

và Bão bối Tứ thàn

llnrrji I'ollor  
and 111. Deal 1(1)1 llnllmrtt

Tập 1

Harry Potter và Hòn Đá Phù Thủy

Tập 2

Harry Potter và Phòng Chứa Bí Mật

Tập 3

Harry Potter và Tên Tù Nhân  
Ngục Azkaban

Tập 4

Harry Potter và Chiếc Cốc Lửa

Tập 5

Harry Potter và Hội Phượng Hoàng

Tập 6

Harry Potter và Hoàng Tử Lai

Tập 7

Harry Potter và Bảo Bôi Tử Thần

J.K. ROWLING

LÝ LAN dịch



và Bảo bối Tử thần

llarrjj l'oft<>r  
and Tiu\* l)4>atlil|j llallous

NHÀ XUAT BẢN TRẺ

HARRY POTTER AND THE DEATHLY HA1JẨ)WS

Copyright J.K. Rowling 2ỚỠ7

Harry Potter; characters, names and related indicia are trademarks of and (Õ Warner Bros. Entertainment Inc.

(sD7)

Bàn tiếng Việt được xuất bản theo hợp đong nhượng quyến giữa Christopher Little Literary Agency; Anh quốc và Nhà xuất bản Trẻ tháng 7-2ỠỚ7.

Led

dc tặng

củủ quyển sách náy dược chiũ bảy phán; tặng ỉsỉeiỉ,

tặng Jessica, tặng David, tặng Kcnzic,

tặng Di, tặng Anne, vả tặng bạn, nếu hạn

gắn bó

với ỉỉarry cho dến phút cuối cùng.

nrc GIŨ mine HÁI ĩ,ÂU,

HẢY MUA SÁCH THẬT'

**£)N (523)13**

**TRE-2007**

**42-óổ/ĩre**

Oi, dau khổ sinh ra Irong dua tranh tiếng kcu gào rơn óc của (ứ thần và cú dâm vờ huyết mạch, máu tuồn khỏng ai có thế cầm dược, nỗi buồn, lời nguyền khỏng ai chịu đựng nôi.

Nhưng phương thuốc chừa lành nằm trong chính ngôi nhà khỏng phải ngoài kia, khồng,

khỏng phải từ aì, mà từ chính họ, sự bất hòa dẫm máu. Chúng tòi hál xin người, hởi các thần linh ầm u trong lòng dất.

Vì chưng nghe thấu, hởi những quyền lực hoan lạc ờ còi âm - hầy đáp lời cầu khẩn, hày cứu giúp.

Hãy phù hộ tĩẻ em, và ban cho chủng khầi hoàn.

Aeschylus, Những người dâng rượu iế

Chết chắng qua là di sang một thế giới khác, như be bạn di biến; họ vẫn sỏng trong nhau. Bỏi vì họ nhât thiết cần tồn lạ í, yêu và sống trong tình yèu dổ cổ ờ khắp nơi. Trong tấm gưong thiêng này họ nhìn tận mật nhau, chuyẹn trò tự do và trong sáng. Dây là niềm an ủi của bạn bè, rằng cho dù họ cỏ bị coi là dã chốt, nhưng tình bạn và mỏi thâm giao cúa họ, theo lẽ thưởng nhât, vẫn tồn tại, bởi vì bất tử.

William Penn, Thèm những chi em nghiêm nữa của cồ dem

CHƯƠNG MỘT

CHỨA TỂ HẮC ẢM ĐANG LÊN

{IJ ai người đàn ỏng hiện ra từ cồi khồng, cách nhau vài thươc, I 1 trên một con đường nhỏ hẹp dưới ánh trăng. Cả hai củng dứng im phắc írong một giây, đúa phép người này chĩa vào ngực người kia; nhutLg khi nhận ra nhau họ thu dủa cất vào áo choàng, bắt dầu đi về cùng một hướng.

"Tin tức sao?" Người cao hơn trong hai ngươi hỏì.

"Tuyệt/7 Severus Snape trả lời.

Con dương nằm giữa mỏt bụi dầu gai còi cọc mọc hoang ben trái và một hàng giậu cao dược cắt tỉa chu dáo ỏ bèn phải, Vạt áo choàng dài của haì ngươi dàn ông bay lất phầt quanh cổ chân khi họ bươc di.

"Tường dầu tôi trễ rồi chứ," Yaxley nổi, bộ mật thô dần của hắn lúc ẩn luc hiện khi những cành cây cao ben trên che khuất ánh trăng. "Hơi rắc rồi hơn dự kiến. Nhưng tỏi hy vọng ngài sẽ hài lòng. Anh coi bộ chắc mem tin tức anh thu dược là xịn?"

Snape gật đầu, nhưng khống noi gì thêm. IIọ quẹo phải, tiến vào một con đương rộng dành cho xe chạy dẫn ra khói con dương mòn. Hàng giậu cao uỏn cong theo họ, và kéo dài đến tận hai cánh cống kìếu cọ bằng sắt dồ sọ chắn dương hai ngươi dàn ông. Khỏng ngươi nào dừng bươc: cả hai im lặng giơ lay trái lèn kiểu như chào và di xuyên qua cống, như thể mơ kim loại den đỏ là khỏi,

Những hàng giậu thủy lùng hàm bút tiếng bước chân của haí người dàn ỏng. Dâu dỏ ben trái hợ cổ tiếng xào xạc: Yaxley lại rúl cấy đùa phép ra chĩa len phía tren đầu người đồng hành, nhưhg âm thanh ấy hổa ra xuất phất từ một con công trắng linh dang oai phong dương bệ bước di írèn hàng giậu.

"\.úc nào củng bày dật, cái Lăo Lucius ấy! Lại cỏn công nữiỉ..." Yaxley nhél cây dúa phép vào trong áo choàng kèm theo một cái khịt mủi.

Một dinh thụ sang trọng hiên ra trong bóng tối cuoì con dường thắng tap dành cho xe chạy, ánh sáng lóe ra từ những ỏ vuông lấp lánh như kim cương của những khuốn cửa sổ tầng trẹt. Một cái hồ dang phun nước ở dâu đố trong khu vưòn âm u phía bên kia hàng giậu. Sòi nghiến rào rạo dưỏi chân họ khi Snape và Yaxley bươc về phía cứa chính, cứa mở ra khi họ di tới gần, mậc dù không thấy ai mỏ cửa.

I lành lang rộng, dưực chiếu sấng mơ mờ, và dưực trang trí lộng lầy, với một tâm thẩm diễm lẹ trái gần kín mật sàn dá. Những dỏi mat của dám chân dung mậl tai tái treo trên tương dõi theo Snape và Yaxley khi haì người di ngang qua. Hai người dàn ồng dừng bưỏc ben một cánh cửa bằng gỗ nặng ịch dẫn vào cân phòng kế tiếp, ngần ngừ trong tích tắc, rồi Snape vặn nim dâm cứa.

Phòng khách dầy những người ngồi im bên một cái bàn dài chạm trố kiếu cọ. Những bàn ghế vốn thường bày bien trong phòng dă bị dồn bửa vào sát tường. Anh sáng tỏa ra từ ngon lứa dang cháy phừng phừng trong một lò sƯcVi bằng cấm thạch lo dẹp đội. một lâm gương viền vàng. Snape và Yaxley chần chừ một chút ờ ngưỡng cứa, Khi mắt dă quen với bỏng tối, họ di vồ phía một hình ảnh kỳ quái nhất trong toàn cảnh: môt nhân dạng rõ rang là bâì tỉnh dang chống ngược lớ lửng bèn trốn cái bàn, chầm chậm xoay vòng như thế bị treo bàng một sợi dây thừng vỏ hình, va được phản chiếu trong tấm gương lẫn trẽn mặt bàn láng bỏng bơn dươi.

Khồng ai trong số người ngồi phía dưới cái cảnh quái dản ấy nhìn len ngoại trừ một thanh nièn trắng nhựt ngồi gần như ngay ben dưới hình nhân treo ngược. Cậu ta dường như không thế cưỡng dược cứ một hai phút lại liếc nhìn lèn phía tren đầu mình.

"Yaxley, Snape/' một giọng nổi cao, rồ, phát ra tư dầu bàn. "Chủng bâv suýt trễ."

Người vừa nói ngồi ngay phía trước lò SƯỎĨ, cho nên thoạt đầu nhừng ngươi mơi đến khd mà nhìn thây gì khác hơn bổng dáng kẻ đỏ. Tuy nhien, khì ho dến gần hơn thì gương mật kẻ dcS lộ rõ dần vé u ám, trọc iỏc, như dầu rắn, vơi một cái khc tét ra làm lỗ mùi và hai con mắt đổ chóe có dồng tử vạch thẳng dứng. Ké đổ xanh xao dến nỗi dương như phát ra một quầng sáng ngà ngà.

"Severus, lại đây," Voldemort nổi, chỉ vào một cái ghế ngay sát bèn phải hắn "Yaxley... ngồi cạnh Dolohov."

llai người dàn ỏng ngồi vào chỗ được chỉ dịnh. Ilầu như mọi con mắt quanh cát bàn đều hướng vế Snape, và Volđemort nổi với Snape trươc nhât.

"Sao?"

"'Ihưa Chúa te, Hội Phượng Iloàng có ý định chuyến Harry Potter từ chỗ dang ở dấn một nơi an toàn vào thứ bảy tới, lủc trơi tối."

Sự hào hứng nổi lòn thấy ro quanh cái bàn: mọl số căng ngươi len cứng dơ, một số bồn chồn cựa quậy, tất cả dều châm chú nhìn Snape và VoldemorL

"Thứ bảy... lủc trơi tối," Voldemort lặp lại. Hai con mắt dó cùa hắn nhìn chằm chãp vào dôi mắt den của Snape vơi sự chiếu tương mà một vài kè quan sất bèn ngoài phái ngoánh di, dương như sợ chính mình se bị cháy lây bơi cái nhin rực lửa dữ dọi đổ. Tuy nhièn, Snape bình tĩnh nhìn thẳng vào mặt Voldemort; một lúc sau, cái miệng khồng moi của Voldemort cong lên từa tựa như mọt nụ cười.

"rốt. Tốt lắm. Và thong tin này xuất phát.. "

"... từ nguồn mà chung ta dà bàn," Snape nổi.

"Thưa Chủa tế/7

Yaxley dã chồm tơi trươc đế nhìn lèn Voldemort và Snape (V dầu cái bàn dài. Mọi gương mặl dều hướng ve hắn.

"Thưa Chúa tể, tỏi lại nghe khác/7

Yaxley chơ dợi, nhưng Voldemort khồng nói gì, nên hắn tiếp tục, 77 Ihần Sáng Dawlish dế íộ là Potter sẽ không được chuyển di dâu cho tỏi ngày ba mươi mốt, vào cái dẻm (rước khi thằng dỏ đú mươi bảy tuổi/7

Snape mỉm cười.

"Nguồn của tối cho tồi biết là cỏ những kế hoạch nghi binh; dầy ắt là thế rồi. Chắc chắn là Davvlish dã bị ốm bùa Lú lẫn. Dây khồng phái là lần đầu tien; ai củng biết hán dễ mắc lừa/7

'Tôi cam doan vơi ngài, thua Chúa tế, Dawllsh Lỏ ra khá chắc chắn/7 Yaxley nói.

"Nếu hắn bi ếm bùa Lú lẫn thì dương nhiên hắn phái chắc mỏm rồi/7 Snape nói. "Tôi cam doan vơi anh, Yaxley, sỏ Thần Sáng se khổng dóng vai trò gì nữa trong việc bảo vẹ Harry Potter. Hội Phượng Iloàng cho rằng chủng ta dà (hâm nhập vào hộ Pháp thuật rồi.77

"Vậy là Ilội Phượng Hoàng cũng dủng dưực một cái, há?77 Một gâ mập chè bè ngồi gần Yaxley nổi; hắn phát ra tiếng cươi khụt khịt dược vài ba người ngồi dài theo cái bàn hưởng ứng.

Voldemort không cười. Cái nhìn chằm chằm cứa hắn dáo lẻn hương về cái thân xác dang xoay chầm chậm phía trên dầu mọi ngươi, dương như hắn đang chìm đắm trong suy nghĩ.

7/Thưa Chúa tế/7 Yaxley tiếp tục, "Davvlish tin là toàn bộ lực lượng Thần Sáng sẽ dược huy dộng dế hộ tống thằng nhô...7'

Voldemort giơ lẽn một bàn tay trắng nhợt to tương, và Yaxley nín ngay tức thì, ấm ức nhìn VoLdemort quay lại nổi với Snape.

/7Sau dó chung sè giấu thằng đó ở dâu?77

"ơ nhà của một trong những Hội vièn," Snape nói "’Iheo nguồn tin, nới đỏ dược Iĩội Phượng Hoàng và Bộ Pháp thuật bố trí mọi sự báo vộ mà họ cỏ the Làm đưực. Tỏi nghĩ một khi nò dă ờ đó rổi thì chủng ta rất ít cỏ CƯ hội tổm dưực nổ, trừ khi, dĩ nhièn thỏi, thưa Chua tể, là Hộ Pháp thuật sập IrƯdc thứ bẩy tori, diều dổ giúp cho chúng la CƯ hội phát hiộn và giái trừ một số bùa ốm dù de phá huy những bùa phép còn lại. '

"Sao, Yaxlcy?" Voldemorl hỏi vọng xuống cuối bàn, ánh lửa lốc lên một cách quái gừ trong dồi mắt đổ của hắn. "Bộ Pháp Ihuậl se sập trưức Ihứ báy tới chứ?"

Mộl lần nữa, lâl cả những cái dầu đều xoay. Yaxlev gồng vai.

"Ihưa Chúa tế, về viẹc đó tỏi cỏ tin lành, 'lồi dà... vỏ cùng vất vá, và sau nồ lực lốn lao... dã thành cỏng trong việc ếm \ờì nguyền Dộc đoán lèn Fius Thicknesse."

Nhiều người ngồi quanh Yaxley cỏ vẻ sửng sốt; ngưdi ngồi cạnh hắn, Dolohov, một gã cỏ gứớng mặt dài ngoằng méo mổ, vỗ tay len lưng hắn.

"Đỏ là một khbi dầu," Voldemort nói. "Nhưng Thicknesse chi là một người. Scrímgeour phải dược ngưòi phe ta vây bọc trước khi ta hành dộng. Một nỗ lực tấn công mạng sống Bộ trưdng mà thất bại sẽ đây ta Lùi lại rất xa."

"Vâng... íhưa Chua tế, dung như vậy... nhưng ngài biết, V(VÍ chức dám đỏc sò 1 hi hành í.uật Pháp thuật, Thicknesse có tiếp xúc thưởng xuyen khỏng chi với bản thân ồng Bộ trưởng, mà còn với dám đốc các Sd khác trong Bộ. Tôi cho lả, viẹc giở dây chúng ỉa cổ trong lay một vièn chức cao cấp như thố sè khiến cho chung ta dễ dàng khuất phục những vien chức khác, và rồi tất cá bọn họ cố the cùng nhau hạ bệ Scrimgeour."

"Với diều kiện ông bạn Thicknesse cua chủng ta khống bị vạch mặt trước khi han cái tạo dám còn lại" Voldemorl nổi. "Dù sao

thì vẫn không có vẻ gì là Hộ Pháp thuật sề về tay ta trước thứ bây ton. Nếu chúng ta khòng rỏ được thằng bế cV nơi nổ dến, thì ta ắt phái hành động khi nổ dang di chuyốn."

'Thừa Chúa tế, ớ di ốm dó chúng ta có [ợi thế/' Yaxley nổi, hấn dưởng như quyết chí phẩí được châp thuận phần nào. "Chủng ta giở dây dă cài đạt nhiều người trong SíV Cìiao thỏng Pháp thuật. Nếu Potter dộn thổ hay dùng Mạng rioo, chủng ta sẽ biết ngay tức thì."

"Nỏ sè khống sử dụng hai cách dó," Snape nói. "Hội dang loại ra bất cứ hình [hức di chuyên nào do Bộ Pháp thuật kiem soát hay diều hành, họ khỏng tin mọi thứ có dính dáng tốn Bộ/'

"Càng tốt," Volđemort nói. "Nổ se phái di chuyến nơi trống trái. Càng dễ tỏm hơn,"

Một lần nữa, Voldemort nhìn lên cái thân ngưdi treo dang xoay chầm chậm trong lúc noi tiếp, "Ta sẽ dích thân chăm sổc thằng nhỏ. Đã cỏ quá nhiều sai lầm mỗi khi cổ chuyên lien quan den Harry potter. Một số do chính ta gây ra. Thằng Potter dó sống lầ nhd sai sót cúa ta nhiều hớn la nhd chiến thắng của nó."

Dám ngưởi ngồi quanh bàn lo lắng ngổ Voldemort, mỗi người, qua ve mạt, lo sự mình cỏ thế bị trách mắng về việc Harry Potter vẫn tiếp tục sống. Tuy nhien, Voldemort cỏ vẻ tự nói vổi chính han hơn là vdi bất cứ ai trong dấm người cỏ mạt, và hắn vẫn liếp tục hưdng về cái xác bất tính phía tren mà nỏi tiếp.

"Ta đă bất cấn, và vì vậv mà bị thời cơ vdi may rủi ngáng Irớ, chung làm hổng mọi thứ írừ những kế hoạch được lập hoan hảo nhât. Nhưng gid dây ta dã biết khá hơn. Ta dã hiếu những diều mà (rước dây ta khong hiếu. Ta phải là ke giết Harry Poller, ta SC dích thân làm."

Dưdng như dế dáp lại những lời này, một tiếng khổc thết thình lình rống lẽn, một tiếng khỏe sầu khổ và dau đdn khúng khiếp kéo dài Nhiều người trong dám ngồi quanh bàn ngổ xuống sán, kình ngạc, b(Vi vì âm thanh đổ đường như phát Ta từ phía dưới chân họ.

"Hu ỏi Trùn/' Voldemort nỏi, không hề (hay dổi giọng nỏ ì trầm lư Lặng le cùa han, và không hồ TỜÌ ánh mắl khổi cái than người dang xoav phía tren, "la chưa bảo chn mi biết cách khiến cho lèn tù cùa chủng ia im lặng sao?"

"Dạ, thưa... thưa Chúa lẽ," một ngưdi dàn ỏng nhỏ (ho ngổi khoáng giữa bàn hốn hen nói. 1 Lan ngồi lọt thòm trong ghế, thâp dốn nỗi thoáng nhìn qua cái ghe cỏ vé như không cỏ ngưỏà ngồi, CÃỜ đây hắn lập cạp rời khói chỗ, lật dật chạy ra khỏi phòng, chang đế lạt gì phía sau ngoại trử một vệt sáng bọc kỳ lạ.

"Như (a đã nói," Voldemort tiếp lục, nhìn lạí gưỡng mạt căng thắng cùa dám tay chấn, "Ci(V dây ta hiếu biết hơn. Thí dụ, ta sề cần phái mượn cây dũa phốp cùa một trong đám chủng bây trước khi di giết Potter."

Những gương mãt quanh hắn chì bộc lộ nỗi sững sở; như thế hắn vừa tuyên bố hắn muốn mượn một cấnh tay của họ.

"Khỏng ai tình nguyện à?" Voldemort nói. "Dế xem... i .ueius, ta Ihấy mi khỏng còn lý do gì dế giữ một cây dua phép nữa."

Laỉcìus Malíov ngước l£n. 1'rong ánh lửa, da hắn trông vàng ẹch, bỏng như sáp, và mắt hán sầu hỏm quầng thâm. Khi han nói, giọng hắn khàn khản.

"Thưa Chúa te?"

"Cay dủa phép của mi, Lucius. Ta cần cây dủa phép của mi."

"ToC."

Malíov liếc ngang sang vợ hắn. Bà ta dang trợn mắt nhìn thang phía trước, mặt tái nhợt không khác ỏng chồng, mái tổc vàng ổng cúa bà ta xõa dài xuống lưng, nhưng dưới gầm bàn, những ngốn tay thon của bà nắm nhanh lấy cổ tav chồng. Khi bà chạm vào chồng, Malfoy dút tay vào trong áo chùng, rủt ra một câv dua phếp, và chuyến nó cho Voldemort, hắn bòn giơ nó ]cn trước hai con mắt dò ngầu, xem xei kỹ càng.

"Làm bằng gì?"

"Cây du, thưa Chúa lê," Malíov thì thào.

"Và lòi?"

"Rồng... sợi tìm rong."

"ì ốt," Voldemort nói. Hán rut câv dúa phep cùa hắn ra và so do chiều dài. 1 udus Malfov làm một cứ chí vô ý; trong một thoáng không đầv giây, dường như lào trỏng chờ nhận dược cầy đùa phép của Voldemort de dối lại cây dủa phép cua lão. vơi dối mắt gian ác mò to, Voldemort khỏng de sốt cử chì dó.

"Cho mi cây dùa phép của ta hà, Lucius? Cây dủa phếp của la à?"

Vài ke trong dám ngồi quanh CƯƠÍ khay.

"Ta đã cho mi tự do, Lucius, chắng lẽ chưa dủ cho mi sao? Nhưng ta nhận thây mi và gia dinh mi cỏ vỏ kém vui hơn sau... Sự hiẹn diẹn cua ta trong nha mi cổ diều chi khiến mì khỏng hài lòng hà, Lucius?"

"Khỏng... khdng cổ gi cả, thưa Chúa te!"

"Nhừng lời dôi trá nhu’ the Lucius..."

Giọng nổi nhẹ nhàng dường như rít len ngay cá sau khi cái miệng dã thỏi cử dộng. Một hay hai ké trong dám phù thúy khó kìm dược một cefn rùng mình khi tiêng rít trơ nèn to hơn; rồi tiếng một cái gì dổ nặng nè dang trườn ngang qua sàn phòng bẽn dưới cái bàn.

Con rắn khong lồ từ từ trườn lên ghế của Voldemort. Nó ngóc len, cố vé như ngóc lên hoài, cho đến khi nó nằm vắt ngang qua vai Voldcmort: cố của nỏ bự bằng bắp vế của một ngươi đàn ong; mát của nỏ, vơì dồng tứ là một vạch thang đứng, khỏng hề chớp. Voldemort lơ dâng vỗ ve con vật dó bằng những ngón tay dài trong khi vẫn ngỏ Lucius Malfov.

"Tại sao gia dinh Malíoy trống khổng dược vui với số phận của họ nhỉ? Chẩng phái sự trơ vồ cùa ta, sự hồi phục quyền lực cú a ta là chính cái diều họ dã tổ ra khao khái trong bao nhiêu năm

qua sao?"

"Dĩ nhien chứ, thưa Cháa tế," Lucius Malíoy nổi. hàn tay lão run rấy khi lau mồ hối rịn ra trên mep. "Chủng tỏi hằng khao khát... chúng tòi vẫn khao khát."

Ngồi ben trái Malíoy, vơ lăo ngắc ngứ gật dầu sượng trân, dô í mắt cúa bà ta lảng tránh cá Voldemort lẫn con rắn. Bèn phái Malíoy là con trai Lão, Draco, từ nay giờ vẩn ngổ chằm chằm cái thân xác ù lì lư lứng trẽn dầu nó, bầy giờ mói liếc qua Voldemort thật nhanh, và hãi hùng khi ánh mắt gập nhau, nỏ bèn ngổ ngay qua chồ khác.

"Thưa Chúa tế," một người đàn bà u ám ngồi khoảng giữa cái bàn với giọng nói dồn nến cảm xúc, "chủng em rất vinh dự được đón ngài tại dây, trong gia dinh chủng em. Khong thế cỏ niềm vui sương nào lơn hơn được."

Mụ ta ngồi ben cạnh chị mình, vơi mái tóc đen và đòi mắt tùm hụp, trỏng chẳng giống bà chị chủt nao, kế cả dung nhan lẫn phong thái và cách cư xử; trong khi Narcissa ngồi thẳng và dứng dưng, thì Bella tri X chồm về phía Voldemort, vì chí lời nơi thì không thế đú đìcn tá lòng khao khái dươc thân tinh.

"Không cổ niềm vui sướng nào lơn hơn," Voldemort lặp lại, dầu hơi ngoeo sang bẽn một chut khi hắn chú ý nhìn Beỉlatrix. "Điều này do mi thốt ra, Bellatrix à, có nhiều nghĩa đây."

Gương mặt Ikdlatríx tràn tre niềm hân hoan; mắt mụ sưhg mọng len vì những giọt lẹ vui mừng.

"Chúa Tố cùa em biết là em chỉ nói sự thật thôi mà!"

"Không cỏ niềm vui sương nào lớn hơn... ngay cả khi so sánh vơi cai sự kiện hạnh phiíc, ta nghe nói, vừa xảy ra trong gia đình mĩ tuần này sao?"

Bella trix trò mái nhìn Voldemort, mỏi mu hé Ta, rỏ Tàng là bỏi

rối.

'Thưa chủa te, em khống biết ngài muốn nỏi viẹc g\ ạ?"

"Ta đang nói. vè chiu gái cúa mi, Bellatrix à. Và của cá tụi mi nữa, Lucius và Narcissa. Nỏ vừa cưới gã người sổi Remus Lupin. Bọn mi ắt tự hào lắm."

Mội trận cười gieu cợt bùng lên khắp chung quanh cái bàn. Nhiều ke chồm tới trưởc de chưnin ra bộ mật hê há; một số kỏ dánh trỏng len mật bàn bằng những nắm tay. Con rắn khồng lồ, khống ưa sự khuấv dộng, ngoác rộng miẹng ra huvt l£n giận dữ, nhưng bọn Tử Thần 'Ihực Tử không nghe tieng rắn huýt, vì chúng quá hí hứng trưdc sự ề càng be mặt cứa Bellatrix và gìa dinh MalÍOV- Ciương mật Bellatrix mdì dổ còn ứng hồng vì niềm hạnh phúc, giờ đă chuyên màu dỏ bầm giập xấu xí.

''Thưa chủa te, nó khỏng còn là cháu gái của chung em nừa," Bellatrix gào lèn dế dập (ắt tiếng cưdi đùa. "Chúng em - Narcissa và em - chưa bao giờ dế mắl tới con chi từ khi con đó cưới chồng Máu bùn. Còn con ranh kia, lần con quái vật nào đổ nỏ cưởi, chằng dính dáng gi tếỉi hai chị em chủng em cá,"

"Mi nói sao, Draco?" Voldemorl hói, và mặc dù giọng hắn nhó nhe, vẩn truyền rành rọt qua những tiếng cười cợt che bai. "Mi sẽ chãm chủt mây con sối con chứ?"

Trò vui nhộn càng được bơm len cao; Draco Malíoy nhìn cha khiep dám, cha nỏ cúi gằm nhìn xuống dùi mình, roi nó bắt dưực ánh mắt cùa má nố. Bà la lắc dầu, khe khàng dốn mức gần như khống nhận thây dược, rồi tiếp tục ngâv nhìn bức tutìng dối dien.

"Dú," Votđemort nối, vồ ve con rắn quạu deo. "Đù."

Và tiếng cười nhạo tắt ngay tức (hì,

"Nhiều gìa tộc lâu đdi nhất cùa chúng ta vế sau trở nên suv đoi," Voldemorl nổi trong khi Bellatrix chăm chú nhìn han, nín cả th(V và đay vè cầu xin. "Bọn mi cần phải thanh lọc gia tộc của minh dế giừ nỏ dươc íành mạnh, hay khống cần hả? llăy cát bổ nhừng phần de dọa dến sự lành mạnh của phần gia tộc còn lại."

"Vâng, thưa Chúa lế," Bellaírìx thì thào, và mắl mu lại dẫm lộ Iri ân. "Ngay khi có cơ hộỉ dầu tien!"

"Mi sẽ cá cơ hội d(>," Volđemort nổi. "Và Irong gia dinh mi, cùng như tren loàn the giơì... chúng ta sẽ cắt bó những ung nhọt làm nhiêm dộc chúng ta cho dến khi chỉ còn lại nhừng ngươi mang huyết thống Ihuần túy mà thỏi..."

Voldemort giờ cây dùa phép cùa Lucius Malíoy íen, chĩa thắng vào cái hình nhân dang xoay lờ dờ lơ lửng bèn Iren cái bàn, khẽ nhấp một cái. Ilình nhân tinh lại thốt len một tiếng rên và bắt dầu vùng vẫy cỏ thoát những dây trói vỏ hinh.

"Mi cỏ nhận ra khách mơi của ch ling ta khòng, Severus?" Volđemort hói.

Snape nhươn mắt nhìn gương mật bị quay ngứỢc xuống. Tất cả bọn Tứ Thần lhực Tứ lức này đều dang nhìn kẻ bị trói ngươc nhu’ thế chung nhận dược lệnh cho phép lộ ra sự tò mò. Khi ngươi dàn bà xoay mặt về phía ánh lửa, bà kều len bằng giọng ngắc ngứ kinh hoàng, "Severus! Cứu tồi!"

"À, cỏ," Snape noi khi ké bị trói lại chầm chậm xoay di.

"Và mi, [ )raco?" Voldemort hổi, vừa vuốt ve cái mom ran bằng bàn lay khỏng cầm dủa phếp. Draco ngắc ngứ lắc dầu. Giơ dây, khi ngươi dàn bà dă tỉnh, Draco dương như không thế nào ngó bà ta nữa.

"Nhuíig ắt là mi khỏng theo học nhừhg lơp của mụ ta." Voldemorl nổi. "Ta nổi cho những aì trong chủng bây chưa biet, chủng ta họp ơ dây dẽm nay vì Charity Hurbage, kê mới đây cỏn dạy ờ trương Dào tạo Phù thủy và Pháp sư Ilogvvarts."

Có tiêng xì vào nhân ra lan trong dám ngươi ngồi quanh bàn. Mọt mụ ngang bè bè gù lưng răng nhọn hoắt cất tiếng nói. như gà mái cục lác.

'Đúng... Giáo sư Burbage dầ dạy con em các pháp sư và phù thuy dú íhứ về bọn Mugglc... ràng chúng nó chẳng khác chung ta cho lắm..."

Một ten trong bọn Tứ Thần '[hực Tử dạp phành phạch len sàn. Charity Burbage lại xoay vòng dối diộn vứỉ Snape.

"Severus... làm ífn... làm ưn..."

"Im," Voldemort nói, hắn nhấp cây dủa phep cua Malfoy mộl cái nữa, và Charity nín khe như bị bịt miẹng. "Chưa vừa V với việc làm băng hoại và ố nhiễm dầu óc trẻ con phù thủy, giáo sư Burbage tuần rồi đầ viết một bài rál xức động bènh vực bọn Máu bùn trèn tờ Nhật háo Tiốn Tri. Mụ nói, các phù thủy cần phải châp nhận bọn ần cắp tri thức và pháp thuật cúa họ. Sự thoái hóa cúa phù thủy thuần chúng, theo lời giáo sư Burbage, là điều đáng mong nhất... Hắn mụ se cho lất cá chúng ta lấy Muggle... hoặc, chắc ăn hưn, lây ngưdi sói..."

Lần này không ai cưdi cả. Chẳng thế lẩm dược cưn thịnh nộ và sự khinh miệt trong giọng nói của VoldemorL Lần thứ ba, Charity Burbage lại xoay vòng dối mặt với Snape. Nước mắí đang trào từ mắt xuống tóc bà. Snape nhìn lại bà, hoàn toàn dửng dứng, trong khì bà lại chầm chậm xoay mật di.

"Avadà Kcdủvra"

Anh sáng xanh biếc lóe lẻn chiếu rọi khắp mọi góc phòng. Bà Charity rớt xuống mặt bần ben đưỏi, gầy nền một tiếng va chạm vang rền, khiến cái bàn rung lcn kêu ken két. Nhiều Tử lhần Thực Tứ nháy bật ra khỏi ghế dang ngồi. Draco té từ trên ghế xuống sần.

"Ân tối, Nagini," Voldemort nói dịu dàng, và con răn khổng lồ du đưa rồi tuột từ vaì hắn xuống mặt bàn gỗ bổng láng.

CHƯƠNG HAI

HÓI NIỆM

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image6.pngtrái và lầm bầm rủa thầm, nó dùng vai dấy cánh cứa phòng ngú. Cá tiếng miểng sứ bế kêu rào rạo. Nỏ đã giẳm len một cải tách trà nguội đặt Irèn sàn ngay bon ngoài cứa phòng ngủ cùa

arry dang chày máu. Nắm chật bàn tay phái trong bàn tay

nó.

"Cái đồ...?"

Nỏ nhìn quanh, dầu cầu thang cần nhà sỏ bốn, đường Privet Drive, trỏng trái. Cổ thế tách trà là sáng kiến của Dudley cho một cái bẫy ngố láu lỉnh. Giữ bàn tay chầy máu gìớ cao, Harry dùng tav kia gom những mảnh vụn của cáì tách lại và quàng chúng vào một cái sọt rấc dâ dầv nhóc khuất sau cánh cửa phòng ngủ. Rồi nó nặng nề bước qua buồng tẮm, xá nưdc rửa ngón tay.

Thiẹt là ngu ngốc, nhám nhí, dề khùng quá sức tưdng tưựng khi mà chì con bổn ngày nữa là nổ có thế làm phép thuật... nhưng nó phài tự thừa nhận là vếl cắt sâu nham nhd này không khéo se dấnh quỵ nỏ. Nổ chưa bao giờ học cách chừa những vết thướng, và bàv giở nổ phái nghĩ tới chuyện đổ - đặc biẹt cho nhừng kế hoạch trước mắt - điều này dường như là mội thiếu sốt nghiêm trọng của nền giáo dục pháp thuật. Ghi nhấm trong dầu là sẽ hôi Hermione cách làm, nổ dùng một nùi bự giây ve sinh dế chùi nưdc trà dược bao nhíẻu hay bấy nhieu trước khi IrcV lạ ì phòng ngủ và đỏng sầm canh cửa lại sau lưng.

Harrv dà bổ cả buối sáng đố lần đầu tien soan ra loàn bộ cái rương dì học của nó ke từ khi nỏ bắt đầu bó dồ dạc vơ lĩ ó sáu năm vồ trươc. Cứ mồi lần bát dầu một ni en học mới từ đỏ í ới nav. nó chí soạn sơ sơ ba phần tư bôn iron cùa nhừng thứ trong rương dò thav thô hoạc cập nhật chủng, chừa lại mọt lơp nhừng dồ lụn vụn nối chung ở đươi dáv rương - nào là viết lỏng ngỗng dì, mất bọ kho, vơ ló nỏ không mang vừa chân nứa. Mấy phut trươc dỏ, Harry dâ thọc tay vỏ mơ bùng nhùng này, lãnh một vet cat dau diỏng ơ ngơn thứ tư bàn tav phái, và khi riít tay ra thì thâv máu me tùm lum.

bây giơ nỏ tiếp tục mộl cách cấn thận h(\*n một tí. Lại quỳ xuống ben cạnh cái rương, nổ mơ quanh đáy, và sau khi lôi ra dược mọt phù hi cu cù vần còn lạp lòe yếu (Vt gtừa Cng hộ CHDRIC IVCwCiORY vơi /->07777/? Tỉỉúỉ Hí VÃ c một Ổng kính mách lèo te tua rạn nứt, và mot cai măt dâv chuyền vang bên trong có giàu một mâu thư ngan ký ten là R.A.B., nỏ rốt cuộc khám phá ra cái cạnh bén ngơt đá gây họa cho nơ. Nổ nhận ra vật do tức thì. nơ là mọt mánh vơ đài cở ba phan của cái gương đà dược em bua mà Sirius, ngươi cha dơ dầu quá cố, đă cho no. Harry dặt mánh gưcmg vơ qua một ben và can thận dò khắp rư'(fng de kiếm phần còn lại, nhưng chang cơn lại chủl mánh vụn nầo cúa món quà cuỏi cùng cúa ngươi cha dơ dầu, ngoại trừ thùy tinh nất như bột bám dính vào lơp cuối cùng những dồ linh tinh lụn vụn tựa như kim Luven lâp lánh.

1 larry ngồi dậy và xem xét cái mành guơng co cạnh ben ngót dầ làm nỏ dứt tav. Nơ chẩng thấy gì khác ngoài con mat xanh biòc sáng quắc cúa chính nó nhìn ngược lạt nỏ. Thố là no dặt mành gương vơ len trên tơ Nhật báo Tiùn /ri sáng hỏm dỏ; tơ báo vẫn cỏn nằm trên giương, chua dươe dọc, và bằng cách sục vào mơ rác cơn lại trong rương, no co gắng dằn xuống cơn trào dâng dột ngọt của những ký ức dắng cay, nhuVig vết chém cùa ti ốc thu'(yng và mong mơi mà viẹc lìm ra mánh gương vơ dă khơi gợi len.

Mât thỏm mỏi gid nữa nó mdi hoàn toàn soạn ra dưực hốt dồ dạc trong rương, quàng di nhừng dồ vỏ dụng, và sắp xep những thứ dược gìữ lại thành nhừng dống tùy íhco nhừng vật dó từ nay nd cỏn cần kíi hav không cần tdi nữa. Dồng phục di học và dồng phục thi dấu Quiđđitch, vạc, giấy da, viết lỏng ngỗng, và hầu hết sách giáo khoa du'Oc chât dỏng tV mồt gốc dế dược bó lại. Nỏ lự hòi dì dượng nó se làm gì vdi đống dó; cd lẽ sẽ đem íhieu rụi giữa dem khuya, như thế dỏ là tang chứng cùa mộl tội ác rùng rỢn. Quần áo Muggle cua nỏ, tầm Ao khoác Tàng hình, bộ dồ chế tạo dộc dưoc, một sỏ sách, íập ánh bác I lagrid dã C(S lần dưa cho nó, một xấp thư, và câv dũa phcp dưực dời chồ sang một cái ba lõ cũ. Trong túi (tước là tấm nàn dồ Dạo tạc và cấi mặt dấy chuvền ben trong cỏ bức (hư kv ton R.A.B. Cái mặt dây chuyền dược dành cho vị trí vinh dự dổ khống phái vì giá tri cùa nó - nó hoàn toàn vỏ tích sự hieu theo mọi nghĩa thdng thường - mà vì cái gìá dà phải trá dố có dưọc nổ,

Viẹc dọn dẹp dế lại một dỏng báo khấ to ngồi ì ir£n bàn ben canh cnn cú I ĩedvvig trắng như luvốt: mỗi tở cho một ngày mà ĩ larry dã trái qua ở Privet Drive trong mùa hè này.

Nó dứng len, duỗi lay chần, và di ưiì cái bàn viei. Hedvvig chang buồn nhúc nhích khi ỉ íarry bắt dầu gi(V đỏng báo ra, liẹng từng lờ một vỏ dỏng rác, Con cu vần ngú hay giá bộ ngú; nó giận Harry về việc gì dì hạn thởi gian nổ dược phốp ngao du d ngoài lồng trong lúc này.

Khi gìct gần tứi dáy dỏng báo, Harry chậm lay lạì, tìm một sỏ dặc biẹt mà nb biết íà được gdi đốn ngay sau khi nổ trờ về Privet Drive đe nghi hè; nó nhớ là trên trang đầu sô báo dỏ cổ một tin nhô về viẹc từ chức cùa bà Charity Burbage, giáo vien môn Muggle I lọc ở trưdng Hogvvarts. Cuối cùng nỏ tìm dược từ bát) dố. Lật ra trang mưdi, nố ngồi lún xuỏng cái ghe bẽn bàn viet và dọc lai bài bao mà nó lìm náy gìd.

NHỚ MẢI ALBƯS DUMHLHDORE

**Elhiias** Dcke

Tôi gặp Aỉbus Dumblcdorc năm mười một tuổi, vầo ngày dầu tiên cúủ chúng tỏi ở trường Hogwarts. Chúng tôi thu hút lần nhau chác chấn là vì Củ hũi cùng cám thấy mình ì ọc ì ỏng. lôi mới mắc bộnh mun rồng ừ lâu trước khi dến hruítng Hog warts, và tuy bệnh không cỏn lây nữã, nhưng bộ mặt còn dâu thẹo các nôt dậu cung sắc mật xanh xao cú ũ tôi lòm nhiểu người ngại dấn gần tôì. về phẩn Aíbus, anh dấn trường Hogwarts dưới cái ách của tủ *ỉ* tiêng ngoài ý muân. Mới một nãm trước dó, chã anh, Percívaìdà bị kết tội vì một cuộc tân công dã man ba thanh niên Mugglc, vụ này khá nôi tiếng.

Aỉbus không bao giờ tìm cách chối bồ vice cha mình (về sau chct trong nha tù Azkaban) da phạm tội ác này; ngược lại, khi tôi thu hêt can dâm hỏi anh, anh khẳng dịnh vâí tôi là anh biết cha mình cỏ tội. ĩrứ lần ấy ra, ròn thì Dumblcdorc từ chỏi nói vè chuyện buổn dỏ, mạc dù nhiều kẻ cố gắng kích cho anh nổi. Thức vây, một sô kẻ săn sang ca ngợi hành dộng cúa cha anh và cho là Aỉbus cung ìà ke ghct-Muggìc. Nhũlĩg kẻ áy quá sức *Sãi* lầm: vì bái cứ ai từng biết Aỉbus *SC* chứng thực rằng anh không hè dể ìộ chút xíu khuynh hướng chong-Muggìc nào. Quả thực, sư cương quyết ung hộ Muggỉe quyền cúa anh dã khiến cho anh có nhíểu kè thù trong những năm sau dó.

Tuy nhi ôn, chi trong vỏng vài thăng, tên tuổi cúa chứứi Albus dă bắt dầu che khuất tai ticng của người cha. fíến cuồì năm thứ nhất thi khổng cỏn ai nhìn anh như ìà con trai của một ké ghét- Muggỉe nữa, mò chí coi anh gần như là học sinh xuất sắc nhât từ xưa tới nay cua trường. Những ai trong chúng tồi đươc vừih dự là bạn của anh đều thu dược nhiều diều bố ích từ tấm gưoTĩg cua anh, ấy ìò chưa kc cồn dược anh giúp dở rỏ khuyến khích - những nghĩa cứ dó anh ìuôn san sòng lầm. vồ sau nảy, anh thu nhận vâi tỏi ỉà ngay tử hồi còn di học anh dâ tìm thay niẻm khoái lạc lớn nhât của mình trong việc dạy dỗ.

Anh không chỉ đoạt được mọi giai thƯ(fng dáng kế ở trường, mà chẳng may choc anh dã có trao dối thu' từ thường xuyên với nhũng tên tuổi nổi nhâ't trong giới phấp thuật dưtmg thời, kố cả Nicolas blameỉ, nhấ già kim ìừng lẫy nhất; Bathilda Bagshot, sứ gia ỉừng danh; vá Adalbert Waffling, nhả lộp thuyết pháp thuật Nhiỗu bai vic't của anh da tìm dược cách xuất hiện trùn những an phẩm uvên bác như Thuật Biến Hình Ngày Nay, Nhưng Thách Thức trong Êm Bủa và Độc Dược Gia Thực Hành. Sự nghiệp tương ìai cúa Dumbỉedore tỏ ra rất có tTĩẽn vọng rực rỡ, và vân dc duy nhâ't cồn lại là khi nao anh sẽ tnì thánh Bộ trưíýng Bộ Pháp thuật. Mặc dù trong những năm về *SDU* người ta thưcĩng dự doắn là anh sap dam nhiệm công viộc dó, thế nhưng anh không hể nuòi tham vong nắm quyền Bộ trưởng,

Ba năm sau khi chúng tồi nhập học ớ ĩ logwarts, cm trai của Aìbus lò Abcríorth cùng dch trường. Họ không giổhg nhau cho lắm: A be rforth chang hề dam mê sách vở, và chang giong anh A ỉ bus, chú cm khoai giải quyết những vụ cai cọ bằng đấu tay dôi hon la tranh luân cho ra ìẽ. Dù vay, hoàn toòn sai lầm nếu (như một sô người) cho rằng, hai anh cm này không ìàm ban với nhau *dược*. Llai người hòa thuận, cùng thoái mái như bất kỳ ha í dứa con trai nào sổng cùng nhau. Dê cổng bằng với Abcrforth, phải thừa nhận rằng sông trong cái bóng cua Aỉbus thì nói chung không thổ ỉằ một trái nghiệm dề chịu cho lắm. Làm bạn với anh mà cứ bị án bổng hoài dã là một hiếm họa thưởng trực, thì làm dứa em bị án bóng lai cang không sung sướng gì.

Khi Albus vò tồi tất nghiệp trường Hogwarts, chúng tỏi có V dịnh cùng nhau lảm một chuyến du hành thế giới cố tmh truyền thông vào thìri đó, thăm thu vò xem xót các phù thủy

nưóc ngoài, trước khi theo du Ổi sự nghiẹp riêng củ a mồi người.

Ị he nhuhg, bĩ kịch dã chen vòo. Dúng cái dem truớc khới hành ch u ven Vĩ en du cúa chúng tỏi bò Ken dm mọ củ ủ A ì bus qua dời, dô ìọi cho Albus gánh nặng giũ dinh mà ủnh là trụ cột duy nhât. 7 07 hoàn ngày khởi hành một thời giàn de dờn bay tỏ lòng tôn kính phàn uli tại tang lẻ bủ Kendra, rỏi rã di thực hìộn cuộc ĩừ hành giờ dâv chỉ còn lai một mình. Cồn lạ ị một người em trui và một ngưcri em gái de chòm sóc, trong khi gia sàn chủng còn sót lủi mây dồng vòng, V/ vậy cúng chẳng cỏn chuyẹn Aỉbus di cùng lôi nữủ.

Dó lũ giủi doạn trong dời mò chủng tỏi ũ hên he với nhau nhất. 'lôi viết thư cho AI bus, mícu tà một cách vô ý tứ những diều kỷ thú cú *ủ* chuvcn di, từ chuvộn chạv thoát trong gang tấc con sư-dướng-xa ở ĩ ĩv hụp, cho den nhùYìg thí nghiêm cùa các nhú già kim Ai Câp. 7 hư cu ủ anh cho tôi biết rất ít về cuộc sông qua ngòv cùa ủnh, cuộc sổng ma tôi doắn lủ nhạt nhủo dến phát cuồng dôi vớì một phù thúv xuât sac như anh. Say sưa vói những trài nghiộm cua chính mình, tỏi thật kinh hoang khí nghe tin, VJO cuối cuộc du hành gần ca năm cúa tôi, một bì kịch nữa lại giáng xuống gia dinh Pumbledore: em gái cù ủ anh, Ariana, díi chốt.

Mặc dù Ariana da ôm yếu suôt một thời gian dài, tai họ ủ này, xàv ra quá nhanh sau khi người mẹ vừa mời mat, da ánh hưởng sau sac den ca hai người anh của cố, lất cá những ai than cân nhất với Albus - và tôi tự cho minh ĩ ủ nằm trong sô người nuv mắn dó - dcu dồng ý rang cai chết của Ariana va mặc cam của Albus vế trách nhiệm cá nhan trong cái chết dó (mặc dù, dĩ nhicn, anh vô tội), da dè lại vet chàm trong suốt cuồc dời cồn lại của anh.

ĩổì trà về quờ nhò và nhận ra một chằng trai trẻ dã phai trái nổi dau khố cúa một người giò dặn hítn rất nhiều. Albus trớ nên nghiêm nghị hem xưa, vò rất ít khi vul ve. ttỏi thêm

4

\* .

VJ o nổi tang thương CIÌJ anh, cai chết cú ủ Ariana cỏn dẫn tới, không phái sự gần gù ì *dược* nôi lạ ì giữa Aìbus và Aberforth, 771 ằ lằ sự bất hòủ. (Theo thời gian diều 71J *V* Cĩìng mât di - nhừng nãm ve sau, hai anh em dã thìất lập lại nếu khổng phái k) mòt quan hộ gần gùi, thì chac chắn củng là một tình thân ái.) ỉ uy nhiên, từ dao ây vè sau, anh hiếm khi nào nói vồ cha me mình hay vỗ Ariana, và bạn be anh cung biết ìò khổng nôn nổi tới ho.

Những cày bút ìồng ngồng khác sẽ miêu tả nhỉốu chiến thắng *Cíia* những nãm sau dó. Những dỏng góp không kù xiờì cua Pumblcdorc VJO kho tàng kiôn thức pháp thuật (trong dó cồ kham phấ của anh về mười hai cỏng dung C1ÌJ máu rồng) dem lại lợi ích cho nhiều the hộ sau này, cùng như.sự A;hỏn n^ojn mả anh dã the hiện trong nhíểu pỉián quyết khỉ làm lỏng 'Ị'ướng quân của Lien minh phấp thuật Ị)ÌJ vậy, người ta nối rang chưa từng có trận dâu pháp thuật tay dôi nào so du\ic với trận dấu giữa Dumblcdore VJ Crindclwald nẵm 1^45. Nhừng ai tùng chứng kích trận dó dà mỏ ta nỗi khủng khiếp VJ kinh hoàng mà họ cảm thay khỉ xem hai pháp sư xuât chúng ây lâm trận. Chiên thãng của Dumblcdore, vá hẹ quá cua chiên thang dó dổi với thế giới phấp thuậL dược coi ìà bước ngoặt trong lịch sử pháp thu ắt, quan trong ngang Vl'ti sư dề xuât Quy che Quốc tô ve hí mât hav sư sụp dô của Kẻ-chớ-goi-tên-ra.

Albus Dumbỉcdore không hố tụ’ hao hay huenh hoang; anh cố the tìm ra díỗu gì dó dáng quý ớ bất cứ ai, cho di) ke dó tẩm thưởng hay tỏi tộ thay rỏ, và tôi tin là những mat mát thời tré dã dem lại cho anh kha năng cóm thong cùng lồng nhân dao ĩ ớn lao. Tỏi sê khổng thê tà hết nổi nhớ tình bằng hữu với anh, nhưng mất mát cùa tôi chẳng dáng ke gì so với mất mót cua thếgíâí phấp thuật. Chắc chan anh là hiộu trưởng dươc yêu kính nhất VJ ì à tâm gương sáng nhút trong tất cả hiẹu trƯcỲng xua nay ờ trường I logwarts, Anh dà chốt như anh đã *sống; luôn cồng hicn cho Cãi thiện Cão cá hơn,* và *cho đến tận giở phút cuôỉ cùng của mình, anh vẫn sẩn lỏng đưa tủv giúp một thằng bó con mac bệnh mụn rồng như thuở tôi mới gặp anh.*

Harry dã dọc xong nhưng vẫn liếp tục nhìn dăm dâm bức ánh đăng kèm theo bài cáo phổ. Cụ Dumbleđore vẫn nỏ nụ cười ân cần quen thuộc, nhưng khi nhướn mắt qua gọng kiếng hình nửa mặt (răng, cụ vẫn khiến cho Harry cỏ cám giác, dù là trèn tìr giây báo, là cụ dang nhìn thấu suốt Harry, ké mang trong mình nỗi buồn trộn lẫn với cám giấc hổ thẹn.

Nó cứ tưbng nó biết cụ Dumbledore rõ lắm, nhưng từ 111c dọc xong bài cáo phổ này, nó dà phải bâ( dắc dĩ nhìn nhận rằng nỏ hầu như chẩng biết gì về cụ cá. Trước giờ Harry chưa (ừng tưỏng tương ra tuổi thơ hay tuổi trẻ cua cụ Dumbledore; cứ như thê cụ vào dời dã là người như nỏ vẫn biết: già nua, (óc bạc, ton nghiêm. Cái ý nghĩ về một Dumb led ore tuổi mdi Idn sao thây kỳ kỳ, giông như tưdng tượng một Hermione ngốc nghếch hay một Quái tỏm Duỏi nỏ dề thưcrng vậy.

Nỏ chưa bao giừ nghĩ tổi viẹc hòi cụ Dumbleđore về quá khứ của cụ. Chắc chán hòi như vậy thì kỳ và thậm chí vô lễ, nhutig nói cho cùng thì ai cũng biết cụ Dumbíedore từng tham dự trận dấu tav dồi huyền thoại với Hrinđelvvald, và Harry da khỏng nghi dốn việc hbi cụ Dumbledore trận dò như thố nào, cùng khỏng hề hòi vồ bất cứ thành tích nào trong nhưng íhènh tích nổi tiếng khấc của cụ. Khỏng, hai thầy trò lúc nào cùng chí trò chuyẹn về Iĩarry, vẻ quá khứ của Harry, tương Lai của Harry, kế hoạch của Harry... và giờ dây, bất chấp cái thực tế là tương ]aì của nó quá hiem nghèo và bất dịnh, dưdng như nó dã bỏ Lờ mất rồi những cơ hồi không bao gìừ có dược nữa dế hói cụ Dumbledore nhiều hơn về chính cụ, mậc dù câu hói thân tình duy nhất nỏ từng hỏi thầy

hiệu trưởng cúa mình Lại chính là câu hỏi mà nổ ngờ rằng cụ Dumbleđore dã khỏng thành thật trả lời.

" ỉhầy nhìn thấy cái gì khi nhìn vào tấm gương?”

”Thầy ư? Thẩy thây chứửi minh dang cầm một đỏi vớ /en dầy.”

Sau nhiều phúl suy nghĩ, Harry xé bài cáo phó ra khỏi tở báo Tien Tri, gâp lại cấn thận, và nhét vào bên trong quyển dầu liên của bỏ Pháp 7huật Phòng Thú Thực Tiễn và ứng Dụng Chống Lại Nghệ 'Thuật nắc Ám. Rồi nó quãng mớ báo còn lạì lcn đống rác và quay Lại nhìn căn phòng. F)ă ngãn nắp sạch se hơn nhiều. Cái duy nhât còn ờ trật chỏ là tơ Nhật bao Tlèn Tri số ra hốm nay, vẫn còn nằm trên giương, và ben trỏn nổ là mánh gưctng vỡ.

Harry bãng ngang căn phòng, dây mánh gương vơ ra khổi tơ báo Tiên Tri số hom nay, và mơ lờ báo ra. ĩĩồì sáng sơm này khi nhận cuộn báo từ con cú phát báo, Ilarry chỉ liếc qua cái tít trang nhứt rồi liộng lơ báo qua một ben sau khi nhận thấy báo chẳng đá dộng gì dền Volđemort. Harry tin chắc là Bộ Pháp thuật đang dựa vâo tơ Tiên Tri đế bưng bít Un tức về Volđemorl. Thành ra, chí bầy giơ nỏ mơi thây cái mà nó đả bo sót.

Chạy ngang nửa đươi của trang nhứt là một cái lít nhỏ hơn đặt ben (rèn một bức ảnh của cụ Dumbledore dang sái bươc, có vỏ bực bội.

DUMBU2ĐORE - RốT *cuộc sự* TTỈẬ *Ị ư?*

Câu chuyộn chân dộng về một thiên tài hoàn hảo được nhíổu người coi là pháp sư vĩ đọ ĩ nhất thuộc thế hộ cùa ông sẽ phát hành vào tuần tới, Bốc trần chẩn dung nỗ í tiếng cú ũ trí tuộ râu hnc thanh thoát Rita Skeetcr dể lộ ra tuổi thơ xáo trộn, tuổi trẻ hoang dàn, những hận thù sunt kiếp, vò những bí mật tội lỗi ma Dumbỉeđore dã mang theo xuồng mổ, TẠ ĩ SAO người dược trao cho chức Bộ trường Bộ Pháp thuật ỉại bàng lòng giừ chức

4

#•

hiệu trường quen? CÁI cù mơi lò mục dích thực sự cúa tồ chức bí mật dươc goi là I Ịội phương ỉ ỉoàng? Cuộc dời cúã l}umbỉedore dầ kct thức NHƯ THH NÀO?

cdu trò ìờí cho nhừng câu hói nàv và nhiều câu hỏi khấc nừa dược nghiên cứu trong một quyên tiêu sử mới hứã hẹn xì-căn- dan, Chuvộn t)ởi và Chuyện Xạo cda Albus Dumbleđore, tác giá Rita Skvcter bài phóng vân dành ricng cho bốn báo củ ù Bcrrỵ Hraithvvaltc, trang 13, bên trong.

I ỉarry \6 banh tở báo và tlm (hấv trang 13. [-)ầu bài báo là bức ánh cua một gương mậl quen thuộc khác: một ngưdi dàn bà deo kính làm diẹu, mái tốc vàng uốn cong chài chuốt, răng nhe ra trong cái thứ rỏ ràng đước coi là nụ cười thắng cuộc, đang ngọ nguậy ngổn lav chi vào nò. Ráng hết sức iờ di cái chân dung phát ói này, 1 larry dọc tiếp.

về bón thân, Rita Skcctcr nồng nàn và díu dàng h(tn nhiều những gì ta hình dung khi doc những chân dung hung hăng nổi tiếng chị viết. Dón tỏi trong hành lang ngói nhằ âm cúng của chị, Rita dân tỏi dì thắng VJO nhà bcp dù mời trà, banh ngọt, VJ khỏi cần nóí, một nồi sôi sùng sục chuyện dồn dại mới nhất.

"Ư, dưitng nhicn, Dumblcdorc là giâc mơ của một ticu sứ gia," Skcctcr nối. "Một cuộc dời dài trọn vẹn. Tôi chắc chan là cuôn sách cú a tô ì sê ì ỏ cuồn dầu tiên cú a rất, rất nhiều cuỏn nữa/7

Skcctcr hẳn nhiên dà vọt nhanh khói vạch xuất phát. Quyờn sách chứì-trăm-trang *được* hoàn tất chí trong bốn íuán lỗ sau có í chết bí ân cúa Dumbìedore hồ 7 tháng sáu. Tỏi hói chị xoay trớ cách náo dc lập dược kỳ tích *Siêu* nhanh nảy.

"Ả, khi nào bạn hành nghe báo chí lâu như tôi, thì viết cho kịp hạn chót nộp bài ỉũ bủn nãng thứ hủi. Tôi biết là the giới pháp thuật đủng keu gào đồi hỏĩ một câu chuvộn dầy dú vò tỏi muôn là người dẩu tiên dớp ứng nhu cầu này."

Tôi nhắc dến những nhân xét dược công bô rộng rãi gân dây cú ũ Ldphias Doge, cỏ vân dặc biệt cúủ Liên minh Pháp thuất vò ìằ người bạn lâu dời củũ Dumbìedore, rằng "quyên sách cua Skeetcr chứa ít sự thật hoìi cá một tâm thỏ nhái sỏ- cô-lủ."

Skeeter ngứã dầu ra sau cười ha há.

"Dodgv đấng VCU thật! Tôi nhớ từng phỏng vấn ổng cách dâv vài nãm về ngư nhân quyền, trời dất ơi. Hoàn toàn lâm cầm, hình như nghĩ chung ta dang ngồi dưới dấv hồ Windermcw hay sao ấy, cứ bảo tồi phủi coi chừng ỉũ Cũ hồi."

'Thù nhưng ìờí cáo buộc cú ủ Flphias Doge về sự thiếu chính xác da dược nhiêu nơi hường ứng. Liệu Skcctcr cổ thực sư cám thay bôn tuần lẽ ngắn ngủi là dủ de có *dược* một bức tranh toàn diện về cuộc d(ỲÌ dài và phi thưìtng cua ĩhimbỉedorc khồng?

"Oi, ciứìg (ti/' Skcetcr cười toe, âu yếm cốc dầu tôi bằng mây dất ngón tay, "cưng cùng biết như tôi dấy, ỉằ có thế moi dược bao nhiêu thống tín bằng một bao to sụ toan dồng Galleon, hãng từ choi nhận tiêng 'không', và bằng một câv viết 7rích- Dan-Nhanh! Với lại người ta dang sap hằng dê buôn chuyộn về Dumblcdorc kìa. Cưng biết mả, dâu phải ai cùng nghi ỏng tuyệt vời dâu - ông da làm mếch lỏng khỏi người quan trong dầv. Nhưng lão già Doge /ấu CJ cố thô tụt khỏi con bang mã cao vót cúa lão di thỏi, bởi vi tôi vừa tiếp cận dược một nguồn tin mù hầu hết ký già sân sòng dổi cầy dúa phép của mình de cố dược; nguồn tin lã một người trước dây chưa từng phát biêu với cồng chúng, dồng thời là ngưctị thân cận với LXimbledorc trong suôt thời kỳ hỗn loạn rối rắm cùa tuồi trẻ ông ta/'

Việc quảng cáo trước cuốn tiếu *sử* cua Skeeter chắc chắn khiến tũ nghĩ sap tổ *ì sẽ cổ* những *C(tn* chân động ncti những người vãn tin rằng Dumblcdorc dă sóng một cuộc dời không có chỗ che. Những ngạc nhiên lớn nhất /nà Skcctcr vạch ra lò gì, tôi hòi.

"Áy, thối di nhẻ, Bettv, tôì sẽ chắng phát khổng tất cả những gì sắng gia nhất trước khi có người mua cuốn sách của tôi dầu nhá!" Skeeter cười ì(9n. "Nhưng tồi có thế hứa ỉò hất cứ ai vẫn cồn nghĩ Dumbìedore trang bóc như râu ỏng rồ í sẽ ỉâm vào cuộc tính ngộ da manỉ Chỉ cẩn dơn cử, khồng một ai từng nghe về cơn thịnh nộ của ống dổi với Kẻ-mà -a i-cúng-biết-ỉa-aĩ- dó lại có thế nằm mờ ràng chửĩh ổng từng học dồi Nghe thuật Hắc ấm hồi còn trai trẻ ỉ Và mặc dù là một phấp sư dà dành những nấm cuối dời de kcu gọi lòng khoan dung, nhưng hồi cỏn trỏ trung Ổng lại không có dẩu ốc khoảng dạt như the! Vâng, Aỉbus Dumblcdore dã cỏ một quá khứ dục ngầu, chưa kế đến một gia đình rat map mờ, má ổng dã bồ công khó nhoc ra bưng bít"

Tồi hòi cổ phủi Skeeter nói đến người em trai của Dumbỉedore, Aberforth, người dã bi Liên minh Phấp thuật buột' tội ỉạm dụng phấp thuật vò việc đổ da gây ra một xì-cãn-dan nho nhỏ cách đây mười lăm năm.

"Oi, Abcrỉorth chỉ ỉằ cái chóp cúa dông cứt ấy mà thôi/' Skcctcr cười. "Không, khổng, tôi dang nói vẻ cái diều cỏn tồi bại hơn cá một ông cm có cái thú làm tnì vớ vẩn V(ýi mây con dê, tồi bại hơn cả một người cha chuyên xẻ-thịt-Muggle - Dằng HJO thì Dumbỉedore cũng không thế gì ừ kín dược hai chuyện dồ, ca hai người dố đều đủ bị ĩâên mình Phap thuật kết án. Khổng, chính người mẹ và người em gai mới khiến tôi tồ mồ, và chỉ cẩn đào bới chút xíu ỉò phất hiện ra cà một ồ kinh tởm hết sức - nhưng, như tôi da nối, cưng phải chờ dọc từ chưctng

chủ1 dân chưcứìg mưìri hũ ì dế biết chí tiết đầy đù. Tất cả những gì tâi có thê nói ì úc nàv ỉầ chẳng có dể thắc mắc tai sao Dumbỉedore khổng bao giở kế ông đủ gay mứi như thế náo."

Cho dù có những việc xâu xa của gia dính, nhưng liệu Skecter có phú nhân tài ba lỗi lạc đẫ làm nên nhiều khám phủ pháp thuật của Dumbicdorc?

"Ong có dẩu ốc." Skectcr thừa nhận. "Mặc dù giờ dây nhiều người nghi vân là ìĩệu ổng ta có nên hưởng trọn công lao vỏ tất cá những khám phá đươc coí ỉà của ông ta không. Như tối tiết lộ trong chương mười sấu, Ivor Dilìonsby tuyên bỏ, khi ĩhunbhdore 'mượn' bài luận vãn của ỏng, ông da khám phá ra tám cổng dung cùa máu rồng rồi."

Nhưng, tôi mạo muội cổ ý kiến, rằng không thể phủ nhan tắm quan trọng của một sô' thành tích của DumbỉcdonMột vụ rất nổi tiếng lả ông danh baí Grindehvaĩd thì sao?

"A, dây rỗi, tôi mừng là cưng nhac đến Grindehvald," Skeetcr nối vâì một nụ cười thiệt ỉà trêu ngươi. "Tỏi e rằng nhừng ngưởi nòo vẫn cồn mờ mắt về chiến thắng ngoạn mục cú a Dumbỉedore sẽ phải gồng mình ma dối phó với một quả bom dư luận — má có lõ la môt quả bom phân. Một vụ bẩy hẩy thật sự. Tôi chí cố thể nối là, dừng có chắc mẻm ỉầ đã có thực một trận dầu tay đôi ngoạn mục như trong truyền thuyết Sau khi đoc cuốn sách, người ta cổ thế buộc lòng phải kết luân rằng Gríndclvvald chỉ điyn giần được chiâu hồn bằng một chiếc khăn tay trang từ dầu cây đúa phép cua ống và hành dộng một cách lặng lẽ."

Skectcr từ chối dưa ra them diều gì vồ vật chiêu hồn này, vỉ vậy chúng tỏi xoay qua môi quan hệ chắc chắn sẽ hâp dăn dộc giả của chị hơn bất cứ điỀu gì khắc.

"A, phải." Skceter nói, nhanh nhẩu gật đầu, "Tồi dành trọn môt chưíýng cho toàn bộ quan hệ Potter-Dumbỉcdorc\* Lầu nay quan hộ đố dược coi là khổng lành mạnh, thậm chí xúi quây. Một lẩn nữa, dộc giả bẳo cúa cuhg sẽ phái mua cuổh sách cùa tôi đế biết toàn bộ câu chuyện, nhưng rõ ràng Ẳà Dumbìcdorc có môi quan tâm khống binh thường dối V(ýị Potter ngay từ ban sơ: Liệu dó cồ thát sự vì quyền lợi cao nhất cúa thang bé khổng - Cha, chúng ta sẽ biời. Chuyện Potter trai qua một thời mới hỳn ỉộn xộn bậc nhất chắc chan ìù một bí mật mò ai cùng biết."

Tôi hỏi Skeeter cố cỏn liên ìac với Harry Potter, người mò chị da từng có một cuộc phong vấn nối tiếng hồi nãm ngoái■ mọ í bài báo đột phắ trong đó Potter nói riêng VX' việc cậu tin chắc chẩn Kc-ma-ủì-cung-bict-lả-ủi-dó dã trở lại.

"A, có chứchúng tói ngày càng gẩn bó than thiết hơn," Skeeter nổi. "Potter dáng thương cá rất ít bạn bè thực sự, và chúng tôi dã gặp nhau vào một trong những thời diêm thứ thách nhât trong dởi cậu bé - Cuộc thi dếu ĩ'am pháp thuầt. Tôi cố ìẽ ỉà người dang sổng duy nhốt có the nói mình biet Harry Potter chánh hiệu."

Diều này dưa ngay chúng tôi dấn những chuyện dồn dãi vân còn lan truyền vổ giờ phút cu ôi cùng cùa Dumbledore. Liộu Skeeter cố tin là Potter có mật ở dó khi ĩ\imbicdorc chết không?

"Chà, tôi không mu ổn nói quá nhiều - tất cả dều có trong cuốn sách - nhưng những nhằn chứng bùn trong tâu dài Hogwarts dã nhìn thây Potter chạy ra khỏi hiện tntờng chỉ mấy phút sau khí ĩhimbledore gục ngã, (củng có thế ông ta nhày xuống, hay bị dẩy xuồng), vẻ sau Potter làm chứng chống lại Severus Snapc, một người mà cậu bó nôi tiêng lầ có ác cám. Liệu mọi ví ộc có đúng như ai cũng tưởng không7 [ )iru dó dù cho cộng dồng pháp thuật quyết dịnh, một khi họ dọc cuốn sách của tòi."

Tỏi ra về mang theo sự hta *V* hop dấn dó. Không nghi ngở gì, Rita Skcctcr đà viùt ra một cu ôn sắch bấn chạy ăn hển.

Trong ì úc ằy, dám đổng ngưởng mộ Dumbỉedore cố thế sè phải run rầy trước những điều chẳng bũo lâu nữa sẽ ìộ rù về người ùĩứì hùng củũ họ.

Harry đã dọc hết dòng cuỏi của bài báo, nhuưg mắt vân ngây ra ngỏ chằm chằm trang báo khống dứt dược. Sự ghè tởm và phân nỏ trào len trong người nổ như muốn ói, nỏ vo tròn tờ báo và quăng mạnh vỏ tưởng bằng tât cả sức lực, cục báo nhập vỏ đám rác chât dỏng quanh cái thùng rác đã đầy tràn.

Nó bắt dầu sài bước quanh cãn phòng một cách mủ quáng, mcV lung những ngăn kéo dã trống rỗng và cầm lẽn những cuốn sách đe roi lại đăt IrcV vào chỗ cũ, hầu như không ý thức mình dang làm gì, khi cứ lộn xộn từng câu chữ trong bài phỏng vần Rita vang vọng trong dầu nó: /Ẻ... trọn một chương cho toàn bộ quan hộ Pottcr-Ị \imblc\lorc.. làu nay quan hộ dó dươc coi /à khồng ìành manh, thậm chí xúi quẩy... chừĩh Ổng từng học dòi Nghệ thuật Iĩăc Ám thcứ trai trỏ... tôi dă tỉờp cận dược một n#uổn mà hàu hêt các ký giả sẽ dánh dổi cày dúa phép dế cỏ đước..,ỵ/

"Láo!" Harry gào len, và qua khung cửa sổ nỏ thày ồng hàng xóm nhà kế bèn, vừa ngừng lại khởi dộng cái máy cát có cùa ông ta, ngíS len lo lắng.

Harry ngồi phịch xuồng giường. Mảnh gƯOng vờ nhay mua ra xa nổ; nỏ lượm len và xoay mảnh gưcyng vờ trong mầy ngón tay, nghĩ mâì, nghĩ măi vồ cụ Dumbledore cùng những diều dối trá mà Rita dang dùng dè phí báng cụ...

Một ánh sáng xanh hr nhá lên. 1 larry sững sờ, ngổn tay bị dứt của ncS tạt cứa vào cạnh bén của mảnh gưong vỡ một lần nữa, Nó dầ tưởng tượng, ắt là nó dă tường tượng ra thỏi. Nổ liếc ra sau, nhưng bức tương chỉ loàn mội màu đào chín bộnh hoạn mà đì Petunia Ưng chọn- Chẳng cỏ gì (V đổ màu xanh lơ đế cho mánh gương phàn chiếu. Nổ sãm soi nhìn vào mảnh gương một lần nữa, và chẩng thấy gì ngoài con mắt sáng xanh biếc của chính nỏ ngỏ lại nổ.

Nổ đã tướng tượng, chứ khồng cỏ cách giải thích nào khác; dă tưởng tượng ra điều dỏ, bơi vì nd dang nghĩ đến thầv hiệu trương dă mất. Nếu có diều gì dỏ chắc chắn, thì dìèu dổ là dỏi mắí sáng xanh lơ của cụ Álbus Dumbledore SL' khỏng bao giở nhìn thấu lỏng nổ nữa.

CHƯƠNG BA

**CUỘC BA BI CỦA NHẢ DUBSLEY**

T

iếng cánh cửa trước đỏng sầm vọng Lon lầu và một giọng nối gầm lên, "Ê, mày!"

Mười sáu năm trời bị gọi như vậv khiến cho Harry chẳng còn thắc mắc gì khi dượng nỏ gọ í, mà dù gì di nữa, nỏ cúng khống them dáp ngay- Nơ vẫn còn de tâm vào mánh gương họp mà thoáng trong một giây nổ dã tương nhìn thấy mat cụ Dumbledore trong đổ. Chi dốn khi dượng nỏ rống "THĂNG RANH!" Harry mơi thủng thẳng ra khơi giường, di về phía cửa phòng ngủ, ngừng mỏt tí dc bỏ mánh gương vơ vào cái ba lỏ đă dầy nhốc những thứ mà nó se vác theo bèn mình.

"Mày tù’ tốn quấ hén!" Dượng Vemon Durslev gầm L£n khi Harry xuất hiện trcn dầu cầu thang, "Xuống day ngay! Tao muốn nối dỏ í lòi!"

Ilarry thong thả bươc xuống cầu thang, hai tay thọc sâu trong tủi quần. Khi nó vỏ tơi phòng khách thì tháy râ ba ngươi trong gia dinh Dursley dều dã cổ mật. Họ dồu ăn mạc thích hợp de di dương; dượng Vemon mậc mọt cái áo khoác củ cài bằng dây kóo suốt, dì Petunia mặc áo khoác màu cá hồi gon ghe, còn Dưrsley, thằng anh bà con của Harry, vạm vơ (o xác tơc vàng hoe, thì khoác áo da.

"Dạ?" Harry hỏi.

''Ngồi xuống!77 Du’tJng Vernon bảo. Harry nhươn mày len. "Mơi!" Dượng Vcmon bo sung, mặt hơi eau lại như Ihế cái từ dỏ cứa vào cỏ họng ống.

Harry ngồi xuống. Nổ nghĩ là nò biết chuyện gì sắp xảy ra, Dượng nó bắt đầu đi qua đi lại. Dì Petunia và Dudley dõi theo cử dộng của ồng vơi ve mạt cãng thẳng. Cuối cùng, bộ mật to bè tím dô cúa dượng rúm lạt vì tập trung tư tưởng cao dộ. Dượng Vernon dứng lại trước mặt Harry và phát biếu.

"Tao dã thay dổi ý kiến/7 dượng nói.

"Thiệt là ngạc nhien/7 Harry dáp.

"Mày dừng giơ cái giọng../7 Dì Petunia lèn tiếng, giọng the the, nhưng dượng Vernon phất tay dẹp dì xuống.

" Viẹc này nhiều mắc mứu lắm/7 dượng Vernon nổi, quắc dõi mát heo ti hí nhìn Harry. "Tao dă quyết dinh là tao khỏng thèm tin một lơi nào hết. Chủng tao cứ ơ tại chỗ. Chung lao sè khỏng di dâu hèt.77

llarry ngước nhìn dượng nó và cám thây vừa muốn phái khùng vừa muốn bật cươi. Dượng Vernon Dursley cứ mỗi hai mươi bốn giơ lại dổi ý mọt lần trong suốt bốn tuần lễ qua, hết chất dồ len xe roi lại dơ dồ xuống theo nhịp thay dối cảm xúc. I ĩarry khoái nhất là lúc dưựng Ve mon, vì khỏng dè Dudley dă bỏ vò va-íi cùa nỏ mấy quá lạ sau lần mơ gỏi đóng gói trứơc dò, nèn dã cố nhấc cái va-li bỏ trỏ vỏ cốp dế hành lý của chiếc xe hưi, và té chúi nhủi, phát ra nhừng tiếng rống đau dơn kèm theo vó số lơi chửi bơi.

"Theo mày,77 dượng Vernon nói, bây giơ dưựng lại tiếp tục di qua di lại trong phòng khách, "thì chủng tao - Petunia, Dudley và ta - đang bi de dọa tính mạng. Bời... bơi...77

"Một số kẻ trong 7bọn tỏi7, dúng.7' 1 Iarry nói,

"Này, tao không tin chuyện dổ,77 dượng Vernon lặp lại, và ìại dừng bước trưức mật Harry. "Tao đã thao thức nứa dêm suy nghi lại toàn bộ chuyên này, và tao tin dcS là một âm mưu chiếm doạt cản nhà."

"Nhà?" Harry lặp lại. "Nhà nào?"

"Nhà nòỵỉ CÀã nhà dang tâng vọt lèn trong vùng nàyĩ Mày muốn lừa chứng tao ra khòi nhà rồi mày sẽ trố vài mánh khóc lừa gạt xong giấv tơ SC đứng lèn mày và Irưdc khi chúng tao kịp biết thì..."

"Dượng mất trí rồi há?" Ilarry hồi. "Âm mưu chiếm căn nhà này? Khỏng lè dượng ngu Ihiệt chứ khống phải trống có vò ngu?"

"Mày dám hỗn..,!" Dì Petunia thét lên, nhuhg một lần nừa dượng Vernon lạí phất Lay trấn dì xuống. Xúc phạm nho nhỏ về ngoại diẹn cá nhân dượng có vé chẳng ản thua gì so với hiếm họa mà dượng vừa phát hiền.

"Nếu dượng quen rồi íhl con nhắc," i larry nổi, "con dă co nhà rồi, cha đờ dầu dă đe lại cho con một căn. Vậy thì con chiếm căn nhà này đế làm gì? De giữ tất cá những ký niệm hạnh phuc à?"

Im lặng. Ilarry nghĩ bầng nhửng lởi lẽ này nỏ dà hời thuyết phục được dượng nỏ.

"Mày cho rằng," dượng Vernon nỏi, lại tiếp tục di qua di lại, "cái tay Chúa tế (Tì đỏ..."

"... Voldemorí," I Iarry sỏt ruột tiếp lời. "Và chúng ta dà nòi di nói lai về chuyện này hàng trăm lản rồi. Dây không phải là chuyện cho rằng, đổ là sự thật, Thầy Dumbledore dã nổi với dượng hồi nảm ngoái, chủ Kingsley và ỏng YVeasley cùng..."

Dượng Vernon Duxsley gồng vai lên giận dữ, và Ilarry đoán là dượng dang cố gang gại di những hồi tường về cuộc viếng thăm không bấo trưỏc của hai pháp sư ngưởi lớn hẳn hòi chỉ vài ngày sau khi Harry về dây nghi hè. Viẹc Kingsley Shacklebolt và Arthur VVeasley xuất hiẹn ừ ngứdng cửa nhà Dursley đằ LrcV thành mội cơn chân dộng khó chịu nhất dối vốri gia đinh Dursley. Nhưng Harry phái thừa nhận rằng, do ỏng YVeasley từng làm tanh bành hốt một nửa phòng khách nhà Dursley, nên không thố trông mong sự tái xuất hiện cúa ỏng sẽ khiến dượng Vernon hàn hoan chào mừng.

"Chú Kingsley và ồng YVeasley đều dă giái thích tâì cả rồi/' Harry liếp tục nói rấn tới không chủt ấy náy. "Mộl khi con iron mười báy tuổi, bùa bào hộ cho con dược bình yên sẽ hết hiẹu lực, và khi dổ cả con lẫn gia dinh dì dượng đều bị nguy hiếm. Hội ch ắc chắn rằng Volđermort se nhắm vào gia đình dượng, hoặc là tra tấn dì dượng đế truy Ta chỗ con ơ, hoặc là hắn cho ràng bắt giữ gia dinh dương làm con tin sẽ khiến con phải dến mà cứu dì dượng."

Anh mắt dượng Vemon và ánh mát Harry gặp nhau. Harry chắc rằng trong tích tắc đổ cả hai đều thắc mắc cùng một viẹc. Sau dố dượng Vernon tiếp lục bước và Harry liếp Lục nỏi.

"(lia đình dượng phầi dọn đến nưi ẩn náu an toàn và ĩ lội muốn giup dơ. Người ta dang dành cho gia dinh dượng sự bảo vẹ tốt nhất, nghiêm nhặt nhất đó."

Dượng Vemon khồng nối gì nhưng vẫn tiếp tục bươc lới bươc lui. Hen ngoài mặt trơi dã xuống thấp tơí mấy hàng giậu thủy lạp. Cái máy cắt có cúa nhà ben cạnh lại chết máy.

"Tao tương có một Bộ Pháp thuật chứ?" Dượng Vernon dot ngột hòi

"Cỏ chứ." Harry nói, ngạc nhiên.

"Vậy thì, tại sao họ khỏng bảo vệ chủng ta? '['heo lao thấy thì, những nạn nhân vố tội chung tao, chắng cổ lỗi gì ngoài viộc nuối dương chứa chấp mot kẻ bị truy nã thì đáng được chính quyền báo vệ lắm chứ."

Harry bật cười; nỏ khong thế nhịn đưực. Trong mong hy vọng vào chính quyền, thậm chí chính quyển trong một thế giơi mà dượng miệt thị và không tín tương, thì thiẹt dung là tính dặc thù của dượng Vemon.

"Dượng đả nghe những gì chủ Kingsley và ỏng YVeasley nói/' Harry đáp, "IIọ cho là Bộ Pháp thuật dã bị đích thâm nhập rồi/'

Dượng sầi dài bưdc chân vồ phía lò sưỏi rồi quay trd lại, thd mạnh đến nỗi bộ ria don vĩ đại đùn bộ mặt vẫn còn lím đd vì sự lập trung tư tưdng nồi lèn những nếp u nẩn.

"Thỏi được," dượng nói, Lại dừng bưdc trước mặt Harry một phen nữa, "Dược rồi, cứ coi như vì lí lè của mày mà tao chấp nhận sự báo ve này di. Nhưng tao vẫn khòng hiếu tại sao chung ta lại không dược tay Kingsley đỏ bảo vộ."

Harry cố gắng khỏng dáo tròn con mắt, nhưng thật là khó. vấn dề này cùng đã dược gìái thích cả nứa lá lần rồi.

"Như con đă nói với dượng rồi," Harry nói qua ke răng nghiến lại, "ỏng Kingslev đang bào vẹ íhú iưdng Mug,.. Ý con nói ông thủ tưỏng của dượng ấy."

"Dung vậy... Tay đb khá nhất!" Dượng Vemon nổi, chl vào man hình ti vì vừa tắl. Gia dinh Dursley dã nhìn ra Kingsley trong chưcyng trình thdi sự, đi bên cạnh ống thu tướng Muggle khi ồng này đen thăm một bẹnh viện. Sự kiện này, cùng vdì viec Kingsley sành diệu về ăn mặc như mbt Muggle, chưa kế đến nét gì đố rất dễ làm vững dạ trong giong nói trầm trầm từ lốn của ỏng đà khien cho gia đình Dursley khoái Kingsley một cách mà họ chưa bao giò cỏ dối vứi bất kỳ phù thủy nào khấc, mặc dù dủng là họ chưa bao giờ thây Kingsley khi ông đeo bỏng tai

"Dành thỏi, chú ây cổ cdng lác rồi." Harry nổi. "Nhưng Hestia Jones và Dedalus Diggle làm còng viec bảo vệ còn hon cá giỏi nừa..."

"Griá mà ta được coi lý lịch họ..." Dượng Vernon bắt dầu, nhưng Harry dã mất hốt kien nhẫn. Nò đứng lỏn, di qua mặt dượng nổ, bây giờ chính nỏ chỉ vào cái máy truyền hình.

"Những tai nan dô khỏng phài là tai nạn - những vụ dụng độ, nỏ tung hay trật đường rầy, và nhưng vụ khác nừa xày ra từ

lằn chủng ta xem íín tức trước. Người la dang mất tích; đang chết và Voider mo ri - han ở dằng sau nhừng vụ dổ Con dã nói đi nói lại vdi dượng rồi; hắn giết Muggle dể giải trí. Ngay cả sướng mù... củng là do bọn giám ngục gây ra, và nếu dượng khỏng thế nhớ bọn chung như thế nào, thì hây hỏi con trai của dượng!"

Iĩai tay Dudley giật náy lẻn bụm lấy miẹng. Thấy cha mẹ và Harry dang nhìn mình; Dudley từ từ hạ lay xuống và hỏi: "Chúng,., còn nhiều nữa hả?"

"Còn nhiều nừa?" Harry bật cưởi. "Ỷ mày nỏi nhiều hơn hai lèn dă tấn công tụi minh à? Dĩ nhiên là còn nhiều nữa, hàng trăm, cổ thế bây gi(V len Idi hàng ngàn, căn cứ vào nỗi sợ hãi và luyet vọng mà chung mớm cho người ta."

"Dược rồi, dược rồi," dượng Vemon quát tháo. "Mày dã nói rò..."

"Con hy vọng vậy." Harry nói, "BcVi vì một khi con tròn mười bảy tuổi, lất cả bọn chúng - bọn Tứ Thần Thực Tứ, bọn giám ngục, có thế cá bọn âm binh - tức là những xác chết bị bọn pháp sứ ITắc ám phù phép ốai khiến - sẽ có the lìm dượng và chắc chẩn sẽ tân cống dượng, Và nếu dượng nhd lại Lần trưdc dưựng dã thứ chạy trốn phù thủy như the nào, con lln dượng SC dồng ý la dượng cần sự giúp dờ."

Trong một thoáng im lậng, vọng âm xa xa cùa Hống bác Ilagrid dạp sập cánh cứa gồ dường như dội về từ nhiều nám trưức. Dì ỈVtunia dang nhìn dượng Vernon, Dudley thì chăm chú ngổ Harry. Cuối cùng dương Vemon thốt ra: "Nhưng còn công viẹc của tao? Viẹc học cùa Dudley se thế nào? Tao khồng íìn một lù phù thủy rỗi hơi lại thèm bận tâm những diều dỏ..."

"Dượng vẫn khống hiếu sao?" Harry hét lòn. "Chúng sẽ tra tân và giòi dượng như chúng dã giòt cha mụ conỉ"

"Ba." Dudley la ldn. "Ba... con se di vổi mấy ngơdi Ilội dố."

"Dudley," Harry nói, "Lần dầu tien trong dìu mày, mày nói nghe dược."

Harry biết nỏ thắng trận tranh cãi này rồi. Nếu Dudley đủ khiếp sợ de châp nhận sự giúp dở của Hội, ba má nó sẽ theo nổ Lhỏi. Không dời nào có chuyẹn họ chịu xa cách Dudđy-cưng của họ. Harry tiếc nhìn cái đồng hồ quả lác trèn bẹ lò sưdi.

"ĩ lợ sè đến dây trong vòng năm phút nữa/' nỏ nỏì, và khi không ai trong gia đình Dursley nói gì đáp lại, nổ bb ra khói phỏng. Cái cánh tượng chia tay - cổ lẽ vĩnh viễn - vói dì dượng và thằng anh họ là diều mà nổ có Ihe nhâm nhi một cách khoái tì, nhưng sao vân cố chủt bổi rỏi nào đố trong khỏng khí. Nỏi gì vdi nhau dây sau mưníi sáu nãm trời ghét nhau chết bổ?

Trò ve phòng mình; ỉ larry thơ thẩn vờn cái ba lỏ rồi búng mây hạt dậu cú qua chấn song cái chuồng cùa con Hedwig. Chúng rdt xuống sàn chuồng phát ra tiêng kêu lịch kịch chán ngắt dến con củ cũng không thèm ngổ tới.

"Tụi mình sắp di rồi, lất nữa thoi" Harry nói vói con củ, ẫJ\úc dó mày se lại tha hồ bay/'

Chuông cứa reo. Harry chần chừ, rối ra khòi phòng nó, xuống cầu thang. Dế mặc cho Dedalus và Hcstia đối phò với gia dinh Dursley Ihl hm quá.

"Harry Potter!" Một giong phản khich rẻ len ngay khi Harry mỏ cứa phòng khách; một phù thúy nhỏ thó dội nón chổp màu hoa cà đang củi rạp mình chào nỏ, "Thật vinh hạnh, như xứa nay!"

"Cám ơn anh, Dedalus." Harry nói, nỏ một nụ cười nứa miẹng ngượng ngập chào Iỉestia tóc dcn. "Anh chị làm vi.ee này thi hay quá .. Họ dều cổ mạt ớ dây, dì, dượng, và anh họ toi..."

"Chào bà con của Harry Potter!" Dedalus vui vẻ nổi khi sái dài bước chân di vào phòng khách. Ong bà Dursley và cậu ấm Lại tỏ ra không vui vẻ lắm khi được chào hổi như vậy; Ilarry cỏ phần tưỏng đâu ỉạí mộl phen dổi ý nữa. Dudley co lại gần má nó khi nhìn (hây hai vị phù thủy.

"Tòi thấy quý vị dã chuấn bị hành Lý và sấn sàng rồi. Xuất sắc! Như ílarry Potter dã nổi vdi quý vị, kế hoạch là một phương án dem gián/7 Dedalus vừa nói vừa lây từ áo vét ra một cái dồng hồ bõ tiii lo tổ bố và nghiên cứu nỏ. "Chủng ta se len dường trước khi Harry ra di. Do việc xài bùa phép trong nhà quý vị rất nguy hiếm - 1 larry vẫn chưa dủ tuồi (rưỏng thành, Bộ Pháp thuật có thẻ lây Cii dỏ mà bắt cạu ấy - nen chung ta sẽ di bằng xe hơi, dế coi, chừng mưèri dcậm hay cờ đổ trưdc khi dộn thổ lới dia điếm an toàn mà chúng tôi dă chọn cho quý vị. Tồi chắc ỏng biết cách lái xe chứ?" Anh ta lịch sự hỏi dương Vernon.

"Biết,..? Dĩ nhiõn là tỏi quá ư biết lái xe!" Dượng Vernon nổi như phun phèo ph eo.

"Ong giói quả, thưa ống, quá ư giổi. Bán thân tồi thì dứt khoát se bị nghẹt ra vì mấy cái nút vổi mây cái cục đỏ," Dedalus nổi. Anh ta rõ ràng là đinh ninh mình đang tán dương dượng Vernon Dursley, trong khì dượng dang mất dần lòng tin vào kố hoạch theo từng lời Dedalus thốt ra.

"Đèn lái xe củng khỏng biết/7 dượng lầm bầm trong miẹng, bộ ria của dượng đựn sóng phẫn nộ, nhưng mav là cà Deđalus và Hestia đều khống có vẻ gì nghe ra lởi dượng.

"Cậu, Harry,77 Dedalưs tiếp tục nổi, "sẽ ở dây dỏ ve sĩ cda cậu. Cỏ chut đính thay dối trong sắp xếp../7

"Anh nỏl sao?" Harry hỏi ngay. "Tỏi tưdng thầy Mắt Dien sẽ tới và dưa tỏi di bằng cách Dộn thồ kèm theo chứ?77

"Khỏng thổ làm cách dổ." Iĩestia nói gọn lòn. "Mắt Đièn sẽ giái thích."

Cả gia dinh Dursley, nãy giờ lắng nghe tất cá những lời dó với ve mặt nghột ra chẳng hieu gì cả, bỗng nháy dựng len vì một tiếng ré to chổi tai, "Nhanh ìẽn!"

Harry ngó quanh phỏng trưdc khi nhận ra giọng nối dỏ phát ra từ cái dồng hồ bò tui cúa Dedalus.

"Dủng vậy, chúng ta clang hành dộng theo một thời gian biếu rất khít khao/7 Ded a lus nổì, gật đầu vdi cái đồng hồ rồi nhét nó trớ vỏ trong áo vet. "Harry à, chủng la dang cô gắng canh giờ sao cho lúc cậu rời cân nhà củng là hic gia dinh cậu dộn thố; như vậy bủa phép chi mat linh khi tất cả đều tnfi dược nới an toàn."

Anh la quay qua gia dinh Dursley, ,/Sao/ chúng ta đà khăn gói sẩn sàng ra di chứ?"

Khỏng aì trá lòi anh liếng nào. Dượng Vernon vẫn dang kinh hoàng trô mắt ngỏ cái cục cộm lèn ở túi áo vet của Dedalus.

"Có lẽ chúng ta nên chd trong hành lang, anh Dedalus à." Hestia thì thầm. Hien nhiên cố cám Ihấy khỏng đưực tế nhị cho lắm nếu hai vệ sĩ cổ mạl trong phòng vào lúc Harry và gia đình Dursley chia lay trong trìu mến, và không chừng cá nước mat nữa.

"Không cần dâu." Ilarry lúng búng nỏì, nhưng dưựng Vernon đã khien cho mọi bày ló dài dòng trcV nen khnng cần thiết bằng cách nổi to.

"Thoi, vậy là chìa tay hén, mậy!"

Dượng dung dứa cánh tay lên toan bắt tay Harry, nhưng sau rốt đưởng như khòng thể chịu đựng nổí việc do, dượng chỉ nắm bàn tay lại và bắt dầu dung dưa tới lui cánh tay giống như một cái máy nhịp.

"Sẩn sàng chưa, Duddy?" Dì Petunia hói, lui cui kiếm tra mổc khóa cái tui xách cùa đì ác tránh nhìn Harry.

Dudley khống trá lhi me mà cứ dứng ỳ ra, miệng hẻ mờ, khiến Harry liên iưhng một chút den người khổng lồ Gravvp.

"Vậy di thôi," dượng Vernon nóL

Dượng hầu như dã di tới cứa phỏng khách thì Dudlev bỗng bẹu bạo nổi: "Con chà hiểu."

"Con không hiếu cái gì h(V cưng?" Dì Petunia ngước lên nhìn cậu quý tử.

Dudley gio bàn lay tựa như khúc dồi lổ chảng chí vào Harry.

"Sao nò không di với mình?"

ìhiựng Vemon và đì Peiunia sùhg sờ dúưg ngó chằm chằm Dudley như thế nó vừa bầy tò nguyện vọng Ird thành diễn vien mua ba

le.

"Cat gì?" Dượng Vernon la Iđn.

"Tại sao nó không di cùng?" Dudley hói.

"A thì nỏ... khỏng muốn," dượng Vemon nổi, quay lại trừng mắt ngỏ Marry và nói thèm, "Mày dâu cỏ muôn, phải khống mậy?"

"Khống một chúi nào hốt."

"Thâv chưa!" Dượng Vernon nổi với Dudley, "Bây gid chung ta di thoi."

Dượng dõng dạc di ra khôi phòng. Mọi ngu’di nghe tiếng cánh cửa Irưdc mỏ ra, nhưng Dudley khồng nhủc nhích và dì Petunia cùng dừng lại sau mây bước lừng khừng.

"Cì nữa há?" Dượng Vernon tái xuất hiẹn cỉ ngưỡng cửa, quát len.

Dường như Dudley dang đấu tranh dừ dội vdi nhừng khái niẹm quá khỏ phát biếu thành lời. Sau nhiều đợí đâu tranh nội tầm cổ vỏ dau đdn, nổ ncM, "Nhưng nỏ sè di dâu?"

Dì Petunia và dượng Vemon nhìn nhau. Rd ràng là Dudley dang làm họ hoáng sự. Heslia Jones ben phá vờ sư im lặng.

"Nhưng... chắc chắn ỏng biết cháu trai của mình sẽ đi dân chứ?" Co hói mà có vé lủng tung.

"Du'Ong nhien là chủng tỏi biel," dượng Vernon nói. "Nd sẽ đi theo ai dó trong lù tụi bav, đúng không? Đúng dổ, Dudley à, chủng ta hãy len xe, con nghe ỏng kia nổi rồi dỏ, chung ta phải nhanh

lèn."

Một lần nừa, dượng Vernon lại dồng dạc di gần thri cứa trưdc, nhưng Dudley vần khỏng di theo.

"Theo ai dỏ trong ìù iụì ià á?"

Hestia trỏng như noi khùng. [ Iarry đả tửng gập thái độ này trước đâv, Nhiều phù thủy và pháp SƯ dường như kinh ngạc khi những họ hàng gần gui nhất của nố chả tỏ ra quan tầm chủt nào đến I larry Poller lừng danh

'Tot thỏi/' Harry trấn an ĩĩestia. 'Thiệt (ình/ khống hồ gì."

"Không hề gì à?" Hestia lặp lại, giọng của cô cao lon một cách dáng lo ngại.

"Chắng lõ những người nàv khòng nhân thức dược những gi cậu đă trái qua sao? Hiếm họa mà cậu dang đỏ í dầu? VỊ trí cổ một khống hai má cậu đang nám giữ ừ trung tâm phong trào chống VoLlemort?"

"ơ... khỏng, họ không biết." [Tarry nòi. "’lhật ra, họ coi tỏi là dồ hao cơm íốn chồ mà Ihỏi, nhưng tôi quen..."

"Tao đâu cố coi mày là dồ hao cơm lỏn chỗ."

Nếu Harry khỏng tận mắt thấy mỏi cùa Dudley cứ dộng thì nỏ đà khống thế nào tin nổi. Vì vây nổ tro mắt nhìn Dudley một hồi làu mdi chấp nhận cái diều ắt là thằng anh họ cùa nó là ngưdi vừa phát ngồn; nhờ một chứng cớ, Dudley đó cà mặt. Chính Harry cùng lủng tủng và ngạc nhiỏn.

"Ờ... vậy... cám ớn nghe, Dudley"

Một lần nữa, Dudley dường như vật lộn vdi những ý tường khỏ khản quá sức diễn tà trưdc khí lủng bủng nối:

"Mày cứu mạng tao."

"Khỏng hẩn vây." 1 larry nói, "liồn mày mói là cái mà bon giấm ngục muốn hdp

Nỏ tò mỏ nhìn thằng anh họ. 1 lai đứa nố thực tố dã khồng hồ có tiếp xúc nào trong suốt mùa hè này hay mùa hè trước, vì Ihdi gian Many trở về ngôi nhà ở dường Privet Drive quá ngắn và nố cứ ở lỳ trong phòng rieng. Nhưng bầy giờ Harry chợt hiếu ra cố lè cái tách trà mà nò giẫm phàì hồi sáng này không phái là cái bâv ngỏ bầy nghếch gì cà. Mặc đủ hưi bị xức dộng, nổ vẫn cảm thấy nhẹ người khi Dudley tó ra đã cạn kiẹt khả nâng bày tỏ tinh câm của minh. Sau khi há miệng ra them một hay hai lần nữa, Dudley rút vào nổi câm lặng dổ tía mặt mày.

1.1 ì Petunia bỗng òa khỏe. Hestia Jones nhìn dì hài lòng nhưng cấi nhìn đỏ chuyên ngav thành ánh mát giận dữ khi dì Petunia lao led ỏm chầm Dudley chứ không phải Harry.

"Dề... de thướng quá, Dudders..." Dì khóc thổn thức tren tâm ngực mập ú của con trai. "Một chàng trai dễ thương hết sức... biết nói cám-ơn..."

"Nhưng nổ dã nổi cám ơn gì dâuí" Hestia lức giận nòi. "Nỏ chi mỏi nỏi nó khong coi 1 ĩarry như dồ hao cơm tốn chỗ!"

"Dành vậy nhưng vỏi Dudley thì diều dổ lường đương vdi 7 tao thương mày7." 1 Iarry nói, bị xâu xé giữa nỗi bực mình và cơn tức cười khí dì Petunia tiếp tục ấp iu Dudley như thể nổ vừa mcVí cứu dược Harry ra khói môt tòa nhà đang cháy.

"Chúng ta cổ di hay không hả?" Dượng Vernon gầm lên, tái xuất hiộn một lần nữa ờ cửa phòng khách, "Tôi cứ tưởng thời gian bìeu cúa chủng ta khít khao lắm chỏ!"

"Dứng... dúng, khít khao lắm," Dedalus Diggle nổì. Nãy giờ anh ta coi cái cảnh chia lay này vài vẻ mặt ngơ ngác, và bây giờ anh có vẻ tỉnh táo ra. "Chủng tôi thật tình phái di ngay, I Iarry à..."

Anh bưdc nhẹ nhàng ve phía Harry, vãn vẹo bàn lay Harry bằng cả hai tay của anh ta.

"... Chúc may mắn. Tòi hy vọng chúng la còn gặp lại nhau. Niềm hy vọng cùa thè gidi pháp thuật đang đặt (ren dối vai cùa cậu."

"Oi," Harry nói, "Dược. Cám (Jn anh."

"'lạm biel, Harry." 1 lestia nổi, cung siết chặt bàn (ay Harry. "Chủng lỏi luỏn nghĩ dốn câu,"

"'rỏi hy vong mọi việc sề tốt đẹp." I Iarry nổi, mắt liếc về phía dì Petunia và Dudley.

"Oi, tỏi chắc chắn rồi sẽ thân thiết cầ thồi mà," Diggle nổi nhỏ, vấv vẫy cái nón khi anh ta ra khói phòng. Hestia bước theo anh.

Dudley nhẹ nhàng tự giải thoát mình ra khỏi vòng tay của mc và di về phía Harry. 1 larry phái dằn xuống một cơn khoái hù dọa Dudley bằng pháp thuật. Dudley đưa ra bàn tay to tương hồng hồng của nỏ.

"Khí thiet, Dudley à," Harry nổi át tiếng nức nỏ vừa tái trỗi dậy của dì Petunia. "Bọn giám ngục thối một nhân cách khác vô người mày rồi há?"

"Hổng biết," Dudley U ơ. "Hẹn gặp lại, Harry."

"ừ..." Harry nói, cầm bàn tay của Dudley và lắc. "Cò thế. Báo trọng nghe, D. bự."

Dudley gần nhu’ mỉm cươi, rồi i ạch di ra khoi phỏng. Harry nghe tiếng bước chân nặng ne cùa Dudley trên đường trải sỏi dành cho xe hơi, và rồí cánh cửa xe dỏng lại.

Dì Petunia, này giò ủp mật trong chiếc khăn tay, nghe tiếng cửa xe dong bèn ngươc nhìn tjuanh, Dì khỏng cổ ve trỏng mong còn lại một mình vơi Harry. Vội vàng nhét chiếc khăn tay ươt dẫm vào trong tui áo, dì nổi, "Thỏi... tạm biệt," và bươc về phía cánh cửa mà khỏng hề nhìn lơi Harry.

"Tạm biẹt," Harry nói.

Dì dừng bươc và ngoái nhìn lai. Trong một thoáng Harry cò cái câm giác hết sức kỳ cục là dì muốn nổi với nổ diều gì dó: ánh mắt ciia dì rưng rưng, tháng thốt, kỳ cục và dì dương như chênh vênh bên bờ sắp thốt ra lởi; nhưng rồi, chí khc gật dầu, dì vội vă rơi khỏi căn phòng đi theo chồng con.

dì IƯƠNC BỐN

**BẢY POTTER**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image7.pngarry chạy ngược lên cầu thang trớ về phòng ngú/ đến bên cửa

sổ vừa dung lủc nhìn thây chiếc xe hơi của gia dinh Dursley lượn ra khói ngỏ tiến ra dường. Thay nhỏ lên cái nổn chóp của Dedalus giữa hai bên là dì Petunia và Dudley ờ băng ghế sau. Chiếc xe hơi quẹo phải ở cuối con dương Privet Drive, cửa số xe rực len màu dò tía trong chốc lát vì lúc này mật trời dang lặn, rồi chạy di mất hút.

Harry nhặt nhạnh cái lồng con CIÍ Hedvvig, cây chổi Tia Chóp, và cái ba lỏ, dưa mắt nhìn lươt qua căn phòng ngãn nắp sạch sè một cách khác thường của mình, rồi lỏng ngỏng di xuống cầu thang vỏ hành lang, ờ đỏ nổ đế tạm cái lồng cú, cây chổi, và ba lô cạnh chân cầu thang. Anh sáng dang tắt nhanh, hành lang nhập nhòa trong bỏng chiều, Nỏ cỏ cảm giấc kỳ quái nhất khi dứng dây, trong im vắng, và biết răng sắp rời khỏi ngồi nhà này vĩnh viễn. Hồi lâu rồi, mỗi khi gia dinh Dursley di đâu đó vui chơi bò nổ ở lại nhà một mình, nổ coi những giở phiit cỏ dộc ây là một niềm vui hiếm hoi. Nó sè chạy ào lèn lầu đê vọc cái máy tính cúa Dudley, hay mở máy truyền hình và bấm qua các kơnh tùy thích, chỉ dừng lại để mờ tiì lạnh chốm cái gì đổ ngon lành. Nhỏ lại những lúc dỏ, nố cố một cảm giấc trống rỗng kỳ cục; giống như nhơ về một thằng em mà mình đã mất.

"Mày cỏ muốn ngỏ qua chồ này lần cuối không?" Nó hói Iĩeđvvig, con cú vẫn còn hờn dỗi vùi đầu dưửi cánh. "Chúng mình sẽ khốngbao giơ ỏ dây nữa. Mày không muốn nhớ lại hết những lúc vui vẻ sao? V tao là, thử nhìn tấm thảm chùi chân ở ngạch cửa coi. Ký niệm gì... ]Dudley dã mứa ra đổ sau khi tao cứu nó khỏi tay bọn giám ngục... Ilóa ra nỏ cũng biết ơn, mày cổ tin nổi không?... Và mùa hè năm ngoái, thầy Dumbleđore dã bước qua cánh cửa trước../7

Dòng suy tư của Harry bi rối lung tung mất một lúc và Iledwig khồng làm gì dế giúp nó tập trung lại được, con cú cứ tiếp tục ngồi lì vơi cái đầu vùi dươi cánh. Harry quay lưng lại cánh cứa trươc.

"Và, Hedvvig à, dươi này..." Harry mơ một cánh cửa dươi gầm cầu thang, "là chỗ lao ngủ hồi xưa! Hồi đổ mày chưa biết tao “ Quý ơi, nỏ nhỏ xíu, tao đõ quen béng..,"

Harry nhìn khắp mớ giày và dù chất đồng, nhớ lại hồi xưa nổ thường thức dậy mỗi buổi sáng, ngước nhìn lèn từ dưới gầm cầu thang, nơi ít khi nào mà khồng được (rang trí bằng một hay hai con nhện. Dỏ là những ngày nổ còn chưa biết gì về lai lịch thực sự của nỏ, những ngày trước khi nó biết cha mẹ nổ dã chết như thế nào hay tại sao những chuyện lạ lùng lại thường xảy ra quanh nổ. Nhưng Harry cung nhơ cả những giầc mơ dã khiến nó run sỢ, thậm chí tới tận bây giơ: những giấc mơ lộn xộn kéo theo nhủYìg tia chơp nhá xanh lè, vầ có lần - dượng Vernon suýt tông xe khi Harry kể lại - là một chiếc xe gắn máy biết bay...

Một tiếng gầm diếc laí đột ngột vang len từ dâu dổ rất gần. Harry giật náy người đứng thắng len và dinh dầu nó dụng phái khung cửa thấp một cái bốp. Chí khựng lại dể xài dờ mây tiếng chửi thề chọn lọc nhât của dượng Vemon, nó khập khễnh di vào nhầ bếp, tay ỏm dầu và mắt nhìn chàm chủ qua cửa sổ ra vươn sau nhà.

Bỏng tối dương như xao dộng, chính khỏng khí củng rung rinh. Thế rồi, những bóng ngươi hiện ra, từng người mội, sau khi giál bùa Ao ảnh. Nỏ í bật trên toàn canh là bác Hagrid, dội non cối đeo kiếng lồi và dang cỡi tròn một chiếc xe gắn máy khổng lồ có gắn một thùng xe khách đen thùi. Quanh bác những người khác dang nhảy khỏi chổi, trừ hai người trèo xuống từ hai bộ xương con ngựa có cánh đen hù.

Vặn cánh cửa đế nruV ra, I Iarry nhào vào giữa đám người đó. ’l iếng chào đồng thanh vang lẻn khi Hermione quãng hai tay ra ỏm chầm lấy nổ, Ron vỗ lòn lưng nỏ và bác llagriđ nổi, "On hến, Harry? xẩn xàng dỏng chưa?"

"Chắc củi" Ilarry nổi, tưới cười vơi mọi người, "Nhưng cháu dâu có dò nhiều người dến như vầy!"

"Kê hoạch cổ thay dối/' Mắt Diên làu bàu, thầy dang cầm hai bao gì phình căng bự chảng, và con mắt pháp thuật cùa thầy dảo vòng từ bầu trời dang tỏi dần đến ngồi nhà dến khu vườn vơi độ nhanh chỏng mặt. "Bảo mật trước dã rồì giải thích mọi viẹc cho con sau."

Harry dần mọi người trớ vào nhà bếp, ờ dó ho líu lo trò chuyện và cười đùa, an tọa tren mây cái ghế, ngồi lèn cả mật bàn nơi đì Petunia báy dồ ãn khi nấu nướng, hoăc dựa vào những dụng cụ nhà bốp khòng một tỳ vết của dì; Ron, dài sọc và cao nghêu; Hermione, mái tóc dày đưực thắt lại thành một bím dài; Fred và George, cười nhe răng giống nhau như đúc; Bill, lóc dài thẹo dầy mình; ông VVeasley, gương mặt hiền lành, dầu hỏi, cãp mắt kiếng hời bị vẹo; Mắt Đien, một giò, te tua vì chiến trận, con mắt pháp thuật màu xanh sáng rực kèu veo véo trong hốc mắt; Tonks, tổe ngắn chới màu ưa thích nhâì là hồng tươi; Lupin, đẩu bạc hơn, mặt nhiều nếp nhăn hơn; Fleur, thon thả và xinh dẹp, vơi mái tơc dai vàng óng ánh; Kingsley, dầu hổì, vai rộng; bác Hagrid, tóc râu bù xù hoang dã, dứng khòm khòm lưng dế tránh dụng dầu vồ trần nhà; và Mundungus Fletcher, nhỏ, dơ, lóm thơm, mắí chỏ săn li hí cụp xuống và lỏc dơ như nùi giỏ chùi chân. Trái lim Harry dường như

mV lỏn và chày tràn cám xúc trước cánh này: nò cảm thấy yêu mến cực kỳ tất cả những người này, kế cả Munđungus, kẻ mà lần gặp trưđc nỏ dã toan bóp cố>

"Chú Kingsley, cháu tưẻtag chú đang bảo ve ỏng thủ tướng Muggle chứ?77 Nỏ nói vọng qua căn phòng.

"Ong cố thế sỗhg mà khổng cần đến chú trong một dem77, chủ Kingslev nói. "Cháu quan trọng hon/'

"Harrv, đoán coi gì dây?77 cỏ Tonks nói từ chỗ ngồi ngất nghểu trên dầu cái máy giặt, và cỏ phc phẩy bàn tay trái về phía Harry; trên dổ một chiếc nhẫn lấp lánh.

"Cỏ cưới rồi?" ] ĩarry hót lòn, nhìn từ cỏ Tonks sang thầy Lupin.

"Cỏ chủ xin lỗi dă khòng mời cháu dự dám cưới, Harry à, tiêc nhổ thỏi.77

"Tuyệt vởi quá, chủc..."

"Được rồi! Dưực rồi! Chủng ta sẽ có thì giờ cho một bữa tiệc thân mật bù lại sau này,77 thầy Moody gầm lèn át tiếng nhao nhao, vầ nhà bếp trở ncn im phắc. Thầy tha mảy cái bao xuống chân và quay lại Harry "Như Dedaius cỏ lẽ dẫ nổi vdi con, chủng ta dã phải bỏ kỏ hoạch A. Pius Thicknesse dã bị ếm, làm chủng ta rắc rối to. Hán làm sao khiến căn nhà này nếu nổi vói hê thống Ploo, dặt một Khổa càng ỏ dây, hoăc Đốn thố vố hay ra dếu là vi phạm bắt bỏ (ù, Tai cà dều dược làm dưói danh nghĩa để bào vệ con, đế ngăn Kẻ-mà-aì-củng-bíết-là-ai-dáy (ân công con. Hoàn toàn nhàm nhí, b(Ví vì bùa báo vệ của me con đã làm dược việc dỏ rồi. Việc mà hắn dã làm thực ra là ngãn khống cho con ra khổi nơi đây một cách an toàn.77

"Vân dề thứ hai: con còn chưa tới tuốí trưởng thành, nghĩa là con vẫn còn mang Dâu Hiện/7

"Con dâu cổ...77

"Dấu Iliện! Dấu Híẹn ây!77 Mắt Diên scTt ruột nòi, "là bùa dỏ la hoạt dộng quanh trẻ em dưới mười báy tuổi, dổ là cách mà Bộ Phấp thuật phát hiện những vụ vi phạm pháp thuật vị thành nièn! Nếu con, hay bất cứ ai quanh con, làm bùa phép dem con ra khỏi nơi dây, Thicknesse sẽ biết chuyện dỏ, và bọn Tứ Thần Thực lử cùng sẽ biết/7

"Chủng ta khỏng thế chờ dến khi Dấu Hiện hết linh, bcVi vì dủng thời điếm con đủ mười báy tuổi con SQ mất hết sự bảo ve mà mẹ con đầ phù hộ con. Ngắn gọn lại, Pius Thicknesse nghĩ là hắn đã cho con vồ rọ gọn gàng ngon ơ,"

Harry không thổ khống đồng ý với tay Thicknesse nầo dổ.

"Vậy chung ta sẽ làm gì dằy?"

"Chứng ta sẽ dùng phương tiện di chuyển duy nhất còn chừa lai cho chúng ta, phương tiện duy nhất mà bùa Dấu Hiẹn khổng dỏ ra được, bởi vì chung ta không cần ếm bùa lèn mấy thứ đổ: chổi, vong mă, và xe gắn máy của bác Hagriđ."

Harry cổ thế thấy nhừng Nơ hờ trong kế hoạch này; tuy nhiên, nó kềm lười lại dế thầy Mắt Điên cố cơ hội diễn thuyết.

"Bây giờ, bùa cua mẹ con sẽ chỉ hết linh vdi ha í điều kiẹn: khi con dến tuối trưởng thành, hoặc../' thầy Moody khoát tay chỉ quanh cái nhà bếp sạch bong như mỏi gờ nhãn, "... khi con không cỏn coi nơi dây là nhà mình nữa. Dèm nay con và dì dượng con se di những ngả dương khác nhau, hiếu cho rốt ráo thì con và họ sẽ khống bao giờ chung sống với nhau nữa, đung khỏng?"

Harry gật dầu.

"Vậy là lần này, khi con ra di, sè khống có trd lạí, và bùa bẳo vệ con sề hết lình ngay khi con ra khói vùng bùa ếm. Chủng ta đang chọn cách giái bùa sớm hơn, bỏi vì ngược lại có nghía là ngồi chò Kẻ-mà-ai-cu.ng-biêT-là-ai-dấy đến tóm con ngay thời điếm con tròn mười bảy tuói.

"Cỏ một lơi thế về phía chúng la là Kỏ-mà-ai-củng-biết-là-ai- dấy không biết chủng ta di chuyển đèm nay. Chúng (a dâ đế lọt kế hoạch giả cho Hộ Pháp thuât: họ tưởng con đến ngày ba mươi mổt mới ra di. Nhưng mà, chung ta dang đương dầu với Kỏ-mà- ai-eủng-biết-là-abdấy, VI vậy chúng ta không thổ ỷ y hắn nhầm ngày; nhất định là hắn cổ vài ba Tứ Thần Thực Tử tuần tra vùng tròíi cua toàn khu vực này, de phòng xa. Do vậy chúng ta đã bố trí bảo vệ hết cờ cho mộl tấ cãn nhà khác nhau. Những nơì đổ con đềụ cỏ thế đến ẩn náu dược, tất cá đều có liên hệ với Ilội: nhà thầy, chỗ của anh Kingsley, nhà dì Muriel cua chị Molly... con nắm dược vân dề chứ/'

"Dạ/' Harry nói, khỏng hoàn toàn chân thực, b(jfi vì nó vẫn thầy cổ một lỗ hở trong ke hoạch,

"Con sè dến nhà cha mẹ cỗ Tonks. Mội khi dã ờ trong vòng linh nghiẹm của bùa phép bảo vệ mà chủng ta ếm lên căn nhà, con se cỏ thế dùng Khỏa Cảng dế đến Hang Sóc. Có thắc mắc gì không?"

"(T.. cỏ." Ilarrv nói. "Có thổ ban đầu chúng sẽ khống biết con dang tới căn nào trong mười hai cãn nhà an toàn dó, nhưng cố bị quá lô liẽu khỏng khi mà..." nó đếm dầu người thiệt nhanh, "mưdi bốn người chủng ta củng bay về phía nhà ba má cỏ Tonks?"

"A," (hầy Moody nỏi. "Thầy quèn nổi tói một điếm quan trọng. Mười bốn người chúng ta sè khổng cùng bay dến nhà cha mẹ cò Tonks. Dem nay sẽ cổ bầy Potter di chuyển trên bầu trời, mổi Potter cổ một người di kèm, mỗi cặp hưống tới một ngỏi nhà an toàn khác nhau "

lúc này thầy Moody rut từ trong áo choàng ra một cái hũ dựng thứ gì dỏ giống như sình. Thầy khống cần phải nói thốm một lời nào nừa; Harry hiếu ngay tức thì phần còn lại của kế hoạch.

"Không1." Nó ia ldn, giọng nó vang rền khắp nhà bếp. "Khống đdi nảo!"

"Mình dà nối thể nào bồ cùng sẽ phàn ứng như vầy mà," ỉlermione nói vdi thoấng dắc ý.

"Nếu thầy nghĩ là con sẽ chấp nhận, cho sáu người liều mạng vi con...!'7

"... vì đây là cơ hội dầu tiên cho tât cả tụl này/' Ron nổi.

"Viẹc này khác, giả làm mình../'

"Thôi, Harry à, dâu cỏ ai trong bọn minh thực sự khoái làm vậy đằu." Fred nổi một cách nghiêm chỉnh. "Thử tương tượng nếu cố gi đó trục trặc vá tụi này kẹt luỏn trong bộ vỏ một thằng cà khêu lốm đôm."

Harry khòng cười.

"Nếu con không hợp tác thì mọi người củng dâu cỏ làm được. Mọi người cần con cho mấy sợi tỏc mà."

"Ờ, dổ là chỗ kế hoạch bị bể/' Ceorge nổi. "Hiến nhiên là tụi này đừng hòng xin tí tốc cùa em nếu em khỏng chiu."

"ừ há, mười ba ngươi chọi lại một thằng không dươc phép xài bủa phép; pó tayĩ" Fred nói.

"Khôi hài." Harry nổi. "Hài hước thiệt."

"Nếu đến nươc phái dùng sức thì dành phải dùng thoi," thầy Moody gầm ghè, con mắt pháp thuật cứa thầy luc này dang khc run run trong hốc mắt khi thầy ngó Harry chằm chằm. "Mọi người ờ dây dều trương thành, Potter à, và tât cá đều dã chuẩn bị dế dối phổ vơi hiếm nguy.

Lảo Mundungus rùng mình nhăn mặt, con mắt pháp thuật chạy tọt qua một bên dầu của thầy Moody đẻ liếc chừng lào ta.

"Chủng ta dừng tranh cài nữa. Thời giơ sáp hết rồi. Thẩy cần một chủ.1 tóc của con, nghe khỏng, dưa ngay!"

"Nhưng chuyện này đien quá, khoi cần..."

"Khỏi cần hả!" Thầy Moody quát. "Khi KỎ-mà-ai'CÙng-biẻt'lầ- ai-đây dang hoành hành và một nửa Bộ Pháp thuật thuộc về phe hán? Potter, nếu chúng ta may mắn thì hắn sẽ táp cái mồi giả và sau do sẽ âm mưu phục kích con vào ngày băm mỏi, nhưng hắn

CỔ dièn mơi khống cho mộí hai Tứ Thần Thực Tứ canh chừng từ bâv giở, nếu thầy là hắn thì thầy sD làm vậv. Chúng cỏ iè không tho tân công con hay cãn nhà này khi bùa êm của mẹ con còn linh nghiộm; nhưng bùa sắp sứa hốt tinh và họ biết vị trí hơ honh của chỗ này. Chủng ta chi còn cổ each là dùng mồi nhử. Ngav cả Kỏ- mà-ai-cũng-biốt-1à-ai-đấy cũng không tho tự phân thần thành bảy/7

Harry bắt gặp ánh mắt của Hermione nhưng nổ ngỏ di chỏ khác ngay.

"Vậy đổ, Potter... một nhủm tóc ciìa con, cho thầy xin/7

Ilarry liếc Ron, Ron nhăn mặí ra cái vò thì-cứTàm-di.

"Đưa ngay!" Thầy Moody quát.

Trước tất cá những con mắt đổ dồn vào nổ, Harry dưa lay lên dầu, nắm một nhúm tóc, và giật ra.

"Tốt." thẩy Moody nổi, di ca nhắc tới trước trong khi giật cái nút cua hù dựng thuốc ra. "Bó vò dây, làm ơn."

Harry thả dúm tóc vỏ trong chất lòng giống như sình đổ. Ngay khi nhủm tỏc vừa chạm vào bồ mặt châT lỏng, thuốc bắt đầu sủi bọt và bốc khỏi, rồì ngay tức thì, nỏ chuyến sang một màu vàng rực trong voo.

"Ái chà, coi bộ bồ nhấm ngon hơn Crabbo và Coyle, Harry à." llermione nói, trươc khi nhìn thấy đỏi chân mày của Ron nhươn lỏn. Cỏ nàng hơi đó mặt, nổi, "Oi, bồ hiếu ý mình mà - thuốc biến thành Coyle cỏ vị như quỷ ấy."

"Được rồi, các Potter giá làm ơn sắp hàng ơ đây."

Ron, } lermione, Fred, George và Hour dứng sắp hàng trước cái chậu sáng choang cùa dì Petunia.

"Chủng ta cần thèm một ngươi nữa," thầy Lupin nói.

"Dây," bác 1 íagrld hỗ lèn cộc lốc, và tay bác túm gáy ctla lão Munđungus nhấc bổng lên rồi thà lảo xuống bèn cạnh Fleur, cố nàng chun mủi nhọn hoắt và nhích ra đế dứng giừa Fred và George

"'rỏi là một chiến sĩ, lôi muốn được làm người bảo vệ hơn/7 Mundungus nói.

"Câm miệng," thầy Moody gầm gừ. "Như tôi đầ nòi với ống rồi, dồ trùn không xưotag sống ạ, bọn Tử Thần Thực Tử mà chủng ta dụng phái sẽ nhắm bắt Potter, chứ khống giết nó. Cụ Dumbledore luồn nó ì là Kẻ-mà-ai-cung-biết-là-ai-đấy muốn đích thân kết liễu mạng Potter. Chính những người bào vệ mối đáng lo nhất, bọn Tứ Thần Thực Tử sẽ muốn giết họ."

Lao Mundungus cổ vé khong yèn tâm cho lắm, nhưng (hầy Moody đà lấy từ trong áo khoác ra sáu cái chén con (o cỡ nửa cái trứng gà, phát ra trưdc khi rốt vô mỗi chen một tí thuôe Đa Quá dịch.

"Nào, tâi cả..."

Ron, llermione, Fred, George Fleur, và Mundungus uống. Tất cả há miệng ra nhăn mặt lại khi thuốc chạy tớì cổ họng họ. Ngay lập tức, nét mật họ bắt dầu phồng lẽn, mỏo mó như sáp nóng. 1 Iermione và Mundungus cao vọt lèn; Ron, Fred và George thì rut thấp lại, tổc íụì nỏ sậm den dần, tỏc của Hermione và Fleur thì như dang mọc ngược vố hộp sọ.

Thầy Moody, khá lănh dạm, đang nới lổng nút thát của mây cái tủi bự cháng lủc nãy thầy mang dến. Khi đứng thẳng tr(V lai, thầy thấy írưức mặt mình sáu Harry Potter đang há hôc miệng thỏ hỗn hến.

Fred và George quay sang nhìn nhau và cùng nói: "Chu choa - tụí mình giống y chang há!"

" Tao khồng biết, nhưng tao tin tao vẫn dẹp trai hơn," Fred nỏi, vừa ngắm nghía diện mạo mình phản chiếu tren cái ấm dun nưdc.

"O là la," Fleur nói, vừa tự ngắm bổng mình trong cửa lò vi ba, "Anh BUI, dưng nhìn em... cm xí lám."

"Ai thấv áo quần hưi bị chật, tôi cổ dồ Idn h(tn đây," thầy Moođv nổi, chỉ vào cáì bao thứ nhất, "và ngược lại. Dừng quên deo kiếng.

Cổ sáu cặp kiếng trong tủi bèn. Và khi nào mọi người thay đồ xong thì nhận hành lý trong cái bao kia/'

Harry thật nghĩ đây có lẽ là chuyện quái dần nhất mà nổ từng thây, ấy là nó dã từng thấy một số chuyộn cực kỳ quái dần roi. Nó ngỏ sáu cái bíSng vía ctỉa mình dang xủm lại lục lọi cái bao, lối ra nhừng bộ dồ, deo kiếng lên, nhét giâu dồ dạc riêng cua họ di. Nỏ càm thây muốn ycu cầu họ lỏn trọng sự riêng tư kín dáo của nó hơn một chút, khi tất cả sáu Harry giả bắt dầu cỏi quần áo ra tính bơ, hiến nhièn nếu ỉả thân thể của chính họ thì họ dâu cỏ thoai mái phô bày ra như dối vơi thần thế nổ.

''Mình dã biết tà Ginny xạo vồ cấi vết xâm dó mà/' Ron nói khi ngó xuống bộ ngực trần của nỏ.

"Harry, mát bồ cận khủng khiếp quá," Ilermione nói khi cồ bé dco kiếng lên.

Khi thay dồ xong, mấy Harry giá lấy trong bao thứ hai những chiếc ba lô và lồng cứ, trong mỗi lồng cổ một con cu nhồi bỗng trang như tuyết.

'Tôi," thầy Moody nói, khi cuối cùng bảy Harry dã ăn mặc xong, mang kính, đeo ba lỗ đứng trước mãt thầy. "Từng cập dược chia như sau: Mundungus sẽ di vơi tôi, bằng chồi../'

"Sao tồi lại đi với ỏng?" lên Harry dứng gần cửa làu bàu.

"Hơi vì ồng là người cần canh chừng," thầy Moody gầm gừ, và khơng sai chút nào, con mát pháp thuật cua thầy không hể rơi khỏi lão Mundungus khi nơi tiếp, "Arthur và Fred../'

"Cháu là George/' anh chàng sinh dối mà thầy Moody chí vào nỏi. "Cả khi tui cháu biến thành Ilarry rồi mà chú củng chắng Ihế phân biẹt dược sao?"

"Xin lỗi, George..,"

"Cháu chỉ bat giò chu chơi thôi, thực ra cháu là Fred..."

"Tào lao dủ rồi!" Thầy Moody quát. "Đứa kia, dù cháu là George hay Fred hay ai di nữa, cháu di với chú Remus, cơ Delacour..."

"Cháu sẽ dưa Reur di băng vong mã," anh bill nỏ í, "cò ấy khong thích cỏi chối."

Heur bưỏc ra dứng cạnh anh Bill, lườm anh bằng ánh mắt tình tứ quỵ )uy đến nổi lỉarry hy vọng với tấí cả tấm lòng là cái nhìn dổ sẽ khồng bao giờ tái xưầt hiộn trên mặt nổ.

"Cố Granger sẽ di vói chu Kingsley, cũng bằng vong mâ..."

Ilermione to VC yòn tâm khi đáp lại nụ cưdi của chủ Kingsley; Harry biết Hermione cũng thiếu tự (in khi cỡi chổi.

"Vậy là cỏn lại chấu đi vdì cồ, Ron nhỏ!" cỏ yonks rạng rỡ nối, hất ngà một cây kiếng con khi dứa tay vẫy nỏ.

Ron khổng tỏ ra hài lòng đưực như Hermione.

"Còn con di vói bác, ĩlarry à. Được hỏng?" Bác Hagrid nói, lô vỏ hớì cảng thẩng. "Chúng ta se cời xe gan máy, chôi VỚI Vong mă khỏng chd nối bác, hiểu hén. Nhưng bác mà ngồi lên yen rồi thì không còn dù chỗ cho con nữa, cho nen con se ngồi trong (hùng xe ben hỏng."

"Tuyệt vời!" Harry nói, khống thầnh thực cho lắm.

"Chúng ta nghĩ bọn Tử Thần Thực Tử sẽ tưởng con cỡĩ chối," thầy Moody nỏi, dường như cố doán cảm xúc của Harry. "Snape cổ khối thì giờ dế kế cho bọn chủng biết mọi diều vè con mà trước dây hắn chưa nỏi tâi, vì vậy nếu chứng ta dựng phái bọn rư Thần Thực Tứ thì ta cầm ch ắc là chúng sẽ đuổi theo Harry Potter nào tó ra cfyi chỏi thành thạo. Vậy là ốn," thầy nổi tiếp, cột cái bao đựng quần áo của mây Potter giả và dẫn dầu mọi người di vồ phía cứa. "Tỏi cho ba phút chuân bị trước khi chủng ta lên dường. Khống cần phải khổa cửa sau, khi bọn rư Thần Thực I ứ đến tìm, cưa néo sẽ không thê chặn dược chúng. Đi thỏi..."

Harry vội vã chạy vố hầnh lang quo cái ba lô của nổ, cây chỏL 'l ia Chứp, và cái lồng Hedwig rồi đi theo cá dám ra khu vưòn sau nhà tối thui.

ư mọi phía chổi vọt vào tay ngươi; Hermione dă dược chủ Kingsley giúp trèo len mỏt con vong mà đen hù cao lơn, anh Bill giúp chi Hour treo lòn con kia. Bác Hagrid dã dứng ben cạnh chiếc xe gan máy, kính lồi dă deo sẵn.

'Thái chíèc này khồng? Chiếc xe của chú Sirius?"

"Cũng một chiêc/' bác Hagrid nói, ngỏ xuống Harry cười toe toét. "Và lần con cời nổ trước dây, Harry à, con nằm gọn ơ trong một bàn tay hèl"

Harry khỏng the khống cảm thây hơi ngường ngượng khi trèo vò cái thùng xe ben. Vị trí đổ khiến cho nổ thằp hơn tất cả những người khác cả thươc: Ron nhe rãng cười ngố khí thấy nó ngồi đó y như một đứa con nít ngồi trong xe diện dụng. Harry nhét ba lỏ và chơi xuống dưới chân và kep cái lồng Hedwig giữa hai đầu gối. Nó thấy khổ chịu cực kỳ.

"Ổng Arthur có hàn xì chut dính," bác ĩlagrid nổi, hơi vỏ tâm trước nỗi khốn khố của ĩlarry. Bác ngồi chàng hảng trèn chiếc xe khiến nổ rít lèn khe khẽ và lun xuống đất vài phàn. "Cần lái giờ có thỏm mây chiêu mỏì. Cái dó sáng kiến của bác." Bác chì một ngón tay to thù lù vào một cái niít tím gần dồng hồ tốc độ.

"Làm ơn cẩn than, nhỏ bác Hagríd," ỏng VVeasley nói, ỏng dang dứng ben cạnh hai bác con, cầm cây chồi của ỏng. "Tỏi vẫn chưa chắc cái dổ cổ đấng tin cậy khồng và chắc chắn là chỉ nen dùng khi nào khấn câp."

"Được rồi, nào," thầy Moody nối. "Xin mọi ngươi hãy chuẩn bị. Tỏi muôn tất cà chung ta xuất phát thật chính xác cùng một lúc nếu khong thì toàn bộ chiến thuật nghi binh nảy se mất toi ý nghĩa."

Mọi ngươi gật dầu.

"Bây giơ ỏm chặt nghe Ron," cô Tonks nổ ì, và Harry thấy Ron ngâm ngầm ném một cái nhìn tội lỗi về phía thầy Lupin trươc khi dặt tay lèn hai bèn eo cùa cỏ Tonks. Bác llagrid nô máy xe:

chiếc xe rú lên như một con rồng, và cái thùng xe ben hông rung len.

"Chúc mọi người may mắn," thầy Moody la lớn. "Ilẹn găp lại tất cả trong vòng một giở ở Hang Sóc. Xuât phát khi đếm đến tiếng thứ ba. Một... hai... BA."

Một tiếng rống khùng khiếp phát ra từ chiếc xe gắn máy, và Harry cám thấy cái thùng xe lắc lư muốn ối. Nó đưực nhấc bống len cao rất nhanh, mắt hoi cháy nước, tóc bị thổi giạt ra khỏi mặt. Quanh nó những cây chổi củng vọt thắng lẻn; cái đuôi đen dài thòng cúa con vong mã ngoắc lướt qua. Hai chân Harry, bị nêm bèn trong cái thùng xe cua bác Ha grid, vốn đã dau rồi, bây giờ bắt dầu tê. Quá khốn khổ nen nố gần như quên béng ngố lại ngòi nhà số 4 đường Privet Drive lần cuối cùng. Đến khi nhìn được qua thành cái thùng xe thì khỏng sao phân bìẹt được nhà nào vói nhà nào nữa rồi.

Và bồng nhiên, hoàn toàn không ngờ dưực, cả đám bị bao vây. ít nhât ba chục cái bóng dội mủ trùm dầu lờ lửng giừa không gian, hình thành một vòng vây lỏn mà trung tầm là dám hội vien Phượng Hoàng vừa bay lên, chưa hiếu gi hết...

Tiếng gào thet, những ngọn lứa xanh lè nhá len tử mọi phía: bác Hagriđ gào lèn một tiếng và chiếc xe gắn máy lộn ngưực lại. Harry không còn biết là bác cháu nổ dang ở dâu nữa. Tròn dầu nỏ là den dường, quanh nỏ là tiếng gào rú, nỏ đang bám vào thừng xe bèn de mong sống sót. Cái lồng Iledvvig, cây chổi Tia Chớp, và cái ba lô của nỏ tuột xuống khôi đầu gối...

"Không... HI-DW1GC

Cây chối quay mòng mòng xuống đất, nhưng nó chỉ xoay scV tủm được cái dai của ba lô và cái nóc láng khì chiếc xe gắn máy xoay tuV lại vị trí ban đầu. Mdí hủ vía dược một giây thì một dợt lửa xanh lè khấc lại bùng lên. Con cú rít lên và ngã lãn quay xuống dáy lồng.

ầ

\* \*

"Không... ỈCI IỎNG!"

Chiếc xe gắn máy lao tới trước, Marry thoáng (hây bọn Tử Thần Thực 'rư trùm kín dầu lản ra khi bác Hagriđ phá tung vòng vây cùa chủng.

"Heđvvig... Iledwig..."

Nhưng con cú nằm bất dộng, thảm hại như một mổn đồ chơi vứt ở đáy lồng. Harry khồng tin noi, và nổi lo sợ cho nhừng người khác mới là diều quan trọng nhất. Nỏ liếc ra sau lưíig và thấy một dám dông chuyển dộng. Những luồng ánh sáng lóe lên xanh lè, hai cệp cỡi ch di phổng vọt đi khá xa, nhưng nỏ không nhận ra dược ho là ai...

"Bác Hagrid, chúng ta phải trở lại, chúng ta phài trơ lại!" Nổ gào lên át tiếng gầm rú như sấm của cấi máy xe, rủt dũa phép ra, dẩy cái lồng Hedvvig xuống sàn, không chịu tin là con cú đă chốt.

"Bác Hagrid, QUAY VÒNG LẠI!"

"Việc của bác là dưa con tơi nơi an toàn, Harry à." Bác Hagrid rồng lèn, và bấc mơ hết ga.

"Ngừng... NGỪNG LẠI!" ĩĩarry hét lèn, nhtứig khi nỏ ngoái nhìn lại lần nữa thì hai tia sáng xanh bỗng bay trượt qua vành tai trái cua nỏ: Bốn Tứ Thần Thực Tử dã ta ch khôi vòng vây và duôi theo hai bác cháu, nhắm vào tấm lưng to bè của bác Magrid. Bác Hagrid lạng lách, nhưng bọn Tứ Thần Thực Tử dã duổi kịp chiếc xe gắn máy, thòm nhiều bùa chủ phóng sát sạt vào hai bác cháu, và Harry phái hụp xuống sâu trong thùng xe de tránh. Xoay người ra sau nổ hét: "Diểm huyệt" và một tia chơp dó phổng ra từ cây dủa phép cúa chính nó, chẻ ra một khoáng hơ giừa bốn Tứ Thần Thực 'iử khi chung giạt ra dê tránh dòn.

"Bấm chát nghe Harry, dể cái này trị tụi nó!" Bác Hagrid gầm lớn, và Harry ngươc nhìn len dung luc dể thây bác Ilagríd dập một ngổn tay to thù lù lẻn cái nút xanh gần dồng hồ xảng.

Một bức tường, một bức tưòng gạch chắc chắn, phụt ra từ Ống bô xe. Mhóng cổ lèn, llarry thấy bức tưởng phình ra dinh hình giữa không trung. Ba Tử Thần Thực Tứ lạng lấch được, nhưng lèn thứ tư kém may mắn hơn; hắn biến khỏi tầm nhìn và rồi rớt xuống như mộl tảng đá đằng sau bức tường, cầy chỏi cua hắn gãy vụn. Một tèn trong bọn bay chậm lại đế cứu han, nhut\g cả hai tèn cùng bức tường trong không trung bị bóng tối nuốt chủtìg khi bác I la grid chồm rạp người Iren tay lải và tầng tốc vọt di.

Nhiều Lởi nguyền Chốt chỏc hay ngang qua dầu Iỉarry từ cây dua phép của hai lẽn Tử ITiần Thực Tứ còn lại; chủng nhăm vào bác Hagriđ. Harry dáp trà bằng cách tung thèm càng nhiều bùa Choáng: dô và xanh dụng nhau giữa trời trong một màn mưa lia sáng dủ màu, và Harry nghĩ lộn xộn dến những chùm pháo bỏng và dám dân Muggle đưứi mặt dất hẳn chẳng biết dược dang xáy ra chuyện gì...

"Chơi một cu nữa nè, Harry, bám chặt nghe!'' Bác Hagriđ gào lo, và bấc dập vào nut thứ hai. Lần này một tấm lưỏi vĩ dại bung ra từ ống bỏ xe, nhưng bọn Tử Thần Thực Tứ dã cánh giác. Chẳng nhừng chủng lạng lách tránh dược tấm lười mà cái (ên lúc nãy bay chậm lạí dế cứu dồng bọn củng đã duối kịp. Hán hiện ra từ bóng tối, và bây giờ cá ba cùng đuối theo chiếc xe gắn máy, tất cả cùng băn theo những lòri nguyền.

"Cái này được dây, Ilarry, bám chặt vào!" Bác llagrid gào to, và I Iarry thây bác đấm nguyên bàn tay lèn cái nut lím ben cạnh dồng hồ tốc dộ.

Cùng vdi một tiêng rống kinh thien dộng địa không thế nhầm iẫn dược, lứa rồng phun ra từ ông bò, nổng dến trắng xanh, và chiec xc gan máy vọt tói truức như một vicn dạn trong tiếng kim loại kẻu rãng rắc. Harry thấy một ten Tứ Thần lTiực Tử lạng ra khổi tẰm nhìn dc tránh luồng lửa kinh hoàng, và cùng luc dỏ nỏ càm thây cái thùng xe lắc lư một cách dáng ái ngại: mối hàn kim

loại giữa cái thùng và cái xe đã bị vỡ banh vì sức mạnh của tăng tỏc.

"Không sao dâu, Harry!" Bác ] Iagrid rống len, tốc dộ vọt nhanh quăng bác bẹp ngứa tren yen, bây giờ chẳng còn ai lèo lái xe nữa, và cái thùng xe bắt dầu vặn xoắn dữ dộ] ờ mối hàn hở.

"Dế bác lo, Harry, con khỏi lo!" Bác I [agrid hết to và rút từ ben trong tui áo khoác ra cây dù hoa màu hồng.

"Bác Ilagridí Đừng! t)ế con!"

*"SỬA!"*

Một tiếng nố điếc tai và cấi thùng xe sút hoàn toàn ra khỏi cái xe gắn máy. Lực đấy của chiếc xe gán máy dang bay khiến cho Harry lao nhanh (di trứdc, rồi cái thùng xe bắt dầu mất độ cao...

Trong cưn tuyệt vọng, Harry chĩa cấy dua phép vào cái thùng xe, hél ldn: "Gắn cánh Bay ĩẽn!"

Cái thùng xe nổi lỏn như cái nút phao, tuy khống còn lèo lái được nhtủng íl nhất thì vẫn còn lư lửng giữa trèvì. Tuy nhiên, Harry chỉ thd phào dược có một giây, vì nhiều lời nguyền dang xẹt qua nố veo veo: ba ten Tứ Thần 7’hưc Tử dang sáp lại.

"Bác (ởi đây, Harry!" Tiếng bác Ilagrid quát trong bỏng tốí, nhưng Harry cảm thây cái thùng xe lại bát dầu rớt xuống; nó cố gắng ngồi thu lại thật thâ'p, rồi chĩa vào ten chính giừa trong ba cáì bổng đang tiến tới gần và hét; "Chặn laiỉ"

Thản chu trúng ngay ngực tên Tử Thần Thực Tử chính giữa. Ciã bỗng bị cang tay chân giữa tròi một cách lố lăng như thể tông phải mộí thanh chắn vỏ hình; mốt ten dồng bọn suýt tỏng phải Rà-

Ihố rồi cái thùng xe bắt dầu rớt xuống một cách nghiêm trọng, và bọn Tứ Thần Thực Tứ phổng ra một lời nguyền sát Harry đến nổi nó phải thụp xuống thấp hơn vành thùng xe, đập miệng vào cạnh của cái ghế làm văng ra một cái ráng...

6 5 \* \*

"Bác tới ngay, Harry, bác tới ngay!"

Mot bàn tay khổng lồ tiím lấy lưng áo Harry, nhấc nó ra khỏi cáì thùng xe đang lao thẳng xuống. Harry kéo dược cái ba lô theo trong lúc tự mình trèo lên yên xe gắn máy, để rồi nhận ra đang ngồi dâu lưng lại bác Hagrid. Khi hai bác cháu vọt lên trên, bỏ lại hai tên Tử Thần Thực Tử, Ilarry nhổ máu ra khỏi miệng, chĩa cây dủa phép về phía cái thùng xe đang rơi, và hét: "Phá hủy!"

Ldc cái thùng xe nổ tung, Harry thấy đau cho Hedwig đến thắt ruột khủng khiếp; tẻn Tử Thần Thực Tử gần nhất bị nổ văng khỏi chổi té mất tăm; tèn cùng di với hắn rdt lại và biến mất.

"Harry, bác xin lỗi, bác xin lỗi nghe/7 bác Ha grid rên rí. "Lè ra bấc không nên tự sứa... con mất chổi rồi..."

"Không quan trọng, bác cứ bay tiếp!" Harry hét ngược lại, VI hai Tử Thần Thực Tử nữa hiện ra từ bóng tối, dang kéo tới gần.

Những bủa chú lời nguyền lại một lần nữa phóng qua lại trong khoảng không giữa hai phe, bác Hagríd lạng lách và bay theo hình chữ z: Harry biết bác Hagrid khỗng dám dùng đến nút lửa rồng một phen nữa khi mà Harry ngồi trong thè chông chênh như vậy. Harry phóng ra hết bùa Choáng này đến bùa Choáng khác vào bọn đang duổi theo, chỉ đủ cầm chân chủng. Nó lại phổng thêm một thần chủ Chặn dường nữa: tên Tử Thần Thực Tử đuổi theo sát nhất lạng người tránh được, cái mủ trùm dầu của hắn tuột ra, và nhở ánh sáng do cúa bùa Choáng nỏ tung ra tiếp theo dó mà Harry nhìn thấy gương mặt trơ kỳ quái ciìa Stanley Shunpike... Stan...

"Giái giớiỊ" Harry hết.

"Nổ dó, nó dó, nó là dứa thật dó!"

Harry nghe tiếng la của lên Tử Thần Thực Tử còn lớn hơn cá tiếng máy xe nố như sâm rền: ngay sau dó, cả hai tên đuổi theo đều rớt lại sau và biến mất.

'Harry, chuyện gì xảy ra vậy?" Bác Hagriđ hét "Chúng bỏ đi đâu rồi?"

"Con không biết!"

Nhtúng Harry SỢ: tên Tử Thần Thực Tứ dội mũ (rùm dã hét "nó là dứa thật đố!" Làm sao hắn biết? Nó nhìn dăm dăm vào bóng tối dường như trống trơn và cảm nhận dược mối đe dọa. Chưng ờ dâu?

Nỏ lồm cồm xoay quanh chỗ ngồi dể quay ra phía trước và níu lấy lưng áo khoác của bác Hagrid.

"Bấc Hagrid, bác xịt lửa rồng một lần nữa đi, chúng ta hãy di khỏi đây ngay."

"Vậy thì, bám chật nghe Harry"

Một lần nữa tiếng gầm rú đinh tai nhức óc vang lên và lửa trắng xanh phụt ra từ Ống bô: Harry cảm thây bản thân mình bị trật ra sau trượt khói cáí yên chỉ còn có chút xíu chỗ cho nó ngồi, Bác Hagriđ bật ngứa ra sau đè lên nó, suýt vuột cà tay lái...

"Bác nghĩ mình dã bỏ rơì chúng rồi Harry à, bác nghĩ mình dã thoát rồi."

Nhưng Harry khồng tin tưởng lắm; nỗi sợ bao trùm khi nó nhìn trái ngó phải canh chừng những kẻ truy đuổi mà nò chắc chắn là sẽ dến... Tại sao chúng rớt lại? Một tèn trong bọn chúng vẫn còn cây dũa phếp cơ mà... Nó đò... nó là dứa thật dó... Chứng nói diều dổ ngay sau khi nó cố Giải giới Stan...

"Chúng ta gần đến nơi rồi, Harry à, chúng ta gần thành công rồi!" Bác Hagrid hét toáng lèn.

1 ỉarry cám thấy chiếc xe gắn máy hạ thâp xuống một tí mặc dù ánh đèn dưới mặt đất trông vẫn còn xa xăm như những vì sao.

Bỗng cái thẹo trên Irán nó nóng bỏng như lửa: mỗi bên chiếc xe gắn máy xuất hiện một tên Tử Thần Thực Tứ, hai Lời nguyền Giết chòc bắn từ phía sau sưót qua nd trong dường íơ kẽ tóc...

V\*

Và rồi Harrv thấy hắn. Voldemort đang bav như khỏi nường theo giổ, không cct\ chníi củng khỏng cời vong mã, gưíừìg mặt như rắn của hắn sáng lập lòe trong bổng tối, những ngổn tay trắng hếu của hắn lại giờ cao cây đủa phép...

Bác Ilagriđ thốt ra một tiếng rủ kinh hai và bổ lái xe lao xuống theo chiều thẩng đứng. Bám lây hy vọng sông sót, Harry phóng lung tung những bùa Choáng vào bóng đem đang quay mòng mòng. Nó thấy một thân thế bay ngang qua và biết là nổ dã phỏng trung một tèn trong bọn chủng, nhưng rồi nó nghe một tiếng nổ kinh thi en và nhìn Ihấy những tia lửa nháng lên từ dộng cơ của chiếc xc. Chiếc xe quay xoắn tít trong khống trung, hoàn toàn khồng đieu khiến được nữa. .

Những tia sáng xanh lè lại phổng trớt qua hai bấc chấu. Marry khỗng còn biết dâu là tr£n đâu là đưdi nữa: cái thẹo cua nổ vẫn dang cháy bỏng, nỏ chờ chết trong chớp mắt. Một cái bổng dội mù trùm kín mặt cời chồi bav chỉ cách nó vài bước, nổ thấy hắn gio cánh tay lên...

"KHỒNCd"

Bác Hagrid gào lèn giận dử và tự mình phổng ra khỏi chiếc xe tao vào ten Tử Than Thực Tử, I ĩarry kính hoàng ngổ cả bác Hagrìd lẫn ten Tử Thần Thực Tử cùng rớt xuống mât tiêu, trọng Lượng gộp lại cúa cá hai quá sức chịu dựng cùa cây chổi...

Ráng đùng hai dầu gối kẹp chạt chiếc xe gắn máy đang lao thắng xuòng, Marrv nghe Voldemort gào lòn: "Cun ta!"

Thế là hết: Nổ không thế nghe hay thây Voldemort (V dâu nừa; nd thoáng thấy một tòn Tử Thần Thực Tứ khác sà xuống tránh chỗ và nổ nghe "Avada^."

Cơn nhói đau từ cái thẹo khiến Harry nhắm mat lại, cay đủa phỏp cua nó tự phản ứng. Nỏ cỏ cám giác cây đủa phép keo bàn tay nổ quay vòng như một thỏi nam châm vĩ đại, qua đôi mắt hé mổ nố thây một ngọn lứa vàng chổe bắn ra, một tiếng rắc rồi mội tíống íhẻt giạn dữ. Ten Tứ 'IhẦn '1 hực Tử còn lại rỏng lèn, Voldemorl gào, "Khổng!" Và khống biết bằng cách nào dó, Marry phát hiện ra mùi mình chi cách nLÍt bâm lứa rồng có vài phân. Nổ dùng bàn lay khống cầm dủa phcp thựi vo cái. nủt và chìec xe gắn máy xịt thèm lửa vào khống khí trong khi nhào thang xuồng mặt dâ(.

"Bác Ilagrìdí" 1 Tarry gọi, bám vào chiec xe gắn máy đế tự cứu mình, "Bác Ilagriđi Triệu lại dâv hác ỉỉagridỉ"

Chiếc xe gắn máy lao nhanh hem, bị hút về phía mặt dât. Mật ĩ Tarry nằm ngang lay lái, nẽn nó chẳng the thấy gì ngoại trừ những ánh dcn xa xãm đang càng lủc càng gần: nỏ sắp rớt xuống đất vầ nổ khồng the làm gì đe dừng rứt. Dằng sau nổ lại vang lên một tiếng gào nừa:

"Cây dua phúp cúủ mi Seiwyn, dưa ta dũa phcp cúa mi.r

ĩlarry cảm nhận được Voldemort trước khi nhìn thấy hắn. Quay ngang, nỏ ngó chòng chọc vào hai con mắt đd và chắc mèm dó là thứ cái cuối cùng nỏ nhìn thấy trên đòi: Voldemort dang chuẩn bị ếm nó môt lần nữa...

Và bỗng nhìen Voldemort biến mất. Harry ngó xuồng, thấy bác Hagrid nằm dạng tay chân trèn mật dất bên dưới. Nỏ ghị chặt tay lái dế tránh đụng phái bác, mỏ mẫm tìm cáì thắng, nhưng veil một củ đâm sầm rung đà í di ốc tai, nổ nhào mạnh xuống một cái ao sinh.

CHƯƠNG NĂM

cmỂN nrai BƠI RỤNG

\*ĩjMc Hagrid?"

cỉ\_x Harry vùng vẫy dể tự ngoi lên khỏi đống da rách và kim loại bể bao quanh nó; hai bàn tay nố lún sâu mấy phân trong vũng nưức dục ngầu khi cổ chống tay đứng dậy. Nó không thể hiểu Voldemort đã biến di dâu và nó chờ đợi hắn sà xuống từ bầu trời tối den bất cứ lúc nào. Có cái gì dó nóng và ướt dang từ trên trán nhễu xuống cằm nổ. Nó bò ra khỏi vùng nước và loạng choạng di về phía cái dong den to thù lù nằm trên mặt đất là bác Iỉagrid.

"Bác Hagrid? Bác Hagrid ơi, nổi với con di..."

Nhưng cái đống đen dổ không nhúc nhích.

"Ai ờ ngoài dó? Có phải Potter không? Cháu là I Iarry Potter hả?"

Harry không nhận ra giọng nói của người dàn ông. Bỏng nhiên một người dàn bà hét lên, "Họ bị tai nạn rồi. Anh led ơi! Tai nạn trong vườn nè!"

Đầu óc Harry mù tịt.

"Bác Hagrìd ơi," nó ngốc nghếch lặp lại, và dầu gối nó sum xuống.

H)iẾu tiếp theo mà nó biết được là nổ dang nầm ngửa trên cái gì đó mềm như những cái gối nệm, tay phải và chỗ be sườn của nó rát bỏng. Cái răng bị văng mất của nó dã mọc trở lại. Cái thẹo trên trán nó vẫn còn phập phồng.

"Bác Hagrid?"

Nó mở mắt ra và thây mình đang nằm trên một cái ghế nệm dài trong một phòng khách xa lạ sáng đèn. Cái ba lô của nổ dược dặt trốn sàn gần dó, ướt sủng và dính dầy sình, Một người đàn ỏng tổc vàng hoe, bụng bự, dang lo lắng nhìn Harry,

"Bác Hagrid không sao dâu con," người dần ông nói. "Bà xầ ông dang chăm sốc bác ấy. Con thấy sao? Còn gì khác bị gãy khồng? Ông dã gắn lại xương sườn, tay và râng cho con. Nhân tiện ông giới thiộu luỏn, ông là Ted, Ted Tonks - cha của Dora."

Harry vội vàng ngồi dậy. Anh sáng nổ dom dóm trước mắt nổ và nổ cám thấy buồn nôn, choáng váng.

"Voldemort..."

"'thong thả thôi," ồng Teđ Tonks vừa nói vừa đặt một bàn tay lốn vai Harry và đẩy nó nằm trở xuống nệm. "Tai nạn con vừa trái qua thiệt là tệ. Mà có chuyện gì vậy? Cái xe gắn máy hư à? Ỏng Arthur Weasley lại quá lậm khá năng của ổng và mớ máy móc Muggle kỳ cục của ổng chứ gì?"

"Không," Harry nói, trong khi cái thẹo của nó xốn xang như một vết thương hở miệng, "Bọn Tử Thần Thực Tử, đồng lắm... tụi con bị rượt duổi..."

"Tử Thần Thực Tử?" Ông Teđ nói nhanh. "Con muốn nói gì, Tử Thần Thực Tử à? Ông tưởng chủng không biết con dọn chồ ở dèm nay chd, ông tưởng..."

"Chủng biết," Harry nói.

Ted Tonks ngổ lốn trần nhà như thể ông cd thể nhìn xuyên qua trần thây được bầu trời.

"Lạ, chung ta biết bùa bảo vệ vẫn còn linh nghiệm mà, dủng không? Bọn chứng không thể nào xâm nhập phạm vi một trãm thước quanh địa diếm này tùr bất cứ hướng nào."

Bây giờ Harry hiếu tại sao Voldemort biến mất Ất hắn liíc đó chiếc xc gắn máy đẫ vượt qua ràn cán làm bằng những lá bùa của Hội. Nó chỉ mong bùa liếp tục linh: Nỏ tưởng tượng Voldemort dang or trên cao, cách chỗ ỏng cháu nỏ đang nòi chuyên chỉ có một trảm thưức và đang tìm cách xâm nhập vào cái mà Harry hình dung ra giông như mộl cái bong bổng trong veo khổng lồ

Nố quang cặp giò ra khòí ghế xố-pha; nó cần phái thây iận mắt mởi tin là bấc Hagrid còn sống. Nhuhg nó chí mới gưựng đứng dậy được thì cửa mỏ ra và bác Ha grid lách qua cứa, mặt mũi be bét sình và máu, chân đi cà nhắc một chut, nhưng vẫn sống nhần một cách nhiệm mẩu.

"Harry!"

Đá văng hai cá ỉ bàn xinh xắn và một cây lỏi kiểng, bác vượt qua khoảng cách giữa hat bác cháu bằng hai bước sải dài và ỏm chầm Harry vào lòng thắm thiết dến nỗi suýt làm găy mấy be sườn vừa dược ráp lại ciia nổ. "Men ơi, I larry, làm sao con thoát được trận dố hà? Bác tướng cá hai bác cháu mình tièu rồí chớ "

"Dạ, con cùng tưỏrng vạy. Con không tin nổi..."

Harry nín bặt. Nổ vừa nhận ra người dàn bà mới đi vào phỏng phía sau bác Hagriđ.

"Mụ!" Nổ hết, và thọc tay vố tủi áo, rthưng tủi trống trơn.

"Cây đua phẻp của con dây, con trai ơi," ông Ted vừa nổi vừa gõ cây dũa phép lến cấnh tay Harry.

"Nó rứt ngay bên cạnh con, hng dã lượm nó lèn... và người con dang quát là vợ của ỏng."

"Oi, con... con xín lỗi!"

Khi đă tiến vào trong phòng rồi, các net của bầ Tonks vdi mụ em Bellatrix mới dỡ giống nhau hơn: tdc bà hơi ánh nâu và mắt bà to hơn, nhân hậu hơn. Cho dù vậy, bà trỏng cổ ve hơ! kieu kỳ sau tiống kỏu thảng thốt của Harry.

"Chuyẹn gì dã xáy ra cho con gái tỏi?" Bà hói. "Ỏng Hagriđ nổi các người bị phục kích; Nymphadora giờ ở đâu?"

"Con không biết/' ì Tarry nói. "Hác cháu con khỏng biết chuyẹn gì đã xảy ra cho mấy người kia."

Ong bà Ted nhìn nhau. Một nồi sợ hãi pha iẫn cám giác tội lỗi kep chật lấy 1 larry khi nổ thây VC mặt của hai ồng bà Tonks. Mếu bất cứ ai trong số những người kia chết thì dó chính kà lồi của nó, lỗi cúa nổ hoàn toàn. Nổ dã thuận lòng theo kê hoạch, dưa họ dúm tỏc cúa nố.,.

"Khỏa Cang." Bông nhiên nỏ nhổ ra. "Bác cháu mình phải về Hang Sóc đe biết.,, lủc đó chấu sê có thế báo tin cho ỏng bà, hoặc là... hoặc cô lonks sẽ báo, khi cô ấy đã..."

"Dora se không sao cá, Dromeda à," ỏng Teđ nổi. "Nó biết công việc của mình, nó từng làm nhiồu còng tác khố khăn với các Thần Sáng. Khỏa Cáng có đặt ở dây," ống nổi thèm vứi Harry. "Nổ khởi hành trong vòng ba phut nữa, nếu cháu muốn di."

"Dạ, con di," Harry nói. Nỏ tóm lấy cái ba lố, lắng lèn vai, "Con..."

Nổ nhìn bà Tonks, muốn xĩn lỗi về nồi lo sợ mà nó gây ra cho bà, nỏ cám thây mình phải chịu trách nhiệm kinh khùng về chuyện này, nhưng nó chẩng tìm dược từ nào dế nói ra mà khỏng nghe rỗng tuếch và giả đối.

"Con sẽ thưa vdi cồ Tonks... à, cỏ Dora... nhan tin, khì cô ấy... Cám ơn ống bà dà cứu giứp con và bác I Iagrid, cám ơn vồ mọi thứ, con..."

Nỏ mừng vì được ra khỏi cản phòng và theo ỏng led Tonks di dọc một hành lang ngắn đổ vào phòng ngủ. Bác Hagrid di theo phía sau, cui thấp xuống dể khỏi dụng dầu vào rầm cửa.

"Đây, con trai, Khóa Càng đổ."

Ong Tonks chí vào một cái lược cán bạc nằm trèn bàn trang diếm.

"Cám cm ồng/' Harry vừa nói vừa vói tới chạm một ngổn tay lên cá ì lược, sấn sàng ra đi.

"Khoan dã," bác Hagrid vừa nóí vừa nhìn quanh quất, "Harry à, con Hedvvig dâu?"

"Nó... nó bị trúng bùa," Harry nóì.

Nó như sụp dổ khi nhận ra diều dó: nố cầm thây xấu hổ về chính mình trong lúc nưốc mắt chảy làm mắt cay xè. Con củ dã làm bạn với nó lâu nay, là mối liên hệ chính của nố vdì thế giới pháp thuật mỗi khi nỏ bị buộc phải trò về với gia dinh Dursley.

Bác Hagrid dưa một bàn tay to tướng vỗ lèn vai nó khiến nó phát dau.

"Không sao," bác nốì cụt ngủn. "Không sao. Nổ dã sống một dời rất thọ rồi..."

"Ông Hagrid!" Ống Ted Tonks nhăc nhớ, vì cái lược dang ửng lên màu xanh sáng rực, và bác Hagrid chỉ kịp chạm ngón tay vào dúng lủc.

Thót bụng một cái như thế có một cái móc câu vô hình và một sợi dây lôi tới trước, Harry bị kéo vào cồi thinh khống, xoay tít không tự chủ dược, ngón tay nó dính cứng vào cái Khóa Cảng khi nó và bác Hagríd bị tống ra khỏi gia đình ông Tonks. lích tắc sau, chân Harry chạm mạnh vào mặt đất cứng và nó té bò càng xuống sân Hang Sốc. Nó nghe tiếng la hét. Liệng cái lược khồng còn tòa sáng qua một bến, Harry đứng dậy, hoi lảo đảo, và ngỏ thấy bà VVeasley cùng Ginny dang chạy xuống bậc thang dẫn lên cứa sau, trong khi bác ĩlagrid chật vật chống chỏi dứng lèn vì bác cung bị té lăn cù khi chạm dất.

"Harry? Con là Harry thiệt phải khồng? Chuyện gì dã xảy ra? Những người kia dâu?" Bà YVeasley khóc.

"Bác nói vậy là sao? Chưa ai VC à?" Harry thở hổn hển.

Câu trả lờì rỗ ràng đă khiến cho gương mảl tái mót ciia bà Weasley càng tái thêm

"Bọn Tứ Thần Thực Tử rình sẵn tụi con/' Harry nói với bà. 'Tụi con vừa mớì khởi hành là dã bị phục kích rồi... chủng biết thời diổm là dèm nay... Con không biết chuyện gì xảy ra cho nhừng người khác, bốn lên trong bọn chủng đuối theo bác Hagrid và con, tụi con cô hết sức dể thoát dược chúng, rồi dến Volđemort đuổi kịp tụí con..."

Nó nghe thây sự phân trần trong giọng nói ciìa mình, khẩn khoản xín bà thông cảm vì sao nó không biết chuyện gi xảy ra cho các con trai của bà, nhưng...

"May phước con dược bình an," bà nói, kéo nó vào vòng tay Ồm ấp thương yêu dến nỗi nó cảm thấy không xứng dáng.

"Bà Molly, bà hòng có chủt rượu mạnh nào he?" Bác Ha grid hỏi, giọng run run. "Đế làm thuốc ấy mà."

Bà có thể hố phép dem rượu ra, nhưưg rồi lạí quày quả di trở vào ngôi nhả ngoằn ngoèo, Harry biết bà muốn giấu vẻ mặt của bà đi Nó quay qua Ginny và cô bé ngay lập tức trả lời cho sự cầu khẩn thông tin chưa thốt ra lời của nó.

"Le ra anh Ron và cồ Tonks về dây sốm nhất, nhưng họ bị lỡ chuyến Khóa Cảng, cái khóa trở về dây mà khống có họ," cồ bé nói, chỉ vào một cấi hộp dựng dầu rì sát nằm trên mật dất gần dó. "Còn cái kia," cô bé chỉ vào một chiếc giày cũ, "lẽ ra phải dưa ba và anh Fred vẽ, theo dự định thì họ là cặp thứ hai về đến nhà. Anh và bác Hagrid là cặp thứ ba và," cô bé coi dồng hồ deo tay, "nếu anh George và thầy Lupin thoát được thì họ sẽ về dây trong vòng một phut nữa."

Bà VVeasley lại di ra, mang theo một chai rượu mạnh dưa cho bác Hagrid. Bác bật nứt chai uống thẳng một hơi.

"Má!" Ginny la to, chỉ vào một chỗ cách đò mấy thước.

Một vệt sáng xanh lơ hiện ra trong bóng tối: nó lỏn dần và sáng dần, và thầy Lupin củng George hiện ra, quay mòng mòng rồi té xuống. Harry biết ngay lức ihì là có điều gì dổ khỏng ốn: thầy Lupin dang dờ George, anh này bất tinh, mãt đầy máu.

Harry chạy tdi trưdc, nắm chân George. Nó cùng với thầy Lupin khiêng George vào trong nhà, di xuy en qua nhà bếp đế vào phòng khách, dật anh la nằm xuông cái ghế nệm dài. Khi ánh dcn rọì dốn cá ì đầu của George, Ginny há hốc miệng và bao tử Harry thót lại: mộl vành tai cùa George đã mất. Một ben dầu và cố anh ta ưdt đẫm máu dỏ au thiệt dễ sự.

Bà Weasley vừa củi xuống con trai mình thì thầy I upin turn lấy cánh tay cua Harry lỏi nó đi, chẳng dược nhẹ nhàng cho lắm, Itỏ vô nhà bốp, nơi bác Ilagrid vẫn còn dang ì ạch nhét khối lượng thần thổ cùa mình qua khung cửa sau.

"Ay," bác llagrid tức giận nói. "Bỏ nỏ ra, bỏ Harry ra!"

I hầy Lupin bất ke dến bác.

"Sinh vậí nào ngồi ở trong góc khi Harry Potter dến văn phòng ta ở trưởng Hogwarts lần đầu tien?" Thầy vừa nói vừa lác nhẹ người Harry. "Trá lởi ta!"

"Một... một con Grindylovv trong bồn nươc thì phái?"

Thầy Tupin thả Harry ra và ngã lưng dựa vào tủ chén.

"Vậy là sao há?" Bác Iĩagrid gầm lên,

"Thầy xỉn lỗi, Harry, nhưng thầy phái kiểm tra," thầy Lupin nói ngắn gọn. "Chúng la dã bị phản bội. Voldemort biết con dược đdi đi đèm nay và chỉ kẻ nào tham gia trực tiếp trong ke hoạch này mơí cổ thổ báo cho hắn biết. Con cổ thế là một kẻ dội lốl giả."

"Vầy sao chủ hông kiem tra tôi?" Bác Ha grid thỏ hổn hến, vẫn cỏn dang chật vật lách qua khung cửa.

"Bác là người lai không lồ," thầy Lupin nói, ngước len nhìn bác Hagriđ "Thuốc đa dịch chỉ dùng cho con ngưởi mà thỏi."

"Khống ai trong Hội Phượng Iloàng lại di báo cho Voldemort

viêc chúng ta di chuyển đêm nay cá/' Harry nói. Ý tưởng đổ quá khủng khiếp dồi vnfi nố, nỏ khổng thể nào tin viẹc đó lại do bất cứ ai trong sỏ họ làm. "Volđemorl chí đuối kịp theo con vào phút chót, lúc dầu han khống biết aì là con. Nếu hắn nắm dược kế hoạch thì ngay từ đầu hắn dã phải biết con là người di vứi bác llagrid chỏ."

"Volđemort duổi kỊp con à?" Thầy I .upin nói gay gắt. "Chuyẹn gì đâ xáy ra? Làm sao con thoát dược?"

Harry giái thích bọn Tứ Thần Thực Tứ đuối theo hai bác cháu như thế nào và nhận ra nó là Harry ra sao, rồi chung bổ dỏ cuộc truy đuối, và có le chúng dà thính dến VoldcmorL hắn dà xuâl hiện chỉ ngay trưdc khi nó và bác Ilagrid dến dược nới ấn náu trong nhà cha me cỏ Tonks.

"Chúng nhãn ra con à? Nhưng bằng cách nao? Con dà làm gì?"

"Con..." Harry cố gắng nhd lại; cả cuôc hành trình có vê như một khối mở mịt của hoáng sự và hỗn loạn. "Con thây stan Shunpìke... Thầy biết anh tở xe trèn chiếc xe buýt Hiệp sĩ chở? Và con tính tiiáí giới ảnh thay vì... ánh dầu cỏ biết ành dang làm gì, dứng khổng ạ? Chắc ẩnh bị ếm bủa Dộc đoán!"

[hầy Lupin ccS vỏ kinh hoàng.

"Harry, thòi của bùa Giái gidi dã qua rồi! Những ke ấy đang tìm cách bat và giết con! Nếu chưa sấn sàng dê giết chúng thì ít nhất thì con cùng phải đánh bùa Choáng chứ."

"Tụi con dang ờ tren cao cá trăm thước! Anh Stan đang khống tự chủ, và nếu con mà dánh choáng ánh và ânh té, thì ành cũng se chốt y như con dùng Lởi ngu yen Cỉiết chóc vây! Hai năm trứỏc thần ch LÍ íìiẳi giới đà cứu con khdi tay Volđemort/' Harry nói thèm một cấch bưdng bỉnh. Thầy Lupin nhắc nổ nhứ dốn anh chang Ưa giễu cợt Zacharias Smith của nhà IluíTlopuíY, anh ta đã chế nhao Harry về chuyện nổ muốn dạy Doàn quần Dumbledore cách Ciiáì giời.

7 Đủng vậy, Hariy à," thầy Lupin nối mà phải vất vả kiềm chế, "và rất đồng bọn Tử Thần Thực Tử đâ chứng kiến viộc đó xảy ra! 'ĩha lỗi cho thầy, nhưng hồi ấy, đó là một phản ứng rất lạ thường trước sự đe dọa của thần chết cận kề. Còn láp lại ứng xử dó tối nay trước bọn Tử Thần Thực Tử đã từng nghe nói hay chứng kiến sự kiện đó lúc xảy ra lần đầu tièn thì gần như là tự sát."

"Vậy là thầy cho rằng con phải giết anh Stan Shunpíke à?" Harry tức tối nói.

"Dĩ nhíèn là khống," thầy Lupin nói, "Nhưng bọn Tứ Thần Thực Tử, và thành thật mà nói - hầu hết mọi người! - đều nghĩ là con phải đánh trả! Giái giới là một thần chú rất cổ ích, Harry à, nhưng bọn Tử Thần Thực Tử dường như coi dó là dộc chiêu dặc trưng của con, và thầy khuyên con dừrvg dể thành như thế."

Thầy Lupin đang khiến cho Harry cảm thấy nó ngu hết sức, vậy mà vẫn còn cộm một hột bưứng bên trong nó.

"Con sè không bao giờ cho nổ tung người khác chỉ vì họ láng cháng trước mật con," Harry nói. "Đó là việc ciia VoldemorL"

Nhưng thầy Lupin không kịp bắt bé lại nổ: rốt cuộc bác llagrid củng thành cổng trong nỗ lực nhét thân mình qua dược khung cửa, rồi lê tỏi một cái ghế và ngồi xuống; cái ghế sụm bà chè. Không để ý dến những tiếng nguyền rủa lẫn lộn vói lời xin lỗi cứa bác, Harry tiếp tuc nói với thầy Lupin;

"Anh Cieorge se không sao chứ ạ?"

Tất cả cơn giận của thầy Lupin với Harry dường như dưực rủt cạn vì câu hỏi dổ.

"'ITiầy tin vậy, mặc du sẽ khổng cách gì gán lại dược tai cho nổ, khi đã bị mất tai vì lời nguyền thl không thể..."

Bên ngoài có tiếng ạch dụi. Thầy Lupin lướt ngay tới cửa sau, Harry nháy qua đám giò cẳng của bác Hagrid và phóng ra sân.

Hai bóng người vừa xuất hiện trong sân, và khi Harry chạy về phía họ thì nó nhận ra đó là Hermione/ bây giờ đã trớ lại nguyên dạng, và chủ Kingsley, cả hai còn nắm chặt một cái móc treo áo cong queo. Ilermionc lao mình vào vòng tay của Harry, nhưng chủ Kingsley chẲng tỏ ra chút xíu vui mừng được gập lạ í ai trong dám cá. Qua vai Hermione, Harry thấy chú Kingsley gio cây dũa phép của chú chìa vào ngực thầy Lupin.

"Lòi cuối cùng cụ Albus Dumbleđore nói với chung ta!"

"Harry ỉà niềm hy vọng ỉớn nhất của chúng ta. ỉỉãy từì nó,” thầy Lupin bình tình đáp.

Chú Kingsley quay đủa chĩa vào Harry, nhưng thầy Lupin nói, "Nổ mà. Tối kiểm tra rồi."

"Tốt lắm! Tốt lắm!" Chu Kingsley nói, nhết cây đũa phép vào bèn trong áo khoác. "Nhưng ai đó dã phản bội chứng ta! Chung biết, chúng biết là tối nay!"

"Có vẻ như vậy," thầy Lupin dáp. "Nhuhg hình như chúng không biết là SC cố bay Potter."

"Chut an ủi cỏn con!" Chú Kingsley gầm gừ. "Còn ai trở về nữa?"

"Chi mới có Harry, bác Hagriđ. George và tối."

Hermione nén một tiếng rên sau bàn tay.

"Còn anh gặp chuyện gì vậy?" Thầy Lupin hỏi chu Kingsley.

"BỊ năm tên đuổi theo, hai tên bị thương, cố thế một tên bí giết," chu Kingsley quay di, "và chủng tôi cung nhìn thấy Kẻ-mà-ai-cũng- biết-là-ai-dấy, hắn nhập bọn duối theo chúng tồi dược nửa chừng thì biến mất rất nhanh. Anh Remus, hắn có thể..."

"Bay," Harry thỏm vào. "Cháu củng thấy hắn, hắn rượt theo bác Hagrid và cháu."

"Vậy ra dố là lý do hắn bỏ đi, đế duổi theo cháu!" Chú Kingsley nổi. "Luc ấy chứ khồng hiếu tại sao hắn biến mất. Nhưng cái gì khiến hắn đổi mục tiòu?"

"Harry cư xứ hơỉ quá tử tố với Stan Shunpike," thầy Lupin nói.

"Stan nào?" llermione lặp lại. "Nhtửig cháu lưcVng anh (a dang ổ trong ngục A/kaban mà?'7

Chu Kingsley bật ra tiếng cười buồn bã.

"1 lermione à, ro ràng là cỏ một vụ vượt ngục tập thể rất dỏng dà bị bộ Pháp thuật ém nhẹm. Mù trùm đầu của Travers rớt ra khi chú nguyền hắn, lẽ ra hắn củng dang ngồi tủ. Nhưng chuyộn gì đa xáv ra cho anh thế, anh Remus? George dâu?"

"Nỏ bị mât một vanh tai/' thầy Lupin nổi.

"Mất một...?" 1 Iermione lập lại giọng tháng thốt.

"Chiến cồng cúa Snape/' thầy l upin nối.

"Snapc a?" Harry hét. "Chu dừng nói là..."

"Hắn bị mất mú írủm trong cuộc sản duổi. Căt sâu Mài mã/ luồn luôn là chiêu dậc biột cúa Snape. Phầi chi tỏi cố thê dáp lè hắn, nhưng sau khi George bị thương tỏi chỉ còn làm dược mỗi một việc là giữ nỏ trcn cây chối, nỏ bị mất nhiều máu quá..."

Cà bon ngufti ìm lặng khi cùng ngưổc nhìn lèn (rởh Chầng cỏ dấu hiẹu chuyến dộng nào; những ngòi sao dăm chièu nhìn lai họ, không nhấp nháy, dửng dưng, chẳng hay biết gì VC những người bạn dang bay. Ron ở dâu? Anh Fred và ỏng Weasley ờ dâu? Anh Bill, chị Fleur, cỏ Tonks, thầy Mắt Dien, và lão Mundungus ờ dâu?

"Ilarry, gìủp một tay vớìl" Bác Hagrid Ồm Ồm gọi vọng ra từ cánh cửa mà bác lại mội phen nữa bị mắc kẹt. Mừng la cổ chuyện gì đổ dẻ làm, llarry kéo bác thoát ra, rồi nỏ di ngang qua nhà bốp trồng vắng trd lại phòng khách nơi bà Woasley và Gtnny vẫn còn đang chăm sỏc anh George. Bà Weasley lác này dă cầm dươc máu cho anh, và nhở ánh dòn Harry nhìn thấy một cái lỗ toác hoác sạch sẽ vốn là cái vành tai cúa George.

"Anh ầy sao rồi ạ?"

Bà YVeasley quay lại nhìn và nỏi, "Bác không (hể làm cho nỏ mọc lại dược, không th6 được mỏt khỉ nó bị cắt băng pháp thuật Hắc ám. Nhưng đáng ra còn tẹ hem vầy nhiều... Nó còn sống.'7

"Dạ/' Harry nòi. "Cám ơn Trời."

"Km nghe cổ aí dổ ỏ trong sân phải khồng?" Ginny hdi.

"ỉlermione và chú Kingsley," Harry noi.

"May phươc," Giĩtny thì thầm. lĩai dứa nhìn nhau, Harry muốn ỏm lấy Canny, giữ cC> be (rong vòng tay, nó thâm chí khổng ngại rằng bà Weasley dang có mặt, nhưng trước khi nổ kip thực hicn dược diều thỏi thuc, một tiếng dỏ ầm vang lên trong nhà bếp.

'Tỏi se chứng minh tôi là ai, anh Kingsley à, sau khi tôi nhìn thấy con trai toi, muốn lốt lành thi tránh ra ngay."

Trước dây Harry chưa bao giờ nghe ồng Weasley hét lớn như vây. Ông xống vào phòng khách, máng dầu hói của ông sáng bổng mồ hốí, cặp kính xếo xẹo, anh Fred ỏ ngay bên cạnh ông, cà hai dều xanh mét, nhưng không bị thương.

"Anh Arthur!" Bà Weaslev thổn thức. "Ỏi, phước đức biết bao!"

"Nò sao rồi?"

Ồng YVeasley quỳ ngay xuống bền cạnh George. Lần dầu tien ke từ khi Harry quen biết anh, Fred dường như dớ lưdi. Dứng đằng sau cái ghế nệm dài anh há hốc miệng nhìn vết thương của thằng em song sình như thế không tin nổi cái mà anh dang thấy.

Cổ le bị tiếng ồn khuấy dông khi cha và anh dến bèn mình, George cục cựa.

"Con thấy thố nào, George?" Bà YVeaslcy thì thào.

Ngón tay George rờ rẫm mộl bôn dầu.

"Thây như sư," nỏ lẩm bấm.

"Nó mắc chứng gì vậy?" Fred rền rĩ, td ra kinh hoảng. "Đầu ổc nó cố bị ánh hưởng không dấy?"

"Như sư," George lặp lại, mắt mỏ to ra nhìn ông anh. "Anh coi,., Dm như sư rồi. Mất tóc mất iai rồì, Fred ơi, hiếu chưa?"

\*

\*.

Bà VVeasiey khóc nức nỏ hơn bao giờ hết. Gương mặt nhợt nhạt của Fred hồng lên.

"Lâm ly/' nó nói vói George, "Ôi, lâm lyl Tníơc mặt là cả một thê giới rộng lớn toàn chuyện tiếu lầm đính tớì lỗ nhĩ mà mày lại mất tai à?"

"Ờ, phái rồi," George nói, nhe răng cười với bà mẹ đang nưđe mắt dám dìa. "Bây giờ má có thế phân biệt được hai dứa con rồi hến, má."

Rồi nó nhìn quanh.

"Chào, Harry... Hm là Harry, đúng khồng?"

"Dạ, em đây," Harry nói, di tới gần cái ghế nêm dài.

"Chà, ít nhất thì em cung về được dây an toàn," George nổi. "Sao Ron và anh Bill không xủm xít quanh giường bệnh của mình nhế?"

"Họ chưa về tớí nơi, George à," bà Wcasley nói. Nụ cười của George héo đi. Harry đưa mắt ra hiệu cho Girmy đi cùng nó trở ra ben ngoài. Khi hai đứa di ngang nhà bếp, Ginny nói nhỏ:

"Giờ này lẽ ra anh Ron và cô Tonks phải về tới rồi. Họ dâu phải đi xa; nhà dì Muriel gần dây mà."

Harry không nổi gì. Nó đầ cỏ gắng gạt đi mối lo sợ từ khi dến Hang Sóc, nhưng bây giờ nỗi sợ hãi bao bọc lấy nổ, dường như trườn bò khắp da nó, phập phồng trong ngực nố, chẹn họng nó. Khi hai dứa bước xuống bậc tam câp ra sân sau tối thui, Ginny nắm bàn tay nó.

Chú Kingsley dang sải bước di tới đi lui, liếc nhìn lên trời mỗi khi vòng lại. Cảnh dó nhắc Harry nhớ dến dượng Vernon đi qua di lại trong phòng khách dầu như một triệu năm về trưức Bác Hagrid, Iĩermione, và thầy Lupin đứng sát vai nhau, chăm chú nhìn lên trời trong im lặng. Không ai trong ba người đó quay lại nhìn khi Harry và Gínny nhập bọn trong đêm thâu im ắng.

Từng phut dài ra như cả năm trườrvg. Làn gió thoảng nhẹ nhất cũng khiến tất cả giật mình hướng về phía lùm bụi hay cây cỏ lao xao, hy vọng một trong những Hội viên có thể từ trong dám lá nháy ra bình yèn vô sự...

Và rồi một cây chổi hiện ra ngay phía trên dầu họ và lao thật nhanh xuống dất...

"Họ kìa!" Hermịone gào lên.

cỏ Tonks đáp xuống với một đà trượt dài làm bắn bụi dất và sỏi khắp nới.

"Anh Remus!" Cô Tonks òa khóc khi loạng choạng rời cây chổi để ngã vào vòng tay thầy Lupin. Gương mặt thầy se lại và tráng bệch: dương như thầy khồng thể thốt ra lời nữa. Ron đi vấp váp một cách kỳ quái về phía Harry và Hermione.

"Bồ vô sự," nó lầm bầm dược mấy tiếng trước khi Hermione bay tới ôm nó chật cứng.

"Mình tưỏng... Mình tưởng đâu..."

"Đây không sao," Ron nổi, vỏ nhè nhẹ lên lutig cố bế. "Đây ổn mà."

"Ron tuyệt lấm," cô Tonks nồng nhiẹt nổi, thả vòng tay ỏm thầy Lupin ra. "Tuyệt vời luốn. Đánh Choáng một tên trong bọn Tử 'Ihần Thực Tử, dánh thẳng vô đầu, mà lại nhắm vào một mục tiêu di động khi dang bay trèn cây chổi..."

"Bồ đánh?" Hermione nối, trố mắt nhìn Ron, hai tay vẫn còn câu cố nó.

"Lúc nào cúng giọng ngạc nhièn," Ron nổi hơi cộc môt tí, thoát ra khỏi vòng tay của ĩlermione. "Cổ phải tụi này là những người về cuối cùng không?"

"Khồng," Ginny nói. "Chúng ta vẫn còn đang đợi anh Bill, chị Fleur, chú Mắt Dièn và bác Mundungus. Hm vô nói cho ba má biết là anh vố sự nghe, anh Ron. "

Cồ bé chạy IrcV vô trong nhà.

"Chuyện gì làm em vồ trễ vậy? Chuyện gì dầ xảy ra cho em?" Giọng thầy Lupin nghe như nổi giận với cố Tonks.

"Mụ Bellatrix," cỏ Tonks nổi. "Mụ muốn tóm em ngang với tóm Harry, anh Remus à, mụ ráng hết sức giết em. Lm chỉ ước sao tổm dược mụ ta, em còn nơ Bellatrìx. Nhưng chắc chắn là tụi em dà làm cho Rodolphus bị thương... Sau dó tụi em đến nhà dì Muriel và trè chuyến Khóa Cảng và dì ây cứ nhặng xị cá len vơi tụi này..."

Một gân mạt giật giật bên hàm thầy Lupin Thầy gậl dầu, nhutig đường như khỏng thổ nói dược gì cả.

"Vậy chuyện gì dầ xay ra với quý vị?" cỏ Tonks hòi, quay sang Harry, Hermione và chú Kingsley.

Họ kể lại những câu chuyên về hành trình ciia chính mình, nhưng dồng thời sự vắng mật ciia anh Bill, chị Fleur, thầy Mắt Diên và lão Mundungus dương như phủ chụp [en họ một lơp sương giá, sự gặm nhâm băng giá của nò càng lác càng khó làm lơ.

"Tỏi sắp phái Irơ lại dường Downing, lẽ ra tỏi dã phải có mặt ơ dổ một tiếng đồng hồ trưóc," cuối cùng chủ Kingsley nói, sau khi quét mắt chăm chú nhìn bầu trơi một lần chót. "Báo cho toi biết khi họ trơ về."

Thầy Lupin gật đầu. vẫy tay chào những ngươi kia, chủ Kingsley bươc vào bỏng tỏi phía cống. Harry nghe một tiếp bụp yếu ơt khi chu Kingsley dộn thổ ngay bên ngoai ranh giới Hang Sóc.

Ong bà Weastey chạy xuống mấy bậc thềm, Gìnny theo sau họ. Hai bậc cha mẹ Ồm chầm lấy Ron trươc khi quay qua thầy Lupin và cỏ Tonks,

"Cám ơn cố và chủ," bà Weasley nói, "dã vì các con trai tồi."

"Dừng cỏ ngớ ngấn Ihế, chị Molly," cô Tonks nói ngay.

"George ra sao?" Thầy Lupin hoi.

"Anh bi gì?" Ron hơi rỏ to.

"Nổ mất,./'

Nhưng đoạn cuôi câu nói của bà YVeasíey bị nhân chìm trong tiếng thết dồng loạt: một con vong mã vừa lao tới trươc mắt mọi nguơì và dấp xuống cách họ vài bước. Anh Bill và Fleur cùng tuột khỏi lưng nó, le tua vì gió nhưng khống bị thương.

"BUI! ơn trời, ơn trơi..."

Bà Weasley chạy tới. (rươc, nhưng cái Ồm anh dành cho bà chỉ phơt qua chiếu lộ; nhìn thẳng vào cha mình, anh nổi: "Chú Mắt Điên đă chết/'

Không ai nói một 1ƠL. Khỏng ai cứ dộng Harry cảm thấy như thế cổ cái gì đổ ben trong nó dang rơi xuống, rcri xuyen lòng dất, bò lại nơ vĩnh viễn.

"Tụì con thấv tận mắt/' anh Bill nổi, Fleur gật diu, những vẹt nươc mắt long lanh [ren ma chị dược so í bằng ánh sáng hắt ra từ cửa sổ nhà bếp, "Chuyện xáy ra ngay sau khi chung ta phá vỡ vòng vày: chú Mắt Diỏn và lão Dung gần sát tụi con, họ củng nham hương bắc. Voldemort... hắn bay dược... đánh thẳng vào họ. Lầo Dung hoàng loạn, con'nghe lão khóc la, chủ Mắt Đièn cố ngăn lào, nhưng lào van dộn thổ. Volđemort phỏng lơi nguyên trúng ngay mặt chủ Mắt Đien, chủ ngã bật ngửa ra khói cây choi và,.- tui con chẳng thế làm gì được, tựi con bỊ nứa tá dứa trong bọn chung bám đuôi..."

Criọng Bill dứt doạn.

"Dương nhièn cháu khỏng thế làm gì dược rồi," thầy Lupin nỏi.

'l ất cả đều dứng lặng nhìn nhau. Harrv khỏng (hê hiểu dược hết. Thẩv Mắt Diên dă chết; khỏng thế nào lại là... thầy Mắt Diên, ngoan cương như vậy, dung cám như vậy, ngươi sống sót tài ba...

Cuối cùng dương như mọi ngươi nhận ra trơi đa rạng, mậc dù khỏng ai noi ra, ai củng biết chắng còn lý do gì dể mà chơ đợi trong sân nừa, và họ lặng le bươc theo ỏng bà Weasley trơ vào

8 5 ;+

4

trong Hang Sóc, và vào tới phòng khách, nơi Fred và George dang cười ha hả với nhau.

"Có chuyện gi khống hay?" Fred dò mặt mọi người khi họ bước vào phòng. "Chuyện gì xảy ra vậy? AL.?"

"Chú Mắt Đièn," ông Weasley nói, "dã chết."

Nụ cười của hai anh em sinh đối biến thành cái méo miệng sững sờ. Dường như khống ai biết phải làm gì. cỏ Tonks âm thầm khóc trong chiếc khản tay. Cô vốn gần gùi với thầy Mắt Đièn, Harry biết, thầy là người nó quý mến nhất, người che chở cho nó ở Bộ Pháp thuật. Bác Hagriđ, ngồi trèn sàn trong một góc nhà, nơi bác có dược chỗ rộng rãi nhất, đang chậm nước mắt bằng cái khán tay của bác có kích thước bằng tấm khăn trái bàn.

Anh Bill di tới lú lấy ra một chai rượu dế lửa và vài cái ly.

"Đây," anh nói, và vòi một cái vầy cây dủa phep, anh phát mười hai ly rượu dầy bay vụt ngang phòng đến từng người, anh giơ cao ly rượu thứ mười ba, "Mắt Điên."

"Mắt Điên," tất cả cùng hỗ, và uông.

"Mắt Đièn," tiếng bác Hagrid vọng lại, chậm hơn một chút, kèm tiếng nấc cụt.

Rượu đế lửa dốt cố họng Harry. Dường như rượu hâm cảm XIÍC ấm lại trong người nó, làm tan di nổi tê dại điếng người và cảm giác phi thực, thièu dốt nó với diều gì dó giống như lòng can đảm.

"Vậy là Mundungus dã biên mất?" Thầy Lupin nói. Thầy dầ uống một hơi cạn ly.

Không khí thay đổi ngay lập tức. Mọi ngưòi tỏ ra cảng thẳng, nhìn thầy Lupin, Harry cảm thấy như mọi người vừa mong thầy nóí tiếp vừa hơi sợ diều họ cố thể phải nghe.

"Cháu biết chủ dang nghĩ gì," Bill nổi, "và cháu cứng tự hỏi điều dó suốt trên đường về dây, bài vì dường như chúng chực sẵn để dón dầu chúng ta, phái khỏng ạ? Nhưhg lão Mundungus

không thể phàn bội chủng ta. Chúng dã không biết Là có bảy Harry, diều này khiến chúng Lúng túng ngay khi chúng ta xuất hiện, mà chủng ta đừng quèn rằng chính lão Mundungus Là kẻ đã dưa ra cái mẹo bịp con con ấy. Tại sao lão không nói luớn cho chùng điều mấu chốt dó? Cháu nghĩ Lão Dung bị hoảng Loạn, dơn giản vậy thôi. Lão dã không muốn di ngay từ đầu, nhuhg chủ Mắt Điên ép lào, và Kẻ-mà-ai-cững-bièVlà-ai-dấy tấn công thẳng vào họ. Nhièu đố cũng đủ dể ai cùng phải hoảng loạn rồi."

"Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy dã hành dộng đúng như anh Mắt Đièn dự doán," cố Tonks thdt thít khóc. "Anh Mắt Đièn cò nói hắn se cho rằng Harry thật sẽ đi cùng Thần Sáng giỏi nhât, cứng cựa nhất. Hắn đuối theo anh Mắt Điên trước nhất, và khi lăo Mundungus để lộ bí mật, hắn liền quay qua anh Kingsley..."

"Đủng, lý lẽ đó đều rớt hay," Fleur ngắt lời cô Tonks, "nhưng vỡn không giài thích dược làm sao họ biết chủng ta dưa Arry di vào tốl nay, đủng hông? Ảt là ai dó đã hống cẫn thận, ai đó đã Lỡ lờì dễ [ộ cho người ngoài biết. Chĩ cổ cách dó mới giãi thích dượt tại sao hắn biết ngày nhứng hông biết toàn bộ kế hoạch."

Chị tức tối nhìn khấp tất cả mọi người, nước mắt vẫn còn Lem nhem trên gương mặt xinh đcp, ngầm thách thức bất cứ aì dám nổi ngược lại. Không ai dám. Ảm thanh duy nhất phá vỡ sự im lặng Là tiếng nấc cụt của bác Hagrid phát ra từ phía sau tấm khăn tay. Harry liếc nhìn bác Hagrid, người vừa mới liều mạng sống cua chính minh dể cứu lấy mạng sống nó - bác Hagrid, người mà nó tin tưởng, người dã từng một lần bị Lừa trao thông tin cực kỳ quan trọng cho Voldemort để dổi Lấy một cái trứng rồng...

"Không," Harry nói Lớn, và cả dám dều nhìn nó ngạc nhiên: rượu đế lửa dường như vừa tăng âm giọng nói của nó. "Ý tôi là... nếu có ai dó sơ xuất," Harry nói tiếp, "và dế Lọt ra diều gì dó, tồi biết là người đó không cỏ chủ tâm làm vậy. Không phải lỗi ctia người đó." Nổ Lặp lại, một lần nữa giọng hơi to hơn bình

thường. "Chủng ta phải tin tưỏng lẫn nhau. Tòi tin tưdng tất cả mọi người ở đây, tôi khống nghĩ bất cứ ai trong phòng này lại bán tôi cho Voldemort."

Lại sự im lặng nữa tiếp theo ]cii nổi cua nổ. Tất cà mọì người đều dang nhìn nó: Harry lại càm (hây nóng, và uống thêm mấy hớp rượu lứa để cho có viộc mà làm. Khí nó uống, nó nghi đến (hầy Mất Đièn. 'Ihầy Mắt Điên lúc nào cùng phú nhận thiên chí tin tưỏng con người của cụ Dumbleđore.

"Nổi khéo lắm, Harry," Fred dột ngột nối.

"Ư nhi, nhỉ, nhĩ," George nỏi, liếc Fred nứa cái, miẹng anh chàng này bì cà giựt.

Nết mật thầy Lupin rất kỳ quác khi thầy nhìn Harry. Net mặt ấy gần như thương hại.

"Ihầy nghĩ con là dồ ngu à?" Harry hỏi.

"Không, thầy nghĩ con giỏng James," thầy Lupin nổi, "anh ấy ắt hắn đã coi việc khỏng tin tưỏng bạn bò là diều ỏ nhục nhất."

Harry biết diều thầy Lupin muốn ám chí: ấy là cha nỏ đã bị bạn mình là Peter Pettigrew phân bội. Nổ cám thấy tức giận phái dièn len dược. Nố muốn cãi lại, nhưng thầy Lupin dâ quay lưng lại nổ, đật cái ly cùa thầy lên mỏt cái bần nhó, và nói với anh Bill, "Còn việc phái làm. Tôi có thế hỏì anh Kingsley liệu..."

"Không." Anh Bill ncSì ngay, "cháu se làm. việc dó. Cháu sẽ di."

"Anh di đâu?" Ca cô Tonks và chị Fleur cùng nói.

"Thi thể của Mắt Diên," thầy Lupin nổi, "chúng (a cần tìm lại."

"Chắng lẽ không thể..-?" Bà VVeasley mở lời vdì ánh mắt cầu khẩn nhìn anh Bill.

"Đợi à?" Anh Bill nổi, "Khồng, trừ khi má muôn cho bọn Tử Thần Thực Tứ chiếm lấy?"

Khỏng ai nổi gì nừa. Thầy ĩ.upin và anh Bill chào từ giã và ra đi.

4

\* -

Những người còn ờ lại giở đầy dồu ngồi phích xuống ghế, tất cá ngoại trừ Harry, nỏ vẫn đứng. Vơi mọi người, sự bất ngd và gọn ghe cùa cái chết như thế sờ thây dược.

'"Con cũng phái di," lĩarrv nổi.

Mười cập mắt sứng sốt ngổ nó.

"Con dửng dại, 1 larry à," bả YVeasley nổi, "Con dang nối VC chuyền gì vậv?"

"Con klìồng the (V lại đầv."

Nó von trán, cái thẹo lại nhối đau, hơn một năm nav nổ đầ khồng còn bí dau như vầy.

"Tất cá mọi người sẽ bị nguv hiem khi con ờ đây. Con không muốn..."

"Nhưng dừng cỏ ngu ngốc như vậy!" Bà Weasley nổi. "Toàn bo vân dề đêm nay là dưa dược con vè dây an toàn, và nhờ phước dức ma dả làm dược. Và Tleur đà dồng ý làm đám cưới ở dây thav vì ờ Pháp, chúng ta da dàn xếp mọi việc để cỏ thế ở cùng một nơi ma chăm sốc cho con..."

Bà VVeaslev không hicu; bà đang khiến nỏ cảm thấy tồi tệ thêm, chứ chăng nhẹ nhồm gì h<m.

"Nếu Volđemort biếí con ờ dâv .."

"Nhưng mà làm sao hắn biết dược chứ?" Bà YVeasley hói.

"Harry à, hiện giò có đến một tá chỗ có thế coi !à cỏ con dang ờ," ồng VVeasley nối. "Hán không có cách gì biết được con ỏ trong ngỏi nhà an toàn nào."

"Không phải con lo cho chính con!" llarry nỏi.

"Chúng ta biết diều đổ," ỏng VVeasley khe nổi, nhưng nếu con bó di thì id í CÁ nhừng cô gắng cưa chiing ta đêm nay tró nẻn vố nghĩa."

"Con khỏng được dì dâu hết!" Bác Iĩagrỉd lầu bầu. "Mòn ơi,

Ilarry à, bỏ đi sau mọi chiên mà bọn ta chái qua dể dem con về dây há?"

"U, còn cáì lai đổ máu của anh thì sao?" George nói, hơi nhốm mình dậy tròn đông gối nệm.

"Con biết rằng..."

"Chú Mất Đien sè khỏng..."

JẻTỒi BIRT RỒI!" Harry rống lên.

Nó cảm thầy bị bao vầy và dọa dẫm: họ tưởng là nó không biết họ dă làm gì cho nó sao, bộ họ không hiểu rằng chính vì cái lý do đổ mà nó muôn ra di lủc này, trước khi họ phài chịu dựng thèm dau khổ vì nó sao? Sự im lặng khó xử kéo đài, và trong khoảng thời gian dó cái thẹo của nó tiếp tục nhói dau và phập phồng. Cuối cùng bà VVeasley phá vờ sự ìm lặng.

"Hedvvig dầu, Harry?" Bà nói ngọt ngào. "Chủng ta có thể nhối nó chung với con Pidwidgeon và cho nó ản cái gì đó."

Ruột gan Harry quản cục ỉại như một nắm dấm. Nổ khống thể nói vdi bà sự thật. Nó uống nốt ly rượu đế lửa dể khỏi trả lời.

"Harry à, chờ di rồi thể nào chuyện cung lộ ra là con lại thành cống một phen nữa," bác Hagrid nói. "Thoát khổí tay hắn, dánh hắn chạy dài khi hắn ờ ngay trèn dầu con."

"Không phải con," Harry nói thẳng thừng. "Mà là cây dũa phép của con. Cây đũa phếp của con tự phản ứng theo ý nó,"

Một lát sau Hermione nói nhẹ nhàng, "Nhưng không thể vây dược, Harry à. Ý bồ là bồ dã làm pháp thuật khống chủ tâm; bồ dã phản ứng theo bản nãng chứ gi."

"Không," Harry nóì. "Chiếc xc gắn máy rớt xuống. Lủc đó mình thật sự không biết dược là Volđemort đang ở đâu, nhưng cây đũa phép của minh cứ quay tít trong tay mình, tìm ra hắn và phòng một câu thần chu vào hắn. Mình thậm chí còn khồng nhận ra đó là thần ch li gì mà. Trước nay mình có bao giờ lạo dược ngọn lửa vàng chóe nào đâu."

"I'hường thường," ông YVeasley nót "khi ở trong tình huống bị o ép, con có thế tạo ra phép thuật nhiệm màu mà con cung chưa bao giờ mơ tới. Tré con thường gặp tình huống dó, trưởc khi chúng dược huân luyện..."

"Khồng phái thế," Harry nổi qua kẽ răng nghiến chặt. Cái thẹo ciỉa nó đang cháy bỏng. Nố cảm thây tức giận và tuyệt vọng; nố ghét cái ý nghi là mọi người dang tưởng tượng nó có sức mạnh tương dương với sức mạnh của Voldemort.

Khồng ai nói gì. Mó biết là họ không tin nó. Bây giờ nó bắt dầu nghĩ lại, trước dầy nò chưa hề nghe nói đến một cắy đua phép tự ý làm phép một mình

Cái thẹo của nó nhối dau, nó cố gắng hết sức mới không ròn la. Lẩm bấm gì dó về khí trời trong lành, nó dặt cái ly xuống và bỏ ra khỏi phòng.

Khi nó dí ngang qua sân, con vong mã trơ xương ngước nhìn lên - vỗ vỗ đôi cánh giồng như cánh dơi khổng lồ của mình, rồi lại tiếp tục gặm cỏ. Harry dừng bước bèn cánh cổng vào khu vườn, đãm dăm nhìn dám cây côi mọc um tùm, xoa cái trán dang dộng bưng bưng và nghĩ đến cự Dumbledore.

Cụ lXưnbledore dã tin tướng nồ, nó biết điều dó. Cụ Dumbledore ắt biết tại sao và cách nào cây đùa phép của nó lại hành dộng dộc lập như thế, bởi vì cụ Dumbledore luôn luôn có câu trả lòri. Cụ biết nhiều về những cây đũa phép, cụ đã từng giải thích cho nố mối liên quan kỳ lạ giữa cây dua phốp của nó với cây dùa phép của Voldemort... Nhưng cụ Dumbleđore, cũng như thầy Mắt Điên, củng như chú Sirius, củng như ba má nó, củng như con cú đáng thương, tất cả đều đã ra di đến cõi mà Harry khồng bao giờ có thể chuyện trò với họ một lần nữa. Nó cảm thây một cơn nóng cháy cổ họng không dính dáng gì tới rượu dế lửa...

Và rồi bỗng nhiên cơn dau trong cái thẹo của nó bùng phát

HARR1 POTTER VÀ RẢO BỐÌ TÍ' T|Ẩ\

lền tộl đỉnh. Khi nổ bưng chật trán và nhắm nghiền mát lại, một giong nổi gào lèn ben trong dầu nổ.

"Mí nói với tii rằng vàn dồ sẽ dươc giải quyết bằng cách dùng câv dủíì phép cù lì một ngu'(rí khác!"

Và bủng lên trong dầu nổ hình ánh một ỏng già gầy rộc nằm tròn thám trải tren một nền đá đang gào thét, một tiếng thết kinh hoàng keo dàí, một tiếng (hết của nỗi dau dởn quá sức chịu đựng.

' Dừng! Dừng! lồi van ngài, tỏi xin ngài./'

"Mi đã lừa dối Chua tể Voldemorl, Ollivander!"

"Tồi khỏng hề... tỏi thề la tồi không hề..."

"Mi tìm cách giúp Potter, giúp nó thoát khôi tay ta!"

"Tồi thề là tỏi không hề,.. Tỏi dă tưởng là một cây dũa phép khác sẽ cổ hiộu quá..."

"Vậv thi, hảy giải thích điồu đã Xtây ra. Cay dũa phep của Tuoius da bi hùy diệt!"

"Tỏi không hiếu nổi... mối lien kết... chỉ tồn tại... giữa hai cây dủa phép của ngài và của nỏ..."

"ỉ.áo tool!"

"Tàm Un... tỏi xin ngài..."

Và Harry nhìn thấy bàn tay trắng bệch gio cao cây dũa phép và cảm thấv dược cOn giận hiếm dộc của Voldemort trào len, nổ nhìn thấy ông già bạc nhược quằn quại trong dổn đau cùng cực

"I larry?"

Mọi chuyện biến di nhanh cũng ngang như luc hiện ra: lĩarry dứng run rấy trong bỏng tối, níu chặt cánh cống vào khu vườn, tim nỏ dập dồn dập, cái thẹo của nó vản còn nhoi nhói. Một lất sau nó mới nhận ra Hermione và Ron dang ỏ bòn canh.

"1 íarry, trcV vỏ nhà đì," Hermione thì thầm. "Bồ dâu cỏn nghĩ đến chuyẹn bỏ di nữa há?"

"ừ, bồ phái ỏ lại đầy, bổ tèo à!" Ron nói, dấm íhùm thụp len luhg Harry.

"Bồ không sao há?" Hcrmìone hói, cô bé lúc này da den sái bên ĩĩarrv dù de nhìn vào gương mặt nổ. "Trông bồ khùng khiếp L|uá!"

"A," 1 íarry nói giọng run run, "Mình cd lẽ trỏng cỏn khá hơn ong Ollivander

Khi nỏ ke xong cho hai dứa bạn những gì nỏ thấy, Ron tó ra khiếp dam, nhưng Hermione thì kinh hoàng thực sự.

"Nhưng le ra chuyộn dố khỏng thổ diễn ra nữaí Cái thẹo cùa bcV.. lẽ ra nd khỏng thế làm vậy được nữa! Bồ khống dược dế cho mối lien kếl dổ nối lại lần nửa... Thầy Dumbleđore muốn bổ dỏng đầu ổc lại mà!"

Trong liíc Harry không trả lời dược, Hermione nắm chặt cánh tay nố.

"Harry, hắn dang chiếm hộ Pháp thuật, chiếm báo chí và một nứa the giỏi pháp thuật! Dừng dế hắn củng lọt luỏn vào đầu óc của bồ!"

CHƯƠNG SÁU

CON MA XỎ MẶC DỒ NGỦ

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image8.pngsuốt những ngày sau đó. Harry cứ trông mong được thấy thầy lộc cộc di qua cánh cửa sau đế vào nhà như những Hội viên khác vẫn xẹt ra xẹt vồ dc tiếp vận tin tức Nó cảm thấy chỉ cỏ hành động mới làm nguôi ngoai dược cám giác tội lỗi và đau buồn, và nổ phải khới hành thực hiên nhiệm vụ tìm và diệt những Trường Sinh Linh Giá càng sớm càng tốt.

Ôi điếng người vì mất thầy Mắt Diên lơ lửng trong ngôi nhà

"Ái chà, bồ đâu có thể làm dược gì mây cái..." Ron nhẳn mặt dọc rồ từng chữ Trường Sinh Lmh Giá, "trưức khi tròn mười bảy tuổi đâu. Bồ vẫn còn bị ếm Dấu Hiện mà. Vả lại tụi mình vẳn có thế bàn tính kế hoạch tại đây hay tạ ì đâu cũng dược mà, đủng không? Hay là..." nó hạ thấp giọng thi thào, "bồ cho rằng bồ dã biết Cái-mà-aLcũng-biết-là-cáí-gi-đó ở dâu rồi?"

"Không," Harry thừa nhận.

"Mình nghĩ lầu nay Hữrmione có nghiên cứu chủt đỉnh," Ron nổi. "Nó nói nó dế dành dợi bồ đến dây."

Tụi nổ đang ngồi ở bàn àn điểm tầm. Ông VVeasley và anh Bill vừa TXìái đi làm. Bà VVeasley dă lẻn lầu dánh thức Hermìone và Ginny, trong khí chi Fleur đã phất phơ di tam.

"Dấu Hiện sẽ hết linh vầo ngày băm mốt/7 Harry nói. "Nghĩa là mình chí cần ờ dây bốn ngày, sau đổ mình có thể..."

"Nãm ngày," Ron chỉnh nố một cấch nghiêm nghị. "Tụi mình

pKải ở dây để dự đám. cưới, lụi mình mà bỏ lỡ cái dám cưới này thì họ sõ giết tụi mình/7

Harry hiểu "họ" tức là chị Fleur và bà VVeasley.

"Chỉ thêm có một ngày mà thỏi," Ron nói, khi trông thấy cái mặt Harry muốn nổi loạn.

"Chẳng lẽ ho khống nhận thức dược tầm quan trọng..."

"Dĩ nhiên là không/7 Ron nói. "Họ có biết quái gì dâu. Và bây giờ nhân bồ nhắc tới, mình cũng muốn bàn vdi bồ về chuyên đổ."

Ron liếc về phía cửa mỏ vào hành lang dế chắc là bà YVeasley chưa quay trở lại, rồi nổ chồm tới gần Harry hơn.

"Hổm rày má cứ lìm cách moi móc Hermíone và mình. Đổ biết chuyện mà tụi mình toan lính đổ. Bồ sẽ là đứa tiếp theo má tra gạn, liệu mà giữ mình. Cả ba với thầy ĨAipin cũng dã hỏi rồi, nhuhg khí tụi này nổi cụ Dumbieđore dặn bồ không được nói vớí ai hếl, ngoại trừ lụi này, thì họ khống hỏi tới nữa. Nhưng má vẫn không chịu thôi. Má kièn quyết lắm.77

Điểu Ron tiên đoán dã trử thành hiẹn thực chí trong vài gid. Trước giờ àn trưa một chút, bà Weasley tách Harry ra khói những người khác bằng cách nhd nó xác nhận giủp một chiếc vứ nam lẻ dồi mà bà nghĩ có lẽ đã rớt ra từ cái ba lô của Harry. Khi dã cỏ lập dược nó trong phòng tắm giặt ở ngoài nhà bếp, bà bắt dầu.

"Hình như thằng Ron với con lĩermionc tính là ba đứa con sẽ bỏ học ở trường Hogvvarts," bà bắt dầu bằng giọng tự nhiẻn, nhẹ nhàng.

"ơ,77 Harry nói. "À, dạ. Tụi con sê nghỉ học."

Cái chậu giặt tự dộng xoay ờ góc phòng, vắt ra một thứ giống như cái ảo vết ciìa ông Weasley.

"Cho phép bấc hổi tại sao con bỏ ngang việc học của mình?" Bà YVeasley nói.

"Dạ, thầy Dumbledore để lai cho con... việc phái làm/7 Harry

HARRY PUTTER VẰ BẢO BÚI TÍ' THẮ\

ấp úng. "'Ron và Hermione biết việc đó, và tụi nó củng muốn di cùng."

"Viẹc gì?"

"Con xin lỗi, con khỏng thế..."

"Chà, thành Ihậl mà nói, bác Arthur và bấc cỏ quyển được biết, và bác chắc chắn là ỏng bà Granger củng đồng ý vdi bác!" Bà Weasley nói. Trưdc dỏ Ilarry đầ lo sợ vè một cuộc cổng kích cúa "phụ huynh có lien quan". Nay nỏ buộc mình phái nhìn thắng vào mắt bà Weasley, và khi làm vậy nỏ nhận ra ánh mắt bà giong y chang ánh mắt nâu sẫm của Ginny. Nhưng chi tiết này cũng chẳng tích sự gì.

" Thầy Dumbleđore khống muốn cho bất cứ ai khác biết, bác YVeasley à. Con rằt tiếc. Ron và Hermione không cần phái đi, đổ là tư các bạn ấy../'

"Bác thấy con cưng khong cần phải đi!" Bà ngat lời nó, giở thì bà không cần làm bộ nừa. "Các con vẫn chưa dù tuổi trướng thành, cá ba đứa con! Thiệt vỏ lý hết sức, nếu cụ Dumbledore thấy có việc gì cần phải làm thì cụ đã cá sẩn cá một Ilội mà sai khiến! Harry à, chắc là con đã hiếu lầm cụ. Cổ 1c cụ dặn con diều gì đố cụ muôn được tàm, và con dã tưỏng là cu muốn con 7ám..."

"Con không hiểu lầm," I Iarry nót thẳng thừng. "Phái là chính con làm."

Nỏ dưa trầ chiếc vở lẻ mà nó dược giao nhiệm vụ nhận dạng, chiếc vớ có hoa văn hình cỏ chỉ màu vàng.

"Và cái này khồng phải của con, con dâu cố úng hộ đội Puddlemere United."

"Úa, đương nhiòn không phải rồi," bà Weasley nổi giọng chưng hửng và hơi dịu xuống Irớ lại giọng nối tư nhiên của bà. "Dáng lề bác phải nhận ra chứ nhí A, Harry, trong thời gian con còn ở dây, con không ngại giúp một tay chuẩn bị cho đám cưới của Bill và Fleur chd, há con? vẫn cỏn câ đống việc phầi lầm."

"Vâng..- Con... dĩ nhiên con khỏng ngại/7 Harry nối, lung tung vì sự đổi dề tài dột ngột này.

"Con ngoan lắm," bà Wcaslcy nổi, và bà mim cười khí rời phòng rửa chcn.

Từ lúc dổ trơ đi, bà YVeasley khiến Ron, Ilermione và Harry tất bât vơi việc chuấn bị cho dám cưới đến nỗi tụi nỏ không còn thì giở nghĩ ngợi nừa. Lời giải thích tử tế nhất cho thái dộ này có le là bà YVeasley muốn phân tán tâm trí chủng khói những suy tư về thầy Mắt Điên và những nỗi kinh hoàng trong chuyến đi vừa rồi cúa tụi nó. Nhưng sau hai ngày khồng nghỉ tay giặt ủi, sắp xếp cho hài hòa màu sắc những phù hiệu, ruy-bãng, và hoa lá; bắt quỷ lùn trong vươn và giúp bà YVeasley nằti những mẻ bánh khổng lồ, Harry bắt dầu nghi ngờ bà có động cơ khác. Tấí cá nhừng công việc bà sai bảo dều dường như khiến nò, Ron và Hermìone phái tách xa nhau; nó không có tới một cớ hội nào dể nổi chuyện ríèng vơi hai đứa kia kế từ đêm đầu tiên, lủc nó nổi vói hai dứa về viẹc Voldemort tra tân ỏng Ollivander.

"Em nghĩ má cho là ngăn dược các anh và chị Hermione xủm lạì bàn tính thì má sè cổ thê làm chậm lại việc anh bỏ đì," Gìnny nói nhó với Harry khi hai đứa bày bàn ăn tối vào dòm thứ ba nổ ở Hang Sóc.

"Và làm như vậy thì bác ây cho là chuyện gì sẽ xảy ra?" Harry lầm bầm. "Chắc ai đổ sè giết phứt Voldemorí trong khi bác ấy giữ chần tụi này ờ dây làm chuyện vơ-vấn-khí-gió chắc?"

Nổ dă nổi mà không suy nghĩ, và nỏ thấy gương mặt Ginny trăng bcch ra.

"Vậy là thật sao?" Cô bé ntSi. "Cỏ thật dố là chuyên anh dang tính làm khống?"

"Anh... khòng... anh nói giờn mà," Harry nổi lảng đi.

Hai dứa dăm đãm nhìn nhau, và trong vẻ mặt của Gínny khòng chì cổ sự sửng sỏì mà thối. Bỗng nhien Harry nhận ra rằng đây

là lần dầu tiòn hai dứa nó đưực d bên nhau một mình kể từ những giòr lcn lút gặp nhau trong nhủhg góc vắng ve của sàn trường Hogwarts. Nó biết chắc Ginny cũng đang nhớ lại kỷ niệm dó. Cầ hai giật nảy người khì cánh cửa mở ra, và ống Weasley, chu Kingsley cùng anh Bill bước vào.

Dạo này các Hội viên khác thường dèn ăn tối chung vđí gia đình tụi nó, bởi vì Hang Sóc đă trở thành Tống hành dinh thay thế số mười hai Quáng trường Grímmauld. Ồng Weasley dã gíái thích rằng sau cái chết của cụ Dumbledore, Người-giữ-bTmật của họ, thì mỗi người trong số những người dã dược cụ Dumbledore giao phó dịa điếm Quảng trường Grimmauld sẽ luân phièn trở thành N gười-giữ-b í-mậ t.

"Và bài vì cổ tới hai chục ngươi trong bọn ta, nèn sức mạnh của bùa Trung Thành cúng bị chia loãng ra. Bọn Tứ Thần Thực Tử sè có nhiều cơ hội hơn gấp hai chục lần để moi bí mật ra từ bất kỳ người nào. Chúng ta không mong giữ được bí mật lâu hơn nừa."

"Nhưng chắc bây giờ Snape đẫ nói cho bọn Tử Thần Thực Tử dịa chỉ rồi chứ?" Harry hỏi.

"A, anh Mắt Điốn đă ếm vài lời nguyền chống lại Snape trong trưởng hợp hắn lại quay trở về dó. Chúng ta hy vọng nhừng bủa ếm dó dủ mạnh để vừa cấm cứa hắn vừa trối lưỡi hắn nếu hắn toan tiết lộ địa điểm, nhưtig chúng ta khồng thể chắc chắn. Tiếp tục sử dụng nơi đó làm tổng hành dinh khi mà giờ đây sự bảo vệ đã lung lay thì đủng là diên."

Buổi tối dó nhà bếp dông dến nỏi xài dao nĩa đúng cách củng khó khăn. Harry bị ép chật ních bèn cạnh Ginny; nhừng diều khống nói ra mà hai dứa vừa trao dối cho nhau khiến nó chí ước gì có vài ba người ngồi tách hai dứa ra. Nó hết sức vất vả tránh quẹt vào cánh tay cô bé dến nồi gần như không thể cắt dược miếng thịt gà của mình.

"Không có tin về thầy'Mắt Điên sao?" Harry hồi anh Bill.

"Không," anh Bill trá lờí.

Họ dã khồng thể tổ chức một tang lễ cho thầy Mắt Diên, bdi vì anh Bill và thầy Lupin chứa tìm được thi thể của thầy Khó mà biết dược thầy đã rớt xuống dâu trong hoàn cảnh tối trời và trận chiến hỏn loạn như thế.

"Tờ Nhật báo Tiên Tri vẫn chưa đăng một chừ nào về cái chết của thầy hay về việc tìm thấy thi thể," anh Bill nổi tiếp. "Nhưng diều đổ cưng chẳng dáng kể lắm. Những ngày này báo chí cứ im ỉm."

"Và họ cũng chưa mỏ phiên tòa xử việc dùng phép thuật ở tuổi vị thành niên mà con đã vi phạm khi chạy trốn bọn Tử Thần Thực Tử à?" Harry vói qua bàn ăn hỏi ỗng Weasley, ồng lắc dầu.

"Tại họ biết con khống còn cách nào khác, hay taì họ không muốn nói cho thế giới biết lè Voldemort dã tấn cỏng con?" Nó tiếp.

"Bác nghĩ là lý do sau. Scrimgeour khỏng muốn cỏng nhận Kẻ- mà-ai-cũng-bièVlà-ai-dấy hùng mạnh như thực lực hắn hiện nay, ống ta cũng không thừa nhận đã có một cuộc vượt ngục tập thể đổng đức ờ Azkaban "

"ừ há, tại sao phải nói cho công chúng biết sự thật chứ?" Harry nòi, tay siết chạt cán dao của nó đến nỗi vết thẹo mờ trên mu bàn tay phải của nó nối rỗ lèn, trắng nhách trèn làn da: Tôi không dược nói dôi.

"Không ai ờ Bộ sẵn sàng dứng lèn chống lại ông ta sao?" Ron tức giận hỏi.

"Dĩ nhiên là có, Ron à. Nhưng người ta sợ lắm," ông Weasley trá lời. "Sợ rằng họ sẽ là kẻ mất tích tiếp theo, con cái họ sẽ là kẻ bị tân công tiếp theo! Nhiều lời dồn dại khủng khiếp dang lan truyền. Ba chẳng hạn, ba khồng tin là giáo sư bộ môn Muggle học của trưòng Hogwarts lại từ nhiệm. Cho đến giờ bà đã biến mất

HARRY POTTER VẢ BẮO Bối Tỉr THẨN

nhiều tuần lè. Trong khi dố Scrimgeour cứ im ỉm trong văn phòng cùa ống cả ngày/7

Cuộc trò chuyện tạm ngừng một tí khi bà Wcasley ủm ba la cho dám dĩa dã hết dồ ãn dược dọn qua bàn làm bếp và dọn ra món bánh táo tráng miệng.

''Chúng ta phãi quyết định xem em sẽ cãi trang ra sao, Arry à/7 Fleur nòi, khi mọi người dều dă có phần bánh ngọt. "ĐỄ dự dám cứi," chị nói thèm, khi Harry ngớ ra. 'T>ĩ nhièn không có khách mởi nào của chủng ta là '['ừ Thần Thực Tữ rồi, nhưng chung ta khống thễ bầo đăm là khách khứa không dè lọt tin tứt ra một khi họ dà uống rựu sâm banh/7

Nghe diều này, Harry suy ra chị Fleur vẫn còn nghi ngờ bác Hagrid.

"ừ, ý kiến hay dó/7 từ dầu bàn bà YVeasley nói vọng xuống, với cặp kính ngự ngay tren chop mùi, bà dò qua một danh mục nhiều dễ sợ những còng việc mà bà dã liệt kê trên một tờ giấy da dài ngoằng. "Dế coi, Ron, con dọn dep phồng con chưa?77

"Tại sao?" Ron kẽu ỉèn, dộng cái muỗng xuống và ngó má nó chằm chằm. "Tại sao lại phải dọn phòng của con chứ? Harry với con thây như vầy là thoải mái rồi mà,7/

"Chung ta sắp làm đám cưới cho anh cùa cậu tại dầy trong vài ngày tới, cậu trẻ ạ..."

"Họ sẽ lấy phòng con làm phòng hoa chuc sao?" Ron giận dữ hỏi lại. "Không! Vậy tại sao quỷ thần ỏn dịch...77

"Không được nói vdi má con như vậy," ông Weasley nói chác nịch. "Và làm dung như lời má biếu."

Ron quắc mắt nhìn cả ba lẫn má nỏ, rồi cầm muỗng lên và tọng dầy họng những miếng bánh táo cuối cùng.

"Mình có thổ giủp một tay, mỏt phần bừa bãi trong phòng dỏ là của mình," Harry nổi với Ron, nhưng bà VVeasley ngắt lời nổ:

''Khói, Harry, cuhg à. Bác muốn con giúp bác Arthur dọn chuồng gà, và Hermionc, bác cám ớn con nhiều lắm nếu con íhay vải trải giường cho ỏng bà Delacour; con cũng biết là họ sẽ đến vào mười môt giờ sáng mai/'

Nhung hóa ra, chẳng cỏ việc gì dể làm với lũ gà cả.

"Khói cần, ờ, nỏi lại với bác Molly dâu," ồng VVeasley bảo Harry, ngáng dường khồng cho nò di tứi cái chuồng gà, "nhưng, ớ, ỏng Ted Tonks dầ gớl cho bác gần hết những mánh vụn còn lại của chiếc xe gắn máy của chú Sirius và, ờ, bác dang giâu... ấy là bác nối bác đang giữ... nó ở trong này. Hồ kỳ diệu thật: có một ống quần bố xì khỏL, bác nghĩ người ta gọi nỏ lả vậy thì phải, binh diện ác liệt nhất, và đây là dịp tuyệt nhất dổ tìm hiếu xem bộ thắng hoạt dộng như thê nào. Bấc dang cô gắng ráp nó lại khi nào bác Molly không... ý bác là, khi nào bác cổ thì giờ."

Khi hai bấc cháu quay trd vỏ nhà thì khòng thấy bà VVcasIoy ở dâu cả, vì vậy Harry vọt lèn cầu thang dến cái buồng ngú sất nỏc của Ron.

"Con dang dọn dây, con dang.,, lia, bồ hả?" Ron nổi trong cáì thở phào khi Harry di vầo phòng. Ron Lại nằm ườn ra cái giường mà rô ràng là nổ vừa nhổm khdi đổ. Cái phòng tùm lum tà la như vẫn thế suôt tuần; chỉ cỏ dổi khác duy nhất là giờ dây Hermione dang ngồi ở tuốt một góc với con mèo lỏng xù vàng hoe quần ben chân, cô bé dang phân loại sách thành hai dông kếch xù, môt số sách dó Harry nhận ra lầ sách cua nó.

"Chào Harry," Ilermiono nỏí khi ỈTarry ngốì xuỏng cái giường xếp dã chiến của nó.

"Và bồ xoay cách nào mà thoát ra dưực vậy?"

"Ôi, má Ron quòn là đã nhờ minh và Ginnv thay vải hải giường ngày hỏm qua rồi," Hermione nói. Cô bé quãng cuốn Lượtìg số Học và Ngữ Phấp vào một đống và cuốn Thủng Irầm của Nghệ Thuật Hắc Ám vô đống kia.

''Tụi này vừa nói chuyện về thầy Mắt Điên/' Ron nói vdi Harry, "minh đoán là thầy vẫn còn sống/'

''Nhưpg anh Bill nhìn thấy thầy ấy bị trúng Lờỉ nguyền Giết chốc mà," Harry nói.

"ử, nhưng lúc ấy anh Bill cũng đang bị tân công/' Ron nổi, 'Tàm sao ảnh chắc chin được điều ảnh thấy?"

"Cho dù lời nguyền khống đánh trúng thầy Mắt Điên thì rơt xuống từ độ cao mây trăm thước..." Hermione nói, cò bé đang cân nhắc cuốn Những Đôi Quidditch của Anh và Ái Nhĩ Lan trèn tay.

"Thầy đủng ra cổ thể xài bùa Chắn..."

"Nhưng chị Fleur nói cây dũa phép của thầy bị văng khbi tay rồi../' Harry nói.

"ừ, thì thồì, nếu bồ cứ muốn thầy chết/' Ron lầu bầu; nhồi cáì gối cda nó thành một hình thù thoải mái hơn.

"Dĩ nhiên tụi mình dâu có muốn thầy ây chết!" Hermione nối, tỏ vẻ sứng sốt. "'Ihầy ây chết thì thật là khủng khiếp! Nhưng tụi mình phải thực tế chới"

Lần đầu tiên, Harry hình dung ra thi thể của thầy Mắt Điên, tan tành như xác cụ Dumbledore từng bị, nhưng vẫn còn con mắt pháp thuật xoay tít mù trong hốc mắt. Nó cảm thấy một nỗi đau thấu ruột trộn lẫn với một cơn tức cười quái di.

''Bạn Tử Thần rIhực Tử có lẽ dã dọn dẹp chiến trường sau đó, vl vậy mà không ai lìm được thí thể của thầy," Ron nổi mội cách khôn ngoan.

"ừ," Harry nổi. "Giỏng như ồng Barty Crouch, bỊ biến thành một khủc xương và chốn trong mảnh vườn trước chòi của bác Hagrid. Có lè họ đă biến hình thầy Moody và nhồi bỏng thầy..."

"Dừng!" Hermione ré lên. Kinh ngạc, Harry quay lại nhìn vừa đung lủc thấy cò bé òa khóc trèn cuốn Bảng Ký Hiệu Âm Tiết cho Người Niệm Chú.

"Ối, dừng/' Harry nói, loay hoay bò dậy khỏi cái giường xếp cử kỹ cùa nổ. "Hermione à, mình khống có ý chọc giận bồ..."

Nhưng với một tiếng két ầm I của cái khung giường ri sét, Ron bật ra khỏi giường, lao đến bên Hermionc trước tièn. Choàng một cánh tay quanh Hermione, nó mò trong túi quần bò và móc ra một cái khản tay ngỏ thấy ghê mà nó dã dùng để chùi bếp lò trước đó. Hấp ta hấp tap, nó rủt ra cây dũa phép, chĩa vào miếng gíẻ lau ấy và nói, "Tẩy.”

Cây đùa phep rủt gần hốt vết dầu mờ bầy hầy. Ra vẻ hơí tự mãn, Ron dưa cái khăn tay còn bốc khói thoang thoảng cho Hermione.

"ÒL. cám ơn, Ron... mình xin lỗi..." Cổ bé hỉ mũi và nấc cụt. "Chầng qua... khủng khiếp quá, phải không? Ngay... ngay sau cái chết của thầy Dumb]edore... Chẳng hiểu sao, mình khống... không bao giờ tướng tượng nổi thầy Mát Điên lại chết, thầy trông kièn cường lắm/'

/yừ, mình biết," Ron nổi, siết Hermione một cái. "Nhưng bồ có biết thầy sế nói vớì tụi mình diều gì không, nếu thầy cố mặt ở đây?"

"Cảnh... cảnh giác không ngừng," Hermione nói, chùi nước mắt

"Đúng vậy," Ron gật đầu nói. "Thầy sẽ bảo tụi mình hãy học tập từ chuyện dã xảy ra cho thầy. Và diều mình học được là chớ cổ tin tưdng vào thằng cha cà chỏn hèn nhát Mundungus."

Iiermione bật cười rung cá người và chồm tỏi trước để nhặt lên haí cuốn sách nữa. Một giây sau, Ron dã phải giật phắt lại cánh tay đang choàng ôm vai Hermione: cô nàng dầ làm rớt cuốn Quái Thư vể Quái Vật lèn chân Ron. Cuốn sách thoát ra dược cái dai ràng bèn dớp một miếng chí tử lên mắt cả chân Ron.

"Mình xin lỗi! Mình xin lỗi!" Hermione kêu lên trong khi Harry giật mạnh cuổn sách ra khói chần Ron và cột chặt nó lại.

"Mà bồ dinh làm gi vdi mớ sách dó chứ?" Ron vừa hỏi vừa di cà nhắc trcV về giường.

"Chỉ cố chọn ra cuốn nào nen dem theo/' Hermione nổi. "Đọc trong lúc (ụi mình đi tìm Trường Sinh Linh Giá."

"Ờ, tất nhien/' Ron nói, vồ tay lên trán, "quen béng ià tụi mình sẽ sãn lủng Voldemort trong một cái thư viộn lưu động/'

"Hì hì," Hermionc cười, ngó xuống cuốn Bang Ký Hiệu Ảm Tỉết cho Người Niệm Chú... "Mình tự hồi.,, liẹu có khi nào cần dịch chữ Runes không? Biết dâu... mình nghĩ tụi mình nên đem nổ theo, dế yên tâm."

Cô bẻ tháy cuốn sách lên dông bự hơn trong haí đống sách và lượm lòn cuốn Hogwarts, Một IẠch Sứ.

"Nghe mình nói nè," Harry nói.

Nỏ dã ngồi thẳng dậy. Ron và Hermione cùng nhìn nó với một thái dộ kiểu vừa nhân nhượng vừa bất châp.

"Mình biết hai bạn dã nói sau dám tang cụ Dumbledore là hai bạn muốn di vdi mình/' Ilarry bắt dầu.

"Nổ bắt dầu dó," Ron vừa nói vỏi Ilermione vừa dáo tròn haí con mắl.

"Thì tụi mình dã biết là nỏ se nói mà," cô bó thớ dài, quay về vứi những cuốn sách. "Bồ biết không, mình nghĩ mình sẽ dem theo cuốn ĩĩogivarts, Một Lịch Sứ. Cho dù tụi mình không trở về nơi đó nữa, mình nghĩ mình se cảm thấy không phái nếu không mang nổ theo cùng..."

"Nghe đâyi" Harry lại nói.

"Khống, Harry, bổ nghe dây," Hermione nổi. "Tụi này sẽ cùng di vói bồ. Chuyện đỏ dã được quyết dịnh lừ cả mây tháng trước - thực sự là cá nhiều nãm trước."

"Nhưng..."

"Thối im di," Ron khuyên Harry.

"... hai bồ cổ chắc là đã suy nghĩ kỹ việc này chưa?" Harry vẫn cù nhầy.

''De coi," Hermione nói, quăng phịch cuốn Du Hành Cùng Người Khổng Lổ lèn đống sách vứt đi với vẻ mặt hầm hầm. "Mình dầ chuẩn bị hành lý mấy ngày trời, cho nèn (ụi mình sẵn sàng ra đi trong tích tắc ngay khi được thông báo. Mà nói cho bồ biết, dế dược thế là đã phải thực hiện một số phốp thuật khá vất vá, ấy là chưa nổi dến víẹc chồm loàn bộ Đa Quâ dịch dự trừ cúa thầy Mắt Dièn ngay trưdc mùi má anh Ron.

"Mình củng dã diều chỉnh trí nhó cứa ba mấ mình de họ tin rằng họ thực sự ten là Wendell và Monica Wilkins, và tham vọng cả đời họ là di CƯ dến úc, mà họ dầ làm việc đố rồi. Ảy là dế Voldemort khó dò ra tung tích họ và tra vấn ho về mình - hay về bồ, bcri vì thiột khống may, mình dã kc cho ba má minh nghe hoi nhiều về bồ.

"Cứ cho là mình sống sót sau cuộc săn lùng Trường Sinh Linh Giá của tụi mình di, lủc đổ mình sẽ di tìm ba má và giải bùa ếm di. Nếu mình không... thì thỏi, minh tỉn mình đã ếm dù bùa dể giữ cho ba má bình yèn và vui vé. Ong Wendell và bà Monica Wilkins sẽ khồng biết là họ từng có một đứa con gái, vậy đó."

Dôi mắt của Hermionc lại ràn rụa nước mát. Ron lại phải vọt ra khỏi giường, choàng tay ôm vai cỏ bé một lần nữa, và cau màv nghiêm mặt nhìn Harry như thế trách mắng nỏ vì thiếu tế nhị. Harry không thế nghĩ ra điều gì đế nổi, dặc biet VÌ cái sự Ron dạy dỗ người khac tế nhị là rất rất ư bất thường.

"Mình... Ilermione à, mình xin lỗi... mình đâu có..,"

"... dầu có biết là Ron và mình dã ý thức hoàn loàn điều gi cổ thổ xảy ra nếu tụi này cùng đi vdi bồ chứ gì? Có chứ, tụi này hiếu rõ chứ. Ron, bồ cho Harry xem cá í tụi mình vừa làm xong di."

"Khỏng dược, nó vừa mdi ăn xong," Ron nói.

"Khống sao dâu, Ilarry cần biết mà!"

"Ờ, cũng đưực. Harry, lại dây."

Lần thứ hai Ron thu hồi cánh tay đang ôm Hermíone và lốc cốc di tới cửa.

"Đi nào!"

"Chi vậy?" Harry vừa hỏi vừa di theo Ron ra khỏi phòng đến diu cầu thang nhỏ xíu.

"ỉỉạ xuống!" Ron lẩm nhẩm, chĩa cây đũa phép lỏn trần nhà thâm thấp. Một cái cửa sập mở ra ngay bên trên dầu tụi nó và một cái thang thòng xuống tớì chân tụi nó. Một âm thanh ghè rỢn, nứa như rèn, nửa như hớp, phát ra từ cái lỗ vuông, cùng vứi một mủi khó chịu như mùi cống lộ thiên.

"Cổ phải là con ma xổ của bồ không?" Harry hỏi, nó vẫn chứa thực sự giáp mảt cái kẻ dôí khi làm gián đoạn sự tĩnh mịch hàng đêm.

"ừ. Nó dó," Ron nói, trèo lèn thang. "Lèn đây ngó nó một cái."

Harry theo Ron trèo mấy bậc thang ngắn dể chui lèn cái buồng sát mái be tẹo. Đầu và vai nhố lên hẳn trong buồng rồi nó mới nhìn thầy con ma xó nằm cuộn tròn cách nỏ mây bước, dang ngủ say trong ánh sáng ]ci mở, miệng há hốc.

"Nhưng nó... nó giống... bộ ma xó thường mặc dồ ngủ hả?"

"Khồng," Ron nói. "Thường tụi nó cũng khồng có tóc đó hay cả đống mụn."

Harry ngắm nghía con ma xó, hơì gớm gớm. Nó có hình dạng và kích thước của con người, và mặc cái mà, nhờ mắt Harry giờ đã quen với bóng tối nèn dã nhận ra, rổ ràng là một bộ dồ ngiì dã cũ của Ron. Nó cũng biết chắc ià ma xó thường thường hói và dầy nhdt, chứ không lắm tóc và mặt mủi chi chít những mụn nước viêm tấy.

"Nó là mình dó, hiểu khòng?"

"Không," Harry nói. "Mình khỏng hiỂu."

"Trở về phỏng mình sẽ giải thích, cáí mùi này sắp giết mình

rồi/' Ron nóí. Tụí nó trèo xuống thang, Ron trả cái thang lên trần nhà, rái đến ngồi bên Hermione. Cồ bé vân còn đang lựa sách.

"Khi tụi mình ra dì, con ma xổ sẽ xuống dầy sống trong căn phòng này của mình/' Ron nói. "Mình tin nó thực sự trỏng mong đến liíc dó... ừ, cũng khó nói thế dược, vì nó chẳng biết gì khác hơn là ren rỉ và sụt sịt mũí dãi lòng thòng... nhuhg nó gật dầu Ha lịa khi mình nói tới chuyện đó. Đại khái, nó sẽ là mình dang mắc bệnh trái rạ. Hay hén?"

Harry chỉ bày tỏ dược sự bối rối cứa nó.

"Hay chứ!" Ron nói, thất vọng thấy rõ khi Harry khỏng quán triệt dươc sự lỗi lạc của cái kế hoạch đố. "Như vầy nè, khi ba đứa tụi minh không dến trường Hogwarls nhập học lại, mọi người sẽ nghĩ là Hcrmione và mình ắt là đi cùng với bồ, đúng không? Diều đó có nghĩa là bọn Tử Thần Thực Tử sẽ đi thăng tdi gia đình tụi này để coi chúng có thế moi ra tin tức về chỗ ở của bồ không."

"Nhưng lủc dỏ hy vọng nhìn có vẻ như mình dã di xa với ba má mình; dạo này nhiều phù thủy gốc Muggle bàn tính chuyện đi trốn lam," Hermione nói.

"Tụi mình khồng thể đem cả nhà mình di trốn, coi bộ dáng nghi lắm, với lại mọi người khòng thể bỏ hết công ăn viẹc làm dược," Ron nói. "Vì vậy tụi mình bịa ra chuyện mình bị bệnh trái rạ nặng, dó là lý do mình không thổ trở lại trường. Nếu có ai dó dến kiểm tra, ba hay má đều có thể chỉ cho họ thấy con ma xổ trên giường của mình, mật dầy mụn mù. Bênh trái rạ lây dữ lắm, cho nên họ sẽ khống muốn tổi gần nó dâu. Nò không thể nói năng gì cung không sao, bởi vì hiển nhièn người ta không thể nói nữa một khi nấm đă Lan tới lưỡi gà."

"Ba má bồ cũng tham gia kế hoạch này hả?" Harry hỏi.

"Ba thì có. Ba giup anh Fred vả anh George biến hình con ma xổ. Má thì... chèn ơi, bồ đã thây má ra sao rồi. Má se không chấp nhận chuyên tụi mình ra di cho đến khi tụi mình đi hẳn."

Trong phòng im lãng, chí vang lèn tiếng ạch dụi nho nhỏ vì I Iermione tiếp tục liệng sách vào dồng này hoặc đống kia. Ron ngồi nhìn Hermìone, và Ilarry nhìn hết dứa này đến dứa kia, khống thế nói dược gi cá. Những biẹn pháp hai đứa đùng dồ bảo vọ gia đình tụi nó khiến Harry hiếu ra, hơn bất kỳ diều gi khác cổ thể khiến nổ hièu ra, rằng hai dứa thực sự sẽ di cùng vdi nổ và tụi nổ biết chính xác việc dó sẽ nguy hiếm như Ihế nào. Ilarry muốn nói vứi hai dứa rằmg diều dỏ cổ ý nghĩa như thế nào dốì với nó, nhưng lại không tìm dưực lời lẽ dú tầm cỡ de điền tả.

Xuyên qua màn im lặng, từ dưới bốn tầng lầu vọng len âm thanh dã bị hãm bớt cùa bà Weasley dang quát măng.

"Chắc Cínny để sốt một chấm bụi trên vành khăn ãn thổ tả/7 Ron nổi. "Minh khống thố hiếu dược tại sao gia dinh Delacour phải dến dây trước ngây cưdi những hai ngày.77

"Em gái chi Fleur sẽ là phủ dâu, cô bé phải tứi dây sởm dế tổng dợt, và cô ta cỏn bé quá không thế lự đến dây một mình." 1 lermione nói, trong khi còn nghiền ngẫm mãi không quyết dinh dược vè cuốn Doạn Tuyệt Nữ Thần Báo Tử.

"Diệu này khách khứa sề chắng giủp má bớt căng thắng đâu," Ron nổi.

"Điều mà tụi minh thưc sự cần quyết dịnh," Hermione nói, quăng cuốn Lý 'Thuyết Phấp Thuật Phòng Vệ vô thùng rác mà khòng cần liếc qua lần thứ hai và cầm lên cuốn Dấnh Giá Nễn Giáo Dục Pháp Thuật ở Châu Áu, "là di dâu sau khi tụi minh rời khỏi nơi dây. Minh biết bồ nói bồ muốn di đến Thung lủng Godric trưdc tien, Harry à, và mình hiểu tại sao, nhưng... ừ... tụi mình có nẻn coi Trường Sinh Linh Giá là ưu tiên hàng dầu không?"

"Nếu tụi minh biết dưực bất kỳ Trường Sính Linh Giá nào ở dâu thì minh dồng ý với bồ/7 Ilarry nỏ ì, nỏ không tin là Hermione thực sự hiếu dược nỗi khao khát quay về Thung lủng Godric cúa nổ. Mồ má ba má nổ chí là một phần: nó có mội cảm giấc rõ rệt, dù không giải thích dược, rằng nới chốn ây đang nắm giữ những giải dấp cho nổ. CY> thể dơn giản VI dó là nơi nỏ dã sống sổi bất chấp I .ơi nguyền Giết chỏc của Voldemort; và giơ đây, khi đang phải dôi đầu vơi thấch thức lập lại kỳ tích dỏ, Harry bị lối kéo về nơi kỳ tích đổ đâ xảy ra, muốn hiếu thấu.

"Bổ khồng nghĩ là cò khá nảng Voldemort đang canh chừng Thung lũng Godric à?" Hermione hỏi, "ĩ lắn cò thế chơ bo trớ ìại dổ thăm viếng mồ mả ba má bồ một khi bồ dã được tự do muốn di dâu thì di?"

Diều này Iĩarry chưa lừng nghi tới Trong khi nơ dang cố gang tìm cách biộn bác thì Ron cât lơi, rồ ràng là đang theo đuổi một hương suy nghĩ của riẻng minh.

"Cái lay R.A.B. này/7 nơ nơi. /JMấy bồ biết chứ, cái tay đà ãn cắp cái mặt dây chuyền thật đơ?"

ĩlermione gật dầu.

"Ong nổi trong cái thư ngắn là ồng sẽ húy nơ, phái khồng?"

Harry kco cái ba lố vể phía nó và lấy cái Trường Sinh Linh Giá giá ra, bcn trong bức thư ngắn của R.A.B. vẫn còn xếp kỹ.

"Ta dã lây cắp Trương Sinh Tinh Chá thật và dự dinh sè phá hùy nỏ ngay khì có thế," Iĩarry đọc lơn.

"Vậy, nếu ồng ấy dã hủy nó di rồ ì thì sao?" Ron hoi.

"... hoặc bà à'y," Hermione chen vò.

"Dẫu ai đi nữa," Ron nói, "thì tụi mình cũng bơt dược một việc phái làm!"

"ừ, nhưng tụi mình vẫn cứ phải thử và dò la ra cái mặt dây chuyền thật, đứng không?" Hermione noi, "de coi nơ cơ bị hủy thiệt khỏng."

"Và một khi tụi mình tìm dược nơ rồi, làm cách nào bồ hủy dược mội Trương Sinh Tinh Giá?" Ron hỏi.

"Ư," Ilermione nơi. "Mình dang nghiên cứu chuyộn dơ."

"Làm cách nào?" Harry hỏi. "Mình không nghi là cỏ bất kỳ cuốn sách nào về Trường Sính Linh Giá ở thư viện."

"Khổng cổ thiệt," Hermionc nổi, cổ bé ửng hổng. "Thầy Dumbledore đã cho dẹp hết chủng, nhưng thầy... thầy không hủy chủng di."

Ron ngồi thắng dậy, mắt mỏ thao láo.

"hồ xoay sớ cách quỷ gì mà rứ được tay vỏ mây cuốn sách về Trường Sinh Linh Giá vậy?"

"Dâu... đâu cố ăn cắp gì đầu!" Hermione nói, khấn khoản nhin từ Ron đến Harry. "Chung vẫn là sách của thư viện, cho dù thầy Dumblcdore đả cho dẹp chúng khỏi kê sách. Với tại, nếu thầy ihực sự không muốn cho bất cứ ai đọc chủng, mình tin chắc thầy dã gây nhiều khó khản hơn cho việc..."

"Nòi tháng ra di!" Ron ngắt.

"A... dể thôi," Hermione nói nhó. "Mình chỉ cần niệm chủ Triệu tập. Mấy bồ biết đấy... Lại đây. Và... sách bay vèo từ cửa sổ phòng làm việc của thầy Dumbledore vào thắng ký túc xá nữ."

"Nhuhg bồ làm chuyên này hồi nào?" Harry hỏi, nhìn Ilermione đầy vẻ ngưỡng mộ pha lẫn ngờ vực.

"Ngay sau đám tang cụ... thầy Dumbledore," Hermione nói, giọng nhò hơn nữa. "Ngay sau khi tụi mình đồng ý là sẽ bồ trường đi tìm các Trường Sinh Linh Giá. Khí mình di trở lên lầu để lấy dồ dạc... dột nhiên mình nghĩ là tụì mình càng biết nhiều về những Trường Sinh Linh Giá đò íhi càng thuận lợi hơn... vầ chỉ cỏ một mình mình ờ đó... cho nên mình thử... và làm được luôn. Những cuồn sách bay thẳng vào cửa sổ mỏ và mình... mình gối ghém chủng lại."

Cố bé nuốt nước miếng và bỗng nhièn nói giọng năn nỉ, "Mình tin là thầy Dumbledore se khống giận, dâu có phải tụi minh sẽ dùng thông tin trong sách dế chế tạo Trường Sinh Linh Chá đâu?"

"Bồ có thổ nghe ý kiến của tụi này không?" Ron nói. "Mà thỏi, mấy cuốn, sách đó đâu rồi?"

Hermione lục lọ í một lát và rủ í từ đống sách ra một bộ kếch xù, được cột chặt bằng đây da đen đã ngá màu. Cô nàng tỏ. ra buồn nôn một tí và cầm nó bằng mấy ngón tay như thế dó là cái gì vừa mớì chết.

"Đây là bộ sách có hướng dẫn rõ ràng vè cách tạo ra một Trường binh Linh Giá. Những Bí Mật Của Nghẹ Thuật Hắc Ám - một cuốn sách khủng khiếp, thực sự ghè tởm, dầy những pháp thuật ác dộc. Minh thắc mắc thầy Dumbledore dã dẹp nó khói kộ sách từ luc nào... nếu mãi đến khi thành hiệu írưỏng thầy mới dẹp nó di thì mình dám cá là Voidemort dã học dược tất cả mọi hướng dẫn mà hắn cần cổ trong cuốn sách này."

"Vậy tại sao hắn phải hỏi thầy Slughom cách chế tạo Trường Sinh LLnh Giá nếu hắn dã đọc cuốn sách?"

"Hắn chỉ lân la bên thầy Slughorn dổ tìm hiểu xem việc gì sẽ xảy ra khi người la xẻ hồn mình thành bảy mảnh," Harry nói. "Thầy Dumbledorc tin chắc là khi Riddle đến hỏi thầy Slughom về Trường Sinh Linh Giá thì hắn đã biết cách chế tạo rồi. Mình nghĩ bồ dủng, Hermione à, rất có thế hắn đã lấy thong tin từ cuốn sách."

"Và mình càng đọc vỀ những Trường Sinh Linh Gíá," Hermione nói, "thì cố vẻ chủng càng khủng khiếp, và mình càng khổ tin là hắn đă thực sự tạo ra dược những sáu cái. Trong cuôn sách này cỏ cảnh cáo là việc xé linh hồn mình ra sẽ khiến cho phần hồn còn lại bất ốn như thế nào, và ấy là chỉ mới tạo một Trường Sinh Linh Giá thỏi đấy."

Harry nhớ diều mà thầy Dumbledore nói về việc Voldemort đã vượt xa sự "tàn ác thống thường."

"Không cố cách nào dể nhập hồn lại sao?" Ron hỏí.

"Có chứ," Hermione nối kèm một nụ cười gượng gạo, "nhưng sẽ dau dón quằn quại."

'Tại sao? Mà làm cách nào?" Harry hỏi.

"Sám hối/' I lermione nói. "Người ta phái Ihực sự cảm nhận dược điều mình dã làm. Cố một chủ thích. Rất có thể nỗi dau dởn dó sẽ hủy điẹt người sám hôi. Mình thây Voldemort khống đời nào thử làm chuyện đổ, mấy bồ có nghĩ vậy khống?"

"Khỏng," Ron nổi, trước khi Harry cổ the trá lời. "Vậy trong sách dổ cổ nổi cách phá hủy Trường Sinh Linh Giá không?"

"Cỏ," Ilermionc nổi, luc này cỏ nàng đang lật những trang giấv mong manh như thể xem xét một bộ lòng thúi nát. "Bời vì nó cánh cáo các pháp sư Ilắc ám phải mạnh như the nào mới ếm được bùa lèn chứng. Qua tất cả nhừng gì mình đọc, diều mà Harry dã làm dối vổfi quyổn nhật ký cúa Riddle là một trong những cách cực kỳ dơn giản dế phá hùy một Trường Sinh Linh Giá."

"Cái gì, dâm nổ bằng một cái nanh mãng xà à?" Harry hói.

"Ai chà, vậy thì may quá, tụi mình cỏ cả đồng nanh mãng xà dự trữ," Ron nói. "Mình dang thắc mắc khồng biết tụi mình sẽ phải làm gì vdi chủng dây."

"Không nhất thiết phải là nanh măng xà," Ilermione kìen nhẫn nổi. "Chí cần Là cái gì đổ có tính chất hùy diệt ghe gớm dến nỗi Trưởng Sinh Linh Giá khổng thể tự cứu chữa dược. Nọc dốc mãng xà chỉ cổ một chất giải độc, mà lại cực kỳ hiếm..."

"... nưdc mắt phượng hoàng," Harry gật dầu nói.

"Hung vậy," llermione nổi. "Vân dề cứa lụi mình là cổ quá ít những vật liệu cỏ lính hủy diệt như nọc dộc mãng xà, và chủng đều quá nguy hiếm không the mang theo bèn mình dược. Nhưng dỏ là vấn dề mà tụi mình phải giải quyết, VI xó nát, dập bê, hay nghiến vụn một Trường Sinh Lình Giá khống dược tích sự gì, Mình phâi đặt nỏ ra ngoài khả nâng cứu chữa bằng pháp thuật."

"Nhưng ngay cả nếu như mình phá tan nát cái vật chứa linh hồn dỏ," Ron nổi, "thì tai sao mảnh linh hồn trong vật dổ lai khòng bỏ di mà sống trong một vật khác?"

"Bói vì Trưởng Sinh Linh Giá là một thứ trái ngược hoàn toàn vói con người/7

Nhận thây cả Harry và Ron đều cố vẻ bối rối hết sức, Iĩermione vội nói tiếp; "Như vầy nhé; nếu bây giờ mình cầm lên một thanh gươm, dây Ron, và dâm xuyên gươm qua người bồ, thì cũng chẳng lầm tổn hại gì hết dến lình hồn cua bồ."

"'Ihực là một niềm an ủi cho mình dấy, chắc chắn," Ron nói làm Harry bật cười.

"Thiệt như vậy ấy chới Nhưng diều mình muốn nổi là cho dù thân thế của bồ có bị gì di nữa thì linh hồn của bồ vẫn còn dó, nguyên si," Hermione nói. "Nhưng dối với Trường Sinh Linh Giá thì ngược lại hoàn toàn. Mảnh linh hồn bền trong lệ thuộc vào vật chứa nổ, vào cái thân xác dược ếm bùa của nó dể sống sót, không thi nó khòng thế tồn tại."

"Cuốn nhật ký đổ coi như là chết khi mình đâm nổ," Harry nói, nhớ lại mực dn tuồn ra như máu từ những trang sách bị đằm lung, và tiếng gào thct ciia mảnh linh hồn Voldemort khi tan biến.

"Và một khi cuốn nhật ký được phá huy dung cách, mảnh linh hồn kẹt trong đó không thể tồn tại nữa. Ginny đã cố gắng vứt bỏ cuốn nhật ký trưỏc khi bồ hủy nổ, cô bé đã liệng nó vỏ bồn cầu xả nước cho nố trôi di, nhưng rõ ràng là nó vẫn trở lại, xin như mới."

"Khoan đả," Ron nói, cau mày lại. "Một mảnh linh hồn trong cuốn nhật ký đó đã ám ảnh Ginny, đủng không? Nó làm thế bằng cách nào?"

"Khi vật chứa pháp thuật vẫn còn nguyên vẹn, mảnh linh hồn ben trong cổ thể nhập vào hay xuất ra khỏi người nào đó nếu người đố quấ gần gùi vật dó. Mình khồng cỏ ý nóì là cầm nó quá lâu, dây khống àn nhằm gì đến chuyên dụng chạm nổ," Hermione nói thêm írưóc khi Ron có thế mở miệng. "Y mình nổi đến sự gần gủì về tình cảm. Ginny dã trút hêt nỗi lòng mình vào cuốn nhật ký dó, tự làm cho chính mình trỏ nèn cực kỳ yếu đuối. Người nào quá thích hay quá [ẹ thuộc vào Trường Sinh Tinh Giá thì người dó sè gặp rắc rối."

"Mình thắc mắc thầy Dumbledore đã hủy chiếc nhẫn như thế nào?" Harry nổi. "Tại sao mình lại không hỏi thầy nhi? Mình chưa bao giở thực sự..."

Giọng nói của nó lạc đì: nó đang nghT về tất cả những diều lè ra nổ nên hdi thầy Dumbledore, và vì thầy hiệu trưởng đă mất rồi, nên nò đang nghi vi sao nó lại làng phí quá nhiêu CƯ hội khi thầy còn sống, dể tìm ra nhiều hơn... tìm ra mọi thứ...

Sự im lặng bỗng tan tành khi cửa phòng ngủ bật mỏ tung bằng một cú tông phá dến rung tường. Hermíonc thét lỏn và làm rớt cuốn Bí Mậi Của Nghệ Thuât ỉ lắc Am; con mèo Crookshanks xẹt ngay \*uống gầm giưòng, kêu XI xì đầy phẫn nộ; Ron nhảy phỏc khói giường, trượt trên một miếng giấy gỏi kẹo Nhái sô-cô4a, dâp luôn đầu vào bức tường dối diện; và Harry theo bản nãng mò kiếm ngay cây dúa phép của mình trước khi nhận ra nố dang ngước nhìn bà Weasley, tỏc bà rối lù xù và mặt bà méo di vì tức giận.

"Tôi rất tiếc phải giải tán cuộc họp mặt thân ái nho nhó này," bà nói, giọng run run, "Tỏi biết là tất ca các anh chị cần nghi ngơi... nhưng quà cưới còn châỉ dông trong phòng tôi giò cần phải sáp xốp, mà tồi lại cứ cỏ cảm tưởng rằng các anh chi dã đồng ý gìup dở rồi chớ."

"Dạ, đúng," Hcrmione nổi, có vẻ khiếp dảm khi dứng bât lên khiến dống sách văng tứ tung. 'Tụi con se... tụi con xin lỗi..."

Quăng cho Ron và Harry một ánh mát đau khổ, Hermione vội và di theo bà YVeasley ra khỏi phòng.

"Y như thần phận gia tính," Ron lầm bầm than thd, vẫn còn xoa xoa cái trán khi nó và Harry đi theo sau. "Chỉ thiếu niềm dam mê nghề nghiệp. Cái dám cưốri này càng xong sớm thì càng vui hớn."

íấìỉf” Harry nói, "luc đó tụi mình khống còn chuyện gì ngoài chuyên di tìm nhưng Trường Sính hình Giá... Se giỏng như đi nghỉ lễ hén?"

Ron phá ra cười, nhưng nhìn thây đống quà cưới vĩ dại dang chờ tụi nó trong phòng bà YVeasley, nổ lập tức nín luôn.

Gia đình Delacour dến vào lủc mưdi một gid sáng hốm sau. Harry, Ron, Hermìone, và Gìnny đều cám thây khổ chịu vdi gia đình Delacour lúc này; và với một thái độ khiếm nhã, Ron di thính thịch lỏn cầu thang dể thay vớ cho dúng dôi, còn Harry cố găng vuốt cho tỏc nằm ẹp xuống. Và khi tất cả mọi người dều dược coi là dủ thanh nhã, họ kẻo cả dám ra sân sau dầy nắng dể chờ khách đến.

Harry chưa bao giờ thấy sân sau chín chu sạch sề như vậy Mấy cái vạc rỉ sét và mấy chiếc giày ống Wellington thường lăn lóc bên nhừng bậc thềm dẫn lèn cửa sau đă biến mất, thay vào dổ là hai bụi Bống Phe Phẩy mới toe trong hai cái chậu bự dứng hai bèn cánh cứa; mặc dù khỏng có gió thoáng, lá vẫn uế oải ve vấy tạo nỏn hiệu quả gợn sóng lãn tăn hấp dẫn. Gà qué dã được nhối lại, sàn dược quét dọn, và khu vườn ben cạnh dả dược tía cành, nhỏ cỏ, nhìn chung rất bảnh bao, mặc dù Harry, kẻ vốn thích tinh trạng cây cối mọc um tùm, thì nghĩ là cảnh vườn cỏ hoi hoang vu khi không còn bè lù những con quỷ lùn lí tỏn như thưởng lệ.

Nó khồng nắm dược có bao nhiều bùa phép an ninh dà đưực cá Hội Phượng Hoàng lẫn Bộ Pháp thuật ếm len 1 lang sỏc, nó chí biết là không ai còn cỏ the dùng phép thuật di thẳng đến nơi này nữa. Vì vậy ỏng Weasley phải đi đón gia dinh Delacour ở luốt trẽn dỉnh của một ngọn dồi gần đổ, nơi gia dinh Delacour đến bằng Khóa Cảng. Âm thanh dầu tiồn báo hiệu ho đến là tiếng cười khanh khách cao vút một cách khác thường, hda ra xuất phát từ ỏng Weasley, khi ồng xuât hiện of cống ngay sau dỏ, khuân vác hành lý đùm dề, di sau íà một người đàn bà tốc vàng xinh dẹp

mạc áo dầm dài nhiều lởp mau xanh biếc; bà này chỉ cổ thể là má của Fleur.

"Ma-mãn!" Fleur bật khóc, ào tới trưóc dm chầm lấy bà khách. "Pa-pa!"

Mc xừ Delacour còn lâu mới bằng được vé quycn ru của VỢ; ổng lùn hơn vợ một cái dầu, và cực kỳ beo tròn, vối một chòm rầu den nho nhỏ và nhọn hoắt. Tuy nhiên trông ỏng ta hiền hậu lứ tế. Nhón lên vỀ phía bà Weasley dứng trên đôi giầy cao gót, ông khách hồn lẻn mỗi bên má bà YVeasley hai lần, dể lạì cho bà chút xồn xao bối rối.

"Quý zị đã chịu quá nhíồu phiền toái," ông nói giọng thâm trầm "Cháu Fleur nói vơi chủng tôi Là quý zị dã chuẩn bi rất chu đáo"

"Ôi, chẳng có chi, có chi dâu!" Bà YVeasley udh lưỡi, "Khổng có phiền toái chi cả!"

Ron xả cảm xức của mình bằng cách nhắm vào một con quỷ lùn và dá cho nó một cái đích dáng, con quỷ lùn ấy dă thỏ đầu ra từ phía sau một trong hai bụi Bỏng Phe Phẩy.

"Thưa bà!" Me xừ Delacour nòi, vẫn còn cầm bàn tay bà VVeasley trong hai bàn tay bếo mup cda ống ta mà tươi cười. "Chúng tôi vồ cùng vinh hạnh Irước việc hợp nhất Nắp tỏi của hai gia dinh chúng la! Cho phép tỏi dược giới thiệu vợ (ôi, Apollíne."

Bà Delacour íưỏt tỏi trước và cúi khòm xuống cũng để hồn bà Weasley.

"Hân hạnh", bà ta nói. "Chồng của bà dã kế cho chúng tỏi nghe nhừng câu chuyẹn thật là thủ vị."

Ong VVcaslcy phát cười lèn như điên; bà Wcasley ném cho ỏng chồng một cái nhìn cò tác dụng làm cho ỏng nín ngay lập lức và lấy lại dược vẻ mặt dứng dắn như ben giường bệnh của một người bạn thân.

"Và dĩ nhiên, quý zị dã thấy cô con gái bổ bỏng của chúng líSi, Gabriel le!" Me xừ Delacour nối. Gabrielle lầ Fleur nho nhỏ; mười một tuổi, tỏc dài tới eo màu vàng ổng ánh, cò bế nở nụ cười tươi tắn chào bà YVeasley và ỗm bà một cấi, rồi ném cho Harry một ánh mắt nồng nàn, dôi mi chơm chớp. Ginny dằng hắng om xòm.

"Thỏi, mời vào, mời," bà Weasley hdn hở nói, dẫn gia đình Dclacour vồ trong nhà, luồn miẹng nói những "Ẩy dừng!" và "Xìn mời di trước" và "Không cổ chi".

Gia đình Delacour chăng mấy chốc dã lộ ra là những ngưòi khách đè thương ưa giúp dư. Họ hài lòng với mọi thứ và sẵn lòng giup chuẩn bị cho hỏn lễ. Me xừ Delacour phát bìổu rằng mọi thứ, từ kế hoạch xếp chỗ ngồi cho khách dến giày của cồ dâu là "Mè hồn Ị" Ma đàm Deiaeour dạt thành tích nhiẽu nhât trong lãnh vực bùa phép nộí ErỢ và bà đã lau sạch cái bếp lò thật điing cách trong nháy mắt; Gabriclle lẽo đẽo theo chị, tìm cách giứp dờ bằng mọi cách mà cô bc cỏ thể làm dược và nổi chuyện líu lo bằng tiếng Pháp.

Tuy nhiốn, Hang Sóc vốn khồng dược xầy cất dể cho quá nhiều người ỏ. Ông bà VVeasley giờ dầy ngu trong phòng khách, sau khí dã gạt di sự phán dối của ma dàm và me xừ Delacour, và khãng khảng bẩt khách nhận phòng ngú cứa mình. Gabrielle ngủ với chi Fleur trong căn phòng cũ của Percy, và khi anh Charlie từ Romania về đế làm phù rể, anh sẽ ở chung phòng với anh Bill. Hầu như không còn cơ hội mà (ụ íập bàn bạc kế hoạch nữa, và trong nỗi tuvẹt vọng đổ, Harry, Ron và Ilermione bèn xung phong đì cho gà ăn chỉ dế thoát ra khỏi cãn nhà quá ư dỏng dúc.

"Rồi má ván không de tụi mình yên đâu!" Ron càu nhàu, và cố gắng lần thứ hai của tụì nó de gạp nhau trong sân lại bỊ thâT bại vì sự xuất hiện của bà Weasley, dang bưng một cáì giò tổ bố những quần áo vừa giặt xong.

"A, hay quá, các con dã cho gà ấn xong," bà vừa gọi vừa di tới gằn lụi nó. ''Chung ta nen nhối chứng lại trước khi thợ đến dựng rạp cưới vào ngày mai../' Bà giải thích, đừng bước dế dựa vào cái chuồng gà. Bà có vé kiệt sức. "Lều Rạp Pháp thuật Millamanl... hãng này làm ãn được lắm. Bill sẽ canh chừng họ .■ Khì họ ở dây con nẻn ở trong nhà, Harry à. Bác phái thừa nhận là cỏ tất cầ dám bùa chủ này vây quanh thì tổ chức một dám cưỏi đâm rất phức tạp/'

"Con xin lỗi/' Harry khiêm lốn nói.

"Oi, dừng có ngớ ngẩn, con à," bà Weasley nổi ngay. "Bác không hề cổ ý- o mà, sự an toàn ciìa con quan trọng hơn rất nhiều. Thai ra, mấy hồm nay bác vẫn tính hỏi con muốn tổ chức sinh nhầt như thế nào, Harry à. Nói cho cùng, mười báy tuổi, đó là một ngày quan trọng..."

"Con không muốn ồn ào phiền phức," Harry nói nhanh, nhìn thấy trước vụ này sẽ lãng thèm căng thẳng cho tụi nồ. "Bác Weasley à, thiột tình, một bừa cơm bình thường là dược... nhằm ngày trước ngày đám cưói..."

"Oi, dược, nếu con muốn vậy, cưng à. Bác cỏ nên mơi chú Remus và cố Tonks không? Và bác Ilagriđ nữa nhó?"

"Vậy ì à tu yet vơi," Harry nói. "Nhưng xin bác đừng mất công phiền phức quá."

"Không cổ chi, khồng cổ chi... khống phiền phức gì hết á..."

Bà nhìn nó, một cái nhìn làu, dò xét, rồi mỉm cười buồn bà, xong đứng thắng len và bưđc di. Harry nhìn theo khi bà vẩy cây dua phép gần chỗ phơi đá, quần áo ướt bay len khồng trung và tự giãng len dây, và bỗng đưng nố cảm thây một dợl sóng ăn năn hối tiếc về những phiền phức và dau buồn mà nổ dem dến cho bà,

CHƯƠNG BẢY

DI CHỨC CỦA CỤ ALDUS DUMHLEDOBE

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image9.pngỏ dang đi đọc theo mội con dường nu í trong ánh bình mình

màu xanh dịu mát- Xa xa bên dươi, phu trong sương mù; lờ mờ hình ành một thị Irấn nhỏ. Người đàn ỏng nó dang tìm cỏ ở dưới dỏ không, người đàn ồng nó cần ghê gớm dến nỗi nỏ khống thế nghĩ dến chut gì khác, người dàn ống nắm lòi giải - lời giải cho vấn dè cúa nổ...

"Ê, tính dậy/'

Harry mỏ mắt ra. Nỏ lại đang nằm tren cải giường xếp trong cản phỏng sát mái dơ hầy của Ron. Mặt trờỉ vẫn chưa mọc và cãn phòng vẫn còn lối nhơ nhờ. Con củ Pigwidgeon còn ngủ, dầu vùi dưới cánh. Cái thẹo trcn trán llarry dang nhói đau.

"Bồ mơ trong lác ngủ/'

"Mình mớ à?"

"ừ. 'CregorovLÍch/. Bồ cứ nổi hoài 'Gregorovitch'."

Harry khdng deo kính, gương mặt Ron hiện ra hơi nhòe.

"Gregorovìtch là ai?"

"Làm sao mình biết? Bồ là người nối ra cái lên dó mà."

Harry chà xál cái thẹo (rèn trán, suy nghĩ. Nò có mộ í ý nghĩ mơ hồ Là nổ dã từng nghe cáĩ tên dổ trước đây, nhưng nổ không thể nghĩ ra là ở dâu.

"Mình nghĩ Voldemort dang tìm kiếm hắn."

"Khốn khổ cho hắn/' Ron sốt sắng nói.

Harry ngồi đậy, vẫn chà xát cái thẹo, giờ nó đã hoàn toàn tỉnh ngứ. Nỏ cò gắng nhớ chính xác đường nét của ngồi làng nhỏ dược âp ủ trong một thung lủng sâu.

"Mình nghĩ hắn đă ra nước ngoài."

"Ai, Gregorovílch hả?"

"Volđemort. Mình nghĩ hắn dang ở dâu đó ỏ nưdc ngoài, tìm kiếm Gregorovitch. Chỗ dó trông không giống bất cứ nơi nào trên nước Anh."

"Bồ cho là bồ lại nhìn thẫu óc han một lần nữa à?"

Giọng Ron cổ vé lo lắng.

"Bồ làm ơn đừng nói lại với Hermione," Harry nối. "Du nỏ vẫn mong biết bao mình dừng thây những thứ dó trong giâc ngủ nữa, nhưng..."

Nó dăm dãm nhìn cái lổng con Pig widgeon, nghĩ ngợi... "Tại sao cái tên Gregorovitch nghe quen quen?"

"Mình nghĩ," nổ nòi chậm rãi, lẵị\ có dính dáng tới Quiddilch. Cổ mối liẻn quan, nhưng mình không thể... mình khdng thể nghĩ ra nó là cái gì."

"Quíddítch hả?" Ron nổi. "Iĩay là bồ dang nghĩ dến Gorgovitch?"

"Ai?"

"Dragomir Gorgovitch, truy thii, dược chuyển qua dội Chudley Cannons với một khoán tiền kỷ lục cách dây hai năm. Người nắm kỷ lục về bật bống Quaííle trong một mùa."

"Không," Harry nói. "Mình chắc chắn không nghĩ tếti Gorgovitch."

"Mình cũng cố gắng không nghĩ tới nữa," Ron nói. "Thôi, dàng nào thì cũng chúc mừng sinh nhật bồ."

"AI Đúng rồi! Mình quèn beng di! Mình dã tròn mười báy tuổi!"

Harry chộp cây dũa phép nằm bên cạnh cái giường xếp, chĩa vào cái bàn bừa bộn mả nó dầ dặt cặp kiếng cua nỏ lèn, và hô: "Lạ/ dây Mắi kiếng!" Mặc dù cặp kiếng chỉ cách nó một bước chân, vẫn cỏ diều gi dổ khiến Harry cực kỳ thỏa mãn khi dược thây cặp kiếng bay vèo về phía nó, cho đến khì chúng chọc thẳng vỏ mắl nố.

"Tuyẹt!" Ron cười hô hố.

Khoái vì dược gỡ bỏ bùa Dâu Hiện, Harry làm phép tháy dồ đạc của Ron bay khắp phỏng, khiến con Rígvvidgeon thức giấc và vỏ cánh bồn chồn bay loạn trong lồng. Harry cũng thứ cột dây dôi giày bố của nó bằng phép thuật {sinh ra cấi nút thắt khiến nó mất một luc lâu mỏi cởi ra dược bằng tay), và chỉ dể vui mà thoi, nó dổi những chiếc áo choàng mau cam trên tấm bích chương dội Chudley Cannons của Ron ra màu xanh lam sáng.

"Nhưng mình sè kco khỏa quần cùa bồ bằng lay thỏi," Ron khuyên Harry rồi khúc khích cười khi thấy Harry phải kiếm tra ngay tức thì. "Quà cho bồ dầy. Mở tại dày, cái này khống nên dể cho má thấy."

"Mộl cuốn sách a?" I Tarry nổi khi cầm cái gỏi hình chữ nhật. "Hơi khác với truyền thống một chút hả?"

"Cuốn này không phải loại sách lèng èng bồ có dâu," Ron nói, "Vàng ròng dỏ: Mười Hai Cách Khỏi-Lo-Thấỉ-Bại Để Ịk) Bùa Cấc Nàng Phủ Thúy. Ciiẩi thích mọi thứ người ta cần biết về con gá ì. Giá mà mình cổ cuốn sách này hồi năm ngoái thi mình dã biết tòng cách bỏ rơi Lavender và mình sẽ biết cách làm lành với... Um, anh Fred và George có cho mình một cuốn, và mình dã học dược khá nhiều. Bồ sẽ ngạc nhièn cho mà coi, cùng không phái chỉ toàn xài dũa phep dâu."

Khi hai dứa vồ nhà bếp, tụi nổ thây một dống quà dang nằm chờ trèn bàn. Anh Bill và me xừ Delacour dang ăn nốt bữa diổm tâm, trong khi bà YVeasley dứng chuyện vãn vdi họ bên cái cháo.

"Bác Arthur bảo bác chiíc mừng sinh nhật thứ mười bảy cứa

con, Harry à," bà YVeasley nói, tưcTi cười với nó. "Báe trai phải di làm sớm, nhưng bác ấy sẽ tríV về vào bừa ân lối. Quà của hai bác cho con nằm Irẻn cùng dó."

Harry ngồi xuống, cầm cái gỏi vuông vức mà bà YVeasley chí, và mở ra. Bèn trong là một cái dồng hồ rất giống cái mà ông bà YVeasley dã tặng cho Ron nhân sinh nhật thứ mười bảy ciia nỏ; một cái dồng hồ vàng cỏ những ngồi sao xoay vòng Irèn mặt thay vì mây cây kim.

'Theo truyền thống người ta lậng cho pháp sư đến tuối trưởng thành một cái dồng hồ đeo tay," đứng b£n cạnh cái nồi, bà VVeasley nhìn nỏ áy nấy. "Bác e là cái dổ khống dược mới như cái của Ron, nổ thực ra là cát dồng hồ cúa em bác là Fabian, mà cậu này thì khống dược cân thận cho lắm với dồ dạc của mình, nó hơi bị mổ một chủt xíu ờ mặt sau, nhưng../7

Những lời nốt còn lại của bà bị rớt mat; Harry dă dứng dậy và ỏm ghì lấy bà. Nổ cố gdi trong cái ốm thân thiết này những diều khỏng nổi ra tời và cò lẽ bà dã hieu dươc, bỏi VI bà vụng về vỗ nhò nhẹ len má nó khi nỏ bưống bà ra, rồi bà vẫy nhẹ cây đủa phốp cúa bà một cách hơi ngẫu hứng, khiến cho nửa tá miếng thịt muối văng ra khỏi chảo rớt xuống sàn.

"Chile mừng sình nhật, Harry!" Ilermione 'nót, vộì vã dt vào nhà bếp và dặt món quà cúa cỏ bó len chop dông quà. "Khổng có gì nhiều, nhưng mình hy vọng bồ sẽ thích. Bồ tảng Harry cái gì?" Cố be hói Ron, anh chàng này làm như khỏng nghe.

"Vậy, mau lên, mở quà của Hermionel" Ron nổi.

Hcrmione mua cho Harry một Cái kính Mách lẻo mdí toanh. Những gối quà khác chứa một con dao cạo cỏ phép, quà tậng của anh Bill và chi Fleur ("A phái, cái này sc zup cháu cạo râu èm ái nhứt trừn đừi." Me xừ Delacour cam doan vỏi Ilarry, "nhưng cháu phát nói rỏ zứi nỏ cháu muôn gì... nếu khòng cháu sẽ thấy mình hưi bị ít râu tốc hưn mong muổn..."), sô-cố-la là quà cúa ỏng bà

Đelacour, và mội cái hộp bự cháng những món hàng mới nhất của tiệm Phù Thỉ Wí Wái do Fred và George lặng.

Harry, Ron và Ilermione khống nân ná lầu ỉắc à bàn ăn, bdi vì ma đàm Del a CO ur, Fleur và Gabrielle vừa đen khiến cho nhà bếp đống đủc khống thoải mái.

'"Mình sẽ xếp vo hành lý những thứ này cho bồ/7 Hermione vui về nối, lấy những món qua của Harry ra khỏi lay nó khi ba dứa củng di len cầu thang. "Mình gần xong rồi, chỉ còn chò quần đùi của bồ giặt xong thòi, Ron à..."

Ron lúng búng nối gì đổ nhưng bị ngắt ngang vì một cánh cứa ờ đầu cầu thang lầu một mỏ ra.

"Anh Harry, mời anh vồ dây một lát."

Dó là Ginny. Ron khựng lại ngay, nhưng Iĩermione nắm lấy cùi chỏ nổ và lôi lên cầu thang. Harry đi theo Ginny vào phòng, cảm thây bồn chồn lo Lắng.

Trước đây nỏ chưa từng vỏ trong phòng Canny. Phòng nhỏ nhuhg sáng sủa. Có một tâm bích chương to đùng của ban nhạc pháp thuật Quái Tý Muội treo trèn tường, và tấm hlnh của Gwenog Jones, đội trưởng đội Quidditch toàn-nữ-phù-thủy Holyhead Harpies dán trẽn tường dối diện. Một bàn viết đật đối diện khung cửa số md ra vườn cây ăn trái mà có lần nổ và Ginny dã chơi Quid ditch với Ron và Hermione, mỗi đội hai người, và bây giở chỗ đổ dã mọc lẽn một cấi rạp khống lổ màu trắng ngà.

GLnny ngưức lên nhìn mặt Harry, hít sâu một hơi, rồi nói, "Chúc mừng sinh nhật mười bảy..."

"ừ... cám ơn."

Cỏ bé cứ nhìn nỏ mãi; nhưng nó thấy nhìn lại cô be thiệt là khò, giống như nhìn vào một ngọn dòn sáng rực.

"Cánh dẹp," nò nòi giọng yếu ớt, chỉ ra ngoài cửa số.

Cô bé khống bận Lâm diều dó. Nó không trách dược.

/;Hm không nghỉ ra cái gì để lậng anh/' cô bé nói.

"Hm không cần tặng anh cái gì cá."

Cỏ bé lơ cá diều này.

/;Km không biết cái gì se cổ ích. Không cổ gì được quá lớn, bởi vì anh sẽ không thế dem theo bên mình/'

Mó cổ dịp liếc nhìn Ginny> cỏ bó không khóc. Đỏ là một trong những điếm tuyệt vơi của Gỉnny, cỏ bế ít khi nào khóc lóc. Đôi khi nỏ nghĩ ắt là cồ bé dà trỏ nen cứng cỏi nhờ có sáu ống anh.

Cô bó bưdc tỏi gần Harry hưn.

"Vì vậy em nghĩ, em muốn anh cổ cấi gl dó de nhớ tới em, biết đâu, nếu anh gặp gỡ một cô lièn khi anh đang rong ruối làm ehuyẹn gì dó mà anh lầm."

"Mói thật, anh nghĩ thực tế mấy vụ hẹn hò sẽ cực kỳ thưa thớt."

"Vậy là em vẫn còn hen," Ginny thì thầm, và rồi cô bé hỏn nỏ như chưa từng hôn nó trưdc dầy; Harry hôn lại, và đổ lầ cơn say sưa vui sướng hơn cá rượu dế lứa; lúc này cô bé là diều duy nhất cỏ thật trên dời, Ginny, và cái cám giác về cỏ, với một tay dỡ lừng và một tay luồn vào trong mái tóc dài thơm ngọt ngào cúa cỏ bỏ.

Cánh cửa bật mở ra isau lưng hai dứa khiến tụi nổ giật mình buồng nhau ra.

"Oi," Ron nói giọng xoi mổi. "Xin lỗi"

"Ron!" Hermione ở ngay sau lưng Ron, hơi bị khó thỏ. Im lặng ngồi ngạt, rồi Ginny nỏi bằng một giọng nhỏ buồn buồn.

"Thỏi, dù sao cúng chúc mừng sinh nhật vui vẻ, anh Harry."

Tai Ron dò tía; Hermione tỏ vẻ lo ảu. Harry muốn đống sập cứa vào mặl hai dứa nó, nhưng lại cảm thấy như thể một luồng gió lạnh đầ lùa vỏ phòng khi cánh cửa mở ra, và khoảnh khắc tươi sáng cua đời nổ da nổ tan như bong bổng xà phòng, rất cá

lv do đế nỏ châm dứt bồ bích vdi Ginny, đê không đèo bòng vứi cò bé nửa/ dường như lỏn theo Ron mà nhảy vố phòng, và lất cả sự lãng quên dầy vui sứcVng bèn bd di mất.

Nó nhìn then Cinny, muốn nói đồi điều, mặc dù nó khó mà bi.ết nói diều gì, nhưng cố bó đã quay lưng về phía nó. Nó nghĩ cá lè cô bé lần này dã khỏng cầm dược nưdc mắt nừa Nó khòng the làm gì đè an di cô bé trưức mắt Ron.

"Lát nữa sẽ gặp lại em," nó nói, và di theo hai dứa kia ra khbi phòng.

Ron dẫm thình thịch xuống cầu thang, đì xuyên qua nhà bốp vẫn còn dông dúc đế ra sân, và Harry bước dồng nhịp với nổ suốt chặng dường, còn Hermione thì te te đi theo đằng sau có vẻ khiếp đảm.

Khi đến chỗ khua't cua bãi cò mới cắt, Ron quay lại chặn đầu Harry.

"Mày đã bỏ nó. Bây giở mày gi(V trò gì nữa, vờn nổ chới há?"

"Mình không vòn," Harry nổi, luc ấy Hermionc vừa theo kíp tụi nó.

"Ron..."

Nhưng Ron giờ tay bảo Hermione im lặng.

"Con nhó đă đau khố thực sự khi mày chấm dứt quan hộ..."

"Mình cung vậy. Bồ biết tại sao mình phải châm dứt mà, và diều dổ chẳng phải do mình muốn."

"ừ, nhưng bây giờ mày lại di ỏm ấp hun hít nó và nó sẽ vừa mói nhen nhổm hy vọng trd lại thì..."

"Ginny khỏng phải đồ ngu, Ginny biết chuyện đỏ không thế xảy ra, Ciinny khỏng trồng mong gì hai dứa tôi... di tới hôn nhân, hay..."

Khi nỏi diều này, trong trí Harry hiện rõ hình ânh cùa Ginny trong bộ áo đầm trắng, dang kết hôn với một thằng cha xa lạ cao kều khổ ưa và không cổ mặt mui gì ráo. Trong một khoảnh khắc làng đến cao trào, nd đường như nhìn ra: tưưng lai của tìinny tự do và không vướng víu gì hết, trong khi tường lai của nỏ... nó không thấy gì khác ngoài Volđemort ơ phía trước.

"Mếu mày cỏn tiếp tục dụ dỗ nỏ mỗi khi có mày có cơ hội..."

"Điều đổ sẽ không bao giờ cỏ nữa/7 Harry gay gắt nổi. Ngày hôm đổ khồng có mây nhưng nó cám thây như mặt trời vừa di trốn. "Dược chưa?"

Ron cỏ vẻ nửa tức tối nửa ngượng ngùng; nó dứng lắc lư một lát, rồi nói, "Vậy dược, thôi, vậy là... ừ."

Suốt ngày hỏm dó Ginny không kiếm cách gãp gỡ Harry một mình nừa, củng khống bày tổ qua ánh mắt hav cử chỉ nằo cho thây hai dứa nỏ có chung nhau nhửng diều sầu dậm hơn mội cuỏc chuyẹn trò lịch sự trong cãn phòng cỏ bé. Cho dù vậy, Harry củng cảm thấy nhẹ nhõm khi anh Charlie về đến nhà. Nỏ tìm dược chút xao lãng khi nhìn bà Weasley ép anh Charlie ngồi xuống một cái ghế, giơ cây dùa phép của bà len một cách dọa nạl và tuyên bố rằng anh sẽ nhái di cắt tóc cắt tai lại cho dàng hoàng.

B(Vi vì bữa tiệc sinh nhật của Harry cổ thế sẽ nong cấi nhà bốp của ĩ lang Sốc tới mức nứt banh ra ngay cả trước khi anh Charlie, chu Lupin, cồ Tonks, và bác Hagriđ dến, nên nhiều cái bàn đă dươc dặt nôi tiếp nhau trong vươn. Fred và George phù phép ra một số lồng dèn tím, tất cả đều đươc trang trí nôi bật con số 17 to tố tưởng, treo lơ lửng tren đầu khách. Nhơ sự chăm sóc cua bà VVeasley, vết thương của George coi gọn gàng sạch se, nhưng Harry vẫn chưa quen nhìn cái lỗ lỏi tối ơ một bên dầu của anh ta, cho dù hai anh em sinh đỏi đã nổi giỡn rât nhiều vé cái lỗ đỏ.

llermione khiến những dải băng giấy màu tím vơi vàng klm phun ra từ dầu cầy dủa phép và tự treo chúng lên khắp cây coi lùm bụi một cách tinh xảo.

"Hay/7 Ron nổi, khí Hermìone vung cây đũa phép một cách bay bưdm lần chổi, biến lá trên cây táo dại thành vàng, "Bồ đúng là có con mắt tính dời về những việc như vậy."

"Cám ớn bồ, Ron/' Ilermione nói, trông vẻ mặt vừa khoái chí vừa hơi mắc cờ. Harry quay mặt đi, mím cười với chính minh. Nỏ cỏ một ý nghĩ tức cu’ởi là sẽ tìm dọc chương về những lời khen ngợi khi cổ thì giờ nghìèn cứu cuốn Mưòi Hai Cách Khủi-Lo-Thấi- Bạí Dế Bỏ Bủa Cấc Nàng Phù 'ỉhủy; nổ bắt gặp ánh mắt của Cinny bòn nhe răng cưòi với cố bé trưdc khi kịp nhd ra lời hứa vdị Ron và vội vã bắt chuyện vời me xừ Delacour.

"Tránh ral Tránh ra!" Bà YVeaslcy ca vang, xuất hiẹn ở cửa với một thứ cổ vẻ như một trái banh Snitch bự-bằng-banh-phao-d-bâi- biến dang bay trước mặt bà. Chỉ vài giây sau Harry nhận ra cái đổ là ỏ bánh sình nhật của nỏ, bà YVeasley dùng cây dũa phép gìữ cho cáí bánh trôi lơ lứng trèn không, chứ bà khỏng dám liều lĩnh bứng nỏ dì trẽn mặt đấí gồ ghề. Khi cấi bánh rốt cuộc đáp dược xuồng mật bàn, Harry nói:

"Con quá bất ngờ, bấc Weasley à."

"Ôi, có gì đâu, cưng." Bà khoái chí nói. Phía sau vai bà, Ron ra hiẹu vdi Harry, ngổn tay cái giơ lên, mặt nhản lại, Cìiồi lấm.

Khoáng bảy giờ tất cả khách khứa dều dã dến, dược Fred và George dón d cuối con dưdng nhồ dẫn vào nhà. Bác Hagrid nhán cơ hội này diện bộ cánh đẹp nhât, và khùng khiếp nhầt của bác, Là bộ dồ nâu lỏng lá xù xì. Mặc dù thầy Lupin mím cười khi bắt tay Harry, Harry nghĩ thầy cỏ vẻ không vui lắm. Mà vậy thì kỳ cục hốt sức; ben cạnh thầy, cồ Tonks tỏa ra nét rạng rỡ cực kỳ tươi tắn.

"Chúc mừng sinh nhật, Harry!" Cô nổi, ôm nổ rất chật.

"K, mười bảy tuổi rồi hen!" Bác Hagrid nỏi khi nhận ly rứỢu bự-bằng-cái-xỏ mà Fred dưa bác. "Sáu năm chẵn kế từ ngày bác cháu mình gặp nhau, Harry, con còn nhd ngày dổ hồng?"

"Mang máng/' Ilarry nối, nhe răng cười với bác. "Có phái bác dă dạp sập cánh cứa trước, gắn cho thằng Dudley một cái đuỏi heo, và nói cho con biết con là một phù thủy?"

"Bác quên béng chì tiết rồi," bác Ha grid cười phát nấc lèn. "Hòng sao. Ron, llermione khỏe hả?"

"'l ụi con khỏe" Hermione nói. "Bác khóe khống?"

"ơ, không tệ lắm. Bận hổm rày, có them mấy con kỳ lần mới sanh. Khí nào con trở về trường bác sẽ cho con coi..."

Harry tránh cái nhìn chòng chọc cưa Ron và Hermione khí bác Hagrid lục lọi túi áo của bác.

"Đây, Harry.., không thế nghĩ ra dược mán gì lặng con, nhưng rồi bác nhứ ra cái này." Bác rủt ra một cái túi bùa nhỏ bằng da lông thủ, miẹng lúi cỏ dây thắt, rố ràng là đế deo quanh cổ. "Da lừa. Cất bât cứ cái gì trong đỏ thi khỏng ai ngoại trừ chính chủ nhân cỏ thế lấy ra dược. Hiếm lắm à, mấy thứ này."

"Cám ơn, bác Hagrid!"

"Hống cổ chi," bác Ilagrid nbi rồi vẫy bàn lay bự-bằng-TLắp- cái-thùng-rác. "A kia là Charlie! Luc nào củng khoái cậu này... Ề, Charlie!"

Anh Charlie dến gần, lùa bàn tay một cách hơi phiền muộn qua mứ tóc mới bị cắt ngắn mội cách tàn nhản. Anh hơi lùn hơn Ron, thân hình chắc nịch, một số vết phòng và thẹo lan lên hai cánh tay nối vồng cơ bắp.

"Chào bác Iiagrid, tình hình ra sao?"

"Tính biên thư lâu lắm rồi. Thằng hjorbert sao rồi?"

"Thằng Norbert hả?" Anh Charlie bật cưìvi. "Con rồng Lưng gai Na Uy há? Bày giờ tụi cháu kèu nỏ là nàng Norberta."

"Cái g... Norberl là rồng cáì à?"

"Dạ phải."

"Làm sao anh biết dược?" Ilermione hói.

"Rồng cái hung hăng hờn. rất nhiồu," anh Charlie nói. Anh ngoảnh nhìn ra sau lưng rồi hạ thâp giọng. "Ưdc gì ba mau mau về dây Má đang phát quạu/'

Cả bọn cùng nhìn về phía bà Weasley. Bà đang nổi chuyện với ma đàm Delacour trong khi mắt cứ liếc chừng về phía cổng.

"Tôi nghĩ chúng ta đành bắt đầu mà không cỏ anh Arthur thôi/' bà ncSi chung chung với mọi người trong vườn sau một hai liíc ngần ngừ. "Anh ấy củ lè bị kẹt công việc ở... Oi!"

Tất cà mọi người nhìn thấy cùng một lủc: một vệt ánh sáng bay ngang qua khu vườn và dấp xuống giữa bàn, tại dò nố biến thành một con chồn bạc óng ánh/ dứng tron hai chần sau vầ nổi bằng giọng cúa ống Weasley:

"Bộ trưdng Pháp thuật đến cùng vdi lôi/'

Thần Hộ mệnh của ỏng YVeasley tan biến vào khồng trung/ dế lại cho gia dinh Dclacour nỗi sửng sốt khi họ trô mất ngó vào chỗ nỏ vừa biến di.

"Chúng la không nen ờ dây," thầy Lupin nói ngay. "Harry... thầy xin lỗi... thầy sẽ gìái thích vào dịp khác..."

Thầv năm cổ tay cỏ Tonks và kéo cồ di khỏi. Cả hai đến hàng rào, trèo qua, và biến mất. Bà Weasley tỏ ra bối rổì.

"Bộ trưdng... nhưng mắc mớ gi? Tồi không hiểu../'

Nhưng chẳng cỏ thời giờ dâu mà bàn thào vấn dề; một giây sau, ỏng Weasley từ cõi khống hien ra ngay bên cánh cống, dí cùng cổ òng Rufus Scrừngeour, cỏ the nhận ra dược ngay tức thì nhờ bờm tổc hoa râm của ồng,

Hai ngưèíì vừa den băng ngang qua sân về phía khu vườn và cái bàn dược thắp [ồng dèn, ncÁ mọi người ngồi im phăng phắc, chăm chú nhìn họ di tới gần. Khì ông Scrimgeour bưóc vào vùng tỏa sáng của lồng đòn, Harry thây ông cổ vé già hơn lần gặp gờ irước dây, ỏng gib gầy trơ xương, nét mặt khắc khô.

"Xin lỗi dã dường dột/7 ồng Scrimgeour nói khi một mỏi đứng lại trước cái bàn. "Đặc biệt là, như tôì cỏ the nhận ra, mình dến một bừa (iệc mầ mình không dược mơi,"

Mắt ống dừng lại một ch lit ở cái bánh Snitch khổng lồ.

"Chúc vui vẻ khổe mạnh."

"Cám ơn ỏng," Harry nỏí.

"lôi yẻu cầu dược nổi chuyẹn ri eng vơi cậu/' ống Scrimgeour nói tiếp. "Vơi cá cậu Ronald Weasley và cô I Iermione cranger,"

"Chủng cháu à?" Ron nổi, giọng ngạc nhicn "Sao lại chúng cháu?"

"Toi sè nổi cho cậu biết khí chúng ta ơ nơi nào dó kín đáo hơn," ông Scrimgeour nói. "Cổ nơi nào như vậy khống?" Ong hòi ông Weasley.

"Vâng, đĩ nhiên," ông Weastey nổi, trỏng ông rât càng thắng. "Phòng, ơ, phòng khách, dùng phòng khách dược khỏng ạ?"

"Cậu cổ thổ dẫn dương," ỏng Scrimgeour nổi vơi Ron. "Ong khỏng cần di cùng chúng tổi, ông Arthur à."

I larry thây ông Weasley trao dổi ánh mắt lo ầu với bà Weasley khi nó, Ron và Hermione dứng dậy. Tụi nỏ dẫn dường trở vồ nhà trong im lậng, Marry biết hai đứa kia dang suy nghĩ như nổ; õng Scrimgeour ắt là, bằng cách nào dó, đă biết ba dứa tụi nỏ toan tính bổ học trương Hogwarts.

Ồng Scrim geour khỏng nổi gì khi cùng ba dứa nổ di ngang qua nhà bếp bừa bộn dế vào phỏng khách cúa Mang Sốc. Mậc dù khu vươn tràn đầy ánh hoàng hổn vàng ỏng cm dịu, trong phỏng đa tối rồi; Harry phâv cây đũa phep dế thắp lên nhửng ngọn đèn dầu khi bươc vào phong và ánh dèn đầu soi sáng cần phòng nhếch nhác nhưng âm cung. Ong Scrimgeour tự mình ngồi xuống một cái ghế đã bị lún mà ông Weasley thương ngồi, để cho Ron, Marry và Ilermione chen chuc ngồi sát ben nhau (rỏn cái ghe nộm dài. Khi tụi nổ dã ngồi dâu vỏ dỏ, ỏng Scrimgeour nối.

'Tôi cỏ vài câu muốn hòi ba cỏ cậu, và tỏi nghi tốt nhất chúng ta nẻn hỏi rièng từng người. Mếu hai cỏ cậu - ong chỉ vào Harry và I Iermionc - cổ thê đợi ỏ trên lầu, tỏi sè bắí dầu với cậu Ronald trước.7'

"Chủng cháu khỏng di dâu cả," Flarry nói, trong khi Hermione gật dầu tán dồng mạnh mẽ. "Ông cổ thể nói chung với tất cả chúng cháu, hoặc khỏi nói luỏn."

Ong Scrimgeour nhìn. Harry lạnh lùng, suy tính. Harry có cam tưỏng ông bộ trưđng dang lự hỏi liộu có dáng gây chiến sớm như vầv không

"Vậy thì rất tốt, chung tất cả," ông nhún vai, nổi. Ong tằng hắng, "Tôi đến dây, chắc cỏ cậu cùng dầ biết, là vì di ch lie của cụ Albus Dumbleđorc."

I Larry, Ron và lĩermione nhìn nhau.

"Coi bộ ngạc nhiên hả ĩ Vậy là các cô cậu khòng biết cụ Dumbleđore cổ do lại cho các cô cậu cái gì à?"

"Tất... lâì cá... chủng cháu?" Ron hỏi, "Cho cả cháu và Hermione nừa?"

"Phái, tất ck...ã'

Nhưng Harry ngắt lời ổng ta.

"Thầy Dumb led ore mất dă hum một tháng nay. Tại sao phải mất thòri gian lâu như vậy dể trao lại những gi thầy dế lại cho chủng cháu?"

"Con chưa rổ sao?" Hermíone nbi, trưỏe khi ỏng Scrimgeour cỏ thế trá lòi, "llọ muốn kiểm tra cái gì dó mà thầy dể lại cho chung ta. Các ồng khồng có quyền làm như vậy!" Cô bc nói, giọng hoi run run.

"Tỏi cỏ mọi quyền," ỏng Scrìmgeour nói một cách thô bạo. "Hạo luật về sự Trưng thu Chính dáng cho phep Bộ cd quy ồn lịch thu những nội dung trong một bần dì chúc..."

"Luật do ban ra là dế ngăn chặn các pháp sư truyền lại những khí cụ Hắc ám/' Hermione nối, "và Bộ cần có chứng cớ vững chắc rằng tài sán của người quá cỏ là bất hợp pháp trưdc khi thu giữ chung! Bô ông muôn nól là ỏng nghĩ thầy Dumbledore tính trao lại cho chung tỏi cái gì dổ bì ếm há?"

"Cô có dự dịnh theo đuổi nghè Luật Pháp thuật khỏng, cồ Granger?" Ong Scrimgeour hỏi.

"Không/' Hermione đốp chát lại. "Tỏi hy vọng mình sẽ làm điều gì dổ tử tế tren dời."

Ron cưởi. Đỏi mắt của ỏng Scrimgeour nhâp nháy về phía nổ rồi lai quay di khi Ilarry nổi.

"Vậy tại sao bây giờ ồng lại quyết đinh đe ch ling cháu được sở hửu những thứ của chúng cháu? Khồng thể nghĩ ra có dế giữ chiíng lại sao?"

"Khỏng, chang qua vì thời hạn ba mươi mốt ngày dã hết," Hermione nổi ngay. "IIọ không thế giữ các món dồ lâu hớn thời hạn dổ trừ khí họ có thế chứng minh là chúng nguy hiểm. Đứng khỏng?"

"Cậu cò thế nỏì là cậu thần cận vđi cụ Dumbledore không, Ronald?" Ong Scrimgeour hói, phứt \ờ Iĩermione, Ron có vé giật mình.

"Cháu há? Không... thực ra (hì không... Lúc nào Harry cũng chính là ngưdi..."

Ron nhìn qua Harry và ĩlermione đế thấy Hermione đang nhìn nỏ cái kieu dừrìg-nói-nữa, nhưng diều bất lợi dã dược thốt ra; ồng Scrimgeour tó vẻ như ông vừa nghe dủng chóc diều mà ống mong nghe, và muốn nghe. Ong vồ lấy câu trá lời cúa Ron như một con chim vồ mồi.

"Nếu cậu không thân cận với cụ Dumbledore ỉắm, thì cậu nghĩ sao về sự kiện là cụ nhớ dến cậu trong di chủc của cụ? Cụ dế lại

ù một cách khác thường nhừng ước nguyẹn cá nhãn. Đại bộ phận tài sản của cụ - thư viẹn cá nhằn của cụ, dụng cụ pháp thuật của cụ, và nhừng vật đụng cá nhân khác - dồu được đế lại cho trường ílogvvarts. Cậu nghĩ xom tại sao câu tại được đặc biẹt ưu ái?"

"Cháu khỏng biết../' Ron nòi "Cháu.-, khi cháu nổi chung cháu không thân cận.-, ý cháu nổi, cháu nghĩ cụ thích cháu..."

"Bồ khièm tốn dó, Ron à/' Her mi one nói. "Cu Dumbleđore rất thích bồ."

Diều này thì rõ Là nói ngoa đến mức quá dáng rồi; theo như L larry bi ốt, Ron và cụ Dumbkvdore chứa bao giờ tiếp xúc riêng với nhau, và sự tiếp xúc trực liếp giữa hai người hầu như không dáng kế. Tuy nhiên, ỗng Scrimgeoưr dường như khỏng thòm nghe. Ong dủt tay vào ben trong áo khoác và rut ra một cái túí cỏ that dây lớn hớn cái tui bác Hagrid tặng Harry rât nhiều. Từ trong tủi, ỏng lấy ra môt cuộn giấy da, ỏng mỏ nó ra và dọc to.

"Di chúc và Nguyện vọng cuối cùng cúa Albus Percival VVulíric Brian Dumb ted ore... A, đây .. Tồi đổ lại cho Ronald Bill US Weasley cái Tat sáng của tỏi, hy vọng trò ây sẽ nhớ đến tôi khi dùng nó."

Ong Scrimgeour lấy trong túi ra một vật mà Harry đã nhìn thấy trước dây. nó giông như một cái hộp quẹt dế dốt thuốc lá bằng bạc, nhưng Harry biết, nó có phốp hút hết ánh sáng ờ một nơi, rồi phục hồi lại chí bằng một cái bật dưn giản. Ỏng Scrimgeoưr chồm tới trước và dứa cái Tắt sáng cho Ron, Ron cầm lấy và xoay cái vật đổ trong mấy ngổn tay, tỏ vé sửng sốt.

"Đố là một vật có giá trị," ỗng Scrimgeour vừa nói vừa quan sát Ron. "Thậm chí còn độc dáo- Chắc chắn là dồ vật do chính cụ Dumbledore thiết kế. Tại sao cụ dế lại cho cậu một mổn hiếm như vậy?"

Ron lắc dầu, tó ra bồi roL

"Cụ Dumbledore ắt hẳn dã dạy hàng ngàn học sinh," ỗng Scrimgeour vẫn kiên trì. "Nhưng rvhừng ngưừi duy nhắt mà cụ Tìhớ

dên Irong đi chúc là ba cô cậu. Tại sao thế? Cậu Weasley, cụ Dumbledore nghĩ cậu cổ (hố đùng cái Tắt sáng này vào việc gì?"

"'lát ánh sáng, cháu đoán vậy," Ron lúng bưng. "Cháu còn cỏ the làm gl khác vứt nổ?"

Ilíến nhièn ỏng Scrimgcour không đưa ra được ý kiến gì cả. Sau khi ngổ Ron dến lé mắt, ông quay lại bản di chủc cưa cụ I tumbled ore.

"Tôi dố Ịại cho Hcrmionc Jean Granger *LỊ* uyen sách Những Chuyên Kế của Beeđle the Barđ bân của tôi, hy vọng ỉrồ ấy sẽ thây sách hay và có ích cho trí thức."

Ong Scrimgcour lấy (ừ Lrong cái túi ra một cuốn sách nhỏ coi cỏ vỏ xưa như cuốn Bí Mật cùa Nghộ 7huật Hác Am đang ở trèn lau. Oáy sách dã hoen o và long ra vài chồ. ĩlermione nhận cuốn sách từ tay òng Scrimgeour không nói một lờt. cỏ bé giữ cuốn sách Iren dùi và dãm đãm nhìn nổ. I Iarry nhận thây ten sách viết bằng cỏ ngữ Runes; nổ chưa bao giờ học đọc chữ Runes. Khi nó nhìn cuốn sách, một giọt nước mắt rời ban tóe ra trên những ký hiộu chạm nồi.

"Cồ Granger, cỏ nghĩ tai sao cụ Dumbledore đế lại quyến sách đổ cho cỏ?"

"Ihầy... thầy biết tòi thích sách," Hermione dáp giọng khàn khàn, chùi nưdc mắl bằng Ống tay áo.

"Nhưng tại sao lại là cuốn sách đặc biềt dỏ?"

"Cháu khỏng biết. Chắc là thầy nghi cháu sẽ thích nỏ."

"Cỏ có tửng (háo luận bằng mật mầ, hay bât cứ cách truyền thỏng điẹp bí mật nào với cụ Dumbledore hay khồng?"

"Khỏng, cháu khống hề," Hermìone nói, vân chùi nước mắt bằng ống tay áo. "Và nếu Bộ dã khống lìm ra đưực bất kỳ mật mã dược ấn giấu nào trong ba mưưi mốt ngày, cháu khống tin là cháu sẽ tìm dược."

c.ỏ bỏ nén một tiếng nâc. Tui nó ngồi sát nhau chật dên nối Ron vất vá lắm mới rút được cánh tay của nố ra dể quàng quanh vai 1 ĩermione. Ong Scrimgeour quay lại bản di chúc.

"'lồi dờ lại cho ĩỉarry James Potter," ỏng dọc, và ruột gan Harry quận thắt với cơn hồi hộp bât ngò, "trải banh Snitch trỏ ề/y bắt dược trong trận dấu Qidditch dẳu tiùn của trò ấy ờ trường ĩ Iogwarts, như một nhắc nhở dờn những phần thướng cho sự ki&n nhẫn và khéo léo.”

Khí ồng Scrimgeour lấy ra trái banh vàng nhổ xíu cd-bằng-hột- ổc-chó, hai cánh bạc cua nổ vỗ vỗ hơi yêu ớt, và Harry không thổ khống càm thây rõ là cụt hứng.

"Tại sao cụ Dumbledorc dế lại cho cậu trái banh Snitch này?"

"Cháu khống bicl/' Harry nó í. "Cháu đoán vì những lý do mà ồng vừa đọc len... de nhắc nhỏ cháu diều người ta có thể dạt được bằng sự... kièn nhẩn và gi gì dỏ."

"Vậv cậu nghĩ dav chỉ là vật lưu niệm tưựng trưng?"

"Cháu doán vạv," 1 larry nói "Chứ nổ còn cổ thế là gì nữa?"

"Tỏi dang hòi đấv nhó," ỏng Scrimgeour nói, kéo cái ghế ciia ỏng dến gần hơn cái ghế nem dài tụi nỏ đang ngồi. Hoàng hdn dà thực sự buftng xuống d ngoài kia, cái rạp bên ngoài cứa sổ nhỏ lèn cao bèn trèn hàng giậu màu trắng ma quái.

"Tòi nhan thấy cái bánh sinh nhật của cậu hình trái banh Snitch," ông Scrimgeour nối vđi Harry. "Tại sao thế?"

Hermione bật cứỏi dầv nhạo báng.

"Oi, nỏ không thế là một cách ám chí đốn việc Harry ià mỏl tầm thủ cừ khỏi, cách đổ quá lộ liễu," cỏ bế nổi. "Ảl hẩn là cổ mội ihồng diệp bí mật của Ihầy Dumbledore gi ầu trong lớp kem bánh!"

"'lồi khống nghĩ cỏ gì dó giấu trong kem bánh," ông Scrimgeour nối. "Nhưng một trái banh Snilch là một nới rất tốt dê gi âu một vât thê nhò. Tồi chắc các cỏ câu biết tai sao chứ?"

Harry nhún vai, tuy nhiên Hermione trả lời. Harry nghĩ cái phản ứng trả lời câu hỏi đủng chóc là một thói quen đả thấm quá sâu đến nỗi cỏ nàng không the nến dược ham muốn trá lời.

"Bởi vì những trái banh Snitch cổ trí nhớ về da thịt," Hermione nói.

"Cái gì?" Cả Harry và Ron cùng nói, lâu nay cả hai vẫn coi kiến thức về Quidditch của I Iermione là khồng dáng kể.

"Dứng," ỏng Scrimgeour nói. "Một trái banh Snitch không được chạm vào bằng da trần cho dến khi nỏ dược thả ra, thậm chí người chế tạo ra nó cũng phái mang gang tay. Nó mang một bùa ếm giúp nó phân biệt dược ngứòí dầu tiên đặt bàn tay lèn nó, trong trường họp cỏ tranh cãi vồ vice bắt được banh. Trái banh Snitch này," ông giơ trái banh vàng bó tí len - "se nhd sự tiếp xúc vái cậu, Potter à '[heo tồi thì cụ Dumbledore, ngưòi có tài năng pháp thuật phi thưởng, bất châp khuyết diếm khác của cụ, cổ thế dã phù phep trái banh Snitch này dể cho nó chỉ có thể mở ra cho cậu mà thôi."

Trái tim Harry đập hơi nhanh. Nỏ chắc chắn ỏng Scrimgeour nói đúng. Làm sao nổ tránh dế khỏi chạm vào trái banh Snitch bàng bàn tay trần trưdc mặt ông Bộ trướng bầy giờ?

"Cậu không nòi gì cá," ỏng Scrimgeour nỏi, "cỏ le cậu đă biết trái Snítch này chứa cái gì?"

"Khồng," ĩlarry nói, vẫn (ự hỏi làm cách nào để nỏ cổ vỏ chạm vào trái banh mà thực ra khống chạm phải. Cìiá mà nổ biết phép Đọc Tư Tướng, phải thật sự biết kìa, và cổ thể dọc ý kiến cua I lermione. Nỏ gần như có the nghe được bộ ốc cua cô bé đang rít lên xèo xèo ngay ben canh nổ.

"Cầm lấy," ồng Scrìmgeour khè nói.

Harry bắt gặp ánh mắt vàng khè của ỏng Bộ trưdng và biết là nổ khồng cỏ lựa chọn nào khác hơn là vâng lời. Nổ dưa tay ra, và ông Scrimgeour chồm tứi trước một lần nữa rồi dặt trái banh Snitch, chậm chap và thận trọng, vào lòng bàn tay Harry.

Không cổ gì xáy ra cả. Khí những ngốn tay Harry khép lại quanh trái banh Snilch, đỏi cánh một mòí của trái banh vỗ vỗ rồi nằm yen. Ong Scrimgeour, Ron, và ĩĩermione vẫn tiếp tục ngâu nghiến nhin chăm cham vào trái banh Iiíc này đã phần nào dược bàn tay che kín, như thế họ vẫn còn hy vọng nỏ có íhể biến hình bằng cách nào dò.

"Thiệt là đầy kịch tính," Harry nói mát mẻ. Cá Ron và Hermione phá ra cưỪL

"Vậy là hết, há?" Hcrmione hỏi, làm ra bộ dứng dậy khỏi cái ghế dài.

"Không hẳn," ỏng Scrimgeour nổi, bây giò ống cổ vỏ nóng náy. "Cụ Dumbledore còn để lại cho cậu di vật thứ hai, Rotter à."

"Cái gì vậy?" Ilarry hỏi, nỗi hồi hộp lại bùng lên.

Lần này òng Scrimgeour khống thèm mất công dọc di chúc nừa.

"Thanh gưctm cùa C.odric Gryffindor," ông nói. Cả Hermione và Ron ngây người ra. Harry ngỏ quanh coi cổ cán gươm cấn hồng ngọc nào không, nhưng ống Scrimgeour không rủt thanh gườm nào ra khói cái tiíi da, dằng nào thì cái túi đổ củng có vè quá nhỏ dể chứa dưựe thanh gừớm.

"Vậy nó đâu?" Harry ngờ vực hỏi.

"Khống may," òng Scrimgcour nói, "thanh gươm dỏ cụ Dumbledore không dược quyền dem cho. 'Ihanh gươm của Gođric Gryffindor là một hiện vật lịch sứ quan trọng, và do vậy, thuộc về,.,"

"Nổ thuộc về Harry!" Hermione nống náy nói. "Thanh gươm chọn bạn ấy, bạn ây là ngưởi dã tìm ra nò, nổ dã vọt ra khỏi cá í nón phân loại đế nhảy vào tay bạn ây..."

" Theo nguồn tư liệu lịch sứ đáng tin cậy thì thanh gươm tự trình diện vói bất cứ một học sinh nhà Gryffindor nào xứng dáng," ỏng Scrimgeour nói. "Điều dó không khiến nổ trờ thành tài sản rieng cúà cậu Potter, bất kế cự Dumbledore quyết định gí đi nừa," ỏng Scrim geour gà ì cái càm dưọc cạo nham nUỜ của ỏng, xoi mổi nhìn Harry. "Cậu nghĩ tại sao...?"

"... thầy Dumblcđore muốn cháu cổ thanh gưnfm dò chứ gì?" Harry nói, cố gắng không nổi nổng. "Cổ lẽ thầy nghĩ treo nổ trỏn tưởng cùa cháu thl ngó nó ngộ ngộ."

"Đây không phái chuyẹn đùa, cậu Potter!" Ong Scrimgeour gầm gừ. "Có phài VI cụ I'Jumbled ore tin là chí cố thanh guOm cúa Gođrie Gryffindor mod cỏ thế đánh bại dược ke thừa kế của Slytherin khỏng? Cỏ phải cụ muốn trao thanh gươm dỏ cho cậu, Potter, b(Vi vì cụ tin, như nhiêu ngưdi tin, rằng cậu là người dược tien tri se là kè tièu điẹt Kổ-chd-có-gọi-ten-ra khống?"

"Giả thiet hay thìẹt," Harry nổi. "Có ai dã thử thọc một thanh gưom vào Voldemort chưa? Cổ lè Bọ nèn giao một sỏ ngưởi còng tác đổ, thay VI làng phí thời gìờ của họ vào việc tháo rời một cái Tắt sáng, hav bưng bít những vụ vượt ngục Azkaban. Vậy ra dây là chuyẹn ông làm lâu nay hả, ồng Bộ trưởng, dóng cứa ở trong ván phòng, lìm cách md một trái banh Snitch? Dân chứng dang chết - tối suýt là một trong số dỏ - Voldemort truy duổi tỏi qua ba nước, hắn giết thầy Mắt Đien Moody, nhưng chẳng cổ một tiếng nói nao của Bộ về bất kỳ vu nào trong nhừng vụ dó, cố khỏng? Và ỏng còn trỏng mong chúng tỏi hợp tác với ỏng à?"

"Cậu di quá xaĩ" Ong Scrimgeour quát, đứng dậy. Harry cũng dứng bật dậv Ong Scrimgeour di khập khiễng vồ phía Harry và chọc mạnh đảu cây đúa phốp của ông vào ngực nổ. Củ chọc này làm cháy xém một cái lỗ trên chiếc áo thun cùa Iĩarry giống như một dóm thuốc lá.

"Oi!" Ron nbi, đứng bật dậy và gio cao cầy dủa phep cua chính nỏ, nhưng Harry nổi:

"Dừng, bồ dâu có muôn tạo cho ỏng ta cái cb dế bắt tụi mình há ?"

"Dà nhớ ra mi khống còn ở trong trưởng nữa, phái khỏng?" Ong Scrimgeour nỏi/ th(V mạnh vào mặt Harry. "'Đà nhổ ra ta khong phái là cụ Dumbledore, kẻ dã tha thứ cho sự láo XƯƠC và ngang bướng cda mi hả? Mỉ có thổ cứ mang cái thẹo dố như một vương miẹn, ['otter à, nhung một thằng nhóc mười báy tuổi không cỏ nhiệm vụ dạy báo la làm còng việc cùa ta! Dã lởi lúc mi phài học lấy sự ton trong1/7

"Dà quá thời ong đước tổn trọng/' Harrv đáp lại.

Sàn nhà rung chuyến; có tiếng chân chạy rầm rập, rồi cánh cứa vào phòng khách bậl mở và ỏng bà Weasley chạy vào.

"Chúng (ỎL. chúng tòi nghĩ chủng tỏi nghe,./7 Ong Weaslev mở mieng nói, tó ra hết sức hốt hoảng trucfc cái cảnh Iĩarry và ỏng Bộ trưưng hầu như đâu mủi kènh nhau.

"... tiếng hơỉ to/7 bà Weaslev hốn hến nói,

Ong Scrimgeour lùi lại cách HaTry hai bưde, liếc vào cái lỗ ma ỏng dã tạo ra tròn áo thun của Ilarry. Ong có vè hỏi liếc dă mất bình tĩnh.

"Chuyẹn,.. không cỏ gì," ỏng gầm gừ, "Tỏi.,, liếc cho thái dỏ của cậu," ỏng nổi, nhln thắng vào mật Iĩarry một lần nữa. "Cậu có vẻ cho rằng Bộ khỏng mong muốn cái diều cậu... cái diều cụ Dumbledore... dă mong muôn. Chúng ta non hợp tác với nhau."

"Tồi khồng Ưa phương pháp của ỏng, ỏng Bộ Irưdng à/7 Harry nỏ ì. "Còn nhở khòng?"

Lần thứ hai, nổ giơ nắm tay phái lon dế lộ cho ỏng Scrimgeour vết theo vẫn còn nối trắng trên mu bàn tay, đọc dược là 7 ôi không dược nóí dổi. Vỏ mật của ống Scrimgeour rắn danh lại. Ong quay di khống nói them một lời nào nữa và khập khiêng di ra khỏi phòng. Bà Weasley lật dật di theo sau ồng ta; Harry nghe bà dừng chân ở ngương cửa sau. Chừng một phut sau bà hỏ lên: "Ong đi rồi!"

"Ông ta muốn gì?" Ortg Weasley hỏi, nhìn khắp Harry, Ron và Ilermione trong khi bà YVeasley lât dật chạy trỏ vô vdì tụi nỏ,

"'Trao cho tụi con những đì vật thầy Dumbledore di. chức dể lại cho tụi con/1 I larry nói, "Họ chỉ vừa mởì nhá ra nội dung di chúc của thầy/7

ơ ngoài vườn, bèn bàn ăn, ba đồ vật mà ỏng Scrimgeour vừa dưa tụi nổ được chuyền tay từng người- Ai cũng xuýt xoa về cái Tát sáng và cuồn Những Chuyện Ke cda Bcedĩe the Bard và than vãn cá ỉ diều rằng ông Scrimgeour dã từ chối trao lại thanh gươm, nhưng khong ai dưa ra được ý kiến nào về vice vì sao cụ Dumbledore đế lại cho Harry một trái banh Snitch củ. Trong khi ỏng Weasley xem xét cái 'lát sáng dến lần thứ ba hay thứ tư, bà Weasley ngập ngừng nói, "Harry, cuhg, mọi ngưòi đều dang dỏi bụng khung khiếp. Chúng ta khỏng muốn bắt dầu bữa ăn mà khỏng cổ con . Bây giờ bác dọn dồ ăn ra dược chưa con?"

Mọi người đều ăn uống hơi hấp tấp, và sau khi vội vã dồng thanh hò "Chức sình nhật vui vỏ!" rồi ngốn gọn miếng bánh, bữa tiẹc tan. Bác Hagrid, người dược mơi dự dám cưới ngày hổm sau, nhưng vì quá ư to xác không thể ngủ trong Hang Sóc vốn dã phình ra hết mức, non phải ra ngoài lự dựng một cái lều trên cánh dồng hàng xóm.

"Gặp tụi này tròn lầu," Iĩarry thì thầm vơì Hermione trong khi tụi nó giủp bà VVeasley phục hồi nguyên trạng của khu vườn. "Sau khi mọi người dã di ngu.77

Trên càn phòng ngủ sát mái, Ron xem xét cái Tắt sáng, và I [any nhót dầy cái túi bùa da lừa cùa bác Ilagrid tặng, khỏng phái vàng, mà là những đồ vậí nổ quý trọng nhàt, cỏ vẻ vỏ giá trị mậc dù một sô thứ trong đó là: tâm Bản dồ Đạo tặc, mánh gương vờ cổ phép của chú Sirius, và cái mặt dây chuyền của R.A.B. Nỏ thắt sợi dây thật chặt và deo gọn quanh cố, rồi ngồi xuồng cầm trái banh Snítch củ ngắm nghía đỏi cánh vỗ vỗ yếu ỏt. Cuối cùng, Hermione gỏ nhe lốn cửa rồi nhón got di vào.

77 / ừng bùng ìỗ tai,” cỏ nàng thì thầm, vẫy cây dủa phép về hướng cầu thang.

'Tướng bồ không chấp thuận câu thần chủ đó chớ?'1

'Thời thế thay dối/' Hermione nổi, "Dâu, bồ cho tui này coì cái Tắt sáng di."

Ron gia ơn ngay tức thì- Cìĩư cái Tắt sáng lẽn trước mật, nổ bấm một cái. Ngọn đèn duy nhất tụi nỏ thắp trong phòng tắt phụt ngay.

"Vấn đề là," Hermiono thì thầm trong bống tối, "tụi mình cổ the làm dược viộc dò bằng Bột Tối hù Tức thì xứ Pê-ru."

Một tiếng tách nho nhò vang lỏn, và cái bong bỏng ánh sáng từ cây đèn bay ngược ien trần và chiếu sáng cá đám cùng một luc.

"Dù vậy, nổ lầ hàng dộc," Ron nổi, giọng tự vệ một tí. "Và theo lời họ nói (hì chính thầy Dumbleđore (ự phát minh ra!"

"Mình biỏt, nhưng chắc chắn thầy không ưu ái riêng bồ trong di chiíe chỉ đổ giủp tụi mình tắt đòn!"

"Bồ cổ nghĩ là thầy biet Bộ SC tích thu di chúc của thầy và kiếm tra mọi thứ thầy dế íại cho tụi mình khỏng?" Harry hỏi.

"Chắc chan," Hermione nổi. "Thầy không thổ nói trong chủc thư cho tụi mình biết tại sao thầy dế lại cho tụi mình những Ihứ này, nhưng thố vẫn khống giải thích dược..."

"... tại sao thầy khống cho tụi mình một gợi ý nào hốt khi thầy còn sống?" Ron hỏi.

"Ư, đủng chổc," Ilermione nòi, ỉdc này đang lật khắp quyển Những Chuyện Kè củíì Beedìc the Band. "Nếu nhửng thứ này dỏ quan trọng đế truyền lạ ì ngay trưdc mủ ì Bô, người ta se nghĩ hẳn là thầy đã cho tụi mình biết lý do... trừ khi thầy nghĩ [ý do quá rõ ràng."

"Vậy là thầy nghĩ sai rồi, đúng khỏng?" Ron nòi. "Mình luôn nói là thầy hơi bi tâm thần mà. Rất tài giỏi, hay đu thứ, nhưng khùng. Dế lại cho Iĩarry một trái banh Snitch cũ - cái dó cổ ý nghĩa khi khồ gì chđ?"

"Mình khỏng biết/' I Iermione nổi. "Khi lảo Scrimgcour bắt bồ cầm nó, Harry à, mình đă chắc là chuyẹn gì đó sẽ xáy rai"

"ử, thực ra/' Harry nói, mach máu nỏ dập nhanh hưn khi giờ trái banh Snitch len trong những ngổn Lay "Mình chưa cố gắng hết sức Lrứốc mặt lão Scrimgeour mà."

"Bồ muốn nóì gj?"

"Trái banh Snitch mà mình bắt được trong trận Quiđđitch dầu tiền của mình?" I ĩarry noi, "Mấv bồ không nhớ há?"

Hermione có vỏ hết sức khoái ché Nhuhg Ron thì há hốc miệng, chí tay như đien hết từ Harrv đến trái banh Snitch rồi chỉ ngược lại cho đốn khi nỏ nỏi lại dược.

"Dỏ là cái bồ suýt nuốt phái!"

"Ddng choc!'7 Harry nỏi, và với trái tim dập gấp gap, Harry dí miẹng vỏ trai banh,

Trái banh khỏng mỏ ra. Nỗi chán nán và that vọng cay dắng phình lẽn trong người nỏ. Nỏ hạ trái cầu vàng xuống, nhưng lúc dó I lermione la lèn:

"Chừ viết! Có chữ viet trên đó, mau, coi nè!"

Nổ suýt làm rớt trái banh Snítch vì ngạc nhicn và hồi hộp. Hermione hoàn toàn dung. Được khắc trên bề mặt vang ỏng mịn màng, nơi truức dó vài giày cháng có gi cá, là năm iừ được viết bằng net chữ viết tay gầy nghiêng nghiêng mà Harry nhận ra ngav là chữ cùa thầv Dumb led ore

í a mở vào Air kết.

Nỏ suýt khỏng dọc dược khi dòng chử lại biến mất. "Ta mà váo ỉúc kếi... Câu này cỏ nghĩa gí?" llermione và Ron lắc đầu, cỏ ve lung tủng.

"Ta mỏ vào lủc kết... vào lúc kết... ta mỏ vào luc kết..."

Nhưng cho đù cổ lặp lại mấy chữ dó bao nhíeu lần, vdi nhiều giọng diẹu cách thức khác nhau, tin nỏ vẫn không the vắl ra them ý nghía náo từ nàm từ dổ.

"Và thanh gư(ym," cuỏi cùng Ron noi, khi tụi nố rôl cuộc dành phái bỏ cuộc doán mò ý nghĩa trong dòng chữ khắc tròn trái banh Snitch.

"Tai sao thầy muon ỉ larry giữ thanh gươm?"

"Và lại sao thầy không thế mách nưổc cho minh biếc?" Iĩarrv lặng le nỏi, "Minh dã ờ dỏ, nổ <1 ngay dó Iren bức lưòng của văn phòng thầv trong suốt nhừng buoì nói chuyẹn hồi năm ngoái! Nếu thẩy muốn mình cỏ nổ, tại sao thầy không dờn giản cứ trao luồn cho mình lúc d(>?"

Nó cám thay như thế dang ngồi trong một kỳ thi với mội câu hói ỏ ngay trước mắt mà nỏ le ra dã cỏ thế trả lời, nhưng bộ não cú a nổ chậm chạp và khỏng nhạy bén gì cá. cỏ diều gì nỏ đã bó sói Irong những bu ối nổi chuyẹn dài vởi thầy Dumbìedore hồi năm ngoái? Nổ cổ cần biết ý nghĩa cúa iất cả không? Cổ khi nào thầy Dumbledore cho rằng nổ đâ hiòu khống?

"Va với cuốn sách nàv," 1 lermione nổi, Những Chuyên KỔ của Beedỉe the Bard... Mình thậm chí còn chưa nghe nói dến bao giở!"

"Bồ chưa lừng nghe nối den Những Chuyện Kể của Beedìc the hard há?" Ron hói vdi VC khống tin dược "Bồ nổi dùa phải không?"

"Không," ĩ lormione nói ve ngạc nhièn. "Vậy bồ cb biết không?"

"Oi, dĩ nhien là biết chd!"

Harry ngưdc nhìn lẻn, thil vị. Trước gid chưa từng xày ra cái (ình huống Ron dầ dọc một cuốn sách mà Hermiơne lại chưa dọc, Tuv nhien, Ron có ve khoái chí trưdc vẻ ngạc nhien của hai dứa

nó.

"Thỏi mà! 'rất cả những chuyẹn trẻ con hồi xưa đều là chuyện Beedle, dung không? Nào là Suôi nước cứa thần may mán công bằng...

c ,ã phù thúy và cái nồi nháy... Babhbíty Rabbíiiy vá cái chân răng ba hoa của cố bó...

"Nói lai giùm?" Hermìone nổi vừa cười khúc khích. "Cái euỏi cùng là gì?"

"Dừng làm bộ nữa!" Ron nói, nhìn từ Harry đến Hermione không tin nổi. "Mấv bồ ắl phải từng nghe qua chuyẹn Babbỉtty Rabbitty...”

"Ron à, bồ quá biết là Harry và mình dược lán lên trong thế giới Muggle mà!" 1 lermione nổi. "Tụi này dâu cỏ nghe được nhưng chuyện như chuyện dó khi còn nhỏ đâu, tụi này nghe những chuyẹn như Bạch I'uyct và bảy Chú Lún và Cô bê Lọ Lem..."

"Cái đo là cái gì7 Một chứng bộnh hả?" Ron hỏi.

"Vậy ra dây là những câu chuyẹn Irẻ con?" lĩermíone hỏi, lại nghiêng mình xuống nhừng chữ Runes.

"ừ;" Ron nổi khồng chắc chắn lắm. "Mình muốn nói, như bồ vừa nghe dỏ, là tất cá những câu chuyện cố tích đều xuất xứ từ Beedlc. Mình không biết chuyền như thố nào trong bản gốc."

"Nhưng mình thắc mắc íại sao thầy Dumbledore nghi là mình nen dọc những chuyẹn do?"

Cái gì dó kều rang rắc đưdi lầu.

"Chắc là anh Charlie thỏi, bây gid má dã ngủ rồi, ảnh lẻn ra ngoài dể mọc lại tóc," Ron nói một cách lo lắng.

"Dù sao thì mình củng nên di ngu/' Hermione thì thầm. "Mai mà ngủ dậy trê là khồng xong."

"Khống xong dâu," Ron dồng ý. "Một cuộc ám sát bộ ba do chính tay má chú re gây ra cỏ thể khiến dám cưới mất vui một tý. Mình sẽ thu ánh sáng lại."

Và nó bật cái Tắt sáng mộl lần nừa khi Hermione rừi khỏi căn phòng.

CHƯƠNG TÁM

BẮM CƯỚI

S

a giờ chiều ngày hom sau, Harry, Ron, Fred và George đang đứng bên ngoài cái rạp eưcVi to dùng màu trắng trong vườn cây ăn trái, chờ khách dự dám cưdi đến. Harry dã uống một liều lớn thuốc Đa Quá dịch và giờ dây Ird thành một bản sao ciia một anh chàng Muggle tốc dỏ sông ở lảng này, Oltery St. Catch pole; Fred dã dùng phép Triệu Hồi dể chỏm tóc của anh ta. Kế hoạch là gi di thiệu Harry như "em họ Bamy" và hy vọng số lượng bà con đông dúc của dòng họ YVcasley sẽ giúp nổ gi âu dược gốc tích.

Cà bốn dứa tui nổ đều dang nắm chặt những bản đồ chồ ngồi dế cổ thể đưa khách dến đúng chỗ. Một dám người phục vụ mặc áo chùng trắng đà đến trước đó một giờ, cùng với một ban nhạc mặc áo vét màu vàng kim, và tất cả những phù thủy này hiện thời dang ngồi dưdi một tán cây cách đó khỏng xa. Harry cổ thể nhìn thấy một làn khói lam của ông diếu tỏa lỏn lừ chỗ đó.

Đằng sau Harry, cổng vào rạp cưới cho thấy từng hàng, từng hàng những chiếc ghc mảnh khảnh vàng chốe dược sắp dọc hai bôn một tấm thảm dài màu tím. Hoa vàng hoa trắng quấn quanh những cây cột chống rạp. Fred và George dà cột một chùm to tưdng những bong bóng ngay chóc htn trên vĩ trí mà lát nữa anh Bill và chi Fleur sẽ thành chồng thành vự. Bên ngoài, ong bướm dang lượn lờ tròn đám cỏ và hàng giậu. Harry không dược thoải mái cho lắm. Anh chàng Muggle mà nổ đang gíả dạng hơi mập hơn nố

mội lí và bộ ấo chùng lè của nổ vừa nóng vừa chật trong sự chói chang hếí mức của một ngày hè.

"Bao giờ anh cưới vợ/' Fred vừa nói vừa kco mạnh cáí cổ áo chùng của mình, "anh sẽ chầng hưi dâu gây phiền phức bằng mấy trò nhảm nhí này. Tụi bây cứ ăn mặc cách gì tụi bây thích, và anh sẽ ếm bùa Trói Toàn Thân lên má cho đến khi cưới hbi xong xuôi."

"Nói cho cùng thì sáng nay má củng dâu đến nồi nào," George nói. "Chí khóc chút xíu về chuyện anh Percy vắng mặt, nhưng mà aí cần tới ảnh chớ? Ỏi mèn ơi, cỏ lên đồng bào, họ đến dó, coi kìa!"

Những hình dáng màu sắc rực rờ đang hiện ra, từng bóng một, dột ngột, ờ ranh giới xa xa của khu vườn. Trong một loáng, họ h\nh thành một dám rước bắt dầu rồng rắn kéo qua khu vườn về phía rạp cưới. Kỳ hoa và dị điểu được ếm bủa chấp chdi bay trên non các nừ phù thiiy, trong khi ngọc quý lấp lánh chiếu ra từ cà vạt các pháp SƯ; tiếng trò chuyện râm ran hào hứng càng lức càng to, át hết tiếng bầy ong, khí dám rước đến gần rạp.

"Quá đã, tui nghĩ tui thấy mấy cô em họ tiên nữ rồi," cGeorge nói., nhóng cổ cò lên để nhìn rõ hơn. "Các em cần dược giúp dỡ dể hiểu phong tục ẢngTê của nhà mình, tui sẽ săn sổc các ẻm..."

"Đừng hấp tấp, Ông Mất Tai ạ," Fred nổi, và phóng xẹt qua khỏi dám các bà phù thủy sồn sổn nói nàng quàng quạc dẫn dầu dám rước, anh chàng nói với hai cồ gái Pháp xinh xinh: "Đây... cho phép tốĩ để giúp quý cô/ịỉ] Các cô cười khích khích và cho phép anh chàng hộ tống vào bên trong.

George bị bỏ lại dể dôi phó với các bà sồn sồn và Ron thì lãnh nhiệm vụ đón tiếp bạn đồng sự cũ ở Bộ Pháp thuật của òng Weasley là Perkins, trong khi một cãp vợ chồng già diếc lác rời vào phần tiếp dón của Harry.

T Fred nói tiếng Pháp pha tiếng Anh, "Here - permettez moi to assislcr

*VOUSl"*

"Wotcher," một giọng quen thuộc vang lèn khi nó lại chui ra khỏi rạp cưới và gập cô Tonks cùng thầy Lupin dứng ỏ dầu hàng người nối đuôi vào rạp. Nhân dịp này cỗ dã đổi tốc sang màu vàng ỏng ả. "'Anh Arthur nói với cỏ chu rằng cháu là dứa tóc quân. Xin lỗi vẻ chuyện tối hôm qua nghen/" cỗ nổi thêm bằng giọng thì thào khi Harry dần họ đi giữa hai hằng ghế. ""Bộ Pháp thuật hiện nay dang rất chống-người-sdi và cô chu nghĩ sự hỉện diện của cô chu có thổ khống có lợi cho cháu lắm/"

"Không sao, cháu hiếu mà," Harry nòi, cho thầy Lupin nghe nhiều hơn là cho cỏ Tonks. Thầy Lupin mỉm cười thoáng qua với Harry, nhưng khi hai người quay di Harry thấy gưctng mật thầy sa sầm trd lại trong nỗi khổ tầm. Harry khỏng hiếu dược sao lại thế, nhưng chẳng cỏ thì giờ tìm hiểu sâu vấn dề. Bác Hagrid đang gây ra một sự cố đổ vỡ gì dỏ. Do nhầm lẫn phương hướng Fred chỉ, bác ngồi xuống, khống phái cái ghế đầ dược củng cố và nới rộng bằng pháp thuật dành riêng cho bác ở hàng chốt, mà là năm cái ghế mảnh khánh, khiến chung giờ đây chí còn ỉầ một dống to những que củi vụn vàng chóe.

Trong khi ông Weasley sửa chữa hư hại và bác Hagrid hò hét lời tạ lỗi với bất cứ ai muốn nghe, Harry vội vã trcV lại cổng chào và thây Ron đang dối diện với một phấp SƯ tướng tá kỳ dị nhất. Mắt hơi lé, tóc bạc dài tớí vai bồng bồng như kẹo bỏng gòn, ống ta đội một cái nón cỏ chop tua rua thả dòng dưa ngay trưỏc mũi và mặc một bộ áo chùng màu vàng lòng dỏ trứng chói lọi đến cay mắt. Một ký hiệu kỳ lạ, hơi giống một con mắt hình tam giác, sáng lấp lánh từ một sợi dây chuyền vàng ông ta deo quanh cố.

"Xenophilius Lovegoođ/" ông ta nói, đứa tay ra cho Harry, "con gái tồi và tôì sống trèn dồi, gia đình YVcasley tốt bụng thật là tử tế khi mời chúng tôi. Nhưng tỏi nghi cậu quen biết cháu Lima nhà tôi chứ?" Ông nói thêm với Ron.

"Dạ, biết," Ron nói. "Ban ấy không di cùng bác sao?"

"Nó còn la cà trong khu vườn nhỏ dầy quyến rủ để chào hỏi mấy con quỷ lùn, phá phách mới tuyột làm saol Rất ít phấp sư nhận thức dược rằng chúng ta cổ thể học tập rấl nhiều từ bọn quỷ lùn bé nhỏ khồn ranh... hay gọi cho dủng tên là Thầy Quậy

VưòtL"

"Bọn quỷ lủn nhà cháu biết nhiều tiếng chửi thề ác liệt lắm/' Ron nói, "nhuhg cháu nghĩ anh Fred và George dạy chúng mấy tiếng đổ."

Khi Ilarry dẫn một đoàn các chiến tướng vào trong rạp cưới thì Luna lật dật chạy tới.

"Chào anh Harry 1" Cò bỏ nói.

é'CS... tên tôi là Barry," Harry lúng túng dấp.

"ủa, anh củng dối tên nữa hả?" Cô bé nhanh nhảu hòi.

"Làm sao em biết...?"

"Oi, chỉ cần nhìn vẻ mát của anh," cố bé nói.

Giống cha mình, Luna mặc một bộ áo chùng vàng chổi, lại còn dược cồ bé thòm vào một bông hướng dương lố tướng cài trên mái tóc. Một khi vượt qua dược sự chối lọi của tất cả những thứ dó, thì hìẹu quả chung là khá dễ chịu. ít nhất thì củng khống có củ cải deo lòng thòng ở vành tai.

Ỏng Xenophilius, mái say sưa trò chuyện vơi một người quen, dã bỏ sót cuộc chuyẹn trò giữa Harry và Luna. Chào tạm biệt ông pháp sư quen xong, ống ta quay lại dứa con gáí dang giơ ngón tay len méc, "Ba, coi nè... một con quỷ lủn cắn con thiệt."

"Hay biết chừng nàol Nước miếng quỷ lùn cực kỳ bổ," ông Lovegood vừa nổi vừa nắm lây ngón tay Luna chìa ra và xcm xét những dấu cắn rướm máu. "Luna, cưng của ba à, nếu hôm nay con cảm thấy tài nãng bộc phát - có thể một cơn hứng bất ngờ muốn hát opèra hay ngâm thơ tiếng người cá - thi con đừng kiềm chế nhé! Con ắt hắn dã được '/’/láy Quậy tặng cho tài năng đổ!"

Ron đang di ngang qua cha cnn Luna từ hướng ngược lại phất ra (ịếng cười hỏ hố rô lo.

"Anh Ron cứ cười," Lima bình thản nổi khi Harry dưa cồ be và ỏng Xenophilius về chỗ ngồi của hai người, "nhưng ba em dã làm rât nhiều nghiên cứu vồ pháp thuật Thẩỵ Quậy/'

"Thật hả?" Iĩarry nổi, từ nãy giò dã quyết dịnh là khống nồn khiêu khích quan điếm lập dị cùa Luna hay cha cố bé. "Nhưng mà em có chắc là em khống muốn dắp cái gì lên vết cắn dó khfrng?"

"Oi, nổ lành mà," I.ưna nói, mút ngổn tay trong diẹu bộ mở màng và ngắm Harry lừ đầu dốn chân. "Coi anh bảnh bao há? Fm nỏ í vđì ba cỏ lẽ hầu hết khách sẽ mặc áo chùng, nhưng ba cho là dí dấm cưới nen mặc màu mầt (rời dể lây hên,"

Khi cỏ bé lưdt di theo cha mình, Ron xuât hiẹn với một phủ thủy cao tuổi đang bám chặt cánh tay nó. Cái mủi khoằm của bà la, cùng vởi hai con mắt viền dổ và cái nỏn hồng mượt như lỏng to khiến bà trỏng giông một con hồng hạc cáu kỉnh.

"... và tóc con dài quá rồi do, Ronald, hồi nắy bà cứ tưdng con là Cinevra. Men dot ởi, ồng Xenophilius Lovegood ăn mặc kiếu gì vậy? Ngổ ổng giống y cái trứng gà chièn ốp lết. Còn cậu là ai?" Bà quát Harry.

"A, thưa bà dì Muriel, dây là Barny em họ con."

"Môl dứa Weasley nừa há? Dòng họ bây de như quý lùn. Harry Potter có ở đây khồng? Bà dang mong gập nó. Bà tưỏng nó là bạn của con, đung khỏng Ronald, hay là con chí bốc phét?"

"Da khỏng... nổ khỏng đến được..."

"Hừm. Nổ kiem cờ tránh mặt hả? Vậy thì khống dến nỗi dần như hình nỏ in trên báo. Bà vừa hướng dẫn cồ dâu cách hay nhất đội cái miện ngọc cùa bà," bà nói to vdi Harry, "Cậu biết chá, do vêu tinh chế tạo và lưu truyền trong gia dinh bà cả mấy trăm năm. Nỏ là một dứa xinh dep, nhưng vẫn là... một cnn đầm. A, ừ, kiếm cho bà một chồ ngồi, Ronald, bà một trăm lé bảy tuổi và không nên dứng lâu quá/'

Ron nhìn Harry một cái đầy ý nghĩa khi nó di ngang qua và lặn tăm mất một lủc. Khi tụi nó gặp lại nhau ở cổng chào, Harry dâ đưa xong cả chục người khách đến chỗ ngồi. Rạp cưới bây giờ đă gần đầy người và lần đầu tiốn khống còn người dứng ncfi đuôi bên ngoài.

"Ac mộng, bà dì Muriel ấy," Ron vửa nổi vừa lau mồ hôi trán bằng Ống tay áo. "Hồi xưa bà thường đến vào lễ Giáng sinh hàng nàm, sau này, may phước, bà giận vì anh Fred và anh George dặt bom phân dưới ghế của bà vào bữa tối. Ba cứ nối hoài là bà sẽ xoa tèn hai anh khỏi di chức của bà - làm như hai ảnh ham lắm vậy, cứ cái dà này rồi dây hai ảnh sè giàu hơn bất cứ ai trong gia đình... Chà," nó nói thêm, mắt chớp chớp khì Hermione vội vã di về phía tụí nỏ. "Trông bồ dẹp tuyệt trần!"

"Lủc nào cũng cái giọng ngạc nhiên," Hermione nói, mặc dù cô nàng mím cười. Hermione mảc một chiếc áo đầm phồng màu hoa tử dinh hương rất hài hòa với dồi giày cao gót. Tóc cô nàng mượt mà óng á. "Bà dì Muriel của bồ khống đồng ý đàu, mình vừa mới gặp bà trên lầu luc bà trao cho chị Fleur cái miện ngọc. Bá nói, 'Ối trời, dây là cái đứa con-nhà-Muggle há?' Và rồi, "Điệu bộ xấu xí, giò cẳng khẳng khiu/"

"Đừng dể bụng chuyện dó, bà thồ lỗ vơi tất cả mọi người," Ron nối.

"Đang nói về dì Muriel hả?" George hỏi khi cùng Fred từ trong rạp di ÍTỞ ra. "Ờ, bả vừa nói với anh là tai anh bị xệ. Mụ dơi già. Anh ước chi cố cậu Bilius ở đây với tụi minh; ổng là một cầy chọc cươì ờ mấy dám cưdi."

"Có phải ông ấy là người dă nhìn thấy Hung tinh rồi hăm bốn g\ờ sau thì chết khòng?" Hermionc hỏi

"À, phải, vào cuối đờì ổng dâm ra dở dở ương ương/7 George thừa nhận.

"Nhưng trước khi phát bẹnh khùng thi ổng là linh hồn của bữa tiệc/' Fred nói. "Ong thường uống cạn một chai rượu dế lửa, rồi chạy lên sàn nhảy, tốc vạt áo chùng lên, rồi bắt dầu kéo ra từng chùm bồng từ..."

"Phái rồi, nghe là biết có duyên ghê," Hermione nói trong khi Harry rống lèn cười.

"Chưa hề cưới vợ, chẳng hiếu vì sao," Ron nói.

"Bồ khiến mình sửng sốt dó," Hermione nổi.

'l ụi nó cười nhiốu đến nỗi không dứa nào để ý đến người đến trễ, một thanh niốn tốc đen có cái mui to cong vòng và chân mày rậm rì, mãi cho tới khi anh ta chìa thiệp mời cho Ron và dưa mắt nhìn lĩermione, nổi: "Em dẹp tuyột zời."

"Anh Viktor!" Hermíone ré lên, và làm rớt cái bóp dầm nhỏ kết bằng hột cườm, gây ra một tiếng bịch thật to không chứt tương xứng với kích thước của nổ. Cô nầng đỏ mặt, vừa lụp chụp lượm lại cái bóp vừa nối: "Em không dè anh có măt ở dây... Tròi ơí... thật vui dược gặp lại... anh khỏe không?"

Hai tai của Ron lại chuyển sang màu dỏ tía một phen nữa. Sau khi liếc qua thiệp mời ciia Krum như thể khồng tin một chữ nào trong thiệp, nố nổi hơi to tiếng, "hàm sao mà anh lạì dến đây?"

"Fleur mòi tôi," Krum nổi, chân mày nhưdn lèn.

Harry khòng có ân oán gì vdi Krum nên bắt tay anh ta, rồi cảm thấy nốn thận trọng tách Krum ra khỏi vùng lân cận Ron, Harry tình nguyện đưa anh ta đến chỗ ngồi.

"Bạn của anh không dược vui khi gặp tối," Krurn nói khi hai người đi vào cái rạp cưdi dã dông chật. "Hay anh ta ỉầ bà con của anh?" Krum nói thêm khi liếc thây mái tóc quăn màu dỏ của Harry.

"Anh em họ/' Harry lủng bung, nhưng Krum chẳng thực sự dế lai nghe. Sự xuâl hiện của anh chàng dang gây xôn xao, đặc biệt trong dám các cồ em họ tiên nữ: nói cho cùng, anh ta là một cầu thủ Quid ditch nổi tiếng. Trong khi người ta dang nhóng cồ cò de nhìn anh ta cho rõ, Ron, Her mi one, Fred và George vội vã di xuống lối di giữa hai dày ghế.

"Tới lúc ngồi xuống rồi/7 Fred báo Harry, "nếu khống tụi mình sẽ bị cô dâu dạp phái.77

Harry, Ron và Hermione ngồi xuống ghế của tụi nó ở hàng thứ hai phía sau Fred và George. Trỏng Hermione hoi hồng hồng và lai Ron thì vẳn còn dỏ tía. Ngồi dược một lủc nổ thì thầm vdi Harry, "Bồ cỏ thây hắn dế một chòm râu con ngu dễ sợ khồng?77

Harry lẩm bấm một câu vỏ thưởng vỏ phạt.

Cá rạp cưỏi âm áp lúc này dầy không khí đời chd náo nức, trong tiếng rì rầm chung chung thính thoảng vờ ra tiếng cười lo sỏi nối. Ông bà Weasley đi len lồi di giữa hai dãy ghế, mím cưởi và vẫy (ay chào bà con. Bà YVeasley mặc một bộ áo dầm mối toanh màu thạch anh tím và dội một cái nỏn cùng màu.

Một lát sau anh Bill và anh Charlie ra dứng ở phía dầu rạp cưới, ca hai dều mặc áo chùng trang trọng cài những bống hồng trắng rất to ỏ khuy áo. Fred huýt sáo và tiếng cười khủc khích vang lẻn trong dấm các cô em họ hen nữ. Bỗng nhien dám dông nín lặng khi âm nhạc trồi lên từ những cái trồng như là bong bóng vàng chổe.

"Oỏốỏỏ!" ĩlermìone keu lên, xoay hắn người lại Iren ghế dế nhìn ra cửa rạp.

Toàn thể phù thủy pháp sư trong rạp đều dồng loạt hưóng mất nhìn vồ phía me xừ Delacour và chị Fleur dang bưdc trèn lôi di giữa hai dăy ghố, chị Fleur di như lưdt còn me xừ Delacour thì vừa tưoì cưỏi vừa nhủn nhẩy. Chị Fleur mặc một chiếc áo dầm Irắng râì đctn gián và ilường như phát tiết ra một vầng hào quang rạng rỡ óng ánh bạc. Trong khi vẻ rực rỡ của chị thường ngày vẫn ỉàm mờ di mọi người khác khi đem ra so sánh, thì hỏm nay hào quang của chị lại làm dẹp len bất cứ ai dược nổ tỏa chiếu vào. Gìnny và Gabrielle, cà hai đều mặc áo đầm vàng rực, trồng xinh đẹp h<m hắn ngày thường, và khi chi Fleur di đến ben chủ rế, thì anh bill trống không có ve gì là dà từng gặp Fcnril Greyback.

"Thưa quý vị/' một giọng ngần nga nhẹ nhàng vang len, và Harry hơi giật mình khi thấy lăo phù thủy nhò thó tóc rậm rì đà từng chủ tri đám tang cụ Dumbleđore giờ dây lại dứng trước anh Bill và chi Fleur. "Chủng ta họp mãt tại đây hỏm nay dể dánh dâu sự hợp nhất của hai tâm hồn thúy chung..."

"Đó, cái miện ngọc cúa ta dã khửi đầu mọi thứ tốt dẹp," bà dì Muriel nm giọng thì thầm nhưng hởi ngân vang. "Nhưng ta phải nói, cái áo dầm cùa Ginevra cắt quá ngắn."

Gínny liếc ra sau, nhe răng cười, nháy mắt vứi Harry, rồi nhanh chỏng quay mật ra phía trưdc. Dầu ổc lĩarry lang thang ra khỏi rạp vượt qua một quãng dường dài, trơ vè những buổi chiều ngồi một mình với Ginny ờ những gổc sán trường vắng vỏ. Sao những buối chiều đố xa xăm quá; luôn luồn có vẻ như quá dẹp đến nỗi khỏng the là hiộn thực, như thể nó dã lấy cắp những giờ phút tươi sáng trong dờ\ cúa một người bình thưdng, một người không mang cái theo hình tia chứp ngay trên trán...

"William Arthur, anh cổ dồng ý nhận cỏ Fleur Isabelle làm...?"

Ớ hàng ghế đầu, bà Weasley và ma dàm Delacour dều sut sịt khóc khe khè trong md dải ren rua. Ảm thanh như tiếng ken dồng vọng len từ cuối rạp báo cho mọi người biết rằng bác Hagrid dã rủt chiếc khăn tay bự-bằng-khỏn-trải-bàn cùa bác ra. Hermione quav qua tưiú cưori với IHarry; cồ bé cũng dầy nứdc mát.

"... vậy ta tuyèn bố hai ngưcVi ràng buộc nhau suốt dòi."

Lăo pháp sư tcSc rậm vấy cây dủa phcp trên dầu anh Bill chị Fleur và một dám mưa những ngôi sao bac rơi xuống tren dầu hai người, rồi cuốn xoáy ốc quanh hai thân minh gìờ đẫ bện lấy nhau của họ. Khi Fred và George khởi xướng một trận vỗ tay, mây cái bong bỏng vàng kim Irên dầu họ bùng nổ. bầy chim thièn đàng và những cái chuông vàng tí hon bay lượn ra khỏi những bong bóng dỏ, góp thòm liếng hốt và tiếng chuông rung vào tiếng ầm I điếc tai.

"Thưa quý vị," lão pháp sư tóc rậm lòn tiếng. "Mời quý vị đứng dậy."

Mọi người đều đứng lèn, bà dì Muriel lẩm bấm rõ to; lão pháp sư bèn vẩy cây dua phép mộl lần nữa. Những chiếc ghế mà mọí người đang ngồi bỗng duyên dáng bay cao lên, trong khi tấm bạt căng vách rạp biến mất, khiến cho họ đứng dưới một cái tán dược chống đờ bằng những cái trụ bằng vàng, chung quanh là cảnh trí rực rỡ của đồng quố và vườn cây ăn trái đầy nắng. Tiếp theo một cái hồ vàng lỏng từ trung tâm rạp tráng ra thành một sàn nhảy lấp lánh; dám ghế bay bỗng tự xếp quanh những cái bàn nhỏ trải khăn trắng, rồi nhưng cái bàn này lại bay trở lại mật đất một cách trang nhã quanh sàn nhảy, và ban nhạc mặc áo vét vàng kéo nguyên bảng đi về phía một cái bục.

"Nhuyễn," Ron nói một cách thán phục khi đám người phuc vụ hiện ra từ mọi phía, một số butig những khay nước bí, bia bơ, và rượu dế lửa, những người khác thi khè nệ bưng những đống bánh tạc và bánh mì kẹp thịt.

"'rụi mình nèn đến chức mừng họ," Hermione nói, dứng nhón gót dể ngó cál chỗ mà anh Bill và chị Fleur vừa biến vào một đám dông xúm xít chúc tung.

"Lát nữa tụi mình sè cổ thi giờ," Ron nhún vai, chớp lấy ba ly bia bơ trên một cái khay vừa lưới ngang qua và đưa một ly cho [Iarry. "llermione, chđp lẹ, tụi mình mau xí một cái bàn... Đừng ngồi chỗ dó í Dừng ngồi chỗ nào gần bà dì MurìeL."

Ron dẫn đầu băng ngang sàn nháy trổng trơn, vừa đi vừa liếc

trái liếc phải; Harry chắc chắn là nó dang canh chừng Krum. Khi tụi nó đến dược phía bên kia của cái rạp, hầu hết các bàn đều đà có người ngồi đầy: cái bàn duy nhất còn chỗ trống ỉả cái bàn chí có một mình Luna ngồi.

"Tụi nầy ngồi chung được không?"

"Ố, được chứ/' cố bổ vui vè nổi. "Ba em vừa mới di tặng quà cho anh Bill và chị Fleur."

"Quà gì vậy? Một mớ Rề Queo dủ xài cả dời hả?" Ron hỏi.

Hcrmione nhắm dá giò Ron dưới gầm bàn, nhưng lại đấ nhằm chân Harry. Đau ứa nước mắt, Harry mất một lúc không dể ý theo dối được cuộc chuyện trò.

Ban nhạc dã bắt dầu chơi, anh Bill và chị Fleur là cặp dầu tièn ra sàn nhảy trong tiếng vỗ tay vang rền; một lát sau ống Weasley dưa ma dàm Delacoưr lên sàn, theo sau là bà VVeasley cùng cha của chị Fleur.

/JFm thích bài hát này," Luna nói, lắc lư dung luc diẹu nhạc nghe như vanxơ vang lèn, và chí vài giây sau cồ bé dã dứng dậy và lướt ra sàn nháy, (V đổ cò bẻ xoay tròn tại chỗ, một mình, mắt nhắm nghiền, hai cánh tay vung vẩy.

"Con nhỏ ác liệt há?" Ron nói một cách ngưỡng mộ. "Luôn luồn đung nhịp "

Nhtửig nụ cười biến khỏi gương mật nó ngay tức thì: Viktor Krum vừa ngồi xuống cái ghế trống của Luna. Hermione tỏ ra bối rối một cách thích thú nhưng lần này Krum khống đến dò tán tình cỏ nàng. Mặt mày cau cổ, anh ta nói: "Người dàn ông mặc áo vàng là ai?"

"Đó là ống Xenophilius Lovegood, cha một người bạn của tụì này," Ron nóì. Cái giọng gây sự của Ron cảnh báo là chớ có mà cười cợt Xenophilius, bất chấp vẻ khiếu khích lộ liêu. "Di ra nhầy," nó dột ngột nói thêm với Hermione.

Cô nàng có VC bất ngờ nhưng cùng vui lòng, và dứng dậy- ĩ lai đứa nổ cùng biến mất với nhau trong dám người càng lủc càng đông trèn sàn nhẩy.

"A, bây giờ hai người dổ cặp nhau vồi à?" Krum hổi, ngố ra trong chốc lát.

"ơ... dại khái vậy/7 Harry nối.

"Anh là ai?" Krum hỏi.

"Bamy Weasley."

Hai ngưòù bắt tay nhau.

"Anh, Barny... anh cổ bít nhíu VC cái tay Tovegood dó không?"

"Khỏng. Tối chi mdi gập ồng ta hỏm nay. Mà sao vậy?"

Krum trừng mắt qua miệng ly ngỏ ỏng Lovegood dang tán gẫu vdi nhiều tay chiến tưdng bên kia sàn nhảy.

"Bỏi vì/' Krum nói, "níu hắn không phứi là khách mời của Flour thì tôi sẽ dục hắn, tưi dây và ngay bầy giờ, VI mang cớí ký hiu bân thỉu dó trên ngực."

"Ký hiộu?" I ỉarry nói, củng nhìn vồ phía ông Lovegood. Con mắt hình tam giác kỳ lạ dang lấp lánh trèn ngực ồng ta. "Tại sao? Cái dổ thì cá gì bậy bạ?"

"Grindolvald. K>ổ là ký hịu cua Cìrindelvald."

JỄi. prinđelvald... có phải là tay phù thúy I lắc ám dã bị thầy Dumbledore danh bại?"

"Chính xác!"

Cư báp quanh cằm Krum căng lỏn như thế anh ta đang nhai, anh chợt nói tiếp, "Grinđelvald zit rất nhíu người, ông toì chẳng hạn. Dĩ nhìn hắn chưa bao giò hùng mạnh ở xứ này, người ta nót hắn sợ cu Dumbledore - mà chắc dung, căn cứ vào cách đòi hắn kết thúc. Nhưng đây" - anh ta chỉ một ngổn tay vào ông Lovogood - "dâv là ký hiu cúa hắn, lôi nhận va nổ ngay lập lức:

Grindelvald đầ khắc nổ lên mội bức tường d Durmstrang hồi hắn còn là học sinh ở dỏ. Mây thằng ngốc cóp pi vô sách và quần áo của chung, tính gây sốc, làm cho cổ vẻ chiu chơi mà - cho dến khi những người cổ thân nhân bì Grindelvald zít như chủng tôi dạy cho chúng hỉu bít hon/7

Krum bé khớp ngón tay vẻ hăm he và trừng mắt nhìn ỏng Xenophĩlius. Harry cám thây khó hiếu. Chẩng cố vẻ gì tin được là cha cùa l.una lại có thế là một kỏ ủng hộ Nghệ thuật Hắc ám, và khỏng ai trong cầ rạp cưòi tổ vẻ nhận ra cái hình lam giác cỡ bàn tay dó.

"Anh cỏ... ơ... chắc chắn dó là ký hìẹu cúa Grindelvald...?"

'Hoi không nhầm dươc/' Krum lạnh lùng nối. "Tôi đã đi ngang qua ký hịu dó nhíu năm trời, tồi bít nỏ vất võ.'7

"Cổ thế là," liarry nói, "ỏng Xenophilius không thực sự biết ký hiộu đó nghĩa là gì, cha con nhà Lovegood rất... khác thường. Có thế ông ta vớ dược nó ở dâu dó và tưóng là hình cắt ngang cáí dầu một con Khụt-khịt Sừng-nát hay cái gì đổ."

"Hình cắt ngang của cái gì?"

"À, tồi không biết là cái gì, nhưng cổ vẻ như ông ta và cô con gái di nghỉ mát để tìm chúng..."

Harry cảm thấy nổ giải thích khòng nen thân về Lima và cha

cỏ bé.

"Cố ta dó," nố nổi, chi Luna, cô bé vẫn dang nhảy một mình, vung vẩy hai cánh tay quanh đầu như thể một người dang cố gắng đuối ruồi.

"Tợi sao cỏ ta làm như thế?" Krum hỏi.

"Có lẽ dang tim cách xua duối một con Tảo vọt," Harry nói, nó vừa nhận ra diệu bộ của Lima.

Krum có vẻ như không biết là Harry dang dùa hay thật. Anh dưa tay vào túi áo chủng rút ra cây đũa phép và gd lèn đùi vói vỏ de dọa; dầu dũa nhá ra tìa lửa.

"Cregorovitchí" Harry la lớn, và Krum giật mình, nhưng Harry qua XIỈC động nen không bận tâm; ký ức dã ùa về với nó khi nổ nhln thây cây dua phép của Krum: ông Ollivanđer đà cầm cây dua phép đó và xem xét kỹ lưỡng trước cuộc thi dấu Tam Pháp Thuật.

"Ông ấy thì sao?" Krum tò mò hỏi.

"Ống ta là người chế tạo dủa phóp."

"Tồi biết thế/7 Krum nỏi.

"Ồng ây làm ra cấy đủa phép của anh. VI vậy mà tòi đầ nghĩ đến... Quid ditch..."

Krum càng tỏ vẻ tò mò hơn.

"làm sao anh bít Gregorovitch làm ra cây dưa phép của tòi?"

"Tôi... lôi nghĩ tôi đă dọc ở dâu đó," Harry nói, "trong một . một tạp chí người hâm mộ," nò ứng khẩu nói đại và Krum tỏ ra dịu xuông.

"Tôi khỏng bít vồ mình có bao giờ lợi nỏì chuyện về cây dua phcp vơi người hâm mộ," anh ta nói.

"Vậy... ơ... dạo này ỏng Gregorovítch ơ dâu?"

Krum tỏ ra lung tủng.

"Ổng ấy về hưu nhíu năm rồi. Tối là một trong những người cuối củng mua dũa phóp của Gregorovìtch. Đỏ là những cây dũa phép tốt nhất - mặc dù, đĩ nhin, tối bít, dân Ảngdè các anh chuộng hàng của Ollivander,"

Harry không trả lờí. Nổ giả dò ngắm những ngươi khiêu vủ, như Krum, nhưng bụng thì suy nghĩ lung lắm. Vậy là Voldemort đang tim kiếm một ngưòì làm dủa phép nổi danh và Harry khống cần phải tìm lý do ơ đâu xa xôi. Chắc chắn nguyên nhân là chính cái điều mà cầy đùa phcp cúa Harry đă gây ra vào cái dêm Volđemort truy lủng nố trên vòm trơi. Cây đủa phép bằng lông phượng hoàng và gồ nhựa ruồi dả chè ngự dược cây đũa phép

vay mượn, điều mà Ollivander không lường trước và không hiếu được. Lìẹu Cregorovitch thì có hiểu hớn không? Liệu ỏng ta có thực sự giỏi hơn ông Olíivander khồng, liệu ông ta có biết bí mật của những cây dua phép mà ông Ollivander khống biết khỏng?

"Cô bé này trồng xinh thật/' Krum nói, dem Harry về lại vơi thực tế chung quanh. Krum dang chỉ vào (Jinny, cô bỏ vừa len sàn nhảy chung với Luna. "Cồ bó củng cố bà con vơi anh chứ?r/

"ừ," Harry nói, bỗng dưng nổi quạu, "và cỏ ta dang cặp vói tay nào dố Ghen lắm. Bự con. Anh sẽ khỏng muốn chạm trán vơi hắn dâu."

Krum lầu bầu.

"Nổi danh," anh ta vừa nổi vừa uống cạn cáì ly và đứng lèn, "là một cầu thủ Quiddìtch thê gíơi đế làm quơi gì nếu tất cả nhừng cồ gái xinh đẹp đều đâ có kẻ phỗng tay trẻn?"

Và anh chàng bỏ Harry ở lại, sải dài bước chần di lấy một cái bánh mì kẹp thịt trên mâm của một người phục vụ vừa đi ngang qua, rồi di vòng quanh sàn nhảy dỏng due. Harry muốn tìm Ron dể nói với nố về Gregorovítch, nhưng Ron dang nhảy với Hermione ngay giữa sàn. Harry dứng tựa lưng vào một trong mấy cái trụ vàng và ngắm Ginny, lủc này cỏ be dang nhảy vơi Lee Jordan, bạn của Fred và George, cố gắng khồng hối hận về lời nó dã trót hứa vơi Ron.

Trước dây Harry chưa bao giờ dự một dám cưới, vì vậy nỏ không thế nơì đám cươi phù thủy khác với dám cươi cùa dân Muggle như thế nào, mặc dù nỏ khá chắc chắn là dám cươi Muggle khống có cái bánh cưới mà trên cùng có hai mô hình phượng hoàng cất cánh bay lên mỗ! khi bánh dược cắt ra, hay là những chai rượu sâm banh tự bay lơ lứng giữa đám đông. Khì dêm xuống, bọn thieu thân lao vào phía dưới tán rạp được chiếu sáng bằng những chiếc lồng đèn vàng, cuộc vui trơ nèn càng lủc càng phá rào. Fred và George dã biến vào bỏng tối từ lâu cùng vơi hai cỏ em họ của

Fleur; anh Charlie, bác Hagrid và một lão phù thúy mập lùn đội nón chóp be vành màu tím đang hál bài Odo dâng anh hùng trong một gổc.

ni thơ thấn qua dám dồng đế tránh mặt một ồng chứ say xỉn cúa Ron, ỏng ta không chắc Ilarry có phải là con ống hay khỏng, Ilarry chợt thấy một cụ pháp sư già ngồi một mình. Mái tóc trăng như mây cưa cụ khiốn cụ trỏng giống một chùm bồng bồ cống anh già đội cái rè bị mối gặm. Trông cụ quen quen: xóc óc một hồi, ĩlarry chợt nhận ra đó là cụ Elphías Doge, thành vièn I lội Phượng Hoàng và là người viết cáo phổ thầy Dumbledore.

Nỏ bèn đốn gần cụ.

"Ong cho phép con ngồi ạ?"

"Đương nhiên, đương nhiên," cụ Doge nổi, giọng cụ hơi cao và khò khè.

Iỉarry cúi mình.

"Thưa ông Doge, con là Harry Potter."

Cụ Doge há hốc mồm.

"Con trai ta! Arthur cỏ nói vơi ta là con có mặt ở đây, cải trang,.. Ta mừng lăm, rất hân hạnh!"

Cụ Doge rốt cho Harry một ly sâm banh trong cơn run rẩy VI niềm vui XUC dộng.

st'Va dầ nghĩ dến việc viết thư cho con," cụ thi thầm, "sau khi cụ Dumbledore... chân động và đối với con, ta chác..."

Đôi mắí nhỏ xíu của cụ Doge đột ngột tràn dầy nưỏc mắt.

"Con có thây bài cáo phò cu viết trèn tơ Nhật báo 'ìĩtn Tri/' Harry nói, "Con khống ngờ cụ biết giáo sư Dumbledore nhiều như vậy."

"Như mọi người biết Ihồi," cụ Doge nói, chậm nước mắt bằng chiếc khăn ăn. "Chắc chán ta biết cụ tâu nhất, nếu con khồng tinh đến Aberforth - và chắng biết thế nào, ngươi ta dương như khống tinh đốn Abertorth/'

+\ 16Ũ ;\*

"Nhãn nổi đến lờ Nhật báo Tiên Trí... thưa cụ Doge, không biết

cụ có...?"

"Ôi, cứ gọi ta Là Elphias, con à."

"Thưa cụ Elphias, con không biếl cụ cổ thấy bài phỏng vấn Rita Skeeter nối về cụ Dưmblcdore khồng?"

Cương mặl cụ Doge đỏ lên vì tức gian.

"A, cỏ, Harry, ta cổ thấy bài đổ. Ngưởi dàn bà dổ, gọi Là một con kền kền thì cỏ le chính xấc hơn, đã nhằng nhì quấy rối ta dế ỏp ta nói chuyện với thỊ, ta xấu hổ mà nòi rằng ta đã trỏ nên khá thỏ Lõ, gọi thi là miống cá hồi dai nhách, mà hậu quả, như con cổ lè dã thây, Là trò bồi bác sự minh mẫn của ta."

"Dạ, trong bàì phóng vân đỏ," Harry nổi tiếp, "Rita Skcctcr ám chỉ là giáo sư Dumbledore có dây dưa với Nghệ thuật Hắc ám khi còn trỏ..."

"Dừng tin một lởi nào cá!" Cụ Doge nổi ngay. "Đừng tin một lời nào, Harry à. Dừng đế cho bất cứ diều gì làm hoen Ố ký ức của con về cụ Dumbledore."

Harry nhìn vào gương mật daư dớn và tha thiết của cụ Doge, và câm thây nản lòng, chứ khỏng phái được yen lòng. Chẳng le cụ Doge tin rằng mọi việc dễ như vậy sao, rằng Harry lại có thế cứ dơn gián chon cách dừng tin là xong sao? Chắng lẽ cụ Doge khống hiểu dược nhu cẩu của Harry là muốn biết dến dầu đến dủa mọi viộc sao?

Cố lẽ cụ í)oge nghi ngờ những càm nghĩ của Ilarry nên cụ cỏ vè lo lắng va nỏi vội vàng:

"Harry à, Rita Skeeter Là một ke dáng sớ..."

Nhưng cụ bị cắt ngang vì tiếng ciícli hình hích chối tai.

"Rita Skeeter há? Oi, ta khoái cô á, luốn luốn đọc á."

Harry và cụ Doge ngưdc len dể thấy bà dì Muriel dang đứng dỏ, dám lỏng chim nhảy mủa tròn tỏc, bà cầm trong tay một ly rượu sâm banh. "Á vừa mới viết một cuốn sách về Dumbledore, mọi người biết chứ/7

"Chào bà Muriel," cụ Doge nỏi, "chung tôi đang nói../'

"’Thằng kia! Đưa cái ghế của mi cho ta, (a đã một trảm lẻ bảy tuổi."

Mộí đứa anh em họ YVeasiey tóc đỏ khấc nhảy bật ra khỏi chỗ ngồi, coi bộ hoi hoảng, và bà dì Muriel lẳng cái ghế một vòng với một sức mạnh dáng ngạc nhièn rồi tha mình ngồi gọn xuống giữa cụ Doge và Harry.

"Chào cháu lần nừa, Bamy hay tên gì đó của cháu," bà nói vớì Harry. "Sao, ồng nổi gì về Rita Skeeter, ông Elphias? Ống biết ả có viết một cuốn tiểu sử về cụ Dumbledore chứ hả? 'lồi sốt ruột chờ dọc cuốn đổ. TAÌ phải nhd mà dặt mua trước ở tiệm Flourish & Blotts!"

Cụ Dogc tỏ vè cứng nhắc và nghiêm trang về chuyện đó, nhung bà dì Muriel uống cạn ly và bủng ngón tay xưctng xầu cda bà gọi một người phục vụ đang di ngang qua dể dổi ly rượu mỏi. Bà hỏp một ngụm to sâm banh, ợ hơi rồi nói, "Chằng việc gì phải trông như một đôi ếch nhồi thế! Trước khi ồng Albus trồ nèn dáng kính như thế và được trọng nể như thế và tất cả dồ bá láp như thế, thì dã có những dồn đãi rất khôi hài về ổng rồil"

"Ngậm máu phun người/' cụ Dogc nói, mật mày lại dổ tía.

"ìhổ nào ông cung nói vậy mà, ông Elphías," bà dì Muriel cười khành khạch. "'lôi cá nhận thây ồng dã khéo léo lách qua mây chuyện khổ nói trong bàí cáo phó dỏ cùa ông!"

"Tỏi rất tiếc là bà nghĩ vậy," cụ Doge nói, càng lăng lẽ một cách lạnh lùng. "Tỏi cam doan vối bà tồi viết từ dáy lỏng."

"Ối, tất cả chúng ta dều biết ông sùng bái Dumbledore; tôi dám nổi ỏng sẽ vẫn cứ nghi ông ấy là một vị thánh ngay cả nếu như chuyện dổ bể ra rằng ổng dã giết con em á phù thủy của ống!"

"Bà Murieỉỉ" Cụ Doge kêu lên.

Một cơn lạnh buốt khỏng phải do rượu sâm banh ướp đá dang len lỏi khắp buồng ngực Harry.

"Ý bà là sao?" Nó hỏi bà dì Muriel. "Ai nói em gái của cu là một á phù thủy? Con tưỏng cồ ấy bị bệnh chớ."

"Tướng nhầm rồi, Barry ơi!" Bà dì Muriel nói, tổ ra vui sướng hớn hở trước hiệu quả mà bà tạo ra. "Dủ sao đi nữa, làm sao cháu lại nghĩ là có thế biết được gi về chuyện đó há? CHUYỆN ĐO xảy ra từ nãm nẳm nãm nào rồi, từ hồì người ta còn chưa nghĩ ra cháu nữa kìa, và sự thật là tất cả những người cùng lứa vứi bà mà còn song khi dó dã khống hề biết thực sự có chuyện gì xảy ra. Bởi vậy bà hết sức nôn nóng coi Skeeter tiết lộ diồu gì! Dumbledore dã giừ kín chuyện cồ em gái đó của ổng hơi lâu à!"

"Không đung!" Cụ Doge phều phào. "Hoàn loàn không đúng!"

"Thầy khỏng hề nói vứi con em gái thầy là á phù thủy," Harry nổi, không kịp nghĩ, trong lòng vẫn còn lạnh buôt.

"Mà mắc mớ gì ống phái nói cho cháu biết há?" Bà dì Muriel rít lên, lắc lư một tí trên ghè khi bà cố gắng tập trung chú ý vào Harry.

"'loi cho rằng," cu Doge mở lờì, giọng nghẹn lại vì xúc động, "lý do anh Albus không bao giờ nối vế em Ariana rất rồ ràng. Anh suy sụp tan nát vì cái chết của cô ây."

"Thế tại sao chứa từng có aí thây cồ ta hả ỏng Elphias?" Bà dì Muriel vặc lại. "Tạì sao một nứa số người trong chứng ta không hồ biết cô ta từng tồn tại, cho dến khi họ khiêng cỗ quan tài ra khỏi nhà và làm tang lề cho cồ ta? Anh Albus thánh thiện ờ đâu khi Arĩana bỊ nhốt trong hầm rượu hả? tít trong trường Hogwarts làm một thiên tài sáng chói, và chẳng bao giờ bận tâm chuyện gì xáy ra trong chính ngôi nhà của mình!"

"Bà muốn nổi gì, bi nhốt trong hầm rượu à?" Harry hỏi, "nghĩa là sao?"

Cụ Doge có vẻ suy sụp. Bà dì Muriel lại cười khành khạch và trà lời câu hỏi của Harry.

"Bà mẹ ỏng Dumbleđore là một mụ đàn bà đáng sợ, hoàn toàn dáng sợ. Gốc Muggle. Mặc dù ta nghe mụ giả bộ khong phải..."

"Bà ấy khcmg hề giả bộ gì hết! Bà Kendra là một phụ nữ tứ tế/' cụ Doge thì thào một cách khốn khố, nhưng bà d] Muriel phớt lờ cự.

"... kiêu căng và rít độc đoấn, một thứ phù thủy dáng bị cụp mặt vì dé ra một con á phù thủy..."

"Ariana khống phải là Á phù thúy!" Cụ Doge phều phào.

"Anh nói vậy, anh Elphias, thì anh hăy giầi thích coi tại sao cỏ la chẳng bao giờ di học ờ trường Hogvvarts!" Bà đi Muriel nổi. Bà da quay lưng lại Harry. "Vào thời ciia chung ta, ấ phù thủy thưởng bí giấu nhẹm, dù vậy vẫn cực kỳ tàn nhẫn khi thực sự giam cầm một cỏ gái nhỏ trong nhà và giả bộ như cỏ ta khồng hề tồn tại..."

"Ta nói với con, chuyẹn khơng phải như vậy," cụ Doge nói, nhưng bà dì Muriel hùng hục nói át di, vẫn hưđng về Harry.

" Thường người la hay dưa á phù thuy dến trưởng học Muggle và khuyến khích chủng hội nhập với cộng dồng Muggle... như thế [ỏt hơn là cố tìm cho ra một vị trí (rong thê giởi pháp thuật, nơi chủng Luốn luôn phái nằm trong giai cấp hạng nhì, nhưng tất nhiên là mụ Kendra Dumbledore không dời nầo mơ tới chuyện cho con gái của mụ di học ở trường Muggle..."

"Ariana rất mánh dẻ," cụ Dogc cố nói. "Sức khòe của cô ấy tẹ đến nỗi khỏng thể dể cỏ..."

"... de cho cô ta ra khỏi nhà à?" Bà dì Muriel lại CƯƠL khành khạch. "Vậy mà cồ ta chưa he được đưa tới bènh viện Thánh Mungo và cùng khống cổ lương y nào dược mời đến khám chữa cho cồ ta cả!"

"Thực ra, bà Muriel à, làm sacv bà cổ thế biet liệu..."

"Nói cho anh biết, anh Ktphias à, anh họ Lancelot cứa tỏ ì là một lương y ở bẹnh việrv Thánh Mungo vào thời dổ, và ánh kế cho gia đình tỏi nghe với sự tin cẩn luyẹt dồi là chưa bao giờ cổ ai thấy Ariana ở dó cả. Tất cà dồu hết sức dáng ngờ, Lancelot nghĩ thế."

Cụ Doge có vé sắp phát khóc. Bà dì Muriel, dường như hết sức tự mãn, búng ngổn tay gọi thèm rượu sâm banh.

Harry lậng ngưèri nghĩ đến cách gia dinh Dursley đã có lần nhốt nổ, khóa nổ (rong phỏng, giữ cho khỏng ai nhìn thấy nỏ, tất cả chỉ vì cái tội là phù thủy. Phải chàng em gái cụ Dưmbleđore dã chịu đựng số phận tương tự vì lý do ngược lại: bị giam cầm vì khỏng cỏ khả năng pháp thuật? Và chẳng lẽ cụ Dumblcđore thực sự dã dể mặc em gái mình vởi kiếp sống đó trong khi cụ thì dến trường Hogvvarts dổ tự chứng minh minh lỗí lạc, tài hoa?

"Này nhé, nếu mụ Kendra không chết trước," bà dì Muriel lại nói tiếp, "thì tồi dám nối chính mụ giết Ariana.

"Bà Muriel, sao bà có thế!" Cụ Doge rên rỉ. "Một người mẹ mà giết con gái của chính minh sao? Hãy suy nghĩ diều bà nói ra."

"Nếu bà mẹ ta dang bàn tdi đã có thế giam cầm dứa con gái trong nhiều nãm liên lục, thì sao lại không thể giết nó đi?" Bà dì Muriel nhún vai. "Nhưng mà như tồí nóỉ rồi, diều dỏ không hựp lý, vì mụ Kendra chết trưdc Aríana - chết vì cái gì, cổ vẻ như không ai biết chắc..."

"Oi, chắc là Ariana ám sát bà ây," cụ Doge nóí vdi một nỗ lực dũng cảm biếu lộ sự khinh miệt. "Sao lạì khỗng nhỉ?"

"U, Ariana rất cổ thế vùng vẫy trong tuyệt vọng dế tìm lự do và đã giết Kendra trong cuộc dấu tranh đó," bà dì Muriel nổi vdì ve dầy suy tư. "Cứ lắc dầu tủy thích, anh Elphias à. Anh có mặt trong dám tang Ariana, đung không?"

HAKKY POTTKH VẢ IẢQ Bốl # THẲN

"Dung," cụ Doge nói qua dôi môi run run. "Và tồi không thể nhớ có sự kiện nào lại thám thiết hơn thế. Trái tim anh Albus tan nát."

"Không phải trái tim ổng là thứ duy nhất tan nát. Chẳng phải Aberforth dà dấm gãy mũi Albus giữa chừng tang lễ sao?"

Nếu trước dó cụ Doge dã tỏ ra hãi hùng, thì so với ÌIỈC này nỗi hãi hùng đó chẳng là gì cả. Bà dì Muriel có lẽ dă dâm trủng cụ. Bà cười khành khạch lớn hơn và nốc thêm một ngụm rượu nừa, rượu nhỄu cả xuống cằm bà.

"Sao bà..." cụ Doge nghẹn ngào.

"Má tồi rất thân với bà Lão Bathilda Bagshot," bà dì Muriel vui vẻ nòi. "Bà BathiLda dã miều tả loàn bộ câu chuyện cho má tôi trong khi tồi lén nghe ở cửa. Một trận cãi lộn tưng bừng bèn cỗ quan tài. Cứ như bà Ba thi Ida kế, thì Aberíorth hét lèn rằng Ariana chết hoàn toàn là do lỗi của Albus, rồi dộng vào mặt ồng anh. Theo lời Bathilda, Albus thậm chí khống tự vệ, và rièng chi tiết dó củng dã kỳ lạ. Albus có thể tiêu diệt Aberfoth trong một trận dấu tay dôi cho dù hai tay bị trói sau lưng mà."

Bà dì Muriel nốc thèm nhiều sâm banh nữa. Dường như viộc nhắc lại chuyện tai tiếng xưa lác này khiến bà phấn chấn bao nhièu thì gằy kinh hoàng cho cụ Doge bấy nhiêu. Harry không biết nghỉ ra sao, tin cái gì. Nó muốn biết sự thật, nhưng cụ Doge chỉ ngồi dỏ mà thều thào yếu ớt lầ Ariana bị bệnh. Ilarry khó mà tin nổi ràng cụ Dumbledore lại khong can thiệp gì nếu một hành dộng làn ác như vậy xảy ra trong chính ngôi nhà của cụ, nhưng chắc chắn phải cổ diều gì dó kỳ quái trong câu chuyện.

"Và ta nòi cho cháu biết thèm chuyện nừa," bà dì Muriel nói, nâc cụt nho nhỏ khi hạ cái ly cua bà xuống. "Ta nghĩ bà Ba thì Ida dã xì ra cái thâm cung bí sử dó cho Rita Skeeter. Tâì cả những ám chỉ trong bài phỏng vân ciỉa Skeeter về một nguồn tin quan trọng thân cận với gia dinh Dumbledore... có trời biết bả đà ở đó suốt từ dầu tới cuối vụ Ariana, và vậy là khớp."

đJ\là Bathilda không bao giờ nói với Rita Skeeter!" Cụ Doge thì thào.

"1 Mathilda Bagshot à?" I ĩarry hổi, "Tác giả cuốn Một Lịch Sử Pháp Thuật?'

Cái ten đó được in trèn bìa một trong những cuốn sách giáo khoa của Harry, mặc dù phai thừa nhận dó khồng phái là cuốn sách nó dọc say mẻ cho lầm.

"Phải," cụ Dogc nói, níu lấy câu hỏi của Harry như một ngứàì chết đuối níu lấy phao cứu mạng. "Một sử gia pháp thuật tài giỏi nhâL và là một người bạn lâu đời cua cụ Dumbledore."

"1 oi nghe nói dạo này lấm cẩm rồi," bà dì Muriel phấn khởi nói.

"Nếu vậy thì Skeeter lại càng thiếu trung thực khi lợi dụng bà ấy," cụ Doge nbì, "và như thế Bathilda cổ nói ra diều gì cũng không thể tin cậy dưực."

"Oi, có những cách gợi cho nhớ lại được chứ, mà tôi chắc chắn Rita biết mọi cách," bà dì Muriel nói. "Nhưng ngay cả như Bathilda có hoàn toàn ngớ ngấn, tôi chắc bà ta vẫn còn những hình ảnh củ, cổ thể cả thư từ. Bả quen biết gia dinh Dumbledore bao nhiều năm trèri mà... Đáng cống bỏ ra làm một chuyến di tới Thung lung Godric, tôi cho là vậy."

Harry, dang hdp từng ngụm bía bo, bỗng phát sặc. Cụ Dogc dấm đấm lên lưng nó trong khi nổ ho, nhìn bà dì Muriel qua dôi mắt dang ứa lộ. Khi đầ kiểm soát lại được giọng nóì của mình, nó hỏi, "Bà Bathilda sống ở thung lúng Godric à?"

"ừ, dứng. Bả ỏ đó măn đời! Gia dinh Dưmbledore dọn đến đổ sau khi ỏng Percival bị di tù, và bà ta trở thành hàng xóm của họ."

"Gia đình cụ Dumbleđore đã sống ỏ thung lung Godrlc sao?"

"Đúng đó, Barry, ta vừa mới nói vậy," bầ dì Muriel nổi giọng bực mình.

Ilarry cảm thấy cạn kiệl, trống rỗng. Trong suối sáu năm trời, cụ Dumbledore chưa một lần nào nổi với Harry là cả hai đều từng sống và mất mál người thân ờ thung lủng Gođric. Tại sao? Mẹ Lily và ba James của nó cố được chôn gần mẹ và em gái cụ Dumbleđore khỏng? Cụ Dumbleđore cổ di thăm viếng mộ mẹ và om gái, thâm chí bước ngang qua mộ phần của mẹ Lily và ba James khi viếng mộ người thân không? Và cụ chưa bao giờ nỏi vdi Harry tới một lần... chưa bao giờ buồn nói tới...

Và tại sao điều đó lại quan trọng như vậy, Harry khỏng thế giải thích cho chính mình, nhưng nố cám thấy việc khống nói cho nỏ biốt là hai người có chung chốn ấy, chung những trải nghiệm giống nhau thì cùng gần như một lời dối trá. Nỏ đàm đảm nhìn ra phía trước, gần như khống đổ ý những việc dang diễn ra chung quanh, và không nhận ra Hermione dă rời khỏi dám dồng mãi tới khi cô nàng kéo cái ghê ngồi xuống bèn cạnh nổ.

''Mình thiệt tình không thế nhảy nữa," cỏ nàng thd hổn hển, cỏi một chiếc giày ra và xoa bóp lòng bàn chân. "Ron di kiếm them bia bơ rồi. IIơi kỳ quái. Minh vừa mới thấy anh Viktor đủng dùng bó đi khỏi chỗ cha cúa Luna, cổ vẻ như hai người vừa cài lộn../7 Ilermione hạ giọng, chăm chu nhìn nổ, "Harry, bồ cỏ sao không?"

Harry chưa biết bất đầu từ dâu, nhưng khồng hề gì. Ngay lúc dỏ, một cái gì vừa to vừa bạc trắng rơi xuy^n qua tán rạp rớt xuống sàn nháy. Thanh nhã và trắng bổc, con linh mieu nhẹ nhàng đáp xuống giữa dám người khiêu vủ kinh ngạc. Những cái đầu ngoánh lạ ì, trong khi những người ở gần con lình mièư nhât cứng dờ ra ngơ ngẩn giữa chừng diệu nhảy. Đột ngột miệng Thần Hộ mộnh há rộng và nối bằng giọng chậm rãi, sâu vả to của chu Kingsley Shackleboll,

"Bộ dầ sụp dố. Scrímgeour dằ chết. Chúng dang đến."

CHƯƠNG CHÍN

MỘT NflU DỂ TRỐN

M

ọi thứ (lường như nhòa đi, chậm lại. Harry và Ilermione đứng bật dậy và rút đùa phép ra, Nhiều người chỉ vừa kịp nhận thức có điều gì dổ lạ lủng xảy ra; nhiều cái đầu vẫn còn đang quay về phía con linh miêu bạc khi nó dã tan biến. Sự im lặng tòa ra từ nhừng gỢn khỏi lạnh leo nới Thần Hộ mệnh vừa đáp xuống. Chơt ai dỏ thét vang.

Harry và Hermione lao mình vào đám dỏng hoảng loạn. Khách khứa phổng chạy về mọi hưóng; nhiều người Độn thổ; bùa phép bảo vê ốm quanh I fang Sóc đâ bi phá giải.

"Ron!" Hermione kêu. "Ron, bồ ở dâu?"

Khi hai dứa nó chen lách băng qua được sàn nhảy, Harry nhìn thây những hình bống khoác áo choàng và deo mặt nạ xuất hiện trong dám dổng; rồi nổ thầy thầy Lupin và cô Tonks, đũa phép giơ cao, và nó nghe cà hai người đỏ thét, ''Che chắnl", một liếng keu dộí vang khắp mọi phía.

"Ron! Ron ơi!" Hermione gọi, nửa như khóc khi cỏ bổ và Harry bị những người khách kinh hoảng xô đẩy: Harry nắm chặt tay cô bé dè chắc chắn tụi nổ khống bị tách ra khi mội luồng sáng phỏng xẹt qua trên dầu tụi nổ, cố thể là bủa báo vẹ hay cáí gì dó hung ác hơn, nó không biết dược...

Và Ron kìa. Nỏ chụp cánh tay kia của Ilermìone, và Harry cảm

HAMBY POTTEM VẢ BẢO Bổỉ TÍr THẤY

thấy cồ bé xoay tại chỗ; ánh sáng và âm thanh biến mất khí bòng tối phủ chụp xuống nổ; nó chỉ còn cảm nhận được bàn tay Hermione khi nỏ chen qua không gian và thời gian, xa khồi Ilang Sổc, xa khỏi bọn Tứ Thần Thực Tử đang đố bộ, có lẽ, xa khỏi chỉnh VoldcmorL..

"Tụi mình dang ờ dầu.?" Giọng của Ron vang lốn.

Harry mỏ mắt ra. Trong một thoáng, nó ngờ tụi nó vẫn chưa rdi khỏi đám cưới; tụi nố dường như vần còn ờ giữa dám đồng.

"Đường Tottenham Court/' Ilermione thớ hổn hển. "Đi, cứ di tdi, tụi mình cần tìm chỗ cho hai bồ thay dồ."

Harry làm y như cô bé bảo. Tụi nổ nửa đi nửa chạy ngược lên con dường rộng tối thui dông dủc những kẻ chơi bời ban dèm và hai bên dường san sát cứa tiệm dã đóng cửa, trên dầu tụi nó sao dèm lấp lánh. Một chiếc xe buýt hai tầng ầm ầm chạy ào qua và một nhóm dân nhậu vui nhộn trố mắt ngố bỡn cựt khí tụi nó di ngang; Harry và Ron vẫn còn mậc áo chùng lễ.

"Hermione, tụi mình dâu có dồ gì dế thay ra?" Ron nói vđi cô bẻ, khi mội phụ nữ trẻ nhìn nó và bật ra tiếng cười khụt khit khàn khàn.

"Tạí sao mình khồng nhớ mà đem theo tâm Áo khoác Tàng hình chứ?" Harry nói, trong lòng thầm nguyền rủa sự ngu ngốc cúa chính mình. "Suo't nảm ngoái mình luồn mang theo nó bèn mình, vậy mà..."

"Khống sao, mình có tâm Áo khoác lang hình, và minh có quần áo cho cả hai người dây," I Iermione nói. "Chi cần cố găng và hành dộng tự nhiên cho đến khi... chỗ này chắc đưực."

Cô bẻ dẫn tụi nó đi xuống mội con đường ngang, rồi đi vào một mái che (ạm trong mốt cái hém âm u.

"Khi bồ nổi bồ có tấm Áo khoác, và quần áo..." Harry nổi, không hài lòng nhìn Hermione, cô bé không mang theo gì khác ngoài cái

túi xách kết bằng hột cườm nhó xíu, giờ đây cô bé dang lục lọi cái túi đó.

"Thì có ngay, dây nè/' Hermione nói, và trước sự ngạc nhiên cùng cực của Ron và Harry, cỏ bé lấy ra một cái quần bò, một cái án thun, mầy chiếc vớ nâu, và cuối cùng là tấm Áo khoác Tàng hình.

"Làm cách quỷ nào..."

"Bùa Mỏ Rộng Không Thể Dồ Ra," Hermione nói. "Phức tạp, nhưng mình tín là mình dã làm đủng; đại khái là minh dầ xoay sở nhét hết mọi thứ lụi mình cần vô dây," cồ bế lắc nhẹ cái túi xách trông-có-vẻ-mong-manh và nỏ kòu như thể một thùng xe vận tái chờ mốt mớ đồ vật nặng nề lăn lỏng lốc bên trong. "Ôi, khỉ, ắt là mấy cuốn sách," cô bé nói, ngổ vỏ túi, "và mình dã xếp chúng ngăn náp theo từng loại rồi ấy chớ... Mà thôi... Harry, bồ nên mặc Ảo khoác 1'àng hình vào. Ron, bồ thay dồ nhanh lên..."

"Bồ chuẩn bi tất cả những thứ này từ hồi nào?" Harry hổi trong khi Ron cới áo chùng cua nố ra.

"Mình dã nói vdi bồ hồi ở Hang Sóc, mình đã sắp xếp xong hành lý cần thiết mấy ngày rồi, bồ biết mà, trong trường hựp tụi mình cần ra di đột xuất. Iỉarry à, mình sắp xếp cái ba lô của bồ hồi sáng, sau khi bồ thay dồ, và bổ nó vô trong này rồi... chẳng là mình có một cảm giác..."

"Bồ khiến mình ngạc nhiên quá, thiệt đổ," Ron vừa nói vừa đưa cỏ bé cái áo chùng dã dược cuộn lại.

"Cám ơn bồ," Hermione nòi, cố nở một nụ cười khí cô be nhốt cuộn áo vào trong cái tui. "Harry, làm ơn mặc Áo khoác vào!"

Harry quăng tấm Áo khoác Tàng hình lên vai rồi kéo nón trùm qua dầu, biến mất ngay. Gíờ nó mới bắt đầu nhận thức được chuyẹn gì dã xảy ra.

"Những người khác... mọi người ở dám cưới..."

"Tụi mình không thể Lo chuyên dỏ lúc này/7 Hermione thì thầm. "I Iarry à, bồ mới là ké bị bọn chúng truy lùng, và nếu tụi mình quay trơ lạì th\ chí khiến cho mọi người bị nguy hiếm thèm mầ thối."

"Hermione nòi đúng," Ron nói, nò dường như biết Harry sắp cãi lại, cho dù nó khổng thế nhìn thây mặc Harry. "Hầu hết thành viỏn Hội Phượng Hoàng dều có mặl cV dó, họ sề báo vệ mọi người."

Harry gật dầu, rồi nhớ ra hai dứa kia không thể thấy nó, bèn nói: "ừ." Nhưng nó nghĩ đến Ginny, và nỗi Lo sợ lại sỏi sục như a-xít trong bao tử nó.

"Đi thỏi, mình nghĩ tụi mình cứ tiếp tục di," Hermione nói.

Tụi nỏ di ngược lại con dường ngang rồi trở lèn con dường chính, một nhóm dàn ống ờ Lồ dưòng ben kia dang nghcu ngao hát, chân nam dá chân xiêu.

"Chỉ là tò mò thỏi, tại sao lại là đường Tottenham Court?" Ron hỏi Hermione.

"Mình khồng biết, chẳng qua nổ chợt náy ra trong dầu mình, nhuí\g chắc chắn là trong thế giới Muggle tụi mình sè an toàn hơn, bọn chúng se khống ngờ tụi minh tới dây."

"Dứng," Ron nói, nhìn quanh quất, "nhưng bồ không câm thây hơi... tục à?"

"Chứ còn dâu khác nữa?" Hermione hòi, khổp nếp co người lại khi bọn dàn ông bèn kia dường huýt giố chọc ghẹo cỏ bé. " Tụi minh dừng hòng đặt phòng óf quán Cái Vạc Lủng, dủng không? Và Quảng trường tìrimmaulđ củng bi Loại nếu lão Snape có thể vào được nơi dỏ... Minh cho là tụi minh cổ thế thứ đến nhà ba má minh, mặc dù mình nghĩ củng cổ nguy cơ bon chủng luc soát nơi đổ,-. Oi, ước gì mây thằng kia khơp mỏ lạìl"

"ChỊu khòng, cuh-g?" Gà xỉn nhât trong dám dàn ồng ben kia dương dang gào lên. "Khoái nhậu hống? Bỏ thằng tóc dỏ qua dây làm một xị!"

"Tụi mình kiếm chỗ nào ngồi di," Hermione vội vàng nổi khi Ron há miệng loan hét trá lại bọn bên kia đường. "Kìa, chỗ này chắc dược, vô dây!"

Đổ là một quán ăn nhỏ, nhếch nhác, mỏ cửa thâu dèm. 'lất cả mặl bàn ốp mi-ca dồu phủ một lớp mong dầu mớ, nhưng dược một cái là quán vắng hoe. Harry lẻn vào ngồi trước trong một ỗ ngăn, Ron ngồi xuống bên cạnh nó, dối diện với Hermione. cỏ bé ngồi quay luttg lại cửa ra vào và khỏng ưa VỊ trí này chút nào. Cò be ngoái nhìn ra sau thưòng xuyên đến nỗi tròng cỏ vẻ như bị vẹo. Harry không thích bị ngồi yên một chỗ; di chuyển lạo cho nỏ ầo tướng là tụi nổ cỏ một mục tiêu. Dưới tấm Ảo khoác Tàng hình nổ cỏ thế cảm thấy những lác dụng cuối cùng cúa thuốc Đa Quả dịch đang tiều tan trong ngưdi nó, hai tay nó dã trỏ lại hình dạng và chiều dài bình thưừng. Nổ iấy cặp mát kiếng ra khôi túi áo và deo trd lại.

Một hay hai phủt sau, Ron nổi, "Mây bồ biết không, tụi minh ở đây thì không xa quán Cái Vạc Lủng cho lắm, nó ở tren dường Charing Cross..."

"Ron, tụi mình không thế!" Ilermione nối ngay.

"Khống phải dến đố ỏ, mả để biết coi chuyện gì dang diễn ra!"

"Tụi minh biết chuyẹn gì đang dièn ra mà! Voiđemort dã chiếm dược Bộ Pháp thuật, còn chu yen gì lụi mình cần biết nữa?"

"Thôi dược, thỏi dược, chì là có ý kiến vậy thôi."

Tụi nỏ rơi vào một sự im láng bứt rứt. Cồ hầu bàn nhai kẹo cao su lệl xẹt di lóì và Hermione kêu hai [y cà phe sữa. Bbi vì Harry vô hình, nếu gọi cho nổ một ly thì kỳ quá. Hai công nhân lực lưỡng bước vào quán và nhet thân chúng vào ỏ ngán kế bên. Hermione hạ thấp giọng thì thào.

"Mình dề nghi tụi mình kiếm mội chỗ Độn thỏ ra vùng quê. Khi ra tới dỏ rồi, tụi mình cỏ thế gdì thư cho Hội."

BAUV POTTER VẢ BẰO Bối Tắr TlẨN

' Bộ bồ tạo được cái món Thần Hộ mệnh nói đỏ há?"

"Mình vần Ihực tập lâu nay và mình tin là làm dược/7

"Được, miễn sao khống khiến họ bị rắc rối, mặc dù rất có thể họ dă bị bắt rồi. Trời ơi, nếu vậy thì thiệt là kính hoàng/' Ron nói thêm sau một ngụm cà phê xam xám nổi bọt lều bều. Cô hầu bàn đầ nghe lòm; cỏ ta nóm cho Ron một ấnh mắt ghê tỏm khi lệt xệt quay ra tiếp những người khách mới đến. Gã bự con hơn trong hai gã công nhân có mái tóc vàng và đúng là khổng lồ, Harry nhìn gă, gã xua tay cho co hầu bàn đi. Cô ta trồ mắt, thôn ra.

"Vậy tụi minh đi đi, mình không muốn uống thứ nước cống này," Ron nói. "Hermione, bồ cổ tiền Muggie dể trả khổng?"

"Cỏ, mình dã rút hết tiền tiết kiệm Kiến thiết Xă hội trước khi liến Hang Sóc. Minh cá là tất cẩ liền lẻ nằm ở dưới đáy/' Hermione thở dài, vói lấy cái túi xách hột cưcfm.

Hai gã cồng nhân dồng loạt cử dộng y như nhau, và Harry phản ứng y như chứng mà khồng kịp ý thức. Cả ba đều rủt cây đủa của mỗi người ra. Ron, nhận ra chuyện gì đang diễn ra trề mất mòt giây, nó nhào qua mặt bàn, dẩy I lermione ngã xuống băng ghế. Sức mạnh bủa phép của bọn Tử Thần Thực Tử làm tan nát tung tóe máng gạch lát tường chồ mà trước đó một giây là cái đầu Ron, trong khi ấy Harry, vẫn vồ hình, gào lèn, "Đánh Choáng!"

Tèn Tứ Thần Thực Tử tóc vàng lứn xác bị một tia sáng đỏ dánh trúng ngay giữa mật: hắn do ụp qua một ben, bất tỉnh. Gã dồng bọn của bán, khống thổ nhìn thầy ai vừa phóng bua, bèn nhắm vào Ron một lần nữa: nhừng sợi dầy thừng den bóng vọt ra từ dầu cây đũa pháp của hắn trói gô Ron từ dầu đến chân - cỗ hầu bàn thét lên và chạy ra cửa - Harry phóng thêm một thần chú Đánh Choáng nhắm vào tên Tử Thần Thực Tử có bộ mặt nhăn nhúm dã trói gồ Ron, nhưng thần chú không trúng hắn, mà trủng cửa sổ vầ dội lại trung cỏ hầu bàn, cô này lãn đùng ra xỉu trước cánh cứa.

"Nổ Tung! Tên Tử Thần Thực Tử rống lên, và cái bàn phía sau cái bàn Harry đang đứng nố lung: sức mạnh của vụ nố tống mạnh nổ vồ lường và nó cảm thấy cầy dũa phép vuột khỏi tay nỏ và tấm Áo khoác Tàng hình tuột khôi ngưửi nố.

" Tờ Liệt Toàn Thắnĩ" Từ đâu khống thây, Hermione hét lên, và tèn Tử Thần Thực Tử đổ nhào tớì trước như một bức tượng, rớt xuống sàn một cá 1 rầm tròn đống xà bần những bàn ghế, cà phê, dồ sứ bể kèu răng rắc. Hermione bò ra khỏi gầm ghế, rù bỏ những mảnh vỡ cứa cái gạt tàn thuốc lá bàng thủy tình bám tròn tỏc cô be và rùng mình.

"CấL. cắt rời!" Cố bé vừa hô vừa chĩa cây đủa phép vào Ron, nổ rống lên đau đón khi Her mi one rạch tét đầu gối cái quần bò của nó đế lộ một vết cắt sâu. "Oi, mình xin lỗi, Ron, tay mình run quá! cát Rời!"

Những mấu dây thừng đứt rơt ra. Ron dứng lèn, lắc hai cánh tay dể chúng cố lại cảm giác. Harry lượm cầy dũa phép của nó lên và ngoi lèn khôi dống dổ nát, dến chỗ gă Tử 'Ihần Thực Tử tốc vàng to xác đang nằm vắt ngang cái bãng ghế.

"Lẽ ra mình phải nhận ra hắn, hắn cổ mặt ở dó vào dèm thầy Mumbled ore chết," Marry nổi. Nỏ nắm chân lên Tử Thần 'lhực Tử da sậm hơn và lật ngửa hắn ra; mắt hắn dảo thật nhanh từ Marry qua Ron va Hermione.

"Hắn là Dolohov," Ron nổi. "Mình nhận ra hắn nhờ những tờ bố cáo truy nã cù. Mình nghĩ tên bự con kia là Thorfinn Rowle."

"Mừng bận tâm dến tèn họ chúng!" Hermione nóí, hơi bấn loạn. "Làm cách nào chúng tìm ra dược tụi mình? Tụi mình sẽ phải làm sao dây?"

Chẩng hiểu sao nhưng cơn bấn loạn của Hermione lại khiến dầu óc Harry sáng suốt hẳn.

"Khóa cửa lại," nỏ bảo Mermione. "Và Ron, tắt đèn di."

Nỏ ngó xuống tòn Dolohov nằm cứng đờ, suy nghĩ thậl nhanh khi cửa (lược khóa và Ron dùng cái 'rắt sáng đế nhấn cầ quán àn vào bỏng lối. Iỉarry cổ thế nghe lũ dàn òng chọc ghẹo Hermione lúc nãy (Jang kèu réo một cồ gáí khác ờ xa xa.

"Tụi mình phái làm gì với bọn chúng dây?" Ron thì thầm vdi Harry trong bổng tối; rồi, nói nhỏ hơn nữa, "Giết chúng khống? Chủng muốn giết tụi mình. Chưng vừa cỏ làm chuyện đó."

Ilermione rùng mình lùi lại một bưdc. Harry lắc đầu.

"Tụi mình chì cần xòa bỏ trí nhớ của chung," Harry nói. "Như vậy tốt hờn, chung SC bị loại ra ngoài vòng chiến. Nếu tụ ì mình giết chủng thì việc tụi mình cỏ mãi (V dây sẽ bi lộ."

"Bồ là chỉ huy," Ron nối, nghe như the nỏ thớ phào một cái thiệt mạnh. "Nhưng mình chưa từng xài bùa Ký ức lần nào."

"Mình cũng chưa," Hermione nổi, "nhưng mình biết lý thuyết."

Cò bé hít một hơi th(V sâu trầm tinh, rồi chĩa cây dua phép vào trán của Dolohov và nổi, "Tú ỉẫnỉ"

Lập tức mắt Dolohov trờ nèn mơ màng, thần sắc không tập trung.

"Giói quái" Harry nói, vỗ nhẹ tay lên lưng cô bé. "Bồ cứ săn sỏc tiếp ten kia và cô hầu bàn trong khi mình và Rơn dọn dẹp."

"Dọn dẹp?" Ron nói, nhìn quanh cái quán ãn dã bị tan hoang một phần. "Dế chi?"

"Bồ khống tính dến việc bọn chúng sẽ thắc mắc chuyện gì xáy ra khi tỉnh dậy nhìn quanh thây mình ở một nơi tan hoang như vừa bi dội bom à?"

"Ờ phái dỏ..."

Ron chặt vạt một lức mởi rút dược cây dua phép của nổ ra khen túi quần.

"Khỏi thắc mắc tại sao mình không thổ lấy nỏ ra được, Hermione à, bồ lấy nhầm cái quần củ của mình, nổ chật căng."

mình xin lỗi/7 Ilermione ré lên, và trong khi cỏ bẻ lỗi cố hầu bàn ra khói chỗ cho ngoài cửa sổ khỏi nhìn thấy dược, Harry nghe cô bé rù ri đề nghị Ron một chỗ khấc dể nhét cầy dua phcp.

Khi quán ăn được phục hồi lại nguyên trạng trước dây, tui nó khiêng hai tên Tử Thần Thực Tử trỏ vỏ ỏ ngăn của chúng và dặt chủng ngồi dối diộn nhau.

"Nhưng làm sao chúng lại tìm ra đươc tụí mình?" Ilermíone hỏi, nhìn hết gă lờ dờ này đến gã lờ dờ kia. "Làm sao chúng biết được chủng la ờ đâu?"

Cố bỏ quay qua Harry.

"bồ... bồ cổ nghĩ là bồ vẫn còn mang Dâu Hiện trong ngưởi khống, I larry?"

"Nó khỏng còn dâu," Ron nói. "Dâu Hiẹn hết linh khì đung mười bảy tuổi, đó là luật pháp thuật, bùa dó khống thể ếm lên người trưởng thành."

"Đỏ là bồ biết cổ thế," Hermione nói. "Còn nếu bọn Tử Thần Thực Tứ tìm cách ếm nó lèn một người mười bảy tuổi thì sao?"

"Nhưng Harry dầu cổ dến gần bất cứ tòn Tử Thần Thưc Tử nào trong vòng hăm bôn giờ qua. Ai cỏ thế ếm [TỞ lại Dấu Hiện lèn nó chứ?"

Ilermione không trả lởi. Harry cảm thây như nó bi ô nhiễm, nhơ bẩn: cổ thực dổ là cách mà bọn Tứ Thần Thực Tứ đà tìm ra dược tụi nổ không?

"Nếu minh không thể dùng pháp thuật, và cấc bạn cung khồng thể dùng pháp thuật gần mình mà không dế lộ vị trí của tụi mình..." nó bảt đầu nói.

"lụi mình không thế tách ra!" Hermione quả quy ốt nói.

"Tụi mình cần một chỗ an toàn dể trốn," Ron nổi, "dể cố thì giờ suy nghĩ thâu dấo chuyện này."

"Quảng trường Grimmautd," lĩarry nòi.

Hai đứa kia há hốc míộng ra.

"Đừng ngu, Harry, lão Snape có thế vồ đó."

"Ba của Ron nói là họ dã ếm bùa độc chống lại hắn - mà nếu như bùa không công hiệu/' nó nổi rần tđí vì Hermione mỏ miệng cãi lại. "’Ihì sao? Tồi thề, tỏi không mong gì hơn là gặp lão Snape."

"Nhiúng..."

"Hermione à, còn chổ nào khác nữa đâu? Đổ là nơí tôi nhất mà tụi mình cá thể có được, hão Snape chỉ là một Tử Thần Thực Tứ. Nếu mình vẫn còn mang Dấu Hiện trong người, thì dù cho minh có di đâu nữa thì củng sẽ cố cả đám bọn chúng bám theo tụi mình."

llermione khồng thế tranh cãi, mặc dù tồ vé như thế se cãi. Trong khi cồ bé mở chốt cấnh cứa quán ăn, Ron bấm cái 'lát sáng đế trà lại ánh sáng lại cho quán ăn. Xong, khi Harry dếm dến ba, tụi nó giải bùa dã ếm lên ba nạn nhân của tụi nó, và trước khi cỏ hầu bàn hay tòn nào trong hai tòn Tứ Thần Thực Tử chẳng thể làm gì khác hơn là vặn mình ngái ngủ, Ron, Harry và I Iermionc dã xoay người lại chỗ và biến mất vào bóng tối dày dặc một lần nữa.

Vài giây sau buồng phổi của Harry nờ ra một cách dầy cảm kích và nó mớ mắt ra: giờ dây tụi nỏ đang đứng giừa một quảng trưòng nhếch nhác và nhỏ bé quen thuộc. Những tòa nhà cao xièu vẹo ngổ xuống tụi nố từ khắp mọi phía. Tụi nó nhìn thấy ngồi nhà số mười hai bờì vì đă dược cụ Dumbledore, Người Giữ Bí Mật ciìa ngôi nhà, nói cho biết về sự hiện hừu của ngồi nhà dó, và tụi nò vội vã đì vế phía ngôi nhà, cú vài thước lạì kiếm tra coi có bị theo dõi hay quan sát không. Tụi nổ chạy dưa lèn bậc thềm dá, và Harry gõ lèn cánh cứa trước một cái bằng cây dùa phép cúa mình. Tụi nó nghe một chuỗi tiếng lách cấch cua kim loại, liếng loảng xoáng của dây xích, rồí cánh cửa cọt kẹt mở bung và cả dám vội vã bước qua ngưỡng cửa.

Khi Harry đóng cánh cửa Lại sau lưng, những bóng đèn kicu xưa thắp bằng khí bừng sáng lèn, phát ra ánh sáng bập bùng dọc theo chiều dài cứa hành lang. Cảnh trông y như trong trí nhớ của Harry: kỳ bí, dầy mạng nhện, hình thù những cái đầu gia tinh treo tròn tường dố những cái bống kỳ cục xuống cầu thang. Những bức màn dài sẫm màu che kín bức chân dung của bà mẹ chú Sirius. Vật duy nhất không nằm dung vị trí là cái đế cắm dù hình chân con quỷ khống lồ, nằm lăn lóc như thể cô Tonks vừa đá ngà nó một lần nữa.

"Mình nghĩ có ai dó vừa đến dây/7 Hermione thì thầm, chỉ về phía cái dế cắm dù...

"Cái dó cỏ the đã xảy ra từ lúc Hội rút đi/7 Ron rù rì đáp lại.

"Vậy mấy lá bùa dộc Hội ếm đế chống lão Snape ỏ dâu?" Harry hỏi.

"Có lẽ chúng chì được kích hoạt khi lão xuất hiện?" Ron dưa ra giá thuyết.

Dù vậy tụi nổ vẫn đứng chủm chụm nhau tròn tím thảm chùi chân, lưng tựa vào cánh cửa, không dám dì vố sâu trong nhà.

"Di, tụi mình không the đứng dây hoài/7 Harry nói, và nố tiến tói một bước.

"Sevcrus Snapc?’

Giọng thầy Moody Mắt Đièn thì thầm phát ra từ bổng tôi, khiến cả ba dứa nháy lùi lại vì khiếp đảm. "lụi con không phải lão Snape," Harry cau có, và ngay sau dó một cái gi bỗng vút qua trên dầu nó như luồng khí lạnh rồi lười của nổ tự uốn ngược vô trong khiến nó khồng thể nối dược. Tuy nhiên nỏ chưa kịp dò dẫm bên trong miệng mình thi cái lưởi đà tự duỗi trỏ ra.

Hai dứa kia dường như cũng vừa trải qua cái cảm giác khó chịu tương tự. Ron dang phát ra tiếng nỏn ọc; Hermione lắp bắp, "Cái... cái dó ắt là... là phép nguyền Cột Lưỡi mà thầy Mắt Diên ếm đè chống lão Snape!"

Rón rén, Harry làm một bước lới trước- Cố cái gi đỏ dịch chuyến trong bóng tối cuổì hành lang, và trong khi chưa dứa nào nói thèm được một lời thì một cái bòng trồi lèn khỏi tấm thảm, cao, màu xám xịt, và khung khiếp; Hermione thốt lòn và bà Black cùng thót lòn, bức màn che chân đung bà bay lật ra; cái bóng xám dang lướt về phía tụi nổ, càng liic càng nhanh, bộ râu và mái tóc dài lới eo lưdt theo phía sau, bộ mãt rúm ró khồng da thịt với hai hốc mắt trống rông: quen thuộc một cách hầi hùng, biến đối một cách dễ sợ, nó gỉư mội cánh tay ruỗng lèn chi vào Harry.

"Khống!" Harry hét, và mặc dù đầ giơ cây đũa phép lên nhưng nỏ chẳng nghĩ ra dược câu thần chủ nào, "Không! Không phải tụi con! 'lụi con khỏng giết thầy..."

Từ giết vừa thốt ra, cải bóng nổ tan thành một đám mây bụi thật lo: ho, chảy nưdc mắt, Harry nhìn quanh thấy Hermione ngồi thụp xuống sàn gần cánh cửa, hai cánh tay vòng qua dầu, và Ron, run rẩy từ dầu đến chân, đang vụng về vỗ vai cỏ bé mà nỏi: "H... hổng sao... N... nổ biến rồi..."

Bụi xoáy quanh Harry như sương mù, bám lây ánh đèn khí màu xanh lơ, trong khi bà Black tiếp tục thet.

"Hổ Máu bủn, bấn thỉu, nhơ nhuốc, dâu bất lương, vết ô nhục trên ngồi nhà của ỏng cha ta..."

"CẢM NCÌAY!" Harry gào lên, chĩa cây dủa phép vào bà ta, và kèm theo một tiếng nổ cùng những tia sáng dỏ lòe ra, bức màn khếp lại, khiến bà ta nín luồn.

"Đỏ... dỏ là.,.," Hermìonc thút thít khóc khi Ron đỡ cô bé dứng lên.

"ừ," Harry nối, "nhưng không thực sự là thầy ấy, phải khồng> Chỉ là cái gì dó dế hù dọa lão Snape."

Harry tự hổi khồng biết cái đó cỏ Hnh nghiệm không, hay lão Snape dă dánh bạt cái bóng-kình hoàng qua một bèn củng dễ dàng như lão đã giết cụ Dumbledore thật? Thần kình vẫn còn căng thẳng,

nó dẫn hai đứa kia di dọc hảnh lang, nửa chờ đợi một nỗi kinh hoàng khác íự phô ra, nhưng chẳng còn gì chuyến dông nữa ngoại trừ một con chuột dang gậm nhâm miếng gỗ ốp chân tường.

'Trước khi đi xa hơn, mình nghĩ tụi mình nèn kiếm tra/7 Hermione thì thào, và cồ bé giơ đủa phcp len nổi, 'J1 ,ộ người1'

Không có gì xảy ra.

"Oi, bồ vừa mỏi bị một vồ kinh hồn," Ron nói giọng tứ tế. "Cái đó đế làm gì chứ?"

"Làm cái mà mình biểu nó làm!" Ilermione nói hơi gắt gỏng. "Đó là thần chiỉ đê làm lộ ra sự cỏ mặt của người ta, và như vậy hiẹn giờ ở dây không có ai khác, trừ tụi mình!"

"Và lão Hụi cù nữa," Ron nói, liếc dám bụi của tấm thảm nơi cái xác bụi dã trồi lên.

"Tụi mình lên lầu di," Hermione nói, ánh mắt kinh sợ vẫn còn nhìn về chỗ dổ, và cỏ bó dẫn đầu đi lên cái cầu thang cọt kẹt dể tới phòng khách tren lầu môt.

Hermione vẫy cây đùa phép dể thắp sáng những bỏng den khí cũ kỹ, sau dỏ, rủng mình trong cãn phòng trống vắng, cô bé ngồi thu lu trên cái ghe" nệm dài, vòng tay Ồm chặt lấy mình. Ron băng ngang cản phòng tái bên cứa sô và vén tấm màn nhung dày qua một ben vài phân. "Khống thây ai ở ngoài kia," nổ tường thuật, "Và bồ nghĩ coi, nếu Harry vẫn còn mang nấu Hien thì chủng ắt dã theo tụi mình tới đây rổi. Mình biết là chúng khồng thế vô dược trong nhà, nhưng... Có chuyện gì vậy, Harry?"

Harry thốt ra một tiếng kêu đau đớn: cái thẹo của nỏ lại thieu dốt khi diều gì dổ nhá xuyên qua óc nó như một tia sáng rực trên mật nước. Nổ thấy một cái bỏng khổng lồ và cảm thấy một cơn cuồng nộ vốn không phải của nó lại đang nện kháp thân thế nổ, dữ dội và nhanh như một cơn điện giật.

"Rồ thấy cái gì?" Ron hỏi, thúc giục Harry. "Bồ thây hắn ở nhà mình hả?"

''Không, mình chí cám thấy giận dữ... hắn giận ghê lắm..."

"Những diều đó chắc là xảy ra ở Hang Sóc," Ron nòi to. "Còn gì nữa? Bồ có thây gì không? nắn dang nguyền rủa ai hả?"

"Không, mình chỉ cảm thấy giận dữ... Mình không thể nói được là..."

Harry cảm thấy bị dồn ép quá, dầm bối rốt, và Hermione cung chẳng giúp dược gì khi cỏ bé nói bằng giọng kinh sợ, "Lại cái thẹo của bồ nữa hả? Nhuhg đang xảy ra chuyện gì vậy? Mình tưởng mối liên kết dã dược đóng lại rồi mà!"

"Nó đà đóng lại, dưực một thời gian," Harry lầu bầu; cái thẹo của nó vẫn còn đau thốn, khiến nỏ khó tập trung. "Mình... Mình nghĩ nó bắt đầu nối lại mãi khi hắn khồng tự chủ, dó là kiếu trước đây vẫn thường xảy ra..."

"NhưVig bồ phải dóng dầu óc của bồ lại!" Iiermione nổi giọng the the "Harry, thầy Dumbiedore khống muốn bồ dùng dến mối liên kết dó, thầy muốn bồ dóng nỏ lại, đó là lý do bồ nên dùng phép Bế Quan Bí Thuật! Nếu không Voldemort có thế nhồi vô dầu bồ những hình ảnh sai lạc, nhớ..."

"ừ, tôì nhớ, cám ơn," Harry nói qua hàm rang nghiến chặt; nó khống cần Hermione bảo cho nó biết là Voldemort dã có lần dùng mối liên kết đồng-ngà giữa nó với hắn để dưa nó vào tròng, cũng khồng cần nối là việc dó đã đưa tớì cái chết của chủ Sirius. Nó ước gì dã không nói cho hai dứa kìa biết diều nó dã nhìn thấy và cảm thấy; chuyện dd khiến cho Voldemorí đáng sợ hơn, như thể hắn dang áp mình vô cứa sổ cản phòng, vậy mà cơn daư của cái thẹo lại nổi lên và nó phải chống chỏi: giống như chồng lại cơn buồn nôn.

Nổ quay lưng lại Ron và llermionc, giả đò như xem xét tâm thảm củ thêu gia phả dòng họ Black treo trèn tường. Chợt Hermionc rủ lên: Harry rut cây dũa phép ra một lần nữa và quay phắt lại để thây một Thần Hộ mệnh màu trắng bạc đang lao qua cửa sô cãn phòng khách và dáp xuống sàn trưóc mặt tụi nó, ở đổ Thần Hộ mệnh hiện hình thành một con chồn phát ra giọng nói của cha Ron.

"Gia đình bình an, đừng hồi âm, chúng ta dang bị canh chừng."

Thần Hộ mệnh lan biến vào khống trung, Ron dể bật ra một âm thanh nửa như nức nờ nửa như càu nhàu và tha người ngồi phịch xuống cái ghế nệm: Hermione đến ngồi bốn nó, ôm chặt lấy cánh tay nó.

"Họ bình an, họ bình an mà!" Cô bé thì thầm, và Ron ôm ghì cồ bé vừa khốc vừa cười.

"Harry," Ron nói qua vaì của Hermione, "Mình..."

"Không hề gì," Harry nói, kiệt quệ vì cơn dau trong dầu. "Gia dinh của bồ, dĩ nhĩỏn bồ phải lo lắng. Mình cũng cảm thây như vậy." Nó nghĩ đến Gìnny. "Mình cũng cảm thấy y như vậy."

Cơn đau trong cái thẹo của nó lên tới dỉnh, thiêu dốt như híc phát ra ở trong vườn của Hang Sóc. Nó mơ hồ nghe Hermione nói, "Minh khống muốn ngủ một mình. Hay là tụi mình dùng mấy cái túi ngủ mình dem theo để ngủ tạm ờ dây đêm nay nghe?"

Nố nghe Ron tán thành. Nổ khống thể chống chỏi với cơn dau lâu hơn nừa. Nó phái chịu thua.

"buồng tắm," nò thều thào, và bỏ di ra khói phòng thật nhanh, gần như chạy.

Nổ suýt khống tới được: cài xong chốt cửa sau lưng bằng bàn tay run rây, nó ôm ghì lấy cáí dầu nhức bưng bưng như búa bổ và té lản xuống sàn phòng tắm, và rồi trong cơn thống khổ bùng nổ, nó cám nhận cơn giận vốn không phái của nố dang dộc chiếm tâm hổn nó, no thấy một căn phòng chỉ dược chiếu sáng bằng ánh lứa, và tèn Tử Thần Thực Tứ tóc vàng to tướng nằm trên sàn, quằn quại gào thết, và một cái bóng mong manh hơn dứng trùm bên trên gã, dũa phép chĩa thẳng ra, trong khì Harry nói bằng một giọng lạnh lùng tàn nhẫn cao the thẻ.

"Nữa, Rowle, hay ta kết thủc và đổ cho Naginí xưi mi? Chùa tế Volđemorl không chác là ngài se tha thứ phen này... Mí vời ta trỏ lại vì diều này ư, nổi cho ía biết là Harry Potter lại trốn thoát một phen nữa à? Drữco, cho Rovvle nếm íhêm một lần nữa món khổ xởi của chiing ta,.. Làm di, nếu không thì chính mi sẽ nếm cơn thinh nộ của ta!"

Một khấc củi rứt xuống đống lửa: ngọn lứa bùng lon, ấnh lửa hắt qua một khuồn mật nhọn trắng bêch khiếp dầm “ với một cám giác như trồi lên từ dưrii đáy nưdc sâu, Harry cỏ hớp lấy không khí và mớ mắt ra.

Nổ dang nằm soãi tay dạng chân trên sàn lát cẩm thạch đen lạnh giá/ mũi nd còn vài phân là chạm vào cái duỏi con bạch xà bẹ dồ cải bồn tắm to. Nổ ngồi dậy. Gương mặt hốc hác mất hồn cua Malfoy dường như cháy len trong mắt nổ. Harry phát ói vì điều mà nổ vừa thấy, vì cái cách mà Voldemort dang sử dụng.

Có tiếng gõ dột ngột len cửa, và Harry giật bắn người khi giọng nỏi của Hermione vang lèn:

"Harry, bồ cần bàn chái răng của bồ khồng? Mình có nổ đây."

"ừ, tuyệt, cám ơn nhé," nỏ nổi, cố gắng giữ giọng nói bình thường khi đứng lên md cứa cho cỏ bẻ vào.

CHƯƠNG MƯỜI

CẰU CHUYỆN CỦA KHEACHER

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image10.pngarry thức giấc vào sdm hỏm sau, nằm trong một cái túi ngủ

trẻn sàn phòng khách. Một thèo trời hé ra giữa hai tấm màn cứa sổ u ám. Thẻo trời ấy màu mực xanh loăng mát dịu, dâu dỏ giữa dem và bình minh, và mọi thứ dều yen lặng, ngoại trừ tiếng thỏ sâu, chậm của Ron và Hermione. Iĩarry liếc qua những cái bổng lở mờ tối tối cria hai đứa bạn tren sàn bèn cạnh nỏ. Ron đâ nối hứng ga lãng và nhất mực ép Hcrmione ngu trền mấy cái gối lấy tử cái ghè nệm dài, vì vậy bỏng của cố bé trùm lèn bống của Ron. Cánh tay của cố bé thdng xuống sàn, ngón tay cỏ bé chỉ cách ngón tay cúa Ron có và í phân. Harry tự hỏi phái chãng hai dứa nổ dã ngủ thiếp di trong lủc tay còn cầm tay nhau Ý nghĩ này khiến nổ cảm thấy cô đon la lùng.

Nỏ ngước nhìn trần nhà âm u, chủm dòn treo bám đầy mạng nhện. Cách day chưa dầy hai mươi bốn tiếng đồng hồ, ncS còn dứng tĩong ánh sáng mặt trời ở cống vào rạp cưới, chờ đón tiếp những người khách dự dám cưdi. íĩinh ánh đó dường như dã xa xưa bằng cà đời người rồi. Bây giờ chuyẹn gì sắp xáy ra? Nổ nằm tren sàn và nghĩ dốn những Trường Sinh linh Giá, dến sứ mẹnh khỏ khăn phức tạp đến nản lòng mà cụ Dumbledore dã giao lại cho nỏ... cụ Dumbledore...

Nỗi buồn vẫn xâm chiếm lâm hồn nỏ từ khi cụ Dumbledore qua dời gid dây đả khác. Những lời cáo buộc mà nổ nghe bà dì

Muriel nối ra ờ dám cưới dưdng như làm ổ trong óc nó như những thứ bộnh hoạn ảnh hường đến ký ức ciia nó về V] pháp sư từng được nổ thần tượng hỏa. Có lẽ nào cụ Ihimbledore đã dể cho những việc như vậy xảy ra? Chẳng tẽ nào cụ lại giống như Dudley, hả hê- nhìn sự bỗ bè và ngược dãi, miễn là diều đổ không ảnh hưởng dến bản thân mình? Chẩng lẽ nào cụ lại quay lưng với dứa em gái bị giam cầm và giấu giếm?

Harry nghĩ dến Thung lung Godric, dến nhừng nấm mộ ở đó mà cụ Dumblữdore không bao giờ nhắc tới; nổ nghĩ dến những món dồ bí mật dược dổ lại không kèm lời giái thích trong di chúc của CIỊ Dumbledore, và sự giận dỗi phồng căng lên trong bóng tối. Tại sao cụ Dumbledore đả không nói cho nó biết? lại sao cụ khồng chiu giải thích? Cụ Dumbledore cổ thực sự thương yèu lo lắng cho nổ hay không? Hay là Harry chẳng qua chỉ là một dụng cụ cần dược dánh bóng và mài giua, nhưng khống đấng tin cậy, không bao giờ dược thổ lộ?

Harry không thể chịu dựng nổi viẹc nằm không ở dó quẩn quanh vỏi những ý nghĩ dắng cay. Tha thiết muốn làm một cái gì dó dể xao lãng, nỏ trưòn ra khỏi cái túi ngủ, cầm lây cây dủa phép, và bò ra khỏi phòng. Đến đầu cầu thang nó thì thầm "Thắp sáng", và bắt dầu trèo lòn cầu thang nhờ ánh sáng íừ cây dua phép.

ơ tầng thứ hai cổ cản phòng ngii mà nó và Ron dã ngủ hồi tui nó ở dây lần trước; nó liếc nhin vào. Cửa tủ quần áo dể mứ và vái trải giường bị lật ra. Harry nhớ dến cái dế cắm dù lăn lốc ớ tầng trẹt. Ai dó dã lục soát càn nhà sau khi Hội dọn di. Lão Snape chăng? llay có lc lăo Mundungus, ke đã chôm chĩa kha nhiều đồ dạc trong nhà từ trước lẫn sau khi chú Sirius qua dời? Harry châm chủ dưa mắt nhìn lên bức tranh mầ dồi khi có chần dung cụ Phineas Nigellus Black - ông cỏ của chú. Sirius - nhưng bức tranh trống trơn, chẳng cho thấy gi ngoài không gian trải ra trên tấm vải nền xám xit. Hẳn là cụ Phmeas Nigellus ngu dêm trong phòng làm việc cúa hiệu trưởng trường Hogwarts.

Cáu ehnyện eủa Krench^r

Harry tiếp tục di len cầu thang cho đến khi lèn. tới tầng trèn cùng, nơi chỉ có hai cánh cửa. Cánh cửa ngay trươc mảt nó cỏ gắn một biến tên ghi là Sirius. Trước dây Harry chưa bao giờ vào phòng ngủ của người cha đở đầu của nó. Nổ dấy cánh cửa ra, giơ cao cây dũa phốp để ánh sáng tỏa ra rộng chừng nào lốt chừng nấy. Căn phòng rộng rãi và ắt là dã từng trang nhã. Có một cấi giường rộng vối dầu gìưring bằng gỗ cham khắc, một cửa sổ cao được che bằng những tấm màn dài bằng nhung và một chùm dòn treo dược bọc bằng một lớp bụi dày, những mẩu dèn cầy cháy sót vẫn còn trong những 16 chân đèn, sáp nh&u dông dặc tựa nhùhg giọt sương giá. Một lớp bụi mỏng phủ lên những bức tranh tren tường và cái dầu giường; một mạng nhện giăng giữa chùm đèn treo và dầu tủ quần áo bằng gỗ rất to, và khi Harry tiến sầu hơn vào trong phòng, nổ nghe tiếng tháo chạy nhốn nháo của bầy chuột bị quấy rầy.

Cậu thiếu niên Sirius dã dán dầy tường quá nhiều áp phích và tranh ánh dến nỗí hiếm có mảng lụa xám bạc bọc tường nào còn lộ ra. Harry cổ thể đoán là ba má chủ Sirius dã không thể nào gờ được bùa Dính Vĩnh ViỄn gắn những áp phích và tranh ảnh dó vô tường, bởi vì nổ chắc chắn họ khòng thể nào tán thưởng nổi thẩm mỹ trang trí của cậu con trai. Chu Sirius hình như dã di quá trứn trong việc chọc tức ba má. Rất nhiều cờ phướn biểu ngữ bự chần vần của nhà Gryffindor, màu dỏ lía và vàng kim phai mờ, như dể nhấn mạnh sự khác biệt của chủ với tất cả những người còn lại trong gia dinh Slytherin. Rất nhiều hình xe gắn máy Muggle, và cũng có (Harry phải thán phục thần kinh của chú Sirius) rất nhiều hình quảng cáo các cồ gái Muggle mặc dồ tắm hai mảnh. Harry có thể phân biệt họ là dân Muggle bởi VI họ ở đâu yên đấy trong tấm hình cua minh, nụ cười dã héo và ánh mắt dờ dẫn dông cứng trên giấy. Diều này tương phản vớì một bức ảnh phù thủy duy nhất tròn tường, tấm hình của bốn học sinh trường I Iogwarts dứng quàng tay nhau, cười cựt với Ống kính.

Một niềm vui bừng lòn khi Harry nhận ra ba nó, mái tóc den rối bời của ba chải lật ngược ra sau y như tỏc Harry, và ba cũng deo kiếng. Bên cạnh ba là chủ Sirius, dẹp trai mội cách phóng túng, gương mậl hơi kièu, trẻ hơn nhiều và vui vẻ hơn nhiều so với gương mặt Harry từng thấy khi chủ còn sống, Đứng ben phàí chủ Sirius là Pettigrew, thấp hơn hẳn một cái dầu, trốn trịa và mắt ươn ướt, tràn trề niềm vui sướng dược gộp vò nhóm bạn chịu chơi nhất nàv, vơi những kè nối loạn được ngường mộ vo cùng là ba James và chií Sirius. Bên trái ba James là thầy Lupin, ngay cả hồi dỏ trông củng đã cỏ vỏ nhếch nhác, nhưng thầy cũng cổ cùng một vé mật ngạc nhièn vui sương khi thây chính minh dược yẽu mến và dược gộp vố nhổm, hay chẳng qua chí vì Ilarry đà biết sự tình như thế/ nên nỏ dà nhìn ra những diều đỏ trong tâm hình? Nổ tính gở tâm hình ra khỏi tường; suy cho cùng thi tâm hlnh bây giở thuộc về nổ rồi/ - chứ Sirius dã de lạ ì moi thứ cho nỏ - thố nhưng tấm hlnh không thèm nhúc nhích. Chủ Sirius dã rất kỹ trong việc ngăn ba má chu trang hoàng lại căn phỏng của minh.

Harry nhìn quanh sàn phòng. Bầu trơi bên ngoài càng lức càng sáng hơn. Một tia sáng dế lộ ra giây lờ, sách vơ, và nhừng dồ vật nho nhò vung vãi khắp tấm thám. Rơ ràng là căn phòng ctia chú Sirius cũng dã bị lục lọi, mặc dù những thứ ơ trong phòng cỏ vẻ dã dược thấm định tà hầu như, (nếu khơng nổi là hoàn toàn), khống eo giá trị. Vài quyển sách đă bị xỏc tung thồ bạo den noi sủt cá bìa vả nhiều trang linh tinh rơi rơt khắp sàn.

Harry cdi xuống, lưựm len vài tờ giấy, và xem xét chủng. Nơ nhận ra cổ một tơ của ban in cu, cuốn Adột ỊJch Sử Pháp ’thuật cùa Bathiida Bagshoí, và một tơ khác thuộc về cuốn sách hương dẫn báo trì xe gán máy. Tơ giây thứ ba được viết tav và bi vò nát. Nơ vuốt phẳng tơ giầy:

Anh Chân Nhồi Bồng mến,

Cám (in anh, cám oil anh về mon íjuá sinh nhài cho Harryỉ Cho tới giờ dó là món nố khoái nhâí. Mội tuối mà dã bĩ ốt bay vèo vèo trên cán chổi nó cố vê tự màn Lim. Em gởi kèm theo đây một tấm hình dể anh có thế thấy. Anh biết là chối chỉ bay lèn khỏi mặt dất cờ sáu tấc nhuhg thằng nhóc suýt ỉàm chết con mèo và dã ĩàm bế nát cái bình bông xấu hài hùng mà Petunia gửi ỉàm quà Giáng sinh (khổng phải lời phan nán dấu nhẻ). Dĩ nhiên anh James thấy chuyện này buồn cười lắm, ảnh nói nó sẽ trở thành một cầư thù Quidditch vĩ đại, nhưng tụi này phải cất di hết nhưng đồ trang trí trong nhà và chắc chắn phải đế mắt tới nổ mỗi khi nỏ bay>

Tụi này làm một bữa tiệc trà đơn giản mừng sinh nhật; chỉ cỏ tụi này và bà cụ Bathilda, người ĩuỗn àn cần vời tụi này và me Harry như diếu dỗ. Tụi này tiếc là anh không thế đến dược, nhưng cống việc của Hội ĩà ưu tidn sô mội, với ìại Harry củng chưa đủ làn dế biết dó ìà sừứì nhát của nóỉ Anh James hơi chán nản vi bị cầm chân ở dây, ảnh cố gắng không dể ĩộ ra, nhưng em biết - và cũng vì thầy Dumbledorc vẫn cồn giữ tấm Áo khoác Tàng hình của ánh, nen ảnh chẳng có dịp dạo chơi. Nếu anh cỏ thế đến chơi, thĩ sẽ khiên ảnh vui lốn nhiốu lắm, Cuối tuần trước anh Đuôi Ị'rùn có đến dây. Dm thây ảnh có vẻ xuống tình thần, nhưng có lẽ diều đố là tất nhiên sau vụ gia dinh McKhmons. Um dã khóc suốt dèm khi nghe chu yen,

Bà cụ Bathilda ghe chơi hầu nhừ mọi ngày, bà ĩà một kho dồ cũ hấp dẫn với nhiều câu chuyên lạ lùng về thầy Du mb led ore. Nếu thầy mà biết, em không chắc thầy hài lòng dâu! Em không biết chuyện đáng tin dược mây phần, bởi vì thực ra dường như không thề tin dược là thầy Dumbỉedore...

Tay chân Harry dường như đã tè liệt. Nò đứng ngay dơ, cầm tở giấy mầu nhiệm giữa những ngón tay xuội đi trong khi trong

lòng trào dâng lặng lẽ diều gì đó tựa như niềm vui lẫn nồi buồn; và chung cùng tuốn chảy cuồn cuộn trong mạch máu với mức độ ngang nhau. Láo đảo đến bèn giường; nó ngồi xuống.

Nổ đọc lại lá thư một lần nữa, nhưng cũng chẳng hiếu thèm ý nghía nào khác hơn lần đọc đầu tiòn, và nó chỉ còn đăm dăm nhin net chữ viết tay. Má viết chữ 'g' giống y như chữ yg' nỏ viết. Nó dò khắp lá thư dể tìm ra mọi chữ 'g', và cẩm thấy mỗi chữ như một cái khẽ vẫy tay thân thiện thoáng hiện sau tâm mạng che. Lá thư ấy là một kho báu phi thường, bằng chứng là má Lily dã từng sống, thực sự sống, và bàn tay ấm áp ciía má đã từng chuyển dộng ngang qua miếng giấy da này, lưu lại dấu mực trong những chữ này, những lời này, những lời vồ nổ, Harry, con trai của má.

Nồn nóng gạt nưdc mắt, nỏ đọc lại ỉá thư, lần này tập trung vào ý nghĩa. Giống như lắng nghe lại một giọng nói còn nhớ mang máng. Gia đình mình từng có một con mèo... có lẽ nỏ dã tiêu tùng, như ba mấ ở thung lung Godric... hay là nỏ dã bỏ di hoang khi khồng còn ai sống sỏt dổ cho nó ăn nữa... Chú Sirius dã tặng cho nó cây chổi bay đầu ti en... Ba má nó biết bà cụ Bathilda Bagshot; có phải thầy Dumbledore dã gícH thiệu cho họ quen nhau? Ihầy Dumbìedoro vẫn giữ tấm Ảo khoác Tàng hình cùa ba nổ... cổ điều gì kỳ kỳ ở điếm này...

Harry ngừng lại, cân nhắc lời lẽ cúa má nó. Tại sao thầy Dumbledore lại lấy tâm Áo khoác Tàng hình của ba James? Harry còn nhof rò rành rành thầy hiệu trưởng nối với nó nhiều nãm trước, "Ta không cần một tấm Áo khoác để trở nốn vố hình/' Cố thể một Hội viên khồng được tài ba nào dó cần tấm Ao khoác hỗ trợ, và thầy Dumbledore dă hành dộng như người chuyển giao? Harry cho qua... Duôi Trùn đây rồi... Pettigrew, kè phản bội, dường như 'xuống tinh thần' thật sao? Phải chãng hắn ý thức là hắn dang gặp gd ba James và má Lily lần cuối cùng?

Câu chuyện của Kreaehcr

Và cuối cùng lại bà cụ Bathílda, ngưdi kể những câu chuyện không thế tin dược về cụ Dumbledore,..

Chuyện gì không tin được về cụ Dumbleđore? Nhưng có cá tý chuyên ắt có vẻ khồng tin được về cụ Dumbleđore; thí đụ như chuyện cụ dã từng bị điểm bẹt cùng trong kỳ kiểm tra môn Biến Hình, hay chuyện cụ cưng rù quen de như cụ Aberforth...

Harry đứng dậy và chăm chủ tìm khắp sần: cố tho phần còn lạì của lá thư nằm đâu dó. Nó chụp lây mọi tờ giây, háo hức xem xét, và cũng bât kính như kỏ lục soát trưỏc dỏ, nổ keo ngăn tủ ra, xổc tưng những cuôn sách, leo len ghế dứng dè vối tay tới dầu tu quần áo, bò xuống dưới gầm giường và gầm ghế.

CuồL cùng, nằm sâp mặt trẽn sàn, nỏ ngỏ thây một cái gì dổ giỏng như một miếng giây rách phía dưới cái tủ cổ ngăn keo. Khí nó kóo cái dổ ra thì chính là tấm hình mà má Lily đã miêu tả trong thư Một đứa bé tóc den dang bay gần rồi bay xa trong hình trên một cây chối tí hon, cười khanh khách, và một cặp giò ắt hằn là chân của ba James dang rượt theo nổ. Harry nhót tấm hình cùng với lá thư của má Lily vỏ túi áo và tiếp tục tìm tcV thứ hai của lá thư.

Nhưng saư một khác dồng hồ, nó dành phái kết luận là phần còn lại của lá thư má nố dã bi mất rồi. Liệu nửa lá thư ảá chì dơn giản bị lạc mất trong khoáng mười sáu năm từ lúc thư được viết/ hay đã bị kẻ nào dó lục soát cản phòng ỉrứỏc đây lấy đi? Ilarry đọc lại phần đầu lá thư một lần nữa, lần này nhằm tìm xem những manh mối liốn quan den những diều có thổ khiến cho phần cỏn lại của lá thư trở nên cố giá tri. Cây chối dồ chơi của nó khổ lỏng dược coi là thù vị đối vói bọn Tứ Thần Thực Tứ... Diều duy nhất coi bộ có giá trị mà nó thấy dược ở dây cổ lẽ là thông tin về cụ Dumbledorc. ĩìường như khồng thể tin dược là thầy Dumblcdorv... Mà cái gì?

"Harry? Harry! Harry!"

"'Mình ở dây!" Nó gọi, "Chuyện gì vậy?"

Cổ tiếng chân dồn dập ben ngoài cánh cửa, và Hermione xông vào phòng.

"Tụi này thức dậy và khống biết bồ ở dâu!" Cố be nổi gần dứt hơi, rồi ngoái dầu ra sau La lởn, "Ron! Mình tìm dược nó rồi/7

tìiọng bực bội ciia Ron văng vẳng vọng lại từ mây tầng íầu bên đưóVi.

"Tốt! Nói giùm mình nỏ là thằng cà chớn!"

"Harry (ti, làm ơn dừng biến đí dâu hết, tụi này lo lắm. Mà nhân tiẹn hôi, bồ lèn dây dế làm gì?" Cố bá chăm chú ngỏ quanh căn phòng bị lục tùm lum. "Bồ làm gì ở đây từ nãy giờ?"

"Coi thư cái mình vừa tìm thấy nè."

Nó dưa lá thư của má nổ ra. Iĩermione cầm lấy và dọc trong khi Harry quan sát cồ bế. Khi dọc tớí cuối tở giấy cô be ngước len nhìn nỏ

"Òi Harry..."

"Và cái này nừa"

Nó dưa cỏ be tâm hình rách, và Iĩermione mỉm cười vỏ í dứa bé bay gần rồi bay xa trèn cây chổi dồ chơi.

"Mình đang tìm phần còn lại cua lá thư," Ilarry nói, "nhưng nỏ khồng có ở dây."

Hermione liếc nhìn quanh.

"Bồ gây ra sự bừa bộn này, hay luc bồ vô đây thì nó dã bừa bộn phần nào rồi?"

"Kc nào dó dã lục soát cãn phòng trước mình," Harry nỏí.

"Mình cũng vấy. Phỏng nào mình ngó vô trong lúc di len dây cùng bị xáo trộn hết. Bồ nghĩ thử, chúng kiếm cái gì?"

"Thỏng tin về Hội, nếu dó là lão Snape."

"Nhưhg bồ cố thấy là lão dã có mọi thong tin lăo cần rồi không. Mình muốn nối là lão dã từng ở trong Hội, dứng chưa?"

''Vậy thì," Harry nói, hăm hỏ thảo luận giá thuyết của nó, "thông tin vồ cụ Dumbledore thì sao? Trang Ihứ hai của lá thư chẳng hạn. Bồ biết bà Bathilđa mà má mình nhắc tời đổ, bồ biết bả là ai khống?" "Ai?"

"Bathilda Bagshot, tác già cuốn..."

"Mội Lịch Sứ Phấp ThuậíHermione nổi, có vẻ hứng thủ. "Vậy là ba má bồ quen biết bà ấy? Bà là một sử gia pháp thuật phì thường."

"Và bà ta vần còn sống," Harry nói, "và sống ở thung lủng tìođric. l.úc ở dám cưdi, bà dì Muriel của Ron cỏ nói về bà ta. Bà ta củng bí ốt về gia dinh thầy Dumbledore, Chắc nói chuyện vớì bà ta củng khá hay day, đung không?"

Nụ cưdi của Herminne dành cho nỗì ham thích cùa Ilarry có hơi quá bao dung. Harry lấy lại lá thư và tầm hình, nhót chúng vào trong cá ì tủi bùa đeo quanh cố dế khổi phải nhìn cỏ bỏ và dế lô chân tưdng mình.

"Mình hiểu tại sao bồ muốn nói chuyện với bà ấy về ba má bồ và cả thầy Dumbledore," Ilermione nối. "Nhưng điều đố dâu có giúp tụi mình tìm ra nhùhg Trường Sinh l.inh Cáá, dúng khống?"

Harry khồng trá lời, cỏ bế vỏì nổi tiếp, "Harry à, mình biết bồ thực sự muốn di đến thung lủng Godríc, nhiửìg mình sự lắm. Minh thấy sợ viềc bọn ’[’ử Thần Thực Tử dã tìm ra chủng ta quá đễ dàng vào ngày hỏm qua. Việc dổ khiên mình linh cảm rd hơn lủc nào hết là tui mình nên tránh dến noti mà ba má bồ dược chốn cất. Mình tin chắc là bọn chung dang chcí bồ dên thảm nơi dó."

"Khỏng hắn chỉ di thăm," Harry nổi, vẫn tránh nhìn cỗ bé "Bà đì Muriel nói nàv nói nọ về thầy Dumbledore ỏ đám CƯỚI Mình muon biết sự that..."

Nb ke cho Hermíonc nghe mọi chuyên ba dì Muriel nổi với nó. Khi nó kế xong, Hermione nổi, "Hương nhiên, mình có thể hiếu tai sao những chuyẹn dỏ khiến bồ buồn bực như vậy, Harry à..."

"Minh đâu có buồn bực/' nổ chối, "Mình chí muốn biết liệu đó là sự thật hay..."

"Harry, bồ cổ thực sự nghĩ rằng bồ sẽ tìm ra sự thật từ một bà già ác độc như bà dì Muriel, hay từ mụ Rita Skeeter khống? Sao bồ có thể tin họ dưực? Bồ biết thầy Dumbledore mà í"

"Mình vần tưởng là mình biết," nó lẩm bấm.

"ISIhưng bồ biết có bao nhiêu sự thật trong mọi thứ mụ Rita viết vồ bồ chứ! Cụ Doge nói đống, sao bồ cổ thể để cho nhừng kẻ đỏ làm hoen ố ký ức cúa bồ về thầy Dumbledore hả?"

Harry ngoảnh mặt đì, cố gắng không để lộ nỗi ấm ức mà nó cảm thấy trong lòng. Lại một lần nữa vấn dề dặt ra là chọn niềm tin. Nổ muốn biết sự thật. Tại sao mọi người cứ một mực cho rằng nó không nèn biết?

"Tụi mình xuống nhà bếp nhé?" Hermionc dè nghị sau khi ngừng một chút. "Kiếm cái gì đó điểm tảm nha?"

Nố dồng ý, nhưng một cách bất đắc dĩ, dì theo cỏ be ra dầu cầu thang và đi ngang qua cánh cửa thứ hai nơi cầu thang bát đầu. Có những dấu cào sâu vào lơp sơn phía dưới một tấm báng nhỏ mà nó dă khồng chú ý lức trời còn tối. Nó đứng ngay dầu cầu thang dế dọc. Đố là một tấm bảng nhỏ kiểu cọ, nét chừ viết tay ngay ngắn, cái kiểu mà anh Percy YVeasley rất cổ thể dán lèn cửa phòng ngủ của ảnh.

cấm Vào

Nếu Khổng *Dược* Sự Cho Phép Cún  
Regulus A returns Black

Cơn hồi hộp cháy loang khắp người Harry, nhưng nố không biếl chắc ngay tại sao. Nó dọc lại tấm bàng mội lần nữa. Hermione dã xuống hết một tầng.

Câu ehnyện eÂA Krea«her

"Ilermione," Iỉarry gọi, và nó ngạc nhiên sao giọng nó bình tinh như vậy, "Trớ lên dầy/'

"Cổ chuyện gì?"

"R.A.B. Mình nghĩ mình dã tìm ra người dó."

Một cải hả kinh ngạc, và rồi Hermione chạy ngược trở lèn cầu thang.

"Trong lá thư của má bồ hả? Nhưng mình đâu có thấy..."

Harry lắc đầu, chỉ vào tấm bảng cúa Regulus. Cô bé dọc, rồì tủm lầy cánh lay cda Ilarry chặt đến nỗi nó nhản mặt.

"Em của chú Sirius?" cỏ bé thì thầm.

"Hắn là một Tử Ihần 'íhực Tử/' Harry nói. "Chủ Sirius đã kể cho mình nghe vồ hán, hắn dã nhập bọn chúng khi còn rất trẻ, rồi tháu cáy và tìm cách ly khai - vì vậy bọn chủng giết hắn."

"Hợp lý!" Hermione nói trong hơi thở hổn hển. "Nếu chu ấy là một Tử Thần 'Ihực Tử thì chu dã tiếp cận với Voldemort, và nếu chủ ây vờ mộng thì chủ ây ắt hẳn muôn lật đô Voldemort!"

Cô bé buông tay Harry ra, chồm qua lan can cầu thang, và gào: "Ron ơil RONĨ Lên đầy, mau!"

Một phủt sau Ron xuằt hiện, thớ hốn hển, dùa phép đã lăm le trong tay. "Chuyện gì? Nếu lại lả bọn Nhền Nhẹn khổng lồ thì mình cần ăn sáng trước khí mình..."

Nó nhăn mặt ngó tấm bảng trèn cửa phòng Regulus mà I Iermione đang lặng lẽ chỉ.

"Cái gì? Dó là em của chú Sirìus, đúng không? Regulus A returns... Regulus... R.A.B.! Cái mặt dằy chuyền... mấy bồ cho là...?"

" lụi mình thử tìm hiếu coi," Harry nổi. Nổ dẩy cánh cửa: cửa bỊ khổa. Hermíone chĩa cây dủa phép của cồ bé vào nắm dâm cửa mà hồ: "Um ha ỉa mở ra." Một tiếng each vang len và cánh cửa mở tung.

lui nó cung buYu; I|ua ngirong cii'a mòi lúi", chăm chú ngó lining lịuonli. Phùng ngũ cún Kogulus hoi nhô hơn phóng Clio chú Sirius mõt li, m.ìc dù nó cùng lạo com giác là IníiVc dóy rót song trong.

I rong khi chú Sirius thon duòi viộc lỊu.ing bú cho sư khác biộl cún chũ voi nhúng ngiíói khác trong gio dinh, thi Rogulus cô gong nhõn m.inh iliốu ngu'Oi lot Màu hoc vò x.tnh ngoe búh Clio nhò Slythorin có khjp moi noi, lú vói trói giường, tướng, don cứo sô. liio huy cuo giong ho block dược son li mi phio tròn cái giường, cúng vdi cáu phương chòm I l.'ON **nu.ÂN I lUYKi llll'Nl** bôn dưới lò một bộ suit lộp nhung bói dưọc col ro tứ bóo dò ỏ võng, tít có don dinh váo nhou lom thónh một bõ Ironh cắt dán lo tuo Uormioni' di ngang 1|U0 phong dó dòn \om \ól cói dó.

" rất có những thứ nóy dou nói vồ Voldcmort." cô bó nói "(-hu Rogulus dưùrng như ló ngưòt hôm mộ SUÔI máy nỏm truVic khi gio nhộp bọn I ứ I hần Ihu'c **Jứ..**

MÔI dóm bui nhó hòc lón lừ nhửng lôm phú giưòng khi cô ho ngói xuống dọc môv ni.lu c.it dón. Trong khi dó I lorrv chú V đôn một tôm hình khóc mõt dám cầu thù Ijuidditch I íngvvarts dang mím I ưfú vò lử trong khung hình VOV váy lay. Nó di tới gân him vó thôv huv hiõu **hình** con ràn trbn ngực óo cóc cầu thú học sinh nhá slvlhonn Ló thô nhõn ra ngav tức thi Rogulus ló cấu thú dứng thính giưo hong dáu. cùng moi lóc don vó vó một hoi kiõu giỏng như nguVíị onh. mửc du nhò hon, mánh khonh hon, **vd** không dop trai nhu chú Sirius hồi vua.

"I lán choi voi him thú." I lorrv nói

'Loi gi?" Ilormiono noi giong mo hố. <ò hó vãn còn chim dòm trong nuV báo cit dón vồ Voldomort

'■ 1 lòn ngồi o chinh giửa hóng dấu, dó lo vị tri Clio lâm Ihu mà dừng hân tòm chi," 1 lorry nói, khi nhón ro chỏng oi long nghe nó co. Ron dong bò lõm ngbm, lục tim dưOi gắm tú I|uản ào 1 lorry

2. Nguyòii \dii. " louiours put".

Tụi nỏ cùng bước qua ngưỡng cứa mội lủc, chăm chú ngó chung quanh. Phỏng ngú của Regulus hơi nhỏ hơn phòng của chủ Sirius một tí, mạc đù nỏ củng tạo cảm giác là trước dày rất sang trọng. Trong khi chú Sirius theo đuổi vice quang bá cho sự khác bìọt của chủ vơi những người khác trong gia đình, thì Regulus cố gắng nhấn mạnh điều ngược lại. Màu bạc và xanh ngọc bích cúa nhà Slythcrin cổ khắp mọi nơi, từ vải trải giường, tưởng, đến cửa số. Gia huy cúa giỏng họ Black dược sơn tỉ mi phía trèn cái giương, cùng vơi câu phương châm: LUỒN THUAN HUYẾT THồNG^. Ben dưới là mọt bộ su'u tập những bài được cắt ra từ báo dã Ố vàng, lất cá dán dính vào nhau làm thành một bộ tranh cắt dán te tua. 1 ỉermione đi ngang qua phòng dê đến xem xet cái dổ.

"Tấì cà nhừng thứ này đều nổi về Volđemort," cỏ bé nổi. "Chú Regulus dường như là ngươi hâm mộ suốt máy nãm trước khi gia nhập bọn Tử Thần Thực Tử...'7

Một dám bụi nhỏ bốc lèn từ những tấm phú giường khi cò be ngồi xuống dọc mấy mẩu cắt dán. Trong khi đỏ Harry ch lí ý đến một tấm hình khấc: một dám cầu thủ Quiđditch Hogvvarts dang mỉm cười và í ừ trong khung hình vẫy vẫy tay. Nỏ di tới gần hơn và thấy huy hiẹu hình con rắn trèn ngực áo các cầu thủ: học sinh nhà Slytherin. Cố the nhận ra ngay tức thì Regulus là cầu thủ dứng chính giữa hàng dầu: cùng mái tóc den và vẻ mặt hơi kiêu giỏng như người anh, mặc dù nhó hơn, mánh khánh hơn, và không dẹp trai như chủ Sirius hồi xưa,

"Hán chơi vai Tầm thủ," Harry nói.

"Cái gì?" Hermione nối giọng mơ hồ; cỏ bé vẫn còn chìm đắm trong mớ báo cat dán về Voldemort.

"Han ngồi à chính giữa hàng dầu, đỏ là vị trí cua lẩm thủ... mà dừng bận tâm chi," Harry nổi, khi nhận ra chắng ai láng nghe nỏ cả. Ron dang bỏ lổm ngổm, ỉục tìm dươi gầm tú quần áo. Harry

2. Nguvèn văn: "Toujours pur".

Cân chuyện pna Kreacher

"Hermíone," Harry gọi, và nó ngạc nhĩèn sao giọng nó bình tĩnh như vậy, "Trở lèn dây/'

"Cỏ chuyện gì?"

"R.A.B. Mình nghĩ mình dă tìm ra người dó."

Mội cái hà kinh ngạc, và rồi Hermione chạy ngược trớ lên cầu thang.

"Trong lá thư của má bồ hả? Nhưng mình đầu có thây..."

Harry lắc đầu, chỉ vào tấm bảng cúa Regulus. Cô bé dọc, rồi turn lấy cánh tay của Harry chặt dến nỗi nó nhăn mặt.

"Em của chú Sirius?" Cô bé thì thầm.

"Ilắn là một Tử Thần Thực Tử," Harry nơi. "Chư Sirius đâ kế cho mình nghe về hắn, hắn dã nhập bọn chúng khi còn rất trẻ, rồi tháu cáy và tìm cách ly khai - vi vậy bọn chúng giết hắn."

"Hớp lý!" Ilermione nói trong hơi thd hổn hển. "Nếu chú ấy là một Tứ Thần Thực Tử thì chu dã tiếp cận với Voldemort, và nếu chú ấy vơ mộng thì chú ấy ắt hắn muốn lật đổ Voldemortĩ"

Cồ bé buòng tay Harry ra, chồm qua lan can cầu thang, và gào: "Ron ơii RON! Lẻn đây, mau!"

Một phút sau Ron xuất hiên, thở hổn hến, dủa phép đã lâm le trong tay. "Chuyện gì? Nếu lại là bọn Nhen Nhện khổng lồ thì mình cần ãn sáng trước khi mình..."

Nỏ nhăn mặt ngỏ tấm bảng trên cửa phòng Regulus mà Hermione dang lặng lẽ chỉ.

"Cái gì? Dó là em cua chú Sirius, đúng khống? Regulus Arcturus... Regulus.,. R.A.B/ Cái mật dây chuyền... mấy bồ cho là...?"

"Tụi mình thử tìm hiổu coi," Harry nổí. Nổ dấy cánh cứa; cửa bị khóa. Hermione chĩa cây đủa phốp của cỏ bé vào nắm đấm cửa mà hồ: "Lỉm ha la mở ra/' Một tiếng cách vang lên và cánh cửa mỏf tung.

nhìn quanh phỏng tìm những nơi có vỏ là nơi giấu i\ầ và nó di tới gần cái bàn giấy. Nhưng ở đây cũng vâv, dã bị ai đó lục soát trước tụi nó rồi. Những thứ bèn trong ngăn keo đă bị lật tung mdi dây thỏi, lớp bụi bị. khuấy lèn, nhưng chẳng có gì dáng giá trong dó viết lông ngỗng cu, sách giáo khoa quá xưa còn mang bằng chứng chúng bị dối xứ thô bạo, một bình mực mói bị bể, phần mực còn lại dinh dinh làm lem hết những thứ ben trong ngăn kéo.

"Có một cách dễ hơn," I Iermione nói, trong khi Harry chùi mấy ngổn tay dính mực lèn quần bò cua nỏ. Cô bé giơ cày dũa phep lên và ho: "Mãi dây chuyền lại dếy\"

Chẳng cố gì xảy ra. Ron, dang xem xét những nếp gấp của tấm màn dả ngá màu, tỏ vỏ that vọng.

"Vậy dành chịu há? Không có ở dây sao?"

"À, nổ cổ thể vẫn còn ở dây, nhưng bị ốm phỏp-phán-bủa." Ilermione nổi. "Hồ biết dỏ, là mấy phép ngân khỏng cho nó bi tricu tập bằng pháp thuật ấy mà."

"Giống như Voldemort dặt cái chậu đá trong hang," Harry nổi, như ra nố dã khỏng thế nào triệu tập được cái mặt dây chuyền giầ.

"Vậy tụi mình làm sao kiếm ra nó?" Ron hổi.

"Tụi mình xài tay xài mắt của mình thỏi," Hermione nổi.

"Y kiến hay dữ à," Ron nói, đảo tròn con mất, rồi tiếp tục xem xét tấm màn.

'lụi nỏ lục lọi từng phân một cúa căn phòng trong hơn một giờ dồng hồ, nhưng cuối cùng dành phải kếl luận là cá ì mặt dầy chuyền khỏng cỏ ờ dỏ.

Mặt trdi bây giờ dã lên cao, ánh nắng làm tụi nỏ lóa mắt cho dù nắng chiếu qua ố cửa sổ cầu thang dầy bụ ì,

"Nhưng nỏ có Ihể ờ đâu dỏ trong cãn nhà," Hermione nói giọng cố lấy lạì niềm hy vọng. Trong khi Ron và Harry dâ hơi thối chí, cô bó dường như lại quyết tâm hơn

"Cho dù chú ấy đã tieu hủy nó hay chưa, thì chủ ấy cũng muốn giấu nó khỏi Voldemort, đủng không? Có nhớ tất cả những thứ kinh khủng mà tụi mình phải dọn dẹp khi tụi mình ở đây Lần trước không? Cái dồng hồ phóng tia set vào mọi người và mấy bộ áo chủng cứ tính bóp cổ Ron; chắc là chủ Regulus bày chủng ớ dó để bảo vệ chỗ giấu cái măt dây chuyền, mặc dù tụi mình chẳng hề nhận ra nó vào... vào../'

Harry và Ron nhìn cô bé. I Iermione dứng với một chân gìư lèn không trung, vè mặt sững sờ của một kẻ vừa bị tníng bùa Lú Lẫn: thậm chí mát cồ bế cung mất cả tập trung.

"... vào lúc dó/' cổ bẻ thì thào nối nốt.

"Có cải gì hả?" Ron hỏi.

"Cỏ một cái mặt dây chuyền."

"Cái gì?" Iĩarry và Ron cùng nói.

"Trong ngăn tủ ở phòng khách. Không ai có thế mở được nó. Và tụi mình... tụi minh..."

Harry có cảm giác như một cục gạch đã tuột khỏi ngực đổ rớt vào bao tử nó. Nó nhớ lạí. Nó thậm chí dã cầm cả cái vật dó trong tay khì tụi nó chuyền tay nhau, mỗi dứa thay phiên nhau cố cạy cái nắp hộp ra. Cái vật dó dã bị liệng thùng rác, cùng vdi hộp dựng bột thuốc lá YVartcap và hộp nhạc ru mọi ngưòi ngủ gục...

"Kreacher mót lạí cả dông dồ tụi mình liệng di," Harry nói. Đố là cci may duy nhất, niềm hy vọng mong manh còn sốt lai cho tụi nó, và nó quyết bám lấy cho đến khí nào bị buộc phải buông ra. "Nó có cả một kho giấu dồ trong tu chén của nó trong nhà bếp. Đi thối."

Harry chạy xuống cầu thang, nhảy hai bậc một, haì đứa kìa đủng dùng chạy theo sát gót. Tụi nó gây ra nhiều tiếng ồn đến nỗi bức chân dung của bà mẹ chủ Sirius bi đánh thức khi tụi nổ chạy xuyên qua hành lang.

"Bẩn thỉuỊ Dồ Máu Bùn! Cặn bãr Bà gào theo trong lúc tụi nổ phỏng xuống nhà bếp dưới tầng hầm và đóng sập cánh cứa lại sau húng. Harry chạy hết chiều dọc cần phòng, dứng khựng lại trưdc cánh cửa cái lú chốn của Kreacher, và vặn mớ ra. Một mớ mền cũ dớ hầy mà trưức đây Kreacher từng nằm ngủ, nhưng cái ổ mền này giờ khống còn lấp lánh những mòn trang trí ré tiền mà Kreacher mót lượm được nữa. Vậl duy nhất có trong đó là một bản sách cù: Giới Quý Tộc Của Thiên Nhiốn: Một Bảng Phả Hệ Phù Ihủy. Không chịu tin vào mắt minh, Harry chụp lấy mấy cái mền và rủ tung chung. Một con chuột chết rớt ra và lăn lổc một cách thảm sầu xuống sàn nhà. Ron vừa rên lèn vừa quãng mình xuống một cái ghế nhà bếp; Ilermìone nhắm mắt lại.

"Chưa hết hy vọng!" Harry nốí, và nó cất cao giọng gọi, " Kreacherĩ'

Một tiếng rắc thật to vang lên và con gía tinh mà Harry dã thừa kế một cách vô cùng bất đắc dĩ từ chú Sìrius đột ngột từ cõi không hiện ra trước cái lò sưỏi trống trơn lạnh lẽo: nhỏ xíu, chi bằng một nửa kích thước con người, da tái mét nhăn nheo bọc xương, tóc trắng phau mọc Ha chỉa từ sau vành tai giống cánh dơi. Y vẫn còn mặc miếng giỏ rách dơ hầy mà y đã mặc khi gặp tụi nó lần dầu tiên, và cái vẻ khinh khỉnh khi y cúi chào Harry cho thấy thái độ của y dối với sự thay thầy dổi chủ chẳng thay dổi gi hơn bộ dạng bèn ngoài của y.

"Chủ nhân," Kroacher khào khào nói bàng giọng ếch dực, và cúi rạp xuống lẩm bẩm với dầu gối của y, "dã trd về ngôi nhà xưa của Nữ Chủ nhân tỏi với thằng phản bội huyết thống VVeasley và con Máu Bùn..."

"Ta cấm mì gọi bất cứ ai là 'phản bội huyết thống' hay 'Máu Bùn'," Harry làu bàu. Nó coi Kreacher, mủi dài như vòi và mắt toét dó ngầu, là mòt dối tượng dặc biệt khó ưa, ngay cả trong trường hợp con gia tinh này không bán dứng chủ Sirius cho Voldemort đi nừa.

"Ta cổ một câu muồn hỏi mì/' Harry nối, tim nó dập híti nhanh khi ngổ xuống con gia tinh, "và ta ra Lệnh cho mi thành thật trả lờì. Hiếu không?"

"Dạ, thưa chủ nhân," Kreacher nói, Lại củi rạp xuống. Harry (hây mỗi y nhép nhép khỏng thành tiếng, chắc hẳn Là dang ghìm Lại những lời sỉ nhục mà bây giở y đã bị cấm thốt ra.

"Cách đây hai năm," Harry nói, trái tim nó đang dộng ình ình vào be sườn, "cổ một cái mật dây chuyền vàng rất to trong phòng khách trẽn lầu. Tụi này đă quăng nỏ di. Mi cỏ lấy cắp nó Lại không?"

Im lặng mội Lúc, suỏt Lúc dỏ Kreacher dứng thẳng lên dế nhừv tạn mặt Harry. Rồi y nổi, "Cổ."

"Bây giò nổ ở dâu?" Harry hdn hờ hbi, Ron và Hcrmione tò ra mừng rở.

Kreacher nhắm mắí lại như thế y không thê nâo chịu dựng nổi viẹc nhìn thây những phán ứng đỏi với lời nỏi tiếp theo của y:

"Mất."

"Mất?" Harry lặp lại, sự hân hoan bay thoát khỏi ngưdi nó, "Mi muốn nòi gì? Mít à?"

Con gia tinh rủng mình. Y lác Lư.

"Kreachcr," Harry nói giọng dữ ton, "Ta ra Lẹnh cho mì..."

"Mundungus Fletcher," con gia tình rầu rĩ thốt len, mắt y vẩn còn nhắm nghiền. "Mundungus Fletcher đã ãn cắp hết. Tranh của Liếu thư Bella và tiểu thư Cissy, găng tay của Phu nhằn, huy chương Merlin đệ nhât đẳng, những cái cốc có gia huy, và... và..."

Kreacher há miệng hớp khổng khí: bộ ngực lép của y nhô Lên xẹp xuống gap gáp, rồi mắt y mỏ bừng ra và thét lèn một tiêng rú kinh hoàng.

"... và cái mặt dây chuyền, cái mát dây chuyền của cậu chứ Regulus. Kreacher đã làm sai, Kreacher khống thực hiện dược Lệnh của cậu chủ!"

cồn chuyện ftna Kreanher

Harry phản ứng then bản năng: khi Kreacher nhào íới chụp cây sắt cời lứa dựng gần vỉ lò sưởi, [ Iarry củng lao mình nhào vồ con gia tinh đè y nàm bẹp dưới sàn. Tiếng hét của Hermione hòa lẫn tiếng ni của K readier, nhưng Harry rống to hiín cả haí, "K readier, la ra lệnh cho mi nằm yen!"

Harry cảm thây con gia tình cứng dở, bèn buồng y ra. Con gia tinh nằm bẹp dí trèn sàn dá lạnh, nưdc mắí trào ra từ hai con mát lồm sâu.

"Harry, cho ống dứng dậy!" Hermione thì thầm.

"Dể nố có thế tự đánh nó bằng cây sắt cời lửa hả?" ĩlarry th(V phì phèo, vẫn quỳ bèn cạnh con gia tinh. "Mình khỏng đồng ý. Này, Kreacher, ta muốn biết sự thật, ỉ^m sao mi biết lão Mundungus rietchcr đã đánh cắp cái mặt dây chuyền?"

"Krcacher thây hắn!" Con gia tinh nói trong tiếhg thỏ hốn hen trong khi nước mắt tuỏn qua cái mùi dài ngoằng chảy vào cái miộng dầy răng xám xịt. "Kreacher thấy hắn di ra khỏi cái tủ của Kreacher hai tay Ồm dầy kho báu của Kreacher. Kreacher bảo tèn dạo chích dứng lại, nhưíig Mundungưs Fletcher phá lên cưdi rồi ch... chạy..."

"Mi nòi cái mặt dây chuyền của cậu chủ Regulus," Harry nòi. "Tại sao? Cái dó có nguồn gốc ở đâu? Chú Regulus làm gì vói nó? Kreacher, ngồi day và nói cho ta biết mọi thứ mi biết ve cái mật dãy chuyền, và mọi viộc chủ Regulus đà làm Hen quan tới cái mật dầy chuyền đố!"

Con gia tinh ngồi dậy, co ro như một trái banh, ủp bộ mặl ưót nhẹp cúa y vào hai đầu gối, và bắt đầu lắc lư từ sau ra trước và từ trước ra sau. Khi y nói, giọng của y nghen nghẹn nhưng vẫn nghe ro ràng trong cản nhà bếp im ắng vang vang.

"Cậu chủ Sinus bó di, một sự gìái thoát, bởi vì cậu ấy là một ke hư hỏng và cách sống bừa bã ì cúa cậu ây làm tan nát trái tỉm Bà chủ. Nhưng cậu chủ Regulus có niềm kìeu hãnh đung dắn; cậu biết đièu gì xứng dáng vởi cái ten Black và phẩm gíá huyết

thống thuần chủng của cậu. Suốt nhiều năm trời cậu chủ nổi về Chúa tế Hác ám, ngưừi sẽ dưa các pháp sư ra khỏi sự trốn tránh dể cai trị bọn Muggle và bọn có gốc Muggle... và khi tròn mười sáu tuổi, cậu chủ Regulus đi theo Chủa tể Hắc ám. Tự hào lắm, tự hào vô cùng, hạnh phúc vỏ cùng dược phục vụ...

Và một hôm, một nám sau ngày gia nhập, cậu ch lì Regưlus xuống nhà bếp để gặp Kreacher. Cậu chủ Regulus luồn luôn thích Kreaeher. Và cậu chủ Regulus nói... Cậu chủ nói..."

Con gia tình già lắc lư nhanh hon bao giờ hết:

"... cậu chủ nóí Là Chua tể Hắc ấm đò í có một gia tinh."

"Voldemort cần một gia từứi à?" Harry lặp lạí, nhìn qua Ron và Hermione, hai dứa dó củng hoang mang như nó.

"Dạ phải," Kreacher rèn rỉ. "Và cậu chu Regulus dà tình nguyẹn hiến Kreacher. Đó là một vinh dự, cậu chủ Regulus nói, một vinh dự cho cậu và cho Kreacher, kẻ chắc chắn sè làm bất cứ diều gì mà Chúa tể Hắc ấm ra lệnh cho y làm... và sau dó tr... trở về nhà."

Kreacher lắc lư nhanh hơn, y thờ trong tiếng nức nở.

"Thế là Kreacher di gặp Chủa tổ Hắc ám. Chúa tể Hắc ám khống nói cho Kreacher biết việc họ sắp làm, chỉ dem Kreacher đi cùng ngài dến một cái hang bốn bờ biển. Và xa hơn cái hang đó là một cái hang loin nữa, và trong cái hang lớn có một cái hồ đen..."

Tóc gáy của Harry dựng đứng lên. Giọng rền rĩ của Krcacher nghe dường như vọng đến nó từ bên kia mặt nước đen. Nó nhìn thấy những gì dã xảy ra, rõ ràng như thể nó dà có mặt ở dó.

"... Có một chiếc thuyền..."

Dĩ nhiên là dã có một chiếc thuyền; Harry biết chiếc thuyền đố, nhỏ xíu và xanh rờn rỢn, bị phù phép dể chỉ cổ thể đưa một người kèm theo một nạn nhân hướng ra hòn đảo ở giữa hồ. Vậy ra đầy là cách Voldemort kiểm tra việc phong vệ chung quanh cái lVưòíng Sinh Linh Giá, bằng cách mượn một sinh linh có thể vứt di, một gia tinh..

rân «huyện f»ila Kreanher

"Có một cái ch... chậu đầy thuôc dôc ở Irên đảo. Ch... Chúa tế Hắc ám bắt Kreacher uống thuốc dó../'

Con gia tính run rấy từ đầu dến chân.

"Kreacher dầ uống, và khi uống Kreacher đã thấy chuyện kinh khung... ruột gan Kreacher cháy bỏng... Kreacher thét gọi cậu chiỉ Regulưs cứu giúp mình, Kreacher thét gọi Nữ Chủ nhân Black, nhưng Chúa tể llắc ám chi cười... Ngài bắt Kreacher uống tâì cá thuốc dộc dó... Ngài thả một cái mặt dây chuyền vô trong cái chậu rỗng... ngài đổ thèm thuổc dộc vô đầy chậu.

"Và sau dó Chứa tể Hắc ám giong buồm ra di, bỏ lạí Kreacher tròn đảo...”

Harry có thế thây cá việc dó như dang xảy ra. Nó thấy gương mặt trắng bcch giông như mặt rắn của Voldemort biến mất vào bóng tối, hai con mắt dỏ nhìn không chứl xót thương con gia tinh dang giẫy giụa mà cái chết sè đến chỉ trong phút chốc, khi y khồng thể chịu dựng hơn nữa cơn khát cùng cực mà chất dộc cháy bỏng dó gày ra cho nạn nhân... Nhưng tới dây, trí tưởng tượng của Harry khồng thể di xa hơn nữa, bdi vì nó không thể hiểu Kreacher đầ thoát ra dược bằng cách nào.

"Kreacher cần nước, Kreacher bò tới mép dảo và uống nước hồ den... và nhừng bàn tay, những bàn tay chết, thò lên khói mặt nưdc và lôi Kreacher xuống dưỏi mặt nước...”

"Làm sao mí thoát ra?” Harry hỏi, và nó không ngạc nhiên khi thấy chính mình thì thầm,

Kreacher ngấng cái dầu xấu xí lên nhìn Harry bằng dôi mắt to dỏ quạch.

"Cậu chủ Regulus bảo Kreacher trở về," Kreacher nói.

"Tôi biết... nhưng làm cách nào mì thoát được bọn Âm binh?"

Kreachcr dường như khổng hiếu.

"Cậu chủ Regulus bảo Kreacher trór về," y lặp lạí.

"Ta biết, nhưng../7

''Oi, quá rỏ ràng, khống thấy sao, Harry?" Ron nói. "Nó Độn thô!"

"Nhưng... ngươi ta không thể Bộn thố vô hay ra cái hang đỏ," Harry nổi, "nếu khồng thầy Dumbledorữ..."

"Pháp thuật của giđi gia tinh không giống pháp thuật của giới phù thủy, đung không?77 Ron nổi, "Y mình nổi tà, ho cố thế Hiộn hình hav Bộn thô ra vỗ trường Hogwarts trong khi tựì mình đâu cỏ làm được."

Mọi người im lậng trong lúc Harry tièu hỏa diều này. Làm sao mà Voldemort cổ thế phạm một sai lảm như vậy? Nhưng trong khi nó còn đang suy nghỉ về việc này thi Hermione đă nỏi ra, giọng cồ bỏ hơi lạnh.

"Dĩ nhièn, Volđemort hắn coi trình độ của giới gia tình còn lâu mdi dáng cho hắn để ý tới... Hắn ắt chưa bao giơ nghĩ tới chuyền gia tình có những pháp thuật mà hán không có."

"Luật lệ tối cao của gia tinh là mộnh lệnh của chủ nhân" Kreacher nói giọng xướng ngâm. "Kreacher dược lẹnh vế nhà, vì vậy Kreacher trỏ về nhà,.,"

"Vậy tà, ông dã tàm cá ì diều người ta báo ông làm, phải không?" llermionc ân cần nỏi. "Ỏng không hồ bất tuân lệnh chủ!"

Kroacher lắc đầu, lăc lư nhanh chưa từng thấy.

"Vây chuyẹn gì xảy ra khi mi trơ về?" I Iarry hỏi. "Regulus nỏi gì khi mi kế cho ồng ấy nghe chuyẹn dã xáy ra?"

"Cậu chủ Regulus rất lo lắng, rất lo lắng," Kreacher rền rì. ''Cậu chủ Regulus báo Kreacher ẩn mặt và khống dược ra khỏi nhà. Và Tồi... ít lâu sau dổ... một buổi tối cậu chủ Regulus dến tìm Kreachcr trong cái tu chỏn, và cậu chủ Regulus rất lạ, không giống với cậu chú thường ngày, Kreacher có thể nói, dầu óc của cậu chú bị hoang mang rối rắm... và cậu chú bảo Kreacher dưa cậu chủ dốn cái hang dó, cái hang mà Kreacher dã dến với Chúa tế nắc ám...77

Và thế lả cá hai ra di. Harry cỏ thế hình đung ra họ khá rõ ràng, con gia tinh già khiếp sợ và tay Tầm thủ gầy ngám don rất giống chu Sirius.., Kreacher biết cách mb cái cửa đă bị ếm bùa dè vào hang dộng ngầm dưới đất, biết each nầng cá ì thuyền nhỏ XLU lon: lần này chính cậu chủ kính you của y giong thuyền cùng y ra hồn dào có cái chậu thuốc doc...

"Vả chủ ây dã bắt mi uống thuôc độc hả?" Harry nổi, ghe tẻrm.

Nhưng Krcacher lắc dầu va khóc, Ilai bàn tay của Hermione dột ngột dưa len bưng lấy miộng: dưòng như cỏ bé vừa hiếu ra diều gì dỏ.

"Cậu ch... chủ Regulus lấy từ trong tủi của cậu ra một cái mặt dây chuyền giỏng như cái của Chua tố Ilác ám," Kreacher nói, nưổc mắt cháy dài xuống hai bèn cái mủì dài ngoằng. "Va cậu chu bảo Kreacher cầm lấy cái dó và tráo với cái mặt dây chuyền trong châu sau khi cái chậu cạn..."

Tiếng khóc nức nb của Kreacher giỏ dây trớ non lu loa the thỏ khiến Harry phải lập trung hết sức mới hiếu dưựe y.

"Và cậu chù ra lẹnh.., Kreacher phái đi... khỏng co cậu chủ. Và cậu chủ báo Kreacher... di vồ nhà... và khống bao gib nói cho Nữ chủ nhân biết... chuyên cậu chú đầ làm... mà phái tieu hủv... cái mặt day chuyền thứ nhất. Và cậu chủ uống... lất cà thuốc đồc... và Kroachcr dánh tráo hai cái mặt dây chuyền... và nhìn... khi cậu ch li Regulus.,. bị lối xuồng dưbi măt nước... và..."

"Oì, Kreachor!" Hermione dang khóc bỗng thỏi lèn đau dớn. cỏ bỏ đa khuỵu dầu gỏi quỳ xuống bên cạnh con gia tinh và toan ỏm lấy y, Ngay lập tức con gia tinh dứng bật dậy, nẻ xa cỏ bó, thái độ cự luvệt ro ràng.

"Con Máu Bùn chạm vào Kreacher, Kreacher không cho phóp làm vây, Nữ chủ nhân của Kreacher sè nổi gì?"

"Ta dã báo mi khỏng được gọi cỏ ấy là vMáu Bùn'!" Harry quát,

»

♦.

nhưng con gia tinh dã bắt dầu tự trừng phạt mình. Y ngã lãn xuống đất vầ dộng trán xuống sàn nhà.

"Ngãn ồng lạii Ngăn ổng lại!" Ilermione kèu la. "Ôi, bây giờ mấy bồ thây cách thức các gia tinh phải tuân lệnh lởm lợm như thế nào chưa?'7

"Kreacher . ngừng lại, ngừng ngay!77 Harry hót.

Con gia tinh nằm trên sàn, thỏ hốn hển và run rẩy, mui dầi xanh rờn bỏng nhẫy quanh cấi mui dài ngoằng của y, một vết bầm dã nổì lên trên cái trán vàng ệch, chổ y tự dộng xuống sàn, hai con mắt y sưng mọng, dò ngầu, và lai láng nưức mắt. Ilarry chưa lừng thấy cái gì dáng thương như vậy.

"Vậy là mi dem cái mật dây chuyền về nhà/7 nố nói giọng khống thương xót, bởi vì nố cương quyết tìm hiểu toàn bộ câu chuyện. "Và mi dã tièu hủy nó?"

"Kreacher làm gì cũng khòng dể lại dược chủt xây xát nào lèn cái dó," con gia tình than vãn. "Kreaeher dã thử mọi cách, mọi cách mà Kreacher biết, nhưng khống cách nào, khống cách nào có kết quả... Cái hộp bi ếm quá nhiều bùa phép dầy uy lực, Kreacher biết chắc chắn cách liêu hủy nỏ là phải vô tuốt bèn trong nổ, nhuhg nó khống chịu mở ra... K readier đã tự phạt mình, dã cố gắng lần nữa, rồi lại tự phạt mình, rồi lại cồ gắng lần nứa. Kreacher không thực hiện dược mệnh lệnh, Kreacher khống thế tiêu hủy cấi mặt dây chuyền! Và Nữ chủ nhân của Kreadier phái đĩèn vì buồn khố, bỏi vì cậu chủ Regulus biến mất và Kreacher khồng the nối cho bà biết chuyện gì dã xảy ra, không, bởi VI cậu chu Regulus dẫ cấm... cấm... câm Kreacher nói cho bầì cứ ai trong gia dinh biết chuyện xảy ra trong cái... cái... cái hang dộng..."

Kreacher bắt đầu bù lu bù loa dến nỗi chẳng còn nghe ra dược lời nào mạch lạc nữa. Nước mắt lăn dài xuống haì má của Hermione khi cỏ bé nhìn Kreacher, nhưng cổ bé khống dám đụng iới y một lần nữa. Ngay cả Ron, kẻ không hề có cảm tình vơí gia linh, cúng

bối rối. Harry ngồi Lạì trên gót chân và lắc lắc dầu, cố gắng làm cho đầu óc nổ sáng ra.

"Ta khống hiểu nổi mi, Kreacher à," cuối cùng nỏ nói. "Volđemort toan giết mi, Regulus chết đế hạ bệ Volđemort, nhưng mi vẫn vuì vẻ bán đứng chú Sírius cho Voldemort là sao? Mi dã hớn hỏ đì gặp Narcissa và Bellatrix, và thưng qua họ chuyển thống tin cho Volđemort..."

"Harry à, Kreacher không suy nghĩ như vậy đâu/7 Hemứone nỏi, vừa lau nước mắt bằng mu bàn tay mình. "Ong ta là một nố lệ; gía linh dã quen vứi sự dối xử tồi tệ, thậm chí tàn bạo; diều mà Voldemort làm đối với Kreacher cũng chẳng tàn ác hơn lồ thói thống thường là mấy. Chiến tranh phủ thủy thì có ý nghĩa gì dối với mộí gia tinh như Kreacher chứ? Ong la chỉ trung thành với người nào tử tế với ông ta, và bà Black ắt dã dối xứ như vậy, và chú Regulus chắc chắn củng dã làm. vậy, cho nèn ỏng ta sẵn lòng phụng sự họ và là cái loa phái ra niềm tin của họ mầ thối. Mình biết điều bồ sắp nói," cồ bé nổi tới khi Harry mở miệng phản dối, "rằng chủ Kegulus dã thay đối ý định... nhưng chú ây dường như chưa giải thích cho Kreacher diều đò, đúng không? Và mình biết tại sao. Kreacher và gìa đình chú Regulus dược an toàn nhất nếu họ cứ đứng trong hàng ngũ ihuẩn huyết thống. Chủ Regulus đầ cỏ gắng bảo vệ tất cả gia dinh."

"Chủ Sirius..."

"Chu Sirius rất tộ dối với Kreacher, Harry à, và dừng làm ra cái vê dỏ, chẳng ích gì, bồ biết là đủng như vậy mà. Kreacher dã cỏ dộc trong suốt mộl thời gian dài trưóc khi chú Sirius trỏ về sông ỡ dây, và cổ le ỏng ta dã thèm khát chút ân cần thông cám, và mình chắc chắn 'Tiếu thư Cissy7 và Tiểu thư Bella' cực kỳ đẽ thương dôi với Kreacher khi ỏng la tìm đến họ, vì vậy ông ta dền dáp bằng cách nói vón họ tất cá những gì họ muốn biết. Mình dă nói suốt từ dầu là phù thủy sẽ phải trả gìá cho cách thức họ dối

HARRY POITFR VẢ BẢO uèl T**i'** TlfẲ\

xử vdi những gia tinh, ừ, Volđemorl đã lãnh đú... và chứ Sirius củng vậy."

Harry không cãi lại. Khi nó nhìn Kreachcr thốn thức trên sàn, nỏ nhớ cụ Dumb]cdore đầ từng nói với nổ, chì mây tiếng đồng hồ sau cái chết cua chủ Sirius: 7hầy khống nghỉ là chú Sirius tửng coi Krcacher như mội sinh lĩnh có tình cảm íế nhị như tình cảm cửa con ngơíiì...

"Kreachcr à," một lủc sau Harry nỏi, "khi nào mi cám thấy được (hì... ơ... làm ơn ngồi dậy."

Krcacher nấc nghẹn hết mấy phut rồL mới nín khóc được. Sau dổ y lại lự lỏi mình dậy trong tư thế ngồi, đụi mắt bằng mấy khdp ngón tay y như một dứa con nít,

"Kreacher à, [ỏi muốn nhở ỏng làm một viẹc," Marry nói. Nỏ liếc qua 1 íermione đe mong đươc giúp đỡ. Nó muốn ra lệnh một cách tử tế, nhuhg dồng thời nỏ lại khống the giá bộ rvhư đó không phài là một mệnh lệnh. ì uy nhien sự đôi giong của nỏ dưởng như dược Hermione tán thành: cỏ bỏ mỉm cứởi khuyên khích.

"Kreacher à, tỏi muốn ỏng, làm ớn đi tìm lão Mundungus Fletcher. Chung ta cần tìm ra cái mặt dày chuyền... cáì mặt dây chuyền cua cậu chủ Kegulus ở đâu. Chuyện này rất quan trọng. Chúng ta muốn hoàn tảì cống việc mà cậu chủ Regulus dă khởi dầu, chúng ta muốn... ờ... bào đám là chú ấy dã khong chết một cách vỏ ích."

Kreaeher buồng thòng nắm tay xuống va ngittfc len nhìn Harry.

"Di Um Mundungus Fletcher ư?" Y rên rí.

"Và dưa lão về dây, về Quáng trưởng Grim mau Id," Harry nói- "Ông thầy ỏng có the làm dược việc đó cho chủng ta khỏng?"

Khi Kreacher gạt dầu và đứng lèn, Harry bổng nổi hứng. Nỏ rủt ra cái túi bùa cùa bác Hagrid cho và lấy ra cái Trường Sinh Finh Giá giá, cái mật dâv chuyền đánh tráo mà Reguỉus dã dế lại (rong dó lởi nhắn cho Voldemort.

"Kreacher à, lỏi... ơ... muốn ống giữ cái này/' Harry nổi, ấn cái mặt dây chuyền vào tay con gia tính. "Cái này vôn là của chứ Regulus và tỏi chắc là chú ấy muốn ỏng giữ nổ như một kỷ vật cúa lòng biết ơn về những gì ống dã..."

"Tuyệt chièu!" Ron noí khi con gia tinh vừa ngổ thấy cái mặt dây chuyền đã rú len một tiếng đẩy sứng sốt và đau thương, rồi tự lan dùng ra mật đất.

Gần nửa tiếng đồng hồ sau tụi nó mới dồ yen dược Kreacher, con gia tinh có vỏ xủc động quá mức vì dược tạng một vật gia báo của gia dinh Black đê làm của rièng nen dầu gồì y nhủn cả ra khống thế dứng dàng hoàng dược. Cuối cùng khi y cổ thể chập chững di vài bước, cà dám cùng theo y di tới cái tủ chén giang sơn của y, nhìn y nhét kỹ cái mật dây chuyền vô đống mền dơ hầy, và cam doan vdi y là tụi nố sẽ coi việc báo vộ cái mật dây chuyền đó là ưu tien sô một của tụi nổ khi y dĩ vắng. Lúc đó y bèn cdi rạp minh hai cái trưdc Harry và Ron, thậm chí còn làm một dộng tác cà giựt mắc cười về phía ITermione, dộng tác đổ rất có thể là một nỗ lực giơ tay chào trân trọng, trưdc khi y Độn thổ trong một liếng nổ tạch thiẹt to.

CHƯƠNG MƯỜI MỘT

**QUÀ HỔI LỘ**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image11.pngHarry tin chắc việc bắt lào Munđungus chỉ tốn vai tiếng dồng hồ là cùng, nên nó lè la khắp nhà suốt cả buổi sáng trong một trạng thái mong ngóng căng thẳng. Nhưng Kreadier khỏng trỏ về trong buổi sáng hỏm dó, thậm chí dến chiều cũng không về. Khi trời tôi, Harry cảm thấy nản lòng và lo lắng, và bữa ăn tối gồm chủ yếu là món bánh mì mốc dã bị I lermìone thử nhiều kiếu biến hóa vẫn khỏng xong củng chẳng giúp dược gì.

ếu Kreacher cổ thê thoát được một cái hồ dầy âm binh, íhì

Kreacher khống trcV về vào ngày hốm sau, mà hôm sau nữa cũng khồng về. Tuy nhièn, ỏ quảng trường bẽn ngoài tòa nhà số mười hai lại xuất hiện hai kỏ mậc áo choàng, và chúng ờ lì chỗ dó đến tối, chăm chăm nhìn về phía ngôi nhà mà chúng khồng thể nhìn thấy.

"Chắc chắc là bọn Tử Thần Thực Tứ," Ron nổi, khi nổ, Harry và Ilermione dòm ra từ cửa sổ phòng khách. "Liều chủng có biết lụi mình ỏ dây khổng?"

"Mình nghĩ là không," Hermíone nói, mậc dù trỏng cỏ bỏ có vỏ sợ hài. "Chứ nếu. biết thỉ chủng dã phấi lão Snape dến bắt tui minh rồi, dúng không?"

"Bồ cố cho là lâo đã từng đến dây và bi lởi nguyền của thầy Moody trói lưỡi không?"

"Có," lĩermione noi. "Chứ không thì lão đã có thế nói cho bọn kia biết cách vổ trong này rồi, dúng không? NhuVig cỏ lè bọn chứng đang canh chừng coi lụi mình cổ xuất hiện khống. Xét cho cùng, chúng biết Harry là chù nhà này mà."

"Làm sao chung..." Harry mới mờ miệng nổi.

"Không nhớ hả, di chúc pháp thuật bị Hộ kiếm tra mà? Họ tất phải biết íhầy Sirius đổ lại càn nhà này cho bồ."

Sự hiện diẹn của bọn Tứ Thần Thực Tử ờ bèn ngoài íàm tảng thỏm tình trạng bằl ổn ben trong ngôi nhà sô mười hai. Kè lừ lúc cổ tin nhắn đo Thần ĩlộ mẹnh của ỏng Weasley dom tứi, tụi nổ không nghe them dược tin nào từ bất cứ ai ờ ngoài quáng trưởng Crimmaulđ, và sự cãng thắng bắt dầu lộ ra. bồn chồn và cáu kính, Ron dã phát sinh ra môt thổi quen phiền nhieu là vọc cái Tắt sáng trong tui nó. Chuyện này dặc biệt chọc Hermione tức điồn lẻn, cô bé giết thì giờ trong khi chờ đợi Kreacher bằng cách nghiên cứu Những Chuyện Kể cua Hccdle the Bard và khống tán thưởng được cái cách dòn cứ chớp tắt chớp sáng.

"Bồ cổ thôi di khỏngĩ" Cô bé gào len vào dèm thứ ba ke từ lủc KreacheT vắng mặt, khi tât cá ánh sáng lại bị hút khói căn phòng khách một phen nữa.

"Xin lỗi, xin lỗi!" Ron nòi, bấm cái Tắt sáng dế trá Lại ánh sáng cho những ngọn dèn. "Mình không biết mình dang làm vậy."

"Sao, bồ không thế kiếm ra việc gì cò ích mà làm à?"

"Như việc gì, dọc truyện trỏ con hà?"

"Ron, thầy Dumbledore dế lại cho mình cuốn sách này..."

"... và thầy dể lại cho mình cái Tắt sáng này, có lẽ mình cổ nhiệm vụ xài nó!"

Khống chịu nối chuyện gây gổ vặt vãnh, 1 ĩarry lén ra khỏi phòng mà không bị hai dứa kìa dế ý. Nổ di xuống cầu thang vô nhà bếp, nơi nó ghé qua hoài vì nỏ chắc chắn dó là nơi Kreacher cổ

HARRY POTTER VÀ BẰO Bốl TỈ' THẲX

íriến vọng lá í xuất hiẹn nhất ơ giữa chừng cầu thang dẫn xuống hành lang, nỏ nghe cổ tiếng gõ len cánh cứa trươc, rồi dến tiếng lách cách kim loại và tiếng loảng xoảng của dây xích.

Mọi dây thần kinh trong cơ thế nó dường như đều cầng lèn: nổ rút cây đủa phép ra/ di chuyến vỏ bóng (ôi bên cạnh những cái đầu lâu gia tinh, và chờ dời. Cánh cửa mỏ ra: nó thoáng thây quảng trường được đèn chiếu sáng ở bên ngoài, và một bỏng người khoác áo choàng lách vô trong hành lang rồi khép lại cánh cứa sau lưng. Kè dột nhập tiến lơi một bươc, và giọng (hầy Moody hỏi: "Scverus Snape?" Tiếp theo là cái hình thù bằng bụi trồi lẽn từ cuối hành lang xông vào kẻ dột nhập, gíơ cao bàn tay chết.

"Tỏi không phải lả ké giết cụ, cụ Albus à," một giọng trầm dáp.

Bùa ốm dược gíảì: hình thù bằng bụi lại nổ banh, đế lại mỏt đám mây xám xịt khiến cho khỏng thể nhận ra kẻ mơi dến.

Harry chĩa cây dủa phép vào giữa dám bụi đổ.

"Dứng im!"

Nổ quèn béng di bức chần dung của bà Black: tiêng hét cúa nó vừa vang lÊn, bức màn che khuất bà bay giạt ra và bà bắt dầu gào thét, "Dồ Mau hùn và dồ bấn thỉu ĩàm ố nhục ngôi nhà của ta..."

Ron vả Ilermione cùng chạy ào xuống cẩu thang đến sau lưng Harry, củng như nó, chủng chĩa dúa phép vào kè chưa biết là ai dang đứng trong hành lang bèn dươi, tay giơ cao.

"Khoan tấn công, thầy !à Remus đây!"

"Oi, may phươc quá!" Hermione nói giọng ỉu xìu, chĩa cây đùa phep ciia cỏ bé vô bà Black thay VI vỏ kẻ mơi đến, và cùng vơi một tiếng dùng vang lèn, tấm màn dưực khép kín trơ lại, vằ cán phòng lại lặng im. Ron cùng hạ cây dua phep của ntS xuống, nhutig Harry thì không.

"Hãy tự chứng minh!" Nó quát lại.

Thầy Lupin tiến vào vùng sáng ánh đèn, hai tay vẫn gíơ cao trong tư thế đầu hàng.

"Tồi là Remus John l upin, người sói, đỏi khi còn gọi là Moony, một trong bốn người chê ra tấm Bản đồ Đạo tặc, kết hồn với Nymphadora, thường được gọi là Tonks, và tỏi dã dạy con, Harry à, cách tạo ra một Thần Ilộ mệnh, nổ cỏ hình dạng của một con hươu."

"Oì, dung rồil" I Iarry nối, hạ cây đủa phép của nó xuống, "nhưng con phái kiếm tra, đúng không thầy?"

"Nói với tư cách cựu giáo sư bộ mỏn Phòng chống Nghẹ thuật Hắc ám của con, thầy hoàn toàn đồng ý là con phái kiểm tra. Ron, I Iermíone, hai con không nen hạ thấp sự phòng vệ cùa mình."

Tụi nổ chạy xuống cầu thang về phía thầy. Quấn mình trong lớp áo choàng di dưởng màu đen dày cui, thầy có vỏ kiệt sức, nhưng mừng đươc gập tụi nó.

"Vậy là không có dấu hiộu gì của Snape à?" Thầy hói.

"Dạ, khồng." Harry nổi, "Chuyện gì dang xảy ra? Mọi người bình an há thầy?"

"ừ" (hầy Lupin nói, "Nhưng chủng ta dang bị theo dõi. Có haí ten Tử Thần Thực Tứ tròn quầng trường ngoài kia..."

"Tụi con biẽt..."

"Ihầy phải f.)ộn Ihố vào dủng chóc cái bậc thềm trèn cùng bên ngoài cửa trưức dể chắc chấn bọn chủng khống thấy dược thầy. Bọn chủng khống biốt các con ở trong này, chứ nếu biết thì thầy tin chắc chúng SQ cho nhiều lâu la hơn dến bao vây ngoài kia; chứng dang bô ráp tât cả nhừng nơi có bất cứ lièn hệ gì tơi con, Harry à. Chúng ta hăy đi xuống lầu, cỏ nhiều chuyẹn cần nói vơí các con, và thầy muốn biết chuyện gì xảy ra sau khi các con rời Hang Sóc."

Thầy trỏ cùng đi xuống nhà bếp, ở dò Hermione chĩa cây dũa phép vào cái vi lò. Mộí ngọn lứa bùng cháy lên tức thi: nó tạo ảo giác âm áp cho những bức tường đá ảm đạm và tỏa ánh sáng lung linh trến cái bàn gố dài. Thầy Lupin lối từ bèn trong tâm áo choàng đi đường ra mầy chai bia bo và thầy trò ngồi xuống.

"Thầy dă tcH dây từ ba ngày trước nhưng thầy phải tống khứ tên Tứ Thần Thực Tứ theo đuỏí thầy," (hầy Lupin nói. "Sao, các con dến thắng đây sau dám cưới hả?"

'T)ạ không," Harry nói, "bị dụng dầu hai ten Tử Thần Thực Tứ ở một quán cà phê trên đường Tottenham Court rồi tụi con mới tỏi đây."

Thầy Lupin làm đố gần hốt bia bo của thầy xuống ngực áo.

'ÁCấ\ gì?"

Tụi nò giái thích chuyện dã xảy ra; khi tụi nổ nói xong, thầy Lupin tỏ vè kinh hoàng.

"Nhưng làm sao chúng tìm ra dược các con nhanh như vậy? Không thế nào lần theo dâu vết bât cứ người nào E)ộn thổ, trừ khi nám giữ dược họ ngay lúc họ biến mất."

"Và củng khồng cá vẻ gi bọn chung chi dạo choi tren dường Tottenham Court vào lúc dỏ, đủng khổng?" Harry nói.

" l ụi con thắc mắc," Hermione ngập ngừng nổi, "liệu Harry cố the vân còn Dâu Hiẹn tròn người bạn ầy không ạ?"

"Không thế được," thầy Lupin nói. Ron cổ VC tí tỏn dắc ý, và Harry cảm thây cực kỳ nhẹ nhõm. "Ngoài ra, nếu Harry vẫn còn Dâu Hiện (rèn người thì bọn chủng đà biết chác nổ ở dây, phải không nào? Nhưng thầy khồng (hể hiểu làm sao mà chủng cổ thế dò ra con <v dường Tottenham Court, điểu dó dáng lo lắm, thực sự đáng lo."

Trỏng thầy có vẻ hoang mang, nhưng dối với Harry thì vân đề đổ cố the đe thủng thang tính sau.

"'[‘hầy nổi cho tụi con biết với, chuyện gì xảy ra sau khi tụi

con dí rồi, tụi con chẳng nghe dược tin tức gì từ khi ba của Ron báo cho tụi con biết gia đình bình an/7

"A, chú Kingsley dã cứu chúng ta/7 thầy Lupin nối. "Nhờ cảnh báo của chủ ấy mà hầu hết khách dự dám cưới dã Độn thổ IrƯức khi bọn chủng tỏi/7

"Chúng là Tứ Thần Thực Tứ hay nhân viên Bộ Pháp thuật?" Hermione chen ngang.

'Tĩổ lốn; nhưng thực tế là bọn chung giờ đây dồu cùng một giuộc," thầy Lupin nỏi. "Có khoảng một tá đứa, nhưng chúng khỏng biết con à đó, Harry à, Bác Arthur nghe một tin dồn là chúng dã tra tấn ống Scrimgeour dể truy ra chỗ ở của con trước khi chúng giết ống, nếu chuyẹn đố dứng thi ông ây dâ không phản bộí con/7

Ilarry nhìn Ron và Hermione; vẻ mặl cùa tụi nỏ phản ánh nỗi sững sờ pha lần sự tri ơn mà nó cung cảm thấy trong lòng. Nó chưa bao giờ ưa ông Scrimgeour, nhưng nếu điều thầy Lupin nói là dúng, thi hành dộng cuối cùng của ông là cố gắng bảo vệ Harry.

"Bọn Tử Thần Thực Tứ lục soát Hang Sóc lừ dầu đến dáy," thầy Lupin nòi tiếp. "Chủng tìm thây COTÌ ma xổ, nhưng khống muốn tơi gần - và rồi chúng thấm vân tất cả những người còn ở lai suốt mây tiếng dồng hổ. Chúng cố moi tin tức về con, ĩĩarry à, nhưng dĩ nhi en không ai ngoại trừ Hội biết là con dã ở đỏ.

" Trong lủc chủng làm tan hoang dám CƯƠĨ, nhiều tên Tử Thần Thực Tứ khác củng xống vào sục sạo mọi cản nhà cổ liẽn hệ với ITội ờ vùng quê. Khỏng ai chết," thầy nối thêm rất nhanh, đoán trươc dược cầu hỏi. "Nhưng chủng rất hung hăng. Chủng dốt rụi nhà cùa Dedalus Dìggle, nhưng như các con biết, thầy ấy khổng có ở đó, và chứng dùng bùa Cực hình dối vơi gia đình của Tonks. Cùng lại là cố tìm ra chỗ mà con đì sau khi dến nhà họ. Họ dều bình an - họ sự, dĩ nhien rồi, nhưng về mật khác íhì vố sự."

' Bọn Tử Thần Thực 'Tử vượt qua đước tất cả bùa phép báo vẹ

HARRY POTTER v4 RẰO BỐ1 **tV** THẨN

đó sao?" Harry hỏi, vẫn còn nhớ những bùa phép dỏ đă linh nghiệm  
biếí bao trong cái đèm nỏ rớt xuống khu vườn nhà ba má cồ Tonks.

"Một diều con cần nhận thức rõ, Harry à, là bọn Tử Thần Thực Tử giờ dây dă giành dược toàn quyến ỏ Bộ Pháp thuật về phe chúng/' thầy Lupin nổi. "Chúng đà cỏ quyền thực hiên những bùa phép dả man mà khỏng sợ bị vạch mặt hay bát bớ. Chủng tìm cách xuyên thủng moi bùa phỏng vẹ mà chủng ta dã em chống lại chúng, và mội khi dã vào dược bèn trong, chdng dể lộ ra hết ý dồ vì sao chứng dến."

"Và bọn chủng cố thèm dưa ra một cái cớ nào cho việc tra khảo người ta về chỗ à cúa Harry không?" Hermione hỏi, giọng cô bế sắc đanh lại.

"À," thầy Lupin nói. Thầy ngập ngừng, rồi rút ra một tờ Nhật báo Tiên Tri dã được gâp lại.

"Đây," thầy vừa nói vừa dấy lở báo ngang qua mặt bàn về phía Harry, "sỏm muộn gì thì dằng nào con củng biết. Dỏ là cái cớ của bọn chúng de sãn lùng con."

Harry trả í bằng tờ báo ra, Một cái hình chụp gương mạt nổ thiệt to chiếm hết trang nhât. Nổ dọc cái lựa phía tren hình:

BỊ TRUY NẢ DẾ ĐI HU TRA VỀ  
CÁI CHẾT CỦA ALBUS DUMBLBDORE

Ron vè I ĩermione cùng rông lên phẫn nộ, nhưng 1 Iarry khỏng nổi gi cá. Nỏ dẩy tờ báo ra; nỏ khống muốn đọc thỏm nữa: nổ dã biết bài bảo sẽ nổi gì. Ngoại trừ những người có mặt ở tron đính tháp lức cụ Dumbleđore chết thì không al khác biết dược ai đâ thực sự gièì cụ, và như Rita Skeeter đã nổi vdi thế giỏi pháp thuật, người la nhìn thấv Harry chạy ra khỏi hiện trường ngay sau khi cụ Dumb led ore ngã xuống.

"Thầy rất tiếc, Harry à," thầy Lupin nỏi.

"Vạy là bọn Tử Thần 'Chực Tứ củng dã thao túng luốn cá tờ Nhậi báo 'Ị'ìốn Tri?” Hermione giận dử hôi.

Thầy l upin gật đầu.

"Nhưng chắc chắn người ta hiếu chuyện gì dang xáy ra chớ?"

"Cuộc đảo chánh dà diễn ra cm thâm và hầu như yên lậng," thầy Lupin nổi.

"C.iải thích chính thức về vụ ám sấl ỏng Scrimgeour là ông từ chức; thay vào cho của ỏng là Plus Thicknesse, ke dã bị ếm Lời nguyền Doc đoán."

"Vậy sao Voldemort khồng tuyên bố hắn là Bộ Irưdng Bộ Pháp thuật luỏn cho rồi?" Ron hòi.

Thầy Lupin bật cười.

"Hắn không cần làm vạy, Ron à. Hắn /à Bộ trưỏng thực quyền, nhưng mắc gì hắn phải ngồi sau cái bàn giây ở Bộ chứ? Bù nhìn của hắn, Thickncsse, sẽ lo công viẹc mỗi ngày, dế Voldemort rành tay bành Irưdng quyền lực của hắn rộng ra ngoài Bộ.

"Dương nhiên nhiều ngưdi suy ra dược việc gì dă xáy ra: yrong mấy ngày qua dã cỏ những thay dối dột ngột trong chính sách của Bộ, và nhiều người dang xì xầm rằng Voldemort ắt dứng dằng sau chuvện dó. Nhưng, vấn dề ở chỗ dó: họ xì xầm. Họ khdng dám tin cậy nhau, khống biết ai de mà tin; họ không dấm nói ra, sớ ràng nghi ngd của ho mà dứng thi gia dinh của họ SC trỏ thành mục tieu bị tân công. Dung, Voldemort dang thi hành một ầm mưu khỏn kheo. Tự phong chức cho hắn cố tho khơi dậy sự chống dôi còng khai: gìữ nguyỏn tình trạng ngụy trang tạo ra sự mập mở, bât ổn và sợ hãi."

"Và sự thay dổi đột ngột này trong chính sách của Bộ," Harry nói, "bao gồm cá việc cánh giác giới pháp thuật chống lại con thay vì Voldemort sao?"

"Chắc chắn dỏ là một phần trong mứu dồ của hắn," thầy Lupin

noi, "và do là một nước cờ cao tay. Chò dây cụ Dumbledore dã chối, con - Dứa tré sống sổt - chắc chán là biểu tượng và ngọn cờ chicu tập mọi sự đối kháng với Volđemort. Nhưng bằng cách ám chí con cổ nhúng tay vào cái chết của cu, Voldemort không chí treo gì á cái đầu cú a con, mà còn gieo hoang mang và sợ hầi vào những người cổ thế sè bảo vệ con.

"Dồng thời, Hộ dã khỏi dộng bài trừ phù thuy gốc Muggle."

'Ihầy Lupin chí vào tờ Nhật báo Tiên Tri.

"Xem trang hai."

Ilermione lật trang báo với ve tdm lợm như lúc cỏ bó cầm quyổn Bí Mật Nghệ Ihuậi ỈLÍc Ám.

"Đăng ký phù thúy goc Mugglcỉ" cỏ bế dọc to. "Bộ Pháp thuật dũng thực hiộn một cuộc kháo sá/ vồ những kỏ-gọi-ìà ỵPhù thúy gốc Muggĩe' dể hiểu biết hơn cách thức họ nắm giữ nhủtĩg bí mất pháp thuật

"Nghiên cứu gần dây do sỏ Bí mật thực hiện cho thấy pháp thuật chỉ cổ thể truyền từ cá nhân sang cá nhân khi phù thủy sính sản. Vì vậy, một khi khỏng chứng minh được dòng dõi phù thủy, ké-gọi-là phù thủy gốc Muggle rất cò thể da có dược quyền năng pháp thuật bằng cách trộm cắp hay cường doạL

"Bộ Lháp thuật cưởng quyết loại bỏ tận gổc bọn cưdp quyền năng pháp thuật đỏ, và dến nay dả gỏi thư mdi cho mọi kẻ-gọi- là phù thúy gốc Muggle đến trình diện dế dướe Uy ban Dàng ký phù thuy gốc Muggle mới dược bỏ nhiộm phỏng vân."

"Người la se không dế cho việc này xáy ra," Ron nói.

"Việc dỏ dang xảy ra, Ron à," thầy Lupin nói. "Trong lúc chúng ta dang nói dây, các phù thúy gốc Muggle dang bị bô ráp."

"KIhưng làm sao mầ người ta cổ thể bị coi là Trộm cắp' pháp thuật dưoc chứ?" Ron nổi, "Dó là vấn dề trí tuệ, nếu người ta cổ thế ãn cắp dược pháp thuật thì dâu có ai là á phù thủy chớ?"

"Thầy bĩốt," thầy Lupin nói. "Dằng nào đi nữa, ai không thể

chứng minh mình có ít nhấl một người bà con ruột thịt là phủ thủy, thì người đó bị coi như đã sở hữu quyền nàng pháp thuật bấí hợp pháp và phải chịu sự trừng phạt/'

Ron liếc qua Hermionc, rồi nói, "Nếu những phù thủy thuần chủng và phù thúy lai chính thức xác nhận một phù thủy gốc Muggle là thành viên trong gia dinh mình thì sao? Con se nối vdi mọi người 1 lermione là em họ của con..."

Ilermione nắm tay Ron siết nhẹ.

"Cám cm bồ, Ron à, nhưng mình sẽ khỏng dể bồ..."

"bồ sẽ khỏng còn cách nào khác đâu/' Ron vừa hùng hố nói vừa giừ chặt Lại bàn tay cỏ bé. "Minh sề dạy bồ gia phá của mình dế bổ có thể trả lời những chất vân về dòng dõi."

lĩermìone bật cười xao xuyến.

"Ron ới, tui mình đang dào tấu vứi Harry, kẻ bị truy nầ gắl gao nhât nưdc, nèn mình không nghĩ chuyên đó có gì là quan trọng. Nếu mình mà quay trờ lại trường học thì có thổ khác. Mà Voldemort dịnh làm gì với trường Iỉogvvarts?" Cô bế hỏi thầy Lupin

"Viẹc theo học giờ dây là cưỡng bách dôi. với mọi nam nừ phù thủy trẻ," (hầy Lupin dáp. "Viẹc đổ được thòng báo ngày hỏm qua. Dó là một thay dổi, bởi vì trước đày viẹc theo học trường Hog warts khỏng bị bắt buộc. Dĩ nhièn, hầu như mọi phủ thúy pháp sư ờ nưóc Anh đều dược giáo dục ở trường Ilogwarts, nhưng phụ huynh học sinh cỏ quyền dạy con cm mình ở nhà hay g(Vi chúng du học ớ nước ngoài neu họ muốn. Bằng vice cưỡng bách này, Voldemort se giám sát dược loàn bộ dân chung pháp thuật ngay từ khi họ còn ihcỉ ấu. Và dổ củng là một cách khấc dể loại ra những phù thủy gốc Muggle, bởi vì học sinh phái được cầp Huyết tích - nghĩa là phải chứng minh với Bộ Pháp thuật là chúng thuộc dòng dõi phù thủy - írưdc khi chung dược phép nhập hoc."

Harry cám thấy lợm giọng và tức điên: ngay lúc này, những dứa trỏ mười một tuổi đang mải mê vdi đống sách bủa chú mới mua không hay bièì rằng tụi nó sẽ khỏng bao giờ được thày trường Hogvvarts, cỏ thế cũng se không bao giờ còn gặp lại cha mẹ mình.

Thiệt là... thiệt là..." nổ lắp bắp, cố hêì sức tìm từ ngừ điền tả dươc nỗi kinh khủng trong ý nghĩ của nổ, nhưng thầy Lupin dã nhọ nhàng nổi.

'Thầy biết/'

Thầv Lupin ngập ngửng.

"Thầy se thỏng cảm nếu con khống thể thừa nhận việc này, Ilarrv à, nhưng 1 lội dang có ân tượng là cụ Dumbleđore dã trao cho con một sứ mẹnh/'

"Dạ, phái/' Marry đáp. "Ron cùng Ilermionc cùng cổ dư phần và hai bạn sẽ cùng di với con."

"Con có thế nói rieng cho thầy biết sứ mạng đó là gì khống?"

I Iarry nhìn vào gương mặt sỏm hằn nếp nhãn lồng trong mái tổc đàv những chớm bạc, và ước gí nó có thế trả lời khác dì.

"Thưa thầy Remus, con không nổi đưỢC/ con rất tiếc. Nếu cụ Dumb led ore đã khỏng nói với thầy thì con nghĩ là con cung không nổi được."

"Thầy củng nghĩ là con sẽ nổi vậy," thầy Lupin nói, tỏ VC that vọng. "Nhưng thầy vẫn có thế giúp con cách nào đó. Con biết nghồ nghiệp và khả năng cua thầy. Thầy cỏ thế di cùng các con để báo vộ. Các con khỏng cần nối cho thầy biết chính xác viộc CÁC con làm."

lĩarry lilng túng. Dây là một dề nghi rất hấp dẫn, mặc dù nó không thế hình đung ra làm cách nào tụi nỏ cổ thế giữ dưực bí mật sứ mệnh cua tụi nỏ nếu thầy Lupin lúc nào cùng kè kè bẽn cạnh.

Tuv nhièn, Hermíone lại tò ra ngư ngác.

"Nhưng còn cô Tonks?" Cồ bé hỏi.

"Cồ ây thì sao?" '['hầy Lupin nói.

"Thì ơ.../' Ilermione nói, măt mày nhần lại. "Thầy vđi cỏ ấy cưới nhau rồi mà! cỏ ấy sẽ cảm thây thế nào nếu thầy bó di vứi tụi con?"

"Tonks se tuyệt dối bình an/' thầy Lupin nòi. "Cô ây sẽ ó nhà ba má."

Cổ gì dỏ là lạ trong giọng nổi của thầy Lupin, nghe như lạnh lùng. Mà cá ì ý íưdng cô Tanks tiếp tục tròn tránh ở nhà ba má cô ây cùng kỳ cục nốt; xét cho cùng/ cô Tonks là mốt thành viên của Hội, và theo như Harry biết, cỏ chắc hẳn muốn xông pha trận mạc lắm.

" Thầy Remus à," Ilermione nòi, dè dặt thăm dò, "mọi việc cỏ tốt dep không... thầy hiếu... giữa thầy và..."

"Mọi việc dều tốt, cám ớn con," thầy Lupin nói giọng châm chọc.

Hermionc dỏ mặt. Mọi người lại im lặng một lát, một sự im lăng ngượng ngùng và bối rối. Rồi thầy Lupin nói, vdi cái vẻ buộc lòng phải thừa nhận một diều khống dược dễ chiu lắm. "Cố Tonks sắp cò em be."

"CM, tuyệt quá!" Ilermione ré lên.

"Xuât sắc!" Ron phấn khdi nói.

"Chúc mừng cô thầy," ĩlarry nói.

Thầy Lupin gượng cười trông như một cái mếu, rồi nóí, "Vậy... các con nhận lời dề nghị của thầy há? Bộ ba se thành bộ bồn há? Thầy không tin là cụ Dumbledore khống tán đồng, xét cho cung, cụ đã chỉ dịrvh thầy làm thầy dạy các con Phòng chống Nghệ thuật Hác ám. Và thầy phái nổi với các con thầy tin là chúng ta sẽ dương dầu vứi những ma thuật mà nhiều người trong chung ta chưa bao giờ gặp phải hay tưdng tượng nổi."

Cá Ron và ĩlermione đều nhìn Harry.

"Chỉ... con chỉ hỏi cho rô thôi/' Marry nổi. "Thầy muốn bỏ cỏ Tonks ở nhà ba má cô ây và bỏ di với tụi con à?"

"Cô ây se tuyệt đôi an toàn ở dỏ, ba má cô sẽ chăm sóc cố," thầy Lupin nổi. Thầy nói với giọng dứí khoát gần như dửng dưng. "Harry à, thầy chắc chắn ba James muôn thầy ở bòn con."

"Dạ," Harry chậm rãi nối, "con khồng chắc, '[hực ra, con hơi chắc là ba con sẽ muốn biết tại sao thầy [ại khồng ở bên con của chính thầy."

Net mặt của thầy Lupin lái đi. Nhìẹt dộ trong nhà bếp cổ lõ đầ tụt xuống khoảng mười độ. Ron trợn mắt nhìn quanh phòng như the nó được ra lênh phái ghi nhá chuyẹn này, trong khi mắt của Ilermione thì đảo từ Harry sang thầy Lupin rồi dáo lại.

"Con khồng hieu rồi," cuối củng thầy Lupin nổi.

"Vậy thầy giải thích đi," Harry nổi.

Thầy Lupin nuốt nước miếng.

"Thầy.-, thầy đã sai lầm trầm trọng khi cưới cỏ Tonks. Thầy cứ cươi dù biết là không nèn và từ iiíc cươi đến giở thầy hỏi tiếc vỏ cùng."

"Con hiếu rồi," Harry nói, "vậy là thầy cứ thố mà bó rơi cỏ ây và dứa con rồi dồng theo tụi con chứ gì?"

Thầy Lupin đứng bật dậy: chiếc ghế của thầy ngã lật ra sau, và thầy trừng mắt nhìn tui nổ dữ dằn đến nỗi Harry thấV/ lần dầu tìèn, dấu vết của sổi hiện trên gương mật người cúa thầy.

"Các ngươi cổ hiểu tỏi dầ dem lại tai họa gì cho vợ và dứa con chưa sinh của tối không? Lẽ ra tồi dừng bao giờ cươi cỏ ấy, tỗì đã biến cô ấy thành kỏ ngoài lề xả hội!"

Thầy Lupin đá cái ghế mà thầy đẵ làm ngã chổng kềnh.

"Các ngươi chi nhìn thầy tôi ở trong Hội, hay đưứi sự che chơ cùa cụ Dumbleđore ờ trương Hogvvarls! Các ngươi khống biết phần lơn thế giơi phấp thuật nhìn những sinh vật như chủng lôi như

thế nào! Khi họ biết cái họa mà tôi phải mang, họ khổng thế nào vồ tư nổi chuyện vơi tỏi! Các người không thấy tỏi đã làm gì sao?

"Ngay cả gia đình cố ây củng bị ghc tơm lầy vì cuộc hôn nhân của chúng tồi, cha mẹ nào muốn dứa con gái duy nhất của mình CƯƠĨ một người sổi hả? Và đứa bé... dứa bó..."

Thầy Lupin dang nắm CÀ túm tơc của thầy mà giật; tròng thẩy như dầ loạn trí.

"Những người như tỏi thường khồng sinh con dở cái! Con cái sC giống như mình, tỏi chắc chắn diều dó - làm sao tồi cỏ thể tha thứ cho mình, khì dã biết mà cứ liều di truyền kiếp phận của minh cho dứa con vỏ tội chứ? Và nếu nhờ phép lạ nào dổ, dứa con khỏng giỏng tỏi, thì tot hơn, trảm lần lốt hơn cho dứa nhỏ thà không có cha, một người cha khiến nổ phải xấu hổ!"

"Thầy Remus!" Hermione thì thầm, nước mắt ứa ra. "Thầy dừng nổi vậy - làm sao cỏ đứa nhỏ nào lại xấu hố về thầy được chỏ?"

t$K, chưa chắc đâu, Hermione," Harry nối. "Tỏi hơi xấu hố về ông ấy dó."

Harry không biết cơn giận của nỏ trào lẻn lừ dâu, nhưng thiic cho nó phải đứng bật dậy. Trông thầy Lupin như thổ vừa bị Harry đấm một quá.

"Nếu chế dộ mơi coi những phù thủy gốc Muggle là xấu xa," Harry nói, "(hì họ sẽ đối xứ như thế nào vơi một người soi lai mà cha nổ cổ chân trong Hội? Cha tối dã chết vì cố gắng báo vệ mẹ tôi và tôi, vậy mà òng cho là cha (ôi muốn ông bó rời con ông dế di phiêu lưu vơi tụi tôi à?"

"Sao... sao cậu dám..." thầy Lupin nói. "Đây không phái là chuvên ham hố... mạo hiếm hay vinh quang cá nhân... sao cậu dám nghĩ ra một điều như..."

"TỎI nghĩ ống đang nổi máu liều," Harry nổi. "Ong mơ tương kiểu sống của chú Sirius..."

"Harry, dừng mà!" Ilermionc năn ní nó, nhưng nó cứ tiếp tuc nhìn chòng chọc vào gương mật tái tím của thầy Lupin.

'Tôi không Un được điều này/' ĩlarry nói. "Người dã dạy tỏi chiến dấu với bọn Giám ngục lại là... đồ hèn nhát."

Thầy Lupin rút cây dua phép của thầy ra nhanh dến nỗi Ilarry không kịp dụng tới cây dũa phép của nổ; một tiếng nố dùng thiẹt to và nỏ càm thấy bán thân mình bay ngược ra sau như thể bị dấm văng; khi dộng vào tưdng nhà bếp và trượt xuống sàn, nó vừa kịp thoáng thấy vạt sau (ấm áo choàng của thầy Lupin khuâí sau cánh cửa.

"Thầy Remus, thầy Remus, quay lại đi Ihầyí" Hermione khốc gọi, nhưng thầy Lupin khống đáp lại. Một lát sau tụi nổ nghe tiếng cánh cửa trước dỏng sầm.

"Harry!" Hermione tru tréo. "Sao bồ có thế ãn nói như vậy?"

"Dễ mà," Harry nói. Nỏ dứng lon, cám thây một cục u dang phồng lên ở chỗ dầu nổ dã dụng vố tường. Nổ vẫn còn cẩm giận dốn nổi run bần bật.

"Dừng nhìn tôi như vậy!" Nỏ nạt Hermione.

"Đừng kiếm chuyện vói bạn ấy!" Ron gầm gừ.

"Dừng... đừng... tụi mình khống dược chống lại nhau!" Hermione nổi, xông vào giữa hai đứa con trai.

"Bồ lẽ ra khồng nèn nói những lời dỏ với thầy Lupin," Ron nòi vỏi Harry.

"Ong dấng nghe nhừng lời dỏ." Harry nói. Nhửng hình ảnh khồng nguyên vẹn nối nhau lướt qua dảu nó: chú Sirius rời xuyốn qua bức màn, cụ Dumbledorc lư lứng giừa không trung, khồng toàn thây; một ánh chdp xanh rờn nháng len và giọng nối của má nó, van xin lòng từ bi...

"Cha mẹ..." Harry nói, "không nèn bỏ rơi con cái trừ khi... trử khi họ đành phải..."

"Harry à..." Hermionc nói/ đưa tay ra đế vỗ về, nhuftg Harry gạt ra và bổ đi, mắt nỏ ngỏ đàm đãm ngọn lứa mà Hermione đã hô biến thành. Nó cổ lần đă nói chuyẹn với thầy Lupin ỏ lò sưới đố, Um kiếm lòng tin vào ba James, và thầy Lupin đà vỗ về nổ. Gift (Jay gương mặt trắng bệch dau khổ của thầy Lupin dường như troi lềnh bềnh trong khống gian ÌTƯctc mặt nó. Ilarry cảm thấy một cơn hối hận trào dâng khiến nỏ muốn ói. Cá Ron lẫn Hermione dều khống nói gì, nhưng Harry đoán chắc haí dứa nố dang nhìn nhau ớ sau lưng nỏ, lậng lồ trao dối cầm nghĩ với nhau.

Nó quay [ại và bắt gập hai dứa kìa vội vã ngoánh mặt đi, không nhìn nhau.

"Mình biết lẽ ra mình khồng nên gọi thầy ấy là dồ hèn nhát."

"ừ, khỏng nẽn," Ron nỏi ngay,

"Nhưng thầy ấy hành xử như một kẻ hèn."

"Thì cũng không nen..." Ilermionc nối.

"Mình biết," Harry nói. "Nhưng nếu chuyện này khiến cho thầy ấy quay trỏ lại vdi cồ '1'onks thì cũng dáng, phái không?"

Nỏ không thế giữ cho giọng nó khống có vẻ biện bạch. Ilermionc tb vẻ cảm thông, Ron thì không chắc. Harry ngó xuống chân, nghĩ dến cha nổ. Liệu ba James có tán thầnh những lời nố nói với thầy ĩ upin khỏng, hay ba se nổi giận vì cách dôi xứ cùa con trai ba vdi người bạn củ ciia ba?

Cái nhà bếp im ắng dường như còn ong ong nỗi sững sờ vbi cảnh vừa rồi và với sự trách mốc khồng nói ra lời của Ron và Hermìone. Tờ Nhật háo Tiên Trí mà thầy Lupin đem tới vẫn còn nằm trừn bàn, gương mặt Harry trên trang nhất dang ngó dấm đàm cái trần nhà, Nỏ di tdi cái bàn và ngồi xuống, mở dại tờ báo ra, giá bộ dọc. Nó không the dọc vỗ chừ nào; dầu nó vẫn còn dầy ứ dư âm cuộc dối dầu vổi thầy Lupin. Nổ chắc là Ron và Hermione lại tiếp tục trao dối cám nghĩ trong im lặng phía bẽn kia tở báo iìên Trí. Nổ lật Lờ báo xột xoet, và cái tèn của cụ Dumbleđore nổi

bật lên bát mắt nó. Nó mất một lát mới hiểu được ý nghla của tấm hình chụp cảnh một gia đình. Bến dưới tấm hình là hàng chư "Gia đình Dumbìedore, từ trái qua phải: Aỉbus, Pereívaỉ, bồng dứa con mớỉ sinh Aliana, Kendra, vá Aberíorth."

Tấm hình thu hút ngay sự chú ý của Harry, nó xem xét tấm hình kỹ lưỡng hơn. Cha ciía cụ Dumbledore, ông Percival, là một người dàn Ang đep có dôí mát có vẻ long lanh ngay cả trong tấm hình củ đã mờ phai nầy. Đứa be sơ sinh, Ariana, chỉ hơi dài hơn Ổ bánh mì một chút xíu và không còn thấy rõ được nữa. Người mẹ, bà Kendra, có mái lóc đen nhanh bới lên thành một bủi cao. Gương mật của bà rất có nét, như dược chạm trổ. Harry nghĩ dến hình của những thổ dần châu Mỹ mà nó lừng xem trong lủc nổ nghiên cứu doi mắt đen, đôí gò má cao, và cái mủi thẳng trang nghiêm đĩnh dạc ngự trèn bộ áo dầm lụa cao cổ. Albus và Aberíorth mặc áo khoác cổ cổ cồn viền ren hài hòa và cổ cùng kiểu lóc dài dến vai y như nhau. Albus trông lớn hơn Aberforth nhiều tuổi, nhưng mặt khác hai chàng trai rất giống nhau, bdi vì hình này chụp trước khi Albus bị bể mũi và trước khi cậu bắl đầu đeo kiếng.

Cá gía đình cỏ vẻ rất hạnh phúc và bình thường, cùng mỉm cười thanh thản trên mặt báo. Cánh tay của be Ariana thò ra khỏi khăn tã vẫy vểy một cách lư đãng. Harry nhìn lên phía trên tấm hình và thây cái tựa:

TRÍCH ĐOẠN DẶC BIỆT TỪ TIỂU SỪ SAP XUẤT BẢN  
CUA ALBUS DUMBLEDORE

Tác giả: Rita Skeetcr

Nghĩ rằng dầu có đọc bài báo thì củng không thế khiến nỏ cảm thấy khốn khổ hơn tâm trạng đang có, Harry bắt đầu dọc.

Từ hào và kièu hanh, Kcndra Dumbỉedore không thể chịu dựtìg *dược*

cuộc sống ờ Mouìd^on-the- Woìd sau khi ông Pcrdvaì chồng bà bị bắt

rùm beng và bị tống vào nguc Azkaban. Vì vậy bà quyết định bứng gốc gia đình đi và tái định cư ở Thung ỉũng Godric, ngồi làng sau này nổi tiắrtg là hiện trường của vụ thoát chết kỳ lạ của Harry Potter khỏi bàn tay Kẻ-mà-ai-cũng-bĩtt-ìà-ai-dó.

Cũng như Moul-on-the-vvold, thung lũng Godríc là què nhà của một sô' gia dinh phù ữiủy, nhuhg vỉ Kendra khống quen biết ai trong số dó, bà sẽ tránh dược sự tọc mạch về tội ác cảa chồng bà mà bà phải đồi mặt trong ngồi làng trước đày của bà. Bằng việc từ chối tới từ chối lui sự chú động kết thân trước của nhũììg láng giềng phù thủy mới, chẳng bao lầu sau bà đã bảo dảm cho gia dinh mình dược dể ỵèn.

"Dóng sập cứa vào mặt tôi khi tôi mang một mè bánh vạc nhà làm ghé qua chào mùhg bà ấy/' Bathiỉda Bagshot nối "Năm dầu tiên họ sống ở dó tối chỉ thấy có mỗi hai cậu con ừ ai. Khống hề biết cố cồ con gái ntu tối không thơ thẩn bắt Rận sầu dưới ánh trăng vào mùa đống sau khi họ dọn tớir và nhìn thấy Kendra dân Ariana ra khu vườn sau nhà. Dắt con bé đi vồng quanh bãi cỏ một lần, nắm chặt con bế, rồi dắt nó trở vô trong nhà. Không biết nghỉ sao về chuyên dó."

Cố vẻ như Kendra tưởng việc dọn đến Thung lủng Godric ĩà cơ hội hoàn hào đề giấu biệt Ariana vừửt viễn, mòt việc cố lẽ bà dã toan tính nhiều năm. Sự tính toán thời gian rất có ý nghĩa. Aĩiana chỉ mới bảy tuổi thì biến mất, và bảy tuổi là tuổi mà hầu hết các chuyốn vĩòn dồng ý là phấp thuật sẽ tự bộc lộ, nếu cổ. Không ngườỉ nào cồn sống ngày nay nhớ được Ariana từng biểu lộ thậm chí dấu hiệu nhỏ nhất về khá năng pháp thuật Vì vậy, dường như rõ ràng rằng Kendra đã quyết định thà giấu biệt sự tồn tại cúa cố con gái còn hơn là chịu dựng nối nhục nhă phâi thừa nhận bà ta dă sản sừúì ra một á phù thúy. Dọn xa khói hàng xóm vá bạn bè dã từng biết Aríana dĩ nhiên sẽ làm cho việc giam cầm cố bẻ hoàn toàn dễ dàng hcfn. l ừ dó trở ve sau, cỏ thể trông mong vào con số ít ỏi người biết đến *SƯ* tồn tại của Ariana đề giữ bí mật, bao gồm hai người anh

của cô béy những người dã ĩàng tránh nhùhg càu hổi mắc mứu bằng

câu trẩ ỉời mà mọ ch ủng dạy chúng: "Hm gái tòi you *Lịuá* khỏng di học *được "*

Tuần sau: Aìbus Dumbìcdorv ở Hogwarts -

những phần ữiướng và sự phổ trưởng

Harry đã nhầm: những gì nó dọc thực ra khiến nó cảm thấy đau khổ hưn. Nỏ nhìn lại târn hình chụp của cái gia dinh có vẻ hạnh phức đổ. Thật không? Làm sao nỏ biết dược? Nó muốn di tới 'ITiung lùng Codric, cho dù bà Hathilda không còn đủ minh mẫn dế Irò chuyện với nổ: nổ muôn đến thãm nơi mà nó và cụ Dumbledore đều dà mầt mát những người thân you. Nổ dang hạ tờ báo xuống dể hỏi ý kiến Ron và Ilermione, Ihì một tiếng nổ dùng điếc tai vang dội khăp nhà bếp.

Lần dầu tiỏn trong ba ngày qua ílarry quèn béng mất Kreacher. Ý nghĩ ngay lúc dổ cua nó là thầy Lupin xống vô nhà bếp trở lại, và trong nừa giây, nó khống nhận dạng dược cái khối tay chân giẫy giụa vừa xuất hiẹn trong không trung ngay bcn cạnh ghố cua nổ. Nỏ lật dật dứng lỏn khi Krcacher tự gờ y ra và củi rạp chào Harry, khào khào nỏi, "Thưa chú nhân, Kreacher dã trd về với lèn trộm Mundungus Fletcher."

Mundungus lồm cồm dứng dậy và rdl cây dũa phcp cùa lão ra; tuy nhiên, Iĩermione dâ nhanh hơn lăo.

"tyịâi giới!"

Cây dủa phép của lão Mundungus bay vèo lẻn không trung, và Hermione bắt lấy nổ. Kinh hoàng, lão Mundungus lao tỏi cầu thang. Ron chặn lăo bằng thế don chân khổa tay và lão tó nhào xuống sàn dá kèm tiếng nghiến răng trong họng.

"Chuyện gì?" Lão rống lên, vùng giầy cố gắng Ihoál ra khỏi sự kìm kẹp của Ron. "Tỏi dã lầm gì chớ? Cho một con gia tinh khốn kiếp dì bắt tồi, mây người dang giỏ trò gì há, tỏi dã làm gì, thả tối ra, thả tôi ra, nếu khỏng,.,"

"Ong khỏng ở trong cái thế lớn tiếng de dọa được dâu/' Harry nối. Nổ liệng tờ báo qua một ben, băng ngang nhà bếp bằng vài cái sài chân, và quì xuống bèn cạnh Mundưngus, lão đã thôi vùng vẫy và tó vè khiếp đảm. Ron đứng dậy, thd bốn hển, và quan sát khi Harry cẩn thân chĩa cây dũa phép vào cái mùi của Munđungus. Lão Mundungus bốc mủi mồ hỏi chua ỉoét và mủi khổi thuốc lá. Tóc lão rổì bủ và áo chùng cua lâo bê bết vết dơ.

"'íhưa chú nhân, Kreacher xin lỗi đã dem tên trộm vồ trễ," con gia tinh kháo khào nối. "Fletcher biết cách tránh bị bắt, cỏ nhiều chồ chui Iron và bọn dồng lõa. Nhưng mà cuối cùng Kreacher dã dồn được hắn tứi dường cùng."

"Ngươi làm giói lắm, Kreacher à," Harry nổi và con tinh cúi rạp xuống.

"Dây, tỏi có vài câu muốn hỏi ỏng," Harry nói vởì lăo Mundungus, lão hét len tức thì.

"Tòi hoảng sợ, dược chớ? Tỏi khỏng hề muốn di cùng, dừng mích lòng nhe, bồ tòo, nhưng tỏi khồng hề tình nguyện chết cho cậu, và cái Kè-mà-ai-cùng-biếl-là-ai khốn nạn đổ bay rượt theo tòi, bất cứ ai củng phải chuồn thôi. Tỏi dã nổi là lồi khống muốn làm chuyên dỏ mà..."

"Nối cho ông biết, khống ai trong sỏ những người còn lại Độn thố ca," Hermione nói.

"Chà, thì chắng phải các ngưdi dều là một lù anh hùng khốn nan dỏ sao, nhưng tồi khỏng hề làm bỏ phân dấu tự giết mình..."

"Tụi này không quan ủâm dến lý do òng bỏ mặc thầy Mắt Điên," Iĩarry nổi, nhích cây dũa phép của nó den gần con mắt có nọng đỏ ngầu của lảo Mundungus. "‘lụi này vẫn biết ỏng là dồ cặn bã chắng đáng tin."

7 Vậy thì mắc cái quỷ gì mà tôi bi bọn gia tinh săn lủng chớ? Hay lạí chuyện về mấy cái cốc? Tôi không còn giữ cái nào nữa, nếu còn các người cứ lấy..."

"Cũng không phải về mây cái cốc, mặc dù ồng gần đứng Tồi/' Harry nói, "Im và nghe dây."

Kể củng hay khi có việc gì đó dể làm, có ai dó dể nó có thế dòi hỏi chút xíu sự thật. Cây dua phép của Harry giờ dây sát sống mửí của lăo Mundungưs đến nỗì Mundungus phải lé con mát dể canh chừng.

"Khi ông vơ vét của nả trong cản nhà này," Harry bắt dầu nòi, nhưng lão Mundungus ngắt lời nó một phen nữa.

"Anh Sirius đâu có để ý tới món nào trong mớ xà bần..."

Có tiếng chân chạy lộp cộp, một ấnh nhá lên của đồng sáng loáng, một tiếng "canh" lanh lảnh ngân vọng, và một tiếng thét dau điếng, Kreacher vừa chạy lứi lão Mundungus và nện lên đầu lầo bằng một cái chảo.

"Kêu nó ngừng, kèu nó thôi đi, nó phải dược nhốt lại!" Lăo Mundungus gào thét, co rúm người lại khi Kreacher giơ cao cái chảo dày dáy một lần nữa.

"Kreacher, đừng!" Harry hét.

Cánh tay gầy gò của Kreacher run run vì sức nặng của cái chảo, nhưng vần còn giơ cao.

"Có lẽ thềm một cái nữa nha, cậu chủ Harry, dể lấy hên?"

Ron bật cười.

"Chủng ta cần lẵo ấy tỉnh táo, Kreacher à, nhutig nếu lão cần thuyết phục, thì ngươi cứ tùy nghi dinh doạt," Harry nói.

"Cám ơn chủ nhân nhiều lắm," Kreacher nói kèm cái cúi mình, rồi y lùi ra một khoảng ngắn, dôi mắt to xam xám vẫn ngd lão Mundungus chằm chằm đầy kinh tàm.

"Khi ồng gở sạch lất cả của cải mà ồng kiếm dược trong cấn

nhà này/7 Harry lạí bắt đầu cuộc thẩm vân, "ông dã lấy một mớ dồ trong cái tủ chén nhà bếp. Trong đó có một cái mặt dây chuyên." Miệng Harry bỗng nhiên khỏ di: nó cảm nhân dược sự căng thẳng lẫn hồi hộp của Ron và Hcrmione. "Ổng đã làm gì VỚL cái dỏ?"

"Tại sao?" hão Munđungus hỏi. "Cái dó cố giá trị hả?"

"Ông còn giữ nó!" Hermione la lên.

"Khồng, ổng khống còn giữ nữa!" Ron nói ra Vẻ khôn ngoan. "Ông dang thắc mắc biết vậy hồi đó đòi Lhêm tiền thì sao."

"Thêm hả?" Lão Mundungus nói, "dể cho mà khó chuồn hả... dứt ruột cho khống dó chứ, đâu còn cách nào khác?"

"Y ống là sao?"

"Tối dang bán nổ ờ Hẻm Xéo thì mụ ta xuất hiện hỏi tôi có giấy phép mua bán khí cụ pháp thuật khỏng. Đồ đâm thọc khốn nạn. Mụ sắp phạt tồi, nhưng rồi mụ khoái cái mặt dầy chuyền và bảo là mụ sè lây cái măt và Iha cho tối lần đó, coi như tôi còn hèn."

"Bà đó là ai?"

"Ai biết, một mụ phù thủy nào đó cua Bộ."

Lăo Mundungus suy nghĩ một chút, chân mày châu lại.

"Một con mẹ Jùn. Có cái nơ con bướm trên đầu."

Lào cau mày rồi nổi thèm, "Trông như một con cóc."

Harry làm rớt cây đũa phép của nó: cây dũa phép trung mủi lão Mundungus và xẹt ra những tia sáng đỏ vô chân mày lão khiến chúng cháy lèn.

"Xịt TÌƯỚCĨ" Hermĩone gầo lên, và một tia nước tuỏn ra từ cây đùa phép của cồ bé, xối lèn một lão Mundungus ngộp thở ú ớ.

Harry ngước nhìn lèn và thấy sự bất ngờ của nó được phản ánh trên gương mặt của Ron và Hermione. Những vết thẹo trên mu bàn tay phải của nó dường như lại nhoi nhói đau.

CHƯƠNG MƯỜI HAI

**PHÁP THUẬT LÀ QUYỀN Lực**

<£\ến cuối tháng lám, vuổng sân cò moc tùm lum ở giữa quảng Ly tnifrng Grimmauld đă heo queo trong nắng đến mức dòn rụm và nâu xin. Cư đân trong ngôi nhà sô mười hai hoàn toàn vồ hình dưdi mắt những người sống trong những ngỏi nhà chung quanh; bin thân nhà số mười hai cũng vỗ hình. Từ lâu dân Muggle sống ở quảng trường Grimmauld đã chấp nhận sự nhầm lẫn thú VỊ trong vice đánh sô nhà khiến cho nhà số mười một nằm ngay cạnh nhủ số mười ba.

Ấy vậy mà cái quáng trường đổ giờ đầy cũng thu hut được một nhúm khách tham quan, những người có vé phát hiện ra cái sự khống bình thường dỏ rất ư hấp dẫn. Hiếm cỏ một ngày nào mà không có mỏt hay hai người đến quảng trường Grimmaulđ chỉ vói mục dích (hay cổ vé như với mục dích) dứng dựa vào hàng rào song sắt đối diện nhà số mười một và nhà sỏ mười ba, quan sát chỗ giáp vách giừa hai cãn nhà. Mấy tay rình rập dổ khác nhau mỗi ngày, mạc dù tất cả dường như có chung cái tính khồng ưa ãn mặc bình thường. Hầu hết dãn Luằn Đốn dã quen thấy những người ần mặc lập di nèn khi đi ngang qua mấy tay dó củng chẳng thèm để ý dến nữa, nhưng (hỉnh thoảng cũng cỏ người liếc nhìn lại, thắc mắc sao lạí có ngưdi trùm áo choàng trong thời tiết nống bức thế này.

Mấy (ay dòm ngổ dó dường như không mổt dược diều gì như

ý trong những phiên gác cùa chúng, 'ỉ hỉnh thoáng một tèn hồi hộp nhcSng tới Irươc, như thế cuỏì cùng hắn đă thây điều gì đó hay ho, dẽ rồi lại trơ lui với vẻ thất vọng.

Vào ngày mùng một tháng chín cổ nhiều kỏ rình mò tTong quàng trường hơn hao giờ hết. Nứa tá đàn ống choàng áo khoác dài dứng ím lặng và cánh giác, chăm chủ ngổ hoài hai nhà sỏ" mười mộl và mười ba, nhưng diều mà họ chờ đợi vần cổ vỏ còn lang khuất ở dâu đâu. Khi chiều về, kèm theo một trận mưa rào ỉạnh lẽo khống báo trước, trận mưa dầu tiên trong nhiều tuần nay, dã xáy ra một trong những khoánh khắc không thể hiếu nối khi dám người dỏ tó vỏ như dã nhìn thấy điều gì đó hay ho. Gẳ dần ổng cổ gương mặt nhọn hoắt nhăn như bị xoắn và ten đồng bọn dứng gần nhất, một gả mập lùn tai tái, nhỏng ngay tới trươc, nhưng chì tích tắc sau chủng dă chùng người xuông trong trạng thái dứng ì như trươc đó, trỏng cổ vẻ ngao ngán và thất vọng.

Cùng lủc dỏ, bèn trong ngồi nhà số mươi hai, Harry vừa bươc vào hành lang. Nơ suvt mất thăng bằng khi Độn thô lên bậc them trèn cùng ben ngoài cửa trước, và tương dâu bọn Tử Thần Thực Tứ cỏ le dã thoáng thây cái cùi chó nỏ bị lộ ra trong lúc dó. Đóng cánh cửa trươc cẩn thận lại sau lưng, Harry cỏi Áo khoác Tàng hình ra, vắt qua cánh tay, rồi vội vâ đi dọc hành lang âm u về hướng cánh cửa dần xuống tầng hầm, tay nắm chạt mội tơ Nhặt hào 'ỉìốn Tri vừa chôm dược.

Tiếng thì thầm nho nhỏ thương lệ "Governs Snape" chào nó, luong giỏ lạnh quét qua nỏ, và lưỡi nổ cuộn lại trong tích tắc.

"Tỏi không he giết cụ," nó nổi, sau khi lưỡi dã duồì ra, rồi nổ nín thơ khi hình nhân bùa ếm bằng bụi nổ ra. Nỏ đợi đốn khi xuống được nửa cầu thang dẫn vào nhà bếp, ờ ngoài tầm tai của bà Black và không còn dám mây bụí nữa, mới gọi: "Mình có tin dây, và mây bồ se khồng khoái dâu."

Nhà bếp hầu như không còn có thể nhận ra được nừa. Moi bề mát giờ đây đều sáng loáng; chao dồng nồi đồng đều dược đánh bóng tói mức ánh lèn màu hồng; mặt bàn gổ óng i; cốc dĩa bày biện sẵn cho bừa ản tối dang lấp lánh trong ánh sáng của ngọn lứa vui vè cháy bập bùng bên dưới một cái vạc sôi liu riu. Tuy vậy, khỏng có gì trong căn phòng này dổi khác một cái rụp như con gia tình, lúc này đang lật dật di về phía Harry; y mặc một cái khăn tắm trắng tinh, tóc tai sạch và xốp như bông gòn, cái mặt dấy chuyồn của Regulus nay tưng tưng trèn bộ ngực lép.

"Thưa cậu chủ Harry, cậu làm ơn cới giày ra, và rứa tay trước khi ãn tối," Kreacher nói giọng Ồm Ồm, cầm tâm Ao khoác Tàng hình và luộm thuộm treo nổ lên một cái móc trên tường bên cạnh một mớ áo chùng kiểu xưa vừa mới dược giặt sạch.

"Cổ chuyện gì vậy?" Ron lo lắng hỏi. Nó và Hermione đang nghiền ngẫm một xấp những tờ ghi chép nguệch ngoạc và bán dồ vè bằng tay vung vãi ồ dầu cái bàn bếp dài, nhưng bây giờ cả hai dứa dều ngước nhìn Harry sảì chân dí về phía tụi nó và liệng tờ báo lên trèn dám giấy da lộn xộn.

Một tấm hình khố lớn của mọt người dần ồng tóc đen múi khoằm quen thuộc trừng mắt nhìn cá dám tụi nó bên dưới một cái tựa ghi:

SEVERUS SNAPE ĐƯỢC PHb CHUẨN *chức vụ  
H*lfỉU TRƯỞNG TRƯỜNG HOGWARTS

"Không!" Ron và Hermione cùng la lốn.

Hermione mau mắn nhất; cô bé quơ ngay tờ báo và bắt đầu đọc to bản tin liên quan đến tấm hình.

"Ong Severus Snape, bậc thẩỵ Dộc *dược kỳ* cựu ở trường đào tạo pháp sư và phù thủy ỉĩogwarts, hôm nay *dã dược* bô' nhiệm chức hiệu trưởng, dày ĩà cải cách quan trọng nhất trong nhiều cài each nhàn sự ở ngôi trường cổ xưa này. Sau khi giáo viên bộ môn Muggìc học trước đây từ chức, bà Aỉecto carrow sẽ dẩm nhận công việc này trong khi anh của bà là ông Amycus dược bổ nhiệm làm giáo sư bộ mồn Phòng chống Nghệ thuật Iĩắc ấm."

"'Tôi vui mừng có cơ hộí giương cao những giả trị và truyền thống phù thủy lốt đẹp nhất../ Như ám sát và cắt tai người ta, chắc thế1. Lãp Snape làm Hiệu trưởng! Lăo Snape trong phòng làm việc của thầy Dumbledore... Đội quần!" Hermione ré lên khiến cả Harry và Ron giật mình. Cô nàng đứng bật dậy rời khỏi bàn, gạt đố đồ vật chạy ra khỏi phòng, vừa chạy vừa la "Mình sẽ trở lại ngay!"

"'Đội quần7 hả?" Ron lặp lại, cổ vẻ khoái trá. "Chắc là nàng lộn ruột ứa gan." Nó kéo tờ báo về phía mình và đọc kỹ lại bài báo về Snape.

"Mấy thầy cồ khác SC khống chịu dựng nối chuyện này đầu, cô McGonagall, thầy Flitwick và thầy Sprout đều biết sự thật, cắc thầy cò dỏ đều biết thầy Dumbledore chết như thè nào. Họ sẽ không chấp nhận lão Snape làm hiệu trưởng đâu. Mà hai anh em Carrows này là ai vậy?"

"Tử Thần Thực Tử," Harry nói. "Cò hình của chung ở trang trong. Khi lão Snape giết thầy Dumbledore, chung có mặt trên đỉnh tháp, tóm lại là một giuộc với nhau. Và," Harry ngái xuống một cái ghế cay đắng nói tiếp, "mình có thế thây các thầy cổ khác không còn cách nào khác hơn là ờ lại trường. Nếu Bộ và Voldemort dứng đằng sau lão Snape thì các thầy cô chỉ có thể lựa chọn hoặc ờ lại trường và dạy, hoặc di nghi mát ở ngục A/kaban vài năm - và ấy là nếu họ may mắn. Mình đoán các thầy cô sẽ ở lại trường và bao vệ học sinh."

Kreacher lăng xăng di tới bàn, hai tay buhg một cái lìin bự cháng, và mức canh vô mây cái chén sạch như mới tinh, vừa làm vừa huýt gìd qua kẽ ráng.

"Cám ơn Kreacher," Harry nói, liệng sấp tờ báo Tiên Tri đế khỏi

phải nhìn thầy gương mật Snape. "Thôi thì, ít nhất tụi mình cùng biết chính xác hiẹn giờ lão Snape ờ dâu/7

Nỏ bắt đầu múc canh cho vô miẹng. Chat lượng nâu ãn cúa Kreacher đã tiến bộ dột xuât kế từ khì y dược tậng cái mặt đây chuyền của Regulus: món canh hành tây bừa nay ngon chưa từng thấy.

"Vẫn còn một bầy '[‘ử rĩhần Thực Tử canh chừng ngồi nhà này/7 nỏ nổi vơi Ron trong liic ăn, 77dông hơn thường ngày. Cổ vé như chung đang hy vọng tụi mình bươc ra vơi rương cặp dổ đi dơn làu tôc hành llogwarts/7

Ron liếc nhìn đồng hồ deo tay.

"Cá ngày nay mình cứ nghĩ dến chuyộn đó. Tàu dầ khởi hành gần sáu tiếng dồng hồ Tồi. Khổng có mặt tren tàu, cám giấc kỳ cục hén?"

Harry hình như cỏn thấy trong tâm trí nổ cái dầu máy hơi nươc màu dỏ tía như nổ và Ron dầ có lần bay rượt (heo, tàu chạy xinh xích qua dồng ruộng núi dồi, như một con sâu róm đỏ chốt uốn co. Nó chắc là Ciinny, Neville và Luna đang ngồi vơi nhau trong lúc này, cỏ lê dang tự hỏi Harry, Ron và Hermione dang ơ đâu, hoặc dang bàn bạc cách tốt nhất dế phá hoại chế độ quản tri mơi của lão Snape.

"Hồi nãy bọn chúng suýt thấy mình trỏ vồ dây/7 Harry nổi, "mình trồi lên bậc thềm trên cùng vụng quá, và tấm Áo khoác tuột ra/7

"Mình bị vậy hoài. A, cồ nàng dây rồi/7 Ron nổi thèm, ngồi nhơng trên ghế nhìn theo Hermione đi trử vo nhà bếp. "Cái được hân hạnh dội quần là cái gì vậy?77

"Mình quên vụ này/7 Ilermione thớ hổn hen.

Cô bé dem lới một bức tranh lơn dóng khung hẳn hoi, dặt nổ xuống sàn trươc khi vơi lấy cái túi xách hột cươm nhỏ xíu của mình dãt trèn tủ chen. Mơ tui xách ra, Hcrmione bắt dầu nhét bức tranh vô bon trong bất châp Ihực tố là bức tranh rõ ràng quá lớn khong thế nào nằm gọn trong cái túi xách được, nhưng chỉ trong vài giầy, bức tranh biến mất, như rất nhiều thứ khác, vào dấy lủi sầu rộng rinh.

"Cụ Phineas Nigellus," llermione giái thích khi quăng cái tui xách lên bàn nhà bếp gây ra tiếng va chạm rôn ráng không binh Ihường.

"Cái gì?" Ron hỏi, nhưng Harry đã hiểu. Cái chân dung của cụ Phineas Nigellus Black cỏ thế di chuyến qua lại giữa bức tranh cúa cụ ở quáng trường Crimmaulđ với bức tranh treo trong vần phòng hiộu Irứỏng ờ trường Hogwarts: căn phòng tròn trên dỉnh tháp mà giờ này chắc chắn lào Snape dang chễm chẹ, chiếm hữu mộl cách dắc thắng bộ sưu lập của cụ Dumbledore: nhừng đụng cụ pháp thuạt bằng bạc tinh lế, cái Tưỏng ký bàng đá, cái Nốn phân loại và, thanh gươm của Gryffindor, trừ khi nó dầ bị dởi di chỗ khác.

"Lão Snape cổ thổ nhờ cụ Phineas Nigellus dòm ngó qua căn nhà này dùm lão/' Hermione giáng giải cho Ron khi ngồi trỏ xuống cái ghế của mình. "Nhưng giờ cứ dế lão thứ coi. Tất cá những gì mà cụ Phineas NígcTlus có thế nhìn thấy í à bên trong cái tủi xách tay này."

"Tính giỏi thiệt!" Ron nổi, cỏ vỏ cảm phục.

"Cám cm bồ/7 Hermione mỉm cười, kéo chén canh của mình lại gần, "Sao, Harry, bừa nay còn xáy ra chuyên gì nữa?"

"Chắng cổ gì!" Harry nổi. "Rình ngoài cồng Bộ Pháp thuật báy tiếng dồng hồ. Khỏng có dấu hiệu nào của mụ ta. Nỉ hưng có thây ba cua bồ, Ron à. Trỏng bác vẫn khóe."

Ron gật dầu cám kích về cái tin dỏ. Tụi nố dà dồng ý là việc liên lạc với ông VVeasley khi ỏng đang đi ra hay di vỏ Bộ Pháp Ihuât thì quá sức nguy hiếm, bởi vì lủc nào chung quanh ông củng cỏ những nhân viên khác cúa Bộ. í'uy nhiên, tụi nó thây yèn tâm khi thỉnh thoáng dược thoáng thây ông, cho dù ông quả thật có vẻ căng thẳng và lo lắng.

"Ba luôn nói vởi tụi này là hầu hết người cửa Bộ dùng hệ thống Floo để đến sỏ làm," Ron nói. "Vì vậy mà lụi mình đã khồng thấy mụ Umbrìđgc, mụ chẳng đời nào đi bộ, mụ tự coi mình là nhân vật quan trọng mà."

"Còn mụ phù thủy già ngồ ngộ củng gă pháp SƯ nhổ con mặc áo chùng màu xanh nước biến thì sao?"

"Ờ phải, gã dổ làm ở Sở Bảo trì Pháp thuật," Ron nói.

"Iám sao bồ biết gà làm việc ở Sở Bảo tri Pháp thuật?" Hermione hỗi, cái muỗng canh của cô bé khựng lại giữa không trung.

"Ba nỏi mọi nhân viên Sở Bảo trì Pháp thuật đều mặc áo chùng màu xanh nước biển."

"Vậy mà bá không nói cho tụi nầy biết!"

Hcrmione buông cái muỗng và kóo về phía mình xảp giấy ghi chú cùng những tâm bản dồ mà cô bé và Ron xem xét khi Harry di vào nhà bếp.

"Trong này khỏng có tí gì về áo chùng xanh nước biển, tuyệt đồ ì khồng!" Cỏ bé nói, gấp gáp lật ỉật xâp giấy.

"Ỏi, chuyện dó có gì quan trọng?"

"Ron, tất cà dều quan trọng! Nếu tụi mình muốn xâm nhập Bộ Pháp thuật mà không bi lộ trong lúc Bộ chắc chắn dang cảnh giác cao kẻ dột nhập, thì mọi chi tiết nhỏ nhặt dều quan trọng! Tụi mình đă bàn tới bàn lui chuyên này, mình muốn nói là, tất cá những chuyến di trinh sát này để làm gì nếu bồ thậm chí khòng thèm nói cho tụi này biết..."

"Mèn dẹt ơí, lĩermione ơi, minh chỉ quèn cổ một chuyện tí xíu..."

"Bồ cò thực sự hiểu hay không, rằng cò lẽ trôn toàn thế giới này khồng cố nơi nào nguy hiểm hơn Bộ Pháp thuật để cho tụi mình mò tới ngay lức này..."

"Mình nghĩ tụi mình nên làm chuyện dỏ vào ngày mai," Harry nói.

Hermione nín bật, miệng vẫn há ra; Ron thì bì sặc canh

"Ngày maí há?" Hermìone lặp lại. "Bá không nói chơi chứ, Harry?"

"Minh nổi nghiêm túc," Harry dấp. "Mình khống thi là tui mình se dược chuẩn bị tốt hơn hiện nay cho đủ tụí mình có lấn quẩn quanh cống Bộ Pháp thuật thêm một tháng nữa Tụi mình càng trì hoãn lâu thom việc này thì cái mật dây chuyền dó càng có khà năng lưu lạc xa hơn. Mụ Umbridgc rất có thể dã liệng nổ di rồi, nò đâu có chịu mở ra."

"Trừ khi," Ron nói, "mụ dâ kiếm dược cách mở nó ra và giò đây mụ đà bị ám."

"Thì mụ cũng chẳng dối khác dược, mụ vốn đã quá độc ác rồi mà," Harry rùng minh.

Hermionc dang cắn môi, suy nghi ghê gơm.

"Tụí mình đả biết hết những diều quan trọng/7 Harry nối tiếp với Hermione. " l ụi mình biết họ đả câm Độn thổ ra vố Bộ, tụi minh biết giờ dây chi những cán bộ cao cấp nhất của Bộ mới được phép nỗi nhà họ với hệ thống Hloo, bỏi vì Ron dã nghe hai ngươi Không-thể-noi-ra phàn nàn về chuyện đó. Và tụi mình củng biết dại khái văn phòng của mụ Ưmbridgc ờ dâu, nhờ bồ đã nghe được gâ có râu nòi vơi dồng sự..."

"Tôi lên ìầu một dâyỵ bà Dolores muon gập tôi/' Hermione dọc thuộc lòng ngay.

"Chính xác," Harry nói. "Và tụi mình biết là muốn vố đó thì dùng mây đồng xu ngộ nghĩnh, hay đồng thẻ tròn, hay dồng quỷ gì dó, bơi vì mình dã thấy một phù thủy mượn của bạn bà ta..."

"Nhưng tụi mình không có cái nào hết!"

"Nếu kế hoạch diễn tiến tốt dẹp, tụi mình sẽ cố/ Harry bình thản nóí tiếp.

"Mình không biết, Harry à, mình không biết... vẫn cỏn nhiều khdng khiếp những điều cỏ the trục trặc, vẫn còn phụ thuộc quá nhiều vào may rủi..."

"Diều đỏ vẫn đúng cho dù tụi mình cổ bô ra thèm ba tháng nữa đế chuẩn bị/' Harry nổi. "'lới lủc hành dộng rồi."

Nỏ cỏ thé thây qua nết mật của Hermione và Ron là lụi nó sớ; bản thân nỏ cũng khống hoàn toàn tự tin, nhưng nó vẫn chắc chắn là dã tới lúc thực hiện kế hoạch.

Trong suốt tuần lề vừa qua tụi nó dã thay phiỏn nhau mặc tâm Ao khoác Tàng hình đi dò la cống ra vào chính cua Bộ, mà nhừ òng Weasley, Ron dă biếl lừ hoi còn nhô. Tụi nố dã bấm du ỏi nhân viên cúa Bộ (rèn đưdng vào, nghe lỏn những cuộc chuyẹn trỏ cùa họ, và nhci quan sát cần thận tụi nó đã biốt dược ai trong số họ cỏ thế tin được là xuất hiẹn đủng giờ mỗi ngày. Thỉnh thoảng tụi nổ cùng CíS cơ hội chỏm một tở Nhật báo Tiên Tri từ cặp táp cua ngƯíVì nào đố Dần dà tụ í nỏ dã lập ra đưực nhừng bản dồ phác hoa và nhừng ghi chép đang để cả xâp trước mặt Hermione.

"Thôi dược/7 Ron chậm rãi nói, "Cứ coi như tụi mình sõ làm chuyện đỏ vào ngày mai... Mình nghĩ chì cần mình với Harry đi là dược."

"Oi, đừng có khơi lại chuyên dổ nữa!7' Hermione thd dài. "Tưỏng lụi mình dả giải quyết xong rồi mà."

' Khoác Ao Tàng hình lẩn quẩn quanh cống là một chuyên, nhưng đây là chuyện khác Hermione à/7 Ron go gò một ngón tay xuống tò Nhật báo Tiẽn Tri sô ra mưừi ngày trước dỏ. "Bồ nằm trong danh sách nhừng phù thúy gốc Muggte dã khỏng tự trình diòn dế phóng vấn!"

"Còn bồ thì bị coi như dang hấp hối cV Hang Soc vì bệnh dậu rổngi Nếu cổ ai đố khỏng nen di, thì đó là llarry, cái đầu bạn ầy dược treo giá thi mưàM ngàn Cialleon.

"Dược, mình se ơ lại dây/7 Harry nổi. "Chừng nào hai bồ đánh bại Voldemort xong thì cho mình biết vơi, nhẻ?"

Trong khi cá I Iermione và Ron cùng bật cười íhì cơn đau bỗng nhổì len ờ cấi thẹo trẽn lĩán nổ. lay Harry bậl dưa lên trán. Nổ Lhấv doi mắt nheo lại của Ilermíone, và nỏ cố gắng đánh lảng dộng tác đố bằng viẹc lùa mớ tỏc lòa xòa trươc mát.

"Nhưng, nếu ba dứa mình cùng di thì tui mình phải Dộn thổ riòng lè," Ron dang nói. "lấm Ào khoác Tàng hình khòng thể trùm kín hết cá ba dứa mình nữa."

Cái thẹo cúa Harry càng lúc càng thêm đau dơn. Nỏ dứng dậy. Ngay lập tức Kreacher lật đật chạy tỏi.

"Câu chủ chưa ăn hết canh, cậu chu thích ãn tiếp món hầm hay mổn bánh mật khoái khấu cúa cậu chủ?"

"Cám ơn, Kreacher, nhutig chút nữa tồi quay lại... ơ... tôi vô nhà vệ sính."

Biết là Ilermione dang ngỏ mình ngờ vực, Harry vội dì lỏn cầu thang vào hành lang rồí sau dó tơi dầu cầư thang ở tầng một, ơ đổ nổ nhào vò phòng tắm và cài chặt cửa lại. Nghiến răng vì đau dơn, guc mặt xuống ben trẽn cái chậu đen cồ những cái vòi nươc hình miệng rắn há ra, nơ nhắm mắt lại.,.

Nỏ dang lươt dọc theo một con dương sáng lờ nhơ. Nhà cửa hai bèn đương có những CỘI chống cao bằng gỗ; trống chúng có vẻ là những ngồi nhà hào nhoáng. Nó di tơi gần một căn, rồi nhìn thấy màu trắng bẹch của những ngón tay dài của chính minh tren cánh cứa. Nổ go. Nổ cảm thây nỗi bồn chồn tảng lên...

Cánh cửa mở ra, Mội người dàn bà đang cười vui dứng dó. Gương mật bà sa xuồng khi bà nhìn vào mặt Harry: nét hóm hỉnh biến mất, thay vào dổ là vỏ kinh hoàng...

"Gregoroviteh?" Mội giọng lạnh lùng lanh lảnh cất lên.

Người đàn bà lắc dầu: bà đang cô gắng đổng cánh cửa lại.

Một bàn. tay trắng bệch giữ chắc cánh cứa, không cho bà ta dỏng sập vào mặt nổ...

"Ta cần C>rcgorovitch."

"Et wohnt hiưr nicht mehrỉ" Bà ta vừa thét lèn vừa lắc dầu. "Ống ấy khống cổ d dây! Ông ấy khồng ở dây!"

Thôi gắng sue đổng cánh cửa, bà ta liền chạy ngược vào hành lang tối om, và Harry theo sau, lưđt về phía bà, bàn tay có những ngón dài cùa no đă rut ra cây đũa phép.

"Hắn ở dâu?"

"Das weưí ich nichtỉ Oig ấy dọn di rồi! Tôi khỏng biết! Tỏi không biết!"

Nổ gio tay lên. Bà ta gảo thét. Hai dứa trẻ chạy tdi trong hành lang. Bà ta cồ gắng che chắn cho chủng bằng đôi cánh tay. Một tia sáng xanh rờn lóe lốn...

"Harry! HARRY!"

No mỏ mắt ra, nó đã tẻ rũ xuống sàn. Hermione lại dang dộng ình ình lên cánh cửa.

"Harry, mỏ cửa ra!"

Nó biết nỏ dã thét thành tiếng. Nổ dứng dậy và mỏ chốt cứa; Hermione lập tức bị ngà ập vô trong buồng tắm; cồ bé gượng lây lại thăng bằng, rồi nhìn quanh ngờ vực. Ron có mặt ngay sau lưng Ilermione, coi bộ quạu quo khi chĩa cây dủa phép của nó vô mầy góc buồng tắm lạnh leo.

"Bồ làm gì ờ dầy?" Hermione nghiêm nghị hỏí.

"Bồ nghĩ coì mình làm gì ở dây?" Harry hỏi lạ ì, làm bộ hicn ngang một cách yếu ớt.

"Tụi này nghe bồ hết bể óc!" Ron nói.

"Ờ há... chác là mình ngủ thiếp di hay..."

"Harry, bồ làm ơn dừng xúc phạm trí thông minh của tụi này,"

Hermione nói, hít thở thật sâu. 'Tụi này biết cái thẹo cùa bồ dau lúc ỏ dưới nhà bếp, và bồ thì tráng xác như ma."

Ilarry ngồi xuống thành bồn tắm.

"Khổng sao. Mình vừa thầy Voldemort ám sất một người đàn bà. Vào lủc này thì có lẽ hắn dã giết hốt cả gia dinh bà ây rồi. Mà hắn dâu cần phài làm vậy. Lại dièn ra y như trường hợp anh Cedric, những ke ngâu nhien cố mặt d dó...

"Harry à, bồ khống được đổ cho viẹc này xảy ra nữa!" Hermione la len, giọng cỏ bế vang vọng khắp buồng tắm. "Thầy Dumbleđore đã yèu cầu bồ học Bế quan Bí thuật! Thầy cho là mối liên hệ dó nguy hiểm - Voldemort có thế sứ dụng nó, Harry à! Xem hắn giết chóc và tra tấn thì hay ho gì, diều dò ích lợi ra sao?"

"Bởi vì diều dỏ cổ nghĩa là mình biết hắn dang làm gì."

"Vậy là bồ thậm chí sẽ khồng cồ tỏng hắn ra ngoài hả?"

T ỉermione à, mình không thế. Bồ biết mình dở ẹt mòn Bế quan Bí thuật. Mình chưa bao giờ nam vững mà."

"Bồ chưa bao giờ thực sự cồ gắng!" Hermione nổng nảy nói. "Mình khống hiểu nổi, Harry... có phải bồ thích cỏ mỏi liên kết đặc biệt này hay mỗì quan hệ, hay mốì gì gì dó..."

Hermione ấp ung khi Harry dứng dậy nhìn cổ bé.

"Thích à?" Nổ khe nổi. "Bồ cổ thích bị vậy không?"

"Mình... không... Mình xin lỗì, Harry à. Mình không có ý..."

"Mình ghết chuyện đổ. Mình ghét cái chuyện hắn xâm nhập vào trong người mình, ghết phải nhìn hắn khi hắn nguy hiểm nhất. Nhưng mình sẽ quen với chuyện dó."

"'ĩhầy Dumbledore..."

"Dẹp thầy DumbLedore di. Dây là lựa chọn của mình, chứ không phái của ai hết. Mình muôn biết tại sao hắn săn lùng Cregorovitch."

"Ai?"

"Ông ía là nhà chế lạo dừa phép người nước ngoài/7 Ilarry nói. "Ong chế tạo cây dủa phép của anh Krum và anh Krum cho là ỏng ta xuât sắc."

"Nhưng theo bồ/' Ron nổi, "Volđemort dã bắt được OUivander dem nhốt dâu đổ. Nếu hắn dã cổ một người làm dua phép thì hắn cần thèm một người nữa đế làm gì?"

"Cỏ lẽ hắn nghĩ như Krum, có lẽ hán tin Gregorovìtch sẽ có thể giải thích cho hắn điều mà cây dủa phép của mình dã làm khi hắn đuổi theo mình, bởi vì Ollivander không biết/7

Harry Hoc vào tâm gương rạn nứt bụi bặm và thây sau lưng nó Ron và Ilermione trao đối vđi nhau ánh mắt nghi hoặc

"Harry à, bồ cứ nói hoài về cái diều cây đúa phép cúa bồ dã làm," Hermione nói, "nhưng chính bồ dã khiến cho điồu đổ xảy ra! Tại sao bồ cứ khăng khăng không nhận lấy trách nhiệm về chính quyền lực của bồ?"

"IkVi vì mình biết khỏng phải chính mình làm dược chuyền dó! Và Volđemort củng biết vậy, Hermione à! Cả hắn và mình dồu biết chuyện gì dã thực sự xảy ra!"

'l ụi nỏ trừng mắt nhìn nhau; Harry biết nỏ chưa thuyêt phục dược Hermione và cỏ nàng đang dàn thành lớp lang những tranh luận phán bác, chống lại lý thuyết của nó về cây dũa phép lẫn cái viẹc nỏ tự cho phép bản thân nhìn vào dầu ốc cứa Voldemort. Nổ thỏ phào khi Ron xen vào.

"Bó di/7 Ron khuyến Hermione. "Ke nổ. Và nếu tụi mình dinh dí tỏì Bộ vào ngày mai, bồ cố cho là lụi minh nên xem lại kế hoạch không?"

Ron và Harry cổ thế thấy Hermione đã phải bât đắc dĩ đẻ vân dề dó lắng xuống, mậc dù Harry hoàn toàn chác chán là cỏ nàng sẽ lại tân cỏng ngay khi cỏ cơ hội đầu tièn, Trong lủc này thì tụi nổ cùng trỏ lại nhà bếp ở tầng hầm, ở dó Kreacher dọn cho tụi nổ mổn hầm và mổn bánh mật.

Tụi no thức rất khuya váo dem dó, bỏ ra hàng tiêng dồng hồ xem đi xél lại kế hoạch cho đến khi cổ thế dọc thuộc lòng cho nhau nghe cái kế hoạch dó, dúng từng chữ một. Harry, lúc này ngủ trong phòng của chú Sirius, cứ nằm trằn trọc trèn giường, hưởng ánh sáng phát từ câv dua phép ciia nố vào tấm hình ba nó, chú Sirius, Ihầv Lupin và Pettigrew, lấm nhẩm kế hoạch với chính mình thêm mười phút nữa. Tuy nhíèn, khi dă tắt ánh sáng cây đũa phep, nỏ khống còn nghĩ gì đến thuốc Ha Quá dịch, kẹo Oi, hay áo chùng màu xanh nưdc biến của nhàn viên sd Bảo trì Pháp thuật nừa; mà nỏ lại nghĩ (iến người chế tạo đùa phép Gregorovitch, và liẹu ỏng ấy cỏ thế trốn tránh dược bao lâu khi mà Voldemort săn lùng ống quyết liệt như vậy.

Binh minh dường như hấp tấp thay thố dem khuya một cách sỗ sàng.

"Trỏng bồ ghê quá," là lời chào cúa Ron khi nố bưdc vào phòng đê đánh thức IlarTy.

"Khỏng lâu dâu," Harry nỏi, ngáp dài.

l ụi nỏ xuống lầu gặp Hermione trong nhà bèp. Cô bé dà dược Kreachcr don cho mổn cà phc, bánh mì tròn nống hối và mang một vỏ mặt hoi bấn loạn khiến 1 larry liên tưởng liến việc ồn thi.

"Ảo chủng," llermione nói thầm, ghi nhận sự có mặt của Ron và Harry bang một cái gật dầu câng thắng và tiếp tục lục lọi trong cái túi xách hột cưòrm. "Thuốc Ha Quả địch... Ao khoác Tàng hình... Mìn bây... Hai bỗ mỗi người nen đem theo hai cấí de phòng hư... kẹo Oi, kẹo Cháy Máu mui, Bành trướng nhĩ..."

Tụi nỏ nuốt lẹ lẹ bữa díếm tâm rồi di lên nhà trền đổ khỏi hành, Kreacher cúi chào tiễn dưa lụi nỏ, hứa hẹn sẽ cỏ món bánh nưdng thập cấm chư sẫn khi tụi nó trở về.

"Phước đức cho lão!" Ron khoái chí nối "Vấv mà hồ nghĩ coi mình dà từng lường tượng đến chuvện cắt đầu lão và ghim len tuívng."

Ba đứa xoay sớ mộí cách cực kỳ thận trọng ra dược bậc thềm cửa trước. Tụi nỏ thấy hai tỏn Tử Thần Thực Tử mắt hum hiip canh chừng ngôi nhà từ phía ben kia quầng trường mù sương.

Hcrmione Độn thố với Ron trước, rồ ì trở lại đón Harry.

Sau trạng thái tối tăm ngắn ngủi và suýt ngẹt thỏ như (hường lệ, Harry thấy mình đang ở trong một cá í hẻm nhổ xíu mà theo lịch trong kế hoạch của tụi nó là nơi thực hiện bước đầu đèn. Túc dó hãy còn trống váng, ngoại trừ hai cái thùng rác to tướng. Những nhân viên Bộ Pháp thuật đến sở dầu tiên thường thường chưa xuất hiện trước tám giờ.

"Rồi," Hermione nổi, kiểm tra dồng hồ đeo tay. "Năm phứt nữa thì bà ta sẽ xuất hiện. Khi mình Dánh choáng bà ấy,.."

"Hermione ơi, tụi này biêì rồi," Ron nghiêm nghị nối. "Và mình tưdng lụi mình phải mở cửa trước khi bà ta đên chứ?"

Ilermione ré lên.

"Mình suýt quên béng mất! Lùi lại..."

Cô bé chĩa cây dủa phcp vào cánh cửa thoát hiểm bị vè nhăng nhít tùm lum ben cạnh tụi nó, cánh cửa cọt kẹt mnf ra, tụi nổ dà biết qua những chuyến trinh sát kỹ lường, hành lang lố! thui sau cánh cửa dẫn tới một giảng dường trống rỗng. Hermione kéo cánh cửa về lại phía mình dể làm cho nó cỏ vẻ vẫn còn đổng.

"Và bây giờ," Hermione nổi, sau khi quay lại dối diện với hai đứa kia trong con hém, "tụi mình írủm lại Ao khoác Tàng hình..."

"... và tụi minh đợi," Ron nói nốt, vừa lung lấm Ao khoác trùm lên đầu Ilermione như trùm một cáỉ mền lên lồng chim vừa dảo (ròn mắt với Harry.

Chưa tới một phút sau, một tiếng bốp nho nhỏ vang lên và một bà phù thủy nhb thó làm việc trong Bộ có mái tóc xám phất phơ Dộn (hố lên nơi cách tụi nò vài bưóc, chứp chớp mắt một tí trong ánh sáng rạng len bất ngở: mặt trời vừa lổ ra khdi mòt dám mây.

í uy nhiên, bà ta chưa kịp thướng thức thời tiết ấm ấp không ngờ ây thì câu thần chú Choáng cua Hermione đọc thi thầm dã tưng vô ngay ngực bà ta, khiến bà ngã lăn quay.

"ỉ ,àm giỏi lắm, I lermíone." Ron nói, hìẹn ra từ phía sau cái thùng rác khi Harry cỏi tấm Ảo khoác Tang hình ra. Tụi nò hè nhau khiêng bà phù thủy nhỏ nhắn vào lối dí dẫn vào hậu trưởng. Hermione nhố vài sợi tổc trên dầu bà phù thủy bổ vỏ một bình đựng châl thuốc Đa Quả dịch đục như nước sình mà cỏ bẻ lấy ra từ cái tủi hột cườm. Ron dang lục lọi khắp cái tủ ì xách tay của bà phủ thiỉy.

ỵ/Bà này là Mafalda Hopkirk," nổ nói, vừa dọc một cái thẻ nhỏ xác nhận cản cước nạn nhân của tụi nổ là trợ lý trong sỏ Dùng sai Pháp thuật. y/Bồ nốn lây cái này, Hermione à, và dây là mấy thẻ dồng xu."

Nó đưa cho Hermione mây dồng xu nhỏ bằng vàng mà nố lấy được trong bóp của bà phù thủy, tất cả những đồng xu vàng dó dều chạm nổi mấy chữ B.P.T.

Hermione uống thức thuốc Đa Quả dịch lúc này dã trở thanh một màu đỏ ánh xanh dễ chịu, và sau vài giây một bản sao cua bà Maíaida Hopkirk dã đứng trưdc mặt Ron và Harry. Trong luc Hermione gd mắt kiếng của bà Mafalda đế deo, Harry xem đồng hồ.

"Tụi mình hơi trễ rồi, ông Bảo trì Pháp thuật sắp tới trong vài giây nữa."

Tụi nổ vội va dóng cánh cứa nhốt bà Mafalda thật; Harry và Ron trùm lại Ảo khoác Tàng hình lên mình, nhưng Hermione vẫn còn đứng nguyên, chờ dợi. Vài giây sau một tiếng bốp khác vang len, và một pháp sư nhd choắt trồng giỏng như con chồn hiện ra trước mặi tụi nỏ.

"A, chào bà Maíalđa."

"Chào ông/7 Hermione nối giọng run run. "Bừa nay ồng khỏe không?77

"Thiẹt tinh thi không dược khóc lam/7 ỏng pháp sư nhổ ehoát (rả lởi, ồng ta tỏ vẻ vỏ cùng ngao ngán.

K-hi Hcrmíone và ỏng pháp SƯ đi về phía dường chính, Ilaĩry và Ron rón rén di theo đằng sau họ.

77ỏi, tôi thiột áy náv khi nghe anh không được khỏe lắm/7 ĩlermione nói giọng vững vàng vôi ỏng pháp sư trong lúc õng này cố gắng diễn giải rắc rỏi cúa mình; cần phải chận không dể ông ta ra (ới dường. "Đây, mời ồng ăn kẹo.77

7TIả? Ỡ khòng, cám ơn..."

/yTôL năn nỉ mà!77 lĩermione nổi môt cách hùng hô, vừa lắc lắc cái tui dựng kẹo Oi vào mật ỏng pháp sư. Hơi hoáng hồn, ông pháp sư nhó con đành lấy một cái kẹo.

Hiệu quả tức thì. Ngay khi víèn kẹo Oi chạm vào lưỡi, ông pháp sư nhỏ choắt bắt dầu ói dữ dội dến nỗi ông ta không dế ý 1 lermione đà giựt dứt một nắm tcSc tròn dinh dầu ỏng.

"Oi thối!77 Cồ nàng nói khi ỏng pháp sư ổi vãng lứ tung con hẻm. "Cố lẽ ỏng nen nghi một ngày!77

77Khống... khỏng dược/' ống mắc nghẹn và lại ói, cố gắng di (iếp cho dù di dứng khỏng còn dược ngay ngắn nữa. "'lỏi... phái.-, bữa nay... phải đi...77

"Nhưng mà như vậy thì dại quá,77 Hermione hoàng hốt nói. "C>ng khống thế làm việc trong (ình trạng này dâu... tỏi ngh! ỏng phài vỏ bệnh viện Thánh Mungo dế họ khám chữa cho ỏng."

Ong pháp sư ngã lăn kềnh, cố nhỏm dậv trèn tứ chi, gắng bò le về phía đường chính.

"Ong thiệt tình là không thế nào dì làm trong lình trạng như vầy đầu," Hermione la lên.

Cuối cùng ông ta dưdng như phái chấp nhận thực (ế mà Hermione nói. Níu Lây một cô nàng Hermiơne nán lòng tic trớ lạí tư thế dứng, ông ta xoay người tại chỗ và biến mat, cháng dế lại gì ngoài cái tiíi đả bí Ron giật khỏi tay ngay khi ỏng di, cùng mấy đông di bay tứ lung

"Ghè!" Hermione ndi, vừa kéo vạt áo chùng lèn dế tránh mấv vùng đồ di, ''Đánh Choáng ỏng thì dầ dỡ tầy huầy rồi,"

"Ư," Ron ndi, hiện ra từ dưdi tấm Ao khoác Tang hình, tay cầm cái bị của dng pháp sư "Nhutig mình vẫn cho là cá một dông thây ngưdi nằm bất (ình se khiến nhiều người chu ý, Nhưng ông này củng nhiệt tình cdng tác hôn? Thỏi, quãng cho tụi này tóc vói thuốc đi,"

Trong vòng hai phủi, Ron dá dứng írưdc mát tụi nó, nhỏ thó và từa tựa con chồn như ỏng pháp sư di mứa, và mặc tầrn áo chùng màu xanh nước biến vốn dã dược xếp sẵn trong cái bị cua óng ta.

"Coi cách ổng ham đi làm như vậy mà bừa nay không mặc cái này thì cũng kỳ kỳ. Mà thỏi, mình la Reg Catíermole, theo như cáì nhăn d dằng sau lưng."

"Bây giở đợì ở đây," Hermione bao Harrỵ, nd vẫn dưdi lớp Ấo khoác Tang hình. "Và tụi này sè trở lại dem tóc cho bồ."

lìarry phái dợi tới mu'di phut, nhưng nd cám thây dường như lâu hơn khi lan Iủl một mình trong con hèm bầv hầy dồ ổi mửa hỏn cánh của đang giấu bà Maíalda bị đánh Choáng. Cuối cùng Ron va Hermione xuât hìộn.

"lui nàv khống biết ổng là ai," Hermione nổi khi đưa cho Harry mầv sợi tdc quân màu đen, "nhưng ông dầ về nhà rồi vdì cái mũi cháy máu cam dẽ sớ! Dây, ông hơi cao, bồ cần áo chùng bự hơn..."

Cd bé lôi ra một bộ áo chùng cù mà Kreacher đâ giạt sạch cho tụi nổ, va Harry rủt lui đe uỏng thuốc và thay dồ.

Khi trò biến hình dau áớn đả hoàn lât, nó cao hơn một thước tám và đỏ con manh khỏe, căn cứ vào hai cánh tay [ực lưỡng cuồn cuộn cơ bắp. Nó còn cổ một bộ râu nữa. Ciẫu cái Ao khoác Tàng hình và cặp mắt kiếng của nó vỏ trong bộ áo chùng mới, Harry lại nhập bọn vứi hai đứa kia.

"Mèn ơi, dẻ ngán thiẹt," Ron nổi, ngước nhìn Harry lức này đã cao vượl khỏi dầu Ron.

"Cầm một thẻ dồng xu của bà Mafalda," Hermione nỏì voti Harry, "và tụi minh đi thỏi, gần chín giờ rồi."

Tụi nỏ củng nhau di ra khỏi con hẻm. Dọc theo năm mươi thươc của lề dường đỏng dủc là mốt hàng rào chắn bằng sắt đen cỏ dầu nhọn chắn giữa hai dăy cầu thang, một đeo báng QUÝ ỒNG, một deo bảng QUÝ BÀ.

"Thỏi, hẹn lát nữa gặp lại," Hermìone lo lắng nói, rồi cố bé lảo đảo tách ra di xuống nhừng bậc thang dành cho QUÝ BA. Harry và Ron nhập bọn vái một số ông ăn mậc kỳ lạ cùng di xuống một nơi cổ vẻ là nhà vệ sinh công cộng trạm xe diện ngầm thông thương, lát gạch trắng và den nhờ nhò.

"Chao ong Rcg," một pháp sư mặc áo chùng xanh khác gọi khi nỏ len vồ một cái buồng nhỏ bằng cách nhét đồng xu vàng vô một cái rãnh trên cửa. "Cái này dau mồng quá mạng hả? Kp tất cà tụi mình di tới sở bằng cách này! Họ canh ai xuât hiện chớ, Harry Potter à?"

Ong pháp SƯ rống lên cười vì sự hổm hình của chính mình. Ron cố rặn vài liếng cười khì.

"ừ," ncS nói, "ngu thiẹt hén?"

Rồi nổ và Harry vô cái buồng bên cạnh.

Bèn trái và phải của Harry nổì lên liếng nươc xả ào ào. Nỏ ngồi xốm xuống và dòm qua cá ỉ iỗ hổng dưứi dáy cái buồng nhổ, vừa dủng lúc thây mội cặp giò mang giẳy ống trèo vỏ cái nhà VC sinh kế bòn. Mó ngổ qua bên trái thì thấy Ron đang nháy mắt với nó.

"'lụi mình phải giựt cầu cho trỏ! vô hả?" Ron thì thầm.

"Có vỏ như vậy," Harry thì thầm trả lời; giọng cùa nó phát ra trầm và ngắc ngứ.

Hai đứa cùng đứng dậy. Harry írèo vố cái bồn cầu, cảm thấy cực kỳ ngu ngốc.

Nó biết ngay lập tức nó đà làm đủng; mãc dù cỏ vẻ như nổ đang dứng trong nưóc, nhưng giày, áo và chân cắng vẫn khỏ ráo. Nổ vóì lên, keo sợi dây xích, và tích tắc sau nó dã tuột vèo xuống một cầu trượt ngắn, chui ra khói mộl lò sưdi dẫn vào Bộ Pháp thuật.

Nò lụp chụp dứng dậy, thân thế nỏ hiện giờ quá thừa thãi 50 vói thân hình mà nó vốn quen thuộc. Vòm cổng vĩ đại dường như âm u hơn như nó nhớ. Trưdc đây một bổn phun nước choán hết phần trung tâm sảnh đường, phát ra những vệt sáng lung lình trèn tường và sàn gỗ bóng loáng. Giờ dây một bức tượng khống lồ bằng dá đen áp dào toàn khung cảnh. Bức tượng ìớn quá cờ này thiẹt đè SỢ: một bà phù thủy và một ông pháp sư ngư trèn một cái ngai chạm trổ lộng lẫy ngó xuống đám nhân vi en của Bộ đang lóp ngóp chui ra khỏi mấy cái lò sưỏi phía dưới bức tượng. Tròn bệ tượng có khắc hàng chừ cao cỡ ba tấc: Pĩ ĨÁP THUẬT LÀ QUYỀN

Lực.

Harry lãnh một cú tông mạnh vào phía sau bắp chân. Một ồng phấp sư khác vừa bị thổi ra khỏi cái lò sưởi sau lưng ông.

"Tránh ra, mày khống... lia, xin lỗi, anh Runcorn."

Sợ ra mậí, ỏng pháp SƯ đầu hói lật dặt bò di. Rõ ràng cái người mà Harry dang mượn lốt giá danh, Runcorn, là một tay đáng sợ.

"Suỵt!" Một giọng khẽ nổi, nổ ngoái lại nhìn thì thây mộl bà phù thiiy nhỏ xíu đang thì thào và mội pháp sư tưdng như chồn của Sớ Bảo trì Pháp thuật dang ra dấu gọi nổ lừ bên kia bức tượng, ĩlarry vội vã nhập bọn tụi kia.

"Vậy là bồ vồ trổt lọt hả?" Hermione thì thầm hổi Harry.

"Không, nổ còn kẹt trong cái xác heo," Ron nổi.

"Oi, mắc cưdi quá... thiẹt là khùng khiếp há?" cỏ be nổi vdi Harry, lức này nó đang ngước nhìn bức tượng. "Bồ cỏ thây họ ngồi trcn cái gì khống?"

Harry nhìn kỹ hơn và nhận ra cái mà nó tưdng là một cái ngai chạm trỏ lộng lẫy thực ra là những dồng thây ngưcũ bị dục khoét: hang trám và hàng trăm thân the trần truồng, dàn ỏng, đần bà, và trỏ con, tất cả dều mang những bộ mặt xấu xí đần độn, móo mỏ và dè ép vào nhau dế dỡ sức nặng cửa mấy phủ thủy ăn mặc sang trọng.

"Dân Muggle," Harry thì thầm, "d vị trí chính dáng của họ. Thôi, tui mình di thòi."

Ba dứa nhập vào dòng phù thủy và pháp sư di vè phía những cánh cửa bằng vàng ờ cuối hành lang, hết sức kín dáo nhìn quanh, nhưng tình không hề thây hình dáng dặc biệt của mụ Dolores Umbridge. Tụi nổ di qua những cánh cửa dể vào một hành lang nhó hơn, nơi dỏ ngưửi ta dang xếp hàng trước mười hai khung lưới bằng vàng chứa ngần ấy thang máy. 'lụi nó vừa mới nhập vỏ cái hàng gần nhất thì mội giọng nối vang lèn: "Callermole!"

Ba dứa ngoái lại: ruột gan Harrv đảo lộn. MỎI tẻn trong bọn Tử Thần Thực Tử dã lừng chứng kiến cái chốt cúa cụ Dumbleđore dang sái dài bưdc chân vồ phía tụi nỏ. Những nhần vien Bô dứng bèn cạnh tụi nó bỗng im phắc; mắt họ đều cụp xuống; I Iarry có thê cám nhân được cơn sợ hãi đang làm rộn xương sống họ. Bỏ mạt hơi dần độn cau có cùa ten dố vì lý do nào đỏ chọi loì với bỏ áo chùng lộng lẫv dài thưứt tha được Ihẽu bằng nhiều sợì chì vàng. Ai dó trong đám dông đứng quanh các (hang máy kêu bằng giọng xu nịnh, "Chao ông Yaxleví" Yaxley phứt lờ họ.

"Cattermole, ta đả yêu cầu Sở Báo trì Pháp thuật cử ngươi đến sửa chừa vãn phỏng của ta. Trong dó vẫn còn mưa/'

Ron nhìn quanh như (hế hy vọng người nào khác sẽ xen vỏ, nhưng không ai nổi năng gì cá.

''Mưa... trong van phòng của ỏng à? Vậy là... vậy là đâu cổ tốt hả?"

Ron khì ra một tiếng cười căng thẳng. Con mắt cua Yaxley trỢn to.

"May cho là vuì lắm hả, Callermole?"

Haì phù thủy bỏ hàng chờ thang máy lật dật tránh ra xa.

"Bâu cỏ!" Ron nỏi. "Dĩ nhiên, dâu có..."

"Màv cỏ biết lao dang đi xuống lầu dế thấm vấn vợ mày không, Caltermole? 'Ihật ra, tao hơi ngạc nhiên là mày lại không ỏ dỏ cầm tay vợ mày trong khi chừ dợi. Hay mày dầ bò nỏ như bò một cỏng việc tồi? Thế có lẽ lại khỏn. Nhớ lần sau cưới một con thuần chủng nghe mậy?"

Hermione khồng nén được một tiếng ré kinh hoàng Yaxlcy ngó lại. Cỏ bé vội vàng ho khục khặc và quay mặt dí.

"Tôi... tôi..." Ron lắp bắp.

"Nhưng nếu vự iao mà cố bị kết tội là dân Muggle," Yaxley nối, "... mặc dù không bao giờ cổ con đàn bà nào tao cưới lại bị nhầm ra cái đồ bẩn thỉu dỏ - và Giám đốc SỎI Cường chế Thi hành Pháp thuật có viêc cần làm cho xong, íhì tao SC ưu tièn làm cống việc đó, Cattermole à. Mày hiếu tao chứ?"

"Dạ," Ron nổi nhò.

"Vậy thì lo mà làm di, Cattermole, và nếu vãn phòng tao mà không hoàn toàn khỏ ráo trong vòng một tiếng đồng hồ nữa, Tinh trạng Huyết thống của vợ mày sẽ bị nghi vân còn hơn cả lủc này."

Cái cứa lưdi vàng trước hàng của tụi nổ loảng xoáng mỏ ra. Yaxley gật dầu và mỉm cười khó chịu với Harry, hắn rò ràng là mong chờ Harry tán thưdng cách dối xứ của hản với Cattermole, rồi hắn vội vã bỏ đi về phía một (hang Trváy khác. Harry, Ron và Hermione đi vào thang máy cúa lụi nó, nhưng không ai đi theo tụi nó: làm như the tụi nò bị bệnh truyền nhiễm. Cái cửa lưới lách cách đỏng lại và thang máy bắt đầu kéo len.

"Mình phải làm gì đây?" Ron hỏi cá hai đứa kia cùng một lúc, nó cổ vẻ hoảng hòt. "Nếu minh không tái vãn phòng hắn, thì vợ mình... ý mình nói là vợ của ông Cattermole..."

"Tụi này SC đi với bồ, tụi mình phái bám lấy nhau..." Harry mứ miòng nói, nhưng Ron nống náy lắc dầu

"Điên sao, tụi mình dâu cỏ nhiều thì giờ. Hai bồ cứ di tìm mụ Umbrìđge, minh sẽ đi sửa sang cái vãn phòng cùa Yaxley - nhưng mình làm sao ngừng đươc mưa?"

" íhử Thần chu Chầm dứi," Hermione nói ngay. "Thần chú đó ngưng dược mưa nếu cơn mưa dổ là do bị ếm hay nguyền; nếu nó khỏng cổ hiệu quá thì chắc cỏ gi đó trục trặc vdi Bùâ ếm Không khí} hơi khó sửa chữa hơn, trong trường hợp dó dùng biẹn pháp tạm thời là xài Bùa Không thâm dể bảo vệ tầi sản của hắn..."

"Làm ofn nói lại, chầm chậm.,." Ron nói, lục lọi lúi áo một cách khẩn thiết dế lìm cầy viết lông ngỗng, nhuhg ngay lủc đỏ cấi thang máy lức lắc đổ dừng lại. Một giọng nữ quái dị vang lên: "Tầng bốn, Sỏ Điều phối và Kiếm soát Sinh vật K.ỳ bí, tố hợp Phân ban Dâ thu, Sinh vật, vằ Linh hồn, Văn phòng liên lạc Yèu tinh, và Vản phòng Tư vấn Vật gây hại" sau dỏ cái cứa lưới lại mớ ra, nhận thêm hai ồng pháp sư nữa và nhiều máy bay giấy màu tím nhạt bay xà quần cái bóng đen trên trần thang máy.

"Chào anh Albert," một ống râu mép rậm rì nói, mím cười vái Harry. Ong la liếc qua Ron và Hermione khi cái thang máy lại một lần nữa cót ket di chuyển len; lilc này Iỉermione dang ihì thầm cho Ron nghe những chì dẫn điên rồ. Ong pháp sư chồm về phía Harry, liếc đếu và thì thầm, "Dirk Cress well, hả? ơ phòng Liên

lạc You tinh há? Chicu dẹp dó, Albert. Mình tin chắc sẽ lănh chức cùa hắn, ngay thổi."

Ong ta nháy mất. Ilarry mỉm cười dáp lại, hy vọng như vậy là đủ. Cái thang máy ngừng lại; cái cửa lưới lại md ra.

"Tầng hai, Sờ Cưỡng chế Thi hành Luật pháp thuật, bao gồm các phòng ban Dùng sai Pháp thuật, Trụ sở Thần sáng, và Dịch vu Hành chính Liên đoàn Pháp thuât," giọng nừ phù thủy lại vang lèn.

Harry thấy lĩermione đẩy nhẹ Ron và Ron vội vã ra khỏi thang máy, theo sau là mây pháp sư khác, đe lại một mình Harry với Hermione. Ngay khi cánh cứa lưới dóng lại Hermione nói rất nhanh, "'Ihiẹt tình, ĩlarry à, mình nghi mình nen đí theo Ron, mình không tin í à nố biết nổ sè phài làm gì, mà nếu Ron bi bắt thì toàn bộ..."

"Tầng một, Bộ trướng Pháp thuật và nhân viên trợ lý."

Cánh cửa lưới lại mở ra và Hermione há hốc miẹng. Bốn người dang dứng trưức măt tụi nó, hai người đang say sưa trò chuyện: một pháp sứ tốc dài mặc một tấm ấo chùng lộng lẫy màu vàng và den, và một mụ phù thủy mập lùn trông như con cóc đeo một cái nơ nhung tròn mái tóc ngắn đang ghì chặt tâ'm bìa kep hồ sơ vào ngực.

CHƯƠNG MƯỜI BA

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image12.pngỦY HAN ĐẰNG KÝ PHắJ THỦY  
GỔCMUGGLE

LL

, Maíalda!" Mụ Umbriđge nhìn Hcrmione nổi. cô dến phải khồng?"

"Travers phái

"D.., dạ," Hermione rít lèn.

"Tối, cồ thì hoàn toàn thích hợp dấy," mụ Umbridge nổi với VỊ pháp sư mậc dồ đen và vàng. "Vấn dồ dỏ thế là dược gi ái quyết xong. Thưa ngài Bộ trưởng, nếu cồ Maíalda dược dành cho công việc quàn lý hồ sư thì chúng ta se cố thế bắt dầu ngay lập tức." Mụ tham khâo tâTn bìa kẹp giấy tờ của mình, "Mười người hỏm nay và trong số dỏ có một người là vợ một viên chức cúa Bộ! Chà, chà.,, ngay ở dây, ngay trung tâm Bội" Mụ bưdc vào thang máy, dứng ben cạnh Hermione, hai pháp sư nãy giờ chỉ nghe mụ Umbridge nói chuyện vói ỏng Bộ trưởng củng theo mụ bưdc vào. "Chủng ta sẽ di thẳng xuống, Mafalda â, cỏ se tìm thây moi thứ cồ cần trong phòng xử. Chào anh Albert, anh không di ra à?"

"Cò chứ, dĩ nhiên," Harry nổi bằng giọng trầm cùa Runcorn.

Nỏ bưdc ra khỏi thang máy. Cánh cửa lưỏi bằng vàng dóng lại kèu lanh canh sau lưng. Liếc ra sau, Harry thây gương mặt lo lắng cda llermione bị chìm khuất giữa haí pháp sư cao lỏn kẹp hai bèn, cái nơ cài tốc bằng nhung của mụ Umbrídge ngang bảng vai cỏ nàng.

"Anh lèn đây có việc gì, anh Runcorn?" Ong Hộ trưdng Phápthuật mới nhậm chức hổi. Tóc và râu đen dài của ông ta mang những dường sọc bạc, và một mớ tóc dày xồa xuống trán che dôi mắt sáng long lanh khiến Harry liên tưỏng tứi một con cua nằm bèn dưới một táng dá ngó ra.

"Cần nổi vài lời vức." Harry ngập ngừng trong một tích tắc, "ông Arthur VVeasley. Có người nói ông ây dầ lên lầu một."

Ễẩ\in ồng Plum Thíeknesse nÓL. "Dã bắt được quả tang ông ta tiếp xủc vỏi một Kỏ Phá Rốì à?"

"Khỏng," Ilarry nổi, cổ họng nó khô khỏe. "Khồng, không có chuyện như vậy."

"ừ, phải. Trưdc sau gì củng sẽ thế thôi," ông Thicknesse nổi. "Theo ý tồi, bọn phán bội huyết thống cũng xấu xa như bọn Máu bùn. Chào anh Runcorn."

"Chào ông Bộ trưởng."

Harry nhìn theo ông Thicknesse đĩnh dạc bước di dpc theo hành lang trải thảm dày. Ngay khi ông Bộ trưỏng khuất khỏi tầm mắt, ĩlarry rủl mạnh tấm Áo khoác Tàng hình từ dưới lớp áo chùng den nặng nề ra, tung tấm áo trùm lén người, và bắt dầu di dọc hành lang theo hướng ngược lại. Runcom quá cao nèn Harry buộc phầi khòm lưng xuống dế yên chí là chân cáng nó dược che kín.

Nỗi hoang mang làm bụng nó thót lại tưng cơn. Khi nó dì ngang qua hết cánh cửa gỗ bóng loáng này đến cánh cửa gỗ bống loáng khác, mỗi cánh cửa đều có đính một tâm biển nhó ghì tòn và nghề nghiộp của chú nhân, uy quyền của Bộ, sự phức tạp và vừng bền của Bộ hình như buộc nó phải nhìn nhận rằng cáí kế hoạch mà nổ cùng Hermione và Ron dã dàn dựng công phu suốt bốn tuần lễ qua có vẻ trẻ con đến tức cười. Tụi nó dã lập trung tãT cả nỗ lực dế dột nhập mà không bị phát hiện: tụl nó dã khống hề có một suy nghĩ thoáng qua về việc tụi nó sẽ làm gì trong trường hợp bị buộc phải tách ra. Bầy giờ Hermione bị kẹt vô chuyên thù lục lòa án, chắc chắn sẽ kéo dài nhiều liếng đồng hồ; Rơn thì đang

25 7 ;\*

gắng hết sức dể làm những pháp thuật mà Harry biết là vượt quá sức của nồ, tự do cua một người đàn bà đang lủy thuộc vào kết quá cố gắng của Ron, còn nổ, Harry, thì dang di lêu bèu trèn tầng lầu cao nhất khi nó da biết rỏ một cách tuyẹt dối là người nổ tìm vừa di xuống trong thang máy roi.

Nó đứng lại, dựa lưng vào mộl bức tưởng, và cố gang quyết đinh coi phải làm gì. Sự im lặng de nặng lẻn nổ. ơ đây không cỏ tiếng lao xao hay trò chuyẹn hay tiếng chân bưóc nhanh, những hành lang trái thảm đổ nín khe như thế bùa u tai vừa dược ếm len khắp chốn này.

Văn phòng mụ ta ải là ở dày, Harry nghĩ.

Chăng cỏ vè gì là mụ Umbrìdge cất giữ tư trang trong văn phòng cúa mụ, nhưng mặt khác nếu khồng lục soát cho chắc ản thì có vồ hoi ngu. Vì vậy nó bắt dầu di dọc hành lang một lần nữa, không di ngang qua người nào hết trừ một pháp sư quạu quo dang rì rầm sai khiến một cây viết lỏng ngỗng lo lửng trước mặt ồng ta ghi chép trên một tấm giây da dài thòng.

iìiở dây chú ý dến những cái ten tròn cửa, Harry quẹo qua một hành lang khác. Di dược nửa chừng hành lang này nó lới một chỗ trống trái rộng rải cỏ chừng một tá phù thủy và pháp sư ngồi thành hàng ở những cái bàn nhỏ hao hao bàn học sinh mặc dù dược đánh bỏng láng o và không bị vè bậy. lĩarry dừng lại de quan sát họ, bời vì tác dỏng cùa cành này đầy mê hoặc. Tất cà những phù thủy đó dang dồng lơạt vầy vẫy xoay xoay những cây dủa phếp cúa họ, và nhừng vuỏng giấv màu dang bay khap mọi hưdng như những cánh di^u hồng nho nhỏ, Sau vài giay Harry nhận ra nhịp đieu của quy trình, íât cá những vuỏng giây dó đeu hình thành nen một mẫu y chang nhau và sau vài giây nữa Harry hiếu ra là nỏ dang xem víẹc tạo ra những quyến sách tuyền truyền - những mầu giấy vuòng là những trang sách, khi đầ dược lập hợp, gấp lại, dóng xén đâu vố dổ bằng pháp thuật, thì rớt xuống thành những chồng sách gọn gàng bèn cạnh mỗi phù thủy hay pháp sư

Niố rổn rén đí íới gần hơn, mặc đù những công nhân đỏ mảí chăm chú vào cống viộe họ đang làm đến nỗi nỏ không íin là ho đế ý dốn nhửng dâu chân lun (rên thàm, và nó thuống một cuốn dă hoàn chính từ chồng sách bèn cạnh một phù thủy trẻ. Nỏ xem xét cuốn sấch dưứi tấm Áo khoác Tàng hình, 'len sách mầu vàng chóe nối bật tren cái bìa màu hồng:

MÁƯ BÙN

và những hiếm họủ chúng gây rủ  
cho một xã hỏi thuần chủng thủnh bình

Hen dưới tựa sách là hình VC một dỏa hồng đỏ có một cái mãt cưhi diệu đàng ngay chính giừa những cánh hoa, bi một cọng cỏ xanh cỏ răng nanh và mắt quắc hung tợn quấn siết. Không thây lẽn iác giá tron cuốn sách, nhưng một lần nữa, những vết thẹo trèn mu bàn tay phải cùa nó dường như ngứa râm ran khi nổ xem xct cuốn sách. Thế rồi cỏ phù thủv trỏ ben cạnh nó đã xác nhận mối nghi ngờ của nổ khi cô nói trong lủc vẫn vẫy vẫy xoay xoay cầy dũa phép, "Có ai biết cái mu già quv cái cổ thâm vấn bọn Muggle hốt ngày không ta?"

"Coi chừng đổ," ong pháp SƯ ngồi ben cạnh cỏ ta nói, liếc chung quanh lo lang; một ici trong mó giây của ông ta tuột ra rdt xuống sàn.

"Sao, bộ báy giờ mụ ta cỏ cá tai pháp thuật như mát pháp thuật hả?"

Co phù (hủy đưa mát về phía cánh cửa gỗ gụ bỏng lưỡng dối diẹn cái khỏng gian đầy những phù thủy chế tạo sách; Harry cũng nhìn theo, và cOn giận lồng lên như mốt con rắn trong ngứờì nó. (T chỗ mà cửa nhà của dân Muggle thường cỏ một cái lỗ nhó đe

dòm ra, thì ở đây lại là một con mắt tròn to có tròng mắt màu xanh lơ sáng được cấn vô trong gỗ - một con mắt quen đến giật mình đôi với những ai dã từng biết thầy Alastor Moody.

Trong một tích tắc Harry quên béng nổ đang ờ dâu và việc nổ dang làm: nổ thậm chí quên rằng nó đang tàng hình. Nổ sải bước dài đi thẳng tới cánh cứa đê xem xét con mắt. Con mắt khỏng dộng đậy: chỉ liệt cứng, dăm đãm nhìn len, mù tịt. Tấm biển bèn dưới con mắt ghi:

L\>ìows ưmbridge  
Phụ lá cao cấp cúa Bộ trưởng

Bèn dưứi nữa là mộl tấm biến mới hơi bóng hơn ghi:

Trưởng ban Dăng ký phù thúy gốc Muggìe

Harry ngoái nhìn lại mười hai phù thủy che tạo sách: mặc dù họ chăm chủ vào công viộc, nỏ khó lòng nghĩ rằng họ se không để ý một khi cánh cứa vãn phòng không có người lại mở ra trưóc mắt. Vì vậy nó lây từ lúi áo trong ra một vật kỳ cục vói phần thân là một cái còi cỏ bụng tròn bằng cao su và hai chân nhỏ dạp lia lịa. Ngồi thụp xuồng trong lóp Ao khoác l àng hình, nỏ dật cái Mìn bây trốn sàn.

Cái vật dổ lập tức lon ton chạy xuyên qua dám chân cẳng của các phù thủy pháp sư trưdc mặt Ilarry. Một lát sau, vừa dử thời gian dế Harry dặt sấn lay lên nắm dấm cửa chở đợi, một tiếng nổ đùng và một cuộn khói cay xè phồng lên ờ một góc. cỏ phù thủy tre ngồi hàng dầu thết lòn: những tờ giây hồng bay tá lả trong lúc cỏ ta và những dồng nghiệp nhảy dựng len, nhìn quanh quât lìm kiếm nguyên nhân của vụ chấn dộng. Ilarry xoay nắm dầm cửa, bước vào văn phòng mụ Umbriđge, khép cánh cửa lại sau lưtig.

Nó có cảm giác như bước vào quá khứ. Căn phòng này y chang

van phỏng mụ Umbridge ở trường Hog warts: màn che trướng rủ ren rua lòng thòng, chỗ nàơ cũng thấy phủ khăn lót bàn vởì hoa khỏ. Tường củng gắn mây cái dĩa kiếu như trước, mỗi cái vè mội con mèo thắt no màu sắc chói chang/ nhí nhánh giỡn hđt vứi vẻ ranh ma phát ổi. Bàn giấy mà trải khăn ren hoa hòe. Đằng sau con mắt của thầy Mắt Đien cỏ gắn kèm mội cái kính vicn vọng de mụ Umbridge có thế theo dõi các cỏng nhân ben ngoài cánh cứa. Harry dòm qua cái kính thây các công nhân dang tiim tụm quanh cái ngòi nô. Nó vãn tháo cái kính viên vọng ra khỏi cửa, chừa lại một cái lỗ, rủt con mắt pháp thuật ra khỏi dỏ, và đặt con mắt vào tui áo nổ. Rồi nỏ quay lại nhìn cãn phòng một lần nữa, gio cây dua phép lốn, lầm nhâm: "Mặt dây chuyền lại dây/'

Chẳng có gì xày ra, nhưng nó củng cháng trông mong xảy ra viẹc dỏ; chắc chắn mụ Ưmbridge biết rành tâí cả các bùa chú báo vệ. Vì vậy nó vội vã di vòng ra sau bàn giấy của mụ và bắt dầu kéo tấl cá ngăn kéo ra. Nổ thấy nào viết lông ngỗng, sô ghi chép và bùa dán; kẹp giấy được ếm bùa từ ngăn kéo cuộn lèn như rắn và phải dập chúng xuồng; một hộp ren nho nhỏ kiểu cọ dầy những no và kẹp tổc thừa; nhưng chẳng cỏ dấu hiệu nào của cái măt dằy chuyền.

Cổ một tủ hồ sơ đằng sau bàn giây: I Tarry bắt dầu lục Lọi. Giống như tủ hồ so của thầy Filch ở (rường Hogwarts, cái tủ này củng đầy những tập hồ so, mỗi tập dều có nhãn ghi một cái tèn. Chỉ đến khi Iĩarry lục tới gần đấy tủ nổ mới thấy một thứ kéo sự chú ý của nổ ra khói cuộc tìm kiếm, hồ so ỏng VVeasley.

Nỏ rut tập há sơ và mở ra.

ARTHUR WKASFKY

linh trạng huyết thòng: Thuần chúng *nhưng* cố *khuynh hường* ủng *hộ*

Muggỉe khống chấp nhận *dược*. Hội viên cống khai của Hồi Phu'cfng Hoàng

(lia dhĩh: có vợ (thuần chúng), bay con, hai dứa nhồ nhất học

ci trưởng ĩ ỉogwarts. Lưu ý: dứa con trai nhỏ nhâ t hiộn dang ờ nhà, bènh nặng, thanh tra của Bộ dã xác nhận.

Tình trạng an ninh: BỊ TỈĨTO Ị.yỏỉ. Tất cả hoạt dộng dồu dang dược giam sát. Rất có khả nảng Kẻ Phá Rối sỏ ỉ sẽ tìcp xúc (lừng sống trong gia đình Weaslcy trước dây.)

"Kẻ Phá Rối Số Một", Harry lẩm bẩm trong miệng khi nó đặt trả lại hồ sơ ỏng Weasley và dống ngăn kco. Nổ thoáng nghĩ nổ biết kẻ đó là aí, và đủng như nỏ nghĩ, khi dứng thắng len và liếc nhìn quanh cán phòng đổ tìm những chỗ cất giâu khác, nổ thây mộl áp phích cổ hình cúa chính nó dán trốn tưởng với hàng chữ KÉ PHÁ Rối Số MỘT in nổi bật ngang ngực nó. Một mầu ghi chu nhỏ mèu hồng vdi hình con mèo con ở gổc dược ghim vỗ tâm áp phích. Harry băng ngang cãn phòng để dọc và thấy mụ Umbridgc dã viết tay mây chừ "Sẽ bị trừng phạt."

Giận chưa từng thây, Harry tiếp tục tìm kiếm dưới dáy những chậu những ro dựng hoa khồ, nhuí\g chang ngạc nhien chút nào khi không tìm thây cái mặt dây chuyền ở dỏ. Nỏ nhìn lướt khắp phòng một lần chốt, và trái tim nổ thót một cái. Cụ Dumbledore đang trỏ mắt nhìn nỏ từ một tấm kiếng nhỏ hình chữ nhật dựng dựa vào kệ sách bẽn cạnh bàn giây.

Harry chạy ngang qua phòng và chụp lấy tấm kiếng, nhưng ngay lức chạm tay vỏ, nó kịp nhận ra rang vật dố không phải là một tâm kiếng. Cụ Dumbledore dang mỉm cười buồn bả trên bla một cuốn sách láng bóng, Harry không nhận ra ngay tức thì hàng chữ xanh uốn éo vắt ngang qua cái nón của cụ - Chuyện Dời và Chuyện Xạo của Aỉbus Dumbỉedore - kế cả dòng chữ hơi nhỏ hớn vắt ngang qua ngực cụ: "Rila Skeeter, tác già ăn khách nhất cúa quyến Armando Dippet: Bậc Ihẩy hay Ihằng Dờ Hơi?"

Harry mỏ dại cuốn sách ra và thầy chiếm hết trang sách là mộl tấm hình của hai cậu bé mười mảy tuối, cả hai cùng quàng vai nhau cười toe toét. Cậu Dumbleđore, lilc chụp hình tổc dế dài Irti cùi chỏ, và dâ dế râu mọc lưa thưa khiến Harry nhớ tới cái cằm cùa Krum từng khiến Ron bực mình hết chỗ nói. Cậu thiếu ni en dang hẻt vui khống thành tiếng bên cạnh cậu Dumblcdore có một vẻ măt hân hoan phòng túng. Mái tốc vàng óng cua cậu rủ xuống vai thành từng lọn loãn xoần. Harry tự hói đò cổ phải là cụ Doge thừi trẻ khồng, nhưng nò chưa kịp coi ghi chú về tấm hình th\ cánh cứa văn phòng mỏ ra

Nlếu ỏng Thicknesse không ngoái nhìn lại sau lưưg khi bước vào phòng, Harry sẽ khống cỏ dd thời giờ dể kẻo tấm Ảo khoác Tàng hình Irủm qua người nó. Dù vậy, nỏ nghi ông lliicknesse có lc dã thoáng thấy cử dộng dỏ, bới vì ỏng dứng yên mất một lát, tò mò ngố chằm chằm vào chỗ mà Harry vừa tàng hình. Có lè ồng cho là diều ồng vừa thấy chang qua là ảnh cụ Dumbledore gầi mủi tròn bia cuốn sách, vì Harry vừa VỘI vàng dầl trả cuốn sách lèn kệ. Cuối cùng dng Thicknesse di tổti bàn giấy và chĩa cầy đũa phép vào cây viết lỏng ngỗng dả cắm sẵn trong bình mực. Cây viết nhảy vọt ra và bắt dầu hí hoáy một bức (hư ngắn cho mụ Umbrìdgc. Chậm thật chậm, gần như nín thỏ, Harry lùi ra khỏi vản phòng đế tới chỗ trỏng bên ngoài.

Những người làm sách dang tiim tụm quanh tàn tích của cái Min bẫy vần còn la huýt yếu ới khi bốc khói. I ĩarry vội vã di ngược lẻn hành lang đủng lúc cỏ phù thủy trê nối, "Tối dám cả là nổ trốn ra dây từ phòng Bùa chủ Thế nghiẹm, họ ấu lắm, còn nhd vụ con vit dộc không?"

Đi thật nhanh về phía thang máy, Harry cân nhác những khá nảng đè quyết dịnh. Không cổ nhiều khá nảng lắm là cái mật dây chuyền dang ò trong Bộ, và khỏng cỏ hy vong phù phép cách nào có thế moi ra tung lích của nỏ từ mụ Umbridge khi mụ ta

ngồi giừa một phiên xử đồng người. Ưu tiên của tụi nổ luc này [à rời khỏi Bộ trước khi tụi nổ bì lộ, và ngày khác sẽ thử thời vận lại. Việc đầu tiên cần làm là đi tìm Ron, hai dứa nổ có thế kiếm cách nào dó rủt Hcrmíone ra khỏi phòng xử án.

Thang máy trống vắng khi lên tới nửi. Harry nhảy ngay vô và cới tấm Áo khoác Tàng hình ra khi thang máy bắt dầu xuống. Khi thang máy lắc lư ngừng lại ở tầng hai, Harry hư vía thở phào khí thấy Ron bưóc vào, ưứt nhom và bơ phờ.

"Ch... chào," Ron nói cà lăm với Harry khi thang máy tiếp tục chạy.

"Ron, mình là Harry nò. "

"Harry 1 Mèn ơi, minh quen béng tướng tá bồ ra sao... sao Hermionc không đi chung với bồ?"

"Nó phải di xuống phòng xử án với mụ Umbridge, nổ không thể nào tránh việc được và..."

Nhưng Harry chứa kịp nói dứt câu thì thang mấy lại ngừng. Cửa mở ra và ông Weasley vừa bước vào, vừa nói chuyện với một bà phù thủy dứng tuổi cổ mái lóc vầng hoe dưực bới cao dến nỗi (rông tựa như ổ kiến.

"... tối hoàn toàn hiếu điều bà nói, bà Wakanda à, nhưng tôi e là tồi khống thế dứng về phe..."

Ong VVeasley nín bặt, ong dã nhận ra sự hiện diện của Harry. Thiệt kỳ lạ khi bị ông VVeasley trừng mắt nhìn với vỏ căm ghét nhiều như vậy. Cửa thang máy đóng và cả bốn người lại lắc lư tuột xuống.

'4K, chào ỏng Reg," ỏng Weasley nói khi ngoái nhìn lại vì tiếng nưdc nhễu long tong từ tâVn áo chùng cua Ron. "Khổng phải vợ ỏng dang bí thẩm vấn bữa nay sao? Ua... Ông bị sao vậy? Sao ồng ưới nhem vậy?"

"Văn phòng Yaxley bị mưa," Ron nổi. Nố nói vớì bờ vai ỏng

Weasley, và Harry biết chắc chắn là Ron sợ ba nổ rất cỏ thể nhận ra nc> nếu hai người nhìn thẳng vào mắt nhau. "Tỏi khỏng thế nào làm ngừng mưa được/ cho nen họ biểu tôi dí kiếm Bemie - Pillsworth, lỗi nghĩ họ nổL."

"Ư, gần đây nhiều văn phỏng bị mưa lấm," ông Weastcy nỏỉ. "Mà ồng dã thử phốp Dánh lùi bùn Khí tượng chưa? Ong BI etch ley xài phép dổ thành công lắm. "

"Dấnh lủi Bùa Khí tượng/' Rơn nổi khe. "Chưa, con chưa thử Cám (fn b... ý tôi muốn nói, cám ơn ỏng, ỏng Arthur à."

Cửa thang máy md ra; bà phù thủy dứng tuối tổc bdi hlnh ổ kiến bưdc ra, và Ron vọt qua bà biến mất hút. Iĩarry tính di theo Ron, nhưng nó bị Percy Weasley cản dường khi anh chàng này vừa chúi mủi dọc giấy tờ vừa bước gấp vào thang máy.

Mãi dến khi cứa thang máy dỏng lại lanh canh Percy mdi nhận ra anh ta dang đi chung thang máy với ba minh. Anh ta liếc nhìn lèn, thấy ông Weasley, mặt mày dỏ bừng, và bỏ ra khỏi thang máy ngay khi cửa lại mở ra. Trong một thoáng, I ỉarry toan bước ra, nhưng lần này nó bị ngáng lại bởi cánh tay cúa ông Weasley.

"Khoan dã, ông Runcorn/7

Cứa thang máy đóng lại và trong khi thang máy lanh canh íụt xuống, ông VVeasley nổ í, "Tôi nghe ông dã có thông tin về Dirk Cress well?"

Harry có ấn tượng là cơn giận của ông Weasley không hề ngu ối di VI cái sự Percy làm lơ ỏng. Nổ quyết đinh cứ ngu là tốt nhất.

"Xin lỗi?77

"Dừng vờ vịt, ỏng Runcom," ông Weasley nói giọng giận dữ, "Ong đã dò ra VỊ pháp SƯ giả mạo gia phả, dủng không?"

"Tôi,., nếu tồi dà làm vậy thì sao?" llarry nói.

"Thì ỏng Dirk Cress well là phù thủy giỏi hơn ông mưừi lần," ông Weasley nói khẽ, khi thang máy tuột xuống thấp hơn. "Và nếu ỏng ây sông sót qua hạn lù ở Azkaban, ỏng sẽ phải trả lời ống áy, chưa kể t<Vi vơ, các con trai, và bạn bè ông ây..."

"Ỏng Arthur à," Harry ngắt lời, "ỏng cổ biết ông đang bị theo đỏi khỏng?"

"Ong dọa tỏi há, Runcorn?" Ong Weasley la lớn.

"Khống." I larry nổi. "Sự thậl ỉà vậy! Họ dang giám sál mọi hành vi cứ..."

Cứa Ihang máy mcV ra. Hai ngưỏri đã xuống tới cống vòm. Ong VVeasley khinh miệt nhìn Harry rồi bỏ ra khói thang máy. Harry vẫn còn đứng dỏ, run rẩy. Mổ ưdc gì nó đã giả mạo người nào khác chứ không phải tay Runcom này... Cửa thang máy đỏng lại lanh canh.

Harry rút tấm Ao khoác Tàng hình ra và lại mặc vào. Nỏ se cỏ gắng một mình giải thoát Hermione trong khi Ron giải quyết vụ mưa vãn phcSng. Khí cửa rruV, nó bước ra một hành lang lát đá được rọi bằng ánh duốc hoàn loan khác những hành lang Iráì thảm ỏp gỗ ở những tầng trền. Liíc cá í thang máy lắc lư kéo lèn, Iĩarry hưi rùng mình, nhìn về phía cánh cứa màu đen ở đăng xa chặn lối vào Sở Bí mật.

Nó bưổc đi, mục tiêu cua nổ không phái là cánh cửa đen, mà là khung cứa ở ben tay trái Iheo như nỏ nhá, khung cứa mở ra cầu (hang đi xuống những phòng xử án. Khi đì rổn rén xuống những bậc thang, đầu óc Harry bám lây mây khá nảng: nỏ vẫn còn hai trái Mìn bẫy, nhưtig CD le chí cần gõ cửa phòng xử mà vào v<'h tư cách Runcom thì tốt hơn, rồi yêu cầu dược nói vài lời vỏi bà Maíalđa. Dĩ nhien, nó không biết đanh phận tay Runcorn này cố đú quan trọng dố qua thoát vụ này hay khồng, và ngay cá nếu như nó xoay sờ trổt loi, thì liệu việc Hermione biến mất luồn cỏ gây ra một vụ lục soát trưdc khi tụi nỏ ra khỏi Bộ khống...

Mầi suy nghĩ nó khỗng cảm nhận dược ngay một cơn dn lạnh bất thưởng khiến nỏ rùng mình, như thể nỏ vừa sa vào một dám

sương mù. Theo mỗi bước dì tới, nỏ càng liíc càng thây lạnh hơn, một cái lạnh xộc thắng vào cổ họng và xé banh buồng phổi nó. Va rồi nỏ nhận ra cái câm giác thất vọng, vô vọng lén lút đổ dang tràn vào nỏ, đang trƯ(Jng nở bên trong nổ...

"CiAm ngục/' nỏ nghĩ.

Và khi xuống tdi bạc cuối cùng của cầu thang rồi rẽ phài, nó thấy môt cánh hãi hùng. Lối di tối thui bên ngoài phòng xử án đầy ắp những hình thù cao nghồu đội mũ trùm đen che kíh hoàn loàn gương mật, tiếng thở phl pheo của chứng là âm thanh duy nhất vang len nơi dây. Những phù thuy gốc Muggle bi dưa vào đổ thâm vàn ngồi dồn cục tròn nhừng băng ghế gỗ cứng sợ diếng ngưừi và run lập cập. Hầu hết họ dèu ủp mãt vào hai bàn tay, cố le là mội cô gắng theo bân nấng che chắn mình khói những cái miẹng tham iàn của bọn Giám ngục. Một số người củng di với gia đình, một số khác ngồi một mình. Bọn Giấm ngục vờn qua vởn lại trưdc măt họ, và cái lạnh giá, nỗi vỗ vọng, nỗi tuyệt vong ờ chốn này ập xuống Harry như một lời nguyền...

"Chỏng lậiỵ" nố tự nhủ, nhưng nỏ biết là nố khồng thể triẹu Thần Hộ mộnh đến đây mà không đc lộ hành tung ngay tức thì. Cho nèn nó đi nhanh tởi (rước, hết sức lặng lẽ, và theo mỗi bước nd di, sự tè diếng dường như chiếm dần ốc nỏ, nhưng nổ buộc mình phải nghĩ dến Hermìone và Ron, nhừng người đang cần dốn nỏ.

Đi xuyên qua những hình thù den thui cao nghệu thật dế SỢ: nhửng gương mặt không mắt khuất dưới mủ trùm quay theo nó khi nổ dì ngang qua, và nò cảm thấy chắc chắn chủng đánh hơi được nổ, có lè đánh hơi dược sự hiện diện của con người vẫn còn chủt hy vọng nào dổ, vẫn còn ch lit phản kháng nào dổ.

Va rồi, một trong những cánh cứa cãn hầm bèn trái hành lang bật mỏ và liếng gào thét từ đổ vang dội ra, dột ngột và kinh hoàng giữa sự im lặng dông cứng.

"Không, không, tồi lai mà, tòi hai dòng máu, tôi thề! Cha tỏi là phù thủy, ông tỏi lò phù thủy, tra cứu lại dừm tòn Arkie Alderton, ỏng là người thiết kế chổi bay nổi. tiếng, tra lại tên ông ấy đi, í ôi thồ... buông tỏi ra, buỏng lôi ra..."

"Đây là lởi cảnh cáo cuối cùng cho ông," giọng êm dịu của mụ ưmbridge vang Len, được khuếch âm bằng pháp thuật dể vang to át han tiếng gào thét tuyệt vọng của người dàn ông. "Nếu ông còn chống cự, ong sẽ phải lành Nụ hôn cúa Ciám ngục."

Tiếng keu gào của người dàn ông lãng xuống, nhuhg liếng khóc uất nghẹn vẫn còn vang vọng suốt hành lang.

"Đem hắn đi," mụ Umbridge nỏi.

Hai lẻn giám ngục xuâì hiộn ờ ngưỡng cứa của phòng xử ấn, mấy bàn tay sứt sẹo mục rứa của chung túm chặt lấy cánh tay của ông pháp sư, ống ía dường như dang chết ngất. Chung lôí ồng lướt xuống hành lang, và bỏng tối chủng đế lại dằng sau nuốt chứng ỏng khi-ẻn không còn ai thấy ống đâu nữa.

"Tiếp theo... Mary Cattermole," mụ Umbriđge gọi.

Một người dàn bà nhó xíu dứng dậy; bà run rẩy lừ dầu dốn chân. Mái lóc den của bà dược chài mưdt ra sau và bứi lại ihành một búi và bà mặc một bộ áo chùng trơn dài. Cương mảt ciia bà cắt không còn giọl máu. Khí bà di ngang qua bọn giám ngục, Harry thấy bà rùng mình.

Khi cánh cứa căn hầm bát dầu chuyến dộng de dóng lạí, Harry lách vào phòng xứ án sau lưng bà Callermolc. Nó dã hành động theo bản năng, chứ không tính toán gì ráo, chắng qua nỏ ghél cái cảnh bà ta bước một minh vào cãn hầm.

Dâv không phải cán hầm mà nổ từng bị thâm vấn vì dùng pháp thuật không dung luật. Căn hầm này nhỏ hơn nhiều, mặc dù trần hầm vẫn rất cao, gây ra nỗi hoáng sự tưdng đâu bị kẹt dưới một đáy giếng sâu.

Trong náy còn cố nhiêu giám ngục hơn nữa, chúng tỏa hơi tạnh buốt khắp nơi; chúng đứng như những lính canh không mặt mủi ờ những góc xa nhất trên những cái bục cao. Trên bục, sau hàng chân song, mụ Umbriđgc ngồi giừa Yaxley và llermione, mặl cỏ nàng này tái mét như mặt bà Cattermole. Dưới chân bục, một con mèo lồng đài màu bạc óng ánh lân quẩn bò lòn bò xuống, rồi bò xuống bò lên, và Harry nhận thây con mèo ở đổ để bảo vẹ những công tố vièn khbi nỗ ỉ tuyệt vọng phát ra từ bọn Giám ngục: nỗi tuyẹt vọng là đổ dành cho kẻ bĩ buộc tội, chứ không phải cho kẻ kết án.

"Ngồi xuống," mụ Umbridge nói bằng giọng èm dịu mượt mà.

Bà Cattermole lụp chụp vấp váp di tới cái ghế dưn dặt giữa sàn ben dưới cái bục. Khi bà đầ ngồi xuồng, dây xích loáng xoảng thò ra từ chỗ gác tay cúa cái ghế trói bà vô dó.

"Bà là Mary Elizabeth Cattermole hả?" Mụ Umbridge hỏi.

Bà Cattermole chi run run gật dầu một cái.

"Kết hôn vói ông Reginald Cat term ole của Set Bảo trì Pháp thuật hẩ?"

Bà Cattermole bật khóc.

"Tồi khống biết anh ấy dang ở dáu, le ra anh ây phải gặp tỏi

ở đây!"

Mụ Umbridge phứt lờ bà Cattermole.

"Mẹ của Maisie, Ellie, và Alfred Cattermole hả?"

Bà Cattermole càng khóc thảm thiết hơn.

"Mấy dứa nhò sợ lắm, tụi nó sợ tôi sẽ không thổ trỏ về nhà..."

"Miễn giùm đi," Yaxley nạt. "Đấm con nít ranh cùa bọn Máu bùn khống gợi đươc thương cảm của bọn ta dâu."

Tiếng nức net của bà Cattermole đã che át dược tiếng chân bưóe của Harry khí nổ thận trọng di về phía những bậc thềm dẫn lên

cái bục cao. Khi nó ngang qua chỗ con mèo l hần Hộ mệnh dang đi tuần, nổ cảm thây sự thay dôi nhiẹt dộ ngay: ở dó ấm áp và dễ chịu. Nỏ chắc chán Thần Hộ mẹnh là cda mụ limbridge, và con mèo sáng len rực rỡ như vậy bdi vì mụ Umbridge quá vui ờ dây, trong môi trường của mụ, bảo vẹ nhưng luật quái dị mà mụ dầ gỏp phần thảo ra. Từ từ và hết sức cân thận, Harry lách dài theo cái bục dằng sau lừng mụ Umbridge, Yaxley và Hermione, ngồi xuống cá ì ghế dàng sau Hermione. Nó ngại làm cho Hermione giật mình. Nổ nghi dến chuyẹn ốm bùa u lai len mụ Umbridge và gã Yaxley, nhưng chi riềng viẹc rì rầm câu thần chú cung đủ khiến cho Hermione giật mình. Bỗng mụ Limb ridge cấl cao giọng nối vdi bà Cattermole, và Harry chụp lấy cơ hội dổ ngay.

"Mình ở sau lưng bồ," ncS thì thầm vào lai llermione.

Đúng như nó dự kiến, cỏ nàng giật bắn người mạnh dến nỗi suýt hất dỏ bình mưc mà cồ nàng le ra dùng dế ghi biên bàn cuộc thẩm vân, nhưng cá mụ Umbridge và gầ Yaxley dều đang lập trung vào bà Calíermole, ncn chuyện này xảy ra mà khỏng bị chu ý.

"Bà Cattcrmole, khi ba dến Bộ hỏm nay, bà dă bị tưdc một cây dủa phỏp," mụ Umbridge nổi, "Tám-và-ba-phần-tư phân, gỗ anh dầo, loi lông kỳ lân. Bà có nhận ra dung nhu’ mieu tả không?"

Bà Cattermole gạt dầu, chùi nưdc mắt bằng Lay áo.

"Bà cở thế cho chủng tỏi biết bà dầ lấy cây dủa phép đổ từ vị phù thúy hay pháp sư nào khống?"

"hây... lấy?" Bà Cat term olc khóc nức nỏ. "Tồi đâu cỏ... lây của ai. Tỏi m... mua nổ khi lỏi mười một luoi. Nỏ... nỏ... no... chọn tỏi mà."

Bà kh ỏc thảm thiết hơn nữa.

Mụ Umbriđge phá ra cười giọng éo là kiổu con gái khiến Harry chỉ muốn dập. Mụ chồm tói tren hàng chân song dế ngắm nạn

nhân kỹ hơn, và một cái gì dó bằng vàng cũng đung dưa tới trưởc và lỏng thòng giữa khoảng khống: cái mãt dây chuyền.

I [ermione củng dà thấv cái dỏ; cỏ bỏ thổi ra một liếng ré nho nhó, nhưng mụ Umbridge và gã Yaxley vẫn dang mái mề vờn mồi, khong nghe tháv gì hết.

"Không," mụ Límbrìdge nổi. "Khỏng, tỏi khỏng Un dâu, bà Catíermole à. Những cây dua phép chỉ chọn phù thủy và pháp sư. Bà khống phái là phù thủy. Tỏi cổ (V dây bàn (rá lởi của bà cho cuộc diều tra mà chúng lôi dã g(Vì cho bà... Mafalda, cỏ dưa hồ sơ cho tồi."

Mụ ưmbridge chìa ra một bán tay nhò: luc dổ mụ trỏng giống một con cóc dến nồi Ilarry hơi ngạc nhièn thấy giữa những ngón tay múp míp của mụ không có màng da. Mai bàn tay của Hermione dang run run vì sứng sốt. Cổ bò xốc tung dong tài liẹu dặt cân xứng tren cái ghế bền cạnh, cuối cùng rút ra một xấp giấy da cỏ tẻn của bà Catíermole trẽn dổ.

"Cái dỏ... cái dỏ xinh ghẽ, bà Dolores à," Hermione nổi, chỉ vào cái mảt dày chuyồn lấp lánh trên những nếp gấp dợn sống của cái áo mụ Umbridge.

"Cái gì?" Mụ ưmbrídge nổi như táp lai, mất liếc xuống, "À, phải... một món gia báo cố xưa," mụ nổi, vỗ vỗ nhẹ lèn cái mặt dây chuyền dang nằm trèn bộ ngực dồ sộ của mụ "Chữ s viết tắt của chữ Sclvvyn... loi cỏ bà con vớì Selvvyn... thật ra thì hiếm có gia đình thuần chung nào mà lỏi không cỏ họ hàng... Đáng liếc," mụ nói tiếp giọng ìdn hơn, tay gò gò (rên bân trâ lởi câu hôi diều tra của bà Cattermole, "là khỏng thế nổi như thế về bà. 'Nghề nghỉ ộp chủ mọ: buồn bân rau cải.'"

Yaxlev cười giễu. Phía dưổ'i, con mèo bạc lỏng xủ rầo len rảo xuống, và bọn Giám ngục dứng dợi à gbc phòng.

Chính Lởi nót láo cua mụ Umbriđge dầ làm máu trào len tdi dầu ĩlarry và bịt lắc ý thức thận trọng của nó - cái mãt dằy chuyền mà mụ ta ăn hối lộ lừ một tên trộm vặt lại dang dược mụ ta dùng dể nố về danh giá thuần chúng cda chính minh. Harry giơ cao cây dũa phóp, thậm chí không buồn giâu giếm cây dủa dưới tàm Ảo khoác Tàng hình, và hỗ: "Dỉểm huyệtr

Mội tia sáng dó nhá lẽn; mụ Umbridge ngầ gục xuống, trán dập vào cạnh của hàng chấn song: hồ sơ của bà Cattermole tuột khỏi dùi mụ rớt xuống sàn, và bên dưới, con mèo bạc dang lỏn vdn bỗng biến mất. Khí lạnh như băng ập vào mọi người như một luồng gìó đang xộc tớk Bối rối, Yaxley ngoái lại tim nguyên nhằn sự cố và thấy bàn lay Harry chơ vớ không đầu mình đang cầm dũa phép chĩa ngay vào hắn. I ĩắn toan rút cây đũa phép của hắn ra, nhưng trê quá rồi: "Diổm huyệi!" Yaxley trươt té xuống đất nằm còng queo tren sàn.

"Harry!"

'Tlermione à, nếu bồ cho là mình cứ ngồi yên đây dế cho mụ

giả dò..."

"Harry, bà Cattermole!"

Harry xoay vòng lại, cỏi phắt tấm Ảo khoác Tàng hinh ra; phía dưứi, bọn Giám ngực đả rài khói những góc phòng; chưng dang lưới về phía ngưèì đàn bà bị xiềng xích vào cái ghế: có thổ VI Thần Hộ mộnh dã hiến mất hoặc vì cảm thấy không bị chủ kiếm soát nữa, chúng dường như bứt bỏ sự ràng buộc. Bà Cattermole thét len một tiếng gào khủng khiếp dầy hoảng sợ khi bàn tay sứt seo nhầy nhụa chụp lấy cằm của bà ân mặt bà ra sau.

"IĨÚ HỎN THẦN Hộ MÊNH!"

Con hươu bạc phổng ra từ dầu cây dùa phốp của Harry và nhảy về phía bọn Ciiám ngục khiến bọn chúng rút lui và lại tan vào bổng (ỏi. Anh sáng của con hươu mạnh và âm hơn sức bảo vệ của con mèo, tràn khắp căn hầm khi nổ phi quanh phòng.

"Lấy cái Trường Sinh Linh Giá/' Harry bảo Hermione.

Nó chạy ngược xuống những bậc thang, nhét tấm Áo khoác Tàng hình trỏ vào ba lô, và đến bên bà Cattermole.

"Ỏng sao?" Bà ngó mặl nó trân trân, thì thào. "Nhưng... nhưng anh Reg nói ỏng là kẻ đâ nộp tên tôi dể díồu tra mà!"

"Tói hi?" Harry Lấm bẩm, giật mạnh sựi đây xích dang trói cánh tay bà, "A, tòi vừa dối ý. cắt đút!" Không có gì xảy ra. "I lermione, làm sao cởi bỏ những xiềng xích này?"

"Chờ tí, mình dang bận tay trên này.,."

"Herrnione! ’l ụi mình dang ở giừa vòng vây của bon Giám ngục!"

"Minh biết, Harry à, nhưng nếu mụ ta tỉnh lại và thấy mất cái mặt dày chuyền thì... mình phải chế ra một cái giống hệt... Sinh đôi! Được rồi... Vậy là mụ sẽ bị lừa..."

Hermione chạy xuống nhừng bậc thang.

"Để coi... Giải thoát!"

Xiềng xích k£u loảng xoảng và rút lại vào tay ghế. Bà Cattermole có vẻ còn hoảng sợ hơn cả trước dó.

"Tối khồng hicu," bà thì thào.

"Bà phải rời khỏi nơi dây vớì tụi này," Harry vừa nổi vừa kéo bầ đứng lèn. "VỀ nhà, dắt con cái chạy xa, chạy ra khòi xứ này nếu cần. Tự cài trang và chạy trốn đi. Bà dã thấy chuyện này như thế nào rồi dó, bà sẽ chẳng cố dược phiên tòa công minh nào ở dây dâu."

"Harry," Hermione nói, "Làm sao tụi mình ra khồi chỗ này khí bọn Giám ngục dầy nhóc ngoài cửa?"

"Thần Hộ mẹnh," Harry nóì, chĩa cày dũa phép vào chính 'lhần Ilộ mệnh của nổ. Con hươu chạy chậm lại rồi thong thả bước di về phía cứa, vẫn tóa sáng rạng rỡ. "Gọi lên dược càng nhiều càng tốt; bổ gọi Thần Hô mệnh của bồ di, Hermione"

"Hú... ĩỉú hồn Thẩn Hộ mộnh/' Hermione hô lòn, nhưng chẦng cỏ gi xáy ra.

"Dây là thần chủ duy nhất mà cỏ ây bi trục trạc," Harry nói với bà Cattermole dang kinh ngạc hết sức. "H<li xui xéo, íhiệl là... ráng lèn, Hermione..."

"Hu hồn 'Chần Hộ mệnh!"

Một con rái cá bạc vọt ra lừ đẩu cây đủa phép của Hermione và duyên dáng bưi trong không khí dề đến hổ trợ con hướu.

"Di thỏi," Harry nổi, và nó dẫn Ilermionc cùng bà Catlermole chạy ra cứa.

Khi cấc 'Chần Hộ mẹnh lướt ra khói cãn hầm, dám người ngồi đợi bên ngoài dều sửng sốt. lĩarry nhìn quanh; bọn Giám ngục dã giạt sang hai bòn, tan biến vào bóng tối, tan tác trước những Thần Hộ mệnh.

"Dã cá quyết dinh là tấí cá mọi người nen vồ nhà và cùng gia dinh di tìm chồ trốn," 1 íarry nối vốfi những phù thủy gốc Muggle dang ngồi dợi, họ dều bị chói mắt vì ánh sáng của nhừng Thần I lộ mênh và vẫn còn co ro cúm rủm. "Trốn ra nưrìc ngoài nếu có thế. Miễn là tránh thiet xa bỏ. l)ó là... C1-, quan diếm chính thức mới ra. Bây giờ mọi người chí cần dì theo các Thần Hộ mệnh là cổ thế ra tcỉì cống vòm.

Tụi nó xoay sở dến dược những bậc them dá mà khỏng bị írd ngai lắm, nhưng khi di tới gần (hang máy, Harry bất dầu hoang mang lo ngại. Nếu tụi nổ kếo vào cống vòm vói sự hộ tông của một con hưưu bạc và mỏl con rái cá bạc, cùng với khoáng hai chục người bị cáo là phù thúy gốc Muggle, thì Harry không thế khống lo việc tụi nỏ sẽ thư hut sự quan tâm ngoài ý muôn. Nổ vừa dạt dược cá ì kết luạn không đáng phấn khỏi này thì thang máy kcu lanh canh ngừng lại trước mật tụi nỏ.

"Anh Reg!" Bà Cattermole hết len, và iao minh vào cánh tay Ron. "Anh Runcom thá em ra, anh ây đánh mụ Umbriđge vá gă

Yaxley, và anh ấy biếu tất cả tụi mình bỏ xứ mà di. Km thầy mình nên làm vậy, anh Reg à. Thiẹt mà, tụi mình mau mau về nhà dắt đíu con cái và... Sao anh ưđl nhem vậy?7'

"Nước," Ron làu bàu, tự gờ mình ra khỏi tay bà Cattermole. "Harry, chúng biết cỏ kẻ dột nhập ở trong bộ, chuyện gi dổ dính tới cá í lỗ tron cánh cửa vản phòng mụ Umbriđge. Mình đoán là tụi minh có chừng năm phứt nếu..."

Thẩn I lộ mènh của Hermione biến mất bằng mọi liếng nổ bụp khi cỏ bỏ quay gương mặt kinh hoáng về phía Harry.

"Harry, nếu lựi mình bị kẹt ờ dây..."

"Nốu chủng ta di nhanh lèn thì sẽ khống bị kẹt lạ ì," Harry nói. Nố nổi với dám người im làng dằng sau tụi nò, lấl cả đều dang trố mắt nhìn nó trân trân.

"Ai cổ dủa phếp?"

Khoảng một nửa sô người giơ tay lỏn.

"Dươc, tất cá những ai khỏng cổ dũa phcp phải bám vào người nào cỏ đủa phép. Chung ta phái thật nhanh trước khi họ chặn chung ta lại. Di thỏi."

Cả dám cô nhồi nhét hết vào hai cái thang máy. 'Ihần Hộ mệnh của Harry đứng gác trước cánh cửa lưứi bàng vàng khi cửa dống lại và thang máy bắt dầu kéo lèn.

"Tầng tám," giọng bình thán cùa một bà phù íhdy vang len. "Cống vòm."

Harry biết ngay là tụi nố gãp rắc rối tí), cống vòm dầy người dang di từ lò sưỏi này đến lò sưbi khác dố niẻm phong lại.

"Harry!" Hemnione rá lên. "Tụi mình làm gì nừa dây.,-?"

"NCỪNG LẠI!" Harry gầm lẻn, và giong oai phong của Runcom vang vọng khấp cống vòm: nhừng phù (húv dang niem phong lò sưởi đứng sừng ra. "Di theo tỏi." Nó thì thầm v<Vi dám phù thủy gốc Muggle khiếp đảm, họ chúm chụm nhau di chuyến tớì trước, bị Hermione và Ron lùa đằng sau.

"Chuyện gi vậy, anh Albert?" Ông pháp sư hóí đầu hỏi, chính là cái ỏng dă cùng chui ra từ một lò sưởi với Harry trưức dó. Ông ta cỏ vè lo lắng.

"Dám người này cần phải ra khỏi Bộ trước khi các ồng niốm phong cửa ra," Harry nổi với tất cá uy quyền mà nó cố thể gồng lèn dược.

Dám pháp sư dứng trước mặt nó nhìn nhau.

"Chủng tồi dược lệnh dóng lất cả cửa ra và không dể cho bất kỳ ai..."

"Òng cài lệnh tỏi hả?" Harry quát tháo dọa dẫm. "Ông có muốn tỏi dom gia phả của ỏng ra kiểm tra khống, như tồi dã làm cho Dirk Cressvvell ấy?"

"Dạ, xín lỗi!" Ông pháp sư hóì dầu há hốc miệng khiếp sự dứng thụt lùi lại. "Tồi dâu có ý gì dâu, anh Albert, chăng qua tồi tường... tỏi tư5ng họ vỏ đây để (hẩm vấn và..."

"Máu của họ thuần," Harry nói, và giọng trầm dục cùa nó vang vọng rất ấn tưọng khắp sánh đường, "Thuần hítn rất nhiều người trong bọn các ồng, lòí dám nói vậy. Quý vi ra dí," nỏ nối oang oang với dám phủ thủy gốc Mugglc, những người này bèn nhốn nháo chạy tới lò sưởi và bắt dầu biến mất từng cặp một. Cấc phấp sư ciỉa Bộ dứng lường lự, một số tỏ ra bối rối, một số hoảng sợ lo lắng. Bỗng:

"Mary!"

Bà Cattermole ngoái dầu lại. Ống Reg Cattermole thực vừa mứi chạy ra khoi thang máy, sau khi hết óì mửa, nhưng vẫn còn xanh xao mệt mỏ ì.

"Anh R... Reg?"

Bà Cattermole hết dòm ống chồng dến ngó Ron, nó chửi um lồn.

Ông pháp sư hói đầu há hốc miệng, dầu ông quay ngược quay xuôi từ ống Reg Cattermole này đến ỏng Reg Caltermole kia.

''É... chuyện gì đang xầy ra vậy? Vu này là sao?"

\* "Bít lối ra! NIÊM PHONG CỬA!"

Yaxley dã xộc ra từ một thang máy khác và chạy về phía đám người bên cạnh các lò sưởi, nơi tất cả phù thủy gốc Muggle dã chui qua dó biến mất, ngoại trừ bà Cattermole. Khí ống pháp SƯ hỏi đầu giơ cao cây dủa phép, Harry cũng giơ nắm đâm bự tổ của nó thụi cho ỗng một cái, khiến ồng ta bay vèo lên không.

"Nây giờ hắn giup bọn phù thủy gốc Muggle chạy trốn dố, Yaxley ĩ" Harry thét.

Dồng nghiệp của ông hỏi dầu rộn lèn phân bua căi lại om xòm, thừa cơ hội này Ron tủm chặt bà Cattermole, keo bà tơi mộl lò sươi vẫn còn mở, và biến mất. Lung ta lúng túng, Yaxley hết nhìn Harry đến ỗng pháp sư bi ãn dâm, trong khi ỏng Reg Cattermole thực gầo ien: "Vợ tồi! Thằng nào di vơi vớ tỏi vậy? Chuyộn gì đang xảy ra dây?"

Harry thấy dau Yaxley quay lại, nổ thây một tia sự thật lộ dần trốn gương mặt dần dộn

"Đi mau!" Harry hết với Hermione; nổ nắm lay cỗ bé và cùng nhảy vào lò sươì trong lúc lời nguyền của Yaxley bay vóo qua dầu của Harry. Tui nó ngất ngư một lát trước khi vọt ra khói cái bồn cầu tièu trong một cái buồng vệ sinh. Harry mơ tung cánh cửa: Ron đang dứng dó bèn canh mây chậu rửa mậl, vần còn vật lộn vơi bà Cattermolữ.

"Anh Reg, em khồng hiểu..."

"buồng ra, tôi khống phải là chồng bà, bà phải đi về nhà ngay."

Một tiếng dộng vang lên trong cái buồng vệ sinh dằng sau tụi nổ; Harry ngoái nhìn ra sau; Yaxley vừa xuàì hiện.

"C\ IUÒN!" Harry gào lẻn. Nỏ nắm íay Hermione và cánh tay Ron rồi xoay mình tại chỗ.

Bổng tỏi nhận chìm tụi nổ, cùng vdi cám giác bàn tay cp chật, nhưng cổ gì đó khỏng ổn... tay Hermione dường như tuột khòi nắm lay cứa nổ...

Nó tự hòi hay là nổ sắp chốt ngộp; nỏ không íhế thô hay thây nữa và điều chắc chắn duy nhât tren thế giỏi này là cánh lay Ron và mấv ngón tay của I íermione dang từ từ tuột ra...

Và nó nhìn thây cánh cửa ngồi nhà số mười hai, quảng trường (ưimmauld, vdi cái gõ cửa tạc hình con rắn, nhưng chưa kịp lấy hưi lại thì một tiếng thét vang len cùng một tia sáng tím nhá lên: bàn tay Hermione đôt ngột chụp trd lạ ì tay nỏ và mọi thứ lạí đen thui.

CHƯƠNG MƯỜI BÓN

TÊN TRỘM

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image13.pngnổ khỏng biếí chuyện gì dà xảy ra, nó chỉ biết nó dang nằm trên cái gì đổ cổ vẻ là cành và lấ cây. Ca gắng hít hơi vào haí buồng phổi cảm giác như đả bị dẹp lcp, nổ chớp mắt và nhận ra ánh sáng chổi lòa là ánh nắng xuyên qua tấn lá cao tít phía trcn. Bỗng một vật gì đố co giạt sát mặt nỏ. Nó cò nhấc mình lên bằng hai tay và hai dầu gối, sẩn sàng đối dầu với sinh vật hung tựn nho nhỏ nào dỏ, nhưng nó thây cái vật dỏ hóa ra là bàn chân cúa Ron. Nhìn quanh qưâl, Harry thây hai dứa nó và lĩermionc dang nằm trên mặt dất một cánh rừng, đưdng như chỉ cỏ ba dứa nỏ mà thôi.

arry mở mả í ra và bị chối lổa VI màu xanh lá và vàng kim;

Harry nghĩ ngay dến Rừng cấm, và trong tích tắc, mậc dù nỏ biết là tụi nỏ mủ xuất hiện tron Jấ( dai của trường Hogvvarts thì thiẹt là ngu ngôc và nguy hiếm, tim nổ vẫn rộn lẽn khi nghĩ tớì chuyện tôn di qua rừng cây dến cái chòi ciia bác Hagrid. Nhưng, chí trong khoảng thởi gian ngán dủ dế Ron ren len một tiếng nho nhò và ỉ larry bò về phía Ron, I larry nhận ra đây khống phải là Rừng Cấm; cây cối có vẻ nhổ hơn, mọc thưa hớn, và mặt đất trống trái hơn.

Nó gặp Hermione (V phía dầu cúa Ron, cồ bố củng dang bò tren hai tay và hai chân. Ngay khi Harry nhìn xuống Ron, tất cả

mọi băn khoăn khác biến ngay ra khói dầu Harry, bởi vì máu cháy ướt sũng toàn bộ sườn trái của Ron và mật nó nổi bật len, xám ngoét trên mặt đất trải lá. Mỏn thuốc Đa Quả địch lúc này dang nhả dần tác dụng: hình dạng Ron dã trỏ/ lạí một nửa là nổ, còn một nửa vẫn là ông Cattermole, tóc nó dang càng lủc càng dỏ hơn trong khi mặt nó chẳng còn dược chừa lạí cho chủt sắc màu nào.

"Nổ bị sao vậy?"

"Sổt thân," Hermione nổi, ngổn lay cô bé đã lần vỏ trong ống tay áo của Ron, nơi máu ưdt nhất và sậm màu nhất.

Harry nhìn mà hãi hùng khi Ilermione xé toạc áo sơ mi của Ron. Lâu nay nỏ cứ tướng sổt thân là chuyện tiếu lâm, nhưng dây... ruột gan nó cồn cào khó chịu khi Hermione tuột trần cánh tay tròn của Ron, dể lỏ ra một mang thịt bị thiếu, như thể được thẻo gọn gàng bằng một con dao.

"Harry, mau lên, trong cái tui xách của mình dó, cổ một cấi chai nhãn dề Từứì chất Bạch tiễn. ."

"Túi xách... cỏ ngay..."

Harry chạy thật nhanh tới chỗ Hermione đã Độn (hổ lốn, tủm chặí cái tui xách tay bằng hột cườm nhỏ xíu và thọc tay vỏ trong dó. Ngay lập tức, hết vật này đến vật khác tự giới thiẹư bằng cách tiếp xuc vứi ngón lay cùa nỏ. Nổ sờ dược gáy da cua những cuốn sách, những tay áo len, got giầy...

"Mau ìênì"

Harry bèn chụp cây dũa phép tren mặt dất và chĩa vào đáy cái (ủi xách kỳ diệu.

"Bạch tiễn tới dây ỉ"

Một cái chai nhó màu nâu vọt ra khỏi túi xách; nổ chụp lấy và vội vă quay lại với Hermíone và Ron, mắt Ron vẫn còn hé mớ, nhưng chì thấy mỏi vạch lỏng trắng lộ ra giữa hai mí mát.

"Ron xiu rồi," Hermione nói, cồ bé củng tái xanh; măc dù tỏc vẫn còn xám ở vài chỗ, nhưng cô bé tròng không còn giống bà Mafalda nừa. "Harry, mỏ nút chai giùm mình, tay mình dang run quá/'

Harry vặn cái nứt ra khdi cái chai nhỏ, Ilermione cầm lấy và nhễu ba giọt thuốc vào vết thương dang chảy máu. Khói xanh lò (ỏa thành cuộn bốc thẳng ien và khi khói tan, Harry thây máu dã ngừng chảy, vết thương bây giờ trông cỏ vẻ dã lành nhiều ngày, da non dả kéo kín miộng chỗ vừa mói là vết thương toang hoác.

"Tuyệt chiêu!" I Iarry nói.

"Mình chỉ dám làm nhiêu dỏ thôi," Hermione run rấy nổi. "Cổ mấy thần chu có thể giup Ron bình phục hoàn toàn, nhưng mình khồng dám thử, rủi mà làm trật thì se gấy thương tích trầm trọng hơn... Ron mất quá nhiều máu rồi..."

"Làm sao mà nổ bị thương? Ý mình là..." Harry lắc dầu, cố gắng làm cho dầu óc mình sáng sủa ra, dể Mếu được chuyộn gì vừa xảy ra. "Tại sao tụi mình lại ở dây? Mình tưởng tụi mình trd về quàng trưởng Grimmauld chứ?"

Hermione hít vào một hơi thiêt sâu, cô bó trồng như sắp khóc.

"Harry à, mình khống nghĩ lầ tụi mình còn có thể trỏ về nơi dỏ nữa."

"Bồ nối sao...?"

"Khi lụi minh dộn thố, Yaxley dă tóm dược mình và mình không thể rảy hắn ra, hắn quá mạnh, và hắn vẫn còn bám chặt khi tụi mình về tốfi quảng trường Grimmauld, và rồi... vậy dỏ, mình nghĩ hắn chắc hẳn dă nhìn thấy cánh cửa, và tưdng là tụi mình dừng ở đổ, nèn hắn thả lổng nắm tay và minh tìm cách gạt dược hắn ra rồi dưa cả ba dứa mình tới đây, thay vì vào nhà ở quảng trường Grimmauld."

"Nhưng vậy thì, hắn ở dâu? Khoan... bồ dâu cố nói là hắn dang à Quảng trường Grimmauld hả? Hắn dâu cỏ thể vò nhà được?"

Mất Hermione rưcím rườm nước mắt khi cô bổ gật đầu.

"ĩlarry à, mình nghĩ hắn cỏ thế. Mình... mình dă buộc hắn thả mình ra bằng cách ốm bùa Rủt ra, nhưng mình đâ đem hắn vố trong vòng báo vệ bùa Trung tín. Từ khi thầy Dumbledore chết, tụi mình đều (rỏ thành Người giữ Bí mật, vậv là coi như mình đã đưa cho hắn bí mậl, dứng khống?"

Khdng cần phải gia vd; Harry biết chác 1 Iermionc nói đung. Đây là một cú đâm trầm trọng. Nếu Yaxley cỏ thế vỗ dược trong nhà thì tụi nó đừng hòng trd lại dồ. Ngay lúc này dâv, hắn có le dang dưa những Tử Thần Thực Tử khác đến dỏ bằng phếp Độn Ihổ. Mộc dù ngỗi nhà âm u và ngột ngạt nồì buồn, nhưng dỏ da là nơi tị nạn an toàn của tụi nó; thậm chí là một kicu gia đình, khi mà gid đây Kreacher vui vé và thân thiện hớn nhiều. Harry tưdng tượng con gía linh gi(V này dang bận rộn làm món bánh nướng thập câm mầ Harry, Ron và Hermione sè chẳng bao giờ dược ăn, nỏ nhỏi lên một nỗi dau tiếc rẻ, một nỗi dau không dính dáng gì dến dồ ăn cá.

"Harry à, mình xin lỗi, mình rất liếc."

"Dừng ngu, dâu phái lỗi của bồ- Nếu cần trách thì dổ là lỗi mình..."

ĩ larry đút tay vào lui và lấy ra con mắt của thầy Mát Dièn. llermione co rúm lại, vỏ mật hãi hùng.

"Mụ Umbriđge dò gắn nổ tròn cánh cửa vãn phòng của mụ dể rình rập người ta. Mình không thế bỏ mặc nó ử đổ... nhưng chính vì vậy mà chủng bièt củ kè dột nhập."

Hermione chưa kịp trả lời í hì Ron ren len và mứ mất ra. Nổ vẫn còn xám ngoét và mặt rịn mồ hỏi lấp lánh.

"Bồ íhấy sao?" llermione thì thầm.

"H quá," Ron ren ri, cau mật khi sờ cánh tay bị thương. "Tụi mình dang ở dâu dãy?"

"Trong khu rừng mà người ta tố chức Cúp Quiđdilch Thế gìổì." Hermione nói- "Minh muốn đốn một nới kín đáo, bí mật và chỗ

này../7

"... là nưi dầu tièn bồ nghĩ tỏi/' Harry nói nỏt giùm Hermione, vừa Liếc nhìn quanh cái trảng cỏ vè 'hoang vu. Nó khống IhỂ khỏng nhd Lại diều dă xáy ra khi lần trước tụi nổ Độn thổ tới nới mà íĩermione nghĩ tỏi dầu liên - làm cách nào bọn Tứ Thần Thực Tứ lại tìm ra dưực tụi nỏ chỉ trong vòng vài phứt. Lieu cò phái nhò phep Dọc tâm trí? Tiẹu ngay lủc này Voldemorl hay tay sai hắn cỏ biết được Hermione đã đưa tụi nổ đi dâu khỏng?

"Hồ cỏ cho là lụi mình nen di tiếp không?" Ron hỏi Harry, và Harry cỏ thế thấy qua ve mặt Ron là Ron cúng đang suy nghĩ giổng

nổ.

"Mình không biết/7

Trỏng Ron vẫn còn xanh xao và yếu ớt. Nó không buồn cỏ gắng ngồi dậy và cổ vỏ yếu dến nổi không thế ngồi dậy dưọc. Viễn cảnh chuyến nỏ di thiệt là nản lòng.

"Hây giờ tụi mình cứ ờ lại dây/7 Harry nói.

Cỏ vẻ nhẹ nhỏm, yên tâm, Her mi one đứng dậy.

"Hồ di đâu vậy?" Ron hói.

"Neu ờ lại đây, tụi mình cần phái ếm một số bùa bảo vệ quanh chỗ này/7 Hermione đáp, và giơ cao cây dũa phốp, cổ be băl dầu đi một vòng rộng quanh Harry và Ron, vừa bước đi vừa lầm rầm những câu thần chú. Harry thấy vài xao dộng nhỏ trong bầu khống khí chung quanh: cổ vẻ như Hermione vừa tung một làn khói nóng mủ mỊt phú len khoáng đất trống.

"Ky giải bùủ... Tống bảo vệ... Đuối Muggìe.., Ịỉịt tai.., Harry, bồ cỏ thế lấy lều ra rồi/7

"Lều nào?"

"Trong tiíi xách!"

'Trong cái... lất nhiên rồi/' Harry nói.

Lần này nỏ không thèm mất công mò mẫm bòn trong tui nữa, mà dùng môi bùa triệu tập khác. Cái lều hiẹn ra thành một đống lủm lum vải bạt, dây thừng, và cột chống. Một phần cấi nhở mùi của mây con mèo, Harry nhận ra đó chính là cái lều mà tụi nò dã ngủ vào cái đêm xảy ra trận tranh Clip Quidditch Thế giđi.

''Mình tưỏng cái này của tay Perkins ở Bộ?" Nố hỏi khi bắt đầu gỡ những cọc buộc lều ra.

"Hình như ổng khồng muốn lây lại, bệnh dau lưng của ống nặng lắm/' Hermione nổi, lác này cỏ bế đang làm một dộng tác ếm bùa hình số tám phức lạp bằng cây đúa phép. "Cho nen ba cua Ron nổi minh cỏ thể mươn đfy. Dựng lốn!" Hermione nổi them, chĩa cây dũa phốp vào đống vài bạt lùng nhùng, và vâi một chuyển dộng mềm mại, dồng lùng nhùng ấy nổi lên trong khồng khí rồi 6n đinh đâu ra dấy, hoàn toàn dược dựng xong trên mật dất trưdc mặt Harry, và một cái cọc lều vọt ra khỏi hai bàn tay chưng hửng của nỏ dế cắm xuống đâì, làm vang lòn một tiếng cụp cuối cùng ờ dầu một sợi dây lòi tói.

ậiỔ Độc/' I lermione hoàn tất bằng một cái vung tay hướng lỏn trời. "Mình chi cỏ thế làm dưực nhièu dây thỏi. ít nhât thì mình cũng biết dược khi bọn chúng đến. Mình không thể báo dảm là nổ ngăn cản được Voi..."

"Dừng nói ten hắn ra!" Ron ngắt lời Hermione, giọng nó gay gắt.

Harry và Hermione nhìn nhau.

"Mình xin lỗi," Ron nói, ren lên khe khẽ khi anh chàng tự nhổm người lên đế nhìn hai dứa bạn. "Nhưng cái tèn dó nghe như một lởi nguyền hay gì dó. Tụi mình cứ gọi hắn là Kẻ-mà-ai-cũng-biết- là-ai-dổ, làm ơn mà!"

"'Ihằy Dumbledore nói sợ sệt môt cái tên..." Harry bắt đầu căi.

''Chẳng lẽ bồ khống nhận thấy sao, bồ tèo, cái sự gọi đúng tòn cúng cơm cứa Kẻ-mà-ai-cũng-biốt-là-aí-đó rốt cuộc dâu có dem lại cái gì hay ho cho thầy Dumbledore đâu?" Ron ngắt lời Harry. "Chí ,- chí.,, bày tổ chủt tôn trọng Kc-mà-ai-củng-biết-là-aí-dỏ, có dược không?"

" Ỉ'ỐTĨ trọng há ?" Harry lặp lại, nhưng Hermione dưa mắt khuyên can Harry; rõ ràng là nó chớ non cầi vã với Ron trong khi Ron dang ơ trong tình trạng suy yếu như vầy.

Harry và Ilermìonc vừa khiêng vừa kếo Ron chui qua cứa lều. Bên trong vẫn y chang như trong trí nhớ cúa Harry; một gian phòng nhỏ, hoằn chỉnh với buồng tắm và nhà bếp ti tẹo. Harry dẩy qua một ben cái ghế bành cũ và cẩn thận hạ Ron xuống dặt nằm trcn tầng dưới của cái giường hai tầng. Ngay cả cuộc dịch chuyến ngắn ngủi này cũng khiến Rơn tá í thêm, và khi lụi nó đã dặt Ron nằm dàng hoàng trên nệm, Ron nhắm mắt lại một lần nữa, khòng nỏí năng gì mất một luc lâu.

"Mình se pha chút trà," Hermione nói không kịp thỏ, lỏi ấm dồng và tách từ đáy tủi xách ra, di về phía nhà bếp.

Harry nhận thây trà nóng cúng sáng khoái như rượu dế lửa vào cái đêm thầy Mắt Điên chết; dường như dốt cháy dược một chút của nỗi sợ hãi dang chấp chới trong lồng ngực nó. Một hai phủt sau Ron phá vờ sự im lặng.

"Theo mây bồ nghĩ thì ồng bà Cattermole ra sao rồi?"

"May mắn thì họ sè thoát," Hermione nối, ấp hai tay vào cáí lách ctia mình cho thoái mấi. "Chỉ cần ông Cattcrmole tỉnh táo, ông ấy sẽ đưa bà Cattermole di bằng cách Độn-thố-kèm-theo và ngay lúc này họ dang cùng con cái trốn ra khỏi nưdc. Đổ là diều Harry dã bảo bà ây làm."

"Mèn ơi, minh hy vọng họ trốn thoát," Ron nổi, tựa lưng lên cái gối. Dường như trà làm cho nổ tươi tỉnh ra; da nó dã nhuốm lai chut màu sắc. "Nhưng mình có cám tưdng ống Reg Cattcrmole khỏng phái là người linh ranh cho lắm, theo cái cách mà mọi người nói chuyện vứì minh khi mình là ổng. Trời, mình hy vọng họ thoát dươc. nếu cá hai ngưòi dổ mà phái vô ngục Azkaban VI tụi minh thì...”

Harry ngổ qua Hermione và câu hỏi mà nó đã dinh hỏi - liệu bà Caltermoỉc cổ Ihế Độn thổ cùng với chồng không khi mà bà thiếu mấl một cây dủa phcp - nghẹn trong cổ họng nổ. Hermione đang ngắm Ron ca câm ve số phận của gia dinh Cattermole, và nét mặt cỏ nàng dịu dàng dến nỗi Harry cảm Ihấy gần như thế nỏ dă chộp dược cảnh cô nàng dang hồn Ron.

"Vậy, bồ lây dược nỏ rồi chớ?" Harry hòi lỉermione, phần nào để nhác chừng cổ nàng là nó dang có mặt ở dỏ.

"Lấy... lây cái gì?" Hermione nói, hơi giật mình

"Chứ tụi mình dã vì cái gì mà trái qua tất cà những chuyện vừa rồi? Cái măt dây chuyềni Cái mật dầy chuyền dâu?"

"Bồ lấy được nó rồi?" Ron thél lèn, nhổm người cao hơn cái gối một tí. "Khftng aí nói cho minh biết gì hếtĩ Men (ti, dáng ra bồ phái nhắc tứi nổ chứ!"

"Oi, chầng phải tụi mình dã chạy trối mạng mói thoát dược bọn 'íử Thần Thực Tử sao?" Hermíone nói. "Dây."

Và cỏ bó lấy cái mật dây chuyền ra khỏi lủi áo chùng, dưa nổ cho Ron.

Nó bự bằng cái trứng gà. Một chữ s cầu kỳ khắc chìm cùng vdi nhiều viẻn dá nhổ màu xanh biếc, lấp lánh yếu cH trong ánh sáng khuếch tán chiếu xuyen qua nốc vải bạl của cái lều.

"Bọ khỏng ai ti£u huy nó kể từ hồi Kreacher cỏ nổ à?" Ron hỏi dẩy hy vọng. "Y mình là, cổ chắc nổ vẫn cỏn là một Trường Sinh Linh CÀÁ khống?"

"Mình nghĩ là còn," Hermione nói, nhận lại cái mặl dây chuyền từ Ron và ngám nghía nổ kỹ càng. "Nếu nổ dầ bị tiêu huv bảng pháp thuật thì sẽ có vài dấu hiẹu hư hao."

Co be dưa cái mật dây chuyền cho Marry. Harry xoay xoav nó giữa những ngón tay. Cái mặt dây chuyền coi cổ vỏ hoàn hảo, y nguyên. Nó nhở phần còn lại của cuốn nhật ký rách xớ xác, và viên đá cân chiếc nhẫn Trường Sinh Linh Giá dã rạn nứt như thế nào khi đa bị cụ Dumbledore tièu hủy.

"Mình nghĩ Krcacher nối dúng," Harry nói. "lụi mình se phái tìm ra cấch mừ cái mổn này truttc rồi mứi tièu hủy dược nổ.”

Bang nốì, dột nhiên Harry ý thức ra mình dang cầm cá í gì, rằng cái gì dang sống hen trong cái nắp hộp bằng vàng này. Sau tât cá những nồ lực tìm kiếm của tụi nó, ĩĩarry thậm chí vẫn cám thấy một ham muốn mành liẹt là quầng cái mật dây chuyền ra xa khỏi mình. Lấy lại tự chủ, nó thứ cạy nắp hộp ra bằng mấy ngổn lay, rồi thử câu thán chú mà Hermionc đầ dùng dổ mớ cửa phòng ngủ cúa Regulus. Chắng cố cách nào dược việc. Nỏ đứa lại cái mạt dây chuyền cho Ron và llermione, mỗi dứa đều cố gắng hốt sức, nhưng cũng chẳng thành cỏng hơn Harry trong viẹc mở cái nắp hộp.

"Nhưng mà bồ cỏ cám thấy nó khống?" Ron hỏi bằng giọng nén nhỏ lại, khi nắm chạt cái mạt dầy chuyền trong bàn tay siết mạnh.

"bỗ muồn nổi gì?"

Ron dưa cái Trường Sinh Linh Giá cho Harry. Một lát sau Harry nghĩ là nố biết Ron muốn nối gì. 1)6 ià nhịp máu cháy trong mạch máu của nổ, hay là cái gì dỏ đang dập bên trong cái mật dầy chuyền, như một trái tim kim loại bẻ xíu?

" Tụi mình làm gì nổ dây?" Hermione hỏi.

"Ciừ nó an toàn cho dến khì mình tìm dược cách tiêu hùy," Harry dấp, và mặc dù không muốn lắm, nó vẫn deo sợi dây chuyền quanh cổ, thà cái mặt dây chuyền vỏ bến trong Idp áo chùng, ờ trong dó cái mật dây chuyền nằm yên tròn ngực no bèn cạnh cái túi bùa mà bác lĩagrid đà tặng.

"Mình nghĩ tụi mình cần thay phiên canh gác bèn ngoầi lếu," nổ nổi thòm với Hermione khi đứng dậy và vươn vai. "Và tụi mình cung cần nghĩ về đồ ăn nữa. Bồ nằm yên đó," Nó nói giọng sắc gọn khi Ron toan ngồi dậy và tái xanh tái mét.

Với cái Kiếng mách lẻo Hermione dã tặng Harry vào dịp sinh nhật dặt cẩn thận trên chiếc bàn trong lều, 1 Iarry và Hermione dành hết thời gian còn lại trong ngày chia nhau vai trò canh gác. Tuy nhiên, cái Kiếng mách lẻo vẫn im re nằm nguyên cá ngày, và hoặc là nhờ bùa chủ bảo vệ và bùa đuối Mugglc mầ Ilermione đă ếm chung quanh tụi nổ, hoặc là vì người ta ít khi nào lai vãng lối này, mà khu rừng của tụi nó vẫn hoang vắng, khồng kể chim và sóc thỉnh thoảng xuât hiện. Ban đêm cùng khỏng khác mấy; Harry thắp cầy đủa phép của nổ lên khi đổi gác VỚL Hermione vào lúc mười giờ, và nhìn ra khung cảnh hoang vắng, dế ý lu dơi vò cánh bay trên cao ngang qua một thẻo trời đầy sao nhìn thấy được từ khoảng trông dưực báo vệ của tụi nó.

Bây giờ nó cảm thây dóí, và hơi xây xẩm. Hermíone đà chẳng gói ghém theo chút thực phấm nào trong cái tủi xách mầu nhiẹm cua mình, bcVi vì cô bó cho rằng tụi nổ sẻ trở về quảng trường Grimmauld vào đêm nay, cho nèn tụi nó chẳng cỏ gì dể ãn ngoài mấy cái nấm dại mà Hermione đâ hái tử dám cây gần nhất rồi hầm trong một cái cà-mèn. Mới ngốn đưực hai miếng Ron dã đấy phần ăn cứa nỏ ra, cổ vé muôn ổi; Harry ráng kìẻn trì ăn nôt chỉ để khồng làm Iĩermione buồn.

Sự yên ắng bao quanh bị xao dộng vì tiếng xào xạc kỳ lạ và âm thanh gì dố nghe như tiếng cành cây nhỏ bị gãy. Harry nghĩ những tiếng dộng dó do thú vật gây ra chứ không phải do con người, dù vậy nỏ vẫn nắm chặt cây dủa phép sẵn sàng ứng phó. Bụng dạ nó, vỏn đã khố chịu vì lỏng bỏng món nấm dai nhách, giờ lạí cồn cào không yen.

Nổ đã tưdng dâu nỏ se phân chấn lỏn khi tụí nỏ lấy cắp lại được cái Trường Sinh lãnh Giá, nhưng chẳng biết sao nổ không

vai lèn được; khi ngồi nhìn ra bòng tối mà dầu cây đùa phep cúa no chỉ rọi sáng được một khoảnh/ nó chỉ càm thấy lo lắng về những diều sè xáy ra tiếp theo, cỏ vé như suốt mấy tuần, mầy tháng/ thậm chí mấy năm, nỏ dă cuống cuồng lao tới mục tiòu này, nhưng giờ dây nỏ chợt khựng lại, cùng dường.

vẫn còn những Trường Sình Lình Giá khác ở dãu đỏ/ nhưng nố khống hề biết chúng cỏ thế cV đâu. Nỏ thậm chí khống biết tất cả những cái đó là gì. Đồng thừi nổ còn lủng tung không biết làm thế nào dế tieu húy cái duy nhất mà tui nỏ đã tìm ra, cái Trứòng Sinh Lính Giá mà hiện giờ dang nằm trẽn da thịt trần trụi cùa ngực nó. Kỳ lạ là cái vât đó khồng hâp thu nhiet cua cớ thể nó, mà cứ nằm lạnh lẽo trên da thịt nổ, lanh như mới với ra từ nước dá. Thính thoảng I larry nghĩ, hay cò lẽ là tưỏng tượng, nỏ cỏ the câm nhận dưực nhịp tim nhỏ xíu đâp khẽ khàng mỏl cách thất thưởng cùng vói trái tim cùa chính nó.

Những linh cám chắng lành khồng biết là gì xâm chiếm nổ, nỏ cỏ kháng cự lại chúng, nhưng chủng cứ xông vào nổ không nao núng. Kè này khổng ihế sông khỉ kò kia cồn tồn tại. Ron và I íermione, lúc này dang chuyện trò khe khẽ trong lều sau lưng nó, hai dứa dỏ cỏ thế bỏ cuộc nếu lụi nỏ muốn: nó thì khỏng thế, Và khí ngồi dổ cô gắng chế ngự chính nỗi sợ và sứ kiẹt quẹ cua mình, I [aTry dường như cảm thây cái Trường Sinh Lính Giá trên ngực nổ dang nhip lích tắc dỏm (hời gian mà nỏ cỏn lại... Nghĩ nhảm, nỏ tự nhú, dừng nghĩ chuvện dó...

Cái thẹo cúa nỏ lại bắt đầu nhức nhối. Nỏ dã sự là những ý nghĩ này sè khiến chuyẹn dó xiy ra, và dã cố gắng hưdng chứng qua một suv nghĩ khác. Nổ nghĩ tỏi Kreacher khốn khố, y hẳn là chờ dợi tui nó trớ về nhà, nhưng lại bị ticp đón Yaxley. Liệu con gia tinh sẽ giữ im lậng hay y sẽ nổi cho bọn '['ử Thần Thực Tử mọi diều mà y biết? Harry muốn tin là Kreacher dã thay đối thuận theo nỏ trong một tháng vừa qua, tin là giờ đây y trung thành vỏì nổ, nhưng ai biết diều gì có thè xảy ra? Nếu bọn Tứ Thần '[’hực '['ử tra tấn con gia tinh thì sao? Những hình ảnh từm lợm tràn ngâp dầu ổc Harry và nó cồ gắng xua đuổi chúng ra, bùi vì nỏ chẩng the làm dược gì cho Kreacher cả: nó và Her mi one dã quyết dịnh không gọi Treacher dốn; rủi mà ai dó cưa Bộ cúng dến cùng con gia tinh thì sao? Tụi nó không hy vọng phép Bộn thỏ của gia tinh thoát dược cái SƯ xuất đà đế cho Yaxlev den dược quảng trường Cirimmauid bằng cách níu tay áo của Ilermìone.

Cái theo của Harrv bâv giò lạí rát bỏng. Nỏ nghi còn quá nhiều diều tụi nó vẫn chưa biết: Lhầv Tu pin nổi dúng về những pháp thuât mà tui nổ chưa từng gập phái hay tưbng tương ra, lại sao thầv Dumbledore khỏng giái thích nhiều hơn? Phai chăng thầy dã tưdng là sẽ còn dú thơi giờ: rằng thầy cỏn sống nhiều nãm nữa, có thê nhiều thế ký, như cụ Nicolas HI a me! bạn của thằy? Nếu vậV/ thầy đã sai lầm... Táo Snape dã giái quyết chuyện đỏ... Tào Snape, con rắn dộc thâm hiềm, kê đà ra tay tren dỉnh tháp...

Và thầy Dum bled ore dà ngă xuống .. nga xuống...

"Ditã no cho tủ, t lrvgomvitch."

Giọng Iĩarry cao, ro, và lanh lùng, câv dùa phép ciía nơ dươc giơ ra trươc ngực nó bằng một bàn tav trang xác cỏ những ngỏn tay dài. Ngươi dàn ỏng mà nó đang chìa cây dũa phep vào dang lo lửng giửa khống trung trong thế chỏng ngược, mậc dù chắng cỏ sới dây thừng nào treo ơng ta len cà; ỏng đung dưa trên không, bị trỏi gỏ một cách kv quái và vỏ hình, chân tay ỏng óp sát thân, gương mặt khiếp sự của ỏng ở ngang tầm vơí gưeíng mặt dô ứng của Harry nhờ máu vừa dồn lỏn dầu nỏ. Ong cổ bộ tổc trắng như cước và mot bộ rau rậm dày: kiếu râu tóc ỏng gia Noel.

"Toi không cố nổ, tồi khống còn nó nữa! Nó bị đánh cắp, lâu, lâu lam roll"

"Bừng lừa dỏi Chúa tò Voldemorl, Gregorovitch. Ngài biết... ngài luỏn luỏn biết..." Hai con ngươi của người dàn ỏng bị treo ngược trơn tráng, nơ lơn VI sợ, và dường như chủng tiếp tục trương lơn,

càng lúc càng lớn đến khi nồi u tối trong con mắt đổ nuốt chửng toàn bộ con người Harry...

Và giờ dây Harry dang vội vầ đi dọc một hành íang tàm tối theo chân một ỏng Cỉrcgorovitch nhỏ thố beo tròn dang giơ cao cái lồng đèn: ỏng Cregorovíích xông vào một cãn phòng ừ cuối lôi di và ngọn dòn lồng của ỗng soì sáng một chỗ có vé như xưdng chế tạo; dầm bầo và vàng lấp lánh trong vũng sáng dung dưa cua ánh đèn, và kia, ngồi chồm hôm trèn gờ cứa sổ, trông như một con chìm khống lồ, là một chàng trai trẻ tổc vàng kim. Trong tích tắc nh(Y ánh sáng ngọn đèn lồng soi dốn, liarry nhìn thấy vỏ hớn hư trẽn gương mặt đẹp trai của anh ta. Thế rồi kc dột nhập phỏng ra một bùa Choáng từ cây dua phép cúa mình và nhầy bật ra khôi cứa sổ một cách gọn gàng kèm theo một tràng cười ha há.

Và Harry hâp tấp quay trớ ra khỏi đòi tròng mắt nở rồng giống như dưdng hầm và gương mãt (ìregorovitch dầy kinh hãi.

"Ten trộm là ai há, Cregorovitch?" Giọng nói lạnh lùng cao ngạo vang len.

"Tòi không bĩết, tồi khồng hồ biết, mội thanh nicn... dùng., làm ơn... *XIN LÀM CyNỈ"*

Một tiếng rú cứ vang mãi vang mãi và rồi ánh sáng xanh lè

nỗ ra...

" Ị ĩủrry ỉ"

Nỏ mở mắl ra, thở hốn hển, vầng trán phập phồng. Nỏ đă bât tính dựa vào vách lều rồi trượt xuỏng tâm vải bạt, ngã sóng xoài trên mặt đằt. Nổ ngưdc len nhìn Hermione, mái tóc đày cua cò bé che mờ theo trời tí xíu nhìn thấy dược qua những cành cây den thui cao cao phía trên dầu lụi nò.

"Chìem bao/7 Harrv nòi, ngồi dậy lẹ làng và cố gắng dáp lại cái nhìn trừng trửng của Ilermionc bằng một ánh mắt ngây thư. "Chắc là mình ngứ gục, xin lỗi/'

/yMmh biết dó là cấi theo cùa bồ! Mình có thế nỏí chắc qua VC mặt cúa bồ! Bồ lại ngỏ vó dầu ổc Vol..."

'"Dừng nổi tứi cái tên đó nữa!" Giọng giận dữ cùa Ron vang lên lừ tuốt trong lều.

"Dược/71 Iermione vặc lại, "vậy thì, đầu óc Kẻ-mà-ai-cùng-biết-Ià- tii-LỈỎV'

"Mình khống hễ cố V dế cho nổ xày ra!" I ĩarry nổi. "Dỏ là một giấc mo! Bồ có ihế kiếm soát được chuyẹn bồ chièm bao khỏng, Hermione?"

"Giá bồ chịu học cách áp dụng Bố quan Bí thuật..."

Nhưng Harry khồng thích bị rầy la, nó muốn tháo luận chuyẹn mà n6 vừa thây.

"Hắn dà tìm được Gregorovitch, Hermìone à, và minh nghi hắn vừa giết ông ta, nhưng trước khi giết òng ta han dã dọc tâm trí Gregorovilch va thấy..."

"Mình nghĩ mình se lành gác thay cho bồ nếu bồ một dến nỗi ngủ guc," Ilermione lạnh lùng nổi.

"Mình cổ thê gác hết phiên."

"Khỏng, bồ cổ vẻ kiệt quệ rồi. Di vò nằm nghi đi."

Cô nàng ngồi phịch xuống ngay cứa lều, (ỏ ra kiỏn quyết. Tức tối, nhưng muốn tránh một cuôc cầi cọ, ĩ larry lủi vổ trong lều.

lìưdng mặt vằn còn tái mot cú a Ron thỏ ra từ tầng dưdi cái giường ngiì; Harry trèo lên cái giường tầng trên, nằm xuống và nhìn lẻn nóc lều tối thui. Một lát sau, Ron nối bằng giọng thật nhó dế 1 Iermione dang ngồi bó gối ở cửa lẻu khỏng tho nghe được

"Kổ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-dổ đang làm gì vậy?"

Harry chong mắt lẽn cố gắng nhd mọi chi tiết, rồi Ihì (hào (rong bỏng tối.

"Hắn dã tìm dược Gregorovitch. Hắn trổi gố ống ta và tra tân ỏng ta "

"Làm sao Gregorovitch chế ra dược cây đùa phếp cho hắn nếu bị trói gỗ?"

''Mình khống biết... la thiệt, há?"

Harry nhắm mát lại, nghĩ lại tất cả những gì nổ vừa nghe và thây. Càng cố nhó lại sự việc càng vỏ lý... Voldemort khống hồ nói gì về cây dúa phep của Harry, khống nói gì về hai cái lỏi đùa sinh dồi, cung khổng nói về chuycn Gregorovitch chế ra một cây dủa phép mới dầy sức mạnh để đánh bại cây dũa phép của Harry...

"Hắn muốn cái gì dó của Gregorovitch," Harry nói, mắt vẫn còn nhắm chát. "Hắn bao ổng ta đưa cho hán, nhưng ông Gregorovitch nổi ổng dà bị ăn cắp mat cái dó rồi... và rồi... rồi..."

Nỏ nhỏ lại cách mà nỏ, tức là Voldcmort, đầ xôc vào mắt, vào kv ức cúa Gregorovitch...

"Hân dầ dọc dầu ác của Gregoroviteh, và mình thấy một gã tré tuổi ngồi chồm hỗm trên bệ cứa sổ, gă phỏng lòri nguyền vào Gregorovitch rồi vọt đi mất. Gã dã ăn cap cái dó, gã dã ăn cắp cái mà Kc-mà-aì-cùng-biốt-là-ai-dố dang tìm. Và mình... mình nghĩ mình dã từng thây ten trộm dó ớ dâu rồi..."

Harry ước gì nố có thế nhìn thoáng qua gƯOng mặt lèn trộm một lần nữa. Vụ trộm dã xảy ra lâu lắm rồi, theo ỏng Gregorovitch. Tai sao tên trộm trỏ tuổi dó lại có vé quen quen?"

Những tiếng dộng trong khu rừng chung quanh bi gìàm âm bên trong căn lều; Harrv chí còn nghe tiếng thỏ ciỉa Ron. Một lát sau, Ron thì thầm "Bồ cỏ thầy tèn trộm cầm cái gì không?"

"Khdng... chắc là một cái gì nhổ thỏi,"

"Harry à?"

Những giát giưdng bằng gổ cùa cái giưởng Ron dang nằm nghiến kẽo kẹt khí nố xoay mình.

"Harry à, bồ có cho là Ke-mà-ai-cũng-biêVlà-ai-đó đang săn lùng cái gì đỏ đế tạo ra một Trường Sinh Linh Giá nữa không?"

"Mình khỏng biết/' Harry nói chậm râi. "Cỏ íhế. Nhưng chẩng phầi hắn se gặp nguy hiếm nếu cố làm ra một cái khác nừa à? Chắng phái Hermĩone nổi là hắn đã dây linh hồn hắn lỏi giỏi hạn rồi à?'7

"Ư, nhưng có thế hắn không biết diều đổ.77

"Ư.,. cỏ thế,'7 Harry nói,

Nổ đà biết chắc chắn là Volđemort đang tìm cách giái quyết vân đề của hai cái loi dua phep sinh dồi, nỏ biết chác Volđemorl dã tìm kiốm giải pháp ỏ người chế tạo dũa phép già... và dã giết ông ta, mà dường như khồng hề hòi ông ta lây mộl câu về kiến thức dùa phép.

Volđemort dang cố tìm cái gì? 'l ại sao với cả bộ Pháp thuật và thế giới pháp thuật quy phục đưdi chân mà hắn lại vẫn dong ruổi dường xa, cố tình deo đuổi một món đồ mà Gregoroviích từng sd hữu và dã bị một tòn trộm vô danh đánh căp?

Harry vẫn còn cổ thế thây gương mặt của chàng trai trẻ tóc vàng kim; gương mặt hí hứng, phổng túng; cổ một vổ khoái trá bịp-dược-ngưòi-ta hơi cỏ phong cách Fred và George trèn gương mật dó. Anh ta dă từ bệ cứa số phóng vut di như một con chim, vả I larry đầ từng thấy anh ta trưdc dây, nhưng nổ khống thổ nào nghĩ ra ờ nơi nào...

Vdi cái chết của Gregorovitch, giờ dây đến phièn tèn trộm có gương mãt hí hửng bị lâm nguy, và suy nghĩ của Harry tập trung vào anh ta, khi tiếng ngáy cứa Ron bắt dầu vang len khò khò ở tầng dưdi cúa cái giương và khi chính Harry củng thiếp dần vào giấc ngủ một lần nừa.

CHƯƠNG vrườl LĂM

YÊU HNH RỈÍA HẠw

ẳ

áng sớm hỏm sau, trưdc khí hai đứa kia thức dậv, Harry đá ròi khcM lều, di vỏ khu rừng bao quanh tụi nỏ dế tìm Tììóí oâỵ cố thụ già nhất, lám mấu cành nhất, và trỏng cổ vé kien cường nhất. Nới dổ, dưdi bống mát cầv cổ thụ, nổ chôn con mắt cú a thầy Moody Mắt Đìcn và dánh dấu nơi chỏn bằng cách dùng dùa phép gọt đèo mội thập lự giá nho nhổ bằng cành cây. Chắng nhiều nhãn gì, nhưng Harry nghĩ thầy Mắt Diên thích con mắt được dối xứ như vầy hơn là bị gắn trên cánh cứa của mụ Dolores Umbridge. Sau dổ nó (rờ vồ lều đố dợi hai dứa kia thức dậv, và bàn bac coi viộc sắp (di phái làm là gk

Harry và Hermione dồu câm thây lốt nhất lâ dừng (V dâu qua lâu, và Ron dồng V, vdi diều kicn duy nhất Là chỗ kế tiếp mà tụi nỏ dọn Idi phái gần chỗ cố bánh mì kẹp thịt. VI vậy I ĩermione giải những bùa chu mà cỏ nàng đă ếm quanh khoảng dât (Tỏng, trong khi Harry và Ron xóa hốt lất cá những dấu vết và lỗ dỏng cọc trcn mật dât, những thứ cỏ thế cho thấy tui nổ dă cắm trại tai dỏ. Sau dỏ Im nổ Độn thố dến một vùng ngoại ỏ cua một thị trấn nhò.

Khi mây dứa dã dựng xong lều trong mỏt chỗ tạm trú giữa một khu rừng trồng cây tạp, rồi bao bọc cãn lều hằng những bùa chu bao vộ mdi ếm, Harry bòn phiêu lưu ra ngoài dưứi tấm Ao khoác Tàng hình dể kiếm chât bồi dường. Tuy nhiên, chuyên này khống suôn sẻ như dự dinh. Nổ chưa kịp vỏ tới phổ thì mộl cơn giá buốt bất thương, rồi một màn sương mù âp xuống, và bầu trời dột ngột \ối sầm khiến nó đỏng cứng ngay tại chổ.

"Nhưng bồ cỏ thể gọi len một Thần Hộ mệnh rực sáng kia mà!" Ron cự nự khi thày Elarry trơ về lều với hai bàn tay khòng, thơ hết nổi và miệng thều thào hai tiếng duy nhâV. tiiám ngục,

"Mình khổng... gọi len dược/' nỏ thơ hổn hến, tay ấn chật be sườn để làm dịu cơn đau XOC hỏng. "Rhong... hiện ra."

Nét mặt kinh hoàng và thất vọng của hai đứa bạn khiến Harry cảm thây xấu hổ. Thật là một việc tựa như ác mộng: nhìn thấy bọn Giám ngục lướt ra từ màn sương mù xa xa, và nhận ra, trong cơn lạnh đến tê liệt làm nghẹt buồng phổi cùng một tiêng thet từ xa ứ hết hai tai, rằng nó đã chắng làm gì dược đẽ tự báo vẹ mình. Harry dă phái dùng tât cá sức mạnh của ý chí dế tự nhố bật minh ra khỏi chỗ dó và bỏ chạy, dế mặc cho bọn Giám ngục không cỏ mắt lướt giữa dám dân Muggle có lè khỏng nhìn thấy chúng, nhuhg chắc chăn cảm dược nỗi tuyẹt vọng mà chung gieo rắc nơi nào chung đi qua.

"Vây là tụi mình vẫn không cổ gl ăn!"

"ím đì, Ron!" Hermione gắt. "Harry, có chuyẹn gì vậy? Theo bồ thì tại sao bồ không the gọi được Thần Iĩộ mệnh của bồ? Ngày hỗm qua bồ làm xuất sắc mà!"

"Mình không biết!"

Nó ngồi thụp xuống một trong mây cái ghế bành củ của ỏng Perkins, giò dâv lại càng càm thấy nhục nhă hơn. Nó sự tà cá cá ì gì dỏ bị trục trặc trong người nỏ. Ngày hôm qua dương như cách dây đă lâu lắm rồi: hỏm nay có lẽ nổ da trỏ lại tuổi mười ba một lần nữa, trơ thành dứa tré duy nhất gục ngã tren chuyến xe lửa tốc hành Hogvvarts.

Ron đá một cái chân ghế.

"Sao?" Nổ hầm hè vơi Hermione. "Tôi dang dói chết dược! Từ

khi lỏi cháy máu gần chếl lỏi chi dược ăn có mỏi hai cái nâm

cứt cóc!"

"Vậy thì mày tự dì mà đánh nhau vởi bọn Giám ngục đi!" Karry sừng sộ nổi.

"Tao đi ngay, nhưhg mày khống thấy tay tao còn đeo băng sao?"

"Càng tiện chứ saoí"

"Mày nòi vậy nghía là...?"

"Dĩ nhien rồii" Hermione la lèn, vỗ một bàn tay lên trán khien cho cả hai đứa kia nín thinh. "Harry, đưa mình cái mặl dầy chuyền! nưa dầy!" Cô bé sốt ruột, bung lay lanh lách vồ phía Harry khi nổ khdng phản ứng. "Cái Trường Sinh Linh Giá, Harry, bồ đang deo nổ!"

Cỗ bé đưa cá hai tay ra, và I Iarry cởi sợi dây chuyền vòng qua đầu. Ngay khi cái mặt dây chuyền không còn tiếp xúc vdi da nó, Harry cảm thấy thành thơi và nhe nhỏm một cách kỳ lạ. Nãy giờ nó thậm chí khỏng nhận ra mình bị ưdt hoặc có mộl khối nặng dang dè len bao tứ, chỉ đến khi cá hai cám giác đổ dược cất đi.

"Khá hưn không?" llermione hỏi.

"Ờ, khỏe hắn ra!"

"Harry à," Hermione nói, khom xuống trưdc mặt Harry và dùng cái giọng mà Harry tưởng như nói vói ngưdí dang mắc bệnh trầm kha, "bồ cố nghĩ là bo bị ám khống?"

"Cái gì? Không dâu!" Harry nói, vè chống chế. "Mình nhớ dược mọi viẹc mình làm trong lúc vẩn deo nổ mà. Nếu bị ám thì mình đã khống biết dược mình làm chuyện gì, dúng khỏng nào? Ginny nổi vdi mình là cỏ những lức nó không nhd dưực gì hết."

"Chà," llermione nói, ngổ xuống cái mặt dây chuyền nằng nặng. "Thôi dược, có lẽ tụi mình không nen deo nỏ. Tụi mình cứ dể nổ trong lều."

"Tụi mình se khồng dế cái Trường Sinh Linh Giá dỏ nằm lung

lung/' Harry kiên quyết nổi. "Nếu lụi mình làm mất nổ/ nếu nổ bị đánh cắp. ."

"ơ, thi Ihôi, được thỏi," Ilermione nói/ và cô bé đeo sợi dây chuyền ìèn cỏ mình rồi nhét nó vô trong ngực áo sơ mi mất dạng.

"Nhưng lụi mình se thay phiên nhau deo nỏ/ đế khống ai giữ nd quá lâu.''

iM\ lav," Ron nổi/ giọng cáu kỉnh. "Bâv giờ vụ dỏ giai quyết xong rồi/ làm ơn gìái quyết tơi vụ ản uống."

"Dược, nhutìg lụi mình se di chỗ khác kiếm dồ ăn/' Hermione vừa nói vừa liếc nứa cái qua Harry. "Chẳng cổ lý gì ó hoài cái chỗ mà mình biết là bọn ĩĩiám ngục dang vein quanh."

Cuối cùng lụi nó hạ trại nghi dèm ờ một cánh dồng m£nh mỏng thuỏc vẻ một trang trại hẻo lánh/ và xoay sơ kiếm dược trứng vơi bánh mì từ trang trại đổ.

"Dâu phài án cap há?" Hermione băn khoản hôi khi lụi nỏ ăn ngấu nghiến món trứng chiền và bánh mj nương. "Mình cổ de lại tiền trong chuồng gà thi đầu phải ăn cáp há?"

I lai má phồng dồ ãn, Ron dáo tròn con mắt nổi/ "Ẹc mi ỏn, bồ o ắng nhiều quá. Ư giãn nào!"

Và, thiệt tình thì dề thư giãn hơn khi dă đước ăn no thoầi mái. Vụ cãi và về bọn Ciiám ngục bị quen tuốt trong tiếng cươi gidn đèm dơ, và Harry cảm thấy phân khởi/ thậm chí tràn trề hy vọng, khi nổ lầnh phiên dầu tiền trong ba phien gác dêm.

Dây là lần đầu tien tụi nỏ dụng dầu cái thực tế là có thực mơi vức dược dạo: bụng no thì tinh thần tỏt, bụng trống khỏng th] sanh cài cọ và rầu rĩ. I [arry là dứa ít ngạc nhìèn nhất về chuyện này/ bơi vì nổ dã lừng trải qua những thời kỳ gần chết dổi ỏ nhà của dì dượng Dursley. Hermione cầm cự tương đối tốt qua mấy đêm mà tụi nỏ chẳng vơ vét dược gì ngoài dâu dại và bánh mốC/ tánh khí của cô nàng có lẽ hơi nổng náy hơn bình thương mốt tí và sự chiu dựng có phần khắc khố. Nhưng Ron, từ trước giờ đầ quen ăn ba bữa ngon lành mồi ngày, hoặc do má nấu hoạc đo các gia tinh trường Hog warts phục vụ, nên khi bị cOn dỏ ỉ hành thì đâm ra cáu kình, khỏng còn biết diều nữa. Nhằm lủc tỏi phièn phải deo cái Trường Sinh Linh Giá mà lại thiốu ãn thì nó khó chịu khống còn chỗ nói.

"Đi dầu tiếp?" Là diệp khủc triền mien của nổ. Dường như nỏ chẳng tự có sáng kiến gì cả, chỉ trỏng cậy vào I Iarrv và Hermione dẻ ra những kế hoạch, trong khi nổ thì ngồi nghiền ngẫm về nỗi thiếu dổi. Vì vây Harry và Hermione cứ phải bó ra hàng tiếng dồng hồ vỏ ích tìm cách quyết dinh đi dâu dế cổ thế tìm ra những Trưdng Sinh Linh Giá khác; những cuộc chuyện trò của lụì nỏ càng lúc càng trỏf nên lải nhải vì chắng cỏ them dược thong tin gì rruri.

Vì cụ Dumbledore lừng nổi với I larry là cụ tin Voldemort dã giấu những Trường Sinh Linh Giá ở những nơì quan trọng dối vởi hắn, nên tụi nó cứ nhâm tới nhẩm lui, kieu như đọc kinh cầu nguyện, những dịa diếm mà tụi nổ biết Volđemort dă từng sông hay từng thám viếng. Cô nhi viẹn noi hắn dã chào ddi và được nuỗi \ớn, trưởng Ilogwarts, nới hắn dược học hành; tiem Borgin và Burks, nơi hắn làm viẹc sau khi ra trường, kế đến là Albania, nới hắn lưu vong nhiều năm: những noi này lạo thành cơ sd cho sự suy doán của tui nổ.

"ừ, tụi mình di Albania di. Chỉ cần một buổi trưa là dủ để sục sạo hết cà cái nước này," Ron nổi giọng chua chát.

"Khỏng thẻ cỏ cái gi ờ đó. Iĩắn dã tạo xong nảm cái Trường Sình Linh Giá trưởc khi hắn lánh ra nước ngoài, và thầy Dumbleđore thì chắc chắn con rắn ỉà cái thứ sáu," ĩlermione nổi. "Tụi mình biẻì con rắn đâu cổ ờ Albania, nó thường ờ bèn Voi..."

"Mình dã biếu bồ đừng nói cái ten đỏ mà!"

"Dược! Con rắn thường ở ben Kẻ-mà-ai-cùng-biết-là-ai-đây, vừa lòng chưa?"

"Chưa hoàn toàn."

'"Mình không thấy được hắn có giấu cái gì ở tiệm Borgin và Burkes/7 Harry nổi, nó đã dưa ra ý kiến này nhiều lần trưdc đổ, nhưng nav lặp lại chí đế phá vỡ sự im lặng khổ chiu. 77Mây ỏng Borgin và Burke là chuyên vỉèn về khí cụ Hắc ám, họ se nhận ra một Trưởng Sinh Linh Giá ngay lập tức/7

Ron ngáp dài kiếu châm chọc. Ráng nhin cơn sùng bố muốn chọi cái gì đó vào Ron, Harry cứ bàn tới, 7/Mình còn đoán là han có the giấu cái gì dó ở trưdng I log warts/1

Hermione thở đài.

7/Nhưftg Harry ơi, nếu cỏ thì thầy Dumbleđuro dã tìm ra nổ rồi/7

Harry lập lại cái lý lẽ mà nổ cứ dưa ra hoài dế benh vực giả thuyết này.

/7Thầy Dumbledore nói trước mặt mình là (hầy không bao giờ cho là thầy biết hết mọi bí mật cùa trường ĩlogvvarts. Minh cam đoan với mấy bồ, nếu có một chỗ nào mầ Voi../7

"Ối!"

7/ừ thì KH-MÀ-ALCỮNG-BlKT-LÀ-AMxV' Harry quát lên, tức quá sức chịu dựng. 77Nếu cổ một nơi thưc sự quan trọng dối vời Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-dổ, thì nơi ấy chính là trưởng Hogwarts/7

/7ổi, thòi di/7 Ron gìèu cợt. 77 Trưởng của hắn ây hâ?7/

"ừ, trường của hắn! Dó lả mái nhà thực sự dầu tiên của hắn, nơi hắn là kẻ dặc biệt, điều dó là tất cả đối vổi hắn, và ngay cả sau khi hắn rừi../7

77CỔ phải tụ ì mình dang nói vò Kẻ-mà-ai-cũng'biết-là-ai-dó không? Hav là về bồ?77 Ron hổí gặng. Nổ đang giật giật cái sợi dây cỏ cái mật dây chuyến deo quanh cổ; ỉ Iarry thoáng nổi cơn đièn muốn chụp lấy sợi dây và bóp CO Ron cho rồi.

77 Bồ từng nỏi với tụi này Kẻ-mà-ai-củng-biốt-là-ai-đỏ dã xin thầy Dumbleđore một cồng việc sau khi ra trường/7 Hermione nói.

7/Đúng vây,77 Harry nói,

7 Và thầy Dumb led ore cho la hắn chì muốn trở lại dế thử tìm cái gì đỏ, cò Ihế là vật dụng cúa một người sáng lập khác của (rường, đế biến nò (hành mộl cái Trường Sinh Linh Giá nữa?"

"ư," Harry nói.

"Nhưng hắn dâu củ dược nhận về trường, dứng khống?" ĩ ĩermione nổi- 'Vậy là han đâu cổ cơ hội nào đe tìm ra một vật dụng cúa người sáng lập cV đổ rồi giấu nố trong trường!"

"Vây thì, thỏi," Harry nổi, duốì lý, "Bỏ qua trường 1 ĩogvvarts."

Không còn chí dẫn nào khác, tụi nó dì vào Luân Dồn, và trốn dưới tâm áo tàng hình, lụi nỏ di tìm cỏ nhi viện, nơi mà Voldemort dã dược nuỏi dường. Hermione lẻn vỏ mội thư viện và phái hiện qua hồ sơ lưu của họ là cò nhi viẹn đă bị phá hủy từ nhiều nàm trước. Tụi nd (di (hăm địa điếm thì thây một tòa cao ốc văn phòng.

"Tui mình cổ the thử dào xuồng nền khống?77 Hermione dề nghị khồng dược sốt sáng cho lắm.

"Hấn không thế giấu một cái Trường Sinh Linh Gia ờ dầy," Harry nỏi. Nỏ biết ngav từ dầu. Cồ nhi viẹn là nơi Voldemorl đă rắp tâm trốn đì; hán se chẩng dời nào gìáu mộl phần linh hồn hắn ở dỏ. Thầy Dumbledore đã chỉ cho Harry thấy Voldemort ưng tìm sự cao sang hay huyền bí cho nơi cất giấu linh hồn hắn; cái \ố âm u này của Luan Dồn khác biet quá sức tuủng tượng khi so vơi trường Hogvvarís, Bồ Phấp thuật hay một tòa nhà cơ nhà băng phù thúy Gringotls vòi cứa thếp vàng và sàn cấm thạch.

Ngay cà khi không cỏ V lương mơi nào, tụi nổ van tiếp tục di khắp dât nưức, mỗi dèm cám lều ở một chỗ khấc nhau vì lv do an ninh. Mỗi sáng tụi nó dều kiếm tra cho chắc là dầ xóa hết mọi dâu vet về sự hiẹn dien của tụi nỏ, rồi lên dưừng tìm một nơi vắng vẻ héo lánh khác, Dộn thô qua những cánh rừng, những khe vực tăm tỏi giừa các vách dá, những đồng hoang tím ngai, những sườn nùi mọc dầy cây kim tưỏc, và cỏ lần Độn thổ cả vào một cái vịnh dầy sỏ ì được che chắn tối. Cứ cớ mươi hai tiếng đồng

Kồ tụi nó lại chuyền tay nhau cái Trưởng Sinh [ inh Giá như thế Jang chíh (rò chuyền-chuyồn-trủng-chiu chấm thật chậm/ lòng lo sợ bán nhạc sẽ đừng lại, vì phần thưởng sẽ là mười hai tiếng đồng hồ càng lúc càng lo âu và srt hái.

Cái thẹo ciia Harry vấn nhức nhối. Nỏ de ý thấy cơn đau xảy ra thưdng nhất khi nó đeo cái Ị rường Sinh lính Giá, Đôi khi không sao kìm mình đưực, nó phàn ứng lại vdi cơn đau.

"Cái gì vậy? Hồ thấy cái gì vậy?" Ron gặng hồ í mỗi khi nhận thây Harry nhàn nhỏ.

"Một gương mặt," 1 larry thì thầm, lần nào cùng vậy, "Cùng một gương mặt. Tèn trộm dã chồm dồ cúa Gregorovitch."

Và Ron quav mặt di, chang can mất còng giàu giếm nồi that vọng. 1 ỉarry biết Ron đang hy vọng biết dược tin tức về gia đình mình hay về nhừng hội vièn khác trong Hội Phương Hoàng, nhưng xót cho cùng, nỏ, Harry dây, dâu phải là một cái ăng Len truyền hình; nó chỉ cỏ thổ thây cái mà Voldemorí đang nghĩ vào lúc dổ, chứ khỏng the vạn qua dài khác theo ý thích, cỏ vỏ như Voldemort dang lien tục chăm chủ vào gã thanh niòn khỏng ro là ai, ké có gưítng mặt hí hứng mà tên họ và nơi (V Harry chắc chán Void em or t cung chẳng biet rành hơn nổ. Mỗi khi cái thẹo của Harry tiếp lục rál bòng và gà trai tổc vàng vui nhộn cứ lượn lở treu ngươi trong ký ức nỏ, Harry dã biết cách dè nén mọi dấu hiệu dau đdn hay khổ chịu, bcVi vì hai dứa kia chắng bày ló chủl cảm thỏng nào ngoài sự mất kiên nhẫn khi nghe nhắc đến tên trộm. 1 Larry hoàn toàn khồng thế trách tụi nổ khì mà lụi nó khống còn hy vọng vào một hướng dãn nào về những Trưdng Sinh lãnh Giá.

Khi ngày kéo dài lè thê như thế cả tuần, Harry bắt dầu nghi Ron và I lermione có những cuộc chuyện trò sau lưng nỏ, và về nổ. Nhiều lần hai dứa cùng dột ngột ngừng nổi khi Harry bưốc vỏ lều, và dă hai lần nổ tình cờ bắt gặp hai dứa rù rì bí mật ở xa xa, dầu kề nhau, nói rất nhanh; hai lần thì cá hai lần tụi nổ đều nín khe khi nhận ra Harry di tới gần, và vội vàng làm bộ lượm củi hay lấy nươc.

Harry không thế không tự hói, phải chầng hai dứa kia dồng ý tham gia cuộc hành trình mà giờ đây cổ vỏ là một chuyến di lang thang vỏ nghĩa chẳng qua vì tụ ì nỏ tưởng Harry có một kế hoạch bí mật gì dổ mà đến dúng lủc thì (ụí nó cũng se dược biết. Ron khồng cần cô gang giấu giếm tâm trạng quạu quo, và I larrv lo rằng Hermione củng thất vọng vì sư lãnh dạo kém cỏi cua nt$.

1 rong nỗi (uyẹt vọng, nố cỏ găng nghĩ đến những địa điếm cat giấu Trường Sinh 1 inh lìiá xa hớn, nhưng duy nhất có một nơi cứ này ra trong dầu nổ là trường lĩogvvarts, và vì CẢ hai dứa còn lại đều khỏng nghĩ nơi dó cỏ hứa hẹn gì cà, nó dầnh thơi khống nói tơi chôn dó nừa.

Tụi nơ di chuyến củng vơi mùa thu cuồn qua những miền que. [.úc này cá bon dang cấm leu tren thám lá rung. Sương mù tự nhiên hòa vơi sương mủ do bon (ìiám ngục tơa ra; giơ và mưa công them vỏ nhừng khơ khăn của iụí nó. Việc ĩlermíone ngầv càng gi ơi nhán dạng nấm ẩn dược cùng khong bủ lấp nối sự cò lập triền mien cua tụi no, sự thieu vắng ngươi chung quanh, sự mủ tít của tụi no vổ những diễn biến cùa cuộc chiến chống lại Voldemort.

Một buỏi tỏi, khí cá đấm dang ngồi trong lồu bên bơ mọt con sỏng ơ xứ Wales, Ron nơi: "Má mình cơ the làm phép ra đồ ãn từ khỏng khí/'

Niỏ rầu ri choc chọc miếng cá xám dã cháy thành than trong dĩa dồ ăn của nỏ, Harry tự dộng liếc nhìn cỏ Ron, và dủng như mong dợi, nỏ thấy lâp lánh sợi dây chuyền vàng của cai Trương Sinh Linh (liá. Harry tìm cách dập xuống cơn soi gan muốn chửi vào mãt Ron, nơ biết thái đô cứa Ron se tiến bô hơn mọt tí khi nào dược cơi cái măt dây chuyền kia ra.

"Má bồ khống thế lạo ra dồ ăn từ không khí được," Ilcrmione nổ ì. " Không ai cổ the làm dược. Đồ ãn dứng đầu danh sách năm Ngoại lẹ Chủ vếu Iheo Luật Biến hốa Cần bán của Camp../'

"Oi, nổi tiếng Anh giùm, dược khống?" Ron vừa nổi vừa cạy một cái xương cá kẹt trong ke rãng.

"Khồng thế nào từ khống khí mà lạo ra dồ ăn ngon dược! Mình cổ thế gọ ì dồ ăn dến nếu mình biết nổ (V dâu, mình có the biến dối nó, gia tăng khỏi lượng nếu mình da cổ sẩn..."

"Khỏi, dừng mất cong gia lăng them món này, dớ phát ỏi," Ron nỏ ì.

"1 larry bắt con cá và lỏi dã cố gắng hết sức mình dế chế biến nỏ! 'loi nhận thấy tỏi rốt cuộc luồn là người nấu nưdng, vì lỏi là con gái, chắc vậy!"

"Không, dung ra là vì cỏ dược coi í à người giỏi pháp thuật nhất!" Ron phản pháo.

I lermione nhảy dựng lèn và mây miếng vây cá chấy vảng khói dĩa của cò nâng rót xuống sàn.

"/id cổ thế nấu ăn ngầy mai, Ron à, bồ có the tìm nguyên liệu rồi phù phép chủng thành ra cái gì dó xứng dáng dế ãn, và tỏi sẽ ngồi dây và vènh mật và than van và bồ sẽ thấy là bồ..."

"tm lặng!" Harry nói, dứng bật dậy giơ cả hai tay len. "Fm lặng ngay!"

Her mi one tỏ vỏ bị tốn thướng ghè gớm.

"Làm sao bồ lại cỏ thế bênh nó, cỏ mây khi nổ nâu nướng

gì..."

"Ilermione, im coi, mình nghe cỏ tiếng ai dổ!"

Nó dang chãm chu lang nghe, hai tay vần còn giơ len, ra dâu khuyên tụi nổ dừng nói chuyộn. Thế rồì, vọng từ bèn kia dòng sỏng tãm lối dang cuồn cuộn chảy ben cạnh tụi nó, nó lại nghe có những tiếng nổi. Nổ ngoái lại nhìn cái Kiếng Mách lẻo. Cái kiếng chẩng hề nhủc nhích.

"Bồ dã ếm bùa ử lai quanh tụi minh rồi chứ?" Níỏ thì thầm với Ilermione.

"Mình dã íàm mọi thứ," cô nàng thì thầm trá lởi. "Bùa ù iaí, Đuổi Muggle, và các bủa Tan Ao Tưdng, tất cả. Elọ không thổ nghe hay thây lụi mình, cho dù họ là ai."

liếng lê lết nặng nề và tiếng cào sột soạt, cộng thêm tiếng sỏi đá và cành cây bị dời chỗ cho tụi nó biết là cổ nhiều người dang trèo xuống cái sưởn dốc thẳng đứng mọc đầy cây to dổ xuống bò sồng hẹp chỗ tụi nố dang cắm lều. Tụi nỏ rứt đùa phép ra, chở đợi. '['rong bỏng lối gần như tuyệt đối, bùa phep tụi nó ếm chung quanh ắt là dủ hiệu lực đế bào vẹ tụi nỏ khỏi sự chú ý của dân Muggle vầ những phù thủy cùng pháp sư thỏng thường. Nhưng nếu đó là bọn Tứ 'Ihần Thực Tử thì có tẽ sự phòng thu của tụi nổ sắp dưực pháp thuật Hắc ám thử thách lần đầu tiên.

Tiếng nổi nghe lớn hơn nhưng không thế hiểu dược khi nhóm người dầu tiòn den dược bờ sỏng. Harry ước chừng chủ nhân những tiếng nỏì đó còn cách tụi nỏ khoáng sáu thước, nhưng dòng sòng chày như thác dô ầm ầm khiến nổ khdng thể nói chắc dược. Hermione vd cái tủi hột cườm và bất dầu lục lọi; một lát sau cỏ be kéo ra ba cái Bành trướng nhi và lieng cho Ron cùng Harry mỗi đứa một cái, hai dứa này vội vàng nhẻt mây sợi dây màu thịt tươi vỏ lỗ tai và thòng dầu dây kia ra khỏi cửa lều.

Chỉ vài giây sau Harry nghe một giọng dàn ồng mệt mỏi.

"Chắc phái cỏ vài con cá hồi ờ đây, hay ông cho là chưa tới mùa cá? Cá hồi ỉại dây ĩ"

Nhiều tiếng nước bắn tung tóe vang lên rồi liếng cá quẫy đập trong tay người. Ai đổ làu bàu thán phục. Harry ép cái Bành trướng nhĩ sâu hơn vô lỗ tai: nổ cổ thể phân biệt được thêm nhiều tiếng nổi khác ngoài tiếng rào rạt của dòng sỏng, nhưng bọn đó khổng nổi tiếng Anh hay bất cứ tiếng người nào mà nỏ từng nghe. Ciọng thỏ cục khỗng êm tai, chỉ là một chuỗi rổn ràng phát ra từ yết hầu, và dường như có tơi hai ké nói, một ke nói giong hời thâp, chậm hơn kẻ kia.

Một dòm lửa bừng sáng lên bèn kia vách lều, những cái bỏng to thù lù qua lại giữa ngọn lửa và căn lều. Mủi cá hổi nướng thơm phưng phức bay về phía iụi nó đầy khieu khích. Kê đến là tiếng lanh canh của dao nĩa chạm vào chén dĩa, và người đằu tièn lại nổi.

"Đây, Griphook, Gomuk,"

Ycu tinhi I ĩermione thì thầm vơí Harry, nó gật đầu.

"Cám ơn," hai con yêu tinh giở cùng nổi bằng tiếng Anh.

"Vậy ba vị dã chạy trốn được bao lâu rồi?" Một giọng nói mơi, nghe êm ái dề chịu cất lèn, Harry nghe quen quen một cách mơ hồ, nó hình dung người nói là một ồng bụng tròn có gương mặt vui tươi.

"Sáu tuần... hay báy . íôi quèn rồi," giọng của người dàn ỏng mệt mòi. "Gặp Griphook trong hai ba ngày đầu và không lâu sau thì hợp sức với Gormuk. Có chút bầu bạn củng hay." Họ ngừng nòí một lát, trong lúc dao quèn quẹt vét dĩa và những cái ca thiếc dược bưng lòn rời dặt xuống trơ lại trên nền dất. "Tại sao ỏng phải bỏ di vậy, ống Ted?" Ngươi dàn ỏng nói tiếp.

"Biết họ tơi bắt lỏi," giọng Ồm ái cúa ông Ted trả Ịời, và Ilarry bồng nhận ra ông ây là ai: cha của cỗ Tonks. "Nghe nói bọn Tử Thần Thực Tử ơ trong vùng này hồi tuần rồi và tối quyết đinh là nên tránh mặt thì hơn. Vì những nguyên tác dạo đức, tỏi đả từ chối dăng ký phù thủy gốc Mugglc, vậy íhốL, cho nen tồi biết chỉ là vân đề thời gian, trước sau gì rổi cuối cùng tồi củng phái bỏ đi. Vợ tôi se không sao, bà ấy thuần chủng. Và rồi tỏi gặp cháu Dean (V dấy, đê coi, cách nay vài ngày hả cháu?"

"Dạ," một giọng khác dáp, và Harry, Ron cùng Hermione trơn mát nhìn nhau, im lặng nhưng quýnh cả len vì hồi hộp, tụi nó chắc chắn đă nhận ra giọng của Dean Thomas, thằng bạn học cua nhà Cryffindor.

"Phù thủy gốc Muggle há?" Người đầu tiền hòi.

"Khỏng rò/' Dean nổi. "Ba cháu bỏ mẹ cháu hồi cháu còn nhỏ xíu. Dù sao thì cháu củng chẳng cổ bằng chứng ồng ấy là phù thủy."

hăng yen một lủc, chi còn vang len tiếng nhai nhỏp nhép; sau đổ ông Led lại nói.

"Tôi phài nói, ỏng Dirk à, tỏi ngạc nhièn khi gặp ông dấy. Vui mừng, nhưng ngạc nhiên. Nghe dồn ồng bị bắt rồi."

"Đủng là tỏi dă bị bắt," ồng Dừk nói. "Tôi bị giải di dược nửa dường đến nhà ngục Azkaban thì đánh trá tháo thân. Dánh choáng Dawlish và chồm cây chổi của hắn. Dẽ hơn mình tương; tôi cho ià bây giờ hắn củng chưa tính ra. Hình như bị ếm bùa Lủ lẫn. Nếu vậy thì tôi muốn bắt tay ỏng bà phù thủy nào dã làm việc dỏ, có lẽ dã cứu mạng tối."

Lại một khoảng lặng trong lức ngọn lửa reo tí tách và dòng sông rào rạt chày. Rồi ông Ted nối. "Còn hai anh vì cớ gì mà bôn tẩu? Tỏi... ơ... cố cảm tưởng yêu tinh nói chung là ủng hộ Kẻ-mà- ai-cũng-biết-là-ai-dó."

"Ống cỏ ấn tượng sai lầm rồi," con yèu tinh có giọng cao nổi. "Chủng tỏi không theo phe nào cả. Đầy là chiến tranh phù thủy,"

"Vậy thì sao anh lại chạy trốn?'

"Tỏi cho rằng thế là khòn ngoan," con yeu tinh cỏ giọng trầm hơn nói. "Vì dã từ chối diều mà lôi coi là một đòi hỏi láo xược, tỏi có thế thây sự an toàn của cá nhân mình bị lâm nguy."

"Họ đă yẽu cầu anh làm gì?" Ong led hỏi.

"Những nhiệm vụ không-thích-hợp vơi dạo đức chủng tộc tỏ í," con yôu tinh trà lời, khi nói vậy giọng y khồ khốc hơn và ít tính ngươi hơn. "Tỏi khồng phải là một gia tinh."

"Còn anh thì sao, ỏng Gríphook?"

"ĩ ý do tương tự/7 con yèu tinh cỏ giọng cao TÚÚ. "Gringotts không còn dưới quyền kiểm soát hoàn toán của chủng tộc chúng tỏi Tôi không cổng nhận ồng chủ phù thủy nào cả."

V lẩm bẩm nói them gi đổ bằng kiểu nổi trịnh trong màu mè, và Gormuk phá ra cười.

"Chuyộn tếu gì vậy?" Dean hỏi.

"Anh la nòi," ồng Dirk trả lời, "cỏ những diều cả phủ thủy cũng không nhận ra."

Im lặng một lát.

"Cháu chắng hiểu gì cá," Dean nói.

"Trước khi bó di tòi đả làm một cuoc phục thù nho nhỏ," Griph(x>k nói bằng tiếng Anh.

"Hảo hán... à, tôi phải gọi là hảo tinh mứi phái," ồng Ted vội vàng nói chừa lại, "bộ anh tìm cách nhốt dược ten Tử Thần Thực Tứ nào vỏ một trong những cái hầm cố lỗ sĩ cực kỳ an toàn rồi há?"

"Nếu tồi cố nhốt thi thanh gươm cùng không thế giủp hắn thoát ra," Griphook trá lời. Gormuk lại cười phá lên và ngay cả òng Dirk cũng khụt khịt cười khan một tiếng.

"ơ đây vẫn cỏ gì cái dỏ cháu Dean và tôi không hiếu lắm," ông Teđ nói.

"Severus Snapc cùng vậy. Mặc dù hắn không biết vậy," Griphook nổi, và hai con yeu tinh lại rỏng lên cười đầy ác ý. Bên trong lều Harry thd gấp vi hồi hộp: nổ và Hermione trơn mắt nhìn nhau, rồi ráng hết sức lắng nghe.

"Ong chưa nghe về vụ dó há ông Ted?" Ong Dirk hỏi. "Vụ mấy dứa nhổ lính dánh cảp thanh gươm ra khỏi vãn phòng lâo Snape ỏ trường Hog warts ây."

Dường như cổ một dòng diện chạy khấp người Harry, giật tưng tưng mọi dây thần kinh của nò trong lủc nó dứng sửng như trơi trồng.

"Chưa nghe gì hết," ỏng Ted nổi. "Đâu có đáng trên tờ Ị'iốn Tri há?"

'Đời nào/7 ông Dirk cười như nắc nè. "Griphook đây kế cho tôi nghe, anh ta nghe cậu Bill Weasley ke lại. Bill làm việc cho nhà băng Gringoíts và có cô em gái út là một trong mấy dứa nhỏ dã tính ăn cắp thanh gươm dổ."

Harry liếc qua Hermione và Ron, cả hai đang nắm chặt cái Bành trướng nhl như bám vào dây dai an toàn.

"Cò bẻ và hai người bạn vỏ trong vãn phòng lão Snape và đập bế một chân dế thủy tinh có vẻ là nơi lầo ta cât giữ thanh gươm. Lăo Snape bắt dưực tụi nó khí tụi nổ dang lén đem thanh gươm xuống cảu thang/7

"Oi, phước đức cho mây đứa nhỏ," ỏng Teđ nòi. "Tui nò nghĩ sao chứ, bộ tụi nó cổ thế dùng thanh gươm mà diệt trừ Kẻ-mà-ai- eũng-biết-là-ai-dổ à? Hay diệt trừ chính lão Snape?"

"Oi, bất kể tụi ntS nghĩ tụi nó se làm gì với thanh gươm dỏ, thì lảo Snape vẫn cho là dế thanh gươm ớ chỗ cu thì khòng an toàn," ỏng Dirk nổi. "Hai ngày sau, khi hắn dã dược Kẻ-mà-ai- cũng-biết-là-ai-dổ bào vậy, tồi đoán thế, hắn bòn dem nó đi Luân Dôn đế gdi trong nhà băng Gringolts."

Haì con yeu tinh lại phá ra cười nữa.

" Tỏi vẫn chưa hiếu được chuyện này khôi hài ở chỗ nào?" Ong l ed nói.

"Dồ giá!" Griphook nối the thẻ.

"Thanh gươm của Gryííindor há?"

"U, đúng vậy. Chỉ là dồ nhái - dúng lầ một đồ nhái cừ khòi - nhưng cái đồ dó là hàng^chế-tạívb/ri-phủ-thủy. Thanh gươm nguyên thủy được yêu tinh làm ra cách dây hàng trăm nãm và mang những đặc tính mà chỉ khí cụ do yêu tính chế tạo mới cổ. Ihanh gươm thật của Gryffindor nàm ở đâu chứ chắc chắn khồng nằm trong hầm an toàn của nhà băng Grìngotts."

"Thì ra vậy/7 ỏng Teđ nói. "Và tồi đoán là anh chẳng hơi đâu mà nổi cho lẻn Tử 'Thần '['hực Tứ ấy biết sự thật?77

"Tôi thây chăng cỏ lý do gi phái khiến họ bận tâm vì thông tin dó/7 Griphook ngạo nghè nói, và giờ dây ỏng red và Dean cùng cười rộ lèn với Gormuk và ỏng Dirk.

Bèn trong lều, 1 larry nhắm mắt lại, cầu mong ai đỏ hỏi cái câu mà nổ cần được trầ lời, và sau một phút dưòng như dài bàng mười phút, Dean góp chuyện (ĩĩarry thót ruột nhớ ra anh chầng này củng là bồ cu cda Ginny).

"Chuyện gì xáy ra cho cjinny và mây đứa kìa? Mấy đứa tính đánh cắp thanh gưctm ấy?"

"A, tụi nó bị trừng phạt, mội cách tàn bạo/7 Griphook dứng dưng nói.

"Nhưhg tụi nổ khồng sao chứ?" Ong Ted hỏi ngay. "Ý tỏi là, gia dinh VVcasley đâu cần cỏ them dứa con nào nữa bị thương tật, phái khồng?"

"Tụi nó bị thương không trầm trọng lắm, theo như tôi biết,77 Griphook nổi.

"May cho tụi nỏ/7 ỏng Ted nỏí. "Vơi thành lích trong quá khứ của Snape, lôi cho là tụi nổ còn sống là dáng mừng rồi.77

"Vậy là ông tin câu chuyện đó, hả ỏng led?" Ông Dirk hói, 77Ong tin Snape giết cu Dumbledore à?77

"Dĩ nhiên là tòi tin," ông Ted nói. "Ong se không ngồi đổ mà nói với (òi là ỏng nghi Potter có đính dáng vồ chuyên đó đấy chứ?77

"Những ngày này khó mà biết là nen tin cái gì," ông Dirk lẩm bẩm.

"Cháu biết Harry Potter/7 Dean nói. "Và cháu doán nó là kế dó thật - Kẻ Được Chọn, hay kẻ gì dổ tùy các bác gọi."

"ừ, có rất nhiều người muốn tin nổ là kẻ dó, cháu à.77 Ông Dirk nói. "Kế cá tỏi. Nhưng bây giờ nó ờ đâu? Dào tẩu rồi, bề

ngoài cỏ vẻ vậy. Mấy người nghĩ coi, nếu nó biết điều gì dỏ mà chủng ta khòng biết, hay cò tài năng gì dặc biệt dánh được ten kia, thì nó nòn cồng khai chiến dấu, tập hợp lực lượng kháng chiến đi chứ, thay vi trốn chui trốn nhủi. Và quý VI có biết, tờ Tiên Tri dã dưa ra khá nhiều chứng cd chống lại nổ../'

"Tờ liên Trí hả?" Ong Ted giễu cợt, "Ỏng dáng bị xỏ mùi nếu ỏng vẫn còn dọc dồ rác rưỏi đổ, ồng Dirk à. Ong muốn sự thật thì cứ thứ dọc tờ Ke Lý Sự."

Đột nhièn nố ra một tràng nhừng liếng nghẹn họng, tiếng khạc nhỏ, rồi thêm vào rất nhiều tiếng thụi bịch bịch; cãn cứ vào âm thanh thì ỏng Dirk dă nuốt phái một cái xương cá. Cuối cùng ồng phun ra phèo pheo, nKè Lý Sự há? Cái dồ giẻ rách khùng diên của tay Xeno Lovegood hả?"

"Dạo này tờ báo khống dcn nỗi khùng lắm dâu," ỏng Teđ nói. "Ong nen dọc qua một cái. Ông Xeno in tất cả những thứ mà tờ Tiên Tri bồ qua, trong sô báo mổi nhất khỏng còn đá động gì tới mây con Khụt khịt Sừng nát nừa. Đế coi, tôi khỏng biết chủng se đe cho ống dứng dược bao lâu nữa. Nhưng ỏng Xeno vẫn nói, tròn trang đầu mồi số, rằng bất cứ phù thủy nào chống lại Kẻ-mà-ai- củng-biết-là-ai-dấy nèn coi việc giủp dỡ Harry Potter là ưu tien sỏ một "

"Coì bồ khổ mà giúp một thằng nhóc dã biến khỏi mặt đất," ỏng Dirk nói.

"Nghe dây, nội cái chuyện cậu ía không dế cho chúng bắt dươc củng đáng kế là thành tích vĩ dại rồi," ông Ted nổi. "Tốì vui vé làm theo mách báo của cậu ấy dây, Đó là diều mà chúng ta đang làm dây, giữ cho được tự do, dủng chưa nầo?"

"ư há, anh có lý chỗ đó." Ông Dirk năng nhọc nòi "Với toàn thổ nhân viên Bộ và cả bầy chỉ điếm của chúng dang lùng kiếm nố, tối e lủc này nỏ dã bị bắt. Nghĩ coi, biết đâu họ đã chẩng bắt đươc nổ và giết nó rồi mè khống cần công bỏ?"

"Oi, đừng nói vậy chớ, ỏng Dirk," ồng Ted cằn nhằn.

Tiếng trò chuyện tạm ngừng một lúc lâu, chì còn vang lên tiếng dao nĩa khua lách cách. Khi lại tiếp tục câu chuyện thì họ chỉ bàn vè việc nên ngủ cạnh bở sống hay lùi lên triền dốc cổ rừng cây. Sau khì quyếl dinh íà cây sẽ che chắn tốt hớn, họ dập tắt lứa, rồi trèo lon dốc, tiếng nói của họ xa dần.

I Iarry, Ron và I Iermionc cuòn lại mấy cái Hành trường nhĩ. Harry, luc nãy thấy nghe lóm càng lâu íhì càng khổ giữ im lăng, bây giờ lại tự thây không thể nói gì thêm nừa. "Oinny... thanh gươm..."

"Mình biết!" Hermione nói.

Cô bé nhào tới cái túi xách bằng hột cườm, lần nàv thọc cánh tay vào tui xách sâu đến tận nách.

"Đây... rồi..." cô bé nổi rít qua kẽ răng, và tồi ra cái gì dổ rỏ ràng là ở tận dưới đáy lúi. Dần dần cạnh của một cái khung (ranh được trang trí cồng phu lộ ra. Harry vội tới giúp một tay. Khi hai dứa nỏ dem dước bức chân dung trông trơn của cụ Phineas Nigel lus ra khỏi cái tủi cúa ĩlermione, cô bé chĩa cây dúa phép vào bức tranh, sẵn sàng ếm bủa bất cứ lủc nào.

"Nếu có ai dố dánh tráo thanh gươm thật băng thanh gươm già khi thanh gươm dế trong ván phòng thầy Dumb led ore," cỏ nàng (hở hổn hến khi hai đứa hè nhau dựng bức tranh vào vách lều, "thì cụ Phineas Nigellus ắt hẳn phải thấy lúc chuyện xảy ra, cụ được treo ngay kế bẻn hộp dựng gươm mà ĩ"

"Trừ khi cụ ngủ," Harry nói, nhuYig nó vẫn nín thỏ khì Hermione quỳ xuống trước bức tranh sơn dầu trống trơn, cây dủa phép của cô bế chĩa vào ngay chính giữa bức tranh, dằng hắng rồi nói:

"ơ... cụ Phineas? Cụ Phineas Nigellus ơi."

Không thấy gì xáy ra.

"Cụ Phìneas Nìgcllus à?" Hermionc gọi một lần nừa. "'Ihưa giáo sư Black? Xin thầy vuì lòng, chủng con có thế thưa chuyẹn vơi thầy khỏng? Xin thầy làm ơn?"

"Haí tiếng 'làm ớn' luồn dược việc/' một giọng lạnh lùng, cạnh khóe vang lên, và cụ Phineas Nigel lus nhẹ nhàng nhập vào bức chần dung cụ Ngay lập tức, Ilermione la lòn:

'•m mắtr

Một dải bịt mắt màu đen hiẹn ra che đốí mắt den sắc sảo ciia cụ Phineas Nigeìlus khiến cụ đụng dầu phải khung tranh và thét lên vì đau dem.

"Cái gì... sao dám... các ngưởi...?"

"Dạ, con rất liếc, thưa giáo sư Black," Hermìone nói, "nhưng đây là sự thận trọng cần thiết!'7

"Cở cái dồ thòm thắt hối hám này ra ngay! Ta bảo, gỡ ra! Tụi bây dang íàm hư một tác phẩm nghệ thuật vĩ đại! Ta dang ờ đầu? Chuyện gì dang xây ra hả?"

"Thầy khỏi bận tâm chúng ta dang ớ dâu," Harry nối, và cụ Phíneas Nigcllus ngâv ra, từ bỏ nồ lực tháo g(ì cái bự mắt vẽ trcn mật cụ.

"Cỏ thế nào dó là giong nói cúa cậu Potter ưa lấn tránh?"

"Cổ thể lắm," Harry nói, biết là diều dỏ sẽ khiến cụ Phineas Nigellus hứng thủ. "Tụi con có hai cầu muốn hỏi thầy... về thanh gươm của Gryffindor."

/ằK,” cụ Phineas Nigcllus nói, lúc này cụ dang xoay dầu qua xoay dầu lại cố gắng thấy cho dược Harry. "Phái. Con bé ngu ngốc hành dộng hết sức thiếu khồn ngoan ờ dỏ..."

"Dừng nổi động tới em gái toil" Ron nổi giọng cộc cằn. Cụ Phineas Nigellus nhưórn dôi chân mày khinh khinh.

"Ai nữa đổ?" Cụ hôi, quay dầu từ bên này qua bèn kia. "Giọng của trỏ khiến ta không hài lòng! Con bé và bạn nó dà cực kỳ lièu lĩnh. 'From cắp của hiệu trưdmg."

"Tụi nó dâu có trộm cắp," Harry nói. "Thanh gươm dâu phải của lão Snape."

'ẪThanh gươm thu ọc vè ngỏi trưdng của giáo sư Snape," cự Phíneas Nigellus nói. "Chính dáng ra thì con bé Weasley đó cổ quyền gì dối với thanh gươm? Nó dáng bị trừng phạt, cùng như thằng ngốc Longbottom và con khùng Tovegood!"

''Neville không phải thằng ngốc và Luna khồng phài con khùng!" llermione nói.

"Ta đang ở dâu đâv?" Cụ Phineas Nigellus lại hỏi, lại bắt dầu vật lộn với cái dải bit mắt. "Các Irò dã dem ta đến dâu dây? 'lại sao các trò lại dọn ta ra khỏi nhà cùa tổ tien la?"

"Ihầy đừng dổ ý ehuyẹn dổ! Lầo Snape trừhg phạt Clinny, Neville, và Tuna như thế nào?" Harry khẩn khoán hỏi.

"Giáo su’Snape phái chung vỏ Rừng Câm, làm việc gì dó cho lào hậu đậu Ilagrid."

"Bác Hagrid không phai là kẻ hậu dậu," Hermìone rít len.

"Và lăo Snape chắc tưdng thố là trừng phạt," Harry nói, "nhưhg Ginny, Neville và l.una cỏ le dược một bừa cười no vdi bác liagrid. Khu Rừng Cấm... Tụi nỏ từng dương dầu nhiều thứ còn tẹ hơn Rừng Cấm nữa kìa, nhằm nhò gi!"

Nổ cám thây nhẹ nhõm hẳn; nó đã tưỏng tượng ra những diều khúng khiếp, nhẹ nhâT cung là bị Tời nguyền Tra tấn.

"Thưa giáo sư Black, diều mà tụi con thiệt (ình muốn biết la lìẹu cổ ai đó, ơ, từng lấy thanh gươm ra khống? Cổ thế người ta lấy nổ ra de lau ehủi... hay làm gì dổ!"

Cụ Phineas Nigellus lại tạm ngừng giữa chừng cuộc vạt lộn dế giái phổng dôi mắt và cười khẩy.

"Cái đồ gốc Muggìe" cụ nổi. "Khí giới do yèu tinh chế lạo khống cần lau chùi, con ngây ngỏ à, Bạc cùa yèu tinh kháng lại bụi bặm tầm thường, chỉ hấp Ihu điổu gì làm nổ sắc bén them."

"Dừng gọi Hermíone là con ngây ngô," Harry nổi.

"Ta phất mệt vì bị cãi hoài," cụ Phineas Nigellus nổi. "Có le dã tới lủc ta trỏ về vãn phòng hiêu trưởng được rồi chứ?"

vẫn bị bịt măt, cụ lại dụng dầu vô khung tranh khi cô tìm đường ra khòi bức tranh của cự dế trờ VC bức tranh d trường Hogvvarts. Harry bổng nảy ra một ý bất ngờ.

"Ihầy Dumbleđore! 'Ibầy cỏ thế đưa thầy Dumbĩeđore đến gặp tụi con khỏng?"

"Làm ơn nổi lại coi!" Cụ Phineas Nigellus hòi.

"Chân dung của giáo sư Dumbledore... thầy có the dứa thầy Dumbledore cùng về dây, trong bức tranh này của thầy không?"

Cụ Phineas Nigellus xoay mật về hướng phát ra giọng nói của 1 larry.

"Potter à, rồ ràng là khổng phầi chỉ bọn phủ thiìy gỏc Muggle mỏi dốt nát. Những bức chân dung ở trường Hogvvarls cỏ thể thống tin vơi nhau, nhưng họ khống thể đi lung tung ra ngoài lâu đài trừ khi đi thăm chính bức tranh vẽ mình ổ dâu dỏ. Cụ Dumbledore không thế đến day củng vỏi ta, và sau sự đỏi đãi mà ta nhận dược từ tav các trò, ta cổ thế cam doan với các trò là ta SC khỏng bao giơ trỏ lại nữa đâu!"

Harry hơi liu nghíu nhìn cụ Phineas Nigellus dang nỗ lực gáp dôi dể rời khỏi khung tranh.

"Thưa giáo sư Black," lĩermione nổi, "Thầy làm ơn nổi cho tụi con biốt lần cuối cùng thanh gươm được lấy ra khói chân dế là khi nào? Ý con ỉè trươc khi Ginny lấy nổ ấy?"

Cụ Phincas khịt mũi sốt ruột.

"Ta tin ràng lần cuối cùng ta thấy thanh gươm của Gryffindor TỜÌ khỏi chân dố là khi giáo sư Dumbledore dùng nổ dổ nạy một cái nhẫn."

Hermione quay phắt lại nhìn Ilarry. Ca hai dến không dám nổi them gì trước mặl cụ phineas Nígellus, rốt cuộc cụ dâ xác dịnh được lốì ra.

"Thôi, chuc các trò ngủ ngon," cụ nói, hơi châm chọc, và lại bắt dầu biến mất dần. Khi chi còn thây vành nỏn cua cu, Harry bỗng hét iứn.

"Khoan! Cụ có nói với lão Snape là cụ đã thấy chuyẹn đó chưa?"

Cụ Phineas Nìgellus thò cái đầu bị bịt mắt trỏ vỏ bức tranh.

"Giáo sư Snape cổ nhiều chuyện quan trọng đố lo nghĩ hơn là nhuhg trò lập dị hời bị nhiều cúa cụ Dumbledore. Chào nghe, Potter 1"

Và dứt lời, cụ biến mất hoàn toàn, chẳng dể lại dấu vết gì ngoài cái nền vá ì tỏi thui.

"Harry!" Hermione kêu lèn.

"Mình biết!" Harry hét. Khỏng tự dăn lòng dược, nố vung tay dấm vào khống khí; thông tin này dáng giá hơn cả những gì nỏ dám hy vọng. Nó sảì bươc di qua đi lại trong lều, cảm thấy nỏ có thể chạy cả một dậm; thậm chí khỏng còn cảm thây đỏi nữa. Hermione dang nhét bức tranh cùa cụ Phineas Nigellus trd vào cái túi xách hột cườm. Khi dã cài khỏa xong, cỏ bé liệng cái tui qua một ben và ngước gương mật sáng rỡ lỏn nhìn Iĩarry.

"'rhanh gươm có íhế tièu diột Trường Sình Linh Giá! í ươi gươm do yêu tinh chế tạo chỉ hấp thu cái gì làm cho nỏ mạnh thêm lèn - Harry à, thanh gươm đổ đà nhiễm nọc độc rắn thần!"

"Và thầy Dumbledore dầ không dưa nó cho mình vì thầy còn cần dến nỏ, thầy muốn dùng nỏ đế diệt cái mạt dây chuyền..."

"... Và ắt là thầy biết họ sẽ khỏng dc cho bồ nhận thanh gươm nếu thầy ghi nổ trong di chủc..."

"... vì vậy thầy dã làm một mẫu nhái y chang..."

"... vầ đặt thanh gươm giá trẽn cái chân dẻ thủy tinh..."

"... và thầy câì thanh gươm thật... ờ đâu?"

Tụi nổ dăm đăm nhìn vào mắt nhau và Harry cám thây câu trả lởi lơ lúfng vô hình trong khồng gian trên đầu tụi nó, gần đến mức ứa gan. Tại sao cụ Dumbiedore không nóì cho nó biết? I lay

thậL ra cụ dã nỏí vói Harry, nhưng vào lúc đó Harry đả chẳng hiếu ra.

"Suy nghĩ coil" Hermỉone Ihì thầm. "Suy nghĩ đil Thẩy cá thế dể nó ở dâu?"

"Không (V trong trường Hogwarts," Harry nổ í, lại bưdc tiếp.

"Đâu dó ờ làng Hogsmead?" Hermionc dưa ra già thuyết.

"Trong Chòi Ró chăng?" Harry nói, "Khống ai vò trong đó hết."

"Nhưng thầy Snapc biốt cách vỏ trong dỏ, như vậy chẳng phải là hơi liều lĩnh sao?"

"Cụ Dumbleđore tin lão Snape mà!" I Tarry nhắc cỏ bỏ.

"Nhưng không du tin đế nói vơi thầy là cụ dã dánh tráo thanh gưưm/' Hermione nói.

"ừ, bồ nỏi dủng!" Harry nổi, và nổ còn cảm thấy phấn khdi hơn khi nghi rằng cụ Dumb led o ro vẫn cổ những hạn chế, tuy mong manh, trong sự tin cậy lão Snape. "Vậy thì, liệu thầy cỏ giấu thanh gươm ờ nơi nào dó rất xa làng Hogsmead khống? Bồ thấy sao, Ron? Ron à?"

Harry nhìn quanh. Trong một thoáng ngơ ngác Harry tưởng Ron dầ bó ra khỏi lều, rồi chợt nhận ra Ron đang nằm dài trong bỏng tôi của cái giường hai tầng, coi bộ lạnh lủng chai dá

"Ưa, mấy người nhd ra tối rồi à?" Ron nổi.

"Cái gì?"

Ron khụt khit mui trong khi vẫn ngó trừng trừng cái gầm của tầng giường trên.

"Hai người cứ tiếp tục. Dừng dể tỏi làm cụt hứng."

Không biết nổi sao, Harry nhìn Hermione cầu cứu, nhưng cô bó lắc dầu, dường như củng giống Harry, chẩng biết xử lý tình huống này ra sao nữa.

"Có chuyện gì chứ?" Harry hót.

"Chuyện gì? Chẳng có chuyện gì hết," Ron nói, vân không chịu nhìn ĩlarry. "Mếu xét theo bồ ihì dù thế nào đi nữa làm gì có chuyện

Ờ"

Nhiều tiếng tưng tiihg dội trốn tâm vải cãng lều ngay trèn đầu tụi nó. Trời bắí đầu mưa.

"Chà, bồ rồ ràng là có chuyên gì đỏ," Harry nổi. "Bồ có chịu khạc ra khồng?"

Ron quăng cặp giỏ ra khỏi giường và ngồi dậy, Ngỏ mật nó khố não, chẳng giống chính nổ chủl nào.

"Được (hồi, tỏi khạc ra dây. Dừng cổ mong tồi nhổ lêu lên nhổ lều xuống chỉ vì còn mây món khỉ gió gì gì nữa chúng ta phái tìm kiếm. Chỉ cần thỏm nó vố cái danh sách những thứ bồ không biết."

"Mình không biết á?" Harry lặp lại. "Mình không biết sao?"

Iưngs tưng, tưng. Mu’a rơì lớn hơn và nặng hột hơn, mưa lộp dộp quanh tụi nó, trẽn bờ sông trải đầy lá rụng, mưa rơi xuống đòng sông róc rách chảy xuvên bóng đêm. Nỗi sợ dã dập tắt niềm hân hoan eda Harry. Ron đang nổi đúng chóc cái diều nó vẫn nghi ngơ, cái diều đầ khiến nổ sợ khỏng dám nghĩ tơi.

"Không hẳn là tối không có nhừng lủc vui vé ỏ dây," Ron nói, "mấy bồ biết dỏ, vơi cánh tay deo băng và không cỏ gì dế ăn rồi đêm dẻm lạnh cứng cả lưng. Tôi chì hy vọng, mấy bồ hiểu cho, là sau khi dã chạy lòng vòng mây tuần lễ thì tụi mình phải đạt dược cát gì dổ chứ."

"Ron", Hermione nổi, nhưng bằng một giọng nhò dến nổi Ron giả dò như không nghe thấy vì tiếng mưa rầm rầm như tiếng trống nện tren nóc lều.

"Mình tương bồ hiếu bồ tham gia dế làm gì."

"ừ, tôi cùng tưởng dâu tồi hiếu chớ."

"Vậy thì có điều gì trong chuyện này khồng đúng như kỳ vọng

của bồ?" Ilarry hói. Cơn giận đang ngấm vô lời câi cúa nổ. "Bồ tưỏng là tụi mình se ờ khách sạn năm sao chắc? Cách ngày lại kiêm ra một cái Trường Sinh Linh Giá chắc? Bồ tưửng tới lê Giáng Sinh thi sẽ về với má há?"

"Tụi này tưởng bồ biết việc bồ đang làmĩ" Rơn dứng dậy hél vang, và lời của nó không khác gì những lưỡi dao nung dâm vào Harry. "Tụi này tưdng thầy Dumbledore dã nổi cho bồ biỏt phải làm gì, tụi này tưdng dầu bồ cổ một ke hoạch thật sự!"

"Ron!" ĩĩermione nỏi, lần này dă nghe được rõ ràng trong tiếng mưa ầm ầm trên mái lều, nhưng một lần nữa, Ron phớt ltV cỏ bé.

"A, xin lỗi dă khiến bồ thất vọng," Harry nói, giọng nổ khá bình tĩnh cho dù nỏ cảm thây rỏng tuếch, không thỏa dáng. "Mình dằ nói thẳng với bồ ngay từ lúc dầu. Mình dã nóì với mấy bồ lất cả nhừng gì thầy Dumbledore nói vâi mình. Và trong trường hợp bồ chưa ghi nhan, thì minh nhắc lả tụi mình dã tìm dưực một cấi Trường Sinh Linh Giá..."

"Dủng, và tụi mình tim cách diệt nó cũng khốn khổ khồng kém gì tìm kiếm những cá ì còn lại - nổi cách khác, không có kẽ thoát!"

"Cởi cái mật dây chuyền ra di, Ron," Hermione nói, giọng cỏ bẻ cao lèn một cách bầt thường. "Làm ơn cỏi nó ra. Bồ sẽ khống nối năng như vậy nếu bồ khỏng deo cái dỏ suốt cá ngày."

"Chà, nố củng sè nói vậy thòi," Harry ndì, nó khống muốn Ron vin vào cái cở nào cá. "Bồ tưởng là mình không dể ý haí bồ thì thầm sau lưng mình há? Bồ tưdng mình không doán được mấy bồ nghĩ sao về chuyẹn này hả?"

"Harry à, tụi này dâu có..."

"Đừng nổi láo!" Ron sấn tới cô nàng. "Cô cúng nóí thế, cồ đã nói cô thât vọng, cỏ dã nổi cồ tưdng nó còn cổ them gì dổ nừa đế liếp tục..."

"Mình khống nói cái kiểu đó--. Harry/ mình không hề!" Hcrmione bật khóc.

Mưa dội ầm ầm xuống cần lều, nước mắt tuôn xuống gương mật Hermione, và cơn kích dòng trươc dổ vài phút biến mất như thể chưa từng xáy ra, như một cái pháo hoa đă bùng tỏa ra rồí tắt ngấm, đế lại mọi thứ tối tăm, ấm ướt, và lạnh lèo. Thanh gươm cứa Gryffindor cat ờ dâu lụi nó không biết, và tụi nỏ là ba thiếu nièn mươi mấy tuổi ngồi trong một cái lều, vơi thanh tích duy nhất là không chết, hay chưa chết.

"Vậy tại sao bồ còn ở dầy?" Iỉarry hóì Ron.

"Biết chết liền."

"Vậy thì về nhà đi."

"Được, chắc tao sẽ về thôi!" Ron hél, và nó sấn mấy bước về phía Harry, Harry không lùi lai. "Mày không nghe họ nói gì về em gái tao hả? Vậy mà mày có (hèm lý tỏi mảy may nào dâu, có khồng, chỉ là Rừng Câm thồi mà, Harry Potter tối-từng-đương-đầu- còn-tệ-hcfn cóc cần quan (âm chuyên gì xảy ra cho con bẻ ở trong dó, phải, nhưng tao thì quan lâm, phải, mấy con nhẹn khổng lồ và cái đồ khùng..."

"Mình chí nói là... Ginny và mây dứa kia, tụi no cổ bác ĩlagrid bên cạnh..."

"Dược, tao hiếu, mày dâu them quan tâm! Nhưng những ngươi còn lại trong gia đình (ao thì sao, "gia dinh YVeasley đâu cần cổ (hem một đứa con (hương (ậí nữa", mày khống nghe há?"

"Cố, mình..."

"Nhưng không mấí cồng tìm hiểu ý nghĩa chứ gì?"

"Ron!" Hermione nổi, chen vỏ giữa hai dứa nỏ. "Mình khỏng nghĩ như thế cồ nghĩa là lại mới cỏ chuyện gì xảy ra them, chuyện gì dổ mà tụi mình khỏng biết; nghĩ di Ron, anh Bill dã cò thẹo rồi, bây giờ nhiều ngươi ắt cúng dã thây anh George sứt (ai, và bồ thì bị coi là nàm tròn giưbng hấp hối vi bệnh đậu rồng, mình ch ác là ỏng âv chỉ muỏn nói.,."

"A, mấy ngưừi chắc thế há? Vậy thỏi, dược rồi, (ỏi sè ohắng việc gì phái rộn len VI dám kia nừa. Mấv ngưởi thì có bi ánh hưởng gì dáu, há, ba má mấy ngưbi íhì dã an loàn cao bay xa chạy...'7

■'Ha má tỏi chcí rồi!" Harry rống lỏn.

"Còn ha mấ tao thì sắp cỏ cùng sỏ phận đổ!" Ron gào lên.

"Vậy thì Đl!" 1 larry gầm lèn. "Di về với ba má, giá đò như màv vừa hốt bẹnh đậu rồng và má sề cho mày ăn ứ họng và..."

Ron làm một dụng tác đột ngột: Harry phản ứng ngay, nhưng diìa phỏp của hai dứa nỏ chưa kịp rút ra khôi túi áo thì Hermione dã gio cảy đùa phcp cùa cô bẻ lẻn.

"Chú chắn!" Cố hờ hỏ len, và môt tấm chắn Vỏ hình mb rộng giừa một ben là 1 lam/ và lĩermìone vbi bèn kia là Ron, tất cá ba dứa nó dỏ 11 bị quyền lực cùa thẳn chú dấy lùi vài bưbc, và 1 larrv vứi Ron trừng mát ngổ nhau từ hai bèn bức rào cán trong suốt như tho lụi nổ dang nhìn rỏ mặt nhau lần dầu tìen trong đcM. Harry càm thav mỏi nỗi căm ghet như làn phấ dành cho Ron: cố cái gì dỏ đa vỏ tan giữa hai dứa nỏ

"Dè lai cái Trưởng Sinh Linh tìiá," Harry nói.

Ron kếo sọi dâv chuyền vòng qua khôi dầu và liẹng cáí mặt đáy chuyền xuống mot cái ghế gần dó. Nó quay lại Hermìone.

"c.ô sề làm gì?"

"Hồ muòn nói gì?"

"Cỏ ò lai, hay sao?77

"Mình. ." ĩĩermìone tò vỏ khỏ sò. "ừ... ừ, mình ỏ lạì. Ron, tụi mình đà nổi la tụi mình se di vối Iĩarrv, tui mình nói tụi mình

se gníp-.T

"lồi hieu rồi. cỏ chon nó."

"Ron, dừng. . xin bồ... (rb lại, trò lại đi[7/

CỒ bé bi chính bùa Che chắn của mình chận Lại; khi giài được bùa xong thì Ron đă đùng dùng bỏ dì vào bóng đêm. Harry dứng ngay dơ và nín thinh, lắng nghe tiếng Hermione khóc nức nở và gọi lèn Ron giữa rừng cây.

Vài phứt sau Ilermìone trb Lại, mái tóc ướt mem của cô bé đính bet dầy mặt.

"Ron đ... d... di rồi! Độn thổ!"

Cỏ bé tư quãng mình xuống một cái ghế, co chân thu minh lại, và bắt đầu khóc.

Harry bàng hoàng. Mó củi xuống, lượm cái Trường Sinh Linh Giá lên, và tròng vô cổ. Nó kéo mấy tâm mền trên giưdng của Ron và quăng đống mồn lòn Hermione. Rồi nó trèo lên giường cua nổ và nằm đỏ mà trừng mắt ngó nóc lều, lắng nghe tiếng mưa tuôn ào ào.

**CHƯƠNG MƯỜI SÁU**

**THUNG LỪNG GODBIC**

K

hi Harry thức dậy vào ngày hỏm sau, nó mất vài giâv dinh thần rồi mới nhở lại được chuyộn gì đà xảy ra- Rồi nó hy vọng một cách trỏ con, rằng đỏ chẳng qua chỉ là một giâc mơ, rằng Ron vần còn đỏ chứ khỏng hề bổ di. Nhưng khi xoay đầu tron cá ì gỏi, nó thây cá í giưdng trỏng khống cùa Ron. Cái giường cổ vỏ như hút lây ánh mắt nó bằng sức hứl của một xác chết. Harry nhảy ra khỏi giường của mình, cô tránh nhìn vào giưèíng của Ron Hermione, năy giờ bận bịu trong bếp, dã khống chúc Harry một buổi sáng tốt lành, mà còn quay mặt đi nhanh khi nỏ đi ngang.

Nổ di rổ/, ĩĩarry tự nhtì. Nồ dí rồ/. líaĩTy cứ nghĩ hoài điều đố khi rửa mật và thay quần áo như the sự lặp đi lặp lại se làm nguỏi ngoai nỗi đau về chuvện đỏ. Nn di rồi và sẽ không trâ ìại. Và dâv là một chân lý giần đơn, lĩarry biết thế, bởi vì bùa phốp bảo vẹ sẽ khiến cho Ron khỏng thể nào tìm lại được tụi nỏ một khi tụi nỏ dời khỏi chỗ này.

Harry và Hermione ăn điếm tàm trong im lặng, Mắt nia Hermione vẩn còn sưng húp và dỏ hoe; trỏng co bé cỏ vỏ như đầ thức trắng đèm qua. Tụi nó gỏi ghem dồ dạc; Ilermione lần khan. Harry biết tại sao cỏ bỏ muốn câu giờ trên hờ sỏng này; nhiều lần nổ thâv Hermionc ngước nhìn lên tha thiết, và nổ biết chắc cỏ bố dang tự dánh lừa mình khi tưdng rằng nghe thây tiếng bước chân trong mưa tầm tã, nhưng rồi không cổ cái dầu lóc đó nào xuàt hiện

giữa rừng cáy. Mồi lần Harry hắt chưcíc I lerminne nhìn quarvh quất (vì chính nổ cũng khnng (hê khỏng nu6ì chúi hy vọng) và cháng thay gì ngoai cánh rừng bị mưa quái, thì một bọc giận khác lại nỏ ra trong người nỏ. Nỏ như nghe thâv Ron nói, "lụi nòy tưỏng bồ bicí bồ dang lòm gì chớỉ", và nỏ ti ốp luc thu ven đổ đạc vơi một cục rỏi cứng ngac trong cuông bao tứ.

Hòng sỏng đục ngầu bên cạnh đang dâng nưỏc len ràt nhanh và chang may chỏc sẽ tràn bò. Le ra hai dứa đă ròi khỏi chỏ cam trại như thưởng lẹ cả tiếng dồng hồ trưbc đổ, nhưng tụi nó cứ nản ná chan chử. C-UÔi củng, sau khi dă xếp di sắp lại cái túi xách hột cưdm Ibi ba lần, llermìone dường như không thế tìm ra thêm dược lý do trì hoàn nào nừa: cỏ bé và Harry nam Lav nhau Dộn thỏ, rồì hiện ra lại tren một sưdn dồi lỏng gió phủ day cầy thạch nam,

Ngay khi vừa den n<fì, Hermione liền buông lay I larrv Ta và bò di, cuỏi củng cỏ bé ngồi xuỏng một tâng đá lỏn, úp mặt vào dầu gỏi, run rày vì cái mà l larrv hiếu là coti thcSn thức. Nỏ nhìn Hermionc, nghĩ là củng nên den và an di cỏ be, nhung cổ cái gì dỏ cứ giữ rịt lấy chân nó. Mọi thứ trong long nb dều lạnh ngắt và cang ra: một lần nữa nó lại thấy vé khinh khinh Iren gương mặt cda Ron. [tarry sài đài bảng qua dám cây thạch nam, bubc thành một vòng tròn rộng cb cỏ nàng ỉ lermione dang quẫn trí lam iâm, và ếm các thứ bùa phép mà llermione vẫn hay lam đẽ báo dám an toàn.

Trong suốt mây ngàv sau dó lui nổ không bàn cảì gì dền Ron nu’a. I larry da quvốt tâm không bao giờ nhắc lại cái tên Ron và Hermione đưdng như biêd o ép vân dồ dó cùng cbẩng ích gì, mặc dù ban dem khi I ỉermione tưỏng I larry ngd rồi, Harry vần hav nghe tiếng cỏ nàng khỏe. Liíc dó Harry dang bắt dầu dem tấm Bán dồ Dạo tặc ra xem xet dưdi ánh sáng dầu cay dua phép. Nố dang chò thòi diem cấi chấm mang tên Ron sè xuât hiẹn ờ hành lang trưỏỉng I log warts, chứng tó Ron dã trờ vố tồa lầu dài ấm củng, dươc gia thẻ thuần chung cua mình che chớ. Nhưng Ron khỏng

Tilling lìĩng Ciodrlc xuất hiẹn tron bán dồ, và một lúc sau Harry nhận thâv mình đă lai lấy cái bán đổ ra đố nhìn dam dăm vào cái ten Ciinny trong kỵ iủc xá nữ, tư hói linh câm mãnh liẹt trong cái nhìn cùa nỏ liệu có thế thảm nhạp vào giấc ngủ cúa cồ bổ khỏng, lieu cỏ bé cỏ the bằng cách nào dó biốt là nỏ dang nghi đến co bế, hy vọng cỏ be vẩn bình an khỏng.

ban ngay, tui nổ danh hết thì giơ cố gắng xác định nhừng đia diem có the cơ thanh gươm (.iryffindor, nhưng càng bàn bạc vè nơi mà cụ Dumbledore cỏ the cất giừ thanh gươm, thì suy đoán của tui nơ càng them xa thực te và ít hy vọng. Dù cổ nện gây len dầu, Harry cùng khỏng the nhơ ra cụ Dumbleđore cố bao giờ nhắc đến một nơi nào dó mà cư rơ the cât giấu một thứ gì. cỏ những lúc nổ khong biet là nỏ giận Ron hơn hay giận cụ Dumbledore h(fn. /ụ/ này tưởng bồ bici bồ dang ỉàm gì chớ... Tụi nàv LƯíìng thầv Ị\tmblcdnrữ dã nói vrì bồ việc phải làm chớ... Tụi này tưởng đàu bồ cỏ mật kế hoạch ữìực sựỉ

Nó khỏng thế giấu chính nổ: Ron đă nói dung. Cụ Dumbledore hầu như chẩng dố lại cho nỏ chỉ dẫn gì. Tụi nó đầ tìm được một Trương Sinh ĩ.ình c\á, nhưng lại chắng cỏ cách gì dế tiêu huy nổ di. Còn những cái khác thì vô phương tiếp cận như hồi nào vẫn vầv. Nồi tuỵẹí vọng lăm le nhấn chìm nó. c.iơ dây, nỏ hoang mang nghi tơi sự liều lĩnh cùa chính mình khi chấp nhạn dồ nghị của bạn bè củng di vơi nơ trong hành trình vố định và vỗ nghĩa này. Nỏ chầng biết gì hết, no chang cơ ý kiến gì hốt, và nơ cứ ờ trong tình trạng phập phồng mot cách thương trực và dau dơn dợi bất cứ dấu hiệu nào cho Ihấv Ilermìone cũng sắp nơi vơi nơ ràng cỏ nàng chịu het thâu rồi, rằng cò nàng sẽ bó di.

Tui nơ trai qua nhiều buoi tối hầu như yền lãng và Hermione kiốm cớ lỏi bức tranh cua cụ Phineas Nigeilus ra và dựng no trên mọt cái ghế, như thế cu cơ the lấp dươc phần nào khoáng trống mà Ron dã de lại khi bơ đi. Bất chấp sự khắng dinh trươc dơ là se khống bao gìơ thòm dốn thãm chúng lần nữa, cụ Phỉneas Nigellus

cổ VC khồng cưỡng lại dược cớ hội tìm hiểu thèm Harry đang làm gì và cụ châp nhận lái xuất hiện cứ vài ba ngày một lần, với mắt bị bịt kín. Harrv thậm chí còn vui mừng mỗi khi dược gặp cụ, bỏi vì cò cụ làm bầu bạn, cho dù một kiếu bầu bạn châm chọc cạnh khỏe. Tụi nỏ thương thức bất cứ tin tức nào về những việc dang diễn ra ở trường Hogvvarts, mặc dù cụ Phineas Nigellus khống phải là một người thống tin lý tướng cho lắm. Cụ sùng kính Snape, vị hiệu trưởng thuộc nhà Slyíherin đầu tiỏn ke từ thời chính cụ diều hành ngôi trường, và tụi nỏ phải cẩn thận dế không phò phán hay hỏi những câu hỗn hào về thầy Snape, nếu không cụ Phíneas Nigellus se bó di khói bức tranh ngay tức thì.

Tuy vậy, cụ cung để lọt một số tin tức vụn vặt. Thầy Snape dường như dang dối phỏ một cuộc nối loạn lìèn miên ở cấp thấp mà thành phần nòng cốt là học sinh. Cìinny dã bị cấm không được đi tới làng Hogsmead. Thầy Snape dã phục hồí đạo luật cũ của bà Umbridge câm lụ tập (ừ ba học sinh trỏ lên hay lập hội doàn học sinh không chính thức.

Từ tất cá những viẹc này, Harry suy ra là Ginny, và có lẽ củng với cả Neville và Luna, dang làm hết sức mình đế tiếp tục duy trì Đoàn quân Dumbledore. Tin tức íí ỏi này khiến Harry muốn gặp Ginny khủng khiếp đến nỗi nỏ có cầm giác rvhư dau bao tử; nhiúng diều nàv cùng khiến nỏ lại nghĩ den Ron, và dến cụ Dumbledore, đến chính trương Hogvvarts, đen những diều mà nó nhớ củng gần như nhớ cỏ bồ cù. 'rhật ra, khi cụ Phineas Nỉgellus nói về sự dàn áp không nương tay cúa [hầy Snape, Ilarry dã trải qua một thoáng di en khùng, tướng tướng mình dơn giản cứ trỏ về trường dc tham gia chống phá cách (hức cai trị của thầy Snape: được nuôi ản và có mộl cái giường êm ái, được những người khác chăm lo dường như là viồn cảnh tuyệt vời nhất trèn dời trong lủc này. Nhưng rồi nó nhơ ra nổ là Ké Phá Rối S<J Một, cái dầu nổ dược treo giá mười ngàn Galleon, và bước vào trường Hogvvarts lúc này củng nguy hiếm như di vào Bộ Pháp thuật. Quà vậy, cụ Phineas Nigeilus

Thung Icing Oodrle vỏ tình nhấn mạnh sự thực này khí sơ xuất hỏi mây câu hỏi mẹo về chỗ ma Harry và Hermione dang ở. Mổi khi cư hòi vậy, Hermione nhét cụ vô ngay trong cái tứi xách, và cụ Phineas Nigellus lần nào cũng từ chối tái xuât hiện trong nhiều ngày, sau những cuộc chia tay khỏng dược thân mật đó.

Thời tiết càng lủc càng lạnh hơn. lụi nó khống dám â Lại bất cứ chổ nào quá lâu, cho nên le ra cứ ở Lạí miền nam míóc Anh, nơi dáng lo nhât là gập phái một trận sương giá khắc nghiệt, thì lụi nó lạ ì tiếp tục di lang thang ngang dọc đất nước, bất châ p một sườn núi, nơi mưa dá rớt lộp bộp xuồng lều của tụi nó; bất chấp một dầm lầy rộng và bằng phẳng, nơi lều của tụi nó bi ngập lut trong nước lạnh buôT; và bất cháp một hòn dảo tí hon ở giữa một cái hồ Tô Cách han, nơi nửa dêm tuyết vùì lấp hết nửa cản lều.

Tụi nó đă nhận thây những cây Nô-en nhấp nháy trong nhiều cửa sổ phòng khách trước cái buổi tối Harry quyết định dề nghị một lần nữa điều mà đường như dối với nó là con dường duy nhât còn lại mà hai dứa chưa thăm đò. Tụi nó vừa mới ản xong một bữa ngon khác mọi ngày: Hermione đâ di sièu thị dưới tâm Áo khoác 'i'àng hình (khi rời siêu thị dã hết sức cẩn thận thả tiền vào một ngăn kéo tiền dể mớ), và Harry cho là cồ bé có thể dê bị thuyết phục hơn bình thường một khí bao tứ dầ dầy món mì ống Bolognese và lê dóng hộp. Nó củng đă lo xa mà dề nghi hai dứa tạm ngửng deo cái Trường Sinh Linh Giá vài tiếng dồng hồ, treo cái vật đó len dầu giường bên cạnh nó.

"Hermione à?'7 "ừm?"

Hermione dang cuộn tròn trong một cái ghế bành mềm lủn dọc cuồn Những Chuyện KỂ của Beedle ứìe Bard. Harry không thổ tưởng tương cồ nàng có thể bòn rủt thêm dược bao nhièu tri thức nữa từ cuốn sách mà, nói cho cùng, đâu cố dài lắm, nhưng rõ ràng cô nàng vẫn đang tim cách giải đoán diều gì dó trong sách,

bởi cuốn Bâng Ký ỉiiộu Am Tiết cho Ngitởi Niêm Chú dang đế mó tr£n tay ghế.

Harry đằng hãng. Nó có cám giác y chang như cái rám giác mà nổ dà trải qua trong mộ í dịp nhiều năm vồ trưức, khi hỏi xin giáo sư McCàmagall xem nổ có thè đì lởi làng Hogsmeade khỏng, bất chấp thực tế là nỏ dă khòng thuyết phục được dì dượng Dursley ký vào t(V giâv cho phếp.

"Hermione à, mình dã suy nghĩ, và../'

"Harrv, bồ cổ thể giúp mình một chút khỏng?" Dường như Hermione chắng hề nghe nó nổi. cỏ bé chỗm tdì trước và chìa ra cuốn Nhừng Chuyện kc ciíti Beedlc the Bard

"Nhìn thứ cái ký hiẹu dổ coi/' Hermìone nỏi, chỉ vào dầu một trang sách. Phía tròn cái mà Harry doán là tít cùa truyện {vì khống dọc dược chừ Runes nền nỏ không the nỏi chắc dước) cỏ một hình ve của một cái gi dỏ giống như một con mat hình tam giác, vdì một sọc thắng dứng cát qua con người.

"Mình chưa bao gid học cồ ngừ Runes, I Iermione à/'

"Mình biết chứ; nhung nỏ khống phải chữ Runes, mà cùng khỏng cổ trong bảng ký hiệu am tiết nốt. Ngay từ dầu mình cứ tưdng đó là hình vè một con mát, nhưng bấv giờ mình nghĩ không phải vậy. Nhìn đi, nỏ dược vè bằng mưc, ai dỏ dà ve nó lến dố, chứ nỏ khỏng hẳn là một phần cỏ sần của cuốn sách. Nghi coi, trưdc dây bồ dá tửng thấv nỏ bao giờ chưa?"

"Chưa.., Khoan, ch(V mọt chút," Harry nhìn cái hình kỳ hon. "Chứ khống phài nổ giống cái bieu tượng mà ba cú a Luna deo quanh cổ sao?"

"Ư, mình cùng cỏ nghĩ như vậy!"

"Vậy thi nổ là dâu hiệu ciia GrindeLvvald."

Her mi one há hỏc miẹng ngổ sững Harry.

"Cái gì?"

Tilling liing l»odrl<\*

' Anh krum nỏi VÓÌ mình." Harry kố lai câu chuvọn mà Viktor Krum da ko nó ngho ò dám cưứì. Hormíono tò vò kinh ngac.

**"I)áu hiếu cùa (**irindciwaid7"

Co bế hỏi nhm Harry den nhìn cái ký hiêu kỳ lạ rồi lại nhìn 1 iarry. ' Mình chưa íừng nghe chuvẹn (ìrindclvvalđ cỏ mội dấu hieu. Trong tất cá những gì mình từng dọc về cirindolvvald, khỏng thây nổi gì dèn chuven d(S."

"Ư, như mình nóí đó, anh Kĩum cho là kỹ híộu dó ditọc khắc trôn một bức tưdng cV Durmstrang, vả Orindelvvald là ké dà khắc no lon dó."

I Iermione ngoi ngà lưng lai trong cái ghế bành củ, dam chicu tư lự.

"Diều này rat kỳ hoặc Níốu dó là biou tượng cua Nghệ thuât I lắc ấm thì la í sao nổ lại nằm trong mọt cu on truyọn cho trê con chứ?"

"Ư, kỳ cục thìọt/ ỉlarrv nỏì. "Va bỗ có nghĩ là ỏng Scimgeour nhần ra biếu tưong dó khnng? Ong ấy là Mỏ trưỏng, chắc ỏng ây phái am hiếu thành thạo về những dỗ 1 lắc ấm chd."

"Minh bict... cỏ lò ông ầ\ cung như mình, lưdng dó là mot con mắt. Tất cá những truyọn khác đòu có những hình võ nho nho bon tren tít tru ven . "

C\_n bó khỏng nối nừa, mà iíốp tuc nghiền ngẫm cái dâu hiệu lạ lủng. Harry thứ một lần nửa

"Hermiono à?"

**"ừm?"**

"Mình da nghĩ kỷ rổi. Mình... mình muốn di tdi Thung lùng

(ìnd ric."

**1 Ịormione ngu’dc lon nhìn nó, nhưng ánh mắl khbng tập trung, và nó có tho nói chắc co bố van còn dang suv nghĩ vò dán hìou bí mạt trôn cuồn sách.**

'Thải CÔ bé nổi. "Phải lắm, mình củng đang tự hỏi diều đỏ. Thiệt tình mình nghĩ là tụi mình nèn đí."

"Hồ cơ nghe dung diều mình nòi khổng dó?"

'T)ĩ nhiên là có. Hồ muốn di tới Thung lủng Godric. Mình dồng ý. Mình nghĩ tụi minh nên di. Ý mình là, mình cũng khổng thế nghĩ ra được chỗ nào khác. Sẽ rất nguy hiếm, nhưíig mình càng nghĩ dến nơi dó thì càng có vẻ là cổ nó ứ dó."

"ơ... cái gì ở đố?"

Nghe câu dổ llermione tó vẻ ngơ ngác như chính Harry vậy.

"ủa, thanh gươm chứ cái gì hả, Harry? Thầy Dumbledore ắt hẳn biết bồ muốn di tơi dó, và mình muôn nói 'Ihung lũng Godric là que quán của cụ tìodric Gryffindor.-,"

"Thiệt hả? Gryffindor xuất thân từ ’íhung lùng Godric à?"

"Harry ơi, bồ chưa bao giờ mở cuốn Một Lịch Sứ Pháp Thuật ra

sao?"

"Ờ..." Harry nói, mỉm một nụ cười mà nó có cám giác như nụ cười dầu tièn trong suốt mấy tháng qua: các cơ trên mãt nó cứng ngơ cứng ngắc một cách kỳ cục. "Cò lẽ mình có mớ ra, bồ biết, khi mình mua cuốn sách... chỉ một lần..."

"Thôi dược, vl ngôi làng dược dặt theo tèn cụ nên mình cứ tương bồ đã phái thây dưực mối liên hệ," Hermione nói. Cô nàng nói năng giơ đà nghe đúng giọng Hermione, không như mấy lúc gần dây; Harry phần nào chờ dợi Hermione thồng báo sẽ đi thư viện. "Cổ khá nhiều thông tin về ngồi làng dó trong cuốn Một Lịch sử Pháp Thuật dể coi..."

Hermione mơ cái túi xách hột cứơm và lục lọi một lát, cuối cùng lỏi ra cuốn sách giáo khoa cù của mình, cuốn Một Lịch Sử Pháp Thuật của Bathilđa Bagshot, và lật nhanh cuốn sách cho dến khi tim dược trang cồ be cần.

Thung lrìng Godrfo

" Iheo ký kết cúa Dạo luật Quốc tè' về Bí mật năm 3680, giới pháp thuật lui vào bí mật vĩnh viễn. Có ỉẽ cúng là điều tự nhíèn khi họ hình thành những cổng dồng cùa chính mình bèn trong một cộng dồng. Nhièu làng xổm nhó thu hút dưcic nhùhg gia dinh pháp thuật họ tụ tập thành nhóm dể bảo *VC* và giúp dỡ lẫn nhau. Những làng Tinworsh ở Cornwall, upper hlagley ờ Yorkshire, và Ottery St Catchpole ở bờ biến nam nước Anh là nơi cư ngụ dáng chú ý của các nhỏm gia đình phù thủy sổng bên cạnh những dằn Muggle rộng lượng vò dổi khi đà dược ễm bùa Lú lẳn. Nổi tiếng nhất trong nhũhg nift cư trú bán-pháp-thuật này có íc là Thung lùng Godric, mốt ngôi làng ở miền Tây nơi pháp sư vĩ dai Gothic Gryffindor dã chào dc% và nơi người thợ rèn pháp thuật Bowman Wright dâ chế ra trái banh Snitch dầu tiẽn. Nghĩa trang nơi này dầy tẽn tuổi của những dòng họ pháp thuật cổ xưa, và diều này chắc chắn giải thích dược những câu chuyện ma quái ám ảnh ngồi nhà thờ nhỏ bơi canh nghĩa trang suốt mây thế kỷ."

"Không thấy nói đến bồ và ba má bồ," Hermione nói khi xếp sách lai, "bới vì giáo sư Bags hot không ghi lại những gì xảy ra sau cuối thế kỳ mười chín. NhuVig bồ thấy khòng? 'Ihung lũng Gođric, cụ Cìodric Gryffindor, thanh gươm của Gryffindor; bồ khống nghi là thầy Dumbleđore vẫn mong bồ sề lần ra dược mối liỏn hệ sao?"

"Ờ hà...°

Harry không muốn thừa nhận là nó đã không hề nghĩ gì đến thanh gươm khi để nghị tụi nổ nèn di về Thung lung Godric. Dối vứi nó, sự cám dỗ của ngôi làng nằm trong phần mộ cda ba má nò, trong ngôi nhà mà nổ đă thoát chết trong dường tư kẽ tóc, và trong cá nhân bà Bathilda Bagshot.

Cuối cùng nó hỏi:

"Còn nhớ bà đì Muriel nổi gì không?"

"Ai cư?"

"Bồ biM mà," Harrv ngáp ngừng, nố khỏng muốn nhắc liến ten Ron- "Bà dì cúa (iinnv. ("í đám CƯƯi. Cái bà đầ nổi bồ cỏ mắt cấ chần lòi xướng đổ-"

"A," 1 ĩermione nối.

Khoảnh khac dỏ hoi khỏ chiu: Harry biết là í íermione dâ cám nhận dược cái ten Ron chưc vuột ra Nó vội nói lới luỏn:

"Bá ây nối bà Ba thi Ida Bagshot vẫn còn Ốống ư Thung lùng Ciodric."

"Bathilda Bag<;hot," ĩ lermione lấm nhấm, ngổn tav trổ của cỏ be vuốt len cái ten râp nổi cú a bà Ba thi Ida tren bìa cuốn Một Lịch Sử Pháp Ihuàt. "Ư, mình cho là.-."

Cỏ be bong há miệng hưp h(\*i đột ngột đến nỗi ruột gan ! ĩarry lộn túng phèo, nố rút cay dủđ phép ra, ngoái nhìn cửa ra vào, có phần chư doi mọt bàn Lay thor qua tấm cứa lều, nhưng chẳng thấv cái gì CÁ.

Cái gì hả7" Nó nói, nửa nôi giân nứa thờ phào- "Bồ íàm như vạy đe chỉ? Mình tưưng bồ vừa thâv mọt ten Tứ Thần Thực Tư rạch ièu ra, ít nhất thì..."

"Ilarrv nè( bi ối dâu bủ B.ìlhildủ giữ (hanh gưcim? Biết đâu thầy 1 )umbledore tin tưởng giao nó cho bà ây7"

1 iarry can nhắc khà nãng này. Ba Bathilda chắc hắn dã là một bà già khứ đe vào thưi diêm này, và theo bà dì Muriel thì bà ta "khùng khùng", làệu có khả năng cụ Dumbiedore gưi thanh gƯOm của Cryííindor như bà gi âu dủm không? Neu co thì Harry cám thây cụ Dumbledore dầ phố mạc cho may riii hời nhiều: cụ Dumblednro chua bao giư tiết lộ cụ dả đánh tráo thanh gưom thật bằng thanh gươm giá, cụ củng không nhắc gì nhiều dến (ình ban vưì bà Ba thi Ida. Nhưng lúc này khỏng phải là lủc tung ngư vực vào giá íhuvet cùa 1 lermione, dãc biệt là khỏng nen khi mà, môt

Tilling liìug ấMMỈric

cách đấng ngạc nhi en, cỏ nàng dang sắn sàng úng hộ nguyên vọng tha thiol nhai cùa [ larrv

"ư, íhầv có iht làm vậy lắm í Vậy tụi mình di lỏi Thung lủng Gođric chứ?'7

"Di, nhưng tui mình phái suy tính chuyẹrt nav hốt sức cặn kẻ,

Ilarry à/7 Ciơ dây ỉlerrrũone đà ngồi thắng Lưng len, và Ham' thây đùng là cá ì viễn cành se lai có một kế hoạch hắn hoi dã khiến cồ nàng lèn linh thắn cũng hot như nó vav. "Để bat đầu tui mình cần thực tâp cùng Dộn tho dưới tấm Ao khoác Tang hĩnh, và cổ lè bủa Xóa Ao ảnh cũng nèn lam, trừ khi bồ cho là lụi mình phài lam tơi cùng và dùng thuốc Da Ouá dịch? Trong trương hơp dỏ tụ í mình sè cần thu ihàp tóc của a í đố. Minh thưc sự cho là non làm như vậy, ỉ larry à, tụi mình càng hỏa trang kỳ chừng nào càng tốt chừng nây

Harry đỏ cho ĩlormione nối, gật dầu và tấn thành mồi khi cỏ bé tạm ngừng, nhutìg đầu ác nó đà bav bông khôi cuỏc chu vện trò. Lần dầu lien nó lại càm thây hao hứng, tính tư khi nó kham phá ra thanh gườm ơ Gringotts là db già.

Nó sắp dược vồ nhà, sắp trd íại nơi mà nó tửng có môt gia dinh. Nếu khong cỏ Vnldemort, Thung lũng (lodric chính lả nơi lồ ra nổ dược nuôi dương đến lớn khòn và trơ vế vào mồi kỳ nghi ho. Nổ lò ra dã cá thế mơi ban bò đ£n nhà chơi... nỏ thâm chí có thố có anh chị em nửa... và chính má nó le ra là người làm cho nổ cấi bánh mừng sinh nhật thứ mươi báy Cuộc dơi bị cươp mất cùa nó chưa bao giơ lại hiẹn ra thực như bang Lúc này. khì nỏ biết minh sắp được nhìn tcận mát cái nơì mà cuộc dơi dó bị tươc doat. Sau khi í lermione dà di ngủ vào tối hỏm dcS, ĩlarrv lăng lẽ moi cái ba lô cùa nỏ ra khói túi xách cúa Hermione, và lấy lừ trong ba lồ ra bọ an-bum hình ánh mà bác ílagrid dã lặng no từ thơi \a xu’a. Lần dầu tien sau nhiều tháng nổ lại ngắm nghía kv càng mấy lấm hình củ kỹ cùa ba má nố, họ dang mím cuừi và

Vầy lay chào nổ từ trong những íấm hình, dó là tất cả những gì còn lại về họ mà nổ cổ được luc này.

llarry le ra đá vui vẻ lèn đường dến Thung lủng Godríc vào sáng hôm sau, nhưng Ilermione lại có ý kiến khác, cỏ bẻ một mực (in rằng Volđemort hẳn cho rằng Harry ắt sẽ phải irở về hiện trường nới cha mẹ nổ bị giết, non quyết đinh là tụi nó chỉ khdi hành một khi bảo đảm cổ dược cách cai trang tốt nhất. Thằnh ra phái chờ trọn một tuần lễ sau Hermíone mới đồng ý len dường - trong suốt tuần đỏ tụi nó đă bí mật chỗm tóc của mây người Muggle lương thiện dang mua sắm cho lễ Giáng sinh rồi thực hành Hiện hình và Độn thổ dưới tâm Áo khoác Tàng hình.

Tụi nỏ sể phải Hiẹn hình ỏ làng dưới sự bao phủ của bỏng dốm, cho nèn vào buối chiều hỏm dó, khi dã uống xong thuốc Da Quả dịch, Harry biến hình thành một gă Mugglc trung niên hổi dầu, cỏn Hermione thì thành bà vợ nhỏ bé và hơi lủi xùi của gâ. Cái tủi xách hột cưcim chứa tất cà cùa nả cua tụi nó (ngoại trừ cái Tniừng Sinh Linh Giá dược Harry deo quanh cổ) dược nhét vào tui ao bẽn trong cái áo khoác gài nút tdi cố cúa Ilermione. I Iarry phủ tấm Ao khoác làng hình ten cả hai dứa, rồi nó xoay minh dể chìm vào bóng tỏi ngộp thở một phen nừa,

Harry mở mắt ra, tim nổ dập dội len tận cô họng, 'lụi nó đang nắm tay nhau dứng trèn một lối di đầy tuyết dưới bầu trởi xanh thẫm, và trèn trời vài ngồi sao đêm mới mọc dang nhấp nháy lung linh. Những ngồi nhà nhỏ đứng hai ben con đường hẹp, cứa sô lấp lánh những đồ trang trí cho lễ Giáng sinh. Trước mặi tụi nổ, cách một quãng ngắn, ánh sáng rực TỜ cua dèn đường màu vàng cho biết đó là trung tâm của ngôi làng.

7/1 loàn là tuyết!" Hermione thì thầm bên đưóri tấm Áo khoác Tàng hình. "Sao mà tụi mình lại khỏng nghi đến tuyết há? Chuẩn bị trước chu dáo cho lắm, để rồi vẫn dế lại dâu chân! Tụi mình phải xổa hết mới dược... Bổ di trước đi, mình sẽ xóa..."

Thung lung tìodrlc

Harry khồng muốn di vào làng như mốt con ngựa câm, vừa cố gắng che giấu tung tích phù thúy vừa dùng pháp thuật đế xóa dấu vết của mình.

"Tụi mình cứ cỏi Áo khoác Tàng hình ra," Harry nói, và khi Hermione tổ vẻ hoàng sợ, nổ nói thêm. "Oi, khồng sao mả, tụí mình trông cỏ giống tụi mình đầu, và cúng chẳng cổ ai ở chung quanh mà."

Nò nhốt cái Áo khoác Tàng hình vào trong áo vét và ha ì dứa bước iới không gặp trắc trở gì hết, không khí giá buốt châm châm vào mật khí tụi nó đi ngang qua vài ngôi nhầ nữa. Bất cứ ngỏi nào trong sổ" dó cũng cò thể là ngôi nhà mà ba James và má Lily dã từng sống, hay nơi bà Bathìlda hiện đang sống. Harry nhìn dăm dăm vào từng cánh cửa ÌTƯâc, từng mái nhà dội dầy tuyết, từng hàng hièn, tự hỏì liệu nổ còn nhór chút g! về nhừng thứ dỏ chăng, nhưhg sâu tận dáy lòng nổ vẫn biết rằng chuyên đỏ là không thế, vì khi phải rời khỏi nơi này vĩnh viễn, nố mdi chỉ hơn một tuổi. Nó thậm chí củng không dám chắc liệu nó cổ thấy dược ngồi nhà hay không; nó không biết chuyên gì đà xảy ra khi những con ngưèri dược báo vệ bằng bùa Trung thành đầ chết. Thế rồi con dường nhó tụi nó đang di bỗng lượn cong vồ bèn trái vầ trung tâm của ngôi làng, một quàng trường nhỏ, hiện ra trưdc mắt.

Có cái gi dó trồng giống như một tượng dài ký nicm chiến tranh đứng ngay chính giữa, chung quanh treo lủng lảng đầy dèn màu, bi che khuât phần nào vì một cầy Ciáng sinh bị giò thối bạl. Bẻn kia quảng trường có nhiều cửa tiệm, một bưu điẹn, một quán rượu, và một ngồi nhà thở nhỏ cổ cửa sổ bằng kiếng màu sáng rực rỡ lóng lánh.

'Tuyết ở đây đẫ bí giẫm dạp nhiều: cứng và trơn trợt ờ những chỗ người ta bưdc qua suốt cả ngày. Dân làng dang hối hả di lại trưóc mắt tụi nỏ, ánh dèn đường chiểu thoáng qua nhừng gương mặt họ. Tụi nỏ nghe thấy tiếng cười rộ và tiếng nhạc bình dân

moi khi cánh cứa quán ruou mo ra rồi dơng íại; và rồi lụi nó nghe khúc nhạc Gìấng sính bắt dầu vỏng len bèn trong ngòi nhà ihơ nhò.

'1 larry à, mình nghi dem nav là dem Ciấng sinh!" llermìone noi. "Vậ\ hà?"

Mó da khỏng Lỏn biết dốn ngav tháng nữa; (ui nổ dă chắng hề thấv một tở báo nào sviot mâv tuần lien.

'Mình tin chác la the, I lermione nơi, mát cỏ bế ngưƠL nhìn len nhà thở. "Ho... ho ờ Irong dó, phái khơng? Ha rnấ cúa bồ ấy7 Mình thav nghĩa trang phía '-au nhà tho."

1 larry câm tlìấv một cơn rủng mình vì mỏt cai gì dỏ còn hơn cá nỏi hỗì hỏp, giỏng nổi sơ hãi thì dúng hơn. Gù\* dây khi dà ơ gần den vậy, nó băn khoăn là rỏt CUỎL nó cỏ muốn thây khỏng? Cổ le ỉ lermione biet no dang cảm thấv the nào, bời vì cỏ bé dưa tay ra nam lay tay nỏ và lần dầu tiên dóng vai trò dản dường, keo nổ di tơi truơc. Tuy nhien, vừa bàng qua dược nửa quáng trường, cỏ bé dứng khựng lại chei Iran

"Harrv, nhìn kìa!"

líermione chí vào tương dài ký niẹm chi en tranh- Khi tụi no vửa di qua khơi, tượng dài liền biền dang. Thay VI mọt cọt hình thấp khắc đẩy những cái ten, thì lai hiẹn ra mol hức tượng ba ngươi: mót ngươi dàn ỏng tốc rối bù deo mắt kiếng, mọt ngươi dan bà tốc dà ì cơ gương mạt xinh dep hiền hạu, và mot dứa bế ngồi trong vỏng tav ngươi mẹ. Tuyết dã phủ mọt lơp tren dầu họ trỏng như những cái nón xốp màu trắng.

1ỉarry bi hút (ơi gần bức (ưong hơn, dãm dam nhìn vào gương mat ba má nổ. Mó chưa bao giơ hình dung nơi là cỏ hắn mót (ƯỢng dài... T/iẹt là kv lạ khi nhìn chính mình dươc tac thành tượng dá, mot dứa bế hơn hờ vơi cấi theo tron trấn...

'] )i thoi! Ị larry nổi, sau khi da nhìn đen mãn nhan. Vri íui nó quay lại về phía nhà thờ. Trong lúc băng qua đưòng, nò ngoái lại nhìn, bức tượng đả trớ lại là dài kỷ niệm chiến tranh.

Tiếng ca nghe lớn hơn khi tụi nó di đến gần nhà thờ. Nó khiến cố họng Harry thắt lại, nó nhắc Harry nhớ ghê góm dốn trường Hogvvarís, đến con ma Peeves từ bèn trong những bộ áo giáp rông lên những lời tục tĩu nhại các khúc ca Giáng sinh, đến mười hai cây thồng Nô-en trong Dại Sảnh Dường, đến thầy Dumbledore dội cái non vải mà thầy xí dược trong một gói kẹo nổ, đến Ron trong chiếc áo len dan tay...

ơ lối vào nghĩa trang có một cấnh cổng khép hờ. Hermione hết sức nhẹ nhàng đẩy cống mở ra và haí dứa lách vào bèn trong. Dọc haí bên lối di hơi trơn dần dến cửa nhà thờ tuyết phù thành lớp dày và chưa bị ai giẫm lên. Tụi nó lội vỏ trong tuyết, rạch thành nhừng đường mương sâu ỏ phía sau khi đi vòng qua tòa nhà, cố lấn khuất trong bóng tối bên dưới những cứa số sáng choang.

Dằng sau nhà thờ, từng hàng nối tiếp từng hàng bia mộ phủ dầy tuyết nhỏ lẻn khỏi một tầm chăn màu lam nhạt lôm đốm nào đỏ chối, vàng chổe, hay xanh biếc tùy theo ánh sáng xuyên qua chỏ nào trèn lớp kính màu của cửa số rồi đậu xuống trên tuyêt. Tay nắm chặt cây đùa phép trong túi áo, Harry di tới nấm mộ gần nó nhât.

"Nhìn cá ì này coi, mộ của một người họ Abbott, có thể là bà con chết iừ đời tám hoánh của Hannah."

"Nói nhổ nhó thồi," llermione năn nỉ nó.

Tụi nó lội càng lúc càng sâu hơn vô nghĩa trang, vẹt thành những rãnh tôi trong tuyết phía sau lưng, lom khom de săm soi nhừng hàng chữ trên dăy bia mộ cù kỹ, thinh thoáng liếc mắt vầo bóng tối chung quanh dể biết chắc chắn không có ai khác ngoài lụi nó.

"Harry, đây nè!"

Hermione dang cách nó hai hàng bia mộ, nó phải lội ngược ve phía cỏ be, tim dập thình thình trong long ngực.

"CYj phái..-?'7

'Không, nhưng nhìn ihử coi!"

Hermione chỉ vào tấm hia đen. I larry cứi xuống và thây, trên tấm dá hoa cưctng lốm đốm dịa y dông cứng là những chữ Kendra Dumbìedorc, và không xa bên dưới ngàv tháng sinh tứ của bà lầ dòng chữ, và con gái Ariana cúa bỉì. cỏ cá một trích ngôn:

Cùa ngươi ớ dâu, ỉòng ngươi ờ dó

Vậy là thỏng tin cúa RHa Skeeter và bà Muriel cũng cơ cái đúng. Cha đình cụ Dumbledore quá thật đả sống nơi dây, và một số người trong gia đình họ dà chết nơi đây.

Nhìn thấy nấm mồ còn khổ sơ hơn nghe nói về nỏ. 1 larry khống thế không nghĩ rằng cả nó và cụ Dumbleđore đều có cội re sâu xa trong nghĩa trang này, và cụ Du mb led ore lè ra nén nỏ ì. với nỏ, vây mà cụ khỏng hề nghĩ đến việc chia se mối lien hệ đó. llai thầy trd biết đâu có the cùng đì thàm nơi này vòi nhau; trong mộl thoáng I larrv tướng tượng nổ mà đến nơi này vơi cụ Dumbleđore thì tình thầy tro sẽ thắm thiết biết bao, và diều dỏ se cỏ ý nghĩa biết bao dối vơi nơ. Nhưtìg dương như dối vơi cụ Dumb led ore, cái sự kiện gia dinh cụ và gia dinh no nàm ben canh nhau trong cùng một nghía trang chắng qua là một ngẫu nhien khỏng cỏ ý nghĩa gì quan trọng, và cỏ le củng không lien quan gì den cong việc mà cụ muon Harry làm.

Hermione đang nhìn llarrv, và ĩĩarry mừng là gương mật mình khuất trong bóng tối. No dọc hàng chữ trên bia mộ một lần nữa. Cúa ngươi ỏ' dâu, lòng ngươi ở dó. No không hiểu những chữ này mang ý nghĩa gì. Chắc chan chính cụ Dumbleđore đã chọn khac câu dơ, bơi vì cụ là ngươi lơn nhất trong gia đình sau khi mẹ cụ qua dời.

77Bồ cổ chắc là thầy khống hề nhắc tơi...77 Hermíone mơi mơ mieng nơi.

" Không/' Harry sẵng giọng dáp ngay, rồi nổi thòm, "Tụi mình kiếm tiếp đi," và nó quay đi, ước phải chí dừng nhìn thấy tâm bia: nó khống muốn nỗi xao xuyến bồi hồi của nố bị tu mờ vì cơn oán giận.

Một lất sau Hermione lại kêu lên từ trong bóng tối:

"Dây nè! Úa không phải, xin lỗi! Mình tưởng bia ghi Potter."

Cỗ bẻ lau chùi một tấm bia bể phủ dầy rêu, chầm chủ nhìn xuống bia, gương mật hơi sừng sở.

"Harry, trở lai dây ngay."

Harry không muốn bị hố nữa, nên bất dắc dĩ lần đường trong tuyết dì về phía Hermione.

"Cái gì?"

"Nhìn cái này di!"

Ngôi mộ cực kỳ xưa củ, bị thời tiết bào mòn đến nỗi Harry khó có thế dọc dược cái tèn. Hermione chỉ cho nó cái ký hiệu bèn dưỏi.

"Harry, đổ là ký hiộu vẽ trong cuồn sách!"

Nò sãm soi cái chỗ llermione chỉ: tấm bia dá bị mòn đến nỗi khó mà phân biệt dược cái gì dã khắc trên dò, mặc dù có vẻ như cỏ một ký hiẹu hình tam giác bèn dưới cái tên khồng thể dọc dưực.

"ừ... cỏ thổ..."

Hcrmione thấp cây dua phep của mình lèn và chĩa vào cái ten trên tấm bia.

"Bia ghi Ig... Mình nghĩ là Ignotus..."

"Mình tiếp tục tìm kiếm mộ của ba má mình, dược khỏng?" Harry nói với Hermione, giọng hơi quạu, và nó bưỏc đi, bỏ lạì Hermione cui lom khom bèn ngồi mộ cu.

Thỉnh thoảng nó nhận ra một cái họ nó từng gảp ở trường Ilogwarts, như Abbott chẳng hạn. Đồì khi nhiều thế hệ cúa củng một dòng họ phù thủy dều cổ mặt trong nghĩa trang: dựa vào ngày (háng, Harry biết dòng họ đó không còn ai nối dõi hoậc con cháu ho hiện nay đầ di khói Thung lung Godric. Càng di vào sâu hơn giừa những nâm mộ, và mỗi lần gặp một tầm bla mới, nó lại càng cảm (hây một chut chòng chành giữa e sợ và dề phòng.

Bỗng nhiên bóng tối và sự im lặng dưừng như trỏ nèn sâu hớn. Harry nhìn quanh, lo lắng, nghi đến bọn Ciám nguc, rồi nhận ra những khuc ca (háng sinh dã hết rồi, và tiếng chuyẹn trò cùng iao xao của những ngưởi di lễ dang mờ dẩn khi họ quay về phía quáng (rường. Ai dỏ trong nhà (hờ vừa mới tắt các ngọn đèn.

Chợt giọng của Hcrmione vang lèn trong bổng tồi lần thứ ba, sắc và rỏ, cách nỏ vài thưdc.

"Harry, họ ở dây,., ngay đây nè."

Và nghe giọng cùa [ lermione nỏ biết ngay lần nảy thì đủng là ba má ncS: nó di về phía ĩlermione, cảm giác như cò cái gì dó nặng lắm dang dè len lồng ngực, giong như cái cảm giác mà nó trài qua ngay sau khi cụ Dumbledore chết, một nỗi buồn thực sự đè năng lên tim phối nó.

lam bia dỏ chì nam sau bia mộ của bà Kendra và Ariana cổ hai hàng. Nó dược làm băng cẩm thạch trắng, giồng y như mộ của cụ Dumbledore, và nhờ vậy mà de đọc, vì nổ dường như sáng lên trong bỏng toi. Harry khỏng cần quỳ xuồng, thậm chí khỏng cần di tỏi thật gần cùng nhìn thây những chừ dưực khắc tròn bia:

James Potter, sinh ngày 27 thấng 3 năm I960,  
chêt ngàv 31 tháng 10 năm 1981

Lily Poỉter, sính ngày 30 tháng 1 năm I960,  
chòi ngày 31 tháng 10 năm 1981

Kè thù cuôí cùng bị tièu diệt là cái chết

Harry châm rãi đọc hàng chữ, như the nổ chí có một cơ hội đế tiếp thu ý nghĩa cửa những chừ dỏ, và nổ dọc lứn dỏng cuối cùng.

"Kỏ thù cuấi cùng bị tiốu diệt là cái chết..." N6 chợt nảy ra một ý nghĩ hãi hùng vầ hơi kinh hoảng. ỉẵChẳng phải đầy là ý tưởng của bọn Tứ Thần Thưc Tứ sao? Tại sao lại ghi ờ đây?"

"Cầu này khống cổ nghĩa là dánh bại cái chết như ý bọn rử Thần Thực Tử đâu, Harry à/7 Hermione nổi, giọng thật dịu dàng. "Dây cò nghĩa là.-, bồ hiếu chứ... sự sống vượt qua cái chết. Sự song sau cái chết."

Nhưng họ dâu cỏn sống nữa, Harrv nghĩ. Họ mât rồi. Nhừng con chừ trống rỗng khòng che giâu dược sự thật là di thế vụn nát cua ba má nổ nằm bèn dưới tuyết và đá, dứng dưng, vỏ thức. Và trưức khí nỏ kịp cầm lại, nưdc mắt dã ứa ra, nóng hỏi nhưng roi dông lạnh ngay tức thì trên mật nó; chùi nước mắt di, hay giầ dò tỉnh rụi, thì cổ nghĩa lý gi? Nó cứ dế cho nưdc mắt rơi, mỏi mím chặt hơn, nhìn xuống lứp tuyết dày che khuât cái nơi mà phằn cuối cùng của má Lily và ba James nằm, giờ chỉ còn xướng, chắc vậy, hay chỉ là bụì; họ không biết, không bận tâm dốn dứa con trai còn sống dang dứng sát ben, trái tim vẫn dập, vẫn sỏng nhờ sự hy sinh của họ, và nỏ gần nhu’ ao ước, ngay lúc nàv đây, dược nàm ngu dươì tuyết cùng ba má.

Ilermione lại cầm lây tay nỏ và siết chạt. Nổ không thỏ nhìn Hermione, nhưng siết tay cỏ bẻ dể đáp lại, rồi hdp vào sâu và mạnh làn khí dcm, cố gắng tự trần tĩnh, cô gắng lự chú. Le ra nò nên dem đến cho ba má nổ cái gì dổ, vậy mà nỏ dã khổng nghĩ ra, và mọi cây cổ trong nghĩa trang đều trụi lủi và dồng cứng. Nhưng Hcrmione dã giơ cây dũa phép lên, vế một vòng tròn trong không trung và một vòng hoa Giáng sinh kết bằng hoa hồng nd ra trưđc mặt tụi nỏ. Harry bắt lây vòng hoa và đặt lẽn mộ ba má nổ.

Ngay khi dứng dậy nổ muốn đi ngay: nó nghĩ nó khống thể chịu dựng thêm phút giây nào ờ đó nừa, Nỏ choàng cánh tay qua vai Hermione, và cỏ bé vòng tay ra ỏm eo nó, cả hai íặng le quay lưng bước dì trong tuyết, ngang qua mộ của mẹ và em gái cụ Dumbledore, trở về hưứng ngoi nhà thờ tối thui và cánh cổng hờ khuât tầm mắt.

**CHƯƠNG MƯỜI BẢV**

**BÍ MẬT BATHILDA**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image14.pngarry, ngừng lại/' "Cỏ chu ven gì?" Tụi nó vừa mởi ícVi họ Abbott.

dược nấm mỏ của mộ í

người nào dổ mang

"Cổ ai ờ dàng kìa kìa. Ai đó dang rình tụi minh/ mình dám nỏì chac luỏn. ơ dằng kia, nủp sau mấv bụi cây."

Tụi nó dứng im rc\ níu lây nhau, đăm dăm nhìn vồ vùng ranh don dạc của nghĩa trang, llarrv khống thấy dược gi cá. "Bồ chắc khỏng?"

"Mình thấy cái gì dỏ nhúc nhích. Mình dấm thỏ là mình thấy../' Cô be buông Harry ra do cánh tay cầm đúa phep dược tự do.

"Tụi mình tròng giống dân Mugglc mà," Harry nêu len một thực

tố.

"Dản Mugglc mà dặt hoa lên mộ cúa ba má bồ sao? Harry a, mình chác chắn là cổ dì đó ở dằng kia!"

I larrv nghĩ dến cuốn MỘI Ị.ịch hữ Pháp Thuât; nghĩa trang này bị coi là có ma ám; nếu mà...? Nhưng rồi nổ nghe một tiếng tài') xào và thầv một dám tuyết nhỏ bị tung len từ bụi cây mà I lermione vừa chí. Ma dàu có thế làm tung tuyết ditơc.

Mỏi hai giâv sau, Harry nối: "Mộl con meo, hay một con chim. Neu là mộl tên Tứ Than Thưc Tử thì bay giờ tụi minh đa chếtrồi. Nhưng mà tui mình ra khỏi chỗ này dã, xong rồi cỏ thể trùm lạĩ Ao khoác Tàng hình."

Tui nó vừa lỉếc nhìn lại sau lưng vừa lần đường ra khỏi nghĩa trang- Không thực sự cám thây vững tâm lắm như nố giá bộ khi cam đoan với Hermione, Harry mừng hum khi hai dứa tới dược cánh cổng và con đường trơn trợt. Tụi no kéo Ao khoác Tàng hình trùm lên người. Quán rượu dỏng khách hơn cả trước dó. Nhiều người bẽn trong đang hát những ca khúc Giáng sinh mà tụi nỏ đã nghe luc di ngang qua nhà thờ. Trong một thoáng, Harry tính dề nghị chui vô quán đổ tru ẩn, nhưng nó chưa kịp nổi gì thì Hermione dã thì thầm, "Tụi mình dì ngõ này," và keo nó xuống một con dường tối thui dẫn ra khỏi làng theo hướng ngược lại con dường dã dần tui nó vô làng. Harry cố the nhận ra mỏm đất nơi không còn nhà cứa nữa, và con đường lại chạy ra vùng nông thồn trống trái. Tụi nó liều di cho nhanh, ngang qua thêm nhiều cửa số lấp lánh ánh đèn dủ màu, vứi hình dáng nhữtig cây thông Giáng sinh mờ mờ sau những tấm màn cửa.

"Làm sao kiếm được nhà bà Bathilda dây?" Hermione hỏi, cồ bé hơi run và cứ liếc chừng ra sau. "Harry? Bồ đang nghĩ gì vậy? Harry?"

Hermione kéo mạnh cánh tay Harry, nhưng Harry khống bận tâm. Nó dang nhìn về phía cái khối đen hù dứng ờ cuối dây nhà này. Ngay sau đổ nó di thật nhanh, keo Hermíone theo khiến cô bé suýt trượt chân trên băng.

"Harry..."

"Nhìn kìa... nhìn di, Hermione..."

"Mình không... Ỏi!"

Nỏ cỏ thể thây điểu dó; bủa Trung thành ắt là đă chết cùng với ba James và má Lily. Hàng giậu dã mọc hoang trong suốt mươi sáu năm qua kể từ khi bác Hagrid đem Harry ra khỏi cái dống đố nát giừ năm rà ì rác giữa dám có cao tớí thắt lưng. Phần lớn

ngôi nhà vẫn còn dứng vững mặc dù bị dây trường xuân và tuyết trùm lấp hoàn toàn, nhưng phần bòn phải của tầng trcn cùng đã bị nổ banh; Harry tin chắc đó lả nơi lời nguyền dã phản phé. hló và Hermione đứng bòn cổng, ngỏ chằm chằm dống hoang tàn của cái ắt dã một thời từng là một ngôi nhà giống như nhừng ngồi nhà bên cạnh.

"Mình thắc mắc tại sao không ai xầy lại ngôi nhà?" Hcrmione thì thầm.

"Có thể người ta không xây nó lại dược?" Harry đáp. "Iĩay có thế nó giống như thương tích do Nghệ thuật Hắc ám, khống thế sửa lại được thiệt hại?"

Harry thò một bàn tay ra khỏi Ao khoác '1'àng hình, nắm lây cánh cổng rỉ set và dầy tuyết, không hề muốn mỏ nó ra, mà chi dế cầm nắm một cái gì đỏ của ngỏi nhà.

"Bồ khồng di vỏ bên trong dấy chứ? Coi khòng dược an toàn lắm đâu, cổ thể... ỏi, Harry, nhìn kìa!"

Cái chạm tay của nó vào cánh cống dưởng như dà khiến diều đố xảy ra: một tấm bảng nhỏ lên khói mặt dất ngay trước mặt tụi nò, xuyèn qua dám chằng chịt những cây tầm ma và cỏ dại, giống như một đóa hoa kỳ quái [dn rất nhanh, những chữ vàng trốn mặt gỗ ghi rằng:

Tại dây, vào đêm 31 tháng ỉ 0 năm 1981,

*ĨÃĨy* và James Potter dã thìột mạng.

Con trai họ, Harry, hiện là phù thúy duy nhất  
sổng sót dưới Lời nguyền Giết chóc.

Căn nhà này, vồ hinh đỏĩ với dân Muggỉeỵdược giữ ỵ nguyên tình trạng đổ nát  
để tường nhớ gia dinh Potter và dổ nhác nhở sự bạo tàn  
dà ìàm tan nát gia đình họ.

Chung quanh nhữtìg dòng chữ sắc gon này Là những chữ nguẹch ngoạc của rác phủ thùy và pháp sư đến tham quan dịa diem Ké Sống sỏt dà thoát chếl. Một so chỉ dơn giản ký lên mình bằng mực vĩnh cứu, những kè khác khắc chữ viết lắt của ten mình lẻn gỗ, lại cỏ nhừng người de lại cá thống diệp. Những Ihồng diẹp mơi nhất trong số đỏ, tòa sấng rực rò' trên những hức graíito pháp thuật trài dái qua mưƠL sau nãm, dều cỏ nội dung tương tự.

"Harrv, chúc mav mán, dừ ban tiling ở dầu/' "ĩ iarry, nốu anh dix: diủic dòng chừ nàyỵ (ất cá chúng tỏi ờ ben anh/' "ì ỉarry Potter muôn năm ỉ "

"Le ra họ không nền viết bậv len tâm báng!" Hermione phẫn nộ nổi.

Nhưng Marry cươi toe vơi cỏ bỏ.

"Vui chơ! Minh khoái họ viết như vậy. Mình,.."

Nỏ nín ngang. Một hổng người mặc dồ âm dày kín mít dang khạp khiêng le hước Irền con đường nhỏ tìen vế phía tụi nổ, nổi bdt len nhơ ánh đen sáng ở quáng trưởng xa xa. Mặc dù rất khó phán đoán, nhưng Ilarrv nghĩ hình bổng dỏ là một người đàn bà. Bà ta di dứng chậm chap, cỏ le sự trượt tế tren mặt đất phủ tuvèì. Cái lưng khòm cùa bà, vè ục ịch cùa bá, và dáng đi lech thếch cùa bà đều cho an tượng bà CƯC kỳ già nua. Tụ ì nổ im lăng nhìn trong lúc bà tiến lại gần hơn. ] larry dang chơ coi bà Cỏ quẹo vô một trong những ngoi nhà mà bà di ngang qua khỏng, nhưng linh tính cho nổ biết là bà sê khỏng quẹo, Cuối cùng bá ngửng bươc cácb tụi nỏ vài thươc và chì đơn gián dứng đố giữa con dương dóng bang, hương mặt vồ phía tụi nỏ.

Nổ khỏng cần I ĩermione véo vào cánh tay. Chạv trơi củng khổng sai ngươi đàn bà này không phải dân Muggle: bà đang dứng dó nhìn đăm đău. ngơi nhà diing ra sẽ hoàn toàn vỏ hình dôi vơi bà nếu bà không phài là mọl phủ thúy. Tuy nhien, cho dù cỏ là một phù thủy di chăng nừa, thì hành vì đi ra ngoai đương trong một đêm lạnh như vầy chi đè ngám một phế tích củ kỹ củng hếi sức kỳ quái. Đồng thòi, theo dung quy luật cúa pháp thuật thong thường thì lẽ ra bà khổng thổ nào thây được Hermione và 1 larry Vậy mà, Harry cỏ cảm giác hết sức lạ là bà biet tụi nỏ cỏ mật ở dó, và thậm chí còn biết tụi nỏ là ai. Ngay khi nó vừa khắng dinh suy luận này, bà lien giư một bàn tay deo găng len và ngoác ngoác.

ĩ Iermìone dứng sát vào I Iarry hớn dưóri tấm Ao khoác Tang hình, cánh tay cố bé áp mạnh vèo cánh tay nố.

"Làm sao bà ây biết dược?"

Harry lắc đầu. Ngưỏi dàn bà lại ngoắc tay lần nừa, mạnh hon. Harry cỏ thể nghĩ ra nhiều lý do dế đừng tuân theo sự vẫy gọi dỏ, chưa kế dứng nhìn nhau tren con dường vắng vỏ thế này, nỗi nghi ngờ vồ nhần thàn cùa bà lại càng lức càng mạnh hớn.

Cỏ thế nào bà đã chòi đợi tụi nỏ suốt mấy thấng tròi? cỏ thề nào cu Dumbledore dã dặn bà đoi, và Harry cuối cùng sê dốn? Khống phải chính bà là cái ké dã lấn khuất trong bổng tồi nghĩa trang và di theo tụì nổ tới chỗ này chứ? Ngay cà khà năng nhận ra tụi nỏ cua bà cũng gợi lỏi thứ quyền lực gì dỏ mang hoi hưổng cụ Dumbledore mả trưdc dây Harry chưa từng gặp

Cuối cùng Harry nói, khiến ĩ Iermione giật bắn ngưởi và há hốc miệng thỏ.

"Bà là bà Bathilda?"

Cái bóng người lếch thếch dỏ gật dầu và lạ ì ngoác tay nữa.

Dưới tấm Ao khoác 'lang hình, Hermìone và Harry nhìn nhau. Harry nhướn chân mày, Hermione sọ sệt gật nhẹ dầu.

Tụi nỏ buức về phía ngứcri dàn bà, và ngay lập tức, bà quay lưng lại và khập khiêng le bưốfc ngược ÌTỞ lại con đưring mà tụi nó vừa đi. Dấn hai dứa di qua nhiều ngồi nhà, bà quẹo vào mộl cái cống, 'lui nổ di theo bà đến mot lối di dẫn vào cửa trước, xuyên qua một khu vườn rậm rạp gần bằng ngôi nhà hoang mà tụi nỏ

vừa rời khói. Bà lỏng ngỏng vớí cái chia khóa cửa trước một lủc, rồi mớ cửa ra và dứng qua một bên cho tụi nổ bước vào.

Bà hôi kinh khủng, hay có lẽ ngôi nhà của bà hôi; Harry nhăn mùi khi tụi nó khép ncp đi ngang bà và cài tấm Áo khoác Tàng hình ra. Giờ đầy khi dã đứng cạnh bày nó nhận ra bà mỏi nhỏ nhắn làm sao; tuốì tác khiến bà còng rạp xuống, cao chưa tới ngang ngực Harry. Bà dóng cửa lại sau lưng tụi nổ, những mấu tay bà xanh lò và mốc meo lốm dốm nổi trên lớp sơn tróc, rồi bà quay lại và sàm soi gương mặt Harry. Mắt bà dày vi bị cườm và lòm sâu giữa những nếp da nhăn lộ rõ và toàn bộ gương mặt của bà lấm chấm những vết rạn tinh mạch với mụn gan. Nó tư hói liệu bà cổ thế nhìn thấy nổ khồng; mà cho dù bà có thây, thì cái ke bà thây chỉ là một gã Muggle trung niên đầu hổi mà nó dang dội lốt giả danh.

Mùi của tuổi già, của bụi bặm, của quần áo không giạt giu và đồ án thiu càng nồng hăng thêm khi bà tháo chiếc khản quàng màu đen cũ nát, dế trần một cái dầu tóc trắng lưa thưa lộ cả da đầu.

"Bà Bathilda?" Harry lại hỏi.

Bà gật dầu lần nừa. Harry bắt đầu nhận thấy cái mặt dây chuyẻn đang áp trên da nó, có cái gì ben trong đổ thình thoảng vẫn keu tích tắc hay đập nhè nhẹ giờ đây đâ thức dậy, Harry có thế cảm dược nhịp đập ciia cái đổ qua lớp vàng lạnh ngắt. Phải chăng cái đó biết, phải chăng cái đó cảm nhận được, rằng vũ khí tiêu diệt nỏ dang ở gần?

Bà Bathilda lẻ bưổc ngang qua tụi nó, đẩy Hermione qua một ben như thể bà khổng nhìn thầy cô bé, rồi bà biến vào một chỗ có vẻ là phòng khách.

"Harry à, minh không cảm thấy yèn tâm về chuyện nảy," Hermione thì thào.

"Nhìn thử tưdng tá của bà ây coi, mình nghi tụi mình dư sức khống chế nếu cần/' Harry nói. "Nghe nè, lẽ ra mình nèn nối với bồ, mình biết bà ây khòng hoàn toàn tỉnh táo. Bà Muriel nói bả 'khùng khùng'."

"hại dây!" Bà Bathilda gọí từ phòng bên cạnh.

Her mi one giật mình níu lây cánh tay Harry.

"Không sao dâu," Harry nổi giọng vỗ về, rồi nỏ dẫn đường di vỏ phòng khách. Bà Bathilda dang lắc lư đi quanh phòng thắp nến, nhưng cãn phòng vẫn còn rất tôí, ấy là chưa nối nó cực kỳ dơ. Lóp bụi dày lạo xạo dưới chân hai đứa, và mui Harry đánh hơi dược, dưới cái mủi ầm ưdt mốc meo còn có mùi gì khác hôi hám hơn nữa, giống như mùi thịt thối. Nó tự hỏi lần cuối cùng cổ ai đó vầo trong nhà bà Bathilđa để coi bà sống chết ra sao là vào lúc nào. Bà dường như cũng quèn rằng bà có thể làm pháp thuật, bởi vì bà thắp đèn vụng về bằng tay, cổ tay áo ren rua lòng thòng của bà cứ lãm le bắt lửa.

"Đế cháu làm cho," Harry dề nghị, và nổ cầm lấy diêm quẹt từ tay bà. Bà dứng nhìn trong khi nó làm nốt việc thắp mấy mẩu nến cùn cám trong mây cái dla con cỏ khấp phòng, đậu chồng chênh trên những dông sách và trên mây cái bàn con bửa bộn toàn tách mốc meo rạn nứt.

Chỗ dặt nến cuối cùng mà Harry đến thắp là írèn một cáí tú ngản kéo cổ mật trưức hình cánh cung, tron dó đặt rất nhiều bức hình. Khi ấnh lửa bừng lên, ánh phản chiếu chờn vờn trên mật kiếng và khung bạc dầy bụi của những tâm hình đó. Harry thấy vài cử động nhó trong những tấm hình. Trong lúc bà Bathilda lổng ngóng chụm củi trong lò sưdi, Harry hô "Lau sạch". Bụi trên những bức hình biến mat, vầ nò thây ngay lập tức đến nứa tá hình đâ biến khói nhừng cái khung Idn nhất và dẹp nhất. Nó tự hỏi bà Bathílda hay ai đã xổa những cái hình đó di. Bỗng mắt nổ bát gặp một tâ'm hình gần phía cuối bộ sưu lập này, và nỏ chụp lây ngay,

Do là ten trộm tóc vàng có bộ mặt hí hửng, chàng trai tré đầ ngồi chồm hỡm irền be cửa số nhà ồng Gregorovitch, chàng ta đang uẽ oái mím cười với Harry trong cái khung hình bằng bạc. Và ngay lập tức I larrv nhơ ra trước dây nó đă nhìn thấy chàng trai đỏ ơ dầu: trong cuốn Chuyện Đìfi và Chuyện Xạo của Albus Dumb led ore, tav quàng tay vơi cậu thìeu nìen Dumbledore, và Harry nhân ra tất cà nhừng tấm hình bị mất ờ dây ắt phái ở dâu: trong cuốn sách cua Rita.

'Thưa bà... cỏ... Bagshot?" Harry nói, giọng nổ hơi run. 'ẵNgười

này là ai ạ?"

Bà Bathilda dang đứng giữa phòng nhìn Iĩermione dốt lò sưởi giùm bà,

"Thưa cỏ Bagshot?" Harry íập lại/ và nỏ cầm tâm hình bươc tới, trong lúc ngọn lửa bùng lèn trong lò sưởi. Bà Bathilđa ngước lèn khi nghe tiếng Harry, và cái Trường Sinh Linh Giá dập nhanh Iren ngực nổ.

"Người nàv là ai?" Harry dẩy tấm hình tới trước hỏi bà Bathilda. Bà nghiêm trang ngắm tấm hinh/ rồi ngươc nhìn Harry.

"Bà có biết ngươi này là ai khống?" Nó hỏi lại/ giọng lơn hơn và chậm hơn bình thương. "Ngươi dàn ỏng này? Bà cổ biết ồng ta không? Ỏng ấy tên gi?"

Bà Bathilda chí đứng dó/ tỏ vé đãng trí. Harry cảm thấy nản lòng kình khúng. Rita Skeeter dà làm cách nào dể giải phong dược ký ức bà?

"Ngươi này là aì?" Nỏ lớn tiếng hòi lại.

"Harry, bồ dang làm gì vậy?" Ilermione hổi.

"Tấm hình này, llermione à, là tên trộm dã dánh cáp cua ông Gregorovitch! Bà làm ơn trá lơi giùm!" Nổ nóí với bà Bathilđa. "Ai

dây?"

Nhưng bà chỉ im lăng nhìn Harry dăm đăm.

"1 ại sao bà keu tụi cháu đỉ theo bà; bà-.- cồ... Bagshot?" Hermione hòi, cùng lớn tìèng. "Bà cẩn nổì diều gì với tụi cháu?"

Chẩng tó đâu hieu gì là cỏ nghe tiếng lĩermìone, bà Bathilda lại le mây bưbc khập khiễng đến gần I Iarry hơn. Kem theo cái hât dầu bà ngỏ ra hành lang.

"Bà muôn tụi cháu đi ra à?" Harry hỏi.

Bà lạp lại động tác vừa rồi; lần này chí vào nố trưrýr tiên rồi chỉ vào chính bà, rồ ì chỉ len trần nhà.

"A, dược... Her mi one á, mình nghĩ bà muôn minh di len lầu

với bà"

"Hưực thỏi," ĩĩermione nổi. "Tui minh cứ di."

Nhung khi I Iermione dông dây, bà Bathilda lắc dầu dữ đội khiến tụi nố ngạc nhiên, rồi mốt lần nữa bà lại chỉ vào Iĩarrv rồi chỉ vào chính bà.

"Bà muốn mình di V(ú bà; một mình mình."

"Tại sao?" Hermione hổi, giọng cỏ bé vang lèn sắc danh và rành rọt trong cãn phòng lập lòe ánh nến, bà già hoi lắc dầu khi nghe tiếng la Idn dó.

"Cú Lè thầy Dumbledore bao bà dưa thanh gươm cho mình, chỉ dưa cho mình thỏi?"

"Bồ cb thực lòng nghĩ bà biết bồ là ai không?"

"Cổ," Harrv vừa nỏi vừa nhìn xuỏng đoi mắt dục lò ngỏ chằm chằm vào mắl nỏ. "Minh nghĩ bà biết."

"Vậy thì, dươc, nhưng mau mau len nghe líarrv "

Harry nói với bà Bathilda, "Bà di trước."

Bầ dưbng như hiếu, bỏi vì bà khập khiêng di vòng qua nó về phía cứa. Harry ngoái lại nhìn Ilermione mỉm cưníi tràn an, nhưng nó khỏng chắc ĩ Iermione nhìn thây, cỏ bế dang dứng co ro khoanh hai tav ỏm lây minh giữa dám bui dươc chiếu sáng bằng ánh nến, ngu’efe nhìn lên kệ sách,

Khi ra khỏi phòng, nhân lúc Hermione và bà Bathilda không nhìn thấy, Harry tuồn tấm hình cỏ cái khung bạc cứa tên trộm bí ấn vô bcn trong áo vét ctia nỏ.

Cầu thang dốc và hẹp, Harry suýt dưa tay nó ra đặt lên cái lưng bè bè cúa bà Bathilda đc yên chí bà khổng té bật ngửa ra sau dè lẽn nổ, mà chuyện dó coi bộ dễ xảy ra lăm.

Chậm chạp, thở khò khè, bà trèo lên tới đầu cầu thang, quẹo ngay qua bên phái, và dẫn nổ vào một phòng ngủ trần thấp.

Cân phòng tối thui và hối khủng khiếp: Harry chỉ kịp nhận ra một cái bố nước tiổu thò ra dưới gầm giường trước khi bà Bathilda đỏng cửa lại và ngay sau dỏ nỏ bị bóng tối nuốt trọn.

"Thắp sáng/' Harry nói, và cây dũa phép của nó sáng lên. Nó giật minh: trong có mấy giây mà bà Bathilđa đã đến sát bòn nhuhg nó lại khống hề nghe tiếng bà đến gần.

"Mi là Potter?" Bà thì thầm.

"Dạ. Cháu dây."

Bà gật dầu, chậm rãi và trang trọng. Harry cảm thấy cái Trường Sinh Linh Giá dang dập rất nhanh, nhanh hơn chính nhịp tim của nổ; một cám giác thật khích dộng, khó chiu.

"Bà có đưa gì cho cháu không?" Harry hỏi, nhưng bà cụ dường như bị cầy dủa phép dang chiếu sáng của nó làm cho hoảng hốt.

"Bà cổ dưa gì cho cháu không?" Nó lặp lại.

Thế rồi bà Bathilda nhắm mát lại và nhiều việc xảy ra cùng một lúc: cái thẹo của Harry nhói lên dau đớn; cái Trường Sinh Linh Giá co giật mạnh dốn nỗi ngực áo len của Harry dộng đậy thực sự; căn phòng hồi hám tối đen biến đi trong chốc lát. Nó thấy một niềm vui sướng dâng lèn và cất giọng the thé lạnh lủng, bào: Giữ lấy nó!

Harry lác lư tại chỗ: căn phòng hòi hám tối tăm dường như Ihít chặt quanh nố một lần nữa; nó không biết diều gì vừa xảy ra.

"Bà cỏ đưa gì cho cháu không?'7 Nổ hỏi tần thứ ba, giọng to hơn hẳn.

"Lại đây/' bà Bathilđa thì thầm, chí vào môt góc phòng. Harry giở cây đủa phép lèn cao và thấy dường nét lờ mở cúa một cái bàn trang điếm bừa bộn bèn đưói (ấm màn cửa sổ. Lằn này bà khống dẫn dường Harry nữa. Nỏ lách di giữa bà và cái giưừng xộc xêch, cây dua phép gio cao. Nổ không muốn rch mắt khối bà.

"Cái gì hỏ bà?" Nó hỏi khí lới bên cái bàn trang diểm chất cao nghộu một dống những thứ bốc mùi và trổng giống như áo quần chưa giặt.

"ơ dó," bà Bathilda nói, chỉ vào cái đống khỏng hình thù. Và ngay khi nó vừa rời mắt khỏi bà, dáo mắt rà tìm trong đống hồn độn một ehuỏi gươm, một vièn hồng ngọc, (hì bà Bathilda chuyến dộng một cấch kỳ lạ: nỏ nhìn thấy diều đó qua khóe mắt; nỗi kinh hoảng khiến nò quay phắt lại và nồĩ sự hãi khiến nỏ tè liệt khi thấy cơ the già nua ciia bà sum xuồng và một con mảng xà vọt ra từ cái chỗ trước dó là cần cổ cứa bà.

Con rán lao tdi tấn công ngay khi Harry giơ cây đua phốp lòn: cú mố mạnh vào cánh tay nổ khiến cây dủa phép vảng lèn trần nhà; ánh sáng phát từ cây dủa chờn vờn đốn chổng mặt khắp phòng rồi tắt ngủm; sau dổ cái duồi rắn dập một cu cực mạnh vào giữa be sườn khiến Ilarry dứt hơi: nó ngã ngửa lòn cái bàn trang diếm, tế vỏ đống quần áo dơ hầy...

Nổ íăn tròn qua một ben, ne dược trong dường tơ kẽ tóc cái duỏi con rắn dang quật xuống cái bàn chồ nố vừa nằm một giâv Lrưđc dổ. Tâm kiếng lól mật bàn bc vụn rớt như mưa rào xuống Harry khi nố chạm lới sàn. Nỏ nghe tiếng Iĩermìone gọi từ nhà dươi, "Harry?"

Nó không sao lấy dược dủ hơi vào phổi đế gọi lại: (hình lình một khối trơn nhắn dè nó xuống sàn và nổ cám thây cái khối dỏ trườn qua người nỏ, mạnh bạo, lực lường...

"Khôngr Nổ bị kẹp chái xuống sàn, Ká hốc, thở hỏn hến.

"Có," mòi giọng thì thào, "Cóoo... giữ lây mi... giữ lây mi.. "

"Đùa phép lai dây..."

Nhưng chẳng có gì xảy ra và nó phái dùng cả hai tay đế gắng sức đầy con rắn ra trong khi con rắn quân quanh thân hình nó, vắt kiệt khỏng khí khói người nổ, ép mạnh cái Trường Sinh Tinh taá vào ngực nò, một vòng trồn băng giá phập phồng đầy sức sống, chỉ cách trái tim hoảng loạn cùa nố có mây phân, và dầu ốc nỏ chìm ngập trong ánh sáng trắng toát lạnh buốt, tât cả suy nghĩ đều mù mií, hơ! thở của chính nó bị dìm tắt, tiếng bước chân xa xa, mọi việc vẫn tiếp diên...

Một trái tim kim loai dang dộng ình ình bèn ngoài buồng ngực nỏ, và giờ đây nổ dang bay, bay với trái tím đắc thắng, khỏng cần chối hay vong mã...

Harry đồt ngột bừng tỉnh trong bổng tối bốc mùi chua loét; con rắn Nagini đã thả nổ ra. Nổ lồm cồm bò dây và thấy hình thù con rắn nổi trẽn non ánh sáng dầu cầu thang: con rắn lao tới và Ilermione nhào qua một bên kèm theo một tiếng ré; lời nguyền không trúng mục tiều cúa cd bỏ mà lại trúng vào khuôn cứa sổ cỏ màn che khiến nổ tan nát. Không khí lạnh buốt tràn vào phòng khi Harry hụp xuống đế tránh mỏt trận mưa rào miổng kiếng nữa, và chân nó trượt trên cái gì giong như cày viết chì... cây dua phep cúa nó..,

Harry cùi xuống và chụp lấy cầy dủa phép, nhưng giờ dây con rắn dã chiếm ngư căn phòng, đuỏi nó quật dập, chẳng còn thấy Hermione dâu nừa và trong một thoấng Harry nghĩ dến diều tệ hại nhất, nhưng chợt vang len mộ ỉ tiếng nố dùng thật to, một ánh sáng đó nháng lên, và con rắn bay véo l£n không trung, dập mạnh vào mặt Harry trong lủc vàng len, cuộn mình ngoằn ngoèo vươn tứi tận trần nhà. I Iarry giơ cao cây đủa phép, nhưng khi nỏ làm vậy, cái thẹo của nổ nhổi len nhức buốt, dau đớn hớn thảy mọi cơn đau trong suốt những năm qua.

Tlắn dang dến! I lermione, hắn dang đến!'7

Trong lúc nỏ hét lèn, con rắn rớt xuống, rít lên điên cuẰng. Mọi thứ hỗn loạn: con rắn dè sập những kộ tủ gắn trên tường, dồ sứ bể vụn bay íán loan và Harry nhảy lèn giường chụp cái khối den đcn mà nổ biết là Iỉermione...

Hermione rỏ len đau đớn khi nỏ kéo cô bé băng ngang cái giường: con rắn lại chồm len, nhưng Harry biết cáí đáng sợ hơn cá con rắn dang đến, và cổ le dã tói cống rồi, dầu nổ đang sắp tét ra vì cơn đau cua cái thẹo...

Con rắn nhào theo khi Harry bật chạy, kẻo theo Hermione; con vật lao đến tấn công, Hermione gào to y/iVõ7" và thần chú của cỏ bé vang khắp phòng, làm nố tan tành tâm kiếng của tu quần áo và nây bật lại về phía tụi nó, dội. từ sàn len tới trần nhà, Harry cảm nhận dươc sức nóng cứa vụ nổ dốt quéo mu bàn tay nó. Miếng kiếng cắt vèo má nổ khi nó xốc Hermione nhảy từ cái giường găy qua cái bàn trang diếm cũng dầ gầy dế rồí nháy qua cái cứa sổ be tanh banh và rời vào cỏi không, tiếng gào của Ilermione vang dội trong đem khi tụi nổ quay tít giữa khồng trung..,

Thế rồi cái thẹo cùa nó vụt mơ ra và nó là Voldemort, dang chạy ngang qua căn phòng ngủ hôi hám, hai bàn tay dài trắng bech bấu chặt bệ cửa số khi thoáng thấy bóng gả đàn ỏng trung niên hổì dầu cùng người dàn bà nhỏ nhắn xoay tít và biến mất. Hán rủ lẽn tức giận, tiếng rủ hòa lẫn vơi tiếng gào của cô gái, vang vọng qua những khu vươn tối den, to hơn cả tiêng chuông nhà thơ đang dố mừng ngày Giáng sinh...

Và tiếng rủ cúa hắn cùng là tiếng ru của 1 larry, cơn dau của hắn cùng là c(Vn đau của Harry... diều dó có thổ xảy ra ơ dây, nơi diều dỏ trước kìa từng xảy ra... ớ dây, cỏ thế nhìn thây ngòi nhà đổ, nơi hán từng cận kề cái chết để biết chết là gì... chối... cơn dau thật khủng khiếp... xé toạc thần thể hắn... nhutìg nếu hắn khống cỏ thân thể, sao cấi dầu hắn lại dau khủng khiếp thế này, nếu

hắn đã chết, sao hắn lại thây lạnh quá sức chịu dựng thế này, chẳng phàì chết rồi thì củng hết đau sao, chẳng phả in.

Cái dèm ẩm ướt và gió lộng này', hai dứa trỏ mặc dồ như trái bí rơ dang ìạch bach đi ngang qua quảng trường và cứa tiệm gỉâng dầy nhền nhện giấy, tài cả nhùhg trỏ Muggỉe hào nhoáng của cái the git'n mà họ khỏng he tín... Và khi hắn lướt dọc con đường, cái cám giấc về mục tièu, quyền lực và công bằng nổi lên trong hắn, cái cảm giác mà hắn ìuòn luồn có vòo những dịp này... không phái cơn tức giận,., cải dó chí dành cho nhũng linh hổn yeu duoi hơn han... mà là sự dắc thắng; phải... Hắn dă chờ dợi dịp này, hắn dả hy vọng cố dịp này,,.

"Hóa trang hay lăm, thưa ống ỉ"

ĩỉắn thây nụ cười của thang nhóc sượng di khi nó chạy lại du gần dể nhìn vào dưới lớp áo choàng và nón trùm dầu, hắn thây nỗi khiếp SỢ bao phú gương mặt hóa trang của thằng bó: rồi thằng be quay dí, bí) chạy... Ben dưới tấm áo chúng hắn đa chạm ngốn tay vào chuôi cây dua phép .. Một dộng tác dơn giản và thằng bê sẽ khống bao giờ chạy dươc tới má nổ... nhưng khổng cần thiết, hoàn ti^àn khổng cẩn thief ..

Rồi han di dọc theo một con dường mới rà tời hơn, giờ dây mục tiòu của hắn cuôi cùng dà hicn ra trong tầm mắt, bùa ĩ rung thành dã mat hiệu lực, măc dù người tn>ng cuộc vẫn chưa biết... Và hắn khẽ khàng cồn hơn cả nhừng chiếc lá chết vất vương dọc lề dường khi co mình xuống ngang bằng hàng giậu tôi tôi, và chàm chú nhìn qua bờ giậu...

NgƯìýi tnmg nhà dă kéo màn cihi lòn; hắn thấy họ rất rỏ tmng phòng khách nhà họ, ngươi dàn ông cao tổc đen deo kiếng dang tạo ra nhủhg cuộn bồng khối mau sâc phụt ra tử cay dũa phép của mình dố mua vui cho dứa con trai nhò tóc den mặc bộ dồ ngủ màu xanh lam. Dứa nhỏ dang cười và co bắt cum khỏi, nắm chăt khói ừong nắm tay nhỏ *XỈU...*

Một cánh cửa mớ ra và người me bước vào, nói gi dó hắn khỏng thể nghe dược, mái tóc dài màu dỏ sậm của cố xôa trèn khuôn mặt. Bấy giơ ngưrì cha bòn bế bông dứa con lèn và dưa nó cho người mẹ, Ong Uệng cây dũa phốp lẽn ghế nệm dài và duỗi ngươi ra, ngáp...

Cánh cổng rít ĩẽn khe khẽ khi hắn dấy nó mở ra, nhưng ồng James Potter không nghe thây Bàn tay trắng của hán rút cày dúa phép ra iừ bèn dưới tấm áo khoác và chĩa vào cánh cửa trước, khiến nồ mớ tung.

Hắn dã dứng ngay ngưỡng cứa khi James phóng ra tới hành lang. Thật dễ dàng quá dễ dàng, ông ta thậm chĩ không cầm theo cây dúa phép...

"Lily, dưa Harry di! Hắn dờn! Di di! Chay diỉ Ánh *SC* cằm chân hắnV'

Cầm chãn hắn à, trong khi tay khỏng dua phép!. /tín cười dìm trước khi phát ra ìời nguyền...

"Avada Kedavra!”

Ánh sáng xanh lè chói dầy hành ỉ ang chật chội, roi sáng cái xe trẻ con dược dầy sái tường, ánh sáng xanh ỉè dó khỉái chơ lan can cầu thang sắng chói lên như những tia chớp, và James Potter gục xuông như một con rối bị cắt dứt dây...

Hắn nghe tiếng ngu’ifi mẹ gào rủ trèn tầng lầu, như sap bẫy, nhưng mĩển là cố ta biết diều thì phần cô ta, ít nhất, cũng không viộc gì phải *SỢ...* Hắn ỉ eo len cầu thang, lắng nghe với chút khoai trá cái cố gàng của ngihri mẹ tụ’ dưng chưởng ngại vật dế che chắn cho mình... mà cố ta cũng khống có cà dủa phép... họ ngu gì dầu, cà tin gì đâu, tưởng đãu sự an toàn của mình ĩà nhờ vào bạn bè, tu’cfng dâu vủ khí nhiều khi củng có thể bố qua một bốn...

Chí bằng một cái vẩv cấy dũa phép uế oải, hắn tỏng cửa mở ra, gạt qua một ben cái ghế cùng mây cái hộp chồng chất lờn de tằn cánh cửa... và kia, người mẹ dứng dó, bồng trong íay dứa con. Khi thày hắn, cố dặt dứa con trai vàn trong cái nối sau ỉuhg và giang rộng cánh tay ra, như (hế làm vậy thì cứu dược, như the khi che chắn cho dứa con dể hắn không nhìn thây, cô hy vọng hắn sẽ chọn tấn cống cô thay vì...

"Dừng giết Harry, dừng giết Harry, xin ĩàm ơn dừng giết Harry!"

"’1'ránh ra, con ngốc... Tránh ra, mau!"

"Dửng giết Harry, làm cm dừng cứ giết tối, hãy giết tổi thay cho..."

"Đằỵ là cảnh cáo cuốỉ cùng cú3 ta..."

"Dùhg giá Harry! Làm ớn... tội nghiệp... tội nghiệp.. Đừhg giết Harry ỉ Dừng giết Harry ỉ làm ơn... tồi sẽ ỉàm bất cứ diều gì

"Tránh ra ỉrảnh ra con ngấcỉ"

Hắn cố thổ dẩy người mẹ ra khỏi cái nối nhưng giết hết cả ì ù có lẽ khfyn ngoan hơn ..

Anh sáng xanh ìè nháng len khắp phòng và ngưcyì mẹ gục xuống hệt như chồng cô. Lúc này đứa bé chưa khỏe. Nỏ dứng lên dươc, bám vào nhúng chấn song của cái nôi, và ngước nhìn gương mặt của ke dôt nhập với vè thích thú tươi sảng, có ìẽ tướng ỉà cha nó dang núp đưrì lớp ảo choàng tạo ra thêm nhiều ánh sáng dẹp đẽ và me nó sẽ chồm dậy tức thì, cười vang.,.

ỉĩắn cấn thận chĩa cấy dúa phép vàn giữa mặt dứa nhỏ: hắn muấn thây diều dồ xảy ra, sự tiêu diệt ké này, mối nguy hiếm khống the giải thích dưcic. Dứa nhò bát dầu khcỉc: nó dă nhận ra hãn không phải la ba James. Hắn không thích dứa nhò khóc lóc, hắn chưa bao giờ chịu dựng nổi những dứa nhỏ khóc èo ẹo ở cò nhi viện,,.

"Avađa Keđavra!"

Và rồi hắn tan nát. Hắn không còn ỉà gì cả, khổng gì cả ngoài nỗi dau dớn và hài hùng, và hấn phải tự tron dĩ, khống phái trong dỏng nát vụn cùa ngôi nhà tan tành, ne rị dứa nhỏ bị kẹt trong dó dang khỏe lốc, mà tron dí xa... xa thật xa...

"Không." Nổ rên rí.

Con rắn bồ sột soạt trèn nền nhà ngổn ngang nhớp nhúa, vè hắn dã giết dứa nhỏ, vậy mà hắn lại là dứa nhò...

"Không..."

Và giở dảv hắn dúhg bèn khung cứi so tan hoang của nhà bà Mathilda, chìm đắm trong ký ức vỀ thất bại lớn nhất của mình, và dưới chân hắn con mảng xà dang trưcm qua những miếng kiêng và miếng sành sứ... hắn nhìn xuấng và thấy cái gì dó... cái gì dỏ khổng thế nào tin dưực...

**35B**

''Không../'

"Harry, yên rồi, bồ khàng sao hết!"

ĩỉắn cúi xuồng và lượm /en tam hĩnh nhỏ. Chính gã dayỵ len trộm bí mật, tèn (rộm mà hắn dang tìm...

"Khống... Mình làm rớt nỏ... mình làm rớt nó..."

"Harry, yen rồi, tình dậy di, tỉnh dậyí"

Nò là Harry... Ilarry, không phải Voldemort... và eái dang lào xào khồng phầi là một con rắn... Nổ mớ mắí ra.

"Harry," Hermione thì thầm, "Bồ cám thây... khỏe khỏng?"

"Khóe," nó nói dối. Nổ dang nằm trong lều, trên cái giường tầng dưổi, ben tren một dống mền. Nổ cổ thế thấy trởi gần rạng sáng nhờ sự yen lĩnh và ánh sáng nhân nhạt lạnh giá bên ngoài nổc lều. Nổ đa toát mồ hỏi; nỏ cảm thấy mồ hỏi nố thấm ướt cả mền và vải trải giường.

"Tụi mình thoát rồi."

"ừ," Hermione nói. "Mình phái dùng thần chii Nhâc bổng mới dem bồ lèn giưởng dưực. Mình không khiêng nổi bồ. Bồ dă... Ư, bồ không hoàn toàn,.,"

Cổ vết thàm tím dưới đôi mắt nâu cùa Hermione và 1 Iarry nhận thây trong tay cồ bố cỏ một miếng bọt biến: ĩlermione lau mặt cho nỏ nãy giờ.

"Bồ bệnh nặng lắm," Hermione nổi nốt. "Bệnh nặng lam."

"Tụi mình ra khòi chỗ dó bao lâu rồi?"

"Mây tiếng dồng hồ. Trdi gần sấng rồi."

"Và mình dã... sao, bât tính há?"

"Khong hẩn," Hermione nói vẻ không thoái mái lắm. "Bồ gào thét, ròn rỉ, và... dại khái vậy," cô bé nói thêm bằng cái giọng khiến Harry cảm thấy khổ chịu. Nổ dă ỉàm gì? Quát thét nguyên rủa như Voldemort, hay kêu khóc như dứa nhỏ trong nôi?

"Mình khồng sao lày được cái Trưởng Sinh Linh Giá ra khòi bồ/' ĩĩermione nổi, và nỏ biết cỗ bé muốn thay đối đề tài. "Nổ bám chặt, dính vỏ ngực bồ. Bồ bị hằn một cáì dấu, mình rất tiếc, mình phải dùng tới bùa 'lùng Xéo để lấy nổ ra Con rắn củng cắn trứng bồ, nhưng mình dã rứa sạch vết thướng và đằ bôi dầu bạch tiễn lèn vết thướng..."

Harry cởi cái áo thun nỏ dang mác ra và ngổ xuống. Có một hình bầu dục màu dỏ tưưi bốn trèn trái tim, ngay chò cái mặt dây chuyền dã thiòu dốt nổ. Nổ cũng thây những dâu râng dã lành một nửa trcn cánh tay nổ.

"Bồ dế cái Trưởng Sinh Linh Giá (V dâu?"

"Trong túi xách của mình. Mình nghĩ tụi mình nên tránh deo nỏ một thời gian."

Ilarry ngá lưng xuỏng gối và nhìn gương mật xám ngoỏt quầng thâm của Hermìone.

"Le ra tui mình dừng di tđi Thung lùng Godric. Lỗi tại mình, lỗi tại mình hết, Hermione à, mình xin lỗì,"

"Hâu phái lỗi ở bồ. Mình củng muốn dì mà, Mình thiẹt tình nghĩ là thầy Dumbledore cố thể dà dè thanh gươm ở dổ cho bồ,"

"ừ, thoi... Tụi mình dầ tính sai, há?"

"Chuyện gì dã xảy ra vậy, Harry? Chuvện gì dã xáy ra khi bà ây dưa bồ lên lầu vậy? Cỏ phái con rắn đã núp ỏ dâu dó không? Có phải nổ đả phỏng ngay ra giết bà ấy và tân cỏng bồ không?"

"Khổng," Harry nổi. "Bà ây là con rắn,., hay con rắn là bà ấy... ngay từ dầu,"

"Cái... cái gì?"

Nó nhăm mắt lại. Nổ như vẫn còn ngứi dược mùi hồi thỏi trong căn nhà cùa bà Bathilda. Cái mùi dó khiến cho toàn bộ câu chuyện trd nên sống dộng một cách ghe rỢn.

"'Bà Bathilda ắí là đã chết ít lâu rồi. Con rản dã... đả nhập vỏ bà ây. Ké-mà-ai-củng-biếtdà-ai-dó dã dệt con rắn ở Thung lũng Gođríc đế dợi. Bồ dẵ doán dủng. Hắn biết mình sè trớ về dây.'7

"Con rắn nhập vỏ bà ấy sao'7

Harry lại mớ mát ra. Hermionc tỏ vẻ tởm lợm, muốn ói.

'Thầy Lupin nổi cổ những pháp thuật mà lụi mình khồng bao giờ hình dung dược/7 Harry nỏi. "Bà ấy đă khống muốn noi chuyên trưỏc mặl bồ, bỏi vì dố là Xà ngừ, bà ấy toàn nổi Xà ngừ, vằ mình dằ không nhận ra, nhuhg dĩ nhièn minh híổu đưực. Khí mình và bà ây dã lên lầu rồi, con mãng xà thỏng báo cho Kẻ-mà-aì- củng-biết-là-ai-dó, mình nghe ehuyẹn dó trong đầu mình, mình cảm thấy hào hứng, mình bảo nỏ giừ lấy minh ở đổ... và sau dỏ...77

Nổ nhớ con mãng xà vọt ra từ cổ bà Balhilda: Hermione khỏng cần thiết phầí biết chi tiết.

"... bà ây biến dối, biến dổi từ từ thành con rắn, và tấn công.77

Nổ nhìn xuống vết rắn cắn.

"Nổ khống cá nhiệm vụ giết mình, chỉ gìừ minh ở đổ cho đến khi Ké-mà-ai-cũng-biết-là-ai-dỏ tdi.77

Giá mà nố tìm cách giết dược con rắn, dáng ra phải như vây, tấl cá chuyện dó... nặng chịch trong long, nổ ngồi dậy, hất chăn mền ra.

"Khồng dược, Harry. Mình chắc chán la bồ cần nghi ngoi.77

"Bồ mới là người cần ngii. Đừng giận, nhưng ngó bồ thê thám lắm. Minh khóe. Mình sè giữ phien gác một lát. Cây dua phép của mình đâu rồi?"

Hermione không trá lờí, cỗ bé chỉ nhìn Harry.

"Cây dủa phép của mình dâu, Ilermione?"

Cỏ bé cắn mỏi, nước mắt ứa dầy mi. Tlarry à...77

"Cây đũa phốp của mình dâu?77

Hermione vói xuống bên cạnh giường và cầm lèn đưa cho Harry, Cây dũa phép làm bằng lồng phượng hoàng vầ gỗ cây nhựa ruồi gần như gầy ra làm đòi. Một sựi lông phượng hoàng mong manh giử cho hai đoạn dính (oòng teng với nhau. Phần gỗ thì dã tết hoàn toàn. Harry cầm cảy đủa trong tay như thè cầm một sinh vậl dang bi thưưng trầm trọng, Nó khdng thế nào nghĩ cho ra le: mọi thứ nhòa di trong hoảng hot và sợ hăi. Rồi nổ dưa cây dủa phép cho Hermione.

"Bồ làm On chừa cho nố lành lặn giùm."

"Harry à, mình không nghĩ là... một khi nổ dă gãy như vầy..."

"Làm ớn mà, Hermíone, cứ thứ di!"

"Ch... chữâ lành/'

Nửa toòng teng cửa cây dủa phép tự liền lại. Harry cầm đua len.

" Ihắp sảng!”

Câv dua phép xẹt lửa yếu dí; rồi tắt ngỏm. Harry chĩa vào Hermione.

"GiÁi giớiỊ"

Cây đũa phốp của Hermione khẽ giật một cái, nhuhg vẫn khống rời khỏi tav cồ bé. Nỗ lực pháp thuật ye\j ớì đổ vượt quá sức cây đưa phép Clia Harry, nên nỏ lại gãy lặc Ha lam dôi. Harry dăm dăm nhìn cây dủa phép, kinh hoàng, khỏng thế nào tin được diều nổ thấy... cây dũa phép dã tồn tại qua bao phen...

"Harry à," Hermione thì thầm khẽ dốn nỗi Harry khó mà nghe được. "Mình rất, rất tiếc. Mình nghĩ dổ là lỗi của mình. Bồ biết, khi tụi mình thoát ra, con màng xà lao tới tụi mình, cho nèn mình phát lòi nguy ồn Nố tung, và nỏ dội lại tứ phía, chắc iầ... chắc là nỏ dã trung..."

"Chuyện dổ là tai nạn mà," Harry nổi một cách máy móc. Nỏ càm thấy trống rỗng, thẫn thờ. "Tụi minh sẽ... tụi minh se... lìm cách chừa lại nổ."

ĩarry à, mình không nghĩ tụi mình cổ thổ Làm được vậy đâu," Hermione nổi, nước mắt nhó giọt xuống má. "Nhỏ... Nhổ Ron không? Hồi nó bị gãy cây dũa phép, hồi chiếc xe hơi rớt đổ? Cầy đủ a chẩng bao giở được như trưdc nữa, nổ phái sắm cây dũa phép mới"

Harry nghi dến ồng Ollivander dầ bị Voldemort bắt cỏc và giam cầm; nò nghĩ đến ống Gregorovilch, dã chết, hàm sao nó cò thổ tìm dược cho mình một cây dủa phép mdi đây?

"Thối," nò nổi, bằng cáì giọng dành-chấp-nhận-thực-tè không dược thật thà cho lắm. "Thồi, mình se mượn đỡ cây đũa phóp của bồ lủc này vậy. '['rong lúc mình trực gác."

Gương mặt Hermionc nhòe nhoẹt nưdc mắt, cô bé đưa cầy dua phép của mình ra, và Harry bỏ mặc Hermione ngồi lại bên giường nỏ, chẳng mong muốn gì hơn Là tránh xa khỏi cỏ nàng.

CHƯƠNG MƯỜI TÁM

CHUYỆN BỜI VÀ CHUYỆN XẠO CỦA **ALB11S** DUMBLEDORE

CỦA ALBUS DUl

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image15.pngtrèn dầu nổ, thơ ơ với nó lẫn nỗi dau của nổ. Marry ngơi xuỏng giửa cửa lều và híí một hơi sâu khồng khí trong lành. Chỉ cần dược sống đê nhìn mặt trời mọc len trên sưòn dồi phủ tuyết lấp lánh lẽ ra dã là kho báu lán nhất trẽn dời, nhưng nổ lại không thương thức được diều dơ: cám giác của nỏ dã bị chai tịt vì thảm họa mất cây dua phép. Nổ nhìn ra thưng lùng đang dắp tấm mền tuyết, chuồng nhà thờ xa xa ngân nga trong yen ắng diễm lệ.

ặl trơi Sắp mọc: bầu trời bao la trong lành vô sắc trái rộng

Nó khồng nhận ra dang bâu chặt những ngổn tay vào bắp tay minh như thê dang cỏ chống cự lại một cơn dau the xác, Nỏ dã từng dố máu nhiều lần dến mức khỏng dếm nổi; có lần nổ dã mât toàn bộ xương cánh lay phải; chuyến di này cùng dà dế thẹo iron ngực nổ và cánh tay nơ dế nhập bọn vơi cái thẹo trên trán và mu bàn lay, nhưng chưa bao giơ, cho đến lúc này, nổ lại thấy mình yếu đuối chết ngươi như thế, mong manh và trần trụi, như thể phần ừu viẹt nhất của sức mạnh pháp thuật mà nổ cỏ đà bị tươc đi. Nỏ biết nếu nổ bày to diều này, chính xác Hermione sẽ nổi gì: cây dua phép chi giỏi bằng phù thủy. Nhưng cỏ nàng sai, trương hợp của no khác hắn. Hermione chưa từng cảm nhận dược hiện tượng cây dua phep xoay như cây kim la bàn rồi phỏng ra những tia lửa vàng rực vào kẻ thù. Nó đã mất sự bảo vệ của nhữnglõi dúa phép sình dối, và chí bây giờ, khi cây dũa phép mất di rồi, nổ mdi nhận ra nó dâ từng cậy dựa biết bao vào cây dũa.

Nổ rut hai khúc của cây dua phép gảy ra khỏi (úi áo vầ nhét chung vào cái túi bùa cúa bác Ha grid cho mà nó dang deo quanh cổ, Cái (ủi bùa bầy giờ dã dầy nhóc những thứ hư bổ và vố tích sự den nỗi không the chứa thêm gì nữa. Bàn tay Harry chạm phái trái banh Snitch qua làn da chuột chùi, và trong một thoáng nỏ dã kháng cự lại ý muổn móc trái banh ra liệng di. Không hiểu thấu dược, khỏng giúp gì được, khống dùng gì dược như mọi thứ khác cu Dumbledore dâ dế lại cối dời...

Và cơn giận cụ Dumbledore lúc này nổ tràn trong lòng nỏ như dung nham nứi lửa, dốt cháy ruột gan nỏ, làm tieu hết mọi cảm xức khác. ChẨng qua vì tuyệt vọng mà tụi nó tự thuyết phục mình tin rằng Uìì giải đáp nầm ở Thung lùng Godrìc, tư thuyết phục mình là nên trcV về dỏ, rằng đó là tất cả của một con dường bí mât nào dó mà cụ Dumbleđore đã vạch ra cho lụi nó; mả chẳng cỏ bán đồ, chang cỏ kẻ hoạch gì ráo. Cụ Dumbtedore dã de mặc tụi nó dò dẫm trong bóng tối, một mình và khòng dược trợ giủp, vật iộn vdi những nỗi kinh hoàng chưa từng biết dến và khổng mờ ihấv nối: chẳng cố diều gì dược giải thích, chẩng cổ diều gì dược cho khổng, chứng nó dã chẳng cỏ gươm, và giòi đây, Harry cỏn khống cỏ cả đùa. Nỏ lại còn làm rdt mất tấm hình của tèn trộm, và giờ dây chắc chắn Volđemort sẽ dẽ dàng tìm ra kẻ đó là ai... Giờ dây Voldemort đã cỏ tất cả thòng tin .

"Harry?"

Hermione ngỏ bộ như sơ Harry cổ thế nguyền cỏ nàng bằng chính cây dũa phep của cô nàng. Gương mặt còn lem nhem nước mắt, cỏ nàng cúi iom khom bên cạnh Harry, hai tay run rây bưng hai tách trầ và kẹp dưới nách cái gì đổ bự bự.

"Cám ơn/7 Harry nổi khi cầm một tách trà,

"Bồ cổ phiền khồng nếu tui mình trò chuyện?"

"Khỏng," nổ nói vậy vì khống muôn Hermione tự ái.

àtHarry à, bồ muốn biết ngưnti trong tâm hình dổ là ai. Ihì dây... minh cò cuốn sách."

Hermíone rụt rè đấy cuốn sách lèn đùi Harry, một cuốn Chuyện Dời và Chuyện Xạo của Aỉbus Dumbledore mới toanh.

"Ở dâu... Làm sao...?"

"Cuốn sách cổ trong phòng khách của bà Bathílda, nằm ngay đò... Miếng giầy này thò ra trèn dầu cuồn sách."

Hermionc dọc lớn len mây dòng chừ viết tay kicu cách màu xanh gắt:

"Bà Batty thân ái, Cắm ơn sự giúp dở cứa bà. Dây ĩà một bèn của cuốn sách, hy vọng bả úĩíeh nó. Bà đã nói mọi điều, cho dù bà không nhớ. Rita. Minh nghĩ cuốn sách hẳn là dược gởí đến khi bà Baíhilda thật còn sỏng, nhưng cỏ le bà khồng còn dù minh mân để đọc nó."

"Khồng, cổ lẽ bà ây dã không dọc."

Harry nhìn xuống gương mặt cụ Dumbledore và nếm trải câm giác khoái trá mọi rợ trào dâng trong lòng: giờ đây nó sẽ biết được tất cả những diều mà cụ Dumblcdore khống dời nào cho lằ dáng nổi với nổ, bất kể cụ muốn hay khống muốn nó biết.

"Bồ vẫn còn giận mình lắm phải không?" Ilermione nói; Harry ngước nhìn lèn để thầy những giọt nước mắt mới tràn ra khỏi mắt cô bé, và biết là cơn giận của nó hắn đã bộc lộ qua nét mặt.

"Khồng," nỏ nổi khẽ. "Khống dâu, Hermione à, minh biết dỏ chỉ là tai nạn thối mà. Bồ đâ cố gắng cứu tụi mình sống sổt ra khỏi chỗ dó, và bồ đã làm được diều kỳ diệu. Nếu không có bồ ở dỏ đe giúp minh thì minh dã chốt rồi."

Nổ cố gang dáp lại nụ cưdi dầy nước mắt của cồ bc, sau đó chuyến mối quan tâm sang cuốn sách. Gáy sách vàn còn cứng, rõ ràng là sách chưa từng được mở ra trước dây. Nó lật nhanh qua

các trang sách, tìm tấm. hình, cần như ngay tức thì, nó gặp đứng tấm hình cần tun, chàng Dumbledore trẻ tuổi và người bạn dẹp trai đang cùng nhau cười vang vì một chuyện (ếu lâm đầ bị lăng quèn từ dời nào. I Iarry hướng mắt ngay vào dòng chtí thích ánh:

Albus ỈAimbỉedorC; khống ỉảu sau cái chết của mẹ, cùng với bạn ồng ỉà ('jellert Crindchvaìd

Harry há hốc nhìn chữ cuối cùng một hồi Lâu. Crinđehvald. Bạn của ỏng, Grindelwald. Nỏ quay sang bên cạnh nhìn Hermione, cỏ bó củng dang ngó cái ten như thê khống sao tin được chính con mắt mình. ĩlermione lừ từ ngước mắt lòn nhìn Harry.

" c 'rindchvaỉd sao ?''

Khống bận tâm đến những tấm hình còn lại, Harry dò lìm trong những trang xung quanh lâm hình sự tái xuất hiện của cái ten dáng sớ đổ. Nó lìm dược ngay và ham hồ đoc, nhưng rồi dọc không hiổu: cần phả ĩ trỏ lai nhiều trang trước mới hiổu hết dược ý nghĩa, và cuối cùng nỏ dành phải về phần mở dầu cùa một chương có Uèu dề "Lợi ích l/ín Lao Hơn". Nổ và Hermione cùng dọc:

*(aờ* dày gần đến smh nhật thứ mưìri tám, Dumbĩcdore rời trưíửìg Hogwarts trong vinh quang lẫy ỉùhg - thủ khoa nam, Huynh trưởng, ngiứa doại giải thưcĩng Bamabus Finkiey dành cho Phép hồ Thần chú Xuất chủng, Dại biểu Thanh nicn Anh quấc trong ỉỉội nghị Thuật giả kim Thố giới tại Cairo. Kế đếny Dumbìedorc dự dừứì ìàm mội chuyến Du hành Lởn với RỊphias 'Dogbrcath' Doge, một người ban nối khô tận tụy nhưng dần dộn mà cậu ta vớ dược ở trưởng.

ĩĩai chằng trai trỏ dang ừọ tai quán Cái Vac l ủng ở Luân Đốn, chuấn bị khởi hành dến ĩĩy ỉạp vào sáng hôm sau thì cú dến dưa tin VỀ cái chết của hà mẹ Dumbìcdore. Tkigbrvath' Doge, ngưti từ chối phỏng vấn cho cuốn sách này, đã hien cho cống chúng một phiền bản rất múi ỉòng vồ những vice xảy ra sau dó. Ông dã miêu tá cái chết của hà Kendra như mội đòn bi thảm, và quyá dịnh bỏ dở cuộc phiêu ÌƯU cúa DumbỊedore như một hành dộng tự hy sừứì cao cà.

Dương nhiờn Dumbỉedorc trở lại Thung lửng Godric ngay ìập tức, để gọi là "chăm sỏc" cm trai và em gái. Nhưng cậu da thức sự dành chở họ bao nhièu sự chãm sóc?

"'Ị hằng Aberíorth ấy, nó là một thằng khùng" theo lời Enid Smeek, người có gia dinh sống ở vùng ven Thung ì ùng (Ịodric vào thời dó. "Lèu ìổng. Dành rằng nó chết cha chết mẹ rồi thì mỉn/i cúng nùn thư(yng hại nó, nhưng nỏ cứ chọi cứi dè vổ dầu tôi, Tôi khổng tin Aỉbus ỉạỉ thèm bận tâm vồ thằng đố. Mà dằng nào tôi cũng chẳng bao giờ thấy haí người dó ờ bèn nhau".

Vậy Aìbus ĩàm gì, nếu khống khuyốn giải người cm trai lêu lổng? Câu trả lời, có vỏ ĩà, dể bảo dảm tiếp tục giam cầm cồ em gái. Bởi *VI* mặc dù cai ngục thứ nhất của cô dà chết, vẫn không có gì thay dối cho tình trạng dáng thương của Ariana Dumbỉedorc. Sự tồn tại của cỏ vần tiếp tục dược rất ít người ngoài biết đến, những người ngoài dược coí ìà tùì vào càu chuyện 'sức khỏe yếu kém' của cò, như 'Dogbreath' Doga chẳng hạn.

Một ngưci bạn de tĩnh như vậy của gia dinh Dumbledore là bà Mathilda Bagshot, sứ gia pháp thuật nỏi tiếng, người dă sống ở 7hung lủng Godiíc nhiồu năm. Df nhiíTì bà Kendra dã đúĩ khoát tử chối bà Bathilda khi bà này lần dầu thứ đến chào mừng gia dinh họ về làng Tuy nhicn, nhiều nảm sau, nhà biòn sử dà gởi một cú đèn Aỉbus ở trường Hogvvarts, vì có an tượng tốt dcp irước bài viết về Biến Hình giữa Các Loài trong tạp chỉ Biến Hình Ngày Nay, Mối gian tiếp đầu líèn nảy dã dưa íớí sự quen biết với cà gia dinh Dumbledore. Vàn thời diổm bà Kendra qua dời, bà Bathilda là người duy nhất ở 7hung lũng Codric còn qua ỉại chuyện trồ với bà mẹ của DumbỊednre.

Không may, sự thống tue mà bà Bathiỉda phổ bày sứm sủa trong dời bà giờ day dã cùn lụt. "Lứa còn cháy, nhung vạc dã rồng rồi," như Ivor Dilỉonsby ndi với tôi, hay, bằng lời lẽ có phần phàm tục hơn cùa p'nid Smeck: "Bá quái dị như Siĩc ị". Ị^ù vậy, kêt hífp những kv thuật làm hÁũ thử-và-nghiệm khiến tôỉ có thế chict xuất dú vàng rồng từ nhừng sự thật rành rành do xâu ìai vời nhau thành cà càu chuyện dầy tai liếng.

tAồng như bủn người khắc trong thè guiị pháp thuật, bà Mathilda *COI* cái chết vêu của bà K end rà ỉầ do "bùa phản phó", một cau chuyẹn dược Albus và A her forth lập lai nhiễu năm vồ sau. Bà lia thi Id a cũng nói theo thong tín của gia dinh Ị Ximblcdon' về Ariana, gọi cô bé là "mong manh" và "nhạy cảm" Tuv nhiiTì, có mộf dề tài mò bà Mathilda dáng cho tòi bõ cồng kicm cha được hủ;j Dần dụ Nói thạt; bởí vì bò, và chì một mình bà, biết toàn bỏ càu chuyện vè bí mặt *dược* giữ kín nhất của cuộc dờì A ìbus Dumbiedorv. CA ờ day, lần dẳu tiờn dưưc tiet hy càu chuyện nàv dạt lại nghi van về tất cả nhủhg gì của 1 hỉmblcdi 're mà nhuìig ngưìii hòm mộ ong dà tin tưcỳng: cái gọi là lòng còm ghét Nghè thuật 1 lắc am của ồng ta, sự chỏng dôi của ông ta dồi với vi ộc ấp bức dàn Muggle, kờ cá sự tận lụv cú a ỏng ta dổi với chính gia dinh mình.

Vào dung mùa hè ma Dumbỉedorc - giờ dà mổ cỏi và là chủ gia dinh - trở về nhà ở 'ỉhung lùng (rodríc, bè Baihiỉda dả đổng ý nhận vào gia dinh bò người cháu họ, t ìeltcrl c frindehvaìd.

Cấi lẽn Crindclvvald nổi tiếng một cách chinh dang: ỉn>ng một danh sách Nhừng Phù thúv ĩĩẩc ám Nguy hiem nhất của Mọi Thời dại, hắn chỉ văng ra khói vị tri dầu báng khi Kê-mà-ai-cùng-biết-ỉà-ai- dảv, một thế hệ sau dó, xuat hiốn de tiếm ngối. ỉuv nhiên, vì Crmdelwald chưa bành tntớhg chìắi dịch khủng bồ cùa hắn dcn nước Anh, nhưng chi tiết về sự trồi len chiêm quvbn lực cúa hắn không dược biel dcn rong rà ì ở xứ này.

Ị hx hành ở fhjrmstrang, mồt trường mà ngav lúc dố dà nổi tiếng V7 sự dung túng Nghệ thuật *nắc* ám, Crindelwald dã chúhg tó tải nang thắn dồng như Dumblcdorc. Ihế nhưng, thay vì hướng nàng khiếu của mình vào mục ti cu giành những cuộc thi, giải thưởng, Celled

c7rindehvaỉd lại dốc sức mình theo đuối nhăng mục 6cu khắc. Khi hắn mười sáu tuổi, ngav cả trường Duimsỉrang cùng không thế tiếp tục tàm ngư trước nhừng thí nghiêm lắt Jcí) của CìeUert Grindelwald, và hán bị duổị học.

Đen tận ngày nay, tất cú những gì ngucri ta biết *dược* về hoạt dộng sau dỏ cứa Grindehvaỉđ chỉ ỉà "dì du tịch vàỉ tháng". Ciờ dẳy mới Ịộ ra ìà Críndeỉvvald dă quyết dịnh di thâm bà dì ở Thung tùng Godric, và chmh ử dó, mặc dàu chuyộn này sẽ gảy chấn dộng *dừ* dội dối với nhiều người nghe *dược,* hắn dã kết từứi bằng hữu với chỉnh Du mb ìed ore chứ khổng phải aỉ khấc.

"Tôi thấy nỏ cỏ vó ỉà một dứa dễ thương," bà Bathitda lâm nhảm, "bài kể sau này nố trở thành gì di nữa. Đưctng nhiên ìà tôi giới thiệu cho nó quen với Albus dáng thương, y dang thiếu bạn bè cùng trang lứa. Tụi nổ kết nhau ngay lức (hì."

ĩỉọ dúng ìà kết nhau. Bà Bathiỉda cho tôi xem một ỉá thư mà bà cất giữ do Albus Dumbleđore gởi Cellert Cirindehvald vào giừa dèm hôm khuya khiyat.

"Ư, mạc dù tụi nó dã bỏ cả ngày dể tranh ìuận - cả hai dốu ìà những chàng trai tài hoa lồi Ịạc, ăn ý như vac với ìửa av - dôi khí tỏi vẫn nghe có tiếng cú gò ỉèn cứa số phồng ngủ của cìeỉĩert dế *dưa* thư của Albus! Chac ĩà y nảy ra một ý tưởng và phải cho Ceỉlert biết ngay tức thì!"

Mà những ý tưởng dó tà gì? Nhừng ngườí ngưởng mộ Dumbtedore dù sao cùng sè thấy hết sức kinh hoàng, day là tư iưiỶng của người anh hùng mười bày tuổi, dư<yc chuyển tiếp cho người bạn ruột mới than. (Một bản sao nguyên vân bức thư này có thể dọc ở trang 463.)

Ceỉìcrt,

Quan diểm cùa anh *VỀ* dịa vị thông trị của phù thúy là *vì* LƠI ÍCH CỦA Cl IÍNH DẢN MUGCAjE - điều này, tồi nghĩ, là quan diổm [[1]](#footnote-1)

côi yếu. Dứng, chúng ta dằ dược phú cho quyền Ịực và, dùng quyền Ịực dó cho chúng ta quyền thong trị, nhưng nó củng giao cho chúng ta trách nhiêm dổi *V('yị* nhùng người hị trị. Chúng ta phải nhấn mạnh di ùm này, nó sẽ lò viốn dả tảng đế dựa lẽn dố chúng ta xây dưng, *ơ* dau chúng ta bị phản dổi, rà chắc chắn chúng ta *SC* bị phản doi, thì ở dó quan díếm này phải ĩả càn bản cho nhừng phàn biện của chứng ta. Chứng ỉa nắm quyền cai trị *vì LƠJ* ĨCH *LtJN LAO* HOỈV, Và theo sau quan dí cm nay là ở dâu chủng ta gap sự khảng cự, thì ở dó chúng ta sẽ phái dùng duy nhất thứ vù ìực cần thiết va không hơn nữa. (Dày ìà sai lẩm của anh ở trường Durmsữang! Nhưng tôi không phàn nàn dấu, *b(*5í vi nếu anh không bị duôi hex: thì chúng ta dã chang bao giơ dược gập nhau.)

Albus.

Cho dù nhiều người ngưỡng mộ ỏng sẽ ngạc nhièn và hoảng sợ, chừứì ìả thư này dã ĩà bằng chứng cho thấy một Aĩbus Dumbìcdorc từng mơ tín vivc lạt do Dạo luật *VC* Bí mật vả thiốt lập'sự thòng trị của giới pháp thuật dôi với dằn Muggỉc. [yúng lò mot vô nậng cho những ai dã ĩuỏn miẽu tả Dumbỉedore như người bcnh vực ví dại nhất cho nhuhg phù thủv gối' Muggle! Nhùhg dỉèn vàn dể cao Muggìe quy ổn nghe ra rồng tuốch bict bao khi dược soi bang ánh sáng cửíi chứng cớ tội trạng mới tíXình này! Aìbus DumblcLÌore tỏ ra dáng khỉnh biết bao, khi mà ỉẽ ra thưctng khóc mẹ và châm sóc em gai, ỏng ta ỉại bân bịu âm muti vươn tới quyền lực!

Chắc chắn những kẻ quyết tàm duy trì Dumbĩedore trôn cái bệ dố nát sè kêu be be■ rằng ống ta, rối cuộc, dâu cỏ thực hiện những kê hoạch dó, rằng ông la ắt hắn dà trải qua một cuộc thay dối trong lỏng, rằng ông ta da tỉnh ngộ. I uy nhiên, sự thật dường như nhìn ch ung cồn dáng kinh hăi hơn nhiều.

Chí non hai tháng kết tình bằng hữu vỉ dại mới mỏ này, Ịyumbỉedore

vò c ìrindehvald dà chia tay, khổng bao giở gặp lai cho dến khi họ dồi dầu nhau trong trận chiên tay dôi huyốn thoại (dò biết thèm, xem chương 22ị Cái gì da gày ra sự dô vờ này? Có phai Dumbtedore da tinh ngộ? cỏ phải ỏng ta bảo Cìrindelvvaỉd ĩa ổng ta không muốn góp phần vầo ke hoa ch nữa? Ai chà, không dâu.

"Chí vi bé Ariana tôi nghiệp dang hấp hoi, tồi nghĩ, dó ÌÀ Ịý do," bả Ba thỉ Ida nối. "Chuyện dó dờn như mồt cú sốc dồ sơ Ccìỉcrt có mặt trong nhà dồ khi vtộc Kầy ra, và nỏ trớ Ịại nhà tồi run rấy toàn thần, nói với tôi là nó mu/Sn về' nhà ngày hòm sau. Buồn khủng khiếp, cô hieu chứ. Vậy ìà tôi sap dật một Khỏa câng và dó la lần cuối cùng tòi thấv nồ."

"Aỉbus khỏng tựkiỈYn chù dưíi: mình tnfcic cái chết của A ria na. Chuyện dó quá khung khiếp dồi với hai người anh. ỉ ]ọ dà mất hết mọi người thản, chì còn lai hai anh em mà thôL Cùng không ĩạ nếu tâm trạng mọi ngứcri có hơi mat bình tỉnh. Aberíorth trấch cú’ Aĩbus, cỏ biết dấv, như ngưtiị ta vần CƯ xừ như vậv tmng nhùhg tình huống tồi tệ. Nhưng Aberf( >rth tuồn ìuốn nới năng dícn khùng tội nghiệp thằng nhò. Nhưng dằng nào cũng vàV, dấm gãv mùi Albus trong dám ma thì khống dươc nha nhặn rồi. Bà Kcndra ắt kì tan nát cỏi ỉòng khi nhìn các con trai mình danh nhau như vậv, dấnh nhau trẽn xác dứa con gái của ba. 'ỉhằng GeUert xấu hổ LỊUắ không thẽ nào ở ìại dự dám tang... nếu nó dự thì ít nhất cùng da an úi cho Aĩbus..."

7 'rận cài lờn khủng khiep nầy bên cỗ quan tài, chỉ một số ít ói những người dư dam tang Ariana m(Ỳi biết, dà dạt ra nhícu càu hôi. *Lý* do chính xác Aberíorih ỉ tumbled ore (rách cứ A thus vố cái chết cùa cồ em gái là gì? Phái chăng, như "Batty" gia bô, chỉ là Ctfn bùng phát dau (hương? Hav có thè còn nhùng *Ịý* do cụ thè hớn dể *V* nổi giận? Gríndelvvaìd, bị duỗi khỏi truĩmg 1'hirmstrang vì nhuhg dồn tấn cồng chi tu’ vào bạn học cùa hắn, da chuồn ra khỏi nước vài ticng dồng hồ sau cái chết cúa cỏ gói, và Albus (vì hố then hav sợ hãi?) chẳng bao giở găp lại hán, cho dờn khi buộc phải dối dầu hắn theo sư khấn càu của the giớỉ pháp thuật.

37 2 :\*

Cà Lhưnbìcdorc lần Crindchvald dư?fng như không bao giở nhắc ten tình hạn ngắn ngủi cùa thỉ tị trai trỏ này trong LỊiìãng dời về SJU của ho. Ị uy nhiên, chắc chắn Ị )umbledorc dã trí hoãn, (rong suất năm năm ìoạn Ịạc, chcí chiV, mất tích, rồi mơi tấn cồng Cfcllcrt Críndehvaỉd. Cỏ phải dó là do tình cám dàng dũi dối V(rí hán hay nỗi sơ bị phơi trần sự thật từng ìà bạn chí cnt vơi hắn *dâ* khiến chi) Dumbledore dùng dằng? Có phái ỉ)umbkdore dã bất dắc dĩ lờn dƯ('Yng tìm bắt *kẻ* mà ồng ta *dã* lừng sung sương *dược* gặp gờ?

Và cô Aríana bí an ấy da chổi như (hè nào? Có phải cồ ta chí là nan nhan xui .véo cúa mộl Irỏ ĩ tắc ám nào dó? Có phài cỏ ta dã tay máy cái gì dồ mò lũ ra cỏ ta chơ ncn làm, khi hai gă trai trê ngồi thực hành nồ Ị ực của họ dè dại tơi vinh LỊuang và thông trị? Ị,icu có khi nào Aríana Dumbỉcdore lại lò kc dầu ticn chết "vì lợi ích lim lao hơn"?

Chưcyng sách kết thúc ờ đâv và Marry ngưdc nhìn íen. ílermione dà dọc hốt trang sách trư(Vc nỏ. Co bé giật cuỏn sách ra khỏi tay Marry, có vó hoi cành giác trưdc vó mật của Harry, và gap sach lại mà khỏng thèm nhìn, như the giấu đi cái gì đổL bại lam.

"ì Iarry à..."

Nhưng Harry 1 ắc dầu. Một niềm tin vừng chắc nào dỏ đã bị dạp nál trong lòng nỏ; cám giác y hệt như khi Ron bó di. Nỏ dă tín tu’(Vng cụ Mumbled ore, tin tướng cụ là hiẹn thân cùa điều thiện và sự khỏn ngoan. Tất cả thành tro tán rồi; nó cỏn cỏ thế mât mát thêm bao nhìeu nừa? Ron, cụ Mumbledore, cây dua phép...

"ilarry à..." Mermỉone dường như nghe dược suy nghĩ cùa nỏ.

'Nghe mình nỏì nè... Mọc... dọc nb chang hay ho gì đàu..."

"ừ, bồ có thế nối vây../'

"... nhưng dừng quên, Marry à... đầy là tác phẩm của Ríta Skeeter."

"bồ có dọc bức thư gơi cho (irindelwald mà, đúng khồng?"

"ừ, minh... mình cổ dọc," Hcrmionc ngập ngừng, tó vẻ buồn bực, ú hai bàn tay lạnh cóng quanh tách trà. "Mình nghĩ dổ là cái bi ối nhất. Mình biết bà Bathilđa nghĩ dỏ chắng qua chỉ là nổi miệng vậy thoi, nhưng 'Vi Lợi ích Lớn Lao HíYn' đả trỏ thành khấu hiệu của Grìndelvvald, thành cái dế bien hộ cho (ất cả sư bạo (àn mà hắn dà phạm phài sau này. Và... vì vậy... có vé như thầy Dumbledore dã gợi ý cho hắn. Ngưdi ta nỏi 'Vì Lọi ích Lớn Lao Hơn' thậm chí còn dưực khác ở cỏng ra vào Nurmengarđ."

"Nurmengard là cái gì?"

"Nhà tủ mà Grinđehvald dă xây lẽn dế nhốt dối thủ của hắn. Cuối cùng chính hắn bị tống vỏ dổ, khi thầy Dumbledore bắt dược hắn. Nhưng dù s^o chãng nừa, thiệt là khiing khiếp khi nghĩ rằng chính ý kiến cua thầy Dumbledore dà giúp cho Grindelwald nồi lên giành quyền lực. Nhưng mặt khấc, ngay cà Rita cùng không thổ khòng thây rằng hai ngưởì ây chỉ quen biết nhau khỏng qua vài tháng vào một mùa hè khi cà hai dều còn rất trẻ, và..."

"Mình dã doán lồ bồ se ndi vậy," Harry nổi. Nỏ khống muốn đổ cho C(fn giần ciia nó trút vào Ilermione, nhưng thực khố mà giữ cho giong nói dược đều đều. "Mình dã nghĩ là bồ thế nào củng nói 'họ còn trế. I [ọ bằng tuối hai dứa minh lúc nàv Và tụi mình hiện giơ dang lieu mạng chiến đấu chông lại Nghẹ thuật Hác ám, và ông ta, trong cơn bồng bột với người bạn mới, lại âm mưu nối len thống trị dân Muggle."

Cơn giận cửa nổ không thế kiềm giữ lâu hơn nữa: nỏ dứng dậy, bươc di loanh quanh, cố gắng tống bót cục giận ra ngoài.

"Mình khồng cố găng bènh vực những gì thầy Dumbleđore viết," lĩermionc nói. "Tất cả dồ rác rươi 'quyền thống trị' ấy, chí là lặp lại khấu hiẹu Tháp Thuật là Quyền Lực' mà thôi. Nhưng Harry à, lúc dỏ mẹ cúa Ihầy vừa mơi mất, thầy bị kẹt ớ nhà một mình..."

"Một mình hả? Ong dâu cỏ một mình! Ong cỏ em trai, em gái dế bầu bạn, cò em gái á phù thúy mà ổng tiếp tuc nhốt,./'

"Mình khỏng tin chu vện đổ," Hermione nói. Cồ bé củng dứng dậy. "Cho dù cỏ gái đó cổ bị gì di nữa, mình cũng khống tin cồ ta là một á phủ thiiy. Thầy Dumbledore mà tụi mình biết không bao giở, không bao giờ cho phép.,/7

"Thầy Dumbledore mà tụi mình tưdng lâ tụi minh biết khồng muốn chế ngự dân Muggle bằng vủ lực!" I ĩarry hot lên, giọng của nỏ vang vọng qua những dỉnh đồí trống trài, và nhiều con quạ bỗng vọt lèn khống, kèu quang quạc và bav theo hinh xoắn Ốc trèn nền trời ngà ngà sang.

"Thầy dã thav đối, Harry à, thầv dă thay doi mà! Chuyên dơn giản vậy thỏi! cỏ thế thầy dà từng tin những điều dỏ khì thày mưbì bảy tuổi, nhưng toàn bộ quãng đời còn lại của thầy dã được cống hiến cho cuộc chiến chống lại Nghẹ thuật Hắc ám! Thầy 1 lumblcdore la ngưdì dã ngăn chặn Grindelvvald, là ngưdi luỏn luòn ủng hộ sự bảo vệ dân Muggle và quvền lợi của phù thủy goc Muggle, là người dă chiến dâu chống Kc-mà-ai-eủng-biết-là-ai-dổ ngay từ đầu, và là ngưdi dả chết trong lúc tìm cách tieu diệt hắn!"

Cuốn sách cùa Rita nằm tren mặt đất gíừa tụì nố, do vậy gương mặt cúa cụ Albus Dumbledore mỉm cười buồn bả vơi cả hai dứa tụi nỏ.

"Harrv à, mình xin lồi, nhuưg mình nghi lý do thực sự khiến bồ tức giận chẳng qua là vì thầy Dumbledore đã khỏng tự thầy noi cho bồ nghe những diồu này."

"Có lẽ!" Harry rống lèn, và nỏ quầng hai tay lèn ôm lấy đầu, khổ mà biết là nó dang cố gắng kiềm giử cơn phẫn nộ cùa nỏ hay dế bảo vệ chính nỏ dưởi sức nặng của sự vở mộng. "ĩ lermione, thứ nghĩ coi những diều mà ông ta đỏi hoi nơi minh! I.iều mạng mày di, Harry! Và liều nữa! Và liều nữa! Và đừng mong tao giầi thích gì hết, chỉ cần bịt mắt mà tin tao, tin rằng tao biết tao dang làm gì, tin tao cho dù tao khổng tin mày! Khỏng bao giở nói hết sự thật! Khống bao giờ!"

c.iọng nỏ vở ra vì uấí nghen, hai đứa nổ đứng dổ nhìn nhau trong cảnh trắng xỏa và trỏng vắng, và Harrv cám thấy tụi nỏ củng tầm ihường như côn (rùng dưới bầu trời bao la kia.

"Thầv thương bồ mà," Hermione thì Lhầm. "Mình biết thấy thương

bồ."

Harrv buỏng thõng hai tnv,

"Mình khang bì ốt ai la ngƯ(Vì đươe ổng thưítng, I lermione à, nhưng chưa bao guV người dó la mình. Cái dỏng hồn độn mà ống giao lại cho minh khỏng phái là tình thướng. Ong chia sé suy nghỉ của dng vríã Grindelvvalđ nhiều qua chĩì nhừng gì ỏng chia se vcti mình."

I ĩarrv lượm lon cấy dủa phép của Hermione mà nổ đã làm rớt xuống tuyết, rồi ngồi, xu ỏng ngav lỏi vào lều.

"Cám ơn ve chén trà nhó. Mình se gác het phiên. Hồ trd vỏ trong lều cho am (li/

I lermione ngạp ngừng, nhung rồi nhận ra Harry du di mình, cỏ bé lượm cudn sách len và rồi quay lại, di ngang I larry de vào trong lều, nhưng khi di qua như the, cỏ bé dưa tay xoa nhẹ dầu I íarry, 1 larrv nhắm mat lại khi 1 lormione chạm vào nổ, và nõ căm ghet chính mình vì đa ưdc ao điều mà Her mí one nổi là đúng: rằng nó thực SƯ đươc thầy Humbled ore thương yeu.

CHƯƠNG MƯỜI CHÍN

CON HƯƠU BẠC

K

hi [ lormione ra dỏí phicn gác vào lúc nửa đem thì tuvết đang rnti. Những giâc mơ cúa Harrv rồi Tắm, lộn xôn: con mãng xà Nagini cứ lon lòi vào chiềm bao khi ân khỉ hiện, lủc đau xuyên qua mỏt cái nhẫn to tướng nứt nò, rồi quanh mộl vòng hoa (háng sinh. Kó thức giấc hoài, hốt hoang, dinh ninh ai dó dà gọi lẻn nó từ xa xa, tướng tượng tiếng gió cuốn quanh lều là tiếng chân người hay tiếng nỏi chuyên.

Cum cùng nỏ thức dậy trong bỏng tối và đến ngồi bèn cạnh íìermionc, cỏ bỏ ngồi co ro ở cửa lều dọc Mội Lịch Sứ Pháp Thuậỉ nhở ánh sáng cùa cây dua phép. Tuyết rơi dày dăc, và 1 lermione nho nhỏm hoan nghênh dồ nghị thu dọn đồ đac đê lòn dường của Harrv.

'Tụi mình sò di tứi chỗ nào kín dáo hơn/' Hormiono tán đồng, rùng mình khi mậc thỏm cái áo thun ấm bòn ngoài bộ dồ ngú. "Mình cứ nghi là mình nghe dược tiếng aì đó di lai bõn ngoài. Mình thậm chí cỏn nghĩ là cố thây ai dỏ một hai lần."

Harry khựng lại giữa chừng động tấc chui dầu vào áo ấm và liếc nhìn cái Kiêng Mách lèo nằm im ro bất dộng tren bàn.

"Mình chắc là mình chỉ tưỏng tượng ra thôi," llermíone nối, to vỏ lo lắng. "Tuvèt trong bổng toi, cái dó đánh lừa con mắt người ta... Nhưng cổ lõ tụi mình nèn Độn thố đưdi lấm A(ì khoác l àng hình, do phỏng xa hỏn?"

Nứa giờ sau, lều đã xếp gọn, Harry đeo cái [ rường Sinh Linh Gìá, và Hermione nắm chặi cái túi xách hot eườm, cả hai Độn thổ. Cái chậl chội như thường lộ lại nhân chìm lụi nỏ; chân của Harry thôi tiếp XUC với mảt dât đầv tuyết, rồi chạm mạnh vào thứ gi đó cổ cám giác như mặl đất đổng cứng phú đầy lá.

"Tụi mình đang ở dâu dầy?" Nỏ hổi, săm soi nhìn quanh đám cây mơn mờn trong khi Ilermione nuV cái tui xách hột cườm vá bắt dầu lỏi ra mấy cái cọc lều.

"Rừng Dean," cỏ bỏ nổi, "cỏ lần mình đi cam trại ở day với ba má minh/7

ơ đây tuyết củng phủ tròn những rang câv chung quanh và lạnh buốt, nhưng li nhất tụi nổ còn dươc che chắn khói những ngọn gió lùa. Tui nó ngồi trong lều gần như hot ngàv, co ro sưdi ấm bẽn ngọn lửa xanh sáng tiện lợi mà 1 ỉermione rất thạo chế tạo ra, và ngọn lứa cổ thê đưực hốt gọn rồi mang theo trong một cái hũ. Harry có cảm giác như dang hồi phục sau một cơn bộnh nậng nhưng chcýp nhoáng, cái cám giác â y lạ í càng dược lăng them vì sự chăm sốc của Ilermione... Buổi trưa hôm đỏ những bòng tu vet mứi bay la đà xuống chỗ tụi nổ, khiến cho ngay cả khoáng đất dược che chắn của tụi nó cũng dược phết một lỏp tuyết móng nhu rắc bột.

Sau hai đêm thiếu ngu, giác quan của Harry dường như tính táo hơn bình thưởng. Tụi nó thoát dược Thung lủng Godric trong kê tóc dường tơ, quá ư mong manh đến nỗi khỏng biết làm sao mà Volđemort lai có vẻ như gần kề hơn, dáng sự hơn. Khi bóng dẽm lại trùm xuống, Harry gạt đi dề nghị thức gác của Hermione và báo cỏ bc di ngủ.

Harry dọn một cái nệm củ tdi cứa lều và ngồi xuống, mặc Iren ngưưi tât cá dồ ấm mà nổ cỏ, nhưng cho dù vậy, nó vẫn run. Bống tối càng thèm dày đậc theo tửng tiếng dồng hồ Irỏi qua cho dến khí hầu như khống thế xuyên qua dược. Nỏ sắp lây tâm Bán dồ Dao tặc ra dế ngắm cái chằm của tỉinny một lát, thì chợt nhở ra báv gi à dang là mùa nghi lỗ Giáng sinh và cố bé hẳn là dã trờ về Hang sỏc.

Mọi dộng đây cỏn con dường như dòu dược phỏng dại lèn trong cái mênh mông cúa khu rừng. 1 ỉarry vẫn biết rừng ắt phái dầy sinh vật, nhưng nỏ cầu mong tất CẢ bon chủng cứ nằm im và nín lặng đế nó cổ the tách biệt được những trò nhảy nhói nhộn nhạo và lảng vâng vô tư của chủng vổi những tiếng dộng có thế đế lộ ra những hoạt dộng đầy tai họa khác. Nổ nhớ lại âm thanh của một tâm áo choàng lướt Iren dám lá muc cách dầv nhiều năm, vả ngay lập tức nổ nghr nỏ lại nghe thây âm thanh dó trưỏc khi tư giũ bó âm thanh dỏ trong dầu. Bùa chủ báo vệ cùa tụi nỏ dà cổ hìẹu lực suỏì mấy tuần lễ; có lý do gì dể bị giái trừ liíc nầv chư? Vậy mà nỏ vẫn khống the gại di cái cảm giác có gì dỏ khác lạ trong dem nay.

Nhiều lần nỏ bật thẳng ngươi dậy, cố nhức mỏi vì dả ngủ gục, ngoẹo mình dựa vào vách lều trong tư thế kỳ cục. Đèm dâ tối tới dộ đen mượt như nhung khiến cho nó cỏ thế lơ lửng trong cỏi mập mơ giữa Độn thỏ và Hiẹn hình. Nó vừa đưa một bàn tay ra trưỏc mặt đế coi còn cổ thể phân biệt dược mây ngổn tay khống thì sự việc xây ra.

Một ánh sáng bạc rực rờ hiện ra ngay trước mặt nổ, di chuyến qua rừng cây. Bất chấp nguồn sáng là gì, ánh sáng di chuyến khống tiếng dộng. Anh sáng dương như lướt vồ phía nỏ.

Nó đứng bật dậy, giọng nổi dỏng cứng trong cố họng, tay nổ giơ cao cây dua phếp của Hermionc. Nỏ nheo mắt lại khi ánh sáng trờ nen chỏi lòa, cây cối quanh nó trơ nen den ngòm VI sự tương phán, và cái vật đổ vấn dang tiến đến gần hơn...

Và rồi nguồn sáng bước ra từ dằng sau một cây sồi. Dó là một con hươu cái màu trắng bạc, sáng như trăng và chổi lòa, đang khè khàng bước di trên mặt dất, êm như ru, và khỏng dế lại dấu

chân Irèn lứp tuyết móng tang. Con hươu di về phía Harrv, ngang cao cái đầu xinh đẹp với đói mắt to lỏng mi dài.

I ỉarry ngổ chằm chằm vào sinh vât đỏ, hốt sức kinh ngạc, khỏng phài VI sư lạ lủng cùa con hươu, mà vì sự quen thuộc khỏng sao giải thích dược. Nó cỏ cảm giác như nổ dã có luc mong chờ con vật dến, nhưng rồi quên béng di, cho dến lủc này dâv, hai bèn mới dươc dàn xếp dế gặp gổ. Y muốn thét gọi Hermione, mơi đổ còn thỏi thúc mânh liột, giờ tan biến dâu mất. Nó biết, nỏ dám dánh cược bằng ca mang sống, rằng con vật dỏ đến dày là vì nó, và chi mình nỏ mà thòi.

Hai bòn dám dăm nhìn nhau một liíc lâu that láu và rồi con hươu quay mình bỏ di.

"Đừng/7 Harrv keu ]£n, giọng khàn vơ vì íi được dùng tơi. "Trờ lại đi/'

Con hươu tiếp tục Ihận trọng bươc vỏ rừng cav, và chẳng mấy ch ốc ánh sáng rực rở cùa con vật bi những thân câv don dàv ấn bóng thành những vet lối sáng. I larry ngập ngừng trong một giây run rấv. rinh cẩn trọng thì thầm rằng dổ cố thể là mộL trò bịp, một mồi nhử, một cái bẫy. Nhưng linh tính, cái linh tính dang áp dao, báo nơ dây khỏng phái là Pháp thuật nắc ám. Nỏ bòn chạy duốì thoo.

Tuyết nghiến dưới chân nó, nhưng con hươu khỏng gâv non một tiếng dộng nào khi bâng qua rừng cây, bời vì con vậl chắng qua chỉ là ấnh sáng. Con hươu dẫn Harry đi cầng lúc càng vào sâu trong rừng, và Iĩarrv đì that nhanh, tin là khi dửng bước, con hươu so cho nổ dến gần một cách dàng hoàng. Và rồi con vật sẽ nói, và tiếng nốì so bảo cho nổ biết dtồu mà nổ cần biết.

Cuối cùng, con hươu ngừng lại. Con vât ngoánh cái đầu xinh đẹp vồ phía Harrv mộl lần nữa, và 1 Tarry phóng chạy tơi, trong dầu bừng cháy một câu hói, nhưng ngay lúc nó hé mỏi đế hỏi, con hươu biến mất.

Mậc dù bỏng tối dã nuối chứng con hươu, hình ảnh chổi rực cùa con vật vấn còn in dâu trên võng mac Harry làm nổ nhòa mắt, cứ bừng sáng mồi khi nó hạ mi mắt, khiến nỏ [ạc mất phương hướng. Giờ thi nỗi sơ ủa tỏi: năy giò sự hiện hừu cùa con hươu làm nó thây an toàn.

n ỉhắp sÁng!" Iĩarry thì thầm, và dầu cây đúa phốp sáng lẽn.

Hình bóng con hươu biến mất dần theo những cái chơp mắt khi nổ dứng do, lắng nghe tiếng dộng cùa rửng, tiếng cành câv nhd gãy răng rắc, tìcng giỏ cuốn tuyết lao xao. Nơ cổ sắp bị tần cỏng khỏng? Cổ phầi con hươu dã dụ dỗ nổ vào mỏt cuộc phục kích khỏng? cỏ phải nó tướng tương ra khong, rằng cổ ai đổ dang đứng ớ ngoài tầm soi sáng của cây đùa phẻp quan sát nỏ?

Nỏ giơ cây dua phep cao hơn. Không ai xồng vào nỏ, không cỏ ánh chơp sáng xanh lè nào phóng ra từ sau một than cây. Vậy thì con hươu dẫn nỏ tới đây ốc làm gì?

Cổ cáì gì dó lóc len trong ánh sáng cùa cây dũa phép, và ĩlarry quay phắt lại, nhưng chẳng có gì ngoài một cái hồ nhổ dơng báng, mặt băng nứt nẻ lấp lánh khi nó giơ câv đũa phép cao hơn de xem xót.

Nó thận trọng ticn tơi gần hơn và nhìn xuống. Mặt băng phán chiếu cái bóng méo mổ của nổ và ánh sáng cây đùa phép, nhưng sâu dưới lơp băng xám dục dàv cuì cố cái gì dó củng lấp lánh sáng. Một cái thập giá lơn...

lim nơ nhảy thót len tận họng: nơ sụm quỳ xuống ben bơ hơ và chuc câv dũa phép thành một góc dế cho ánh sáng soi dược tối đa đến tận dáv hồ. Một tia sáng lấp lánh phát ra lừ vièn hồng... Dó chính là Ihanh gươm trên chuôi cổ đính hồng ngọc - Thanh gươm cua Gryffindor dang nằm dươi dáy hồ trong rừng.

Suýt nín thơ, Harry ngó trân (rân xuống thanh gươm. Sao lại cơ thể như vầv? Sao thanh gươm lại cơ thể nằm dươí dáy hơ Irong rừng, gần sát cho tụi no căm trại như vầy? Phải chăng một phấp thuật bí ẩn dã hủt Hermione dến địa di cm này, hay con hươu, mà Harry coi như một Thần I lộ mệnh, là một Loại thần báo vệ cái hồ? Hay thanh gươm dă dược dặt xuống hồ sau khi tụi nỏ tcýi dây, đung ra là bdì vì lụi nỏ dã tới dây? Trong trường hợp này thì ké muốn trao thanh gươm Lại cho Harry dang ở dâu? Một lần nừa Harry hướng cây đủa phcp về phía dám cây cối và bụi rậm chung quanh, tim kiếm một bỏng người, một ánh mắt lóe l£n, nhưng nó chắng thấy ai (1 đổ hết. Dằng nào củng vậy, một tí sợ hãi thom vào chí khiến niềm vui của nổ len men khi nổ quay sự chú ý lại thanh gu’(ừn nằm nghỉ dưrti dáy hồ dóng bảng.

Nỏ chĩa cây dũa phép vào cái hình thù óng ánh bạc và Lấm nhầm, "Gươm, lại dây ì"

'Ihanh gươm khòng nhúc nhích. Nd củng khống trỏng mong diều dỏ lãm. Nếu đe ợt như vậy thì thanh gươm cứ việc nầm tron mặl đât cho nổ lượm Lèn, chứ nằm chi dưđi đáy hồ đổng bãng. Nỏ bắt dầu đi vòng quanh hồ băng, nghiền ngẫm về cái lần trước đây thanh gươm tự nguyện dặt vào tay nó. í,úc đó nỏ lâm vào tinh huống nguy kịch, và nổ dà cầu cứu.

"Cửu/' nd Lâm nhẩm, nhưng thanh gươm vẫn nằm dưới dáy hồ, dửng dưng, bất dộng.

Harry tự hỏi (và lại di tiếp), cụ Dumbledore dầ nói gì với nổ khi nó thu dược thanh gươm lần trước? Chi một học sinh nhà Grvffindor chân chính mối cố thể rút dưởc thanh £17lim dỏ ra khỏi cói nón. Và nhửng phâm chât nầo xác dịnh một học sinh nhà Gryffindor? Một giọng nổi nhỏ ben trong dầu Harry trả lời nỏ: Vinh thẩn đùng cảm và nghĩa hi ọp làm nối bạt học sính nhà Gryffindor.

Harry ngừng bưởc và thcV một hơi dài thượt, hơi thỏ bốc khỏi của nỏ biến mất nhanh chổng trong làn khí Lạnh cóng. Nó biết nó phài làm gi. Nếu nỏ thành thật vdi chính mình, thi ngay khi nhận ra thanh gươm qua lớp bâng, nổ đã phải nghĩ rằng chỉ còn nước dùng đến cách này.

Nổ liếc nhìn khắp rừng cầy chung quanh một lần nữa, nhưng giơ dả yen tâm là se khống có ai tấn cỏng nó. Ai đó muốn tằn cống thì dá cỏ thừa cở hội khi nỏ di một mình qua khu rừng, và cỏ khối cơ hỏi khi nổ xem xét cái hồ. 1 .ý đo duy nhất dể trì hoàn ở Ihrìi điếm này là bỏi vì cái viễn cánh thấy ngay trưỏc mắt quá ư ngao ngán.

Harry bắt dầu lỏng ngóng cời ra nhiểu lỏp áo quần nổ dang mặc. Nỏ rầu rĩ nghĩ, tinh thần "nghĩa hiệp" can dự chỗ nào trong chuyện này, nỏ không hoàn toàn biết chắc, trừ khi cái viẹc nó đả khỏng kèu ĩ Iermione làm chuyện này thay cho nổ cùng dược tính Là hào hiệp.

Một con cu rúc len ở dâu dổ khi nỏ cỏi dồ ra, và nỏ nghĩ đến con lledvvig với một nỗ] dau day dứt. Chờ dây nó dang run lập cập, ràng đánh bồ cạp dễ sợ, vậy mà nổ vẫn cỏi tiếp cho đốn cuòi cùng chỉ còn mặc cái quần lót đứng chân trần trên tuyết. Nổ dặt cái tui bùa dựng cây dũa phốp của nỏ, lá Ihư của má nó, mánh gương vờ của chủ Sirius, và trái banh Snitch củ len trèn dống quần áo, rái chĩa cáy dũa phếp của I Iermione vào mật bãng.

" Tách rũ!"

Mật bảng nứt ra tạo một tiếng vang như một phát dạn bắn trong im ắng. Mặt hồ bế rạn và những táng băng nhấp nhỏ trèn khối nước gợn sóng. Theo đánh giá của Harry thl hồ không sảu, nhưng dể thu hồi thanh gươm thì nổ SC phầi lặn hắn xuống dáy.

l oan tính cồng viõc trước cũng chẳng làm cho cồng việc dề hơn hay nước ấm hớn. Nó bưcrc íổfi mép hồ và dặt cây đũa phóp vẫn còn thắp sáng trên mặt đất. Sau đỏ, cố gắng không hình dung xem mình sắp bị lạnh hơn bao nhiêu hay sẽ rùng mình dử dội đốn cờ nào, nỏ nhảy ùm xuống.

Mọi lỗ chân long cua nổ đều kêu gào phản dối. Khỏng khí trong phdi nỏ dưrìng như dông cứng khi nó lặn xuống nước dỏng bâng tởi ngang vai. Nỏ hầu như khổng thỏ được: nò run dữ dồi tới nồi nươc vổ sổng sánh trào cá mép hồ, nổ dò tìm lưỡi gươm bằng bàn chân te cổng. Nổ chỉ muốn lăn xuống một lẳn thỏi.

1 larry ngần ngừ hết giây này irfi giâv kia trước khi thụp hắn xuống nươc, cứ há rrôẹng hơp hơi rồi run lập cập, cho tói khi tư nhú là phài làm thỏi, nó thu hết can đàm vả lặn xuống.

Cái lạnh cực kỳ tàn khốc: cơn lạnh hành nó khỏng khác gì lứa. Chính cái đầu dường như dă dóng băng ngay khi nổ thup dầu xuống làn nươe tối thui, nhắm hương dáy hồ và vơi tay ra, dò tìm thanh gươm. Ngổn tay nổ siết quanh chuồi gươm; nỏ rút thanh gươm len.

Hổng nhìèn có cái gì dó siết chãt quanh rỏ nổ. Nỏ tưởng là cỏ nươc, mặc dù khi lận xuống nơ chẳng bị cái gì va quẹt hết, và nỏ dưa Lay lèn gạt cỏ ra de thoát thân. Nhưng khỏng phải cỏ. Sợi dầy chuyền deo cái Trương Sinh Linh Giá dã thắt chạt lại và dang lừ từ làm nghẹt khí quàn nó.

Harry vùng vầy dien cuồng, cố gang trồi lèn trên mặt nươc, nhưng nỏ lạì tỏng mình vô thành hồ bằng dả. Đau điếng, ngộp thờ, nỏ quở quạng mò Um sợi dâv chuvền dang siết cd nó, ngổn tav dóng cứng cúa nổ khỏng thế nào nơi lóng sợi dây ra, và giở đâv những dốm sáng li ti bắt dầu nỏ ra bên trong dầu nó, và nơ sắp chết đuối, chắng còn Lại gì nửa, nố chẩng thế làm dược gì nừa, và cánh tay ôm quanh ngực nơ dây hắn là của Tử Thần...

Nghẹt thờ và ơi ộc, ươt nhem và lạnh chưa từng thấy, nổ tính lại, mật ủp xuống tuyết. Đàu dơ, sát một bòn, một người khác dang thó hỏn hến, ho sặc sụa và loạng choạng vòng quanh. Hermione dă lạí đến, như dã den khi con mãng xà lân công... nhưng nghe khỏng cơ ve gì giống 1 Iermione cá, khống phải Hermione vơi nhừng tieng ho khùng khục dơ, càng khơng phầi nốu xét theo tiếng bươc chần nặng nc...

Harry không cỏn sức dâu dế ngơc dầu lên và nhận dạng ké cứu mạng mình. Nơ chỉ cơ the giơ một bàn tay run rấv len cổ họng và sờ vào chỗ cái mặt dày chuyền dã cắt sâu vào da thịt nổ. Cái vậl dỏ không cỏn nữa. Ai dò dả cắt sợi dây chuyền giái thoát nó. Bỗng vang len một giọng nổi hốn hển ngay phía trên dầu nổ.

"Bồ... bL. lâm... thần hà?"

Khòng gì cổ the khiến 1 íarry dú sức bật dậy như cơn chấn dộng khi nghe giọng nói dỏ. Nỏ láo đảo dứng len, run như cầy sấy. Ngay trưdc mặt nó, anh chàng Ron dứng dó, quần áo còn mặc đầy dú trên ngươi nhưng ưdt lởi tận da, tóc bếí đầy mặt, một tay cầm thanh gươm Cryffindor và một tay cầm cái Trường Sinh Tinh Chá lủng king ờ đầu sợi dây chuyền bị cắt dứt.

"Mắc cái LỊuỷ gì mà bồ khỏng tháo cái đồ dổ ra trước khi lặn xuống chứ?" Ron IhtV hào hồn, giơ Lên cái Trường Sinh Linh Gìá dang dưa tới dưa lui ở dầu sợi dây bị cắt cụt như nhái trò thồi mien.

Harry khỏng the trá lời. Con hươu bạc chắng Là gì, chắng là cái gì cầ nếu so với sự xuất hiẹn của Ron, no không sao tin nổi. Rùng mình vì lạnh, nổ chụp vội lấy đống quần áo vẫn còn nằm tren mép nưdc và bắt dầu mậc vào. Trong khi tròng hết cái áo ấm này dến cái áo ấm khấc qua dầu, Harry ngố Ron lom lom, nửa lo Ron sẽ biến mất bất kỳ lúc nào nổ rời mắt khói thằng bạn, nhưng dâv chắc phải là Ron thật rồi: anh chàng vừa mới Lặn xuống hồ dế cứu mạng Harry mà.

"Có phái La... bồ không?" Cuối cùng Harry nói, răng đánh bò cạp, giọng yếu hơn bình thưởng vì vừa mời bị thắt họng.

"Ờ, phát," Ron nổi, tỏ vẻ hơì ngượng nghịu.

"Bồ... tạo ra con hươu cái bạc dò?"

"Cái gì? Khỏng, đương nhièn là khong! Mình tương bồ làm chuyện dỏ chứ!"

"Thần ĩ lô mẹnh cùa mình là một con hươu dực."

"ơ há, Mình cung nghi là trông nỏ khang khác. Không có sừng."

Harry đeo cái túi bùa của bác Hagriđ vào cố, tròng nốt cái áo ấm cuối cùng vào ngưto, cúi xuống lượm cây đùa phép của Hermione len, và lạ ì dối diện với Ron.

'Tàm sao bồ đến dược đây?"

Dường như Ron dă hy vọng cấi í úc nay nếu cỏ xảy ra thì đê khoan khoan dã.

"ơ, mình.,, bồ hiểu đổ... mình trd lại. Nếu..." nò dằng hắng. "Bồ biết. Bồ còn cần dến mình mà."

ĩm lặng một lúc, đề lài Ron bỏ di dường như nôi lèn như một bức tường giữa hai dứa trong thời gian im lặng dỏ. Nhưng Ron đầ ờ đây rồi. Nổ đâ quay lại. No còn vừa cứu mạng Harry.

Ron ngổ xuống hai bàn tay. Nổ cổ vê ngạc nhiỏn một thoáng khi thấy những thứ nỏ dang cầm.

"ơ phải, mình lây nỏ len," nỏ nói, hưì bị thừa, giở Ihanh gưitm len cho Harry kiếm tra. "Lý do bồ nhảy xuống dó, dứng không?"

"Ư," Harry nói, "nhưng mình không hiếu. Làm sao bồ tới dược dây? Làm cách nào bồ kiếm ra tụi này?"

"Chuyẹn dài lăm," Ron nói. "Minh dầ kiếm mấy bồ suốt mây tiếng dồng hồ, khu rừng này rộng (hiệt hén? Và mình vừa mới nghĩ mình nên ngù nhd dưới một cái cây nào dó và chờ trời sáng thì Ihấy con hưou dó đi đến và bồ di theo sau."

"Bồ không thấy ai khác nữa sao?"

"Không." Ron nói. "Mình..."

Nhưng nổ ngập ngừng, liếc vẬ phía hai cái cây moc kề nhau cách dó vài thước.

"Minh nghĩ là mình cổ Ihây cái gì dổ di chuyên ở dằng kia, nhưng lức dỏ minh đang chạy tdí cá í hồ, bởi vì bồ dã nhảy xuống đó mà khỏng thấy bồ trồi len, thành ra minh khống quay trỏ lại đố... H!"

Ilarry vội vầ chạy dược tới nơi Ron chỉ. Hai cây sồi mọc rất gần nhau; cỏ một khoảng trống chỉ vài phân giữa hai thân cây ờ chỗ ngang tầm mắt, một nơi lý tưởng dể đứng rinh mà khỏng bị thấy. Tuy nhièn, mặt dất quanh gốc cây lại khống có tuyết, và Harry cỏ the thấy là chắng cỏ dấu vết gì của dấu chân. Nó di trớ lại nơi Ron dứng chờ, vẫn còn cằm thanh gươm và cái Trường Sinh Tinh Giá.

"Cổ gì ớ đó khống?" Ron hỏi.

"Không," Harry nỏí.

"Vậy làm sao thanh gươm chui vỏ được cái hồ dổ?"

Cà hai cùng nhìn thanh gươm bạc chạm trố công phu, chuỗi gươm nạm hồng ngoe hơi lấp lánh trong ánh sáng cáy dũa phép của Hermione,

"hồ cỏ cho rằng Còí này là đổ thiệt khống?" Ron hòi.

"Có một cách để biết, đúng khỏng?" Harry nổi.

Cái Trường Sinh Tinh Giá vẫn còn dung đưa trong tay Ron. Cái mảt dây chuyền hơí giật giật. Harry biết cái ờ bẽn trong măt dây chuyền lại bị kích động. Cái dó dã cảm nhận được sư hiện điẹn của thanh gươm và dà cố gắng giết Harry chứ khống đế cho thanh gươm thuộc về Harry. Bây giờ khống phải là lúc dế thảo íuận dài hơi; bây giờ là lúc tiêu hủy cấi mặt dầy chuyền vĩnh viễn. Harry nhìn quanh, giơ cây đũa phép cùa Hermione lên cao, và thây chồ thích hợp. mỏt tảng dá khá bàng phẳng nằm đưổi bòng cây ngỏ dồng.

"Tại dây," Harry nói và mẻf dưdng di tứi đổ, nó phủi tuyết ra khỏi mặt đá, rồi dưa tay lấy cái Trường Sinh Linh Gìá. Nhưng khi Ron du’a thanh gươm, Harry lác dầu.

"Khống. Bồ làm chuyện này thì tốt hơn."

"Mình hả?" Ron nổi, coi bộ kình ngạc. "Tai sao?"

"Bđi vì bồ dă lấy Ihanh gườm ra khói hồ. Mình nghi bồ mơi là người có nhiệm vụ dó."

Chẳng phái Harry ló ra tứ tế hay hào hiệp gì. Cùng chắc chắn như biết con hươu là điềm lành, I Iarry biết chính Ron phái là ngươi sử dụng thanh gươm. Cụ Dumbledore ít nhât cũng đă dạy I larry doi điều về một số loại phấp thuật, về sức mạnh không thế lường trước cúa một số hành vi.

"Mình sẽ mỏ nó ra," Ilarry nòi, "và bồ sè đâm nổ. Ngay lức thì, dươc chứ? Bơi vì cái gì dỏ ỏ bên trong sẽ xông ra chiến đâu. Một tẹo cú a Riddle trong cuốn nhậl ký hoi đổ củng dã toan giết mình."

"Bồ sẽ mớ nỏ ra bằng cách nào?" Ron hòi. Nổ có VC hăi hùng.

"Mình sẽ bảo nò mở ra, dùng Xè ngữ," Harry nổi. Câu trá lơi đẫ chực sản ở mỏ ì nổ đến nồi nỏ nghĩ là nỏ vôn luôn biếl cách đỏ, sầu trong tiềm thức: cỏ lẽ vụ dụng độ mơi đây với Nagini dã khiến nổ nhận ra dìòu dổ. Nó nhìn cái chữ s ngoan ngoèo, nạm những vièn dá xanh biếc lấp lánh: thật dễ nhận ra dổ là một con rắn nhổ xíu cuộn tròn trẽn mặí đá lạnh.

"Đừng!" Ron nói. "Đừng, dừng mỏ nó ra! Mình nói thiệt lình!"

"Sao lại khống?" Harry hỏi. " lụi mình hăy diệt cho xong cái dồ tỊLiý này, mấy tháng trơi rồi..."

"Mình khơng thổ, Harry à, nghiÊm tủc đố... bồ làm đi..."

"Nhưng tại sao?"

"Bời vì cái đố ảnh hưỏng xấu đến mình!" Ron nói, vừa lùi xa khổi cái mặt dây chuyền dặt tròn mặt đá. "Mình khồng xử được nỏ! Mình khống kiếm cớ dâu, Harry à, dể phân bua cách cư xử vừa rồi ciỉa mình, nhưng nổ ánh hương đến mình tồi tệ hơn nố ánh hường đến bồ và I lermione, nỏ dà khiến minh nghi đến những thứ... nòi chung, là nhừng thứ minh đã nghĩ, nó lầm cho mọi Ihứ tồi tộ them. Minh khống giải thích dược, nhưng khi mình cỏi nó ra thì dầu óc mình sáng suốt trở lại, và nếu phải đeo lại cái dồ ôn dịch đố... Mình khồng thể làm chuyện này dâu, Harry."

Ron dầ lùi lại, lắc đầu, thanh gươm kéo lê bên cạnh.

"Bồ làm dược mà/' Harry nói. "Bồ làm được! Bồ vừa mới lấy thanh gươm, mình biết bồ là ké dược giao nhiệm vụ sử dụng nó. Bồ làm ơn diệt nổ di, Ron!"

Cái tèn Ron vang len dường như cổ tác dụng cùa một chất kích thích. Ron nuốt nươc miếng, sau đó (iến về phía tảng đá, vẫn thd phì phì bằng mủi. Giọng nó khàn khàn:

"Cho mình biết lúc nào nghe."

"Đếm đến ba," Harry nổi, ngó xuống cái mặt dây chuyền và nheo mắt lại, tập trung vào chữ s, hình dung ra một con rắn, trong khi cái vật bên trong mặt dây chuyền kèu lạch cạch như một con gián bị mắc bẫy. Nếu vết cứa quanh cổ Harry mà khồng còn rát bòng thì thiệt dễ mui lồng.

"Một... hai... ba... mở ra.”

Tiếng cuối cùng phát ra như một tiếng huýt giổ và gầm ghè, và cái nắp bằng vàng cứa mặt dây chuyền mớ bung ra kèm theo một tiếng cách nho nhó. Hằng sau cả hai khoang kiếng là một con mắt sống dang chớp chớp, den và đẹp như mắt của Tom Riddle vỏn cò trước khi hắn biến chủng ra màu dỏ vởi con ngươi cổ vạch dứng.

"Đâm!" Harry nổi, tay giữ chặt cái mật dây chuyền Iren tảng đá.

Ron giơ thanh gươm lên trong hai bàn tay run lẩy bẩy: mui kiếm dung dưa bèn trẽn con mắt đảo diên hoảng loạn, và Harry dốc hết sức mình ghì chặt cái mặt dây chuyồn, tưởng tượng máu phun ra tử những cái khoang trống rỗng.

Một giọng nói rít lẻn từ cái Trường Sinh Linh Giá:

"7'ao dã nhìn ihây trai tim mày■ và nó ỉà trái tim tao.”

"'Đừng nghe lòi nó!" Harry gằn giọng nói. "Đâm nó!"

"Tao dã thấy những giấc mơ của màv, Ronald Wcastcy àỵ và tao dà thấy nồi *sơ* cùa mày. Tất *CẢ* khát vọng của mày đều có thố thực hiện, nhuhg tất cà nhừng dicu mày sợ cùng có thể..."

"Đâm!'' Harry hét, giọng nổ vang vọng ra khỏi răng cây chung quanh, mủi gươm run len, và Ron ngó chằm chặp xuống con mắt của Riddle.

"ỈAìòn luôn là kè ít *dược* má cứng nhài ví hà ước mong một *dứa* con gái... bây giờ lại ít *dược* cô bạn gái yêu nhất, vì *cồ* ta chọn thằng bạn của màv... Luồn luồn là *dồ* hạng hai, mai mãi bị án bóng..."

"Ron, dâm nó ngay!" Harry gào lẻn: nó cỏ thể cảm thấy cái mặt dây chuyền rung len trong tay nổ và nỏ sợ chuyện sáp xảy ra. Ron giơ thanh gươm cao hơn, và khi nó làm vậy, con mắt của Riddle lổe lên dỏ rực.

Bên ngoài hai khoang cúa cái mãt dây chuyền, bẽn ngoài haí con mất, bỗng nở ra hai cái bong bóng dị hờm, hai cái dầu cúa ílarry và llermione, mẻo mỏ quái dán.

Ron rii len trong nỗi kinh hoàng và thụt lùi khi những hình thù dổ nở ra từ cái mặt dầv chuyền, trước là ngực, rồi đến eo, sau dỏ là chân cắng, cho đến khi những hình nhân đỏ dứng bên cạnh nhau trong cáí mật dày chuyền như hai cây có chung một gốc, du dưa trade mặt Ron và Harry thật. Harry dà phải rut ngón lay ra khôi cái mặt dây chuyền khi cái vat do bỗng phát nổng rực lên, bỏng rãy.

"Ron!" Harry hét, nhưng cái hình nhân Riddledlarry giờ dây nổi bằng giọng cua Voldemort và Ron thì ngỏ trân trân vào mặt hắn, bị mè hoặc.

"Tại sao quay ỉại hả? Không cỏ mày tụi tao Ảhỏe hơrc khống có mày tụi tao vui hơnỵ tụi tao mừng ìà vắng mặt mày... Tụi tao *cười* giễu sự ngu ngoe của màyỵ sự hòn nhắt của mày, sự bê cái ỉầm của mày..."

"Bẻ cái ỉầTTìỉ" Hình nhân Riddlc-Hermione nhái theo, cô ả này dẹp hơn nhưng củng gơm ghiếc hơn Hermione thậl: á lắc lư, cười hinh hích trước mật Ron, anh chàng này trông khiếp dám nhuưg dứng trân mình, thanh gươm buỗng (hỏng ben cạnh. "Ai có thô nhìn mày, ai mà Lhèm nhìn mày nào, bẽn cạnh Harry Potter hả? Mày dă Ịòm nen tích sự gì so với Kò Dược Chọn hả ? Mày là cái thá gì so với Ké Sồng Sót hả?"

'"Ron, đâm nổi DÀM NỎ!" Harry gào lên, nhưng Ron khống nhúc nhích. Mắt nó mơ lơn, phản chiếu cái bổng của Ridđle-Harrv và Rìddle-Hermione, tóc của hai hình nhân dỏ xoắn bốc lèn như lửa, mắt chúng dỏ rực, giọng chúng dồng cât cao trong một bản song ca ác độc.

"Má mày ứíứ nhận," Riddle-Ilarry trèu ghẹo và Ridđlediermione chế nhạo, "rằng bả muồn có dứa con như tao hon, bả sung sướng đánh

đổi./'

"Ai mà chang thích anh ấy hơn, ngưcii phụ nữ nào lại muốn có mày, mày chỉ là cài cóc khò, cốc khò, cóc khố so với anh ấy," Riddle-Hermione ngâm nga, và cổ ả vươn dài ra như một con rắn rồi tự quân mình quanh Riddíe-Harry, cuộn nổ trong vỏng ỏm thật sát: mỏí chủng gặp nhau.

Trèn mặt đất trươc mặt chủng, gương mặt Ron hằm hầm giận dữ. Nổ giơ cao thanh gươm, hai cánh lay run lật bật.

"hàm di, Ron!" Harry gào.

Ron nhìn về phía Ilarry, và Harry tương dâu nố thấy thoáng vết đó khò trong mắt Ron.

"Ron...?"

Thanh gươm nháng lên, cắm phập xuống: Harry nhoài người ra xa, một tiếng choảng của kim loại va chạm mạnh vang lên, một tiếng rủ kóo dài. Harry xoay ngươi lạ ì, trượt chân tròn tuyết, cây đua phếp chĩa ra sẵn sàng tự vộ, nhưng chẳng cỏ gì phâì chiến dầu cà.

Bản sao quái dị của nó va Hermione đã biến mất: chỉ còn lại Ron dứng dó vđi thanh gươm cầm lỏng lèo trong tay, mắt ngổ xuống tàn tích tanh banh của cái mặt dâv chuyền trên táng đá phảng.

Harrv chậm răi bưdc vồ phía Ron, không biết nổ í gì hay làm gì. Ron dang thờ nặng nhọc: mắt nổ không còn dó nữa, mà xanh lại màu xanh vốn cỏ: hai mát nỏ cung ướt nhòe.

Ilarry củi xuống, giả dò như không thấy, và lượm lèn cái Trưởng Sinh Linh Giá dã bế. Ron dã dâm nát láp kiếng trong cả hai khoang: con mắt của Riddle dã biến mất, lớp lụa 161 trong khoang bị hoen ố và bốc khói nhe nhẹ. Cái vật sống trong Trường Sinh Linh Giá dã tan di; hành dọng cuối cùng của vật đổ là hành hạ Ron. '[hanh gươm kèu choang một tiếng khi Ron buỏng rnri. Ron khụy chân quỳ xuống, hai tay bứng dầu, Nó dang run lập cập, nhưng Harry nhận thây, đổ khống phai vì lạnh. Harry nhót cái Trường Sinh Linh Giá bế vỏ tui áo, quỳ xuống bỏn cạnh Ron và íhận trọng đặt một bàn tay lòn vai Ron. Nổ coi việc Ron không quãng cái vật dổ di là một dâu hiộu tối.

"Sau khi bồ di Tồi/' nổ nhó giọng nói, mừng là gương mật Ron được che khuất, "Hermione khóc cà một tuần lẽ. Có lẽ lâu hơn, chi có diều bạn ấy khòng dể cho minh thấy. Có rất nhiều dem tụi nầy tham chí khống hề nói gì vỏi nhau. Bồ di rổi..."

Nỏ khồng the nối hết cầu. Bây giờ có Ron ờ dây rồi Harry mới nhận ra sự thiếu vắng Ron đă khiến tụi nó mất mát biết bao nhìèu.

"Hermione giống như chị mình," nổ nổi tiếp. "Mình thương bạn ấy như một người chị và mình nghĩ là lĩermione cũng dối xứ vỏi mình bằng tình chị em. Xưa nay vần luồn vậy. Mình tưdng bồ biết mà."

Ron không tra lời, nhưng quay mặt khỏi Harry và hỉ mui sột xoet trên tay áo. Harry lại dứng lỏn và đi tới chỗ cái ba lố to dủng cùa Ron dang nằm cách dò vài thước, bị quẳng di khi Ron chạy về phía cái hồ dế cứu Harry khỏi chết duốL. Nổ nhâc cái ba lồ lên và deo vào lưng rồi di trỏ lại chõ Ron, anh chàng này củng dang lồm cồm dứng dậy khi Harry di tứi gần, hai mắt vẫn còn dỏ nhưng nổi chung là đà bình tĩnh.

"Mình xin lỗi," nỏ nổi giọng nặng chích. "Mình xin lõi dá bó di. Mình biết minh là một... một..."

Ron ngỏ c]uanh quất trong bổng dèm như thổ chờ dợí một từ nào dó dù tồi dế mắng nỏ sẽ quất xuống đầu.

"Kế như bồ dã đoái công chuộc tội tồi nay," Harry nói. "Thu hồi thanh gươm. Tièu hủy cái Trường Sinh Linh CÃá. Cứu mạng mình."

"Nói thế làm như mình ngon lắm á," Ron làu bàu.

"Chứa làm thì mấy chuyện dỏ lúc nầo nghe chả ngon," Harry nổi. "Mình dâ cố nổi cho bồ hiếu suối bao nhieu năm rồi."

I lai dứa cùng bước tơi và ôm chật lây nhau, Harry túm chạt cái lưng áo vét vẫn còn dang thốn thức của Ron.

"Và bây giờ," Harry nói khi hai đứa buông nhau ra, "tụi mình chì còn một việc phải làm là tim lại dược cái lều."

Nhưng khống đến nỗi khò khăn cho lắm. Mặc dù chuyến di xuyên qua khu rừng tối thui vói con hươu cò vé lâu lắc, nhưng với Ron bên cạnh, chuyến trơ về dường như ngắn ngui một cách lạ lùng. ĩlarry hấo hức muốn dánb thức ĩlermione, và nỗi hồi hộp tăng nhanh khi nổ bươc vỏ lều, Ron tụt lạ í phía sau một tí.

Sau hồ nước và khu rừng, càn lều dúng là ấm áp tươi vui, ánh sáng duy nhất là ngọn lửa Kinh bong chuổng xanh vẫn còn bập bùng Irong cái chén đế trèn sàn. Hermione cỏn ngủ say, cuộn tròn trong mấy tấm mền, và không nhúc nhích cho tơi khi Harry gọi tèn cồ nàng nhiều lần.

"Hermione!"

Hermíone trứ mình, rồi ngồi dậy ngay, hất tốc ra khỏi gương mặt.

"Có chuyện gì vậy, Harry, bồ có sao khống?"

"Không sao, moi việc tốt lành. Còn h(Jn cả tối lành, tuyệt vời luồn. Có ai ơ đây nè."

"Bồ muốn nổi gì? Ai...?"

Hermione nhìn thấy Ron đứng dó, lay cỏn nắm thanh gươm, nươc nhểu xuống iầm thảm dã sờn chỉ. Harrv lùi vào một góc tối, cỏì cái ba lô cứa Ron ra, vầ cố gắng trộn minh lẫn vơi tâm vải lều.

Hermione tuột xuống khỏi cái giường và di về phía Ron như người mộng du, hai mắt nhìn đăm đăm vào gương mật tái nhợt cua Ron. cỏ nàng ngừng ngay írưỏc mặt Ron, môi hơi hé ra, mắt mớ lớn. Ron nơ một nụ cười hy vọng mong manh và hơi dưa cánh tay ra.

Hermione lao người tới trưức vè bắt đầu ngắt véo mọi chổ trcn người Ron mà cỏ nàng cổ thể véo dược.

"Ui... ui da... buồng rai Mắc gì mà...? Hermione... un"

"Đồ... mắc toi... mắc... Ronald... Weasley!"

Cố nàng đẹm mỗi từ bằng một cái dấm: Ron vừa lùi lại, vừa đỡ dòn cho cái đầu trong khi Hermione xong lới.

"Sau - mây - tuần - lẽ - mài - chịu - bò - về - đây - mấy - tuần - lè - trơi - ỏi, cấy dứa phép cua tồi dâu?"

Trồng cô nàng có vỏ như sấn sàng giành giật cây đủa phốp trong tay Harry và Harry liền phản ứng theo bản năng.

"Che chắnỉ"

Tâm chán vỏ hình vọt lon chắn giữa Ron và [Iermione. Sức bậí của tấm chăn đấy Hermione bật ra sau té xuống sàn. Phun tóc ra khỏi miộng, cô nàng lại đứng lên.

"Hermione!" Harry nói, "Bình lĩnh..."

"Tỏi khống thèm bình tĩnh!" Cờ nàng hét toáng lên. Trước dây chưa bao giờ nổ thấy Ilermíone mất bình linh dến như vậy, cổ vẻ như dã phát đì en. "Đưa trá cây đũa phép cho tồi! Trả lại nó cho tồi!"

"Hermione, bồ làm On..."

"Khỏi cần dạy tòi hành xử, Harry Potter!" Cô nàng rít len. "Dừng tàì lanh! Trả lại cây dũa phép mau!. Còn BỎ!"

Hermione xía xối Ron bằng giong cáo buộc rùng rợn: như thế cỏ nàng hô thần chủ nguyền rủa, và Harry thông cảm với cái sự Ron phái nhay lủi lại mấy bước liồn.

"Tỏi đã phai chạy theo anh! loi dã phái gọi anh! Tồi đã phải cầu xin anh trỏ lại í"

"Mình biết!" Ron nổi, "Hermione, mình xin lỗi, mình thiệt tình..."

"Ỏi, xin Ịỗi!”

Cò nàng cười re lên giong lanh lảnh, khồng còn tự kiềm chế nữa; Ron nhìn Harry cầu cứu, nhưng Harry chí cò thè nhản mật bổ tay.

"Mấy tuần lè... mây tuần lỗ trời... di biền biệt... rồi về dây nói xin lỗi là coi như mọi chuyện em hếl hả?"

"Chứ mình còn biết nó í gì nữa?" Ron hét lên, và Harry mừng là Ron dã chống trả.

"Oi, làm sao lỏi biết được!" ĩlermione tru trẻo bằng giọng mỉa mai dễ sự. "Xóc óc lèn coí, Ron, chi tôn chừng vài giây chứ mấy..."

"Hcrmione," Ilarry chen vào, nó nhắm dây là lúc hạ hoa, "nó vừa mới cứu mạng..."

"Tôi cóc cần quan tàm!" Cô nàng gào tướng. "Tòi các cần quan tâm nỏ dà làm gì! Đợi nổ mà biết thì tụ ì mình dã chết ngỏm rồi..."

"Mình biết mấy bồ chưa chết!" Ron rồng lèn, lần đầu ti en giọng

nỏ nhấn chim giọng Hermione, và nổ sấn lới gần hết mức tấm chắn giừa hai đứa nổ. "Tin (ức VC Harry khắp trèn báo Tiến Tri, trến dài phát thanh; họ lùng tìm Harry khắp mọi nơi, bao nhièu là chuyện đồn dại và chuyộn khủng diên, mình biết mây bồ mà chết thi mình sè dược tin ngay tức thì, mấy bồ khỏng biết cám giác dổ như thế nào dâu..."

"Vậy chứ cám giác cua anh thì thế nào hà?"

Chọng rít của cố nàng khồng còn cao ở cái dộ chỉ cỏ bọn dơi là cổ thế nghe dược, mà dã dạt lói cái mức giận dữ dien cuồng đến nỗi nín bặt luồn; và Ron tranh thủ ngay cở hội.

"Mình đả muốn quay trỏ lại ngay cái lủc mình Độn thổ, nhưng mình lại đi trúng ngay một bãng Mẹ Mìn, Hermione à, và mình khồng thế nào di dâu nữa!"

"Một bãng gì?" Harry hói, trong khi Hermione ngồi phích xuống một cấi ghế, lay chân khoanh lại cứng ngắc đến nỗi cồ nàng rất có thế phái tốn nhiều năm mơi hòng gỡ ra được.

"Me mìn," Ron nối. "Chúng ơ khắp mọi nơi - những bảng cỏn dồ tìm cách kiếm vàng bằng cách lùng bắt phù thủy gốc Muggle và nhửng người phản bội huyết thống, Bộ Pháp thuật dang thương cho mỗi đầu ngươi bị bắt. Mình lúc đó cỏ một minh và có vỏ còn ơ luối đi học; bọn chúng khoái lắm, tưởng mình là phù thủy gốc Muggle đang chạy trốn. Mình phải nổi dỏc dể khống bi bọn chủng lỗi cồ nộp cho Bộ."

"Bô nói gì vơi chủng?"

"Thì nóí với chung mình là Stan Shunpike. Ngươi dầu tiên mà mình có thế nghi ra."

"Và bọn chung tin à?"

"Bọn chủng khồng phái là hạng thong minh xuất sắc. Một tay trong bọn chủng ch ắc chắn là dân khống lồ lai, cái mùi của hắn..."

Ron liếc qua Hermione, rồ ràng là hy vọng cơ nàng dịu xuống nhò chut dí dỏm này, nhưng VC mặt cô nàng vần trơ như đá trèn phần tứ chi thắt xà nẹo.

"Đại khái, bọn chúng cầi nhau chuyện mình cổ phái Là stan hay khỏng. Nổi thật thì nghe hơi thống thiết, nhưng bọn chủng cỏ tới năm ten, mà mình thì chí có một, và chúng lại tước mấl cây đùa phép cúa minh. Hai tèn (rong bọn chúng bắt dẩu dánh nhau và thừa cơ mâv đứa khác bị bấn loạn mình dă thoi vào bụng tèn đang bắt giừ mình, chụp cây dủa phép của hắn, Giải giơi ten đang cầm đùa phcp cua mình, rồi Độn thố. Mình Độn í hố khổng dược giỏi lắm, lại bí tót thân một lần nừa." Ron giơ bàn tay phải len đe khoe hai cấi móng (ay bị mất: 1 ĩermione lạnh lùng nhươn mày len. "... và mình hien lèn cách chồ mấy bồ xa tít tè. Khi mình về tới dược bờ sòng chỗ tụi mình... mấy bồ đâ di mất rồi."

"Ai chà, chuyên hấp dẫn dữ hé?" Iĩermìone nối bằng giọng cao ngất mà cỏ nàng nhái khi muỏn đâm thọc. "Bồ bất quá chỉ hoảng SỢ thỏi. Trong khi tui này di tơi Thung lủng Godric và, dế coi, chuyện gì xảv ra ờ đơ hắ, Harry? ơ phàì, con Mãng xà của Kỏ-mà-ai-củng-biết-là-ai-đó xuất hiên, nơ suýt giết chốt cà hai đứa này, và rồi chính bản thân Kê-ma-ai-cúng-biêVlà-ai-dỏ đến và chỉ vo hụt tụi này trong chừng cổ một giây."

"Sao?" Ron noi, há hòc miệng hết nhìn Hermionc lại đến nhìn Harry, nhưng Ilermione phơt lơ nổ.

"Tướng tưựng mât cái mỏng lay coi, Harry 1 Cái dó thiệt tình khiến cho cái sự đau dơn của lụi minh mang tính hoành tráng, dứng không?"

"Hermione à," Harry nói khẽ. "Ron vừa cứu mạng mình."

Co nàng làm như không nghe nỏ.

"Nhưng cỏ một việc tôi muốn biết," cỏ nàng nói, ngó cái điểm nào đổ cách chừng ba tấc phía trên đầu Ron. "Tối nay bồ đã tìm ra lụi này cụ thể như thế nào? Điều đơ quan trọng. Một khi tụi này biếl được thì tụi này sẽ cỏ thè yèn chí là khống bị viếng thăm bỏi bất cứ ai mà tựi này không muôn thây mặt.”

Ron trừng mắt nhìn Hermlone, rồi rút từ lủi quần bò ra một vật nho nhò bằng bạc.

"Cái này."

Cô nàng đành phái nhìn Ron đế thây cá ì mà nó dưa ra cho tụi nó coi.

"Cái Tắt sáng à?" Hermione hỏi, ngạc nhìen dến nỗi cỏ nàng quen làm ra vè lạnh lùng và hung dữ.

"Nó không chí tát mỏ đòn," Ron nói, "Mình không biết nỏ hoạt động như thế nào hay tại sao nó lại xáy ra lủc dỏ mà khỏng vào bất cứ lưc nào khác, bới vi từ hồi bỏ di mình lủc nào cũng muốn trỏ lai. Nhưng mình dang nghe dà í vào buối sáng Giáng sinh thì mình nghe.., mình nghe tiếng bồ."

Ron nhìn Hermione.

"Bồ nghe tôi nối trên dài hả?" Cô nàng nổi giọng làm-gì-cổ- chuyện-dố.

"Không, mình nghe liếng bồ vang ra từ trong túì mình. Tiếng bồ," Ron lại giơ cái Tắi sáng lên, "vang ra từ cái này."

"Và cụ thế lè tôi nổi cái gì?" Hermione hỏi, giọng diệu co nàng nửa ngò vực nứa tò mò.

"Ten mình... 'Ron7. Và bồ nói... gì dó về cây dưa phép..."

Hermione dỏ tía mãi mày. Harry nhớ ra: dỏ là lần dầu liên ten Ron dươc hai dứa nó nỏi to ra kể từ ngày Ron bó đi; Hermione đã nhắc tới tèn Ron khi nói về chuyện sửa chữa cây đủa phép cùa Harry.

"Vậy là mình lấy nó ra," Ron nổi tiếp, nhìn cái 'lắt sáng, "và nó chắng cò vỏ khác lạ hay gì gì hếl, nhưng mình chắc chắn là dã nghe tiếng bồ. Vậy là mình bầm nó. Và ánh sáng trong phòng

mình tắt di, nhưng một ánh sáng khác lại hiộn ra ngay bon ngoài cứa $ố."

Ron giơ bàn tay không cầm gì hốt lèn và chỉ vào khoảng khống trước mặt nỏ; mắt nỏ tập trung vào cái gì đó mà cẳ Harry và Hermione đều khống thể thảy.

"Một trấi cầu ánh sáng, hơi phập phồng, và xanh xanh, giống ánh sáng mà mấy bồ thấy khi dùng Khỏa cảng, hiểu chứ?"

"ư," Harry và Hcrmione cùng tự dộng nòi.

"Mình biết chính là nổ," Ron nối. "Minh bèn quơ đồ dạc gói ghếm lại bỏ vổ ba lố rồi đi ra vườn."

"Trái cầu ánh sáng nhỏ xíu vẫn còn lượn tờ ở dổ chò mình, mình di ra thì nổ nhấp nhỏ bay trưức một lí, và mình đi theo nó ra dăng sau cái nhà dế dồ cú, Ihế rồi nó... ừ, nó chui vỏ trong người minh "

"Cái gì?" Harry nói, chắc mỏm là nó dã nghe nhầm.

"Nổ kiếu như trôi về phía mình," Ron nói, minh họa chuyển dộng dó bằng ngón tay trổ khồng bận cầm cái Tắt sáng, "chui ngay vô ngực minh, và Tồ!.., nố chi viẹc nhập thẳng vỏ. Mó ở đây," Ron sở vào một điểm gần trái tim nố. "Mình cổ thế cảm nhận được nổ, nổ nóng. Và một khi nỏ dã ỏ trong mình rồi thì mình biết phái làm gì. Mình biết nổ se dưa mình tởì nơi mà mình cần tởi. Mình bèn Độn thổ và hiện ra trốn sườn một ngọn dồi. Tuyết phủ khăp nơi..."

"Tụi này đả ở đó," Harry nói, "Tụi này dã ở dó hai đem, và đêm thứ hai minh cứ nghĩ là mình nghe được ai dỏ dang di quanh quất Irong bỏng tốí và kêu Idni"

"Ư, dám là mình không chừng!" Ron nỏí. "Dại khái là bùa chủ bảo vệ cùa mấy bồ hiộu nghiệm, bời vì mình không sao thây hay nghe dược mầy bồ. Nhưng mình chắc chắn là mây bồ ờ quanh đổ, cho nen cuối cùng mình chui vỏ cái íủi ngủ làm một gíâc chờ mấy bồ hiên ra. Minh nghi mấy bồ se phái hiện ra khi thu (lọn lều."

''Không, thực ra," Hermìone nổi, "tụi này đã H)ộn thổ dưới tấm Áo khoác Tàng hình dè phòng xa. Vè tụi này ra đi rất sđm, bởi vì như Harry nổi, tụi này nghe có ai dố mò mẫm chung quanh."

"Hèn gì, minh đă ỏ lại trèn ngọn dồi đó cá một ngày/' Ron nòi, "Mình cứ nuôi hy vọng mấy bồ sẽ hi en ra. Nhưng khi trời bắt đầu tối minh biết ắt tà mình đâ bát hụt mấy bồ, vậy íà minh bâm cái lắt sấng một lần nừa, ánh sáng xanh lại xuất hiẹn và chui vào mình, và minh Độn thổ tới đây, trong khu rừng này. Mình V'ân không thể thầy mây bồ, nen mình chỉ còn hy vọng lầ một trong hai bồ cuối cùng se tư hiện ra - và Marry đà xuất hiện. A, mình thây con hươu trước, ro ràng như vậy."

"Bồ thấy cái gì?" I Iermione hỏi ngay.

Ron và llarrv ben gìái thích chuyện gì dả xảy ra, và khi câu chuyẹn về con hươu với thanh gươm dược kể ra, Hermìone đám chieu nhìn hết dứa này tới đứa kia, chăm chứ đến nỗi quòn béng mâì vụ cô nàng nàng quyết khoanh chặt tay chân.

"Nhưng đỏ ắt hẳn là một Thần Hộ mệnh!" Hermíone nói. "Bồ khỏng thấy ai gọi nổ lên sao? Bồ khống thấy ai hết à? Và nỏ lại cỏn dẫn bồ đến chỗ thanh gươmĩ Mình không thể nào tin được chuyện này! Rồi chuyẹn gì xảy ra sau dỏ?"

Ron giái thích nó đâ thây Harry nhảy xuỏng hồ, và nỏ dã đợi Harry trồi lẻn, rồi nó nhận ra cổ cái gl đỏ true trặc, nò bòn lận xuống, và cứu Harry, rồi quay trỏ xuổng hồ lây thanh gươm. Nỏ kể tới doạn mờ cái mãt dây chuyền ra thì ngập ngừng, và Harry chen vồ.

"... và Ron đâm cái vật dố bằng thanh gươm."

"Và... nó tiỏu? Chỉ vậy thôi sao?" Hermione thì thầm.

"ừ, nó.,, nó gào thét," Harry nói kèm một cái liếc nửa mắt sang Ron. "Đâv."

I ỉarrv tháy cái mặt dây chuyền len dùi Hermione; cò bé nhon tay thận trọng cầm cái đỏ lên và xcm xót cai khoang bị dâm lủng.

Cuối cùng Harry cho rằng đà inri thời điếm cỏ thể an toàn dọn di tấm chắn vỏ hình, nó vầy cây đũa phốp ciia Hermionc đố thu hồi Bùa che chắn rồi quay qua Ron.

"Bồ vừa nó ì là bồ thoát khỏi bọn Mẹ mìn và cổ dư dược một cầy đủa phép?"

"Hả?" Ron nói, nỏ vẩn cỏn dang ngắm Hermione nghiên cứu cái mật dây chuyên. "Ả, ở, phái."

Nỏ kéo mạnh đe md một cái khtSa dai cúa cái ba lỏ và rủt từ trong dỏ ra một cáy dũa phép đen cut ngủn.

"Đầy, mình suy ra là có thêm môt cây dự trữ thì lúc nào củng tiện hon."

"Bồ dung," Harry nối, giơ tay ra, "Cây dua phep của mình gầy mât rồi."

"Bồ nó í choi hả?" Ron nối, **nhưng** ngay lủc dtS IleTmìnne **dứng dậV/** và Ron bòn trỏ lạ **ì** trạng thái phập phồng **ngán sọ.**

ĩ lermione cất cái Trường Sinh Linh Giá dã bị diệt vỏ cái túi xách hột cưởm, rồi leo trd lèn cái giường của minh và nằm xuống khống nói them tiếng nào.

Ron dưa cho Harry cầy dua phép mdi.

"Vạy là khấ nhất cho bồ rồi đây," Harry thì thào.

"Ư," Ron nói. "Dáng ra còn tệ hơn kìa. Nhớ vụ mấy con chim cỏ nàng sai di oánh mình khống?"

"Tối còn chưa loai trừ khả năng đỏ," giọng nòi hoi bị hãm thanh của Hermione vang lẽn từ dưở\ đống mền, nhưng Harry thâv Ron hoi mim cười khi anh chàng moi ba lỏ Ịây ra bộ dồ ngủ màu hột dẻ,

CHƯƠNG HAI MƯƠI

**ỔNG XENOPHILUS LOVEGOOD**

£Ỉ«Jarry khỏng trồng mong gì cơn giận ciía ĩ lermione nguỏi ngoai I Isau một đêm, cho nèn nó khỏng ngạc nhiên lắm về cái sư' cổ nàng chỉ trao đổi chủ yếu bằng ánh mắt khinh bí và cái kiếu im lặng chua cay vào sáng hồm sau. Ron đáp lai bằng cách đuv trì thái độ Ưu sầu truức mặt cỏ nàng như một biếu hiện bên ngoài của sự ăn nãn hối tiếc triền miên, Thực ra, khi cá ba đứa ỏ bòn nhau, Harry cám thấy nỏ như ke đuy nhât khỏng khóc than ờ một dám ma quá ít người đưa đám. Trong những dịp ít ói chí cổ Ron và Harry VỞL nhau (di lây nước và tìm nấm dưríì những bụi cây thấp), Ron trỏ nen hdn hd tỉnh bo,

"Ai dổ dã giúp tụi mình/' nỏ cứ nối hoài. "Ai dổ dã phái con hươu tdì Ai đó vẻ phe mình. Diet xong một cái Trưởng Sinh Linh Giá rồi, bồ tèo cữ!"

Việc tièu hủy cái mật dây chuyền đã cổ vũ tụi nỏ bấí tay vào việc suy tính xem những Trưdng Sinh Linh Giá khác cỏ thế ở dâu, và mậc dù trước dây tụi nổ đà bàn cãi vần dề này quá nhiều lần rồi, Harry vẩn càm thây lạc quan, tin chắc se cổ thèm thành công nối tiếp thắng lợi dầu tièn. Chuyện giận hờn cùa Hermione không thế làm nhụt tình thần phân chấn cua nỏ; vận mav cúci tụi nó đang lèn bất ngờ, sự xuất hiện của con hươu bí mật, cùng với viẹc thu hồi thanh gươm Gryffindor, và hơn het thảv íà sự trd về của Ron đã khiến cho I Iarry vui dến nỗi kho mà gi ừ dươc bộ mát nghiêm túc.

Ỏng Xeiaphlhu Lovggoiẩ

Vào lúc chiều tà nổ và Ron lạì lấn tránh sự cổ mặt hầm tài của ĩ lermìone và giả bộ lây cỏ đi mót những trái mẳm xôi không hề tồn tại ở những hàng giậu trơ trụi, hai dứa nỏ tiêp tục trao doi tin tức lion mien. Harry rot cuộc cùng ke xong toàn bộ những chuyến lang thang khác nhau ciìa nổ và Hermìone, tiếp theo dầy du câu ch uy ộ n vồ những gì đă xáy ra ớ Thung 1 ủng Cìodric. Còn Ron gid lại trủt sang Harry mọi thứ mầ ncS dà khám phá v£ cai thế giới pháp thuật rộng lỏn hơn trong suốt những tuần lè nố bổ di.

"... mà làm sao mấy bồ biết về vụ Câm kỵ thế?" Ron hỏi Harry sau khi giáng gíáì về nhiều cò gắng tuyệt vọng cùa phù thủy gôe Muggíe do lân trốn sự truy íùng của Bộ.

"Vụ gì?"

"Bồ và Hermione đã thôi nổi ra tên cúa Ké-mà-ai-cũng-biết-là-

aì-dỏ!"

"A, phải, ư, chắng qua một thỏi quen xấu mà tụi này mới mắc phải/7 Harry nổi. "Nhưng mình chang kieng ky gì chuyên gọi han

là V..."

"ĐỪNG!" Ron gầm lỏn, khìen Harry nhày phắt vố hàng giậu và Hermione {dang chủi mủi vố một cuỏn sách ờ cửa lều) quắc mắt nhìn hai dứa nổ. "Xin lỗi," Ron vừa nổi vừa lồi Harry ra khỏi bụi cây đầy gai, "nhưng cái íèn đỏ đă bị ếm bùa dộc, Harry à, đó là cách bọn chủng lần ra dấu vết người ta! Dùng tên của hắn dế phá bùa chứ bảo vẹ, tạo ra một kieu nhiêu loạn pháp thuật gì dó - dổ í à cách bọn chúng dă tìm ra tụi mình ở dường Tottenham Court!"

"BíVi vì tui mình dà xài dung fen hắn à?"

"Dủng vậy! Bồ phải tin thôi, cò lý lắm. Chí những người thực sự coi trọng viẹc dứng len chống lại hắn, như thầy Dumbleđore chăng hạn, mới dám xài ten hắn. Bây giờ chủng dầ êm bùa Câm kỵ len cái tòn đổ, bất cứ ai nổi ra cái tòn đổ deu bi theo doi - dó

íà cách nhanh-chổng-và-đẽ-đàng đế truy tìm các thành vicn Hội Phượng Hoàng! Chúng suvt tỏm dược chủ Kingsley../7

"Bồ nói chơi hả?77

"Thiêt mà, một đám Tử Thần '['hực Tử bao vâv chu, anh Bill nổi chú ấy phái mở đường máu thoát thân. Bây giờ chư ấy cùng đang dào tẩu như tụi minh/7

Ron trầm ngâm gãi cằm bằng dầu cây đũa phếp-

"Bồ nghĩ cổ khỉ nào chủ Kingsley phái con hươu íỏì không?"

" Thần llộ mệnh cua chú là một con linh miều, tụi mình đã nhìn thấy nỏ ở dám cướp nhơ không?"

"Ờ há../7

'lụi nó di dọc theo hàng giậu, xa cái lều và 1 ỉermione hơn.

"Harry à... Bồ khồng nghĩ cơ the dổ là thầy DumbledoTe sao?"

"Thầy Dumbleđore chuyên gì?"

Ron tó ra lủng tủng một chiit, nhưng rồi nổ nổi nhô, "Thầv l)um bled ore... chuyên con hươu dỏ? Mình muốn nỏi," rồi Ron lỏn nhìn Harry, "thầy là ngươi cuối cùng giữ thanh gươm thật, đúng khỏng?"

Harrv không cuừi gièu Ron, bởi vì nó hiếu quá rõ nỗi nièm mong đơi ấn sau câu hổi dỏ. Cái ý tương cụ Dumbleđore trỏ lại với tụi nơ, trông chừng tụi nỏ, quả là co tác dụng vồ VC khổng thế lá. Nổ lac diu.

"Thầy Dưmbledore chết rồi," nó nổi. "Mình dà thấy chuyện dỏ xây ra, mình dã (hấv xác thầy. Thầy chắc chắn dã ra di rồi. Mà dủ sao di nữa thì Thần I lọ mệnh cùa thầy là phượng hoàng chứ khống phải hươu cái."

"Nhưng Thần Hộ mẹnh có thế thay dối, đúng không?" Ron nói. "Thần ĩlộ mẹnh của cò Tonks dà thay đối, đủng không nào?"

"ừ, nhưng nếu thầy Dumb led ore con sống thì tại sao thầy không tự hiẹn ra? Tại sao thầy không đưa phứt cho tụi mình thanh gươm?"

"Sao biết được/' Ron noi. "Chắc cùng lý do khiến thầy đâ khổng dua nó cho bồ khi thầy còn sống? Hay cúng giỏng cá í lý do mà thầv đe lai cho bồ [rái banh Sniich củ và dể lại cho Hermione cuốn sách truyện tré con?"

Ang Xen<

LovegMỈ

"hà lý do gì?"

"Ai biết/' Ron nói. "Thính thoáng, khi mình hơi nổi khủng ây, mình nghĩ thầy dang ghco tụi mình hoặc là... hoặc là thầy chi bày trỏ cho khỏ khăn thèm. Nhưng bây gíd mình khống nghĩ vậy nừa. Thầy ý thức viẹc thầy làm khi thảy cho minh cái lắt sáng, đúng khỏng? Thầy... vậy dỏ." Hai tai cùa Ron dó bừng và nố dâm ra tha thiết với đám có dươi chân, cứ dí ngón chàn mà chọc chung. "Thầy ắt hắn dă biết mình sẽ bó bồ mà di."

"Không," Harry sứa lưng Ron. " l'hầy ắt hẳn dã biết bồ luôn luỏn muốn trỏ lại."

Ron cỏ vỏ cám động, nhưng vẫn còn ngượng ngùng. I [arry nổi, mỏt phẳn de thay doi dẻ tài. "Nhân nỏi vồ thầy Dumbleđore, bo cỏ nghe nhửng diều^Tiụ Skeeter viết về thầy khống?"

"(T cỏ," Ron nói ngav "Người ta nỏ í về chuyẹn dổ h(Ã nhiồu. Dĩ nhien, nêu thời thê khác thì vụ thầy Dumbledore từng là bồ bích với Crrindelvvald sẽ là tin giật gân, nhưng bây giở dỏ chí là chuyện dế cưòi ngao cùa mâv người không ưa thầy Dumbledore, và dói với những ngưòi vần coi thầy là ngươi lốt thi chuyẹn dó như một cái tái vào mặt. Nhưng mình khỏng biết chuyện dổ cổ g) là ghè gơm. Thầy thực sự ecSn trẻ dại khi..."

"Bằng tuổi tui minh," Harry nói, y như khi nổ cự lại Hermione, và có gì dó trèn mặí nó dường như dã khiến Ron quyết dinh khống nổi tiếp dề tài dó nữa.

Một con nhen khổng lồ ngồi giữa cái mạng nhộn dọng sương giá trong bụi cày dầv gai. Harry chĩa cây đủa phẻp vào con nhẹn, cây dua phép mà Ron dưa cho nổ hồi hỏm rồi sau đó dã đươc

Hermione hạ cỏ kiem (ra, và dược xác định là làm bằng gỗ cây tầm gaì.

/JlJhình ra!"

Con nhện hơi rủng mình, kho dung dưa trOn mạng. 1 íarry thứ lại. Lần này con nhện lớn thOm một ií.

"Thôi diL Ron dột ngột nổi- "Tỏi xin loi tổi dã nổi thầy Dumb led ore còn (ré dại, được chưa?"

Harry đă quèn bếng là Ron cẩm ghét lủ nhẹn.

"Xin lỗi... 7bo lại!”

Con nhện không (hèm teo lại. I larrv ngỏ xuống cây dua phóp tầm gai. Moi bùa chủ nhó nhặt mà nỏ thực hiện với cây dúa phóp, (inh (ới lúc này, dưdng như đều kem hiẹu lực hẳn so với bùa phép nó ếm bằng câv dủa phep phượng hoàng. Nỏ cảm thấv câv dila phép mới xa lạ dến ngang ngược, như the bàn tay ai đó dem ráp vô cánh lav nỏ.

"Bồ chi cần thực tập thỏi," I ĩermione nói, cỏ bé đă lặng lo đến gần tụi nố từ dằng sau và dứng dổ lo lắng q^ìn Harry thứ phổng to thu nhô con nhền nhẹn. "Đó là vấn dề lỏng tin, Harry à."

Nổ biết tại sao Hermione muốn cằv dùa phép dỏ tứ tế; cỏ be vẫn còn cảm thây có lỗi vì đâ làm găv câv dùa phóp của nổ. Nố ráng nín câu cãi lại dã vọt tớì đầu moi, rằng Hermione cứ viẹc xài cây dùa phép tầm gai nếu cho là chẳng có gì khác bíệl, và nổ se xài cáv dưa phép Clia co nàng. Tuy nhicn, vì mong muốn ban bè hòa thuận lại, nỏ đồng ý; nhưng khi Ron nỏ nụ cười thăm dò với Hermione, cồ nàng liòn quay ngoắt di và lại vùi đầu vào cuốn sách.

Cá ba dứa trb về lều khi Irời tối, và ỉ Iarry trực phiên gác dầu lìèn. Ngồi ở cửa lều nổ cố gắng dùng cây dua phop tầm gai khiến mấy hòn sỏì dưởi chan nó bay len, nhưng pháp thuật của nổ dường như vụng về và kém hiẹu lực hơn trưdc dây. ĩĩermìone đang nằm tròn giường đoc sách, trong khi Ron, sau nhicư lần căng thẩng liếc nhìn lèn cố nàng, đă lấy ra khỏi ba lỏ một cái dài nhó bằng gỗ và bát dầu dò dàí

"Cổ một chương trinh này/' nổ nói nhỏ với Harry, "tường thuật lin tức nghe như thật ấy. Tất cà các dài khác đều về phe Ké-mà- ai-củng-biếl-là-ai-đó và dồu theo đường lối của Bộ, nhưng dài này... bồ chờ tới khi nghe dược nha, hay lắm. Chỉ cổ diều họ không thế phát sổng mỏi dèm, họ cứ phải thav dổi đìa diem dế phòng bi bố ráp và bồ cần phải cỏ mật khấu dế TTíở dài.,. Rắc rổì là mình bỏ lỡ mất kv trươc..."

Ron gò nhò nhẹ len cái dài bằng cây dủa phép, lầm rầm trong miẹng mâv liếng hu họa nào dỏ. Nỏ lén nhìn len Hermione nhiều lần, rỏ ràng là ngán một cơn giận bùng nổ, nhưng tất cả mối quan tầm Hermione dành cho nổ chi là coì như khỏng cổ nỏ ngồi đỏ. Phái mât dèn mươi phút Ron cứ gò gì) cái đài và rì rầm tụng, 1 ỉcrmione thì làt lật mấy trang sách, cỏn Harry tiếp tục thực tập cây dủa phép tầm gai.

Cuối củng I Iermione treo ra khcM giường. Ron ngừng gồ ngay lập tức.

"Nếu nổ khiến bồ bực mình thì mình sẽ thỏi," nó lo lắng nói với I ĩermionc. Hermione không buồn hạ cỏ dáp lại, chí di tới gần Harry.

" l ụi mình cần bàn bạc," ĩ ĩermione nói. Harry ngỏ cuốn sách vẫn còn bị Hermione nấm chắc trong tay. Đò là cuốn Chuyộn Dời và Chuyện Xạo của Aìbus Dumblcdorc,

"Chuyên gi?" Nỏ lo lang hdí. Trong dầu ncS thoáng qua ý nghĩ rằng cuốn sách dổ có một chương về nỏ; nó thây nỏ chẳng còn dủ sức đâu mà nghe thêm một bản phân tích nữa của Rita về mối quan hẹ giữa nố và cụ Dumbledore. Tuy nhi en, câu trả lởi của ĩlermione hoàn toàn bất ngơ.

"Mình muốn di gặp ỏng Xenophilius Lovegood."

Nó trợn mát ngó cỏ bé. "Ai?"

"Ong Xenophilius Lovegood, chủ cùa Luna. Mình muốn đi nóí chuyện với ỏng ta!"

"O... lý đo?"

Her mi one hit sau một hơi, như the tự khích lẹ mình, rồi nói. "Là cái dâu hieu dổ. Cái dầu hiẹu trong cuốn Hecdìc Ihe Bàrd. Nhìn cái này coi."

Cò be ìiẹng cuốn Chuyện Dùĩ và Chuyện Xậo của Alhus ỈXưnbỊẽdorc xuống ngay trưdc dỏi mắt miỄn cưỡng cúa ĩlarry và nó thấy hình chụp bán gòc bức (hư cụ Dumbledore viết cho Cìrincìelvvald, bằng nót chừ viết tav xiên xièn manh khảnh quen thuộc cứa cụ. NI ố không muốn nhìn cái bang chứng chắc chắn ràng cu Dumb]edore dã thực sự viết những dòng chữ dó, thứ dó khồng phải là phát minh ciia Ri ta.

"Chữ ký," Hermione nói. "Nhìn chứ ký di, Harry!"

Nỏ nghe lởi. Mất một lúc nố chẳng hiếu cỏ bé đang nối vồ díeu gì, nhưng khi nhìn kỹ hớn nhờ ánh sáng của cây dũa phep, nỏ thây cụ Dumbledore dã thay thố chừ A trong cái tòn Albus bằng một phièn bán nhò xíu cùa cái dâu hình Lam giác vẽ trên Những Chuyên Kổ cùa Bceđle ihc hard.

"ơ... mâv bỗ dang...?" Ron nrSi giọng hoi cãng, nhưng Hermione trấn áp anh chàng chỉ bàng một ánh mắt rồi quay lại nỏi vóri Harry.

"Nổ cứ hiện len hoai, há?" cỏ be nói. "Mình biết anh Viktor nói dó là dâu hiẹu cúa Grindelvvalđ, nhưng chắc chắn dâu hiệu dỏ cổ Irên ngỏi mộ củ ở Thung lùng Gođric, và ngày ghi tren bia mộ thì xưa lắc trước khi Grinđelvvald ra dời! Và bây giở là cái này! Chà, mình khỏng the hòi thầy Dumbledore hay Crindelvvald ý nghĩa cùa đấu hieu dỏ - mình thậm chí khồng biết Grindehvald còn sống hay khống nữa - nhuhg tụi mình cố thể hồi ông Xenophilius 1 .ovegnod. Ong ta deo cái dấu hiệu dó trong dám cưdi. Mình tin chắc dieu nàv quan trọng, Ilarrv à."

Avg XeiMpkttnfl Lovt|(o»d

1 Iarrv khòng trá Infi ngay. Nỏ nhìn vào gư(fng mặt háo hức, quyết lìẹt của Iĩermione rồi nhìn ra bỏng tối xung quanh, suy nghĩ. Sau một hồi im lặng, nó nói, "Hermione à, (ụi mình không cần thèm mỏi vụ Thung lùng Godric nữa dâu. l ui mình đã tự dụ đồ nhau đến dó, và..."

"Nhưng nó cứ xuat hiẹn hoài, Harry oi! Thầy Dumbledore đe lại cho mình cuốn Những Chuyện Kế cua Bcedlc the Bard, làm sao bồ biet là tụi mình khồng cỏ nhiệm vụ tìm hiếu vồ cái dâu hiẹu

đố?”

"íụì minh lại bắt dầu cái vòng luân quấn nừa rồi/' 1 larry nói, hori quạu. "Tụi mình cứ tư thuvếl phục nhau là thầy Dumbledore dế lại cho tụi mình nhừng chí dẫn và dấu hiệu bí mật..."

"Cái Tắt Sííng (é ra là vầt hốt sức hữu ích," Ron chọt nói ldn. "Mình nghĩ Hermiono nổi dùng, lụi mình n£n di gặp ống Xenophilius I ovegood.”

Harry nhin Ron ngao ngán. Nỏ chắc chắn sự ủng hộ cú a Ron dành cho Hermione chắng dính dáng gì mấy tứi mong muốn tìm hiếu ý nghĩa của cái cổ tự hình lam giấc,

"Se khỏng giống vụ 1 hung lủng Godric dâu,” Ron nói thêm, "Ong Xenophilius Lovegood dứng về phe bồ mà, Harry, báo Ke Lv Sựbenh vực bồ ngay từ đầu, báo lièn tục keu gọi mọi người giúp dở bồ!"

"Mình chắc chắn diều nàv quan trọng!" Hermione nói giọng tha thiết.

"Nhưng bồ cỏ nghĩ là nếu điều dỏ quan trọng thật thì thầy Dumbledore đã nổi cho mình bi ốt Irưrtc khi (hầy chốt không?”

"Có le... có le dó là diều bồ cần tự mình tìm hiếu lấy,” Iĩermione nói vdi vè vórt vát yếu ỏt.

"ừ," Ron giỏ giọng nịnh nọt, "hợp lý.”

"Khỏng, chẳng hựp lý chúi nào!” Hermione nạt ngang. "Nhưng

4D9 ;+

minh vẫn nghĩ lụi mình nôn nòi chuyẹn vối ỏng Xenophilius Lovegood. Một dấu hiẹu mà kếl nối cá thầy Dumb led ore, Grmdelwald và Thung lủng Godric dung khùng nào? ĩỉarry à, chắc chan lụi mình nen biết về chuyẹn nàv!"

"Mình thấy tụi mình nen bieu quyết đi," Ron nối. "Ai úng hộ viẹc di gặp õng Lovegoođ..."

'l ay nó vọt lên khống trưdc cà tav I lermione. Môi cố nang hởi run run len một cách ngở vưc khi giơ lay mình lèn.

"Da sỏ thắng, ĩĩarrv ầ, xin lỗi nha," Ron nổi, vồ vỗ len lưng Harry.

"Dược" Harry nổi, nứa mắc cưởi nửa bưc bội. "Nhưng khi gặp ỏng 1 .ovegood rồi, tụi minh phái cỏ gắng kiếm thêm mấy cái Tmfrng Sinh Linh Giá nửa, chịu khồng? Với lại, gia dinh Lovegood sống ớ dâu? Mây bồ cổ ai biết khồng?"

"A, chỗ họ ở khỏng xa nhà mình," Ron nối. "Mình khống biết chính xác chỗ nào, nhưng ba má mình hay chí về phía mấy ngọn dồi mỗi khi nói tới họ. Chắc không khó kiếm đảu "

Khi Hermione da trèo lèn giường Ird iại, Harry hạ thấp giọng.

"Bồ chỉ dồng ý đe cố lấv lòng nàng thôi."

"Trong tinh you lẫn trong chiến tranh dều phải mánh CÁ/' Ron nổi mọt cách rạng rờ, "và chuyện nàv cố môt lí cúa cả hai thứ. Vui len di, dang kv nghỉ lễ Giáng sinh, Luna sẽ cỏ nhà!"

Tụi nỏ dược ngam cảnh dẹp tuyẹt trần của làng Ottery st. Catchopole từ sưèfn dồi hiu hiu gìỏ nơi tụi nố Dộn thổ tới vào sáng hỏm sau Từ góc nhìn lợi thế trên cao, ngôi làng trỏng giống như một bộ SƯU tap nhà dồ chơi, nằm giữa những vạt nắng lón chiếu xìẽn xien, len qua những kẽ hở cua mây tròi, rọi xuống mặt đâl. l ụi nổ dứng dổ một hai phứt nhìn về phía Hang Sóc, dưa tay lèn mắt che nàng, nhưng không sao phân biột dược dâu là hàng giậu cao và vườn câv ăn trái, là những thứ dã giúp cho ngỏi nhà nhó hình xoắn Ốc khuât dược tầm mắt dân Muggle.

'Quái thiệt, gần xịl như vầy mà khống (hê về thảm," Ron nỏL

"Oi, chứ khồng phải bồ vùn gặp gia dinh sao. Bồ ăn mừng Giáng sinh ở nhà mà/7 [ lermione lạnh lùng nòi.

"Minh dâu có ở Hang Sod" Ron nói kèm tiếng cười hoài nghi. "Mâv bỏ tưỏng mình vè dỏ và nổi với (ấl cá mọi người là mình đà bó mâv bồ mà di à? Chà, anh Fred và George sè khoái vụ này lắm lim. Còn Ginnv, nó sẽ vỏ cùng thòng cám cho mà coi."

"Nhưng, nếu vậy Ihì bổ dã cV dâu?" Hermione hôi, ngạc nhiên.

"ơ nhà mới của anh Bill và chị Hour. Chòi Đất. Anh Bill luôn luỏn tứ tế với minh. Anh... ánh khỏng cám kích lắm khi nghe chuyền mình da làm, nhưng khòng phán xết về chuyẹn dổ. Ảnh biết mình thiẹí (ình hối hận. Khỏng ai khac trong gia dinh biết mình ở nhà ánh. Anh Bill nối với má là anh và chị Flour se khống về nhà àn lễ Giáng sinh vì họ muốn đón lò riềng với nhau. Mấv bồ biết, kỳ le dầu tièn sau khi họ cưới nhau mà. Mình không nghĩ là chị Heur lấv đỏ làm phiền. Mấy bồ biêt chị ghếl Celestina VVarbeck cỡ nào rồi."

Ron quay lưng lại Hang Sóc.

"Thử lèn tren nàv coi," nó nói, dần đường di len dinh dồi.

lụi nổ dì bộ mấy tiếng dồng hồ, Harry mặc lâm Áo khoác Tàng hình theo sự nài ní cùa lĩerrmone. Cụm nhà tren những ngòi dồi thấp cỏ vé không cỏ người ởy lách biệt hẳn một ngỏi nhà nhỏ dường như bó hoang.

"Bồ cỏ nghĩ dỏ là nhà ho, và họ dã di nghi Lè Giáng sinh khống?"

1 íermione vừa nói vừa dòm qua cửa số một cần bếp nhỏ nhắn

gọn gang cỏ chậu hoa phong lữ trcn bệ cứa. Ron khụl khịt mủì

"Nghe nè, mình có cám giác là chi cần ngó qua cửa sổ nhà [ ovegood thỏi là đă biết ai ừ (rong đổ rồi, Thử mấv cụm đồi kế đi."

Tui nó bèn Dộn thỏ xa them về phía bắc vài dăm.

"Dây rồi!77 Ron hết, trong khi gió thối bạt tóc và quần áo ciia

tụi nó. Ron đang chỉ lon đính ngon đổi mà tui nó vừa hiện ra, ở dỏ có một ngôi nha ngó-kỳ-cục-nhât vưưn thắng Lên trdi, mộl trụ tròn đen thui với TTiỏt vầng trăng ma treo dằng sau tren bầu trời ban trưa. "Cái do chắc là nhá cua Luna, chứ ai mà sống trong một chỗ như vậy chd? Ngỏ giông một con \e khổng lồ."

"’['rống cháng cố gì giỏng xe cá/' Hcrmione nói, cau mày nhìn cái tháp.

"Mình dang nóí về quân cờ," Ron nổi. "Với bồ thi là lâu dài,"

Chân Ron dai nhất nen nó lên tỏi dính đồi trước tiên. Khi Harry và Hermione bắt kịp Ron, vữa lh(V hdn hến vừa bâu chặt hòng vì xóc, chủng dã thây Ron dang tout miẹng cười.

"Dung là nhà họ rồi," Ron nói. "Ngó coi."

Ba cái bảng vẽ bằng tay dược gắn hờ iron một cánh cồng sập. Cai dầu tien ghi "Ké Tỷ Sự; Chù but. X. I.ovcgood." Cái thứ hai, "lỉảy lự hủi tầm gứi". Cái thứ ba, "Tránh xa mận xui khiên".

c.ánh cổng kèu cọt kẹt khi tụi nỏ mở ra. Con đưdng ngoằn ngoèo dản LỞI cửa trưdc mọc um tùm nhiều loại cây kỳ cục, kế cá một bụi cây dầy những trái màu cam cổ hình giống củ cải mà Luna dỏi khi deo như bỏng laL I larrv nghĩ nó nhận ra một cay Bẵy chóc nền vội tránh xa cái cái gốc cây nhăn nheo. 1 lai cây táo dại già khủ, bị gi ổ uốn cong, dã rụng hết lá nhưng vấn còn rất nhiề-u trái dó nhỏ bằng trái dâu và hai vòng hoa kết bang nhánh câv lầm gởi cố dính hột châu tráng dứng gác hai bỏn cửa chính. Một con củ nhỏ cố cái đầu dừ như điều hâu hơi bị dẹp dậu tren một nhánh cây lom lom đỏm chừng tụi nố.

"Bồ nen cởi Ao khoác 'làng hinh ra đí ĩlarry," Hermione nói. "Bồ mdi là người mà ống hovegood muốn giúp, chứ khỏng phái tụi nàv "

Nổ làm theo ]cii ĩlermione dề nghị, dưa cho cỏ bé tấm Ao khoác Tàng hình dế cất vỏ trong cái tủi xách hột cườm. Sau đỏ Hermione

Ởng XemepMus LoveỊỊood

go ba lần lèn cánh cứa đen dày cui dược dỏng bằng dinh sắt cố mộí cái dồ gỏ cửa hình con ỏ.

Chứa dầy mứởl giây sau, cứa mỏ bung và ỏng Xenophilius Lovegood dứng dỏ, chân írần và mặc một cai cỏ vẻ như áo ngủ lâm lem. Md tổc dài giống kẹo bống gòn tráng của ỏng vừa dư vừa rối bù. So ra thì ồng Xenophilius Lơvegood ờ dám cưới cứa anh bill và chị Fleur quà là cực kỳ bành bao.

"Chuyẹn gì? Cổ chuyẹn gì? Các ngứíVi là ai? Các ngưửi muốn gì?" Ong la lỏi bàng giọng gat gổng the thỏ, nhìn llermione rồi dến Ron, và cuối cùng há miệng tròn vo như chữ o hết sức tức cười khi nhìn tới [ĩarry.

"Chào bấc I ovegood," ĩlarry nổi, đưa tay ra. "Cháu là Harry, Harry Potter."

Ong Xenophilius khống bắt tay lĩarry, mặc dù con mắt khỏng Lé ngược vỏ sống mủi cúa ồng trượt thắng lền trán I Iarry.

"Tụi cháu vồ nhà được chứ?" Harry hói. "Cổ chuvọn tụi cháu muốn hòi ý bác."

"Toi... tỏi khỏng chắc là cố nèn khống," ỏng Xenophilius thì thào. Ong nuốt nưdc miếng và dáo nhanh mắt nhìn LỊuanh vườn. 'T)ỏt ngọt quá... Tôi nổi... tồi... tô ì e là tỏi thưc sự nghĩ là tôi khỏng

\_ \* „ lì

nen...

"Khỏng mâì nhiều thì giờ cúa bấc dâu," Harry nói, hoi thất vọng về sự tiếp đón hơi-kém-nồng-nhiệt này.

"Tỏi... À, thôi được. Mòi vào, mau. Mau lônỉ"

Mây dứa chỉ vừa bước qua khỏi ngưỡng cứa là òng Xenophilíưs dổng sập ngay cánh cửa sau lưng. Tụi nỏ đứng trong một cản nhà bốp dộc dáo nhất Harry chứa từng thây. Căn bếp tròn quay, cho nên nó cổ cám giác như ờ trong một hủ tìòu khổng lồ. Mọi thứ đều uốn cong dế khdp vdi những bức tưdng - bếp, chậu, tú chen - và tất cá đều dược tỏ vẽ hoa lá, còn trùng, chim chóc bằng màu

Sắc rực rỡ, Marry nghĩ nó nhận ra phong cách Luna: trong một khơng gian khep kín như vầy, ấn tương cổ hơi bị mạnh qua.

Giữa sàn nhà cỏ một cầu thang xoắn bằng sắt đẫn lon ìầu. Iừ bèn tren vọng xuống nhiều tiếng loảng xoảng đủng dùng: Ilarrv (hắc mắc I,una đang làm gì.

"Các cháu non lon lầu," ỏng Xenophilius nối, vẫn còn có vỏ cực kỳ khổ chịu, rồi ỏng dẫn đường.

Càn phòng trcn lẩu dường như là sự kết hợp giữa phòng khách và nơi ìàm việc, và do vậv còn lộn xộn hơn cá nhà bếp. Mặc dù nhô hơn và tròn vành vạnh, cán phòng này co phần nào giống căn Phòng cần Thì ốt vào cái lần không (hế nào quen khí cãn phòng dỏ tự bien thành một mò cung khổng lồ chứa hàng mấy íhế kv do vật dược giấu giem. Chỏ nào trong cái phòng này cùng chât chồng hàng dỏng và hang đống sách bấo. Jừ trèn trần thòng xuống những mỏ hình chế tạo tinh vi mà Ilarrv khống nhận ra dược, lât cá đỏu dang vỗ vo cánh hay bâp bập hàm.

Luna không có mật ơ dổ: cá í dang gây ra tiếng ồn là một vật bằng go dược che kín trong những bánh xe và rang cưa dang quav bàng pháp thuạt. lrỏng cái dó giong như sán phẩm lai câng kỳ quái giữa mỏt cái bàn thợ mộc với dan ke cù, nhưng chỉ lát sau Ilarry rút ra được kết luần rằng dó là một cái máy in kiếu cố lỗ sĩ, nhtV vào dữ kiộn là cái vật dó dang tu on ra những tở Kc Lv

Sư

"Xin lồi," ong Xenophilius vừa nóí vửa sai dầi bước chần tói bên cỗ máv, vở đại mộí tấm khăn trải bàn nhdp nháp ben dưdi một đống sách báo to dùng, khiến chúng đổ nhào xuống sàn, và quáng tấm khản trùm len cái máy in, phần nào hâm bót tiếng dùng đùng và loảng xoảng. Bấy gift ỏng mứi quay lại nhìn ĩ Tarry.

"Tại sao cháu lạ í đến đây?" Nhưng Harry chưa kỊp nỏi điều gì thì Hermione dă khẽ keu lên sứng sốt.

"Bác Povegood, cái... cái gì kìa?"

Cô be chí vào mot cái sửng xoắn ốc màu xám, bự chảng, không khác sừng kỳ lần cho lắm, dang treo tron bức tường, thò ra phòng cà thước.

"Dó là sừng cứa con Khụl khịt Sừng nát/' ong Xenophìlius nói.

"Khỏng, khỏng phái/' 1 lermìone nói.

"Hermione," Harrv ngượng ngủng, làu bàu. "Giờ không phái là

lúc..."

"Nhưng ĩlarry à, dỏ là một cái Sừng NỔI Nó nàm trong bảng B Vật liệu Có thế Mua bán và là thứ cực kỳ nguy hiếm khi chứa trong nhài"

"hàm sao bồ biết nổ là một cấi Sừng Nổ?" Ron hỏi, nhích ra xa cái sừng nhanh tối da, trong bối cành cãn phòng tùm lum đồ dạc như vậy

"Có mồ lá (rong cuốn Những Con Thú ĩ /oang Dường Vò Ni ri lìm

Chúng! bác 1 .ovcgood, bác cần phải tỏng khứ cái dỏ di ngay, bác khong biết la nổ cổ the nố khi bị chạm nhẹ vào sao?"

"Khụl khịt Sừng nát," ông Xenophilius nổi từng tiếng rò ràng, Iren mặt lộ ra vé ngang bưỏng, "là một sình vật nhủt nhất cỏ pháp thuật cao cường, và sừng cua nó..."

"Bác Covogood à, cháu nhận ra những dấu ngân quanh chân sừng, dỏ là một cái Sừng Nô và nổ cực kỳ nguy hiếm - cháu khống biết bác lấy nó ờ dâu..."

"Tồi mua nỏ," ồng Xenophilius nói giọng bướng bỉnh, "cách dây hai tuần, cua một anh phù thủy trẻ vui tính biết tôi khoái giống Khụt khịt 'l inh tố. Một món quà Giáng sinh thú vị cho Luna. Sao," ỏng quay lại Harry, "lý do cụ the' nào khiến cậu đến dày, cậu Potter?"

"Tụi cháu cần được giủp đở/' Harry nối, trưdc khi Hermione kịp mờ miệng kèu lần nừa.

"A," ỏng Xenophiliưs nổi. "Giúp dở hả?" Con mắt còn lứ tế của ỏng lại hưởng vào cái thẹo cùa ĩ ĩarry. Ong có vẻ vừa khiếp

sợ vừa bị. mê hoặc. "Được. Vần đề là... giáp đỡ liarry Potter... hơi nguy hiếm../'

"Chứ không phài bác là người luỏn báo mọi người ràng giùp dỡ I IaTry Là bổn phận dầu íiẻn cùa họ sao?" Ron nổi. "Trong lờ lạp chí của bác dỏ?"

Ong Xenophiíius liếc cái máy in bị trùm kín nằm sau lưng, vẫn còn kẽu đùng dùng loàng xoảng dưới tàm khăn trải bàn.

"ơ... phải, lỏi dă bày to quan điếm dổ. Tuy nhiên..

"Diều dỏ chỉ de mọi ngưdi làm thối, chứ bản thân bác thì khỏng?" Rơn nói.

Ong Xenophilius khòng trá lừi. Ong vẫn liếp tục nuốt nưí^ miếng, con mát cúa ông cứ xẹt qua xẹt lại giữa ba dứa tụi nỏ. I larry cỏ cảm giác rấl rỏ la ỏng dang trái qua một cuộc đấu tranh nội tâm dau ddn.

"1 una đâu?" ỉ lermione hỏi. "Dể coi bạn áy nghĩ sao?"

Ong Xenophilius há hốc miộng. Ong cỏ vè như dang tự gồng mình lòn. Cuối cùng ỏng nói bằng mộl giọng run run khổ mà nghe ra trong tiếng ồn ào cua cái máy in. "l .una dang ỏ dưới mỏ suỏi, câu mây con Phồng nọc Nưric ngọt. Con bé... con he sẽ (hích gặp các chấu lắm. Đe tỏi di kêu con bỏ về và rồi... Ư, dược, rỏi sẽ cổ gang giúp cấc cháu."

Ong biến mất đưdi cái cầu thang xoắn và lui nổ nghe tiếng cứa trước mở ra rồ ì đỏng lại.

"Dồ ghe già chết nhát," Ron nói. "Luna ỉứn gan gấp mười lần ổng."

"Cổ le bác ấy lo lãng tai họa sẽ xảy ra cho họ nêu bọn '['ử Thần Thực Tử biết dược mình (V dày," ĩlarry nỏi.

"Xì, mình đồng ý vdì Ron," Hermione nổi. "Lão già dạo dức ghá phát (ờm, báo mọi ngưdi khác giup dở bo còn bản thân lão thi chui nhủi như con trùn dất. Và lốt nhất là nen tránh xa cái sừng dỏ."

Harry đi tới cửa sổ à phía bèn kia căn phòng. Mó có thể nhìn thấy một dòng suối, một dải lụa hẹp lấp lánh nằm xa xa bèn dưới ở phía chân ngọn dồi. Tui nó dang ờ chỗ rất cao; một con chim chấp chới bay ngang qua cửa sổ khi nó dấm đăm nhìn về hướng Hang Sóc, giờ dây dã biến mất bên kia một dãy dồi khác. Ginny đang ở dâu dó bên kia. Haì đứa nó bây giờ ở gần nhau hơn cả hồi đám cưới của anh Bill và chị Fleur, nhưng cồ bé không thể nào ngờ là lúc này nó dang đám đắm nhìn về phía cò bé, nghĩ đến cô bá. Nó nghĩ nó nên vui mừng về điều này; bất cứ ai tiếp xúc vcri nó đều bị nguy hiểm, thái độ của ống Xenophilius đã chứng tỏ điều đó.

Nó quay lưtig lại cửa sổ và ánh mắt dăm chiêu của nó gặp ngay một vật khác thường đặt trèn cái tủ chén cong vòng bừa bộn; một bức tượng bán thân bằng đá ciia một phù thủy xinh dẹp nhưtig có-vẻ-chơn-chât đội một cái cái khán trùm đầu trông-hết-sức-quái- dị. Hai vật gì giống như ống nghe bằng vàng uốn cong vòng ở hai bèn. Một đôi cánh tí hon óng ánh màu xanh dính vào cái dai da vòng qua dầu bức tượng, đồng thời lại cổ một củ cải màu cam đính vào cái đai thứ hai vòng quanh trấn.

"Coi nè," Harry nói.

"Ấc liệt," Ron nổi. "Thiệt lạ là ổng khống đeo cái đó đi dám cưới."

Tui nố nghe tiếng cứa trước đóng ỉại, vả lát sau thì ỏng Xenophilìus trèo lên cái cầu thang xoắn trở vô phòng, chân cẳng ốm nhom của ỏng lúc này mang giầy ống bằng cao su, tay ồng cầm một cái khay dựng mấy cái tách chỏi lồi đủ kiểu và một bình trà bốc hơi.

"A, cháu dầ phát hièn ra cái phát minh dắc ý của tôi hả," ông nói, đùn cái khay vào cánh tay Hermione và bước tới cạnh Harry bên bức tượng. "Mẫu mực, vừa văn, trên đầu của bà Rowens Ravendaw xinh đẹp, Tri thức vô biên là kho bấu vĩ đại nhất của cơn ngườir

Ồng chỉ vào món đồ giống như cái ống nghe.

"Mấy cái này là vòi Nổ đẹp - dể xua tan mọi nguồn chi phối tâm trí năm trong khu vực bao quanh người tư duy. Đây/' ống chỉ vào đối cánh nhỏ xíu, "cánh quạt Tóc dẻo, nhằm làm trí tuê thăng hoa. Cuối cùng," ông chỉ vào củ cái cam, "trái mận xui khiến, để táng cường khả náng tiếp nhận điều phi thường."

Ong Xenophilius sải bước trớ lại lấy khay trà mà Hermione dã loay hoay giữ thăng bầng tạm thời trèn một trong mấy cái bàn con bừa bộn.

"Cho phép tôi mờí các cháu món nước sâm Rề ọt nhé?" Ồng Xenophilius nói. "Gia đình tồi tự pha chế dó." Khí bắt đầu rót ra chất nước màu tím dậm như nước cu dền, ông nói thêm, "Luna đang ờ tuốt bên kia cầu Đáy, con bé phấn chấn vô cùng khi nghe các cháu ở đây. Nó sắp về rồi, nó dã bắt gần đủ Phồng nọc để nâu canh cho tát cá chúng ta. Mời ngồi và tùy ý lấy thỏm đường nhé."

"Sao," ông dọn một dống sách báo cao ngất nghểu ra khỏi một cái ghế bành và ngồi xuống, vắt tréo đôi chân mang giày ống cao su. "Tôi có thể giúp được gì cho cháu, Potter?"

"Dạ," Harry nói, liếc mắt qua Hermione, cô bé gật đầu khích lệ, "về cái biếu tượng mà bác deo quanh cổ ở đám cưới anh Bill và chị Fleur đó, bác Lovegood. Tụi cháu thac mắc về ý nghĩa của nó."

Ong Xenophilỉus nhướn mày.

"Có phài cháu dang nói về ký hiệu của những Bảo bối Tử thần không?"

CHƯƠNG HAI MƯƠI MÓT

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image16.png**CHUYỆN KỂ VỀ BA ANH EM**

arry quay lại nhìn Ron và Hermione hiếu điều ồng Xenophilius vừa nóí.

Có vẻ chẳng đứa nào

"Báo bối Tử thẩn?"

"Đủng," ông Xenophilius nói. "Các cháu chứa từng nghe nổi dến chủng sao? Tôi không ngạc nhiên. Rất, rất ít phù thúy tin. Chứng kiến vụ gă thanh nìèn óc bã đậu ở đám cưới của anh cháu thì biết," ông gật đầu với Ron, "hắn tân cồng tôi vì tòi chtúrvg diện bằng biểu tượng của một phù thủy Hắc ám nổi tiếng'. Dốt nát vậy đó. Các Bảo bôi chẳng liên quan gi đến Hắc ám - ít nhất thì cung không theo nghĩa thô thiển dò. Người ta đơn giản dùng biếu tượng này dể bộc lộ mình với những người khác có cùng niềm tin, hy vọng họ có thể giúp mình trong cuộc Tim kiếm."

Ổng khuấy mấy cục đường vỏ nước sâm Rễ ọt và uống một ngụm.

"Cháu xin lỗi," Harry nói. "Cháu vẫn không hiếu lắm."

Dể cho phải phép, nó cũng hớp một ngụm sâm trong cái tách của mình và suýt sặc: cái dồ đó thiệt là lợm giọng, như thể người ta pha lỏng viên kẹo mùi ông ba bị của món Kẹo Hạt đậu Dủ vi.

"Thế này, cháu hiểu chứ, nhừng ngưòi tin vào Bảo bối Tử thần thì sẽ đi tìm chúng," ống Xenophilius nổi, chép môì để tán dương lộ líèu món sâm Rễ ọt.

"Nhutig Bảo bối Tử thần là cái gi?" Hermione hỏi.

Ông Xenophilius đặt tách trà của mình sang một bên.

"Tôi nghĩ rằng các cháu đều quen thuộc với Chuyện Kể về Ba Anh Em?"

Harry đáp "Dạ không." Nhưng cả Hermione và Ron đều nói

"Dạ có "

Ông Xenophilius trang trọng gật đầu.

"Ả, như vầy, cậu Potter à, toàn bộ sự việc bắt đầu với Chuyện Kể về Ba Anh Em... Tôi có một cuốn đâu đây..."

Ông hờ hững liếc quanh phòng, vào mấy đống giây da và sách, nhưng Hermione nói, "Cháu có một cuốn, thưa bác Lovegood, cháu có nò ngay đây."

Và cô bé rút từ trong cái tủi xách hột cườm nhỏ xíu ra cuốn Những Chuyên Kề ola Beedỉe the tìarđ.

"Bản gốc à?" Ông Xenophilius cao giọng hỏi, và khi Hermione gật đầu, ồng nói. "Vậy thì sao cháu không đọc lớn lên nhỉ. Cách tốt nhất để chắc chắn tất cả chủng ta đều hiểu."

"ơ. . dạ dược," Hermione nói, vẻ Lo lắng. Cô bé mở sách ra, và Harry thây liền cái ký hiệu tụi nó đang tìm hiểu ở ngay đầu trang sách khi Hermione ho khe khẽ rồi bắt đầu dọc.

*"'Ngày xửà ngày XLta có ba anh em đang đì* trên *một* con *duỀtig ngoằn ngoèo vắng vẻ* vào *ỉ úc chiều hổm,."*

"Nứa đêm chứ, má vẫn kể cho tui này nghe thế," Ron nói, nó dã duỗi người ra, chéo hai tay ra sau dầu dể lắng nghe. Hermione quắc mắt nhìn nó khó chịu.

"Xin lỗi, mình chỉ nghĩ là chuyện sè kinh dị hơn một tí nếu xảy ra vào nửa dêm!" Ron nói.

"ừ, bởi vì tụi mình đủng là cần thèm một tí kinh di trong đời," Harry nói, trước khi kịp bưng miệng lạ ì. Ổng Xenophilius dường

như không quan tâm lắm, nhưng ông bắt dầu nhìn ra bầu trời bèn ngoài khung cửa sổ. "Đọc tiếp đi Hermìone."

*"Vừa đúng lúc ba anh* em *di tới một dòng sống*, *sông quá sâu nên* /chóng *ỉội dược và quả nguy hỉểm nên khống bơi được. Tuy nhièn, mấy anh em này dểu tính thông pháp thuật, vì vậy họ chỉ cần vẫy cày dua phép và tạo ra một cấy cầu bắc ngang qua dòng nước dữ. Họ băng qua dược nửa cấy cầu thì bỗng một cái bóng trùm đầu km mít chặn đường.*

*"Và Thần Chết nói với họ..."*

"Xin lỗi/' Harry xen ngang, "nhưng Thần Chết mà nói với họ

à?"

"Chuyện cổ tích mà, Harry!"

"À phải, xin lỗi. Đọc tiếp di."

" *Và Thần Chết nói với họ. 'Thần rất tức giận là dã bị phỗng tay trẽn ba* nạn *nhân mới, bởi vì khách lữ hành thường sẽ chết đuối dưới dòng sông. Nhuhg Thần Chết gian xảo lắm*, Thần *giả bộ chúc mùhg ba anh em về phấp thuật của họ, và nói là mỗi người dáng đươc một phẩn thưởng cho sự khôn khéo lách dược Thần.*

"Thế *là người anh cả, một kẻ hiếu chiến, hỏi xin một cây dũa phép nhiều quyền phép hớn mọi cây đũa phép trên đời: một cây đùa phép luôn luôn giúp chù nhản chiên thắng trong nhừtìg trận dâu tay đôi, một cây đùa phép xứng dáng với một phù thủy đà tùng chế ngự Thần Chếtỉ Thần Chết bèn băng ngang tới một cây cơm nguội mọc bên bờ sống, bỏ một cành cấy rủ xuống làm ra một cây dũa phép, và dưa nó cho người anh cà.*

*"Kế dến là người anh hai, một kẻ ngạo mạn, quyết dinh phải làm cho Thần Chối bẽ mặt hơn nữa, nên hỏi xừì quyền lực gọi nhừng người khác trở về từ cõi Chết Thần Chết bèn lượm một viên đá bên bờ sông và đưa cho người anh hai, rồi nói với anh là vitn đá đố sẽ cố quyền nàng gọi về những người chết.*

*"Và rồi Ihần Chết hỏi người anh ba và củng là người em út xem*

IAUY perns TẢ BÀO BỐI TỈr UẨN

*anh ta muốn gì. Người cm út là kẻ khiêm tốn nhất*, *cũng là người khốn ngoan nhất trong ba anh em, và anh không tin tường Thần Chết.* Vì thế *anh hỏi xừì cái gì có thể giúp anh từ đó đi tiếp mà không bị Thần Chết bắm theo. Vô cùng bất dắc dĩ, 'ỉhần Chết bèn giao cho anh chít*ìh *tâm Ao khoác Tàng hình Cỉìa mình."*

"Thần chết có một tấm Áo khoác Tàng hình à?” Harry lại ngắt lời.

"Vậy hắn mới cổ thể lẻn chộp người ta chứ/' Ron nổi. "Thì thỉnh thoảng hắn cùng chán cái trò rượt theo người ta, vỗ tay đen dét và kèu thét... lìa, xin lỗi, Hermione."

*"Thè rồi Thần Chết đuhg qua một bèn và cho phép ba anh em tiếp tục cuộc hành trình*, và *ba anh em vừa di tiếp vừa chuyện trò trong kinh ngạc về* sự *táo bạo mà họ đã* trai *qua, vừa cùng tản thưởng nhũhg món quà của Thần Chết.*

*"Rồi cùng đến lúc mây anh em chia tay*, *mỗi người một đích đến riêng*

*"Người anh cả tiếp tục hành trình thêm một tuần ỉễ nữa*, *và dến dược một ngôi làng xa xối, tìm ra một tay phù thủy và gây gổ với hắn ta một trận. Đương nhiên, vói vù khí là Cây dũa phcp Cơm nguội*, anh *cả không thể nào thua trong trận dấu tay dôi sau đó. Bỏ mặc kẻ thù mình nằm chết trên sàn*, *người anh cả tiếp tục đi tối một cái quán*, *ở dó anh ĩớn tiếng khoe khoang về Cày đũa phép dầy quyền lực mà anh dã chớp dược của chỉnh Thần Chết*, *và cấy dúa phép đã khiến anh trở nòn vồ dịch như thế nào.*

*"Chinh ngay trong dèm dó, một phù thủy khác bò tới chỗ người anh cả khi anh nằm say bét nhè trèn giường.* Tần *trộm ăn cắp cày dũa phép và để bảo đảm an toàn, hắn cắt luôn cổ họng người anh cả.*

*"Và thế là Thần Chết dã lấy xong mạng người anh cả.*

*"Trong lúc dó người anh hai lên đường trở về nhà mình, nơi anh sống một* minh. *Tại dẳy anh lây ra viên đá cố quyền phép gọi về người*

Sổng, *và xoay* nó *ba lần trong tay. Anh ngạc nhiên và vui sướng biết bao khi hiện ra ngay tức ihì trước mắt anh hình bống người con gái anh đã từng hy vọng kết hôn trước khi nàng chết yếu.*

*"Nhuhg nàng buồn và lạnh, cách biệt anh như thề bị ngăn chia bằng một tấm mạng che*. *Mặc dừ nàng trở về chốn dương gian, nhung nàng khống thực sự thuộc về thế giới này và nàng buồn khổ. Cuối cùng người anh hai, phất khùng* VJ *những khao khát vô vong, dầ tự giết mình để sum vầy với nàng nơi chm suôi.*

*"Và thè là Thần Chết đă lấy mạng người anh hai.*

*"Nhưng dù dã tìm kiềm người em út suốt nhiều năm trời, Thần Chết vẫn khỏng sao kiếm được anh Cuỏĩ cùng chỉ khi đã râ't thọ rồi, người em út mới cởi Áo khoác Tàng hình ra và trao nồ lại cho cơn trai mình*, Vã *lúc dó người em út chào dón 'ỉhần Chết như một người bạn cù, vui vè cùng Thần ra đi, và cả hai rời khỏi thế gian như hai kò dồng dẳng ngang tài"*

Ilermione đóng sách lại. Một lát sau dưừng như ông Xenophilíus mớí nhận ra cô bế dã ngừng dọc; lúc đó ông mới thôi nhìn đăm đâm ra cửa số và nói, "Ờ, vậy dó."

đJDạ, sao hở bác?" Hermíone nói, nghe có vẻ lung túng.

"Đó là những Bảo bối Tử thần," ông Xenophilìus nói.

Ong cầm một cây viết lỗng ngỗng trên cái bàn tùm lum thứ đật kế bèn cùi chỏ ông, và rút ra một tờ giấy da rách giữa mầy cuốn sách.

"Cây đúa phép Cơm nguội," ông nói, và vẽ một dường thẳng đứng lèn tờ giấy da. "Vièn đá Phục sinh," ông nối, và vẽ thêm một vòng tròn trên đỉnh đường thảng, "Tấm Ao khoác 'làng hình," ông nói nốt, vẽ một hình tam giác bao quanh cá dường thẳng lẫn vòng tròn, dê tạo thành cái biểu tượng dã khiến Hermione hết sức tò mò dó. "Kết hợp lại," ồng nói, "là những Báo bòi Tử thần."

"Nhưng trong chuyện cố tích đằu có chỗ nào nói tới mây chữ 'Bảo bối Tứ thần' đâu?"

"À, dĩ nhiên là không/' ông Xenophilius ra vẻ cao đạo một cách dễ sùng. "Đó là chuyện cổ tích cho trẻ con, được kể để giải trí hơn là giáo dục. Tuy nhiên, những ngưừi trong chúng tôi am hiểu về vấn dề này đã nhận ra rằng câu chuyện cổ là nói dến ba vật, hay ba Báo bối, mà nếu hợp lại dược chủng sẽ giủp người sở hữu trớ thanh Chủ nhân của Tử thần/'

Ổng Xenophilius liếc nhìn ra cửa sổ trong một thoáng im lặng. Mặt trời dã xế trốn bầu trời.

"Chắc là Luna sắp câu đủ Phồng nọc rồi/' ông khẽ nói.

"Khi bác nói 'chủ nhân của Tử thần/Ron nòì.

"Chủ nhân/' ông Xenophilìus nói, phẩy bàn tay trong không khí. "Người chinh phục. Kẻ chiến thắng. Bất cứ thuật ngữ nào cháu thích dùng."

"Nhưng vậy thì... cố phải ý bác nổi../' Hermione thong thả, và Marry biết cò bé đang cố gắng làm cho giọng nói của mình không có chủt xíu nghi ngd nào, "rằng bác tín mấy cái dó... mây Bảo bôi dó... là có thật à?"

Ồng Xenophilius lại nhướn mày lên.

"Có chứ, dỉ nhiên."

"Nhưng," Hermione nói, và Harry cỏ thổ nghe sự kiềm chế của cồ bé bắt đầu rạn nứt, "bác Lovegood à, làm sao bác cố thể tín...?"

"Cô nương à, Luna đă kế với tỏi về cô," ồng Xenophilíus nói. "Tỏi suy ra cồ khống đến nỗi khồng thông minh, nhưng tầm nhìn hạn chế phát ớn luồn. Hẹp hòi. Bảo thủ."

"Cổ le bồ nèn thử đôi cái dó coi sao, Hermione," Ron nổi, hất dầu về phía cái khăn trùm dầu lô lảng. Giọng nó run run vì ráng nhịn cười.

"Thưa ỏng Lovegood/' Hermione lại bắt dầu nói, "Chủng ta dều

biết có những thứ như Ảo khoác Tàng hình Chúng rất hiếm, nhưng chúng có thật. Còn..."

"À, Bảo bối Thứ ba là một tấm Áo khoác Tàng hình thực sự, cồ Granger ạ! Tối muốn nổ! là, đó khỏng phii là một tấm áo khoác lữ hành bị ếm bùa Tan Ao ảnh, hay bị phù phép Thât kinh Hồn vía, hay dct từ lông Kín Nửa vời, những thứ có thế che giấu người ta lúc đầu nhưng mòn dần theo năm tháng cho đến khi trong veo. Chúng ta dang nổi về một tấm áo khoác thực ra và thực sự khiến cho người mặc hoàn toàn vồ hình, bền chắc vĩnh viên, tạo được sự che giấu không bao giờ dôì và khồng xuyèn thâu nổi, bất chấp có ếm bùa gì lên nò. Cô dâ thấy được bao nhièu tấm Áo khoác Tàng hình như vậy hả, cô Granger?"

Hermione há miệng toan trả lời, nhưng rồi ngậm miệng trở lại, trỏng có vé bối rối chưa lừng thấy. Cồ bé, Harry và Ron củng đưa mắt nhìn nhau, và Harry biết là tất cả tụi nó dang có cùng chung một suy nghĩ. Hóa ra tấm áo khoac y chang cái mà ông Xenophilius vừa miêu tả đang ỏ trong phòng vớì tụi nó ngay lúc này.

"Y như lời," ông Xenophilius nói, như thể ỏng vừa đánh bại tất cả tụi nó trong cuộc dấu lý. "Chưa dứa nào trong dám các cháu từng dược thấy mộl tấm áo như vậy. Người sở hữu tâm áo hẳn là phải cực kỳ giàu, đủng không nào?"

Ong lại liếc mắt ra cừa số. Bầu trời bây giờ dă phơn phớt ráng hồng.

"Thòi dược," Ilermìone bối rối nói. "Cứ cho là Ảo khoác Tàng hình có thật di... còn vièn đá thì sao, thưa bác Lovegood? Cái mà bác gọi là Viên đá Phục sinh ây?..."

"Sao là sao?"

"Dạ, làm sao mà chuyên dó có thể có thật chứ?"

"Vậy cứ chứng minh là nó khồng thật dí."

Hermione cố vẻ nổi sủng.

"Nhưng chuyện đó... Cháu xin lỗi, nhưhg chuyện dỏ hết sức khôi hàit Làm sao cháu cỏ thể chứng minh nó không có thật chứ? Chẳng lè bác muốn cháu đi lượm hết... hết tất cả những viên sỏi trèn thế gian mà đem ra thử nghiệm? V cháu là, bác cỏ thể tuyèn bố bất kỳ cái gì là có thật nếu cơ sứ duy nhất để tin vào diều dó chỉ là không ai chứng mình dược điều đó khống hề cổ thật sao!"

"Được chứ, cổ thể lắm chứ/7 ông Xenophilius nói. "Tôì vui mừng thấy cô dă cởi mỏ dầu óc ra dược một tí đây.77

"Vậy còn cây Dủa phép Cơm nguội/7 Harry nói gâp, trước khi Hermione kịp cự cãi. "Bác cũng cho là nó có thật à?77

/7A, dung, trưởng hợp này thì có vồ sỏ bầng chứng/7 ống Xenophĩlius nói. "Cây Đủa phép Cơm nguội là Bảo bối dễ truy nguyên nhất, do cách thức nổ được chuyền từ tay người này sang tay người khác.77

"Cách thức như thế nào ạ?77

"Như thế này: người sở hữu cằy dũa phép dó phải chiếm đoạt nó từ chủ nhân trước, nếu muốn trở thành chủ nhân đích thực của nó/7 ông Xenophilius nối. "Chác là cháu đả từng nghe về cách mà cây đùa phép đốn với Egbert Lỗi Lạc, sau khi ỏng la tàn sát Emeric Hưng Ac? Hay Godelot dã chết như thế nào trnng căn hầm của ông sau khi người con trai là Hereward cươp cây dua phép của ỏng? Hay về Loxias khủng khiếp, kẻ dă giết Baraabas Deverill để lấy cây đủa phép? Dâu vết mấu me của cầy Đùa phép Cơm nguội văng tung tóe khắp các trang sử Pháp thuật."

Harry liếc mắt nhìn Hermione. Cô bé cau mật nhìn ông Xenophilius, nhưng không tranh cãi vơi ông nữa.

"Vậy theo bác thì cây Dủa phép Cơm nguội bây giờ ỏ đâu?77 Ron hỏi.

77Trời dất ơí, ai mà biết/7 ông Xenophilius nói trong khi nhừì đảm dăm ra cửa số. "Ai mà biết dược cây Đùa phép Cơm nguội

đang ẩn giâu nỉ chỗ nào? Con đường truyền lứu tắc tị khi tới tay Arcus và Livìus. Aí mà biết được ai trong hai người đỏ thực sự đánh bại Loxías/ và ai dã lấy cây đua phép? Và ai mà nói được ké nào có thể đánh bại hai người đỏ chứ? Hỡi ơi, lịch sử không nói cho chủng ta biết."

Im lặng một lúc. Cuối cùng Hermione hỏi giọng hơi cứng. "Bác Tovegood, gia đình Peverell có lièn quan gì đến những Bảo bối Tử thần khòng?"

Ỏng Xenophilius cổ vẻ giật mình trong khi có điều gì đổ lướt qua trí nhớ Harry, nhưng nó khòng nắm bát kịp. peverell... nó từng nghe cái tên này trước đây...

"Vậy mà nãy giờ cố nương xí gạt tô í!" Ong Xenophilìus nổi, ltlc này dầ ngồi khá thẳng lưng trên cái ghế bành và trơn tròn mắt ngó Hermione. "Tỏi cứ tưdng cồ là lính mới trong cuộc Tìm kiếm Bảo bối chứ! Nhiều người lìm kiếm trong chung ta tin rằng dòng họ Peverell có liên quan hoàn toàn - hoàn toàn - đến những Bảo bối!"

"Dòng họ Peverell là ai?" Ron hỏi.

"Đó là cái tên trên bia mộ cò khắc biểu tượng dó, ở Thung lũng Godric," Ilermione nói, vẫn chăm chú nhìn ỏng Xenophilius. "Ignotus Peverell."

"Đúng chốc!" Ổng Xenophilius nói, ngổn tay tro của ong giơ lòn ra cái diều thống thái lăm. "Dâu hiệu về những Bảo bối Tử thần trên mộ Ignotus là bằng chứng hửng hồn!"

"Về chuyện gì?" Ron hỏi.

"Úa, thì chuyện ba anh em trong cổ tích đúng là ba anh em nhà Peverell: Antioch, Cadmus và Ignotus! Họ chính là chủ nhân nguyên thủy của những Bảo bối Tử thần!"

Liếc thèm một cái nữa ra ngoài cửa sổ, ỏng Xenophilius dứng dậy, cầm cái khay len, và di về phía cầu thang xoắn.

"Cấc cháu ở lại ăn tối nha?" Ông nối vọng lên khi lại một lần nữa biến mất dưới cầu thang. "Ai ai cũng hỏi xin công thức chế biên món canh Phồng nọc nưỏc ngọt của gia đình tôi."

"Có ỉê dể trình cho Phòng Ngộ dộc ở bènh viện 'Ihánh Mungo!" Ron nói thầm.

Harry chờ dến khi tụi nó có thế nghe tiếng ống Xenophilius đi lại trong nhà bếp dưới lầu rồ ì mới nói.

"Bồ nghi sao?" Nó hỏi llermione.

"Oi, Harry ơi," cô bé nói vẻ ngao ngấn. "Một đống rác nhảm nhí. Đây khổng thể là ý nghĩa thực sự của ký hiệu được. Dây chỉ là suy diễn kỳ quái của ống ấy mà thỏi. Thiệt là mít thì giờ."

"Mình nghĩ đây là người đầ mang cho tụi mình mấy con Khut khịt Sừng nát," Ron nói.

"Bồ củng khỏng tin hả?" Harry hỏi Ron.

"Hông, chuyện dó Cling giống mấy cái chuyện cổ tích người ta kể cho trề con dể dạy tụi nó bài học gì đó, dung không? 'Đừng di gây sự, dừng có dánh nhau, đừng vọc phá những thứ tốt nhất là cứ dè yên! Chỉ nèn cụp mặt xuống, an phận thủ thường, thè ỉầ

Ổn cả/ Nhưng nghĩ kỹ thì," Ron nói thêm, "có lẽ chuyện này là

lý do khiến cây Đúa phcp Cơm nguội bi coi là xúi quẩy."

"Bồ dang nói chuyện gì vậy?"

"Chẳng phải dó là một trong những điều mê tỉn dị đoan sao? 'Sanh tháng năm lấy thằng Muggle/ 'Êm bùa lủc chạng vạng, giải hạn lức nửa dòm', 'Dũa phép cơm nguội, chỉ tổ bại xuôi'. Chắc bồ từng nghe rồi. Má mình có cả kho mấy thứ đó."

"Harry và mình sinh trưồng trong gia đình Muggle," Hermione nhắc Ron. "Tụi này được dạy những di đoan khác." cỏ bé thở dài thườn thượt khi mội mùi hãng hắc bốc lên từ nhà bếp. Việc Hermione nôi sùng với ông Xenophilius củng có một cái hay, cỏ

bé dường như quên bổng là mình đang giận Ron. "Minh nghĩ bồ đứng/' Hermione nói với Ron. "Đó rỗ ràng chỉ ià một câu chuyện luân lý, dạy ta quà tặng nào là tốt nhất, thứ mà ta nên chọn là..."

Cả ba đứa thốt ra cùng một liíc: nhuhg Hermione nói, "tấm Áo khoác Tàng hình", Ron nói, "cây Đùa phép Cơm nguội," và Harry nói "Vièn đá."

Tụi nó nhìn nhau, nửa ngạc nhiên, nửa thú vị.

"Đành rằng bồ thể nào cũng nói là tấm Áo khoác Tàng hình," Ron nói với Hermione, "nhưng bĂ đâu cần phải tàng hình nếu đã có cây Đũa phép Cơm nguội. Một cây đũa phép vồ địch, Hermione à."

"Tụi mình đả cò tấm Áo khoác Tàng hình rồi," Harry nói.

"Và hẳn mấy bồ phải nhận ra, nó dã gíủp tụì mình thiệt là nhiều!" Hermione nói. "Trong khi cây dũa phép chỉ tổ chuốc thêm rắc rối..."

"Chỉ rắc rối khi nào bồ hét toáng ỉên cho thiên hạ biết về nó," Ron cãi lại. "Chỉ khi nào bồ khờ tái mức nhảy nhót lung tung phe phẩy dủa phép trên dẩu và hát hò 'tui có cây dũa phép vô địch nè, ai tưdng mình ngon thi lại đây thử tài coi'. Miễn là bồ giữ mồm giữ miệng..."

"... ừ, vậy bồ có giữ mồm giữ miệng được không?" Hermione nói, vẻ nghi ngờ. "Bồ biết dó, ổng nói dúng có một điều duy nhất, là từ mây trăm năm nay dã có những câu chuyện kể về những cây dủa phép quyền náng thượng thừa."

"Có hả?" Harry hỏi.

Hermione cố vẻ tức điên lên dược: cáì vẻ giận hờn thân thiết dễ thương dến nỗi Ron và Harry nhe răng cười với nhau.

"Cây Gậy Từ thần, cây Đữa phép Định mệnh, trải suôt bao thế kỷ chúng nổi lên dưới cái tên này hay tên khác, thường là trong tay một sô phù thủy Hắc ám khoác lác về chúng. Giáo SƯ Binns cổ nhắc tỏi một sô cây đùa phép dó, nhưng... ôi, toàn đổ nhảm

nhí. Dũa phép chi tài giỏi cỡ phù thủy sử đụng chủng là cùng. Một số phù thủy chỉ khoái khoe khoang là cây đủa phép của họ to hơn tốt hơn đũa phốp phù thủy khác."

"Nhưng làm sao bồ biết," Harry nói, "những cây đùa phép đó - cây Cậy Tử thần, cây Đũa phốp Đinh mệnh - lại khỏng phái là củng một cây, nổi lên trong suốt bao thế kỷ dưới những cái tồn khác nhau?"

"Nếu tất cả các cây đủa phép dó thực ra chỉ là cây Đủa phép Cơm nguội do Tử thần làm ra thì sao?" Ron nói.

Harry bật cười: cái ý tưởng lạ lùng mà nó chợt nghĩ đến, nói cho cùng, thiệt khôi hài. Cầy đủa phép cùa nó, nó tự nhắc mình, cho dù cổ làm dược gì vào cái đêm Voldemort rượt đuối nó trên trời, thì cũng do ông Ollivander làm ra bằng gỗ nhựa ruồi, chứ không phải bằng gỗ cơm nguội. Và nếu cây đùa phcp đó từng bất khả chiến bại, thì làm sao lại bị gãy dôi?

"Vậy tại sao bồ lại chọn viên dá?" Ron hói Harry.

"À, nếu mình có thể đem người chết trỏ về dương gian, mình có thế găp lại chú Sừius... thầy Mắt Điên... thầy Dumbỉedore... ba má minh..."

Cả Ron lẫn Hermione dều không mỉm cười.

"Nhưng theo Becdỉe the Bard thì họ dâu cò muốn trở về, dung khống?" I larry nói, ngẫm nghĩ về câu chuyện mà tụi nó vừa nghe. "Minh khỏng nghĩ còn cả dỗng những câu chuyện khác về một viòn đá có thể dựng người chết dậy, có không há?" Nó hỏi Hermione.

"Không," Hermione buồn bã trả lời. "Mình khồng tin là cổ ai khác ngoại trừ ông Lovegood lại tự lừa bản thân là có chuyện dó. Beeđle có lẽ mượn ý tưởng từ Hòn đá Phù thủy; bẻ cùng biết dấy, thay vì một hòn đá giiíp bồ bất tử, thì là một viên dá đảo ngược cái chết."

Mùi bốc lên từ nhà bếp càng lủc càng gắt hơn. Mùi gì giống

V\* 43D

như mùi quần dùi cháy. Harry tự hỏi liệu có thế chỉ ăn vừa đủ những thứ ỏng Xenophilius dang nầu dể dừng làm phật ý ồng không.

"Nhưng còn tâm Ao khoấc Tàng hình thì sao?" Ron thong thả hỏi. "Mầy bồ có nhận thây là ồng ấy nói dúng không? Mình đầ quá quen vrìi tấm Ao khoác của Harry và nổ tốt đến nỗi mình khồng hề nghĩ ngợi thắc mắc gì hết. Mình chưa bao giờ nghe nói đến một cái nào giống như tấm Áo khoác của Harry. Không thể sai được. Tui mình chưa bao giờ bị phát hièn khi mác nó..."

"Dĩ nhiên là không... tụi mình vô hình khi mặc nó mà Ron!"

"Nhưng tất cá những diều ồng ấy nói về những tấm áo khoác khác là dứng, và dâu phải chúng chỉ đáng gíá mười cái một Knut! Trưóc giờ mình chưa hề gặp, nhưng minh có nghe những chuyện về những cái áo khoác mất linh dần khi củ di, hay áo khoác bị bùa chủ xe toạc thành lủng lỗ. Tâm Áo Khoác vốín là của ba Harry, vậy thì nó cung không hắn là mới, đúng không, vậy mà nó thiệt là... hoàn hảo!"

"ừ, cũng dung, nhưng Ron à, vicn đá..."

Trong lúc Ron và Hermione rù rì bàn cãi, Harry đi quanh phòng, chỉ lắng nghe có một tai. Khi đến cầu thang xoắn nó lơ đãng ngước mắt nhìn lên tầng trên nữa và hết hồn ngay. Gương măt của chính nó dang nhìn lạí nó từ trèn trần của căn phòng bèn trèn. Sau một lủc hoang mang, nó nhận ra cái đó không phải là một tâm gương, mà là một bức tranh. Tò mò, nó bắt dầu leo lèn cầu thang.

"Harry, bồ dang làm gì vậy? Mình nghi bồ khống nên dòm ngó quanh quất khi ồng ấy không cỏ mặt ờ dây!"

Nhưng Harry dă lèn tới tầng kè. Luna đã trang hoàng trần phòng ngủ của cỏ bẻ bằng những gương mặt dược vẽ một cách xinh xắn: Harry, Ron, Hcrmione, Ginny và Neville. Những gương mặt này khỏng di chuyển kicu những bức chần dung ở trường Hogvvarts, nhưhg chúng cũng có pháp thuật nào dó kiểu như vậy: Harry nghĩ những gương mặl đó đang thở. Cò một thứ có vẻ như những mắt xích bằng vàng nhuyễn kết quanh mâ y bức tranh nối chúng lạ ì với nhau, nhưng khi xem xét kỹ chừng một phut, Harry nhân ra những mắt xích đó thực ra là một từ dược viết đi viết lại hàng ngàn lần bàng mực nhu vàng: bạn... bạn... bạn... Harry cảm thấy tình thương mến dối vối Lima dâng trào. Nó nhìn quanh căn phòng. Bên cạnh giường có một tấm hình lớn của cỏ bé Lima còn nhổ xíu và một người đàn bà Tất giông cỗ bé. Hai người trong hình đang ôm ấp nhau. Lima trong hình coi bộ ãn mặc chải chuốt hơn Lima ngoài đời mà Harry vẫn thầy. Tâm hình bám dầy bụi. Điều này khiến Harry lấy làm lạ. Nó chăm chủ nhìn quanh. Có gì dó không Ổn. Tấm thảm xanh nhạt cũng phủ đầy bụi. Trong tủ quằn áo hé mờ chẳng thây có quần áo gì cả. Giường thi có vẻ lạnh lẽo không hơi người, như thể nhiều tuần rồi chẳng có ai nằm cả. Một mạng nhện giăng ngang khung cửa sổ gần nhất nổi trên nền trời đỏ như máu.

"Có chuyện gì sao?" Hermione hỏi khi Harry leo xuống cầu thang xoắn, nhưng nó chưa kịp trả lời thì ống Xenophilius dã từ nhà bếp lòn tới dầu cầu thang, tay bưng một cái khay đựng mấy chén canh.

"Bác Lovegood," Harry nói. "Lima dâu?"

"Cháu nói gì?"

"Lima dâu?

Ông Xenophilius khựng lạt ngay bậc trên củng của cầu thang.

"Tôi... tối dã nổi với CÁC cháu rồi. Con bé dang ở dưới cầu Đáy, câu Phồng nọc."

"Vậy sao bác chỉ dọn có bốn phần trên cái khay đổ?"

Ông Xenophilius cố gắng nói, nhưng chẳng có âm thanh nào thoát ra. Tiếng dộng duy nhất là tiếng xành xạch Hên tục ciia cái máy in, và tiếng lách cách khe khẽ phát ra từ cái khay vl tay ông Xenophìlìus run lẩy bẩy.

"Cháu cho là Lima dã không ở nhà suồt mấy tuần rồi/7 Harry nói. "Tủ quẩn áo của bạn ây trỏng trơn, giường ctỉa bạn ấy không ai nằm. Bạn ấy dâu? Và iại sao bác cứ ngó chừng ra cứa sổ?"

Ống Xenophilius buông cáí khay. Mấy cái chén rớt xuống và bế tan tành. Harry, Ron và Hermione rút dũa phép của tụí nó ra. Ông Xenophilius cứng người, bàn tay ỏng sắp thò vào túi áo. Đủng lúc dó cái máy ín T\ổ một tiếng lớn khủng khiếp và vô số tờ tạp chí Kẻ Lý Sự từ dưới tấm khản trái bàn tuôn ào ạt xuống sàn, cuôi cùng cái máy in nín khe. Hermíone cúi xuống và lượm lên một tcr tạp chí, cây dũa phỏp của cô bé vẫn chĩa vào ông Xenophìlius.

"Harry, coi nè."

Harry sải bước tới bên Hermione hết sức nhanh xuyên qua dám hỗn dộn. Trang nhất tờ Kẻ Lý Sự in hình của chính nó, kèm theo mấy chữ Kẻ Cây Rấi Số' Một và kèm ghi chú về số tiền thưdng.

"Vậy là Kỏ Lý Sự dang chuyển một bước ngoặt mới hả?" Harry lạnh lủng hỏi, dầu nó suy tính thiệt nhanh. "Đó là diều ồng đã làm khi đi ra vườn, phải khỏng, ông Lovegoođ? Gởi cú cho Bộ phải không?"

Ông Xenophilius liếm mối.

"Chủng bắt Lima của tôi," ồng thì thào, "vì những diều tôi đả viết. Chúng bát Lima của tỏi và tôi khống biết con bé ờ đẳu, chủng dà làm gì con bó. Nhuhg chúng có thể trả Luna về cho tôi nếu tôi... nếu tòi..."

"Nộp mạng Harry?" Harry nổi nốt giùm ông ta.

"Đừng hòng," Ron thăng thừng nóí. "Tránh đường ra, tụi này di dây."

Ong Xenophílìus trống có vẻ hài hùng, già đi một trăm tuổi, mồi ông cong lên thành một cái nhếch mép đểu kinh khùng.

"Chúng tới dây ngay bây giờ. Tối phải cứu Lima. Tồi không thể mất Luna," ông ta thì thào. "Cậu khồng được di."

Ông dang tay ra đứng trước cầu thang, và Harry chợt nhìn thấy hình ảnh của má nó hành dộng tương tự trước cái nôi của nổ.

"Đừng buộc chúng tôi phải xúc phạm ông/' Harry nói. 'Tránh ra, ồng Lovegood."

"HARRY!" Hermione gào to.

Những bóng người cới chổi đang bay xuyèn qua khung cửa sô\ Ngay khi ba đứa tụi nó rời mắt khỏi ông Xenophilius, ông ta rút ngay ra cây đũa phép. Harry kịp thời nhận ra sai lầm của tựi nó. Nó lao mình sang một bèn, dẩy Ron và Hermione ra khỏi tầm nguy hiểm khi bùa Choáng của òng Xenophilius phóng ngang qua căn phòng và dánh trung cái Sừng Nổ.

Một vụ nổ kinh thiên động địa. Âm thanh của nó dường như làm tanh banh cãn phòng. Những mảnh vụn của gỗ và giấy và gạch vở bay tứ tung, cùng với một dám mây dày dặc bụi trắng. Harry bay vọt lên không trung rồi rớt đạch xuống sàn, không còn nhìn thấy gì nữa vì xà bần TỚt như mưa xuống người, nó phải dưa hai tay lên che đầu. Nó nghe tiếng Hermione gao, tiếng Ron thét, và một loạt những tiếng ạch đụi trên nền kim loại canh cách chát chúa báo cho nó biết là ỏng Xenophilius vừa bị văng bật ra và tá ngửa xuống cầu thang xoắn.

Nửa người vùi trong dồng xà bần, Harry cố gắng tự nhấc người lòn. Nó hầu như không thể thỏ hay thấy gì vì bui bặm. Một nửa trần phòng đả sập xuống và chân giường của Luna thòng xuống qua cái lỗ. Bức tượng bán thân của bà Rowena Ravenclaw nằm bèn cạnh nó bị mẻ hết nửa gương mặt vầ mảnh vụn của miếng giấy da bi xé bay lơ lửng trong không gian, và phần lớn cái máy in đă ngă chỏng gọng qua một bên, chắn ngang lối cầu thang từ nhà bếp đi lên. Lủc dó một cái dáng trăng trắng đi tới gần, và Hermione, bụí trắng phủ kín trồng như một bức tượng thứ hai, ép ngón tay lên môi.

Cứa ở tầng dưới bị tống mở ra.

"Tao dã chẳng bảo mày là khổng cần gâp gáp sao, Travers?" Một giọng ồ ề vang lèn. "Tao dã chẳng bảo mày là lão cà chớn này chỉ la sảng như mọi khi sao?"

Một tiếng dùng vang lẻn và một tiếng rú đau đớn phát ra từ ông Xenophilius.

"Không... không... trèn lầu... Potter!"

"Ông đã nói với mày hồi tuần rồi cơ mà, Lovegood, chủng ông không trở lại đây vì bất cứ thông tin vứ vẩn nào nữa! Mày nhớ tuần trước khồng? Khi mày muốn chuộc con gái mày bằng cái khăn trùm dầu máu me ngu xuẩn đó? Và tuần trước nữa..." Một tiếng đùng khác, và một tiếng rú khác. "... khi mày tưởng chúng ông sẽ trả lại con gái cho mày nếu mày đưa ra bằng chứng cho chúng ông thấy [à có con "Khụt Khịt..." đừng "... Sửng..." đủng "... Nát?"

"Không... không... Tôi van xin các ông!" Ổng Xenophiỉius khóc nức nỏ. "Potter thiệt mà!"

"Và bây giờ hóa ra mày chỉ gọi chủng ồng tới đây dể thách thức và nổ banh chúng ông hả?" Tên Tử Thần Thực Tử gầm lẻn, và rồi một tràng những tiếng đùng dùng xen lẫn tiếng thét đau đớn của ông Xenophilius.

"Chỗ này cổ vẻ như sắp sập rồi, Selwyn," giọng nói thứ hai trầm tĩnh, vang vọng lên cầu thang xiêu vẹo. "Cầu thang dã bị chắn hoàn toàn. Thử dọn quang đi được không nhỉ? Dám khiến cho chỗ này sập luôn."

"Đồ nói láo rác rưởi!" Gã phù thủy tèn Sehvyn hét. "Cả đời mày chưa nhìn thấy Harry Potter, phải khống? Tưởng dụ dỗ chúng ông đến dây dể giết chủng ông hả? Và mày tưởng làm vậy là có thể dem con gái mày về hả?"

"Tôi thề... tôi thề... Potter ở trên lầu!"

"Hiện người ra!" Giọng nói ở chân cầu thang hố thần chú. Harry

**HAMBY rvrm VA nAê** BỐI TÌĨ **mỈN**

nghe tiếng hớp hơi hoảng hốt của Hermione, và nó có cám giác kỳ cục là cò cái gì đó sà xuống đầu nó, bóng của cái dó trùm kín thân thể nổ.

"Đúng là có ai đó ở trên lầu, Selwyn à." Gã thứ hai đột ngột nói.

"Potter dó, tôi cam đoan với ồng, đó là Potter!" Ỏng Xenophilíus thốn thức. "Làm ơn... làm ơn... trá Luna về với tôi, chỉ cần trả Luna

cho lôi..."

"Mày có thể đòi lại dứa con gái của mày, Lovegood," Selwyn nói, "nếu mày leo lèn cái cầu thang dó và đem Harry Potter xuống dây cho ống. Nhưng nếu đây là một âm mưu, một trò bịp, nếu mày có đồng bọn rình rập trèn dó dể phục kích chủng ồng, chung ồng sẽ để dành một thẻo cda con gáí mày cho mày chôn."

Ông Xenophilius rên lên một tiếng sợ sệt và tuyệt vọng, Rồi vang lên tiếng chân chạy lật đật cùng tiếng ạch dụi, ông Xenophilius đang cố gắng trèo qua đỗng xà bần trèn cầu thang.

"Đi thỏi," Harry thì thầm. "Tụi mình phải ra khỏi chổ này."

Nó bắt dầu tự bới mình ra thừa lúc những tiếng dộng mà ông Xenophitius gây ra trên cầu thang át đi tiếng dộng nó gây ra. Ron bị vùi sâu hơn Harry. Harry và Hermione trèo, hết sức khẽ khàng, lên dống tan hoang chỗ Ron nằm, cố gắng nạy một ngăn tu ra khỏi chân Ron. Trong 1Ú.C ông Xenophilius dùng đoàng t ạch trèo lên càng lúc càng gần, Hermione bèn tìm cách giải thoát Ron bằng bủa Nhấc bổng.

"Được rồi," Hermione thở ra, khi cái máy in bể chắn ngang dầu cầu thang bắt dầu rung rinh. Ông Xenophilius chỉ còn cách lụi nó có vài bưởc. Hermione vẫn còn trắng bệch vì bụi. "Bồ có tin minh không, Harry?"

Harry gật dầu.

"Vậy thì được," Hermione thì thầm. "Đưa mình tâm Áo khoác Tàng hình. Ron, bồ mác vô đi."

43B

'Mình hả? Nhưng Harry..."

"Làm ơn, Ron! Harry, nắm chặt tay mình, Ron, nắm chặt vai mình"

Harry đưa tay trái của nó ra. Ron biến mất dưới tấm Áo khoác Tàng hình. Cái máy in đang chản lối cầu thang rung mạnh. Ông Xenophilius đang cỏ gắng dùng bùa Nhấc bông chuyển cái máy ra chỗ khác. Harry khống biết Hermione còn chờ dợi điều gì.

"Nắm chặt nghe," cô bé thì thầm. "Nắm chạt... tích tắc nữa thỏi.,."

(ỉưcrtng mật trắng bệch của ông XenophiUus vừa thò ra trên dầu tủ chén.

"Nhớ lung tung\" Hermione hồ lên khi chỉa cây đũa phép của mình vào mãt ỏng Xenophilìus trưdc, rồi chĩa xuống cấi sàn dưới chân tụi nó. "Lún sâuT

Cô bó dã làm nố một lỗ lớn giữa sàn cãn phòng khách. Tụi nổ rớt xuống như mây cục đá. Harry vẫn nắm chặt tay Hermione đế dược toàn mạng, bèn dưdi vang lên tiếng gào thét, và nó thoáng thây hai gã đàn ông đang cô tránh chỗ khi những khôi lượng kếch xù nhừng xầ bần và bàn ghế gãy từ tấm trần bể nát rớt xuống ào ào quanh chứng. Hermione xoay mình giữa không trung và tiếng ngồi nhà sụp dổ vang lên như sấm rền bèn tai Harry khi Hermione một lần nữa lôi nó vào cõi tối thui.

CHƯƠNG HAI MƯƠI HAI

NHŨNG BẢO BỐI Tir THẨN

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image17.pngarry té nhào xuống bải cỏ, thỏ hổn hển và lồm cồm đứng

đậy ngay. Tụi nó dường như đã trồi lên mặt đất ncri góc một cánh dồng lủc hoàng hôn; Hermione dang chạy quanh tụi nó theo một vòng tròn, tay vẫy cây đùa phép.

*"Tống bảo vệ... Kỵ giải bùa,./'*

"Lảo già gian ác phản bội," Ron vừa hốn hển nói vừa hiện ra từ tấm Áo khoác Tàng hình và thảy tấm áo trả cho Harry. "Hermione, bồ dưng là thiên tài, thiên tài tuyệt dính. Mình không tin nôi là tụi mình lại thoát dược vụ đó."

"Chắn địch... Mình đã nói với ông ấy cáí đó là Sừng Nổ, dã nói rồi! Và bầy giờ thì nhà ống ấy nổ tanh banh!"

"Đáng đời/' Ron vừa nói vừa xem xét Ống quần bò rách te tua và mấy vết cắt trên ống chân nó. "Mầy bồ đoán coi chứng sẽ làm gì lào ấy?"

"Ỏi, mình hy vọng chúng không giết ổng!" Hermione lầm bầm. "Vì vậy mà minh muốn dế cho bọn Tử Thần Thực Tử thoáng thấy Harry trước khi tui minh bỏ di, dế chúng biết là ỏng Xenophilius khống dối gạt chúng!"

"Nhưhg tại sao lại giấu mình di?"

"Bồ dược coí là dang nằm liẹt giường vì bệnh dậu rồng mà Ron! Bọn chủng đã bắt cốc Lu na vl ba của bạn ây ủng hộ Marry!

Nếu chủng biết bồ đang đi cùng Harry thi chuyện gì sẽ xảy ra cho gia dinh bồ nào?"

"Nhưng còn ba má bổ thì sao?"

"Họ đang ở Úc/' Hermione nổi. "Họ sẽ không sao đâu. Họ khống biết gì hết."

"Bồ dung là thiền tài," Ron lặp lại, vẻ mặt vừa thán phục vừa ngán sợ.

"ừ, bồ giỏi thiệt, Hermione," Harry nhiệt liệt tán thành. "Mình không biết tụi này sẽ làm gì nếu không có bồ."

Cò bế cười toe toét nhưng rồi nghiêm mặt lại ngay.

"Còn Iu na thì sao?"

"U, nếu bọn chung nói thật và Lima còn sống..." Ron vừa bắt đầu nổi...

"Đừng nói thế, đừng nổi điều dó!" Hermione ré lèn. "Luna bắt buộc còn sống, nổ phải còn sống!"

"Vậy thì mình đoán nó sẽ bị tống vô ngục Azkaban," Ron nổi. "Nhưng liệu nó có sống sót được qua ngục tù đỏ không... cả đống người khống..."

"Sẽ dược," Harry nối, Nò khồng thế chịu nổi việc phải nghĩ đến diều ngược lại. "Cô bé ấy gan lì lắm, Luna ấy, gan lì hơn bồ tưởng nhiều, cỏ bé cố lẽ dang dạy cho tất cá đám bạn tù về Tảo vọt và Ngạ quái."

"Mình mong là bồ dúng," Hermione nói, dưa một bàn tav lên che mắt. "Mình sè áy náy cho ông Xenophilíus lắm nếu,.."

"... nếu ổng không vừa bán dứng tụi mình cho bọn Tử Thần Thực Tứ há?" Ron nói.

Tụi nó dựng lều xong rồi rút lui vô trong, tại đó Ron pha trà cho cả dám. Sau một phen thoát chết, tụi nỏ cảm thây cái lều cữ kỹ mốc meo lạnh lẽo này như một mái nhà: an toàn, quen thuộc, thân thiết.

' Ổi, mắc gì tụi mình lại tới đó chứ?" Hermione rốn rỉ sau vài phủt im lặng. "Harry, bồ đủng đó, lại một vụ Thung lũng Gođric nữa, hoàn toàn uổng phí thi giời Bao bối Tử thần... dồ rác đó... mặc đù thực ra/' một ý tưởng dường như dột ngột nảy ra trong dầu cồ bẻ, "có khi Ống bịa ra tất cả chuyện đó, biết dâu? Có lẽ ổng củng chẳng tin tưởng g\ ráo nhừng Báo bôi Tử thần đó, ông chỉ tán chuyện dể cầm chân tụi mình chờ bọn Tử Thần Thực Tử dến mà thôi!"

"Mình không nghĩ vậy," Ron nối. "Bịa chuyẹn tào lao trong lúc bị căng thẳng coi vậy mà khỏ cực kỳ, khống như bồ tưdng đâu. Minh biết diều dổ khi bị bọn Mẹ mìn bắt cốc. Mà giả đanh Stan dã là dễ hơn nhiều so với chuyện xạo ra một người hoàn toàn mới toanh, bài vì minh củng biết chút dinh về hắn. Lão Xenophilius bị nhừng áp lực năng nề trong lủc cố gắng cầm chân tụi mình. Mình cho là lão đã nổi với tụi minh sự thật, hay diều mà lão tưdng là sự thật, chi đế cho tụi mình tiếp tục trò chuyện."

"Thối, mình không cho là diồu đó quan trọng," Ilermione thờ dài. "Ngay cả nếu như ổng có thành thật, cả đời mình củng chưa bao giờ nghe nhiều chuyện nhám nhí dến như vậy."

"Nhưng mà, nghĩ thử coi," Ron nói. "Phòng chứa Bí mật cũng từng bị coi là huyền thoại, dúng không?"

"Nhưng mây Bảo bối Tứ thần không thể có trên đời, Ron à!"

"Bồ cứ nói vậy, nhiửig một trong ba Bảo bối là có thật đấy chứ," Ron nói. "Tấm Áo khoác Tàng hình của Harry..."

"Chuyện Kể về Ba Anh Em chỉ là một câu chuyện," Hermìone nói giọng quả quyết. "Một câu chuyện về việc con người sợ chết như thế nào. Nếu việc sống sót chi dơn giản là trốn dưới tấm Áo khoác Tàng hình thì tụi mình dã cổ mọi (hứ tụi mình cần rồi!"

"Mình không biết. Tụi mình có thế có mọi thứ với một cây dua phép vồ dịch," Harry nói, xoay xoay cây dủa phép tầm gai mà nỏ ghét cay ghét dắng giữa mây ngón tay.

'Không có cây dua phép nào như vậy đâu, Harry!"

"Bổ từng nói là có cả đống dưa phép - nào tà cây Gậy tứ thần và nhừng tền gọi khác,.,"

"Thôi dược, cho dù bồ muốn tự đánh lừa mình rằng cây Đủa phép Cơm nguội là có thực, nhưng còn Vièn đá Phục sính thì sao?" Hermione dùng mấy ngổn tay làm dấu ngoặc kép khi nổi tới tên món báo bối, và giọng cỏ nàng nhão ra giễu cợt. "Khổng pháp thuật nào có thể dựng người chết dậy được, thế thôi."

"Khi cây dũa phép của mình kết nối vói cây đũa phép của Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đó, nó khiến cho ba má mình hiên ra... và anh Cedric..."

"Nhưng họ đâu có thực sự trở về từ cõi chết, đúng không?" Hermione nói. "Những thứ... thứ giỏng giống mờ mờ đâu có thực sự là làm người nào đó sống lại dâu."

"Nhưng cô ta, cỗ gái trong chuyện kế dó, đàu cỏ thực sự sống lại, dứng khòng? Cáu chuyện nói là một khi chết rồi, người ta thuộc vể thê giới người chết. Nhtử\g người anh hai vẫn còn dược gặp cô và nói chuyền với cô, đủng khống nào? Người anh hai thậm chí còn sồng chung với cô gái một thời gian..."

Harry nhìn thấy vè lo lắng và một điều gì dó khó xác dinh hrèn nẻt mặt Hermione. Sau dó, khi cô bé liếc qua Ron, Harry nhận ra dó ỉà nỗi SỢ: nó dã làm cho cố bế sợ hãi khi nóí đến chuyện sống chung với người chết.

"Vậy là lão Peverell dược chồn ờ Thung lùng Godric ấy," nó vội vàng nói, cò gắng tỏ ra tỉnh táo lành mạnh, "bổ không biết gì về ồng ta sao?"

"Không," Hermione dáp, tỏ vé nhẹ nhõm vì dề tài được thay dổi. "Mình đă tra cứu về ông ấy sau khi mình thấy cái dấu hiệu đỏ trên mộ của ổng; nếu ông ây là một kẻ nổi tiếng hay cò thành tích quan trọng, mình chắc chắn ten ông ấy sẽ cổ trong những

cuốn sách của tụi mình. Nơi duy nhấl mà mình tìm được cái tên TevereU' Là trong cuốn Giới Quý Tộc cùa Thiên Nhiên: Một Bảng Phả Hệ Phủ nùỵ. Mình dă mượn cuốn đó của Kreacher," Hermione giải thích khi Ron nhươn mày lên. "Bảng phả hệ dó liệt kè những gia đình thuần chủng hiện nay dă tuyệt tự bên dòng nam. Hiển nhièn dòng họ Peverell lè một trong những gia đình dầu tièn biến mất."

"Tuyệt tự bên dòng nam là sao?"

"Tức ]à cái họ dó đã không còn," Hermione nói. "Trong trường hợp dòng họ Peverell thi dã cách đây nhiều thế kỷ. Nhưng họ cỗ thể vẫn còn hậu đuộ, chỉ có diều những cháu chắt này mang những cái họ khác."

Và bỗng nhièn Harry nhìn thầy phần sáng tỏ của sự việc, ký ức của nổ dă dược khuấy lèn nhờ ám thanh cái (èn Peverell: một lão già gướm ghiếc huơ huơ mộ í chiếc nhẫn trước mặt một viên chức Rộ Pháp thuật, và nổ hét to, "Marvolo Gaunt!"

"Cái gì?" Cả Ron và Hermìone củng nói.

"Marvoỉo Gaunt! Ỏng ngoại của Kẻ-mà-ai-cùng-biết-là-aLđó! Trong cái Tướng ký! Cùng với thầy Dumbleđore! Marvolo Gaunt nói lão Là hậu duệ của dòng họ Peverelỉ!"

Ron và Hermione ngơ ngác.

"Chiếc nhẫn, chiếc nhẫn mà sau này trờ thành một Trường Sinh Linh Giá dó, Marvolo Gaunt nói là trên chiếc nhẫn cổ gia huy cùa lão! Mình thây lão huơ huơ chiếc nhẫn trước mặt viên chức của Bộ, lầo suýt dí chiếc nhẫn vào mủi viên chức đó!"

"Gia huy dòng họ Peverell hả?" Hermione hỏi ngay. "Bồ cố thể nhớ nó giống cái gì không?"

"Không chác lắm," Harry nói, cố gắng nhớ lại. "Theo như mình thấy thl không có gì đặc biệt trên chiếc nhẫn; có thể chỉ vài vết trầy xước. Nó bị dập vỡ rồi mình mới thực sự dược tận mẮt nhìn thấy nó."

Harry nhận thấy Hermione dã hiểu ra khi cỏ bé mở to hai con mắt. Ron đang nhìn hết dứa này đến dứa kia, kinh ngạc.

"Mèn ơi... bồ nghĩ lại cũng là ký hiệu này à? Ký hiệu của những Bảo bối à?"

"Sao lại không?" Harry hồi hộp nói. "Marvolo là một lăo già dốt nát sông như một con heo, chỉ quan tâm có một thứ trên dời là tổ tiên lão. Nếu chiếc nhẫn dã dược gia truyền qua hàng thế kỷ, cố khi lão củng chẳng biết thực sự nò là cái gì. Trong cãn nhà của lăo chẳng có một cuốn sách nào hết, và tin mình di, lão ấy khồng thuộc loại người dọc chuyện cổ tích cho con cái nghe dâu. Lão ây hẩn là muốn coi những vết trầy xước trên viên đá như một kiểu gia huy, bởi vì cỡ lão ấy thì coi việc mang dòng máu thuần chủng là đủ khiến cho lão gần như thuộc hàng vương giả."

"ừ... tất cả mầy thứ đó đều rất hay," Hermione dè dặt nói. "Nhưng Harry, nếu bồ nghĩ đúng cái điều mình nghĩ là bồ đang nghĩ..."

"ừ, sao lại không? Sao lại không chứ?" Harry nói, không thòm dè dặt nữa. "Nò là một viốn đá, đủng khống nào?" Nó nhìn Ron tìm sự ủng hộ. "Nếu nó là Viên dá Phục sinh thì sao?"

Miộng Ron há hốc.

"Mèn ơi... nhưng biết nó có còn linh nghiêm khong nếu thầy Dumbledore dã đập bể.,.?"

"Linh nghiệm? í Ánh nghiệm há? Ron ơi, vièn đá đó không hề linh nghiệm! Chẳng có thứ gì Irên đời này gọi là Viên đá Phục sinh hết!" Ilermione dứng phắt dậy, tò vẻ bực tức và giận dỗi. "Harry à, bồ đang cố khdp mọi thứ cho vừa vđi câu chuyện Bảo bối..."

"Khớp mọi thứ cho vừa à?" 1 Tarry lặp lại. "Hermione à, mọi chuyẹn tự ăn khớp vứi nhau dấy chứ! Minh bìếl cá ĩ ký hiệu Bảo bối Tử thần ở trên viên đá đó! Caunt nói lão là hậu duệ của dòng dồi Pevereìl mà!"

"Mới cách dây một phút bồ còn nói với tụi này là bồ chưa bao giờ nhìn kỹ dấu hiệu trên vièn đá!"

"Bồ cho là vièn dá đó bây giờ ở đâu?" Ron hỏi Harry. "Thầy Dumbledore làm gi nó sau khi thầy dập bể nó?"

Nhưng trí tưởng tượng của Harry dang phóng tớì trước quá nhanh, bỏ xa suy nghĩ của Ron và Hermione...

Ba món đồ, hay ba Báo bối, nếu hợp lại se giủp cho người sỏ hữu chủng trỏ thành chứ nhân Tử thần... Chủ nhân, Người chinh phục... Kẻ chiến thắng... Kẻ thù cuối củng sẽ bị tièu diệt là cái chết...

Và nó thấy chính nó, người có những Bảo bối, dang dối đầu với Voldemort, những Trường Sinh Linh Giá của hán không thể bì dược... Kẻ này không thể sống khi ké kia còn tồn tại... Có phải dây là câu trà lời? Bầo bối đối lại với Trường Sinh Linh Giá? Sau rốt, dã cỏ chăng một cách thức dể bảo dảm cho nó là kẻ chiến thắng? Nếu nổ là chủ nhân cứa nhừng Bảo bối Tử thần, liệu nổ có an toàn không?

"Harry?"

Nhưng Harry hầu như không nghe tiếng Hermione gọi: nó dã nít ra tấm Ảo khoác Tàng hình và lần mần những ngón tay trên áo, lớp vải mềm mại như nước, nho như không khí. Suốt gần báy nầm sống trong thế giới pháp thuật, nò chưa từng thấy cái gì so dược với tấm áo này. Tấm Áo khoác Tàng hình dúng y chang như ông Xenophilius mi£u tả: Một tàm áo khoác thực ra và thực sự khiến cho người mặc hoàn toàn vô hình, bền chắc vữih viễn, tạo được sự che giàu không bao giờ đổi và không xuỵèn thâu nổi, bất chấp có ếm bùa gì ỉèn nổ..."

Và rồi, há hốc vì kinh ngạc, nổ nhd ra...

"Thầy Dumbledore giừ tâm Ảo khoác Tàng hình của mình vào cái đêm ba má minh chết!"

Giọng nó run run và nó cảm thây mặt nó dỏ lên, nhưng nó bât chấp.

"Má mình viết cho chủ Sirius là thầy Dumbledore mượn tấm Áo khoác Tàng hình! Đây là lý do! Thầy muốn kiểm tra cái áo, bởi vì thầy nghĩ nó là Bảo bối Tử thần thứ ba! Cụ Ignotus peverell dược chồn ở Thung lũng Godrìc..." Harry bước quẩn mò mẫm trong lều, cảm thấy như thể một vièn cảnh vĩ đại mới mẻ của chân lý đang nở rộng chung quanh nó. "Cụ là tổ tiên của mình. Mình chính là hậu duệ của người em ủtl Chí lý!"

Nó cám thây như được trang bị trong sự chắc chắn, trong niềm tin vào những Bảo bối Tử thần, như thể chỉ rièng ý tưởng có được chủng thôi củng dã bào vệ được nổ, và nó cảm thấy vui sướng khi quay lại hai dứa bạn.

"Harry," Hermione lại nòi, nhưng Harry còn dang bận cỏi cái tiíi bùa đeo quanh cổ nó ra, mấy ngón tay của nó run bầt bật.

"Đọc di," nổ nói với Hermione khi nhét lá thư của má nó vào tay cô bé. "Đọc đi! Thầy Dumbledore dã giữ tấm Áo khoác Tàng hình, Hermione à! Thầy muôn giứ tâ'm áo vì mục đích nào khác nữa? Thầy dâu cần một tấm Áo khoác Tàng hình, thầy có thể thực hiện bùa 'ĩan Ảo ảnh hiệu nghiệm dến mức có thể hoàn toàn vố hình mà không cần đến tâTn áo mà!"

Một cái gì dó lấp lánh sáng rứt xuống sàn và lăn tròn xuống dưới ghế: nó đã làm rớt trái banh Snitch khi rủt lá thư ra. Nó cúi xuống để lượm trái banh lẻn, và thè là dòng suối mới khai ngòi của nhừng phát hiện kỳ diệu lại quăng cho nó một món quà khác, và kích động lẫn kinh ngạc cùng nổ bùng trong người nó, đến nỗì nó hét lớn.

"NÓ Ở ĐÂY! Thầy để lại cho mình chiếc nhẫn - nó ở trong trái banh Snitch!"

"Bồ... bồ tin vậy hả?"

Nổ không hiểu tại sao Ron lại cổ vẻ giật mình hoảng sợ, Diều đó quá hiển nhiên, quá rõ ràng đối vớì Harry: mọi thứ thật khớp, mọi thứ... Tấm Áo khoác Tàng hình ciìa nò chính là Bảo bồi Tử thần thứ ba, và khi nào khám phá ra được cách mở trái banh Snitch nò sẽ có Bảo bối thứ hai, và lủc đó tất cả diều nó cần làm là tìm ra Bảo bối thứ nhất, cây Đũa phép Cơm nguội, và rồi.,.

Nhưng rồi như thể một tấm màn buông trùm xuồng sân khấu dang sáng đèn: tất ca sự phấn khích của nó, tất cả hy vọng và niềm vui của nó tắt ngấm đột ngột, và nó đứng một mình trong bóng tối, vớì bùa phép huy hoàng đâ vỡ tan.

"Đó là cái mà hin dang truy lùng/'

Sự thay dổi trong giọng nói của nó khiến cho Ron và Hermione càng thêm sợ.

"Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-aí-dó dang truy lủng cầy Đũa phép Cơm nguội/'

Nó quay lưng lại những bộ mặt căng thẳng hoài nghi của hai đứa bạn. Nó biết đó là sự thật. Tất cả đều hợp lý. Không phải Voldemort đang t\m kiếm một cây dũa phép mới. Hắn đang lùng kiếm một cây đũa phép củ, đúng ra là một cây dũa phép rất xưa. Harry đi tớì cửa lều, quên cả Ron lẫn Hermione khi nó đứng nhìn ra dêm tối, suy nghĩ...

Voldemort dược nuôi dường tTong viện mồ côi Muggle. Khi hắn còn là một dứa bé, khòng ai có thể kể cho hắn nghe Những Chuyện Kể của Beedỉe tììe Hard, hắn nghe những chuyên dó cũng chẳng nhiều hơn Harry, Phù thủy thì lại hiếm có người nào tin vào những Bảo bối Tứ thần. Vậy có chác là Voldemort biết về những Bảo bối này khống?

Nó dăm dăm nhìn vào bóng tối... nếu Voldemort đã biết về những Bảo bối Tử thần, chắc chắn hắn sẽ lùng kiếm chúng, làm bất cứ diều gì dể có chủng: ba Bảo bối sẽ khiến cho người sở hữu trở thành chu nhân của Tử thần? Nếu biết về những Bảo bối Tử thần, cổ lẽ ngay từ dầu hắn dã chẳng cần tạo ra những Trường Sinh

Linh Giá. Cháng phải cái dữ kiẹn dơn giản là hắn dã lấy dược một Bao bối Tử thần rồi biến nó thành một Trường Sinh Linh Giá dã cho thấy hắn không biết gì hết về bí mật pháp thuật vĩ dại cuối cùng này sao?

Điều này có nghĩa là Voldemort dang lủng kiếm cây Đũa phép Cơm nguôi mà khống nhận thức hết quyền lực trọn vẹn của bào bối đó, khồng hiểu biết rằng dó chỉ là một trong ba... bởi vì cây đũa phép là Bảo bối Tử thần không thể giấu giếm được, sự hiện hữu của nó được biết dến nhiều nhất... Dâ'u vết máu me của cầy EXia phép Cơm nguội vâng tung tóe khắp các trang sử Phảp thuật...

Harry ngưức nhìn bầu trời đầy mây, vài gợn mây màu khói xám và bạc lướt qua mát trăng màu trắng. Nó cảm thấy dầu óc lâng lâng vì ngạc nhiên trước những điều nó vừa khám phá.

Harry quay trở vô lều. Nó giật mình thấy Ron và Hermione còn đứng đúng y chỗ cu, Hermione vẫn cầm lá thư của má Lily, Ron đứng bên cạnh cô bé mặt mày hơi lo lắng. Chẳng lẽ hai dứa nó không nhận ra Harry dã tiến xa dược ngần nào trong mấy phứt vừa qua sao?

"Đây/' Harry nói, cố gắng hướng hai dứa bạn vào cơn ngất ngây về sự chắc mẻm đáng kinh ngạc của nó. "Điều này giải thích mọi thứ. Những Bảo bối Tử thần là có thực và mình dà có một cái... có thể hai..."

Nó giơ trái banh Snitch lên.

"... và Kẻ-mà-ai-cũng-bíết-là-ai-đó dang truy lùng cái thứ ba, nhưng hắn không biết... hắn tưởng dó chỉ là một cây dũa phép hùng manh,.."

"Harry," Hermione nói, cô bé đi tới gần nó và dưa trả nó lá thư của má Lily. "Mình rất tiếc, nhuhg mình nghĩ bồ dà hiểu sai chuyện này, sai hoàn toàn."

"Nhưng bồ khồng hiểu sao? Hoàn toàn khớp..."

"Khống, không khớp," cỏ bé nói, "Chẳng khớp gì cả. Harry à,

bồ vừa dể cho mình lạc hướng. Làm ơn," Hermione nói khi nó toan mỏ miệng, "làm ơn chỉ trả lời cho mình diều này: nếu những Bảo bối Tử thần thực sự hiện hữu, và thầy Dumbledore biết về chúng, biết là người cổ dược cả ba cái sẽ là chủ nhân của Tử thần - Harry à, tại sao thầy khồng nói cho bồ bíốt? Tại sao?"

Nó đã cố câu trả lời sẵn sàng:

"Nhưng chính bồ dã trả lời mà Hermione! Bồ phải tự tìm hiểu về chung! Đó là cuộc Tìm kiếm!"

"Nhưtìg mình chỉ nổi như vậy để cố thuyết phục bồ di tớì nhà ông Lovegood!" Hermione kèu lèn tức tối, "Mình đâu có thực lòng tin điều đó."

Harry phớt lờ.

"Thầy Dumbledore thường để cho mình tự tìm hiểu sự việc. Thầy để cho mình thử sức, mạo hiểm. Chuyện này càm giác y hệt kiểu thầy vẫn làm."

"Harry à, đây không phải là một trò chới, đây không phải là chuyện thực tập! Đây là viẹc thật, và thầy Dumbledore để lại những hướng dẫn rõ ràng cho bồ: tìm và diệt những Trường Sinh Linh Giá! Biểu tượng đổ không mang ý nghĩa gì hết, dẹp chuyện Bảo bối Tử thần đi, tụi mình không thể kham nổi cái giá phải trả cho sự lạc hướng dâu..."

Harry hầu như khòng lắng nghe Hermìone. Nó đang xoay xoay trái banh Snitch trong tay, hơi mong chờ trái banh mở bung ra, để lộ Viên đá Phục sinh, dể chứng minh cho Hermione rằng nó đúng, rằng Bảo bối Tử thần là có thực.

Hermìone bèn cầu viên Ron

"Bồ dâu có tin chuyện này, đủng không? "

Harry ngước nhìn lên, Ron ngập ngừng.

"Mình hông biết... ý mình là. . một số chi tiết đại khái cũng có khớp với nhau," Ron ấp úng, "nhiứìg khí nhìn tổng thể..." nó hít

sâu mội hơi, ''mình nghĩ tụi mình có nhiệm vụ tiêu hủy mây cái Trường Sinh Linh Giá, Harry à. Dó là điều thầy Dumblcdore dận báo tụi mình làm. Cổ lè... cò lẽ tụì mình nên đep cái vụ Báo boi Tử thần di."

"Cám ơn bồ, Ron à," Ilermione nổi. "Mình sẽ trực phiên gác dầu."

Và cỏ nàng sả ì bưỏc di ngang qua mặt Harry, ngồi xuống giữa cứa lều, châm dứt một cách quạu deo.

Nhưng dêm đó Harry hết sức khổ ngủ. Ý tưdng vễ những Báo bối Tử thần ám ánh nó, và nỏ không the nào nghỉ ngơi khi những suy nghi phấn khích ấy cứ cuốn xoáy qua đầu ốc nỏ: cây đủ a phép, viên đá, tấm Ao khoác Tàng hình, nếu mà nỏ có thế cổ tất cá ba Báo bối đó...

Ta mở ra Ịúc kết thúc... Nhưng kết thúc là gì? 'lại sao nổ không thế có dược vi en dá lúc này? Giá mà cỏ dưực vien dá, nổ cố thể hỏi chính cụ Dumbleđore những câu hỏi này... và Harry lấm nhấm thần chu với trái banh Snitch trong bống tối, thứ mọi thứ, kế cả Xà ngữ, nhưng trái banh vàng vẫn khdng thèm mở ra...

Và cây đùa phép, cây Dũa phép Cơm nguội, dược giấu ở dâu? Giờ này Voldemort dang lùng kiếm chỗ nào? Harry ước gì cáì thẹo cúa nó lại rát bỏng và cho nó biết suy nghĩ của Volđemorl, bởi vì lần dầu tien, nỏ và Voldemort liên kết trong viẹc cùng mong muốn cỏ một thứ rất giông nhau... Ilermione khồng ưa cái ý tường dỏ, dĩ nhien... Nhưng mà, cồ nàng dâu cổ tin... ông Xenophilius dà nbi dúng, vẻ phương diẹn nào dổ... tầm nhìn gíâi hạn, họp hòi, bảo thú. Sư thật là cô nàng sợ cái ý tưring về những Bảo bối Tử thin, dậc biệt là Viên dá Phục sinh... và ĩlarry lại ân môi vào trái banh Snitch, hồn nỏ, suýt nuối chứng nó, nhưíig khối kim loại lạnh lùng vẫn khòng chịu nhượng bộ...

Túc Irời gần sáng, nỏ bổng nhớ (ới Luna, một mình trong xà lim nguc Azkaban, bị giám ngục vây quanh, và nó bỗng nhiên cám

thâv xấu hố về chính mình. Nỏ đã hoàn toàn quên bang cỏ bé trong luc ion coin háo hức chiêm nghiệm nhừng Báo bối Tứ thần. Giá mà tụi nỏ cỏ thổ gi ái cứu dươc cỏ bỏ, nhưng bọn Giám ngục đồng đúc quá gần như khổng the tấn cồng. Bây giờ nỏ sực nghĩ tcVi diều này, nổ chưa thứ gọi Thần Hộ mẹnh bằng cầy dua phép tầm gai... Nổ phái thứ gọi vào buối sáng...

Giá mà có cách nào dỏ kiếm dược một cây dùa phép tốt hơn...

Và lòng khao khát cây Dua phép Cơm nguội, càv Gậy Tứ thần, vỏ dích, bất khá chiến bạì, một lần nữa nuốt chửng nỏ,..

’[ụi nổ thu dọn lều vào sáng hỏm sau va di tiếp trong cơn mưa rào tham nâo. Cơn mưa duổi theo tụi nỏ dốn tận bờ bì en, nơi tụi nó dựng lều nghỉ qua dem dó, và mưa dầm dẻ suỏi cả tuần lễ, dầm dề tưới khấp phong cảnh ươt sũng khiến I Iarry thấy buồn thàm ngao ngấn. Nố chỉ có thế nghi dến nhừng Báo bối Tứ thần. Dường như một ngọn lứa dã dươc thắp lẻn ben trong nỏ và khỏng diều gi cỏ thế dạp tắt dược, dù dố là sự dứt khoát khỏng tin củn Hermìone hay sự nghi hoặc nhì nhầng cùa Ron. Ây vậy mà, lồng ham muốn cổ những Báo bối Tứ thần càng cháy manh liệt trong người nỏ càng khiến nố kém vui. Nó do thừa Ron và Hermione: thái dỏ quvòt tâm dửng dưng của hai dứa nỏ củng tồi tộ khồng kóm cơn mưa tàn nhẫn trong viộc làm nhụt chí nó, nhưng cả hai diều dó vân khơng thế làm xói mòn niềm tin vững chác của nỏ, vốn vẫn tuyet dối nguyên vẹn. Niềm tin và lòng khao khát cúa I ĩarry dôi với những Bảo bồi Tử thần (ièư hao tâm trí Harry nhiều dến nỗi nổ cảm thấv cấch biẹt vơi hai đứa kia, cách biệt vơi cá nỗi ám ảnh Trương Sinh Tinh Giá của tụi nố.

"Am ánh à?" Hermione nổi nhỏ giọng hung hãng khí I larry vồ V xài chữ dỏ vào một buối chiều, sau khi Her mi one nổi thẳng vào mặt nỏ vỏ cái tội khống còn quan lâm dến viẹc tìm kiếm những '['rường Sinh Linh Giá nữa. "Tụi này không phái là ngươi ỏm ấm anh, Harry à! Tụi này là người tìm cách làm diều mà thầy Dumbledore muốn tụi này làm!"

Nhưng nổ khồng thấm dược lời chỉ trích líp mở dỏ. Thầy Dumbledore đã dỏ lại ký hiệu của những Bảo bồi Tử thần cho Hermione giái mầ, và cụ cũng dă để lại Viền đá Phục sinh trong trái banh Snitch bằng vàng, nỏ vần tin chắc diều này. Kẻ này không ihế nống nếu kẻ kia tồn tại... Chú nhân Tứ íhần... Tại sao cá Ron và Hermionc đều không hiếu nhi?

"Kò thù cuối cùng bị tỉốu diệt là cái chốt", Harry bình tĩnh trích dẫn.

"Mình tưởng dâu Ké-mà-aí-cũng-biết4à-ai-đó mới là kồ thù mà tụi minh dang chiến dâu chứ?"

Ngay cá bí mật về con hươu cái bạc, dề tài mà hai dứa kia cứ dối bàn cài riết, dường như giờ dãy cung kém quan trọng dối vdi I larry, chỉ là một màn phụ nhạt phèo. Còn lại duy nhầt một diều khác mà nó quan tâm là cái thẹo ciỉa nổ bat dầu lâm râm nhức lại, mộc dù nổ dã làm mọi cách do giâu hai dứa kia sự kiộn này. Khi cơn dau nhức \àv ra, nỏ lảng dí một mình, nhưng những gì nổ thầy chí khiến nổ thất vọng. Những binh ảnh nỏ và Voldemort cùng thây dă thay doi chất lương; chúng trcf non mờ mịt, lức nét lúc nhòe. 1 Iarry chí có thế suy ra những dưdng nét Irí mở của một vật giống như cái dầu lâu, và cái gì dỏ giống như một ngọn núi mà bỏng nhiều h(Jn thực. Đã quen với những hình ảnh sác nết như thật, 1 larry bị rối loạn vì sự thay dối này. Nd lo lắng mối lien ket giữa nỏ và Voldemort bị hư hỏng, một môi liên kêt mà nó vừa sợ vừa quý giá, cho dù nó có nói gi vdi llermione di nửa. Khỏng biết vì sao Harry lại lien hộ những hình ảnh lu mư khống vừa ý ncS với việc cây đùa phép cúa nỏ bị gằy, làm như thế nỏ không còn nhìn thâu đầu óc Volđemorl rò ràng như trước đây là do lôi của cây dua phép tam gai.

Khi những tuần lễ chậm chạp irỏi qua, ngay cá đang chìm dắm trong suy tư, Harry cùng không thế không nhận thấy, Ron dường như dang gánh vai trỏ lãnh dạo. Cổ the hởi vì nó quyết tâm doái

công chuộc lội đã bổ nhóm mà đi, cũng có thể vì sự sa xuống tình trạng bơ thờ cùa Harry dă khơi dậy năng lực lãnh dạo liềm tàng trong Ron, giơ dây Ron dâm ra là kẻ dộng viên cổ vủ hai người kia hành dộng.

"Còn ba cái Trường Sinh Linh Gìá nữa/7 nó cứ nổi hoài. "Tụi mình cần môt kế hoạch hành dộng, ráng Lên! Còn chỗ nào tụi mình chưa tìm nào? Thứ rà lại một lượt nừa xem. Viện mồ cỏi..."

Hẻm Xéo, trường 1 Iogvvarts, nhà của dòng họ Riddle, tiẹm Borgin và Burkes, nước Albania, mọi nơi mà tụi nó biết Tom Riddle từng sống hay làm việc, đốn thăm hay ám sát, Ron và Hermíone dcu dầ rà đi soát lại, Harry tham gia vơi tụi nó chì đế Ilermione thôi quây ray nỏ. Đáng ra nỏ dã dược sung sướng ngồi một mình trong im lậng, cố gắng dọc ý nghĩ cúa Voldemort dể tìm hiểu thêm về cày Dũa phốp Cơm nguội, nhưng Ron lại cứ khăng khăng đòi lên dường tới những nơi chẳng cố triển vong gì, chăng qua chỉ để tìcp tục dì chuyến, theo như Harry nhận thây,

"Bỗ chẳng bao giờ biết được," là diệp khúc không dổi cua Ron. "Upper Flagley là một làng phù thủy, hắn cổ thế muỏn sống ở đổ. Tụi mình cứ di và dò la quanh quất coi."

Nhừng VỊI đột nhập thương xuyen vào lănh dịa phù thủy khiến chúng thỉnh thoảng trông thây bọn Mẹ mìn.

"Một số đứa trong bọn chúng ác không thua bọn Tử Thần Thực 1 ử," Ron nói. "Bọn bắl cóc mình hơi bị sến, nhưng anh Bill cho là một sô đứa thực sự nguy hiếm. IIọ nói tròn dài Potter cánh giác..."

"Trẽn đài gì?" Harry hỏi.

"Potter cẳnh giác, mình chưa nói vơi bồ dây là ten gọi của cái đài đó hả? Chương trình mà ĩtùnh cứ tìm cách bắt trừn dài ây, chư(\*ng trình duy nhất dừa tin đứng vơi sự thật đang điển ra! cần như tất cầ các chương trình khác dều dang theo dương lối của Kẻ-mà-ai- cung-biết-là-aì-đổ, lâT cả ngoại trừ Potter cảnh giác, mình thiệt tình muốn bồ nghe chương trình này, nhuíig dò lìm ra dài hơi phức tạp..."

Ron dành hết tối này đến tối khác dùng cây đũa phép của nổ khỏ lên đầu cái dài làm bật ra nhiều giai điệu khác nhau trong khi cái núm vàn dài xoay tít. Thỉnh thoáng tụi nổ bắt được một đoạn lời khuyỏn về cách chừa bệnh dậu rồng, và có lần bắt được vài nhịp của bài Một Vạc Đầv Tình Nồng. Trong khi gõ, Ron tiếp tuc lẩm nhâm trong mieng những từ hủ họa để may ra trủng đủng mật khâu.

"Thường thì mật khầu là từ gì đó liên quan đến lĩội," Ron nói vdi tụi nỏ. "Anh Bill cỏ biẹt tài đoán ra mật khấu. Mình chắc chắn cuỏi cùng cũng sè trưng một cái..."

Nhưng đến tận tháng ba vận may mới mỉm cười với Ron. Harry dang ngồi trực gác ở cửa lều, ngó vu vở một cụm chồi dạ lan hương vừa nhú lên khỏi mặt dất lạnh cỏng/ thì từ trong lổu Ron hồ hởi hốt vang.

"Mình dò ra rồi! Mình bắt dược rồi! Mật khấu là 'Albus'! Vồ dây, Harry!"

Lần dầu tièn trong suốt mấy ngày trầm ngâm về những Bảo bối Tử thần, Harry cảm thấy hào hứng, nổ vội đi trỏ vô trong lều thì thấy Ron và Hcrmione đều đang quỳ gỏi tròn sàn bên cạnh cái đài nhỏ xíu. Hermione nãy giờ đánh bổng thanh gươm Ciryffindor dế có việc mà làm, dang ngồi há hỏc miệng, trô mắt nhìn cái loa tí hon, nơi phát ra một giọng nói vò cùng quen thuộc

"... xin lỏi về viẹc tạm ngưt\g phát sóng của chung tôi, sự cố dổ là do các lử Thần Thực Tứ duyèn dáng dã tiến hành một sỏ vụ xél nhà trong khu vực cùa chúng tôi."

"Nhưng dó là giọng Lee Jordan!" Hermione nói.

"Mình biết chứ!" Ron toe toét cười. "Chịu chơi hén?"

"... bây giở chủng tôi dã tìm được một nơi an toàn khác," Lee tiếp, "và tối sung sướng báo cho quý thính giá biết là có hai cộng tác viên thường xưyèn của chúng ta cùng tham dự chương trình tối nay vốri tỏi. Chào các vị!"

"Chào."

"Chào anh Sông/7

"'Sõng' Là Lee/7 Ron giải thích. "Bọn họ đều có bí danh cá, nhưhg thường thì bồ cỏ thé phân biệt..."

"Suỵt!" Hermione nối.

"Nhưng trưổc khi nghe tin tức từ anh Royal và òng Romulus," Lee tiếp tục nói, "chủng ta hăy dành thời gian đe tưởng thuật về những cái chết mà hăng tin Mạng vỏ Tuyên Phù Thúy và tở Nhậl Báo J'icn 7'ri cho Là khòng đạt tầm quan trọng đe nỏi tới. Chủng tỏi vồ cùng thương tiếc báo tin buồn tới quý thinh giả là ỏng led Tonks và ỏng Dirk Cresswell dã bị sát hại."

I larry cảm thây ruột gan chủng xuỏng, buồn nôn. Nỏ, Ron và Hermione trỢn mat nhìn nhau hăi hủng.

"Một yòu tinh ten là Gormuk củng bí giet. Một yeu tinh thứ hai và phù íhủv gốc Muggle Dean Thomas cổ thể được coi là đầ trốn thoát, cá hai được biết là đã đồng hành vói ông Tonks, ỏng Crcsswell và ỏng Comuk. Nếu anh Dean đang nghe tin nàv, hay bất cứ ai biết anh dang ở đâu, xin báo tin cho ba má và các em gáì cua Dean, họ dang tuyột vọng ngỏng tin.

"Cùng lủc, ờ Gaddley, một gia dinh nãm người Muggle dược phát hiẹn là đã chết trong căn nhà cúa họ. Nhà chức trách Mugglc quy cho việc rò rỉ khí dot là nguyên nhân nhừng cái chẽt này, nhưng các thành vien Hội Phượng Hoàng thỏng báo cho chủng tỏi rang những Muggle đổ đă chết vì Lởi nguyền Chết chóc — lại thêm bang chứng nữa, như thế còn chưa đu ấy, cho víộc tàn sất dân Muggle dang trở thành mộl trò thế thao giái trí dơn thuần dươi chế dộ mdi.

"Cuối cùng, chủng tôi thương tiếc báo tin buồn với quý thính giá là di thế của bà cụ Bathilđa Bagshot đã dược phát hien ờ 'Ihung lung Gođric Chứng cứ cho thấy bà cụ dă chết cách dây nhiều tháng. I lội Phượng I loàng cho chúng tỏí biết xác cùa bà cụ cổ

những biếu hiẹn không nhầm lẫn dược cúa thương tích do Mghệ thuật Hắc ám gây ra,

"Thưa quý thính giá, bây giờ tỏi muốn mơi quý vị cùng chứng iỏi dành một phút măc niem cho ong Teđ Tonks, ỏng Dirk Cress well, bà cụ Bathilđa Bagshot, ỏng Ciormuk, và những Muggle tuv vồ danh nhưng củng dáng thương tiếc vỏ cùng, đâ bị bọn Tử Thần Thực Tử sát hại."

Im lặng chùng xuôrvg, và ĩ ỉarrv, Ron cùng Ilermione khống nói lơi nào. llarrv nứa khao khát nghe thêm, nửa sơ hai diều có thế phái nghe tiếp. Lần dầu tiên trong SUÔI một thơi gian dài nổ cám thâv được lien hệ trọn vẹn vơi thố giơi bên ngoài.

"Cám ơn quý thính giá," Lee nổi. "Và bây giơ chúng ta cổ thế trơ lại vơi cộng tác vìơn thường xuycn Roval đe cập nhật thồng tin về cách thức mầ trật tự mơi của thố giơi phù thủy ảnh hương đến thế giơi Muggle/'

"Cám ơn anh Sông," một giọng trầm, thận trọng, dáng tin cậy mà tụi nó khống thế nhầm lẫn.

"Chú Kingsley!" Ron het.

"Biết rồi!" llermione nơi, suỵí cho Ron im.

"Dàn Muggle vấn khong biết nguyên nhân dau khỗ của họ khi họ tiếp tục phải chịu dựng thương vong nặng nề," chú Kingsley noi. "Tuy nhiên, chủng ta liếp tục nghe những câu chuyên cảm kích thực sư về nhừng pháp SƯ và phù thủy đầ dấm bất châp sự an nguy cúa riêng mình đế bảo vệ ban be và láng giềng Muggle, mà nhừng Muggle này thương khống hay biết gì cả. Tòi muốn kèu gọì quý thính giả hăv noi gu’cfng họ, cố the bằng cách ếm bủa bảo vệ len bât cử nhà cửa Muggíe nào trên dương phố của quý vi. Nếu những biện pháp dỏ dược áp dụng thì cỏ thế cứu dược nhiều mạng sống."

"Và, thưa Royal, anh se nói gì vơi những thính giả phản ứng rằng trong thơi buối hiếm nghèo này, nòn 'Ưu tien phù thủy7 trươc?" I ,cc hơi.

"lỏi phải nổi rằng từ "ưu tiên phù thủy' dến 'ưu tiền thuần chùng' chi có một bưdc ngắn," chú Kingsley đáp. "Chẳng phải lất cả chủng ta đều là con người sao? Mỗi mạng sống cda mỗi con người đều quý giá ngang nhau, và đáng cứu giúp."

"Câu nói xuất sắc, thưa anh Royal, và tỏi xin bầu anh làm Bộ trưởng Bộ Pháp Thuật nếu chúng ta cỏ cư may qua dược cơn loạn lạc này," Lee nổi. "Và bày giờ, đến lượt ông Romulus trong tiết mục dược quý thính giá vêu thích: Bạn của Potter."

"Cám ơn sỏng," một giọng nối khác rất quen thuộc. Ron toan mỏ miệng nỏí, nhưng Hermione dã hớt lời nổ bằng giọng thì thầm.

ìẩì^\ct ì à ỉhẩy ĨMpừì rồi ỉ"

"Thưa ông Romulus, ồng cổ tiếp tục khẳng định, như mỗi lần ỏng xuất hiện trong chương trình của chúng tổi, là Harry Potter vẫn còn sống không?"

"Tối khẳng đinh," thầy Lupin nói giọng quả quyết. "Tôi tin chắc chắn là nếu Harry Potter chết thì cái chết cúa cậu ấy sè dược bon Tứ Thần Thưc Tử quàng bá rùm beng, bời vì tin dỏ sẽ giáng một đòn chí mạng vào tinh thần những người dang kháng chiến chống lại chế độ mới. 'Ké sống Sót' vần còn là biểu tương cho mọi thứ mà chung la dang chiến dâu đế đạt được: chiến thắng của điều thiền, sức mạnh của sự lương thiẹn, và nhu cầu tiếp tục phản kháng."

Môi cảm giác vừa biết ơn vừa xấu hổ trào dâng trong lòng Harry. Vậy là thầy Lupin đả tha thứ cho nỏ, về những \ờì gớm ghiếc mà nó đã nổì khi hai người gặp nhau lần cuối củng?

"Và ồng sẽ nói gì với 1 Iarry nếu ỏng biết là Harry dang lắng nghe, thưa ồng Romulus?"

"loi sẽ nỏi vdi Harry rằng tất cá chủng ta đều dang nghĩ dến Harry," thầy Lupin nói, rồi thầy ngập ngừng một ií. "Và tôi muốn nói Harry hảy cứ làm theo bản năng cùa mình, vốn là thiện càn và gần như luỏn luôn đúng."

Harry nhìn Ilermione, đổi mắt cỗ bé dã ràn rụa nước mắt.

"C,ần như luốn luôn đúng/' Hermionc lặp lại.

"(1, mình chưa nổi vổi mây bồ hả?" Ron nổi với vẻ ngạc nhiên. "Anh Bill nói với mình là thầy Lupin đã trở lai sống với cồ Tonksl Và có vẻ bụng cô ây ngày càng bự thèm mộí tC."

"... còn việc cập nhật tin tức thường lệ về nhửng người bạn của Harry Potter, nhừng ngưòi đang khốn dồn vì lỏng trung thành cùa mình thì sao thưa ồng?"

"A, như quý thính giả thường xuyên át biết, nhiều người ủng hộ I ĩarry Potter quá bộc trực hiên đang bị bỏ tù, trong sô đó có ỏng Xenophilius l.ovegood, nguyên chủ but của tạp chí Kẻ Lý Sự/7 thầy Lupin nói.

"ít nhất thi ông ta vẫn còn sống!" Ron thì thầm.

"Chúng ta cũng mớì nghe trong vòng vài tiếng dồng hồ vừa qua là ông Rubeus Ilagrid..." cả ba dứa tụi nó há hôc miệng, và VI vậy suvt bỏ sổt phần còn lại của câu nỏi, "... người gác rừng nổi tiếng ở trường Hogwarts, đã thoát trong dường to kc tóc khi bi bat ngay trong khuôn viên trưètag Hogwarts, noi mà nghe đồn rằng ông đă tổ chức một bữa tièc 'ủng hộ Harry Potter' ngay trong nhà ồng. luy nhien, ong Hagrid khống bi giam cầm, và như vậy tức là, theo như chúng tồi tin tưòng, òng dang bôn tảu."

"Tỗi cho là nếu người ta cố một người em cùng mẹ khác cha cao nãm thước thì ắt là thuận lợi trong việc đào tấu bọn Tứ Thần Thực Tử chứ?" Lee hỏi.

"Điồu dỏ thưởng mang lại lợi thố," thầy Lupin trang nghiêm dồng ý. "Cho phốp tối nói thèm í à trong khi chúng ta ờ dây, trong chưong trình Potter cảnh giác, hoan hồ tinh thần cua ống Hagrid, thì chủng tối khuyên ngay cả những người ủng hộ Harry nhiệt thành nhất cung chớ nên di theo vết xe dổ của ông Hagríd. Những bữa tiec 'ủng hộ Harry Potter' khòng phải là diồu khốn ngoan trong tình hình hìẹn nay."

"Đủng là khống khồn ngoan, thưa ông Romulus," Lee nổi. "VI

vậv chủng tỏi dề nghị quý thính giả tiếp tục bày tỏ lòng nhiêt thành ủng hộ chàng trai cỏ cái theo hình tia chbp bằng cách dổn nghe dài Poííer cành giác! Và bày giờ chúng ta hãy chuyến qua phần tin tức lien quan dến vị phù thủy dang chứng tỏ anh ta củng khó chộp như Harry Potter vậy. Chúng tỏi muốn gọi anh là sếp Tứ Thần Thực Tứ, và dây là quan điếm của anh vồ một số tin dồn nhàm nhí lan truyền xung quanh anh, tỏì xin gidi thiệu một thòng tín vi en mời: Gặm Nhấm!"

"Cùỉm Nhấm?" Thêm một giọng nổi quen thuộc nữa, và Harrv, Ron, lẫn Hermione cùng kèu len dồng loai.

"Anh bred!"

"Không... lầ anh George chứ?"

"Mình nghi là anh bred," Ron nỏi, chồm (éfi gần hon, trong lúc khỏng biết dứa nảo trong hai Ihằng sinh dỏ ì phát biểu.

"loi khỏng chiu là 'Gặm Nhấm', khống dời nào, tỏi dà nỏi vứi anh tỏi muốn là 'Trường Kiếm' mà!"

"A, vậy củng dược thỏi, thưa anh 'Trường Kiêm', xin anh vui lòng cho biết quan điếm của anh vổ những câu chuyẹn phong phủ da dạng mà chung tỏi dược nghe làu nay về sếp Tử Thần Thực T ứ?"

"Vâng, thưa anh Sống, đưọc thòi," bred nói. "Như quý thính giâ cùa chủng ta hăn dă biết, trừ khi họ tỵ nạn dưdi dáy cái ao vườn hay chỏ nào dó giỏng như vậy, còn thi chiến lưọc ẩn mình trong bỏng tối của Kỏ-mà-ai-cùng-biet-là-ai-db dang tạo ra một khống khí hoảng sợ. Coi chừng nhé, nếu tất cả những hô hoán nhìn thây hắn dồu chân thực, thì chúng ta ắt phái có tới mưòỉi chửi Ké-mà- ai-cùng-biết-là-ai-đó dang chạy nháy lung tung khắp noi."

"Dĩ nhien điều đỏ cỏ lợi cho hắn," chủ Kingsley nối. "Cấi vẻ bí ân sẽ gâv ra nhiều nối kinh hoàng hon là thực sự dẻ lộ chính

hắn."

"Đồng ý!" ĩređ nói. "Vì vậy, bà con à, hăy cố gắng và bình lĩnh lại mội lí, Sự đã đủ sầu rồi không cần phái mình thèm sự nữa. Thí du/ cai ý tường mdi mỏ rằng Ke-mà-ai-cũng-bíốt-là-aí-đó cỏ thế giốt người chí bằng mộl cái liếc mắt. Thưa quý Ihính già, đó Ị à Mãng xà. Một cách íhứ đơn giản: kiếm tra xem cái dồ (lang Irừng mất ngố mình có chân khỏng. Nếu nó cỏ chân, thì quý vị cứ yèn lâm ma nhìn liếp vô mắt nổ, mậc dù nếu nó dúng là Kỏ- mà-aL-củng-biết-là-ai-đổ thì rấi cỏ Iricn vọng dãy là hành động cuối dời cùa quv vị/'

ĩ in dầu liền Irong nhiều luần le triền mien, Harry bật cười ha há, nổ cám Ihấy gánh nặng của tình trạng căng thắng dược nhấc khỏi.

"Còn chuyẹn dồn dại hắn dang ra nước ngoài thì sao?" Lee hổi.

"A, ai mà chẩng muốn nghi ngơi tí xíu sau tất cà những cỏng việc vất vả vừa phài gánh vác hử?" Tred hỏi. "ỉhưa bà con, diếm mấu chốt là dừng dế minh bị ru ngủ trong cám giác an loàn khi tưdng là hắn dang ờ nưdo ngoài. Có thế hắn di vắng, cỏ thế khống, nhưng sự that còn đó là nếu muốn, hắn cỏ íhế dí chuyến nhanh hơn CÁ Sevcrus Snape dối mặt vdi dầu gội đầu, vì vậy dừng V V là han ờ cách xa tít tè nếu quý thính giả đang tính chuyẹn liều mạng. Xưa nay tòi chăng đời nào nghi mình lại nổi cáì diều này, nhưng, an toàn là trước nhất!"

"Cám ớn anh nhiều lắm về những lời khôn ngoan nàv, thưa anh Trường Kiếm," Lee nó ì. "Thưa quý thính gia, dỏ là những lởí mà chúng tỏi muốn ket (hức một bu ối phát thanh nữa của dài Potter cảnh giác. Chúng lôi không biếí khi nào có the phát sống trở lạì/ nhưng quý thính giả cứ yèn tâm là chưng tỏi sẽ Irrì lại. Cứ xoay hoài cái núm dò dài: mật khẩu kỳ tói là 'Mắt Diên/ Hãv giúp nhau bình an: hãy giữ niềm tin. Tạm biet."

Núm dò dài của cáì đài xoay tít và ánh sáng sau thanh tần số tắt lịm. Harry, Ron và llermione vẫn còn hỏn hớ. Dược nghe những giọng nổi quen thuộc thân thiết là một Liều thuốc bổ siêu phàm; I tarry dã quen vdi sự cô lập cda (ụí nổ đến nổi gần như quen mất là nhừng người khác cung đang kháng chiến chống lại Voiđemort. Diều nàv tựa như dánh thức nó khỏi một giâc ngủ dầi.

"Hay hen?'7 Ron dột ngột nói.

"Ac Hội!"

"Ho thật là can dảm," Hermìone thở dài đầy ngưỡng mộ. "Nếu mà họ bị phái hiộn.,/7

"Ôi, họ cũng luồn dì chuyển mà, đủng khỏng?" Ron nói. "Như tụi mình/'

"Nhưng bồ cỏ nghe anh bred nói gì không?" Harry háo hức hỏi; bầy giờ hết nghe dài rồi/ suy nghĩ của nó lại quay ve vdi nỗi ám ảnh làm tiêu hao hết năng lực của nó. "Hắn dang b nưỏc ngoài! Hắn vẫn còn dang truy lùng cầy Đủa phép, mình biết mà!"

"Harry.."

"Thối di, Hermione, tại sao bồ khăng khăng không chịu thừa nhận nổ? Vol..."

"HARRY, DỪNG!"

"... demort dang truy lùng cây Đủa phóp Cơm nguội!"

"Cái ten dó bị ếm bùa Câm kỵ!" Ron rống len, đứng bật dậy khí một tiếng nổ cạch vang lèn bên ngoài lều. "Mình dã nói vdi bồ rồi, tụi mình khống thế nổi cái tên đổ nữa... tụi mình phải em lại bùa báo vộ quanh tụi mình... mau lèn... dó là cách bọn chủng tìm ra.. "

Nhưhg Ron ngừng nói, và Harry biết tại sao. Cái Kiếng mách lẻo trên bàn đã bật sáng và bắt dầu quay; tụi nó có thể nghe tiếng dộng càng lức càng gần: tiếng cộc cằn, cáu tiết.

Ron rut cái 'lắt sáng ra khỏi túi và bâm: đòn tắt tối thui.

"Giơ tay len bước ra khỏi chổ dó!" Một giọng gay gắt quát lẻn trong bòng tổí. "Chung tao biết bọn bay ở trong dố! Bọn bay bị nửa tá dủa phép chĩa vào và chúng tao sẽ không bận tâm dứa nào bi chúng tao nguyền!"

CHƯƠNG HAI MƯƠI BA

**PHỦ MALFOY**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image18.pngarry ngoái lạí nhìn hai dứa kia, lúc này chí còn ỉhâp thoáng

trong bóng tối. Nó thây Hermione chia cây đủa phép, khỏng phải hướng ra bon ngoài, mà vào mặt nỏ; một tiếng nổ dùng, một tia sáng trắng bùng lòn, và nó quặp người lạỉ trong dau dcVn, khống thấy dưực gì nữa. Nó cám nhận dược gương mặt nó sưng phù len nhanh chóng dưới hai bàn tay trong lúc tiêng nhừng chân bưỏc ình ịch vây quanh.

''Dứng dậy, dồ sâu mọt."

Những bàn tay khống biết của ai lỏi nó lên khỏi mặt dât, và trước khi nổ kịp chán lại, một dứa trong bọn dã lục túi nổ và tước mât cây dũa phép lầm gai. Harry bưng chặt bộ mật dau đdn kh ốc liệt của nó, bộ mặt mà nỏ nghĩ khỏng thế nào còn nhân ra dưói mây ngổn tay của nổ, căng phồng, sưng vủ, múp míp như thế vừa trài qua một cOn dị ứng dữ tớn. Mắt nó dă híp lại thành hai cái khe mà nhìn qua dó nó chẳng thấy gì hết; cập mát kiếng dẫ vảng mất khi nỏ bị lô í tuột ra khỏi lều: nó chi còn cỏ thế nhận ra những h\nh bóng lờ mờ cưa bốn năm ngưìữ cũng đang vật Lộn dế lồi Ron và ĩĩermione ra ngoài.

"Bưỏng... cồ... ây... ra!" Ron hét. Rồi có âm thanh không nhầm lẫn được của nắm dấm thụi vô da thịt: Ron nghiến răng đau dón và Hermione gào, "Không! Khỏng dược dụng đến anh ấy! Dế anh ây yèn!"

' í hằng bồ của màv se còn to tua hưn nữa nếu nỏ có lèn trong danh sách cúa (ao/' giong nổi chát chúa nghe quen một cách hài hùng. "Gái mỹ miếu,., sường phái biết... tao khoấi làn da mồm mại..."

Bao tử 1 larry lòn tùng phèo. Nó bíếl lèn này là ai, Fenril Greyback, ten người sổi đầ dược gia ân cho bộ áo chùng Tử Thần Thực Tứ dế đánh dổi sự tàn ác đâm thuê chém mưdn cùa hắn.

"Lục soát cái lều!" Một giọng nối khác.

Harry bị quãng sâp xuống đất. Một tiếng uỵch vang lèn báo cho nổ biết Ron vửa bị quãng xuống ben cạnh nỏ. Tụi nỏ nghe dược tiếng chân và liếng dập đố; bọn chúng dang xỏ dây mấy cái ghế trong lều trong lủc lục soát.

"Bâv giờ hày coi chủng ta lỏm đưực ai/' giọng há hè của Greyback vang tren dầu Harry, và nỏ bỊ lật ngửa ra. Một luồng sáng từ cây dủa phép soi len mật nố và Grey back cười phá lẻn.

"Tao se cần tứi bia bo mdi nuốt trỏi cái mặt mày. Mày bị gì hã, thằng gdm kia?"

I larry không trả lởi ngay.

"Tao bào,ả' Greyback lặp lại, và Harry lănh một cú thoi vào bụng tron khiến nó dau gấp dôi. "Mày bị gi, hà?"

"Chích," Harry làu bầu. "Bi chích."

"ơ, cổ vẻ vậy," giọng thứ hai nổi.

"Ho ten mầy là gì?" Creyback gầm gừ.

"Dudley," Harrv nổi.

"Còn len riêng cúa mày?"

"TỎI... Vemon. Vernon Dudley,"

"Dò danh sách coi, Scabior," Greyback nói, và HdTry nghe hắn bưdc qua ben hong nỏ dế ngổ xuống Ron. "Còn mày thì sao, thằng tóc hoe?"

"Stan Shun pike/' Ron nói,

"Giỡn mật 'á dồ chết toi/7 gã dàn ỏng tên Scabior nổi. "Chủng tao biết Stan Shun pike, nỏ là thằng vẽ viộc cho chủng tao."

Một tiếng uỵch nữa.

"Tỏi là Bardy," Ron nổì, và Harry CO the doán miệng Ron dã hộc đầy máu. "Bardy Weadley."

"Một thằng Weasley há?" Grcyback nói giọng the the. "Vậy mày cá hà con vớt bọn phán bội huyết thống cho dù mày khỏng phái là một thằng Máu bùn. Và sau eùng/ con bồ nhí xinh dẹp của mày ." Sư khoái trá trong giong hắn khiến Harry sờn gai Ốc.

"Thong thả, Grey back/' Scabior nói át tiếng cười cợt của nhừng dứa khác.

"Oi, tao chưa dơp liồn mà. De coi cồ em cố nhơ ra ten minh nhanh nhâu hơn thằng Barny không. Cưng ten gì, ghệ?"

"Penelope Clearwater," Hermione nối, Giong cò bé khiếp sơ, những Ihuvet phục.

"lình trạng Huyết thống?"

"Lai," í [ermione nơi.

"Kiem tra dễ thỏi," Scabior nổi. "Nhưng cà bầy chúng nỏ cỏ vẻ còn trong độ tuối ơ trưởng 'Ogwarts .."

"lụi tui trỏn học," Ron nói.

"Tron 'ọc 'à, tóc 'oe?" Scabior nói. "Và chung màv c]uyết dinh di cam trại 'à? Và chủng mày tương dế cười giơn thì cứ keu tên Chứa te 'Âc ám ra a?"

"Hỏng phái cừ dơn," Ron nói. "Kình cơ."

" lình cơ há?" Them nhiều tiếng cươi nhạo.

"Mày biết ai Irươc dây ưa xài tên của Chua tố Hắc ám khong, Weasley?" Creyback gầm gừ. "Hội Phương Iloàng Biết là gì khỏng?"

"Hỏng."

"Nghe đây, bọn đò khống bày iỏ sự tồn kính đủng dắn đối với Chứa tế Hắc ám, cho nèn cái tèn dã đước ếm bùa cấm kỵ. Vài đứa Hội viên đã bị dò ra lông tích nhờ cách dó. H)ể coi. Trói chúng lại với haí thảng tù kia!"

Một ten nào đổ nắm lóc 1 larry lôi mạnh nó dậy, kéo lê nó di một quăng ngăn, ấn nó xuống tư thê ngồi, rồi bắt đầu trói nỏ dâu lưng vứi những ngưdi khác. Harry vẫn gần như mù, hầu như không thể Ihấy bất cứ cái gì bằng hai con mắt sưng húp. Khí gã dàn ỏng Irổi tụi nổ euỗi cùng cũng đă bỏ di, Harry thì thầm với mây người tủ kia.

"Cổ ai còn giữ dược đùa phép không?"

"Khổng," Ron và I ĩermione đáp tử hai ben hỏng nỏ.

"Chuyện này hoàn toàn là lồi cùa mình. Mình nói ra cái tên đổ. Mình xin lổi..."

"Harry?"

Một giọng mởi, nhưng quen thuộc. Và giọng đố phát ra từ ngay sau lưng Harry, từ kè bị trói bèn trái Hermíone.

"Dean há?"

"Thì ra ìà bồ! Nếu bọn chúng biết chủng bắt dược ai...! Chung là bọn Mẹ mìn, chúng chỉ lủng kiếm những dứa trốn học dể bấn lây vàng..."

"Không dốn nỗi tệ cho môt đêm sản hàng," Greyback dang nói, khi một cập đinh đê giầy ống dẫm sát ben Harry và tụi nố nghe thêm nhiỀu tiếng đập dổ từ trong căn lỀu. "Mội tèn Máu bùn, một con VCU tinh đào tầu, ba dứa trốn học. Mày kiếm tra lên chủng trong danh sách chưa, Scabìor?" Hắn rồng lẻn.

"Rổi. Trong này không cổ Vemon Dudley, Greyback à."

"Hay nhe?" Greyback nói. "Dứng lầ hay."

Hắn cái xuỗng ben cạnh Harry, qua cái khe ti hí giữa hai mí mát sưng vủ, Harry thấy một cái mạt bi râu tổc xám xịt rôi bù

phù gần kín, răng nâu xỉn nhọn hoắt, khỏe miệng \ở loél. Greyback bốc mùi như hắn đà bô"c mủi tròn đỉnh tháp nơi cụ Dumbledore dã chết: mùi cúa bụi bặm, mồ hồi, và máu.

"Vậy là mày không bị truv nà, hả, Vernon? [lay là màv nằm trong danh sách nhưng dưới một cáí lên khác? Mày cV nhà nào ở tru'ctng Hog warts há?"

"Slylherin," Harry đáp như máy.

"'Buồn cười thật, bọn nó cứ tưdng chủng ta khoái nghe thê/' Scabior cười nhạo trong bỏng tòi. 'Nhưng chắng đứa nào nỏL được phòng sinh oạt chung ờ dâu/'

"O tầng hầm/' Ilarry nổi rành mạch. "Ỏng đi xuyên qua tưởng mà vào. Nỏ chít dầy dầu lâu và dồ dạc, và nỏ ở dưói hồ, cho nên ánh sáng màu xanh biếc."

Bọn chung nín thinh một liic.

"Chà, cha, cổ vẻ lụi mình quá thật dầ tóm được mội thằng nhổc Slytherin," Scabior nói. "Phưóc cho mày đỏ, Vernon, bơi vì dâu cỏ bao nhiêu dứa Slylherin Máu bủn. Cha mày là ai?"

"Cha tồi làm việc ở Bộ, sỏ ’lai ương và lai nạn Pháp thuật," Ilarrv nổi láo. Nổ biết lầ chi cần một cuộc điều tra sơ sịa nhất cung dù khiến toàn bộ câu chuyện nổ xạo ra sụp đố, nhưng mật khác nỏ chì xạo được dến khi gương mặt nỏ phục hồi vỏ bình thường trưdc khi trò này kết thúc hoặc cách nàv hoặc cách kia.

"Mày biết gì khồng, Grey back?" Scab i or nói. "Tao nghĩ là cỏ một tay Dudley trong đổ thiệt."

Harry hầu như nín thd: liều may mắn, may mán dơn thuần, cỏ the giúp lụi nổ an toàn thoát khôi vu này khồng?

"Chà, chà," Grey back nól, vầ Harry có thế nghe ra tí xíu dâu hiệu bòi ròi trong giọng nói chai li đó, nỏ biết là Grey back dang tự hồi, liệu cỏ phải hắn quả thực dă tân công và trói gô con trai của một vien chức Bộ Pháp Thuật khỏng. Trái tim Harry đang dội bưng bưng vào sợi dây Ihừng (rói quanh ngực nổ; nỏ se khống lấy làm lạ khi biết Greyback cỏ the nhìn thấu tim nổ. "Nếu mày nổi that, thằng gchm à, thì mày chắng việc gì sợ một chuyến di vê Bộ Pháp thuật. Tao hy vọng cha mày se thưỏng chúng tao về cồng lượm mày ve."

"Nhưng," Harrv nối, miệng nổ khỏ khỏe, "neu ỏng chỉ de tụi tỏi..."

"È!" Một tiếng hét vọng ra từ trong lều: "Coi nè, Greybaek!"

Một cái bống den thui nhào về phía tụi nỏ, vầ trong ánh sáng từ những cay đủa phép cửa bọn kia, Harrv thây một ánh bạc lấp lánh. Bọn chủng vừa tìm ra thanh gươm Grvííinđor.

"Rââất dẹp," Greyback nổi giọng ngợi khen khi cầm thanh gườm từ tay gã đồng bọn. "Ổi, quá thật là rất dẹp. Trỏng như hàng yêu- tinh-chố-lạo ấy. Mày kiếm dâu ra một thứ như vầy?"

"Của ba tôi," ĩlarry nói láo, hy vọng hão huyền là trời tồi quá khiến cho Greyback không thổ nhìn thay cái ten được khắc ngay dưới chuôi gưưm. "Tụi tỏi mượn nổ dẻ chật cùi..."

"Khoan dă, Greyback! Nhìn cái này coi, (rong tờ Tiên TriV'

Khi Scabior nổi câu đố, cái thẹo của Iỉarry, bị cảng hết mức ngang qua vầng trán sưng phù của nó, bỗng nóng rát dã man. Rõ hơn bất kỳ thứ gầ mà nổ nhìn đước ờ chung quanh, nổ thây một tòa nhà cao ngất nghểu, một pháo dài âm u, den hù và xâu tàn khốc: ý nghi cùa Volđemort bỗng nhiỏn trò nen sắc nết lại; nó dang lướt ve phía lòa nhà đồ sộ với một cam giác thành công phơi phới ung dung...

Gần rồi... gần lắm...

Với một nồ lực hết sức lớn cùa ý chí, llarry phong bế não mình dối với ý nghĩ cúa Voldemort, lòi chính nó trd lại nơi nó đang ngồi, bị trói chặt với Ron, Hermione, Dean, và Griphook trong bóng tối, lắng nghe Greyback bàn bạc vdi Scabior.

*"ỉ* ỉermione Granger," Sea bi or dang nói. J'Con Máu bùn *được* biết dang du 'ành củng với 'Arry Potter"

Cái thẹo của Harry cháy bỏng trong im lặng, nhưng nó cố gắng hết sức mình de giữ chính nỏ ớ tại chỗ, không trỏ ì tuột vào đầu óc Voldemorl. N6 nghe liếng dế giầy ỏng cùa Greyback nghiến eọl kẹt khi hắn khom mình xuống trước mật Hermione.

"Cuhg bi Ốt gì khong, ghệ nhí? Cái hình này ngó giổng cuhg khủng hoảng luôn/'

"Khỏng phái tồi! Khỏng phải tôi!"

Tiếng rủ khiếp đảm của Hcrmione co giá trị như một lời tự thú.

"... được biết dang du hành củng với Harry Potter/' Greyback khe lạp lại.

'lình huông trở nên im phăng phắc. Cái thẹo của Harry dau đớn thấu óc, nhưng nỏ đcui hốt sức mình đấu tranh chống lại sức hút của ý nghĩ Volđemort. Chưa bao giử việc trự lại trong đầu óc của chính mình lại quan trọng như lúc này.

"Chà, vụ này thay đối mọi thứ, chứ không à?" Greyback nói khẽ. rất cả im lặng: Harry có thế câm nhận được bọn Mẹ mìn dang sừng sờ nhìn nổ, và cám thấy cánh tay Hermione run bần bật ben cạnh no. Grey back dứng dậy dể di hai bưỏt lới chỗ Harry ngồi, lạ ỉ củi xuống dế chăm chú nhìn kỹ nét mật méo mỏ của nó.

"Cái gì trèn trán mày vậy, Vcrnon?" Hắn hỏi nhò, hơi thd của hắn xôc vào mủi Harry thúi hoắc khi hắn ấn một ngổn tay bẩn thỉu lên cái thẹo bị căng ra.

"Đừng có dụng nổ!" Harry hét; nỏ khỏng thổ nín được; nỏ nghi dám nổ phát ổi mửa vì cơn dau cứa cái thẹo.

"Tao tưỏng mày deo kiếng mà, Potter?" Greyback thd phi phì.

"Tao đă thây kiếng!" Một dứa Mẹ min khác thập thò ở phía sau la lên. "Greyback, trong lều cổ cặp kiếng, chờ tL."

Vài giây sau cặp kiếng của Harry được tọng lên mật nó. Bọn Mẹ mìn bây giơ xấp lởi gần quanh nổ và chăm chủ nhìn.

"Đung rồi!" Greyback keu lên the the. "Chủng ta dã bắt đươc Potter!"

Tất cả bọn chung đều thụt lùi nhiều bước, kinh hoàng vì chuyện chung vừa Um. Harry, vẫn còn dấu tranh dế trụ lại trong cái dầu nhức như bua bô cùa chính nổ, không thè nghĩ ra diều gì dế nói. Những hình ảnh lụn vụn dang chơp qua dầu nổ...

... *Nó* dang ***lưới*** di cỊuanh nhùhg *bức* ***tưìtiìg*** *cao của* pháo dài den,..

Không, nó là Harry, bị trói gò và khống cổ dủa phép, dang cctn hiem nguy (rầm trọng...

**...** ngước nhìn lònỵ lên iận *cứa* sỏ tron *cùng*, tháp cao nhất...

Nổ là Harry, và bọn chủng đang rù rì bàn cài về sỏ phận của

nổ...

**...** da *dến* lúc hay**...**

"... Tới Bộ Pháp Thuật hà?"

"Bo cái khỉ khỏ!" Greyback gầm gừ. "IIọ sẽ dành hết cồng lao, và chứng ta sè bị dòm ngó. Tao cho là chúng ta cứ đem nổ thẳng đến cho Kẻ-mà-ai-cung-bìết-là-abđổ."

"Mày cổ thế thỉnh vời ngài 'ả7 Tại dây à?" Scabior nổi, giọng kinh hoàng, khiếp dảm.

"Khồng," Greyback gầm gừ. "Tao chưa có... Tao nghe nổi ngài dùng phủ Malíoy làm cãn cứ dịa. Chủng ta sè dem thằng nhốc đến dỏ."

Harry nghĩ nỏ biết tại sao C.reyback khòng dám gọi Voldemort. Cả người sổi dó cỏ thể dược phép khoác áo chùng Tứ Thần '[’hực Tử khi chủng muốn xài hắn, nhưng chí trong vòng thân cận của Volđemort mứi dược mang Dâu hiêu Hắc ấm: Greyback chưa dược ban cho vinh dự tối cao dỏ.

Cái thẹo cua Harry lại nhói lên một cơn đau nừa.

4B8 ;+

... và nố vươn vào bóng dom, bav (hẳng hri cửa so trèn đỉnh íháp...

11... cỏ yoàn toàn chắc chắn dúng là nổ không? Vì nếu mà không đung (hì, Greyback à, chúng la chết ngắc."

"Ai cầm đầu ở đây hả?" Greyback gầm lỏn, lâp liếm phủi hcV sườn của hán. "Tao nói đỏ là Potter, và nỏ cùng cầy đùa phcp cứa nó, đủng hai trăm ngàn Galleons ở dây! Nhưng nếu bọn mày, tât cá bọn màv, nhất quá khổng dám chơi tỏi cùng, thì lao hướng hết, và nếu may nữa, tao sẽ dược liệng cho con ghộ đổ!"

**...** cứa ***sô*** chì là một cải khc nứt trong dá den, không dù rộng cho một người ỉàchvào... LỊua cắi khe đổ thây dưcic một hình ữìù khẳng khiu ừơ xương,Of) ro cuồn mình **duỈT)** một tắmmền... h)ã chá? Hay đang ngỉt..?

"Thỏi được!" Scabior nói. "Được, bọn tao chơi lưỏn! Còn mấy dứa khác thì sao, Greyback, chủng ta làm gì với bọn chủng?"

"Dem hốt cá dám di. Chúng ta có hai đứa Máu bừn, dược thêm mười Galleon nữa. Dưa cho tao thanh gươm luỏn. Nếu mấy hột này u hồng ngọc thì dó là cá một gía tài nho nhó đấy."

Dám tù nhân bị lôi dứng dậy. Harry nghe dược tiếng Hermione thớ gấp và sợ sẹt.

"Nắm chặl và cột cho chắc. Tao sẽ lãnh thằng Potter!" Greyback nói, nắm một chùm ióc cua Harry, Harry càm giác dược nhửng móng (ay dài vàng khè cúa kê dồng hành quào vồ da dầu nổ. "Dèm tới ba! Một... hai... ba..."

Bọn chúng Độn thố, kéo theo các tù nhân. Harry vùng vẫy, cỏ gắng thoát khói bàn tay cua Greyback, nhưng chí vò vọng: Ron và Hermione bị ép chặt cứng hai bẽn sườn nố; nỏ khống thế tách ra khỏi nhóm, và khi hơi thở bị vắt ra khói người nỏ, cái thẹo ỉạl nhồi lên đau dớn hơn...

... nố óp mình luồn *LỊua* khc cửa sổ như một con rắn và dúhg xuống sàn nhẹ nhàng như hơi nư(íc bèn trong căn phòng giống xà-ỉim..

Những tù nhân chui nhủi vào nhau khi cả dám hiộn ra trên con dường que. Mat Harry, vân còn sưng hum hup, phải mât vài giây dế thích nghi, và sau dổ nố thây hai cánh cống lầm bằng sat dứng ở mồt nơi cổ vẻ như cuối một con dường nội bo. Nổ đươc hưdng một tí ti thư gìăn. Điều khủng khiếp nhất chưa xảy ra đâu: Volđemort hiện khổng cò mặt nơi dây. Hán đang ở một chỗ xa lạ giông như pháo dầi, trẽn đinh một ngọn tháp, Harry biết, vì nổ dang đâu tranh chống lại hình ảnh dồ. Việc Voldemort sẽ mât bao lầu thởì gian để trờ về cho này, một khì hắn biết Harrv ờ dây, lại là một chuyẹn khác...

Một dứa trong bọn Mẹ mìn sải bước tới bèn hai cánh cong và rung lắc chủng.

'T^àm sao chúng ta vỏ dược? cổng có khóa, Grey back à, tao khống the... Úi da!"

Hắn vung mạnh hai tay ra xa. Cánh cổng tự vãn vẹo uốn éo, từ nhứng đường cong chỗ cuồn trừu tượng biên ra một bộ mặt dề sợ, cái mặt dỏ nổi bằng một giọng leng keng ngân nga: "Nối rõ mực dích!"

"Tụi này bắt dược Potter!" Greyback gào to dăc thảng. "Tụi nàv bắt dược Potter rồi!"

Cánh cong mỏ bung ra.

"Di thỏi!" Greybaek nói vỏi bè lù của hắn, và dám tù nhân bị lỏi qua cánh cổng, di ngược lẽn theo con đường nộì bộ, giữa hai hàng giậu cao hầm bớt tiếng những bưổc chân. Harry thây một cái bóng trắng ma quái trèn dầu nó, và nhận ra dó là một con cổng bạch tạng. Nỏ té nhào xuống và bị Greyback lỏi dứng lèn; giờ nỏ le lỏt cà nhắc di ngang kieu cua còng, bị trói dâu lưng lại bồn tủ nhân khác. Nham con mat sưng húp lại, nổ de cho cơn dau của cái theo áp dảo trong chốc lát, vì nỏ muon biết Voldemort dang làm gì, liộu han cổ biết là Harry dà bị bat...

Hình *ữìù* khắng khiu cựa mình dưới tấm mán vả lăn về phía hán, mắt mở to trến một cái mật ỵ như cái dầu ỉâu... Người dàn ông yếu ớt đố ngồi dậy, con mắt to hùng nâu nhìn chằm chập vào, vào Voìdcmort, vả rồ ỉ y mỉm cười. Ràng cứa ỵ dã mất gần hết...

"Vậy ìà ml đả dốn. Ta dã nghĩ là cố ngày.,, mi sè đến. Nhưng hanh trình cúa mi vố nghĩa. Ta không hố cỏ cái dó."

"Mi nói láo."

Khi cơn Ihịnh nộ cúa Voldemort bừng bừng Irong người ] íarry, cái thẹo của nổ nhối lẽn đau dớn, và nổ kéo tâm trí nỏ về vbi thân xác nổ, đấu tranh đế hiẹn hữu trong thân phận một lên tù bị lỏi xềnh xech trên sổi đá.

Anh sáng tràn ra chiêu sáng cả dám.

"Chuyện gì thế?" Giọng lạnh lùng cúa mộí người dàn bà cất lên.

"Chúng tỏì dốn dây dế găp Dấng-chớ-gọi-ten-ra!" Grevback the thé đáp lại.

"Mi là ai?'

"Bà biết tồi mà í" Trong giọng cú a ten ngưbi sói cổ chút oán hận. "benríl Greyback! Chủng tỏi dã bắt dược ĩỉarrv Potter!"

Grey back turn lầy Harry và lỏi nổ dến chỗ có ánh sáng chiếu vào mãt, khiến những lù nhân khác cũng bị lê lết theo.

"Thưa bà, tòi biết 'ắn sưng phù, nhuhg mà đủng là 'ấn." Scabìor lanh chanh nói vào. "Nếu bà ngó kỹ 'ơn mộl chút, bà se thấy cái theo. Và dây nừa, Ihấy dứa con gái không? Con Máu bùn du 'ành với 'án dó, thưa bà. Chắc chắn là 'ắn rồi, và chủng tôi cỏ cả cày dũa phep của 'ắn nừaí Thưa bà, dây..."

Qua hai mí mắt sưng bụp Harry thấv Narcissa Malíoy châm chú dò xét gương mặt sưng vù của nó. Scabior chìa cây đủa phốp lầm gai về phía bà ta. Bà ta nhưổn chân mày lẽn.

"Dem chủng vào," bà nổi.

**4 71 ;\***

Harrv và những tù nhân kháo bị xỏ, bì dá lên mấv bậc lam cấp rộng bằng đá dế vào hanh lang treo dầy những bức chân đung.

"Di theo la/' Narcissa nói, dẫn đưòtag bàng qua tiền sành. "Draco con trai ta dang nghi lề Phục sinh ở nhà. Nếu dúng là Harry Potter thì cậu so nhặn ra."

Vừa ờ ngoài trời [Ối di vào nên lụi nổ Ihấv phòng khách sáng choang; ngay cá Harry với dôi mắt gần như nhắm lịl vẫn cổ thế nhận ra một phần rộng rãi cùa căn phòng. Một chùm đen pha le treo trèn trần, them nhiều bức chân dung nừa treo tròn những bức tưởng tím sậm. Khi bọn Mẹ mìn dẩv các tù nhân vào phòng, hai bong người đứng lèn khỏi mấy cái ghế dặt trước một lò sưỏi bằng cấm tha ch dược trang trí lộng lẫy.

"Chuyên gì thế?"

Giọng iè nhè nghe quen dễ sợ ctia 1-UCÍUS Malíoy lọt vào tai Harry, Giờ đây nổ hoảng hốt. Nó khống thấy có cách nào thoát thân, và khi nỗi sỢ hài dâng cao thì nó dẻ ngân chặn ý nghĩ cú a Voldemorl xâm nhập dầu ỏc nó hcm, mậc dù cái thẹo vẫn cháy bỏng.

"Chủng nói chứng bắt dược Potter/7 giọng lạnh lùng cúa bà Narcissa vang len. "Draco, lại dây con."

Harry khỏng đám nhìn thẳng vào Draco, nhưng thấy Draco qua ánh mắt liếc XCO. Một bóng người hoi cao hon nỏ dứng dậy lừ một cái ghế bành, gương mặl tai tái và nhốn nhọn bèn dưới mái lổc vàng ổng ánh bạc.

Greyback lại khiến dám lù nhân xoay vần một phen nừa dế cho gương mặt Harry trơ ra ngay ben dưới ánh sáng chùm đèn treo.

"Sao, cậu?" Gă người sỏi kêu the thé.

Harry đang dối diện vdi một tấm gương lớn đặl tren bê lò sƯrVi, một vậl mạ vàng vì dại trong một cái khung cuốn phức tạp. Qua khe hở cúa con mắt, Harry thấy chính bỏng phản chiếu của nỏ lẩn đầu tien ke từ khi rcVì khỏi Quáng trưởng Grimmauld.

Mặt nỏ phù hư, bóng lưỡng, màu hồng, mọi net ríeng đều bi bùa ốm cứa Hermione biến đổi méo mổ, Mái tốc đen cúa nỏ dài tỏi vai vA có một vệt tham vòng quanh hàm nó. Nếu nỏ khổng biết ràng chính nó là người đứng đó, nd sẽ thắc mắc ai dang deo cáp mất kiếng cua nổ. Nó quyết đinh không nỏi gì hết, b(Vì vì chắc chắn giọng nổi cùa nổ sè tỏ cáo nỏ, nhưng nỏ vẩn cỏ tránh nhìn (hắng vào mắt Draco khi Draco tới gần.

"Sao, Draco?" Lucius Maifoy nói. Ciọng lão coi bộ ham hô. "Dứng khong? Cỏ dùng là Harry khống?"

"Con không... con không nói chắc dược," Draco nối. Nổ tránh xa Greyback và dưdng như sọ nhìn 1 Iarry như chính Harry sợ nhìn

nó.

"Nhưng hav nhìn nố cho kỹ, nhìn đi! Đến gần hon!"

Harry chưa bao giò nghe lão Lucius Malfoy phấn khích đến vậy.

"Draco, nếu chủng ta là người giao nộp Harry Potter cho Chúa te Hắc ám, mọi chuyên se dược tha..."

"A, thưa ỏng Maltoy, tỏi hy vọng chủng ta sẽ khỏng quen ai là người thực sự bắt dược nố chứ?" Greyback nỏi giọng hãm he,

"Dĩ nhièn khỏng! lìĩ nhiên không!" Lão Lucius sốt ruột nói. Lằo đích thân dến gần I ỉarry, gần dến nỗi thậm chí qua đỏi mắt sutìg húp của nổ, Harry vẫn thấy được từng chi tiết rỏ rệt trẽn gưctng mặt tai tái lử đừ thường lệ. Với cái mặt đeo mật nạ phù, Harry có cám giác nỏ đang châm ch li ngổ ra qua chấn song của môt cái chuồng.

"Mi dă làm gì nổ?" Lăo Lucius hỏi Creyback, "Làm sao nỏ ra bộ dạng như vầy?"

"khỏng phai chủng tỏi làm."

"Ta thấy cồ vé như bị bùa Chích," lầo Lucius nói.

Đồi mắt xám cúa lâo ía sảm soi vầng trán Harry

"Có đầu gì đỏ trcn trán nổ," lão nổi khè. "Cổ thế là cái thẹo, bị cãng ra... Draco, con lại đầy, nhìn cho kỹ! Con nghĩ sao?"

Bầy giở Harry thây gương mật Draco rất gần, ngay bên cạnh gương măt ba nổ. Hai gương mãt dó cực kỳ giống nhau, ngoại trừ cá ì diều là mặt người cha thì lộ vẻ hồ hỏi phân khỏi khỏng kiềm chế nối, trong khi mặt người con thì đầy vé bâí đắc dĩ, thậm chí sợ sột.

"Con không biết," Draco nổi, và quay bước về phía lò sưrti nơi má nỏ dang đứng quan sát.

"Chúng ta nen chắc chan, anh Lucius à," bà Narcissa nổ] vọng ra với chồng bằng giọng trong trẻo lạnh băng. "Phải hoàn toàn chắc chắn đổ là Harrv Potter trước khi chúng ta thính Chúa tê I lắc ám đến... Chúng nói cái này là cùa nó..." bà ta dang xem xét cẩn thận cây dủa phép tầm gai, "... nhưng cái này không giống như miêu tả của Ollivander... nếu chúng ta nhầm lần, nếu chúng ta gọi Chua tế Hắc ám đến đây chẳng dế làm gì... cỏn nhớ ngài đã Làm gì Row le và DoLohov khỏng?"

"Vậy còn tèn Máu bùn thì sao?" Greyback gầm gừ Harrv suvt ổi xuồng chân khi bọn Mẹ mìn dấy dám tù nhân xoay một vỏng nừa dế cho ánh sáng chiếu vào Hermione.

"Khoan," bà Narcìssa dột ngột nổi. "Phái.-, phải, con bé này là dứa dà vỏ tiẹm Madam Malkin vofi Potter! Tôi dă nhìn thấy hình nổ trên tờ Nhậi báo Tiên Triỉ Draco, con nhìn xem, chắng phai là con bé Changer dỏ sao?"

"Con... cỏ lẽ... ừ."

"Nhưng này, kia là thằng VVeasleyĩ" Lăo Lucius hét, sái bưỏc vòng qua dám tù bị trối gồ de nhìn mật Ron. "Chính là chủng, mây dứa bạn của Potter... Draco, con nhìn thằng này coi, chẳng phải là con trai Arthur Wcasley dây sao, tèn nổ là gì nhỉ...?"

"ư," Draco lại nổi, lưng nỏ quay về phía dám lủ nhần. "Cổ

thổ/7

Cứa phỏng khách mở ra phía sau Harry. Một người dàn bà cất lời, và âm thanh giọng nói đó càng xoắn nỗi sợ của Harry lỏn một nấc cao hon nữa.

"Chuyẹn gì thố? Chuyện gì xảy ra vậy, chị Cissy?'

Bella trìx í -estrange bước chầm chậm vòng quanh dám tù, và ngừng bước ngav bên phải cúa Harry, chằm chằm nhìn Hermione bằng dỏ ì mắt tùm hụp cúa mụ.

''Nhưng chắc chắn/' mụ khe nói, "đây là con bế Máu bùn? Dâv là con Granger?''

"Đúng, dung, nổ là Granger!" Lão Lucius kèu len, "Và chung tỏi cho là bén cạnh nố chính là Potter! Cuối cùng Potter và bạn bè nổ dà bị bắt!"

"Potter hà?" Bellatrix rít len, và mụ lủi lại dể nhìn Harry cho rỏ hớn. "Anh cỏ chác không? Vậy thì, Chúa tế Hắc ám phải đưoc thống báo ngay lập tức!"

Mụ ván cánh tay áo bên trấi lèn: Harry nhìn thâv Dâu hiệu nắc ám ấn sầu vào da thịt mụ, và biết là mụ sắp sờ vào đổ, đe thinh chu nhần yeu quý cua mụ...

"Tỏi dà định gọi ngài!" Tão Lucius nói, và bàn tay lăo thực ra dã nắm cỏ tav Bellatrix, ngản mụ chạm vào Dấu hiẹu. "Tôi sẽ thinh ngài, Bella à. Potter dược mang dốn ngôi nhà cùa tỏi, và do vậy dổ là uy tín của tỏi..."

"Uy tín cúa anh há?" Mụ khinh khỉnh cười, cỏ gắng vặn bàn tav ra khôi cấì nắm chật của lão Lucius. "Anh dâ mất hết uy tín khi anh mất cây dua phép cua anh, Lucius àĩ Anh liẻu that! Buông tay tỏi ra!"

"Chuyện này không lien quan gì dến cỏ, cô dâu cỏ bắt dược (hằng đổ..."

"Xin ỏng tha lỗi, ổng Malíby," Greyback xen vào. "Nhuhg chính chung tôi dà bắt dược Potter, và chính chúng tỏi se dược hưdng số vàng../7

"Vàng!" Bellatrix cưòi ngất, vẫn cố gắng hất tay ông anh rế ra, bàn tav còn tự do cua mụ thọc vỏ (ui áo (im cây đùa phep. "Cứ lấy vàng cùa chúng mày, đồ mỏc rác bấn thỉu, ta muốn vàng dế làm gì? Ta chỉ cầu dược vinh dự là... là../7

Mụ chợt ngừng vùng vằng, con mắt u ám của mụ châm chứ ngỏ vào cái gì đỏ mà Harry khỏng thế thấy. Mừng thấy Bellatrix nhượng bộ, lào Lucius buỏng tay mụ ra và vỏn ống tay áo cúa chính mình.,.

"NGỪNG LẠI!" Bellairix rít lên. "Không dược dụng đến nó, tất cá chủng ta se tiêu tùng nếu Chủa te Ilắc ám đến đây lúc này!"

Lão Lucius sửng sìit ngón tay trỏ của lăo ngừng bên tròn cái Dấu hiệu ciia chính lão. Bellatrix sái bưỏc ra khói tầm nhìn của lĩarry.

"Cái gì dấy?" Nổ nghe mụ nổi.

"Thanh gươm," một dứa Mẹ mìn ờ ngoài tầm nhìn của Harry làu bàu.

"Dưa nổ cho la."

"Nố dâu phái cua cỏ, thưa cồ, nố là ciỉa tỏi, tỏi cho là lỏi dã tìm dược nó/7

Một tiếng nổ dùng và một ánh sáng dỏ nhá lên, Harry biết là dứa Mẹ mìn dó vừa bị đánh Choáng. Dồng bọn của dứa Mẹ mìn gầm lên giận dữ: Scabior rút cây đùa phép cứa hắn ra.

"Mụ kia, mụ nghĩ mụ dang chơi trò gì 'ả?"

"Diem huyệt!" Bcllatrix gào lên. "Diêm huyệtv’

Bọn Mẹ mìn không dáng mặt dối thủ của mụ, cho đù bọn chúng cỏ bốn dứa chọi một mình mụ. Bellatrix là một phù thủy, theo như I Iarry biết, có tài nãng sieu phàm va khống cỏ lương tri. Bọn Mẹ mìn te lăn dùng ra tai chỗ, ngoại trừ Creyback, kẻ dă bi buộc khuỵu xuống tư the quv, hai lay dang ra. Qua khỏe mắt Harry thav Bella tri x sà xuống gã người sỏi, tay mụ nắm chật thanh gươm Grvfftndor, gương mặl nhợl nhại như sáp.

"Mày lấy Ihanh gươm này ở dâu?" Mụ thì thào hói gá ngươi sổi khi tước cầy đùa phép ra khơi bàn tay không còn kháng cự dược cua hắn.

"Mụ cả gan hả?" Hắn gầm gừ, miệng hắn là bộ phận duy nhât còn cứ dộng khi han bị buộc phải nhìn chòng chọc vào Bellatrix. llắn nhé hàm rang nhọn hoắt ra. "Buông tỏi ra, mụ kia!"

"Mày dầ tìm thấy thanh gươm này ở dâu?" Bellatrix lặp lại, dí thanh gươm vào tận mạ( Greyback. "Snape dă gơi nơ vào hầm an toàn của tao trong nhà bảng lìringotts cci mà!"

"Cái đỏ ở trong lều của tụi nó," Grevback kêu the thé. "Tỏi bảo, thà tỏi ra!"

Bcllatrix vẫy cây đũa phép, và gâ ngươi sỏi dứng bạt dậy, nhưng cổ vé quá yếu không thể đốn gần mụ. Hắn núp sau một cái ghế bành, những móng tay cáu bân của hắn bâu chặt tấm lưng.

"Draco, dọn dong cặn bã này ra ngoài," Beílatrix nổi, chỉ vào dám Me min bất tình. "Nếu mày khống dủ gan dế ket thúc chúng thì cứ bó chung ngoài sân cho tao."

"Sao em dám nói với Draco như..." Bathilđa Narcĩssa giận dữ nói. Nhưng Bellatrix dà gào lên.

"(m hết! Tinh thế bây giơ trầm trọng hơn chị cơ thế tương tượng, chị Cissy à! Chung ta đang gặp một vân dề cực kỳ nghiêm trọng!"

Mụ dứng, hơi hổn hến, ngỏ xuống thanh gươm, xem xét chuỏi gươm. Rồi mụ quay qua nhìn dám tù nhân im lãng.

"Nếu dủng là Potter thì không được hại nó," mụ lầm bầm, tự nỏi vơi chính minh hơn là nói với ngươi khác. "Chùa tế Hắc ám muốn tự ngài thanh toán nỏ... nhuhg nếu ngài phát hiện... Ta phái... Ta phải biết-,-"

Mụ lại quay về phía bà chị.

"Lũ tù nhân phái được nhốt xuống hầm rượu trong khi lôi suy nghĩ xom phâi làm gì."

"F)âv G nhà của tỏi, Bellatrìx n, cỏ đừng có ra lệnh trong nhà của tỏi. ."

"Làm dií Chị không biết gì hết về mỏi nguy mà chúng ta dang lâm vào dâu!" Bellatrìx rít lèn. Trỏng mụ thật dề sỢ, diên khùng; một tia lửa phát ra từ cây dũa phép cùa mụ và dỗt cháy thành mội cái lỗ tren tấm thám.

Bà Narcissa ngâp ngừng một thoáng rồi nói vói gã người sỏi.

"Đom bon tù xuông hầm rưựu, Greyback."

"Khoan/7 Bellatrix dột ngột nổi. "Cà bọn ngoại trừ... ngoại trừ con Máu bùn." Greyback phát ra tiếng làu bàu khoái trá.

"Không!" Ron hót, "Mụ cổ thê bắt tôi, giữ tôi nè!"

Bellatrix dánh tạt vô mật nó: một tiếng nô vang khap phòng.

"Nếu nó chết khì hổi cung, tao SQ tra tứi mày/7 mụ nói. "Tao tính sổ dồ phản bội huyết thống sau bọn Máu bùn. Đem chúng xuống hầm, Grey back, và phái chắc chắn lả chúng dược giam kỹ, nhưng dừng lâm gì chủng, Khoan làm."

Mụ liệng trá cây dủa phép cho Greyback, rồi rút ra một con dao bạc từ dưới lớp áo chùng cua mụ. Mụ cắt dây tách Hermiơne ra khói dám tù nhân, rồi nắm tổc kéo cỗ bé ra giừa phòng, trong khi Greyback khiến dám tù nhân còn lại lê lết đi qua một cánh cứa khác, vào một hành lang tối thui, cây dủa phep của hắn giờ lới trưỏc, phóng ra một lực vô hình và vô phương kháng cự.

"Chắc mụ se cho tao hưỏng sái con ghệ dó khi mụ xong chuyện với nổ há?" Greyback ngâm nga trong khỉ tống tụi nó đi dọc hành lang. "Tao dám cá tao sẽ dược một hal miếng, mày muốn không, thằng tóc hoe?"

Harry cầm thấy dược là Ron đang giận run. Tuì nó bị. tống xuống

mot cầu thang đốc, vẫn bị trói đâu lưtig lại vớ\ nhau và cá nguy cơ trượt chân và gày cỏ bất cứ lúc nào. Ớ chân cầu thang là một cánh cứa nặng nề. Creyback mỏr khóa cứa bằng một cái khô cây đùa phếp của hắn, rồi tống tụi nó vô một cần phòng ấm ướt mốc meo, xong bỏ tụi nó lại trong bỏng tối hoàn toàn. Tiếng ầm cùa cánh cửa hầm bị dóng mạnh vang vọng chứa dứt thì một tiếng rú khủng khiếp keo dài vang lên ngay phía tren dầu tụi nó.

"HERMIONE!" Ron rống lên, và nỏ bắt dầu quằn mình vật lộn vởi sợi dây thừng trối tụi nỏ lại vcVi nhau, khiến Harry loạng choạng.

"HHRMIONE!"

"Im lặng!" ĩlarry nòi, "Nín đi, Ron. 'lụi mình cần tìm ra một giải pháp..."

"HERMIONE! HERMIONE!"

"Tụi mình cần một kế hoạch, dừng gào thét nừa... tụi mình phái còi mấy sợì dâv thừng này ra..."

"Harry?" Một giọng thì thầm vang lên trong bóng tối. "Ron? Cổ phải anh dỏ khỏng?"

Ron ngừng hót. cỏ tiếng dộng của sự di chuyến gần bên tụi nổ, rồi Harry thấy một cái bóng dốn gần hưn.

"Harry? Ron?"

"Luna há?"

"ừ, em dầy! Òi khồng, em khỏng muốn anh bị bắt!"

"Luna, em giứp tụi này cởi mấy sợi dây thừng này ra dược khỏng?" Harry nói.

"Ồi dược, em hy vọng dược... Có một cây đinh cũ mà tụi này xài khi cần cắt due bất cứ thứ gì... chờ một chút nghe..."

Hermione lại ru lên một lần nữa tròn dầu tụi nổ, và tụi nố cũng nghe dược cả tiếng gào cứa Bellatrix, nhưng \ờì mụ ta nói thì khỏng thế nghe dưực, bỏi vì Ron lại rống len lần nữa. "HERMIONE! I [LvRMlONE!"

"Ông OLilvander ơi?" Harry nghe Luna nói. "Ong Ollivander ơi, ỏng cỏ giừ cây đinh khống? Ông làm ơn nhích qua mội tí... con nghĩ nỏ ỏr ben canh cái bình nước."

Ngay sau đó cò be trd lại,

"Các anh sè phải ngồi yên/' cỏ be nó í.

Harry cỏ thế càm (hây cô bé đang due vào nhửng thrt sợi đai chắc của sợi dây thừng dế tháo nứt ra. Tui nỏ nghe tiếng tìellalrix quái ở lầng tren.

'Tao hòi mày mộl lần nữa! Màv lây thanh gươm này ở dâu? ơ dâu?"

Chúng tồi lượm dược nó.-, chủng tối lượm dược nổ... LÀM ƠN!" Hcrmione lại ru lèn; Ron vật và dừ lọn hơn, và cây dinh sét dâm trượt vô cổ tay Harry,

"Anh Ron, làm ơn yên nào," Luna thì thầm "Em khõng the thấy cái em đang làm..."

"Trong tủi của anh!" Ron nỏi. "Trong tủi của anh có một cái Tắt sáng, và nó dang chứa đẳy ánh sáng,"

Vài giây sau, một tiếng bâm nhỏ vang lẻn, và nhừng trái cầu phát sáng mà cái Tắt sáng dà hút từ những bỏng dền trong lều bav len nóc hầm: khống the nhập trò lại nhừng bỏng dèn gốc, chúng dành lơ lửng ớ dỏ, giống như những mật trời tí hon, tuon ánh sáng tràn ngập căn phòng dưdi lòng đất. Harry nhìn thây l .una, tât cả mọi con mat đều tập Irung vào gương măt trắng bệch của cồ bé, và hình dang bất dộng cúa ỏng Ollivanđer người chế tạo đùa phép dang nằm co ro tren sàn Irong một góc. Ngoái cỏ lại, Ilarry thây mấy người bạn lù: Dean và yêu tinh Oriphook, con you linh cỏ vẻ như bất tinh, còn dứng dược nhò sợi dây thừng trói nổ vdt mây ngưèh khác.

"Ối, như vầy đe hơn nhiều, cám cm nha anh Ron," Luna nổi, và bắt dầu dục sợi dây trói tụi Harry một lần nữa. "Chào anh Dean!"

Từ bên trèn vọng xuống tiếng Bellatrix:

"Mày nói láo, đồ Máu bùn bẩn thỉu, và tao biết! Mày đã vổ hầm an toàn của tao trong nhà bàng Gringotts! Thú thật di, thú ửìậlỉ"

Một tiếng ni kinh hồn nữa...

"HKRMIONL!"

"Mày đà lấy gì khác nừa? Mày còn lấy gì khác nữa hả? Nói thật cho tao biêì, nếu không, tao thề, tao sẽ lóc thịt mày bằng con dao này."

"Được rồi!"

Harry cảm thây sợi dây thừng rớt xuống, nó xoa cổ tay và quay lại thì thấy Ron dang chạy quanh căn hầm, ngước nhìn trần hầm thấp, rồi lùng tìm cửa hầm. Dean, mặt mầy bầm giập, b6 bết máu, nói "Cám ơn" với Luna và đứng dố run lập cập, nhưng Grìphook ngã lần quay xuống sàn hầm, cò vè ngất ngư và ngơ ngáo, gương mặt đen đúa của y dầy vết sưng giập

Ron dang cố gắng Độn thô mà khồng cần đủa phép.

"Anh Ron à, khống có cách nào thoát ra đâu," Lima nói khi nhìn những cố gắng không hiệu qua của Ron. "Cái hầm này hoàn toàn chống-thoát. Lúc dầu em dã thử. Ống Ollívander <v dây cũng hơi lâu rồi, và ỏng dã thử mọi cách."

Hermíone lại ru lên: tiếng ní xuyên vào Harry như một cơn dau thể xác. Hầu như khỏng còn cảm giác về sự nhức nhối của cái thẹo nữa, Harry cũng bát dầu chạy quanh căn hầm, TỜ rẫm mấy bức tường mà không biết dể làm gì, bỏi vì tận đáy lòng nó biết là sẽ chẳng làm dược tích sự gì.

"Mày còn lấy gì nữa, gi nừa há? TRẢ LỜI TAO! CƯC HÌNH!"

Những tiếng rú của Hermione vang ra ngoài những bức tường ở tầng trèn, Ron vừa khóc nấc lèn vừa dộng nắm tay vào bức tường, và Harry trong cơn tuyệt vong tột cùng dã nắm cái túi bùa của bác Hagrid tặng mà nỏ deo quanh cố và lục lọi trong đó: nó lỗi ra trái banh Snitch của cụ Dumb led ore và lắc lắc cái dó, hy vọng cái diều mà nó khống biết là diều gì - chẳng có gì xáy ra - nó vẫy cây dũa phép phượng hoàng gãy đỏi của nó, nhưng haì mấu gãy không còn sự sống - mảnh gương vỡ rứt xuống sàn lấp lánh, và nó thây một ánh xanh sáng nhất...

Con mắl cụ Dumbledore trong mảnh gương dãm dãm nhìn nỏ.

"Cứu tụi con!" Nó hét vào mảnh gương vỡ trong nỗi tuyệt vọng diên cuồng. "Tụi con dang ở trong hầm rượu phủ Malíoy, giúp tụi con với!"

Con mắt chớp chóp rồi biến mất.

Harry thậm chí cũng khống dám chắc là con mắt lúc nãy cò thực sự hiện ra trong gương hay không. Nó xoay mảnh gương vỡ theo chiều này rồi nghiêng qua chiều kía, và khồng thây gì phản chiếu trong gương ngoài những bức tường và tấm trần của cái hầm tù đang giam tụi nó, và à tầng trên lĩermione đang rú lòn thảm thiết hơn trước nữa, và bên cạnh nó Ron cúng dang rống lên

"HERMIONE! 1 IHRMĩONE!"

"Làm sao mày vồ được hầm an toàn của tao há?" Tụi nó nghe Bellatrix gào. "Có phải con yêu tinh nhớp nhúa dưới hầm rượu gitíp mày không?"

"Chúng tỏi chì mới gặp ỏng ây hồi tối!" Hermione thổn thức nói. "Chúng tôi chưa từng vô trong hầm an toàn của bà... dó không phải là thanh gươm thật! Đó chí lầ bán sao, chỉ là dồ nhái mầ thối!"

"Đồ nhái hả?" Bellatrix rít lên. "Ôi, chuyện có vẻ thật nhĩ!"

"Nhưng chúng ta có thể dễ dàng tìm ra!" Giọng lảo Lucius vang lên. "Draco, đem con yèu tinh lên dây, hắn có thể nói cho chung ia biết thanh gươm lầ thật hay giá!"

Harry xẹt ngang qua căn hầm den chồ Griphook đang nằm rủ trôn sàn.

"Griphook," nó thì Ihim vào cái tai nhọn hoắt của tên yêu tinh, "ông phải nói với họ thanh gươm là đổ giá, không dược cho họ biết dó là thanh gươm thật, ống làm ơn nghe ông Griphook..."

Nổ nghe thấy tiếng ai dó dang vội vă đi xuống cầu thang hầm rượu; ngay sau đổ, giọng run run của Draco vang lòn sau cánh cửa.

"Dứng lùi lại. Sắp thành hàng sát bức tường trong cùng. Dừng cố làm gì cá, nếu không tôi sẽ giết các người!"

Tụi nỏ làm theo lộnh; khi ố khóa vặn mở, Ron bấm cái Tắt sáng và ánh sáng chui tọt trỏ vố túi nổ, trả bóng lối lại cho căn hầm.

Cánh cửa mờ tung, Malíoy bước vào, đủa phép giơ ra trước mặt, nhợt nhạt và cương quyết. Nó nắm cánh tay con yèu tinh rồi lùi trở ra, kéo Grip hook theo. Cánh cứa đóng sầm lại và cùng liíc dó một tiếng nố dùng rất lớn vang vọng bên trong cãn hầm.

Ron bầm cái Tát sáng Ba trái cầu ánh sáng lại từ túi nố bay ra khống trung, soi tỏ con gia tinh Dobby vừa Độn thố hiện ra giữa căn hầm.

"DOB...I"

Harry đập cánh tay Ron dQ ngãn nó hét loáng lên, và Ron cỏ vẻ kinh hoảng về lỡi lầm cúa nó. Tiếng chân bươc bang ngang phía trốn trần hầm: Draco đang giải Griphook đến cho Bellalrix.

I lai con mắt lộ to tổ bố như hai trái banh lông của Dobby mở trừng trừng; nó đang run từ chân lèn tận chóp nhọn của dôi tai. Nổ dang trứ về ngôi nhà cua chính những chủ nhân củ, và rồ ràng là nó dang sơ chết điếng.

"Harry Potter," Dobby nói bằng giọng the thé run run cực nhỏ, "Dobby đến cứu cậu."

"Nhưng lảm sao bạn..."

V. 4B3 ;\*

Một tiếng ni khủng khiếp nhấn chim tiếng Harry: Hermionc lại bị tra tấn nữa. Nò bèn đi ngay vào diều quan trọng trước mắt.

"Bạn có thể Độn thổ ra khỏi hầm rượu này chứ?" Nó hỏi Dobby, con tinh gật đầu, hai vành tai phe phẩy.

"Và bạn dem người theo bạn được chứ?"

Dobby ỉại gật đầu.

'Tốt. Dobby, tòi muốn bạn nắm lấy Lima, Dean và ỏng Ollivander, và đem họ... dem họ đến..."

"Nhà anh Bill và chị Fleur," Ron nối. "Chòi Dất ở ngoại ỏ Tinvvorth!"

Con linh gật đầu lần thứ ba.

"Và rồi trờ lại," Harry nói. "Bạn cỏ thổ làm vậy khống, Dobby?"

"Dĩ nhiên là được chứ, Harry Potter," con tinh nhỏ thì thẩm. Nó lật dật di tởí chỗ òng Ollivander, ỏng ta khồng cố vẻ gì là còn tỉnh láo. Con tinh dùng một tay nắm cánh lay của người chế tạo đua phép, rồi đưa tay kía của nó cho Lima và Dean, nhưng cả hai đứa đó đều không nhúc nhích.

"Anh Harry, tụi em muốn giúp anh!" Lima thì thầm.

"Tụi này không thế bỏ măc bồ ở dây," Dean nổi.

"Hai người đi ngayl Tụi mình sẽ gặp lạí nhau ở nhà anh Bill và chị Fleur."

Trong lức Harry nối, cáỉ thẹo của nó bỏng rát dữ dội hctn bao giờ hết, và trong vài giây nó ngó xuống, khống phải người chế tạo đữa phép, mà một người dàn ồng khác, củng già, cũng ốm, nhưng dang cười vang dầy khinh miệt.

"Vạy thì, cứ giết ta. Voìdemort, ta sắn sàng dốn cái chếtỊ Nhưng cái chết của ta không dem lại cho mì cái mà mi tìm kiếm... cố rất nhiều điều mi khống hiểu dược../'

Harry cảm nhận dược cởn thịnh nồ ciỉa Voldemort, nhưng khì

Hermione rú lên một lần nữa, nó dóng ngay liồn tưởng đó, trở lại với cản hầm và nỗi kinh hoàng mà hiện tại nó dang dối mặt.

"Đi!" Harry năn nỉ Lima và Dean. "Đi đi! Tụi này sẽ di theo, đi ngay!"

Ilai đứa kia bèn nắm mấy ngón tay con tinh chia ra. Một tiếng nố đủng thật lớn, và Dobby, Lima, Dean, cùng ỏng Ollivander biến mất.

"Chuyên gi dó?" Lão Lucius Malíoy hét phía trên đầu Harry và Ron. "Các người cò nghe không? Tiếng động dưới hầm rứợu là gì vậy?"

Harry và Ron trố mắt nhìn nhau.

"Draco... không, gọi Đuôi Trùn! Bảo hắn đi kiểm tra xcm!"

Tiếng bước chân bảng ngang cần phòng trên đầu tụi nó, rồi y6n lặng. Harry biết là nhừng người trong phòng khách đang lắng nghe dộng tĩnh từ dưới hầm.

"Tụi mình sè cố gàng khống chế hắn," Harry thì thầm vớí Ron. Tụi nó khổng còn lựa chọn nào khác: chi cần bất kỳ ai bước vào phòng và thây vắng mặt ba tủ nhân là tụi nó thua. "Cứ dể ánh sáng chiếu rọi," Harry nói thêm, và khi nghe thấy có kẻ nào dó bước xuống cầu thang bên ngoài cứa hầm, tụi nó lùi ra đứng dựa sát tường dọc hai bèn cánh cửa.

"Đứng lùi lại," giọng của Đuồi Trùn vang lèn. "Đứng xa cánh cửa ra. Ta đang vào."

Cánh cửa mỏ tung ra. Trong tích tắc Đuôi Trùn nhìn trân trối vào hầm giam dường như trống rỗng, chói mắt vì ánh sáng phát ra từ ba mặt trời tí hon lơ lửng gíừa không trung. Ngay luc dó Harry và Ron lao minh vào hán. Ron chụp cánh tay cầm đũa phếp của Đuôi Trùn và bẻ cánh tay giơ lên. Harry vả bàn tay vào miệng hắn, bịt tiếng hắn lại. Cả ba vật lộn trong im lặng: cây đủa phép của Đuôi Trùn xịt ra những tia sáng, bàn tay bằng bạc của hắn xiết quanh cổ Harry.

''Chuyện, gì vậy, Đuôi Trùn?" Tiếng lão Lucius Malfoy hỏi vọng (ừ bèn trên.

"Khống cố gi ạ!" Ron trả lời bằng giọng nhái tàm tạm cái giọng khò khè của Đuôi Trùn.

Harry hầu như không thể thở nữa.

"Ỏng giết tôi à?" Harry ngáp ngáp lấy hơi, cố gắng cạy nhừng ngón lay bằng kim loại ra. "Sau khi tối đã cứu mạng ồng? Đuôi Trùn, ỏng nợ tôi."

Mây ngón tay bạc nới ra. Harry khống ngờ: nó vặn mình thoát ra, hết sức kinh ngạc, tay nó vẫn bịt chạt miệng Đuôi Trùn. Nò thây dồi mắt tèm nhèm nhỏ hí của gã dàn ỏng giông như chuột mở lớn đầy sợ hăi và ngạc nhiên: hắn dường như sửng sốt không kém Harry về việc mà bàn tay hắn vừa làm, về cái tích tắc dộ lượng tí ti mà bàn tay dã phán bội, và hắn tiếp tục vật lộn dữ dội hơn, như thể dể gỡ gạc lại cái phút yếu lòng đó.

"Và tụi tôi sẽ giữ cáí này," Ron thì thầm, giật mạnh cây đua phép của Đuôi Trùn bằng bàn tay kia của nó.

Không còn dủa phép, không thể làm gì được, hai tròng mắl ciỉa Pettigrew nở lớn hăi hùng. Hai mắt hắn trượt từ Harry đến cái gì đó. Những ngổn tay bạc của chính hin di chuyển về phía cổ họng hắn khỏng cách gì cản dược.

"Đừng..."

Khống kịp suy nghĩ, Harry cố gáng kéo bàn tay lại, nhưng chẳng có gì ngăn dược bàn tay đó. Dụng cụ bằng bạc mà Voldemort đã ban cho tên dầy tớ hèn nhát nhất dã phản lại chính người chứ bị tước vủ khí và trở nền vò dụng, Pettigrew đang lãnh phần thưởng cho sự ngập ngừng của hắn, khoảnh khắc của lòng trắc ẩn; hắn đang bị bóp cổ ngay trước mát tụí nó.

"Đừng!"

Ron củng dã buổng Đuối Trùn ra, và nó củng Harry hè nhau

kéo nhừng ngón tay tàn nhẫn băng kim loại dang bóp họng Đuôi Trùn, nhưng chẳng ích gì. Pettigrew dần trở nên xanh tím.

"Giải phóngV' Ron nói, chĩa cây dũa phốp vào bàn tay bạc, nhưng chẳng có gì xảy ra cả; Pettigrew khuỵu xuống, và cùng lức dó, Hermione ru len một tiếng hãi hùng phía trèn dầu tụi nó. Mắt của Pettigrew trơn ngược lốn tròn gương mặt tím ngắt của hắn; hắn giầy lèn một lần chót, rồi yèn luôn.

Harry và Ron nhin nhau, rồi bỏ lại xác Petigrew trên sàn sau lưng tụi nó, chạy lên cầu thang, trỏ lại hành lang âm u dẫn đến phòng khách. Tụi nó cẩn thận bò dọc theo hành lang cho đến khi đến cửa phòng khách để mcf he hé. Bây giờ tụi nó nhìn rõ cảnh Bellatrix dang ngó xuống Griphook, con yèu tính này đang cầm thanh gươm Gryffindor trong hai bàn tay có những ngốn dài ngoằng. Hermione đang nằm dưới chân Bellatrix. Cổ bé hầu như không nhúc nhích.

"Sao?" Bellatrix nói với Griphook, "có đúng là thanh gươm thật không?"

Harry chờ dợi, nín thở, kháng cự lại cơn dau nhức của cấi thẹo.

"Khống," Griphook nổi. "Nó là đồ giả."

"Mày cổ chắc khống?" Bellatrix hổn hển hỏi. "Chắc chứ?"

"Chắc," con yồu tinh nói.

Nét mặt mụ giãn ra, bao căng thẳng tièu tan hết.

"Tốt," mụ nói, và bằng cách hò hững gõ nhẹ cây đủa phép, mụ rạch thêm một vết cắt sâu nữa trèn gương mặt con yêu tinh, khiến y gục xuống chân mụ, thét vang. Mụ dá y qua một bên. "Còn bây giờ," mụ reo lên dắc thắng, "chủng ta thỉnh Chúa tể Hắc ám!"

Và mụ vén ống tay áo lên và chạm ngón trỏ vào Dâu hiệu Hắc ám.

Ngay lập tức Harry lại có cảm giấc cái thẹo của nò tét ra. Hiện thực quanh nó biến mất: nó là Voldemort, và lão phù thủy trơ xương trước mặt nó đang nhe cái miệng không rãng cười nhạo nó; nó tức diên khi cảm nhận được sự thỉnh mời - nó dã cảnh cáo bọn chúng, nó đã bảo chúng không được thỉnh nó vi bất cứ cái gì khác hưn Potter. Nếu mà chúng nhầm lẫn...

"Cứgiết ta đi*ì" lão* già yèu *cầu*. "Mi *SC* thua,, mi khống thế thắng! Cây dúa phép dó sẽ khỏng bao giờ, không bao giờ thuộc về mi

Và cơn thịnh nộ của Volđemort bùng nố: ánh sáng xanh bùng lèn tỏa khắp xà lim tù và cát thân già nua yếu ớt bị nhâc bổng lên khỏi cái giường cứng rồi rớt xuống, chết ngắc, và Voldemort trở lại bên cửa sÁ, cơn giận cùa hắn khỏ mà kiềm chế được... Chúng sẽ phải chiu dựng hình phạt của hắn nếu chúng thỉnh hắn về khống có lý do chính dáng...

"Và tôi cho ràng/7 giọng Bellatrix vang lên, "chúng ta có thể vứt con Máu bùn dược rồi. Greyback, đem nó di nếu mày muốn

nó."

"KIIỎỎỒÔÔNGr

Ron đã xông vỏ phòng khách; Bellatrix ngoảnh lạìy giật mình; mụ quay cây dũa phép lại dối đầu với Ron thay vì...

"Giải giới!" Ron gim lên, chĩa cây dua phép của Đuối Trùn vào Bellatrix, và cây dủa phép của mụ bay vèo lên khống trung và dược Harry, chạy sát sau lưng Ron, bắt lấy. Lào Lucius, bà Narcissa, Draco và Greyback đều quay phắt lại; Harry hết "Điểm huyệt!" và lão Lucius Malfoy'nga nhào xuống nền lò sưởi. Tia sáng phóng ra từ dứa phép của Draco, bà Nlarcissa, Grey back; Harry nhào xuổng sàn, lãn vòng ra sau một cái ghế nộm dài để tránh.

"DỪNG NGAY NEU KHỔNG CON MÁU BÙN SẼ CHẾT!"

Harry thở hổn hển, dòm hé qua thành cái ghế nệm. Beilatrix dang dựng dứng Hermione, cô nàng dườhg như dă bất tinh, và mụ kề con dao ngán bằng bạc của mụ sát cổ họng Hermione.

"Buông đũa phép của chủng mày xuống," mụ thì thầm. "Buông chủng xuôYig, nếu không chúng tao sẽ được thây cụ thể máu nó bân thỉu như thế nào!"

Ron đứng ngay dơ, nắm chặt cây đũa phép của Đuôi Trùn. Harry dứng thẳng dậy, vẫn còn cầm cây dũa phép ciìa Bellatrix.

"Tao bảo buông đũa xuống 1" Mụ rít lên, ấn lưỡi dao vào cổ họng Hermione: Harry thấy máu ứa thành giọt nơi lưỡi dao ấn vào.

"Thòi dược!" Nó hét, và buồng cây dũa phép cua Bellatrix xuống sàn cạnh chân nó, Ron cũng buông cây đũa phép của Đuôi Trùn. Cả hai giơ tay lẻn ngang vai.

"Tốt!" Mụ cười đểu. "Draco, lượm đũa phép lên! Chúa tể Hắc ấm sắp dến rồi Harry Potter ơi! Cái chết của mày gần kề rồi!"

Harry biết điều đổ; cơn dau của cái thẹo của nó đang nổ ra, và nó có thê cám thấy Voldemort dang bay qua bầu trời từ xa xa, bên trên một biển tôi om và đầy bão 16j chẳng mây chốc hắn sẽ đến dủ gần dể Độn thổ tới đây, và Harry cổ thể thấy vỗ phương thoát chết.

"Bây giờ," Bellatrix nói nhẹ nhàng, trong ỉúc Draco vội vã dem đũa phép đến cho mụ. "Chị Cissy, em cho là chúng ta nên trói các vị. anh hùng nhí này lại, trong khi Greyback chăm sóc con Máu bùn. Greyback, tao chác là Chúa tể Hác ám sẽ khống bực mình mày về con dổ sau những gì mày iàm tối nay."

Khi tiếng cuối cùng vừa dứt thì một tiếng rít ken két kỳ lạ vọng từ trên xuống. Tất cả dều ngưdc nhìn lên vừa dứng lúc chùm đèn pha lè rung rinh; và rồi, khi một tiếng két vang to kèm một tiếng keng thiệt lớn, chùm đèn bắt đầu rớt xuống. Bellatrix đang đứng ngay bôn dưới chùm đèn treo; mụ bèn buông Hermione ra, vừa nhào qua một bên vừa gào lên khủng khiếp. Chùm dèn treo rớt trdng sàn gây ra một trận nổ vãng pha lê và dây xích treo đèn, rơi lèn mình Hermione và con yèu tinh vẫn còn nắm chặt thanh

4B9 ;\*

gươm Gryffindor. Miểng pha lê lấp lánh bay tứ tung; Draco gập người lại, hai bần tay bưng lấy gương mật đầy máu.

Trong khi Ron kéo Iĩermione ra khỏi đống đổ nát, Harry lợi dụng ngay thời cơ: nó nhảy qua cái ghế bành và giật ba cây đũa phep ra khỏi tay Draco, chĩa cả ba cây vào Greyback, và gào "Điểm huyệt!" Gă người sói bị ba hiệp bùa chủ nhấc hổng chân, bay luồn tới trần nhà rồi rớt bẹp xuống sàn.

Trong khi bà Narcissa kco Draco tránh xa lai họa thêm nữa, Bellatrix đứng bật dậy, tóc mụ bay lên khi mụ vung con dao bạc; nhưng Bathilda Narcíssa dã chĩa cây đủa phép của bà ra cửa.

"Dobby!" Bà rủ lèn và ngay cà Bellatrix củng sững sờ. "MàyỊ Mày làm rớt chùm dèn...?"

Con tinh bé nhỏ lon ton chạy vào phòng, những ngốn tay run lẩy bẩy của nó chỉ vào bà chủ củ.

"Bà không được hại Harry Potter," nó kèu lèn the thé.

"Giết nó, Cissy!" Bellatrix rít lèn, nhưhg một tiếng nổ đùng khác vang lèn, và cây đũa phép của bà Narcissa cũng bay vẻo lèn khỏng trung rồi rớt xuống phía bên kia phòng khách.

"Đồ khỉ con bẩn thỉu!" Bellatrix hét toáng. "Mày dám cầm đùa phép của một phù thủy hả? Mày dám thách thức chủ mày hả?y

"Dobby khống có chủ!" Con tinh kêu the thé. "Dobby là một con tinh tự do, và Dobby dến cứu Harry Potter và bạn bè của cậu."

Cơn đau trong cái thẹo cua Harry làm nó khổng còn thấy gì nừa. Nó mơ hồ biết là tụi nó chỉ còn và í tích tắc, vài giây trước khi Voldemort đến nơi.

"Ron, bát lấy... và ĐI!" Nó vừa hét vừa liệng một cây dũa phép cho Ron; rồi nó cúi xuống kếo Griphook ra lừ dưới chùm dèn. Vác lèn vai con yêu tinh dang rên rì nhưng vẫn nắm chặt thanh gươm, Harry nắm tay Dobby và xoay tại chỗ dể Độn thổ.

Khi xoay mình vào bóng tối, nó nhìn lần cuối cảnh phòng khách với hình ảnh nhợt nhạt dông cứng của bà Narcissa và Draco, thoáng thấy vệt tóc dỏ của Ron, và thoáng ánh bạc bay vút khi con dao của Bellatrìx phổng ngang qua cản phòng trúng vào chỗ nó vừa biến mất...

Nhà anh Bill và chị Fleur... Chòi Dài... nhà anh Bill và chi Fleur...

Nó đã biến vào cõi khồng biết; nố chỉ cố thể lặp di lặp lạí tên đia điểm và hy vọng nhiêu đố là đủ để đưa nổ đến đò. Cơn dau trèn trán dâm thấu óc nó, và sức nặng của con yêu tinh dè xuống nó; nó có thể cảm thây lưỡi thanh gươm Gryffindor nảy vào lưng nó: bàn tay Dobby giật giật trong tay nó; nó tự hỏi phải chăng con tinh dang cố giành quyền chỉ đạo để kéo cả dám về dúng hướng, và bằng cách siết chặt mấy ngổn tay, Harry cố ra dấu là tụi nổ ngon lành...

Và rồi tụi nò chạm vào mặt đất cứng chấc và thử không khí mằn mặn. Harry quỳ gối, buông tay Dobby ra, và cố gắng dặt Griphook xuống đất một cách nhẹ nhàng.

"Ổng có sao khống?" Nó hỏi khi con yêu tinh cục cựa, nhưng Gríphook chỉ rên rL

Harry nhìn quanh quất trong bóng tối. Cách đó không xa dường như có một ngôi nhà nhỏ dưới bầu trời rộng dầy sao, và nó nghĩ nó thấy có sự dịch chuyến bèn ngoài căn nhà.

"Dobby, dây có phải là Chòi Đất khồng?" Nỏ thì thầm, nắm chát hai cây dủa phép mà nó đem theo từ phủ Malíoy, sẩn sàng chiến dâu nếu cần thiết. "Tụi mình đến đúng chỗ không, Dobby?"

Nó ngoái nhìn lại. Con tinh dứng cách nó vài bước chân.

"DOBBY!"

Con tinh đu dưa nhè nhẹ, ánh sao phản chiếu trong hai con mắt sáng mờ to. Con tính và Harry cùng nhau nhìn xuống chuỏi của con dao bạc thò ra khỏi lồng ngực đang phập phồng của con tinh

"Dobby... khống... CỨUÍ" Harry gào về phía ngối nhà, về phía những người đang di chuyển tới chỗ nó. "CỨU!"

Nó khồng biết và không bận tâm liệu những ngưởi đó là phù thủy hay dân Muggle, bạn hay thù; tất cả nỏi lo lắng của nó là vết loang sậm dang lan ra trước ngực Dobby, và con tinh giơ hai tay về phía Harry với ánh mắt khẩn cầu. Harry dỡ con tinh và đặt nổ nằm nghiêng trên cỏ lạnh.

"Dobby, không, đừng chết, dừng chết..."

Đôi mắt con tinh nhìn Harry, và môi nó run run vì cố nói:

"Harry... Potter..."

Và rồi sau mốt cái rùng mình khe khẽ con tinh nằm yên, và đồi mắt nó chỉ cỏn là hai trái cầu thdy tinh to tướng vô hồn lấp lánh ánh sáng từ những ngôi sao mà dôi mắt dó không còn thấy nữa.

CHƯƠNG HAI MƯƠI BốN

NGƯỜI CHẾ TẠO BỮA PHÉP

C

hẩng khác gì chim vàn lại cơn ác mộng cũ; trong một thoáng Harry lại quỳ bòn cạnh thi thể cự Dumbledore dưới chân ngọn tháp cao nhất ở trường Hogwarts, nhưng hiện thực là nó dang nhìn trừng trừng một thân xác nhỏ xíu co quắp trên cỏ, bị lưỡi dao bạc của mụ Bellatrix dâm xuyên. Tiếng của Harry vẫn còn gọi: "Dobby... Dobbỵ..." cho dù nó biết con tinh đầ di đến nơi nó không thể nào gọi trỏ lại.

Chừng một phút sau nó nhận ra, rốt cuộc, tụi nó dã đến điíng nơL, vì đây anh Bill, chị Fleur, Dean và Luna dang tụ tập chung quanh trong lủc nó quỳ bên con tinh.

"Hermione/' nó chợt hỏi. "Hcrmione đâu?"

"Ron dưa cổ bé vố nhà rồi," anh Bill nòi. "Cô bé sẽ không sao dâu."

Harry lại nhìn xuống Dobby. Nó dưa tay rút lưỡi dao bén ngót ra khỏi xác con tinh, rồi cởi áo vét của nó dùng làm tấm mền đắp lên Dobby.

Biển đang vỗ sóng vào dá dâu đố gần dây; Harry lắng nghe tiếng sóng trong lúc những người khác trò chuyện, bàn bạc những vấn dề mà nó khống còn quan tâm nữa, rồi nó quyết đinh. Dean mang Griphook bị thương vô nhà, chị Fleur vội vã đi theo; lúc này anh Bill đang đưa ra dề nghị về việc chôn cất Dobby. Harry dồng ý mầ không biết anh đang nói gì. Khi làm thế, nó ngó xuống cái

Xấc nhỏ xíu, và cái thẹo của nó nhức nhối rát bỏng, và nó thấy trong một gốc nảo của nó, như thế nhìn ngược từ đầu kia của một kính viên vọng, Voldemort đang trừng phạt những kẻ mà tụi nó dã bb lại ở phủ Malfoy. Cơn giận của hắn khủng khiếp đến thế nhưng dường như cùng mờ nhạt trước nỗi tiếc thương Dobby của Harry, vì vậy cuộc trừng phạt đó chí lựa như cơn bão xa vọng đến Harry qua một dại dương mènh mông im ăng.

"Em muốn làm đám tang dàng hoàng," là những lời dầu tiên mà Harry nối trong trạng thái hoàn toàn có ý thức. "Khồng phái bằng pháp thuật. Anh có một cái xuống không?"

Và ngay sau dó nó bắt dầu, một mình đào một cái huyệt ở chỗ anh Bill chì, phía cuối vườn, giừa những bụi cày. Nó dào cấi kiểu uất ức, cắm cúi làm còng việc lao dộng chân tay, vinh danh trong hành dộng phi pháp thuật dổ, bời vì nó cám thấy mỗi giọt mồ hồi nổ đố ra, mỗi nốt phồng rộp trên tay nổ đều như một món quà tặng cho con tinh đả cứu mạng tụi nổ.

Cái thẹo của Harry rát bong nhưng bây giò nó dã làm chủ đưực cơn dau: nó cám nhận được cơn đau thật đấy, nhưng lại tách biệt ra được hắn. Rốt cuộc nổ đã học dược cách kiếm soát, biết cách phong bế nầo đối vứí Voldemort, diều mà cụ Dumbledore dã muốn nó học nơi thầy Snape. Cũng như khi Voldemort không thể ấm ánh Harry trong lúc Harry chìm dắm trong nỗi tiếc thương chú Sirius, ý nghĩ của hắn lủc này không thổ xâm nhập Harry khi nó dang thương tiếc Dobby. Dường như nỗi đau buồn xua đuổi Voidemort... Mặc dù cụ Dumbledore, dĩ nhìèn, sẽ nói dỏ là tinh yêu.

Iĩarry cứ dào tiếp, càng lúc càng sâu hơn vào lòng dâ't cứng, lạnh, trộn lẫn nỗi đau buồn với mồ hôi, gạt bỏ cơn đau của cái thẹo. Trong bóng tối, chăng có âm thanh gì khác ngoài chính tiếng thớ của nó và tiếng sóng biến rì rào làm bạn, mọi việc dã diỗn ra ờ phủ Malfoy lại hiện về trong trí ncS, những diều mà nó đã nghe giờ được tái hiện, và nó vfí le ra trong bóng tối...

Âm diệu dềư dãn của cánh tay nó nhịp theo suy nghĩ nó. Những Bảo bối Tử thần... những Trường Sính Linh Giá... Bảo bối Tử thần... Trương Sinh Linh Giá... không còn cháy lèn trong nỏ nỗi ham muốn kỳ lạ và ấm ảnh dỏ nừa Mat mát và sớ hãi dã làm tan biến nỗi ham muôn dó. Nó cảm thấy như thể một lần nữa vừa dược tát vào mật cho tỉnh táo lại.

Càng lúc càng sâu hítn Harry lun xuồng huyệt mộ, và nc> biêt dêm nay Voldemort dã ở đâu, đâ giết ai trong xà lìm cao nhất của nhà tù Nurmengard, và tại sao...

Và nó nghĩ dến Đuối Trùn, chết VI một cơn bốc dồng vô thức của lòng trắc ấn... Cụ Dumbledore dã nhìn thây írưdc diều dó... Cụ còn biết hơn thế bao nhiêu nữa?

Ilarry khống dể ý đến thời gian. Nò chí biết khi bóng lối dã được xua tan phần nào thì Ron và Dean ra nhập bọn với nổ.

"Hermione ra sao?"

"Khá hơn rồi," Ron nói. "Chị Reur dang chăm sóc cho cô nàng."

Harry dã có sẵn câu cãi lại nếu hai dứa kia hỏi tại sao nó không chỉ việc phù phốp ra một ngòi mộ hoàn hảo bằng cây dùa phép, nhưng ncS đã khồng cần phái dùng tới cầu đó. ITai dứa kia vác theo xuổng và nhảy xuỗng cái hố mà Harry đã dào rồi củng nhau làm việc trong im Lặng cho đến khi cái hô cò vẻ dủ sầu.

Harry bó xác con tinh chặt chẽ hơn trong tâm áo vét cửa nó. Ron ngồi bên mép huyệt cời giầy và vớ của mình ra, rồi mang chúng vào dòi chân trần cda con tinh. Dean tạo ra một cái nón len đưa cho Harry dội cấn thận lên đầu Dobby, ú kín dỏi tai dơi. "Tụi mình nen vuốt mắt nó."

I Iarry khổng nghe tiếng những người khác đang dến trong bóng tối. Anh Bill mậc một tấm áo khoác di đường, chi Fleur deo một cái tạp dể rộng màu trắng, từ trong túi (ạp dề lố ra một chai mà Harry nhận ra là rưựu Bố Xương. Hermione được quấn trong tấm áo ngủ mượn tạm, xanh xao và di dứng chưa vững; Ron dưa tay

ôm Hermione khi cô bé đến bèn nó. Lima luộm thuộm trong cái áo khoác của chị Hour, cui xuống và nhẹ nhàng đặt mây ngón lay lên mí mắt của con tinh, vuốt chúng khép lại cái nhìn đăm đăm vỏ hồn.

"Vậy đó/' cô be nói khẽ. "Bầy giờ bạn ấy có Ihể yên nghi."

Harry đặt con tính vào lòng huyệt, sắp xếp tay chân nhỏ xíu của con tinh sao cho con tĩnh có thể thoải mái nghỉ ngơi, rồi nó trèo lèn bờ, đãm đăm nhìn lần cuối cùng thi thể nhỏ bé đó. Nó tự nhác nó không dược xuống tinh thần khi nhớ lại đám tang của cụ Du mb led ore, với hàng dãy hàng dãy ghê vàng, vói ông Bộ trưởng Phấp thuật ngồi ờ hàng ghế trên cùng, bàí tán tụng thành tích của cụ Dumbledore, và nét nghiêm trang ciia nấm mĂ cẩm thạch trắng. Nó cảm thấy Dobby xứng đáng được an táng trọng thể tương đương, vậy mà ở đây con tinh chỉ dược dặt nằm giữa những bụi cây trong một cái hố đào lủi xùi.

"Km nghĩ chung ta nèn nói đô í lời vĩnh biệt," Lima nói to. "Em nổi trưric nha?"

Và khi mọi người nhìn cô bé, cô bỏ nói với con tinh dã chết dưới dáy huyệt.

"Em rất cám ơn Dobby đã cứu em ra khỏi hầm rượu. Bạn tốl và gan như vậy mà chết thì không cồng bằng chút nào. Em sẽ luồn nhớ điều mà bạn dã làm cho tụi này, Em hy vọng giờ dây bạn dược yên vui."

Cô bé quay lại nhìn Ron chờ đợi, Ron bèn dằng hắng và nối bằng giọng nằng nặng, "U... cấm ơn Dobby."

"Cám ơn," Dean lẩm bẩm.

Harry nuốt nước miếng.

"Vĩnh biệt, Dobby," nó nói. Đó là tất cả những lời mà nó có thế thốt ra, Lima dã nổi giùm nó hết rồi. Anh Bill giơ cây đũa phép lên, và đống dất bòn cạnh huyệt bay lên khồng trung rồi

Ngrtdl eké' tọo dns pkép gọn gầng rod xuống huyệt, vun thành một mồ đất nhỏ màu đo đò.

"Xin mọi người dế tồi ỏ lại dầy một lát," nổ nói với những người kia.

Họ lấm bẩm gì dó mà nó khồng nghe ra; nó cảm nhận vài cái vỗ nhẹ lèn lưng, và rồi mọi ngưòi lững thững di về phía ngôi nhà, để nó lại một mình với con tình.

Harry nhìn quanh: cổ một số phiến dá to màu trắng, láng nhẵn nhờ nước biển, được dùng dể làm mép vưởn hoa. Nó lượm một phiến lớn nhất và đăt trên chỗ mà cái dầu con tinh đang yèn nghỉ, kiổu như dặt một cái gối. Rồi nó mò tui áo kiếm cây dũa phép, Có hai cầy trong túi. Nổ dã quên mất, không để ý; bây giờ nó không thế nhớ hai cây này là dủa của ai; nổ nhớ dường như nó dã giật chủng ra khỏi tay ai đò. Nó lựa cây dũa ngắn hơn trong hai cây, nó cảm thây cây dó thân thiện hơn với tay nó, và nò chĩa vào phiến dá.

Theo chỉ thị mà Harry lấm nhẩm trong miệng, cây dũa phếp từ từ khác những nét sầu lèn mặt phiến đá. Nó biết Hermione cổ thể làm chuyện này khéo léo hơn, và có lẽ nhanh hơn, nhưng nó muốn đánh dấu nơi này cũng tha thiết như nó muốn đích thân dào huyệt. Khi Harry đứng dậy một lần nữa, phiến đá đâ cổ hàng chữ:

Nơi đấy yên nghỉ Dobby, một con tinh tự đo

Nó nhìn tác phẩm tự tạo của nó thêm vàì giày nừa, rồi bưdc dí, cái thẹo vẫn còn nhức nhối, và dầu óc nó đầy áp những diều nó chợt nghĩ tới luc ở dưdi huyệt, những ý tưởng dã hình thành trong bòng tối, những ý tưởng vừa hoang dường vừa khủng khiếp.

Mọi ngưởi dều đang ngồi trong phòng khách khi Harry bưdc vào gian sảnh nho nhỏ, sự chú ý của họ tập trung vào anh Bill, ngưòì đang nối. Căn phòng xinh xinh, ánh sáng dìu dịu, một ngọn

lửa nho nhỏ dốt bằng những khác củi trôi dạt vớt ngoài bờ biển đang tỏa ánh sáng rực rỡ trong lò sưởi. Harry không muốn làm vấy bùn lên tấm thảm, nên nỏ dứng ngoài ngưỡng cửa, lắng nghe.

"... may là Girrny đang nghỉ [&. Nếu con bế còn ờ trường Hogwarts ihì chủng dâ bắt con bé trước khi chủng ta dến kịp. Bây giờ chúng ta biết con bó cũng đă dược an toàn,” anh Bill ngoái nhìn ra và thấy Harry đứng dó. "Anh dã dưa tất cả mọi ngưòi ra khỏi Hang Sóc," anh giải thích. "IIọ dã dọn qua nhà bà dì Muriel. Bọn Tử Thần Thực Tử giờ dã biết Ron đi với em, chắc chắn họ sẽ nhắm tấn công gia dinh... Khỏi xin lổi," anh nói thêm khi thấy vẻ mặt của Harry. "Chẳng qua là chuyên sớm hay muộn mà thồi, ba đẳ nói vậy mầy tháng nay rồi. Chúng ta là gia dinh phản bội huyết thống lớn nhất hiện nay."

"Họ dược bảo vệ như thế nào?" Harry hỏi.

"bùa Trung thành. Ba là Người giữ Bí mật. Và chứng ta cũng ếm bùa đổ lên ngồi nhà này; anh là Người giữ Bí mật. Hai đứa anh khồng ai đi làm dược, nhưng diều đó giờ đây khỏng hin là điều quan trọng nhất. Khi nào ỏng Ollivander và Griphook mạnh khỏe trở lại, chung ta củng dưa họ đến nhà bà dì Muriel. Ở đây không dủ phòng, mà nhà bà dì thì nhiều phòng lắm. Chân cẳng Griphook dang lành lãn lại. Fleur dã cho ông ấy uống rượu Bổ Xương - có lẽ chủng ta sè dưa họ dì trong vòng một giờ hay..."

"Không," Harry nói và anh Bill có vẻ ngạc nhiên. "Em cần cả hai người dó ở lại dây. Em cần nói chuyện với họ. Chuyên quan trọng."

Giọng nó nói nghe có uy lắm, giọng chắc nịch, giọng có chủ đích mà nó đã nghĩ ra khi dào huyệt cho Dobby. Tất cả những ngưòi khác đều quay lạì nhìn nó phần vân.

"Em đi rửa mặt cái đã," Harry vừa nói với anh Bill vừa ngó xuống haí tay nổ còn bê bết sình và máu Dobby. "Rồi em cần gặp họ, ngay lập tức."

Nó dĩ vào căn bếp nhỏ, đến bên cái chậu dặt dưới khung cửa số trông ra biển. Bình minh đang ló dạng phía đường chân trời, hồng hồng như vỏ cua và phơn phớt vàng, và trong lúc rửa tay nó lại theo duổì chuỗi suy tư dã hiện ra trong đầu nó trong bóng tối khu vườn...

Dobby không bao giờ có thể nói với tụi nó ai đã phái con tinh đến hầm rượu, nhiửig Harry biết diều mà nó dã thấy. Một ánh mắt sắc sảo xanh lơ dã nhìn ra từ mảnh gương vỡ, và sự giúp dỡ đến ngay. Ờ trường Hogwarts ai cầu xùi sự giúp dỡ tất sẽ nhận được.

Harry lau khô tay, vô cảm dối với vẻ dẹp của cảnh trí bên ngoài cửa sổ và củng không để lọt (ai tiếng rù rì của những người khác trong phòng khách. Nó nhìn xa ra phía dại dương và trong buổi binh minh này, nó cảm thấy gần hơn bao giờ hết, gần sát cốt lồi của vân dề.

Và cái thẹo của nó vẫn cồn đau nhức, vả nó biết là Voidemort cũng dang tiến đến đó. Harry hiểu mả vẫn chưa thật hiểu, Bản nâng nó bảo nó thế này, dầu óc nó lại nói thế kia. Cụ Dumbledore trong tâm trí Harry mỉm cưòi, ngó Harry dò xét qua đầu nhứng ngón tay ép vào nhau như thể nguyện cầu.

Thầy cho Ron cái Tắt sáng... Thầy hiểu nó... 7hầy cho nố một phưotog thức trở tại..

Và thầy cũng hiểu Đuôi Trùn... Ihẩy biết ìà có một chút ăn năn đảu dó...

Và nếu thầy hiểu họ... ĩhì thưa thầy Dumbỉedore, thầy hiểu gì về con?

Cố phài con chỉ cần biết mà không cần tìm ? Thầy cố biết con cảm thây khổ sờ thế nào về chuyện đó không? Cố phải vì vậy mà thầy khiến cho sự việc khó khăn như thế này khồng? Để con cố đủ thì giờ mà nghiệm ra?

Harry đứng ngây dơ, đôi mắt dờ dẫn, nhìn cáì nơi mà ánh sáng vàng chói của mặt trời rực rỡ đang nhố lên khỏi đường chân

trời. Rồi nó nhin xuống haí bàn tay sạch sẽ và thoáng ngạc nhiên khi thấy tâm vải lau tay nó đang cầm. Nổ dặt miếng vải xuống vầ trở lại gian sánh nhỏ, và trong lủc nó làm những điều đó, nó cảm thấy cái thẹo co giật giận dữ, và rồi hình bóng tòa nhà ma nó biết cực kỳ rồ nháng qua óc nỏ, phớt nhanh như bỏng phản chiếu của con chuồn chuồn trên mặt nước.

Anh Bill và chị Fleur đang đứng ở chân cầu thang.

''Em cần nóì chuyện với Griphook và ông Ollivander/' Harry nói.

"Khống dượt/' chị Fleur nói. "Em phâi dợi, Harry à. Cả hai người dó dều rớt mèt mõi..."

"Em xin lỗi chị," nó nói mà không nóng nảy lắm. "Nhưng không thể chờ dược. Em cần nói chuyện với họ ngay bây giờ. Riêng tư... và rièng lé. Khẩn cấp lắm."

"Harry à, chuyện khí gió gì đang xày ra vậy?" Anh Bill hỏi. "Em tới dây với một con gia tinh chết ngắc và một con yêu tinh ngáp ngáp, Hermione thì tròng có vẻ như dã bị tra tâln, mà Ron thì không chịu nói gì với anh hết..."

"Tụi em khồng thể nói với anh chuyện tụi em dang làm," Harry nói thẳng thừng. "Anh Bill, anh là ngưởi cưa Hội, anh biết thầy Dumb led ore để lại cho tụi em một nhiệm vụ. Tụi em không dược nói cho ai khác biết."

Chị Fleur phát ra một tiếng kèu sốt ruột, nhiứ\g anh Bill không nhìn chị, anh vẫn nhìn chăm chu Harry. Khó mà dọc được gương mặt đầy thẹo sâu hoắm của anh. Cuối cùng, anh Bill nói. "Thôi dược. Em muôn nổi vài ai trước?"

Harry ngập ngừng. Nó biết diều gì sẽ tùy thuộc vào quyết đinh này. Chẳng còn bao nhiêu thời gian nữa: bây giờ là lủc quyết dinh: Trường Sinh Linh Giá hay Bảo bối Tử thằn?

"Clipbook," Harry nói. "Em sẽ nói với Griphook trước."

Tim nó đập nhanh như thể nó vừa chạy đua nước rủt và vừa mới vượt qua một chướng ngại vật khổng lồ.

''Vậy thì lên đầy/' anh Bill nối, đi trước dẫn đường.

I Iarry di lèn dược khá nhiêu bậc thang rồi mới ngùhg bước ngoái nhìn lại.

"Minh cần cả hai bồ nữa!" Nó nỏi vọng xuống với Hormione và Ron, hai dứa đổ nây giờ thập thò, hoi ỉén lút, bèn ngưởng cửa phòng khách.

Cả hai bèn đi ra chổ sáng, tỏ vẻ nhẹ nhồm kỳ lạ.

"Bồ khóe khổng?" Harry hỏi Hermione. "Bồ thiệt là kỳ diệu... bịa ra được chuyện dỏ khi mà mụ ta hành hạ bồ như vậy..."

Ilermione mỉm cười yếu ớt trong khi Ron quàng một lay siết nhẹ cô bé.

"Bây giờ tụi mình làm gì há, Harry?"

"Bồ sẽ biết. Đi."

Harry, Ron và Hermione di theo Bill lên những bậc thang dốc đến một dầu cầu thang hẹp. Ỡ dó có ba cánh cứa

"Trong này," anh Bill nói, mở cánh cứa vô phòng của anh và chị Fleur, căn phòng này cung trông ra biến - lúc này đang lấm tấm ánh vàng trong lưc mặt trời mọc. Harry di tới cửa sổ, quay lưng lại cánh dẹp ngoạn mục, và chờ dợi, hai tay khoanh trưức ngực, cái thẹo nhức nhối. Hermíone ngồi xuống cái ghế bèn cạnh bàn trang diểm, Ron ngồi xuồng tay ghế.

Anh Bill xuất hiện, tay bồng con yêu tinh, anh cấn thận đật y xuống giường. Griphook làu bàu cám ơn, và anh Bill ra khỏi phòng, dóng cánh cửa lại.

"Tỏi xin lỗi đã khiến ỏng phải ra khỏi giường," Harry nói. "Chân của ông ra sao?"

"Đau lắm," con yòu tinh đáp. "Nhưng dang lành."

V vẫn còn nám chặt chuối thanh gươm Gryffindor, và có một cái nhìn rât lạ: nửa hung hăng, nửa tò mò. Harry chủ ý nước da tái xám của con yêu tinh, những ngón tay dài ngoằng, con mắt den. Chị Fleur dă cởi giày y: chân y dài và dư. Y lớn hơn một con gia tinh, nhưng cũng không lớn hơn nhiều lắm. Cái đầu tròn như cái vòm thì lại lớn hơn dầu con người rất nhiều.

"Có le ông khỏng nhớ..." Harry bắt dầu nói.

"... rằng tồi ỉà con yèu tinh đã dưa cậu vỏ hầm an toàn của cậu, lần dầu tièn khi cậu đến nhà băng Gringotts?" Griphook nói. "Tôi nhớ, Harry Potter à. Ngay cả trong giới yêu tinh, cậu cũng rất nổi tiếng."

Harry và con yêu tinh nhìn nhau, đo lường lần nhau. Cái thẹo của Harry vẫn nhức nhối. Nó muôn làm xong cuộc thẩm vấn này thiệt nhanh, mầ dồng thời nó lại sợ dì một bước sai lầm. Trong lúc nó cố gắng quyết dinh chọn cách tốt nhất để nêu ra yêu cầu của minh, con yêu tinh lên tiếng.

"Cậu đã chôn con tinh," y nói, giọng nham hiếm không ngở. "Tôi đă ngó cậu qua cửa sổ phòng ngủ kế bên."

"Phải," Harry nói.

Grìphook liếc nó qua khóe mắt den xènh xếch của y.

"Cậu là một phù thủy khồng bình thưừng, Harry Potter à."

"Theo nghĩa nào?" Harry hỏi, lơ dâng dụi cái thẹo của nó.

"Cậu dào huyệt."

"Thì sao?"

Griphook không trả lời. Harry thoáng nghĩ có lẽ nó bị cười nhạo vì hành dộng như một Muggle, nhưng việc Griphook có còng nhận ngòi mộ của Dobby hay không đối với Harry không thành vấn dề. Nó tập trung trí lực để tấn công.

"Ổng Griphook à, tổi cần hỏi..."

"Cậu cũng cứu một yêu tinh."

"Cáì gi?77

"Cậu đưa tỏi dến dây. Cứu tôi."

"À, tỏi mong ông không lấy dó làm tiếc?'7 Harry nói hơi thiếu kiên nhẫn.

"Không, cậu Harry Potter à," Griphook nói, và y đưa một ngón tay lèn ngoáy chòm râu thưa màu đen dưứi cằm. "Nhưng cậu là một phù thủy rất kỳ lạ/'

"Phái/7 Harry nói. "Ả, tôi cần được giúp đờ, ông Griphook à, và ổng có thể gitip tôi."

Con yêu tinh khống tỏ một dâu hiệu khuyến khích nào, mà tiếp tục trầm ngâm ngắm Harry như thể y chưa bao gí ờ thấy cái gì giông như nó vậy.

"Tổi cần xâm nhập vầo một hầm an toàn ở Gringotts.77

Harry khống định nóí diều đó vụng về như vậy: lời lè bị vãng ra khỏi miệng nó khi cơn đau nhói lên trên cái thẹo hình tia chứp và nó thấy, một phen nữa, hình bóng trường Hogwarts. Nó đóng chặt não nó lại. Nó cần làm việc với Griphook trước tiên. Ron và Ilermione dang trố' mắt nhìn Harry như thể nó dang phát khủng.

"Harry..." Hermione nói, nhưng cô bé bí con yêu tinh hớt lời.

"Xâm nhâp một hầm an toàn Gringotts à?" Con yeu tinh lặp lại, nhăn mát mộí tí khi y dối thè nằm trên giường. "Khồng thể dược/7

"Không, được chứ,77 Ron câí lại con yêu tinh. "Chuyện dó dã từng xảy ra/7

"Đúng,77 Harry nói. "Vào cái ngày tôi gặp ồng lần dầu tiên dó, ông Griphook. Sinh nhật của tối, cách đây bảy năm/7

"Iĩầm an toàn dang dược nói dến đả trống rỗng vào thời diểm dố," con yêu tinh gắt lại, và Harry hiểu là mãc dủ Griphook dã rời khỏi Gringotts, y vẫn thày bị xúc phạm khi sự báo vệ của nhà băng này bị sơ hở. "Sự báo vệ dành cho nó là tốí thiểu.77

"À, cấi hầm an toàn mà chủng tôi cần xâm nhập không trống rỗng, và tồi đoán lực lượng bào vệ nó sè rất hùng hậu/' Harry nòi. "Nó thuộc về mụ Lestranges."

Nó thây Hermione và Ron nhìn nhau, kinh ngạc, nhưng nó sẽ có thì giờ giái thích sau khi Griphook cho câu trả lời.

"Cậu khòng có cách nào cá," Griphook nói thẳng thừng. "Khồng cố cách nào cả. Nếu ngươi tìm kiếm phía dưới sàn nhà của chúng ta, kho tàng khống bao giờ là của ngươi..."

"Quân trộm cắp, cảnh bào ngươi rồi dó, hãy coi chừng... cố, tòi biết, tôi nhớ," Harry nói. "Nhưng tôi không tìm cách tấy cho tòi bất cứ kho tàng nào. Tôi không tìm cách lấy bất cứ cái gì cho lợi lộc cá nhân, ỏng cỏ thế tin diều đó không?"

Con yèu tinh ngó xéo Harry, và cái thẹo hình tia chớp tròn trán Harry lại nhức nhối, nhưng nó phứt lờ, không chịu thừa nhận cơn đau hay sự mời gọi của cái thẹo.

"Nếu cỏ một phù thủy mà tôi tin là không tìm kiếm lợí lộc cá nhân," cuối củng Clipbook nói, "thì kẻ dó là cậu, Harry Potter à. Vèu tinh và tinh thường không quen với sự bảo vẹ và tôn trọng mà cậu đã thể hiện đêm nay. Sự bảo vệ và tôn trọng từ những- ke -man g -đủ a-phép."

"Những-kè-mang-đủa-phếp," Harry lặp lại: cụm từ này lọt vào tai nỏ nghe kỳ cục khi cái thẹo nó nhức nhối, khi Voldemort chuyến ý nghĩ của hắn về hướng bắc, và khi llarry sồí ruột muốn thẩm vấn ồng Ollivanđer ờ phòng kế bên.

"Quyền mang một cây dua phép," con yỏu linh khẽ nói, "từ lâu dã bị tranh châp giữa phù thủy và yêu tinh."

"À, yêu tinh có thể làm pháp thuật mà khống cần dưa phép," Ron nòi.

"Điều đó chỉ là cá vật! Phù thúy không chiu chia SC bí mật về Iri-thức-đũa-phép vớ\ những sinh vật pháp thuật khác, họ từ chối chúng tôi cái khả nãng mờ rộng quyền lực của chung tôi!"

"Ôi, yêu tính cũng dâu có chia sẻ bất cứ pháp thuật gt của họ đâu/' Ron nói. "Yêu tinh đâu có nòi cho chứng tồi biết cách làm gươm hay vũ khí theo kiếu các ông làm đâu. Yêu tinh biết cách luyện kim loại theo cách thức mà phù thủy khống bao giờ..."

"Điều đó không quan trọng/' Harry nổi, để ý sắc diện của Griphook dang ửng đó lên. "Đây không phải là chuyện giừa phủ thủy và yòu tinh hay bất cứ loài sinh vật pháp thuật nào khác..."

Griphook bật cười thố lỗ,

"Những chính là chuyẹn đó, chính xác là chuyện dổl Khí Chúa tế I lắc ám tró nen đầy quyền lực hơn bao giờ hết, chủng loại phủ thủy các người sẽ càng thêm vững vàng, dè dầu cời cố chủng loại chúng tồi! Gringolts rơi vào sự quản trị của phù thủy, gia tinh bị tàn sát, ai trong những-kẻ-mang-đua-phép phán dối nào?"

"Chủng tôi!" Hermíone nói. Cô bé dă dứng thẳng dậy, hai mắt rực sáng. "Chúng tôi phản dôi! Và tỏi bị sãn lủng khồng kém bất cứ yêu tinh hay tinh nào hết, ông Griphook à! Tôi là một phù thdy gốc Muggle!"

"Không nên lự gọi mình là..." Ron làu bàu.

"Tại sao tôi không nên?" Hcrmione nổi. "Máu bùn, và tự hào về dièu đó! Dưỏi trật tự tỏn ti mới này, tôi cháng dược cái vị trí nào cao hơn các ỏng hết, ỏng Grìphook à! Chủng chọn chính tòi dể hành hạ, liíc ờ nhà Malfoy."

Khi nối thế, 1 lermione kéo cái cô của bộ áo ngủ ra, dể lộ vết cắt mánh màu dó thắm trên cổ họng cúa cồ bé mà Bellatrix dà gây ra.

"Ong có biết là chính Harry Potter dã giải phỏng Dobby không?" Cô bé hòi. "Ỏng cỏ biết là chủng tối đầ muốn giải phổng tất cả gia tinh từ nhiều năm rồi khống?" (Ron cựa quậy không thoài mái trên tay ghế mà Hermione đang ngồi). "Ổng không thể trông mong cho Kẻ-mà-ai~cùng-biết-là-oi-dó bị đánh bai hơn chúng tôi đâu, ống Grlphook!"

Con yêu linh chăm chù nhìn Hermione một cách tò mò tương tự như y đã nhìn Harry.

''Cậu muốn kiếm cái gì ở trong hầm an toàn của Lestranges?" Y dột ngột hỏi. "Thanh gươm nằm trong đó là đồ giả. Đây mớĩ là thanh gươm that/' y ngó tụi nó hết đứa này đến đứa kia. "Tối nghĩ cậu đă biết điều này. Cậu đă bảo tôi nói dối cho cậu khi

còn ở dó."

"Nhưng thanh gươm giả khống phải là cái duy nhất nằm trong hầm an toàn, dúng không?" Harry hỏi. "Có thể ông đã nhìn thấy những vật khác trong dó chứ?"

Tim nó đang dập mạnh hơn bao giồ hết. Nó gồng lên gâp dôi nỗ lực bỏ qua cơn co giật của cái thẹo.

Con yêu tinh lại xoắn chòm râu bằng ngón tay.

"Tiết lộ bí mật là ngược lại dạo lý của chúng tôi. Chủng tòi là kẻ canh gíữ những kho báu thần thoại. Chung tAi có bốn phận dối với những vật thể được giao cho chủng tôi canh giữ, những vật mà, thường lầ, do chính tay chúng tôi làm ra."

Con yêu tinh gõ lẻn thanh gươm, và con mát den ciỉa y nhìn từ Harry sang Hermione đến Ron rồi nhìn lại tụi nó một lượt nữa.

"Quá trẻ," cuối cùng y nói, "để chống lai quá nhiều."

"Ông có giủp chúng tôi hay khống?" Harry hỏi. "Chúng tôi chẳng có chút hy vọng nào thâm nhập được nếu không có một yèu tinh giiíp sức. Ống là cơ hội duy nhất cho chúng tôi."

"Tỏi sẽ... suy nghĩ về chuyộn này," Griphook nổi bằng cái giọng nghe dễ diên hết sức.

"Nhưng..." Ron vừa tức giận mở miệng, Hermione đã thúc vô be sườn nó.

"Cám ơn," Harry nói.

Con yêu tinh củi cái dầu bự tròn như cái vòm dể cảm tạ, rồi gập hai chân ngắn ngủn của y lại.

'Tôi nghi/7 y nói, nằm tốnh Kênh trén giường ciia anh Bill và chị Reur, "rượu Bổ xương dã phất huy xong tác dụng. Cuổì cùng tôi có thể ngủ dược. Xín thứ lỗi cho tồi...”

"Không sao, dĩ nhiồn," Harry nói, trưóc khi ra khỏi phòng nó chồm tới và lấy thanh gươm Gryffindor dang dặt bèn cạnh con yêu tinh. Grìphook không phản đốì, nhuhg Harry nghĩ nó thấy ánh mắt oán giận của con yêu tinh khi nó dóng cánh cứa phòng lại.

"Đồ cà chớn!" Ron thì thào. "Hắn khoái bát tụi mình treo toòng teng."

"Harry," Hermione thì thầm, vừa kéo cả hai đứa kia di ra xa cánh cửa, vào giữa đầu cầu thang vần còn tôi thui. "Bồ cố sắp nói cát điều mà minh nghĩ bồ sắp nói khỏng? Bồ sắp nói là có một cái Trường Sinh Linh Giá trong hầm an toàn của mụ Lestranges đúng khồng?"

"Dung," Harry nối. "Bellatrix dă hoảng sợ khí mụ tưởng là tụi mình đâ từng vô trong đó, mụ mất cả tự chủ. Tại sao? Mụ tưởng tựì mình dã thấy cái gì, mụ tưởng tụi mình còn lấy cái gì khác nừa? Cái gi đó mà mụ diếng người lo Kẻ-mà-ai-cung-biết4à-ai-dó biết dến."

"Nhưng minh tưôrng tụi mình tìm kiếm những nơi Kẻ-mà-ai- cùng-biếl4à-ai-dó đã từng dến, nơi mà hắn từng làm diều gì đó quan trọng chứ," Ron nói, có vẻ hơi bị quê dộ. "Hắn có từng ở trong hầm an toàn của mụ Lestranges không?"

"Mình không biết liệu hắn dã từng vỗ tới bèn trong Gringotts chưa," Harry nói. "Hắn chưa bao giờ có vàng trong dò khi hắn còn nhỏ, bởi VI không ai để lại cho hắn gì cả. Tuy nhiên hin có thể dã nhìn thấy nhà băng đó từ bén ngoài, hồi hắn đến Hèm Xéo lần dằu tìèn."

Cái thẹo của Harry lại giật giật, nhưng Harry khỏng để ý, nó muốn Ron và Hermione hiểu về Gringotts trước khi tụi nó nói chuyện với ông Ollivander.

"Mình nghĩ hán sè ganh tỵ vớí bất cử ai có một chia khóa hầm an toàn Gringotts. Mình nghĩ hắn coi đó thực sự là tượng trứng cho sự thuộc về thế giới phù thúy. Và đừng quên, hắn tin tưởng Bellatrix và chồng mụ. Họ là những tỏi tớ tận tụy nhất với hắn trước khi hắn sụp dổ, và họ dã tìm kiếm hắn sau khi hắn biến mất. Hắn dã nói diều đó vào cái đêm hắn trỏ lại, mình dã nghe han nối."

Harry xoa cái thẹo.

" Nhưng mình khỏng nghĩ hắn nói cho mụ Bellatrix biết dó là một Trường Sình Linh Giá. Hắn không bao giò nổi cho lão Lucius Malíoy biết sự that về cuốn nhật ký. Hán có lẽ chi nói với mụ dó là một vật sở hữu quý giá và nhờ mụ cất giừ trong hầm an toàn cứa mụ. Noi duy nhất trèn thế giới, ngoại trừ trường Hogwarts, dể cât bất cứ (hứ gì người ta muốn giấu, bác Hagrid nói với mình như vậy../7

Khi Harry nói xong, Ron lắc dầu.

"Bồ dung là hiếu hắn/'

"'Một phần của hắn thối," Harry nói. "Một phần... mình chỉ ước minh củng hiếu (hầy Dumbleđore dược như vậy. Nhuhg dể rồi coi. Di - bây giờ đến ông Ollivander."

Ron và Hermione nhìn nhau ngớ ngác, nhưng đây ấn tượng, khi hai đứa nỏ di theo Harry băng qua đầu cầu thang hẹp và gõ lên cánh cửa căn phòng đối diện phòng anh Bill và chi Fleur. Một giọng yếu ớt vang lốn "Mời vào" đáp lại tụi nó.

Người chế tạo dũa phép đang nằm trên cái giường dôi cách xa cửa sổ nhất. Ong dã bị giam cầm trong hầm rượu hơn một năm, và bị tra tan, Harry biết, ít nhất là một lần. Ồng đã bị teo tổp di, xưưng mặt nhồ ra sắc cạnh trên nền da vàng ộch. Hai con mắt bạc rất ío của ông dường như khống lồ trong hốc mắt hõm sâu. Hai bàn tay như của một bộ xương đặt trèn tấm mền. Harry ngồi xuống cái giường trống ben canh Ron và Hermione. Ở dây

5DB

khống thấy được cánh mặt trời dang mọc. Cấn phòng hướng ra một mảnh vườn trèn mỏm đá và nâm mộ mdi dào.

"Thưa ông Ollivander, cháu xin lỗi quây rầy ỏng."

"Cháu yêu quý/' giọng ông Ollivanđer run run. "Cháu đã cứu chung tôi, tôi tưởng đâu chúng tồi sẽ chết rục ớ đó rồi chứ, tỏì khồng bao giở có thể đền đáp... khổng hão giờ dền đáp dầy đủ... ơn cháu cứu mạng."

"Tụi cháu hân hạnh được làm việc đó."

Cái thẹo của Harry co giật dữ dội. Nó biết, nó chắc chắn, chẳng còn chứt thì giờ nào nữa để đánh bại Volđemort khỏi mục tiêu của hắn, hoặc cố gắng ngăn chặn hắn. Nó càm thấy ch di với vì hoảng hốt... nhưng nó dã quyết định khi chọn nòi chuyện vói Griphook trước, cố tạo vẻ bình tĩnh mà nó khồng hề cám thây, nó mò trong cái túi bủa deo ở cổ lấy ra hai khúc của cây đủa phép bị gãy của nó.

"Ông Ollivander, cháu cần dược giúp dờ."

"Bất cứ điều gì. Bất cứ chuyện gì," người chế tạo dũa phép nổi yếu ớt.

"Ông cố thể chữa cây dủa phốp này không? Có khả nâng chữa được khống?"

Ong Ollivander đưa ra một bàn tay run rẩy, và Harry dặt hai nửa lặt lìa của cây đủa phép vào bàn tay ỏng.

"GỖ cây nhựa ruồi và long phượng hoàng," giọng ông Ollivander run lèn vì hốt hoảng, "mười một inch, nhã và nhu."

"Dạ dủng," Harry nói. "Ống có thể...?"

"Không," ông Ollivander thì thào. "Tôi rất tiếc, Tấi tiếc, nhưng một cầy dua phép mà bi hư hại đến mức này thì không thế sủa chữa bằng bất cứ cách nào mà tòi biết dược."

Dù Harry dã gồng minh dể nghe diều này, nó vẫn choáng như bị một cú dấm. Nó lây lại haí nửa của cây đũa phép, cất vào trong cái túi bùa deo quanh cố. Ông Ollìvander nhìn trân trôi chổ mà cây dủa phép gãy vừa biến mất và không nhìn đi chỗ khác được cho đến khi Harry lấy từ trong túi ra hai cây đủa phép mà nò đem về từ phủ Malfoy.

"Ông có thể xác đình cản cước mấy cây này khổng?" Harry hổi.

Người chế tạo dũa phép cầm cây đũa phép thứ nhất đưa dến gần dôì mắt đă mờy xoay nó giữa những ngón tay lỏng khỏng khớp, uốn nó cong cong.

"Gỗ cây óc chó và gân lim rồng/' ỏng nói. "Mười hai ba phần tư inch. Cứng cựa. Cây đũa phép vốn thuộc về BellaIrix Lestranges."

"Còn cây này?"

Ỏng Ollivander củng xem xét như trước.

"Gỗ cây táo gai và lông kỳ lân. Mười inch đủng. Đàn hồi hợp lý. Cây này từng là của Draco Malfoy."

"Từng là?" Harry lặp lại. "Chứ khồng còn là của nó sao?"

"Có lè không. Nếu cháu dã lấy nó..."

"... cháu đà..."

"... vậy thì nó có thế là của cháu. Dĩ nhièn, cách lấy quan trọng. Phần lớn tùy thuộc vào bản thân cây đũa phép. Nhuhg nói chung, khi một cây dũa phép bị chiếm đoạt thì sự trung thành của nó sẽ thay đổi."

Trong phòng trỏ nên im lặng, chỉ còn vẳng lại tiếng sóng biển xa xa,

"Ông nói về những cây dũa phép như thể chung có cảm xúc vậy," Harry nói, "như thể chứng có thể tự suy nghĩ."

"Cây dủa phép chọn chủ nhân/' ông Ollivanđer nói. "Điều đó rất rồ đổì với những người nghiên cứu dúa phep học như chung tôi."

''Nhưng một người có thế cứ xài cây đũa phép không chịu phục tùng khỏng?" Harry hỏi.

"À có, nếu cháu là phù thủy thực thụ cháu sẽ có thể chuyển pháp thuật của minh qua hầu như bất cứ dụng cụ nào. Tuy nhiên, hiệu quả cao nhâT phải luôn luôn tùy thuộc vào mối quan hệ vững chắc nhất giữa phù thủy và đủa phép. Nhừng mối quan hệ này rất phức tạp. Sự hâp đẫn ban dầu, và sau đổ là sự diều tra lẫn nhau về kinh nghiệm, cây dũa phép am hiếu phù thủy và phủ thủy am hiếu cây đũa phép/'

Biển ầm ào nhào tới rồi vật vã lùi ra; âm thanh thiệt là thê lương.

"Cháu dùng sức doạt cây dua phép này của Draco Malfoy," Harry nói. "Cháu sứ dụng nó có an toàn khống?"

"Tôi nghĩ là dược. Luật lệ tinh vi khống chế quyền sở hừu dủa phép; nhưng cây đủa phép bị chiếm đoạt thường chịu khuẫt phục vi chủ nhân mới/'

"Vậy cháu cò nèn xài cây đũa phép này khỏng?" Ron nó ĩ, rút cầy đũa phép của Đuỏi Trùn ra khỏi tủi nó và dưa cho ồng Ollivander.

"Gỗ cây dẻ và gần rồng. Chín một phần tư inch. Giòn. Tôi đã bị ép chế tạo ra cây đũa phép này sau khi tối bị bắt cóc không lâu, cho Peter Pettigrew. Được, nếu cháu chiếm được nó, thi nó rất cố thể tuân thủ lệnh của cháu và thực hiện tốt hơn một cây dũa phép khác/'

"Và diều này đủng với tất cả những cây dúa phép khác, phải không ạ?"

"Tốí cho là vậy," ỏng Ollivander dấp, dôi mắt ỉồl lên của ông ngước nhin gương mặt Harry. "Cháu hỏi những câu hỏi sâu sắc, Potter à. Đũa phép học là một ngành pháp thuật phức tạp và bí

ấn.

"Vậy, có cần thiết phái giết người chủ trước dò dể chiếm hừu một cây đủa phép không?" Harry hỏi.

Ong Ollivander nuốt nước miếng.

"Cần thiết ư? Không, tôi không nên nói là cần thiết giết chóc."

"Nhưng có những truyền thuyết," Harry nói, và trong khi nhip đập trái tim của nò gâp gáp lên, cỡn đau trong cái thẹo của nó trở nen dữ dội hơn; nó chắc chắn Voldemort dã quyết đinh thực hiện ý đồ của hắn. "Những truyền thuyết về một cây đũa phép... hay nhừng cây dủa phép... được chuyền tay theo lối ám sát."

Ông Ollivander tái mặt. Ke dầu trên cái gổì trắng như tuyết, vẻ mát của ông trông hơi xám, đồi mắt ỏng to lồ lộ, dỏ ngầu, và phồng lên VI diều gì đổ tựa như nỗi sợ hãi.

"Tôi cho là chỉ cá một cây đùa phép như vậy thỏi," ỏng thì thầm.

"Và Kè-mà-ai-củng-biết-là-ai-dố quan tâm đến cây đũa phép đó, dứng không?" Harry hòí.

"Tôi... làm sao?" Ông Ollivander rên rỉ, và ông đưa mắt khẩn khoản nhìn Ron và Hermione dế cầu cứu. "Làm sao cháu biết điều này?"

"Hắn muốn ông nói cho hắn biết làm cách nào dánh bại mối quan hệ giữa cây dũa phép của hắn và cây dua pháp của cháu," Harry nói.

Ong Ollivander tỏ vẻ kính hoàng.

"Hắn tra tấn tỏi, cháu phải hiểu điều dól Lời nguyền Cực hình, tồi... tối không có lựa chọn nào khác hơn là nóí với hắn những gì tôi biết, những gì tôi đoán."

"Cháu hiểu," Harry nói. "Ông dã nổi với hắn về cổt lõi sinh đồi phải không? Có phải ông đã bảo hắn chi cần mượn một cây đủa phép của một phù thiỉy khác?"

Ong Ollivander tỏ vò khủng hoảng, chếi tràn vì những điều Harry biết. Ống từ từ gật đầu.

"Nhưng không có hiệu quả," Harry nói tiếp. "Cây đủa phép của chấu vân đánh bại cây dũa phép hắn mượn. Ong cỏ biết tại sao lại như vậy khỏng?"

Ông OlLivander lắc dầu chậm rãi như khi ông gật đầu.

"Tôi chưa... chưa từng nghe một diều gì như vây. Cây đũa phép của chấu dã hành xử độc đáo vào dèm đỏ. Mối quan hệ của cốt lõi sinh đỗi là cực kỳ hiếm, nhưng tại sao cây đũa phép của chấu lại quặp luỏn cây dũa phép mưựn thì tôi không biết..."

"Chúng ta dang nói về một cây đũa phép khác, cây dũa phép dược chuyỀn tay bằng giết chỏc. Khi Kè^ma-ai-cững-biết-là-ai-đổ nhân ra cây đủa phép của chấu hành xử kỳ lạ, hán trơ lạì hỏi ong về cây dũa phép kia, cố dúng khồng?"

"Làm sao cháu biết chuyện nầy?"

Harry khống trả lời.

"Có, hắn cò hỏi," ỏng Ollivander thì thào. "Hắn muốn biết về mọi thứ tôi có thể nổi cho hắn về cây đua phép được biết dưới nhiều tèn khác nhau như cây Cậy Tử thần, cầy Đũa phép Bịnh mệnh, hay cây Đùa phép Cơm nguội."

Harry liếc qua Hermione. Cồ bé tỏ vẻ sửng sốt dến lặng di.

"Chúa tể Hắc ám," ông Ollivander nói bằng giọng hoàng sợ và cố bưng bít, "luôn hài lòng với cây dủa phép mà tổi dã chế tạo cho hắn - gổ thủy tùng và lông phương hoàng, mười ba inch rười... cho dến khí hắn phát hiện ra mối quan hệ của cốt lõi sính dổi. Bây giờ hắn tìm kiếm cây dua phép khác nhiều quyền năng hơn, coì dó như cách duy nhất đế đánh bại cháu."

"Nhưng chẳng bao lâu hắn sẽ biết, nếu giơ còn chưa biết, là cây dủa phép của cháu dã gãy vỏ phương cứu chữa," Harry lặng lẽ nổi.

"Khòng!" Hermione nói, giọng sợ hãi, "Hắn không thổ biết chuyện dỏ đâu, Harry, làm sao hắn..."

"Thần chú Tiền tích," Harry nói. "Tụi mình dã bổ lại cây đũa phép của bồ và cây dúa phép tầm gai ờ nhà Malfoy, Hermione à. Nốu chung kiểm tra một cách thích dáng, khiến những cây đũa phép tái tạo những bùa chủ đã thực hiện gần dây, chung sè biết cây dũa phép cùa bồ dă dánh gãy cây dũa phép của minh và bồ dã cố gắng sứa chửa nó nhưng thất bại, và chủng sẽ hiếu ra là kể từ dổ mình dã xài cầy dũa phép tầm gai."

Gương mặt mơi hơi hồng hào trở lại của cỏ bé kế lừ khi tụi nó đến đây bầy giờ lại tái ngắt. Ron quắc mắt nhìn Harry quở trách, và nói: "Tụi mình khoan lo chuyện đó lúc này..."

Nlhưng ỏng Olllvander xen vào.

"Chúa to Hắc ấm khỏng còn tìm kiếm cây Dũa phép Cơm nguội chỉ đổ tiêu diệt cháu mà thôi, Potter à. Hăn quyết tâm sỏ hữu cây Dủa phép Cơm nguội bới vì hắn tín là nố se khiến hắn thực sự vố dịch."

"Và diều dó dúng không?"

"Chủ nhân cây Đũa phép Cơm nguội ắt luôn luốn lo sợ bị tấn cỏng," ông Ollivander nổi. "Nhưng ý tưởng Chúa tế ỉ lắc ám sơ hữu cây Gậy Tứ thần thì, tỏi phầì thừa nhận... thật khủng khiếp."

Harry bỗng nhiên nhơ lại hồi gặp ồng Ollivander lần đầu tiên nó dă khồng chác dược nó có thích ỏng không. Ngay dến bây giờ, sau khi bị Volđemorí hành hạ và giam cầm như vậy, cái ý tương Chúa te Hắc ám sở hữu cầy Gậy Tứ Thần dường như vẫn me hoặc ồng ngang mức ỏng cự tuyệt nỏ.

"Vây ồng... ong cố thực sự tin là cây dủa phép dó hiện hửu không, ổng Ollivander?" Hermione hôi.

"Ỏ có chứ," ông Ollivander nổi. "Cổ, hoàn toàn có thể dò ra dấu vết quá trình cày dùa phép dó trong lịch sử pháp thuật. Cổ

những khoảng hở, đĩ nhiòn, và là những khoảng hở lớn, khi cây dũa phcp đó biến mất, tạm (hời bị mất hay bị giấu; nhưng nổ luồn luôn trồi lẻn trở lại. Nỏ cố những đặc tính nhận dạng mà những ai am hiếu trong ngành đúa phỏp học đều có thế nhận ra, Có những ghi chép, một số khá mo hồ, mà tồi và những nhà đũa phép học khác phải nghiên cứu như công việc phải làm. Những ghi chép dỏ có vỏ chân xác.”

"Vậy là òng... ông khồng cho đó cỏ thế là một truyện thần tiên hay truyện thần thoại sao?” Hermione hói với vẻ hy vọng.

"Không,” ông Ollivander nỏi. "Liệu nó cố cần phải chuyền tay bằng giết chóc hay không thì tỏi không biết. Lịch sử của nổ dẫm máu, nhưng cổ thể chỉ vi nò là vật dáng thèm muốn đến thế, và khơi dậy dục vọng của các phù thủy dến thế. Trong tay kẻ ác thi nỏ cực kỳ hung bạo và nguy hiếm, nhưng dối với tất cả những người nghiên cứu quyền năng của đủ a phep như chúng tồi thl dỏ là một vật thể hấp dẫn dốn lạ thường.”

"Ồng OLlivander à," Harry nối, "ông đã nói với Kc-mà-ai-cũng- bièVlà-ai-dó rằng ông Gregorovitch dả giữ cây Đũa phcp Cơm nguội, dủng không?”

Ông Ollivander dã tái giờ lai càng tái hơn. Khi tắc nghẹn tròng ỏng như con ma.

"Nhưng làm sao... làm sao cháu biết,,.?”

"Đừng bận tâm chuyện cháu biết được bằng cách nào,” Harry noi, nhắm mắt lại trong chốc lát vì cái thẹo cùa nó rấl bỏng và nó thây, chỉ trong vài giây, hình ảnh phố chính cua làng Hogsmcađe, vẫn còn tôi, vì chỗ dò ở tuỏt phía bắc. ”ồng nổi với Ké-mà-ai- cũng-biết-là-ai-dó rằng ỏng Gregorovitch cỏ cây đũa phép đỏ?”

"Đổ là lời đồn dại,” ông Ollivander thì thầm. "Một lời đồn dại, cách dây hằng bao nhiêu năm rồi, từ trứdc thời cháu ra dời làu lắm. Tôi tin là chính ồng Gregorovitch tung ra lơi dồn dại dó trước hen. Cháu cổ the thấy là chuyẹn đó, chuyộn đồn đại là ông la đang nghiên cứu dế mồ phỏng nhừng phẩm chất của cây Đũa phép Cơm nguội, sè giúp việc kinh doanh cua ồng ây khấm khá lén!"

"Dạ, cháu có thổ hiểu chuyện đó," Harry nói. Nó đứng dậy. "Ong Ollívander à, mộỉ câu chót, và tụi cháu sẽ dể ông nghi ngơi. Ông biết gì về những Bảo bối Tứ thần?"

"Nhưng... cái gì?" Người chế tạo đủa phép hói, tô vẻ ngơ ngác hoàn toàn.

"Những Bảo bối Tử thần."

"Tồi c là tôi khồng biết cháu đang nói về cá ì gì. Cái dó cổ liên quan gì đến dũa phép khồng?"

Harry nhìn vào gương mặt hốc hác và tin là ống Ollivander không dống kịch. Ông khống biết gì về những Bảo bối Tứ thần cả.

"Cám ơn ỏng," Harry nói. "Cám ơn ồng nhiều lắm. Bây giờ tụi cháu sè để ông dược nghỉ ngơi."

Ong Ollivander có vẻ khổ lâm.

"Hắn tra tấn tỏi!" Ông há hốc miẹng hớp hơi. "Lời nguyền Cực hình... cháu không hiếu..."

"Cháu hiổu," Harry nói, "cháu hiểu thiệt mà. Ông làm ơn nghỉ ngơi đi. Cấm ơn ông đã nối với tụi cháu tất cả nhừng điều này."

Harry dãn Ron và Hermione đi xuống cầu thang. Nó thoáng thấy anh Bill, chị Fleur, Luna và Dean đang ngồi quanh cái bàn trong nhà bếp, trưdc mặt mỗi ngưòi dều có tách trà. Tât cả bọn họ dều ngước nhìn Harry khi nó xuát hiện ở ngưỡng cửa, nhưng nó chỉ gật dầu với họ và tiếp tục đi luôn ra vườn, Ron và Hermione đì theo sau. Mô dất đò dắp trên xác Dobby nằm phía trước, và Harry bước trớ lại với nấm mộ, trong khi cơn dau trong đầu nó càng lúc càng tăng lên dừ dội khủng khiếp. Giờ dây nó phải cố gắng ghe gớm mói ngàn chặn dược những hình ảnh đang xống vào dầu, nhưng nó biết là nó sè chỉ kháng cự thêm chiit xíu nữa thôi. Chút xíu nữa là nỏ sẽ chịu thua, bỏi vì nó cần biết giả thuyết cùa nổ đúng hay khồng. Nó phải cố thèm một chut xíu nữa thỏi, để có thế giái thích cho Hermione và Ron.

"Ong Gregorovitch dã có cây Đũa phép Cơm nguội từ thời xa xưa/7 nó nó ì. "Mình dã thấy Kẻ-mà-ai-cưng-biốt-là-ai-dố ra sức tim ồng. Khi hắn tim thây Gregorovitch, hán phát hiộn ra ống khỏng còn giừ câv dũa phép dó nữa. Nó dã bị Grindelvvald đánh cáp rồi. Mình không biết làm sao Grindehvald biết ông Gregorovilch cổ cằy dũa phép dó - nhưt\g nếu ông Gregorovitch ngu dến mức lung ra lời dồn đại, thi chuyện Grindelwald biết dược củng không khố lắm."

Voldemorl dang ở cổng trưởng Hog warts; Hariy cổ thể nhìn thầv hắn dứng đó, và nó cũng thấy, bóng dèn dung dưa trong buối sáp rạng dỏng, hắn dang tiến dến càng lủc càng gần hơn.

"Và Grindelwald đã dùng cây Đùa phép Cơm nguội dê trớ nèn hùng mạnh. Và ở đỉnh cao quyền lực ciỉa hắn, khi thầy Dumbledore biết thầy là người duy nhất có thể chận dứng hắn, thầy dầ dâu tay dôi với Cirindelwald và dánh bại hắn, và thầy dã lấy câv DGa phép Cơm nguội."

đt‘ì'hầy Dumbỉedore có cây Dúa phép Cơm nguội hả?" Ron nói. "Nhưng vậy thì... nó ở dàu bây giờ?"

"ơ trường Hogwarts," Harry nổi, gồng mình chiến dấu dể vẫn trụ lại dược trong hiện thực ở khu vươn tren mỏm đá.

"Nhưng vậy thì, tụi mình đi di!" Ron nói một cách khẩn cấp. "Harry, tụl mình di mau, di lấy nổ trước khi hắn lấy!"

"Quá trễ rồi," Harry nói. Nó không thể kiềm giữ được nữa, nhưng nổ bấu chặt dầu, cố gắng giủp cái đầu minh kháng cự. "Hắn dã biết nó ở đâu. Bây giờ hán dã ở dổ."

"Harry!" Ron tức giận nói. "Bồ biết diều này bao lâu rồi - tại

sao tụi mình lại phí phạm thời giờ chứ? Tại sao bổ nổi chuyện với Griphook trưức hả? Lẽ ra iụi mình cỏ thể đi - tụi minh vẫn còn có Ihê di..."

" Không/' Harry nói, và nố khụy dầu gối quỳ xuống cỏ. "Hermione nòi dúng. Thầy Dumbledore không muốn mình có cây dua phép đó. Thầy không muốn mình lấy nó. Thầy muốn mình Um những Trương Sinh Linh Giá."

"Harry ơi, dó là cây đúa phép vô dịch!" Ron than thớ.

"Minh khống có nhiệm vụ lấy nó... mình có nhiệm vụ tìm nhừng Trường Sinh Linh Giá..."

Rồi mọi thứ bỗng mát lạnh và tối om: mặt trời vẫn chưa thây dâu nơi đường chân trời khi nó lướt bên cạnh thầy Snape, qua khói những khoảnh sân tiến về phía hồ.

"Lát nừa ta sẻ gập mi trong lâu dài," nổ nói bằng giọng cao lạnh lùng, the thé. "Bây giờ cứ dể mặc ta."

Snape cúi chào và quav lại đì ngược len con dường mòn, tâm áo choàng den phùng lèn phía sau ông. Harry bươc chầm chậm, chờ cho bóng thầy Snape biến mát. Sè khồng hay nếu dể cho thầy Snape hoặc bất cứ ai khấc nhìn thấy nó đang di dâu. Nhưng khống có ánh sáng nào phát ra từ các ỏ cứa sổ lâu đài, và nó có thể ấn thân... Chỉ trong một giầy nó đã lự ếm bùa Tan Áo ảnh lén mình, giấu thân đi trước chính dối mắt nó.

Và nổ đi tiếp, vỏng qua bờ hồ, thu lấy hình bòng của tòa lâu đài yêu dàb, vương quốc dầu tiên của nó, quyền thừa kế của nó..,

Và dây, nằm bên cạnh hồ, rọi bóng xuống mặt nước den, ngôi mộ câm thạch trắng, một vết lợn cợn không cần thiết trèn phông cảnh quen thuộc. Nó lại cám thây cơn hứng khời của niềm hân hoan lâu nay bì kiềm chế, cái cảm xúc ngất ngây cua mục đích hủy hoại. Nó giơ cây dua phép gỗ thủy tùng cu len: thật vừa vặn đây sẽ là phép thuật cuối cùng cây đũa phép này thực hiện.

Ngôi mộ bị xẻ í ừ đầu den chân và tách làm đối. Cái hình hài dược liệm kia đài và gầy như hồi còn sồng. Nỏ lại giơ cây đũa phép lên lần nừa.

Lứp vải liệm mỏ ra. Gương mặt mờ mòí, tái, hóp, nhưng vẫn dược bảo quán gần như hoàn hảo. Cặp kiếng vẫn được dật trẽn sóng mùi khoằm: nó cầm thấy một sự nhạo báng thứ vị. Hai tay cụ Dumbledore khoanh trèn ngực, và dưới hai bần tay nắm chặt là cây đùa phép, nó nằm đổ, dược chôn theo cụ.

Chắng le lão ngốc tưởng lượng cẩm thạch hay cái chết se bảo vệ được cây đũa phép sao? Chẳng lẽ lảo tưởng Chứa lê Hắc ám sẽ không dám quật mồ lão ư? Bàn tay như mạng nhẹn thọc xuồng và giật phắt cầy đủa phép ra khỏi nắm tay của cụ Dumbleđore, và khi nó lấy được rồi, một chùm tía sáng tóc ra từ dầu cây dua phép, chiếu lấp lánh trẻn xác chết của vị chủ nhân cuối cùng, sẵn sàng phục vụ chú nhân mới.

CHƯƠNG HAI MƯƠI LĂM

**CHÒI BẤT**

N

gồi nhà nhỏ của anh Bill và chị Fleur dứng một mình tròn một mỏm dá trông ra biển, vách cẩn vỏ sỏ và quét vối trắng, Một nớí đẹp dể và quạnh hiu. Cho dủ Harry di bất cứ chỗ nào bên trong ngòi nhà hay ngoài vườn, nó củng có thế nghe tiếng biển lên xuống đều dặn, giỏng như tiếng thờ cửa một con gì dổ lớn lắm đang ngủ. Mày ngày tiếp theo nó luồn kiếm cở để ra khói ngôi nhà nhỏ dông dức, vì khao khát cảnh bầu trời cao rộng và biến trống menh mỏng nhìn từ trèn mỏm dá, cùng cái cám giác gió mặn va lạnh thổi qua mặt nó-

Tầm quan trọng cùa quyết dịnh khồng tranh dua giành cây dũa phep với Voldemort vẫn còn khiến Harry sự. Nổ khổng thế nào nhỏ trưdc đây nổ dã lừng lựa chọn khổng hành dộng lần nào chưa. Còng nỏ dầy hoang mang, nỗi hoang mang mà Ron không thế không thốt lòn bất cứ khi nào tụi nổ ngồi cùng nhau.

"Nếu thầy Dumbleđore muốn tụi minh tìm hiểu cái biếu tượng thật sđm đặng lấy dược cây dũa phốp thi sao?" "Nếu viẹc giái mà cái biếu tượng đó nhằm làm cho bồ 'xứng dáng' giừ những Bảo bối Tử thần thì sao?" "Harry à, nếu đó dứng là cây F)ùa phép Cơm nguội thi lụi mình sẽ phải làm cách quỷ gì để dứt điếm Kỏ- mà-ai-cũng-biết-là-ai-dó?"

Harry khồng thế trả lơi: cố những luc nó tự hoi phải chăng nó hoàn toàn diên khùng khi khồng ngăn chặn Volđemort quật mồ.

Nổ thậm chí khồng thể giái thích được một cách thỏa dáng tại sao nỏ dã quyết dinh khỏng làm diều đcS. Mỗi lần nó cồ tái lập những lý lõ trong thâm tâm đã khiến nỏ có quyết dinh dó, thì những lý lẽ dó trở nên mù mờ thêm.

Điều kỳ quái là sự ủng hộ cua Hermione khiến nó cảm thấy bối rối khỏng kếm sự hoang mang của Ron. tỉiở đây buộc phải chấp nhận rằng cây Dũa phép Cơm nguội là có thật, cô bé vẫn nhất định cho rằng dỏ là một dồ vật tai ác, và cái cách mà Voldemort đoạt lấy cây dua phép dổ quá ghc tởm, khồng dáng nghi tới.

"Bồ khổng thể nào làm chuyện đó, Harry à," Hermione cứ nổi di nói lại hoài- "Bồ không thề nào quật mồ thầy Dumbleđore được,"

Nhưng ý nghĩ về cái xác cúa cụ Dumbleđorc khỏng khiến nó SỢ bằng cái khả năng cổ thè nó đã hiểu nhầm ý dinh của cụ Dumbleđore khi còn sống. Nó cảm thấy nổ vẫn còn mò mẫm trong bóng tối; nó đã lựa chọn con dường cho minh nhưng cứ ngoảnh nhìn lại, tự hỏi liêu nổ có dọc nhầm dâu hiệu, liẹu nó có ncn theo một con dường khác. ’ỈTủnh thoảng, nỗi giận hờn cụ ]}umbledore lại dổ ập xuống no, mạnh như những con sóng tự dập tan mình vào gành dá phía đưdi ngồi nhà - nỗi hờn giận cụ Dumbledore đẵ không giải thích gì trưdc khi cụ chết.

"Nhưng mà thầy có chết không?" Ron hổi, ba ngày sau khi tụi nổ dến Chòi Đất. Harry dang nhìn qua bức tường ngăn cách khu vườn và mỏm dá thì Ron và Ilermione tìm ra nổ; nỏ ước gì haì đứa đừng tìm tới, vì nó khỏng muỏrk dự phần vào cuốc tranh cãi của hai đứa chút nào.

"Cỏ, thầy chết rồi. Ron à, làm ơn, dừng khơi lại chuyện đó nữai"

"Thử nhìn lại những sự việc xem, Hcrmíone," Ron nói vọng qua mặt Harry, lủc này vần tiếp tục đãm chiốư nhìn về phía chân trời. "Cơn hươu bạc nè. Thanh gươm ne. Con mắt Harry nhìn thấy trong mảnh gương nè..."

"Harry thừa nhận có the là do bạn ấy đã tưởng tượng ra con mắt đỏ! Có phải không, Harry?"

"Có thể," Harry nói mà khỏng nhìn Hermíone.

"Nhưng mà bồ không nghĩ là bồ (lã tưdng tượng, đung khỏng nào?" Ron hói.

"Khống," Harry nói.

"Thây chưa!" Ron nói ngay, trước khi Ilermione nói tiếp. "Nếu không phải là thầy Dumbledorc, thì Hermione à, thử giải thích coi làm sao Dobby biết tụi mình bị nhốt trong hầm rưựu chứ?"

"Mình khòng thế... nhưng bồ cổ thể giải thích thầy Dumbledore làm cách nào phái Dobby lái cứu tụi mình nếu thầy nằm dưới một nâhi mồ ở Hogvvarts khồng?"

"Mình hông biết, cổ thể là bóng ma của thầy!"

"Thầy Dumbleđore không bao giờ hiện về như một bóng ma," Harry nói. Cho tdi giờ chẳng có mày điều về cụ Dumbledore mà nổ chắc chắn, nhưng diều đổ thì nó biết rấl rõ, "Thầy đi tiếp."

"Bồ nói 'đi tiếp' với nghĩa gì?" Ron hỏi, nhưng Ilarry chưa kip nói thòm tiếng nào thì một giọng nổi sau lưng tụi nó vang lên, "Arry!"

Chị Fleur vừa ra khỏi ngôi nhà, mái tóc dài ổng ánh cứa chị bay trong gió thoang.

"Arry à, ỏng Griphook muốn nói chuyện với em. Ông Áy ờ trong căn phòng ngũ nhõ nhât ấy, ỏng nói ông không muốn ai nghe lỏn."

Rõ ràng chị không thích con yêu tính sai chị di nhắn nhe kiểu đó, chị cỏ vỏ giận dổi khi quay bước tref vố nhà.

Như chị Fleur nói, Griphook đang chờ tụi nó ờ cãn phòng nhổ nhất trong ba phòng ngủ cua ngôi nhà, nơi Hermionc và Lima ngủ vào ban đêm. Ông ta dã kếo tấm mần vải đỏ che bầu trời đầy mây sáng sủa, khiến cãn phòng cỗ một vỏ hừng hực môt cách chói lỏi vdì phần cỏn lại thông thoáng, thanh thoải của ngỏi nhà.

"Tồi dã đí tới quyết định, Harry Potter à," con yèu tinh nói, y đang ngồi vắt tréo chân trên một cáì ghế thấp, gõ gõ lên cánh tay bằng mấy ngón tay khẳng khiu, "Mặc dù yêu tinh ở Gringotts sẽ coi đây là sự phản bội hèn hạ, tối quyết định giúp cậu..."

"Tuyệt lắm!" lĩarry nối, sự nhẹ nhõm lan tòa khắp người nó. "Ong Griphook, cám em ồng, chung tỏi thiệt tình..."

"... để dổi tại," con yẽu tinh quả quyết nóí, "phải trả còng."

Hơi bí dội ngược, Harry ngập ngừng.

"Ong muốn bao nhiêu? Tồi có vàng."

"Không cần vàng," Griphook nói. "Tỏí có vàng."

Đổi mắt den của y lóe lên, trong mắt y khổng có tròng trắng.

"Tôi muốn thanh gươm. Thanh gươm của Godric Gryffindor."

Tinh thần Harry tụt xuống một cái èo.

"Ông khổng thể lấy cái đó," nó nổi, "tôi rất tiếc."

"Vậy thi," con yêu tinh nối nhẹ nhàng, "chủng ta gặp vấn dề rồi."

"Chúng tỏi có thể cho ông cái khác," Ron sôt sắng nổi. "Tôi cá là mụ Lestranges có cả đống đồ, ông có thể lây hay chọn khi chứng ta vồ được trong hầm an toàn."

Nó dã nỏí tẩm bậy. Griphook nổi giận.

"lôi khồng phải là một tên trộm, cậu à! Tối khdng tìm cách chỏm chia của cải mà tôi không có quyền sờ hữu."

"Thanh gươm là sở hửu của tụi tôi..."

"Khống đúng," con yeu tinh nổi.

"Tụi tôi là người nhà Gryffindor, và đổ là thanh gươm của Gođric Gryffindor..."

"Và trước khi nó là của Gryffindor, thì nổ là cứa ai hử?" Con yêu tinh ngái thẳng người lên thách hỏi.

"Không của ai hết," Ron noi. "Thanh gườm được làm cho thầy, chứ gì nữa?"

"Không đúng!" Con yêu tính kèu lên, râu tóc dựng đứng vì tức giận khi y chí ngổn tay dài íhoòng vầo Ron, "Lại thổi kicu cãng phù thúy! Thanh gươm dó là của Ragnuk dê nhất, bị Gođric Gryffindor chiếm đoạt! Thanh gươm là một tuyệt tác của nghệ thuật yêu tinh! Mó lièn quan vơi yêu tinh. Thanh gươm là cái giá dể mươn tôi, chịu thì làm khồng chịu thì thối!"

Griphook trừng mắt nhìn tụi nổ. Harry liếc mắt qua hai dứa kia rồi nói, "Ong Griphook à, chủng tôi cần bàn lại việc này, nếu dược. Ong có thề đợi chủng tối vài phút khống?"

Con ycu tinh gật dầu, vé mặt chua chát.

Ở tầng dưới trong cãn phồng khách trống vắng, Harry di tới bên lò sưởi, chân mày nhíu sâu, cố gắng suy nghĩ xem phải làm gì. Đằng sau nố Ron nói, "Hắn dang được một mẻ cười dây. Tụi mình không thể dế hắn lấy thanh gươm đổ."

"Diều dó đúng khồng?" Harry hỏi Hermione. ''Cỏ đúng là thầy Gryííindor ản cắp thanh gươm đỏ khống?"

"Mình khồng biêì," Hermionc nổi một cách vô vọng. "Lịch sứ phù thúy thường khồng dồ cập thẳng thắn những gì các phù thủy đã làm đối vơi những chủng tộc pháp thuật khác, nhưng trong những tài liệu minh biết thì khong có cái nào nói là thầy Gryffindor dă ăn cắp thanh gươm dó."

"Chắc là một trong nhửng câu chuyện cùa ytu tinh," Ron noì, "về cách mà phù thủy luôn luốn chơi tay trên họ. Minh cho rằng tụi mình nên tự coi là may mắn rằng hắn dã khỏng đòi một trong những cây dủa phép cua tụi mình."

"Yèu tinh có lý do chính đáng dể ghét phù thủy, Ron à," I Iermione nói. "Trong quá khứ họ từng bị dối xử thô bạo."

"Nhưng ycu tinh dầu phái là những con thỏ con lỏng mượt hả?" Ron nói. "IIọ từng giết Tất nhiều phù thủy. Họ cũng dánh đcu lắm."

"Nhưng mà cãi nhau với Griphook về chủng tộc của người nào láu cá hơn và hung bạo hơn sẽ chẳng thể khiến ông ta muốn giủp tụì mình, đứng khòng?"

Im lặng một lủc trong thơi gian tụi nó cô gắng nghĩ ra một cách giải quyết vấn dề, Harry nhìn ra ngoi mộ của Dobby qua khung cửa sổ. Lima đang cắm mấy nhành oài hương biến trong một cái hũ dựng mứt bên cạnh bia dá.

"Có rồi," Ron nói và Harry quay lưng lại cửa số để nhìn mặt Ron. "Như vầy được không? Tụi mình sẽ nối với Griphook là tụi mình cần thanh gươm cho đến khi tụi mình vố tới trong hâm an toàn thì hắn sẽ được giừ thanh gươm. Trong đó có một thanh gươm giả, phải khống? Tụí minh sẽ tráo hai thanh gươm, và đưa hắn thanh gươm giả."

"Ron ơi, ông ta phan biệt thật giả còn giỏi hơn tụi minh!" Iĩermione nói. "Ông ta là kẻ duy nhất đẵ nhận ra cổ sự đánh tráo!"

"ừ, nhưng tụi mình cố thể chuồn trước khi hắn nhận ra..."

Ron xụi lơ dưới ánh mắt mà Hermione nhìn nổ.

"Chuyẹn dó," cô bẻ lặng lẽ nói, "thiệt đáng khinh. Nhờ ồng ta giúp, rồi lừa gạt ổng hả? Và bồ cứ thắc mắc tại sao yêu linh không Ưa phù thủy há, Ron?"

rai Ron đò ứng lên.

"Thôi dưựci Thôi được! Đổ là cách duy nhât mà mình cỏ íhể nghĩ ra! Còn giải pháp của mấy bồ thì sao?"

"Tụi mình cần phải cho ông ta một cái gì khác, một cái gì cũng quý giá tương dương."

"Xuất sắc! Mình sẽ đi lấy một trong những thanh gươm yêu lính chế tạo khác cúa lố tiên chúng ta và bồ có thể gói thành quà tặng."

Tụi nó lại im lặng một lần nữa. Harry chắc chắn là con yêu tinh sẽ không châp nhận cái gì khác ngoài thanh gươm, cho dù lụí nó cổ cái quý giá tương dương đế cho y đi nữa. Nhưng mà thanh gươm là cái duy nhất của tụi nó, vủ khí cần thiết đế diệt những Trường Sinh Linh Giấ.

Nó nhám mắt lại một lát và lắng nghe tiếng sóng biển rì rào. Y nghĩ thầy Gryffindor có lẽ dã dánh cắp thanh gươm khiến nò khó chịu: nó vân luôn luôn tự hào là một Gryffindor; thầy Gryffindor dâ từng là người dấu tranh cho phù thủy gốc Muggle, là phù thủy dã xung dột với (hầy Slytherin yòu chuộng thuần chứng.,.

"Cổ lè ông ta nổ í dối," Harry mnf mất ra lại vầ nói. "Ồng Griphook ấy. Cổ lẽ thầy Gryffindor không đánh cắp thanh gươm. Làm sao mình biết phiên bản lịch sử của yèu lính là dung chứ?"

"Điều dó có thay đổi dược gì không?" Hermìonc hồi.

"Thay đốì cảm giác của mình về chuyộn dỏ," Harry nói.

Nó hít một hơi sâu.

"Tụi minh sẽ nói với ông ta là ông có thể giữ thanh gươm sau khi glủp mình vô dươc hầm an toàn đó - nhưng tụi mình phải cẩn thận đừng nổi chính xác khi nào ông ta có thể nhận dược thanh gươm,"

Một nụ cười từ từ toét ra trèn gương mặt Ron. Tuy nhiên, Hermione có vé hoáng hốt.

"Harry, tụi mình khỏng thế..."

"Ống ta có thế giữ thanh gươm," Harry nói tiếp, "sau khi tụi mình dùng nổ tìèu húy hết tât cả Trường Sinh Linh Giá. Khi đó minh sẽ bảo dảm là ỏng ta có dược thanh gươm. Mình SC giữ lời."

"Nhưng có thê phái nhiều năm trời!" Hermione nói.

"Mình biết, nhưng ống ta đâu có cần dùng thanh gươm. Mình sè khổng nói dối... Thiệt mà."

Harry nhìn vào mắt cua Hermione vừa thách thức vừa hổ thẹn.

Nó nhớ đến những chữ được khắc Irèn cánh cổng vào nhà tù Nurmengarđ: Vì Ịợi ích lớn ìao hờn. Nó gạt ý nghĩ đổ đi. Tụi nó cổ chọn lựa nào khấc đâu?

"Mình khỏng Ưa trò này," Ilermione nói.

"Mình củng khống ưa lắm," ĩlarry thừa nhận.

"Chà, mình thấy sáng kiến dó thiên tài lắm," Ron nói, nổ dứng lèn lại. "Tui mình di nối với hắn di."

Trỏ lại phòng ngứ nhỏ nhâT, Harry đưa ra dề nghị, cẩn thận dùng từ sao cho không có một thdi hạn chính xác nào dược đưa ra về việc bàn giao thanh gươm. Hermione cau mày ngố xuống sàn trong lúc Harry nói; nó bực mình cô nàng lắm, sợ cô nàng làm lộ tầy. Tuy nhiên, Críphook không ngổ tới ai ngoài Harry Potter

"Cậu cổ hứa, Hany Potter, là cậu sẽ dưa tôi thanh gươm Gryffmdor nếu tôi gíủp cậu?"

"Cỏ," Harry nói.

"Vậy bắt tay," con yêu tinh dưa tay ra nói,

Harry nắm bàn tay dó và lắc. Nó tự hỏi liệu đỏi mắt den kia có nhìn thấu nồi nghi ngờ nào trong mắt chính nó không. Sau đổ Criphook buông tay Harry ra, vỗ hai bàn tay của y vào nhau, và nói, "Thòa thuận xong. Chủng ta bắt dầu."

Như thế lại một phen nữa lèn kế hoạch dột nhập Bộ Pháp thuật. Tụi nó lây căn phòng ngủ nhỏ nhất dó dể lầm nơi bàn bạc, và theo ý thích của Griphook, căn phòng được giử trong cảnh tranh tồi tranh sáng.

"Tỏi chỉ đến hầm an toàn của bà Lestranges có một lần," Griphook nổi vđì tui nó, "vào dịp tôi dược sai dem cất vào đó thanh gươm giá. K>ỏ là một trong những phòng cổ xưa nhất. Những gia đình phủ thủy lâu dời nhất tàng trữ kho báu của họ ờ tầng sâu nhất, nưì nhừng hầm an toàn lớn nhất và được bào vệ tốt nhát..."

Mỗi lần bàn bạc tụi nó dổng cứa ử 11 trong cãn phòng nhỏ như cái tú suốt nhiều tiếng dồng hồ. Dần dà ngày kéo thành tuần. Luôn luôn có vấn dề này kế tiếp vấn dễ khác phái khắc phục, mà việc nguồn dự trữ Da Quả dịch của tụi nó cạn kiệt không phải là vấn dề nhò nhất.

"Thực sự là chí còn đủ cho một đứa tụi mình mà thỏi/' llermione vừa nói vừa nghiêng chai thuốc dặt sột như sình trước ánh dèn.

"Vậy củng đủ/' Harry nói, nố dang nghiên cứu cái bán đồ vẽ lay những hành lang sâu nhất của Grìphook.

Những CƯ dân khác trong Chòi Đất khó lòng không nhận thây có diều gì dó đang dược mưu tính khi mà Harry, Ron và Hermione lúc này chỉ xuất hiện vào giờ ăn mà thôi. Khồng ai vặn hỏi gì cả, mặc dù Harry thường cảm thấy ánh mắt anh Bill nhìn tụi nó ờ bàn ăn đầy ưu tư lo lắng.

Càng ờ với nhau lâu, Harry càng nhận ra nó không ưa con yêu tình cho iắm> Gríphook khát máu không ngờ được, cười cợt ý tưởng về nỗi đau của những sinh vật kém cỏi hơn vả dường như khoái trá cáí khá nãng có thê phải làm tổn hai đến những phù thủy khác đế dột nhập được hầm an toàn của Lestranges. Harry nhận thấy hai dứa kia củng có củng nổi chán ghét này với nổ, nhưng lụí nó không nổi về chuyện dò. Tụi nó cần Griphook.

Con yêu tinh chỉ bất đắc dĩ ngồi ăn cùng mọi người. Ngay câ sau khí chân cẳng y dã lành lặn, y vẫn đòi dọn mâm thức ăn lèn phòng y, như ông Ollivander vẫn-còn-yếu-ớt, cho đến khi anh Bill (sau cơn giận bùng ra của chị Fleur) đi lên lầu dè nói với con yèu tinh là việc hằu hạ không IhỂ tiếp tục nữa. Từ dó về sau Clipbook cùng ngồi ăn với mọi người ở cái bàn đâ quá ư chật chội, mặc dù y không chịu ản đồ ần như mọi ngưởi, mà khăng khăng đòi ãn những tảng thịt tươi, củ rề, và nhiều loại nâm khác nhau.

Harry cảm thây nó phải chịu trách nhiệm: chính nó nhât định dòi con yêu tinh ở lại Chòi Đất dể nỏ có thế thẩm vân y; lỗi cda

nổ làm cả gia đình Weasley đã phải dắt nhau đi trốn, anh Bill, Fred, George và ỏng Weasley khòng thê đi làm nữa.

"Hm vin lỗi/' nổ nổi với chị Fleur vào một buổi tối giỏ quần quật dữ dội trong lủc nổ giúp chì nâu bừa tỏi. ''Em không lường được chị phải lo liệu tất cầ mọi viộc này."

Chị vừa khiến một mớ dao làm vice, xắt thịt bò cho Griphook và anh Bill, anh ấy cũng thích ăn thịt còn máu kể từ khi bị Greyback tân công, Trong khi con dao sau lưng chị xắt lia lịa, vỏ mặt quạu quọ của chị phần nào dịu vuông.

"Arry à, em cứu mạng em gái chị, chi không quen diều dó."

Nỏi cho ngay thì điều dó không dưng, nhưng Harry quyết định khống nhắc chị Fleur nhớ là Gabrieile chưa hề bị nguy hiểm thật sự.

"l)ù sao đi nữa," chị Fleur vừa nóì tiếp vừa chĩa cãy đũa phép vào nồi nước châm tren bếp, cái nồi lập tức sôí lèn lụp bụp. ''ông Ollivander sáp dọn qua chỗ bà dì Muriel vào tối nay. Như vợi sẽ làm cho công việc đỡ hon. Con yều tinh," chị cau măt một tí khi nhắc tới y, "cổ thễ dọn xuống tầng dưới, và em, Ron và Dean có thè dọn vô căn phòng đổ."

"Tụì em không ngại gì chuyện ngd trong phòng khách," Harry nói, nó biết Griphook sẽ coi việc phái ngủ trên cái ghế dài ở phỏng khách tà điều khốn khổ; mà giữ cho Griphook vui vẻ thì rất cần thiết cho kế hoạch của tụi nó. "ChỊ khói lo lắng cho tụi em." Và khi chị toan phản dối thì nó nói tiếp, "Tụi em củng sắp đi de chí dược rảnh tay, Ron, Hermione và em. Tụi em không cần ở dây lâu nữa đâu."

"Nhưng em nói vợi nghĩa là sao?" Chị nổi, nhìn nổ nhãn mặt, cây dủa phốp của chị chĩa vào cái dĩa dồ hầm khựng lai giữa không trung. "Dưctng nhiên em không phâi đí dâu hèl, em được an toàn ở dầy!"

Trồng chị hời giống bà VVeasley khi chi nổi như vậy, và Harry mừng là đúng lúc đó cánh cửa sau mở ra. Lima và Dean đi vào, lốc cả hai đều ƯcH nhẹp vì mưa bên ngoài và tay tụi nó ỏm dầy củi vớt ngoài bãi biển.

"... và những cái tai tí nỉ," Luna dang nổi, "hơi hơi giỏng tai con hà mã, ba em nổi the, chi có diều chung màu tím và có lồng. Và nếu anh muồn gọi chúng, anh phải ngâm nga; chủng thích nhạc điệu du dương chứ không thích mấy thứ nhanh quá..,"

Dean cá vỏ khỏng dược thoải mái cho lắm, nhún vai với Iĩarry khi di ngang qua nó, rồi theo Luna di vò cấn phòng vừa là phòng khách vừa là phỏng ấn nơi Ron và Hermione dang bày bàn ăn tối. Chớp lấy cơ hội né tránh cầu hỏi của chị Fleur, Harry cầm hai vại nưdc bí di theo Luna và Dean.

"... và nếu anh có dịp iới nhà em chơi em se có thế cho anh coi cái sừng, ba viết cho em về cái sừng đó nhưng em chưa thấy, bởi vì bọn Tử Thần Thực Tử bắt em trên chuyến tàu Tốc hành Hogwarts và em không dược về nhà vào lễ Giáng sinh," Lima nổi trong lức cô be và Dean nhóm lửa lò sưởi.

"Lima ơi, tụi này dã nói vdì bồ rồi," Ilermione nói vọng qua eô bé. "Cái sừng dỏ dã nố. Nó là Sừng Nố, khống phải sừng con Khụt khịt Sừng nát..."

"Không, nổ chắc chắn là sừng con Khụt khịt Sừng nát mà," Luna bình thán nổi. "Ba nòi vcò em mà. Có lẽ bây giờ nò dã tái tạo lại rồi, chỊ biết đỏ, chứng tự chữa lành được mà."

I ĩermione lắc dầu và tiếp tục bày nĩa ra bàn khi anh Bill xuất hiện, dang dưa ỏng Ollivander xuống cầu thang. Người chế tạo dũa phép vẫn còn cỏ vè yếu ái khác thường, và ống bám vào cánh tay anh Bill trong lúc anh vừa dờ ỏng vừa xách một cái va-li to.

"Cháu sẽ nhớ ỏng lắm, ồng Ollivander ơi," Luna vừa nổi vừa di đến gần ông già.

"Và ỏng cũng sề nhớ cháu, cháu yốu à," ỏng Ollivander nói, vỗ nhẹ lên vai cô bé. "Cháu ìà niềm an ù í khỏng thể nào nói hết dược đôi với ống ở chốn khùng khiếp dố."

"Vậy/ tạm biệt nhé, ồng Ollivander," chị Fleur nói, hôn len cả hai má ông. "Và tôi tự hõi không biết ống có cho phép tồi gởi cho bà dì Muriel của anh Bill một gói dồ khống? Tôi chưa gỡí trã bà ấy cái miện ngọc."

"Rất hân hạnh," ồng Ollivanđer nói kèm theo cái khẽ nghiỏng minh. "Chuyện nhỏ nhật nhất mà tôi có the làm dế đồn đáp lòng hiếu khách hào phóng của cô cậu."

Chì Fleur lấy ra một cái hộp nhung củ kỹ, chị mờ nỏ ra đê cho người chế tạo đua phép xem. Cái mien ngọc trong hộp lâp lánh nhâp nháy trong ánh sáng của bóng đèn treo thấp.

"Nguyệt thạch và kim cưưng," Griphook nói, y đã rón rén đi văo phỏng mà Harry không đế ý. "Tồi đoán, do ytu. tinh chế tạo."

"Và được phù thùy trá cồng," anh Bill bình thản nói, và con you linh quắc mắt nhìn anh vừa ngấm ngầm vừa thách thức.

Một cơn gió mạnh giật tung cứa sổ ngôi nhà nhỏ khi anh Bill và ông Ollìvanđer khỏi hành vào bóng đêm. Những người còn laì xủm xít ngồi quanh cái bàn ăn, cùi chỏ sát nhau, khó có chỗ đê mà nhúc nhích, và mọi người bắt dầu ăn. Ngọn lửa nổ lép bếp và bùng lên trèn vỉ lò sưdi bèn cạnh họ. Harry nhận thấy chị Fleur chì ãn qua loa; cứ cách vài phút chị lại liếc chừng ra cứa sổ; tuy nhiên, trưdc khi mọi người ãn xong món thứ nhất, anh Bill đã trờ về, mái tóc dài cua anh rôí bời vì gió.

"Mọi viêc tốt dẹp," anh nòi với chị Fleur. "Ong Ollivander dã yèn ổn, má và ba gới lời chào, Ginny gới tình yêu của cỏ bé đến mọi người, Fred và George dang khiến bà dì Muriel lộn ruột, hai dứa nó vẫn tiếp tục buôn bán bằng đật-hàng-qua-bưu-củ bí mật trong nhà bà dì. Nhưng bà vui lèn khi nhận lại cái miện ngọc, Bà nổi bà tưởng tụi mình ãn cắp nó luồn rồi chđ."

\_ ■\* \* \*

"A, bà thật là dề thương, bà dì của anh á," chị Hour vừa nói giong đanh đá, vừa vầy cây dũa phép khiến cho mấy cái dĩa dớ bay len và xếp thành một đống giừa khổng trung. Chị đón lấy chủng và bưbc ra khỏi phòng.

"Ba có làm mộí cái miện," Luna nói lổn dế gầy chu ý. "À, thực ra, một vòng nguyệt que thì dúng hơn."

Ron dá mắt với Harry và nhe răng cưởi; Harry biết nó dang nhứ lại cái khăn trùm dầu quái dàn mầ tụi nổ dã thấy khi đốn thăm ỏng Xenophilius.

"Thiẹt mà, ba dang cố gắng tái tạo lại cái vòng nguyệt quế đã mấi cúa bà Ravenclaw. Ba nghỉ ba đã xác dinh được hầu hết các thành phần chính rồi. Thỏm dôi cánh bằng tóc dẻo đung là thay dối hẳn..."

Một liếng nố dùng vang len ờ cứa trước. Mọì người đều quay dầu vồ phía đỏ. Chi Fleur từ nhà bếp chạy ra, có vỏ sợ hãi; anh Bill dúhg bâi dậy, chĩa cày dũa phép ra cửa; Ron, Harry, và I ĩermione cũng phản ứng tương tự. Griphook lặng lẽ chuồi xuống dưới cá ì bần, biến mất.

"Ai đó?" Anh Bill hỏi.

"Tỏi dây, Remus John Lupin!" Một tiếng nói át tiếng gió hú vọng vào nhà. Harry trải, qua một cơn rưng mình khiếp SỢ; chuyện gi dã xảy ra? "Toi là một người sói, cưới Nymphadora Tonks, và anh, Người-giữ-Bí-mật của Chòi Đất, đẫ cho tôi biết địa chỉ này và cho phép tôi dến trong trường hợp khẩn câp."

"Chứ Lupin," anh Bíl! lầm bấm, và anh chạy ra mở cửa.

Thầy Lupin ngầ nhào tren ngưỡng cửa. Mặt thầy trắng bẹch, quấn mình trong tấm áo khoác di dường, mái tóc xám bị gió thổi lật ra sau. Thầy dứng thẳng dậy, nhìn quanh phòng dc biết chắc ai dang có mặt, rồi thầy la lớn, "Con trail Chủng ta dặt tên cháu là Ted, theo tên cha của Dora!"

Hermione re len

"Cái gì... Cồ 'ĩonks... Cô Tonks sanh em bế rồi há?"

"Phái, phái, cô ây sanh em bé rồi!" 'rhầy Lupin hót lớn. Tất cá những người ngồi quanh bàn cùng reo lén mừng rỡ, thỏ phào nhẹ nhỏm: cả Hermionc và chì Fleur cùng íhél, "Chúc mừng!" và Ron nòi, "Men ơ1, một em bé!" như thế trưdc dãy nó chưa từng nghe thây một chuyện như vậy.

"Dũng... đủng... một bỏ trai," thầy Lupin lại nói, thầy dưởng như mụ mẫm đi vì hanh phủc cúa chính mình. Thầy sả ì bước vòng qua bàn ăn và ôm chầm lây Harry; cái cảnh trong tầng hầm ngôi nhà ở Quảng trường Crimmauld hình như chưa hề xây ra.

"Con sè là cha đỡ dầu nghe?" Thầy nói khi buông Harry ra. con hả?" Harry phái cà lãm.

"Con, ừ, đưong nhiên... Dora hoàn toàn đồng ý, khỏng ai tốt hơn..."

"Con... Dạ... Mèn ơi,.."

Harry cảm thấy choáng ngợp, kinh ngạc, vui mừng; lúc này anh Bill dang lật đật di lấy rượu, và chi Fleur đang thuyết phục thầy Lupin cùng uống với moi người.

"Tỏi không thể d lại lâu, tồi phái trỏ về ngay," thầy Lupin nói, tươi cười với mọi người: trông thầy trẻ hắn ra rất nhiều so với thầy Lupin mà Harry từng gập. "Cấm ơn, cám ơn cậu, Bill à."

Anh Bill vừa rót dầy tất cà các cốc rượu, mọi người dứng dậy và giơ cao ly dổ chiíc tụng.

"Uống mừng Teddy Remus Lupin," thầy Lupin nói, "một phù thủy vĩ đại tương lai!"

"Km bé giống ai?" Chị Fleur thác mắc.

"Tôi nghĩ cháu nỏ giỏng Dora, nhưng cồ ấy cho là cháu giống tòi. Không có nhiều tóc lắm. Khi mới sanh ra tóc có vé đen, nhưng tỏi thồ, nổ chuyến sang màu vàng hoe trong vòng một tiếng dồng hồ từ khi sanh ra. cỏ lè khi tỏi trỏ về nó dã chuyển sang mau vàng chóe. Andromeda nói tóc Tonks bắt dầu dôi màu ngay từ

+

\* \*

ngày cô ây mới dược sanh ra," thầy uống cạn ly rươu. "Ồi, cứ rót dí, chỉ một ly nửa thôi," thầy nổi thêm, cười toe toét khi anh Bill rót dầy ỉy cda thầy.

Giá quật vào ngỏi nhà nhỏ làm ngọn lửa bùng lên kều lốp bốp, và anh Bill vừa khui mộí chai rượu khác. Tin tức thầy Lupin dưa đến dường như khiến mọi người hồ hởi cdi mỏ, trong chốc lát giải tòa họ khỏi tình trạng tù hãm: những dòng thúy triều của sự sống mới đang bừng lén phấn khỏi. Chí mỗi con yêu tinh dường như trư trơ trong không khí tiệc tùng dột ngột, và một lủc sau y lẻn trở về căn phòng ngu mà giờ dây y độc chiếm một mình. Harry tưỏng dâu nò là người duy nhất dể ý đến con yêu tinh, nhưng rồi nổ thây ánh mắt của anh Bill theo dõi con yeu tinh di lèn cầu thang.

"Khống... không... tỏi quả thực là phải trở về," cuối cùng thầy l upin nói, từ chối một ly rượu nữa. Thầy dứng lên và kéo áo choàng trùm kín lại mình.

"Tạm biệt, tạm biệt... Tôì sẽ cố gáng và đem tới đây vài tấm hình trong vài ngày nữa... mọi người sẽ mừng lắm khi biết thầy dã gặp con..."

Thầy thắt chật tấm áo choàng và chào từ giã, Ồm hôn thắm thiết các cô và nắm chặt tay các cậu, sau dó, vẫn toe toét cười, thầy bước trở ra màn đêm bão táp.

"Cha dỡ đầu, Harry V' Anh Bill nói khi hai người cùng bước trở vào nhà bếp, giúp dọn dẹp bàn ãn. "Một vinh dự thực sự! Chúc mừng!"

Khi Harry đặt xuống chậu mây cái ly rượu đă cạn mà nó dang cầm, anh Bill kéo cánh cứa đóng lại sau luhg, ngãn lại những tiếng nói vẫn còn tía lia của những người kia, những người tiếp tục ãn mừng ngay cả khí thầy Lupin không có mật.

"Harry à, thực ra, anh muốn nói rièng vớì em vài lời. Khống dể gì có dược một dịp mà ngôi nhà nhỏ này dông vui như vầy."

Anh Bill ngập ngừng.

"Harry, cổ phải em dang mưu lính gì đó vớí Griphook?"

Đó là một câu xác dinh, chứ khỏng phái một câu hói, và Harry khống mất cồng chối cãi- Nó chỉ nhìn anh Bill, chờ đợi.

"Anh biết giới yèu tĩnh," anh Bill nỏi, "Anh đã làm việc cho Gringotts từ sau khi anh rời trường Ilogvvarts. Dến chừng nào còn cổ thế có tình bạn giừa phù thủy vdi yeu tinh, thì anh còn làm bạn với yêu tinh - hoác là, ít nhất, vối những yêu linh mà anh biết rõ, và thích." Một lần nữa anh Bill ngập ngửng. "Harry, em muốn gì ỏ Griphook, và em hứa gì với y dế đến dáp?"

"Em không thể nói vdi anh diều dó." Harry nói. "Hm xin lổi, anh Bill à."

Cánh cứa nhà bếp mở ra sau lưng haì người; chị Fleur ii.tng cố gắng dem vô them mây cái ly rượu dã cạn.

"Khoan," anh Bill nói. "Em chò tí."

ChỊ lùi ra và anh đóng cánh cửa lại.

"Vậy thì anh phải nói điều nầy," anh Bill nói tiếp. "Nếu em đã đạt dược bất cứ thương lượng nào với Griphook, và dặc biệt nhất là thương lượng lìén quan đến của cải, em phải cực kỳ cẩn thận. Khái niệm của yêu tinh về quyền sở hửu, sự chi trả, và sự đền dáp không giống như những khái niệm của con người."

Harry cảm thây chủt cồn cào khó chịu, như thế một con rắn vừa cựa quậy bên trong người nó.

"Ý anh muốn nói gì?" Nó hỏi.

"Chủng ta dang nóì về một nòi giống khác," anh Bill nói. "Đâ có rất nhiều cuộc giao dịch giữa phù thuy và yêu tính diễn ra qua hàng thế kỷ - nhưng em sẽ biết chuyện dỏ qua Lịch sử cùa Phấp thuật. Từng có sai lầm ở cả haì phía, anh chăng bao gid cho là phù thủy là ngây thơ vô tội. Tuy nhiỏn, trong gidi yèu tinh có một lín diều, và những yêu tình ở Gringotts có lè thiên về tín điều này nhất, rằng phù thúy khồng đáng tin trong vân dề vàng và châu báu, rằng phù thủy khồng tôn trọng quyền sd hữu cùa yèu tinh."

"Hm tồn trọng../" ĩ ỉarry vừa mới mở miẹng, nhưng anh Bill đã lắc dầu,

"Em không hiếu dâu, Harry, khồng ai có thể hiểu trử khi họ sông với bọn yẻu tinh. Dối với một yêu tinh, người chủ thật sự và chính đáng cứa bất cứ dồ vật gì chính là người làm ra mổn đồ đó, chứ khồng phái người mua. Tất cả những dồ vật do yêu tính làm, trong mắt của yêu tinh, là tài sán chính dáng cúa họ/"

"Nhưng nếu món đồ dỏ dược mua,./"

"... thì họ coí như món dồ đó dã dược người có tiền bỏ tiền ra mướn xài. Nhưng họ rất khổ tiếp thu cái ý tưởng là những dồ vật do yêu tinh chế tạo lại được truyền lưu từ phù thủy này sang phù thủy khác. Em đầ thấy nót mặt Griphook khi cái miện ngọc dược dưa ra dưới mát y rổi đó. V phản dối. Anh tín là y nghĩ, như những kẻ hung dữ nhất trong giống nòi của y, rằng cái miên ngọc dó lẽ ra phải dược trả lại cho yêu tinh một khi người mua dầu tièn chết di. Họ coi thói quen gìn giữ những dồ vật do yêu tinh chế tạo, truyền lưu từ phủ thủy này sang phù thủy khác mà không trá thêm tiền thì cưng khòng hơn gì ãn cấp/"

Bây giờ Harry cổ cám giác nghi ngại; nó tự hỏi liệu anh Bill có đoán biết được nhiều hơn những gì anh dể lộ ra khống.

"Tất cả dìồu anh muốn nổi là/" anh Bill nổi, dật bàn tay len cánh cứa mỡ vô phòng khách. "Hết sức cẩn thận về diều gì em hứa với yêu tinh, Harry à. Đột nhập vào tìringotts còn ít nguy hiếm hơn là bội ước vdi môt yêu tinh/"

"Dạ,"" Harry nối khi anh Bill mở cứa ra. "Dược, cám ơn anh. Em sẽ ghi nhớ diều dỏ/"

Khi nỏ đi (heo anh Bill trở ra với những người khác, một ý nghĩ mỉa mai khỏi hài này ra trong dầu nó, chắc là phất sinh từ rượu nó đà uống. Nó dường như bất dầu trỏ thành một người cha dờ đẩu bạt mạng của Tedy Lupin kiểu như cha đỡ đầu Sirius Black cứa nổ.

CHƯƠNG HAI MƯƠI SÁU

**6HINGOTTS**

K

ế hoạch của tụi nó dã vạch ra xong, vice chuẩn bị dã hoàn tất; trong cản phòng ngủ nhỏ nhất, một sợi lóc thô dài dcn (gỡ ra từ cái áo len Hermione mặc liíc ỏ phủ Malfoy) nằm trong một ống thúy tinh nhỏ dặt trỏn bệ lò sườĩ.

"Và bồ sẽ xài cây dủa phép thực sự của mụ," Harry nói, hất dầu về phía cây dủa phép óc chó, "nên minh nghĩ bồ sẽ khá giống mụ ấy thiệt."

Hermione có vẻ sợ cây dũa phép có thể chích hay cắn khi cồ bé lượm nó lên,

"Mình ghét cái đồ này," cỗ bé nòi nhỏ. "Mình thiệt tình ghét nó. Mình cảm thấy trục trặc dủ thứ, nó không ăn rơ vớì mình... nó giống như một bộ phận của mụ ta."

Harry không thể nào không nhớ lại Hcrmione đầ gạt phắt đi việc nó khỏng hạp với cây dũa phép tầm gaí như thế nào, cứ kháng khăng cho lầ nó chỉ tưởng tượng này nọ khi cây dũa phếp tầm gai khỏng hoạt dộng tốt như cây dũa phép của nó, cứ bảo nố chỉ cần luyện tập. Tuy nhiên, nó quyết dinh không lặp lại cho Hermione nghe lời khuyên của chính cô nàng, cái dem trưdc ngày lụi nó mưu toan tấn cống Gringotts khống phải là thời diếm thích hợp dế mà gây thù chuốc oán.

"Nhưng có lẽ nó se giủp bồ nhập vai tốt," Ron nói. "'Ihử nghĩ coi những viộc mà cây dua phép dó dã làm!"

"Thì đó mới chính là vấn dề!" Hermione nổi "Đây là cây dua phép dã hành hạ ba má Neville, và bao nhicu người khác nữa aì mà biết? Đây cúng Là cây dua phốp dà giết chủ Sirius!"

Harry dã không nghi dến diều dó: nó ngó xuống cây đũa phép và chợt nổi lên một ham muôn bè quặt cây đùa phép dó, chặt ra làm hai bằng thanh gươm Gryffindor đang dựng vò tường bên cạnh

nó.

"Mình nhd cây dũa phcp của minh," Hermione nói giọng thảm thiết. "Mình ước gì ông Ollivander có thế chế tạo cho minh một cây dũa phep nữa."

Ông Ollivander dã gỏi cho Lưna một cây dủa phép mới toanh hồi sáng này. Lủc dó cỏ bé đang ở ngoài bãi cỏ sau nhà, kiểm tra thử những khả năng của cây đủa phép trong ánh nắng chiều. Dean, củng bị bọn Me mìn tước mất đủa phép, đang ngắm cồ bé với vẻ rầu rĩ.

Harry ngó xuống cây đũa phép táo gai dã từng thuộc về Draco Malfoy. Nố đã ngạc nhiên, nhưng vui mừng, nhận thấy cây dua phép chiu sự điều khiển của nó, ít nhất cũng tốt như cây đũa phép của Hermione. Harry nghĩ nó biết vấn đề của Hermione. cố nàng chưa giành được sự thuần phục của cây đúa phép ổc chó vì khỏng phải đích thân cồ nàng chiếm nó từ tay Bellatrix.

Cánh cứa phòng ngủ mỏ ra và Griphook đi vào. Harry phán ứng theo bản nầng là vói lấy chuôi gươm và kéo nó lại sát bên minh hơn, nhưng nó hôì tiếc hành dộng đó ngay. Nó cổ thể thấy con yêu tinh dã dể ý. Tìm cách lấp liếm khoảnh khắc khó chịu dó, nó nói, "Tụi tôi vừa mái kiểm tra mọi thứ vào phút chót, ông Griphook à. Tụi tôi đã nói với anh Bill và chị Fleur chung La sẽ ra đi vào ngày mai, và tụi lôi cũng dã bảo họ khỏi thức dậy dưa tiễn."

'lụi nó đằ cương quyết về điểm này, bởi vì Hermione sẽ phải biến hình thành Bellatrix trước khi tụi nó ra đi, và anh Bill cùng chi Fleur càng ít biết hay ít nghi ngờ về chuyện tụi nó sắp làm càng tốt. Tụi nổ cùng đả giải thích là tụi nó sẽ khồng trờ lại đây. Và do tụi nó dã bị mất cái lều cù của ông Perkin vào cái dem bị bọn Mẹ mìn bắt cổc, nên anh Bill cho tụi nổ mượn một cái khác. Bây giừ cái lều mới đã dược xếp gọn cất trong cái tui xách hột cườm. Harry hết sức ấn tượng khi biết là Hermione đã bảo vệ dược cái túi xách khỏi tay bọn Mẹ mìn nhờ mưu chước đớn giản là nhỏt nó đươi vớ ciìa cồ nàng.

Mặc dù Ilarry sè nhơ anh Bill, chị Fleur, Luna và Dean, ây là chưa kể sự èrrv ấm gia đình mà tụi nó được hương trong mấy tuần lễ qua, nó vẫn trông mong thoát khỏi sự tủ túng ở Chòi Đất. Nó đã chán ngán chuyện kiểm tra coi tụi nổ có bị nghe lén khỏng, chán ngán cánh đóng kín cứa ở trong cãn phòng ngủ nhỏ xíu tối tăm. Trèn hết, nố mong dươc tống khứ Gríphook đi cho rồi. Tuy nhiên chính xác bằng cách nào và khi nào tụi nổ chia tay với con yêu tinh mà không phái giao nộp cho y thanh gươm Gryffindor vẫn còn là câu hỏi mà Harry chưa thế trả lời. Tụi nố khống thể nào quyết đinh dược cách thức giẩi quyết vằn dề đó, bài vì con yòu tinh hiếm khi chịu rời Harry, Ron và Ilermione quá nám phút mỗi lần. "Hắn có thể làm thầy của má mình," Ron làu bàu khí những ngón tay dài của con yêu tinh cứ xuất hiện hoài ở lề cứa. Ghi nhó lời khuyỏn của anh Bill, Harry khồng thổ nào khống nghi ngừ Griphook đang rình cơ hôi phỗng tay trèn. Hermione phán dối quá mạnh mẽ vu gạt gẫm nước đôi như kế hoạch nòn I Iarry từ bỏ nỗ lực dùng đến mưu trí cúa cô nàng để tìm ra cách thực hiện tốt nhất. Còn Ron, trong những dịp hiếm hoi mà tụi nổ có thể chóp lấy vài phứt khống có mặt Griphook, đã chẳng đưa ra dưực sáng kiến nào khá hơn là, "Tủy cơ ứng biến thôi, bồ tèo à."

Đêm đổ Harry ngứ không ngon giấc. Đầu hôm nó cứ nằm trằn trọc, ngẫm nghĩ lại cám giác mà nỏ đă trải qua vào dêm trước ngày tụi nó dộl nhập Bộ Pháp Thuật và nhơ lại một quyết tâm, gần như một nỗi háo hức. Giờ thì nỏ dang trải qua những cơn

giật thót lo lắng, những ngờ vực đay đì nghiến lại: nó không thế rù bò nỗi sợ hài là tất cá dồu se diễn ra trật lất. Nó cứ tự nhủ là kế hoạch sẽ tốt, là Griphook biết nhừng gì tụi nỏ sề phải đỏi dầu, là tụi nó dâ chuấn bị tốt cho mọi khò khăn mà tụi nỏ rất cổ the sẽ găp phải, ngay dù vậy nó vẫn cảm thấy không yên. Một haí íần nỏ nghe Ron trỏ mình và nó biết chắc Ron còn thức, nhưng vì tui nỏ ngủ chung phòng vơi Dean nòn Harry khống nói gì cả.

Thiệt là nhẹ nhõm khi dồng hồ diểm sáu giờ vầ tụi nổ cỏ thổ chui ra khỏi mầy cái túi ngủ, thay đồ trong ánh sáng lờ mờ, rồi rỏn rén di ra vưòn nơi tụi nó sẽ gặp Hermione và Clipbook. Bình minh lành lạnh, nhưng khồng còn giò nữa vì bây gi ờ dang sang tháng nãm. Harry ngước nhìn những vì sao vẫn còn nhâp nháy lung lính trèn bầu trời tăm tối và lắng nghe biển lùi ra rồi ào tơì vổ vào vách dá: rồi nò sẽ nhớ ầm thanh này.

Giò dây những mầm cỏ xanh tí (i đang trồi lên từ lớp đất dỏ trốn ngỏi mộ của Dobby, chừng một nám nửa nấm đất sè mọc dầy hoa. Tấm đá trắng khác tên con tình dã cố dược vẻ phong sương. Liic này Harry nhận ra là Dobby đầ dược dặt yèn nghỉ ở một nơi khống thể cổ nơi nào đẹp hơn, nhưng nó quặn dau vì buồn khi nghi dến chuyên bỏ lại Dobby nơi dây. Nhìn xuống nânr\ mộ, nỏ tự hỏi một lần nữa, làm sao con linh biết dược tụi nò ở dâu mà dốn cứu. Ngón tay nó bất giác đưa lên sờ cái tui bùa vẫn deo ở cổ, nắn qua lớp túi mảnh gương vỡ lởm chơm bén ngói mà nó từng nhìn thầy con mắt cụ Dumbledore. Lủc dó tiếng cửa mỏ vang lên khiến nỏ quay dầu lại.

Bella tri X 1 .estrange dang sải bước băng qua bâi cỏ liến về phía Ron và nổ, cùng di bèn cạnh là Griphook. Mụ vừa dí vừa nhét cái tủi xách hột cườm vỗ tủi áo bên hông của một bô áo chùng củ mà tụi nổ dã dem theo từ Quảng trưởng Grimmauld. Mặc dù Harry biết quá chắc chắn rằng dổ là Hermione, nó vẫn khống íhế trân áp một cơn rùng mình kinh lớm. Mụ cao hơn nố, mái tốc den dài dựn sổng của mụ xỗa xuống lưng, mí mắt bum bụp của mụ đầy vẻ khinh miệt khi nhìn nó; nhưng khi mụ nói thì nó nghe ra Mermione qua giọng trầm thấp cùa Bellatrìx.

"Mùi vị mụ này tởm quá, lợm hơn cá Rễ Ọtl Thôi được, Ron, lại đây để mình làm cho bồ..."

"Được, nhưng nhớ là mình khồng thích râu quá đài."

"Oi, nhằm nhò gì, dây dâu phải chuyộn diện cho bảnh trai."

"Khống phải, nhưng củng phải dâu ra dó! Mà mình thích cái mùí của mình ngắn hớn một tí, bồ thứ sứa nó như bồ dã làm lần trưóc ây."

Hermione thỏ dài và bắt đầu ra tay, vừa lẩm bấm trong miệng khi cồ nàng biến dổi những dường nét khác nhau cho diện mạo của Ron. Ron được gán cho một căn cước hoàn toàn giả, và cả đám dựa hơi vào ánh hường hung ác toát ra từ Bellatrix dể báo vệ nổ. Trong khi đó, Harry và Griphook giấu mình dưới tấm Ao khoác Tàng hình.

"Xong," Hermione nói. "Harry, ngó coi nó thế nào?"

Chẳng thể nào nhận ra Ron dưỏi dạng cải trang, nhưng Harry nghĩ, chẳng qua vì nó biết Ron quá rồ. Tốc Ron bây giờ dài và dợn sóng; nó lại có thêm bộ ria và bộ râu dày màu nầu, chẩng còn tàn nhang, mùi thì ngan và bè, chần mày rậm.

"Chà, nỏ khống thuộc týp người mình khoái, nhutig cũng được," Harry nối. "Vây, tụi mình đi chứ?"

Cả ba đứa nổ cùng liếc nhìn lạì Chòi Đất đang nằm im lìm mờ khuất dưới ánh những vì sao đang nhạt dần, rồi tụi nó quay lưng lại, dì về phía một địa diổm ngay bèn ngoài bức tường ranh giới, nơi bùa Trung thành không còn hiệu lực và tụi nó có thể Độn thổ. Khi ra khỏi cổng, Griphook nói.

"Harry Potter, tồi nghĩ bây gíờ lôi nèn trèo lên nhé?"

Harry cúi xuồng và con yêu tinh trèo lên lưng nó, hai tay y đan nhau trước cô họng Harry. V không nặng, nhưng Harry khồng

ưa cái cảm giác tiếp xức vổi con yêu tinh và cái sức mạnh đáng ngạc nhiỏn mà con yèu tinh bám vào nó. Hermione rủt tấm Ẩn khoác l àng hình ra khỏi cái tủi hột cườm và quãng cái áo trùm lèn cả Harry lẫn Griphook.

"Iĩoàn hảo/'' cố bé vừa nói vừa cúi xuống kiểm tra chắn cẳng Harry. 7'Mình khỏng thây gì hết. Đi thỏi. '

Harry xoay mình tại chỗ, mang theo Griphook trèn vai, cố gắng hết sức tập trung vào Cái Vạc Lủng, cái quán vốn là cổng vào ĩ lém Xếo. Con yêu tinh bám chật hơn khi cả hai đi chuyến vào bỏng tối nen chài, giây lát sau chân Harry dă chạm vào vỉa hè và nỏ mcV mắt ra thây mình dứng trẻn đường Charing Cross. Dân Muggle hối há qua lại mang vẻ mặt sượng sùng của buổi sớm tinh mơ, hoàn toàn không biết đến sự tồn tại của cái quán nhỏ.

Quấn rượu Cấi Vạc Lủng gần như trống vắng, Ống Tom, ồng chủ quán lưng còng và không còn rang, đang đánh bòng mấy cái ly sau quầy rượu; hai chiến tướng dang thì thầm trò chuyên ờ tuốt trong góc quán Hếc thấy Hcrmione bèn lùi ngay vào bóng tối.

"Thưa ba Lestranges," ông ’Lom thi thầm, và khi Hcrmione dừng bước ỏng khủm num củi dầu xuống.

"Chào ỏng," Hermione nỏì, và khi Harry lỏn đỉ qua, vẫn cồng Griphook lủ lù đưdi tấm Áo khoác 'lang hình, nổ thây ông Tom tỏ vẻ kinh ngạc.

"Lịch sự quá," Harry thì thầm vào tai Hermione khi di qua khói quán vào mảnh sân sau nhd xíu. "Bồ phải dối xử vdi người ta như thể họ ỉà đồ căn bã!"

"Được rồi, được rồi!"

Hcrmione rút ra cây dũa phép của Bellatrix và gõ lên viên gạch trên bức tường không cổ gì dặc biệt trước mặt tụi nó. Ngay lập tức những viên gạch bắt dầu xoay và quay tít: một cái lỗ xuâí hìẹn giữa bức tường, càng lúc càng rộng hơn, cuối cùng hình thành một còng vòm mở ra một con đường hẹp trải sồi, dó là [lém Xóo.

Đường xá vắng vò, chưa tói giờ các tiệm quán mơ hàng, và hiếm cổ người di mua sắm nào trèn phồ. Con dường cong cong trài sỏi giờ đây khác xa chốn tưng bừng mà Harry từng đến vào dịp trước khi khai giáng khóa học dầu tiòn của nỏ ở trường Hogvvarts nhiều năm về trước, sỏ tiệm bị mỏm phong nhiều nhât từ trước tơi nay, mặc dù nhiều cơ sở dành cho Nghệ thuật Hắc ấm dã dược Lập ra kể từ lần cuỏl cùng Harry den dây. Gương mặt của chính Harry dang trừng mắt ngó xuống nò từ những tấm ấp phích dán trên nhiều cứa sổ, cái nào cung kèm hàng chừ: Kẻ Gây Rối Sổ Một.

Một số kẻ rách rưới dang ngồi chủm chụm trốn các bậc cửa. Nó nghe tiếng họ van vỉ vơi vài người qua dương, hòi xin vàng và cam doan mình là phủ thủy thực sự. Một gã deo một miếng băng thâm máu tròn mộl con mắt.

Khi tụi nó bắt dằu di xuồi xuống phố, dám ãn mày liếc theo Hcrmione. Trước cô nàng, họ dương như tan chầy, kẻo mù trùm dầu che kín gương mãt và lảng tránh hết sức nhanh. Hermione tò mò ngó theo họ, cho dến khi một người dàn ông đeo cái băng mắt thâm máu lê lết tơi ngáng dương.

"Con cái tao," ngươi đàn ông rống lên, chi vào Ilermione. Giọng của ông ta khàn vơ, ré cao, nghe như phất khùng rồi. "Con cái lao dầu? nắn đã làm gì chủng hà? Mày biết, mày biết chứi"

"Tôi... tồi thực ra..." Hermione lắp bắp.

Người đàn ống lao vào Hermione, chụp cổ bong cỏ bỏ. Và rồi, một tiếng nố đủng và ánh sáng dò lóe lên, ống la bị hất ngă ngửa ra măt dât, bât tỉnh. Ron dứng đổ, cây đủa phép của nố vẫn còn chĩa ra và vẻ sửng sốt hiẹn ra dưới lứp râu ria. Những gương mãt xuất híẹn bèn các khung cửa sổ ở cả hai ben phố, trong khi một tốp ngươi qua dường có vé giàu có vội tém vạt áo chùng nhẹ nhàng rảo bươc, rồ ràng dế tránh xa hiện trương.

Khó có gì Ịố liễu và gây chứ ý hơn việc tụi nó dí vào Hcm

Xco; trong một thoáng Harry tự hói liẹu bây giờ tụi nó có nèn bỏ đi và cố nghĩ ra một kế hoạch khác khỏng. Tuy nhiên, tụi nó chưa kịp đi tiếp hay tham khào ý kiến lẫn nhau, thì bỗng nghe mộ í tiếng kèu từ phía sau.

"úa? hà Lestrange!"

Harry xoay phắt người lại và Griphook bâu chặt lấy cổ Harry. Một phù thủy cao gầy có mái tổe xám bù xù và mộí cái mủi nhọn dài đang sái bước về phía tụi nổ.

"Dổ là Travers/7 con yèu tinh rít khẽ vào tai Harry, nhưng ngay lúc dò Harry không thế nào nghi ra Travers là ai. Hermione đã vưon thẳng người lên và nói bằng giọng khinh khỉnh nhất mà cố nàng cổ thế nhại được.

"Và mày muốn gì?"

Travers đứng khựng giữa dường, rõ ràng ỉà bị sỉ nhục.

"Hắn ìà một Tử Thần íhực Tử!" Griphook thì thào, và Harry lẻn đến sát bên Iiermione để láp lại thồng tín dó vào tai cỏ nàng.

"Tôi chỉ muốn chào bà," Travers nói lẩy. "Nhưng nếu sự cố mặt của tồi không dược hoan nghênh thi.."

Bây giờ Harry đầ nhận ra giọng nói: Travers là tèn Tử Thần Thực Tử dã dược triệu tới nhà ông Xenophilius.

"Khồng, không, không có chi, anh Travers à," Hermione nói nhanh, cổ gắng lấp liếm sơ hở cua mình "Anh khỏe không?"

"Chà, tôi phải thú nhận là tôi ngạc nhiên khi thây bà ra ngoài và di lung tung đấy, bà Bellatrix à."

"Thật hả? Tại sao?"

"Thì," Travers ho, "tồi nghe nói người trong phủ Malfoy dã bi nhốt trong dó, sau vụ... ờ... đào thoát"

Harry cầu mong Hermione giữ dược sáng suốt. Nếu điều này là thật, và nếu Bellatrix đung ra không được xuât hiện nơi cồng cộng...

"Chúa tể Hắc ám tha thứ cho những ai dã phục vụ ngài trung thành nhất trong quá khứ/' Hermione nói, nhại theo diệu bộ khủng khỉnh nhât của Bellatrix một cách tuyệt vời. "Có le công cán của anh đối với ngài không bì được với tôi, anh Travers à."

Mặc dù tên Tử Thần Thực Tứ có vẻ chạm tự ái, hắn cũng có vẻ bớt nghi ngờ. Hắn liếc xuồng người dàn ông mà Ron vừa dánh Choáng.

"Nó xúc phạm bà thế nào?"

"Khống dáng kể, nó sẽ khống làm thế lần nữa."

"Một số bọn không dua phép này có thể gây phiền toái," Travers nói. "Khì chứng chỉ xin ãn chứ chẳng làm gì khác thì tôi dể mác chúng, nhưng có một mụ trong bọn chúng dám nhờ tỏi bênh vực trường hợp của mụ ờ Bộ vào tuần trước, 'Ihưa ngài, tối là một phù thúy, xin ngài cho tôi dược chứng mừìh với ngài/' hắn nóí bằng giọng nhái giễu nghe chin chít như chuột rít "Làm như tôi sắp dưa cho mụ ây cây đũa phép của tôí khống bằng... Nhưng cây dũa phép kia của ai," Travers tò mò hói. "Cầy đũa mà bà dang dùng dổ, bà Bellatrix? Tỏi nghe nói cây đũa phép của bà dã bị..."

"Tôi vẫn còn cầy dủa phep của tôi dây," Hermione lạnh lủng nói, giơ cao cây dũa phép của Bellatrix. "Tôi không biết anh dã nghe những lời dồn dại gì, anh Travers à, nhưng anh dường như dã nghe nhầm một cách đáng buồn."

Travers dưòng như hơi bị sửng sốt về diều dó, và hắn quay qua Ron.

"Bạn bà là ai đây? Tôi không nhận ra anh ta."

"Đây là Dragomừ Despard," llermione nói; tui nó đă quyết định là để ngụy trang an toàn hơn cả thì Ron cứ giả danh là một người nưóc ngoài. "Ông ta nổi tiếng Anh kcm lắm, nhưng ông ta rất có cảm tình với những mục tiêu cùa Chua tể Hắc ám. Ồng ta đả đi từ Transylvania đến dây dể tham quan chế độ mớì của chủng ta."

"Vậy à? Hân hạnh được quen biết ống, Dragomir?"

"Ao ông/' Ron nói, giơ tay ra.

Travers chìa hai ngổn tay ra bắt lay Ron như thể sợ lây bẩn.

"Vậy cò việc gì mà bà và ông bạn...à... ỏng bạn cám tình của bà lại dến Hẻm Xéo sỏm sủa như vầy?" Travers hỏi-

"Tồi cần đến Gringotts," Hermione nói.

"Ái chà, tôi cũng vậy," Travers nói. "Vàng, dồng vàng bẩn thỉu! Nhưng chủng ta khống thế sống khổng có nó. Tôi thú nhận là tòi lấy làm tiếc về sự liên minh với những người bạn ngón tay dài của chúng ta."

Harry cảm thấy vòng lay cua con yêu tinh bấu quanh cổ họng nó lủc dó siết chặt lại.

"Chúng ta đi chung nhé?" Travers nóí, làm động tác nhưòng Hermione di trước.

Hermione khỏng còn cách nào khác hơn là bước bèn cạnh hắn và đi lên con đường quanh co trầi sỏi về nơi tọa lạc của tòa nhà ngân hàng Gringotts tráng như tuyết, cao ngất nghểu so vớí nhừng tiệm quán nhỏ bé khác. Ron lếch thếch di bèn cạnh và Harry cùng Griphook bám theo sau.

Một tên Tử Thần Thực Tử rình rập là diều tệ hại nhất mà tụi nó không cần tới liic này, nhưng tệ hại hơn cả diều đó nừa là: do Travers dang dõng dạc bước bèn canh kẻ mà hắn tường là Bellatrìx, Harry khồng có cách nào dể thông tin liền lạc với Hermione hay Ron. Chẳng mấy chốc cá bọn đả đến chân cùa những bậc thang cẩm thạch dẫn lèn nhtfing cánh cửa vĩ đại bằng đồng. Như Gĩiphook đã báo trước cho tụi nó biết, những con yêu linh mặc chế phục thường dứng canh hai bên lối vào đã dược thay thế bằng hai phù thủy, cả hai đều nắm chặt những cây roi bằng vàng dài và mỏng.

"A, Roi dò Lièm khiết," Travers làm diệu bộ màu mè. "Quá thô bạo... nhưng rất hiệu quả!"

Và hắn bước lẻn những bậc thang, gật đầu bèn trái rồi gật đầu bẽn phải đế chào hai phù thủy dứng gác, hai người này giư mây cây roi vàng rà thân thể hắn (ừ trên xuống dưới. ĩlarry biết cầy Roi dò phát hiện bùa chii che đậy và những dồ vật pháp thuật dược giằu diốm. Biết là nổ chỉ cổ vài giây dể hành động, nó chĩa cây đũa phóp của Draco lần lượt vào từng người trong hai phù thủy gác cửa và thì thầm "Lú lẫn" hai lần. Travers không dể ý, hắn còn đang mải nhìn qua cánh cửa bằng dồng vào bèn trong tiền sánh, mỗi phù thủy gác cứa giật thột một cái khi bị trúng bùa.

Máì tóc đen đài của FTermione gỢn sống sau lưng khi cố bé bước lên những bậc thang.

"Xin chờ một chút, thưa bà," một phù thủy gác cửa nổi, giờ cây Roi dò lên.

"Nhutig ồng vừa làm xong!" ITermione nói bằng giọng kiêu căng oai vệ. Travers ngoảnh lại, cau mày. Tay phù thủy gác cửa bối rối. Hắn ngó xuống cây Roi dò bằng vàng rồi nhìn sang dồng sự, tay này nói bằng giọng hơi ngà ngà:

"Phải, anh vừa kiểm tra họ xong, anh Marius à."

I Iermione đì nhanh tới trưđc. Ron di sái bèn, Harry và Griphook di nhanh theo sau không bi aì thấy. Harry ngoảnh nhìn lại khi tụi nó đi qua ngưỡng cửa. Hai tay phù thủy gác cửa dều dang gãi dầu.

Có hai yêu tinh dứng trước cánh cửa nội bộ, những cánh cứa này làm bằng bạc và trèn cửa có khắc bàì thư cảnh báo hình phạt khủng khiếp dành cho những kẻ mưu toan trộm cắp. Harry ngước nhìn lèn bài thở đò, và bỗng nhiên ký ức ben như dao ùa về trong nó: nó đã dứng dứng nỡi đây vào cái ngày nó tròn mười một tuổi, sinh nhật tuyệt vời nhất trong đời nó, và bác Hagrid đứng bẽn cạnh nó nói, "Như bác đã nối đổ, ai cố điẽn mới tính chíộn cớp nhà băng này." Gringotts vào ngày dổ dường như là một nơi thần kv, chứa một dong vàng mà nó chưa hề biết là nó sỏ hữu, và chưa bao giờ trong một tích tắc nào nổ lại mơ tới chuyện nó sẽ trỏ lại chốn này để ăn trộm... Nhưng chỉ trong vài giây tụi nó đâ dứng trong sảnh đường bằng cẩm thạch rộng mênh mông của nhà băng.

Một lử yèu tinh ngồi trên những cái ghế cao sau cái quầy dài dang phục vụ những khách hàng dầu tiên trong ngày. Hermione, Ron và Travers dỉ tới một con yêu tinh già dang xem xét một dồng vàng dày qua một mắt kiếng cầm tay. Hermione lấy cớ giải thích những nét độc dáo cúa gian sánh cho Ron đế nhường cho Travers bước len trước.

Con yêu tinh buồng dồng tiền vàng y dang cầm qua một ben, nòi khơi khơi "Quỷ" rồi chào Travers, tèn này đưa ra một cái chìa khóa vàng bế tí, cái chìa khỏa dược xem xót cẩn thận rồi trả lại hắn.

Ilermìone bước tới.

"Thưa bà Lestrange!" Con you tinh nói, rõ ràng là y ngạc nhiòn. "Mèng ơi! Hôm... hôm nay lôi có íhế giủp gì cho bà?"

"Tôi muôn vỗ hầm an toàn của tồi," Hermione nói.

Con ycu tinh già dường như co rúm lại một tí. Harry liếc nhìn quanh. Không chí mội mình Travers khựng lại quan sát, mà nhiều con yêu tinh khác củng ngừng việc ngước lên chăm chu nhìn Hermione.

"Bà có... có gi chứng minh không?" Con yêu tinh hỏi.

"Chứng minh? Trước đây tồi... tôi chưa từng bị hỏi giây chứng minh!" Hermione nói.

"Chúng biêtỉ" Griphook thì thầm bèn tai Harry. "Ái là chúng dược cảnh háo ìằ có thể có kỏ mạo danh!"

"Thưa bà, cây đũa phép của bà có thế chứng minh." y dưa ra một bàn tay run run, và trong một cơn dột ngột ngộ ra dáng sợ Harry biết là bọn yèu tinh ở Gringotts dă biết rằng cây đũa phép của Bellalrix đà bị đánh cắp.

"Hành dộng ngay, hành dộng ngay " Griphook thi thầm vào tai Harry. "Lòi nguyền Độc dũánl"

Harry giơ lèn cây dúa phép táo gai dưới tấm Áo khoác Tàng hình, chĩa vào con yeu tinh già, và thì thầm, lần dầu tìẻn trong đời nó, ìãKhống chếV'

Một cảm giác kỳ lạ chạy dọc xuống cánh tay Harry, cám giác ngứa ran, sức nóng dường như chảy ra từ óc nó, xuông xương song và những mạch máu nối nó với cây dũa phép và lòi nguyền mà nó vừa phóng ra. Con yèu tinh cầm cây dũa phép cúa Bellatrix, xem xét cẩn thận, rồi nói, "A, bà cố một cây dua phép mới chế lạo, thưa bà Lestrange!"

"Cái gi?" Ilermione nói. "Không, dó là cây đũa phép của tôi../7

"Một cây dủa phép mới à?" Travers nói, đi trở lại gần cái quầy; những con yêu tinh chung quanh vẫn quan sát. "Nhưng làm sao bà có dược? Bà mướn thợ chế tạo đúa phép nào?"

Harry hành dộng không cần suy nghỉ. Chìa cây đùa phép vào Travers, nổ lẩm nhẩm một lần nữa, "Khổng chế."

"(1 phải, tồi hiổu rồi," Travers nói, ngó xuông cầy đủa phép của Bellatrix, "rât, rất dẹp, và nó xài tốt chứ? Tôi luỏn cho là dũa phép cần một chút luyện tập, bà có nghĩ vậy không?"

Hermione cố vẻ ngơ ngác hoàn toàn, nhưng Harry thof phào khi cô nàng chấp nhận tình huồng chuyển biến kỳ quái mà không có ý kiến gì hết.

Con yèu tinh già dằng sau cái quầy vồ tay và một con yèu tinh trẻ di tới.

"Tôi cần cáí Leng keng," y nóí với con yêu tình trẻ, tên này xct di và lát sau trở lại với một cấi túi da dường như dầy kim loại kêu chát chủa, y đưa cho sếp của y.

"Tốt, lốt! Vậy xin mời bà đi theo lô ì, thưa bà Lestrange," con yêu tinh già vừa nói vừa nhảy xuống khỏi cái ghế cao và chẳng còn thấy đâu nữa. "Tôi sẽ dưa bà dến hầm an toàn của bà."

* xuất hiện ở CUỖ1 cái quầy, vui vẻ chạy lon ton về phía tụi nố, nhừng thứ bên trong cái tủi vẫn kêu leng keng. Travers lủc nây vẫn còn đứng ngầy dơ, miệng mồm há hốc. Ron lại khiến cho hiện tượng kỳ quái này bị chú ý hơn vì cứ ngó Travers đầy bối rối.

"Khoan... ông Bogrod!"

Một con yêu tinh khác lật dật chạy vòng qua cái quầy.

"Chúng tôi có chỉ thi/' y nói kèm theo một cái cúi chào I lermione, "Xin bà tha thứ, nhưng có những chỉ thị dặc biệt liên quan dến hầm an toàn cứa bà Lestrange."

* thì thầm khẩn cấp vào tai Bogrod, nhưng con yêu tinh đá bị khống chế xua y ra.

"Tôi biết về cấc chí thị, bà Lestrange muôn thăm hầm an toàn của bà... Dòng họ lâu đời... khách hàng kỳ cựu... Xin mời bà di lối này."

Và vẫn kèu leng keng, y vội vă đi về phía một trong nhiều cánh cửa dẫn ra khỏi gian sành. Harry ngoái nhìn lạì Travers, hắn vẫn còn đứng cắm rè tại chỗ, trống ngây dại một cách dị thường, và nó quyết định, bảng một cái vẫy dũa phép, khiến Travers đi theo, ngoan ngoãn bước theo chân tụi nó khi cả dám di tới cánh cửa rồi bước qua cứa để vào một hành lang dá xù xi dược chiếu sáng bằng những ngọn đuô"c đang cháy.

"Tựi mình gặp khố khăn, chủng nghi ngờ," Harry nói khi cánh cứa dóng sập lại sau lưng tụi nó và nó kéo tâm Ao khoác Tàng hình ra. Griphook nhảy xuông khỏi vai nó: cá Travers lẫn Bogrođ đều không tỏ một chút dấu hiẹu gì là ngạc nhiên về sự xuaT hiện dột ngột của Harry Potter giữa bọn chúng. "Chủng dà bi khống chế," nó nói thòm dể đáp lại vẻ thắc mắc hoang mang của Hermione và Ron về Travers và Bogrod, hai gã này giờ dây đứng giữa tụi nó ngơ ngơ ngáo ngáo. "Mình khống nghĩ mình dã ếm đủ lực, mình không biết..."

Một ký ức Lại xẹt qua óc nỏ, về một mụ BeUalrix thật thết vào mặt nó khi nó thử dùng lần dầư tien l,ời nguyền Không thẻ Tha thứ, ° Mày cần phải muốn diều dó kìa, Potter à V'

"Tụi mình làm gì đầy?" Ron hoi. "Tụi mình có nến thoát ra bây giờ khi còn cò thế khống?"

"Nốu tụi mình có thể/' Hermione nổi, ngoánh nhìn lạì cánh cửa ngăn với gian sảnh chính, bèn kia cánh cửa đó, ai mà biết dược đang xảy ra chuyện gì.

"Tụi mình đâ tới dây thì mình đề nghị cứ tiếp tục."

"Tốtĩ" Griphook nói. "Vậy thì chúng ta cần Bogrod đế điều khiển cái xe cút kít; tồi khống còn thầm quyền làm việc dó nữa. Nhưng sẽ chang cổ du chỏ cho cầ gã phù thủy đổ."

Ilarry chĩa cây dũa phép vào Travers.

"Khống chè'!"

Gã phủ thủy quay mình và bắt dầu nhanh nhảu dì dọc lối đi tối thui.

"Bồ khiến hắn làm gì thế?"

"Trốn," Iĩarry nói khi nỏ chĩa cây dũa phép vầo Bogrod, con yêu tinh này dang huýt giỏ gọi một cái xe cut kít từ trong bóng tối lăn lổc cốc dọc theo lối di về phía tụi nổ. Khi tụi nổ trèo vồ thùng xe, Harry chắc chấn nó nghe tiếng quát thét trong gian sảnh chính sau lưng, Bogrod ở trưóc, Griphook, Harry, Ron và llermione chen chúc nhau ở phía sau.

Cái xe cut kít giựt một cái rồi di chuyổn, tãng tốc: tụi nổ vượt nhanh qua Travers, hắn còn dang Lách vỏ một cái kẽ nứt tren tường. Sau dổ cái xe cut kít chạy ngoằn ngoèo quanh quẹo trong những hành lang mè cung, lủc nào cũng trượt chúc xuỗng. Harry khổng thế nghe dược gì trong tiếng va dập rầm rầm của cái xe cút kít trong dường hầm. Tốc nố bay lật ra sau khi tụi nố thinh lình quẹo giữa dám thạch nhũ, bay xuống sâu hờn vào lòng đất, nhưng nỏ

vẫn cứ liếc chừng phía sau. Tui nó co lê dã đế lại hàng dông dấu vết dằng sau lưng, càng nghi về chuyẹn dỏ, nỏ càng thấy ngu hết chỗ nổi khi cải trang ĩlermione thành Bellatrix, đem theo cây dũa phep cúa Bella trìx, trong lúc bọn Tử Thần Thực Tứ dà biết ai là kẻ dã đánh cắp cây đũa phép đỏ...

Tụ í nổ dã xuống sâu hơn dộ sầu mà Harry từng trài qua bèn trong Cringotts; vượt một khúc quanh dích dắc ờ tốc dộ cực nhanh và ngố thây ngay trưức mặt, chẩng kịp có một giây chuẩn bị, một thác nưdc dang đố ầm ầm xuống con dường hầm. Harry nghe Griphook hết: "Khống!" nhưng chẳng cách nào tháng lại được. Tụi nó phỏng qua thác. Nưđc tràn vồ mắt và mìẹng nỏ: nó khồng thỏ dược, khống thấy gi dược; sau đố, cái xe tròng trành dễ sự, rồi nấy mạnh lỏn và tất cả tụi nó bi quãng ra ngoài. Harry nghe tiếng cái xe đâm vào tưởng hầm bể thành từng mảnh vụn, nghe tiếng Hermione ré len điều gì dổ, và cảm thây nố trỗi ngược íẻn mặt đất như thổ khồng có trọng luợng, cuối cùng đáp xuống sàn dường hầm lởm chởm đá khổng đau đớn gì cá,

"Bùa... bùa Đệm," Hermione lắp bắp trong khi Ron kéo cồ be dứng dậy, nhuhg Harry hãi hùng khi thây cố bé chắng còn là Bellatrix nữa; thay thế mụ ta là chính Hermione dang đứng đó trong bộ áo chùng rộng quá khố ướl sũng. Ron củng lại tóc dỏ và sạch bách râu ria. Hai dứa nó củng nhận ra diều này khi nhìn nhau, rờ rẫm chính gương mặt mình.

"Mưa Sập Trộm!" Griphook nói, lổm cồm dứng len và nhìn lại trận nưỏc sập trong dường hầm, mà bây giờ I larry mới biết, khống chỉ có nước mà thôL "Nỏ rứa sạch mọi bủa chú, mọi ấn giấu pháp thuật! I lọ biếl cổ kẻ mạo danh trong Gringotts, họ đã khởi dộng phòng chống chung ta!"

Harry thây Hermione kiểm tra xem cô bé còn cái tui xách hột cƯcVm khống, nổ củng vội thọc tay vào tủi áo vét dể yên trí là nó chưa đánh mất lấm Ao khoác Tàng hình. Sau đổ nó quay lại thấy

Bogrod lắc đầu ngơ ngác: Cơn Mưa Sập Trộm dường như dã giải lời Nguyền Độc đoán.

"Chủng ta cần ông ây," Griphook nổi. "Chung ta không thể vào hầm an toàn mà khổng có một yèu tinh. Và chúng ta cần cái leng keng!"

"Khống chế!" Harry hồ thần chủ một lần nữa; giọng nó vang vọng suốt hành lang đá khi nó cảm thấy một lần nữa cảm giác chỉ huy đầy nóng náy chảy lừ đầu xuỗng cây dũa phỏp. Bogrod lạ ì một lần nữa quy phục ý chí của nó, vỏ mật ngơ ngáo cùa y biến đổi thành thở ơ lịch sự, trong luc Ron lật đật lượm lẻn cáí tủi da đựng những dụng cụ kim loại.

"Harry, mình nghĩ mình nghe cỏ tiếng người dang đến!" Hermione nổi, và cồ bé chĩa cây dũa phép của Bellatrix về phía thác nước rồi hô, uChc chắn!7' Tụi nó biết bùa Che chắn phi được pháp thuật của dòng nưdc bị ếm khi dòng nước chảy ngược lèn hành lang.

"Diẹu kế," Harry nói. "Dần đưởng di, ông Griphook!"

"Lầm sao tụi mình trcV ra được?" Ron hỏi khi tụi nó vôi vã di theo con yèu tinh vỏ trong bóng tối mờ mít, Bogrod thở hổn hển bám theo chân tựi nổ như một con chó già.

"Dể khí nào cần trà ra hãy lo tới chuyện dó," Harry nói. Nó dang cố gắng lẩng nghe: nó nghĩ nó nghe được tiếng cái gì đố kèư leng keng và di chuyển dâu đó gần dây. "Ông Griphook, còn bao xa nữa?"

"Khồng xa nừa, Harry Potter à, không xa..."

Rồi tụi nó quẹo quanh một góc và thấy một điều mà Harry đà chuẩn bị, dù vậy vẫn khiến tụi nó đứng khựng lại.

Một con rồng khổng lồ bị xích vào mặt dất trước mặt tụi nó, chắn ngang lổì vào bốn hay năm bầm an toàn sâu nhất ồ đó. Vẩy của con quái vật dã ngả màu tái nhợt và bong ra vì bị giam cầm quá lâu dưới lòng đất, mắt rồng màu hồng dục mờ; cá hai chân sau đều mang cùm nặng nề có những sợi xích nối vớì những cái mốc sắt bự chàng dóng sâu vào sàn đá. Dôi cánh vĩ đạí lởm chờm gai của con rồng xếp sát vào íhân mà nếu xòe ra có thể che kín cá gian phòng, và khi xoay cái đầu xấu xí vỀ phía tụi nó, con rồng rống lòn một âm thanh có thỂ làm cho đá rung rinh, há cái miệng và phun ra một luồng lửa tồng tụi nố văng trở lại hành lang.

"Nó gần đui rồi," Gríphook thở hổn hển. "Nhưng vì vậy nó càng hung dữ hơn. Tuy nhiên, chứng ta có cách điều khiến nổ. Nó dã được học là nghe tiếng cái Leng keng là biết có diều gì sắp tứi. Đưa dầy cho tôi."

Ron dưa cái tủi da cho Griphook, và con yêu tinh lấy ra một số những dụng cụ kim loại nhó mà khi lắc lên thì tạo ra một âm thanh ngân dài như những cái bủa nhó gõ trên những cái đe. Griphook dưa chúng ra: Bogrođ ngoan ngoãn nhận lấy.

"Các cô cậu biết phái Ịàm gi mà," Griphook nói với Harry, Ron và Hermíone. "Nó sẽ bị đau khi nghe âm thanh dó. Nó sẽ rút lui, và ông Bogrod phải dặt bàn tay ông ta lên cửa hầm an toàn."

Tụi nó lại tiến dến quẹo cua một lần nữa, vừa đi vừa lắc cái leng keng, và âm thanh vang vọng khắp vách dá, dược phóng dại hết sức chát chúa, đến nỗi bên trong hộp sọ của Harry dường như rung theo cái hầm nhốt rồng. Con rồng phát ra một tiếng rống lỗ máng khác, rồi rút lui. Harry có thể thây con rồng run rấy, và khi tiến dến gần hơn, nó thấy những vết thẹo do dòn roi tàn bạo quất vào mặt con rồng, và đoán là con rồng đà được dạy cho biết sự gươm nóng khi nghe âm thanh của mấy cái Leng keng.

"Khiến ông ta áp bàn lay lèn cửa đi!" Griphook khuyên Harry, nó bèn xoay cây đũa phép về phía Bogrod. Con yêu tinh vâng lệnh, áp bàn tay lên gồ, và cánh cứa của hầm an toàn tan biến đi dể lộ một không gian giống hang dộng chất ngập từ sàn lòn nóc những chiếc cốc và những đồng tiền vàng, áo giáp bạc, da của những sinh vật lạ - một số có xương sống dài, mội số c6 cánh cụp - thuốc dộc trong những hũ thủy tinh nạm ngọc, và một cái sọ người vần còn dội vương miện.

//rJìm, mau lên!'" Harry nổi khi tụi nó vội vã vào trong hầm an toàn. Nó đã mièu tả cái Clip của Hufflepuff cho Hermione và Ron, nhưng nếu khống phải cái đó mà là cái khảc, một Trường Sinh Linh Giá chưa dược biết tới ờ trong hầm an toàn này, thì nó khồng biết cái dó giống cái gì. Tuy nhiên, nó vừa mới kịp ngổ quanh một cái thì một tiếng keng nín tịt vang lên phía sau lưng: cánh cứa hầm lái xuất hiện, nhốt kín tụi nố bên trong hầm an toàn, và tụi nổ chầm trong bổng tối hoàn toàn.

"Khỏng sao, Bogrod sẽ thá chúng ta ra áượcV' Griphook nói khi Ron hét lên một tiếng kinh ngạc. "Các cô cậu có thể thắp dua phép lẻn mà, phải không? Và nhanh lên, chúng ta có ít thì gíở lắm."

"Thắp sáng!"

Harry giơ cây dúa phép của nó lên rọi quanh hầm an toàn: ánh sáng chiếu lỏn những đồ châu báu lấp lánh; nổ thấy thanh gươm Gryffindor gíả nằm trốn một cáì kệ cao giứa một mơ bòng bong dây xích. Ron và Hermione cũng tháp sáng cây dúa phốp của tụi nỏ, và luc này dang xem xét những dông dồ vật chung quanh.

"Harry, cổ thể ỉà cái này...? ÁY'

Ilermione rii lèn dau đớn, và Harry quay dũa phép về phía cỏ bé đung lúc nhìn thấy một cá í cốc nam ngọc rơt văng khỏi nắm tay của cô bé. Nhưng khi cái cốc rứt xuỗng, nổ tự nhân len thành nhiều cái cốc cùng rơi xuống như phun ra từ vòi gương sen, ỉàm sàn hầm đầy ắp những cái cốc y chang nhau lãn lóc khắp nới, khỏng thể nào nhận ra cái cốc nguyên (hủy trong đám dổ.

"N6 đốt mình!" Hermione rèn rì, vừa mút mấy ngón tay bị phồng rộp.

"Họ dã ốm lời nguyền Nầy nờ và Bắt quả tang!" Griphook noi. "Mọi thứ các cồ cậu đụng vào sẽ nóng bòng và nhân bản lẻn gấp bội, nhưng CÁC bán sao không có giá trị gi cả - và nếu các cồ cậu tiếp tục sờ mó kho báu, các cỏ cậu cuôi cùng sè bị dè chết dí dưdi sức nặng cùa đống vàng bành trướng!"

"Được, đừng dụng vào cái gì hết!" Harry khấn khoán nói, nhưng ngay khi nó dang nói câu dó thì Ron dã vô ý đá trung một cái trong dám cốc dó, và hai chục cái cốc nữa bùng hiền ra trong khi Ron nhắy tưng tưng tại chỗ, giầy nỏ chạm vào kim loại nổng đâ cháy liêu mất một phần.

"Dứng yèn, dừng nhúc nhích!" Hermlone nói, nắm chặt lây Ron.

"Chỉ nhìn quanh thối!" Harry nói. "Nhố, cái cup nhỏ và bằng vàng, cỏ huy hieư khac tron cúp, cổ hai quai... mặt khác, nếu mấy bồ tìm thấy biểu tương của Ravenclaw ở đẳy, con ố..."

Tụ ì nố chĩa đũa phép vào mọi xó xỉnh và khe hở, thận trọng xoay tại chỗ, Không thể nào khỏng va quẹt vào bất cứ thứ gì; Harry dã làm văng ra một nủí tiền vàng Galleon giả xưông sàn nằm chung với dông cốc vàng, và bây giờ thì thiệt khổ kiếrn dược chỗ dể mà dặt chân, dồng vàng cứ thế sáng hực lên nóng hối, khiến cho căn hầm an toàn nóng như cá ỉ lò luyện kim. Ánh sáng cây đũa phép cứa Iĩarry soi sáng tới những tâm chắn và mu sát do yeu tinh chế tạo dặt trốn kệ cao tới tận nóc hầm; nỏ soi ánh sáng càng lúc càng cao hơn, cho dến khi ánh sáng bỗng nhiên soi vào một vật khiến cho tìm nò thót lên và tay nó run khẽ.

"Nổ kìa! Nỏ ở trên kía!"

Ron và Ilermione cùng chĩa dưa phép về phía đó, khiến cho cái cúp nhỏ bằng vàng lấp lánh dưới ba nguồn ánh sáng rọì tới. cái cup từng thuộc về Helga Hufflepuff, về sau trở thành vật sở hừu của Ilepzibah Smith, rồi bị Tom Riddle đánh cắp.

"Tụi minh làm cách quỷ gì dể lèn đưực trên dỏ mà khống dưng trung bất cứ cái gì hết bây gid?" Ron hỏi.

"Cúp ĩại dây Ị" Hermione kòu, ắt là trong cơn tuyệt vọng cô bổ dã quên béng những gì Griphook đã nói với tụi nó trong suốt giai đoạn chuấn bị kế hoạch.

"Vô ích/ vô ích!" Con yêu tinh càu nhàu.

"Vậy chủng ta làm gì đây?" Harry hỏi, trừng mắt nhìn con yòu tinh. "Nếu ồng muốn lấy thanh gươm, ỏng Griphook à, thì ông sẽ phái giúp chủng tôi nhiều hơn là... Khoan! Tôi có thế khều đồ vậl bằng thanh gươm chứ? Hermione, dưa gươm dây!"

Hermíone lục lọi trong túi lấy ra cái túi xách hột cườm, mò mẩm vàì giây, Mí rút ra thanh gươm sáng loáng. Harry nắm chuôi gươm cấn hồng ngọc và chạm mủi gươm vào một cái hủ dựng rượu bằng bạc gần dó, cái hũ khồng nhân ra ban sao.

"Nếu mình có the thọc mũi gươm qua một cái quai... Nhutig làm sao mình có thế lên dược trên đỏ?"

Cáì kệ dặt cái củp cao hơn tầm với của bất cứ dứa nào, ngay cả Ron, dứa cao nhất.

Sức nóng từ đông của cải phù phép bốc lên thành luồng, mồ hôi chảy ròng ròng xuống mặt và lưng Harry khi nò cố gắng nghĩ ra cách để vổi lên iciì cáì cúp; và đung lúc đó nó nghe tiếng con rồng rống lèn bên kia cánh cửa hầm an toàn, cùng tiếng leng keng vang lên càng lúc càng to.

Giờ dây tụi nó đủng là bị kẹt ờ dây rồi: chắng có cách nào thoát ra ngoài trừ qua cửa hầm, và cả một bầy yêu tinh dường như dang tiến đến bèn kia cánh cứa. Harry nhìn Ron và Hermione và thấy nỗi kinh hoàng trên gương mặt hai đứa nó.

"Hermione," Harry nói, khi tiếng leng keng vang to hơn, "Mình phải lòn tròn dó, mình phải tiốu htỉy nó..."

Cô bé giơ cao dũa phép, chĩa vào Harry và thì thầm. "Nhấc bổng ửtằn"

BỊ nắm mắt cá chân kéo lèn khống trung, Harry dụng phải một bộ áo giáp và những bản sao áo giáp bủng ra như những thân thể nóng trắng lóa, làm dầy kín cái không gian đã chật nứt, Cá hai con yèu tinh và Hermione và Ron kèu lên đau đớn khì bị những dồ vật khác tống văng ra, những dồ vật này cũng lại nhân lèn thành nhiều bán nữa. Bị vùi lấp nửa người trong dống của cái nóng rẫy, tụi nó vùng vầy và kêu gào trong lủc Harry thọc mui gươm vào quai của cái Clip Hufflepuff, móc nổ vỏ lười gươm.

"Che chắnỊ" Hermione ré tèn trong Cố gắng tự bảo vệ cố bé, Ron và hai con yêu tinh khỏi dống kim loại nóng rực.

Đung lủc đó một tiếng rủ ghè rựn nhất vang lên khiến Harry ngố xuống: Ron va Hermione đã bi ngập tới eo trong đống báu vật, dang cố gắng giữ Bogrod khôi bị tuột xuống dưới làn sóng của cải dang dâng lên, nhung Griphook thì dã chìm mấl tăm, chẳng còn thấy gì ngoại trừ mây đầu ngón tay dài ngoằng.

Harry chụp mấy ngổn tay của Grìphook và kéo lên. Con yêu tinh bị phồng giộp lú ra từ từ, y hu lẻn.

"Giải tỏa thânỊ" I larry gào, và nó cùng Clipbook tế cái ạch xuống bề mặt đống của cải đang tiếp tục phình ra, thanh gươm văng ra khỏi tay Harry.

"Chụp nó!" Harry gào, ráng nhịn cơn dau của kim loại nóng nung da nó, trong khi con ytu tinh lại trèo lèn vai nó, quyết tâm né tránh đống đồ vật nóng dỏ dang phình ra.

"Thanh gươm dâu? Cấi cúp móc trên thanh gươm!"

Tiếng leng keng bền kia cánh cửa vang điếc lai... quá trê rồi..,

"Kìa!"

Chính Griphook là người nhìn thấy thanh gươm, và y nhào tới, và trong tích tắc đổ Harry biết là con ytu tính đả không hề trông mong tụi nó giữ lời hứa. Một tay nắm chặt một túm tóc của Harry, dể yên chí y se khỏng rớt xuống cáì biến vàng nóng dang dâng lèn, Griphook chụp lấy chuối thanh gươm và giơ nó lên cao hơn

tầm tay vđi cua Harry. Cái cứp vàng nhỏ xíu một quai xỏ qua Iưữi gươm bị hấl vãng icn không trung. Con yẻu tinh cỡi chàng hảng tròn vai Harry, Harry hụp xuống và bát được cái Clip, và mặc dù cảm nhận được sự bỏng cháy trên đa thịt, nò vẫn không chịu buông cái cúp ra, ngay cả khi vố số những cái cúp Hutíleputt bung ra từ nắm tay nó, đổ như mưa xuống nó khi cánh cửa hầm an toàn mở ra lần nữa và nó thấy mình trượt xuống không cách nào cường lại dược trên dỏng vàng bạc nóng bỏng sạt lở dang bành trướng và tống nó, Ron cùng Hermione ra gian ngoài căn hầm an toàn.

Khỏng màng tói cơn dau của nhừng vết phóng khắp thân thế, và vần còn nằm trên chỗ phình lên của dống của cải dang gia tăng, Harry nhét cái củp vô túi áo nò và dứng l£n để thu lại thanh gứơm, nhưng Críphook đã biến mất. Ngay khi thuận lợi, Griphook liền tuột xuống khỏi vaí ĩĩarry, y dã phòng nhanh lẩn vào dám you tinh chung quanh, vung thanh gươm lên hét, "Án trộm! Ản trộml Cứu! Ản trộm!"

V biến vào giữa dấm dòng đang liến tới, tất cả chúng dều cầm dao găm và chủng chấp nhận y không thắc mắc.

Trượt trên đống kim loại nổng, Harry cố gắng dứng lên và biết là lối thoái duy nhất dã tiêu.

"Điổm huyệtỊ" Nó rống lèn, và Ron cùng Hermione hiẹp sức nó: những tia sáng đỏ bay vèo vào dám yêu tinh, một số tèn tó chổng kềnh, nhưng những tên khác vẫn tiến tdi, và Harry thấy nhièu phù thủy bảo vệ dang chạy tới khiíc quanh.

Con rồng bi xích rống lèn một tiếng và một luồng lứa khạc vào đám yèu tinh. Bọn phù thủy giạt ra, dồn cục, lùi lại trên lối đi chúng vừa chạy lới, và một ý tưởng bất ngờ, hay một cơn đièn, bậl lên trong dầu Harry. Chĩa cây đủa phép vào nhừng cái cùm dày cui xích con rồng xuống sàn, nó hét: "Giải phóngỉ”

Mây cái cùm mỏ ra trong những tiếng nổ dùng dùng thật lớn.

"Lối này!7' Harry hét, và vẫn tiếp tục ếm bùa đánh Choáng vào dám yêu tinh dang tiến tỏi, nó phóng tớí chỗ con rồng mủ.

"Harry... Harry... bồ dang làm gì vậy?" Hermione kêu.

"Dứng dậy, trèo lên, mau lèn..."

Con rồng chưa nhận ra là nó đã dược tự do: chân Harry chạm phải cái mấu chân sau của con rồng và nó du mini- lốn lưng con vật. Vây rồng cứng như thép; con rồng thậm chí khống cảm thấy Harry dang cỡi tròn lưng. Harry chìa tay ra; I Iermione tự nhấc mình lên; Ron trèo lèn đằng sau tụi nó, và một giây sau con rồng bắt dầu nhận ra nó không còn bị xiềng xích nữa.

Rống lèn một tiếng, con rồng lồng lên: Harry kẹp chặt dầu gối, bám hết sức chặt vào dám vảy rồng lỏm chởm khi cánh rồng xòe ra, hất những con yèu tinh đang thát rít lên văng ra như những con ky, rồi con rồng bay lên.

Harry, Ron và Hermione nầm rạp trốn lưtig rồng, bị trần hầm cào xước khi con rồng lao về phía hành lang mở, trong khi dám yêu tinh đuối theo phổng những con dao găm chỉ sượt qua sưởn con rồng.

"Tụi mình không thể thoát dược, con rồng quá bự!" Hermíone gào, nhưng con rồng há miệng và lại khạc ra lửa, gây nên một trận nổ trong dường hầm, khiến sàn và trần hầm rạn nứt, sập xuống. Chi bằng sức mạnh thuần túy, con rồng quào quắp mở dường thoát ra. Mắt Harry nhắm tịt vì sức nóng và bụi bặm: tiếng đá đổ ầm ầm và tiếng rống của con rồng khiến nó diếc cả tai, nó chi có thể bám chặt vào lưng rồng, lo bi hất vang ra bất cứ lúc nào; bỗng nó nghe tiếng Hermione thót: "Dục thủng!"

Cô bé dang giúp con rồng nong rộng hành lang, đẽo vồ trần hầm khi con rồng cỏ gắng bay lên hướng về nơi có khòng khí thoáng dãng hơn, cách xa dám yèu tinh dang hò hét vả rung leng keng: Harry và Ron bắt chước Hcrmtone, làm nổ tung trần hầm bằng bùa Đục thủng. Tụi nò băng qua một hồ nước ngầm, và con quái thu vĩ dại trườn mình và gầm. rống như cảm nhận được tự do và khống gian đang mnf ra tròn dầư nó, và sau lưng tụí nó lối di bi lấp kín bởi cấi đuôi lởm chởm gai nhọn quây dập, bởi hàng đống hàng đống nhửng đá bể, những thạch nhu khổng lồ gãy, và tiếng leng keng của những con yêu tinh dường như cầng luc càng bị hãm tịt; trong khi ở phía trước, ngọn lửa của con rồng dọn quang đầng đường tiôn của tụi nó.

Và cuối cùng, nhờ kết hợp sức mạnh bủa chú của tụi nó và sức mạnh (hố sơ của con rồng, tụi nó dã phá tung đưực hành lang dần ra gian sảnh cẩm thạch. Yêu tinh, phù thúy gào thét và chạy tim chỗ nấp, và cuối cùng con rồng dã có dủ chỗ đế duỗi cánh ra: quay cái đầu cổ sừng về phía khống khí mát lạnh bồn ngoài cửa, nơi có thể dánh hơi dược, con rồng khởi hành, và với Harry, Ron củng Hermione bám chặt trên lưng, con rồng tòng qua mấy cánh cửa kim loại dể xông ra. Bỏ lại cánh cửa bị cong oằn và lắt lay trên bán lề, con rồng đì chệnh choạng ra Hỏm X6o rồi lao vút lên trời.

CHƯƠNG HAI MƯƠI BẢY

CHỖ GIẨU CUỐI CÙNG

K

hông có cách gì đổ lèo láí; con rồng khồng thể thây nó dang bay đì dâu, và Ilarry biết nếu con rồng mà quẹo ngặt hay nhào lộn giữa khồng trung thì tụi nò sẽ khống thể nào bám dược vào cái lứng rộng của con rồng. Dù vậy, khi tụi nổ càng lức càng lèn cao, Luân Đốn trải ra bèn dưỏi như một tâm bán dồ xám-và-xanh- biếc, càm xúc tràn ngập trong Harry là mừng dã đào thoát dược trong tình huống tưđng như vồ phưưng. Củi rạp tròn cổ con rồng, nó bám chật mầy cái vảy cứng như kim loại, và giò mát dang xoa dịu làn da bị phóng và phồng giộp của nò, cánh con rồng vổ trong khống khí tựa như cánh quạt của cái cối xay gió. Sau ỉứng nó, Ron tiếp tục dốc hết hơi ra chửi thề và Hermione dường như thút thít khóc, chẳng biết là vì mừng quá hay sợ quá-

Khoảng năm phut sau hay cờ dó, Harry quèn đi nỗi sợ hải trước mắt là con rồng sẽ quăng tụi nó ra, bởi vì con rồng dường như khỏng cỏ ý dồ gì khác hơn là gắng hết sức bay thật xa nhà tù dưới lòng dất; nhưng vấn dề làm cách nào và khi nào thì tụi nổ sẽ leo xuống lưng rồng thì vẫn còn khá là dể SỢ- Nổ hoàn toàn không biết rồng có thế bay trong bao lẳu mà không cần nghỉ, cũng khổng biết con rồng dặc bíèt này, hầu như khống thây dường, có thế nào tìm được một chỏ tử tế dổ mà đáp xuống không. Nó cứ liếc chừng xung quanh thường xuyèn, cảm giác như cái sẹo đang nhoi nhỏL.

Bao lâu nữa thì Voldemort sẽ biết là tụi nó đã dột nhập vào hảm an toàn cda Lestrange? Bọn yêu tinh ở Gringotts sẽ báo tin cho Bellatrix sứm tới cỡ nào? Bao nhanh chúng sẽ phát hiện ra cái gì đầ bị lấy di? Và rồi, một khí chúng khám phá ra rằng cáì Clip vàng bị mất? Cuối cùng, Voldemort sẽ biết là tụi nó dang săn lùng những Trường Sinh Linh Giá.

Con rồng dường như thèm khát khồng khí trong lành hơn, mát lạnh hơn. Nó cứ đều dều bay lên cao cho dến khí tụi nó bay xuyên qua nhừng cuọn mây lạnh buốt, và Harry không thể nào phân biệt dược những chấm màu nho nhỏ nguyên là những chiếc xe hơi chạy vào và chạy ra thủ đô. Tụi nó cứ bay hoài bay hoài, qua vùng nông thốn dược chia thành từng khoảnh xanh và nâu, qua những dường xá, sông ngòi uốn lượn trong cảnh trí giống như những dải ruy băng mờ xỉn và ổng ả.

"Bồ nghĩ coi nó dang kiếm cái gì?" Ron héí lên khi tụi nó bay càng lúc càng xa về phương bắc.

"Khồng biết," Harry hét trá lại. Hai tay nổ dã tê cóng vì lạnh nhưng nó không dám liều lơi bàn tay bám chặt. Nãy giờ nó vần thắc mắc là tui nó sẽ làm gì nếu thấy ven biển ngay bèn dưới, nếu con rồng cứ nhắm ra biển rộng mà bay: nố đă lạnh buỗt và tò cống rồi, ấy là không kể dến đói và khát thê thám. Nó tự hỏi lần chót mà con rồng được ần là khi nào? Chắc là khỏng bao lâu nữa con rồng cần được bổi dường chứ? Và lủc dó chuyện gì sẽ xảy ra khi con rồng phát hiện được là có ba con người cổ thế nhâm nhi ngon lành đang ngồi trên lưng nó?

Mặt trời trươt xuống thấp hitn trèn bầu trời lúc nầy đã nhuốm màu lam; và con rồng vẫn còn bay, thành phố thị trân lướt qua tầm mắt bèn dưới tụi nó, cái bóng khổng lồ của con rồng lướt trên mặt đất như một dám mây den khổng lồ. Mọi bộ phận cơ thể Harry dồu ê nhức vì phải gắng sức bám vào lưng con rồng.

"Có phải minh tưởng tượng khống ta?" Ron hết lên sau một

lủc im lặng kéo dà ì dáng kể, "hay là tụi mình đang tụt xuống thấp?"

Harry nhìn xuống và thây những trái niíi xanh sẫm và những cái hồ ánh lên màu đồng dỏ trong hoàng hốn: phong cảnh dường như nở lớn ra và thấy rõ chi tiết hơn khi nó liếc nhìn xuống qua hỏng con rồng, và nó tự hỏi có phải con rồng đâ đoán ra sự hiện diện của nước ngọt nhờ tia nắng dược phản chiếu và lốe sáng.

Con rồng bay thấp dần, thấp dần theo một vòng xoắn trôn ốc, cá vẻ xoáy vào một trong những cái hồ nhỏ hơn.

"Mình cho là tụi minh nên nhảy xuống khi nó xuống thấp vửa đủ!" Iĩarry nói vọng ra sau với hai dứa kia. "Nhảy thẳng xuống nước trước khi nổ nhận ra tụi mình ớ trên lưng nó!"

Tụi nó dồng ý, Hermione hơi ớn: và bây giờ Harry có thể thấy cái bụng bự màu vàng của con rồng dập dềnh trèn mặt nước.

"NHẢY!"

Nó tuột qua hồng con rồng và lao thẳng xuống mặt hồ, chân chạm nước trước; cú nhảy này ác liệt hơn nó tưởng và nó rớt mạnh xuống nước, chìm lỉm như cục dá trong cõi dầy lau sậy xanh rì và lạnh cóng. Nó dạp mạnh dể trồi lốn mật nước và nhô dầu lèn, thở hào hển, thấy những vòng sổng lớn đang tỏa ra từ những vị trí mà Ron và Hermione rớt xuống. Con rồng dường như không nhận thấy gì hết; nổ dã bay tdi trước khoảng mười lăm thước, sà xuống thấp trên mặt hồ dể hớp nước bằng cái vòi sứt SCO của mình. Khi Ron và Hermione từ dưới đáy hĂ trồi lên, phun phì phèo, thở hổn hển thì con rồng bay tiếp, cánh nó dập mạnh, cuối cùng đáp xuống ờ tuốt một bờ sông xa tít.

Harry, Ron và Hermione bơì sải qua bờ bèn kia. Cái hồ không cố vẻ sâu lắm. Chẳng mấy chốc khó khăn của tụi nỏ là tìm cách vượt qua lau sậy và bùn sình chứ không còn là vấn dề bơi nữa, nhưng rốt cuộc tụi nó cúng ngã phịch được xuống đám cỏ trơn nhớt, ưdt sung, thở hốn hển, và kiệt sức.

Hermíone dố gục, ho và rùng minh- Tuy Harry giò đã có thể vui mừng mà nằm lăn ra và ngủ, nó vân ráng lảo đảo đứng lên, riit dủa phốp ra, và bắt đầu ếm bùa bảo vệ thong thường chung quanh tụi nổ,

Khi làm xong rồi, nó nhập bọn với hai dứa kia. Đó là lần đầu tièn kể từ lúc trôn chạy khỏi cấi hầm an toàn, nó nhìn kỹ hai đứa bạn. Cả hai đều bị những vết phỏng dỏ viêm tấy khắp mặt và cánh tay, quần áo tụi nó cũng bị cháy xém nhiều chỗ. Tụi nó nhãn nhổ khi phái bôi tinh dầu bạch tiỗn lòn những vết thưưng hơi bị nhiều. ĩlermione đưa Harry chai thuốc, rồi lấy ra ba chai nước bí mà cô bé dem theo từ Chòi Dất cùng những bộ quần áo khố ráo sạch se cho ba dứa. Tụi nó thay dồ rồi nuốt ực món nước bí.

"Chà, cái may là," cuối cùng Ron nối, nổ dang ngồi nhìn da trèn hai bàn tay nó mọc lại, "tụi mình lấy dược cái Trường Sinh Linh Giá. Còn cái xui là..."

"... mat gươm," Harry nói qua kẽ răng nghiến chát trong lúc nó nhỏ tinh dầu bạch tiỗn qua cái lỗ chấy xem trốn quần bò vào vết phỏng viêm tấy bên dưới.

"Mất gươm," Ron lệp lại. "Lão bần tiện hai mặt..,"

Harry lây cái Trường Sinh Linh Giá từ trong túi cáí áo vét ướt nhẹp mà nố vừa cởi ra và đặt xuông bãi cò trước mật. Lâp lánh trong ánh nắng, cái cúp thu hút sự chú ý của tụi nỏ trong lúc tui nó nốc ừng ực chai nước bí.

"ít nhât thì lần này tụi minh không thế deo nó được; cái đổ mà deo toong teng ờ cổ thì coi bộ hơi kỳ cục," Ron vừa nói vừa quẹt mieng bằng mu bàn tay.

Hermione nhìn qua mặt hồ đến bờ bèn kia, chỗ con rồng vẫn còn dang uống nước.

"Bồ nghĩ coi chuyện gì sẽ xảy ra cho nó?" Cồ bé hói. "Nó có bị sao không?"

"Bồ nói nghe như bác Ilagrid vậy/' Ron nói. "Nó là mộl con rồng, Hermione à, nó cò thổ tự lo lấy thân nó. Lo là lo cho chính tụi mình nè."

"Bồ muôn noi gì?"

"Oi, mình không biết làm sao cắt nghĩa cho bồ hiểu," Ron nói, "nhưng mình tin là bọn chúng rất củ ửiể đã nhận ra rằng tụi mình vừa đột nhập Gringotts."

Cả ba dứa phá ra cười, và một khi dã cười thì thiệt khỏ mà ngừng lại. Be sườn của Harry phất dau luôn, nó cảm thây hơi xây xẩm vl đổi, nhưng nổ nằm ngửa trèn có dưới bầu trời dang đỏ dần và cười cho dến khi cổ họng dau khan.

"Nhưng mà rồi tụi mình sẽ làm gì?" Cuối cùng Hermione hỏi, nín cười dến phát nấc cục dế lấy lại vỏ nghiêm trang. "Hắn sẽ biết, đủng khòng nào? Kẻ-mà-ai-cũng-biêìTà-ai-dó sẽ biết là lụi mình biết về những cái Trường Sinh Lính Giá!"

"Biết đâu bọn chúng sợ quá không dám báo cáo vdi hắn!" Ron nổi ra vỏ hy vọng. "Biết đâu chúng bưng bít..."

Bầu trời, mủi nưđc hồ, âm thanh tiếng nòi của Ron đột ngột biến mất. Cơn đau bửa cái đầu Harry như một nhát gươm chém. Nó dang dứng trong căn phòng sáng mờ mờ, và một đám phù thủy ngồi thành một vòng bán nguyệt dối diện nó, và trèn sàn là một hình dạng nhỏ thó run rẩy dang quỳ dưới chân nó.

"Mi nói với ta cái gì?" Giọng nó cao và lạnh, nhưng cơn thình nộ và nỗi kinh sự cháy trong ruột nó. Diều duy nhất mà nó sự - nhưng có thế điều dó không dứng, nó chẳng thể nào hiểu dược làm thế nào...

Con yêu tinh run lẩy bấy, khổng sao ngước nhìn hai con mắt đò cao bên trên y.

"Nói lại!" Voldemorl lẩm bẩm. "Nổ/ lạì điểu đó ỉ"

"Th... thưa Chúa tể," con ycu tinh lắp bắp. Hai con mắt đen của y trỢn trắng kinh hoàng, "th... thưa Chúa tể... ch... chung (ôi đã cố cố gắng ngăn ch,., chặn chúng... bọn giả,., giả mạo, thưa Chua tế,., đột... đột nhập vào trong... trong hầm an toàn của bà Lestrange..."

"Bọn giả mạo? Bọn giả mạo nào? Ta tưởng Gringolts có cách phát hiện bọn giả mạo chứ? Chúng là ai?"

"Chung là... là.,, th... thằng p... potter và hai đứa đi củng..."

"Va chúng đã ìấy đi?" Hắn nói, giọng vút cao, một nỗi sợ khủng khiếp siết chặt lấy hắn. "Nói đti Chúng đà \ấy cái gì?"

"Th... thưa Chúa một... một cái cup nhỏ bằng vàng..."

Một tiếng gào rii cua phẫn nộ, của phủ nhận thoát ra khỏi hắn như thể đó là tiếng ru của một kẻ xa lạ: hắn phát đièn phát khùng, diều đó khồng thể đúng được, điều đỏ là bất khả, trưdc gíờ khống một ai biết được, làm sao thằng nhãi ranh có thể khám phá ra bí mật của hắn?

Cây Đũa phép Cơm nguội vung lên khỏng trung và ánh sáng xanh bán ra kháp phòng; con yèu tinh đang quỳ gốí lản quay ra chết ngắc; đám phù thủy đang quan sát vãng tan tấc trước mật hắn, khiếp dảm. Bellatrix và Lucius Malfoy gạt những kẻ khác lại sau trong cuộc chạy dua ra cửa, cây dũa phép cưa hắn vung lên hạ xuống, vung lèn hạ xuống, và những kẻ còn ở lại đều bị giết sạch, giết tất, chỉ vì đã đem tin cho hắn, vì đã nghe chuyện về cái cúp vàng...

Còn lại một mình giữa những kẻ đã chết, hắn giận dữ di lên đí xuống, và hình ảnh lướt qua trước mắt hắn: kho báu cua hắn, vệ sĩ cua hắn, cái neo bât từ của hắn... cuốn nhật ký đã bị hủy hoại và cái cúp dã bị đánh cắp. Nếu thằng nhăi ranh biết về những cái khác thì sao? Thì sao? Liệu nó cổ biết khồng, nó có hành động chưa, nó có truy dược thêm dâu vết gì của chúng không? Có phải Dumbledore là kẻ bày ra chuyện này không? Dumbledore, đă chết theo lệnh của hắn, Dumbledore, cây đua phép của lăo giờ dã là

5B8 ;\*

cây đũa phốp của hắn, nhưng lão lại thông qua thằng nhãi vưưn ra khỏi nôi ỏ nhục của cái chết, thằng nhãi ranh...

Nhưng chắc chắn là nếu thằng nhãi tièu hủy bất cứ cá í Trường Sinh Linh Giá nào của hắn íhì hắn, Chua tể Voldemort, ắt phái biết chứ, át phải cảm thấy chứ? Hắn, phù thủy vĩ dạí nhâ"t trong toàn thò" giới phù thủy; hắn, kè hùng mạnh và quyổn lực nhất; hắn, ké đã giết Dumbleđore và vô số kế những kẻ vô danh và vô tích sự khác Làm thế nào mà Chua tể Voldemort lại khổng hay biết nếu hắn, chính linh hồn hắn, phần quan trọng nhầt và quý giá nhất, bị tấn công, bị cắt?

Đúng, hắn dã không cảm nhận dược điều đó khi cuốn nhật ký bị tiêu hủy, nhưng hắn đă nghĩ chẳng qua vì luc ây hắn không còn thân xác dể cảm nhận, lúc ầy hắn chắng khác gì một bóng ma.,. Khống, chắc chắn những cái còn lạì vẫn an toàn... Những Trường Sính Linh Giá hẳn là còn nguyên vẹn...

Nhưng hắn phải biết, hắn phải chác chán... Hắn di tới đí lui trong phòng, dá qua một bốn cái xấc của con yêu tinh khi hắn đì ngang qua, và những hình ánh nhòa đi rồi cháy lên trong bộ óc dang sục sồi của hắn: cái hồ, cái chòi, và trường Hogwarts...

Giờ dây cơn thinh nộ của hắn đã dịu di chút xíu. Làm sao mà thằng nhai có thể biết hắn dã giấh chiếc nhẫn trong căn chòi nát của Gaunt dược chứ? Khỏng một ai từng biết hán có bà con vổi dòng họ Gaunts, hắn đầ giâ"u diếm mối quan hệ, sau những vụ giết chóc ớ nhà đó cũng chẳng ai lần dò dấu vết tới hắn. Chiếc nhẫn, chắc chán, an toàn.

Và làm sao mà thằng nhãi, hay bât cứ ai, biết về cái hang hay xâm nhập dược sự bảo vệ trong hang chứ? Y nghĩ về cái mặt dây chuyền bi dánh cắp thật ngu hết sức...

Còn ngôi trường: chỉ một mình hắn biết cái nơi trong Hogwarts mà hắn dã cât kỹ cái Trường Sinh Linh Giá, bỏi vì chỉ một mình hắn từng thăm dò những bí mật sâu kín nhât d chốn dó...

Và vẫn còn. đây Nagini, giờ đây hắn phải giữ nó luỏn bòn cạnh, không sai nỏ di làm viẹc vặt nữa, dặt nổ dưới sự bảo vè cùa hắn...

Nhưng dế yen tâm, dể hoàn toàn yên tầm, hắn phải trdf lại từng nơi cất giấu của hắn, hắn phái tăng gấp đôi sự bảo vệ quanh mỗi cái Trường Sinh Linh Giá của hắn... Mội công việc, như công việc tìm kiếm cây Đưa phép Cơm nguội, hắn phải thực hien một mình...

nắn nên đi thăm cái nào trước liên, cái nào có nguy cơ ldn nhât? Một chủt khó chịu chợt nảy len trong hắn. Dumbledore từng biết ten lót của hắn... Dumb led ore rất có thể liên tưởng dến dòng họ Gaunts... Ngôi nhà dâ bò hoang của họ có lẽ là nơi cất giâu kém an toàn nhât của hắn, hắn phải di tứi dó trước tiên...

Cái hồ, dĩ nhiên là không dời nào... mặc dù cũng có chủt xíu khả năng là Dumbledore có thế thông qua viện mồ côi mà biết chúi đính về nhừng việc làm bậy của hắn trong quá khứ.

Và trường Hogwarts... nhưng hắn biết Trường Sinh Linh Giá của hắn ờ dó vẫn an toàn; khỏng thổ nào có chuyẹn Potter vào dược làng Hogsmeade mà khòng bị phát hiện, đừng nổi tdi chuyẹn vào trường. Dù vậy, cứ thận trọng cánh báo cho Snape biêl việc thằng nhãi có thế tìm cách chui vô lại tòa lâu dài... Dĩ nhìốn nói với Snape tại sao thằng nhãi có the trở lại thì ngu quá; hắn dã phạm sai lẩm trầm trọng khi tin tướng Bellatrix và Malfoy. Chẳng phải sự ngu xuẩn và cẩu thả của chủng đã chứng mình là đừng bao giờ tin tưởng sao.

Vậy hắn se di thầm cãn chòi nát của Gaunt trước tì en và dem cả Nagini theo hắn. Từ nay hắn SC không rừi con rắn nữa... và hắn sáì bước ra khỏi phòng, đi suôT hành lang, ra ngoài vườn tối thui nơì bồn nước dang phun nưdc; han gọi con rắn bằng Xà ngữ và nó trườn ra nhập cùng hắn như một cái bổng dài.

Mắt Harry mở bừng ra khi nó tự lôi mình về hiện tại. Nó đang nằm trèn bờ hồ trong ánh hoàng hôn, và Ron cùng Hermione đang ngó xuống nó. Cứ trông vẻ mặt lo lắng của hai dứa và Cítn co giật lièn tực của cái thẹo tren trán nó; thì cuộc viếng thăm ngắn ngủi dột ngột của nó vào tâm trí Voldemort dã bị tụi nò chú ý. Nố gắng gưựng ngồi dậy; rùng mình; hưi ngạc nhiên là nổ vẫn cồn ưỏí tới da; và thấy cái cúp nằm vồ tư trên cd trước mặt nó; và cái hồ - xanh thẫm pha ánh vàng của mặt tròi đang lặn.

"I Iắn biết," giọng của nó nghe lạ và trầm sau khi gào thét bằng giọng cao của Voldemorí. "Hắn biết và hán sắp kiểm tra những chỗ cất giấu Trường Sinh Linh Ciiá khác, và cái cuối cùng ỉà/' nó dã đứng lèn, “ở trường Hogvvarts. Mình đã biết. Mình dã bìếl rồi."

"Cái gì?"

Ron há hốc miệng ngổ nố; Hermione nhốm dậy quỳ len, có vẻ lo lắng.

"Nhưng mà bồ đâ thấy cái gì? Làm sao bồ biết?"

"Mình thấy hắn biết vẾ chuyện cái Clip, mình... mình ở trong dầu hắn, hắn..." Harry nhớ tới những vụ giết chóc... "hắn giận dữ ghè gớm, và củng sợ nữa, hắn không thể hiểu làm sao tụi mình biết dược, và bây giờ hắn sắp kiểm tra xem những cái khác có dươc an toàn không, chiếc nhẫn trưức tièn. Hắn nghĩ cái cV trong trường Hogvvarts là an loàn nhất, bỏi vì Snape ở dó, bcfi vì khó mà vô được trong đó mà không bị nhìn thấy. Mình nghĩ hắn sẽ kiếm tra cái đó cuớì cùng, nhưng hắn vẫn có thể đến dó trong vòng vài tiếng dồng hồ..."

"Bồ có thầy cái đố ờ chỗ nào trong trường Hog warts khỏng?"

"Khống, hắn dang tập trung vào việc cảnh báo Snape, hắn không nghĩ cụ thể dến chỗ cất cái đổ..."

"Khoan, khoarìl" Hermione kèu lên khi Ron chụp cái ’Trường Sinh Linh Giấ và Harry lại rút tấm Áo khoác làng hình ra. "Tụi mình không thể cứ thế mà đi, tụi minh chưa có kế hoạch, tụi mình cẩn phải..."

"Tụi mình cần phải di ngay/' Harry quả quyết nóí. Nó dã hy vọng được ngủ một giấc, nổ dã trỏng mong được chui vào cái lều mới, nhưng bây giờ không thể làm vậy được. "Bổ cố thể tưởng tượng hắn sẽ làm gì khi hắn biết là cấi nhân và cái mặt dày chuyền dã mất không? Nếu hắn quyết định cáì Trường Sình Lình Giá giấu ở trường Hogwarts khồng còn đủ an toàn nữa và chuyển nó đi chỗ khác thì sao?"

"Nhưng làm sao tụi mình vỏ trường được chứ?"

"Tụi minh sè đí tdi Hogsmeade," Harry nói, "rồi tlm ra cách giải quyết nào dó khi tụi mình xem xét sự bảo vệ quanh trường như thê nào. Chui vô tấm Ao khoấc Tàng hình. Hermione, lần này mình muốn tụi minh sát cánh nhau."

"Nhưng tụi mình khồng thật vừa..."

"Trời sè tối, không ai dế ý chân cẳng tụi mình dâu."

Tiếng vỗ của dôi cánh rồng khổng lồ vọng lại từ bên kia mặt hồ đen thui. Con rồng dã uống no nê và dã bay lên không trung. Tụi nó ngừng việc chuẩn bị chốc lát đê ngắm con rồng bay càng lức càng cao, cái bóng dcn của nó nổi bật trên nền trời dang nhanh chóng tối di, cho dến khi nó biến mất trên một ngọn nủi lân cận. Sau dó Hermíone bước tới trước và đứng vào chỗ của cò bé ở giữa Harry và Ron. Harry kéo tấm Áo khoác Tàng hình xuống hết mức, và tụi nó cùng nhau xoay người tại chỗ dể chim vào bóng tối nén chật.

CHƯƠNG HAI MƯƠI TÁM

MẢNH GIĨƠNG THẮT LẠC

C

hân Harry chạm mặt dường. Mó nhìn íhấy con Phò" Cao của làng Hogsmeade quen thuộc dến nhức nhối: những mật tiền các tiệm quán tối om, đường nét mịt mòr của ngọn nủi đen xa xa bèn kia làng, khúc quanh của con đường phía trưức dẫn đến trường Hogvvarts, và ánh sáng rọi ra tử những cửa sổ của tiệm Ba Cây Chối; với trái tim quặn thắt, nó nhớ lạí rõ ràng sắc nét như in, một năm trước dây nó đã Độn thổ lên đúng chỗ này, dìu một cụ Dumbledore yếu ớl dến tuyệt vọng, nó nhớ lại tất cả chi trong một giây, ngay khi mứi chạm chân mặt dất - và lúc đó, ngay lúc nó thở phào buông cánh tay Ron và Ilermionc, thì biến cổ xảy ra.

Một tiếng thét xé tan không khí, nghe giống như tiếng thét của Voldemort khi hắn nhận ra cấi cúp đà bị đánh cắp: tiếng thét bứt dứt mọi dây thần kinh trong cơ thể Harry, và nó biết sự xuất hìẹn của tụi nó chính là nguyên nhân. Ngay trong lúc nó còn dang nhìn hai đứa kia dưới tấm Ảo khoác Tàng hình, cánh cửa của tiệm Ba Cây Chổi bật mở tung và một tá Tử Thần Thực Tử đội mu trùm và áo choảng xồng ra đường phố, dủa phcp giơ cao.

Harry chụp cổ tay Ron khi Ron giơ cây dũa phép của mình lòn; bọn chủng quá dỏng không thể dối dầu được. Cho dù cố gắng thì cũng chỉ là lạy ông tôi ở bụi này. Một tên trong bọn Tử Thần Thực Tử giơ cao cây dũa phép của hắn, và tiếng gào thét tuy đã ngưng nhưng vẫn còn vọng âm quanh ngọn núi xa xa.

V\* 5 73

"Áo khoác ìạí dây!" Một tèn Từ 'Thần 'Thực Tử rống lên.

Harry nắm chặt nếp áo, nhưng cái áo chẳng hề có ý định thoát di. Bùa Triệu tập không có (ác dộng gì tđi tâm áo.

"Khỏng trỏn dưới tâm áo choàng của mày hả. Potter?" Tèn Tử Thần Thực Tứ vừa phát bủa Triệu tập gào lên rồi nói với dồng bọn. "Bao vảy. Nó ở đầy."

Sáu tôn Tử 'Phần 'lTiực Tử chạy về phía tụi nó: Harry, Ron và Hermìone lùi hêt sức nhanh vào con hẻm gần nhất, và bọn Tứ Thần Thực Tứ chỉ bắt hụt tụt nó trong gang tấc. Tụi nỏ đứng chở trong bổng tối, lắng nghe tiếng bước chân chạy lèn chạy xuống, nhừng luồng ánh sáng phổng ra từ những cây dủa phép lùng sục của bọn Tử Thần Thực Tử xẹt dọc con phố.

"'rut minh cứ đi thôi!" Hermione thì thầm. "Độn thổ ngay!"

"V hay!" Ron nổi, nhưng Harry chưa kịp đáp thì một lèn Tử Thần Thực Tử dã hét lòn.

"Chúng tao biết mày ở đây, Potter, và đừng hòng trôn thoát! Chung tao sẽ tìm ra mày!"

"Bọn chủng đã chực sẵn tụi mình," Harry thì thầm. "Bọn chúng đầ ếm sẵn bùa mách cho chúng biết khi tụì mình đến. Mình nghĩ là chúng dã ếm gì dó để cầm chân tụi mình cf dây, dể bẫy tụi mình..."

"Kêu Giám ngục không?" Một tên Tứ Thần Thực Tử khác hỏi. "Cứ thâ chủng tha hồ ruồng bố, chung sẽ tìm ra nó nhanh Lhồi!"

"Chủa tế Hắc ám khồng muốn Potter chết dưứi tay bất kỳ aí khác tay của chính ngài..."

"... Giám ngục sẽ khồng giết nỏ! Chúa tể Hắc ám muốn mạng sổng của Potter, chứ khồng phái hán ma nó. Nó se dễ bị giết hơn nếu nó được Hỏn trước!"

Có tiếng lao nhao tán dồng. Harry sợ điếng người: muốn đánh đuổi bọn giám ngục tụi nó phải gọi Thần Hộ mệnh, mà làm vậy íhì tụi nỏ bị. lộ ngay tức thì.

"Tụi mình phải cố gắng Độn thổ thồi, Harry à!” Hermionc thì thầm.

Ngay trong luc cồ bé nổi, Harry đã cám thấy cái lạnh phi tự nhiên đang lan tỏa trên đường phố. Ảnh sáng bị hút sạch khói môi trường cho đến những vì sao í rèn cao khiến chúng biỏn mất. Trong bòng tối như hú nút, Harry cám thấy llermione nắm lấy cánh tay nó và tụi nó cùng nhau xoay mình tại chổ.

Không khí mà tụi nó cần dến đế di chuyến dường như trở nên cứng ngắc: tụi nó không thế Đôn thổ; bọn Tử Thần Thực Tứ dã ếm bùa rất giỏi Cái Lạnh đang càng lủc càng gặm sâu vào da thịt Harry. Nổ, Ron và llermione lùi xuống con hỏm, dò dẫm dọc theo bức tường, cố gắng không gây ra tiếng dộng. Bỗng dưng, ngay gốc đường, bọn Giám ngục lướt tơi ẽm re, cả chục tốn, hay nhiều hơn, khoác áo trùm đen vơi những bàn lay thối rữa sứt seo, vỏ hình vì bọn chúng còn đen tối hơn cá không gian bao quanh chúng. Chúng có cảm nhận dược nỗi sợ dang gần kề chúng khỏng? Harry iin chắc là có: lúc này chung dường như liến tơi nhanh hơn, cản cứ vào hơi thở khò khò nặng nề mà nơ nhận ra, cảm nhận dược nỗi tuyệt vọng trong khống khí, dang siết chặt...

Nơ giơ đùa phép lên: nơ không thể và không dơi nào phải hứng chịu cái hôn của bọn giám ngục, bất châp diều gì xảy ra sau đỏ.

Chính Ron và Hermione là những ngươi nó nghĩ dốn khi nơ thì thầm, "Bớ ’Ihẳn ĩĩộ mệnh!"

Con hươu bac phơng ra từ dầu cây dũa phép của nó và làm nhiệm vụ: bọn Giám ngục bị dẩy ra tan tác và một tiếng gào đắc thắng vang lốn đâu đố ngoài tầm mắt tụì no.

"Chính nơ, ơ dưới đo, dưới đó, tao thấy Thần Hộ mệnh của nó, một con hươu!"

Bọn Giám ngục rút lui, những vì sao lại hiện ra và tiếng chân của bọn Tứ Thần Thực Tử càng liíc càng vang lo hơn; nhuhg trước khí Harry có thế quyết dinh làm gì trong cơn hoảng loạn, thì gần

dỏ vang lên liếng nghiến kèn kẹt của then cửa, một cánh cửa mcV ra ở bốn trái con dường hẹp, và một giọng khàn khàn nóì; ẵiPotter, vồ dây, mau!"

Nỏ vâng lời không chút do dự, cả ba đứa vội vã di qua khung

cửa.

"Lên lầu, mặc nguyên Áo Khoác, im lặng!" Một dáng người cao cao di ngang qua tụi nó dể dí ra dường và đóng sập cánh cứa lại.

Harry trước dó chằng biết tụi nó dang ờ dâu, nhưng bây giờ nhờ ánh sáng chập chừn của một cây dèn cầy, nó thấy cái quầy rượu vương vải mùn cưa của Quán Đầu Heo. Tụi nó chạy ra sau quầy và qua khung cửa thứ hai dẫn tới một cầu thang gỗ lắt lẻo, tụi nó rán hết sức leo lên thiệt nhanh, cầu thang dẫn lên một phòng khách trải một tấm thảm lâu đời và một lò sưdì nhỏ, trên lò sưdi treo mỗi một bức tranh sơn dầu rất lỏn vẽ hình một cô gái tóc vàng dang nhìn đấm dăm ra càn phòng vdi vé dìu dàng ngây ngô.

Tiếng quát thét vang lèn từ dưdi phố. vẫn trùm Áo khoác Tàng hình, tụi nó vội vã di về phía cánh cửa sổ đầy bựi và nhìn xuống. Cứu tinh của tụi nổ, giờ đây Harry nhận ra chính là cụ chu Quán Đầu Heo, cự là người duy nhất khỏng dội mủ trùm.

"Ihì sao?" Cụ đang hét vào mặt một tèn trong bọn dội mũ trùm. "Thì sao há? Chúng mày xua Giám ngực xuống phố của tao, tao gọi Thần Hộ mệnh chông lại chúng! Tao sẽ không cho phép bọn chúng tới gần tao, tao nói cho chúng mày biết. Tao khòng cho phép!"

"Đó không phải là Thần I lộ mệnh của ông," một tên Tử Thần Thực Tử nói. "Đó là một con hươu. Nó là Thần Hộ mệnh của Potter!"

"Con hươu!" Cụ chủ quán gầm lên, và cụ rút cây dủa phép ra. "Hươu! Bổ ngu... Bớ Ihần Hộ mệĩìhỉ"

Một con gì đó rất to và có sừng phóng ra từ cây đùa phép. Đầu chúc xuống, con vật đó chạy lỏn Phố Cao, rồi mất hút.

"Con dó không phải là cái tôi thây," một ten Tử Thần ['hực Tử nối, mãc dù giọng hẩn khổng còn chắc chắn lắm.

"Tcnh giới nghiêm dã bị vi phạm, ỏng dà nghe tiếng động rồi đó," một đồng bọn cùa tên Tử Thần Thực Tứ nói vởi cụ chù quán. "Ai ra đưòrng chống lại quv định..."

"Nếu tao muốn thả con mèo của tao ra, tao sẽ thả, kẹ bà cái lẹnh gidi nghiêm cua chung mày!"

"Ong phát bùa Mèo ngao há?"

"Tao làm thì sao? Muốn tống tao vô ngục Azkaban hả? Giết tao vì tao th<s múi ra khói cửa trước nhà tao hả? Vậy thì, làm đi, nếu muôn! Nĩhưng tao hy vọng, đế giữ cái bổn mạng chưng mày thì chúng mày chưa ấn vô cái nấu hiẹu Hắc ám nho nhỏ dổ triẹu vời ngài đèn. Giờ này ngài sẽ khống thích bị triẹu tới dây vì tao và con mèo của tao dâu há?"

"Khống phải lo cho tụi này," một tên trong bọn Tử Thần Thực Tử nổi. "Ln cho chính õng kìa, vi phạm lệnh gidi nghiêm!"

"Vậy thì lủ chúng may chuyến lậu ihưốc dộc và chất dộc ử đâu khi quán cúa lao dẹp tiệm hà? Cái phi vụ kèm theo đó cua chủng mày sẽ ra sao hả?"

"Ông dọa hả...?"

"Tao ngậm miẹng dây, thế mục đích chúng mày đến dây là vậy chứ gì?"

"'Tôi vẫn khắng đình tòi đả nhìn thây một con hươu ìhần Hộ mệnh!" Tên Tử Thần Thực Tứ đầu liên la lớn.

"Hươu há?" Cụ chủ quán gầm len. "Nố là con dè, đồ ngu!"

"Thỏi được, tụi này nhầm lẫn," tòn Tử Thần Thực Tử thứ hai nói. "Vi phạm lộnh gidì nghiêm một lần nữa thì tụi này khống dung thứ nữa dâu!"

Bọn Tử Thần Thực Tứ sải bước di về phía Phô Cao. Hermione rên lên một tiếng xả căng, chui ra từ dưới tâm Ao khoác Tàng hình, và ngồi xuông một cái ghế chân cẳng lung lay. Harry kéo màn lạí rồi kéo Áo khoác Tàng hình ra khỏi nó và Ron. Tụi nó cổ thể nghe tiếng cụ chủ quán ở dưới lầu dang cài then cửa quán, rồi leo lên cầu thang.

Harry chu ý ngay tới cái gi dó dặt trên bệ lò sưởi: một mảnh gương hình chữ nhật, nhỏ, dược dựng trên bệ, ngay bên dưới bức chân dung của cô gáì.

Cụ chủ quán bước vào phòng.

"Đồ ngu dầní" Cụ mắng, nhìn tụi nó hết dứa này qua đứa kia. "Tuì bây nghĩ gì mà đến đây hả?"

"Tụi con cám ơn cụ," Harry nói. "Tụi con cám ơn cụ bao nhiêu cưng không đủ. Cụ đă cứu mạng tụì con!"

Cụ chủ quán lầu bầu. Harry bước dến gần để ngước nhìn lên gương mặt cụ, cố gắng nhìn thấu qua lớp tóc râu dầi bạc như cước. Cự deo mắt kiếng. Sau tròng kiếng dày bẩn, con mắt cụ có màu xanh lơ sáng quác sắc sảo.

"Con mắt lâu nay con nhìn thấy trong mảnh gương vờ chính là con mát cua cụ."

Cá căn phòng im lảng. Ilarry và cụ chủ quán nhìn nhau.

"Cụ phái Dobby dến cứu tụi con."

Cụ chủ quán gật dầu và nhìn quanh quẩn tìm con tinh.

"Tưởng nổ di cùng tụi bây. lụi bây bồ nó dâu rồi?"

"Nó chết rồì," Harry nói. "Bellatrix dã giết nó."

Gương mặt cụ chủ quán không bộc lộ xúc dộng. Một lát eau, cụ nói, "Tao râì tiếc khi nghe tín này. Tao thích con tinh đó."

Cụ quay mặt di, thắp dèn lòn bằng những cú gõ mồi lửa từ cầy dùa phép của cụ, khống nhìn ai hết.

"Cụ là Aberforth," Harry nói với cái lưng của cụ.

Cụ không nhận mà cũng khống chối diều đó, nhưng cụ củi xuống đốt lửa lò sưởi.

"Làm sao cụ có cái này?" Harry hỏi, băng qua phòng tới bên mảnh gương của chú Sirius, một cái giống hệt mảnh gương mà nó dă làm bể hai năm vẻ trước.

"Mua của lão Dung cách dây khoảng một nàm," cụ Aberforth nói. "Anh Albus nói cho tao biết nó là cái gì. Lâu nay cứ dể mắt trỏng chừng bây."

Ron há hốc mồm kinh ngạc.

"Con hươu cái bạc!" Nó hào hứng nói. "Cổ phải cũng chính là cụ?"

"Bây dang nòì về cái gì?" Cụ Aberforth nói.

"Có người dã phấi Thần Hộ mệnh là một con hươu cái dến dẫn dường tụí con!"

"Thứ óc bà đậu đó thì di mà làm Tử Thần 'Ihực Tử di, con à. Chứ bộ tao chưa chứng minh cho bây thấy Thần Hộ mệnh của tao là một con dè sao?"

"ủa," Ron nói. "Dạ... Ôi, con dóí quá!" Nó nói thèm, giọng chống chế, khi cái bao tử của nó sôi lên ùng ục.

"Tao có đồ ăn," CỊ1 Aberforth nói, và cụ lật dật di ra khỏi phòng, chỉ một lát sau dã xuất hiện trở lại với một ổ bánh mì bự, một ít phô mai và một thủng thiếc rượu mật ong, cụ dể tất cà lèn một cái bàn nhỏ trước lò sưởi. Quá dóì, tụì nó ngấu nghiến ăn và uống, và mất một lúc chẳng ai nói nãng gì, chỉ vang lên tiếng lửa cháy lép bép, tiếng ly chạm lanh canh và tiếng nhai rào rạo.

"Vậy là yen," cụ Aberforth nói khi tụi nó dã ãn no cành hông, và Harry với Ron ngồi lủn xuống ghế vẻ lờ dờ buồn ngiỉ. "Chúng ta cần phải nghĩ dến cách tốt nhât dem tụi bây ra khói chỗ này. Không thế làm vậy vào ban đêm, tụi bây đã nghe chuyện gì sẽ xảy ra nếu bất cứ ai ra khỏi cửa khi trời lối rồi dổ: bùa Mèo ngao

mà nổì lèn là chứng sẽ nhào lới tụi bây như mèo thây mỡ. Tao khồng cho rằng tao có thế lập lờ đánh lận con hươu thành con dê lần thứ hai đâu. Chờ đến khi trời sáng, khi hết giới nghiêm, luc dó tụi bây trùm lại Áo khoác Tàng hình rồi đi bộ ra. Bi khỏi làng Hogsmeađ, lên trên nủi, ở dỏ tụi bây có thể Độn thố. Có thể găp bác Hagrid. Bác ấy trốn trong một cái hang trên ấy với Gravvp từ khi chúng tính bắt bác ta."

"'lụi con sẽ khống bỏ di," Harry nối. "Tụi con cần vố trong trưừng I Iogwarts."

"Dừng có ngu, nhốc con à," cụ Aberforth nói.

"Tụi con phải vồ," Harry nòi.

"Việc lụi bây phải làm," cụ Aberíorth nói, vừa chồm tới trước, "là di khói nơi này càng xa càng tôt."

"Cụ khồng hiếu. Chẩng còn nhiều thời gian. Tụi con phải vồ trong tòa lâu dài. Thầy Dumbleđore... tức là anh của cụ ây, muốn tụi con..."

Anh lứa khiến cho tròng kiếng bấn của cụ Aberforth nhất thời mờ dục, một màu trắng sáng dều, và Harry nhỏ tófi con mấl mú cúa con khổng nhện Aragog.

"Ong anh Albus cua tao muốn nhiều thứ lắm," cụ Aberíorlh nói, "Và người ta đã quen bị thương tôn mỗi khi ổng thực hỉện những kế hoạch vĩ dại của ống rồí. Bày nên di khỏi cái trưòng này, Potter à, và đi khỏi xứ này nếu cố thế. Quên phứt ông anh tao vớì những mưu đồ thần tinh của ổng di. Ông dã đi về cái cõi mà chẳng diều gì ờ cõì này có thế làm gì được ổng nữa, và tụi bầy khổng nợ nần gì ổng hết."

"Cụ khống hiểu," Harry lăp lại.

"Ối, tao khống hiểu hả?" Cụ Aberforth nối nhẹ nhàng. "Bây không cho là tao hiếu ỏng anh tao sao? Tụi bây tưcmg tụi bây biết Albus hơn tao hả?"

'"Con không có ý nói vậy/7 Harry nối, đầu óc nó hơi ù 11 vì kiệt sức và ngốn quá nhiều rượu vơi đồ ăn.

"Chẳng là... thầy giao Lại con một còng việc/7

"Vậy sao?" Cụ Aberforth nói. "Tao mong là việc tốt há? Thú vị không? Dễ dàng không? Có phái là loại cống việc mà người ta trông mong một đứa trẻ phù thủy chưa dii nãng lực có thế làm mà không tự gồng minh quá sức khống?"

Ron bật cười hơi dộc dịa. Hermione trổng không dược thoằi mái cho lắm.

"Dạ... không dễ dàng, không," Harry nói. "Nhưng con phải..."

"Phải? lại sao phai? Ong chèt ròi, dứng không nào?" Cự Aberrorth nổi cộc cằn. "Bỏ đi, nhỏ, trước khi bầy nối gót ống! Hãy tự cứu lấy mình í"

"Con khồng bỏ đi được."

"'rai sao không?"

"Con..." Harry cầm thấy hết chịu nối; nỏ không giải thích dược, cho nên dành chuyển qua thế phản công. "Nhưng mà cụ cung chiến dâu, cụ cũng tham gia Hội Phượng Hoàng..."

"Tao đã từng tham gia," cu Aberforth nói. "Hội Phượng Hoàng đầ dẹp rồi. Kẻ-mà-ai-cung-biết-là-ai-dổ đả tháng, vice dã ngã ngủ, và bất cứ kẻ nào đang làm bộ như không phài vậy đều đang íự dối mình. Dây không bao giờ là nơi an toàn cho bây đâu, Potter à, hắn muốn giết bây quá mà. Cho nên bây ra nước ngoài di, kiếm chỗ trốn di, tự cứu lây mình. Tốt nhất là đem cả hai dứa này theo," cụ bật ngón tay về phía Hermione và Ron. "Tụi nó cũng bị nguy hiểm cả dơi vì bây giờ ai cùng biết tụi nó làm việc chung vơi bây lâu nay."

"Con khồng bó đi dược," Harry nói. "Con cố một công việc..."

"Giao việc dó cho ngươi khấc!"

''Con khống giao được! Phải do chính con làm. Thầy Dumbiedore đã giải thích tất cả..."

"Oì, Ổng có giải thích thiệt không? Và ổng có nói với bây mọi thứ, cổ chần thật với bây khỏng?"

Harry thật lòng muốn nói "Có/' nhưng chẳng hiểu sao cáí chữ đơn giản dó không chịu bật ra mối nó, cụ Aberforth dường như hiểu nó đang nghĩ gì.

"Tao biêt ông anh tao, Potter à. Ong dược bà má chủng tao dạy cách giữ bí mật từ hồi còn ẵm ngửa. Bí mật và dối trá, đó là cách anh em tao lớn lên, và anh Albus... ổng có bản chất dó."

Đôi mắt ciìa cụ già nhìn lên bức tranh của cô gái trèn bệ lò sưỏi. Bây giờ Harry nhìn kỹ xung quanh mới nhận thấy dó là bức tranh duy nhât trong căn phòng. Không có hình ảnh nào của cụ Dumbledore, hay của bất cứ ai khác.

"Thưa ống Dumbledore," Hermione nói giọng hơi rut rè, "có phải dó là em gái của ồng khống? Cô Ariana?"

"Phải," cụ Aberíorth nói cụt ngủn. "Dọc Rita Skeeter rồi hả, cồ nhỏ?"

Mặc dủ trong ánh sáng hồng hồng của lửa lò sưởi củng có thể thấy rõ Hermione đỏ cá mật.

"Cụ Elphias Doge nói dến cô Ariana với tụi con," Harry nói, cố gắng vớt vát cho Hermione.

"Lăo lù đủ dó," cụ Aberforth lầm bầm, uống một ngụm rượu mật ong nữa "Tưdng trên người ông anh tao cái lỗ nào cũng rọi ánh mặt tròi khồng bằng. Ôi, cả dống người cung tưởng vậy, mà có vẻ cả ba dứa bây cũng vậy."

Harry nín thinh. Nó khòng muốn bày tỏ nỗi nghi ngờ và sự bất an về việc cụ Dumbledore đã đánh dố nó suốt nhiều tháng nay. Khi đào mộ cho Dobby, nó đã quyết dịnh sẽ di tiếp con đường

khúc khuỷu hiểm nghèo mà cụ Albus Dumbledore đã chỉ cho nó, quyết định chấp nhận là nó đà không được cho biết mọi thứ mà nỏ muốn biết, mà chỉ có tin thỏi. Nỏ không muốn phải nghi ngò một lần nừa; nó không còn muốn nghe bất cứ diều gì khiến nó chệch khỏi mục tìèu của nó nữa. Nó bắt gặp ánh mắt dăm đãm của cụ Aberforth, ánh mắt dò giống mắt cua người anh một cách kỳ lạ: dôi mắt xanh lơ sáng quắc gây ấn tượng là chúng soi thấu vật thể mà chúng dò xét, và Harry nghĩ rằng cụ Aberforth biết nó dang nghĩ gì và cụ khinh rẻ nổ vì chuyên dó.

"Giáo sư Dumbledore quan tâm đến ĩỉarry rất nhiều/' Hermione thâp giọng nói nhỏ.

"Bây giờ Ổng còn quan tàm khống?" Cụ Aberforth nói. "Chuyện khôi hài là bao nhiêu người mà ồng anh tao quan tâm rất nhiều đà kết thúc trong tình trạng khốn khổ còn hơn là nếu ổng cứ dế kệ thây họ."

"Ý ồng ià sao ạ?" Hermíone nín thỏ hỏi.

"Thôi bỏ qua," cụ Aberforth nói.

"Nhưng điều dó thực sự quan trọng mà ồng!" Hermione nói. "Có phái ỏng... ông đang nói về em gáí của ông không?"

Cụ Aberforth trừng mắt nhìn cồ bé: hai môi cự mấp máy như thể dang nhai những lời cụ dang giữ lại. Rồi đột nhiên cụ nói như tuôn lời.

"Khi em gai tao sáu tuổi, nó bị ba thằng Muggle tấn công. Chúng rình rập ờ hàng giậu vườn sau nhà, thấy con nhỏ làm pháp thuật: con nhó chỉ là một đứa con nít, nó không thể kiềm chế, không phủ Lhứy hay pháp SƯ nào kiềm chế được khả năng pháp thuật ở cái tuối dó. Cái chúng nhìn thấy khiến chủng sợ, tao doán thế. Chúng xồng qua hàng giậu, và khi con nhỏ khỏng thể bày cho chủng trò chơi phấp thuật, thì chúng có hơi quá tay khi cô" ngăn không cho con nhồ làm nhưng chuyện kỳ di."

Dôi mắt Hermione bự chần vần trong ánh lứa; Ron cổ vẻ hơi muốn ói. Cụ Aberforth dứng đậy, cao như thầy Albus, và đột nhiên trcf nèn dáng sợ kính khùng trong nỗi cảm giận và dau ddn dữ dội cùa cụ.

"Việc dổ dă hủy hoại con nhỏ: nổ khồng bao giờ hoàn toàn bình phục lại dược. Nó khống dùng dược pháp thuật nữa nhưng lại khống thoát dược khỏi pháp thuật; nâng lực pháp thuật chuyển vào bên trong khiến nó phát khùng, khi nó không kiềm chế được thì năng lực pháp thuật bùng phát ra ngoài, nhừng lúc dó nó thành kỳ quái và nguy hiếm. Còn thường thì con nhỏ dễ thương và nhút nhát vô hại."

"Và cha tao di tìm mây thằng chó đả làm hại con nhỏ," cụ Aberíorth nói. "Đánh cho chủng một trận. Và ổng bị vô tù Azkaban vì vụ dó. Ống không bao giở nổi tại sao ổng lại làm như vậy, bởi vì Bộ sẽ biết Ariana đầ ra nỏng nổì dó và họ sẽ nhốt con nhỏ vô nhà thương Thánh Mungo vĩnh viên. Họ se coi con nhỏ là mối de dọa nghiòm trọng vào Hiộp ước Quốc tế về Bí mật, con nhỏ không ổn định như vậy, năng lực pháp thuật sẽ bủng phát bất cứ lúc nào nó khồng kiềm giừ nối.

"Gia dinh tao phải giữ con nhò an loàn và kín dáo. Bọn tao dọn nhà, xạo chuyện con nhỏ bị bẹnh, và má tao chăm sỏc nổ, gìừ cho nó thanh thản yen vuì.

"Tao là người mà con nhd thương nhất," cụ nổi, và khi cụ nổi câu đó, dường như đưởi dám râu rối nùi cùng những nếp nhẫn hán sâu là gương mặt của một cậu học trò nhếch nhác, "chứ không phài anh Albus, khi nào ảnh ở nhà thì ảnh luồn luồn d phòng ngú tr£n lầu, dọc sách và đếm những giải thưỏng mà ảnh giật dược, thư từ với 'nhừng tên tuổi pháp thuật trứ danh thời dó/" Cụ Aberforth nhếch mỏp cưởi nhạo. "Ánh không muốn phiền hà vđi con nhỏ. Con nhỏ thương tao nhất. Tao có thể dỗ nổ ăn khi nó khồng chịu ăn vì má tao, tao cố thê dỗ nổ yèn khi nó nổi cơn tam bành, và khi bình tâm lại nc> thường phụ tao cho dồ ăn.

5B4 ;\*

"Sau đó, khi con. nhỏ mười bốn tuối... để coi, tao không cố ở đó," cụ Aberíorth nói, "nếu tao mà ở đó, biết đâu lao có thể dỗ cho con nhỏ yên. Nó nổi cơn tam bành, mà má tao thì khỏng còn trẻ như xưa, và... chẳng qua là một tai nạn, Ariana khống kiểm soát được năng lực pháp thuật của nò. Nhưng má tao chết."

Harry có môt cảm giác khủng khiếp trộn lẫn giữa xót thương và kinh tỏm; nó khồng muốn nghe thèm nữa, nhưng cụ Aberíorth cứ tiếp tục nối, và Harry tự hổi dã bao làu rồi cụ mới được nỏí như vầy; hay thực ra, cụ cổ bao giờ từng nổi ra chuyện đó không.

"Thành ra vụ dỏ làm tiêu luồn chuyên đi vòng quanh thế giới của anh Albus với chu tiểu dồng Doge. Hai người đó về nhà để dự đám tang má tao và sau dỏ Doge ra di một mình, còn anh Albus thi ỏ lại nhà làm gía trưdng. ĩ lừ!"

Cụ Aberforth nhổ vỏ lò sưỏi.

"Tao muốn chăm sóc con nhò, tao nỏi với ảnh như vậy, tao cỏc cần di học, tao muốn ở nhà chăm sóc con nhỏ. Ảnh nói với tao là tao phải học hành cho xong và ảnh sè làm công việc cùa má tao. Kế cũng là một sự hạ cố dối với Òng Tài hoa Lỗi lạc, ảnh dâu cỏ được cái giải rut gì trong vièc chám sóc con em dd diên đd tỉnh, cứ hai ngày lại phải ngăn không cho nó làm nổ tung căn nhà. Nhưng ảnh củng làm lử lế được vài tuần lễ... thì hắn đến."

Giờ dây trên gương mặt cụ Aberíorth hiện dần ra vẻ nguy hiếm cực kỳ.

"Grindelwald. Và cuối củng, ông anh tao cố dược kẻ ngang cơ dế chuyện trò, một kẻ cũng thỏng minh và tài giòi như ảnh. Và việc chãm sóc Ariana bị gạt ra sau, khi hai người lồi lạc dó ôm ấp những kế hoạch vế một trật tự phù thủy mới và tim kiếm những Bảo bôi Tử ứiần, cả cái gì khác nữa khống biết mà họ say mê. Những kế hoạch vĩ dại vì lợi ích của loài phủ thủy, và nếu một dứa con gái nhò bị bỏ bê íhì cố làm sao đâu, khi mà Albus dang dỏc sức cho Ịợi ích ìớn Ếao hơn?

**nmv porra VẰ** BẢO Bốĩ TÍĨ **THẲN**

"Nhưng sau vài tuần lễ như vậy thi tao chịu hết nổi, tao hết chịu nổi rồi. Khi đó đă gần tới lúc tao phải trở về Hogvvarts, cho nên tao nói với họ, cà haì người tài ba đó, nói thẳng vô mát họ, như tao dang nói với tụi bây dây/' và cụ Aberforth ngó xuống Harry, và cần có một chút tưởng tượng để hình dung cụ hồi còn là một thiếu niên, khỏe mạnh và giận dữ, dang dối đầu với anh ruột của mình. 'Tao nói với ảnh, anh nèn dẹp chuyện dó ngay. Anh không thể đưa con nhỏ di đâu, nó không ở trong tình trạng ổn dinh, anh không thể dem nó theo anh, cho dù anh dịnh dí dâu, khi anh đảng đàn diễn thuyết nói những lời thông minh, cố lối kéo công chúng ủng hộ. Hắn không thích như thế," cụ Aberíorth nói, và mắt của cụ thoáng bị ánh lửa trên tTÒng kiếng bịt mất: chứng lại trà về trắng dục và mù. "Grindelwald không thích như thế chút nào. Hắn nổi giận. Hán mắng lao là một thằng nhóc ngu đần, toan cán trở đường di của hắn và ông anh tao... Chẳng lẽ tao không hiểu sao, con em gái đáng thương ciìa tao sẽ không cần phải giấu diếm nữa một khi họ thay đổi dược thế gidi, và đưa gíớỉ phủ thủy ra cồng khai, và dạy cho bọn Muggle biết thân phận chủng.

"Và xảy ra một trận gây gổ... và tao rủt đùa phép của tao ra, và hắn rứt đũa phép của hán ra, và tao bị thằng bạn thân nhất của anh tao dánh trúng Lời nguyền Cực hình - và Albus cố chặn tay hắn, và cả ba người tụì tao dầu xà quần, và ánh sáng chớp nhá và tiếng nổ dùng đoàng khích động con nho, nó không thể nào chịu nổi..."

Gương mặl cụ Aberíorth tái mét như thể cụ vừa trứng một vết thương chí tử.

"... và tao nghĩ là con nhỏ muốn giủp, nhưng nó khỏng thực sự ý thức dược việc nó làm, và tao không biết ai trong ba người dã gây ra, có thể là bất cứ ai trong bọn tao... Và thế là con nhỏ chết."

Giọng cụ vct òa khi thốt ra từ cuối cùng và cụ ngồi phích xuống

cái ghế bành gần nhất. Gương mặt Hermione đã đầm dìa nưốc mắt, và mặt Ron thì cùng táì nhợt gần như mặt cụ Aberforth. Harry khống cảm thấy gì khác hơn nỗi ghê SỢ: nó ước gì nò chưa hề nghe câu chuyện đó, ước gì nó cò thể tẩy rửa câu chuyện dó khỏi dầu óc.

"Con rất... rất tiếc," Hermione thì thầm.

"Ra đi," cụ Aberíorth khào khào nói. "Ra di vĩnh viễn."

Cụ quẹt mũi bằng cổ tay áo rồi đằng háng.

"Dĩ nhiên, Grindelwald cao bay xa chạy. Hắn dã có chút tiền án rồi, hồi ở trong nưốc hắn, và hắn cúng không muốn vụ ấn Ariana thêm vô hồ sơ hắn. Và Albus thoát, dủng không? Thoát khỏi gánh nặng con em gái, thoát ra dể phấn đâu thành phù thủy vĩ dại nhất mọi..."

"Thầy chưa bao giờ được giái phóng," Harry nói.

"Bây nói gì?" Cụ Aberforth nói.

"Chưa bao giờ," Harry nói. "Vào dêm người anh của cụ qua đời, thầy dã uổng một dộc dược khiến thầy mất trí. Thầy cứ gào thét, khẩn cầu vdi ai dó không có mặt ở đó, 'Đừng ỉàm họ dau... ỉàm ơn... Cứ làm tôi dau thay cho họ..."

Ron và Hermione trố mắt nhìn Harry trân trối. Nó chưa bao giờ di sâu vào chi tiết về chuyện dã xảy ra trên cù lao giữa hồ: những biến cố xảy ra sau khi nó và cụ Dumbledore trcV về dến trường Hogwarts đầ hoàn toàn che khuất chuyện dó.

"'Iliầy tưỏng thầy trỏ lại dó với cu và Grindelvvald, con biết thầy dă tường vậy," Harry vừa nói vừa nhớ lại cụ Dumbledore thì thào, van xin.

"Thầy tưởng thầy dang nhìn thấy Grindelvvalđ giết hại cụ và cô Ariana... Điều dó hành hạ thầy, nếu cụ thây thầy lúc đó, cụ sẽ không nói là thầy đă thoát dâu."

Cụ Aberforth dường như chìm đắm trong nồi trầm tư lặng ngắm

**amv WTns VẰ lUo** mái **T(f raẨỉv**

hai bàn tay u nâc và cộm gân. Im lặng một hồí lâu cụ mơi nói. "Làm sao bây tin chác há, Potter, rằng ông anh tao quan tâm đốn bây hơn là đến lợi ích lom lao hơn? Làm sao bây tin chắc bây không phài một thứ cổ thế gạt bò di, như con nhổ em gái tao há?"

Một lưởí gươm bãng giá dường như chém vào tim Karry.

"Con khống tin diều dó. Thầy Dumbledore thương Harry," Ilermione nói.

"Vậy tại sao ống khồng biếu nổ dì trốn hả?" Cụ Aberforth hỏi lại. "Tại sao ống không nổi với nó 'con ráng tự lo thân, dây là cách sông còn' hả?"

"Bởi Vi," Harry nổi trước khi Hermione kịp trả lời, "đôi khi người ta phải nghĩ xa hơn sự an toàn ciìa chính bán thân mình! Dôi khí người (a phải nghĩ đến những lợi ích lơn lao hơn! Đây là chiến tranh!"

"Bầy mới mười bảy tuổi, nhóc con à!"

"Con đà tơi tuổi trường thành, vầ con sẽ tiếp tục chiến đâu cho dù cụ có bổ cuộc!"

"Aì nói tao bỏ cuộc hả?"

"Tiội Phượng Hoàng dã dẹp rồi/" Harry lầp lại, "'Kẻ-mà-ai- cúng-biết-là-ai-đó dă thắng, việc đầ ngầ ngũ, và bất cứ ké nào dang làm bộ như không phải vậy đều đang tự dối mình/"

"Tao khỏng nói là tao thích thế, nhưng sự thật là đúng như

vậy!"

"Khống, khống đúng," Harry nói. "Anh của cụ biết cách kết liễu Kẻ-mà-ai-cưng-biết-là-aí-dố và thầy truyền giao điều dổ cho con. Con sẽ tiếp tục làm cho dến khi con thành công - hoặc con chết. Đừng tưởng là con không biết viộc này có thể kết thủc như thế nào. Con dã biết lâu rồi."

Mổ chờ cụ Aberforth cười nhạo hay tranh căì lại, nhưng cụ không làm vậy. Cụ chỉ quắc mắt nhìn.

**50B ;\***

''Tụi con cần phải vồ trường Ilogwarts," Harry lại nổi. "Nếu cụ không thể giủp tụi con, tụi con se chờ đến khi trời sáng sẽ ra di dế cụ dược yên thân, và tụi con sẽ cố tự tìm lây cách. Còn nếu cự có íhếgiủp tụi con... Thì, bây giờ đúng là lúc bàn lới chuyện dó."

Cụ Aberforth vẫn ngồi yèn trong ghế, dăm đăm nhìn Harry bằng con mắt giống con mắt ông anh cụ một cách lạ kỳ. Cuối cùng cụ dằng hắng, dứng lên, đi vòng qua cái bàn nhỏ, đến bên bức chân dung của Ariana.

"Km biết nên làm gì mà," cụ nói.

Cô gái mỉm cưòfi, quay ỉưng, bưốc di, không phải theo kìổu những bức chân dung thưừng làm là ra khỏi khung tranh, mà ]à dì dọc theo cái gì đó giống như một đường ham dài đưựe ve dàng sau lưng cô. Tụi nó nhìn cái bổng mánh khảnh của cỏ lùi lại nhỏ lại cho dốn khi rốt cuộc cỏ bị nuốt chửng vào bống tối.

"ơ... cái gì...?"

"Bây giờ chí còn mỗi mộl cách vô mà Ihôi," cụ Aberforth nói. "Tụi bây phải biết là chúng đã cho bịt hết haì dầu của mọi hành lang bí mật, bọn Giám ngục thì bao vây bèn ngoài những bức tưèíng ranh giới của trưởng, trong trưởng thì ruồng bố tuần tra thưởng xuyen, theo như nguồn tin của tao cho biết. Chưa bao giờ chổ dó bị canh gấc dày dặc như vậy, Làm sao tụi bây còn hòng làm được cái gì khi vố tới trong đó, khi mà Snape cai trị và anh em nhà Carrovvs phụ tá hắn... Thôi thì, tụí bây cò cảnh giác rồi mà phải khồng? Bây nói bây dã chuẩn bị chết."

"Nhưng... cái gì kìa...?" Hermione nói, nhìn sững vào bức tranh của Ariana.

Một chấm trắng tí ti xuất hiện lại ở cuối con đường hầm dược vẽ trong tranh, và bây giở Ariana dang di về phía tụi nó, càng dến gần càng lớn dần ra. Nhutig giờ đây lại có thèm ai dó đi cùng cỏ, ai dó cao hơn cò, aì đó đì khập khễnh, có vé hồi hộp

lắm. Kẻ đó có tóc dài hơn Harry từng nhìn thấy trước dây: kẻ dó có vẻ dã chịu đựng nhiều vết cắt sâu và dài trèn gương mặt và quần áo kè dó có vẻ bị giật xé rách. Hai hình người dó càng lúc càng lớn hơn, cho dến khi chỉ còn cái đầu và vai họ vừa vận trong khung tranh.

Toàn bộ bức tranh bung ra phía trước trèn bức tường giông như một cánh cửa nhỏ, và lối vào một dường hầm thật lộ ra. Và từ trong dương hầm trèo ra một Neville Longbottom thật, tóc mọc quá dài, mặt mày bị băm nát, áo chùng rách te tua, nó rống lên một tiếng mừng rỡ, nhảy xuống khỏi bộ lò sưởi và thét.

"Mình biết mấy bồ sè đến mài Mình đã biết mày Harry ĩ'

CHƯƠNG HAI MƯƠI CHÍN

VÒNG NGUYỆT QUẾ BÃ MẨT

eville... cái quỷ gì... làm sao mà„,?w

^ ^ Nhưng Neville đã nhìn thây Ron với Hermione, và nó hét lên sung sướng ôm chầm lấy tụi kia. Harry càng nhìn lâu Neville, càng íhấy nó thô thảm: một con mắt Neville dã sửng phù thâm tím và vàng ệch, có những dấu dùi due trên gương mặt nổ, và cấi tổng thể nhếch nhác diêu tàn của Neville cho thấy lâu nay nó sống khá gay go. Tuy nhiên, bộ mặt le tua của Neville sáng bừng niềm vui khi nổ buồng Hermione ra và lặp lại, "Mình biết mấy bồ sẽ đến màl Cứ nói hoài vdì Seamus là sớm hay muộn mà thồii"

"Neville, chuyện gì đã xáy ra cho bồ vậy?"

"Chuyện gì? Cái này hả?" Neville lắc dầu coi thường những (hương tích của nó. "Cái này nhằm nhò gì. Seamus còn tệ hơn nữa. Rồi bồ sế thấy. Vậy tụi mình di nghe? À," nó quay qua nói với cụ Aberíorth, "cụ Ab, cổ thể có hai người nữa dang trên đường tới."

"Hai người nữa hả?" Cụ Aberforth lấp lại vớì vẻ ngao ngán. "Bây nối haì người nữa là sao hả Longbottom? Có linh giới nghiêm và bủa Mèo ngao ếm khắp làng mà!"

"Con biết, vì vậy mà họ sè Độn thổ vô thẳng quán rượu," Neville nổi. "Cụ cứ việc cho họ xuống hầnh lang khi họ tới, nha cụ? Cám ơn cụ nhiều lắm."

Neville dưa tay ra cho Hermìone và giúp cỏ bc trèo lên bệ lò sưíVi để chui vào đường hầm' Ron Iheo sau, kế đến là Neville. I larry nổi vdi cụ Aberforth.

"Con khồng bíòt cám on cụ như thè nào cho phải- Cụ đà cứu mạng tụi con trti hai lần/7

"Vậy trông chừng lụi nổ,7/ cu Aberíbrth nổí cộc lốc. "Tao cò thế khỏng cứu dược tụi nổ lần thứ ba đàu/7

Harry trèo lèn bẹ lò sưởi và chui qua cái lỗ dàng sau chân dung Ariana. Hỏn kia cái lỗ có thèm nhiều bậc thang bằng đá phắng phiu: cỏ vè như hành lang từng tồn tạí ở đó lâu lắm rồi. Trèn tường treo những ngọn dèn bằng dồng và nổn dất mòn và nhấn. Khi tụi nỏ bước dí, bổng tụi nb chập chờn tòa lèn tường như nan quạt xòe ra.

Cái này ỏ dầy bao lầu rồi?" Ron hoi ngay khi tụi nò bắt dầu di. "Iĩành lang này đâu có trong Bản dổ Hạo lặc hả, Harry? Mình tưdng chí có bảy hành lang ra vào trưởng thỏi chứ?"

"Chúng đầ niém phong tát cà những hành lang dó trước khi niên học bắt đầu," Neville nổi. "Bây giờ thì dửng hòng đi qua bất cứ dường nào trong nhửng dường đó, dừng hòng với cá đống bủa chú \ời nguyền ếm ở các lối vào, rÀi bọn Tử Thần Thực Tử vdí bọn Ciám ngục chầu chực ở các lỏi ra/7 Nó chuyến sang di thụt lùi, cười toe toét, mắt nhìn tụi kia ngây ngất. "Đừng bận tâm mấy chuyện đó... Có đúng khỏng? Có đúng là bồ dột nhập vò Grìngotts khồng? Có dủng là bổ cồ’i rồng thoát ra khổng? Chuyện đổ lan khắp mọi nơí, mọi người dang nói vè chuyện dó, Terry Boot bị lão Carrow đánh le tua vì hét toáng chuyện đó lèn trong Đại Sành Dường vào bữa ần tối!"

"ừ, đúng," Ilarry nói.

Neville sung sướng cười vang.

"Rồi bồ làm gì với con rồng?77

"Thá nó về nơi hoang da," Ron nổi- "Hermione thì chỉ mong giừ nó đế nuỏi chơi."

"Dừng xạo chứ, Ron.,."

"Nhưng mà mấy bồ dă làm gì? Người ta cứ nóì là bổ dang chạy trốn, Harry à, nhưng mình không nghĩ vậy. Mình nghĩ bồ đang làm chuyện gì đổ."

"tó nói dúng," Harry nói, "Nhưng nói cho tụi này biết về trường llogvvarls di, Neville, tụi này chưa nghe chuyện gì hết."

"Trường dạo này... ừ, thực sự chắng giống trường Hogwarts nữa," Neville nói, nụ cười héo dí trèn gương mả í. "Mây bồ cổ biết gì về anh em lão Carrovv khống?"

"Hai tèn Tử Thần Thực Tử dạy ờ trường dổ hả?"

"Họ khòng chi dạy mà thôi," Neville nổi, "họ còn trồng coi kỷ luật. Họ khoái trừng phạt lắm, anh em lão Carrow này."

"Như mụ Umbridge?"

"Ilỏng, so yổi họ thì mụ Ưmbridgc coi bộ còn ngoan hiền. Tất câ những giáo sư khác dều phải chuyến tụi nàv đến tay anh em Carrow nếu tụi này làm diều gì sai trái. NhuYig mồ, nếu tránh dưực là mâv thầy cỏ tránh lưỏn, không làm vậy. Bồ biết dó, mấy tháy cỏ củng ghót tụi họ ngang như tụi này ghét.

"Amycus, lăo cà chổta ấy, lăo dạy cái trưdc dây gọi là môn Phòng chống Nghẹ thuật Hác ám, chỉ cỏ diều bây giở mòn đó chỉ toàn Nghẹ thuật Hắc ám thối. Tụi này phải thực Lập ếm Lời nguyền Cực hình lên nhừng dứa bi cam tuc..."

"Cái gì?1'

Tiếng kèu cùng lúc của I Iarry, Ron và I Iermione vang vọng khắp hành lang.

"ừ," Neville nổi. "Tại vạy mà mình bị vầy." Nó chí vào một vết cắt đặc biệt sâu trên má. "Mình khồng chịu làm viẹc đó. Nhuhg có một số dứa khoái làm như vậy; Crabbe và Cioyle khoái lắm.

Mình chắc hai đứa nò dứng dầu lớp mốn này, lần đầu tiên trong

mọi môn học/'

"Mụ Alecto, em gái lão Amycus, dạy môn Muggle học, dây là môn bắt buộc đối với mọi học sinh. Tất cả tụi nó dều phải láng nghe mụ giài thích Muggle giống thù vật như thế nào, ngu ngốc và bẩn thỉu ra sao, rồi Muggle dã vì ghét bỏ mà dồn giới phủ thủy vào cảnh mai danh ẩn tích, và trật tự thiên nhièn dang dược tái lập như thế nào. Minh bị cái này," nó chỉ vào một vết cắt khác trên mặt, "vì dã hổi mụ vậy chử mụ và anh mụ cỏ bao nhièu phần máu Muggle."

"Mèn ơi, Neville," Ron nói, "mồm miệng nhanh nhấu có lủc có nưi chứ."

"Bồ không nghe mụ ta nóì," Neville nói. "Chứ nghe thì bồ cưng sẽ không thể nào chiu dựng nối dâu. Vân dề là, khi có người chống lại bọn chủng thì cũng có ích, bởi vì việc đó giúp mọi người hy vọng. Trưđc đây mình thường dể ý thây vậy khi bồ phản kháng, Harry à."

"Nhưng chủng dã dùng bồ như một cục đá mài dao kìa," Ron nổi, hơi nhãn một khi tụi nò di qua một ngọn dèn và những vết thương của Neville càng dược rọi nối lèn những nét cắt chạm.

Neville nhún vai.

"Nhằm nhò gì. Chứng không muốn làm đổ nhiều máu thuần chủng cho nèn chủng hành hạ tụi này một chút nếu tụi nảy mồm mép, nhưng chúng sẽ không giết tụi này thật."

Ilarry không biết điều nào tè hơn, những diều Neville dang nổi hay cái giọng sự-thật-là-vậy-đố mà Neville dùng khi nói những diều dó.

"Những dứa duy nhất bị nguy hiểm thực sự là những đứa có bạn bè bà con ở bên ngoài đang gây rối. Tụi nó bị giữ làm con tin. Bác Xenophilius ĩ.nvegood hơi bị thẳng thắn khi phát ngồn trên tờ Kẻ Lý Sự, vậy là chủng lỏi Luna ra khói xe lửa trèn dường về nhà nghỉ lễ Giáng sinh/'

"Neville à, cô bé an toàn rồi, íụĩ này vừa gặp cô bé..." "ừ, mình biết, cô bé đă tìm cách gởi thư cho mình/'

Nổ lây trong túi ra một đồng xu vàng, và Harry nhận ra đó là một trong những dồng Galleon già mà Đoàn quần Dumbleđore vẫn thường dùng để thồng tin cho nhau.

"Những cái này tuyệt vời," Neville nói, tươi cười vơi Hermione. "Anh em lão Carrows không bao giờ khám phá ra cách tụi này liên lạc với nhau, nên tụi họ tức đièn lèn. Tụi này trước dây hay lẻn ra vào ban dèm và vẽ khẩu hièu lèn tường: Đoàn quân Dumbìedore, vẫn Chiêu Quan, dại khái vậy. Lão Snape ghét lắm."

"Tritác dày à?" Harry nói, nó chú ý dến thì quá khứ.

"ừ, càng về sau này càng khó khãn hơn," Neville nói. "Tụi này mất Lima hồì lễ Giáng sinh, và Gìnny không trở lạì trường sau lố Phục sinh, mà ba đứa tụi này thuộc loại cầm dầu. Anh em lão Carrows có vẻ biết mình giật dầy nhiều trong vụ đó, nên họ bắt đầu đì mình sói trán, tới khi Michael Comer lẻn ra và bị bắt quả tang đang giải thoát một đứa năm thứ nhất thi tụi họ liền xiềng nó lại, rồi họ tra tấn nổ khung khiếp. Vụ đó Làm mọi người đâm sợ."

"Dâu giỡn được," Ron lầm bầm trong híc hành lang bắt đầu lèn dôc.

"ừ, thì mình đâu thể kêu gọi người ta đi theo vết xe của Michael, vì vậy tụi này thồi làm những loại chuyện nguy hiểm đó. Nhưng tụi này vẫn liếp tục chiến đâu, làm những chuyện bí mật, cho tới cách đây hai tuần lỗ. Đó là lúc tụi họ quyết dinh chỉ còn một cách dể ngăn chặn mình, mình đoán vậy, là tấn cAng Nội."

"Họ cái gì?" Harry, Ron và Hermione cùng kêu lên một lượt.

"ừ," Neville nói, lúc này nó thở gấp một tí, bởi vì hành lang

dang lên dốc khá cao, "thì mấy bồ có the hiểu cách suy nghĩ của tụi họ mà. Bắt cóc trè con dể ép thân nhân phải cư xử theo chủng. Minh dă nghĩ là sớm muộn gì rồi bọn chủng cũng làm chuyện dỏ kiểu ngược lại. vấn đề là," Neville nhìn vào mặt tụi nó, và Harry ngạc nhièn thấy Neville nhe răng cười, "chủng còn ê càng hơn nữa mới hòng nhai dược bà nội. Bà phủ thủy giầ nhỏ xíu sống mòt mình, cổ lè chủng nghĩ chúng không cần sai người nào dặc biệt giỏi giang. Mà dủ gì di nữa/' Neville cười, "thì Dawlish vẫn đang phải nằm ở bệnh viện Thánh Mungo còn bà Nội thì dang bôn tấu. Bà có gcVi cho mình một lá thư," nó vỗ một bàn tay lẽn túi áo trên ngực, "viết là bà tự hào về mình, rằng mình là con trai của ba má mình, và bảo mình cứ tiếp tục."

"Sướng," Ron nói.

"ừ," Neville vui vẻ nói. "Chỉ có diều, một khi họ nhận ra lả họ chẳng thể nào nắm dầu mình dược, họ se quyết đinh là trường Hogvvarts mà khỏng cò mình củng chẳng sao. Mình không biết là họ định giết quách mình hay tống mình vỏ ngục Azkaban, nhưng dằng nào thì mình cũng biết là dả tói lúc biến di."

"Nhưng," Ron nói, nổ cổ vẻ hoang mang hốt sức, "chang phải... chẳng phái tụi mình dang di thẩng về trường Ilogwarts sao?"

"Dĩ nhiẻn," Neville nói. "Bồ se thấy. Tụi mình Idi rồi."

Tụi nó quẹo ờ một khúc quanh và ờ ngay phía trước tụi nó là đoạn cuối hành lang. Một cầu thang ngắn khác dẫn tđì một cánh cửa giống như cánh cửa giấu dằng sau bức chân dung Ariana. Neville dẩy cửa mờ ra và trèo qua cửa. Khi Harry làm theo, nó nghe tiếng Neville nỏi to với những người khống thấy mặt mũi dâu hết.

"Coí ai dây nè! Chang phải mình dả nối vỏi mây bo rồi sao?"

Harry vừa chui ra căn phòng phía sau hành lang, nhiều tiếng gào và thét củng vang lèn:

"HARRY!"

"Đúng là Potter! Chính là POTTER!"

"Ron!"

"Hermione!”

Nó có ấn tượng rối rắm về những thứ lòng thòng đầy màu sắc, đèn dóm và nhiều gương mặt. Ngay sau đó, nó, Ron và Hermione bị tràn ngập, ôm siết, đấm vào lưng, vò tóc, bắt tay, bởi dâu khoảng hơn hai mươi người. Đám ngưòi này có thể vừa mđi thắng một trận chung kết Quidditch.

"Được rồi, được rồi, bình tĩnh nào!" Neville kèu gọi, và khì dám dông giăn ra, Harry mới có thể nhận định tình hình chung quanh tui nổ.

Nó khòng nhận ra cản phòng. Đó là một căn phòng rộng lớn mènh mông, và hơi giống bèn trong của một cái chòi cực kỳ hoành tráng, hay có lẽ một khoang tàu khổng lồ. Vồng dư màu thòng xuống từ trần nhà và lan can chạy cong theo bức tường ốp gỗ khổng cửa sổ, trcn tường treo kín nhừng màn trướng bằng thám thêu rực rỡ. Harry thấy con SƯ tử vàng nhà Gryffmdor nối bật trên nền đỏ thắm; con lứng đen cúa nhà Hufflepuff dật tren nền màu vàng; và con dại bàng màu dồng đỏ của nhà Ravenclaw trên nền xanh lơ. Chỉ có màu màu bạc và xanh lục cda nhà Slytherin là vắng mặt. Cổ những kẹ sách nhô ra, vài cây chổi bay dựng dựa tường, và một cái dài có vỏ bằng gỗ to dùng nằm ở một góc phòng.

"Tụi mình ở đâu vậy?"

"Phòng Cần Thiết chứ đâu!" Neville nói. "Nò vượt quá mức cần thiết luỏn, hến? Anh em lão Carrow lủc đó dang đuổi theo mình, và mình biết là minh chỉ cổ một cơ hội duy nhất để trốn: mình tìm cách qua dược cánh cửa và mình tìm thấy cái này! Thực ra, nỏ không giống y như vầy khi mình mới chạy vô, nổ nhò h<fn nhiều lắm, chỉ có mỗi một cái vồng và một tàm trướng ciia nhà Gryffindor. Nhưng khi có càng dông thành víẻn ĐQD đến thì nỏ cứ nong rộng ra."

"Vậy bọn carrow khồng thể vô được sao?" Harry ngoái nhìn vồ phía cửa hổi.

"Không/' Seamus Finnigan nói; mẵi đến khí Seamus nổi Harry mới nhận ra nố: gương mặt Seamus bầm giập và sưng phù. "Đây là chỗ trốn dủng nghĩa, miễn là có một người trong dám tụi minh ở trong này thì họ không thể tóm dược tụi mình, cửa sẽ khỏng mở ra. Nhờ Neville đó. Nó đủng là hiểu được cãn phòng này. Bồ phải yêu cầu thật chÍ7ih xác cái bồ cần - như 'tôi không muốn bất cứ đứa nào theo phe Carrow cò thổ vố được dây' - và căn phòng sẽ làm đúng như ý minh! Chỉ cần nhở chắc Là dóng kín các lỗ ra vào. Neville là ngườỉ làm chuyện dó!"

"Thực ra củng dê làm thôi," Neville khiêm tốn nổi. "Khi minh ở trong này được chừng một ngày rưdi và đói meo đói mốc, chỉ ước ao kiếm ra cái gì dó dể ăn, thi lúc dó cái hành lang dẫn ra quán Đầu Heo mở ra. Mình đi hết hành lang thì gặp cụ Abcrforth. Lâu nay cụ vẫn cung câp thực phẩm cho tui mình, bởi vì không biết làm sao mà đồ ăn thức uống là thú mà cán phòng này không đáp ứng dược."

"Uy đúng, thực phẩm là một trong năm ngoại Lệ trong Luật Gamp vồ thuật Biến hóa Căn bản," Ron nổiy khiến mọi người kinh ngạc.

"Vậy là tụi này đâ trôn ở đầy gần hai tuần lễ/' Seamus nóiy "và căn phòng này cứ tăng thèm số võng mồi khi tụi này cần thêm chỗ, nó thậm chí còn mọc lên một buồng tắm khá tồt khi mấy bạn gái bắt dầu đến tá tủc.,."

"... và cho là con gái thì khoái tắm rửa, dúng vậy," Lavender Brown bổ sung, cho tớí lúc này Harry mới dể ý thấy cô nàng. Bây giờ có dịp nhìn kỹ chung quanh, Harry nhận ra nhiều gương mặt quen thuộc. Cả hai chị em sinh dồi nhà Patil cũng có mặt, củng như Terry Boot, Ernie MacMillan, Anthony Goldstein, và Michael Comer.

"Nhưng mày hãy kể cho tụi này về chuyện mấy bồ làm đi," Emie nói. "Gần đây có quá nhiều chuyện đồn dại, tụi này cố theo

dõi tin tức về bồ trên đài Potter cảnh giảc” Nó chỉ vào cái đài. "Bồ đâu cố đột nhập Gringolts thiệt hả?"

"Thiệt chứ!" Neville nói. "Và con rồng cùng có thiệt luồn!"

Tiếng vỗ tay lẻ lẻ vang lên kèm theo vài tiếng reo hò; Ron làm điệu bô cúi mình cảm tạ.

"Mấy bồ dang làm gì thế?" Seamus háo hức hòi.

Bộ ba chưa kịp kiếm ra được cách lảng tránh câu hỏi đó thì Harry bỗng cảm nhận một cơn đau kinh hoàng nhu' thiêu đốt trong cái thẹo hình tia chớp. Nó vội vàng quay lưng lại những gương mát hớn hớ và tò mò, củng là lủc căn Phòng cần Thiết biến mất, và nổ dang dứng bên trong một căn chòi đá diêu tàn, với cái sàn gỗ mục nát đă bị dỡ ra phía dưới chân nổ, một cái hộp bằng vàng dược dào lên nằm bên cạnh cái lỗ, cái hộp mỏ nắp và bên trong trống rỗng, tiếng thét giận dữ của Voldemort chấn dộng bèn trong dầu nó.

Bằng một sự cô gắng ghê gớm, nó lại tự dứt mình ra khỏi dầu óc của Voldemort, trcV lại nơi nó đang dứng, lảo dảo, trong cãn Phòng Cần Thiết, mồ hối tuôn ướt mặl và Ron dang dỡ lấy nó.

"Bồ có sao không, Harry?" Neville nói. "Ngồi xuống nha? Mình chắc là bồ mệt quá, cố phải...?"

"Không," Harry nói. Nò nhìn Ron và Hermione, cỏ gắng cho hai dứa nỏ biết mà không dùng đến lời, rằng Volđemort đã khám phá ra việc mất một Trường Sinh Linh Giá. Thời gian dang rút ngắn rất nhanh: nếu Voldemorí quyết dinh thăm trường Hogwarts tiếp theo, tụí nó sẽ lỡ mất cơ hội.

"Tụi mình phải tiếp tục thôi," nó nói, và vẻ mặt hai đứa kìa cho nó biết là tui nó hiểu.

"Vậy tụi minh sẽ làm gì, Harry?" Seamus hỏi. "Kế hoạch ra sao?"

"Kế hoạch à?" Harry lặp lại. Nó đang vận dụng tất cả sức mạnh ý chí để tự ngãn nó không bỊ sa vào cơn thịnh nộ của Voldemort: cái thẹo của nó vẫn chây bổng, "ừ, có vài việc tụi này - Ron, Hermionc và mình - cần phái làm, và rồi tụi này sè ra khỏi nơi đây/'

Lần này khổng aì cười hay hò rco nữa. Neville có vẻ bôi rốt.

"Ý bồ nói sao? 'Ra khỏi nơi dây' à?"

''Tụi này khỏng trd về trường đê trốn/' Harry vừa nói vừa chà cái thẹo cúa nó, cố gắng làm dìu cơn đau. "Cổ việc quan trong tụi này cần làm..."

"Việc gì vậy?"

"Mình... mình không thê nói với bồ."

Tiếng nói vang lên Jao nhao. Neville nhíu mày lại.

"Tại sao khống thể nói cho tụi này biết? Việc dó có liên quan dến chuyện đánh lại Ké-mà-ai-cung-biết-là-ai-dó, đung không?"

"ừ. Thì..."

"Thì tụi này sẽ giúp bồ."

Những thành viên khác của Doàn quàn Dumbledore đèu gật dầu, một số hăm hở, nhừng dứa khác nghiêm trang. Vài đứa đứng lên dể bày tỏ thiện chí sẩn sàng hành động ngay lập tức.

"Mây bồ không hiểu/' Harry dường như dã nói câu này rất nhiều lần trong mấy tiếng đồng hồ vừa qua. "Tụi này... tụi này không thể nói với mấy bồ. Tụi này phải làm chuyện đố... một mình."

"Tại sao?" Neville hỏi.

"Bdi VI..." ’Trong cơn khẩn thiết muốn bắt tay vào lìm ngay cái Trưdng Sinh Linh Giá còn chưa rồ tung tích, hay ít ra là cần dược bàn bạc rieng với Ron và Ilermione xem tụi nó phải bắt dầu tìm kiếm từ dầu, Harry khỏng làm sao lập trung được suy nghĩ. Cái thẹo của nó vẫn nhức nhối. "Thầy Dumbledore giao lại cho tụi này một nhiệm vụ/' nổ dè dặt nổi, "và tụi này không dược nổi ra... ý minh là, thầy muốn tụi này làm việc đó, chí ba đứa tụi này thôi."

"Tụi mình là đoàn quân của thầy/7 Neville nói, "Đoàn quân Dumbleđore. Tụi mình dều sát cánh trong đoàn quân mà, tụi này dã duy trì hoạt động aia đoàn quân trong khi ba dứa bồ tách ra di..."

"Không hẳn là di chơi dã ngoại đâu, bồ ơi," Ron nói.

"Mình dâu cổ nổi vậy, nhưng mình khỏng hiểu tại sao mấy bồ không tín tường tụi này. Mọi người (rong căn phòng này dều dã từng chiến dâu và dã bị dồn vào dây VI bọn Carrovv sãn đuổi. Mọi người ở dây dều dã chứng tỏ lòng trung (hành với thầy Dumbledore, lòng trung thành Vổi... bồ!"

"Chuyện như vầy," Harry bắt dầu giải thích mà không biết nó sáp nói gì, nhưng khổng hề gì; cứa đường hầm vừa mở ra sau lưng nó.

"Neville, tụi này dã nhận dược tin nhắn của bồ! Chào ba bạn, minh dã doán mấy bồ ắt phải ở dây!" Đó là Luna và Dean. Seamus hót len mừng rờ và chạy ào tới ôm chầm thằng bạn thán nhất của nỏ.

"Chào mọi người!" Luna vui vỏ nói. "Ỏi, được trá về thiệt là sướng."

"Tuna," Harry hỏi với vẻ hoáng Loạn, "em làm gì ở dây? Làm sao em..."

"Mình nhắn gọi bạn ấy," Neville vừa nổi vừa giơ dồng xu Galleon giá lên. "Minh dã hứa vdi bạn ấy và Gỉnny là khi nào bồ đến thl mình sẽ cho họ biết. Tụi nàv đều tin là nếu bồ trờ về trường thì có nghĩa là cách mạng. Nghĩa là tụi minh sắp lật dỏ lão Snape và anh em lào Carrovv."

"Dĩ nhiên diều dổ có nghĩa là như thế," Luna rạng rỡ nói. "Đúng không, Harry? Tụi minh sảp sửa dánh đuổi chủng ra khỏi trường Ilogwarts há?"

"Nghe đây/' Harry nói bằng giọng càng khủng hoảng hơn. "Mình xin tồi, nhuửvg đó không phải là mục đích tụi minh trở về đây. Có viộc tụi này phải lầm, và rồi..."

"Bồ sẽ bó lại tụi này trong cảnh te tua vầy sao?" Michael Comer gặng hỏi.

"Không!" Ron nổi. "Vipc mà tụi này dang làm cuối cùng có lợi cho tất cả mọi người, chầng qua cũng là chuyện diệt trừ Ké- mà-ai-cùng-biế l-là-ai-đó..."

"Vậy hãy để tụi này hỗ trợ!" Neville tức tối nói. "Tụi này muốn tham gia!"

Có một tiếng động khác vang lên sau liửig tụi nó, và Harry quay lại. Trái tim nò muốn rụng luôn: Ginny dang trèo qua cái lỗ ờ trèn tường, theo sát cô bé là Fred, George, và Lee Jordan. Ginny mỉm cười rạng rỡ với Harry, cá thế nổ dă quên, hay nó chưa bao giờ nhận thức đầv đủ, rằng cố bế đẹp như thế nào, nhưng nỏ chưa bao giờ kém phần sung sướng khi gặp cô bé.

"Cụ Aberíorth dang bực mình một tí," Fred vừa nóì vừa gìơ một bàn tay lốn dể đáp lại những tiếng reo chào hỏi. "Cụ muốn mớ nhà trọ, mầ cái quán cụ lại biến thành nhà ga."

Miệng Harry hô" hồc. Ngay đằng sau Lee Jordan là cố bồ cũ cda Harry, Cho Chang, cỏ nàng mỉm cười vói nó.

"Mình nhận dược tin nhắn," cò nàng nói, giơ lên đồng Galleon giả và dí tới ngồi bến cạnh Michael Comer.

"Vậy kế hoạch ra sao, Harry?" George hỏi.

"Không cổ kê hoạch nào hết," Harry nói, vẫn còn hoang mang vì sự xuất hiện của tât cả những người nèy, nó không thể tiếp thu hết mọi thứ trong khi cái thẹo của nổ vẫn còn cháy bỏng dữ dội.

"Tụi mình cứ làm tới dâu hay tới dó hả? Đúng là kiểu anh khoái nhất," Fred nói.

"Bồ phải dẹp vụ này đì!" Harry bảo Neville. "Bồ kêu tấí cả họ về đây dể làm gì? Chuyện này điên quá..."

"Tụi minh sắp chiến dấu, đủng không?" Dean nói, giơ đồng Galleon của nó lên. "Tin nhản là Harry dă trở lại và chiíng ta sắp chiến dấu! Nhưng mình sẽ phải kiếm một cây đua phép..."

"Bổ khổng có đửa phép há...?" Seamus vừa bắt đầu nói.

Đột nhiên Ron quay qua Harry.

"Tại sao mây ngưởi dó lại không giúp được?"

"Cái gì?"

"Mấy người dó có thế giủp mà/7 Ron hạ giọng và nói nhỏ dể nhửng dứa khác khỏng nghe được, ngoại Lrừ Hermione đứng sát bèn. "Tụi mình không biết cái đổ ở đâu. Tụi mình phải kiếm ra cái dố thiệt nhanh. Tụi mình đâu cẩn phải nóì vởi họ đó là Trường Sinh Lính Giá."

Harry nhìn Ron rồi đến Hermione, cô bé thì thầm "Mình nghĩ Ron nói dung. Tụi mình thậm chí không biết cái mà lụi mình dang tìm kiếm là gì mà, tụi mình cần các bạn ây." Và khi thây Harry có vẻ chưa dược thuyết phục cho lắm, "Bồ không cần phái làm mọi việc một mình, Harry à."

Harry suy nghi thiệt nhanh, cái thẹo của nó vẫn dang nhức nhối, cái đầu của nó có nguy cơ lại bị bửa ra. Cụ Dumbledore dã khuyên nổ đừng nói với ai hết về những Trường Sinh Linh Giá ngoại trừ Ron và Hermione. Bỉ mật và dôi trá, đó ỉà cách anh em tao lớn lên, và anh Albus... ổng có bản chất đố... Chẳng lẽ nó đang biến thành cụ Dumb led ore, nắm chặt bí mật giấu trong ngực, không dám tin cậy? Nhưng cụ Dumbledore dã tin Snape, và diều dó đã dẫn tới hâu quả gì? BỊ ám sát trèn dỉnh ngọn tháp cao nhất...

"Thôi được," nó khẽ nói vói hai đứa kia. "Được," nó nói lớn với mọi người trong phòng, và tầ't cả tiếng ồn ngttag ngay: Fred và George nãy giờ tào lao chuyện tiếu lâm mua vui cho mấy đứa dứng gần nhất củng nín thinh, và tấl cả đều có vẻ cảnh giác, hồi hộp.

"Tụi mình cần tìm một cái," Harry nói, "một cái... một cái giúp tại mình tật đố Kẻ-mà-ai-củng-biết-là-ai-đó. Cái dổ ở trong trường Ilogwarts, nhưng tụi này khỏng biết nó ở dâu. Cái dó có thể là dồ vật của Sư mẫu Ravenclaw. Có ai từng nghe nói tới một dồ vật gi giống vậy không? Có ai tình cờ gặp cái gì dó cỏ biếu tưựng con dại bàng cda Ravenclaw chẳng hạn?"

Nổ hy vọng nhìn về phía nhóm nhỏ những học sinh nhà Ravenclaw, nhìn Pađma, Michael, Terry, vầ Cho, nhưng chính Luna là người trả lời, cô bé dang ngồi trên tay ghế của Ctinny.

"A, có một cái vòng nguyệt quế đă mất của bà. Em nói với anh rồi mà, nhớ khống, Harry? Cái vòng nguyệt quế đằ mất của Ravenclavv ây? Ba em dă cố gắng làm một cái giống y cái dó."

"ừ, nhưng cái vòng nguyệt quế đă mất đố," Michael Comer dáo tròn con mát, "dã bị mất rồi, Lima à. Đó mới là diều quan trọng."

"Nò bì mất hồi nào?" Harry hỏi.

"Nghe nỏí cả thế kỷ ấy," Cho nói, và trái tim Harry thốt lạí. "Giáo sư Flitwick nối cái vòng nguyệt quế dă biến mất cùng với chính Sư mẫu Ravenclaw. Người ta dâ tìm kiếm, nhưng," cô nàng hồi các bạn cùng nhà Ravenclavv, "chưa ai tìm ra dấu vết của cái dó, đúng không nhi?"

Tấí cả dều lắc dầu.

"Xin lỗi, nhưng vòng nguyệt quế là cái gì?" Ron hỏi.

"Nổ dại khái như cái mủ vua đội," Terry Boot nói. "Cái vòng nguyệt quế của Sư mâu Ravenclaw dược coi ỉà có dậc tính pháp thuật, tăng cường trí tuệ ciìa người dộì."

"Dứng, mây cái vòi Nồ dẹp của ba..."

Nhưng Harry ngắt lờì Luna.

"Và không aì trong các bạn từng thấy cái gì giống cái dỏ sao?"

Tất cả lại lắc đầu một lần nửa. Harry nhìn Ron và Hermione và thấy trên mặt hai dứa này phản chiếu nỗi thất vọng của chính nó. Một đồ vật dã bị mất từ rất lâu và dường như chẩng cò dâu vết gì, khống có vé dáng dược coi là cái Trường Sinh Linh Giá cất giầu trong lâu dài... Tuy nhiên nổ chưa kịp dặt ra một câu hỏi mứi thì Cho lại nổi.

"Harry à, nếu bồ muốn xem cái vòng nguyẹt quế dổ trông như thế nào, mình cỏ thế dưa bồ lên phòng sinh hoạt chung của tụi này dể chỉ cho bồ coi. Bức tượng Sư tố Ravenclaw cổ dội vòng nguyệt quế/'

Cái thẹo cua Harry lại nhói dau: trong chốc lát cản Phòng cần Thiết dập dồnh trưóc mãt nó, và nó thấy trái đất tối den đang lao đi bên dưới và cám thây con rắn cuộn quanh vai. Voldemort lại dang bay, tói cái hồ dưới lòng đất hay về đây, tòa lâu dà ì, Harry không biêT, nhưng bay về hưdng nào thì thời gian còn lại củng chẳng còn bao nhieu,

"Hắn dang di chuyến/' nổ nói khc vổi Ron và Hermione. Nó liếc qua Cho rồi nhìn lại hai dứa bạn. /;Nghe nè, mình biết là không cỏ nhiều tríến vọng, nhưng minh sẽ di nhìn bức tượng một cái, ít nhất dế biết cái vòng nguyệt quế trông như thè nào. Chờ mình ở dây và giữ an toàn... cái kia... hai bồ biết rồi do/7

Cho dà dứng lên, nhưng Ginny nỏi giọng hơi gay gắt, "Không, Lu na sè đưa Harry đì, dược không Luna?"

"Ôi, dược chứ, minh sẵn sàng/' Luna vui vẻ nói, trong liíc Cho lại ngồi xuống, vẻ mặt thất vọng.

"Làm sao tụi này đi ra dược đây?" Harry hòi Neville.

"Lại dây."

Nỏ dẫn Harry và Lima di toi một cái góc, ờ dó mộl cái tủ chén nhỏ mỏ ra một cầu thanh dốc, "Mỗi ngày cầu thang dẫn tới một chỗ khác nhau, dể tụi họ không Lhể nào tìm thây," Neville nổi.

BO 5 :\*

'Rắc rối duy nhât là, tụi mình chẳng bao giờ biết chính xác tụi mình sẽ đi tới đâu mỗi khi tụi mình di ra khỏi phòng. Cân thận nghe, Harry, luôn luôn có tuần tra trong hành Ung vào ban dêm."

"Không sao," Harry nói. "Lát nữa gặp lại."

Harry và Lima vội vã di tên cầu thang, cái cầu thang này dài, dược chiếu sáng bằng ánh đuốc và quanh quẹo ở những cua bất ngờ. Cuối cùng tụi nố tới một cái cổ vẻ lầ một bức tường rắn chắc.

"Chui xuống dây," Harry vừa nói vdi Luna vừa rut tâm Áo khoác Tàng hình ra và quảng tấm áo trùm lèn cá hai đứa. Nổ dẩy nhẹ vào bức tường.

Bức tường tan đi khi bị nó chạm vào và hai dứa lách ra ngoài. Harry liếc nhin lại và thấy bức tường tự liền lại ngay tức thì. Hai dứa nó dang dứng trong hành lang tối thui. Harry kẻo Luna lủi vào bóng tối, lục tìm trong cái tủi bủa deo quanh cổ cùa nó lấy ra tấm Bản dồ Đạo tặc. Đưa tấm bán dồ lên sát mũi, nó dò tìm và cuối cùng xác đinh được vị trí hai cải chấm của Luna và nó.

"Tụi mình dang ờ trên tầng năm," nó vừa thì thầm vừa theo dõì thầy Filch đang dt khỏi chỗ tụi nó, cách một hành lang ở dằng trước. "Đi lối này."

Tụi nó lẻn di.

Trước đây Harry dã từng di lều bèu trong lâu đài vào ban đèm nhiều lần, nhưng chưa lần nào tim nó nện nhanh như vầy, chứa bao giờ nó trông mong an toàn di qua chỗ này đến như vầy. Lướt qua những ỏ ánh trăng soi vuông vức trên sàn, ngang qua mấy bộ áo giáp mà tiếng bước chân khẽ khàng của tụi nó khiến cho nhừng cái nón sắl rít lên, quẹo qua những góc hành lang mà dố ai biết cái gì rình rập ở bên kia, Harry và Luna vừa bước di vừa xem tấm Bản đồ Đạo tặc mỏi khi có đủ ánh sáng, hai lần ngừng lại cho một con ma di qua dể không khiến con ma chứ ý dến tụi nổ. Nổ chuẩn bị tinh thần găp phải trở ngại bất cứ lúc nào, nỗi

ngán sợ nhât của nó là gặp phải Peeves nó dã dòng tai theo từng bưức chân để lắng nghe díu hiệu dầu tiên mách bảo con ma quậy dó đến gần.

"Lối này nè, Harry/7 Luna thì thào, giật tay áo nó và kẻo nó di về phía một cầu thang xoắn.

Tụi nỏ trèo lèn theo một vòng xoắn ngặt đến chóng mặt. Trưỏc dây Harry chưa từng lên chỗ này, Cuối cùng tụi nó đến một cánh cửa. Chẳng cò nắm cửa mà cũng chẩng có lỗ khổa: chẳng có gì cả ngoài bẻ mặt bèn bẹt củá gồ củ xì và một cái đồ dể gỏ cửa cỏ hình một con đại bàng.

Luna vỏí lòn một bàn tay xanh xao đang trôi lơ lửng giữa không trung hết sức kính dị, không liền với cánh tay hay thân thế nào hết. Cỏ bé gỗ một lần, và trong im vắng tiếng gõ vang lên nghe như tiếng nổ của dại bác. Ngay lập tức con dại bàng mở miệng, nhưng thay vì phát ra tiếng kêu của chim, lại vang lên một giọng du dương êm dịu, "Cái nào có trước, phượng hoàng hay lửa?"

ấiơ... Anh nghỉ sao, Harry?77 Luna nói, có vẻ dăm chiêu nghĩ ngợi.

"Cái gì? Khồng có mật khẩu sao?"

7/À không, tụí mình phải trả lời một câu hỏi/7 Lima nói.

"Nếu trả lờí sai thì sao?77

"Thì anh phải dựi người nào dó trả lời đủng/7 Lima nói. "Bằng cách dỏ, mình mờ mang kiến thức, anh hiểu không?77

/7Ừ... rắc rối là, tụi mình thực sự không có thì giờ để chờ ai dổ, Luna à."

"Không, em hiếu ý anh mà/7 Luna nghiêm trang nói. "A đượr roi, em nghĩ câu trả lời là một vòng luân hồi khồng có sự bát dầu."

"Lý luận tốt," giọng nòi cất lên, và cánh cửa mở bung ra.

Phòng sinh hoạt chung của nhà Ravenclaw là một căn phòng

tròn rộng rãi thoáng đãng hơn bất cứ phòng nào Harry từng thây ở trường í logwarts. Cửa số có khung lò vò điểm xuyết các bức tường được treo những dải lụa màu đồng và xanh lơ. Ban ngàv, học sinh nhà Ravenclaw sẽ dược ngắm cảnh trí ngoạn mục cua dãy núi bao quanh- Trần phòng hình vòm và dược ve những vì sao phản chiếu xuống tấm thám màu lam sẫm của bầu trời lức nứa dòm- Trong phòng có bàn ghế và kệ sách, và trong một hốc tường dồi điẹn cánh cửa là một bức tượng cao bầng cẩm thạch trang-

Harry nhận ra sư mẫu Rowena Ravenclaw nhò bức tượng bán thân mà nổ dã dược xcm ở nhà Luna. Bức tượng dứng bẽn cạnh một cánh cửa mà Harry doán là dẫn lèn những phòng ngủ ờ tầng trên. Nỏ sải bưđc đi thăng lơi người dàn bà bằng cẩm thạch và bà ta cỏ vò nhìn lại nỏ vơi nụ cươi nửa miệng trèu cựt tren gương mặt xinh dẹp nhưng hơi dễ sợ. Trèn dầu bức tượng cố một cái vòng tinh xảo dược sao chcp lại Irên cẩm thạch. Cái dó không khác gì cái miện ngọc mà chi Fleur dă dộì vào ngày cươi. Trẻn vành miện có khắc nhừng chữ nhỏ xíu, I Iarry bước ra khỏi tấm Ảo khoác Tàng hình và trèo lên bệ bức tượng Ravenclavv dế dọc nhừng chừ dổ.

'"Tri thức bao ĩ a ỉ à kho báu ỉ án nhất của con người."'

"Cái đó chỉ tổ khiến cho mày thành kiết xác đần độn/7 một giọng cười khành khạch vang lên.

Harry quay ngoắt ngưừi lại, tuột khỏi cái bẹ tượng, dứng xuống đất Cái dáng lệch vai của mụ Alecto Carrow dang đứng trưỏc mật nổ, và ngay khi Harry giơ câv dua phép của nỏ lèn, mụ dẳ ân ngón tay trổ múp míp lèn cái dâu có hình dầu lầu và con rắn trên cánh tay của mụ-

CHT-fCfiMG BA ÌVIƯCÍĨ

**TỔNG CỔ SEVERUS SHAPE**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image19.pnggay lúc ngón tay mụ Carrow chạm vào cái Dấu, cái thẹo của

Harry cháy bóng dă man, căn phòng đầy sao biến mấl, và nổ đang dứng trên một mỏm đât lộ thiến bên dưdi một vách đá bên bờ biển, biển đang trào lên xung quanh nố và trái tim nổ reo mừng chiến thắng - chúng tóm được thằng nhãi rồi.

Một tiếng nổ đừng đem Harry về thực tại nơi nó dang đứng. Mó ngơ ngác giơ cây đủa phép lên, nhuhg mụ phù thủy trưdc mặt nó đã ngã sầp xuống rồi; mụ ngầ xuống sàn mạnh đến nồi mật kính của các kệ sách kêu lanh canh.

"Em chưa bao giờ đánh Choáng ai hết ngoại trừ trong lớp học ĐQD/' Luna nói, giọng thích thủ một cách ổn tồn. "Am I hơn em tưởng/'

Và rõ là trần phòng bắt dầu rung chuyến. Tì eng những bước chằn chạy nhốn nháo, vang dội càng lúc càng lớn hơn từ đằng sau cánh cửa dẫn lên các phòng ngủ. Bùa Choáng của Luna dã đánh thức học sinh nhà Ravenclaw đang ngủ ở tầng trên.

"Luna, em ờ đâu? Anh cần chui trd vô tấm Ao khoác 1"

Chần của Luna hi en ra từ còi khống, Harry vộí vă đến bèn cạnh cô bé và cô bé thả tâm áo khoác phủ kín len cả hai vừa khi cánh cửa mỏ ra và một đám học sinh nhà Ravenclaw, tất cả dều mặc dồ ngủ, tuồn vào như suối tràn ngập căn phòng sinh hoạt chung.

BQ9 ;\*

Tụi nỏ íhờ hổn hến và kcu la kinh ngạc khi thây mụ Alecto nằm bât tỉnh tại dỏ. Từ từ, tụi nỏ lệt xẹt di quanh mụ, con quái vật dà man cỏ thế tỉnh lại bất cứ lủc nào và tân cồng tụi nổ. Sau dó có một dứa nầm thứ nhất gan dạ phỏng tđi chỗ mụ va dùng ngcSn chàn cái bự chàng của nỏ mà chọc vô lưng mụ.

"Mình nghĩ có lẽ mụ ấy chết rối/' thằng bc vui sướng hót tương lèn.

"Oi, coi kìa!" l.una thì thầm vui vc, khí dám học sinh nhà Ravenđavv xúm lại dỏng dúc quanh mụ Aleclo. "Tụi nổ mừng ghê kìa!"

"ừ.,, hay..."

ĩ Iarry nhắm mát lại, và khì cái thẹo giật giật nó quyết dinh nhập vào dầu ổc Volđemort một lần nữa,.. Hắn dang di chuyển dọc theo đương hẩm vào hang động thứ nhất...

Hắn dã chọn kiểm tra cái mặl dây chuyền cho yẽn tâm trươc khi đốn... nhưng hắn se không mất nhiều thời gian...

Có tiếng gõ tren cánh cứa phòng sinh hoạt chung và tất cá học sinh nhà Ravenclavv lãng di khiếp sợ. Harry nghe bèn kia cánh cứa giọng nổi du dương phất ra từ cái dồ gồ cửa hình con dại bàng: "Vật thể dã tan biến di về dâu?"

"Lầm sao tao biết? Câm di!" Một giọng nổi cục cằn càu nhàu, Harry biết dố là lão Carrow anh, Amycuả, "Alecto? Alecto? Cô cổ ở trong dổ khòng? Cố tòm dược nó hả? Mở cửa ra!"

Dám học sinh nhà Ravenclavv thì thào với nhau, hài hùng. Rồi không hề báo trước, hàng loạt liếng đủng dùng thật lo vang lòn, như thể ai đó dang nổ sung vào cánh cửa.

"ALECTO! Nếu ngài đến mà chung ta chứa tóm được thằng Potter... Mày muốn lán theo vết xe dổ cứa nhà Malfoy hả? TRÁ LỜI TAO!" Lão Amycus gào to, ráng hết sức bình sinh rung lắc cánh cửa, nhưng cửa vẫn khồng thèm mở ra.

Đám học sinh nhà Ravenclaw đều lùi lại, và một số dứa khiếp sợ nhất bắt dầu chạy lọt trở lên cầu thang về phòng ngủ của tụi nó. Sau dò, vừa đủng lủc Harry dang tự hỏi liệu nó có nèn làm nố tung cánh cửa và dánh Choáng Amycus trước khi ten Tử Thần Thực Tử dó có thể làm thêm diều gì không, thì giọng nói thứ hai, giọng nói quen thuộc nhất, ngân nga bên ngoài cánh cứa.

"Cho phép tỏi hói ông dang làm gì vậy, giáo sư Carrow?"

"Đang cố-qua-được-cánh-eửa-khốn-nạn-này!" Lão Amycus hét. "F>i kêu lão riitwick! Kèu hắn mỏ nổ ra, ngay!"

"Nhưng chẳng phải cô em gái ổng ờ trong đố sao?" Giáo sư McGonagall hỏi. "Chăng phái giấo sư Flitwick dã cho cô ấy vào hồi chiều, theo lệnh khấn câp cúa ông sao? Chắc cô ta cỏ thể mỏ cửa cho ỏng chứ? Như vậy ỏng không cần đánh thức một nửa lâu đài."

"Nổ khồng trá lời ta, mụ khỉ gìà à! Bà mở cửa di! ĩChỉ họ! Làm ngay!"

"Dược, nếu ỏng muôn," giáo sư McGonagall nỏi, giọng lạnh lùng dè sợ.

Tiếng go cửa nhẹ nhàng vang lèn và giọng du dương lại hỏi.

"Vật thế dầ tan biến di về dâu?"

"Vào cỗi không tồn tại, nghĩa tà, mọi vật thể," giáo sư McGonagall trá lời.

"Diễn dạt hay," cái gõ cửa hình con đại bàng đáp, và cánh cứa mỏ ra.

Mấy dứa nhà Ravenciavv cỏn nân ná à lại vội phổng như bay lên cầu thang khi lão Amycus xộc qua ngưỡng cứa, quớ quơ cây dũa phếp. Cung vai khòm như mụ em, hắn có một gương mặt vàng ẹch chầy phê ra, hai con mắí ti hí nhìn thấy ngay Alecto nằm sồng sượt im re trên sàn. Hán phát ra một tiếng rống tức giận và sơ hãi.

"Lủ ranh con mầì dạy, chủng đã làm gì hả?" Hắn gào lên. "Ta sè Cực hình cả lũ chúng nó cho đến khi chủng nói ra dứa nào dã làm chuyện này - và Chứa tể Hắc ấm sẽ nổi sao dây?" Hắn rít lèn, dứng bèn cạnh mụ em và tự đấm nám tay vô trấn mình. "Bọn ta chứa tóm được nó mà chúng đã biến đi và giết mất con này rồi!"

"Cồ â'y chỉ bị Choáng thôi/' giáo sư McGonagall sốt ruột nói, bà đã cúi xuồng xem xót Alecto. "Cô ấy sẽ hoàn loàn bình phục."

"hàm chó gì bình phục được!" Lâo Amycưs gầm lên. "Chúa tế Hắc ám mà xử con này rồi thì đừng hòng! Con ranh này đã thinh ngài. Ta dă cảm íhấy Dấu của ta cháy rát lên mà, và ngài tưởng bọn ta dã tóm được Potter!"

"Tóm dược Potter'?" Giọng nói của giáo sư McGonagall sắc đanh. "Ổng ngụ ý gì khi nổì Tóm dược Potter'?"

"Ngài báo cho bọn ta biết Potter cố thể tìm cách vô trong tháp Ravenclavv, và báo bọn ta thỉnh ngài tới nếu bắt dược thằng nhái ranh!"

"Tại sao Potter lạ ì tìm cách vô tháp Ravenclavv chứ! Potter là học sinh Nhà của tôi!"

Harry nghe ra một chút tự hào trong giọng nói của giáo sư McGonagall nâp dưới vẻ nghi ngờ và tức giận; một tình cám yêu kính đốì với cố Minerva McGonagall trào dâng trong lòng Harry.

"Bọn ta dược báo là nó có thể đến đấy tối nay!" Lão Carrovv nóì. "Ta không biết tại sao, làm sao ta biết hả?"

Giáo sư McGonagall đứng thắng dậy và dôi mắt nhỏ sáng long lanh của cồ lưdt khắp phòng. Mai ỉần ánh mát của cô lướt qua chỗ Harry và Luna đứng.

"Bọn ta có thể dổ vạ lèn lũ trẻ ranh/' lão Amycus nổi, cái mặt phệ như heo của lăo bỗng trờ nẻn xảo trá. "ừ, bọn ta SC làm vậy. Bọn ta sẽ nól là Alecto bị bọn trè mai phục, bọn iré ranh trên lầu ấy," - hắn ngưức nhìn lên trần phòng đầy sao hướng về phía các phòng ngủ - "Và bọn la sẽ nói chủng ép con em tao ấn vào cái Dấu, và vì vậy mà ngài nhận dược báo dộng giả... Ngài cố thể trừng phạí bọn chúng. Thêm bớt vài dứa trẻ ranh thì có khác gì

nào?"

"Chỉ cố khác giữa sự thật và dôi trá, dũng cảm và hèn nhát," giáo sư McGonagall nối, cồ dâ giận tái cả mặt. "Ngắn gọn, một sự khác biệt mà ỏng và em cda ỏng dường như khống thể nhận thức. Nhưng hãy đổ tôi xác đinh rõ một điều. Ông SC khỏng được đổ vấy sự hồ dồ của ông lên đầu học sinh trường Hogwarts. Tồi sẽ không đế cho chuyện dó xảy ra."

"Xin lồi nhẻ?"

Lão Amycus xấn tới đến mức hắn dứng sát giáo sư McCk>nagall một cách xúc phạm, mặt hắn chỉ cách mặt cô cổ vài phân, cỏ vẫn khồng lùi bước mà nhìn hắn khinh bi như the hắn là thứ gì dỏ hết sức tòm lọm mà cô thây dính ở chỗ ngồi của bồn cầu tiòu.

"Không phải là chuyện mụ có cho phép hay không, Minerva McGonagall à. Mụ hết thời rồi. Bọn ta mới là kẻ nắm quyền hành ờ đây lúc này, và mụ se phải ủng hộ ta, nếu không mụ sẽ phái trầ giá."

Và lão vả vào mặi cô.

Harry hât tâm Ao khoác Tàng hình ra khỏi người, gio cây dua phốp lèn, và nóí: "Đáng lẽ ỏng khồng nên làm vậy."

Đủng lúc lão Amycus xoay phắt lại, Harry hét: "Cực hình!"

Tên Tử Thần Thực Tứ bị nhấc bổng lên, Hắn vùng vẫy trong không trung như một kẻ chết duốí, quằn quại và hú lên đau ddn, và rồi, hắn tồng vô bồ mặt một kệ sách làm bê nát mặt kiếng, miếng kiếng vãng tung tóe khắp noi, rồi hắn gục xuổng sàn, bất tình.

"Con dã hiểu ra điều mụ Bellatrix nổi," Harry nói, máu dang bốc hừng hực trong đầu nó. "Phải cỏ dã tâm thực sự."

"Potter!" Giáo sư McGonagall Ihì thầm, ghì chặt tim mình. "Potter,., con ờ đây! Chuyện gì...? Làm thế nào...?" Cồ cố gắng tự trấn tĩnh. "Potter, thế này thì đại quá!"

"Tại hắn vả mật cồ/' ĩĩarry nói.

"Potter à, cô... con Làm như vậy... rấl là,., rất hào hiệp... nhutig con có hiểu là...?"

"Dạ, con hiểu," Harry trấn an cô. Chẳng biết tại sao mà cơn hoảng hốt của cố lại khiến Harry chững chạc hẨn. "Thưa giáo sư McGonagall, Voldemort dang trên dường tới dây."

"Oi, bây giờ chủng ta được pháp nói ra cái tên đó rồi à?" Lima vừa hòi bằng giọng thích thú vừa cỏi tâm Ấo khoác Tàng hình ra. Sự xuât hiện của đứa học trò thứ hai đang bị truy nã dường như quá sức chịu đựng của giáo sư McGonagall, khiến cô lảo đảo lùi lại rồi ngă xuống một cái ghế bành gần dó, tay bâu chặt cố chiếc áo khoác sọc vuông dầ cú của cỏ.

"Mình nghĩ bây giờ tụi mình gọi hắn là gì thì củng vậy thôi," Harry nói với Lu na. "Ilắn dã biết mình ở dâu."

ơ một góc thám thẳm trong bộ óc Harry, phần nối liền vói cái thẹo dang bỏng cháy, giận dữ, nó có thổ thây Voldemort dang lưót thật nhanh qua mặt hồ tối den trên chiếc thuyền xanh ma quái... Hắn gần đến dược củ lao nơi đặt cái chậu đấ...

"Con chay trốn đi," giáo sư McGonagall thì thầm, "mau lên Potter, ráng hết sức chạy mau len!"

"Không dược," Harry nổi. "Con có viẹc cần làm. Thưa giáo sư, cố có biết cái vòng nguyệt quế Ravenclaw ở đâu khồng?"

"Cái vòng... vòng nguyệt quế Ravenclaw à? Dĩ nhiòn là không... Chẳng phải nó đầ bị mất hàng mấy trăm nám rồi sao?" Cổ ngồi thẳng lưng lỏn một chút. "Potter, con trở vô lâu dài này đúng là điên khùng, hoàn toàn dien khùng..."

"Con dành phải thế thôi," Harry nối. "Thưa giáo sư, có gì dó

được giâu ờ đây mà con phải tìm ra, cái dó có thể là cái vòng nguyệt quế - nếu con có thế nói chuyện với giáo SƯ Flitwick..."

Có âm thanh của sự di chuyển, của miểng kiếng chạm lanh canh. Lão Amycus đang tình Lại. Trước khi Harry hay Lưna kịp hành động, giáo sư McGonagall đã dứng Lên, chĩa cây dủa phép của cố vào tòn Tử Thần Thực Tứ còn Lừ đừ, và hỏ: "Không chêV’

Lão Amycus dứng dậy, dì tới bèn mụ em, lượm cảy đùa phép của mụ lên, rồi ngoan ngoãn lè chân dến chỗ giáo sư McGơnagall và dưa cỏ cây dũa phép dó cùng với cây đủa phép của hắn. Rồi hắn nằm xuổng sàn bên cạnh Aleeto. Giáo sư McGonagalL lại vẫy cây đủa phép một lần nữa, một sựi dây thừng bạc ỏng ánh dài thoòng hiện ra từ cõi khống và uốn lưựn vòng quanh anh em láo Carrovv, trói chặt chúng với nhau.

"Potter à," giáo sư McGonagall nói khi quay lại dối diện Harry với vẻ dứng dưng tuyệt vời trước tình thê khốn đốn của anh cm lào Carrow. "Nếu Kỏ-mà-ai-củng-biốt-là-aí-đổ quà thực biết là con ở dây..."

Khi cố nói điều này, một eớn phần nộ tựa như nối đau thê xác xuyên suốt Harry, khiến cái thẹo cúa nố bừng lên bỏng rát, và trong tích tac nó ngó xuống cái chậu dà sạch bách thuốc dộc và thấy không còn cái mặt dây chuyền vàng nào trong chậu...

"Potter, con có sao khồng?" Môt giọng nổi vang lèn, và Harry trứ lại thực tại. Nó dang bấu chặt vào vai Luna dế dứng vững.

"Không còn thời gian nữa, Voldemort đang dến rất gần rồi, thưa giáo sư, con dang thực hiện lẹnh của thầy Dumbledore, con phải tìm ra cái mà thầy muốn con tìmi Nhưng chúng ta phái đưa học sinh ra khỏi đây trong íúc con tìm kiếm trong tòa lâu dà í - Con là ké mà Voldemort muốn giết, chứ hắn không bận tâm đến chuyện giết thêm hay bớt những đứa khác, không phải lúc này..." Không phải lúc này khi hắn biết mình đang tấn công những Tritòng Sinh Linh Giá, Harry nghĩ nốt câu đó trong dầu.

"Cory làm theo lệnh cụ Dumbỉeàore à?" Cô lảp lại vái sự ngạc nhicn nhuốm màu hy vọng. Rồi cô dứng thẳng người lèn hết cỡ-

"Chứng ta sẽ bảo vệ ngồi trưòng được an toàn chống lại Ké- mà-ai-cũng-biết-là-ai-đó trong khi con tìm kiếm cái... cái vật dó."

"Đước thế khống cỏ?"

"Cô tin là dược," giáo SƯ McGonagall nói giọng khô khốc. "Thầy cỏ chưng ta khá giỏi về pháp thuật, như con biết dây Cô chắc chắn chúng ta sẽ cổ the cầm chân hắn một lúc nếu chứng ta dốc hết sức. Dĩ nhien, sế phải giải quyết giáo SƯ Snape trước..."

"ĩlãy đổ con..."

"... và nếu trường Hogwarts lâm vào tình huống bỊ bao vây, với Chúa tê Hắc ám chặn ngay cổng, thì dung là nèn dưa càng nhiều càng tốt nhữYig người vố can ra khỏi vòng vây. Hẹ thống vận chuyến Ploo bi theo dồi, Độn thổ thì bất khả thi trong khuôn vi en trường..."

"Có một cách," Harry nòi nhanh, và nó giải thích về hành lang dẫn dến quán Dầu Hco.

"Potter à, chúng ta dang nói dến hàng trăm học sinh...."

"Con biết, thưa giáo sư, nhưng nếu Volđemort và bọn Tử Thần Thực Tử tập trung vào ranh giới quanh trường thì bọn chung sẽ khống quan tâm lắm đến những kẻ Độn thố bên ngoài quán Đầu

Heo,"

"Điều dó có lý," cô dồng ý. Cồ chĩa cây dua phép vào anh em lão Carrow, và một tấm lưứi bạc phủ chụp xuống thân thể bị trối cứng ngắc cùa chủng, nhấc chúng lên không trung, nơi dỏ chúng bi treo lớ lửng ben dưới trần phòng vàng-và-lam giống như hai con hải sản bự chảng gdm ghiếc. "Đi. Chứng ta phải báo động cho Chủ nhiệm các nhà khác. Con nên mặc lại tấm Áo khoác Tàng hình."

Cố dõng dạc bước về phía cửa, và vừa dí cố vừa giơ cao cây dua phep. Từ dầu dua phóng ra ba con mèo bạc đều cỏ cái quầng mắt kiếng quanh mắt. Nhừng Thần Hộ mệnh đó lanh lẹn chạy phía trước, tòa ánh sáng ổng ánh bạc khắp cầu thang xoắn khi giáo sư McGonagall, Harry và Luna vội vàng đi xuống.

Họ chạy dọc hành lang, rồi từng Thần Ilộ mệnh một tách ra khỏi họ. Cái áo khoác sọc vuông của giáo sư McGonagall bay sột soạt trên sàn và Harry cùng Luna lon ton chạy theo cô dưới tấm Áo khoác 'làng hình.

Ba thầy trò xuống thêm hai tầng nừa thì một cái bóng lặng lẽ khác bám theo họ. Ilarry nhận ra trước tien, cái thẹo của nố vần nhức nhối. Nó mò trong cái tui bùa deo quanh cổ kiếm tâm Bản đồ Đạo tặc, nhưng nó chưa kịp (ấy tâm bản đồ ra thi cỏ McGonagall dường như cung nhận ra có kẻ đồng hành. Cố dứng khựng lại, giơ cao cây dua phep sẩn sàng dâu tay dôi, và nói, "Ai đổ?"

"Tồi dây/7 một giọng trầm đáp lại.

Từ sau một bộ áo giáp Severus Snape bước ra.

Lòng Harry sỏi dậy nỗi căm ghét ngay khi nhìn thấy ông ta. Trưhc tội Ác quá khủng khiếp mà Snape dã phạm, nó như đà quèn những chi tiết lẻ tẻ của ngoại hình ông ta, quên di mái tóc đen nhem như bức mành dung dưa quanh gương mặt gầy, quèn di dôi mảt den vói cái nhìn lạnh lùng chết chóc. Snape không mặc dồ ngủ, mả mậc bộ áo choàng đen thông thường, và tay cúng cầm đua phốp sẵn sàng chiến đấu.

"Anh em nhà Carrovv ờ dâu?" Ong ta lặng lẽ hói

"Tôi cho là ở chỗ mà ỏng bảo họ đến, thưa ông Sevcrus," giáo sư McGonagall nói.

'Thầy Snape bước tới gần hơn, hai mắt ồng ta lướt qua chỗ giáo su’ dến khoảng không chung quanh cô, như thể ông biết Harry cố mặt ở đó. Ilarry cùng cầm chắc cầy dũa phép của nổ, san sàng chiến dấu.

"Tối có cảm tưởng," thầy Snape nói, "rằng cổ Alecto dă phát hiện ra một ke dột nhập."

"Vậy à?" Giáo sư McGonagall nói. "Và điều gì khiến ồng có cảm tưởng đổ?"

Thầy Snape hơi khuỳnh cánh tay trái lên, nơi có Dấu hiệu Hắc ám in trèn da.

"À, tất nhỉên rồi/' gi ao sư McConagall nói. "Tôi quên mất, bọn Tử 'Ihần Thực Tử các người cổ cách thông tin liên lạc riêng."

'[hầy Snapt? làm như khống nghe lời cô vừa nói. Hai mắt của ông (a vẫn dò dẫm khoáng khỏng chung quanh cồ và ỏng ta từ từ tiến lại gần hơn, với cái vè như không dể ý hành động của mình.

"Tôi khống biết dây là phièn trực dêm tuần tra hành lang của cô, cô Minerva à."

"Ống phán dối à?"

"Tôi tự hỏi diều gì cỏ thổ khiến cỏ ra khói giường vào cái gíờ khuya khoắt này?"

"Tỏi tường tỏi nghe có náo dộng," giáo sư McGonagall nổi.

"Thật sao? Nhưng mọi vì ộc có vẻ bình yèn mà."

Thầy Snape nhìn vào mắt cô.

"Cô có thây Harry Potter khồng, cô Minerva McGonagall? Bởi VI nếu cố thấy, tỏi phải nhấn mạnh.

Giáo sư McGonagall hành dộng nhanh dến mức I ĩarry khòng thể tin nồi. Cây dủa phép của cồ nháng chớp vào không khí và trong tích tắc Harry tưởng dâu thầy Snape ắt đã ngã gục, bất tình, nhưng bùa Chắn ống la phát ra nhanh đến nỗi cô McGonagall bị hất lùi chói với. Cô quơ cây dua phép về phía mốt ngọn duốc trên tường và ngọn lửa bay khỏi giá dờ. Harry, vừa sắp tung lời nguyền vào thầy Snape, buộc phải kếo Lima lủi ra dể tránh chỗ ngọn lửa rớt xuống; ngọn lứa ngay lúc ấy dã biến thành một vòng lửa quây kín hành lang và lao tới thầy Snape như một cái thòng lọng...

Thế rồi không còn là lửa nữa, mà một con rắn den khống lồ dược cô McGonagall cho nố lưng thành khói, cụm khỏi đó tựu hình lại và trong vài giây dã rắn lại thành một chùm dao gám phóng tới. Thầy Snapc chi cỏ thể tránh dược chúng bằng cách đẩy bộ áo giáp ra chắn trước mặt, và cùng với những tiếng vang loảng xoảng, hết con dao này đến con dao kia găm vào ngực bộ áo giáp...

"Cồ Minerva!" Một giọng lanh lánh vang lên, và vẫn chc chắn cho Luna khỏi tầm bay của bùa chu, Harry ngoái dầu nhìn ra sau, thấy giáo sư Flitwick và giáo sư sprout vẫn còn mặc dồ ngủ đang chạy vội lên hành lang về phía thầy Snape và cô McGonagal), tít đằng sau họ là giáo sư Slughom thớ hỏn hà hổn hển.

"Khổng!" Thầy Hitwick vừa kêu lên the the vừa giơ cao cây dủa phép. "Mi khồng dược gây thêm án mạng trong trường Hog warts!"

Bùa cua thầy Flitwick trúng ngay bỏ áo giáp mà thầy Snape đang núp phía sau. Bỏ áo giáp kêu lèn một tiếng choang rồi cử dộng như người sống. Thầy Snape vùng ra khỏi hai cánh tay kinh dị của bộ giáp và tống nó bay trở vể phia các dồi thủ của ông. Harry và Tuna phải nhào qua một bên dể tránh khi bộ áo giáp văng trung bức tường bể tan tành. Khi Harry ngóc lên nhìn lại thì thầy Snape đang cuốn vó mà chạy trốn, cò McGonagall, thầy Flilwick và cố Sprout dùng dùng rượt theo sau. Ông ta tỏng vào cánh cứa một Idp học, và lất sau, nó nghe cố McGonagall kèu lèn: "K)ồ hèn! ĐỒ HÈN!"

"Chuyện gì vậy? Chuyện gì xảy ra vậy?" Tuna hỏi.

Harry ken Tuna dứng lèn và hai đứa nó chạy xuống hành lang, tâm Áo khoác Tàng hình bay lât phất dằng sau tụi nó. Hai đứa chạy vỏ phòng học trông trơn nơi giáo SƯ McGonagall, giấo sư Flitwick, và giáo sư Sprout đang dứng cạnh một khung cứa số bể tanh banh.

"Hắn đã nhảy xuỏng," giáo sư McGonagall nổi khi Harry và Luna chạy vồ phòng.

"Cô muốn nói là hắn chết rồi?" Harry phóng tới bên cứa số, khồng dể ý dến tiếng thét sửng sốt của giáo sư Flit wick và giáo SƯ Sprout trước sự xuất hiện thình lình của nó.

"Khồng, hắn không chết," giáo sư McGonagall nói giọng cay dắng. "Khỏng giống cụ Dumbledore, hắn vẫn còn cầm theo dua phép... và hình như hắn học dược vài ngón nghề của chủ nhân hắn."

Lùng bùng lỗ tai vì kính hoàng, Harry thấy phía xa xa một hình dạng tựa như một con dơi khổng lồ đang bay xuyên bóng tối về phía bức tường bao bọc khuỏn viỏn trường.

Sau lưng thầy trò nó vang lên liếng chân lạch bạch nặng nề kèm tiếng thờ phù phù dữ dội. Thằy Slughom vừa bắt kịp mọi người.

"Harry!" Thầy thở hồn hển, tay xoa xoa bộ ngực menh mống dưới tấm áo ngủ bằng lụa màu xanh ngọc bích. "Chàng trai yêu quý... ngạc nhiên biết chừng nào... cồ Minerva, xin vui lòng giải thích... Thầy Severus... cái gì...?"

"Ong hiệu trường của chủng ta dang nghỉ giái lao," giáo sư McGonagall vừa nổi vừa chỉ vào cái-lỗ-có-dáng-Snape trèn cửa sổ.

"Thưa giáo sư!" Harry het, tay nó bưng lấy trán. Nó có thổ nhìn thấy cái hồ dầy nhóc bọn Ảm binh dang lưrtt bèn dưới nó, và nỏ cảm nhận đước chiếc thuyền xanh ma quái nảy lên khi chạm vào bờ ngầm dưdi đất và Voldemort nhảy ra khói thuyền vỏi trái tim khát máu...

"’ỉhưa giáo sư, chứng ta phải tạo chưỏng ngại vật quanh trường, hắn đang dến!"

"Tốt lắm! Ké-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đổ dang đến," cô nói vdi cấc thầy cô khác. Cô sprout và thầy Flitwick hố hốc kinh hoàng. Thầy Slughom thốt ra một tiếng rên. "Potter cỏ viẹc phái làm trong lằu dài theo lệnh của cụ Dumb led ore. Chung la cần bảo vệ chốn này bằng mọi cách mà chủng ta cổ thể làm dược trong lúc Potter làm việc mà trò ấy cần làm/'

"Dĩ nhiên cô phải biết là không diều gì chứng ta làm có thổ ngăn chặn mãi mãi Kẻ-mà-ai~cung-biếủ-là-ai-dó chứ?" Thầy Flitwick nối giọng the thế.

"Nhưng chúng ta có thế cầm chân hắn/' giáo sư Sprout nói

"Cám ơn chị Pomona/' giáo sư McGonagall nó í, và hai bà phù thủy trao dổi với nhau một cái nhìn thồng cảm sâu sắc. 'Tỏi dề nghị chung ta thiết lập ngay một hàng rào bào vệ căn bản chung quanh trường, sau đó tập trung học sinh của chung ta dem về Đại Sánh Đường. Phần lứn sẽ được di tản, nhưng nếu trò nào dă tđi tuối trưỏng thành và muốn ở lại chiến dấu, tôi nghĩ chúng ta nòn dành cho các trò dó cơ hội/'

"Đồng ý/' giáo sư sprout vừa nổi vừa vội vã di về phía cửa. "Tôi sẽ dem học sinh của Nhà tôi dến gặp các thầy cổ trong Đại Sảnh Đường trong vòng hai mươi phiìt nữa."

Và trong lúc cô xăng xáí chạy đi khuất, mọi người còn nghe cô lẩm nhẩm, "Vòi Bạch tuộc, Bầy quỷ sứ, Đậu Xà nẹo... ừ, ta muốn xem bọn Tử Thần Thực Tử đánh vdi những thứ đổ/'

"Tôi có thể hành dộng từ vị trí này," giáo sứ Flitwick nói, và mặc dù khó cò thể thây cái gì ngoài cửa sổ, ồng vẫn chĩa cây đùa phép qua khung cửa sổ bế nát và bắt dầu lấm nhẩm những bùa chú cực kỳ phức tạp. Harry nghe một âm thanh cuộn lên như thế thầy Flitwick vừa thả sức mạnh của giỏ vào sân trường.

"Thưa thầy," Harry di tới gần bậc thầy bùa chú và nói, "thưa thầy, con xin lỗi làm gián đoạn công vìec của thầy, nhưng diều này quan trọng. Thầy cỏ biết chiếc vòng nguyẹt quế Ravendaw ở dâu không?"

"... Bảo vệ chống khủng bô - Chiếc vòng nguyẹt quế Ravenclaw hả?" Thầy Flit wick nối the thế. "Thêm một chut khồn ngoan thì không bao giờ là không đúng lúc, Potter à, nhưhg ta không tin là cái dó cổ ích lợi gì nhiều trong tình huống này!"

"Con chĩ muốn hói... thầy có biết cái dỏ ở dâu không? Thầy cố bao giờ thấy cái đó?"

"Thấy cái dó? Theo ký ức cưa những người còn sống thì chưa từng có người nào thấy cái dó! Đã bị mất lâu lắm rồi, con ạ."

Harry cảm thây vừa hoảng sợ vừa thất vọng tột cùng. Vậy thì, cái gì là Trường Sinh Linh Giá?

"Chúng tôi sẽ gập thầy và học sình nhà Ravenclavv trong Đại Sảnh Đường nhé thầy Pilíus!" Giáo sư McGonagall vừa nói vừa ra dấu cho Harry và Luna di theo cố.

Ha thầy trò vừa di tối cửa thi thầy Slughom dùng dùng lên tiếng.

"Tỏi nổi nhé," thầy thở phì phì, mổ hồi dầm đìa và mật mày tái lél, cặp ria hài mă rung rinh. "Chuyên ầm ì vớ vẩn Ị Tồi không tin làm vầy là khồn ngoan, cô Minerva à. nắn dư sức kiếm dược cách vào, cô biết mà, và bất cứ ai tìm cách làm chậm trễ hắn sẽ lâm vào tình cảnh hiểm nghèo nghiêm trọng..."

"Tôi củng trông mong ồng và học sinh nhà Slytherin có mặt trong Dại Sảnh Dường trong vòng hai mươi phút hay khoảng đò," giáo SƯ McGonagail nói. "Nếu ông muốn ra dí củng với học sinh của ồng, chung tôi sẽ khồng ngăn cản ông đâu. Nhưng nếu bất cứ ai trong Nhà của ông ra sức phá hoại cuộc kháng chiến của chung tôi hay vủ trang chống lại chung tỏi trong tòa lâu đài này, thì, ông Horace à, chung ta sẽ đâu nhau đến chết."

"Cỏ Minerva!" Ông kêu lỏn kình hãi.

"Đa đến lức Nhà Sly therm lựa chọn sự trung thành của minh," giáo sư McGonagali ngắt lời ông. "Hãy di gọi học sình của ỏng dậy đi, ồng Horace à."

Harry khống ở lại dể xem thầy Slưghom ấp úng. Nó và Luna bám theo sau giáo sư McGonagall, lúc này cô đầ di tdì giữa hành lang và giơ cao cây đũa phép.

/JChẩn ìôi... Oi, làm ơn làm phước, thầy Filch, đừng nhàm đủng lúc này..."

Ong giám thị già vừa khập khiễng đi tới, vừa hét, "Bọn học Irò ra khỏi giường rồi! Bọn học trò trong hành lang!"

"Dó là chuyẹn chúng phải làm mà, đồ ngu tận mạng!" Cô McGonagall quát. "Đi mà làm cái gì đổ được viẹc hơn đi! 'lìm Peeves ngay!'7

"P... Peeves?" 'Ihầy Filch cà lăm như thổ ỏng chưa bao giờ nghe cái tèn dó trước dây.

"U, Peeves, đồ ngu, Peeves] Chẳng phải thầy ca cẩm về con ma dó suồt một phần tư thế kỷ rồi sao? Đi kiếm nỏ lại dây, ngay lập tức."

Thầy Filch hẳn nhiên cho rằng đầu ốc giáo sư McGonagall đă bỏ cỏ mà di rồi, nhưng ổng cũng khập khiễng bước đi, vai khòm xuống, lấm bầm gì đó trong miệng.

"Và bây giờ... chắn ỉô'i di động!" Giáo sư McGonagall hô lên. Và suốt dọc hành lang những bức tượng cùng những bộ áo giáp nhảy xuống khói nhừng buc bệ của chúng, và dưa vào tiếng va chạm rầm rầm vọng từ bên (rên lẫn bên dưới, ĩlarry biết là những pho tương vâ áo giáp trong khắp tòa lâu dài củng hành dộng tương tự.

"Trưởng Hogwarts dang lâm nguy!" Giáo sư McGonagall hét, "Hây canh giữ đường biên, bảo vệ chúng ta, hãy làm nghĩa vụ vởi tníòng!"

Vừa va dập vừa thết vang, CẦ bầy tương di chuyển rầm rập ngang qua Harry, một sô tượng nhỏ hơn người thật, số khác lớn hơn. Cỏ cả tượng thủ vật, cả tiếng loảng xoảng của những bộ áo giáp khua gươm và dầy xích có đầu cầu gai.

"Bây giờ, Potter à," giáo sư McGonagall nói, "con và trò Lovegood nồn trờ lại vdi bạn bè cua con và đưa họ dến Đai Sảnh Đường - cô phái đi đánh thức các học sinh khác của nhà Gryffindor."

Thầy trò chia tay trên đầu cầu thang kế, Harry và Luna quay trở lại hướng cửa vào Phòng cần Thìêt đã đóng kín. Trong lủc chạy, tui nò gặp những dám học sinh, hầu hết khoác áo choàng đi dường bèn ngoài bộ đồ ngủ, đang dược thầy cô hay huynh trưdng lùa xuống Đại Sánh Đường

"Potter kìa!"

"Harry Potter!"

"Đung là ảnh, mình thề, mình vừa thấy à nhi"

Nhưng Harry không ngoái nhìn lại, và cuối cùng hai dứa nổ đến dược cửa vào Phòng cần Thiết, Harry dựa vào bức tường dă dược ếm bùa, cửa mớ ra nhận tụi nó vô, và nó củng Luna bước nhanh xuống cầu thang hẹp.

"Cái...?"

Khi căn phòng hiện ra, Harry trượt chân mây bậc thang vì sửng sốt. Căn phòng đông đúc người, đông hơn rất nhiều so với nó vừa ờ đây. Chú Kingsley và thầy Lupin đang ngước nhìn nỏ, củng như Oliver Wood, Katie Bell, Angelina Johnson và Alicia Spínnet, anh Bill và chị Fleur, và ông bà Weasley.

"Harry, chuyện gì đang xảy ra?" Thầy Lupin nóí khi chạy tói đón nó ở chân cầu thang.

"Voldemort dang trên dường dến đây. Mọi người dang dựng chướng ngại vật để bảo vệ trường - lão Snape chạy trôn rồi — 'Ihầy làm gì ở đây? Làm sao thầy biết?"

"Tụi này nhắn lin cho mọi người trong Đoàn quân Dumbledore," anh Fred giá ì thích. "Em khỏng thể mong mọi người lỡ mất cuộc vui dâu, Harry à, và ĐQD báo cho Hội Phượng Iloàng biết, và mọí chuyộn cứ thò phình ra như lãn trái banh tuyết."

"Chuyện gì trưdc tiên, Harry?" George nói lớn. "Chuyện gì dang xảy ra?"

"Các thầy cồ dang di tản mấy dứa nhỏ và mọi người dang tập trung ở Đại Sảnh Đường đế dược sắp xếp," Ilarry nói. "Chủng ta sè chiến dấu."

Một tiếng hổ rân trời và mọi người ùn ùn kco lên cầu thang, Harry bị ép vô sát tường khi những người khác chay ngang qua nó, thành viên Hội Phướng Hoàng lẫn lộn với Đoàn quân Dumbledore, và Đội Quidditch trước đây của Harry, tất cả dều cầm sẵn dũa phép, hưởng về lòa lâu dài chính.

"Đi nào, Luna!" Dean gọi khi di ngang qua, dưa bàn tay không cầm dũa phép cho Lima, cô bỏ nắm lây rồi theo anh chàng di trb lên cầu thang.

Dám dống thưa dần. Chỉ còn một nhum người ở lại bên dưới trong cần Phòng cần 'Ihiết, và Harry nhập bọn với họ. Bà VVeasley dang ngăn cản Ginny. Đứng chung quanh hai mẹ con là thầy Lupin, anh Fred, anh George, anh Bill và chị Fleur.

"Con còn vị thành nièn!" Bà Weasley quát cô con gái khi Harry tới nưi. "Má sẽ khồng cho phépi Mây đứa con trai, thì ừ, nhưng con, con phải vồ nhài"

"Con không chịu dâu."

Tóc Ginny xổ tung khi cố bé vùng cánh tay ra khỏi bàn tay nắm chặt của bà mẹ.

"Con ờ trong Đoàn quàn Dumbledore..."

"Mội băng tre mỏi lớn..."

"Một băng trẻ mới lớn sáp đường dầu hắn, chuyện mà không ai dám làm!" Fred nổi.

"Nỏ mỏi mười sáu tuổi!" Bà VVeasley hét. "Nó chưa điỉ trưỏng thành! Hai đứa bay nghĩ gì mà dem nó theo hả...?"

Fred và George có vé hời hoi tự hố thẹn.

"Má nói đúng, Ginny à," anh Bill nói nhẹ nhàng. "Em khống thể làm chuyện này. Mọi người chưa dtỉ luồì trưởng thầnh đều phải rời khỏi dây, điều đổ dung thôi."

T-m không thế về nhà!" Ginny hét, nước mắt tức tối long lanh trong mắt cỏ bé. "Cả gia đình em đang ở đày, em không thế chịu dựng dược cảnh ờ nhà một mình và không biết gì và..."

Lần đầu tiên mắt Ginny nhìn Harry, Ginny nhìn I Tarry cầu khấn, nhưng nố lắc đầu và cố bé cay đấng ngoảnh mặt di.

"Được," cỏ bó nổi, dãm dăm nhìn cánh cửa mờ ra dường hắm dẫn về quán Đầu Heo. "Vậy giờ em xin tạm biệt, và..."

Cố một tiếng xỏ mạnh và tiếng ngã uỵch rất to. Một người nào khấc dầ trèo ra khỏi dường hầm, hơi mất thảng bằng, và ngã lăn quay. Anh ta vịn vào cái ghế gần dó dế tự đứng lèn, nhìn quanh quất qua cặp mắt kiếng gọng sừng lệch một bên, và nói, "Tồi trễ quá rồi à? Bắt dầu rồi à? 'lôi chỉ vừa mới biết, cho nèn tồi... tôi..."

Percy cà lăm rồi nín luôn. Rô ràng là anh chàng khỏng dè dụng dầu gần đú hết gia đinh mình. Mọi người ngớ ra một lủc lâu, rồi chị Klcur phá vờ sự im lặng bằng cách quay sang thầy Lupin và nói, với một cồ gắng rỗ ràng một cách lộ liễu lâ xóa tan sự căng thẳng. "Vậy... cháu be Toddy của chủ ra xao?"

Thầy Lupin giật mình chởp mắt nhìn chị Fleur. Sự im lặng giữa những người trong gia đình Weasley dường như dang dồng cứng, như băng.

"Tôi... ờ phải... cháu bé khỏe!" Thầy Lupin nói lớn. "Phải, má Tonks giữ em bé - ở nhà bà ngoại..."

Percy và nhừng người khác trong gia đình YVeasley vẫn còn trợn mắt nhìn nhau, dông cứng.

"Dây, tỏ ì cò một cái hình," thầy Lupin la lên, nít ra mội (ấm hình từ bèn trong ấo vét, đưa cho chị Fleur và Harry, nổ thây một em bé tí xíu cỏ một túm tóc màu ngọc lam sáng đang giơ nám tay nhỏ xíu về phía máy chụp hình.

"Tôi là một thằng ngu!" Percy rống lên, ldn dến nỗi thầy Lupin suýt làm rứt tàm hình. "Tỏi là một thằng ngốc, tôi là một thằng đần rỗng tuếch, tỏi là một... một..."

"... thằng khờ mè-Bộ, chối-bỏ-gia-dình, thèm-kháí-quyền-lực," Fred nổi.

Percy nuốt nước miếng

"Đúng vậy."

"Chà, anh khỏng thế nổi gì công bằng hơn đàu/' Fred nói, đứa tay ra cho Percy.

Bà VVeasley òa khóc. Bà chạy tứi, đẩy Fred qua một ben, và kéo Percy vào vòng tay ôm siết đến nghẹt thờ, trong khi anh chàng vỗ vỗ nhẹ len lưng bà, hướng mắt về phía cha.

"Con xin ba tha lỗi."

Ong YVeasley chớp chớp mắt hơi nhanh, rồi ỏng cửng lật đật chạy tới ôm ghì đứa con trai.

"Cái gi khiến anh tỉnh ngỏ vậy?" George hổi.

"Chuyên xảy ra đã được ít lâu," Percy nói, chùi nước mắt ứa ra dưới cạp mắt kiếng bằng một chéo áo khoác đi dường. "Nhưng anh phái tìm một cách thoát ra và chuyên đó khỏng dễ dàng ở Bộ, họ luôn luồn bó tù những người phản bội. Anh tìm cách lien lạc vỏi cụ Aberforth và cách dây mười phút cụ nhắn anh là tnifrng Hog warts sáp chiến dấu, thành ra anh đến dây."

"Chầ, chủng tỏi quả cỏ trông mong các huynh trưỏng dẫn dắt vào nhừng lúc như lúc này," George nót, nhái một cách tài tình diệu bộ huênh hoang nhầt của Percy. "Nào chúng ta hãy tiến lòn cầu thang và chiến dấu, kẻo tất cả Tử Thần Thực Tứ bị người khác hớt tay trên mất."

"Vậy ra bây giờ chị là chi dâu của tôi?" Percy nói, bắt tay chi Fleur khi hai nguừi vội vã đi lèn cầu thang cùng với anh Bi.lL, Fred và George.

"Ginny!" Bá Weasley quát.

Gìnny vẫn cố gắng lợi dụng vụ hòa giải để cùng lén lên cầu thang.

/JChi Molly à, như vầy nhé," thầy Lupin nói, "cứ để Ginny ở đây, như vậy ít nhất cồ bé sẽ có mặt ở hiẹn trường và biết vice g\ đang diễn ra, nhưng cố bé sẽ khỏng tham gia chiến dâu, chị thấy

sao?"

"loi..."

"Y kiến hay," ồng Weasley mạnh mẽ tán thành, "Ginny, con ờ lại trong phòng này, con nghe ba chứ?"

Cinny không có vè thích ý kiến nầy lắm, nhưng dưdi ánh mắt nghiêm nghị khác thường của cha, cồ bé đành gật đầu. Ông bà VVeasley và thầy Lupin bèn di hướng về cầu thang.

"Ron dâu?" Harry hổi. "Hermione dâu?"

"Chắc là tụi nó di lên Dại Sành Dường rồi," ỏng VVeasley ngoái dầu ra sau nói vọng lạì.

"Con không thây hai đứa nỏ di ngang qua con," Harry nổi.

"Thấy hai người có nói gì dó về một nhà vệ sinh," Girtny nói. "Ngay sau khi anh di."

"Một nhà vê sinh à?"

Harry sải bước băng ngang căn phòng dể mở cánh cửa dẫn ra khỏi Phòng Cần Thiết và kiềm tra nhà vệ sinh bên ngoài. Chẳng cổ ai trong dổ.

"Em cổ chắc là tụi nó nói nhà vệ...?"

Nhưng lúc đó cái thẹo của nỏ bỗng nhói lèn dau buốt và căn Phòng Cần Thiết biến mất. Nó đang nhìn xuyen qua cánh cống bằng sắl VGfi những con heo rừng cỏ cánh tren những cây cột d hai bên cổng, nhìn xuycn qua sân trường tối mịt về phía tòa lâu dài lúc dó dang rưc rỡ ánh dèn, con Naginì cuộn quanh vai nổ, Nổ cổ cái cám giác quả quyết tàn bạo lạnh lùng có tníức cuộc tàn sát.

CHt/ƠNG BA ivnjcfl 1VIỐT

**CHIẾN THƯỜNG HOGWAHTS**

T

rần nhà đươc ếm bùa của Đại Sảnh Đường tối đen và lác đác sao khưya/ và bèn dưới là bốn dãy bàn dài của các Nhà cùng những học sinh xốc xếch ngồi thành hàng, mội sô khoác áo choàng di dưòng, những dứa khác vẫn còn mặc đồ ngủ. Thấp thoáng dó dây sáng len những bổng trắng nhờ nhừ của những con ma trong trường. Mọi con mắt, của người còn sống lẫn kẻ dã chết, đều chãm chủ ngố lên giáo sư McConagall dang dứng nổi trên cái bục cao ỏ đầu Đại Sảnh Đường. Những giáo sư khấc còn ở lại trường dứng sau lưng cô bao gồm cầ thầy nhần mâ Firenze mình màu vàng đuổi màu sáng, và các thành viên Hội Phưựng Hoàng vừa dến dế tham gia chiến dấu.

"... việc di tán sê do thầy Filch và bà Pomfrey trông coi. Các huynh trướng, khi tôi ra lẹnh, các anh chị sẽ tố chức học sình Nhà mình và dưa các em ra di một cách trật tự dến điểm di tản."

Nhiều học sinh cổ vẻ sở chết trân. Tuy nhiên, trong khi Harry di men theo bức tường, dò tìm Ron vầ Hermione ở dãy bàn của nhà Gryffindor, thì Ernie Macmillan đúng dậy bèn bàn nhà Hufflepuff và hét lớn: "Còn nếu chủng con muốn of lại chiến đấu thì sao ạ?"

Tiếng vổ lay hưởng ứng vang lom bõm.

"Nếu trò đã đd tuổi trương thành, trò có thể ở lại," giáo sư McGonagall nói.

"Dồ đạc của chúng con thi sao ạ?" Một cỏ bé bèn bàn Ravenelaw hỏi lớn. "Rường hỏm của chủng con, cu của chúng con?"

"Chúng ta khổng cò thì giờ thu gom vậl sở hừu," giáo sư McGonagall nổi. "Điều quan trọng là đưa các trò ra khoi ncri dây an toàn."

"Giáo sư Snape ở đâu?" Một nữ sinh bên bàn nhà Slylherin hót lên.

"Ong ta, nói theo kiêu bình dân, dã cuỏn xéo rồi," giáo sư McGonagall đáp và một tiếng reo mừng thiệt lỏn bùng phát từ dám học sinh nhà Gryffindor, Hufflepuff, và Ravenclaw.

Harry di len phía đầu Dại Sành Dường dọc theo dãy bàn cùa nhà Cryffindor, vẫn Um kiếm Ron và Hermione. Khí nổ đi ngang qua, mọi gương mặt đều hưdng về phía nó, và vô số tiếng thí thầm vang lên sau lưng nó.

"Chúng ta dầ ếm bùa bảo vệ quanh tòa làu dài," giáo sư McGonagall nói, "nhưng cổ vé bùa phcp sề khống lình nghiệm lâu trừ khi chứng la Cling cô chung. [)o vậy, tỏi yêu cầu các trò di chuyến nhanh chóng và bình tĩnh, và làm theo lênh cua cấc huynh trướng..."

Nhưng những lời nòi cuối câu của cồ dã bị nhấn chìm khi một giọng nỏi khác vang vọng khắp Dại Sảnh Dường. Giọng đó cao, lạnh, và rồ ràng. Không thể biết dược giọng nói dó phất ra từ dâu. Có vé như nố phất ra từ chính những bức tường. Như thể nổ đă nằm ngủ trong dó nhiều thế ký, giống như con quái vậl mà nỏ từng điều khiến.

"Ta biết bọn bay dang chuẩn bị chiến dấu."

Tiếng gào khốc vang len trong đám học sinh, một số dứa bâu chật lây nhau, khiếp sự nhìn quanh quất tìm nguồn phát ra âm thanh đổ. "Cố gắng của bọn bay chỉ vô ích. Bọn bay khồng thế chống nổi ta. Ta không muốn giết bọn bay. Ta có lòng kính trọng

lón lao đối với các thầy cồ trưởng Ilogvvarls. Ta khống muốn làm dỏ máu pháp thuật/7

Đại Sảnh Đường lúc này im phăng phắc, một kiểu im lặng căng thẳng óp vào màng tai, dường như ldn quá sức chứa của nhừng bức tường.

'Trao Harry Potter cho ta," giọng của Volđemort vang tiếp, "và bọn học sinh sẽ vô sự. Iran Harry Potter cho ta và ta SC dế cho ngôi trường bình yên. Trao 1 Iarry Potter cho ta và bọn bay sè dược trọng thưỏng.

Tlan cho bọn bay đến nửa dèm."

Sự im ìặng lại nuốt chửng mọi người. Mọi cái dầu đều quay lạ ì, mọi con mil trong Đại Sảnh Đường dường như đều tìm Harry, glữ Harry mãi mãi trong cái nhìn trần Irốì cua hàng ngàn ánh mắt sáng long lanh. Bỗng một bóng người dứng lên từ bàn nhà Slytherin, Harry nhận ngay ra là Pansy Parkinson khi cô á giơ lèn một cánh tay run run và gào, "Nhưng nổ kìa! Potter kìa! Ai bắl lấv nổ!"

Trước khi Harry cỏ thể nỏì gì, một cuốc chuyển dộng ồ ạl dâ diễn ra. Học sinh nhà Cryffindor ngồi trước mặl nó đồng loạt dứng dậy vầ đối dầu, không phái với Harry, mà với bọn học sinh nhà Slytherin. Sau dó học sinh nhà Hufflepuft dứng lèn, và hầu như cùng một lùc, học sinh nhà Ravenelaw cũng đứng dậy, tất cả đều dưa lưng về phía Harry, tất cả dều nhìn về phía Pansy, và Harry kình hoàng, không thế chiu nổi cảnh tượng những cây đũa phép dược rút ra từ trong áo choàng và ống tay áo, chĩa ra khắp mọi nơi.

"Cám (\*ft cô Parkinson," giáo sư McGonagall nối rõ ràng và nhanh gọn. "Cố hãy rời Đại Sảnh Đường trưỏc nhất cùng thầy Filch, Những trò khác trong nhà cỏ có thể nối bước theo."

Harry nghe tiếng các bang ghế kéo kèn kẹt và rồi tiếng dám học sinh nhà Slytherìn phía bên kia Đại Sảnh Đường rầm rập bưổc ra.

"Học sinh nhà Ravenclavv, nối bước," giáo sư McC.onagall kỏu len.

Bôn dãy bàn từ í ừ trỏng dần. Dãy bàn nhà Slytherin không còn một ngươi nào, nhưng một số học sinh lơn hưn nhà Ravenclaw vẫn cỏn ngồi lại trong khi bạn cùng nhà nối đuôi nhau đi ra; học sinh nhà Hufflepuff ờ lại còn dông hơn nữa, và một nứa sồ học sinh nhà Gryffindor vẫn ngồi yên tại chỗ, buộc giáo sư McC.onagaLl phái bươc xuồng khỏi bục giáo vièn đế xua bọn vị thành niên ra ngoài.

"Tuyệt dối không là khỏng, Creevey, di! Và trổ nữa, Peakes!"

Harry vội vã đi tới gặp gia đình VVeasley đang cùng ngồi ở bèn bàn nhà Gryffindor.

"Ron và Hermione dâu?"

"Chứ con chưa tìm ra à...?" Òng Weasley nói, tổ vẻ lo lắng.

Nhưng ống ngừng nói khi chú Kingsley bước íơi trước trên bục cao dẻ nổi với những người ờ lại chiến đấu.

"Chủng ta chỉ cỏn nửa giờ là tới nửa dêm, cho nên chủng ta cần hành dộng nhanh. Một phương án chiến dấu dă dược các thầy cô trương Ilogwarts và Hội Phượng Hoàng nhất trí. Các giáo sư Flitwick, Sprout và McGonagall sẽ đẵn những nhóm chiến sĩ lên ba tháp cao nhất “ tháp Ravenclavv, tháp thièn văn, và tháp Gryffindor

* từ trên đó họ sè có tầm nhìn tốt, vi trí xuât sắc đế phóng bùa. Dồng thời anh Remus" - chú Kingsley chi vào thầy Lupin - "anh Arthur" - chú chỉ về phía ồng YVeasley đang ngồi ờ bàn nhà Gryfftndor
* "và tòi sẽ dẫn các nhóm chiến sĩ ra sân trường. Chùng ta sẽ cần người nào dó tổ chức phòng thu ở các cổng hay hành lang dẫn vào trường..."

"Nghe sao giong công vice dành cho tụi cháu," Kređ vừa la lỏn vừa chì vào chính mình và George, và chú Kingsley gật dầu chấp thuận.

''Tốt, mời các chỉ huy lên đây và chứng ta se phân chia các dơn VỊ chiến đáu!"

"Potter," giáo sư McGonagall vừa nói vừa vội và đi tới chỗ nó trong khi các học sinh khác dang tràn lên bục, chen nhau đứng vào hàng, nhận chỉ thị. "Chẳng phải con có nhiệm vụ tìm kiếm cái gì đố sao?"

"Dạ? Ôi!" Harry nói. "Dạ phải!"

Nỏ hầu như đâ quên béng cái Trường Sinh Linh Gíá, hầu như quen bếng rằng chiến trận này được dàn ra là dể nó có thể tìm ra cái đổ, nhưng sự vắng mặt khồng thế giải thích được cứa Ron và Hermionc nhất thời ma hết mọì ý nghĩ khác ra khỏi đầu óc

nó.

"Vậy thì dì tìm đi, Potter, di đi!"

"Dạ... phái..."

Nó cảm thấy những con mát nhìn theo nó khi nò lại chạy ra khỏi Đại Sảnh Dường, vào tiền sảnh hãy còn đòng đúc học sinh dang di tản. Nỏ tự dể cho mình cimn theo dòng học sinh đi lèn những bậc thang cẩm thạch, nhưng lên đến dầu cầu thang nó vội vâ chạy dọc theo một hành lang vắng vẻ. Nỗi sợ hải và hoảng loạn đang làm mờ mịt khả năng suy nghĩ cứa nổ. Nó cố gắng tự trấn tĩnh, tập trung vào việc tìm kiếm cái Trường Sinh Lính Giá, nhưng ý tưởng của nó cứ xoay mòng mòng một cách bàn loạn và vỏ tích sự như ruồi bị mắc kẹt trong một cái ly up. Không có Ron và Ilermione gìủp đỡ, nỏ dường như không thể nào suy nghĩ cho có lớp lang dược. Nổ di chậm lại, rồi ngừng giữa chừng một hành lang, ngồi xuống một cấi bệ tượng trống và lây cái bản đổ Dạo tậc ra khỏi cái tủi bùa đeo quanh cồ\ Nó không thể tìm ra tên Ron và Hermione ở dâu trên bản đồ, nhưng nó nghĩ đám đông dày dặc những cái chấm đang tuồn đến Phòng cần Thiết có lè đă án mất tên hai dứa no. Nó cất bản đồ đi, áp tay lên mặt, nhám mắt lại, cố gắng tập trung.

Voldemort đà nghĩ tà mình sẽ lẽn tháp Ravendau).

Và quá là vậy: đò là một đừ kiện vững chắc, một nới đế bắt đầu. Volđemort dã cắt dặt Alecto Carrovv trong phòng sinh hoạt chung cúa nhà Ravenclavv, và như vậy chỉ cỏ một cách giải thích là Volđemort sợ Harry dã biết cái Trường Sinh Linh Giá cỏ lien hộ vdi nhà đổ.

Nhưng đồ vật duy nhất mà mọi người dường như nghĩ cổ lien hệ với Ravenclavv là vòng nguyệt quế đã mất,.. và làm sao mả Trường Sinh Linh Giá lạí có thế là vòng nguyệt quố chứ? lim sao mà Voldcmort, một học sinh nhà Slytherin, lạ ì cỏ thế tìm ra dược cái vòng nguyệt quế mà bao nhiêu thế he Ra vend a w dã không tìm dược chứ? Ai cỏ thể nói cho hắn biết nới tim ra, khi mà không mọt người còn sông nào từng nhìn thây cái vòng nguyẹt quế dổ?

Những người còn sông...

Bèn đưứi mấy ngón tay, hai con mắt Clia Harry lại mỏ bừng. Nó nhảy phỏc ra khỏi cái bè tướng và lao trớ ngược lại con dường nổ vừa di qua, đuối theo niềm hy vọng cuối cùng của nó lúc này. Tiếng của hàng trảm người đì về phía Phòng cần Thiết nghe càng luc càng lớn hơn khi nó trở về tới cầu thang cẩm thạch. Các huynh trưởng đang hò hét những lời hưdng dẫn, cố gắng theo dòi dàn em học sinh của nhà mình, có khá nhiều trường hớp xô dẩy và quát tháo. Harry nhìn thây Zacharias Smith dang lồL những dứa năm thứ nhât lên dầu hàng, dó dày có những dứa học sinh nhỏ tuổi khổc lóc, trong khi mấy dứa lớn tuổi hơn tuyẹt vọng tìm kiếm bạn bè hay anh chị em.

Harry thấy một cái bóng trắng nhờ nhờ trôi ngang qua liền sánh bèn dưới và nó lây hết hưi gào thiệt to dể át tiếng ồn ào.

"Nick! Ngài NICK! Tôi cần nói chuyện VỚI ngài!"

Nỏ chen íấn di ngược lại dòng học sinh, cuôi cùng tới dược chân cầu thang nơi Nick-suýbmất-đầu, con ma tháp Gryffindor, dang đứng chờ nỏ.

''Harry! Chào cứng!"

Nick đưa cả hai tay ra năm lấy tay Harry; nó cảm thây như Ihế vừa thọc tay vô nưdc lạnh ngắt.

"Nick, ngài cần phải giúp tôí. Con ma Tháp Ravenclavv là ai?"

Nìck-suýt-mâVđầu cổ vỏ ngạc nhiên và hơi tự ái.

"Đương nhiên, Bà Xám; nhưng nếu cậu cần dịch vụ ma thì...?"

"Phái lả bà ấy mới dược - ống cổ biết bà ắy ờ đâu khỏng?"

"Để coi..."

Cái dầu cua Nick lắc lư trên cổ áo khi ỏng ta quay hốt bên này tỏi hướng bên kia, nhóng qua dầu của đám học sinh dông dúc.

"Bà ấy cV đằng kia kìa, Harry, bà tré trề có tốc dài ây."

Harry nhìn theo hướng chỉ cúa ngón tay trong suốt cúa Nick và thây một con ma cao cao, bà ta bắt gập Harry đang nhìn, ben nhưứn mày len và bỏ di bằng cách lưdt xuyên qua một bức tường cứng chac.

Harry chay theo bà. Khi đã di qua cánh cứa vào hành lang mè con ma biến mất, ílarry thấy bà ta ở cuối hành lang, vẫn êm áì lưởt di xa khỏi nỏ.

"È... chở tí... quay lại di!"

Con ma lúng chịu dừng lai, lơ lứng cách mật dất vài phàn. Harry nghĩ bà ta củng xinh dẹp, tóc dài tới eo và khoác áo choàng dài tới sàn, nhưng bà ta củng cổ ve kiêu căng ngạo nghễ. Đến gần nò mới nhận ra bà ta là con ma mà nổ dâ di ngang qua nhiều lần trong hành lang, nhưng nó chưa bao giờ nói chuyện với con ma nàv.

"Bà cổ phái là Bà Xám?"

Bà ta gật dầu nhưng khồng nói gì hết.

"Con ma của Tháp Ravenclavv?"

"Đủng vậy/7

Giọng của bà ta chăng khích lệ chút nào.

"Bà làm ơn, tôi cần sự giúp đỡ. Tôi cần biết bất cứ điều gì bà có thể nói cho tỏi biết về cái vòng nguyệt quế dã mất."

Một nụ cười lạnh lùng làm môi bà ta cong lên,

"Ta e rằng/7 bà ta nói, quay lưng bỏ di, "ta không thổ giúp cậu/7

"KHOAN!"

Nó không có ý quát, nhưng cơn giận và hoảng loạn dang có nguy cơ áp dao nó. Nó liếc nhìn đồng hồ đeo tay trong khi con ma lờ lững trưốc mặt nổ. Còn mười lãm phút nữa đến nửa dèm.

"Chuyện này khẩn cấp/' nó hung hăng nói. "Nếu cái vòng nguyệt quế dang ở trong trường Hogwarts, tỏi phải tìm ra nó, gấp lắm/'

"Cậu không phải là học sình đầu tiên thèm muốn vòng nguyệt quế/' bà nói một cách miệt thị, "nhiều thế hệ học sinh dã òn ì

ta.."

"Đây khỏng phái chuyện kiếm điểm!" Harry quát con ma. "Đây là chuyện Volđemort - đánh bại Volđemorl - hay là bà không bận tâm dến chuyên dỏ?"

Con ma không thể nào dổ măt, nhưng hai má trong suốt cùa bà ta trứ nên đục hơn, và giọng nói dược hâm nóng lèn khi bà dáp, "Dĩ nhièn là ta... sao mi dám cho là...?"

"Vậy ỉhì, hãy giúp tối."

Sự điềm tĩnh của con ma tuột mất.

"Dó... đó không phái là vấn đề..." Hà ta láp bắp. "Vòng nguyệt quế của mc ta..."

"Của mẹ bà?"

Hà la cổ vẻ tức giận với chính mình.

"Khi ta còn sồng," bà nổi giọng kiểu cách, "ta là Helena Ravenclaw."

"Bà là con gải của bà ấy? Nhưng như vậy, bà ắt phải biết việc gì đã xảy ra cho cái đó?"

"Tuy vòng nguyẹt quế là dò ban cho trí tuệ," bà nối vơi vẻ cò gảng rõ ràng tự trân tĩnh, "nhưng ta ngờ rằng cái đó củng có thế giup cậu cổ cơ dánh bại gã phù thiiy tự gọi mình là Chúa lế..."

"Tồi đâ nói với bà rồi, tôi không có hứng thủ đội nỏ!" Harry nói giọng dữ dằn. "Khống có thì giờ dể giải thích - nhưng nếu bà bận tâm đến trường Hogwarts, nếu bà muốn thấy Voldemort bì tiêu diệt, bà hãy nói cho tối bất cứ diều gì bà biết về vòng nguyệt quế!"

Con ma vẫn hoàn toàn im lặng, bồng bềnh giữa khống trung ngó xuống nò, và một cảm giác không hy vọng nhấn chìm Harry. Dĩ nhiên, nếu con ma biết bất cứ điều gì, ắt là bà ta dầ kể cho cụ Dumbledore và thầy Flitwick, hai người dỏ nhât dính dã từng hỏi bà câu hỏi tương tự. Nó đầ lắc đầu và toan quay đi thì con ma nổi giọng trầm trầm.

"Ta dã đánh cắp vòng nguyột que của mẹ ta."

"Bà... bà dã làm gì?'

"Ta đã đánh cắp vòng nguỵệt quế," Helena Ravenclaw lặp lại bằng giọng thì íhào. "Ta muốn tìm cách làm cho mình khỏn ngoan hơn, quan trọng hơn mẹ ta. Ta dem cái dó chạv trôn."

Nó khống biết làm cách nào dè cổ thể lây dược lòng tin cùa con ma, và không hỏi han gì, nò chí lắng nghe, nghe thật kỹ, khí bà ta nổi tiếp.

"Người ta nói mẹ ía khồng bao giờ thừa nhận là cái vòng nguyệt quê đã mât, mẹ làm bộ như mẹ vẫn còn giữ nó. Mẹ giấu giếm việc mất cắp, việc phản bội dáng sự của ta, ngay cả dối vơi những người sấng lập khác của trường Hogwarts

"Thế rồi mẹ ta ngã bênh - bệnh trầm kha. Bất chấp sự phán bội của (a, mẹ tha thiết muôn gặp lại ta một lần nữa. Mẹ phái

một người đàn ống dì tìm ta, hắn là kẻ đã yêu ta từ lâu lắm, mạc dù ta hắt húi sự cầu thân của hắn. Me biết là hắn sè khồng ngừng tìm kiếm cho đốn khi hắn tim ra ta.'"

Harry chờ dợi. Con ma hít một hơí thở sâu và ngửa dầu ra sau.

"Hắn đâ tìm ra ta trong khu rừng mà ta trốn. Khi ta không chịu trở vồ vdi hắn, hắn trớ nèn hung bạo. Gă nam tưđc ấy luồn luồn là người nóng tính. Tức giận vì ta không chịu trở về, ganh tức với tự do ta cố, hán đầ đâm ta."

"Nam tước? Có phái bà muốn nói tới..."

"Phái, Nam tước Đẫm máu," Bà Xám nói, và bà lật tấm áo choàng dang mặc qua một bên dể lộ một vết thương den duy nhất tren bộ ngưc trắng của bà. "Khi hắn thấy diều hắn đã làm, hắn mâì tự chủ vì hối tiếc. Hắn bèn nhật lấy vù khí đã kết liễu đ(Vi ta, và dùng nổ dế tự giết hắn. Bao nhiêu thế kỷ sau, hắn cử đeo xiềng xích như một hành dộng sám hối... cho dáng dời hắn," bà cay dắng nói them

"Còn... còn cái vòng nguyệt que?"

"Cái dỏ vẫn còn ờ nơi mà la đả giấu nó khi ta nghe tiếng gầ Nam tước mò mẫm trong rừng tìm về phía ta. Cìiấu trong một bong cây."

"Một bọng cây à?" Harry lặp lại, "Cây gì? Cầy dó ờ dâu?"

"Một khu rừng ờ Albania. Một nơi hẻo lánh mà ta nghĩ mẹ ta không thể tìm tới dưực."

"Albania," Harry lặp lại. Trí thông minh lạí trồi lên một cách nhiệm mầu từ trong sự rồi rắm, và giờ dây nố dã hiểu tại sao Bà Xấm nói vói nỏ điều mà bà dã không chịu nòi vối cụ Dumbledore hay thầy Flitwick. "Bà đả nói chuyện này vdi một người nào đó rồi, dung khống? Với một học sinh khác phải không?"

Bà ta nhắm mắt lại và gật dầu.

"Tối... đâu biết... Hắn phình phờ. Hán tỏ vẻ.,, hiếu biết.,, thông cầm../'

Đúng; Iĩarry nghĩ. Tom Riddle chắc chắn là hiểu biết cái khát vọng của Helena RavencLaw muốn chiếm doạt những đồ vật kỳ diệu mà bá ta khống cỏ quyền sớ hữu.

"Chà, bà khỏng phái là ngưởi đầu lièn mà Riddle moi móc bí mật," Harry lẩm bấm. "Khì hán muôn thì hắn cổ thể rât quyên rũ..."

Vậy là Voldemort dã tìm cách phình nịnh Hà Xám đê moi ra chỗ cất giấu vòng nguyẹt quế dă mất Ilắn dã di tới tận cánh rừng xa tít mù dỏ và dã lấy vòng nguyột quế ra khỏi chỗ cất giấu, có lẽ ngay sau khi hắn rời khói trường Hogvvarls, írưdc cả khi hắn bắt dầu làm viộc ở tiệm Borgin và Burkes.

Và măí về sau này, khi Voldemort cần một nơi dế nằm tịnh dường, kín đáo khống bị quây rầy, trong mười nám, (hì chẳng phải những cánh rừng héo lánh xứ Albania cổ vẻ là nơi tá túc tuyệt vời nhất sao?

Nhưng vòng nguyèt quế, một khi dã trở thành Trường Sinh Linh Giá của hắn, không thổ cứ dể lại trong cái bọng cây hèn mọn đỏ... không, vòng ngu vệt quế đã dược bí mật dưa về nguyên quán, và Voldemort ắt hẳn dă cất nó nơi đổ.,.

"... vào cái dèm hắn dến xìn việc!" Harry bật nói ra những lời cuối trong suy nghĩ của nó.

"Xin lỗi, cậu nói gì?"

"Hắn dã giấu vòng nguyệt quế trong lâu dài, vào cái dem hắn dến xin thầy Dumbledore cho hắn dạy học!" Harry nổi. Nổi to ra điều dò khiến nỏ hiểu thâu đáo hết sự việc. "Ăt ỉá hắn đã giấu vòng nguyệt quế trên dường đi lên, hay đì xuống từ văn phòng thầy Dumbleđoreĩ Nhưng vẫn dáng bỏ công xin thử một chỗ dạy - đổ rồi biết đâu hắn có được cơ hội chốm luôn thanh gươm Oryrfindor... Cám ơn bà, cám ơn nhiồu lắm lắm!"

Harry bò mặc con ma lơ lứng ở dó, hoang mang cực kỳ. Trong lúc chạy vòng qua gốc hành lang trở lại tiền sảnh, nó xem dồng hồ. Chỉ còn năm phut nữa là đến nửa dòm., và mặc dù giờ dây đã biết cái Trường Sinh linh Giá cuối cùng là cải £Ì, nổ cũng chắng mong gì khám phá ra dược cái đó nằm đâu...

Nhiều thế hệ học sinh dã tìm không ra vòng nguyệt quế; điều dỏ cho thây vòng nguyệt quế khồng thể ỏ trong Tháp Ravenclavv - nhưng nếu khống ở dổ thì ớ dâu? Voldemort đã khám phá dược chỗ nào bèn trong Lâu dài ĩlogvvarts mà hắn tin rằng sẽ giừ dược bí mật vĩnh viễn?

Mải mè suy đoán, Harry quẹo vào một ngã rẽ, nhưng nổ chì mứi đi được mây bước vào hành lang mơi thì cánh cửa sổ bèn trái nó mỏ bung ra với một tiếng rầm diếc tai khiến nỏ choáng váng. Khi nó nhảy qua một bên, một thân hình khống lồ bỗng bay xuyên qua cửa số và đâm sầm vào bức tưởng dồi diện.

Một vật gì đổ bự tỏ chảng và lồng lá tùm lum tách ra khỏi thân hình dố, rên rí, và lao vào Harry.

"Bác Hagrid!" Harry hét tương lòn, gạt dờ con Fang dang mừng rỡ quấn quít ra, trong lúc cái thân hình khổng lồ xồm xoàm râu ria chật vật đứng lên. "Cái quỷ gì...?"

"Harry, con đây rồi! Con đây tồi\”

Bác Hagríd cúi xuống, tặng cho Harry một cái ỏm vội vă nhưng mạnh nứt be sườn, rồi bác chạy vội lạí khung cửa sổ đâ vỡ nát.

"Giỏi lắm, Gravvpy!" Bác hót qua cái lỗ cửa sổ. "Hồi nữa gặp lại nghe, bảnh trai Lắm!"

Nhìn ra bóng đèm tối thui phía bên kia bác Ha grid, Harry thây ở xa xa những tia sáng nổ ra và nó nghe tiếng gào thết kỳ quái rợn xương sống. Nó nhìn xuông đồng hồ deo tay: nứa đêm. Trận chiến dã bắt đầu.

"Mèn ơi, Harry!" Bác Hagrid thớ hổn hển "Cơ sự vầy hả? Bã tơi giờ đánh rồi hả?"

"Bác Hagriđ, bác ờ dâu ra vậy?"

"Nghe Ké-mà-ai-cùng-biết-là-ai-đỏ tử tròn cái hang của bọn bác/' bấc Hagriđ khắng khái nỏi. "'liếng dừ vang xa, dung không? 'Bọn bay phái giao nộp Harry Potter vào lủc nứa đêm/ Blêl con ắt là cỏ mật ớ dây, biết thế nào cùng phái có chuyện. Ngồi xuông, Fang! Vậy là bọn bác đòn dế góp sức, bác vởi Gravvpy và Fang. Mở dưòmg vượt qua vòng vây bằng cách xuy en rừng, Gravvpy cõng bọn bác, Fang và bác. Biếu chu nó thà bác xuống ở l.ầu dài, thế là chủ nổ dẩy bác qua cứa sổ, phưỏc dức cho chu ấy. Không dủng y như ý bác nổì, nhưng... Ron và Hermione dâu?"

"Dạ," Harry ncSi, "dố là một câu hỏi thực sự bí. Đi thối."

Hai bác cháu vội vã chạy dọc hành lang, hang lơn tơn chạy ben cạnh. Harry có thể nghe tiếng dì chuyến khắp các hành lang chung quanh: tiếng chân chạy, tiếng la hét; qua các khung cửa sổ, nổ thấy thèm nhiều tia sáng nhá len trong sân trường tối don.

"Chủng ta dang di dâu dầy?" Bác Hagrid thở hồng hộc trong 1 lie nẽn bưdc chân uỳnh uỵch theo gót Harry, khiến cho ván lỏt sàn rung chuyên.

"Con khỏng biết chính xác/' Harry nói, lại quẹo dại vô một hành lang khác, "nhưng Ron và Hermione chác phải rV dâu dỏ quanh dây..."

Thương vong dầu Hen cda trận chiến đă rơi vã ì ngang hành lang phía trước: hai tượng thú dầu người vẫn thưdng canh cửa vào phòng giáo vien dã bị bể tan tành vì một lời nguyền bay xuyên qua một khung cửa số bể khác. Nhửng mảnh vỡ còn dộng dậv yếu ớt trên sàn, và khi Harry nhảy qua mổt cái dầu tượng đứt lìa thân thế, cái dầu rèn len thoi thóp. "Oi, dừng bạn tâm đến tỏi... TỎI sẽ nằm ở dây dẻ mà tan nát..."

Bộ mặt dá xâu xí của cái dầu tượng khièn Harry chợt nghĩ đến bức tượng bán than của Rowena Ravenclaw ở nhà của ông Xenophilius đỏi vỏng nguyệt quế bằng dá tron mái lóc trắng quăn...

Và khỉ nó di tới cuối hành lang, một tượng đá thứ ba chợt hiền vồ trong trí nhơ của nỏ: đỏ là tượng cùa một chiến tương xâu òm đả bị chính Harry dội lẻn đầu một bộ tóc giá và một cái nón củ nhàu nát. Cơn choáng làm chấn dộng toàn thân Harry bằng sức nong của rượu dế lứa và nó suýt té sụm xuống.

Rốt cuộc, nó dầ biết cái Trường Sinh Linh Giá đang chở nổ ở dâu...

Tom Riddle, kè không tin tường bất cứ ai và chỉ hành dộng một mình, cỏ lè đủ kieu cảng dế cho rằng hắn, chí cỏ hắn, mới thâm nhập dược những bí mật sâu kín nhất của Lâu dài Hogvvarts. Iìĩ nhièn cụ Dumbledore và thầy Flitwick, vốn là những học sinh gương mẫu, không bao giờ đặt chân tơi chỗ dãc biẹt dỏ, nhưng nỏ, Harry, hồì còn ơ trường đa tửng lac vào chốn ít người lai vãng ấy - ít nhât thì dây là một bí mật mà nỏ và Volđemort cùng biết nhưng cu Dumbledore chưa bao giơ khám phá ra...

Harry bì giáo sư Sprout lồi ve thực tế, bà dang dắt Neville và nứa tá học sình khác đi rần rần ngang qua nổ, tít cá dều dội non bịt tai và khiêng những cái giống như cây trồng trong nhừng chậu to đùng.

"Cà độc!" Neville vừa chay vừa ngoái đầu lại hét vói ĩĩarry. "Sẽ chọi chúng qua những bức tưởng - bọn chúng se khống ưa mổn này dâu!"

Hây giơ Harry dã biết chỗ phải di. N6 chạy nhanh lên, bấc Hagriđ và Tang chạy theo sau. Iĩaì bác cháu vượt qua hếl bức chan dung này dến bức chân dung khác, và những hình người vẽ trong tranh củng chạy dọc theo tương ben cạnh hai bác chấu, những phú thủy và pháp sư măc áo cổ cố xếp nếp deo dây khỏa lòng thong, hay mãc áo giáp và khoác áo choàng, chen chúc trong những khung tranh của nhau, gào tướng lẽn thông tin về tình hình chiên sự ở những chỗ khác cua tòa lâu dai. Khi hai bác cháu tơi dược cuối hành lang, toần bộ tòa lâu đài rung động, và dung lúc một cái bình khổng lồ bay vèo khỏi bệ vói một sức mạnh làm nổ tung, Harry biết rằng tòa lâu đài đã bị kẹp trong những bủa chú tàn dộc hơn bùa chú cúa các thầy cố và hội viên Ilội Phượng Hoàng,

''Không xao dâu, Fang,... không xao đâuĩ" Bác Hagriđ gào, nhưng con chổ sãn không lồ đã hoảng vía phóng chạy khi những miểng sứ bay tán loạn trong không khí như những mánh bom, và bác Hagriđ đùng dùng chạy theo con chó đang chết khiếp, bỏ Harry lại một mình.

Nó lao [ớì trong hành lang rung chuyển, cây dua phép cầm tròn tay sẵn sàng đối phó, và suốt chiều dài hành lang vị hiệp sĩ trong tranh nhò nhắn, Ngài Cađrigan, xồng vào hết bức tranh này đến bức tranh khác, kêu loảng xoảng trong bộ áo giáp của ngài, gào lên những lời cô’ vu, con ngựa con béo ục của ngài lơn tởn chạy theo sau.

"Những tên láo khoét và những ke lừa đào, dồ chỏ má và bọn cặn bà, đuổi bọn chúng di, Harry Potter, hãy tống tiẽn bọn chủng!'7

Harry dâm sầm vào một góc tưừng và gặp Fred cùng một nhóm nhổ học sinh, gồm cả Lee Jordan và Hannah Abbott, dang đứng ben cạnh mỗt cái bệ trống trơn, bức tượng trốn bệ vốn trấn gìữ một hành lang bí mật. Dũa phép của tụi nó lăm le trong tav và tụi nổ dang lắng nghe dộng tĩnh ben trong cái lỗ bịt kín.

"Dôm tuyet trần ai!" Fred hót khi (òa lâu đài rung chuyến một phen nữa, và Harry chạy ngang qua, vừa phân chấn vừa kinh sự. Nỏ xẹt qua một hành lang khác nừa, và khắp nơi đâu củng toàn cù [à cù, và con meo Bà Norris gầm gừ cố tát mảy con cu bằng bàn chân đầy móng vuổt, chắc là đe xua chủng về diing chỗ...

"Potter!"

Cụ Aberforth Humbled ore đúhg chắn ngủng hành lang phía truíVc, cây đủa phép đả cầm sẩn trong tay.

"Tao cố cá trăm dứa con nít rần rần trong cái quán của tao, [’otter à!"

"Con biết, chúng ta dang đi tần/' Harry nổi, "Volđemort dangle

"... tấn cỏng bởi vì họ khống chịu giao nộp mày, dủng vậy," cụ Abcríorth nổi. "Tao không diếc, cá làng Ilogsmeađe đều nghe hán nối. Và chẳng ai trong bọn bay nghĩ tỏi chuyộn giữ vài con tin Sỉylherin há? Con cái bọn Tứ Thần Thực Tứ vừa dược đưa về chỗ an toàn, nốu giữ chủng ở lại dây cổ phải là khồn ngoan hơn một chủt khống?"

"Chuyên đổ khỏng the chặn dược Voldemort," Harry nòi, "và anh cùa cụ sẽ khỏng bao giở làm diều đỏ."

Cụ Aberíorth gầm gừ và chạy nhanh vè hưỏng ngược lại nổ.

Anh của cụ SC không bao %iờ làm diều dó... ừ, dó là sư thật, Harry nghĩ trong lủc nổ tiếp tục chạv: cụ Dumbledore, người dã bào vẹ thầy Snape lâu như vậy, se không ddi nào cầm giữ học sinh làm con tin...

Và khi nổ hãm phanh lại ở khúc quanh cuối cùng, hét lèn một tiếng vừa nhẹ nhốm vừa tức giận, nỏ thấy: Ron và Ilermione, cả hai dang ôm dầy tay những vật thể màu vàng bẩn thỉu, to dùng và cong cong.

"Nãy giở hai bồ ở cái xổ xỉnh nào?"

"Phòng chứa bí mật," Ron nói.

"Phòng... cái ỳ?” Harry nổì, chới với dứng khựng lai trưổc mặl tui nó.

"Chính Ron ấy, tất cả là sáng kiến cứa Ron!" Ilermione hụt hơi nói. "Lỗi lạc tuyệt vời hén? Sau khi bồ di rồi, tụi này vô trong dỏ, và minh nói với Ron, cho dù mình cố kiếm ra dược cái kia thì mình làm sao mà diet dược nỏ? Tụi minh còn chưa tieu hủy dược cái Clip nữa là! Và lúc dó Ron nghĩ ra nó! Con mãng xà!"

"Cái...?"

"Cái gì dó dể tièu hủy Trưởng Sình Linh Giá," Ron nổi dơn gián.

Mắt Harry ngó xuống mấy m.ổn mà Ilermione và Ron ỏm chặt trong cánh (ay: bầv giờ nổ dã nhận ra những cái rãng nanh cong cong bự chàng dược nhổ ra từ đầu lâu của con mẩng xà đà chèí.

' Nhưng làm sao mây bồ vỏ đưực trong dổ?" Nổ hói, trcf mắt ngố mây cái răng nanh rồi đến Ron. "Hồ phái bỉết nói Xà ngữ!"

"Ron biết!" ĩ ỉermione thì thầm. "Nói thứ đi, Ron!"

Ron phái ra mộl liếng rít bị nghẹt lạl nghe hết sức khung khiếp.

"Đố là tiêng bồ dà dùng đế bảo cái mạt dây chuvền mờ ra," nỏ ncSi với Harry giong xin lỗi. "Mình phài thứ mày lần mới nổi đúng, nhưríg," nó nhún vai ra vỏ khiem tốn, "rốt cuộc tụi này cũng vỏ dược bên trong."

"Hồ làm mình ngạc nhiên dấy!" ĩĩermione nói. "Ngạc nhiên thìẹt!"

"Vậy..." Harry cố gắng giữ bình tĩnh. "Vậy..."

"Vậy là lụi mình hạ được một Trường Sính Linh Giá nừa," Ron nói, va từ trong tâm áo vct nố rủt ra tàn tích mến mổ cua cái cup Hufflepuff. "Hermione dâm nổ. Nghĩ là cỏ nàng nẽn xử nó. Cô nàng chưa dược hưríng cái khoái dổ."

"Thiên tài!" Harry gào len.

"Bang gì dâu!" Ron nổi, mặc dù trông nỏ tự mãn hết sức. "Vậy còn phần bồ thì sao?"

Nó vừa nói câu đổ thì một tiếng no ầm phia (rẻn dầu tụi nó: cá ba đứa ngước đầu lèn (hì bụi từ trần rớt xuống mịt mù và tụi nó nghe hống gào từ xa xa.

"Minh biết cái vỏng nguyệt quế như thế nào rồi, và mình dà biết nỏ ở dâu," Harry nói nhanh. "Hắn đả giấu nỏ ờ điing cái nơi mình giấu cuốn sách Bộc dược củ cúa mình, nơi mọi người vần giấu dồ hàng mây thế kỷ nay. Ilắn tưỏng hãn là kẻ duy nhất tìm ra chỗ dó. Tụi mình di thỏi."

Nhừng bức tường lại rung rinh lần nữa, nỏ dẫn hai đứa bạn dí xuyen qua lối vào đà bít kín và di xuống cầu thang vào trong

Phòng Cần Thiết. Không cỏ ai khác trong phòng ngoại trừ ba người: Gínny, cồ Tonks và mội bà phù thúy già đội một cấi nón cù mọt gặm, Harry nhận ra ngay dỏ là bà nọi của Neville.

"A, Potter," bà phù Ihiiy già nhanh nhảu nói như thế nãy giờ bà chi đợi Harry den. "Cháu cỏ thế nói cho bọn ta biết chuyện gì dang điển ra."

"Mọi ngưởi binh yen chứ?" Ginny và cô Tonks cùng nối.

"Theo như tụi này biết thì ồn cá/' Harry nói. "Có còn ai trong hành lang d£n quán Đầu Heo khỏng?"

Nỏ biết là cản phòng sẽ khòng thể thay dổi khi cỏn người sử đụng bèn trong phòng.

"Ta là người cuối cùng di qua hành lang," bà Longbottom nói. "Ta dà bịt nò lại, ta nghi dế nó mở khi cụ Aberforth dã bỏ quán di thì khỏng dược khốn ngoan lắm. Cháu cỏ thây cháu nội của ta không?"

"Hạn ấy dang chiến đấu," Harry nổi.

"Tầt nhiên," bà giâ nói giọng tự hào. "Xin lỗi nhẻ, ta phái di tảng viện cho cháu." Hà xăng xái chạy ngang qua tụi nó về phía những bậc thang dá bằng tốc dộ nhanh dến ngạc nhien.

Harry nhìn cồ Tonks.

"Cháu tưởng cỏ phải chăm sổc be Teddy ở nhà mẹ của cô chứ?"

"Cồ không thế nào chịu dược cứ mù tịt..." cô Tonks có vẻ dau khổ lắm. "Hà sẽ chãm sóc em bé... con có thây chủ Remưs khống?"

"Thầy dự dinh cầm dầu một nhóm chiến sĩ (V trong sân trường..."

Khống dợi thêm lời nào, cỏ Tonks vọt di ngay.

"Cinny," Harry nổi. "Anh xin lỗi, nhưng bọn anh cần cà em củng ra khói nơi này. Chỉ một lát thỏi. Sau dó em cổ thể trd vỏ."

tìinny coi bỏ chí cần nghe thấy được rởi khỏi nơi trú ẩn là hỏn

hở.

"Và sau dỏ cm cố Lhe Irở vỏ lại!'" Nó héc với cheo cồ bẻ khi cô bẻ chạy len cầu thang nối bước cỏ Tonks. Á‘Em phải trớ vỏ ỉạị đó!"

"Chờ một chút!" Ron dột ngột nổi. "Tụi minh còn quên ai dỏ!"

"Ai?" Hermione hỏi.

"Mấv con gia tinh, tụi no đều ở đưdi nhà bếp, đủng không?"

"Bồ muốn nổi là tụi mình nên kêu gọi họ chiến đấu à?" Harry hỏi.

"Không," Ron nghiêm trang nổi. "Mình muôn nổi là tụi mình nèn bảo họ di tẩn luồn. 'I'ui mình đâu có muốn thèm một trưởng hựp Hobby nữa, đúng không? Tụi mình khỏng thể ra lệnh họ chết cho tụi mình.. "

Đám răng nanh măng xà lách cách tuột khói tay Hermione. Cô nàng chạy về phía Ron, vòng hai tay ỏm cố nó và hôn thắm thiết lẻn khắp mặt nổ. Ron củng liệng mây cái ràng màng xà và chối mầ nd đang cầm đế đáp lại bằng một sự nhiột tình nồng nàn đốn độ nó nhấc hỏng luỏn chân cỏ nàng Hcrmionc khỏi mặt đất

"G\ờ này là lúc mùi mẫn sao?" Harry hói một cách yếu dí, và khi chẳng có gì xày ra ngoài chuyện Ron và Ilermione cứ ghì lấy nhau chật hon rồi còn đung dưa tại chỗ, Harry dành cât cao giọng, "Oi, chiến tranh dang diễn ra tại dây!"

Ron vầ lĩermìone buỏng nhau ra, nhưng tay hai dứa vẫn còn dan nhau.

"Mình biết chứ bồ too," Ron nối, nỏ có vẻ như vừa bị một trái banh Bludger tống vô ót, "không bằy giở thì khống bao giờ, dung khòng?"

"Bổ qua di, còn cái Trường Sinh Linh tìiá thì sao?" I Iarry quát. "Bồ không nghĩ là bồ cổ the... ráng nhịn cho lới khi tụi mình kiếm ra được cái vòng nguyet que sao?"

"ơ... phài... xin lỗi..." Ron nói, nó và Hermione bắt dầu lượm lại mây cái răng mãng xà, cả hai đứa đều dỏ mặt.

Khí ba dứa tụi nổ leo len hành lang phía trèn cầu thang thì đă rỏ là tình hình trong tòa lau đài dã xấu di trầm trọng trong mây phút mà tụ ì nổ ở trong cản lJhòng cần Thiết: những bức tường và trần đều rung chuyến dừ dội hơn bao giờ hết, bụi bay mịt mở khống trung, và qua khung cứa sỏ gẩn nhất, Ilarry thấy những vụ nổ lóa xanh lỏa đb dã sát chân tòa lâu đài, và nỏ biết là bọn Tử Thần Thực Tử sắp sủa xỏng vỏ đươc chỗ nàv rồL Ilaĩrv ngỏ xuống thấy nguôi khống lồ Cirawp dang đi lang thang ngang qua, quay quay cái gì dổ trỏng tựa như cái dầu tượng đá bè ra từ mái nhà và V dang rống lon bực bội.

"Cầu cho chủ ấv giẫm lèn vài ton trong bọn chúng!" Ron nổi trong khi nhiều tiếng kèu gào vọng lại rất gần.

"Miễn là dừng giẫm lên ngư<Vì cùa phe ta!" Một giọng nối vang lên: Harry quay lại và thấv Canny cùng cô Tonks, cả hai đứng ờ cứa sỏ da mất nhiều mánh kiếng bên cạnh, dũa phếp đă rủt ra. Ngay cà trong lúc nỏ còn dang quan sát, cjinny dã kịp phống ra một lời nguvèn xuống dám người đang dánh nhau ben dưdi.

"Chú íắmi" Bong người nào dỏ chạy tcVi keu len trong màn bui, và 1 Iarry lại thây cụ Aberíorth một lần nừa, mái tốc xám cùa cụ bay bav khi cụ dắt một dám học sinh chạy ngang qua. "Hình như chúng đang chọc thúng mấy cồ Châu mai hưrtng Bắc, chung cỏ dem theo bon khống lồ cua chủng."

"Cụ có thây anh Remus khỏng?" cỏ Tonks hổi với theo cụ.

"Anh ía dấu lay dõi với Dolohov," cu Aberíorth hét, "từ lủc dỏ tóri gi(V chưa găp lại!"

"Cỏ Tonks," Crinny nói, "cỏ Tonks à, con chắc là thầy không sao đàu..."

Nhưng cỏ Tonks dã lao mình vào đám bụi đi theo cụ Aberíorth.

tìinny chẳng giúp gì dược, dầnh quay lại ĩ larry, Ron và 1 lermione.

"Họ se bình an mà," I larry nói, mặc dù nỏ biết dổ chỉ là nhừng lời rỗng tuếch. "Ginny, lát nữa tụi nàv sẽ trrí lại, chí cần tránh ra,

giữ mình an toàn... Đi thỏi!" Nó nổi với Ron và Hcrmione, rồi ba đứa chạy ngược lại bức lường kốo đài ra mà sau bức tường đổ Phòng Cần Thiết đang chở đế thực hiện lcnh mờ của người cần vào kế tiếp.

Tôi cần vào nơi nu1 mọi thứ đuợc cất giấu.

Harry khấn vái trong dầu, và canh cửa hình thành khì tụi nó chạy ngang lần thứ ba.

Sự nấo loạn của chiến trường lặng di ngay khi tui nd bước qua ngưởng cửa và dóng cánh cửa lại: tất cả dều im phãng phắc. Tụi nỏ dang ở một nới rộng bàng một nhà thờ mà nhìn giông như một (hành phố, nhừng bức tưởng cao ngât nghêu cùa thành phô nàv dược dựng bằng nhưng đổ vật dược giấu giếm bòi hàng ngàn hoc sinh dà qua dời từ lâu,

"Vậy mà hán khống hẻ biết ai cùng có thế vỏ dày sao?" Ron nổi, tieng ncSi cúa nổ vang vọng trong im lặng.

"Hắn tưdng hắn là ngưởì duy nhát/' Harry nổi. "Xui cho hắn là mình dà phái giấu dồ hồi minh còn đi học... lối này," nỏ nổi thỏm. "Mình nghĩ là phía dưới này,.,"

Nỏ di ngang qua một con quỷ khổng ì ồ nhồi bòng và cái Tủ Tan Biến mà việc sứa chữa hồi năm ngoái của Draco đầ dưa tới nhừng hạu quả thâm khốc, rồi nó ngập ngừng, nhìn lèn ngổ xuống nhừng dăy dồ tạp nham; nó khồng ốao nhổ ra dưực chồ di tiếp...

"Vòng nguy ộ ì quẽ ìạì dàyì" Hermionc khẩn khoán hò len, nhưng chang cỏ gì bav xuyên không khí về phía tụi nỏ. Dưdng như căn phòng, cùng giống như hằm an loàn (V Ciringotts, không chịu chuyên giao những dồ dạc cất giấu trong dỏ một cách dể dàng.

"Tụi mình chia ra di," I Iarry nổi với hai dứa kia. ' Kiốm môt pho tượng bán thân bằng đá cùa một ỏng già dội một bộ lóc già và mỏt cái miện! Tho tượng dược dặt trên dầu một (ủ chốn và chắc chán ớ gần dâu dây..."

Tụi nỏ di nhanh vô những lối đi nằm. kề nhau xen giữa những dàv dồ vật; Harry eó thổ nghe tiếng bưdc chân vang qua những đỏng cao ngât nghếu nhừng thứ dồ tạp nham, những chai lọ, nón, thùng, ghé, sách, vũ khí, chối, vợt...

"Đâu đó gần day," Harry í âm bấm vbi chính mình. "Bâu đỏ... dâu đó..."

Nó càng luc cầng đi sâu vào me cung, tìm kiếm những đồ vật mà nổ nhận ra lừ lần vô dược căn phòng này trứdc đây. Hoi thờ của nỏ vang ù cả lỗ tai, và rồi dường như chính linh hồn nỏ run lòn: kia kìa, ngay phía trưdc, cái tiỉ chén cu kỹ bong tróc nham nhỏ mà nỏ dà giấu cuốn sách Bộc dược, và trèn dầu tú, VỊ chiến tường bằng dá mậl rỗ đang đội bộ tóc giá bụi bặm và cái gì đỏ trồng giống như một cái miộn cố xưa bạc màu.

Nỏ dă đưa tay ra, mặc dù chỉ còn cách mây bưdc, thì một giọng nổi vang len sau lưng nỏ, "Bứng yèn, Poller."

Nổ dứng khựng và quay phắt lại. Crabbe và (Toy le dang dứng ngay phía sau nó, vai sát vai, đũa phép chĩa thẳng vào Harry. Qua khoảng trống nhô giừa hai bộ mật khinh khỉnh của hai dứa nó, Harry nhìn thấy gương mặt cùa Draco Malfoy.

"Mày dang cầm cây đũa phép của tao, Potter à," Mahoy nổi, chĩa cây dua phỏp của chính nổ qua cái khoảng trống giữa Crab be và Coyle.

"Khống còn lè của mày nửa," Harry thd hốn hến, nắm chật cây dủa phép táo gai. "Ai thắng nây giữ, Malíby à. Ai cho mày mượn cây mày đang cầm hả?"

"Má tao," Draco nói.

I ĩarrv bậl cưdi, mặc dù chẳng cổ gì mắc cươi về tình huống đố. Nỏ khỏng thế nghe tiếng Ron và Ilermione nữa. Hình như tụi nỏ đã đi xa khói tầm lai, dể tìm cái vòng nguyẹt quế.

"Sao ba đứa tụí bay không chiến dấu bòn cạnh Volđcmort?" Ham- hói,

"Chủng tao sắp được thưởng rồi/" Crabbe nỏk Ctiọng của nó cm ái một cách đáng ngạc nhi en khi phát ra từ một kẻ đỏ con hung dừ như nỏ: tru'dc đây Harry hầu như không hề nghe Crabbe nói. Hây giờ Crabbe dang nổi bằng cái giọng cua mội đứa con nít dược hứa cho một bao kẹo. "Chúng tao nằm vùng mà, Potter, Chúng tao quyết đính khống dí tần, Quvết dinh bắt mày nộp cho ngài."

"Giỏi tính nhi/' Harry nổi với giọng thán phục mìa mai, Nấ khong thế tin ỉầ khi nổ dã sál nút như vầy mà còn bị bọn Malfoy, Crabbe và c.oyle thọc gậy bánh xe. Nỏ bắt đầu nhích lui từ từ về phía cái 'I rường Sinh Linh Giá dang nằm lech trên bức tượng bán thân, Nếu nó mà nắm được cái dó trươc khi xáy ra dánh nhau...

"Vậv tụi bay vỏ dâv bằng cách nào?" Nó hdi, cố gắng dánh lạc hướng tụi kia.

"Tao thực ra sống trong càn Phòng cần Thiet suồt năm qua/7 Malfov nổi, giọng nó nong nảy. "'lao biết cách vào/7

"Chủng tao trốn trong hành lang ben ngoài," Goyỉe gầm gừ. "Bâv giờ chúng tao cỏ Lhế làm phép Tan Ảo ánh rồi! Và thế là/7 gương mặt nổ tét ra một nụ cưởi dần dộn, "chung mày xuất hiện ngay trươc mặt chung lao và nổi mày dang kiếm một cái vòng tiệt quế! Vỏng tiệt quế là cá ì gì hả?"

"ỉ larry?" Giọng của Ron thình lình vọng lại lừ bên kia bức tường phía ben phái cú a Harry. "Hồ dang nổi chuyện vơi ai há?"

Bằng mội dộng tác như quất roi, Crabbe chĩa cấy dũa phếp của no vào cái núi cao mươi mấy Ihươc những bàn ghế cũ, rương cù, quần áo củ, cùng vo số dồ lạp nham khỏng thế xác định khác, và hò "Đổ xuống!"

Bức tương bắt dầu lung lay, rồi một phần ba tren cùng dổ ập xuống lối đi cạnh cứa chỗ Ron dứng.

"Ron!" Harry rống lên, dồng thời ờ dâu đổ ngoài lầm mắt tiếng Ilermione gào len, và lỉarry nghe vỏ sỏ dồ vật dỏ ầm ầm xuống

sàn ben kia bức tường đã bị lung lay. Nỏ chĩa cây dũa phép vào đống hố lốn, hỏ: "Cố dịnh!" và bức tường dứng vững vàng-

"Khỏng!" Malfoy vừa quai vừa níu tay Crabbe khi thằng này định lặp lai thần chú, "Nếu mày làm sụp đố căn phòng thì mày cổ thè vùi mất cái vòng nguvệt quế gì đổ "

"Thì sao nào?" Crabbe nổi, vùng vằng thoát ra, "Chủa te nắc ám muốn chính thằng Potler, ai cần gì lới cái dồ tiệt que chứ?"

"Thăng Potter tói dây là dế kiếm cái dổ," Malíoy nổi vớỉ sự khỏ chỊu được che giấu vung về dối với sự chậm hiếu cứa dồng dang, "diều đỏ ắt cổ nghĩa là..."

"Ảl CD nghĩa là?" Crabbe quay lại cự Malíoy vdi về hung tợn khói cần che giấu. "Ai cần biết mày nghĩ gì? Tao không nghe lẹnh mày nữa dâu, Draco. Mày vdi cha mày ti cu rồi."

"Harry?" Ron lại kèu lớn từ bèn kia đống dồ dồng nát. "Chuyẹn gì dang xáy ra vầy?"

"Harry?" Crabbe nhái giọng. "Chuyên gì dang xày ra... khong, Potter! Cực hình!”

Harry dằ bất ngờ nhào tới lấy cái miện; lời nguyền của Crabbe dánh hut nó nhưíìg trủng vào bức tượng bấn thân khi en bức tượng bay vèo lén không trung, cái vòng nguyệt quế vàng tnfi trưdc và biến mất khi lọt võ dống dồ khống lồ mà bức tượng rórt len dỏ.

"NGỪNG Í.ẠI!" Maííoy quất Crabbe, giọng nó vang khắp cán phòng rộng mênh mỏng. "Chúa tế I lắc ám muốn nỏ còn sống..."

"Sao? Tao khống dược giết nỏ à?" Crabbe hét, hất cấnh lay kiềm giừ của Malíoy. "Nhưng nếu tao giết dược, tao sẽ giết, dằng nào Chúa te ĩ lác ám củng muốn nó chết, có gì khác...?"

Một tia sáng dỏ thắm xẹt ngang Harry chỉ cách cổ vài phân: Hermione vừa chạy vòng qua góc tưdng dang sau nó và phống bùa Choáng vào dầu Crabbe. Cú đánh hut chỉ vì Maffoy kéo nổ tránh ra.

'Con Máu bùn dỏ! Avada Kcdavra!"

Iĩarry thấy Hermione nhào qua một bên, và cơn giận của Harry trước việc Crabbe cố tinh giết chóc dă quct sạch mọ ỉ thứ trong đầu nỏ. Nó phỏng một bùa Choáng vào Crabbữ, Crabbe đảo người đế tránh, đụng trúng cây dủa phép của Malfoy khiến nỏ vàng ra khòì tay Malfoy; cây dùa phép lãn tròn xuống nủi bàn ghế xương xấu gãy nát và biến mất.

"Dừng giết nỏ! HỪNG CIET NÓ!" Malíoy quát Crabbe và Coyle, hai dứa đó đếu đang chĩa dủa phép vào Harry: một nứa giây lừng khừng của lụi nó là tất cả thời gian mà Harry cần.

"Giải giói!"

Câv dủa phép cúa Coyle bay vèo ra khôi tay nỏ và biến mất trong dống hổ lỏn dồ vật ben cạnh nỏ; Goyle nhảy loi choi tại chỗ tìm cách lấy lại cây đủa phep; Malfoy nhảy ra khỏi tầm đánh của bủa Choáng thứ hai Hermione phóng ra, và Ron thình lình xuất hiện ỏ cuối lối di, phổng ra một lời nguyền Trói toàn thân vào Crabbe, nhưng chỉ xóm trúng.

Crabbe bèn quay lại và lại gào "Avada Kedavra!", Ron vọt biến di dế tránh tia sáng xanh lè. Malfoy khổng còn dũa phép nữa đành co rúm dằng sau một cái tii quần áo ba chân khi ĩlermione tân công về phía bọn chúng, xồng tỏi và đánh một bùa Choáng trúng ngay Goyle.

"Nổ ở đầu dây chỗ này!" Harry gào lèn với Hermione, chí vào đồrig dồ dồng nát mà cái miện dầ rdt xuống. "Kiếm nó di trong khi mình đi giiip R..."

"HARRY!" Cỏ bé gào.

Một âm thanh cuồn cuộn rú lên đằng sau cho nò vài giây cảnh giác, NcS quay lại và thây Ron cùng Crabbe đang dốc hết sức chạy thật nhanh về phía tụi nỏ.

"Khoái nổng khống, hả đồ cặn bã?" Crabbe gầm len khi chạy ngang qua.

Nhưng Crabbe dường như khống kiểm soái được việc nó vừa làm. Những ngọn lửa cỏ kích thưức dị thường đang rượt theo tui nó, liếm vào cạnh của những bức tường dồ tạp nham khiến chủng sụm xuống thành tro bụi khi bén phái ngọn lửa.

“T\tổi míớc!” Harry la lớn, nhưng tia nước phun ra từ dầu cây đũa phốp của nỏ bốc hơi vào không trung.

"CHẠY!"

Malfoy nắm lấy thằng Goyle bị choáng và kéo nó theo; Crabbe dã chạy bỏ xa cả đám tụi nó, bây giờ có vỏ hãi hùng; Harry, Ron và lĩermione hộc tốc chạy bám sái chần nố, và lứa duổi saư lưng tụi nổ. nỏ khỏng phái là lứa bình thường; Crabbe dã dửng mỏt lừi nguyền mà Harry không hề biết đốn. Tụi nó quẹo, lứa vẫn bám theo như thế chúng là sinh vật cỏ tri giấc, quvết tâm giết cho bằng dược tụi nó. CÀỜ dây ngọn lứa dang biến đổi, hình thành mỏt bầy ác thú lửa: những con trăn chấy phừng phừng, những con ngáo ôp lửa, những con rồng lửa, bay lên rồi sà xuống, và những dồ đạc tích trừ hàng bao the kỷ bi lứa ngốn vào ỏi ra không khí qua cái miệng đầy rang nanh cua chúng, bi tung hứng lèn cao bằng những cái chân đầy móng vuốt, trưric khi cháy tiêu trong địa ngục lửa.

Khỏng còn thây bọn Malíoy, Crabbe vầ Cìoyle dâu nữa: Harry, Ron và 1 ĩermione dứng lại chối điêng; những con ác thú lửa dang bao vây tụi nỏ, và sức nóng quanh tụi nổ rin như một bức tường.

"Tụi mình cố thế làm gì đây?" Hermìone gào át tiếng lửa cháy rần rần dièc cá tai. "Tụi mình có thế làm gì há?"

"Day!"

1 ĩarry chup một dỏi cán choi bay có ve nạng Ịch từ trong dông đồ tạp nham gần nhât và quãng cho Ron, Ron bèn kéo Iĩermione cời len chối sau lưng nổ. 1 larry đầ quãng giỏ lẽn cán chối thứ hai và, dap mạnh xuống dât mòl cái, tụi nó phóng vọt len khòng trung, thoAt frong gang tấc cái mó có sừng cda con di cu hâu lửa há hàm ra dớp hụt tụi nố. Khỏi và nóng trở nên quá sức chịu dựng: phía đười lụi nố ngọn lửa bị nguyên vẫn tiếp (ục ngôn ngâu những món đồ lâu cúa những thế hộ học sinh bị săn đuổi, thành quá lội lỗi của hàng ngàn thí nghiệm bị cấm doán, những bí mật của vỏ số linh hồn đã tlm chốn trủ ân trong cãn phòng này. Harry khồng thể nhìn thấy dấu vết cú a bọn Malíoy, Crabbe và Goyìe (V dâu nữa. Nổ sà xuống thâp tới mức mà nỏ dám liều trên bầy ác thủ lứa dang cướp của dế tìm bọn chúng, nhưng chắng thấy gì khác hưn lứa. Chết kiếu này thì khủng khìẽp quá... Nổ khống muốn sự the như vầy...

"Harry, tụi mình thoát ra mau, thoát ra thỏi!'7 Ron rống lên, mậc dù không thế nhìn thấy qua màn khói đen nghịt cái cứa ở đâu hết.

Và bỗng nhièn Harrv nghe một tiếng người gào yếu ớt thật thảm thương giữa sự rủng dộng khúng khiếp, tiếng ầm ầm như sấm rền cua ngọn lứa tham tàn.

"Nguy-hiểm-quá!" Ron thét gọi, nhưng ĩlarry vẫn bay vòng vòng tren khỏng. Cặp mắt kiếng của nó báo vệ phần nào dôi mắt nổ khôi bị khói xỏng, nổ rà soát thật kỹ phía dưới, tìm kiếm một dấu hiệu cúa SƯ sõng, một cánh tav hay khuồn mặt chưa cháy đen như củi...

Và nó thấy bọn chúng: Malíoy vcVi canh tay vòng qua thằng Cìoyle bat tỉnh, hai dứa nỏ dang ngồi lr£n một cái thấp mong manh nhừng bàn giâv dã thành than, và Harry nhào xuỏng. Malfoy nhìn thây 1 larrv bay tếri, bèn giơ len một cánh tay, nhuYig ngay khi Harry nấm lấy cánh tav đố nổ biết ngay là khống xong. Coyle quá nậng va tav Malíov ưdt nhep mồ bôi dã lập tức tuôt ra khỏi bàn lay cùa I larry.

"Nllu ÍỤÍ MÌNH CHR'l vì BON CHÚNO, MÌNH SẼ GIẾT Bỏ, HARRY À!" Cìiọng Clia Ron gầm lền, và trong khi một con ngáo ỏp lứa khống lồ chụp xuống tụi nó, Ron và Hormionc keo Ooyle

lèn chổi của tụi nổ rồi lại bay len khổng trung, tròng trành và trĩu xuống, trong khi Malíoy treo lên ngồi sau lưng 1 larry.

"Cứa, ra cửa mau lên, ra cứa!" Malíoy gào bên tai Harry, và Harry (áng tốc, bay theo Ron, Hermione và Goyle xuyên qua đám khổì đen cuồn cuôn, khó mà thớ dược: và khắp chưng quanh tụi nò, vài dồ vạt cuối cùng chưa cháy vì ngọn lửa tham tàn đang văng len không trung khi những sinh vật của ngọn lửa bị nguyền quăng chung lên khỏng dế ãn mừng: nào củp và khien, một chuỗi đeo cố lổng lánh, và một cái mien cù bạc màu...

“Mày ìàm gì thề hà? Mày ỉàm gì thế hả?1' Mahoy gào lẽn, nhưng Harry cứ quẹo ngược lại và lao xuống. Cái vòng nguyệt quế dường như rơi chầm chậm, xoay tròn và lóe sáng khi rơt về hương cấi dạ dày của con trăn đang ngoác miệng ra ngáp, và rồi nỏ chụp dươc, móc vỏ cỏ tay nỏ...

Harry quay ngược lại một phen nừa khi con trăn lao về phía nổ; nỏ vọl len trên và bay thẳng tơi nơi mà, nổ vái thầm, cứa vấn còn mơ; Ron, I íermione và Goyle dã biến mất; Malfoy dang gào thét và bầu Harry chat den nỗi phát dau. Dột nhiên, qua làn khỏi, Harry nhìn thây một màng hình chữ nhật trẽn bức tường và lái cầy chồi về phía dơ, và vài gĩây sau không khí trong lành tràn dầy buồng phối nỏ và tụi nó tông vào bức tương trong hành lang bẽn kia.

Malfoy ngã lãn khói cây chổi và nằm úp mặt xuống, há hốc mồm, ho sạc sụa và nồn oẹ. I ĩarry lãn tròn rồi ngồi dậy: cánh cửa vào căn Phòng cần 'Ihìết dă biến mất, và Ron cùng Hermione đang ngồi thơ hốn hến trên sàn bên cạnh ClOyle vẫn còn đang bấi tỉnh.

"C... Crabbe," Malíoy nơi giọng nghẹt thơ ngay khi nơ cỏ thế nói được. "C... Crabbe..."

"No chết rồi," Ron nổi bậm Irựn.

Ngoài tiếng thơ hổn hen và tiếng ho, không ai nơi gì nữa. Lức dơ nhiều liếng nố lơn rung chuyến tòa lâu đài, và một đoàn kỵ sĩ với nhừng hình hài trong suốt phổng qua trẽn lưng ngựa, những cái đầu kep dưỏi nách cùa họ gào thết cơn hăng máu giết chóc. Harry loạng choạng dứng lèn khi đoàn kỵ binh Không dầu dã phỏng qua và nổ nhìn quanh: chiến trận vãn còn dang điền ra chung quanh. Hồn cạnh tiêng gào của những con ma đang rủi lui, nố còn nghe thâv nhiều tiếng thét gào khấc. Cơn hoáng loạn bừng lên trong lòng nỏ.

"Ginny đàu?'" Nỏ dột ngột nói. "ỈAÍC nãy nổ (V dây. Nó phái trcV vỏ lại Thòng cần Thiếc"

"Mèn ơi, bồ cho là cãn phòng còn linh nghiệm sau trận hóa hoạn à?" Ron hỏi, nhưng nổ cùng dứng lẽ-n, phúi ngực và nhìn trái ngó phải. "Tụi mình cổ nen chia ra và tim. "

"Khống," Iiermíone nói, cỏ bẻ cùng dã dứng len

Malíoy và Goylc vẫn ngồi một dỏng trèn sàn hành lang một cách không trổng mong hy vọng, cả hai đứa nỏ chăng còn dủa phép nữa. "Tụi minh hầy bám vào nhau, mình đề nghị tụi mình di... Harry, cái gì tren tay bồ vậy?"

"Cái gì? A phái.,."

Nỏ rút cái vòng nguyệt quế ra khỏi cổ tay và giơ [en Cái vòng vẫn còn nóng, den SI VỊ bồ hỏng, nhưhg khi nhìn thật kỹ no cỏ the nhận diẹn được những chữ nhó xíu khắc trẽn cái vòng: Trí tuự bao ỉa ìà kho báu vĩ dại nhất của con người.

Mot chàt gi dỏ giống như máu, dậm và dính như hắc ín, dương như ri ra từ cái vòng nguyệt quế. Thình lình Harry cảm thây cái vòng run len dữ dội rồi be ra trong lay nỏ, và khi cái vỏng bế, Harry nghi nó nghe một tiếng kèu dau đớn thật xa xôi thật yeu ớt, khống phái vọng lại từ sân trưởng hay trong lâu dài, mà từ cái vật vừa be ra trong tay nỏ.

"At là Tửa Quý!" llcrmione vừa nói vừa sụt sịt khóc, mat cỏ bé ngổ mấy mành vơ.

"Xin lỗi?"

"Lứa Quý - lứa bì nguyền - dỏ là mộl trong những chất diệt dược IVường Sinh Linh (há, nhưng mình sẽ khỏng bao gib, khỏng bao gid dùng tdi, nỏ rất nguy hiểm - làm cách nào mà Crabbe biết cách...?"

"Chắc là học dược từ anh em lão Carrow," Harry nói giọng khẳng dịnh.

" 1 hiệt nhục là nỏ dã không chịu tập trung khi người ta nói ìới cách ngừng lửa," Ron nói, lóc nó, cũng như tổc 1 ỉermíone, đã bị cháy xém, và gưỡng mặt nỏ den hù. "Nếu lúc này nó khỏng cỏ giết hết tụi mình, thì mình da hơi lây làm tiếc là nổ dã chết."

"Nhưng mà bồ không nhận ra hả?" Hermione thi thầm. "Diều nàv cổ nghĩa lâ, nếu mà minh có thê tom con rắn..."

Nhưng cô bỏ nín ngang vì tiếng gào rống vầ tiếng la hỏl củng tiếng đấu tay dồi khồng the nhầm lẫn được dang vang dầv hành lang. I Iarry nhìn quanh và tim nỏ dưởng như ngừng dâp: bọn Tử Thần Thực Tử đã vỏ dược trong lâu dài: nó thây anh Percy và bred vừa lùi vào, cả hai dang dâu giáp lá cà với những kẻ deo mặt na và dội mù trủm kín.

Harry, Ron và [ lermione vội chạy tới giúp sức: những lằn sáng bay khắp mọi hưdng và ten dang đầu vdi anh Percv lùì lại, rất nhanh: liic đỏ cái mủ trùm dầu cua hắn tuột ra và tụi nò thâv một cái trán cao và mái tóc cố đường sọc...

"Chào, ỏng bộ truứng!" Percv thét len, phổng một lời nguyền gon gàng thắng vào Thicknesse, han buông roi cầy dũa phép và bấu tay vào ngực áo chùng, rỏ ràng là dau dcin khủng khìòp. "'loi cỏ lưu ý ông là tồi dang từ chức chưa hè?"

"Anh giờn há, Perce!" bred hét khi tên Tứ Thần Thực Tử mà anh dang dâu ngâ làn dùng dưóí sức nậng của ba thần chú đánh Choáng. Thicknesse dá ngâ xuống đất vdi nhiều cái gai nhỏ XIU phot ra khắp ngưdi hắn; han dường như đang biến hlnh thành một loại nhím bìen. bred sung sướng nhìn anh Percy.

"Dứng là anh dang giỡn rồi, anh Perce à .. Cm không nghĩ là anh biết giởn kế từ khi anh../7

Khống khí nổ tung. Tụi nỏ đã lụm lại với nhau, Harry, Ron, Hermione, Fred, và Percy, hai tên Tử Thần ['hực Tử dà đứng lèn dược, một vần còn bị Choáng, tèn kia thì bị Biến hlnh; và trong tích tac mong manh dỏ, khi mỏi nguy dường như nhất thừi bị dồn (ỏi dưòíng cùng, thê gidi bị xé rời, Harry cảm thấy nổ đang bay vuyen qua khống khí, và điều duy nhất nổ còn làm dược là nắm thật chắc cái que gỗ khẳng khiu như vù khí của nc>, vủ khí duy nhất, và che chắn đầu nỏ bằng cánh tav: nổ nghe tiếng gào (hẻl của những người đồng hành mà khồng cổ hy vọng biết chuyện gi đà xảy ra cho họ...

Và bỗng nhien thế giỏi tự nhòa tan thành dau ddn và tranh tối tranh sáng nổ gần như bị vùi chon trong dông tan hoang của hành lang luc dỏ dã trd thành mục tiêu cúa một cuộc tân cỏng khung khiếp. Khống khí lạnh báo cho nó biet một ben tường lâu dài dã bị nỏ bế rồi, và cái chât nóng sền sệt trẽn má cho nổ biết là nò dang chảy máu khá trầm trọng. Thế rồi nỏ nghe một tiếng khóc hãi hùng quận thắt trong lòng, tiếng khóc diễn tà nỗi thống khố mà cá lứa lẫn bùa nguyên deu khỏng thế gâv ra được, và nỏ dứng lèn, lảo đảo, khiếp sợ hớn câ nổi khiếp sợ của nỏ ngày ây, cỏ lẽ khiếp sự hơn mọì nỗi khiếp sợ nỏ từng trải qua trèn dời...

Và Hermione dang cồ gưựng dứng len trong dỏng đỗ nát, và ba người dàn ông đầu dỏ dang chụm lại trên sàn nới bức tường vừa bị nô tung. Harrv nắm chãt bàn tay llermione khi tụi nổ di loạng choạng và vấp té trên dỏng đá và gỗ.

"Khống-khống-khòngĩ" Ai đỏ dang hết "Khống! Fred! Không!"

Và anh Percy dang lắc lắc người em trai của mình, và Ron dang quỳ bẽn cạnh họ, và mắt Fred mớ trừng (rừng mà khống thấy gì nữa, nét cưừí cuối cùng cúa cậu vẫn còn hằn trên mặt.

CHƯƠNG BA TVTƯƠT HAI

CẲY DŨA PHÉP **conn** NGUỘI

T

hế giơi dã kết thủc, vậy sao chiến trận vãn khỏng ngưng, sao tòa lâu đài không chìm vào im lãng trong ghê sợ, và mọi kẻ tham chiên còn không hạ vũ khí đi? Dầu ỏc Harry dang rơi tự do, quay mòng mòng không điều khiển dược, không sao nắm bắt dược điều khỏng tho xảy ra, bơi vì Fred Weasley khổng thê nào chết, bằng chứng của lất CÀ giác quan của nỏ ắt là dang dối lừa...

Và rồi liíc dỏ một vật thể bỗng rơi qua cái lỗ nố tung bèn hống trương và nhừng lời nguyền từ bòng tối nhắm hương tụi nổ mà bay lơi, trứng vào bức tương phía sau dầu tụi no.

"Nằm xuống!" Harrv hét lên, trong lúc cỏ thêm nhiều lời nguyền nữa phổng ra trong đèm, Nó và Ron, cả hai dứa dă nắm lấy I Iermione kéo cỏ bỏ nằm ẹp xuống sàn, nhưng anh Percy dã nằm dè len xác Fred, che dỡ cho xác câu khỏng bị thêm thương tích nữa, và khi Harry hét, "Anh Percy, dứng lèn, chúng ta phải di!" Percy lắc dầu.

"Anh Percy, anh không thể làm gì cho anh ấy nữa! Chúng la sẽ..." Hermione bỗng gào lên, và Harry, khi quay lại, khổng cần phài hỏi tạ ì sao. Một con nhen nhện khổng lồ kích thước cơ mọt chiếc xc hơi nhỏ dang tìm cách trèo qua cái lỗ to dùng trèn tương: mộí dứa trong dàn con cháu cùa Aragog đã tham gia trận chiến. Ron và Harry cùng thét to; bùa phép cua hai dứa no đụng nhau

66G ;\*

và con quái vật bị hấl ngã ngứa ra sau, chân căng co giật dè sợ rồi biến mất vào bổng tối.

"Nổ dần theo bạn bò!" Harry nối lứn với mấy dứa kìa, mắt liếc xuống hồng [âu đài qua cái lồ trèn tường bị lời nguy ồn đánh

nố.

Nhiều con nhen khổng lồ dang trèo lòn hỏng tòa nhà, chúng được giái phổng khỏi khu Rừng Câm, ắt hắn bọn Tứ Thần Thực Tứ đâ xâm nhập nơi dó. Harry phóng bùa Choáng xuống bầy nhện, đánh ngã con đầu đàn rớt xuống bầy nhện đồng bọn khiến chúng lòn nhào xuống lỏa nhà khuât tầm nhìn. Tiếp đổ, thèm nhiều lời nguyên bay véo véo tròn đầu Harry, gần đến nỗi nó cảm thấy sức mạnh của chúng thối dựng cả tổc.

"Chúng ta đi thỏi, ĐI NGAY!"

Bẩy Hermíone đi (rước cùng vớí Ron, Harry cúi xuống quắp lấy xác Fred kẹp dưới nách. Percy nhận ra điều mà Harry dang cố làm, bèn thỏi bám lấy cái xác và giủp một tay: lom khom cúi thấp dế tránh nhừng lừi nguyền đang phóng tới, tụi nó cùng nhau khiêng Fred ra khổí chỗ nguy hiểm đó.

"Bây," Harry nói, và cẩ hai dặt Fred vào một hốc tưởng trước day cố một bức tượng đứng trong dổ. Nổ khòng thế nào chiu dựng nối việc phái nhìn Fred dư them một giây nào nữa, và sau khí chắc chắn cái xác dâ đưực giấu kỹ, nó quay di cùng Ron và } Iermione.

Malfoy và Coyle dă biến di, nhưng ờ cuổi hành lang, lúc này dầy bụi bặm, xà bần rdt, kiếng cửa sổ văng ra, Harry thấy nhiều người đang chạy tới chay lui, nổ không the phân biẽt dược họ tà bạn hay thù. Khi quẹo ở gốc hành lang, Percy phất ra một tiếng nghe như trâu rống: "ROOKWOOD!" và phỏng vào mọt gâ đàn ông cao lớn dang rượt theo hai dứa học trò.

"Harry, vồ dây!" Hermione gào. Cố bé đầ kéo Ron ra sau một tấm thảm theu. Hai dứa nó cổ vè dang vật lộn vớì nhau, và trong mòt thoáng nối đièn Harry tưởng tụi nó lại ốm ấp nhau, rồi nó hiểu Hermione đang cố gắng giữ Ron lại, không cho Ron chạy theo anh Percy.

"Hãy nghe mình - NCHE NT KON!"

"Tồi muốn giúp,.. tôi muốn giết bon Tử Thần Thực Tử..." gương mặt Ron méo xệch, be bết bụ ì và khói, nổ đang run bần bật vì tức giận và đau buồn.

"Ron, tụi mình là nhửng người duy nhất có thế châm dứt việc này. Ron - làm ơn - tụi mình cản lìm con rắn, tụi mình phải giết con rắn!" Iỉermione nói.

Nhưtìg Harry biết Ron càm thâv thế nào: truy tìm một cái Trường Sinh Tinh Giá khác không thế dem lại SƯ trả thù hả hè; nổ cung muốn chiến dấu, muốn trừng phạt bọn chủng, những kẻ đầ giết chết Fred, và nó muốn tìm những ngưòri khác trong gia dinh Weasley, và hơn hết, muốn yen tầm là Ginny khồng bị,., nhưng nỏ khỏng thế cho phép ý nghĩ đó hình thành trong dầu.

"'lụi mình sẽ chiến dâu!" Hermione nói. "'lụi mình sẽ phải chiến đáu, đế diẹt dược con rắn! Nhưng lủc này đừng dể lạc mất dấu cái việc mà tụi mình phải làm! Tụi mình là những kẻ duy nhất có thế kết liễu nỏ!"

Hermione củng dang khỏe, và cỏ bé chùi mặt bằng Ống tay áo rách bươm cháy xóm trong Lức nối, nhưng rồi hít sâu mấy hơi thtì mạnh để tự trấn tinh, và vẫn níu chật Ron, cỏ bé quay qua nối vtìi Harry:

"Bồ cần tìm hiểu coi Voldemort dang ở dâu, bdi vì hấn sẽ cố con rắn ở bèn mình hản, đứng không? Làm đi, Harry - nhìn vô dầu hắn!"

'l ại sao lại dề dàng dến như vậy? Có phái VI cái thẹo đă bỏng rái suốt mây tiếng đồng hồ, nóng lòng muôn cho nó nhìn vào suy nghĩ của Voldemort? Nò nhắm mắt lại theo lệnh của Hermione, và ngay lập tức, tiếng gào rủ và tiếng nổ dùng đoàng cùng tât cá

âm thanh chói lói của chiến trường bị chim lắng cho đến khi chúng {rở nen xa xỏi, như the nỏ đang đứng ở xa, rất xa chủng...

Hắn dang dứng giữa một căn phòng bỏ hoang nhưng quen thuộc mộl cách kỳ lạ, những bức tường tróc [ỏ giấy dán lường và iấí cá cửa số, ngoại trừ một cái, đều bị dóng bít bằng ván. Ảm thanh của trận đánh vào lâu dài bị hăm lại và nghe xa xỏi. Khung cửa sổ không bị bít duy nhất cho thầy nhừng luồng lia sáng nổ ra (V phía xa xa noi có tòa lâu dài, nhưng trong phòng tối thui chí cổ duv nhất ngọn đèn dẩu cò đỏc. ĩ Tắn dang xoay cây dua phép giữa những ngổn tay, ngắm nghía nó, suy nghi của hắn dang hưứng về căn phòng trong tòa lâu dài, căn phòng bí mật chí có hắn mái Um ra dược, cãn phòng, giống như Phòng chứa Bí mât, người ta phái thông minh và khôn khéo và tò mò mới khám phá dược ITắn yên chí là thằng nhãì sẽ khồng thế nào tim ra cái vòng nguyệt quế... mạc dù con rối cúa cụ Dumbleđore dã đi xa hơn hắn tưdng... quá xa...

"Thưa Chúa tế," một giọng nói vang lẽn, tuyệl vọng và khàn khàn. Iĩán quav lại: Lucius Malfoy dang ngồi trong góc tòi tăm nhât, te tua và vẫn còn mang dấu vết cùa sự trừng phạt mà lăo dầ nhận dược sau khi thằng nhãi trốn thoát lần trưởe. Môi trong hai con mắt cúa lão ta vẫn còn cụp và sưng vù. "Thưa Chúa lế., xin ngài làm ớn... con trai tổi..."

"Nếu con trai mi chết, Lucius à, thi đố khồng phải là lỗi của ta. Nổ khbng chịu dến tham gia cùng ta, như lất cá học sinh nhà Slvtherin. Có lẽ nó dã quyết dinh kết bạn với Harry Potter rồi chàng?"

"Khổng... không dời nào," Malíoy thì thào.

"Mi tất phải mong là khống."

"Có phải... cố phái, thưa Chúa tế, ngài e là thảng Poller có the chết vè tay kẻ khác chứ khồng phái do tay ngài?" Lucius Malfov hỏi, giọng run run, "Chẳng phải là... xin ihứ lỗi... khôn ngoan híVn

nếu ngừng lại trận chiến này, rồi đích... đích thân ngài tiến vào tòa íâu đài, và tự íìm ra nỏ?"

"Dừng giả vờ, Lucius à. Mi mong ngưng chiến đế mi tìm hieu xem chuyện gì đà xày ra cho thằng con trai mi. Và ta không cần tìm thằng Potter. Trưỏc khi dèm tàn, Potter sề đến tìm la."

Voldemort lại hạ cái nhìn chăm chãm cúa hắn xuống cây đùa phép trong mấy ngổn tay hắn một lần nừa. Cây dũa làm phiền hắn... và nhừng thứ gì làm phiền Chúa tế Voldemort cần phái dược sắp đật lại...

"Đi tìm Snape về dây."

"Thưa... thưa Chua tế, Snape à?"

"Snape. Ngay. Ta cần hắn. Có một-vìẹc-ta cần nơi hắn. Di,"

Khiếp sự, Lucius vấp váp trong cảnh lờ mở, rời căn phòng. Voldemort tiếp tục dứng dó, vừa xoay tít cây đũa phép trong mấy ngổn tay, vừa châm chú nhìn cây dúa.

"Nagini, đó là cách duy nhất," hán thì thẩm, và han nhìn quanh, và kia là con rắn mập ù, khổng lồ, íuc này dang lo lứng giữa khống trung, uốn eo một cách quyến rủ trong cái khỏng gian dược báo vộ và ếm bùa mà hắn dả lạo ra cho con ran: mòt trái cầu trong suốt nhấp nháy như sao, vừa giồng một cái lổng lấp lanh, vửa giống một cá ì chậu.

Há miệng hóỉp hơi, 1 íarrv lủi lại và mỏ mat ra củng luc lai nó nghe những tiếng rít, tiống thet gào, tiếng kều la, liếng đố rầm rầm và tiếng nô dùng dùng cúa chiến trận.

"Hắn dang (V trong Lều ĩĩél. Con rán ờ đó vdi hắn, nổ cỏ mỏt thứ phù phép bảo vệ gi dó bao chung quanh. Hắn vừa phái lão Lucius Malfoy di tìm lào Snape."

"Voldemort đang ngồi trong Lều Hét a?" í lermíone nỏì, cơn tam bành nổi lẻn. "Hắn thậm chí... hắm thậm chí không thèm C1IILN E)ẤU hả?"

"Hắn không nghĩ là hắn cần chiến đâu/' Harry nổi. "Hắn nghĩ mình sẽ tự tìm tới hắn."

"Nhưng tại sao?"

"Hắn biết mình đang sán lủng mây cái Trường Sinh Linh Giá - hắn dang giữ con rắn Nagini bên cạnh - rõ ràng mình se phải di tới chỗ hắn dế tới gần cái 1 rường Sinh Linh Chá đố..."

"Đung," Ron nói, gồng vai lòn. "Vậv bồ khống thế di, vì đỏ là diều hắn muốn, diều hắn dang chở đợi. Bồ cứ <ỉf lại dây chăm sổc Hermione, mình sẽ di và lấy cái đó..."

Harry ngắt lời Ron, "Hai dứa bồ (V lại dây, mình sè mặc tấm Ao khoác Tàng hình di và se trd ve ngay khi mình..."

"Không," I Iermionc nổi, "sẽ hơp lý hớn nếu mình mặc Ao khoác Tàng hình và..."

"Dừng hòng tính tới chuyện dỏ," Ron nạt itermìone.

TrƯđc khi [ lermione có the nói them, "Ron, mình củng cỏ khá năng như..." thì tấm thâm thêu phía trẽn cầu thang chỗ tụi nó dứng bỗng bị xé toac ra.

"POTTER!" Hai (en Tứ Thần Thực Tứ dứng ngay dố, nhưng đũa phép của chủng chưa kịp giơ lèn thì Hermione dã hết "Tuột!'

Cầu thang đưdi chần ba dứa nó bỗng írở nen phắng lì thảnh một cái cầu tuột, và Ilermione, Ron với Harry bị hất xuống, tuy khống the kiốm soát dược lốc dộ, nhưng tụi nổ tuột nhanh dốn nồi bủa Choáng cùa bọn Tử Thần Thực Tứ bav cách tren dầu lụi nd khá xa. Những phát bủa đó xuyền ì]ua cái gâu cua tấm thám theu quav kín rồi náy trẻn sàn, trung vo bức iưdng dối diện.

"Cứng!’’ Hermíone hỏ to, chia cây dua phốp vào tấm thám theu, và ngay lập tức cỏ hai tiếng còm cốp thật to nghe muốn bẹnh khi tấm thảm biến thành đá vầ bọn Tứ Thần Thực Tử du ối theo tui nỏ dam lu on dầu vỏ dó.

"Quay lai!" Ron hét, và nó củng Harry, Hcrmione tự du minh

lèn cánh cửa khi một đàn bàn giây chạy rầm rập ngang qua, được chính giáo sư McC.onagall lùa đì, cỏ có vẻ không để ý đốn tụi nó. Tốc cỏ tuột xõa xuống vâ (rên má cô có một vết cát. Khi cố queo ỏ gổc tường, lụi nổ nghe cồ hét, "TẢN CÒNG!"

"Harry, bồ mậc Ao khoác Tàng hình vố," Hermione nối "dừng bận lâm đến tụi nay..."

Nhưưg nỏ quảng tấm Ao khoác làng hình lèn cá ba đứa; mặc dù tụi nổ dầ lớn xộn, nhuhg nò tin không ai thấy phần chân không minh mấy cúa tụi nó qua khoảng không gian dầy dãc bụi vói dá rơi, lập lòe ánh sáng của bùa chú.

Tụi nỏ chạy xuống cầu thang kế tiếp và nhận ra đâ sa vào một hành lang dầy người đánh xáp lá cà. Những bức chân dung ờ ben này hoặc bòn kia bon người đánh nhau đang chen chủc những bổng người hò hết Lời cỏ vũ hoậc khuyên bảo, trong khi bọn Tử Thần Thực Tử, cả bọn đeo mặt nạ lẫn bọn rớt mật nạ, dang dánh tay dồi với học sinh và giáo vien của trường. Dean đã tự trang bị cho mình một cây dua phép vì nổ đang dương dầu vỏi Dolohov; Parvati đánh vơi Travers. Harry, Ron và Ilermione lập (ức giờ cao dũa phép cúa tụi nó, sẵn sàng tấn công, nhưng những người dâu tay đôi dan xen nhau và phổng qua phổng lạí nhiều quá nèn nếu tụi nỏ phóng lởi nguyền thì rất có khà nãng làm tổn thương chính người của phe ta. Đang trong lúc lụi nổ dứng Irụ vào nhau, lìm cơ hội hành dọng, thì vang lên một tiếng "Xíiiiiiiii!" to và tụi nỏ ngươc nhìn lèn. Harry thấy Peeves dang nhào lưựn ben trẽn dầu tụi nỏ, thả mấy trái dậu Quéo xuống dầu bọn Tử Thần Thực Tứ, dầu bọn chủng bỗng nhien bị chụp lèn những ông rễ u nần mầu xanh lá uốn éo như mấy con trùn mập ù.

"Ả!" Một nắm cu rễ rỏt trúng tấm Áo khoác Tàng hình ngay trên dầu Ron; mây ống rề xanh tưng tưng giữa không trung một cách siêu thực khi Ron cố rù cho chung rơt ra.

"Có kẻ vố hình ờ dây!" Một tên Tứ Thần Thực Tử bịt mặt hét

**6** **6** **6** \* \*

và chi. Dean tận dụng ngay tích tắc xao lãng nhất thời của tẻn Tử Thần Thực Tử, dánh bật hắn ra bàng một phát bùa Choáng; Dolohov cô gắng trả miếng, và Parvati phóng ngay lời nguyền Trói toàn Thân vào hắn.

"Đl T] lỏi!" I íarry gào, và nó cùng Ron, Iĩermione túm chặt tâm Ao khoác Tàng hình quanh mình, dầu cu ì xuổhg, và chạy hốt tốc lực băng qua giữa đám đánh nhau, hơi bị trượt chân một chút vồ vùng nhước nhầy của dịch Đậu Queo, hưóng lẻn dẩu cầu thang cẩm thạch dế vào Tiền sảnh.

"Tòi là Draco Malfoy. Tôi là Draco, tôi ở bên phe ỏng!"

Draco dang ở (rên dầu cầu thang, van xin một ten Tử Thần Thực Tử bịt mặt khác. Harry dánh choáng ten Tử Thần Thực Tử ngay khí tụi nó di ngang qua: Malíoy, mừng húm, ngoảnh nhìn quanh tìm ần nhan cứu mang, và Ron qua ldp Ao khoác Tàng hình thụi cho Draco một củ. Draco bật ngửa ra ngã dè lên tôn Tứ Thần Thực Tử, máu mieng phun ra, cực kỳ sửng sốt.

"Và dây là lần thứ hai tụi tao cứu mạng mày trong dèm nay, dồ cứt hai mãt!" Ron quát.

Trẽn khắp cầu thang và Sảnh dường có nhiều trận dâu xáp lá cà khác nừa. Bọn Tử Thần Thực Tứ cố mặt khắp nơi. Iĩarry nhin thây: Yaxley, sát cứa trưỏc, dang đấu vdi thầy Flitwick, ngay bên cạnh họ, một Tử Thần Thực Tử bịt mặt dấu tay dòi vốri chú Kingsley. I lọc sinh chạy lung tung; một sô khiêng hay kéo lè bạn be bị thương tích. Harry nhắm một bùa Choáng về phía một ten Tứ Thần Thực Tử bit mặt, dárth hụt hắn mà ỉại suýt trúng vào Neville, anh chàng này không biết ở dâu bỗng nhien xuất hiện, quơ quơ nắm tay dầy nhừng Vòi Dộc, những vòi này vui vé tự thỏ ra quân quanh ten Tứ Thần Thực Tử gần nhất và bắt dầu cuốn hắn lại.

Harry, Ron và Hermione chạy nhanh xuống cầu thang cẩm (hạch: miếng kiếng bế vãng khắp nơi bên trái tụi nổ, và cái đồng hồ cái nhà Slytherin vốn dùng đê ghi diểm của Nhà vung văl những hột

ngọc bỉch bèn trong đồng hà ra khắp nơi, khiến, cho ngưởi chạy qua bị (rượt tỏ hay loạng choạng. Khi tụi nò xuống tỏi nền tiền sảnh, hai thân người rớt xuống từ bao lơn phía tren đầu, và mốt bóng mở màu xám mà ĩlarrv đoán ỉà một con vật bốn chân lao nhanh ngang qua Sánh dường để phâp răng nổ vào một trong hai kẻ vừa rớt xuống.

"KHỒNCĨ" ĩĩermione ré len, và một tỉếng nổ điếc tai phát ra từ cây dủa phép cua cố bế, Tenrir Greyback bị hất bật ngửa ra khỏi thân thể dang cố kháng cự yếu ớt của Lavender Brown. Hắn văng trứng lan can cấm thạch và gắng gượng dứng trụ lại Vừa lúc dò, vdi một ánh chỏp trắng rực rỡ nhá len củng một tiếng rắc, một trái cầu pha lè rớt ngay xuống đầu hắn, và hắn làn dùng ra nền nhà, hốt nhủc nhích.

"Ta còn nhiều nữal" c.ìáo SƯ Trelawney rít lèn từ trên bao lơn. "Nhiều nữa cho bât cứ kẻ nào muốn! Đây nè..." Và với mot dộng tác lá lưdí như đi một đường banh quần vợt, cô nhấc bồng một trái cầu pha lẻ to dùng khác trong giỏ xách ra, vẫy cây dua phép một cái vào khong trung, khiến trái cầu bay véo ngang qua tiền sảnh vè xu vỏn nát một khung cứa số. Cùng lủc dổ, cánh cứa trước bang gõ nặng ịch bật mỏ ra, và them nhiều con nhện khống lồ nừa xộc vỏ tiồn sảnh. Tiếng gào thet hài hùng xé khỏng khí: dám người dánh nhau tán mác ra, cả bọn Tứ Ihần Thực Tử củng như dàn Hogwaris, và nhửng tìa sáng xanh lẫn tia sáng dó dều nhắm vào giữa dám quái vật vừa mơi dến; dấm quái vật bèn rủng mình, lồng lon, dề sợ chưa từng thấy.

"Làm sao lụì mình thoát ra bay gut?" Ron hét to át hết mọi tiếng gào thói, nhuhg trudc khì Harry hay 1 lermionc cỏ thế trà lòi, lụi nó dã bị gạt qua một bên; bấc ] lagrid dùng dùng chạy xuống cấu thang, quơ quơ cây dù bỏng màu hồng.

"Dừng hại chủng, đừng ha ì chứng!" Bác gào.

"BẤC 11 ACRID, DỪNG!" Harry quến phắt mọi thứ khấc: nó phỏng

ra khỏi làm Áo khoác Tàng hình, gập đỏi người lại đe tránh nhừng lời nguyền dang xei sáng cá sánh dường mà chạy Lới- "BẤC I ỈAGRID, QUAY LA í!"

Nhưng chưa tdfi dược nứa dường đến chồ bác Hagriđ ihì nổ dã thây việc gl xáy ra: bác Hagrid biến mất giữa dám khống nhện, vè củng vỏí một cưn nhốn nháo khủng khiếp, một chuyển dộng chen chủc rỗi beng, bọn nhện rứt lui dưdi sức lân cong dử dội của bùa phép, còn bác Hagrid bị vùi giừa bầy khống nhện.

"BÁC HAGRiDr

I [arrv nghe cổ ai dỏ gọi chính ten nổ, dù dỏ là bạn hay là thủ nỏ củng chẳng bận tâm: nố dang lao xuống nhừng bậc thềm trước cứa đế vào sân trường tối thui, bầy nhện đang luc nhiic kéo di với con mồi của chúng, và nó không thổ thấy chút gì cùa bác Hagrid nữa.

"BÁC [ í ACRID!" Nổ tưdng nổ thây dược một cánh tay khống lồ vầy vẫv từ giữa bầy nhẹn dông nhung nhúc, nhưng nố vừa dinh rượt theo chúng thì một bàn chân thiệt hùng vì chặn ngang đường nổ, bàn chân đỏ từ bổng tỏi giẫm một cái đủng xuống đất khiến mặt đất chờ Harry dang đứng phát rung rinh. Nó ngưdc nhìn lèn: một người khống Lồ đứng trước mặt nó, cao gần bảy thước, dầu khuât trong bòng tối, khòng thấy dược gì ngoài hai chân lổng Lá giống thân cây sừng sững dược soi tỏ bàng ánh sáng từ cửa lâu dài rọi ra.

Bằng mội động tác thỏ lỗ khống lường trước được, y dộng một nắm dấm dồ sộ qua một cửa sổ tròn lầu, và mì ổng kiếng rơi như mưa xuống đầu Harry, buộc nổ phải lủi lại Um chồ nup dưdi ỏ cửa.

"Oi trời...!" lĩermione ré lên khi cô be cùng Ron duối theo kịp Harry và ngước lèn chăm chú nhìn gá khống lồ dang Um cách bắt người la qua khung cứa số bên tren.

"ĐỪNG!" Ron het, chụp tay lỉermione lại khi cỏ bé toan giơ

Cầy đùa phép lên. "Đánh Choáng hắn Ihì hán sè đè nát nửa lòa lâu dài..."

ẫt\ 1AGGFR?"

Gravvp khệnh khạng đi vòng qua góc lỏa lâu đài; chỉ liến lúc này Harry mới nhận thây Grawp thực ra chỉ là một ngươi khổng lồ chưa dạt tiêu chuấn về kích thước. Gà quái vật lo lớn phi thường kia đang bổp nát bót ngươi ta trèn các tầng lầu quay lạì và thốt ra một tiếng Tống. Nhừng bậc thềm đá rung chuyến khi ga ình ình bươc vồ phía ké đồng loại nhó con hơn, cái miệng méo xẹo của c.ravvp há ra phỏ bày mấy cái rãng vàng khe bự cờ nửa cục gạch; và hai gã khổng lồ lao vào nhau vói vẻ hung hăng hoang dã cứa su’ tử

"CHẠY!" Harry gầm lèn; đêm dầy những tiếng TÚ, tiếng hú cùa hai gă khổng lồ vật lộn, và Harry năm bàn tay Hcrmione chạv ào xuống nhứng bậc thềm ra sân, Ron chạy bọc hậu. Harry vẫn không mat hy vọng tìm và cứu bác Hagrid; nổ chạy nhanh dến nỗi tụi ncS chạy dược nứa dưởng vồ phía khu rừng rồi mới dột ngốt dừng lại. Không khí chung quanh tụi nỏ dang lạnh còng lại: hơi thơ của I Iarry nghẽn lại và dông đậc trong buồng phối nổ. Nhừng hình dạng bươc ra từ bóng tối, những hình thù xoắn tít cùa bỏng tỏi cỏ dặc, dang di chuyến thành dợt sống lơn về phía tòa lâu dài, gương mãt chủng dươc trùm kín và hơi thỏ của chủng khò khè... Ron và Hermione dứng sát vầo Harry hơn khí âm thanh cúa dánh dâm dằng sau tụi nỏ bỗng nhièn nín bặt, lặng di, bởi vì mội sự im lặng mà chỉ cỏ bọn Giám ngục mơi cổ thế dom tơi dang trùm xuống dày dặc trong dêm.

"Hành dộng ngay, Harry!" Giọng nơi của Hermìone vọng từ nơi nào xa thật xa "Goi Thần ĩlộ mệnh, Ilarry, hành dộng ngay!"

Harry gìơ dủa phép len, nhưng một nỗi tuyệt vọng ù 11 dang lan ra khắp người no: anh Fred dã mất, bác llagrid chắc chắn dang

chết hoặc dă chẻt; bao nhiêu người rvữa đã nằm chết mà nó vẫn chưa biết? Nổ cám thây linh hồn nổ đả rời bổ thể xác nó,..

"HARRY! HÀNH DÒNG!" Hermione gào.

Một trám (ên Giám ngục đang tiẻn tớì, lưdt nhanh về phía tụi nố, tiến gần sát nỗi tuyệt vọng của Ilarrv - cái cỏ vỏ như hứa hẹn cho một bữa tiệc...

Nỏ íhâv con chỏ bạc của Ron phóng vào khỏng trung, lập lỏo yếu ứt, rồi tan biến; nó thây con ráì cá của Hermione uỏn éo giừa không trung rồi tàn lụi, và cây dũa phếp cứa chính nổ run lẩy bẩy (rong tay, hầu như sẵn sàng đốn nhân nỗi lãng quèn dang tdi, chẳng hứa hẹn gì, chắng cảm xúc gì... Và bỗng nhiên một con thô bạc, một con heo rừng bạc, và mỏt con cáo bạc lao qua đầu I ĩarry, Ron và Hermione: bọn Giám ngục lủi lại trước khi những con vậl dỏ dến gần. Ha người nữa vừa ra khỏi bỏng tối đen dứng ben cạnh lụi nó, đua phép cùa họ chĩa tháng ra, tiếp lục phát bùa gọi Thần Hộ mệnh: đó là Puna, Ernie, và Seamus.

'Đủng rồi do," Luna nỏì một cách khích lệ, như thê tui nổ còn (V trong càn Phòng cần ‘Ihiết và đây chí là sự luyộn tập bùa chú cho buổi học của ĐQD. "Đúng rồi dỏ, Harry... hãy nghĩ tới điều gì dổ vui vỏ..."

"Điồu gì dỏ vui vẻ?" Harry nối, giọng khán dặc.

"Chủng ta vần còn dây," cỏ bế thì thầm. "Chủng ta vẫn còn chiên dâu. Hành dộng, ngay..."

Một tía sáng bạc lóe ra, rồi một ánh sáng lung linh, và rồi, với nỗ lực lỏn nhất mà nd từng dốc ra, con hưou bạc phổng ra từ dầu cây dua phep của Harry. Con hưou phi tới (rước, và gid dâv bọn Giám ngục bị giạt ra tan lác nghiêm trọng, ngay lập tức đêm âm áp írcV lại, nhưng âm thanh cúa chiến trận chung quanh lại vang to trong tai nổ.

"Cám on mây bổ hê í sức," Ron vừa run run nói, vừa quav sang Luna, Ernie và Seamus, "Mây bồ vừa cứu...77

Mộl liếng rống và một cơn rung chuyến như động đấl, một gã khống Lồ nữa khệnh khạng bước ra khỏi vùng tỏ ì (ừ hương khu rừng, quơ quơ một khúc đùi cui kích cờ bự hớn bất cứ dứa nào trong dám tụi nỏ.

"Cl IẠY!" Harry íại hẻt, nhưng mấy đứa kia khỏng cần báo; (ất cả chạy tán loạn, vả thật dung lúc, vì chỉ tích tắc sau dỏ, bàn chần vĩ dại cúa gà khổng lồ dặt xuống dung chóc chồ tụi nổ vừa mơi dứng. Ilarry nhìn quanh: Ron và Hermione đang chạy theo nó, nhưng ba đứa kia đă biến trỏ vồ chiến trưởng.

'yTụi mình hãy ra khỏi vòng chiến!1' Ron gào lên khi gã khống lồ dung dưa khúc dủi CU1 và liếng ru của gã vang dội trong dêm, vong qua sàn trường nơi những vụ nô bùng tia sáng xanh và tia sáng dỏ tiếp tục soi sáng bỏng dèm.

/;Cáy láễu Roi," Harry nổi. 'Di!"

Bầng cách nào dơ, nơ dã nhốt được tất cà lại trong dầu, nhồi nhét tằì cá vỏ môt khơng gian nhỏ xíu mà ngay lúc này nổ khống Ihế ngố tơi: nhưng suy nghĩ về anh bred và bác I ĩagrid, nồi sợ hải cho tất cá những ngươi mà nơ you thương, tán loạn ben trong lẫn bên ngoài tòa lâu dài, tấl cả dều phái đợi, bởi vì nó phái chạy, phái tơi chỗ con răn và Voldemort, bởi vì dơ là, như lĩermione nóí, cách duy nhấl dế kết thuc chuyện này...

Nơ phòng như bay, chí tin dược một nửa là nó cơ thổ vượt xa bản than cái chết, mặc ke những lia sáng bay xuyên bỏng tối chung quanh nơ, mạc kẹ âm (hanh của cái hồ xáo dọng như hiến, cùng liếng rít rơn rỢn cúa Rừng cấm mặc dù dèm dứng gio, nơ chạy nhanh chưa tửng thấy trong dơi, qua những sân trương dương như tự trồi len nối loạn, và chính nơ là ngươi dầu tiên nhìn thấy cây cố thụ vĩ dại truơc liên, cầv Ciỗu dã bào vệ cáì bí mạt đươi rễ cúa nổ băng những cành cầy nghiẹt ngầ như roi quâì ngựa.

Thơ hào hen và dứí cả hơi, Harry chậm lại, vong quanh những cành cầv đang quất vun vut, chãm chú nhìn xu yen bổng lối vỏ

phía gốc cày bự thù lù, cỏ tìm cái mấu duy nhâl trên vó cây cồ ihụ cỏ thế làm tê liêt những cành cây roi dỏ. Ron và ĩlermione vừa theo kịp tới nới, Hcrmìone hụt hơi tới nỗi cố bé khống thế nÓL ra lòi.

"Làm sao... làm sao tụi mình vô trong dổ được?" Ron hồn hển nối. "Minh có thố... thây chỗ dó... giá như... tụi mình lại cổ... con Crookshanks.

"Crookshanks há?" 1 ĩermione thd phì phì, CÚI gập dỏi ngươi lại, ỏm chặt lây ngực. "Bồ cố phải ìà phù thủy không hay ỉà cái gì?"

"Ờ... đúng... phải à..." Ron nhìn quanh, rồi chĩa cây đũa phép của nỏ vào một nhánh cây nhỏ trèn mặt đất và hỏ: "Thu phục Clĩôt vệ sĩ!" Nhánh cay bay khỏi mặt dất, xoay tít trong không trung như tho bị cuốn vào một cơn lốc xoáy, rồi phỏng thắng vào thân cây xuyên qua những cành Liễu roi dung dưa dáng sợ. Nhánh cây con dập vầo một chỗ gần gốc, và lập tức, cây cố thụ dang quằn quại trcV nen ím lìm.

"Tuyẹt hảo!" Hcrmione hồn hen nói.

"Khoan."

Mất một giây dao dộng, trong lủc tiếng dố vỡ và đùng đoàng cúa chiến trường dầy ứ không gian, Ilarry trù trừ. Voldemort muốn nỏ làm chuyẹn này, muốn nỏ den... Liệu nỏ có dang dẫn Ron và ĩ íermione vào một cái bẫy không? Nhưng hiẹn thực dưòng như sát sưdn nổ, tàn khỏe và thẳng thừng: cách duy nhất phía trước là giết con rắn, và con rắn thì ở chỗ Voldemort, và Voldemort thì ớ cuối con đường hầm này...

"Harry, tụi mình sắp den nơi, cứ vỏ trong dỏ!" Ron nòi, dẩy 1 Tarry tỏi trước. 1 larry lách vào lối mòn ẩn khuất giữa dám rễ cây. Con dường này dã bị thắt lại chật hơn so vdi lần trước tụi nó chui vào. Dưdng hầm cỏ (rần thâp: bốn nãm trưức tụi nỏ dã phái gập dồi người lại dế di qua, bây giờ thì khồng còn cách gì khác hơn là bò. Harry bò tỏi trước, cây dua phep của nổ thắp sáng, nổ

chuấn bị gặp chướng ngại vật bất cứ lúc nào, nhưng chảng có gì cả. Tụi nổ di chuyển trong im lặng, dôi mắt chảm chú cùa Harry bám lấy tia sáng đung dưa phát ra từ cây dua phép nó đang nắm chật trong tay. Cuối củng đường hầm bắt đầu lèn dốc và 1 ĩarry nhìn thấy một thẻo ánh sáng tV dằng trưỏc. Hermione nắm mát cá chân nổ giật giật.

"Áo khoác Tàng hình!7' cỏ bé thì (hầm. "Mậc Áo khoác Tàng hình vầo!"

Nỏ dò dẫm phía sau và cỏ bé nhót một cuộn vải trơn tuột vào bàn tay không cầm dũa phóp của nổ. Nổ chật vật keo tấm áo trùm len mình, lấm bấm "Tịt” đế tắt ấnh sáng câv dủa phép, và tiếp tục di chuyến bằng tay vdi dầu gối, hết sức lặng lẽ, tất cả giác quan của nó đều căng ra, lo lắng bất cứ giây nào củng cỏ thế bị phát hiện, hay nghe một giọng nói lạnh lùng rỏ từng tiếng, hay thấy ánh sáng vanh lè nháng len.

Vầ rồi nổ nghe tiếng nổi phát ra từ căn phòng ngav phía trèn dầu tụi nó, chí hơi bị hâm thanh vì lối ra ở cuối con dường hầm dã bị bít lại bảng cái gì dỏ giỏng như một cái thùng gỗ cù kỹ. Thậm chí khống dám thd, Harry nhích tcVi sát ngay canh cứa dường Kầm và ngỏ qua ke hở nhò xíu giữa cái thùng gỗ và vách tường

Cãn phòng bẽn kia sáng mờ mở, nhưng nò vẫn có thổ thấy Nagini, cuộn xoăn và quấn tròn như một con trăn duVýi nưdc, an toàn trong trái cầu lấp lánh dươc ểm bùa, trái cầu này lơ lứng trong khong khí chẳng cổ gì chống dở. NcS cũng thây được một cạnh bàn, và mot bàn lay trang bệch với những ngón tay dài dang dùa vđi một cây dủa phép. Lúc dỏ Snape dang nổi, và tim Harry thót lạì: ỏng ta chỉ cách chỗ nó đang lom khom nủp có vài gang.

"... thưa Chiia tế, cuộc chống cự của họ dang vỡ vụn../7

7/... và diều đổ díển ra mà không cổ sự hỗ trự của mi/7 Voldemort nổi bằng giọng cao và gằn từng tiếng. "Mac dù mi là một phù

thúy đíèu luyện, Severus à, ta khồng nghĩ lúc này cổ mi thì cò gì khác. Chung ta hầu như thắng rồi... hầu như/'

"Hãy đổ tỏi đi tìm thằng nhốc. Hày đế íôi đem Potter lại cho ngài. I ôi biết tối cổ thể tìm được nó, thưa Chúa tể. Xin ngài cho phép/7

Snape sải bước ngang qua khc hd, và Harry giật lùi lại một tí, mắt ngó chằm chàm vào con Nagini, tự hỏi liệu có một bùa phép nào đổ có thổ xuven qua lớp bảo ve chung quanh con rắn không, nhưng nò khồng the nghĩ ra bùa phép nào cả. Chi một lần thứ thất bại là nỏ se dế lộ vi trí của nổ ngay... Voldemort dứng lòn. bay giở Harry cổ thế thấy hắn, thấy dồi mắt đỏ, gương mặt rắn ben bẹt, vé xanh mét của hắn hơi ánh len trong cánh tranh tỏi tranh sáng.

"Ta cò một vấn dề, Severưs à," Voldemort nổi khẽ.

"Thưa Chúa tế?" Snape nói. Voldemort giơ cây Đũa phép Cơm nguội lền, cầm nố nhẹ nhàng và cẩn thận như cam cày đủa chí huy cùa nhac trưdng.

"Tại sao nổ khồng phục tùng ta, hờ Severus?"

Trong im lặng Harry tưởng tương nổ nghe thây con rắn rít lèn khe khẽ khi con vật cuộn tròn rồi vươn ra - hay đỏ chính là tiếng thờ dài rít len cúa Voldemorl lỏn vcVn trong không khí?

"Thưa... thưa Chua tổ?" Snape nổi giọng vồ hồn, "'loi không hiếu. Ngài... ngài đã thực hiện những pháp thuật kỳ diệu bằng câv dừa phép dổ."

"Khồng," Voldemort nói. "Ta đă thực hiẹn những phap thuật thống thường của ta. Ta mdi kv diệu, còn cây đùa phép này... thì khồng. Nỏ chẳng đế lố những diều thần kỳ mả nó hứa hẹn. Ta thấy chẳng cỏ gì khác bìẹt giữa cây dủa phỏp này và cây đũa phep mà ta đằ thu dươc từ Ollivander bao nhiòu nàm trước dây." Cdọng Voldemort du dương, bình thán, nhưng cái thẹo cứa Harry bit dầu co giật và phập phồng: cơn đau đang hình thành trên trán

67 5 ;\*

nó, và nò có thế cám nhận được cám xúc bị kềm chế của cơn thinh nộ đang trào lên bẽn trong Voldemort. "Chẩng cổ gì khác biet." Voldcmort loi nổi.

Snape khỏng nói gì. Harry khồng thầy dược nét mặt ồng ta. Nó tự hòi liệu cố phải Snape đầ ý thức được mối nguy hìêm, đang cố gắng tìm lời thích dáng dế cam kết vdì ông chú cúa minh.

Voldcmort bắt đầu di chuyến quanh cãn phòng: Harry khống thây dược hắn khi han di vơ vấn, nổi bằng cái giọng cân nhắc, trong lúc cơn dau và cơn thịnh nộ dang bỏc cao trong Harry.

"Ta dã nghĩ kỹ và nghĩ lâu rồi, Severus à... Mì cỏ biết tại sao ta gọi mi từ chiến trường trỏ về khòng?"

Và trong mòt thoáng Harry nhìn thấy net mật một ben của Snape: mắt dng ta chãm chủ nhìn con rắn cuộn tròn trong cái chuồng dược ốm bùa của nỏ.

"Khống, thưa Chúa tể, nhưng tồi xin ngài cho tỗi trcV lại. Ilây đế tỏi tim Potter."

"Mi nổi nghe như Lucius. Cá hai ngươi đều khống hiếu Potter bang ta. Nổ khồng cần phải tìm kiếm. Potter sề dỏn dây gặp ta. Ta biết nhược diếm của nỏ, sai lầm lớn nhât của nỏ, mi hiểu chứ. Nó sẽ khổng ưa nhin cánh những người khác ngã gục quanh nó, khi biết là chính vì nó mà cuốc chiến điỗn ra. Nó se muốn ngừng cuôc chiến bằng bất cứ giá nào. Nổ sề đến."

"Nhưng thưa Chúa tế, nỏ cỏ thê ngẫu nhiên bị ai dỏ giết chứ khống phải chính ngài..."

"Chỉ thị của ta du’a ra cho bọn Tử Thần Thực Tứ tuyệt dối rô ràng. 'Bắl sống Potter. Giết bạn bè nó - càng nhiều càng tốt - nhưng không giết nổ/ Nhưng chính mì, Severus, mdi là kỏ ta muốn nổi chuyẹn, chứ khống phai Harry Potter. Mi lâu nay dã rât cổ ích cho ta. Rât cổ ích."

"Thưa Chúa tế, ngài biết tồi chỉ muốn được phục vụ ngài. Nhuhg...

hầy đê tôì di và tìm thằng nhóc, thưa Chủ a tố. Hãy dế tồi đem nố lại cho ngài. Tồi biết tôi cổ thế..."

"Ta dã bảo mi, khói!'7 Voldemort nổỉ, và Harry bắt gặp tia sáng dỏ khè lóe lèn trong mắt hắn khi hắn quay lại, cái phàT cúa tâm áo choàng hắn đang mặc tựa như cái trườn mình oia một con rắn, và nó cảm thấy sự SÔI ruột cua Vnldemort trong cái thẹo đang rát bỏng của nó.

"Mỏi bận tâm của ta luc nàv, Severus à, là điếu gì sè xảy ra khi cuối cung ta gặp thằng nhăi!"

"Thưa Chúa tế, khồng thể có vấn đề gì cả, chắc chắn...?"

"... nhưng cỏ một vấn dề dấy, Severus à. Có day." Voldemort dừng lại, và Harry có thế thầy hắn rõ ràng một lần nữa trong lúc hắn dẩy qua lại cây Dũa phép Cơm nguội giữa mấy ngổn tay trắng bech, rồi hắn dăm dăm nhìn Snape.

"Tại sao cả hai cây đũa phép mà ta từng sứ dung dều thất bại khi dược chĩa vào Harry Potter?"

"Tòi... tỏi khống thể gìái đáp diều dỏ, thưa Chúa tế."

"Mi khỏng thế ư?"

Cơn giận nhối lẻn như dâm một cày chông nhọn hoắt Xuyên qua dầu I ĩarry; nổ nhót một nắm tay vỏ họng dể không cho mình hét lèn vì dau đớn. Mỏ nhám mắt lại, và bỗng nhiên nổ là Voldemur!, dang nhìn chăm chăm vào gương mặt nhợt nhạt của Snapc.

"Cây dủa phép bằng gổ thuy tùng của la dã Ihưc hiẹn tất cá mọi diều mà ta ra lẹnh, Severus à, ngoại trừ việc giết l ỉarry Potter. Nổ dã that bại hai lần. Ollivander nói cho la biết trong lức bị tra tấn về cốt lõi dôi, bào ta dùng cây đũa phép của một người khác. Ta dã làm như vậy, nhưng cây dua phép cúa Tucius gãy nát ngay khi gạp cây dũa phep của Harry Potter."

"Tồi... tồi không giái thích dược, thưa Chua tể," Snape lúc này không nhìn vào mặi Voldemorl. Con mắt u ám của ỏng ta vẫn nhìn chằm chằm vào con rắn cuộn tròn trong trái cầu báo vệ.

"Ta đã tìm cây đũa phép thứ ba, Severus à. Cây Dũa phép Cơm nguội, cây Đũa phép Định mệnh, Cây gậy Tử thần. Ta dã lấy nố lừ chú nhân trước đây của nó. Ta dã lấy nỏ từ nấm mồ ciìa Albus Dumbledore."

Và giờ đày Snape nhìn Voldemort, gương mặt Snape trông như một mặl nạ tứ thần. Nó trắng bệch màu dá vối và vẫn trắng như thế khi ông ta nổi, thật kinh hoàng khì thấy cố ke vẫn sống đằng sau đỗi mắt khòng thần sắc đó. "Thưa Chua tế... hãy dế tỏi đi tới thằng nhóc đó..."

"SuỏT cấi đcm dài đậc này khi ta gần kề chiến tháng, ta đã ngồi dây," Voldemort nói, giọng hắn khồng lớn hơn tiếng thi thầm, "tự hỏi, tự hỏi tại sao cây Đủa phép Cơm nguội đáng le phải thế mà cứ không chịu là thế, không chịu thực hiên phép linh như truyền thuyết cho rằng nó phái thực hiện cho chủ nhân ông dích thực của nỏ.,, và ta nghĩ la đà cá câu trà lời."

Snape khống nóì gì cả.

"Cổ lè mi biết ỉòi giải rồi chứ? Nó í cho cùng, mi là một ke khồn ngoan mà, Severus. Mi dã là một ké tỏi tớ trung thành và mẫn cán, và ta lấy làm liếc về điều phải xảy ra."

"Thưa Chúa tế..."

"Cây Đũa phếp Cơm nguội không thí phục vụ ta mội cách dủng đắn, Severus à, bỏi vì ta khống phải là chú nhân thực sự. Cây Dủa phóp Cơm nguội thuộc về kẻ đã giết chu nhân cuối cùng của nỏ. Mi dã giết Albus Dumbleđore. Chừng nào mi còn sống, Severưs à, thì cây Dũa phép Cơm nguội khống thể hoàn toàn thuộc về ta,"

"Thưa Chua tế!" Snape phản kháng, gìơ đua phép lèn.

"Khống thế cỏ cách nào khác," Volđemort nói. "7a phải làm chủ cây dủa phép, Severus à. Làm chù cây đủa phốp rồi, cuối cùng ta se làm chủ thằng Potter." Và Voldemort vụt cây Dua phép Cơm

nguội vào không khí. Nó chẳng làm gì Snape cày trong một tích tắc Snape dưòng như tưdng dâu đă đươc ân xá: nhung rồí ý dồ cùa Volđemorl trở nên rõ ràng. Cái chuồng rắn lãn tròn trong không khí, và trước khi Snape cổ the làm gì khác hơn là hốt lèn, cái chuồng rán đã chụp lòn đầu và vai ông, nhốt ỏng trong chuồng, và Voldemorl nói bằng xà ngữ.

"Giết."

Một tiếng rủ rùng rơn vang lên. Tlarry thây gưítng mặt Snape mất nốt tí màu sắc còn lại; gương mặt trắng xác khi đỏi mắt den cua ồng trơn trừng, khi răng nanh của con rắn cắm phâp vào cổ ỏng, khi ống khỏng the nào đấy cái chuồng bị ếm bùa ra khỏi mình, khi dầu gối ong bắt dầu khuỵu xuống vè ông ngã lãn xuống sàn.

"Ta rât tiếc/' Voldemort lạnh lùng nỏi.

Hắn quay di; chẳng cổ chút buồn rầu nào trong hắn, chẳng cổ chúi liếc thương. Bã dến lúc rời cái lều này đc tham chiến, vớì cây dũa phép giờ đây thực hiện dầy đủ lệnh cứa hắn. Hắn chĩa cây dũa phép vào cái chuồng lấp lánh đang nhốt con rắn liíc này đã buồng Snape ra và bay lơ lứng lèn. Snape ngã lản xuống sần, máu phun ra từ vct thương tren cổ. Volđemort lướt ra khỏi phòng khổng hề ngoái nhìn lại, và con măng xà bồng bềnh trôi theo hắn trong trái cầu bảo vệ lo đùng.

Trở lại trong dường hầm và dầu ỏc của chính mình, Harry mỏ mắt ra: nó dã làm bật cá máu khi cắn sâu vào mây khớp ngón tay đế cố gắng khỏng bật ra liếng thét. Giờ đây nổ dang nhìn qua cái khe hci nhò xíu giữa bức tường và cái thùng gỗ, ngó chằm chăm một bàn chân mang giầy den run run (rên sần.

"Harry!" Ilermione thì thào sau lưng, nhưng nó đã chia cây đủa phỏp vào cái thủng gỗ che khuất tầm nhìn. Cái thùng gỗ được nhấc lên khAng khoang vài phần rồi lặng lẽ bay là dà sang một bên. Nó củng hết sức lãng le đu mình lèn cản phòng.

Nó khỗng biết tại san nổ làm như vậy, tại sao nó di tứi gần người dàn ồng dang hấp hối: nó khống biết nổ cảm thấy như thố nào khi nhìn vào gương mặl trắng xác của Snape, và những ngổn tay dang cố gắng cầm máu nơì vết thương trốn cổ. Harry cci\ tâm Ào khoác Tàng hình ra và nhìn xuống con người mà nó cấm ghét/ con mắt đen trỢn trừng của ỏng nhìn thây Harry khí ông cố gắng nói. Harry cúi xuống, và Snape nắm ngực áo nó kéo nỏ lại gần. Một âm thanh khò khè ríu dặc phát ra từ cổ họng Snape.

"Lấy... nỏ.. lấy... nỏ..."

Cố cái gi đó không phải là máu dang rí ra từ Snape. Khống phải chất khí, không phải chât lóng, chãi đó màu lam óng ánh bac, phun ra từ miệng, từ taì và mat ong, và Harry biết chất dỏ là cái gì, nhưng nó khổng biết làm sao...

Từ trong khống khí hồ biến ra một cái hu và dược Hermione đủi vỏ bàn tay run. rầy của Harry. Nỏ dùng cây dủa phcp nang cái chất ổng ánh bạc đó cho vô hủ. Khi cái hù dã dầy tdí miệng và Snape có vẻ như không còn chút máu nào sổt lại, bàn tay nắm ngực áo của ống nới lỏng.

"Nhìn... vào... ta..." ông thi thầm.

Hồi mắt xanh biếc nhìn vào dỏi mát den, nhưng chỉ một giây sau, diều gi dổ ở tận đáy sâu của dôi mắt den dưdng như biến màt, khiến dôi mat dứng tròng, vỏ hồn, trông rỗng. Bàn tay dang nắm 1 Iarry rớt bịch xuống sàn, và thầy Snape không còn nhủc nhích nừa.

CHƯƠNG BA MƯƠI BA

CHUYỆN CÙA PRINCE

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image20.pngxuống ông, cho đốn khi hết sức đột ngột, mộl giọng nói cao và lạnh lùng cấỉ lèn gần tụi nỏ đốn nỗi Harry dứng bại dây, haì tay nắm chật cái hủ, tường dâu Voldemort lại Ird vỏ căn phòng.

arry vẫn quỳ bcn cạnh (hầy Snape, cứ (ho nhìn chong chọc

Giọng cúa Voldemort vang dội từ sàn nhà, lừ những bức tường, và Harry nhạn ra rằng hán dang nỏ ì vói trường Hog warts cùng lât cá vùng ỉân cân, và CƯ dân của làng Iĩogsmeade cùng tất cá những ai vẫn còn dang chiến đâu trong lâu dài sẽ nghe tí ống hắn rõ ràng như ihế hán dứng ngay bèn cạnh họ, hởi thỏ của hắn phả vào ngay gáy họ, chỉ cách một cái thối chốt ngưòi.

''Chung bay dă chiến dấu anh dủng," cái giọng lạnh lủng tho thẻ đổ nổi. "Chua tổ Voldemort biết quý trọng lòng dùng eàm như

thế nào,

"Tuy nhiên chúng bav dà chịu dựng tổn thất nặng nề. Nếu chủng bay tiếp tục kháng cự ta, tất cá chúng bay sẽ chết, từng dứa một, Ta khống muôn diều này xây ra. Mỗi giọt mấu pháp thuật dố ra là một mat mát và lảng phí.

"Chúa lế Voldemort dầy lòng bác ái. Ta ra lệnh lực lưong của ta riít lui, ngav tức thì.

"Chung bay có mội giờ- Hay thu xếp tứ sĩ của chúng bay một cách dàng hoàng. Hãy chám sdc thưong binh cúa chúng bay.

"Bây giở ta nổi trực liếp V(VÍ mí, Harry letter. Mi dã thà dế cho bạn bè chết vì mi hơn là tự mình dối diẹn vái ta. Ta se chci thêm một giò nữa trong Rừng cấm. Nếu cuối giờ đổ mi khòng dến gặp ta, khổng tự nộp mình cho ta, thì trận chiến tiếp diễn. I.iic đó, ta sê thân chinh ra trận, Harry Potter à, và ta sẽ tim ra mi, và ta se trừng phạt cho dến dứa cuối củng trong đám dàn ông, dàn bà, tré con nào dám tìm cách bao che mi với ta. Một giờ."

Cả Ron và Ilermione dều nhìn Harry lắc dầu như dien.

"Dừng nghe hấn," Ron nỏi.

"Sẽ không sao dâu," lĩermione nói lièu. " Tụi minh cứ... tụi mình cứ trở lại tòa lâu dài, nếu hắn dă dí vỏ rừng thì tụi mình cần nghĩ ra một kế hoạch mdi..."

Hermione liếc cái xác của thầy Snape, rồi vội vã chạy trd lại cửa dưởng hầm. Ron đi theo cỏ be. Harry xếp lại tấm Áo khoác 'l ang hình, rồi nhìn xuống thầy Snape. NcS khỏng biết nghĩ thế nào nữa, ngoại trừ nỗi sững sờ trước cá í cách mà ông ta bị giết, trưdc lý do khiến ông ta bi giết...

Tụi nó bò trỏ ngược xu yen dường hầm, không dứa nào nòi gì nữa, và Harry tự hỏi liẹu Ron và Ilermione có thế nghe tiếng Volđemort ngân nga trong dầu như nỏ vẫn còn nghe không.

Mì dã thà để chữ ban bè chết ***Vĩ*** mi hơn là tự mình đôi diện với ta. Ta sc chờ thêm một gìờ nữa trong Rừng cấm... Một giờ...

Trước cứa tòa lâu đài dường như vung vãí những bao nho nhỏ. Chỉ còn chừng một tiếng dồng hồ nữa là bình mình, nhưng trời vẫn tôi den như hù nủt. Ba dứa nổ vội vă di về phía những bậc thềm đá. Một chướng ngại vật lẻ loi, kích thưỏc cỡ một chiếc thuyền con, nằm chóng chơ trưdc mặt tụi nó. Chang có dấu hiệu gì cùa Crawp hay kẻ tấn cồng chủ.

Tòa láu dài ìm lìm một cách quái dân. Bây giờ không còn những tia sáng nháng lèn nừa, khống còn tiếng nổ dùng đoàng nứa, củng khồng còn tiếng gào hay tiếng thét. Những phiến dá lát nồn cua tiền sánh hoang váng còn vây máu. Những viên ngọc bích vẫn còn vương vãi khắp sàn, cùng vớí những mảnh cấm thạch bế và những mấu gỗ vụn. Một phần của cái bao lơn dã bị nổ văng mất tiều.

"Mọi người dâu hết rồi?" Ilermione thì thầm.

Ron dẫn dầu di tơi Dại Sảnh Dương. Harry dừng lại trỏn ngưỡng cửa.

Những dãy bàn của cấc Nhà khỏng còn nữa và cản phòng dông đúc. Những người còn sông sót dứng tụm lại thành từng nhỏm, tay họ quàng iên cổ nhau, Những người bị thương đang dược bà Pomírey và một nhóm phụ tá cứu chữa trơn một cái bục cao. Trong số những người bi thương cỏ thầy Firenze. Hống của thầy dả đỏ máu, và thầy nằm dó, run rẩy, khỏng sao dứng dậy nổi.

Những người dã chết nằm thành một hàng ơ giữa Dại Sảnh Dường. Harry không thế nhìn thấy thi thế anh Fred bơi vì cá gia dinh dang vây quanh anh. George dang quỳ ở phía dầu Fred, bà Weasley nằm vắt ngang qua ngực Fred, thân thế cua bà run lèn. Ong VVeasley vỗ về mái tốc bà trong khi nươc mắt ỏng ràn rụa tuồn xuống má.

Khống nói một lơi vơi Harry, Ron và Hermione bước di. Ilarry thấy Hermione di dến cạnh Ginny và ôm dồ cô bé, mặt cô be hãy còn sưng húp và lem luốc. Ron đến ben anh Billy chị Fleur, và anh Percy; anh vỏng tay ỏm lấy vai Ron. Khi Ginny và Hermione dì đến gần những ngươi khác trong gia đình, Eĩarry nhìn dược rõ ràng hơn những thi thể nằm cạnh Fred. Thầy Remus và cô Tonks, nhợt nhạt, im lìm và có vé thanh thản, dương như dang ngủ ben dưới trần nhà dược ếm bùa đen thăm thắm,

Đại Sánh Dương dường như bay mất, trơ nẻn nho hơn, co lại, khi Harry lảo dảo lủi ra khỏi ngưỡng cửa. Nó không sao thở được. Nỏ khồng thế chịu đựng nổi việc nhìn bất cứ thi thế nào khác, đè xem ai nữa dă chết vì nơ. Nó khồng thế chịu dựng nối việc đến

gập gia dinh VVeasley, khống Ihế nào nhìn vào mắt họ, khi mà, nếu nỏ nốp mạng ngay từ đầu, thì cổ lẽ Fred dã khồng phải chet...

Nỏ quay di và chạy lên cầu thang cấm thạch. Thầy Lupin, cỏ Tonks... Nỏ ưức sao đừng cỏ cảm xúc nữa... Nó ưdc sao nỏ cỏ thổ moi trái lim nó ra, mổc gan ruột nó ra, mọi thứ đang gào thẻt bon trong người nó.,.

Tòa lâu dài hoàn toàn trống rỗng; ngay cá những con ma củng gia nhập đám dông than khỏe trong Đại Sảnh Đường.

Harry chạy không ngừng, nắm chặt cái hũ pha lê dựng những suy nghĩ cuối củng của thầy Snape, và nố chí chạy chậm lại khì tói dược tưựng dá canh gác văn phòng hiệu írưỏng.

"Mật khấu?"

"'[’hãy Dumblữdore!" Harry nổi mà khỏng nghĩ ngợi gì hốt, bởi vì đổ Là người mà nó dang mong mỏi dược gập, và nó ngạc nhiên thây tượng đá xịch qua mội bèn đổ lộ cai cầu thang xoắn đằng sau cánh cứa.

Nhưng khi Harry xông vào văn phòng hình tròn, nỏ nhận thấy mộl sự thay dối. Những bức chân dung treo trén những bức tường chung quanh đều trống rồng, Khồng môt vị hiẹu trƯíVng nào còn ở dỏ de gặp nỏ; tất cả, dường như dã dọn đi, chen chúc vỏ những bức tranh viền quanh tòa lâu dài đế từ dổ ho cỏ thế nhìn dược rỏ chuyện gì dang xáy ra.

Iĩarry liếc không chút hy vọng vào cái khung trỏng cúa bức tranh cụ Dumbledore treo ngay dằng sau ghế của hiẹu trưổng, rồi nó quay lưng lại bức tranh. Cái Tưỏng ký bằng dá nằm trong cái ngăn td như trước giờ nỏ vẫn ờ do. Harry nhấc cái Tưỏng ký dặt lèn bàn và đồ ký ức cua thầy Snape vào cái chậu rộng cỏ khắc những ký hiộu Rune quanh mép chậu, 'iron vào dầu ổc cúa một ngưdi khác sẽ là một sự khuầy khỏa đầy ân phưdc.., Khổng cổ suy tư nào cho dù là do thầy Snape dế lại cổ thế khốc liệt hon suy nghĩ của chính nó. Những máng ký ức cuộn xoáy, trắng bạc, lạ lùng, và không chút ngại ngùng, với (âm trạng bất cần bất châp, như thổ đieu này se làm đìu được nỗi dau buồn đang hành hạ, Harry lao xuồng.

Nổ rơi xuống, đâm đầu vào ánh sáng mạt trời, và chân nỏ chạm đước mat đất ấm áp. Khi đứng thẩng len, nỏ thấy minh đang ở trong một sân chơi gần như hoang vắng. Mốt ong khối khổng lồ nổi len tren dương chân trơi xa xa. Hai cổ gái dang chơi đánh đu dây, và một cậu bỏ Ốm nhom dang rình xem ở dằng sau mọt lùm cằv rầm rạp. Mái toc đen ciía cậu bé quá dài và nỏ ãn mặc áo nọ quần kia trật rư đến nỗi có vé như cố tình: quần bò ngắn cũn cởn, áo khoác bự quá khố luộm thuộm rất cỏ thế đầ từng thuộc về một ngươi dàn ỏng trương thành, và cái áo sư mí lùng phùng như kiếu áo bà bầu rất ư kỳ cục.

Harry di tới gần cậu be hưn. Snape trỏng cỏ vè chỉ chín hay mươi tuối là cùng, vàng úng, nhó thổ, kháng khiu. 1 ren gưưng mặt gầy cda thằng nhơ bộc lọ niềm ham muốn khồng che dậy khi nó ngam cỏ gái nhỏ hưn trong hai cỏ gái đánh đu mỗi lủc môt cao hưn cỏ chị.

"Lilv, dừng làm vậy!" cỏ chị hét lèn.

Nhưng cỏ bỏ dã thá cái du dây ra khi du lon tơi dỉnh của vỏng cung và bay vào khống khí, bay theo nghĩa den hoàn toàn, tự phỏng mình lèn trơi và ré lèn cươi Ihật to, và thay vì té nhào xuống nền sân chưi (ráng nhựa, cô bé bay vút len như nghệ sĩ nhào lộn trên khòng, lưựn ơ trèn cao quá lầu và đáp xuống đất quá ư nhẹ nhàng.

"Má da biếu em khống dược làm vậy mà!"

Petunia ngừng du bàng cách le gót dep của co bỏ tren măt đất, gầy ra liếng cầ nghiến rào rao, rồi nháy dưng len, chống hai tay lền hỏng.

"Má noi em khỏng dưực phép, Lily!"

"Nhưng mà em dầu cổ sao," Lily nói, vẫn còn cười khúc khích, "Chi Tuney, coi nè. Coi em cổ the làm dược gì nè."

Petunia liec nhìn quanh, Sấn chưi khống có ai khác ngoại trừ hai chị cm tui nổ và Snape, mậc dù hai cỗ gái khỏng biết Snape có mặt. Lily đã lượm lèn một dổa hoa rụng từ bụi cây mà Snape núp phía ồau, Petunia đì tời, rỏ ràng là bị giằng xé giữa lánh tỏ mò vứí ý muốn phán dối. Lily dợi dến khi Tetunia dến gẩn vừa dú dế cỏ í hổ nhìn ro mứi xòe bàn tay của cồ bé ra. Bồng hoa nằm trong lòng bàn lay, cánh hoa md ra rồi xếp lại, giong như mộl con sò nhiều mối kỳ quái.

"Thồi di!'7 Petunia thét.

"Nổ đâu cỏ hại gì tới chị," Lily nói, nhưng cồ be nắm bàn tay cò đóa hoa lại và liêng nó xuống dất.

"Như vậy khống phầi," Petunia nó ì, nhưng ánh mắt cỏ bé dõi theo dường bay cùa cánh hoa xuống mặt đất rồi nấn ná trốn cánh hoa. "Em làm cách nào thế?" cỏ bé nói them, và trong giọng nổi cúa cồ bé cổ niềm ham muốn rỗ ràng.

"Rỗ rành rành nhé?" Snape khỏng thế nào lự kiềm chế lãu hrtn nữa, bèn nhầy ra từ sau bụi cây. Petunia hết toáng lên và chạy lủi lại về phía mây cái du dãy, nhưng Lily, mệc dù rõ ràng là ngạc nhiên, vẫn dứng tại chỗ. Snape dường như hối tiếc về sự xuất hiẹn cúa mình. Một màu hồng nhàn nhạt ửng lên đỏi má vàng vọt khi cậu bé nhìn Lily.

"Cái gì rỏ rành rành?" Lily hỏi.

Snape cổ mội vẻ mật hồi hộp căng Ihầng. Liếc chừng petunia ở đằng xa, luc này đang do dự ben cạnh mấy cái du dầy, cậu bé hạ giọng nổi, "lao biết mày là ai."

"Bạn muốn nổi gì?"

"Mày là... bạn là một phù thúy ” Snape thì thầm.

Cỏ bé tổ vé tự ái,

"Nổi 1'ậy vdi người la là hống cổ lịch sự!"

Cỏ bẻ quav đi, hỉnh mùi lẻn tròi, và đĩnh dạc di về phía chị mình.

"Khỏng!" Snape nói. Bây giờ cậu bé dẫ đỏ mặt, và Harry tự hoi tại sao cậu ta khỏng cỏi cái áo khoác rộng rình mắc cười ra, trừ khi vì lý do cậu khỏng muốn dể lộ cái áo bà bầu bên trong. Cậu bế chấp chdi đuổi theo hai cò bé, trống như mội con dơi hct sức lố bịch, giống y chang khi cậu dầ lớn.

Iĩai chị em chủ ý đốn cậu bỏ, doàn kết lại trong bất dồng, cá hai, mỗi người một bôn, níu lấy hai cây cột của cái du dây, như thế đó là nơi an loàn Irong irò đuối bắt.

"Thật mà," Snape nói vdi Lily, "Bạn ì à phù thủy. 'loi dã xem bạn từ này giờ. Nhưng như vậy không cỏ gì sai trái hết. Má tỏi là phù thiiy, và tối là pháp sư."

Tiếng cười cua Petunia nghe như nưdc lanh tạt vào mãt.

"Pháp sứ!" Cô bé ré lèn, lấy lai lòng can đảm sau khi ra khỏi cơn hốt hoảng trước sự xuất hiện bất ngò của câu bỏ. "'lao biết mày là ai rồi. Mày là Ihằng ranh con nhà Snapel sống ờ Cuối Đường Bàn Xoay bỏn bờ sống," cô bé nói vói Lilv, và giọng nói cứa Petunia cho thấy rỏ ràng cỏ bé coi cá ì địa chí đổ như một thứ mạt rêp. "lại sao mày rình tụi tao?"

"Đâu cổ rình," Snape nổi, nóng bức, khố chịu và dầu tóc dơ hầy trong ấnh nắng rực rỡ. "Mà dù gì di nữa cùng dâu ai thèm rình màV/7/ cậu be nổi thom một each han học. "Mày là một dứa MuggU\"

Mậc đù Petunia hiến nhien khống hiếu từ đó, nhưng cỏ bé khỏ mà hiếu sai giọng nổi.

"Lìly, dí thoi, tụi mình về di!" Cồ bc nổi giọng the the. Lily nghe theo lờí chị ngay, quắc mat nhìn Snape trước khi bỏ di. Cậu bé dứng nhìn theo hai chị em di qua cánh cống sân chơi, và Harry, kẻ duy nhât còn lại đế quan sát cậu bé, nhận ra nổi thất vọng caỵ đắng của Snape, vả hiểu là Snape dã lên kế hoạch vụ làm quen này khá lầu, mà rồi tât cả diẽn ra Lrậl chìa hết...

Lánh nàv tan biến, và Harry chưa kịp nhận ra thì một khung ánh men đã hiẹn ra quanh nỏ. Bây giờ nỏ ớ trong mộl khóm cây nhò. Nổ cổ thố thây dòng sống dưdi ánh mặt trời lấp í ánh ben kia những thân cây. Những bổng cầy lóa ra tạo thành một lõm ram xanh rì mát rượi. I lai dứa tre con ngồi vếp bằng dổì diện nhau tren mật dat. 1.UC này Snape dà dẹp cái áo khoác di; trong bỏng rấm, cái áo bà bầu ciia nó coì bô bớt dộc dáo,

íả... và Bộ cổ thế trừng phat bồ nếu bo làm pháp thuật ben ngoài triíừng, bồ se nhận dược thư gọi nhập học."

"Nhưng mình vấn làm pháp thuật ben ngoài trường mà!"

"Tụi mình thì dược. Tụi mình chưa cỏ dũa phép. Họ tha cho bổ khi bồ là con nít và khỏng kìm dược pháp thuật, đê nó xì ra, Nhung khi bồ mưdi một tuồi/ cạư bé gật dầu một cách trịnh trọng, "và họ bắt dầu huần luyẹn bồ, thì bồ phái cân thận."

ím lặng một chủl. Lily dà lượm lèn một nhánh cây con vừa rớt xuống và khoắng nổ trong khống khí, và Ilarry biết cỏ bé dang tướng tượng ra những tia sáng lóe len từ nhánh cây con. Sau đổ cỏ bỏ buỏng rcti nhánh cây, chồm vế phía cậu bế và nói, "Chuyẹn cỏ thạl, phải khỏng? Khỏng phái chuyẹn nối chơi chứ? Chị PeLunia nói bồ chi xao mình mà thối. Chị Petunia nối ch ắng cổ trường 1 logwarts gì ráo. Nó cổ thật khống?"

"No cá thật đỏi vdi tụi mình," Snape nổi. "Khồng thật dỏi vổi chị âv Nhưng lụi mình se nhận dược thư, bồ và mình."

"Thiệt khống?" Lily thì thầm,

"Chắc chắn," Snape nổi. "Nhưng bồ là phù thủv gốc Muggle, nên sẻ cỏ người của trưởng dến và giài thích cho ba má bồ "

"làm phù thúy gôc Muggle thì có khác gì khỏng?"

Snape ngập ngừng. Đỏi mat den cùa cậu bé, tha thiết nồng nàn trên vè mặt ú dột xanh xao, chuyên dộng trên gứOng mặl lai tái và máì tóc dó sàm.

"Không," cậu bé nổi. "Chẳng cố gì khác cả."

"Hay quá," Lily nói, nhẹ nhom, Rồ ràng là cồ bó lo lắng nãy

gi\*

"Bồ cỏ Cà dỏng pháp thuật," Snape nói. "Mình thây mà. Lức nào mình cứng áắ ý xem bồ..."

Giọng cúa cậu bẻ xa dần; cò bé không còn lắng nghe nừa, mà dã duỗi dài ra trên nền dât dầy la và đang nhìn len tán lá phía trên đầu. Cậu be nhin cô bé đầy ao ước như khi cậu nhìn cổ trong sân ch(Vi.

"(1 nhà bồ dạo này ra sao?" Lily hói.

Một vết hằn nhó xuât hiẹn giữa hai mát cậu bé.

"Khỏe," cậu nói.

"llọ khồng còn căi nhau nữa hà?"

"À còn, họ còn cài nhau," Snape nổi. Nó hốt một nắm lá và bắt dầu xế lá tá tơi, dưừng như cung chẳng ý thức mình dang làm gì. "Nhưng mà cùng chẳng bao lâu nữa là mình SC đi."

"Ba bồ cổ thích pháp thuật khỏng?"

"Ong khống thích bất cứ điều gì cho lắm," Snape nóí.

"Severus?"

Mồt nụ cười nhỏ làm méo cái miệng của Snape khi cô bế gọi ten nổ.

"Ilá?"

"Kè lại cho mình nghe về bọn Giam ngục di."

"Bồ muốn biết về bọn chủng dế làm gì?"

"Nếu mình sử dụng pháp thuật bèn ngoài trường..."

"Họ se khỏng giao bồ cho bọn Giám ngục vì chuyện đó dâu! Bọn Giám ngục chỉ dành cho những ké làm nhừng chuyền thật tồi tệ kia. Bọn chung canh giử nhầ tù phù thủy A/kaban. Bồ sẽ không cỏ chuyện kết thuc dời ờ Azkaban dàu, bồ quá..."

Cậu bé lại dò mặt tía tai và xé te tua thêm nhiều chiếc lá khác. Dột nhiên có tiếng xào xạc khe khẽ sau lưng Harry khiến nó quay lại: Petunia, nứp đằng sau một thần cằy, bị mất thăng bằng.

"Chị Turkey!" Lily kêu lên, trong giọng cô bé vừa có VC ngạc nhiên vừa có cá sự chào mừng, nhưng Snape thì đứng phắt dậy.

"Bây giờ ai là kẻ rình rập há?" Cậu bé hét lên. "Mày muốn

Petunia nín thở, hoảng hồn vì bị bắt quả tang. Harry có thế thấy cỏ bé dang năn óc ra điồu gì đỏ thật xúc phạm đế nòi.

"Mà dù gì di nữa, mày dang mặc cái gì vậy?" Cố bẻ xỉa tay vào ngực Snape. "Cái áo bầu của má mày hả?"

Một tiếng rác vang lòn. Một cành cây trèn dầu Petunia rớt xuống. Lily gào len. Cành cây rơt trúng vai Petunia, cồ bé lảo đảo lùi lại và bật khóc.

"Chị Tuneyĩ"

Nhưng Petunia dang bỏ chạy. Lily xân tới Snape.

"Bo gây ra chuyện ảá há?"

"Khồng," trống cậu bẻ cố vẻ vừa thách thức vừa sợ hẫí.

"Bồ làm chuyện dỏ!" cỏ bó lùi ra xa khỏi cậu be. "Chính bồ! Bồ dã hại chi ây!"

"Không... khỏng, minh khồng làm mà!"

Nhưng lời chỏi dỏ không thuyết phục dược Lìly. Sau khi nem lại ánh mắt rực lửa cuối cùng, cồ bó chạy ra khỏi khổm cây nhổ, đuối theo cỏ chi, và trồng Snape thiet là bồi rối, khò sơ...

Và cảnh lại doi. Harry nhìn quanh. Nổ dang ờ sân ga số chín ba phần tư, và Snape dang dứng bên cạnh nố, hơi khòm khòm, kế ben một người đàn bà nét mật chua cay, gương mặt thon mỏn, hốc hác, giống y chang Snape. Câu bé đang nhìn đăm đăm một gia dinh bốn ngươi cách đo khỏng xa. Hai cô gái đứng hơi xa cha

me. Lily dường như dang năn nỉ chi. Harry tới gần hơn đổ Láng nghe.

"... em rất tiếc, chị Tuney, em tiếc thiẹt mà! Chị nghe em ne..." Cồ bé chụp bàn tay của chị và nắm chặt, mặc dù Petunia cỗ gắng giật lay lại. "Có thế, khí em đến đó... đừng, nghe em nè, chị 'í uney! Cổ the khi em đến đổ rồi, em se den gãp giáo sư Dưmbledore và nãn ni thầy doi ý ĩ"

"Chị khỏng - muon - di!" Petunia nói, và cỗ bẻ giằng bàn tay ra khói nắm tay cua đứa em. "Em tưởng chị muốn di tới một lâu dài ngu ngốc nào dỏ dế học thành một..."

Dôi mắt xanh xám cúa cỏ bé đảo quanh sân ga, nhìn lừ mấy con mèo kêu meo meo trên tay chú, đến mấy con cú vỗ vỗ cánh và rủc len tửng chãp với nhau trong mấy cái chuồng, đốn dám học sinh mả một sổ dà mặc áo chùng dài màu đen, đang chất mấy cái rương lèn đoàn tàu lửa màu dỏ lía, hay đang chào hỏi lẫn nhau bằng những tiếng reo mừng rỡ sau một mùa hè xa cách.

"... em tưỏng ch] muốn trử thành một... một mụ đồng bóng à?"

Mắt Lily nhòa lệ khi Petunia giật được bàn tay ra.

"Em khồng phái dồng bống," Lily nối. "Nói vậy thì dộc miẹng quá."

"Dỏ là chỗ em đang tới," Petunia nói giọng nhấn nhá. "Một cái trường đậc biệt cho bọn dong bổng. Em và thằng Snape dỏ... dồ quái dị, hai đứa tụi bay là thứ đồ đỏ. Cũng hay Là tụi bay bị tách ra khỏi người bình thường. Dế tụi này dược y£n thân."

Lily liếc về phía cha mẹ mình, hai ngưdi dang nhìn quanh sân ga với vè khoái trá hốt sức, lận hưởng khung cảnh sân ga. Rồi cỏ bé quay lại nhìn chì mình, và giọng cồ bé nhỏ xuống nhưng dữ dội.

"Chị dâu cỏ nghĩ dó là một cái trường dồng bóng khi chị viết thư cho cụ hiệu trưdng xin cụ nhận chị vào trưởng."

Petunia trỏ nên đỏ tía.

"Xỉn hả? 'lao dâu có xin!"

"Lm cổ thấy thư trả lời của cụ. Thiệt là tử tế."

"Lẽ ra mày khồng nên đọc..." Petunia thi thào, "dỏ là thư riêng cua tao... sao mày dám...?"

Lily tự tố cáo mình khi liếc nửa chừng về phía Snape dứng gần đò. Petunia thở hổn hến.

"Thằng ranh đỏ tìm ra! Mày với thằng đố đã lẻn vô phòng tao!"

"Khống., không phải lẻn vỏ..." Cìiò thì Lily biện bạch. "Severus thây cái bao thư, và nổ không tin được là một Muggle cổ thế liên lạc dược vdi trường Hogwarts, chi cổ vậy! Nỏ nổi chắc phài cổ phù thủy làm việc bí mật ờ bưu diọn lo việc..."

"Rỏ ràng là bọn phù thúy chỏ mũi vô mọi nơ]!" petunia nói, luc này cỏ bé dã tái mặt cực dộ cũng như lủc nầy đỏ mặt. "Đồng bóng!" Petunia nhố vào dứa em, rồi ngoe ngưây di nhanh về chỗ cha mẹ dứng.

Cánh lại tan biến di. Snape dang vội vả di dọc hành lang cua con tàu tốc hành Ilogvvarls khi tàu chạy xinh xịch qua miền thỏn dã. Cậu be dã mặc áo chùng dồng phục của trường, có lè là cơ hội dầu tiên cậu đưực cẻri bỏ những quần áo Muggle khủng khiếp. Cuối cùng cậu bế ngừng lại ben ngoài môt buồng tàu mà trong đó dã cỏ một nhom nam sinh quậy dang trò chuyện ầm ĩ. Ngồi thu lu Irong cái ghế ở một gổc gần cứa số là Lily, gương măt cỏ bé ép vào ki eng cứa số,

Snape đây cửa buồng ra và ngồi xuông dôi diện vdi Lily, cỏ bỏ liếc cậu ta một cái rồì lại nhìn ra cứa sổ. Cô bé khóc từ nãy đến giờ.

"Tôi khỏng muốn nối chuyện với trò," cô bé nói giong tấm tức.

"Sao lại không?"

"Chì Tuney gh... ghét tôi. Bỏi vì tụi mình dã thây lá thư cụ Dumblodore gdi tổi."

"Thì sao?"

"Thì chị ấy là chị cú a toil"

"Nổ chí là một.-/' Cậu bé vội ghìm lời lai; Lìly, mải lo tìm cách chùi nứức măt mà khỏng đế ý, đă không nghe câu nổi cuối cua cậu bé.

"Nhưng lụi mình đang lèn dường!" Cậu bé nói, không thế nào dằn xuống sự hồ hỏi trong giọng nòi. "Vậy dó! Tụi minh dang den trường Ilogwarts!"

Cỏ be gật dầu, lau nước mắt, tuy nhien cố bẻ hơì mím cười.

"Bồ sẽ dược vo nhà Slytherin," Snape nói, lốn tinh thần khi thây cỏ bó rạng rct lên một tí.

"Slytherin hả?"

Một dứa trong dám con trai ngồi chung buồng làu, chẳng dể ý gì dèn cá Lily lẫn Snape cho lứi tận lúc đỏ, khi nghe cái ten dó máị ngoánh dầu nhìn quanh, và Harry, năy giở lập trung sự chil ỷ hoàn toàn vào hai đứa trẻ ngồi ben cửa sổ, bồng nhận ra cha nó: mành khầnh, tổc den như Snape, nhưng Ta cái vỏ được-chăm- sổc-chu-đáo khó nói rò, thậm chí dược cưng chiều, mà Snape rỏ ràng là khống cổ.

"Ai muốn vô nhà Slvtherin? 'lao nghĩ tao phàì bd ra thồi, mầy (hây sao?" James hỏi cậu bế dang ngồi uể oái tren băng ghế đối điên mình, và Harry sửng sốt nhân ra đó là chủ Sirius. Sirius không mím cười.

"Cà gia dinh tao đều vồ nhà Slyíherin," cậu bé nổi.

"Men ch," James nói, "vậy mà tao thay mày có vẻ chơi dược!"

Sirìus nhe rãng cười.

"Biết dâu lao sè phá le. Nếu mày được quyền lựa chọn thì mày se vồ nhà nào?"

James vung íen một lưỡi gươm vỏ hình.

"Gryffindor, nơi ngụ trải tim dùng cấm. Như ba tao/7

Snape XI ra một âm thanh miệt thị. James quay sang cậu bé.

"Cổ vấn dè vứi chuyện, dó à?"

"Không," Snape nói, mặc dù cái giọng khinh khỉnh của cậu ta nổi ngược lại. "Nếu mày khoái vai u thị í bap hơn trí tuệ-.."

"Chứ mày hy vọng mày vồ nhè nào, vì coi bộ mày không có cá hai điều dổ?" Sirius chợt xen ngang.

James rống lốn cười. Lìly ngồi thầng lèn, mãt hơi bừng đỏ, và nhìn í ừ James qua Sirius với vẻ không ưa.

"Di thôi, Severus, tụi mình di kiếm một buồng khác."

"Oòồồôoo..."

James và Sirius nhái giọng cao cua cô bỏ; James cồ tình vâp vào Snape khi dì ngang qua,

"Lất gặp nha, Snívellus!" Một giọng nói vang to khi cánh cứa buồng dồng sập lại.,.

Cành lại tan biến đi một lần nữa ..

Harry dang dứng ngay bèn cạnh Snape khi cùng hướng về những dãy bàn dài của các Nhà dược thắp đèn cầy, viền quanh những cấi bàn là những gương mật cực kỳ chăm chủ. Lúc dổ giáo SƯ Mcíỉonagalt gọi, "Kvans, Lily!"

Harry nhìn theo má nổ đi lái trước trên dôi chân run rấy và ngồi xuồng cái ghế đấu lung lay. Giáo sư McConagall thá chiếc Nổn phân loại Lên dầu cô bé, và cái non chạm vào mái íỏc đỏ sậm của cô bé chưa tới một giây dã hỏ lèn: "Cryffindor!"

Harry nghe Snape thốt ra một tiếng rẻn khe. Lily gìở nón ra, đưa lại cho giáo sư McGonagall, rồi vội vàng di về phía dám học sính nhà Gryffindor dang reo hò, nhưng vừa đi Lily vừa liếc lại ngó Snape, và trên gương mặt cô bé thoáng một nụ cươi buồn. Harry thấy Sirius nhích băng ghế lên để chừa chỗ cho Lily. Cồ bế

nhìn Sirius, rồi dương như nhận ra đỏ Là đứa dã gặp trên Làu, cỏ bé bèn khoanh tay lại, và cương quyết quay lưng lại vơi cậu ta.

Cuộc điếm danh tiếp tục. Harry theo dõi Lupin, Pettigrew, và ba nỏ đi về phía Lily và Sirius ỏf dãy bàn nhà Gryffindor. Cuối cùng, khi chí còn một tá học sinh còn chơ phân loại, giáo SƯ McGonagall gọi ten Snape.

Harry đi củng cậu bé dến cái ghế dấu, nhìn cậu bé dật cái non len dầu mình.

"Slylherin!" Cái Nón hố lẻn.

Và Severus Snape đi về phía ben kìa của Hại Sảnh Đường, cách xa Lily, đến nơi học sinh nhà Slytherin dang chào mừng cậu, nơi Lucius Malfoy, huy hiệu Huynh trương lâp lánh trèn ngực, vỏ nhè nhẹ lèn lưng Snape khi cậu bẻ ngồi xuống bên cạnh anh la...

Và cảnh lại thay dổi...

Lily và Snape dang di dạo ngang qua sân lâu dài, rồ ràng là dang cãi nhau. Harry vội vàng duối theo kip họ dể nghe lỏm. Khi dến gẩn hai người, nỏ nhận ra cà hai dà cao hơn biết chừng nào. Dường như dầm ba năm đã trôi qua kế từ ngày ho dôi cái Nón phân loại.

"... tương tụi mình coi nhau như bạn bè chứ?" Snape dang nói. "Bạn thân nhất chứ?"

"Dúng vậy, Sev à, nhưng mình không thích một sô người mà bồ dàn dúm! Mình xin lỗi, nhưng mình ghỏ tơm Avery và Mulcíber! Miiìàber! Bồ thấy gì ở hắn, hở Sev, hắn khiến mình gơm đến sơn gai Ốc! Bồ cổ biết hắn dâ tính làm gì Mary Macdonald ngày hỏm kia khỏng?"

Lily da đến bên một cây cột và dứng tựa lưng vào dổ, ngươc nhìn len gương mật gầy gầy tai tái.

/yCổ gì dâu," Snape nói. "Một trận cười, chỉ vậy thôi..."

"Do là Nghệ thuật Hắc ám, và nếu bồ cho là chuyện dơ mắc cươi..."

"Vậy chứ cái trò Potter và dám bạn nỏ làm thì sao?" Snape hôi gặng lại. Mật anh chàng lại dỏ lèn khi nổi diều này, dường như anh chàng không thế nào giữ nỗi giận hờn lại dược trong lòng.

"Potter thì mắc mớ tớí chuyện gì chef?" Lily nổi.

"Tụì nó lẻn ra ngoài ban dem. Thằng Lupin cổ cái gì dỏ kỳ quái. Nó cứ di dâu hoài vay?"

"Bạn ấy bệnh," Lily nổi. "IIọ nói bạn ây bẹnh..."

"Mỗi tháng khi trăng ÍTÒn à?" Snape nóì.

"Mình biết lý thuyết của bồ," Lily nổi, và giọng cô bé nghe lạnh lùng. "Nhưng dủ sao thì mác gì mà bồ bị họ ám ảnh dữ vậy? Mắc gì bồ bận tầm chuyện họ làm gì vào ban đêm chở?"

"Mình chỉ cố gắng chi cho bồ thấy tui nó khỏng phái là những kè tuyẹt vời như mọi ngưởì cố vẻ cho là vậy."

Sự dữ dội trong ánh mắt chòng chọc của anh chàng làm cỏ bé dỏ mặt.

"Dù sao, họ khỏng dùng Nghệ thuật ĩ lắc ám," cỏ bé hạ giọng. "Và bồ dang trỏ nen vỏ ơn hết sức. Mình đầ nghe chuyện xảy ra vào dem kia. Bồ lẻn xuống dường hầm dỏ qua nga cây Liều Roi, va James đã cứu mạng bồ khùi cái gì dó ờ dươí dổ..."

Toàn bộ gương mạt cùa Snape meo mỏ và anh chàng láp bắp, "Cứu mạng? Cứu mạng? Bồ cho la han dổng vai người anh hùng há? llắn củng cứu cái mạng hãn và bò bạn hắn! Bồ dừng cỏ mả,., mình se không cho phep bo..."

“Cho phép? Cho phép tỏi à?"

Đôi mắt xanh biếc sáng Tực của Lily quắc len. Snape nhương bố ngay tức thi.

"Mình khống có ý... Mình chí không muốn bồ bị nổ lừa... nỏ mè bồ, James Potter mê bồ!" Những lời dó dường như vuột ra ngược lại ý chí của anh chàng. "VA nỏ dâu có... mọ ỉ ngu'di tưỏng... anh hùng Quìddilch vĩ đại..." Nỗi cay dắng và ganh ghé( cùa Snape dang khiến cho anh chàng khồng còn nói năng mạch lạc dươc nữa, và chân mày Lily càng lủc càng nhưứn cao lèn trên vầng trán cùa

cỏ be,

"Mình bíêì James Potter là mội kẻ khoác lác kíèu căng," cỏ bỏ nỏ ì, cắt ngang lời Snape. "Minh khống cần bồ bảo cho biết dièu dò- Nhưng sáng kiến khỏi hài của Mulciber và Avery thì quá ác dộc. Ac dỏc, Sev à. Mình khỏng hiếu tại sao bồ cổ the làm bạn vdi chiing."

Harrv không chắc Snape cỏ dế tai nghe những lởi chi trích cú a Lily đối vởi Miilciber và Avery hay khnng. Ngay cái lúc cò hế mạ lị James Potter, toàn cơ thè Snape dã xà hết cáng thắng, và khi hai người cùng sóng bước di, bưdc chản thơ íhdi cúa Snape nhún nháy đieu mỏi...

Và cánh lại tan bien...

Ilarry thây lại cảnh Snape rởì Dại Sảnh Dường sau khi thi xong môn Phòng chống Nghệ thuật Hác ám trong kỳ thi Phù thủy Thường dắng, theo dõi anh chàng dí lang (hang ra khôi lâu dài và tình cờ lạc vào chỗ bên dƯƯi câv sồi nơi James, Sirius, I .upin và Pettigrew ngồi cùng vrti nhau. Nhưng lần này Harry dứng xa xa, bờ\ vì nổ dà bìet chuyẹn gì xảy ra sau khi James treo ngược Se ve ru s lỏn không trung và mắng nhiếc anh ta; nổ dà biết họ đà làm gì, họ dả nói gì, và nỏ khỏng vui thích gì mà nghe lạí... Nổ nhìn khi Lily di tỏi chồ nhóm bôn người và dứng ra bẻnh vưc Snape. Nò nghe vẳng xa xa liếng Snape, trong cơn giân dữ và tủi nhục, đầ quất Lily cái lừ khống the nào tha thứ, "Máu bùn!"

Cảnh lại doi,..

"Mình xìn loL"

"TAi không bận tâm."

"Minh xin lỗi mà!"

"Dừng lốn hơi."

LÚC dó ban đêm. Cily, [rong bộ áo đầm ngủ, đứng khoanh lay trước bức chần dung cùa Bầ Beo, (V cứa vào Tháp iiryffindor.

"Tôi chi ra dây vì Mary nỏi vơi tôi là anh dọa sẽ ngủ lại đây."

"Minh nổi thật. Minh sè làm vậy. Mình không hề muốn gọi bồ lè Máu bùn, chẳng qua..."

"1 xi lơi chứ gì?" Trong giọng của Lily không cỏ chút thương hại nào hết. "Quá trè rồi. Tôi đă ki.ốm cứ xí xòa cho anh suôt bao nhicu nàm qua. Không đứa nào trong đám bạn bò tôi cỏ thể hiếu tại sao tỏi còn nói chuyện dược với anh. Anh và lủ bạn Tử Thần Thực Tử nhí quý báu của anh - Anh thầy đổ, anh (hậm chí không thèm chối bỏ diều dổ! Anh thậm chí không thèm chối rằng điều dổ là mục ticu cả lủ các anh nhắm tới! Anh sốt ruột dầu quân cho Kó-mà-ai-cung-biết-là-ai-đỏ lắm há?"

Snape mơ miẹng ra, rồi ngậm miệng lại khống nổi dược lời nào.

"Tòi khỏng thế giả dò nữa. Anh dã chpn con dường của anh, lỏi chọn con đường của tồ ì."

"Khồng... hầy nghe minh, mình khống cổ ý..."

"... gọi tôi lầ Máu bùn há? Nhưng anh gọi tất cả những người cùng huyết thống với tỏi là Máu bùn, Severưs à. Thì tồi cổ khác gì chứ?"

Anh chàng khổ khan tìm cách nói, nhưng cô bé đầ ném lại ánh mắt khinh miệt, quay lưng lại và trèo qua cái lỗ chần dung...

Cái hành lang tan biến di, và cảnh trí mat một thời gian dài hơn một tí mới tái lập lại: Harry dường như bay qua nhiều hình thổ và màu sác chuyến đối lìòn tục cho đến khi chung quanh nỏ rắn trớ lại và nỏ dứng trên một dỉnh đồi, trơ (rụi và lạnh lẽo trong bỏng lối, giỏ hd qua những cành cầy chì cỏn thưa thỏi lá. Chàng (rai Snape trưởng thành thớ hôn hến, dứng tại chỗ nh\n quanh, tay nắm chặt cây dua phép/ chở dợi diều gì dỏ hay ai đổ... Nỗi sơ cùa anh (a lây sang cả Harrv, cho dù nỏ biết là nơ không the bi nguy hiổm, vậy mà nỏ cũng ngoẩnh ra sau nhìn, tự hỏi Snape dang chờ đới cái gì,..

hức đò một tia sáng hình răng cưa trắng lóa chói lòa bay xuyên qua khỏng khí. 1 ĩarry tưỏng là tia chớp, nhưng Snape vội quỳ sụp xuổng và cây đua phép dã bị văng ra khói (ay.

"Dừng giết tối!"

"Ta không cỏ ý đó."

Bất kỳ âm thanh nào từ việc Độn thố của cụ Dưmblednrc củng bị tiếng gió hủ qua cành cây dim át. Cụ đứng trưdc mặt Snape, áo chủng bay phần phật quanh mình, và gương mặt cụ dược soi tỏ từ bên dưới bằng ánh sáng do cây dũa phép của cụ phát Ta.

"Sao, Severus? Chủa tè Hắc ám gổi thống diệp gì cho ta?"

"Khồng... không thông diẹp gì cá... Tỏi tự ý dến dây!"

Snape dang vặn vẹo hai bàn tay. Anh ta cổ vẻ hơi điên vdi mái tóc đen rối bời tung bay quanh khuôn mặt.

"Tôi... tỏi dến đế cánh báo... khồng, dể yêu cầu... xin..,"

Cụ Dumbledore khe vẫy cây đùa phóp, Mặc dù lá và cành vẫn còn bay bay trong làn khống khí dèm xung quanh haì người, sự im ỉặng dà rơi xuống nơi cụ Dưmbledore và Snape dứng dối đìẹn nhau.

"Một Tứ Thần Thực Tứ có you cầu gì ở ta?"

"Lởi... lời tiên tri... lời liên đoán... Trelavvney..."

"A, phải," cụ Dumbleđore nói. "Anh dã thuật lại bao nhiêu cho Voldemort ?"

"Mọi lời... mọi lời mà tối nghe được!" Snape nói. "Dỏ là lý do - vì cái lý do dỏ - ngài cho là diều đỏ ám chỉ Lily Evans!"

"Lời tiên tri khồng nổi đến một phụ nừ," cụ Dumbledore nổì. "Lời tiên tri nổi lới một bế trai sanh vào cuối Ihấng bảy..."

"Thằy biết tồi muôn nói gì mả! Ngài cho là lởi tiốn tri ám chì con trai của cố ấy, ngài sắp sãn lùng cồ ấy... giết hết cẳ nhà..."

"Nếu cỏ ấy thân thương vởi anh như vậy/' cụ Dumbledore nổi, "chắc là Voldemort sẽ tha mạng cho cỏ ây chứ? Anh khống thế xìn dung tha cho người mẹ dế đánh dổi dứa con trai à?"

"Tồi dã.-, dà cầu xin ngài..?'

"Anh khiến ta ghè tởm," cụ Dumblcdore nói, và ĩlarry chứa bao gid nghe giọng cụ dầy khinh miẹt như vậy. Snape dường như co rủm lại một chủt, "Vậy là anh chẳng bận tầm gì dến cái chết của chồng va con cồ ta sao? Họ cứ chốt, miên sao anh dạt dược cái mà anh muốn à?"

Snape khỏng nói gì, chí ngưỏc len nhìn cụ Dumbledore.

"Vậy xin hãy che giấu tất cả bọn họ," anh ta rèn rí. "Ilãy giữ co ấy - gia đình cô ây - dược bình an. Xin hây làm ớn."

"Và anh sè làm gì áể dền ơn ta, hả Severus?"

"Dền... dền ơn ư?" Snape há hốc miệng nhìn cụ Dumbleđore kinh ngạc, và Harry chờ coi anh ta phán dối, nhưng sau một lúc lâu, anh ta nói. "Bất cứ điồu gì."

Dinh dồi mờ đi, và Harry dứng trong vãn phòng Dumbledore, và cổ cái gì dỏ dang gây ra một âm Lhanh khủng khiếp, nghe như mộl con thu bi thương. Snape ngồi gục tdi trước trcn một cái ghế và cụ Dumbledore dứng trước anh ta, vồ mặt khắc nghiệt. Một lát sau, Snape ngước mãt lên, và trông anh ta lựa như một người đă trài qua một trăm nấm dau khỏ kể từ khi rời dỉnh dồi hoang nọ.

"Tồi tưởng... thầy sẽ... giừ được cồ ấy... bình an..."

"Cò ta và James dã dật niềm tin vào nhầm ngưdi," cụ ĨXưnbledore nổi. "Củng giong như anh thỏi, Severus à. Chẳng phái anh đă hy vọng Chúa tc Voldemorl sẽ tha mạng cỏ ây sao?"

IJ(À thcV cua Snape yèu ớt.

"Con trai của cô ây sống sót," cu Dumbledore nói.

Cáì dầu cua Snape khè giật như thể anh ta hất đuôi một con ruổi chan ngắt.

"Con trai của cỏ ây còn sống. Nỏ cỏ đôi mắl của cô ấy, y chang (iỏi mắt của cỏ ảy. Ta chắc anh còn nhở hình dạng và màu sắc dòi mắt cùa Lily Hvans?"

"DỪNCí" Snape rống lèn. "Mất rồi... chết rồi..."

"Dây có phải là sám hỏi khỏng, Severus?"

"'lỏi ưỏc gì... tỏi ước gì dược chết..."

"Và như vậy thì cỏ lợi gì cho a ì dâu?" Cụ Dumb led ore nỏi lạnh lùng. "Nếu anh yêu Lily Hvans, nếu anh thực sự yỏu cỏ ấy, thì con dường phía trước cúa anh dầ rõ ràng."

Snape dường như chăm chủ nhìn xuyen qua làn khỏi mù mịt của dau thương/ và lời cụ Dumbledore có vẻ mất nhiều thcVi gian mới đến dược tai anh ta.

" Thầy,., thầy muốn nói gì?"

"Anh biẻì cô ây chết như thế nào và tại sao. Hầy làm cho cái chet của cỏ ấy không vỏ ích. Hãy giúp ía báo vệ đứa con trai của Lily."

"No khống cần sự bảo vẹ nữa. Chiia tổ Hăc ám dã tiêu rồi..."

"Chứa tế Hắc ám SC trd lại, và khi do Harry se bị nguy hiếm khúng khiếp."

Im lãng kéo dài, và Snape dần dà tự chủ lại, kiếm soát dược hời Ihd. Cuối cùng anh ta nổi, "Hay lắm. Hay lắm. Nhưng đừng bao giờ... dừng bao giờ nói ra nhe thầy Dumbledore! Chuyện này chi giữa hai chủng ta mà thỏi! 'ITiề đi! 'l ối khống thế chịu dựng nối... dặc biệt là con trai cúa Potter... tối muốn thầy hứa!"

"Ta hứa, Severus à, rằng ta sẻ khống bao giờ tiết lộ diều tốt dẹp nhất của con người anh ư?" Cụ Dumbledore thỏ dài, nhìn xuống gưưng mật khổ dau tàn khốc của Snape. "Nếu anh khăng khăng..."

Vãn phòng tan biến rồi tựu hình lại ngay. Snape dang di qua di lại trước mặt cụ Dumblcdore.

**7D1 ;\***

"... tầm thường, phách lối như cha nó, một đứa phá nội quy có ý đồ, ham hố nối tiếng, chơi nổi và xấc láo..."

"'Thầy chi thấy diều mà thầy muốn thây, Severưs à." Cụ Dumbleđore nổi mà khống ngươc mắt khỏi tờ chuyên san Biến Hình Ngày Nay. "Các thầy cỏ khác báo cáo là thằng nhỏ khiêm tốn, đễ thương, và ít nhiều cỏ tài. Rieng tồi, tồi thây nổ là một đứa trẻ đáng mến."

Cụ Dumbledore lật qua một trang, và nóì mà không ngước nhìn len, "Thầy nhớ canh chừng Quirrell dâ'y."

Màu sắc xoáy như lôc, rồi (ất cả Un don, và thầy Snape cùng cụ Dumbledore đứng cách nhau một tí trong tiền sảnh, trong lúc những kẻ nân ná ơ Dạ Tiệc về trò di ngang qua hai người trèn đường VẾ phòng ngu.

"Sao?" Cụ Dumbledore hỏi nhỏ.

"Dâu hiộu của Karkaroff củng đang trỏ non dầm hơn. Ông ta đang hoáng hốt, ông ta sợ bị trừng phạt; cụ củng biết ồng ta đà giúp Bộ rất nhiỏu sau khi Chủ a tố I lác ám sụp đổ." Snapo liếc ngang gương mặt nhln nghiêng nổi ro sổng mui gồ cua cụ Dumbleđore. "Karkaroff dự đinh chạy trốn nếu cái Dấu nổng lên."

"Vay à?" Cụ Dumbledore nói khe khi Flour Delacoưr và Roger Davies vừa cười khuc khích từ ngoài sân di vào. "Thầy có định trốn vơi ồng ta không?"

"Không," Snape nóí, dổi mắt don của thầy nhìn theo hai cái bỏng khuất hủt của Flour và Roger. "Tỏi khỏng hòn như vậy."

"Khống," cụ Dumbledore dồng ý. "'Thầy là một người can đảm hớn rất nhièư so vơi Igor Karkaroff. Thầy biết, dỏi khi tồi nghĩ chúng ta Phân loại quá sơm..."

Cụ bươc di, bổ lại thầy Snape cỏ Vỏ bị xúc dộng sâu sắc.

Và giơ dâv Harry lại một lần nữa đứng trong vãn phòng hiệu trương. Lúc đó ban dèm, và cụ Dumbleđore ngái nghiêng rồi thụp xuống chiếc ghế giống như ngai vua phía sau bàn giây, dương như

cụ dã nửa hốn mẽ. Bàn tay phái cứa cụ lắt léo một ben, cháy den thui. Thầy Snape đang lẩm nhẩm bùa chứ, chĩa cây dũa phép của thầy vào khuỷu tav cụ Dumbledore, trong khi bàn (ay phải cúa Ihầy Snape rỏt xuống cố họng cụ Dumbledore một cốc đầy chât thuốc dặc vàng óng. Một lát sau, mí mắt cụ Dumbledore chctp chdp và mở ra.

"Tại sao/' thầy Snape nổi mà khỏng cần mào dầu. "Tại sao cụ lại deo cái nhẫn dỏ? Nó cỏ mang lờì nguyền độc, chắc chắn cụ nhận ra diều đó. Tại sao lại còn dụng tới nổ?"

Chiếc nhẫn Clia Marvolo (Taunt nằm tren bàn giây trước mặí cụ Dumbltxlore. Nỏ dã nứt bế; thanh gươm Gryffindor nằm bèn cạnh chiếc nhẫn.

Cụ Dumbleđore cau mãt dau ddn.

"Tôi... là dồ ngu. Bị cám dỗ dữ quá..."

"Bi cái gì cấm dỗ?"

Cụ Dumbledore không trả lờì.

"Cụ xoay xớ về dược dây là cả một phẻp mầu!" Giọng thầy Snape nghe giận lam. "Chiếc nhẫn dỏ cỏ chứa một hVi nguyền cổ một sức mạnh phi thường, bãy giờ chưng ta chí còn biết hy vọng kìm hãm lời nguyền đó lại thôi; hiện giờ tỏi dã khoanh chặn lời nguyền đố vào một bàn tay..."

Cụ Dumbledore gio bàn tay cháy den lên, bàn tay vo dụng, và cụ xem xet bàn tay vdi vỏ mặt của một kẻ dược cho coi một món dồ quý hiếm ngộ nghĩnh.

"Thầy chữa thiệt là giỏi, thầy Severus à. Thầy cho là tôi còn dược bao lầu nừa?"

Giọng của cụ Dumbleđore hào hứng bắt chuyên. Khống chừng cụ sắp hỏi thâm dự báo thời tiết ra sao. Thầy Snape đo dự, và rồi nổi, "Tôi không nỏi chắc. Có thế một nãm. Không thế chặn lại mâi mãi tác hại môt bủa chủ loai đổ. Cuối cùng nd se lan ra, nổ là thứ nguyền dộc mà càng lầu dài càng dộc len."

Cụ Dumb! ed ore mỉm cười Cái tin cụ sẽ chi còn sống chưa đầy mi)l năm nữa dường như chẳng nhằm nhò gì cả hoặc chắng phái là diều cụ bận lâm.

"Tối thật may, cực kỳ may mắn, mà cỏ thầy, thầy Severus à."

"Giá mà cụ triệu tồi dến sớm hơn một chút, lôi dã cổ thế làm nhiều hơn, kéo đài thêm chut thời gian cho cụ!" ’ỈTìầy Snape tức tỏi nổi. Thầy ngố xuống chiếc nhẫn bổ và thanh gươm. "Có phải cụ nghĩ là chặt bế chiếc nhẫn sẽ phá đưực lời nguyền?"

"Đai khái như vây... chác là lỗi lẫn rồi..." cụ Dumbledore nỏi. Cụ cố" gắng tự ngồi thẳng len trong chiếc ghế. "Chà, thiệt tinh, chuyện này khiến cho vấn dề đơn giản hơn nhièu."

Thầy Snape có vỏ hoàn toàn bối rối. Cụ Du mb led ore mỉm cười.

"'lồi dang nói tơi âm mưu mà Voldemort dang bày bố quanh tồi. Cái âm mưu của hắn cho thằng nhóc Malfoy ám sát tôi."

Thầy Snapc ngồi xuống cái ghế Harry thường ngồi, bên kia bàn giấy đối điẹn cụ Dumbledore. Harry cò thế thây thầy muốn nói thèm về dề lài bàn tay bị nguyền cua cụ Dumbledore, nhưng cụ Dumbledore ngăn lại bằng cấch lừ chối lịch sự việc tháo luận sâu thêm đề tài dỏ. Cau cỏ bực bội, thầy Snape nói, "Chúa tế Hắc ám khống trống mong gì Draco thành cống. Dây chỉ là sự trừng phạt dành cho những thất bai trước dó cú a Lucius. Một sự hành hạ từ từ cha mẹ Draco, khi họ nhìn nó thất bại và trả giá."

"Ngắn gọn, thằng nhóc dã đưực tuycn án tử hình một cách chắc chắn như tồi đây vậy," cụ Dumbleđore nói. "bây giơ, tỗi có nẻn nghĩ kè tất yếu SC nhận lănh công việc dổ, khi Malfoy that bại, là chính thầy?"

Im lặng một luc.

"Tỏi nghĩ, đổ là âm mưu cùa Chứa tế Ilắc ám."

"Chúa tổ Voldemort thấy trươc là vào một lủc nào dó (rong tư(\*ìg lai hắn sẽ khỏng cần một gián diộp ở trương Hogwarts nữa chăng?"

''Phải, hắn tin là ngỗi trường sè sớm lot vào tay hắn."

"Và nếu trưừng lọi vào lay hắn/' cụ Dumbleđore nói, cỏ vẻ như khống phải dế riêng thầy Snape nghe, "tôi muốn thầy hứa thầy sẽ làm hết sức mình dế bảo vẹ học sinh trường Ilogwarts nhe?"

Thầy Snape gật dầu cứng ngắc.

"Tốt. Bây giơ cứ vậy. Ưu tiên số một của thầy là khám phá xem Draco dang làm gì, Một thằng nhóc mười mấy tuổi hoảng sở thì nguy hiểm dối vơi ngươi khác cũng như vói chính nổ. Giúp dờ và hương dẫn nó, nổ ắt châp nhận, nó yèu mến thầy..."

"... không còn nhiêu nừa kể từ khi cha nổ mất đăc quyền. Draco oán tỏi, nỏ cho là tôi chiếm đoạt vi trí cúa cha nơ."

"Dù vậy, cứ cô gắng. Tổi lo lắng cho bàn thân tỏi không bằng lo cho nhừng nạn nhân ngẫu nhiên của bất kể âm mưu gì dỏ cổ thế xảy ra cho tháng nhóc. Cuối cùng, tất nhicn, chỉ còn một cách phải làm nếu chung ta muốn cứu thằng nhóc khỏi cơn thinh nộ của Chúa tế Voldemort."

Thầy Snape nhươn mày lèn và giọng thầy mỉa mai khi thầy hỏi, "Cụ dịnh dế cho thằng nhóc giết cụ à?"

"Chắc chắn là không. Chính thầy phái giết tỏi."

ĩỉai ngươi im lậng một luc lâu, trong phòng chí còn vang tiếng tích kích khd chịu. Con phượng hoàng Tawkes dang gậm môt tí maỉ mực.

"Cụ có muốn tôi làm việc đố bây giơ không?" Thầy Snape hòi, giọng thầy năng nề nỗi (rơ trèu, "1 lay cụ muốn cơ them chút thơi gian nữa de sáng tác bài van mộ chí?"

"Ôi, thời cơ chưa chín mùi," cụ Dumbleđore nói, mím cười. "Tồi dám nói là thơi điếm sẽ tự đưa tơi khi dúng thơi cơ. Cản cứ những viẹc xày ra vào đèm nay," cụ chí vào bàn tay teo quắt của cụ, "chúng ta cố thế chắc chán Là thơi cơ dơ sẽ xáy ra trong vòng mộl nãm nữa."

"Nếu cụ không ngại chết/' thầy Snape nói giọng dữ đội, "thì lại sao khồng dể Draco giết quách đi?"

"Linh hồn thằng nhỏ còn chưa bí tốn thương/' cụ Dumbleđore nói. "Nếu chi tính đến việc tiện cho tôi thì tối sè xế nát linh hồn đó mất/'

"Vậy còn linh hồn tôi thì sao, cụ Dumbledore? Linh hồn cúa tôi?"

"Chỉ một mình thằy biết là linh hồn của thầy có bị tốn thương không khi giúp một ỏng già tránh dược nỗi đau đớn và tủi nhục/' cụ Dumbledore nói. "Tối xin thầy làm dủm cái ơn lơn này, thầy Severus à, bơi vì cấi chết dang đến với tòi cũng chắc chắn như đội Chudley Cannons sẽ đội bảng Hen doàn nãm nay. Tôi thú nhận tỏi thà chọn một cách thoái ra nhanh chỏng ít dau dơn hơn là tình cánh nhếch nhác lằng nhằng nếu, thí dụ, Greyback nhùng tay vô - tôi nghe Voldemort dã chiêu mộ hắn rồi à? Hay r(Yì vào tay Bellatrix yèu dấu, ả khoái vơn mồi trước khi xơi,"

Giọng nơi cua cu nhẹ tênh, nhưng dối mắt xanh cua cụ nhìn xoáy thầy Snape như chung dã từng nhìn xoáy vào Harry, như thế cụ thấy được cái linh hồn mà họ dang nổi đến. Cưỏi cùng thầy Snape gật dầu một cái cứng ngắc nữa.

Cụ Dumbledore có vẻ hài lòng.

"Cám ơn, thầy Severus..."

Vãn phòng biến mất, và giơ dây thầy Snape vơi cụ Dưmbleđore dang sóng bước vơi nhau trong sân lâu dài vắng vẻ vào buổi chạng vạng toi.

"Cụ dang tàm gì vơi thằng nhóc Potter, vào những đêm mà hai người tự giam kín trong phồng?" Thầy Snape đột ngột hòi.

Cụ Dumblcdore tó vè rất mẹt.

"Chi vậy? Thầy khống định phạt nó cấm Uic them chứ, thầy Severus? Chẳng mây chốc thằng nhó sẽ bị cấm túc nhiều hơn học hành."

"Nỏ lại y như thằng cha nón/’

"Bề ngoài, cỏ lc, nhưng bản chât sâu thẳm bên trong nó thì giống mẹ nổ nhiều hơn. Tôi dành thì giờ ở bẽn Ilarry bởi vì tôi có vice cần bàn với nó, thông tin phái cho nó biết trước khi quá muộn."

"Thông tin/' thầy Snape lặp lại. "Cụ tin tưỏng nó... cụ không tin tưởng tỏi."

"Khống phái là vấn dề tin tƯ(Vng. Như cá hai chúng ta đồu biết, thời gian của tối cỏ hạn. Điều quan trọng là tỏi cần cung cấp cho thằng nhỏ đủ thong tin dế nổ làm được diều nổ cần làm."

"Vậy tại sao tồi khống thể có dược thong tin dò?"

"Tỏi khồng thích trui hết bí mật của mình vồ một giò, đậc biệt là cái giổ dã mất quá nhiều thời gian đeo toòng teng trẻn cánh tay Chủa tế Volđemort,"

"Chuyện đó tỏi làm theo lệnh cụ mà!"

"Và thầy làm cực kỳ giỏi. Dừng nghĩ là tổi đánh giá thấp mối nguy thưởng trực mà thầy đã tự đăt mình vào, thầy Severus à. Trao cho Voldemort cái có vẻ như thong tin dáng giá trong khi giữ lại dược những diều quan trọng là một công việc mà tối sẽ khống tin tưdng vào ai hết ngoại trừ thầy."

"Vậy mà cụ tâm sự quá nhiều với một thằng nhổc khồng cổ khá năng vận dụng Bố quan Bí thuật, pháp thuật thì tầm thường, và nỏ lại cỏ mối liên hệ trực tiếp vứi dầu ốc Chủa tế Ilắc ám!"

"Voldemort sợ mỏi lièn hệ dỏ," cụ Dumbỉedore nóì. "Cách dây khống lâu hắn dã nếm dược một tí cái điều có chung dầu óc với Harry thực sự có nghĩa gì doi với hắn. Dỏ là nỗi dau mà hắn chưa từng trải qua. Hắn sẽ khỏng tìm cách ấm ánh Iĩarry một lần nữa, tôi dám chắc điều dỏ. ít nhất cùng không bằng each đổ."

"'lôi khồng hiếu."

"Linh hồn cúa Chúa tể Voldcmort, do bị khiếm khuyết như vậy, không thổ nào chịu dựng nồi sự tiếp XUC gần gúí với một lình hồn như linh hồn của Harry, Như cái Lưỡi rà lẽn thép Lạnh, như miếng thịt nướng trên lứa ngọn.-,"

"Tinh hồn à? Chủng ta dang nói về đầu óc!"

"Trong (rường hợp Harry và Voldemort, nói don cái này tức là nói đến cáì kia."

Cụ Dumbledore liếc nhìn quanh dế yen chí là chỉ cổ hai người với nhau mà thôi. Lúc này họ dã đến gần Rừng cấm, nhưng không cổ dâu hiệu nào có ai đò ở gần họ.

"Thầy Severus à, sau khi thầy giết tôi rồi..."

"Cụ không chịu nói với (ồi mọi đỉều, vậy mà cụ cứ mơng tôi làm cái dịch vụ nho nhỏ dó cho cụ!" Thầy Snape càu nhàu, và lủc này cưn giận thực sự loe len tren gương mặt gầy gầy. "Cụ đòi hỏi quá dáng, cụ Dumb Led ore à! Cổ le tồi dổi ý rồi!"

"Thầy dâ hứa vdi tối, thầy Severus à. Và nhân lúc chúng ta dang nói vẻ dịch vụ mà thầy nơ tồi, (ôi dã tưdng thầy đồng ý giám sát kỹ người bạn nhỏ nhà Slytherin cua chúng ta mà?"

Thầy tó vé giận dữ, chống dối. Cụ Dumbledore thở dài.

"Thầy Severus, (háy đến vần phòng (ôí đèm nay vậy, lúc mười mội giờ, và ihầy sê không phàn nàn nữa là tồi đằ khống tin thầy..."

Họ trở lại văn phòng cụ Dumbledore, các khung cửa sổ tối thui, và Fawkes ngồi lặng im như thầy Snape ngồi im lãng, trong khi cụ Dumbledore di vòng quanh (hầy, nối.

"Harry khống dược biết, cho tdi lủc cuối cùng, cho tđì khi cần thiết, nếu khống thi làm sao nổ cổ thế cố đú nghi lưc để làm điều mà nổ phái làm?"

"Nhưng nò phải làm gì?"

"Dó là việc giữa Ilarry và tôi. Bây giờ hày nghe cho kỹ dấy, thầy Severus. Se đen một lủc - sau khí tối chết - dừng câi, đừng xen ngang! Sề đến một thởi di ếm mà Chua tc Voldcmort dường như lo sự cho mạng sống cùa con rắn."

"Con Nagini à?" Thầy Snape có vẻ kinh ngạc.

"Chính xấc. Nếu den luc mà Chủa tế Voldemort thỏi sai con rắn ra ngoài làm theo lệnh hắn, mà giữ nó an toàn bèn cạnh hắn dưới sự báo vệ pháp thuật, thì lôi nghĩ, lúc đổ là lủc an toần dế nói cho Harry biết/'

"Nói cho nó biết cái gì?"

Cụ Dumbledorc hít một hơi th(V sâu và nhăm mắt lại.

"Nói cho nổ biết rằng vào cái dèm Chúa tế Voìdemort toan giết nổ, khi ] ily dặt mạng sồng của chính mình giữa Vo Idem or t và nỏ như một lá chắn, Lời nguyền giết chổc đầ dội ngược lại Chúa tế Voldemort, và một mảnh linh hồn của Voldemort đă bị văng khỏi linh hồn chính và tự bám vào linh hồn sỏng duy nhãt còn lại trong ngôi nhà dố nát. Một phần của Chúa tè Voldemort sống bên trong Harrv, và đó chính là cái khiến cho nó cố khả nâng nối chuyẹn với rắn, và có một mối liên hẹ vói dầu óc Chúa tế Voldcmort mà nổ khồng bao giờ hìeu dược. Và khi mà mánh linh hồn dổ, được Chúa te Voldemort lưu tâm tới, vân còn bám vào Harry và được nỏ bảo ve, thì Chúa tổ Voldemort kbồng thế nào chết được."

ĩlarry dường như đang nhìn haí người đàn ồng từ cuối một đưòng hầm sâu hun hút, họ ở quá xa nỏ, giọng của họ vang vọng trong tai nổ một cách kỳ quái.

"Vậy là thằng nhóc... thằng nhóc phái chết à?" 'Ihầy Snape hòi, hoàn toàn bình thản.

"Và chính Voldemort phải giết nỏ, thầy Severus à. Điồu dó quan trọng."

Mộl lúc im lặng kéo dài nữa. Sau dỏ Thầy Snape nói. "Tòi tướng.,, suốt những năm đó... chủng ta báo vệ thằng nhóc vì cồ ây. Vì Lily."

"Chúng ta đã bảo vệ nổ V] cần thiết phải dạv nổ, nuồị dưỡng nỏ, để nó thử sức nỏ," cụ Dumb led ore nói, mat cụ vân còn nhám nghiền. "Đồng thời, mối liên hệ giữa nổ và Voldemort phát triến

ngày càng mạnh hơn, mộl sự phái iriến ký sinh. Đỏi khi tồi nghĩ tự nỏ cũng nghi ngờ điều đó. Tối biết nỏ, nỏ SC dàn xốp vấn dồ sao cho khi nổ bắt đầu lẻn đường gặp cái chốt của mình, thì dố chắc chắn sẽ là kết thúc của Voldemort."

Cụ Dumbleđore mcV mắt ra. Thầy Snapc có vẻ hãi hùng.

"Cụ dầ giữ gìn thằng nhổ sống còn lả dế nò có íhể chết vào đúng thời điểm ư?"

"Dừng quá xức động, thầy Severus à. Thầy dã thấy bao nhièu đàn ống và dàn bà chết rồi?"

"Gần dây thì chỉ những ai mà tơi không thế cứu dược thôi," thầv Snape nói. Thầy dứng lèn, "Cụ dã lợí dụng tối."

"Nghĩa là sao?"

"Tỏi dâ do thám cho cụ và dối trá vì cụ, tự dưa tồi vào nỗi hiểm nguy mất mạng vì cu. Mọi diều tưdng là dể giữ gìn sự an toàn cho dứa con của Lily Potter. Bây giừ cụ nổi vứi tỏi là lâu nay cụ dă nuôi nò như nuối heo chờ ngày mổ thịt..."

"Nhưng chuyẹn này càm dộng chứ, thầy Severus," cu Dumbledore nỏi giọng nghiêm trang. "Rốt cuộc, thầy dà đâm ra lo lắng cho thằng nhỏ à?"

"Cho nó ấy hả?" Thầy Snape hét. "Hu hồn Thần Hộ mcnh/"

Từ dầu cây dũa phép cùa thầy vọt ra một con hươu cái bạc. Con hươu dấp xuống sàn vãn phòng, dội lại ngang qua văn phòng một lần, rồi phong ra cửa số. Cụ Dumbledore nhìn con hươu bay di, và khi ánh sáng óng ánh bạc của nó mất hút, cụ quay lại nhìn thầy Snape, dồi mắt cụ dầy lề.

"Bất chấp cả lúc này?"

"Mọi lúc," thầy Snape nổi.

Và cánh lại dối. Giờ dây, Harry nhìn thây thảy Snape dang nói chuyẹn với bức chân dung cụ Dumbledore dằng sau bàn làm vièc của hiệu trưởng.

'Thầy sẽ phải báo cho Voldemort ngày khởi hành chính xác của Harry từ nhà đi và dượng nó/' cụ Dumbleđore nói. "Không làm được diều dó sẽ lãng them sụ' nghi ngừ, khi mà Voldemort tin là thầy giỏi nắm lin tức. Tuy nhiên, thầy phải gợi ý nghi Irang; diều đổ, lôi cho là sẽ báo dảm được an toàn cho Harry. Thử ếm bùa Lú lầo Mundungus Fletcher. Và Ihầv Severus à, nếu íhằy bí buộc đự phần vào cuộc đuối bắt, nhớ đóng vai của mình cho thuyết phục... Tôi trông cậy nhiều vào uy lín của thầy còn dược ở trong so vàng của Chúa tể Voldemort càng lâu càng tốt, nếu khồng trường Hog warts sẽ bị rơi vào tay anh em nhà Carrow..."

Giờ đây thầy Snape đang chụm đầu vđi lão Mundungus trong một quán rượu xa lạ, bộ mật cua Munđungus trơ trơ một cách kỳ quái, còn thầy Snape thì cau mày tập trung.

"Ong sẽ đề nghị với F loi Phượng Hoàng/' thầy Snape thì thầm, "nôn dùng kế hoạch nghi trang. Thuốc Da Quả đích. Những thằng Potter giống hệt nhau. Dó là cách duy nhất cổ thế cố hiệu quá. Ong se trình bày như dỏ là ý kiến của ông. Ong hiếu không?"

"Tồi hiếu," lăo Mundungus thì thào, hai con mắt lơ lơ láo láo,..

Giờ dây Harry đang bay cùng thầy Snape tren một cán chổi xuyèn qua màn đêm don trong lành. Nó đang bay cùng những Tử Thần Thực Tử bịl mãt khác, và phía tnídc nó là thầy Lupin và một Harry thực ra là George... Một Tử Thần Thực Tử vọt tới trước thầy Snape và giơ lên cây đùa phép, chĩa thẳng vào lưng thầy Lupin.

"Xẻo một phần!" Thầy Snape hết.

Nhưng thay vì trứng vào tay cầm dua phép của tên Tử Thần Thực Tử, bủa chủ lại đánh hụt hăn và trung George,..

Và tiếp theo, thầy Snape dang quỳ trong phòng ngủ của chủ Sirius. Nước mắt đang nhễu xuổng từ chop múi khoằm ciia thầy trong lủc thầy đọc bức thư cũ của Lily. Trang thư thứ hai chỉ có vỏn vẹn mấy chữ:

ìại có thể kết bạn với Geỉĩeri Grindchvaìd.

Phần cm, em nghỉ dầu óc bà lẫn rồi!

Gởi đến anh thật nhiều yêu thương.

Liỉy

ĩhầy Snape lấy trang Ihư cỏ chữ ký của má Lily, và lòng yỏu thưưng cua Lily, rồ í nhét nó vồ trong áo chùng của thầy. Xong thầy xé cái hình thầy dang cầm ra làm haì, đế thầy gìữ phần tấm hình cỏ má Lily dang cười, liệng phần còn lại có hình cùa ba James và Harry xuống sàn, phía dưới những ngãn tủ kéo...

Và gici đây thầy Snape lại dứng trong văn phỏng hiệu trưdng khi cụ Phineas Nigellus hộc tốc chạy vào bức chân đung ciìa cụ.

"Thầy hiẹu tníỏng! Tụi nó đang cắm trại trong Rừng Deanl Con Máu bùn..."

"Đừng đùng chừ đó!"

"... vậy thì con bé Granger, nỏ nổi tên địa điếm khi nổ md cái túi xách ra và tỏi nghe nố nói!"

"Hay, hay lám!" Bức chân dung của cụ Dumbleđore đằng sau cá ì ghế hiẹu trưrìng kèu lên. "Hành dộng ngay, thầy Severus, thanh gƯOm! Đừng quèn là thanh gưởm phài dược trao trong hoàn cành cỏ nhu cầu và cò lỏng dủng cám,-, và Harry không đước biết là chính thầy dưa nỏ! Nếu Voldemort dọc trí ổc cúa Harry và biết là thầy hành dộng vì nổ..."

"Tỗi biết," thầy Snape nói cụt ngủn, Thầy đến gần bức chân dung của cụ Dumbledore và kếo mép khung tranh. Bức tranh bung về phía trưdc, đế lộ ra một lỗ hống kín dáo phía sau, thầy lây từ lồ hống dó ra thanh gƯOm Gryffindor.

"Và cụ vẫn chưa nổi cho tỏ ì biết tại sao việc trao thanh gưom cho thằng nhổc Potter lại quan trong dữ vậy?" Thầy Snape vừa nói vừa khoác tấm áo choàng di đường lèn bộ áo chùng thầy dang mặc.

"Khỏng, tỏi khồng nghĩ vậy/' bức chân dung cụ Dumbledore nối. "Nỏ sè biết phái làm gì với thanh gưom. Và thầy Severus à, hãy hết sức cấn thận, tụi nổ cỏ thế khổng liếp đổn tủ tẽ cho lắm sự xuất hìẹn của thầy sau vụ George sưt,.,"

Thầy Snape quav ra cứa.

"Dừng lo, cụ Dumbledore/' thầy nối giọng mát mé. "Tôi có một kế hoạch..."

Và thầy Snape ra khói phòng. Harry bay len khdi cái chậu Tường ký, và lát sau nỏ nằm vật ra trèn tấm thám trái sàn trong cãn phòng đủng y căn phòng thầy Snapc cổ le vừa mới dỏng cứa lại.

CHƯƠNG BA ]vn\_fcjl BỐN

TRỞ LẠI BỈÍNG CẨM

C

uối củng, sự thật. Nằm áp mặt vào tầm thảm bụi bãm ciỉa vãn phòng myi mà có lúc nó tưửtng đâu là đang được học những bí mật của chiến thắng, Harry hiếu rốì cuộc nỏ cỏ nhiem vụ không sông nữa. Cõng việc của nó là bình tĩnh đi tdi vòng tay chào đón của Tử thần. Dọc đường no phái diệt not những kết nôi còn lại của Volđemort với sự sông, đế cuỏi cùng khi nó tự lao mình cát ngang con đường cúa Voldemort, và không giơ cao dua phép dế lự vệ, kết cục sè dược rò ràng, và cống việc đáng le dã đươc thực hiện ở Thung lùng Godric sè được hoàn tất. Se không kê này hay kc kia dược sống, cả hai đều khống the sồng sót.

Nò cảm thấy tim nỏ dập đữ dội trong lồng ngực. Kỳ íạ thay, trong nỗi sợ chết, trái tim lại bơm máu cần mẫn hơn, kièn quyết giữ cho nổ sống. Nhưhg rồi trái tim sẽ phải ngừng lại, sđm íhỗi. Nhịp dập của trái tim dang dược dếm dần. Bao nhiêu nhịp nữa thì sẽ đến lức, cái lúc mà nó dứng len và di qua tòa lầu dài lần cuối cùng, băng qua sân trường và tiến vào cánh rừng?

Nỗi khiếp sợ quét qua nó khi nổ nằm trên sàn, nghe tiếng trống đưa ma dội vang trong lòng. Chết cổ đau không? Suốt bao phen ấy nổ dã tưdng cái chết sắp vầy đến rồi lại thoát chết, nó chưa bao giờ thực sự suy nghĩ về chính cái chết: ý chí sống của nỏ luôn luồn quá mạnh hơn nỗi sợ chết. Vậy mà giờ dây nó lại không hề nghĩ dến trốn chạy, dến vượt tho ất Voldemorl. Thế là xong rồi, nó biết thế, và tất cà công vice còn lại chính là cái vice dó: chết.

Giá như mà nó đà chết được vào cái dèm mùa hè dỏ khi rời ngôi nhà sô bốn dường Privet Drive lần cuối củng, lủc ắy cây đủa phép lỏng phượng hoàng cao quý dã cứu mạng nổ! Giá như mà nỏ chết được như 1 ĩedvvig, nhanh dến nỗi khòng bao giờ biết chuyện gì dã xảy ra! flay giá như mà nổ cỏ thế tự lao mình chắn trước một cây dua phép đè cứu mạng ngưởi mà nổ thương yèu... Giờ dây nó ganh tỵ với cái chết ctia ba má nó. Hành trình tàn nhẫn bước tới sự hủy diệt chính mình sè dòi hdi một thứ dủng cầm khác. Nỏ cảm thấy may ngổn tay nó run run và nỏ cô gắng kiếm soái chủng, mặc dù dâu cò aỉ nhìn thấy nó; những bức chần dung trên tưừng đều trống trơn.

Nỏ ngồi dậy một cách từ tốn, rất từ tốn, và khi ngồi dậy nổ câm thây dang sống và ý thức về CƯ thế sống của chính mình hơn bao giò hết. Tại sao nổ chưa bao giờ nhận thức nỏ là cà môt điều kỳ diệu, bộ óc và hệ thần kinh và trái tim đang dập mạnh? Rồi sè không còn gì cả... hay ít ra sè không còn nó trên cõi dời này. Nỏ thở chậm và sâu, miẹng nỏ cùng cổ họng nỏ khô khốc, nhưng mắt nó cũng khô.

Sự bội phản của cụ Dumbledore hầu như chẳng là gì cả. Dĩ nhicn là đã có một kế hoạch lớn hớn: chẳng qua Harry ngu quá nèn không thây, bây giờ nổ mới hiếu ra. Nó chưa bao giờ thắc mắc sự dinh ninh của chính nó là cụ Dumbledore muốn nổ sống còn. Giờ đây nổ hiểu mạng sống của nổ luỏn luôn được dinh bằng thời gian cần cố de tieu diệt những Trường Sinh Linh Giá. Cụ Dumbledore dã giao lại công việc tièu hủy chủng cho Harry, và nò dã ngoan ngoan tiếp tục làm tièu hao cái kho dă gắn kết khống chỉ Volđemort, mà cả chính nố, với cuộc dòi! Gọn gàng biết bao, thanh nhà biết bao, không lăng phí thêm sinh mạng nào nữa, chí cần giao cồng việc nguy hiểm cho một thằng nhóc, một thằng dã dược đánh dâu dể đưa vào lò mổ, và cái chết của nỏ nào phải là một taì họa, chẳng qua một củ dấm nữa chống lại Voldemort.

Và cụ Dumbledore biết rằng Harry se khồng lặn trốn, rằng nó sẽ tiếp tục đi tới chung cuộc, cho dù đó củng là chung cuộc cua nỏ, bởi vì cụ đằ bỏ còng tìm hi cu nó, chẳng phải sao? Cụ Dumbledore biết, như Volđcmorí biết, rằng Harry sẽ khỏng dế cho ai khác nừa phái chết VI nó một khi nổ đã khám phá ra việc chấm dứt chuyện này là tùv thuộc vào nỏ. Những hình ánh của anh Fred, thầy Lupin và cô I onks nằm chết trong Đại sảnh Đường bật ra trước con mắt trong dầu nỏ, và trong một luc nó gần như không sao thd dược. Tứ thần không kiên nhẫn đâu...

Nhưng cụ Dumbleđore đã đánh giá nó quá cao. Nó đà that bại: con rắn vẫn còn sống. Một Trường Sinh Linh Giá vẫn còn dể ràng buồc Voldemort với cõi dời, ngay cá sau khí Harry dã bi giết. Thì đung, diều này sẽ khiến cho công việc dễ dàng hơn cho ai đỏ. Nỏ tự hồi ai sè làm cồng việc đố... dĩ nhiên Ron và Hermione se biếc phải lầm gì... Ảt hẳn dỏ là lý do cụ Dumbledore muốn nổ tâm tình với hai dứa kia... để nếu nó hoàn tất định mệnh chần chính cùa nỏ hơi sớm một tí, thì tụi nỏ cổ thế tiếp tục...

Như mưa tạt vào khung cửa số lạnh, những suy nghĩ này rơi lộp độp tren bề mặt rắn chắc cua sự that hiến nhien, rằng nó phái chết. Mình phải chết. Chuyện này phái kết thúc.

Ron và ĩĩermione dường như (V dảu đó xa thật xa, ở một xứ scí xa tít mù; nó cỏ cảm giác như thổ nó đã chia tay hai dứa từ lâu lắm rồ í. Sè khỏng cần chia tay hay giải thích gì nữa, nổ da quyết tâm chuyộn đo. Cuộc hành trình này tụi nó khỏng thế cùng đi với nhau, và những cỏ gắng của haì dứa kia nhằm ngần cản nổ chi tốn thèm thì gicT quý báu. Nổ nhìn xuống cái dồng hồ vàng kicu thế thao mà nó nhận đươc vào sinh nhật thứ mười báy. Đã í rối qua gần phân nứa thcti gian cúa một tiếng dồng hồ mà Voldemort ra hạn cho nổ đầu hàng.

Nó đứng dây. Trái tim nổ dang dập vào be sườn như mội con chim hoáng hốt. cỏ lẽ trái tim biết là chẳng còn bao nhiêu thời gian nữa, cổ lẽ (rái (im quyết tầm thực hiện nốt những nhịp dập

của mộl dời người trước khí kết thúc. Khi đóng cánh cửa vàn phòng, nó không hề ngoái nhìn lại.

Tòa lâu dài Irồng vắng. Nỏ có cám giác như một bống ma sái bước một mình, như thế nó đă chết rồi. Nhừng chân dung người vẫn vắng mặt trong những khung tranh; toàn bộ chốn này im vắng một cách kỳ dị, như thế tấl cẩ khí huyết còn lại đều đă tâp trung về Dại Sánh Dường nới chật ních người chết và kẻ khốc thương.

ĩlarry khoác tâm Ao khoác Tàng hình len mình rồi di xuồng các tầng lầu, cuối cùng di xuống cầu thang cẩm thạch dế vào tiền sành. Cổ le trong nỏ vẫn còn chủt mong muốn được nhìn thầy, được cảm thấy, hay được chặn lại, nhutìg tấm Áo khoác l àng hình, vẫn như xưa nay, kín mít, hoàn hảo, và nỏ đi ra tới cửa trước dề dàng.

Bong Neville suýt đâm sầm vào nổ. Neville dang cùng một người nữa khiêng một cái xác từ sán trường vào. Harry liếc nhìn xuống và cảm thày một cú dấm diếng người nữa tống vào bụng nó: Coli Creevey, mặc dù còn vị thành nien, chắc là đã lẻn ờ lại như Malfoy, Crabbe và Goyle. Nó chết mà nhổ xíu.

"Bồ biết gì khổng? Mình cổ thể vác em ây một mình, Neville à," Oliver Wood nói, và anh ta nhấc bống Colin lên vai theo kiếu lính cứu hỏa rồi vác cái xác vào Dai Sảnh Dường.

Neville dứng tựa vào khung cửa một lát và chùi trán bằng mu bàn tay- Trông nổ như một ông gìà. Sau dò nó lại bước vào bổng tòi một lần nữa dế tìm về them những xác chêt.

Harry nhìn lại cửa vào Đạì Sánh Đường một lần nữa. Ngưòi người di chuyến khắp nơì, cỏ" gắng an ủi lẫn nhau, uống nước, quỳ gối bèn cạnh xác chết, nhưng nổ không thể thây ai trong số những người nò yêu thương, chẳng thấy bỏng Iĩermione, Ron, Ginny hay người nào khác trong gia đình Weasley, khồng thây CẢ Luna. Nó cám thây nó cỏ thế dành tất cả thời gian còn lại của nó chi dể nhìn họ lần cuối; nhiửig rồi liệu nó cỏ đủ nghi lực dế thỏi nhìn ho nữa không? Thà cứ như thế này.

Nổ dí xuống những bậc thềm và tiến vào bóng tối. Gần bốn giờ sáng rồi, và nỗi tĩnh lặng chết chóc của sân trường khiến sần trường cổ vẻ như nín thỏ chờ xem liệu nổ cỏ thổ làm dược diều nố phải làm,

Iĩarry liến về phía Neville lúc dổ dang cúi xuống một cái xác chết khác.

"Neville/7

"Mèn ơi, Harry, bồ suýt nữa làm mình rụng tim!"

Ilarry cởi Áo khoác ra: bỗng nhien nổ chợt náy ra một ý nghĩ, xuất phát từ mong ước ĩĩuiốn dược biết chắc.

"Bồ đang di dâu, chi một mình?" Neville hoi, vẻ ngờ vực

"Dều nằm trong kê hoạch cà," Harry nổi. "Cổ một việc mình phải lầm, Bồ nghe mình ncSi... Neville..."

"Harry!" Neville bỗng tỏ vẻ hoảng sợ. "Harry, bồ không nghi đến chuvện tự nộp mạng chứ?"

"Khống," Harry nói dối dễ dàng. "Dĩ nhiên không, dây là chuyện khác, Nhưng mình cổ thế khuất mắt mất một lủc. Bồ biết con rắn của Volđemort không, Neville? Hắn cổ một con rắn khống lồ... gọi nó là Nagini..."

"Mình có nghe nói, ừ... có chuyên gì?"

"Nó phái bị giết. Ron và Hermione biết chuyện dó, nhưng đế phòng trường hựp tụi nỏ..."

Nỗi kinh khủng của khả năng cổ thế xây ra đó dầ khiến nò nghẹt thờ một lúc, khiến nổ khống thế nổi thêm nừa. Nhưng rái nỏ tự chủ lại: diều này rất quan trọng, nó phái như cụ Dumbledore, giữ một cái đầu tình táo, luồn chắc chắn có dự phòng, có kẻ khác kè tục. Cụ Dumblcdore chết mà biết rằng còn có ba người biết về

Trường Sinh Linh Giá; bây giờ Neville sè lãnh vai của Harry: vân còn đủ ba ngưdi trong nhiẹm vụ bí mật

"Chí đế phòng trường hợp tụi nố... bận bịu quá... và bồ có CƯ hội..."

"Giết con rắn?"

"Giết con rắn/' Harry lãp lại.

"Được thỏi, Harry, ỉtò khỏng sao chứ, Harry?"

"Mình không sao, cám ơn, Neville."

Nhưng Neville nắm lây cổ tay Harry khi nó đi tiếp.

"Tụi mình vẫn tiếp tục chien đau, I Tarry à. Bồ biết chứ?"

"ừ, minh..."

Cảm giác nghẹt thỏ làm nín mất phần cuối cầu nói; nò khỗng thế nói tiếp. Neville dường như khống lây dó làm lạ. Nó vỗ lèn vai Harry, buông tay 1 Iarry ra, và bỏ đi tìm thèm những xác chết nữa.

Harry tung tâm Ao khoác làng hình len mình và đì tiếp. Một người nào khác đang di cách đd khỏng xa, củi xuống một hình thủ nằm sấp khác trẽn mặt đât. Nó chỉ cách người đó vài bưdc chân khì nhận ra dổ chính là Cinny.

Nổ dừng lại. Cố bé dang củi lom khom trèn mình một cô bé khác đang thi thầm goi mẹ.

"Không sao đâu," Ginny đang nổi. "Khống sao. Tụi này se dưa bồ vỏ trong lau dài,"

"NhuVig minh muốn về nhà," cỏ bé thì thào. "Mình không muốn đánh nhau nữa!"

"Mình biết," Ginny nói, giọng vỡ ra. "Rồi sẽ yên ổn hết mà."

Harry nghe rựn xương sống và nối da gà. Nó muốn hét to trong dem, nỏ muốn Cỉinny biết Là nó dang có mặt ở đó, nó muốn Ginny biết nỏ dang di dâu. Nó muốn dược chặn lại, dược keo lại, dược đưa về nhà...

Nhưng nhà nỏ là đây. Trường Hog warts là mái nhà dầu tien và mái nhà hạnh phiic nhất mà nỏ biết đốn trong dời. Nỏ và Voldemort và thầv Snape, và nhừng đứa trẻ bi bó rơi, đều đã tìm dược mái nhà ở đây...

Ginny giở dây dang quỳ bèn cạnh cỏ bé bị thương, cầm lay cỏ bé. Bằng một cỏ gắng thật lớn Harry buộc mình di tiếp. Nố tưỏng như Cínny ngoầnh nhìn lại khi nổ di ngang qua, và nổ tự hòi cò bẻ cố cám nhận dược ai dang đi gần đỏ không, nhưng nỏ khồng nối, và nó không nhìn lại.

Căn chòi của bác Hagrid mở mờ trong bóng tối. Khổng cỏ ánh đèn, không cỏ tiếng con t7ang cào cào ở cửa, không có tiếng sủa vang lòn chào mừng nỏ, Đâu rồi tất cả những lần dến thăm bác Hagrid, dâu rồi ánh sáng lóe len từ cái ấm đồng bền trên lửa, những cái bánh cứng khò như đá cùng những con giòi khổng lồ, và gương mặt dầy râu của bác, rồi Ron ói ra những con sẻn, và ílermione giúp nó cứu con Norbert...

Nỏ di tới, và giờ dầy dã dốn dược bìa rừng, nổ dửng lại.

Một bầy Liiám ngục dang lướt giữa rừng cây; nổ cổ thế cảm nhận dược cơn lạnh buốt toát ra từ chung, và nố chắc chắn nó cố thế an toàn đi qua. Nó không còn sức dế gọi Thần I lộ mệnh. Nố không còn khn chế dược cơn run của chính nó nữa. Nỏí cho cùng, chết dâu cỏ dễ. Mỗi giãy nỏ thỏ, mùi cò, làn khỏng khí mát lạnh vuốt ve gương một nổ, sao mà quý giá: cứ nghĩ ngưdi ta cổ hàng bao nhieu năm và tháng, và thòíi gian dế lãng phí, quá nhiồu thì giờ dể le la, mả nổ thì đang bám víu lấy tửng giây một. Cùng một lúc nỏ vừa nghĩ nỏ khòng thể nào đi nổi nữa, nó vừa biết rang nỏ phái di. Trò chơi dài dă kết thủc, trái banh Snitch đã được bắt, dă đốn liíc phái rdi khỏng trung...

Trái banh Snitch. Những ngổn tay không còn cám xủc nữa cùa nỏ mò tìm một íủc trong cái túi bùa deo quanh cố rồi nó moi được trái banh ra.

Ta mở ra lúc kết thúc.

Nố chăm chủ nhìn xuồng trái banh, hít thỏ sâu và mạnh. Giờ dây khi nố muốn thời gian trồi càng chậm càng tốt, thì thời gian dường như lại chạy nhanh len, và trí thống minh cưng vụt tởi nhanh đến nổi như đã lướt qua. Dây là kết thức. Đây là lủc.

Nổ ấn trái banh bằng kim loại vàng vào giữa hai mồi và thì thầm: "Tôi sắp chết."

Vổ kim loại bể ra. Nó hạ thấp bàn tay run rẩy, giơ cao cầy dũa phốp cua Draco bèn dưrti tâm Ao khoác Tàng hình, và íhì thầm, ẳtThắp sáng."

Một viên đá đen có những vết nứt ngoằn ngoèo ăn sâu vào bòn trong lõi nằm giữa hai nửa cua trái banh Snìtch. Viên đá Phuc sinh dã bị nứl một vệt thăng đứng tưựng trưhg cho cây Đủa phép Cơm nguội. Hình tam giác và vòng tròn tượng trưng cho tấm Áo khoác Tàng hình và Vièn dấ vân còn thấy rố nét.

Và một lần nữa Harry hiếu mà khống cần phải suy nghĩ. Việc mang họ trri về khỏng quan trọng nữa, bổri vì nó sắp sửa đến gặp họ. Nổ khồng thực sự dổn họ về: họ dang dón nó.

Nỏ nhắm mắt lại và xoay vièn đá trong lòng bàn tay ba lần.

Nổ biết diều dổ dã xảy ra, bái vì nổ nghe những chuyến dộng nhẹ nhàng chung quanh nó cho biết có những hình hài mong manh dang nhốn chân tron mật đất vương vãi những nhánh cây con dánh dâu mé ngoài cánh rừng. Nỏ mỏ mắt ra và nhìn quanh.

Họ khống hẳn giông ma mà cũng không thực sự cò da thịt, nó cổ thế nhận xót như vậy. Họ gần gằn giong như gă Riddle thoát ra từ cuốn nhật ký cách đây dà lâu lám, và gã đà từng là ký ức dược cỏ dọng gần dặc lại. Không đầy dd xác thịt như nhừng thần thổ sống, nhưng nhiều thực thế hơn những bổng ma, họ di

về phía nơ. Và trèn mỗi gương mặt đều có cùng một nụ cười yòu thương.

Ba James cổ chiều cao y chang Harry, Ba đang mác quần áo hồi ba chết, Ví tóc ba vẫn dợn sóng bù xù, cặp mắt kieng của ba hơi lẹch một li, giông như mắt kiếng của ỏng Weasley.

Chủ Sirius cao và đẹp trai, và í rẻ hơn nhiều lắm so vơi hồi nó gặp chủ khi chứ còn sống. Chủ bước di nhủn nhẩy VỚI vẻ quyến rũ thanh thoát, hai tay chú đút túi và nụ cười tươi trí>n gương mãt.

'íhầy Lupin cùng tre him, và íl nhếch nhác hơn, và tốc thầy dày him, dậm hơn. Thầy cổ vẻ vui được trơ lại nơi chốn quen thuộc này, bối cảnh cứa biết bao nhieu cuộc rong chơi thòi niên thiếu.

Nụ cươi của má Lily tươi hơn hết thây. Má vỏn mái tóc den dài ra sau lưng khi di dến gần Harry, và dôi mắt xanh biếc của má, giống y hệt mắt nổ, khao khái nhìn khắp gương mặt nỏ, như thế má khỏng bao giờ nhìn nỏ cho dủ để thỏa lỏng khao khát.

"Con can đảm lắm."

Nó khồng thốt dược nên lơi. Đồi mắt nó say sưa nhìn má, và nố nghĩ nó muốn dứng đỏ nhìn má hoài, nhìn mãi mãi, mơi coi như là dủ.

"Con gần tới nơi rồi," ba James nòi. "Gần lắm. Ba má . rất tự hào về con."

"Có đau không?"

Câu hỏi trẻ con dă rơi khôi miệng nó trươc khi nổ kịp ngậm lại.

"Chết u? Khống đau," chủ Sirius nói. "Nhanh hơn và dề hơn thiếp ngủ."

"Và hắn sẽ muốn làm nhanh. Hắn muốn cho xong," thầy Lupin nói.

"Con không muốn mọi ngươi chết," Harry nổi. Những lời dỏ vọt ra tự nhiên. "Bất cứ ngươi nào. Con rất tiếc..."

Nổ nói với thầy Lupin nhiều hơn với nhừng người khác, cầu khẩn thầy.

"... ngay sau khi thầy vừa có mội đứa con... thầy Remus, con rất tiếc..."

'Thầy cùng rất tiếc/' íhằy Lupin nói. "Tiếc thầy sề khỏng được biết nỏ... nhưng nỏ sè biết tại sao thầy qua dơí và thầy hy vọng nó sẽ hiểu. Thầy dã cố gắng tạo ra môt thế giơi mà nổ cổ thế sống một cuộc đời hạnh phúc hơn."

Một cơn gi ố lành lạnh dương như bắt nguồn từ giừa khu rừng thổi lật mơ tóc trcn trán Harry. Nó biết họ SC không báo nó di, dổ phải íà quyết định của chính nỏ.

"Ba má và các chú ở lại với con nha?"

"Cho đên tận cùng," ba James nổi.

"Chủng cỏ thế thấy ba má và cấc chu không?" Harry hói.

"Chung ta là mội phần cứa con," chú Sirius nói. "Vỏ hình dồi vơi những người khác."

Harry nhìn má.

"Ư sát ben con nhé," nố khè nói.

Và nó khơi bươc di. Cái giá lạnh của bọn Giám ngục không chế ngự dược nỏ; nò đi xuyên qua cùng những ngươi đồng hành, và họ hành xử như những Thần Hộ mẹnh báo vệ nổ, cùng nó đi qua những cây cổ thụ mọc khin khít nhau, những cành cây dan xen nhau, những cái rề có u có nần và ngoằn ngoèo dưới gốc. Harry turn chặt tấm Áo khoác Tàng hình quanh mình trong bổng tối, di càng luc càng vầo sâu trong rừng, khỏng biết chính xác Voldemort ơ đâu, nhưng tin chắc là nổ se tìm được hấn. Ba James, chli Sirius, thầy Tupin, và má Lily đi bên cạnh nỏ, không gây ra một tiếng dộng nào, và sự hiện diện của họ chính là lơng can đám của nó, và là dộng lực dể nổ cơ the tiếp tục dặt chần bươc chân này tiếp bươc chân kia.

Thằn xác nó và đầu óc nó giờ đằy cổ cám giác rời rạc một cách kỳ lạ, tay chân nổ cử dong mà không cần chỉ dẫn của ý thức, như thể nỏ là hành khách, chứ không phái người lèo lái của cái than xác mà nổ sắp rời bỏ. Những người chết di bon cạnh nổ xuyen qua khu rừng giờ đây dối vứi nỏ còn thực hơn nhừng người còn sống dang ở trong lâu dài: Ron, Hermione, Gínny, cùng tất cả những người khác mà nổ có cảm giác như những bỏng ma khi nổ váp té và trượt tới chung cuộc của đơi nó, tdi Voldemort..,

Một tiếng ạch và một tiếng thì thầm: sinh vật nào đó vừa khuấy động gần dó. Harry dừng lại dưới tâm Ao khoác Tàng hình, chăm chủ nhìn chung quanh, lang nghe, và má nỏ, ba nổ, chu Sirius và thầy Lupin cũng dừng lại.

"Ai đỏ ở dâu dây/7 một giọng khào khào thì thào sát bèn. "Ilắn mặc Ao khoác làng hình. Cổ thể đó là../'

Hai bóng người xuấi hiện từ dằng sau một thân cây gần đó. Dủa phép cứa chúng lóc sáng, và Harry thấy Yaxley và Dolohov nhìn chòng chọc vào bòng tỏi, thẳng vào chỗ I larry, má nb, ba nổ, thầy Lupin và chủ Sirius đứng, Rỏ ràng chung chẨng thấy gì cá.

"Chắc chắn dã nghe cái gì dó," Yaxley nòi. "Mày có nghĩ là thú vật khống?"

"Lão ba trợn Ilagrid giấu cả đống thứ trong này," Dolohov nói, liếc chừng ra sau lưng.

Yaxley ngỏ xuống đồng hồ đeo lay.

"Gần hết giờ rồi. Thầng Potter cổ được mội gìờ, Nó sắp tới."

"Nòn quay lại," Yaxley nói. "Coi kố hoạch bây giở ra sao?"

Hắn và Dolohov quay lại và dí sâu vỏ trong rừng. Harry di theo chúng, biết chúng se dẫn nổ đến đúng nơi nó muốn lởi. Nỏ liếc nhìn qua bèn cạnh, và má nổ mím cưừi với nó, còn ba nó gật dầu cố vù.

IIọ chí di thêm vài phủt thì Harry thấy ánh sáng phía trên dầu, và Yaxley củng Dolohov bưdc vô một tráng trông mà Harry biết là nơi con khổng quấi Aragog từng sống. Tàn tích của tâm lưới nhẹn rong mênh mông vẫn còn dó, nhưng những bầy con cháu chắt chút chít cú a con khổng nhộn dã bị bọn Tử Thần Thực Tứ tống cô di, dể chiến dấu cho mục tiêu cua chung.

Một ngọn lứa cháy giừa tráng trống, và ánh sáng bập bùng của dống lửa soi ló một dám Tử Thần lhực Tử thức thao láo nhuhg hoàn toần im lặng. Một số trong bọn chủng vẫn còn bịt mặt và dội mủ trùm, số khác trớ ra gương mặt thật. Hai tèn khổng lồ ngồi ngoài rìa tỏa những cá í bóng vĩ dại trùm lẻn khung cảnh, gưítng mặt chung làn bạo, gồ ghề như dá. Harry thấy Henrir, lấp 16 thậm thụt nhai những móng tay dài sọc ciìa hán; gã Row le tóc vàng to tưdng dang chậm cái mỏi chảy máu của hắn. N6 thấy lão Lucius Malíoy, trỏng như thua trận và khiếp sợ, và bà Narcìssa với hai con mắt hòm sâu đầy sợ sệt.

Mọi con mắt đều nhìn chầm chú vồ Voldemort, hắn đứng cui dầu, và hai bàn tay trắng của hắn dãt tròn cây Dua phép Cơm nguội dặt trước mặt. Cổ thổ han đang cầu nguyện, hay tính toán ầm thầm trong dầu, và Harry đứng yèn bèn lề khung cảnh này, lien tưỏng một cách ngứ ngấn đến một dứa con nít dang dếm nãm mươi trong trò chơi trôn-tìm. Phía sau cái dầu Voldcmort, con rắn khống lồ Naginí vẫn xoắn tít cuộn tròn và trỏi lờ lững trong cái chuồng lấp lánh dược ếm bùa giống như mộl cái quầng gởm ghiếc.

Khi Dolohov và Yaxley nhập trò vào vòng iron, Voldemort nhìn lèn.

"Thưa Chúa tể, không thây dấu vết gì của nổ,” Dolohov nổi.

Vé mặl của Voldemort khồng dổi. Đối mắt dó dường như cháy lèn trong ánh lửa. Hắn chậm rãi rủt cây Dũa phép Cơm nguội giữa những ngổn tay.

"Thưa Chúa tế..."

Bellalrix nói, mụ ngồi gần Voldemort nhất, tóc xồa ra rối bời, gương mặt lem luốc máu nhưng ngoài ra khồng bị thương-

Voldemort giơ tay len đe bảo mụ im lang, và mụ khồng nói thèm một lừi nào, nhưng đăm đắm nhìn hắn trong sự mê man sùng bái.

"Ta đã tưdng nổ sẽ dếh," Voldcmort nổi bằng giọng cao và ro, mắt hướng về ngọn lửn dang nhảy múa. "Ta đả chờ nó đến.’[[2]](#footnote-2)

Khống kẻ nào mờ miẹng nổi. Chúng dường như khiếp sự ngang Harry vậy. Trái tim Harry bây giờ tự dộng ình ình vào xưctng sườn nó như thế quyết tâm dào thoát khỏi thân xác mà nổ sắp liệng qua một bên. Hai bàn tay nó ướt mồ hôi khi nó kéo tấm Ao khoác Tàng hình ra và nhết tâm ấo cùng vốri cây đũa phép vồ trong áo chùng của nổ. Nỏ khổng muôn bị khiỏu khích chiến dâu.

"Ta dã, dường như... saì lầm," Voldemort nói.

"Mí khồng lầm."

Harry cỏ nói thật to, với tất cả sức lực mà nó cỏ the gom lại: nó không muốn giọng nỏ nghe có vẻ sư hãi. Viên đá Phục sinh tuột khỏi mấy ngón tay tê cứng của nò, và qua khóe mắt nó thây ba má nó, chú Sìrìus và thầy Lupin biến mất khi nó bước về phía ánh lửa. Ờ ngay thời díểm dổ, nố cảm thấy khống còn ai quan trọng nữa ngoại trừ chính Voldemort. Chl có hắn và nỏ.

Ảo ảnh tan nhanh như khi hiện ra. Những tèn khổng lồ rông lên khi bọn Tứ Thần Thực Tứ cùng dứng bật dậy, và nhiều liếng kêu la, tiếng thờ hốn hến, thậm chí cả tiếng cười vang. Voldemort đứng sững sờ, nhưng hai con mắt dỏ của hán dã thấy Harry, và hẩn trừng trừng nhìn Harry tiến về phía hắn, giữa hai người chỉ có đồng lửa.

Bỗng một giọng thét vang dộng: "HARRY! ĐỪNG!"

Nó quay lại: bác Hagrid bị trối bổ rọ, cột chặt vỏ một thân cây gần dó. Thân hình dồ sộ của bác rung lắc những cành cây trên dầu khi bấc vùng vầy, tuyệt vọng.

"ĐỪNG! ĐỪNG! HARRY, CON DANG LÀM...?"

"IM!" Rowle quát, và hắn vẫy nhọ dũa phép, bác Hagriđ nín bật.

Bellatrix dã đứng phắt dậy và đang ngỏ lom lom từ Voldemort đến Harry, ngực mụ nhấp nhô. Chỉ còn những ngọn lửa là dộng dậy cùng với con rắn cuộn mình trong cái chuồng lấp lánh phía sau đầu Voldemort.

Harry cổ thế cám nhận dược cây đùa phép chỏi vào ngực nỏ, nhưng nố khồng cỏ chui nỗ lực nào dể rút đũa phép ra. Nó biết là con rắn dược bảo vệ chu đáo, biết là nếu nố tìm cách chĩa cây dũa phép vào Naginí, năm chục lời nguyền sè trúng nỏ trước liên. Và Voldemort cùng Harry vẫn còn nhìn nhau, giờ dây Voldemort hơi ngoẹo dầu hắn sang một bèn, suy ngẫm về chàng trai dứng trước mệt hắn, và một nụ cười ảm dạm kỳ quái làm cong cai miệng không mồi của hắn.

"Harry Potter," hắn nói rất ốm ái, giọng cúa hắn có thế lẫn trong tiếng lửa cháy bí bép. "Đứa Bó sống Sót."

Khồng một tèn Tử Thần Thực Tử nào cử dộng. Chúng dang chờ dợi: mọi thứ đang chờ dợi. Bác Hagrid đang vùng quầy, và mụ Belíatrix dang thd hổn hển, và Harry không hiểu sao lại nghĩ đến Gínny, đến ánh mắt nồng nàn của cồ bế, đến cảm giác bờ môí cô bé chạm vào môi nó...

Voldemort giơ cây dũa phép lén. Hầu hắn vẫn còn ngoẹo sang một bỏn, giỏng như một đứa con nít tò mò, tự hỏi chuyện gì sẽ xầy ra nếu hắn làm tới. Harry nhìn vào dôi mắt dó và muốn điều dó xay ra ngay, nhanh chóng, trong lức nó còn dứng vững, trước khi nó mất tự chù, trước khí nổ để lộ nỗi sợ...

Nó thây cái miệng nhúc nhích và một tia sáng xanh lò nháng lên, và mọi thứ biến mất.

CHƯƠNG BA TVIƯClL LẢM

NGÃ Tlỉ VUA

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image21.png6 nằm sấp, lắng nghe sự im lặng. Nỏ hoàn loàn cố độc. Không

ai trỏng chừng nó. Khống ai khác ử đổ cá. Nó khống hoàn toàn chắc chắc là chính nổ ở dó.

Mộl (hời gian lâu sau đổ, hay cỏ lẽ chẳng cỏ thời gian gì cả, nò bắt dầu nghi ắí là nỏ dang tồn tại, chứ không phải chí dộc có ý nghĩ dà lìa khỏi xác, bỏì vì nổ đang nằm, chắc chắn là dang nằm, tron một bề mặt gì dó. Cho nên nó cỏ cảm giác tiếp XUC, và cái mà nó năm trên dó củng (ồn tại.

Hầu như ngay khi cỏ được kết luận này, Harry ý thức là nỏ dang trần truồng. Diều này không khiến nó bận tâm lắm vì nổ tin là nỏ hoàn loàn cồ đỏc, nhưng diều này khiến nổ hơi tò mò. Nó tự hồi phái chảng nó sè thấy dược, như nố cảm giác dược. Mứ mắt ra, nó khám phá là nó có mắt.

Nỏ nằm trong một màn sương mủ sáng rực, mặc dủ không giống thứ sương mù mà nỏ từng trải qua trước đây. Khắp chung quanh nỏ khuầt sau màn hơi mờ mịt, hay đung hơn là làn h<Yi mờ mil chưa nhập vào vdi chung quanh, Cái sàn nổ nằm đường như màu trăng, chẳng ấm chăng lạnh, mà chỉ dơn giản là môt cái gì cố ỏ dổ, trống trài, bầng phầng mà nó nằm ben trên

Nổ ngổi dậy. Thân thế nổ dường như khồng bị tổn thương. Nỏ S(V lên mãt. Nổ khỏng còn deo kiếng nữa.

Bỗng nỏ nghe một ticng dộng vang qua khoáng hư vô khống

định hình chung quanh: tiếng vật vẳ êm êm nho nhỏ cùa cái gì dỏ vồ vỗ, dập dập, và quẫy đạp. Tiếng dộng dỏ nghe rất mù ì lòng, nhưng cũng hơi láu táu. Nổ cỏ cảm giác khó chịu là nổ dang nghe lóm chu yen gì dỏ khong đứng đắn, dáng xấu hổ.

Lần đầu tièn nổ ước gì nổ cỏ mặc quần áo.

Diều ao ươc vừa mơi hình thành trong đầu nỏ thì bộ áo chùng dã xuất hiộn cách dó không xa Nd nhận lây và mặc vào. Quần áo mềm mại, sạch sẽ, ấm áp. Cách thức áo quần xuât hiện như vậy, ngay khi nổ cần đến, thiệt là phi thường...

Nỏ dứng dậv, nhìn quanh. Cổ phải nó dang ơ trong một cãn Phòng Cần Thiết vĩ dại nào dỏ không? Càng nhìn, nổ càng thày cổ nhiều thứ đế xem. Môt mái vòm vĩ dại bằng thiiv tinh chiêu lấp lánh bên trên nổ trong ánh nắng. Co lẽ dây là một lầu đài. Tất cả đỀu im ắng và lặng le, ngoại trừ tiếng vật vã và tiếng thút thít phát ra từ dâu dổ rát gần trong dấm sương mù...

Harry dứng tạ! chỗ xoay từ từ, và chung quanh dường như tư sáng chế ra trước mắt no. Một khỏng gian mờ rộng, sạch sẽ và tươi sáng, một sảnh dương mênh mòng hơn hẳn Đại Sảnh Dường, vơi cái trần hình vòm bằng thúv tinh trong veo đó. Hoàn toàn trống trơn. Nó là ngươi duy nhất ở dơ, ngoại trừ...

Nó giật lùi lại. Nó vừa nhìn thầy cái vật dang phát ra ầm thanh kia. Vật dơ cổ hình thức của một dứa bé trần truồng nhỏ xíu, cuộn trơn tren mặt đất, da non nơt và lùi xùi, trông như mơi bị lot, nằm run lấy bấy đươi một cái ghế nơi vật dó đả bị bo ơ dổ, khống dươc aì nhạn, bị nhét đi cho khuất mát, và cô vật vã dế (hơ.

Nó sơ cái vạt dó. Mạc dù vật dỏ nhỏ xíu, mong manh và bị thương, nơ vẫn khống muốn đến gần vật dơ. Cho dù vậy nỏ bị hút tử từ tơi gần hơn, sẵn sàng nhảy lùi lại bất cứ lúc nào. Chẳng mây chốc nơ đã dứng vừa đủ gần đế chạm vào vật dỏ, nhưng nơ không the nào làm dược hầnh động ấy. Nơ cảm thây nỏ là dồ hèn nhát. Nỏ nèn đô dành vật do mơi phải, nhưng cái vật dơ cự tuyệt nỏ.

"Con khòng giúp được gì đau."

Nỏ quay ngoắt lại- Cụ Albus Dumbledore đang di về phía nò, ìhanh và thẳng, mặc bộ áo chùng dà í màu lam đậm.

"Harry," cụ giang rộng haì tay, và cả hai bàn tay của cụ đều toan ven, trắng trẻo, khồng bị thương tổn gì. "Con là một chàng trai tuyệt vời. Con là một ngưừi dàn ông dũng cảm, rất dùng cẩm. Chủng ta di dạo nhé."

Kinh ngạc dến sừng sờ, Harry di theo khi cụ Dumbledore sải bưbc ra khỏi nơi dứa bé bi lột da nàm khổc thút thít, cụ dẫn nổ đến hai cái ghế mà trưbe dó Harry khdng chủ ý, dược dặt hơi xa dưới vòm trần cao lấp lánh. Cụ Humbled ore ngồi xuống một cái, và Harry ngồi vào cái kia, chãm chủ nhìn gương mật cúa vị hiệu írưcVng củ. Râu lóc dài ỏng ả bạc của cụ, đỏi mắt xanh nhìn như xuyen thấu dằng sau cặp kiếng hình nửa vành trãng, cái mủi khoằm: mọi thứ y như nố đã nhó. Thế nhưng mà..

"Nhưng mà thầy dầ chết," Harry nói.

"A, phải," cụ Dumbledore nỏi với thái dộ chầ^p-nhận-thực-tế.

"Vậy... con cũng dã chết?"

"À," cụ Dumbledore nổi, nụ cười càng toét rộng hơn nữa. "Dó mới là vân dề, dúng khống? về tổng thể, thầy khồng cho là vậy, con à."

I lai thầy trò nhìn nhau, cụ già vẫn tươi cười.

"Không à?" Harry lặp lại.

"Không," cụ Dumbledore nổi.

"Nhưng..." Harry dưa một tay lên cái thẹo hình tia chớp theo bản năng. Cái thẹo dường như khống còn ở dỏ nữa. "Nhưng lẽ ra con dà chết rồi mà - con dă không tự vẹ! Ý con nói là con đá dế cho hắn giết con!"

"Và diều dó," cụ Dumbledore nói, "Ihầy nghĩ là sẽ khiến cho mọi sự dối khác."

Niềm vui dường như tỏa rạng từ cụ Dưmbleđore như ánh sáng, như lửa: Harry chưa từng thằy cụ hài lòng cực kỳ như vầy, lộ liễu như vầy.

"Xin thầy giái thích," Harry nổi.

"Nhưng con đã biết rồi/' cụ Dumbleđore nói. Cụ xoay xoay haì ngón tay cái quanh nhau.

"Con đã đe cho hắn giết con," Harry nổi. "Có phải vậy không?"

"Phải," cụ Dumbledore gật đầu nổi. "Tiếp tục!"

"Vậy cái phần hồn của hàn ở trong con..."

Cụ Dumbleđore gât dầu hăng hái hơn nữa, khuyến khích Harry suy luận tiếp, một nụ cười dộng vièn nd rộng trên gưong mặt cụ.

"... cỏ chết chưa?"

"A, CÓI" Cụ Dumbledore nổi. "Có, hắn đã tieu điêt nổ. Linh hồn con bây giờ là của chính con, hoàn toàn và trọn vẹn, Harry à."

"Vậy thì..."

Harry liếc qua vai nổ về phía cái vật lật nguyền nhỏ xíu dang run rấy dưdi gầm ghế.

"Cái đó là gì vậy, thưa giáo sư?"

"Một íhứ mà thầy và con dều không thổ giúp gì được/' cụ Dumblcdore nói.

"Nhưng nếu Voldemort đã dùng Lời nguyền Chết chóc," Harry bắt đầu lại, "và không ai chết thay cho con lần này... thì làm sao con còn sống được?"

"Thầy nghĩ la con biết," cụ Dumbledore nói. "Hày nghĩ lại đi. Nhớ lại những gì hắn đâ làm, trong sự ngu dốt, tham lam và tàn ác của hẩn."

Harry suy nghĩ. Nố để ánh mắt đăm chiêu trôi chầm chậm khắp không gian chung quanh. Nếu quả thực nó dang ngồi trong mỏt lâu đài, íhì cái lâu đài này rất kỳ dị, ghế xếp thành hàng nho nhỏ và dỏ đây cỏ nhừng doạrv lan can, vậy mà, chỉ có nb, cụ Humbled ore và sinh vật còi cọc đưdi cái ghế kia hiện diện ỏ chốn này. Bỗng nhiên câu trả lời vọt ra mồi nó một cách đè dàng, không cần cố gang.

"Hắn đã lấy máu của con/' Harry nói.

"Đúng!" Cụ Dumbleđore nổi. "Iĩắn dã lấy máu cda con đế lái tạo thân thể sống của hán! Máu của con đang chảy trong huyết quán của hắn, Harry à, sự báo vộ cúa Lily dã ở trong cá con lẫn hắn! I lần còn sống thì hắn còn ràng buộc con với cuộc dbi!"

"Con vẫn sống... khi hắn còn sỏng á? Nhưng con tưỏng... con tưdng lẽ ra ngược lại chứ! Con tưdng cá hắn lẫn con dều phải chếí? Hay là sống và chết là một?"

Tiếng thút thít và vật vã của sinh vật quằn quại dằng sau thầy trò nổ khiến nổ bị rối trí, nó liếc nhìn lạ ì vật dó một lần nữa.

"'ITiầy CÓ chắc là mình khỏng Ihế làm gì hết không?"

"Không gì có thể giúp dược."

"Vậy xin thầy giải thích... thêm," Harry nói, và cụ Dumbledore mím cưởi.

"Con là Truftng Sinh Linh Ciấ thứ bảy, Harry à, một Trường Sinh Tình Cỉíá mà hắn không hề chứ tâm tạo ra. Han đẵ làm cho linh hon hắn bất ổn dến nỗi, khi hắn thưc hiện những hành vi ác độc hốt sức nói, như giết cha mẹ ciìa con, hay khi toan giết một đứa trẻ, thì linh hồn hắn vỡ ra. Nhưng hắn không biết dến cái dà thoất khỏi hắn trong càn phòng dó. Hắn khỏng chí bỏ lại thân xác hắn. Hãn đã bổ lại một phần cùa hắn bám vào con, kẻ sống sót lẽ-ra-là nạn nhân.

"VA kiến thức cùa hán vẫn cứ thiếu sót một cách dáng thương, Harry à! Đổ là diỀu mà Voldemort không coi trọng, hắn chẳng thòm mất công lìm hiểu gì cả. Voldemort khỏng biết và không hicu gì hết về gia tinh cùng những chuyện trẻ con, chắng hiêu gì về tình

yêu, thủy chung, và sự trong sáng ngây thơ. Ilắn không hiếu không biết gì cá. Chẳng hiểu gì Hán chắng bao giờ thấu dạt dược một chân lý là tất cả những diồu đỏ đều cỏ một sức mạnh vượt xa sức mạnh của hắn, một sức mạnh vượt xa tầm bất cứ pháp thuật nào.

"Hắn dã lây máu của con vì tin là máu con sẽ gia tăng sức mạnh cho hán. nắn dưa vào cơ thể hắn một chút bùa phép mà mẹ con dã ếm vào con khi bà chết vì con. Cơ thể hắn bào tồn sự hy sinh của mọ con, và cho dến khi nào bùa phép đổ còn linh nghiệm, thì con còn sống và niềm hy vọng cuối cùng cho chính Voldemort củng còn sống."

Cụ Dumbỉedore mỉm cười vói Iĩarry, và Harry trố mắt nhìn cụ.

"Và thầy bi ốt diồu này? Thầy dẫ biết... suốt từ dầu?"

"Thầy doán thỏi. Nhưng suy doán của thầy thường là dung," cụ Dumbleđore vui vẻ nói, và hai thầy trò ngồi bòn nhau trong im lặng suỏt một quàng thời gian cổ vé rất lâu, trong khi sinh vật đằng sau hai người vần tiếp tục khỏe thủt thít và run rấy.

"Còn nữa," Ilarry nói, "còn nhiều diều nừa. Tại sao cây đũa phốp của con đánh gầy cây dủa phép mà hắn mượn?"

"Việc dỏ thì thầy khỏng biết rổ."

"Vậy thầy doán thử di," Harry nói, và cụ Dumbleđore bật cưòi.

"Harry à, điều con cần hiểu là con và Voldemort đã củng du hành vứi nhau qua những lĩnh vực pháp thuật mà cho dến nay vẫn chưa dưực biết dến và chứa được kiểm nghiệm. Nhưng dây là điều thẳy đoán dầ xảy ra, diều này chứa từng xiy ra trước dỏ, và thầy nghĩ, không một nhà chế tạo dua phép nào tiên doán dược hay giải thích được cho Voldemort.

"Như con biết dấy, dủ không cỏ dụng ý, Chua tể Voldemort dă gây ra cái cầu nối ràng buộc giữa con và hắn khi hắn trờ [ạì hình dạng con người. Một phần lính hồn hắn vẫn còn bám vào

linh hồn của con, và VI mong Tĩìuốn tãng cường sức mạnh cua mình, hắn đâ lây một phần sự hy sinh của mẹ con vào trong máu hắn. Ciiá như hắn hiểu sức mạnh dặc biệt và kinh khủng ciia sự hy sinh đó, thì có lè, ngay đến chạm vào máu con hắn cũng chầng dám đâu,.. Nhưng mà, nếu hắn hiểu biết dược thế thì hắn đă không phâi là Voldemort, và có thế hắn dã chẩng bao giờ dám giết người.

"Sau khi bảo đàm được sự kết nối hai chiều này, sau khi đă ràng buộc số phận hắn và con với nhau khảng khít hờn bất cứ sự kết hợp của hai phù thúy nào trong lịch sừ, Voldemort tiòn hành tấn cỏng con bằng cây dủa phép có chung một cốt lồi vdi cây dũa phép cua con. Và lủc dó chuyện lạ lủng xảy ra, như chúng ta dã biết. Cốt lòi dỏi đã phàn ứng theo một cách mà Chủa te Volđemort, ke chưa hề biết cầy đủa phép cua con là anh em song sinh với cây dũa phép của hắn, khống ngờ lới.

"Đem dó hắn khiếp sợ còn hớn con nữa, Harry à. Con dà châp nhận, thậm chí dỏn nhận cái chết cỏ thể dến vớì mình, diều mà Chúa íể Voldcmort không bao giòi cổ thế cổ được, hòng dùng cám của con dã chiến tháng, cây dua phép của con dă khuât phục cây dua phép của hắn. Và khi làm vậy, giữa hai cây đủa phép đả xáy ra diều gì dổ, một điều gì dó phản ảnh mối quan hệ gĩừa haí chủ nhân của chung.

"Thầy tin là cày dùa phếp của con dã hâp thụ phần nào quyền Lực và phấm chất của cây dủa phép Voldemort vào đèm dó, cỏ nghĩa là nổ chứa một ít bân thân Voldemort. Vi vậy cây dũa phép của con đã nhận ra hắn khi hắn duổi theo con, nhận ra kẻ vừa là ruột thít vừa là kẻ thù, và nó phun trá một số phấp thuật của chính hắn chống lại hắn, ma pháp thuật dó mạnh hơn rất nhiều so vơi bất cứ pháp thuật nào mà cây dũa phép cua Lucius Malfoy từng thực hien. Cây dua phép của con giò dây hàm chứa cả sức mạnh lòng dủng cám lớn lao của con, lẫn lài năng dáng sơ của chính Voldemorl: cây dủa phép tội nghiệp của Lucius Malíoy làm sao có cơ mầ kham noi?"

"Nhưng nếu cây dũa phép cúa con mạnh như vậy, làm sao mà Hermione lại làm găy được thế?" Harry hỏL

"Con ầ, hiệu lực dậc biệt cùa nó chỉ nhắm vào một mình Voldemort mà thôi, kẻ đẫ lủn sâu một cách thiếu suv nghĩ vào những quy luật pháp thuật thâm sâu nhất. Cây đủa phep dó chỉ cỏ quyền lực phi thưởng khi nhám vào hán mà thỏi. Ngoài ra thì nó chí là một cây dúa phép như mọi cây dua phép khác... mặc dù thầy tin chắc dổ là một cây đũa phép tốt," cụ Dumbledore nòi hết câu cho tử tố.

Harry ngồi yen suy tư một lức lâu, hay cổ lề chỉ vài giày. Ớ cá 1 chốn này khổ mà nói chắc dược những thứ như thời gian.

"Hắn dà giết con bằng cây dũa phóp của thầy."

"Hán đã không giết dược con bằng cây dũa phép của thầy," cụ Dumbledore sứa sai líVi Harry. "Thầy nghĩ chung ta cố the dồng ý là con chưa chết - mặc dù, dĩ nhièn," cụ nói thỏm, như thế sớ mình bất lịch sự, "thầy khồng coi nhẹ những dau khổ của con, những nỗi dau mà thầy biết chắc là rất sâu sắc."

"Nhưng lúc đó con lại cảm thấy tuyet lăm," Harry vừa nổi vừa ngổ xuống hai bàn tay sạch sẽ khồng một vết dơ. "Cụ thế, chúng ta đang ờ đâu dây?"

"A, thầy sắp hỏi con về diều dó," cụ Dumbledore vừa nỏì vừa nhìn chung quanh. "Con nòì xem chúng ta dang ờ dâu?"

Harry không hồ biết, cho đến khi cụ Dumbledore hói. Nhưng giờ dây, nò nhận ra nổ dã có sắn câu trả lừí dế đáp:

"Cổ vó như," nổ nói chậm rãi, "giống như nhà ga Ngã Tư Vua. Ngoại trừ cổ cái khác là nổ sạch sẽ hớn, trống vắng hơn, và cho tỏi giờ con chưa thây toa xe lửa nào cá."

"Nhầ ga Ngả Tư Vua!" Cụ Dumbledore cười khà khà dùa bỡn. "Mèn ơì, thật sao?"

"Vậy chứ thầy cho là chủng ta đang ở dâu?" Harry hòi, hơi tự ái một chut.

"Con à, thầy không biết. Mói như kiểu người ta thường nòi, con

là chủ xị mà."

Harry không thế hiếu ý nghĩa của chuyện này; cụ Dumbledore cứ chọc tức nổ. Mó trựn mắt nhìn thầy, rồi bổng nhớ ra một câu hỏi khẩn thiết hơn nhiều so vứi thắc mắc vẻ nơi chốn lủc này.

"Những Bảo bối Tử thần/' nổ nổi, và nố mừng là lời nó nói xốa ngay nụ cười trỏn gương mặt cụ Dumbleđore.

"A, phải/' cụ nổi. Thậm chí trống cụ có vẻ lo lắng một tí.

"Sao ạ?"

Khỏng cần nói, lần đầu tíèn kổ từ lúc Ilarry gặp cụ Dumbledore, cụ có vẻ ít giống một cụ già nhât. Thoắt một cái, trổng cụ như một cậu thiếu niên bị bát quả tang đang làm chuyộn bậy bạ.

"Con cò thể tha thứ cho thầy khống?" Cụ nối. "Con có thể tha thứ việc thầy dầ không tin tưởng con khống? Đă không nổi cho con biết không? Harry à, thầy chỉ sơ là con có thể sẽ thât bại như thầy dã thầt bại. Thầy chỉ sợ con sè lại phạm sai lầm của thầy. Thầy cầu xin con tha thứ, lĩarry à. Giờ dầy thầy dã biết, con là người tốt hơn."

"Thầy dang nói chuycn gì vậy?" Harry hỏi, nó kinh ngạc vì giọng nóì ciia cụ Dumbleđore, vì nưức mát bỗng nhien ứa nơi khỏe mắt

cụ.

"Những Báo bối, những Báo bối Tử thần," cụ Dumblcdore lẩm bấm. "Mơ ước của một con người tuyệt vọng!"

"Nhưng chúng có thật mà!"

"Thật, và nguy hiổm, và là một cám dỗ dối vứi kẻ ngu," cụ ÍTumbledore nói. "Và thầy đúng là một kẻ ngu. Nhưng con hiểu mà, đủng không? Thầy không còn điều gì bí mậl dối với con nữa. Con biết rồi."

"Con biết cái gi?"

Cụ Dumbledorc xoay toàn thân Lại nhìn vào mặt Harry, và nước mát vẫn còn long lanh trong dồi mắt xanh rất sáng.

"Chủ nhân cáí chếl, Harry à, Chii nhân của Tử thần! Nổi cho cùng, thầy có tốt hớn Voldemort không?"

"Dĩ nhiòn thầy lốt hơn," Harry nói. "Dĩ nhiỏn... Sao thầy lại hỏi như vậy? Thầy không bao giờ giết aí nếu thầy cá thế tránh đưựcĩ"

"Đung, đúng," cụ DumbLedore nóí, và cụ giống như một dứa trò muốn được an tâm. "Nhưng Harry, thầy cùng tim cách chế ngự cái chết."

"Khổng như cái cách mà hắn làm," Harry nói. Sau những cơn oán giận ciía nó đối với cụ Dumbledore, gid ngồi dây, dưới cái trần cao hình vòm, và bảo vệ cụ Dumbledore trước sự lèn án của chính cự, nó ihấy thiệt là kỳ cục. "Những Báo bôi Tử thần, chứ không phài những Trưdng Sinh Linh Giá."

"Bảo bối Tử thần," cụ Đumbledore tấm nhấm, "khỏng phải I rường Sinh Linh Giá, đủng vậy."

Hai thầy trò im lặng mất một lủc. Sinh vật đảng sau họ thút thít khóc, nhưng Harry không còn ngoảnh lại nhìn nừa.

"Có phải Grindelvvald cùng tìm kiếm chung?" Nó hỏi.

Cụ Dumbledore nhắm mất tại mộl lát rồi gật dầu.

"Đổ là diều, trên hốt tháy, dă kéo hắn và thầy lại vđi nhau," cụ lặng lẽ nói. "Hai thằng con trai thông minh tự phụ có cùng một nỗi ám ảnh. Hắn muốn đến 'Ihung lũng Godric, và thầy chắc con đà đoán dược, là vì ngỏi mộ cùa Ignotus Peverell. Hắn muốn thám hiếm nơi mà người em ủt dã qua đời."

"Vậy là có thật sao?" Ilarry hỏĩ. "Toàn bộ câu chuyện? Anh em nhà Peverell..."

"... là ba anh em trong chuyện cố tích," cụ Dumbleđore gật dầu nỏi. "ừ, phái, thầy nghĩ vậy. lĩọ cỏ gặp Tử thần trên một con đường vắng vổ hay không... thầy nghĩ chuycn cố lẽ như thế này thì dủng hơn: ba anh em nhà Peverell dơn gián là những phù thủy nguy hiếm và tài hoa, những người đả thành công trong viec chê tạo

73 7 ;\*

nhừng mòn đồ đầy quyền phép đó Dối với thầy, câu chuyện về nhừng mổn đồ dỏ vdi tư cách là Bảo bối Tứ thần nghe như một thứ truyền thuyết có thế dă nảy sình quanh những tạo lác như

vậy.

""lấm Ao khoác Tàng hình, như giò dây con biết dó, dược truyền lu’u từ cha dến con, mẹ dến con, qua bao nhiêu dời, cho đến hậu đuẹ cỏn sống cuối củng của Ignotus, kè mà, cũng như Ignotus, dược sinh ra trong Thung lũng lgnotus," cụ Dumbledore mỉm cười vứi Harry.

"Con à?"

"Chính con. Con đã doán ra, thầy biết, lý do tấm Áo khoác Tàng hình lại ở trong tay thầy vào cái dèm cha mẹ con chết. James đă dưa nỏ cho thầy xem trước dó chỉ vài ngày. Tấm áo giái thích nhiều trò quậy phá khống bị phát hiện của anh ấy ở trường! Thầy khong thế tin nổi cái mà thầy nhìn thây. Thầy hỏi mượn tấm áo, dế xem xét thôi. Thầy dà từ bỏ giấc mờ hợp nhất những Bảo bối Tử thần từ lâu rồi, nhưng thầy không thế nào cường lại dược, khỏng thế nao khống nhìn cho kỹ... Tấm Ảo khoác ràng hình không giống bất cứ thứ gì tương tư mà thầy đã từng thầy, nổ CƯC kỳ xưa củ, hoàn háo về mọi mặt... và rồi cha cứa con chết, và cuối cùng thầv dã cổ được hai Bảo bối Tử thần, hoàn toàn (rong tay thầy!"

ciiọng thầy có vị cay đắng không sao chịu nổi.

"Dù sao thì tâm Ao khoác Tàng hình cũng khống thể giủp họ sống sót," Harry nỏi nhanh. "Voldemort biết ba má con ờ dâu. Tấm Ảo khoác Tàng hình khồng thế khiến họ kháng-nguyển dược.

"Phải," cụ Dumbledore thở đài. "Phải."

Harry chờ dợi, nhưng cụ Dumbleđore không nói nữa, nó dành nhắc cụ.

"Vậy là thầy dã từ bỏ việc tìm kiếm những Bảo bối Tử thần khi thầy nhìn thấy tấm Áo khoác Tàng hình?"

"A, phải/' cụ Dumbledore ncSì yếu ớt. Dường như cụ. tự ép mình phải nhìn vào mắt Harry. "Con biết chuyộn gì dã xảy ra mà. Con biết mà. Con không thế khinh bỉ thầy hơn chính thầy khinh bỉ mình."

"Nhưng con dâu có khinh bỉ thầy..."

"Rồi con se khinh," cụ Dumbleđore nói. Cụ hít sâu. "Con biết bí mật bệnh tật của em gái thầy, điều mà những đứa Muggle đã gây ra cho cồ bé, và cỏ bỏ trcV nên như thê nào. Con biết người cha đáng thương của thầy đầ tim cách trả thù, và dà phái trả giá, rồi dã chết trong ngục Azkaban. Con biết mẹ của thầy dă hy sinh cả dời mình dế chăm sóc Ariana.

"Thầy cảm phẫn chuyện dó, Harry à."

Cụ Dumbledore bày tỏ diều dổ một cách nặng nề, lạnh lùng. Lúc này thầy ngước nhìn qua khỏi dỉnh đầu Harry, vể còi xa xăm,

"Thầy cổ tài, thầy xuất sắc. Thầy muốn thoát ra. Thầy muốn tóa sáng. Thầy muốn vinh quang.

"Đừng hiếu nhầm thầy," cụ nổi, và nồì dau hằn lẽn gương mặt khiến cụ trông gìà nua trở lại. "Thầy yèu thương họ, thầy yèu kính cha mẹ thầy, thầy yêu em trai, em gái thầy, nhưtìg thầy ích kỷ, Harry à, ích kỷ hơn cái mức mà con, một người dặc biet vị tha, cổ thế tưdng tượng dược.

"VI vây, khi mẹ thầy chốt, và thầy bị lãnh trách nhiêm chảm scSc một dứa em gái tật nguyền với một đứa cm trai ngố ngáo, thầy đà trỏ về íàng trong căm giận và đắng cay. Thầy cảm thấy bị tù tung và phí phạm' Và vì vậy, dĩ nhiên, khi hán dến..."

Cụ Dumbledore lại nhìn thẳng vào mắt Harry.

"Grìndelvvald. Harry à, con không thể tưởng tượng nổi những ý nghĩ của hắn đá tiẻm nhiễm vào thầy như thố nào đâu, kích dộng thầy như thế nào dâu. Muggle bị buộc phải tuân phục. Phù thúy chủng ta phải chiến thắng. Grindelvvald và thầy sẽ là những nhà lãnh dạo trẻ vẻ vang cúa cuộc cách mạng.

"À, thầy có một chút đắn đo. 'ITiầy an ủi lương tâm thầy bằng nhừng lời lẽ trống rỗng. Tất cá chẳng qua VI lợi ích lớn lao hơn, và bất cứ hao tổn nào củng sẽ dược đền bù bằng lợi ích gâp trăm lần cho phù thủy. Sầu thắm trong tim thầy cổ biết Gellert Grinđehvalđ là ai không? Thầy nghi thầy cố biết, nhuhg thầy nhắm mắt làm lơ. Nếu những kế hoạch mà thầy và hắn vạch ra dược thực hien, tất cà ước mơ cua thầy sẽ trở thành hiện thực.

"Và cốt lõi của những kế hoạch đổ là những Bảo bối Tứ thầnĩ Những Bảo bồi dó đã mê hoác hắn biết chừng nào, đã mè hoậc cả thầy và hắn biết chừng nàol Cây đũa phép vô dịch, vủ khí se dưa bọn thầy đến quyền lực! E)ối với hắn, mặc dù thầy giả bộ không biết, Viên dá Phục sinh đó có nghía là một doàn Âm bỉnh! Đối vói thầy, thầy thu nhận, vièn đá đổ có nghía là cha mẹ thầy trở về dương gian, và thầy dược nhấc khỏi vai cái gánh nặng trách nhiệm gia dinh.

"Và tấm Ao khoác lang hình... khồng rõ vì sao, thầy và hắn ít tháo luân về tâm Ao khoác làng hình, Ilarry à. Cá thầy và hắn cổ thể tự giấu mình du kín dáo mà khống cần đến tấm Ao khoác Tàng hình, dĩ nhiên pháp thuật chân chính của tấm áo có thế dược dùng dế bảo vộ và che chăn những kẻ khác cùng như chính chủ nhân nỏ. Ihầy nghĩ, nốu bọn thầy mà tìm dược tấm áo, có thế nổ sè dược dùng để giấu Ariana, nhưng mỏi quan tâm cua bọn thầy dối với tâm Áo khoác Tàng hình chủ yếu chí dể cho đủ bộ ba Bảo bối, bnfi vì truyền thuyết cho rằng kẻ nào hợp nhất dược ba mổn đồ dó sè trở thành chú nhân thực sự của Tử thần, diều mà bọn thầy hiếu theo nghĩa của bọn thầy là, yvồ địch'.

"Grindelvvald và Dumbledore, những chủ nhân vỏ dịch của Tứ thần! Hai tháng đièn rồ, hai tháng nuồì dưỡng những ước mơ tàn khốc, và xao lãng việc chăm sóc hai thành viên khác trong gia dinh được giao lại cho thầy.

"Và rồi... con biết chuyện gì dâ xảy ra rồi dấy. Hiện thực trở lại dưới hình thức người em trai của thầy, thô lỗ dấy, ít van vẻ dày, nhưng chắc chắn dáng ngưỡng mộ hớn thầy. 'ĩhầy không muốn nghe những sự thực mà chii ấy hét vào mặt thầy. Thầy khống muốn nghe ràng thầy không thế lèn đường tìm kiếm nhừng Bảo bỏ í Tứ thần vdi một đứa cm yếu ối và tâm thần bất ổn dinh kè kè một bẽn nách.

"Trận cài nhau biến thành trận đánh nhau. Grínđelvvalđ mất bình tĩnh. Điều đó thầy dã luôn nhận thây ở hắn, đù thầy giả bộ như không biết, và liic áấy cơn khùng của hắn bùng phát khủng khiếp. Và Ariana,., sau bao nhièu năm được mẹ thầy chám chut và giữ gìn... dă nằm chết tren sàn/'

Cụ Dumbledore nấc khe một liếng rồi bát đầu khóc trong im lặng. Harry dứa tay ra và vui mừng nhận thấy nó có thể chạm, dược cụ: nó nắm chật bàn tay cụ và cụ Dumbledore dần dần bình tĩnh trcV lại.

"A, Grindclwald bỏ Iron, như mọi người dã đoán trứdc được, trừ (hầy. Hắn biến mất, cùng vứi những âm mưu tranh doạt quyền lực, những kế hoạch hành hạ Muggle, và những ước mơ vồ những Bảo bối Tứ thần - những ước mư mà thầy đà cổ vù hắn và trợ giủp hắn. Hán bb chạy, trong khi thầy ở lại chôn cất em gái, và học cách sống vỏi tội lỗi cùa mình, vđi nỗi buồn kinh khung của mình, cáỉ giá của nỗi xấu hổ.

"Nhiều năm trôi qua. Người la dồn dại nhiều chuyên về hắn. Người ta nổi hắn dã kiếm dược một cây đua phép quyền lực vô cùng, '[’rong lúc dỏ, thầy dược mời giữ chức Bộ trưdng Bộ Pháp Thuật, khổng phải một lần, mà nhiều lần. Dĩ nhiên, thầy từ chối. Thầy dã biết thầy không đáng dược tin tưởng dể giao cho quyền lực.

"Nhưng mà thầy đã tốt hơn, tốt hơn rất nhiều, so với òng Fudge hay ỏng Scrimgeoưr!" Harry vụt nói.

"Chắc không?" Cụ Dumbleđore hỏi, giong nậng nố. "Thầy không

chắc như con đâu. Thầy đẫ chứng tồ, khi còn là một chàng trai rát trẻ, rằng quyền lực dối vcVi thầy chính là nhược điểm và sự cám dỗ. Điều đỏ kỳ lạ lắm, Harry à, nhưng có lẽ, những kẻ thích hợp nhât dể cầm quyền là những kẻ không bao giờ ham hố tìm kiếm quyền lực. Những kẻ như con ây, bị đặt trọng trách lãnh đạo lèn vai, rồi cầm quyền vl họ phải làm thế, và ngạc nhiên thầy mình dầ thực hiện nhiệm vụ chu đáo.

"Ớ trường Hogwarts thầy an toàn hơn. Thầy nghi mình là một thầy giáo tôT..."

"'Ihầy là người thầy vĩ đại nhất..."

"... con tứ tế lẮm, Harry à. Nhưng trong khi thầy bận bịu vdi việc dào tạo những phù thủy trè, thì Crindelwald chiêu binh lập quân đội. Người ta nổi hắn sợ thầy, và có lẽ hắn sợ thật, nhưng thầy nghĩ, thầy còn sợ hắn nhiều hơn.

"Oi, khống phải cái chết," cụ Dumbledore nói, để dáp lại cái nhìn thắc mắc của Harry. "Không phải sợ hắn có thể hại thầy chuyện gì bằng pháp thuật. Thầy biết tài sức hai bèn ngang ngửa, có thể thầy còn hơi nhỉnh hơn một chút về phần kheo leo. Chính sự thật mới là cái thầy sợ. Con biết dó, thầy không bao giờ biết kẻ nào trong bọn thầy, trong trận dánh kinh hoàng cuối củng đó, dã thực sự phóng ra lời nguyền giết chết em gáí thầy. Con có thổ nói thầy hèn nhát, nhưng có lè dủng thế, Iĩarry à. Thầy sợ hơn tất cả mọi thứ trèn đờí nếu phải biết rằng chính thầy là người đâ khiến em gái mình chết, không chỉ vì thói ngạo mạn và ngu xuấn, mà còn vi thầy dã thực sự tung ra củ đánh đã cướp đi mạng sống của cô ấy.

"Thầy nghĩ hắn biết diều dó, thầy nghĩ hắn biết thầy sợ cái gì Thầy cứ trì hoãn víẹc gặp hắn cho đến khi rốt cuộc, thầy quá xấu hổ nếu cứ cưỡng lại lâu hơn nữa. Người người đang bị. giết chóc, và hắn dường như không thể ngăn chặn dược nữa, và thầy phải làm diều thầy có thể làm.

"Ỏi, con biết chuyện gì xảy ra sau đó rồi dấy. Thầy thắng trận đấu tay dối. Thầy chiếm dược cây dũa phép/'

Im lặng mộl lần nữa. Harry không hóì xom cụ Dumbledore có bao giờ biết dược aí là người dã giết chết Ariana không. Nó không muốn biết, nó lại càng khống muốn cụ Dumbledore nói cho nổ biết. Cuối cùng nó biết cụ Dumb led ore sẽ nhìn thấy cái gì nếu thầy nhìn vào lấm gương Khát vọng, và tại sao cụ Dumbledorc cầm thông đến vậy khì Harry chìm đắm trong sự mê hoặc ctìa lấm gương.

Hai thầy trò ngồi im lặng một hồi lâu, và tiếng khóc thút thít của sinh vât dằng sau hai người hầu như không còn làm Harry bối rối nữa.

Cuối cùng nó nối, "GrindelwaLd dă tìm cách chặn Voldemort truy lùng cây đũa phép. Thầy biết không, ống ấy đã nói dôi, giầ vờ như chưa từng cò cây dũa phép dó."

Cụ Dumbledore gật đầu, ngổ xuống chân, nước mắt vẫn còn long lanh trên sóng mủi gồ.

"Người ta nói hắn tồ ra sám hối vào những năm cuỗi dời, một mình trong xà Um ở Nurmengarđ. Thầy hy vọng diều dó dứng. Thầy muốn tin là hắn đã cám thấy nỗi kinh hoàng và ỏ nhuc của những diều hắn đã làm. Có thể lừi nói dối với Voldcmort của hắn là nỗ lực cứu chuộc của hắn... để ngăn chặn Voldemort lấy Bảo bối..."

"... hoặc có lẽ ngăn hắn quật mồ thầy?" Harry dưa ra giá thiết, vá cụ Dumbledore chậm nưdc mắt.

Sau một lủc im lặng ngắn ngiìi, Harry nói, "Thầy dã thử dùng viên đá Phục sinh."

Cụ Dumbledore gật dầu.

"Sau bao nhiêu năm trời, khi thầy khám phá ra nó thì nó dã bị vùi chỏn trong căn nhà bỏ hoang của Gaunts - cái Báo bối mà

thầy khao khát hơn hếl thảy, mặc dù hồi trẻ thầy đã khao khát cổ nỏ vì những iý do Tấi khác nhau - Thầy đă lủ lẫn, Harry à. 'Chầy hoàn toàn quen rằng lủc đó nó dã là một Trưởng Sinh Linh Giạ, ràng chiếc nhẫn chắc chắn dà bí ếm bủa. Thầy đã lượm nó lên, và thẩy đeo vào tay, và trong một giây thầy tưỏng dâu (hầy sắp nhìn thây Ariana, và mẹ (hầy, và cha thầy, và thầy SC nói với họ là thầy dà vô cùng, vô cùng hối tiếc, thầy dà...

"Thầy đúng là dồ ngô"c, Harry à. Sau ngần ây nảm thầy vẫn chẳng học dược gì cả. Thẩy khíSng xứng dáng là kc hơp nhất những Bảo bôi Tử thần, thầy dă chứng tỏ diều đỏ nhiều lần, và đây là bàng chứng cuối cùng."

"Tại sao?" Harry hỏi. "Diều dd tự nhièn mà! Thầy muốn gặp lại họ. Điều dỏ thi cỏ gi là sai dâu?"

"Có lẽ hiếm có người nào cổ thế hựp nhât những Bảo bối Từ thần, Harry à Ihầy chỉ xứng dáng sỏ hữu cái hèn kém nhất trong số" dổ, cái ít phi phàm nhâT Thầy chỉ xứng đấng làm chu cây Đũa phép Cơm nguội và khòng huênh hoang về nó và khỏng dùng nố giết ai cả. Thầy dược phép thuần hóa nổ và sử dụng nó, bởi VI (hầy dã lấy nỏ, khống phải dể chiếm hửu, mà để ngăn những kẻ khác chiếm nổ.

"Nhưng tâ"m Ảo khoác làng hình, thầy lấy nó chỉ vl hiếu kỳ phù phiếm, và vì vậy nổ chẳng bao giờ có ích cho thầy như có ích cho con, chủ nhân thưc sự của nổ. Viên đá mà thầy dẵ dùng chí dế cố gắng kéo về lạì dương gian những người dã yen nghỉ, chứ khồng để giúp mình lự hy sinh như con dã làm. Con mới là chù nhàn xứng dáng của những Bảo bối Tử Ihần."

Cụ Dumbleđore vỗ nhè nhẹ lên bàn tay Harry, và Harry ngưỏc nhìn cụ già, mỉm cười, nổ không sao kìm mình dược. Bây giờ làm sao nó có thế giận cụ Dumbleđore dược nừa?

"Tại sao thầy phải làm cho sự việc khổ khản như vậy?"

Nu cười của cu Dumbledore run run,

'Thầy e là thầy đã trỏng cậy cô bé Granger níu con chậm chậm lại, Harry à. Thầy dă sờ là cái đầu nóng nảy của con có thể áp đảo lòng tốt của con. 'Ihầy dã sợ rằng, nếu được cho biết thẳng thừng sự thật về những đồ vật dầy cám đỗ đó, con cỏ the sề vồ lấy nhừng Bảo bối Tứ thần như thầy dã lầm, khỏng đủng lúc, cho những mục tieu sai lầm. NẾu con cổ dươc chủng, thầy muôn con sở hữu chứng một cách an toàn. Con là chu nhân chân chính ciia cái chết, bởi vì vị chủ nhân chân chính không tìm cách chạy trốn rử thần. Y chấp nhận rằng y phái chết, và hiểu rằng có những diều trong thế gìơi sống còn tệ hơn cái chết rất, râl nhiều/'

"Và Volđemort khống hề biết gì về những Bảo bối Tử thần sao?"

"Thầy không nghi là hắn biết, bởi vì hắn không nhận ra Vièn đá Phục sinh mà hắn đầ biến thành một Trường Sinh Linh Giá. Nhưng cho dù hắn có biết về chủng, Harry à, thầy cung không nghi là hấn cần tấm Ao khoác Tàng hình, hay vièn dá. Ai là người hắn muốn dem về từ cỏi chết chứ? I lắn sợ chết, nắn không yèu."

"Nhưng thầy củng dã nghi là hắn sẻ đi tìm cây đũa phép?"

"Thầy củng dã tin chac íà hán se cố tim, từ khi cây dua phép cùa con dánh bại cây dùa phếp của hắn trong nghĩa trang l ittle I langleton. Lủc dầu, hắn dà lo sợ là con chiến tháng hắn nhờ tài năng cao sièu hơn. Tuy nhiên, sau khi bắt cóc được ông Ollivander, hắn khám phá ra sự tồn tại của hai lồi dồi. Hán tưdng diều đd giái (hích được mọi thứ. Nhưng cây dủa phép hán mượn cùng chẳng đánh lại cầy dua phép của con khá hơn chút nào! Vì vậy, thay vì tự hỏi phẩm chất gì ở con dã khiến cây đũa phép của con mạnh mẽ như vậy, tài năng gì con có mà hắn khống cổ, Voldemort lại đương nhièn là khởi sự di tìm kiếm cây dủa phep duy nhất - cây dừa mà, như người ta nổi, sè dánh bại bất cứ cây dủa phép nào khấc. F>ổ[ với hắn, cây Dua phép Cơm nguội dã trỏ nên nỗi ám ảnh kình dịch với nỗi ám ảnh là con. Hắn tin rằng cây Đủa phép Cơm nguội xóa dược nhược điếm cuối cùng của hắn và khiến hắn thực sự vồ dịch. Tội nghiệp thầy Severưs..."

'"Nếu thầy dã tính toán cái chết của thầy vào tay thầy Snape, có phải thầy có chủ ý dổ thầy Snape lấy dược cây đũa phép không?"

"Thầy thừa nhận dó là ý định của thầy," cụ Dumbledore nổi, "nhưng việc xảy ra dâu cb theo ý định của thầy, dúng không?"

"Vâng," Harry nổi. "Việc đó đã khổng diễn ra như ý."

Cái sinh vật đằng sau haí thầy trò co giật và ren rỉ, và Harrv vớì cụ Dumbledore cùng ngồi im khống nói gì một luc lâu thật Lầu. Trong những giây phút dài dặc đó Harry hiếu ra từ từ, như tuyết rơi nhè nhẹ, chuyện gì kế tiếp sẽ xày ra.

"Con phải trd lại, phái không ạ?"

"Việc đó tùy con."

"Con dược lựa chọn sao?"

"À, có chứ," cụ Dumb led ore mỉm cười với nổ. "Con nổì chúng ta đang ở Ngã Tư Vua? Thầy nghĩ nếu con quyết dinh khổng trở lại, con sẽ có thể... dế coi... lên một chuyến tàu lửa."

"Và tàu sẽ dưa con dến dâu?"

"Đi tiếp," cụ Dumbledore nói dơn giản.

Lại im lặng.

"Voldemort dã có cây Đùa phẻp Cơm nguội."

"Đúng. Voldemort dã có cầy Đùa phép Cơm nguội."

"Nhưng thầy muốn con quay trở lại?"

"'[hầy nghĩ," cụ Dumbleđore nói, "rằng nếu con chọn quay trỏ lại, sẽ có cơ may hắn bị tiêu diệt vĩnh viễn, lhầy không thế hứa hẹn diều đó. Nhưưg thầy biết diều này, Harry à, khi con trớ về lừ nơi này con sẽ không sợ bằng hắn sợ đâu."

Harry liếc nhìn một iần nữa cái vật trỏng non nđt dang run rẩy và nấc nghẹn trong khoảng tối dưới gầm ghế xa xa.

"Đừng xót thương kẻ dã chết, Harry. Hãy thương xót kè dang sống, và trên hết, những kỏ đang sống mà khống yêu thương. Trở

về thì con sẽ đảm bảo được thế gian bớt đi những linh hồn tật nguyền, bớt di những gia dinh tan tác. Nếu điều đó có vè là một mục tiêu xứng dáng dối vối con, thì chứng ta tạm chia lay vào lủc này."

Harry gật dầu và thở dài. Rời khỏi nơì này sẽ không đến nỗi khó khán như việc di vào rừng lúc năy, nhưng ỏ dây ấm áp, sáng sủa và bình yên, và nổ biết là nó sè quay về vđi dau dàn và nỗi sợ hãi phải mất mát nhiều hơn nữa. Nó đứng dậy, cụ Dumbledore củng đứng dậy, và hai thầy trò nhìn vào mặt nhau một lúc lâu.

"Xin thầy nói cho con biết diều cuối cùng," Harry nổi, "Chuyện này có thực khống? Hay chuyện này chi xáy ra bèn trong dầu con?"

Cụ Dumbledore tươi cười với nó, và giọng của cụ vang to và khỏe trong tai Harry cho dù lớp sương mù sáng rực dang trùm xuống một lần nữa, xóa mờ mịt hình bổng cụ.

"Di nhiên là chuyên xảy ra bên trong dầu con, Harry à, nhưng mắc gì diều đỏ lại có nghĩa là chuyện này không thực?"

CHƯƠNG BA IVTƯƠI SÁU

SdHè TRONG KỂ HOẠCH

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image22.pngđầy mũi. Nó cổ thế câm nhận dược mặt đất cứng bên dưới má, và cái khớp nối gọng kiếng Lức nãy bị văng lech qua một bèn khi nổ té giờ dang cứa vào thái dương, Mõi phân trên cơ thổ nổ dều nhức nhối, và chỗ mà Lừi nguyền Giết chóc đánh trúng thì cố câm giác như bầm giập v\ một cứ đấm bọc sắt Nổ khỏng nhúc nhích, mà nằm y nguyên tại chỗ nó đã té xuống, cánh tay trái quặt một góc kỳ cục và miệng thì há hốc.

ỏ lại dang nằm úp mặt xuống dất. Mùi của rừng xổng vào

Nổ nhừng tương sẽ nghe tiếng hò reo chiến thắng và vui mừng trươc cái chết của nò, nhưng thay vì vậy nó lại nghe tiếng bươc chân vội vã, tiếng thì thào, và tiếng rì rầm vang trong khỏng khí.

"Thưa Chúa tc... Thỉ&i Chua tế..."

Dó là giọng của Bellatrix, mụ nói như thế tỉ lê với người tình. Harry khỏng dám mỏ mắt ra, nhưng cho phép những giác quan khác thám sát hoàn cảnh hiếm nghèo cúa nó. Nỏ biết cây đủa phép cua nó vẫn còn nhét bên trong áo chùng, b(Vi vì nó cảm thấy cây dua phép cấn giửa ngực nó vơi mặt đất. Một cám giác ốm em ở vùng gần bung cho nố biết tấm Áo khoác Tàng hình cùng vẫn còn dổ, nhét kín bẽn trong không ai thày được.

"Tlnứ Chúa tế..."

"Cái do được," giọng Volđemort nói.

Thêm nhiều liếng bước chần. Nhiều kẻ đang lủi ra khỏi chỗ đó, Quá muốn xem coi chuyện gì đang xảy ra và nguyên nhân, Harry hé mắl ra cở một mi-li-mét.

Volđemort đường như dã đứng lòn. Nhiều Tử Thần Thực Tử khác nhau đang vội vă tránh hắn, quay trỏ lại đám đông dứng viền theo rìa trảng trống. Chi một mình Bellatrix còn ờ lại phía sau, quỳ bên cạnh Volđemort.

Harry nhắm mắt lại và cân nhắc điều nổ vừa thấy. Bọn Tử Thần Thực Tử vừa rồi dã xiim lại quanh Voldemort, dường như hắn dà té xuồng đất. Điều gì dó dã xảy ra khi hán phóng Lời nguyền Giết chóc vào Harry. Phải chăng Voldemort củng ngã gục? Cỏ vổ như vậy. Cả hai đă ngã ra bất tỉnh và giò cả haì đâ hồi sinh...

"Thưa Chua tế, hãy dế em. ."

"Ta khống cần trợ giúp," Volđemort lạnh lùng nói, và mặc dù không nhìn thây dược, Harry hình dung Bella írix dang rú í lại bàn tay chảm chút. "Thăng nhãì... nó chết chưa?"

Im lặng hoàn toàn ngự trị trảng trống. Không dứa nào dến gần Harry, nhưng nổ cảm thây cái nhìn chòng chọc ciia bọn chung tập trung vào nó; cái nhìn dó dường như ép nổ chặt hơn xuống mật dất, và nó hãi hùng lo một ngón tay hay một mí mắt co giật.

"Mi," Voldemort nổi, và một tiếng nổ dùng vang lèn cùng một tiếng thét nhổ dau đớn. "Kiếm tra nó. Cho ta biết nó chết chưa."

Harry không biết ai bị phái di kiếm tra. Nó chỉ có thế nằm dó chờ bị kỉểm tra, tim nổ dộng ình ình một cách phản trắc, nhưng dồng thời nó nhận thầy, tuy chỉ là một an ủi nho nhỏ, rằng Voldemort sợ dến gần nó, rằng Void em or t nghi ngờ mọi chuyện đầ không diễn ra theo đúng kè hoạch...

Bàn tay chạm vào gương mặt Harry dịu dàng hơn điều nó chờ đợi, kéo một mí mắt nỏ lèn, lần xuồng dưới lớp áo sơ mì của nó, rồi xuồng dến ngực và sờ trái tim nổ. Nổ cố the nghe tiếng thờ nhanh của người dàn bà, mái lóc dài cùa bà ta cọ vào mặt nỏ. Nó biết là bà ta có thế cảm nhận được tiếng dập vừng vàng của sự sông dộng vào be sườn nó.

íẵDraco còn sông không? Nó có ở ỉrong ỉâu dài không?"

'liếng íhì thầm khổ mà nghe được, mồi bà ta ch ĩ cách tai nó một phân, dầu bè la cúi xuống thấp đến nỗi mái tóc dài của bà che khuất gương mặl nỏ khỏi tầm mắt của những người dang theo dõi.

JJCỐ," nó thì thào dáp lạ í.

Nổ cám thấy bàn tay trên ngực nổ co lại: mống tay của bà ta cấu vào nó. Rồi bàn tay thu lại. Bà ta dà ngồi lèn.

/;NÓ chết rồi!" Bà Narcĩssa Malfoy nỏì to vđi nhừng người dang quan sát

Và gid chủng hét lèn, và gid chủng gào lên trong chiến thắng, giẫm chân rầm rầm. Qua mí mát, Harry thấy những tia sáng đò vdi trắng bạc bùng nõ và phóng vut lốn không trung dể ăn mừng.

vẫn giả bộ chốt, trẽn mặt đất, nỏ hiổu. Bà Narcissa biết rằng cách duy nhât dể bà dược phép vào trường Hogvvarts và lìm con trai bà là tham gia doàn quân chinh phục. Bà ta không còn bận tàm nữa chuyện Voldemort thắng hay bại

"Chứng bay thấy chưa?" Volđemort thốt át tiếng ồn ào chôn rộn. "Harry Potter dã chết vì tay ta, và giờ đầy khống kè sống nào cỏ thể de dọa ta! Nhìn dầy! Cực hình!"

Harry dã chờ dợi diều đó, đã biết cơ thế nó sẽ khống dược phép còn nguyên lành trên nền dất rừng; nổ phải bị làm nhục dỂ chứng thực chiến thắng của Voldemort. Nó bị nhấc bổng lên không, và nó phải vận dụng tất cả ý chí để giừ thân xác ở nguyên thế rủ rứợi, nhưng sự dau dớn mà nổ chò dợi dã khống xảy ra. Nó bị quảng một lần, hai lần, ba lần lên không trung. Cặp mắt kiếng của nó vàng ra và nổ cam thây cây dùa phép lệch một tí bòn trong lớp áo chùng, nhưng nó vẫn giữ cho thân mình mềm nhún, khồng sự sông, và khi nỏ rơt xuống dầt lần chót, cái trảng trồng giữa rừng vang dội tiếng nhạo báng và tiếng cười ré len.

"Bây giờ," Voldemort noi, "chúng ta đi tơi lâu dài, và cho chúng thấy người anh hùng của chưng dã ra nồng nỗi nào. Ai sẽ kéo cái xác? Khoan,., chờ đò..."

Một tràng cười mới bật ra, và sau đó vài giây Harry càm thấy mặt đât bên dưới nó rung chuyến.

"Mi khiêng nố," Voldemort nói. "’irong tay mi nổ sẽ xinh xắn và đễ nhìn thấy, đúng khổng? Lượm thằng bạn nhó cua mi lên, Ilagríđ. Và cặp mắt kiếng - deo kiếng cho nò - nổ phải được nhận ra dễ dàng..."

Ai dỏ tọng cảp mắt kiếng len mặt nó một cách mạnh bạo cô tình, nhưng hai bàn tay to tướng nhấc nỏ len không trung thì vố cùng dịu dàng. Harry cố thế cảm nhận được hai cánh tay bác Hagrid run rấy do tác dộng cùa nhừng tiếng nức nơ cố nến lại; những giọt nước mát khống lồ rớt xuống người nó văng lung tóe khi bác Hagrid dung dưa Harry trong tay, và Harry khống dám, dù bằng cử chỉ hay lời nổi, báo ri£ng cho bấc Hagrid biết là chưa dâu, chưa thua hoàn toàn đâu.

"Tiến," Voldemort nổì, và bấc Hagrid nhủi tơi trươc, bươn qua những thân cây mọc khít rít, xuyên qua rừng trớ lại sân trường.

Tóc và áo cua Ilarry vướng phái những cành cây, nhưng nó cứ nằm im re, miệng hơi há hốc, mắt nhắm nghiền, và trong bóng tối, trong khi bọn Tử Thần Thực Tử reo hò chung quanh bác cháu nó, và trong khi bấc Hagrìd nức nơ mù quáng, khỏng ai dể ý xem có mạch máu nào đập trên cần cổ phơi ra của Harry Potter không...

Hai gã khổng lồ đạp phá di đằng sau bọn Tử Thần Thực Tử; Harry có thể nghe tiếng cây gãy răng rắc và ngã đổ khí chúng đi qua; bọn khổng lồ gây ra những tiếng dộng kinh hoàng dến nỗi chim chốc bay vù lèn trời kều chí chơe, và đến ngay cả tiếng cười cợt cưa bọn Tử Thần Thực Tứ cưng bị nhấn chìm. Đoàn diễu hành

chiến thắng tiến về phía sân (rường trống trái, và một lức sau, nhờ bổng tối nhạt bớt qua mí mắt khép kín cửa nó, Harry cổ thể đoán là rừng cây đả bắt đầu thưa.

"BAN Hr

Tiếng rống bấl ngờ của bác Hagriđ suýt buộc Harry phải mờ mắt ra. "Bây giờ lũ chúng bây mừng nhé, rằng chúng bày dã không chiến đâu, chúng bây một lu ngựa con hòn nhát? Chúng bây có mừng khồng, Harry Potter đà ch... chết...?"

Bác Hagrid không thể nổi tiếp, mà òa ra khốc nức nở. Harrv tự hỏì có bao nhiêu con nhân mã đang quan sát cuộc diẽu hành ngang qua; nò không dám mỏ mắt ra để nhìn. Vàí tên Tử Thần Thực Tử quăng nhưng lòi lẽ xúc phạm vào bọn nhân mã khi di qua bò chúng lại phía sau. Một chut xíu sau, nhờ làn không khí trong lành trở lại, Harry càm thấy ch ling dă dến dược bìa rừng.

"Đứng Lại."

Harry nghĩ bác Hagrid ắt hẳn bị khiến phải tuân lẹnh Voldemort, bài vì nó bị tròng trành một tí. Và bây giờ một cơn lạnh buốt trùm lèn mọi người nơi ho dứng, và Harry nghe dược tiếng thở khò khè của bọn Giám ngục dang canh phòng hàng cầy ngoài rìa. Giờ dây chúng không ánh hưởng được đốn nổ. Cái sự thật nổ vẫn sống sổt thiêu đốt trong lòng nó, dỏ là môi bùa phép chống lại bọn Giám ngục, như thổ con hươu bạc của ba nó vẫn tiếp tục là vệ sĩ trong tím nó.

Ai đổ đi dến gần Harry, và nó biết đổ chính là Voldemort, bởi vì lát sau hắn nói, giọng hắn dược lăng âm bằng pháp thuật khiến cho tiếng hắn phình ra khắp nơi, dội vào màng nhĩ Harry.

"Harry Potter dã chết. Nổ dã bị giết khí chạy trốn, tìm cách tự cứu lây nó trong khi chung bay thí mạng mình cho nố. Chúng ta dem xác nó dến làm bằng cho chúng bay thấy dứa anh hùng của chung bay dã tieu rồi.

"Trận chiến dã ngă ngũ. Chúng bay dã mât một nửa chiến binh. Tứ Thần Thực Tứ của ta đong hơn chiíng bay, và Dứa Bẻ Sông Sót đă vong mạng. Chiến tranh phái chấm dứl thôi. Bất cứ ké nào còn tiếp tục kháng cự, dù dàn ỏng, dàn bà, hay trẻ con, sẽ bị. tàn sát, củng như mọi thành vien trong gia dinh chúng. Hày ra khỏi tòa lâu dài ngay, quỳ xuống trưổc mật ta, và chúng bay se dưực tha. Cha mẹ và con cái chúng bay, anh em và chị em của chung bay sè được sống sổt và tha thứ, và chủng bav sẽ đự phần với ta trong một thế giới mới mà chúng ta se cùng nhau xây dựng."

Im lặng khắp sân trường vè khắp tòa lâu dài. Voldcmort dứng gần nổ đến nỗi Harry khồng dám mở mắt ra lần nữa.

"Di," Volđemort nòi, rồi I tarry nghe han di tới trước, và bác Ilagriđ bì khiến đi theo, Bây giở Harry mb mắt hi hí, và thấy Voldemort sái bước phía trước hai bác cháu nó, đeo con rắn khổng lồ Nagini quanh vai hán, con rắn luc này khống còn bị nhốt trong cái chuồng bỊ ếm bùa nữa. Nhưng Harry không cổ cách nào riit cây dua phép giấu bên trong áo chùng mà không bị bọn Tứ Thần Ihực Tử chú ý, bọn chủng đang hùng hổ bước đi hai bèn bác cháu nổ, xuyên qua bóng đèm đang rạng dần...

"Harry," bác Hagriđ nức nb, "Oi, Harry... Harry ..."

Harry lại nhắm tịt mắt lại. Nổ biết rằng bọn chúng dang tiến gần đến lòa lâu dài và nỏ dóng lai lên nghe, dế vượt lên khỏi nhừng tiêng reo hò mừng rờ và tiếng chân rầm rập của bọn Tử Thần Thực Tử, nỏ phần biệt dược những dầu hiệu của sự sống từ những người ben trong lâu dải

"Dứng lại."

Bọn Tứ Thần Thực Tứ khựng lại. Harry nghe bọn chung dàn thành một hàng đối diện cánh cứa írứdc dế mỏ cùa ngôi trường, ’[’hậm chí vbi dỏi mắt nhắm tịt, nó vẫn thây dược ỉuồng sáng dỏ, có nghía là ánh sáng phát ra từ tiền sánh dà tỏa lèn người nổ. Nổ chb đợi, chẳng mấy chốc, nhừng ngư<M mà vì họ nỏ đà quyết

dinh chết sẽ nhìn ihắy nó, nảm như chết rồi trong cánh tay bác Ha grid.

"KHỔNG!"

Tiếng gào nghe khủng khiếp hưn bỏi VI nỏ không hề ngờ dược hay mơ dược giáo sư McConagall cò thể phát ra mộl âm thanh như vậy. Nó nghe một người dàn bà khác cười vang bèn cạnh, và nó biết Bellatrix dang hí hufrig trước nỗi tuyệt vọng của cố McGonagall. Nổ mở hí mắt một lần nữa trong một giây và thây dầv người là người trước ngưỡng cửa nruV, vt những người còn sống sau trận chiếu dều dã ra dứng tròn những bậc thềm trước cứa dế dối diện kỏ chiến thắng và tận mắt nhìn thây sự thật cái chết của Harry. Nổ thấy Voldemorl dứng phía trước cách nó một khoảng ngắn, dang vô vè cái dầu con Naginí bằng một ngón tay tráng bệch. Nỏ nhắm mắt lại.

"Khỏng!"

"Khống!"

"Harry! HARRY!"

Giọng cúa Ron, giọng của Hermione, và giọng của Ginny nghe còn kinh khùng hơn cả giọng của cồ McGonagall; Harry khống muốn gì hơn là gọi dáp lại; nhưng nổ vẫn buộc chính nổ nằm im, và tiếng kốu của tụi kia chẳng khác gì một cái bóp cò sung, dám người sống sót dược khơi ngòi, cùng gào củng thét những lờí chửi mắng bọn Tử Thần Thực Tử cho dến khi...

"IM LẶNG!" Voldemort quái, và một tiếng nổ dùng cùng một ánh sáng chói lòa nháng lên, và một sự im láng bị phù phép trùm lèn tâí cả. "Xong rồi! Đặt nó xuồng, Hagrid, dưới chần ta, đố là chỗ của nó!"

Harry cảm thấy nổ dược hạ xuống cỏ.

"Chúng bay thấy chưa?" Voldemort nói, và Harry cảm thấy hắn sải bước tốri lui ngay bên cạnh chỗ nó dang nằm, "Harry Potter

dã chết! Bây giờ chúng bay sáng mắt ra chưa, lú bị lừa kia? Nổ chẳng là cái thá gì, không bao giò là cái thá gì, chỉ là một thằng nhã ì ranh trồng cậy vào nhừng người khác vì nó mà hy sinh bán thàn họ!"

"Nó thắng mày!" Ron thét, phá vỡ bùa câm lặng, và những người bảo bệ Hogvvarts lại cùng hét cùng gào lên cho đến khi, một tiếng nổ dùng thứ hai vang lỏn mạnh hơn, khiến tiếng gào thet của họ nín bặt một lần nữa.

"Nó bị giết trong khi lẻn ra khỏi sân lâu dài," Voldemort nói, và hắn nhân nhá sự dối trá, "bị giết trong khi tìm cách cứu bán thân mình..."

Nhưng Voldemorl chợt ngừng nói: Harry nghe một cuộc xô xát và một tiếng hét, kế đến một tiếng nổ đùng khác, một ánh sáng nhá lèn, và tiếng nghiến răng dau đốm; nó mở hi hí mắt. Ai dó đă vủng thoát ra khhi đám người trước cửa lầu dài và xông ra tấn cỏng Volđemort: Harry thây bóng người te xuống đất, bị tước vũ khí, Voldemort quăng qua một bên cây đủa phép của kẻ dã thách thức hắn và bậl cười.

"Và kẻ nào dây?" Hán nói bằng giọng rắn rít lên khe khê. "Ké nào dã xung phong minh họa điều sè xảy ra cho những ké tiếp tục chiến đấu khi dã thua trận đây?"

Bellatrix cười phá lên vui sướng.

"Thưa Chúa tế, đò là Neville Longbottom! Thằng nhăi dã gây ra quá nhiều phiền toái cho anh em nhầ Carrow! Thằng con trai của mây dứa Thần Sáng, ngài còn nhớ khồng?"

"A, phái, ta nhớ rồi," Voldemort nói, nhìn xuống Neville, nó dang gắng gượng đứng lên, không vũ khí và không che chắn, dứng trong vùng-trái-độn giữa nhửng người sống sót và bọn Tứ Thần Thực Tử. "Nhưng mì là một kẻ thuần chủng, dúng không, thằng nhầi can trường?" Voldemort hỏi Neville, nó dang dứng đối diên với hắn, hai bàn tay không co lại thành nắm dấm.

"Đung là tao thì sao?77 Neville dồng dạc nổi.

"Mi tổ rò nhiột tình và dủng khí, vầ mi xuât thân từ thành phần quý lộc\ Mi sè Ird thành một Tứ Thần Thực Tử sáng giá. Chúng ta cần loại người như mi, Neville Longbottom à."

"Khì nào địa ngục đóng băng thì tao sè nhập bọn vói mày,77 Neville nói. "Doàn Quân Dumbledore!77 Nó hét, và tiếng hò reo đáp lại vang rân từ đấm dông mà bùa phép Bịt miệng của Voldemort dường như khống thế nào linh nghiệm.

"Hay lắm," Volđemort nổi, và Harry nghe ra sự nguy hiếm trong giọng nổi mượt mà của hắn còn lớn hơn cả lời nguyền hùng mạnh nhất. "Nếu đó là chọn lựa của mì, Longbottom à, chúng ta trở lại dự tính ban đầu. Cứ để nó," hắn khẽ nòi, "đội đầu mày.77

vẫn theo dối hắn qua khe mắt ti hí, Harry thấy Voldemort vẫy cây đủa phép của hán. Vài giầy sau, từ một trong những khung cửa số bổ nát của lâu dài, một cái gì đó giống như một con chim dị hinh bay vù qua vùng trời mờ mờ sáng và dậu len tay Voldcmort. Hắn nắm cáí chóp nhọn của cái vật mốc sương đổ mà giũ gìủ và cái vật đỏ dung đưa, trổng rỗng, tả tơi: cái Nổn phân loại.

"Sẽ khống còn Phân loại ờ trường Hogwarts nữa/[[3]](#footnote-3) Voldemort nổi. "Se khống còn Nhà nữa. Biổu tượng, huy hiẹu, và màu sác cúa tổ lièn cao quý của la, Salazar Slytherin là đủ cho mọi người. Dược khống, Neville Longbottom?"

Hắn chĩa cây dũa phép vào Neville, khiến nó trỏ nên cứng ngắc và im lìm, rồi hắn ần cái Nón vỏ dầu Neville, khiến cái Nón chụp xuống tận mắt nỏ. Cổ những cử dộng từ dám đống dang theo dõi trước cửa tòa lầu dà ì và bọn Tử Thần Thực Tử dồng loạt giơ dùa phép lèn, chế ngự không đè các chiến sĩ trường Hogwarts cổ thế lại gần.

"Neville dây sắp biểu diễn diêu sẽ xảy ra cho bất cứ kẻ nào đu ngu xuân tiếp tục chống lại ta/7 Volđemort nói, và bằng cái khổ nhẹ cây dủa phốp, hắn khiến chiếc Nón bùng cháy.

'Viếng gào XC toạc bình minh, và Neville trỏ thành một ngọn lửa, chân chôn cứng tại chỗ, khỏng thể nào nhúc nhích, và Harry khống sao chịu nối: nó phải hành dộng...

Và bỗng nhiên nhiều chuyên xảy ra cùng một liíc.

Mọi người nghe thấy tiếng ồn ào dậy lèn từ bức tường bao quanh trường ở dằng xa, thứ âm thanh nghe như hàng trám người dang ùa qua những bức tường ở ngoầĩ tầm mát và hối hả tràn về phía tòa lâu dà í, hcS hét om sòm những tiếng kêu chiến đẫu. Cùng lúc dó, Grawp dang ì ạch di vòng qua tòa lâu đài và gào "IIAGGER!" Tiếng kêu của chủ ây được đáp lại ngay bằng liếng rống của hai tèn khống lồ của Voldemorl: chung xồng tới Gravvp như những con voi mộng khiến mặt dất rung chuyên. Kế đến là tiếng kéo cãng và nảy tưng tưng cứa những cánh cung, rồi những mũi tèn thinh linh phóng vào giữa bọn Tứ Thần '['hực lử khiến chung tan rầ hàng ngù, hót lèn kinh hoàng. Harry rút tấm Ao khoác Tàng hình từ bèn trong áo chùng ra, tung áo ra trùm lên mình nó, dứng bật dậy, trong luc Neville củng da cử dộng dược.

Bằng một chuyên động nhanh nhẹn khỏng lường trưdc được, Neville thoái dược Lời nguyền Trối toàn thân bị ếm lên nổ; cái Nón đang cháy phừng phừng rới khỏi dầu và nỏ rứt từ dáy nỏn ra mộí vật gì bằng bạc, với những viên hồng ngọc lấp lánh ở chuôi...

Khống ai nghe được nhát chẻm của lưỡi gươm bạc trong tiếng gầm ru cú a đám đỏng dang ùa tới, trong tiếng đấm đá cua những người khổng lồ hay tiếng vỏ ngựa rầm rập cua đoàn nhân mà, vậy mà nhát chỏm đổ dường như hut hết ánh mắt của mọi ngưcM. Chỉ bằng một nhát gươm, Neville chém lìa cái dầu con rắn, khiến cái đầu rắn vãng lốn không trung, xoay tít, thoi thóp trong ánh sáng tràn ra từ cứa chính tòa lâu đài, và miệng Voldemort ngoác ra trong một tiếng gầm thinh nộ mà khồng ai có thế nghe, xác con rắn rớt bịch xuống đất cạnh chân hắn...

Ân mình đưdi tấm Áo khoác Tàng hình, Harry phóng bủa che 7

chắn giữa Neville và Volđemort trước khí hắn có thể giơ dũa phep lên. Lấc đò, trỗi lèn tròn tiếng gào Ihél, tiếng gầm rống, và tiếng chân giẫm đạp vang như sấm cua những tên khổng lồ dang đánh nhau, là tiếng thết vang to hơn hết thảy của bác Hagrid:

"HARRY!" Hác Hagrid thét. "HARRY - HARRY ĐÂU Rồi?"

Sự hỗn loạn ngự trị. Những con nhản mầ xung kích dang dánh tan tác bọn Tử Thần Thực Tử, mọi người đều lo chạy tránh những bàn chân khổng lồ giậm Inh ình, và càng lức càng gần hơn tiếng vang như sấm của viện binh mà có trời mới biết từ dâu kéo dến; Harry thấy mây sính vật có cánh dang lao đến vờn quanh trên dầu những tên không lồ của Voldemort, những con Vong mã và con Bằng mã Buckbeak hè nhau cào câu móc mắt chúng trong khi Gravvp lao vào chung, dấm ịch ịch thụi ình ình; và giờ dây cấc phù thủy, những người bảo vệ trường Hogwarts lẫn bọn Tử Thẩn Thực Tử, đều buộc phải thối lui vào trong tòa lâu đài. Harry đang phóng những lời nguyền và bùa chủ vào bất cứ tỏn Tử Thần Thực Tử nào mà nố thầy, và chủng đổ gục, khống biết cái gì hay ai dầ dánh chủng, và thân thể chúng bị dám dông đang rút lui giẫm dạp loan xạ.

vẫn ẩn dưới tấm Ao khoác Tàng hình, Harry bị tân dần vào Sánh trước: nó đang tìm Voldemort thì thấy hắn ỏ ben kia sánh, phóng bùa phcp từ cây dủa phép của hắn trong lúc lủi vào Dại Sảnh Đường, miệng quát tháo chì thi cho bọn lâu la, tay phổng bùa tả xung hữu dột; Ilarry ếm them nhiều bùa Che chắn nữa, và mây dứa suýt-là-nạn-nhân của Voldemort - Seamus Finnigan và Hannah Abbott - xẹt ngang nổ dể vào Đại Sảnh Đường, nơi tụì nó dự phần vào cuộc chiến dấu đâ lan khắp bcn trong dó.

Và giờ dây cò thêm nhiều, càng nhiều hơn nữa, những người dang xông tới nhửtig bâc thốm trước cứa, và lĩarry thấy anh Charlie Weasley vượt qua mật thầy Horace Slughom, thầy vẫn còn mặc bộ đồ ngủ màu ngọc bích. Hai người này dường như vừa trỏ về dẫn dầu một dám có vẻ như gia đình và bè bạn của mỗi học sinh trường Hog warts còn dang ơ tại trường chiến đấu, cùng với những ỏng bà chủ tiẹm và chủ nhà của làng Hogsmeade. Những con nhân mã Bane, Ronan và Magorían xộc vào sảnh đưòng với những tiếng bật cung tanh tách rất to, trong khi cánh cửa từ nhà bếp mở vào sảnh đường bật tung ra khỏi bán lề.

Những con gia tinh của trường Hogwarts tuôn vào Đại Sảnh Đường, la hét và vung chem những con dao yếm vằ dao phay, và dẫn đầu chưng lầ Kreacher vơi cái mặt dây chuyền cưa Regưlưs Black nảy tưng tưng trèn ngực, giọng Ồm Ồm cứa y, thậm chí giữa tiếng ầm ĩ điếc tai này vẫn nghe rõ mồn một, ''Chiến đâu! Chiến dâu! Chiến dấu vì Chù nhằn của ta, người bảo vệ gia tinh! Chiến đấu chống Chua te Hắc ấm, nhân danh cậu Regulus dủng cam! Chiến đấu!"

Đoàn gia tinh dốn ống quyển và dâm mắt cá chân bọn Tử Thần Thực Tứ, gương mật bé tí của chung bừng lèn VC hiổm dộc, và khắp nơi Harry nhìn tới đều thấy bọn Tứ Thần Thực Tử bị co lại dưới cơ của da số tuyệt dối, mất tinh thần vì bùa phép, kẻo lê những mui ten găm ờ vết thương, bị gìa tinh đốn cẳng, hoặc chí còn nưóc cố gang trốn chạy, nhưng bị đám đồng vừa ào dến nuốt chửng.

Nhưng vẫn chưa kết thúc: Harry chạy nhanh giữa những kẻ dấu tay đôi, ngang qua những tù bình đang vùng vẫy, và tiến vào Dại Sảnh Dường.

Voíđemort ở ngay trung tâm chiến trận, và hắn đang dập, dang dấnh tất cá những gì trong tầm tay vơi. Harry khống thể nhắm chính xác, đành phải kiếm dường đến gần hơn, vẫn vỏ hình, và Dại Sánh Đường trở nèn càng lúc càng đông đúc bởi vì người nào còn đi được là dều chen vô trong dó.

Harry thây George và Lee Jordan đánh Yaxley té ưych xuống sàn, thấy Dolohov gào lèn khi ngã xuống vì tay thầy Flitwick, thấy

Walden Macnair bi bác Hagrid quăng ngang qua cán phòng, trúng vô bức tường đá dối diện, và tuột xuống dất bât tính Nỏ thấy Ron và Neville đánh bai Tenrừ Greyback. Cụ Aberíorth đánh choáng Rookvvoođ, ỏng Arthur và anh Percy đo ván Thicknesse, và ống Lucius cùng bà Narcissa Malíoy chạy xưvẻn qua dám dỏng, chắng buồn đánh dâm, chí gào ten con trai mình.

Voldemort lúc này dang dâu với cỏ McGonagall, thầy Slughorn và chú Kingslev cùng một lức, và mặt hắn biếu hiộn môt sự căm ghết lạnh lùng khi những ngưòi dó lượn lách và nhào Ihụp chung quanh hắn mà vẫn khỏng thế kết lièu dược hắn...

Bella tri X cũng vần còn dang chiến đấu, cách Voldemort chừng mitdi lăm thước, và cũng giống như chủ nhân cùa mụ, mụ đang dâu với ba người một lùc: Hermỉone, Canny và Luna, tất cà đều dốc toàn lực, nhưng Bellatrix ngang ngứa vdi ba cồ gái, và sự chủ ý cila ĩ ĩarry bị lech hưởng khi mỏt Lời nguyền Giết chóc phóng t(Vi sát su'ởn Ginnv đên nỗi cỏ bé chí thoát chốt trong dường tư kẽ tóc...

Nỏ bòn doi mục tieu, xống vào Bellatrix thay vì Voldemort, nhưng nổ mdi chay tới đưực mấy bước thì bị gạt vầng qua mot bên.

"DỪNG ĐỤNG TỚĨ CON CẢI TAO, DỎ CHỎ CẤT!"

Bà W7easley vừa chạy tới vừa quãng áo choàng của bà đi, de hai canh tav bà ránh rang chiến dấu, Bellatrix xoav phắt ngưdi lại, rống lẽn cưdi khi nhìn thâv ke thách đáu mới.

"TRANH RA!" Bà W'easley quát ba co gái, và chí bằng một cái vụt mạnh dưn gián cây dủa phép, bà bắt dầu cuộc dâu tay dôi.

Harry nhìn với vè phân khới lẫn nỗi kinh hoàng khi cây đủa phép cúa bà Molly Weasley vút ngang xoắn dọc, và nụ cười cda mụ Bellatrix ĩ .estrange nao núng, biến (hành tiếng gầm gừ. Những luồng sáng bay ra (ử ca hai cây dủa phép, sàn nhà quanh chân hai bà phù thủy trỏ nen nóng bóng và nứl rạn; cả haì ngưdi đàn bà quvết giết nhau bằng được.

"Khỏi!" hà Weasley la lèn, khi vài ba học sinh chạy tới trưdc, toan đến chỗ bà de giiíp sức. "Lùi ìại! Lùi lại! Mụ này đế ía xứ!"

[làng tràm người giờ đầv dang dứng dài theo những bức tường, quan sát hai trận dâu: Voldemort với ba dôi thú cua hắn, Bellalrix vỏi bà Molly, và Harry dứng dỏ, vỗ hình, bị xâu xỏ giừa hai trận đấu, muốn tấn cổng lẩn muốn bào vẹ, khỏng dám chắc là nổ sẻ không dánh nhầm ngưòi vố tội.

"Tao giết mày rồi thì chuyẹn gì sẽ xáy ra cho lũ con mày hả?" Bellatrix mắng nhiếc, mụ dã phát khùng lên như chủ nhân cúa mu, nhảy loi choi vì bị bùa chú của bà Molly nháy múa chung quanh. ' Khi mọ cũng liêu đời như Freddie?"

"Mày-sẽ-khỏng-bao-gid-cỏn-dụng-tdí-con-cái-tao-đươc-nữa!" Bà VVeaslev gào len.

Bellatrix cười cái kiếu cười vui nhộn giống y như người anh họ Sirius dà cƯíVi khi ngã ngửa qua tâm màn, và bỗng nhièn lĩarrv biết ngay chuyện gì sắp xáy ra.

hòi nguyền của bà Molly lao tỏi phía dưới cánh tay vuưn dà ì ra cúa Bellatrix và trúng thẳng vào ngực, ngav trèn trái tim của mụ.

Nụ cười hi hè của Bellatrix dồng cứng, dồi mắt mụ dường như lồi ra: trong một tích tắc, mụ biết chuyện gì đã xảy ra, rồi mụ té lãn dùng, và đám đông dang quan sát gầm lên, còn Voldemort gào thết.

Harry cảm thấy như thế nổ chuyển qua phim quay chậm: nò thấy cồ Met Tonagall, chú Kingsley và thầy Slughom bị hất tung ra sau, văng bắn lên và quằn quại giữa không trung, bởi vì cơn thịnh nộ của Voldemort trưdc sự gục ngă của kẻ tùy tùng cuối cùng thần cận nhất dă bùng nô với sức mạnh của một trái bom, Volđcmort giờ cao câv dũa phóp chĩa thắng vào bà Molly Weaslev.

"Che chấn!" Harry thét, bùa Chắn phồng ra ngay giữa Dại Sảnh Dường, và Voldemort trừng mắt nhìn chưng quanh dể tìm nguồn xuất phái câu thần chu trong lúc Harry cởi tâm Áo khoác Tàng hình ra vào phút chót.

Tiếng hét sửng sốt, tiếng hò reo phấn khởi, tiếng gào vang lên ở mọi phía "Harry! NÓ CÒN SốNGĩ" bị dập tắt ngay tức thì. Dám dòng sợ hãi, và sự im lăng ngự trị dột ngột và tuyệt đối khi Volđemort và Harry nhìn nhau, rồi bãl dầu, cùng một lúc, vờn nhau theo vòng tròn.

"Tôi không muốn ai khấc tìm cách giúp," Harry nói lớn, và trong sự im lậng hoàn toàn giọng nói cùa nó vang lòn như tiếng kèn hiệu. "Phải như thế này. Phải là tối."

Voídemorl rít lên.

"Potter chi nói vậy thôi/'' hắn nói, đồi mắt đỏ mỏ lứn. "Đó đâu phải là kiểu hành động của nó hà? Hôm nay mi sẽ dùng ai làm lấ chắn, Potter?"

"Không ai hết," Harry nối dơn gián. "Không còn Trường Sinh Lình Giá nào nữa. Chỉ cỏn tỏi và ông, người này khồng thế sống khi ké kia tồn tại, và một trong hai người chúng la sắp ra đi vĩnh viên..."

"Một trong hai chúng ta à?" Voldemorl chế nhạo, toàn thân hắn căng ra và đồi mắt dỏ quắc lẻn, một con rán sắp tấn công. "Mi cho là chính mi chứ gi, thằng nhãi ranh dã sống sót nhờ ngẫu nhièn, và được Dumbledore giật dây?"

"Mẹ tôi chết dế cứu tôi là ngầu nhiỏn sao?" I larry hỏi. Cả haì người vẫn dang di chuyển ngang trên vòng tròn hoàn hảo đò, duy tri cùng một khoảng cách đối với nhau, và với Harry không một gương mặt nào khác tồn lại ngoại trừ gương mặt Voldemort. "Khí tỏi quyết đình chiến dấu trong nghía trang đó là ngẫu nhiên sao? Khi tôi khống tự vệ hồi hôm, và vẫn còn sống, và trở về dể tiếp tục chiến dấu là ngẫu nhièn sao?"

"ìsỉgẫư nhiên!" Voldemort hét, nhuhg hắn vẫn chưa tân cồng, và dám dỏng đang theo dồi cứ sững sờ như bị diểm huyệt, và hàng trăm người có mặt trong Dại Sánh Đường dường như đều nín thở, ngoại trừ Harry và Voldemort. "Ngẫu nhiên và may mắn, sư thật là mi đã cầu cạnh và nứp váy những đàn ồng đàn bà lớn hơn mi và dc cho ta giết họ vì mi!"

"Ong sẽ chẳng giết thèm dược ai dèm nay dâu," Harry nói trong lức cả hai vẫn vờn nhau, và nhìn chòng chọc vào mắt nhau, đỏi mắt xanh nhìn vào dôi mắt dỏ. "Ổng sẽ không bao giờ cố thể giết bất kỳ ai nữa. Ong khống hiểu sao? Tôi dầ sẵn sàng chết dể ngăn ống giết hại những người này..."

"Nhưng mi dã khống chết!"

"... Tôi đã muốn dược chết, và diều dỏ dã khiến sự việc xáy ra như vầy. Tôi đã làm diều mẹ tỏi dã làm. Những người kia dã được báo vệ chống lại ông. Ông khòng nhận thầy là khỏng một bùa phép nào ỏng ếm lên họ có hiệu lực lâu bền sao? Ong khồng the hành hạ họ. Ông khống thể làm hại họ. Ông khồng biết rủt kinh nghiệm từ sai lầm của chính mình, phải không, Riddle?

"Mi dám..."

"Phái, tôi dám," Harry nói. "Tòi biết những việc ống khống biết, Tom Riddle à. Tôi biết rất nhiều diều quan trọng mà ỏng không biết. Cỏ muốn nghe đôi điều trước khi ông phạm thèm một sai lầm lớn khác khỏng?"

Voldemort không nói, chỉ vờn quanh vòng tròn, và Harry biết rằng nó dã giữ được hắn nhất thời bị mè mụ khống hành dộng, chùng tay vì cái khả nảng mong manh là Harry cổ thổ quả thực biết một bí mật cuối cùng...

"Lại tình yèu chứ gì?" Voldemorí nói, gương mặt rắn cùa hắn cười cợt nhạo báng. "Giải pháp dược Dumbledore ưa chuộng nhất, tình yêu, thứ mà lão cho là chiến thắng cả cáì chết, cho dù lòng yêu thương đã không ngăn được lão ngã từ đỉnh tháp xuống và nát bấy như một hình nhân bằng sáp cũ mèm? Tình yêu, cái đầ không ngăn được ta nghiến nál con mẹ Máu bùn cda mi như nghiến

một con gián, Potter à... và lần này dường như không ai yèu thương mi tới mức xông ra phía Irứỏc dế hứng lời nguyền của ta đâu. Vậy bây giở cái gì sẽ cứu mi khỏi chết khi ta tấn công hả?"

"Chí một diều/' Harrv nỏi, và hai người vẫn vờn nhau theo vòng tròn, chăm chắm vào nhau, chì bị tách nhau ra không bới gì khác ngoài cái bí mật cuối cùng.

"Nếu không phải là tình yêu sẽ cứu mi phen này," Volđcmort nổi, "mi ắt phải tin rằng mí có pháp thuật mà ta khơng cổ, hoặc cổ một vủ khí manh hơn vũ khí cúa ta?"

"Tỏi tin cá hai," Harry nói, và nó thấy net sứng sốt vụt qua gương mặt như mặí rắn, mậc dù bị xua tan ngay tức thì; Voldemorl bắt dầu cười, và tiếng cười còn ghe rỢn hơn tiếng gào ru; điên cuồng và không chủt hài hưóc, vang vọng khắp Đại Sầnh Đường im phãng phắc.

"Mi iưỏng mi biết nhiều pháp thuật hơn ta ư?" Hắn nối, "1 lơn ta, hơn Chúa tổ Volđemort, kẻ dã thực hiẹn những pháp thuật mà đến chính Dumbledore cùng không bao giờ mơ tói?"

"Hoặc là cụ dă mơ tơi," Harry nói, "nhưng cụ da biết nhiều hơn ồng, biết đủ dc không Jam diều ông đâ làm."

"Mí muốn nóĩ lão ta yếu đuối chứ gì!" Volđemort gào. "Quá you đuối nòn khdng dám, quá đếu đuối nen khơng thế có dược cấi đáng lẽ thuồc về lão, cái rồi sè thuộc về ta!"

"Khỏng, cu khôn ngoan hơn ông," Harry nổi, "một phù thủy giỏi hơn, mòt con ngưởi tốt hơn."

"Ta dã đem den cái chết cho lão Dumbleđore!"

"Ong tưdng ỏng làm diều đỏ," Harry nổi, "nhirtig ông nhầm

rồi."

Lần dầu tien, dám đỏng dang theo dõi xôn xao khi hàng trảm người đứng doc theo những bức tưừng chung quanh cùng hít hơi vào.

"Dumbledore dã chếtỉ" Voldemort phun mạnh nhừng lòi dò vào Harry như thổ nhừng lời dó cổ thể gây cho nó nỗi dau không thố chịu dựng nổi. "'íhần xác lão đã mục rừa trong nâm mộ cấm thạch ở trong sân tòa tấu dài này, ta dă nhìn thây, Potter à, và lầo sè không thể phục sinhi"

"Phái, thầv Dumbledore đâ chết," Ilarry bình tĩnh nối. "Nhuhg ông dă không giết dược cụ. Cụ dầ chọn cách chết cúa cụ, dã chọn từ nhiều tháng trước khi cụ chết, dã dàn xếp toàn bộ việc đố với người mà ông dã tương là tỏi tớ của ông."

"Chuyẹn mơ mộng tré con gì dây?" Voldemort nói, nhưng hắn vẫn chưa tấn cỏng, và dôi mắt đỏ ciỉa hắn khồng né tránh dươc dỏi mắt của Harry.

"Thầy Severus Snape không phải là ngưởì của ông. Thầy Snape dà là người của thầy Dumblcdorc từ lúc ống bắt dầu săn lùng me tòi. Và ỏng không hề nhận ra diều dổ, vì một diều ông không thế nào hiổu. Ong chưa bao giờ thày thầy Snape gọi Thần 1 lộ mệnh, đúng khống, Riddle?"

Voldemort không trả lòi. Hai người tiếp tục vờn nhau quanh vòng tròn như hai con sổi sắp sửa cấu xé lẫn nhau.

"Thần Hộ mệnh của thầy Snape là một con hươu cái," Harry nổi, "giống như Thần Hộ mệnh của mẹ tôi, bởi vi thầy Snape yèu mẹ lỏi gần như trọn cà cuộc dời thầy, từ thuơ hai ngươi ấy còn là trẻ con. Lẽ ra ông phải biết," nỏ nói khi thấy cánh mũi Voldemort hình lên, "thầy Snape đă xin ỏng tha mạng mẹ tôi, dúng khống?"

"Hắn thèm muốn ả, chi vậy thối," Voldemort khinh khỉnh, "nhuhg khi á chết rồi, hắn dồng ý là còn khối dàn bà khấc, thuần huyết hơn, xứng đáng vơi hắn hơn..."

"Di nhiên thầy nói vơi ỏng như vậy," Harry nổi, "nhuhg thầy đă làm tình báo cho thầy Dumbleđore ngay từ lúc ỏng de dọa mạng sống cua mẹ lõi, và thầv dã làm việc dỏ chống lại ông từ bây

dên gi ờ ĩ Khi thầy Snape kết thủc sự sống cho thầy Dumbledore (hì thầy Dumbleđore đă hâp hối rồi!''

"Chắng hề gì!" Voldemort rít lên, nãy giờ vần lắng nghe từng lời với vẻ chăm chú suy tư, nhưng giờ bỗng bật ra tiếng cưừi khằng khậc man dại. "Chẳng hè gì cái chuyện Snape là người của ta hay của lão Dumbledore, hay những chướng ngại vật nhảm nhí mà chung cố bày ra trên con dường của tai Ta đả chà nát chúng như ta đả chà nát mẹ mi, kè dược coi là tinh yeu vĩ đại của Snape! Ôi, ta hiếu rồi, Potter ơi, hiểu theo cách mà mi không thể nào hiểu dược!

"hão Dumbledore dâ toan ngăn ta chiếm cây Đũa phép Cơm nguội! Lăo cổ dụng ý dể cho Snape làm chù nhân chân chính của cây dùa phep dò! Nhưng ta dã phỗng tay trên mi rồi, ranh con ạ - ta dà nắm được cây dua phép trưdc khi mi thò tay dụng tới nố, ta dã biết sự thật trước khi mi ngộ ra. Ta dầ giết Snape cách dây ba tiếng đồng hồ, và cây Đũa phép Cơm nguội, cây Gậy Tứ thần, Cầy đua phép Định mệnh dã thực sự thuộc về tai Kế hoạch của lão Dumbledore hỏng rồi, Harry Potter ơi!"

'Thải, nổ hổng rồi," Harry nổi. "Ồng nói dung. Nhuhg trơdc khi ồng thứ giết tôi, tối khuyên ông nghĩ lại những gì ông đã làm... Ilãy suy nghĩ, và cố gắng sám hối di, Riddle../'

"Cái trò gì dây?"

Trong tất cả những diều Harry vừa nối vói hán, kể cả bất kỳ lòi Hết lộ hay mắng nhiếc nào, cùng khồng cổ diều gì khiến Voldemort sửng sốt cho bằng diều này. Ilarry thây hai dồng tứ trong mắt hắn thu lại thành hai vạch mỏng dính, thấy da quanh mắt hắn trắng dã.

"Cơ hội cuối củng cua ông," Harry nói, "dó là tất cả những gì ông còn lại.., tồi dã thấy ống sè ra nồng nồi nào nếu ông khổng sám hồi... Hãy là một con người... cố gắng... cố gắng sám hối..."

"Mi dám...?"

"Phái tồi dám/7 Harry nói, "bởi vì kế hoạch cuối cùng của thầy Dumbleđore không hề phản pháo VỀ phía tồi. Nó dội ngược lại ồng, Riddle à."

Bàn tay Voldemorí dang run lèn tròn cây Đùa phép Com nguội, và Harry nắm cằy dũa phép cửa Draco thật chặt. Nó biết, chỉ còn vài giây nừa là tói lúc.

"Cầy đũa phép đổ vẫn không tận tụy phục tùng ông bởi vì ông dâ ám sất nhầm người. Thầy Severus Snape chưa bao giờ là chú nhân thực sự của cây Đũa phép Cơm nguội. Thầy chưa bao giờ dánh bạ í thầy Dưmbledore."

"Hắn dã giết..."

"Ông khổng nghe sao? Thầy Snape chưa từng đánh bại thầy Dvntbledore! Cái chết của thẩy Dumbledore dă dược dự tính trước giữa hai người dò! Thầy Dumbledore đă có ý dinh chết mà khồng dế bị đánh bại, đế vẫn là chủ nhãn cuồi củng của cây dũa phóp dó! Nếu mọi việc diễn ra dung như dự dịnh, quyền lực của cây dủa phép dỏ sẽ chốt theo thầy, bài vì nó không bị ai doạt dược khỏi tay thầy!"

"Nhưng vậy thì, Potter à, lão Dumbledore cẩm như dã cho ta cây dua phép dó!" Giọng Voldemort run lên vì cưn khoái trá dộc địa. "Ta dã đánh cắp cây dua phép từ ngồi mộ của chủ nhân cuối cùng! Ta dầ doạt nó bất châp ưdc muốn của chủ nhần cuối củng! Nó chính thực là của ta!"

"Ong vẫn khồng hiểu sao, Riddle? Sớ hừu cây đũa phép đò không đủ! cầm nám nổ, sử dụng nó, khổng khiến cho nó thực sự trỏ thành của ông. Ong dă chẳng nghe cụ Ollivander nói sao? Cây đủa phép chọn phù thủy... Cầy Đủa phép Cơm nguội dã chân nhận một chù nhãn mỏi trước khi thầy Dumbledorc qua dời, một kẻ chưa từng chạm tay vào cây dủa phép đổ. Vị chủ nhân mới này đã đánh văng cây dua phép khỏi tay thầy Dưmbledore nghịch lại ý chí của thầy, nhưng y không hề nhận ra được chính xác diều y dã làm, cũng khồng hè biết là cây đũa phép nguy hiếm nhât thố giới đă hiến cho mình lòng trưng thành của nó..."

Ngực Voldemort phập phồng gấp gáp, và Harry có thế cảm nhận \cii nguyền sắp phát ra, cám thấy lời nguyền dang hình thành bèn trong cây đúa phép chĩa vào mặt nó.

"Chủ nhân thưc sự cùa cây Dù a phép Cơm nguội đă là Draco Malfoy."

Cường măt Voldemort hoàn toàn sứng sốt mất một lúc, rồi qua di.

"Nhưng chuyộn đổ cổ gì là quan trọng?" ĩ Tan nổi nhe nhàng. "Ngay cả nếu như mi nói đúng, Potter à, thì chuyện đó cũng khống thay dổi dươc gì giữa ta và mi. Mi không còn cây dũa phép phượng hoàng nừa: chúng ta chỉ dấu nhau bằng tài năng... và sau khi ta giết mi, ta sẽ chăm sổc tới Draco Malfoy..."

"Nhưng ồng dà quá trễ/7 Harry nói. "Ong dầ dế vuột mất thời co. Tồi dă đến trước ông. Cách đây mây tuần tỏi dă khuất phục Draco. Tỏi dă đoạt cầy dũa phep của nó."

í Iarry siết mạnh cây dũa phép táo gai, và nổ cám thây con mắt của mọi người trong Dại Sảnh Đương dều hướng về cây đùa phép dỏ.

"Vậy là chung cuộc dã rỏ rồi, phải khồng?" I larry nỏi khe. "Cây dua phép trong tay ồng cổ biết vị chủ cuối cùng của nó dà bị tước khí giới khỏng? Bơi vì nếu nó biết thì... tỏi chính là chù nhần chân chính của cây Đua phép Cơm nguội."

Một luồng sáng đò dột nhiên bừng lền trên bầu trời pháp thuật phía tren dầu mọi người khi mếp mặt (ròi rực rờ nhô len trên bệ cửa sổ gần nhất. Ánh sáng soi tỏ gương mặt cả hai người cùng mỏl lúc, khiến cho gương mặt Voldemort bỗng nhiên trỏ nên một vết ố chổi lọi. Cùng lúc Harry chĩa cây đũa phép của Draco ra và thét len niềm hy vọng ngát trời của nổ, nó nghe một tiếng rít the thé cùng cất lên:

"Avada Kedavra!"

"Giải ýớĩ!"

Tiếng no vang to như tieng dại bác, và ánh lửa vàng chóe bùng lên giữa hai ngươi, ờ ngay chổc cái tâm cùa vòng tròn mà hai người dã bước vờn nhau, đánh đấu chổ hai lời nguyền dưng nhau. Harry thấy tia sáng xanh lò của Voldemort chạm phầi thần ch ti của chính nó, thây cây Đũa phép OíTìi nguồi bay lèn cao, nôi bậl trèn nền trời bình minh, xoay tít qua vòm trần dược ếm bùa như cái dầu rắn Naginni, xoay tít qua khồng gian, bay về phía vị chù nhân mà nó không muốn giết, vị chủ nhân rốt cuộc dã sở hữu nỏ hoàn loàn. Và Harry, với kỹ năng tuyệt đối chính xác của bậc Tầm thủ, dã bắt dược cây dua phép bằng bàn lay không trong khi Voldemort bật ngửa ra sau, hai cánh lay dang rộng, hai vach dồng tử của đỏi mát dỏ quạch trợn ngược. Tom Riddle ngã xuống sàn bằng một dộng tác phàm tục cuối cùng, cơ thể hắn mềm nhũn và co quắp, bàn tay trăng bệch trống trơn, gương mật như mặt rắn trông rỗng và vỏ tri. Voldemort dã chêt, đã bị giết bơi lời nguyền phán phé của chính hắn, và Harry đứng đổ cầm hai cây dùa phép trong tay, ngỏ xuống cái vó ngoài của ke thù.

Một giây im lặng ớn lạnh. Cơn chân dộng cúa khoảnh khắc dó ngưng dọng: thế rồi một cơn hỗn loạn, bủng ra chung quanh Harry khi những tiếng la hót và tiếng hò reo cùng tiếng gào rống của những người đứng xem xé tan không khí. Mặt trời mới mọc hãm hở chổi lòa những khung cửa sổ khi mọi ngươi rần rần chạy về phía nó, và người dầu tièn đến bên nó là Ron vơi Hcrmione, và chính vòng tay của hai đứa đầ ỏm kín lấy nò, tiếng (hét không the hiếu nổi của hai đứa làm nỏ điếc cả tai. Rồi Ginny, Neville và Luna có mặt, và rồi tấl cá người nhà YVeasley và bác Hagriđ, và chứ Kingsley và cồ McGonagall và thầy Flitwick và cô Sprout, và Harry khồng thể nghe ra một lời nào của bất cứ ngươi nào hót to, dừng nơi chi chuyện phân biệt bàn tay ai vỏi tay ai đang níu no, kéo nỏ, cố gắng om lấy phần nào của cơ thổ nó, hàng trảm

ngươi óp vao nỏ, tất cá đều quyết lâm chạm cho kỳ dược Đứa Trổ Sổng $ỏt, cái lý do dổ rối cuộc mọi việc đã kết thúc...

Mặt trời mọc lẽn vững chãi bên trên trường Hogvvarts, và Đại Sánh Đường bùtig len sự sống cùng ánh sàng. Harry là phần không thổ thiếu trong sự tuỏn trào lẫn lộn của niềm hân hoan và nỗi tang tóc, của thương tiếc và tụng xưng. Họ muốn nổ ớ bên họ, biếu tượng và lầnh tụ của họ, người cứu mạng và kẻ hương dẫn của họ, và dương như chắng ai nghĩ tơi chuyện nó thèm ngủ và khao khát dược ớ riêng với vài người trong số họ mà thỏi. Nó phải nổi chuyện vơì tang gia, siết chặt tay họ, chứng kiến nước mắt của họ, nhận lòng tri ờn của họ, nghe tin tức dang được dưa tới từ mọi nguồn khi ban mai sáng tỏ, rằng những ke bị ếm bùa Độc doán trốn khắp đất nươc dã tỉnh hồn trở lại là chính họ, rằng bọn Tử Thần Thực Tử dang chạy trốn hoặc dang bi bắt giam, và chú Kingsley Shacklebolt dã được tạm thời chí đinh lầm Bộ trưởng Phấp thuật.

Họ dạn xác Voldemort di và dặt xác hắn trong một căn phòng ớ ngoài Đại Sành Đương, cách xa thì thể của Fred, thầy Lupin, cỏ Tonks, Colin Crecvey và năm mươi người khác dã chốt trong cuộc chiến đâu chỏng lại han. Cò McConagall dẳ dọn ra những dày bàn của các Nhà, nhưng khổng còn aỉ ngồi theo Nhà nữa: tất cá ngồi lộn xộn với nhau, thầy ngồi lẫn với trỏ, những con ma lẫn với phụ huynh học sinh, những con nhân mã và các gia tìnhy thầy Firen/C nằm dương thưưng ờ một góc, còn chủ Gravvp nhỏng dòm qua một khung cứa sổ bế, và người ta tháy thức ăn vào cái micng chu đang ngoác ra cười. Một hồi sau, mệt mỏi và hết xí quách, Harry nhận ra minh dang ngồi trên một bãng ghế cạnh Luna.

"Nếu là em, thl em sẽ muốn cổ chút bình an và yòn tĩnh," Luna nổi.

Anh cung muốn vậy," nó dáp.

"Em sẽ đánh lạc hướng mọi người cho/7 Lima nổi. "Mặc Ảo khoác lang hình của anh dí."

Và nó chưa kịp nổi dược tiếng nào thì cô bé đầ kèu lên, "Ổỏôi, coi kìa, một trự Bá-láp-chấy Hâm-hâm-khùng!" và chỉ tay qua cửa số. Mọi ngưứi nghe thấy đều ngoảnh nhìn ra sau, và Harry thả tấm Ao khoác 'làng hình trùm lèn minh, đứng lên.

Hâv giờ nổ cổ thổ di qua Đại Sảnh Đường mà không bị trờ ngại. Nó nhìn thấy Ginny cách dó hai dãy bàn, cố bó ngồi tựa đầu lèn vai me. Sau này se cỏ thời gian đế chuyện trò, còn nhiều giờ và nhiều ngày và cỏ thổ nhiều nảm dể mà nói. Nó thấy Neville, thanh gưom Gryffindor đặt bòn cạnh dĩa trong lức ăn, chung quanh là một dám người ngưdng mộ nhiẽt thành. Dọc theo lối đi giữa các dầv bàn mà nó di qua, nổ thày ba người nhà Malfoy chúm chụm với nhau như thể khống biết chắc là họ cổ nèn cổ mặt ờ dây khòng, nhưng chẳng ai thèm bận tâm dến họ. Nỏ nhìn dâu dâu củng thâv cánh gia dinh doàn tụ, và cuối cùng, nó thấy hai đứa mà nỏ khao khái bầu bạn nhất.

"Mình nè," nó thụp xuống giữa hai dứa bạn, thì thầm, "ĩĩai bồ di vdi mình không?"

Tụi nổ dứng dậy ngay, và nó, Ron với Hermione cùng nhau rời khói Đại Sánh Đường, cầu thang cẩm thạch dă bí sứt mấy miếng bự cháng, một phần lan can dã tiỏu tùng, và cứ mỗi vàì ba bậc thang tụi nỏ trèo lên lại thây xầ bần vưong vãi cùng vết máu loang.

Tụi nó cổ thế nghe dâu dổ xa xa tiếng con Peeves bay vủt qua các hành lang hát véo von một khúc ca chiến thắng tự bien tự diễn:

Tụi mình dã oảnh, tin mình đã thắny, hoan hô Potter,

Và Voldy mọc mốc, cin khuya mới khóc, ***(fiờ*** tha hồ vui!

"Đủng là tạo dược cảm giác về tầm cờ và bi kích cua sự việc,

hen?" Ron vừa nói vừa dấy mội cánh cứa mỏ ra cho Harry và ĩ Iermione đi qua.

Niềm vui sẽ den, ĩiarry nghĩ, nhưng lúc này chính sự ná thở vì kiẹl sức, và nỗi đau mấl bred, mất thầy Lupin cùng cỏ Tonks dám nổ nhức nhối như vết thương (he xác trong từng bưdc chân, ỉ lơn hết thày nố câm thây nhẹ nhôm kỳ lạ và thèm ngủ gi dâu. Nhung í rude nhất nỏ nơ Ron và Hermione một lời giải (hích, hai dứa nỏ dã gắn bỏ vdì nỏ bèn bi như vậy, và xứng đáng dược biết sự that. Nỏ ke lai một cách tí mỉ nhừng gì nỏ đà thấy trong chậu Tưởng Kv và chuyện gì dầ xảy ra trong rừng, và hai dứa thậm chí chưa kịp bàv tò sự kinh ngạc và sửng sỏt, thì (ui nỏ dã tdi dược nơi ma tụi nổ dang di tdí, mặc dù chắng đứa náo nhân ra chỏ do nữa.

Từ lúc liarrv nhìn thây lần trưởc, cái dầu đá gác cánh cửa lẻn vãn phòng hieu trưởng dã bị ngầ qua một bên; cái dầu dá cứ nghiêng nghiêng, coi cổ vê hơi khạt khường, và Harry thắc mắc cái dầu đá có cỏn phân biệt dươc mật khấu nữa khỏng.

"Tụi này đt lèn cổ được khỏng?" Nó hòi cấi dầu đá.

"Vô tư," cái dầu dá ren len.

Tụi nó trèo qua cái dầu dá dế vào trong cầu thang xoắn bằng dá chuyển dộng chầm châm lẻn cao như một cầu thang tự dộng. 1 en iớĩ tren cùng, Harrv đấv cửa mớ ra.

Nó liếc một cái nhanh gọn vè phía cái châu Tưdng Kv bằng đấ còn dc trỏn bàn dúng nơi nổ đa bò lại dổ, và bỗng dưng một ằm thanh tét lồ tai khiến nỏ phái thét len, lien tướng dốn tai ương bùa chủ và bọn Tứ Thần Thực 'Tử quav lạí, hay Voldemort tái sinh...

Nhưíìg dó là tiếng vồ tay. Kháp các bức tưdng, các thầy cồ hiệu irưỏrng của trưởng Hog warts dang dành cho nổ một tràng vồ tay hoan nghềnh nhiệt liệt; họ phất non và cổ vài írưòng hợp phắt tốc giá, họ chồm ra khôi khung tranh de nắm tay nhau; họ nhảy (Ưng íưtig tren cái ghế mà họ đươc ve ngồi trong dó: cu Dilvs Derwent khóc nức nở khồng chút xấu hố; cự Dexter ĩortescue đang vẫy vẫy cái ống nghe cua cụ; và cụ Phíneas Nigel í us la lớn bàng giọng cao eo éo, "VÀ hãv ghi nhân rằng nhà Slytherin đă đống góp phần mình. Dừng đế cho đổng gỏp cúa chủng ta bị làng quèn!"

Nhưng ỉlarry chỉ dưa mắt tìm. người dứng trong bức chân dung lớn nhất dặt ngay sau lưng cái ghế ciìa hiệu trương. Sau cặp mắt kiếng hình nứa vầng trâng, nuơc mắt dang tuôn xuỏng chòm râu dài bạc phơ, và vỏ tự hào củng lòng biết ơn toát ra từ cụ thấm vào lòng Ilarry niềm an úi tựa như bài ca chim phượng hoàng.

Cuối cùng, Harry giơ hai tay len, và nhừng bức chân dung Lrof nen im lộng một cách kính cân, họ CƯƠĨ rạng rơ và chùi nươc mat, háo hức chờ đợi nổ phát biếu. Tuy nhiên, nổ nhắm những ltM muốn nói tơi cụ Dumbledore, và chọn lựa từng chữ cực kỳ cấn thận. Mặc dù kiêl sức và hoa mất rồi, nó vẫn phái cố gắng lần chót, tìm một lời khuyên cuối cùng.

"Cái dược giấu trong trái banh Snitch," nổ bắt dầu nổi, "con dà làm rớt trong rừng. Con khỏng biết chính xác ờ chỗ nào, nhưng con se khống đi tìm lại nổ. Thầv cỏ dồng ý khống?"

"Con thân mến, thầy dồng ý," cụ Dumbleđore nói, trong khi những bức tranh dồng sự của cụ cỏ vẻ bối rối và tò mò. "Một quyết định can đâm và khổn ngoan, nhưng không kem gì mức ta kỳ vọng nơi con. Co ai khấc biết chỗ cái dỏ rơt không?"

"Khỏng một ai hết," Harry nói, và cụ Dumbledore gật dầu hài lòng.

"Nhưng con sè gìừ món quà của cụ Ignotus," Ilarry nổi, và cụ Du mb led ore cười rạng rỡ.

"Nhưng dương nhiên, ĩ ỉarry à, cái đổ vĩnh, viỗn là cua con, cho đen khi con truyền lại nổ cho dơi sau!"

"Và còn cái này."

1 Iarry giơ cây Dũa phép Cơm nguội len, Ron và Her mi one nhìn cây đủa phép dó vỏi một vẻ sủng kính mà Harry, ngay cả trong trạng thái mot mồi mụ người và thiếu ngủ, cúng không muốn thấy.

"Con khống muon nổ," Harry nói.

"Cái gì?" Ron la lổn. "Hồ có khùng khỏng?"

"Mình biết nó đầy quyền phép," Harry một mỏi nói, "nhutig mình hạnh phúc hơn với cầy đủa phép cùa mình- Vì vây .-"

Nó lục lọi cái túi bùa đeo quanh cổ, và rút ra hai khủc cua cây đùa phép nhựa ruồi chi còn dính nhau nhò sợi chỉ lồng phượng hoàng. Hermione đã nói là cây dũa phép này khống thổ sửa chữa dược nữa, sự hư hại trầm trọng quá. Nổ chí biết là nếu cách này mà khống hiệu qua thì SC vổ phương luỏn.

Nổ dật cây dua phóp gãy len bàn giấy của hiệu trưởng, chạm đầu cây Dũa phép Cơm nguội vào cây dủa phép gãv, và nói “Chữa lành!”

Khi cây đùa phép liền lại, những tia sáng dỏ bắn ra từ dầu dua. Harry biết là nỏ dã thành công. Nỏ cầm cây đua phép nhựa ruồi và phượng hoàng lòn và cảm thấy một hơi ấm đột ngột giữa nhừng ngón tay, như thế cây đùa phốp và bàn tay dang mừng vui dược sum họp.

"Con sẽ đặt cây Dủa phép Cơm nguội về nơi nó đã xuất phát," nó nói với cụ Dumbleđore, cụ vẫn nhìn nổ vứi lòng yèu thương và cảm phuc. "Nó cổ thổ ở lại dỏ. Nếu con chết một cái chết tự nhiên như cụ Ignotus, quyền phốp cua cầy dủa sẽ bị phá hủy, đủng không thầy? Vị chu nhân trước dỏ se không bao giờ bì dánh bại. Đổ sẽ là kết thúc của nó."

Cu Dumbleđorc gật dầu. Hai thầy trò mỉm cười với nhau.

"Bồ có chắc chứa dấy?" Ron nói. Trong giọng nóí của Ron cổ thoáng chút ham muốn khi nổ nhìn cây Đùa phép Cơm nguội.

"Mình nghĩ Harry dung," Hermione nổi rất khe.

"Cây đủa phép đó họa nhiều hơn phuc," Harry nói. "Và thièt

7 74 ;\*

tình mà nói/' nó quay lưng lại những bức tranh chân dung; giò đây nó chi nghĩ đến cái giường có bốn cọc giãng màn dang nằm chờ nò trèn tháp Gryffindor, và thắc mắc không biết Kreacher cỏ thể dem lên đó cho nó một miếng bánh mì kẹp thịt không, "mình dã lãnh dủ hoa cho cả mỏt dời rồi."

TvTI rò'i C" hín ĩsĩám Sau

ảm đó dưòng như mùa thu đến đột ngột- Buổi sáng ngày dầu

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image23.pngtháng chín giòn rụm như một trái táo, và khí gia đình nho nhỏ nhấp nhồ băng qua con đường rần rần xe cộ đi về phía nhà ga lớn đen nhẻm bồ hóng/ khói từ ống thải khí xe hơi và hởi thớ cúa những người di bộ lung linh như mạng nhện trong khí lạnh. Hai cái chuồng bự tố cháng lắc lư trẽn mấy chiếc xe dẩy chất dầy hành lý mà cha mẹ đang đấy, mày con cu trong chuồng rúc lên một cách giận dữ, và cỏ bé tốc dd mếu máo lẽo dẽo đằng sau mấy người anh, níu chật lấy cánh tay của người cha.

"Chẳng lâu nừa dâu, rồi con cùng sẻ đi học," Harry noi vdi cỏ bé.

"Hai năm," Lily sụt sịt. "Con muốn di ngay bây giờ!"

Những người đi lạ í mỗi ngày bằng xe lứa tò mò ngổ chòng chọc mây con cứ khi gia dinh len lỏi di về phía thanh chắn giữa sân ga sô chín vầ số mười. c.iọng của Albus trỏi đến tai Harry trong tiếng ồn ào chung quanh; mây dứa con trai của anh tiếp tục cuộc tranh cãi dã khởi đầu ngay từ lức ớ trên xe hơi.

/yKhông\ Cm sẽ không vô nhà Slytherìn!"

"James, thối di!" Canny nổi.

"Con chỉ nói là có thể thối mà/7 James nói, nhe răng cười vdi em trai nó. "Nòi vậy thì dâu cổ gì sai. Nỏ có thê vố nhà Slytherin lắm..."

Nhưng James bắt gặp ánh mắí của mẹ bèn nín khc. Năm người trong gia dinh potter dến gần thanh chán. Với ánh mát hơi vênh váo khi ngoảnh nhìn dứa em trai phía sau, James nhận cái xe hành lý từ tay mẹ và bát đầu chạy. Tích lắc sau dỏ, nò biến mất.

"Ba má sẽ viết thư cho con, nhé?" Albus lập tức hòi cha mẹ nổ, tranh thủ sự vắng mặt tạm thời của thằng anh.

"Mỗi ngày, nếu con muốn/' Ginny nói.

''Không phái mo\ ngày/' Albus nói nhanh. "Anh James nhi phần Ihn ngưhi ta chỉ nhân ihư nhà khoáng một tháng một lần "

"Nàm ngoái ba má viết cho James ba lần một tuần/' Cinnv nhi.

"Và con đừng tin hốt mọi điỏu nó nổi về trường I log warts/' Harry nổi chen vào. "Anh con khoái giỡn."

Di ben nhau, ho củng dẩy chiếc xe hành iý thứ hai tới trưhc, tâng tốc dộ. Khi tới dược thanh chắn, Albus nhãn mãt, nhưng chẳng bị dụng gì cá. Thay vì tai nạn, cá gia đình hien ra tren san ga số chín ba phần tư, lúc dh đã mở mịt VL hưi nưhc tóa ra từ xe lứa l ốc hành ltogvvarts, James dâ lấn vỏ những bổng người mờ ITUÌ dong dúc trong sương mủ.

"1 lọ dâu rồi?" Albus lo lắng hói, chăm chú nhìn những hình bỏng mơ hồ mà gia đình di ngang qua khi xưông sân ga.

"Chủng ta sẽ tìm ra họ," (ỉinnv nói giọng trân an.

Nhưng làn hơi nưhc mở mịt, và rãl khó phân biệt dược mặt mui ai vhi ai. Tách khói ngu’hi nhi, tiếng nhi nghe to mốt cách quai đán, Harry nghĩ anh nghe tiếng Percv Ihn tiếng tranh luận ve điều lẽ chổi bay, và mừng là có ch khôi dừng lai chầo hỏi...

"Má nghi họ kia kìa," Crìnnv chợt noi.

Một nhom bồn người hiẹn ra trong sương mù, dứng bên cạnh loa cuỏi cùng, cương mặt cùa họ hiện rỏ khi ĩ Iarry, Ceorge, Lily, và Albus di thi gần sát.

"Chào," Albus nói, nghe có vẻ nhe nhỏm hắn.

Rose tươi cu'hi vhi nỏ, cò bó dã mặc vào bô áo chùng Hogwarts mới toanh.

"F)ậu \e ốn hà?" Ron hòi Harry. "Mình làm dược Tồi. Hcrmione không tin là minh ch the lấy đưực bằng lái xe Muggle, bồ tin khong? Bá iưhng mình ếm bùa 1.U lẫn tay giám khảo."

"Không, dâu cổ," Hermíone nói. "Hm hoàn toàn tin tưhng anh."

"Thật ra, mình đã khiến hắn Lú lẫn/' Ron thì thào với Harry, khi hai người củng nhấc cáì rương của A [bus và con cu lèn xe lửa. "Mình chí quen nhìn qua kiếng bên, và dành phải chịu thỏi, mình có the đủng bùa Siêu cám thế cho cấi đổ."

Trờ xuống sân ga, hai ngưừi thấy Liíy và Hugo, em trai cúa Rose, dang bàn luận sối nổi về Nhà mà tụi nỏ sẽ dược phân loại một khi cuỏi cùng tụi nổ được đến trưởng Hog warts.

"Nếu con mà khống được vỏ nhà Gryffindor, ba má sẽ từ con," Ron nổi, "nhưng khồng áp [ực đau nhé."

"Ảnh Hour

Lily và Hugo cười, nhưng Albus và Rose coi bộ không được vui cho lam,

"Ong không cá ý nói vậy dầu," Hermione và Gínny nói, nhưng Ron khỏng còn quan tâm nữa. bắt dược ánh mắt của Harry, anh chàng kín đáo hất dầu vồ một điếm cách đõ mười mấy thưbc. Hơi nước loăng đi trong chốc lát, và ba người nối bật trên nền sương mù dang chuyến đổi.

"Nhìn coi ai kìa."

Draco Malfoy dang dứng db cùng vợ và con trai, áo khoác sậm mầu gài nút đen tận cố. Tốc anh la cỏ phần nào ngắn, khiến cái cầm nhọn nối rõ hơn. Cậu học trò mởi ngố giống hẹt Draco như Albus giống Harrv vậv. Draco bắt gập anh mắt của Harry, Ron, iiermione và Ginny chám chú nhìn mình, bèn gật dầu cụt lun, rồi lại quay mạt di.

"Vậy ra dỏ là thằng nhổc Scorpius," Ron nổi nhổ. "Rosìe, con nhở đánh bại nổ trong mọi kỳ thi nghe. May phước lầ con thừa kế não bộ ciia má con."

"Anh Ron, làm ơn làm phưdc," Ilermione nói, nửa nghiêm nứa dùa. "Dừng xúi tụì nó dối nghich nhau khi tụi nó còn chưa nhập học!"

';Em nói dứng, anh xin lỗi/' Ron nói, nhưng không thế nhịn được, anh chàng nổi thêm, "nhưng mà, Rosie à, đừng có quá íhằn mật với nổ. Ong nồi Weasley se khống bao giờ tha thứ cho con nếu con cưới một thảng thuần chủng/7

"Chào!"

James lại hiện ra; nỏ đă tự giái phóng nó khói rường hòm, cu, và xe dẩy, và rõ ràng dang muốn nổ tung vì thòng tin

"Anh Teddy ci đằng kia/7 nơ nổi khổng kịp thỏ, chỉ trỏ ra sau lưng về phía một cuộn mây hoi nươc. "Vừa mới thây ảnh! Và biết ảnh dang làm gì khồng? Đai\g him Victoireỉ”

Nó trỏ mắt nhìn mây người lớn, thất vọng ra mặt trước vẻ tỉnh bo cúa họ.

"Anh Teddv cúa tụi mình ắy! Teddy Lupin ấy! Đang hun Victoìre! Chị họ tụi mình! Và mình hòi ánh làm gì vậy.-,"

"Con phá ngang họ à?" Cinny nối, "Sao con giong y cậu Ron..."

"... thì ành nổi ành den de tiền chỉ dí học! Rồi ảnh biếu mình di chỏ khác. Anh dang hun chỉ!77 James nỏi them như the e ngại mình chưa nổi rỏ.

"Oi, nếu họ CƯỨĨ nhau thì dễ thương quá!77 Lily mơ màng thầm thì. "Lức đỏ anh Teddy sẽ thực sự là người trong gia dình!7/

"Cậu chàng tứi nhà mình àn cơm bốn lần một tuần,77 Harry nổi. "Sao mình khồng mời cu cậu tơi ờ chung luỏn cho rồi?77

"Dạ phái!" James sot sang nổi. "Con khồng ngại ở chung phòng vỏi Al... Anh Teddy cỏ thể ở phòng con!"

"Khống," Harry cương quyết nól. "Chừng nào ba muốn sập nhà thì con và AI sè dược ở chung phòng.77

Harry coi giờ trên chiếc đồng hồ deo tay cũ rích mòn vẹt vốn là đồng hồ của cụ Fabian Prewett.

"Gần mười một giơ roi, các con nen len tàu di."

"Nhớ gớí lời thăm chú Neville đùm ba má/' Cinny dận dò James khi ôm hỗn nó.

"Má! Con khồng thế gcVi lời thăm một giáo sư!"

"Nhưng con biết chú Neville..."

James đảo tròn con mắt.

"Ở ngoài, ừ thì dược, nhưng ở trường chủ là giáo SƯ Longbottom, đúng không? Con không thế di vỏ lớp Thào dược học và gcVi lòfi thăm giáo sư..."

\Ắc dầu trước sự ngớ ngấn của má mình, thằng nhóc xả nỗi bực mình bằng cách đá Albus một cái.

"Hẹn gập lạì, Al. Coi chừng mấy con vong mà."

"Em tưdng mấy con dổ vò hình mà? Anh dã nói chủng vô hình ma í"

Nhưng James chỉ cười ldn, cho phốp má nỏ hỏn nỏ, cho phép ba nỏ ổm nó một cái sớ sịa, rồi nháy phốc lỏn chiếc xe lứa dang nhanh chóng dầy hành khách. Ho thây nố vẫy tay, rồi phóng vọt lẽn hành lang đế kiếm bạn bè nó.

"Vong mã chăng cỏ gì dáng sợ hết," 1 larrv nói vởi AI bus. "Chủng là những con vật hiền lành, không có gì phầi sợ. Với lại, con sẽ khỏng lèn trường bằng xe vong mã, con se dì thuyền về trường."

Ginny hỏn tạm biẹt Albus.

"Hen gập lại con vào lỗ Giáng sinh."

"Tạm biẹt, AI," Harry nòi khi con trai ôm anh. "Nhở là ỏng Hagriđ đầ mời con đến uống trà vào thứ sáu tỏi. Dừng lôi thỏi với Peeves. Dừng đấu tay dối với ai khi chưa biết dấu như (hê nào. Và đừng dế James hù dọa."

"Nếu con bị vồ nhà Slytherin thì sao?"

Câu hỏi thì thầm dó chí dành cho cha nổ mà thỏi, và Harry biết là chỉ cái khoánh khắc chia tay mới khiến dược Albưs đê lộ nỗi lo sợ dỏ lớn lao và thật thà cỡ nào.

l lnrry ngồi thụp xuống dê gương măt Albus hơi cao hơn mặt cha môl tí. Trong ba dứa con cứa Harry, chì mộl mừvh Albus thừa hưdng dổi mat của bà nội Lilv.

"Albus Severus," Harry nói khe, đè khòng ai khác ngoại trừ Ginny cổ thè nghe, mà Ginny thi du tế nhị đe giả đò vẫy tay chào Rose, cỏ bó lúc này dã lon tàu. "Con mang íền hai vị hiệu trưdng của trường Hogvvarls. Một trong hai người dỏ thuộc Nhà Slylherin và ong ấv cổ lo la người đủng cám nhầt mà ba tửng biết."

"Nhưng nii mà

"... thì nhà Slvlhorin so cỏ dược một học sinh xuât sắc, dứng không? Ba má khỏng coi chuyẹn đổ là quan trọng, Aíbus à. Nhuưg nếu con coi diều dố là quan trong/ con sề cỏ the chọn Gryffindor thay vì Slylherin. Cái Nón Phần Loại cổ cân nhắc dến sự lựa chọn ciia con."

"Thai há7"

"Nó dă lầm vậy dối vói ba."

Trước đây [ larry chưa bao giờ nỏi diều dó với con cá í/ và anh thây vô ngạc nhi on Irèn gương mặt Albus khi nghe anh nổi diều dỏ. Nhưng lủc này cánh cửa CÁC toa dọc chuyến làu lứa màu đó thắm dang dỏng sập lại, và những dường net 1 ci mờ của phụ huynh dang chen chúc tdi trươc đế hỏn lạm biệt con cái lần cuỏi, dặn dỏ lần cuỏì. Albus nháy lên tàu và Cinnv dỏng cánh cửa lại sau lưng cậu bé. llọc sình bu lại cứa số gần chúng nhất. Rất nhiều guvyng mặt, cà trong tàu lẫn ngoài tàu lửa, dường như đều quay về phía 1 Iarry.

"Tại sao họ ngổ chằm chằm vậv?" Albus hỏi khi nó và Rose nhóng cố nhìn quanh những học sính khác.

"Đừng lo lăng chuyện đổ," Ron nòi. "Họ nhìn chủ ấv mà, chú cực kỳ nối tieng."

Albus, Rose, Hugo và Lily CƯƯĨ vang. Tàu lửa bắt dầu chuyển

bánh, và Harry đi dọc theo con tàu, nhìn gương mặt thon thon cúa con (rai dã bừng [en nièm háo hức. Harrv vẫn giữ nu cười mím và vầy vảy taV/ cho dù nhìn theo dứa con trai vuột ra kho ì. vỏng lav mình chắng khác gì mọt mất mái nho nhô ...

Vệt hoi nưcic cuối củng tan biến vào khí trời thu. Đoàn tàu lửa chạv vòng theo khuc quanh. Bàn tay Harry vẫn còn gio lên giă bieí

"Nỏ sè bình yên mà/' Crinnv thì thầm.

Khì ĩ ỉarry nhìn vợ, anh hạ tay xuồng mộl each lo’ dâng và sở vào cái thẹo hình tia chdp iron trán.

"Anh biết nổ se bình ven."

Cái thẹo khỏng còn dau nữa trong suốt mưdi chín năm qua. 1 at cá da yen lành.

9

21

37

50

70

94

119

145

109

185

210

232

256

279

295

323

343

364

Muc luc

|  |  |
| --- | --- |
| CiIƯC\*N<J MOT | CHÚA TỂ HẮC ÁM ĐANC. LÊN |
| Chưonc; hat | HỎI NIỆM |
| Chtưituo nA | cuộc RA DI cúA NI IÀ DURSLEY |
| ( ’niftiNc. HON | BẢY POTTER |
| O-nftWo NAM | CIIIẾN BINII RƠI RỤNG |
| OlườNG SAƯ | CON MA XÓ MẶC ĐỒ NGỦ |
| OtươHô BAY | DI CHÚC CỦA CỤ AI.BUS DUMB1.HDORK |
| CnưiTNõ tam | DÁM CƯỚI |
| Chươnc chín | MỘT NƠI DỂ TRỐN |
| Chương mươi | CẢU CHUYỆN CỦA KREACHER |
| Chương mươi MÕT | QUẢ IIỐI Lộ |
| CHƯVINo MưCl iLAI | PIIÁP TIIUẬT LÀ QUYỀN Lực |
| Chương Mưl'Ti ha | ÚY BAN DĂNG KÝ PHÙ THỦY |
|  | GỐC MUGGLH |
| Chương Mươi bon | TEN TRỘM |
| Chương MƯỠT 1 ÀM | YÊU TINH RỬA IIẬN |
| Chươno Minn SÁM | THUNG LŨNG GODRIC |
| Oiưc.íNG MƯƠI BÀ V | Bí MẬT BATIIILDA |
| QiươNu M ƯƠI IẢM | CIỈUYỆN ĐỜI VÀ CHUYỆN XẠO |
|  | CỦA ALBUS DUMB1 ,HIX)RE |

Chương MƯỜI CHÍN CON Hươu BẠC 377

Chương hai mươi ỒNG XENOPHĨLUS LOVHGOOD 402

Chương haĩ mươi mót CHUYỆN KỂ VẺ BA ANH EM 419

Chương HAI MƯƠI HAT NIIỮNG BAO BOI TỬ TI LAN 43#

Chương Hai mươi I3A PHỦ MALFOY 461

Chương hai mươt bổn người Cl IE tạo DƯA PHÉP 493

Chương hai mươt tám choi DAT 520

Chương hai mươi sau GRINGOTTS 538

Chương Hat mươi BAY CHÔ CĨAU CƯỔI CÙNG 563

Chương hai mươi tám MÁNH GƯƠNG THẤT LẠC 573

Chương hai mươi chín vòng nguyệt quê đã mát 591

Ciiương lìa mươi tong cổ SEVHRUS SNAPH 609

Chương ba mươi môt CIUẾN TRƯỜNG HOGWARTS 629

Chuơng ba mươi HAI CÂY ĐŨA PHÉP CƠM NGUỘI 660

Chương ba mươi Ra CHUYỆN CỦA PRINCH 681

Chươmư ba mươi bón TRỞ LẠI RỪNG CẤM 714

Chương ba mươi lăm NGĂ tư vua 728

Chương ba mươi sáu sơ I lở TRONG KẾ HOẠCH 748

Mười Chín Nảm Sau 777

\*

\* \*

**HARRY POTTER  
&BẢO BỐI TỈ’ TIlẦY**

J. K. ROWLING  
LÝ LAN dịch

Chiu trấch nhiệm xuât bàn:

Ts. Quách Thu Nguyệt

Biên tập:

Phan Thị Vàng Anh - Hãl Vân

Xử lỉ bìa:

BÙI Nam

Sửa bản in:

Thu Phương - Hdl Vân

Kỹ thuật vi tính:

Thanh Hà

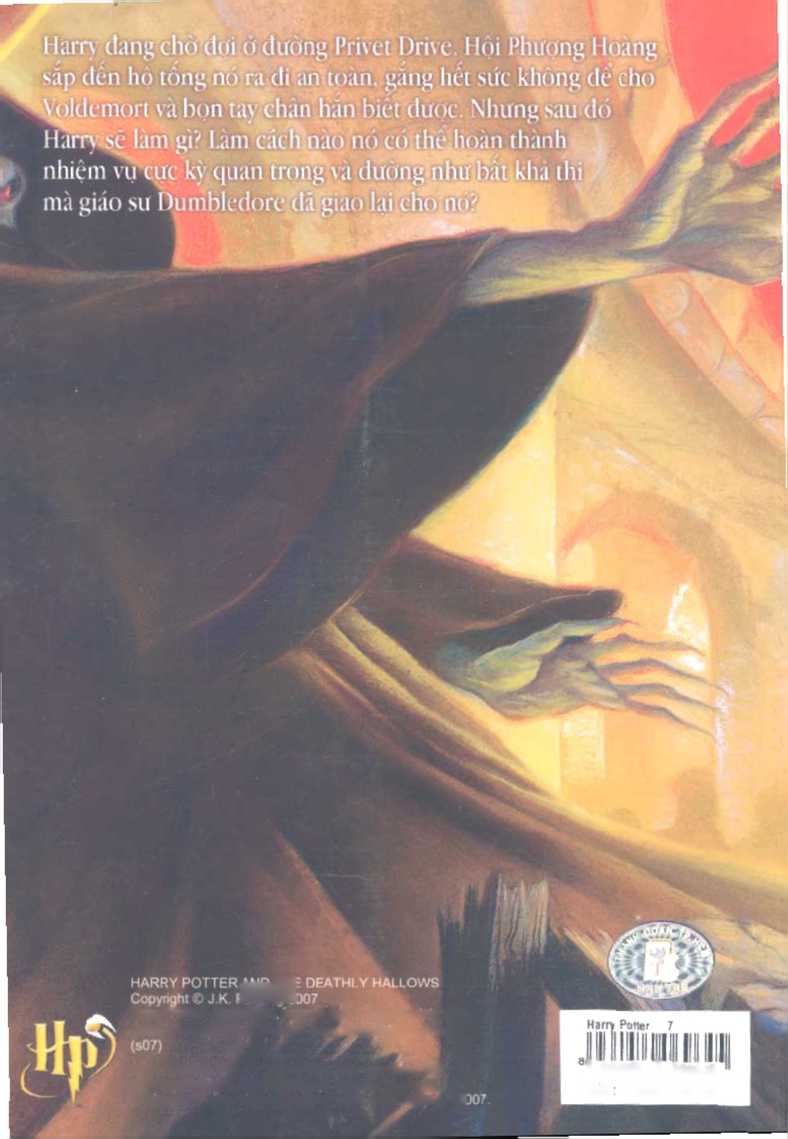
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thâng \* Quân 3 ' Thành phố Hố Chí Minh  
ĐT 0316289 - 9316211 -84Ô5595 - 8465596 - 9350973  
Fax: 84,8,8437450 - E-mail: nxbtreơhcm.vnn.vn  
Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẢT BẢN TRẾ TẠI HÀ NỘI

20 ngõ 91, Nguyễn Chí Thanh, Quận Đống Đa ■ Hà NỘI  
ĐT & Fax: (04) 7734544  
E-mail: vanphongnxbtre ỡhn.vnn.vn

Khổ 14x20cm. Số: 45ỗ-2007/CXB/42-66/Tre. Quyết định xuâ't bản số: 907A/QĐ - Tre, ngày 25 tháng 09 năm 2007. In 30.000 cuổn, tại Xí nghiệp In Nguyễn Minh Hoàng. Địa chỉ: 100 Lê Đại Hành, P.7, Q.ll, TP HCM. ĐT: 8555812. In xong và nộp lưu chiểu tháng 10 năm 2007.

Harry Potter, characters names and related indicia are trademarks of and © Warner Broa Entertainment Inc.

mấ

Nhâ xuầt bản Tré dõc quyên xuảt bân bân tíenợ Vlẽt trôn toàn thể giới theo thoã thuản nhương quyền# Christopher Little Literary Agency. Anh quổc. uống 7-21

11 9J4974 u 069645

G.á 105.000 đ

4 2 .4\*

\* \*

1. 3 7D [↑](#footnote-ref-1)
2. 26 ;\* [↑](#footnote-ref-2)
3. 57 ;\* [↑](#footnote-ref-3)